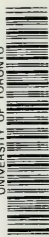


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00297 184 4













475

# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS SEPTIMUS

5





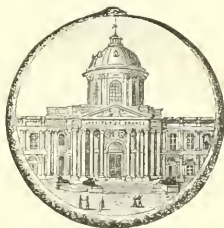
S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SEPTIMUS

- I. — M<sup>re</sup> ADDAI SCHER.  
TRAITÉS D'ISAÏ LE DOCTEUR ET DE HNANA D'ADIABÈNE  
SUR LES MARTYRS, LE VENDREDI D'OR ET LES ROGA-  
TIONS, ET CONFESSION DE FOI A RÉCITER PAR LES  
EVÊQUES NESTORIENS AVANT L'ORDINATION.
- II. — M<sup>re</sup> ADDAI SCHER.  
HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT), seconde  
partie, fasc. 1.
- III. — I. GUIDI.  
LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN (II. *Le Mois de Hamè*).
- IV. — A. A. VASILIEV.  
KITAB AL-'UNYAN (HISTOIRE UNIVERSELLE ÉCRITE PAR  
AGAPIUS DE MENBIDJ), seconde partie, fasc. 1.
- V. — E. W. BROOKS.  
THE HYMNS OF SEVERUS AND OTHERS IN THE SYRIAC  
VERSION OF PAUL OF EDESSA AS REVISED BY JAMES  
OF EDESSA (fin).



160356.  
31521

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS  
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE  
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1911



TRAITÉS

D'ISAÏ LE DOCTEUR

ET DE HANANA D'ADIABÈNE





TRAITÉS  
D'ISAÏ LE DOCTEUR  
ET DE HNANA D'ADIABÈNE

SUR LES

MARTYRS, LE VENDREDI D'OR ET LES ROGATIONS

SUIVIS DE LA

CONFESSION DE FOI A RÉCITER PAR LES ÉVÈQUES AVANT L'ORDINATION

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

ADDAÏ SCHER

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 19 mars 1909.

P. FAGES, v. g.

## AVERTISSEMENT

---

I. MANUSCRITS. — Ces trois traités sont conservés dans un manuscrit syriaque de notre bibliothèque de Séert, catalogué<sup>1</sup> sous le n° 82. Ce manuscrit mesure 20 centimètres sur 15; il a 33 cahiers, qui contiennent d'autres traités sur la Nativité de Notre-Seigneur<sup>2</sup>, la Sainte Vierge, l'Épiphanie, le Carême, le Jeudi Saint, la Passion de Notre-Seigneur, sa Résurrection, son Ascension et la descente du Saint-Esprit, composés par Thomas d'Édesse, Michaël Badôqa, Possi et Qyoré d'Édesse. Le traité sur les martyrs occupe les folios 201<sup>b</sup>-219<sup>b</sup> du ms.; les deux autres vont du fol. 257<sup>b</sup> au fol. 272<sup>a</sup>. Le traité sur les Rogations est conservé aussi dans un autre manuscrit de notre bibliothèque, catalogué sous le n° 109<sup>3</sup>; il occupe les folios 17<sup>a</sup>-25<sup>b</sup>.

La correspondance des pages est indiquée en marge de notre édition, et nous reproduisons aussi exactement que possible le texte original.

La profession de foi à réciter par les évêques est conservée dans un manuscrit syriaque de la bibliothèque de Diarbekir<sup>4</sup>. Ce manuscrit mesure 15 cent. sur 10; il est composé de 21 cahiers renfermant plusieurs questions et traités sur différents sujets. Cette profession de foi a dû être rédigée ou plutôt copiée en 1859 des Grecs (1548), ainsi que l'affirment les dernières lignes. Elle aura le grand avantage de nous faire connaître en quoi consistait la profession de foi que les évêques nestoriens faisaient avant leur consécration et quels étaient les droits des patriarches nestoriens.

II. AUTEURS. — 1° L'auteur du traité sur les saints martyrs, Isaï, prêtre et docteur, était disciple de Mar Aba le patriarche, qui gouverna l'Église nestorienne de 540 à 552.

Selon l'auteur anonyme des passages publiés par M. Mingana<sup>5</sup>, et où

1. A. SCHER, *Catalogue des manuscrits syriaques de la bibliothèque épiscopale de Séert*, Mossoul, 1905. — 2. Ce traité a été publié par SIMON JOSEPH CARR, *Thomas Edessenii tractatus de Nativitate*, textum syriacum edidit, notis illustravit, latine reddidit Simon Joseph Carr, Rome, 1898. — 3. A. SCHER, *loc. cit.* — 4. A. SCHER, *Notice sur les mss. syriaques et arabes de l'Archevêché Chaldéen de Diarbekir* (*Journal asiatique*, septembre-octobre et novembre-décembre 1907, p. 469). — 5. *Narsai Doctoris Syri Homiliae et Carmina*, Mossoul, 1905, p. 38. Remarquons que ces passages ne font nullement partie du traité de Barhadbšabba 'Arbāya sur la Fondation des écoles, ainsi que l'a supposé l'éditeur. Celui-ci nous dit qu'il a eu la bonne fortune de trouver trois feuilles détachées d'un manuscrit, autre que celui

il est question de Mar Aba, de Joseph et d'Ézéchiél patriarches, ce docteur<sup>1</sup> aurait fait ses études dans l'École de Nisibe et de là il aurait suivi, avec Ramisô<sup>2</sup>, le futur patriarche à Séleucie, où celui-ci l'établit interprète, à l'école qu'il venait de fonder.

Mar Aba, disent Mari<sup>3</sup> et la *Chronique de Séert*<sup>4</sup>, fonda une école à Séleucie et il y établit comme interprète Isâi le docteur et après lui Ramisô<sup>5</sup>. La susdite chronique, en énumérant les disciples de Mar Aba, ajoute : « Ramisô l'interprète, qui devint évêque d'Anbar. » Isâi vivait encore en 570, année à laquelle il fut compétiteur d'Ézéchiél au patriarcat<sup>6</sup>; et en 582, Job occupait la chaire d'interprétation dans l'École de Séleucie<sup>7</sup>. Si donc Ramisô a succédé à Isâi, ainsi que le disent les chroniqueurs, ce serait entre 570 et 582, et ce serait en ce temps qu'il aurait été promu à l'épiscopat d'Anbar et que Job lui aurait succédé dans la direction de l'École.

Cette école, avons-nous dit, a été fondée par Mar Aba lui-même; mais Isâi semble nous dire le contraire : dans le premier chapitre de ce traité sur les martyrs, il parle d'Abraham le docteur comme s'il avait été avant lui interprète dans cette même école. Voici ses paroles : « Vous m'obligez, dit-il à Qiris prêtre et à Jean majordome de l'École, à rédiger un traité sur les saints martyrs, tel qu'il a été transmis à cette sainte Assemblée par Rabban Mar Abraham, prêtre et interprète. » Cf. *infra*, p. 17.

Toutefois, on pourrait supposer, et c'est même probable, que cet Abraham, dont parle ici Isâi le docteur, est le même qu'Abraham de Beith Rabban<sup>8</sup>, interprète de l'École de Nisibe, d'où, selon les passages publiés par M. Mingana<sup>9</sup>, toute cette assemblée aurait été transférée par Mar Aba à Séleucie, et où elle aurait reçu la doctrine d'Abraham de Beith Rabban sur la commémoration des martyrs.

Selon la *Chronique de Séert*<sup>10</sup>, Isâi aurait été du nombre des savants

qui contient ce traité de Barhadbsabba; or, comme dans les passages contenus dans ces feuilles il était encore question de l'École de Nisibe, il a cru qu'ils faisaient partie de ce traité de Barhadbsabba et que ce traité lui-même était une partie de l'histoire du même écrivain. (Comp. encore ce que nous avons dit dans l'introduction du traité de Barhadbsabba sur la fondation des écoles : *Patrol. Orient.*, t. IV, p. 323-324).

1. Les susdits passages portent ܐܝܫܐ « Isaac » au lieu de ܐܝܫܐ « Isâi ». Ce serait une faute du copiste. — 2. Qyore aussi, un des disciples de Mar Aba, les aurait suivis. Dans la préface de ses traités il déclare les avoir écrits dans l'École de Nisibe; et les chroniqueurs le font interprète à l'École de Hira, où il ensevelit son maître Mar Aba (voir MARI, édit. Gismondi, p. 52; AMB, p. 40, ch. xxvii, *Chronique de Séert*). — 3. MARI, *loc. cit.*, p. 50. — 4. Cf. *Narsai doctoris syri Homilia*, p. 38. — 5. Selon Isô'yahb Bar Malkoun, dans son Livre de la ponctuation (voir A. SCHER, *Catalogue des mss. syr. de Séert*, n. 99), et selon Jean Bar Zou'bi, dans son traité sur la justification de son livre de Grammaire, Ramisô est l'auteur d'un traité sur la ponctuation. Voici les paroles du premier : « Joseph d'Ahwaz, Hânisô ('Ananisô'), Bamisô et les autres Orientaux écrivirent sur la ponctuation, les mots ambigus et sur d'autres choses. Jacques, fils d'Isaac, écrivit sur les lettres alphabétiques, leur division et leur signification. » 6. *Chronique de Séert*, II<sup>e</sup> partie, Histoire d'Ézéchiél, *Narsai Homilia*, *loc. cit.*, p. 39. — Au lieu de Isai, on lit Mari chez Mari Ibn Soleiman, p. 54. — 7. Voir MARI, p. 55; AMB, p. 44; *Chronique de Séert* II<sup>e</sup> partie, n. 52. — 8. Cet Abraham dirigea l'École de Nisibe de 509 à 519 (voir *Patr. Orient.*, p. 387-389). — 9. *Narsai doctoris Homilia*, *loc. cit.* — 10. N. 32, Histoire de Joseph patriarche.

Nestoriens qui, en 533, auraient assisté à la conférence qui eut lieu à Constantinople sur l'ordre du roi Justinien<sup>1</sup>. Les savants persans seraient ceux-ci : Paul, métropolitain de Nisibe<sup>2</sup>; Mari, évêque de Balad; Bar Şauma, évêque de Qardou; Isāï l'interprète de l'École de Séleucie; Isô'yahib d'Arzoun, le futur catholicos; Babaï, évêque de Şigar; et Jean et Abraham de Beith Rabban. La conférence aurait duré trois jours et les savants persans l'auraient emporté.

Les Nestoriens célébraient la fête de cet Isāï le sixième vendredi de l'Épiphanie avec celle des autres docteurs syriens, à savoir : S. Ephrem, Narsaï, Julien (Saba?), Jean et Abraham de Beith Rabban, Michaël Badôqa, Job, Qyoré et d'autres.

Isāï rédigea son traité sur la demande de Qiris prêtre et de Jean major-dome de l'École; il l'a divisé en neuf chapitres. Le premier est une introduction à l'ouvrage et en contient le résumé; les autres traitent des martyrs et des confesseurs, de leur commémoration, de l'avantage que nous tirons de leur fête, des raisons pour lesquelles la Toussaint est célébrée le premier vendredi de Pâques, de la cause pour laquelle quelques-uns des saints ont échappé aux tortures et de la bonne volonté à laquelle est due notre récompense. Dans le dernier chapitre, l'auteur fait encore une seconde fois le résumé de tout le traité qu'il fait suivre de bons conseils.

Le traité a surtout l'avantage de nous faire connaître la doctrine des Nestoriens sur l'état des âmes après la mort et sur le culte qu'ils rendaient aux saints.

2<sup>o</sup> Hnana d'Adiabène, auteur des traités sur le Vendredi d'Or et sur les Rogations, fut le sixième supérieur de l'École de Nisibe, après le célèbre Narsaï.

Nous lui avons consacré une étude assez développée dans notre opuscule sur l'École de Nisibe<sup>3</sup>. Comme cet ouvrage, tout en arabe, est accessible à peu d'Occidentaux, nous avons jugé convenable de résumer ici dans la préface notre notice sur la vie et les œuvres de Hnana.

Il était de l'Adiabène, ainsi que l'indique son surnom. Il fit ses études dans l'école littéraire de Nisibe, sous Abraham de Beith Rabban (509-569). Son maître fut Moïse<sup>4</sup>; c'est probablement à celui-ci que Thomas d'Édesse dédia ses deux traités sur Noël et sur l'Épiphanie<sup>5</sup>. Même avant d'être supérieur, il s'était déjà attaché à l'orthodoxie chalcédonienne<sup>6</sup>; Paul, évêque de Nisibe, le chassa de l'École et de la ville même<sup>7</sup>. Ce fut probablement sur la demande d'Abraham de Beith Rabban; car aussitôt après

1. Sur cette conférence, voir tome IV, *Conc.*, p. 1763; LABOURT, *Le Christianisme dans l'Empire Perse*, Paris, 1905, p. 166. — 2. Sans doute avant d'être métropolitain. — 3. A. SCHER, *École de Nisibe, son origine*, etc., Beyrouth, 1905. — 4. *Chronique de Séert* (A. SCHER, *Catal. des mss.*, etc., n° 128). — 5. Voir ces deux traités, chap. 1. — 6. *Chronique de Séert*. — 7. *Ibid.*



la mort de celui-ci. Hnana retourna à l'École; et en 572 il en devint le supérieur<sup>1</sup>. Il aurait vécu jusqu'en 610<sup>2</sup>.

Vers son époque, la prospérité de l'École allait toujours grandissant. Elle compta, s'il faut en croire Mari<sup>3</sup>, jusqu'à huit cents étudiants. Mais la Chronique anonyme de Séert nous dit qu'elle n'en comptait alors que trois cents; tandis que l'Épitomé anonyme des Canons synodaux<sup>4</sup> relève leur nombre jusqu'à cinq cents. Barhadbsabba, un des disciples de Hnana, dans son traité sur la Cause de la Fondation des écoles<sup>5</sup>, ne nous dit rien sur le nombre de ses condisciples; il déclare seulement que la renommée de son maître avait rempli, grâce à ses nombreux disciples, toutes les écoles, aussi bien les plus voisines que les plus éloignées.

Hnana, au point de vue dogmatique, enseignait en Jésus-Christ une personne, une hypostase et deux natures<sup>6</sup>; au point de vue exégétique, il rejetait les sentences de Théodore de Mopsueste et n'acceptait pas ses conclusions sur la formation du canon de l'Ancien Testament; il réhabilitait, par exemple, le livre de Job, assez malmené par l'évêque de Mopsueste<sup>7</sup>. Il avait supprimé aussi quelques hymnes de l'Office<sup>8</sup>, probablement parce qu'elles étaient dues à la plume de Narsai, l'un des plus rigides Nestoriens.

En conséquence Babai le grand, son ennemi, le traite d'origéniste, de panthéiste, et surtout de fataliste: « Hnana d'Adiabène, dit-il dans l'Histoire du martyr Georges, est cet homme, qui enseigne le fatalisme, prêche la fatalité et profère diverses impiétés avec de honteux blasphèmes. Il fait Dieu limité, passible, mortel, divisé en parties. Il nie la résurrection des corps et n'admet le salut que pour les âmes. Il n'y aura pas de jugement, ni de châtiment. Le fornicateur ou l'adultère ne pèche pas, parce qu'il est ainsi déterminé dès sa naissance. Enfin tous les hommes participent à la nature de Dieu, comme l'a dit Origène, le païen des païens<sup>9</sup>. »

Les deux traités de Hnana et ses passages sur le commentaire du Nouveau Testament, conservés chez Isô'dad de Hdattha, nous démontrent clairement que c'est pure calomnie, de la part de Babai, d'attribuer ces opinions à Hnana. D'ailleurs c'est l'habitude de beaucoup d'écrivains d'exagérer les erreurs des adversaires contre lesquels ils écrivent, ou même de leur attribuer des opinions qu'ils n'ont jamais enseignées. Hnana réfute toutes ces fausses opinions. Il parle de la liberté, de la résurrection des corps et d'autres vérités, que lui nie Babai, en termes qui ne laissent aucun doute à cet égard.

« La connaissance de la vérité, dit-il dans le traité sur le Vendredi

1. A. SCHEER, *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriens*, n° 6. — 2. *Chronique de Séert*. — 3. Éd. Gismondi, p. 45. — 4. Sur ce livre, voir A. SCHEER, *Catal. des mss. etc.*, n° 67. — 5. *Patr. Orient.*, t. IV, pp. 315-404. — 6. *Synodicon Orientale*, éd. Chabot, p. 626-629. — 7. *Ibid.*, p. 397-400. — 8. L'Épitomé anonyme des Canons synodaux; ms. cité ci-dessus. Les hymnes qu'il aurait supprimées seraient : ܡܫܘܚܘܢܝܘܬܝܢ ܕܡܫܘܚܘܢܝܘܬܝܢ ܕܡܫܘܚܘܢܝܘܬܝܢ ܕܡܫܘܚܘܢܝܘܬܝܢ. — 9. Voir P. Bedjan, *Histoire de Mar Jabalaha...*, Paris, 1895, p. 477, l. 6-14.

d'Or, sans les bonnes œuvres ne nous servira de rien... Déclarons la guerre aux passions de l'âme, qui nous portent au péché... ne nous attachons point à la vie mortelle, à l'instar des animaux privés de raison<sup>1</sup>. — Les péchés, dit-il dans le traité sur les Rogations, doivent être imputés à nous seuls<sup>2</sup>. »

Il dit encore en expliquant le verset 52 du chap. xv de la première lettre de saint Paul aux Corinthiens<sup>3</sup> : « De même qu'il y aura un dernier ennemi, il y aura de même une dernière trompette. Il y a même lieu de croire qu'il y aura trois trompettes : la première invitera les anges à laisser leurs occupations pour venir se réunir auprès de Notre-Seigneur; la deuxième renverra au supplice l'Antéchrist et les démons; et la dernière ressuscitera les morts et changera les vivants, qui n'auront pas goûté le calice de la mort. »

L'attaque de Hnana et de ses partisans à la vieille christologie nestorienne et à l'exégèse de Théodore de Mopsueste, jetèrent l'alarme dans l'Église nestorienne, et y furent le point de départ d'une période de luttes intestines, dont les monophysites surent habilement profiter, grâce surtout à l'influence du fameux Gabriel de Sigar<sup>4</sup>.

Les doctrines de Hnana furent condamnées par les patriarches Isô'yabb I<sup>r</sup> (585) et Grégoire I (605)<sup>5</sup>. Isô'yabb traite Hnana et ses partisans de grillons et de scarabées, sortant des recoins ou des trous de l'erreur. Mais Sabrisô' (596-604), quoiqu'il se soit prononcé contre eux immédiatement après son intronisation<sup>7</sup>, les seconda toutefois contre Grégoire de Cascar, que les évêques avaient envoyé à Nisibe pour remplacer l'évêque Gabriel, fils de Rufina. Grégoire agit avec rigueur; il condamna les écrits de Hnana et écrivit à Mar Sabrisô' lui faisant connaître les doctrines nuisibles de ce dernier; celui-ci, de son côté, écrivit au patriarche. Les évêques excommunièrent Hnana; mais Sabrisô' ne les écouta pas, il parla même de déposer Grégoire, d'autant que les notables de la ville, presque tous partisans de Hnana, avaient protesté contre les agissements de leur nouvel évêque; le roi le fit emprisonner, puis lui ordonna de se rendre à son pays natal<sup>8</sup>.

Cette victoire de Hnana eut pour résultat une révolution intérieure de l'École, à la suite de laquelle la plupart des étudiants, trois cents environ, se séparèrent de leur maître, et, pour protester, quittèrent l'École<sup>9</sup>. Les Antihnaniens les plus célèbres étaient les deux futurs patriarches Isô'yabb II et Isô'yabb III, Barhadbsabba 'Arbâya, Michaël le docteur et Paul l'interprète. Isaïe, Taḥlaya, Meskêna 'Arbâya, Aḥa et d'autres, dont nous ne connaissons pas les noms, restèrent attachés à leur maître<sup>10</sup>.

1. Voir ci-dessous, p. 66. — 2. Voir ci-dessous, p. 81. — 3. Apud Isô'dad de Hdatlla : ms. — 4. Voir sur ce Gabriel : GUIDI, *Un nuovo testo siriano*, etc.; *Chronique de Séert*; LABOURET, *le Christianisme dans l'Empire Perse*, p. 219 et les suiv. — 5. *Synadicon Orientale*, p. 398. — 6. *Ibid.*, 373-375. — 7. *Ibid.*, p. 459. — 8. GUIDI, *Un nuovo testo*, etc.; *Chronique de Séert*. — 9. AMRI, éd. GISM., p. 52; *Chronique de Séert*. — 10. *Chronique de Séert*; voir aussi AMRI, éd. GISM., p. 52, 56.

La séparation des Antihnanéens doit se placer vers 589<sup>1</sup>. A dater de cette époque l'École commença à baisser. Les règlements n'étaient pas propres à assurer le bon ordre, ni les étudiants à suivre les statuts. Pour prévenir l'augmentation du mal, Hnana établit de nouveaux règlements (590), qui furent sanctionnés par Siméon, métropolitain de Nisibe. Mais malgré ces nouveaux règlements, la prospérité de l'École ne fut pas plus florissante; quelques étudiants osèrent même faire disparaître les exemplaires des anciennes règles. En 602, le métropolitain Aha-dabouhi, successeur de Siméon, engagea quelques étudiants zélés à les rechercher. Ceux-ci réunirent ensemble les règlements rédigés sous l'épiscopat d'Osée en 496, et ceux promulgués par Siméon en 590<sup>2</sup>.

Les ouvrages de Hnana étaient nombreux. Barhadbsabba dit de lui qu'entre les nombreux discours et dissertations qu'il composa, il écrivit aussi sur tous les textes et les chapitres de l'Ancien et du Nouveau Testament, 'Abdisô' de Nisibe énumère ainsi ses ouvrages<sup>3</sup> : « Hnana quoque Adjabenus libros hos composuit, dilucidavitque<sup>4</sup> commentaria in Davidem, in Genesim, in Iobum, in Proverbia : in Ecclesiasten, in Canticum Canticorum et in duodecim Prophetas simul, item expositionem in Marcum et in epistolas Pauli Apostoli, Declarationem Fidei, et sacramentorum et Questionum, de Causa solemnitatis Hosannorum, de Causa feriae Sextae Ansi, et Rogationis et Inventionis, et orationem de festo Hosannorum, alios denique plures libros edidit, qui propter Commentatorem<sup>5</sup> repudiati sunt. »

Les ouvrages de Hnana qui nous sont parvenus, sont les deux traités sur le Vendredi d'Or et sur les Rogations. De nombreux passages de ses commentaires sur le Nouveau Testament sont conservés dans un Commentaire anonyme de l'Ancien et du Nouveau Testament qui se trouve à la bibliothèque Chaldéenne de Diarbekir, dans le livre de Isô'dad, évêque de Hdattha, et dans celui de l'Interprète des Turcs, intitulé : Jardin des Délices. Le style de Hnana est élégant et pur; mais il se répète quelquefois. Toutefois, nous le déclarons, c'est surtout pour faire connaître le style de ce célèbre auteur et pour le justifier des erreurs que lui attribue Babaï le grand, que nous avons cru devoir prendre la peine d'éditer et de traduire ces deux traités.

III. SOURCE DES CITATIONS DE L'ÉCRITURE SAINTE. — Isaï et Hnana semblent avoir eu sous les yeux une version du Nouveau Testament autre que celle

1. Dans notre ouvrage sur l'École de Nisibe, nous avons assigné à cette dispersion la date de 582, que nous avions trouvée dans un ms. du convent de Notre-Dame des Chaldéens. Tous les annalistes étant d'accord à mettre cette révolution sous Sabrisô', la date susdite est certainement erronée. — 2. *Gli Statuti della scuola di Nisibi*, dans le *Giornale della soc. Asia. Ital.*, V, iv (1890), p. 165-195; CHABOT, *L'École de Nisibe*, etc., p. 24. — 3. Apud ASSÉMANI, III, 1, p. 81-84. — 4. Dans la version d'Échhellensis et dans beaucoup d'autres versions : « hos composuit receptos libros ». — 5. Théodore de Mopsueste, auquel les Nestoriens donnent le titre d'Interprète des Écritures par excellence.

dite Psîtta. La plupart des citations de ce livre sacré, surtout celles des Évangiles, principalement chez le premier, ne s'accordent pas avec le texte de la Psîtta, tandis que les citations des autres Livres inspirés de l'Ancien Testament sont conformes au texte traditionnel de la version susdite. La collation des citations de ces deux auteurs avec la Psîtta du Nouveau Testament confirmera, croyons-nous, cette thèse.

PSÏTTA.

ISAI.

1. **בא סב אפ אלהי אסע**  
 .(Jean, XIV, 19)  
 2. **כל פסר לזכ אה לחלא מהו ב**  
 .(Matth., xviii, 16) **למסר כל מלא**  
 3. **כלסו אסלא : ברו חב מפר**  
 .(Ibid., x, 32) **חטטלא...**  
 4. **רו אה אלהי חבב אה חבב**  
 .(Luc, xxii, 19)  
 5. **אלהי ימ לא אהו ומחלא אלא : סתא**  
 .(Ibid., x, 38)  
 6. **זה סא מלמלא פהו**  
 .(Matth., xxvi, 41)  
 7. **פח ומחלא אפ, חב מחלא**  
**מחב ולב מחלא אפח ומלסב**  
 .(Ibid., x, 40) **מחלא**  
 8. **הלא אולסע, מבי אלהי : מלהח**  
 .(Ibid., 28)  
 9. **חמחב : נה אפ, ימ אפ, יפעה**  
 .(Luc, xxi, 19)  
 10. **פהו מבי אסתא מרמלא חמחב חמחב**  
**ה' אה אפ, ימ אה חבב חבב ממה ממה**  
**ממה... חבב ממה ממה... חבב אה ימ**  
**ממה אסתא אלא אפ, ימ אה לא**  
**ממה חבב ממה : חבב אה אה**  
**ממה**  
 .(Matth., xx, 9)

1. **אחלא בא סב אפ אלהי אסע**  
 .(fol. 204 b)  
 2. **כל פסר לזכ אה לחלא מהו ב**  
 .(fol. 205 a) **למסר כל מלא**  
 3. **כלסו אסלא : ברו חב מפר חטטלא...**  
 .(fol. 205 b)  
 4. **רו אה אלהי (2) חבב אה חבב**  
 .(fol. 206 a)  
 5. **אלהי לא אהו ומחלא אלא : סתא**  
 .(fol. 210 a)  
 6. **זה סא מלמלא פהו**  
 .(fol. 212 a) **ימ חבב**  
 7. **פח ומחלא אפ, חב מחלא**  
**מחב ולב מחלא אפח ומלסב**  
 .(fol. 212 b)  
 8. **הלא אולסע, מבי אלהי : מלהח**  
 .(fol. 213 a) **פהו...**  
 9. **חמחב : נה אפ, ימ אפ, יפעה**  
 .(fol. 215 a)  
 10. **פהו מבי אסתא מרמלא חמחב חמחב**  
**ה' אה אפ, ימ אה חבב חבב ממה ממה**  
**ממה... חבב ממה ממה... חבב אה לא**  
**ממה אסתא אלא אפ, ימ אה לא**  
**ממה חבב ממה : חבב אה אה**  
**ממה**  
 .(fol. 215 b)

11. ܡܡܝܪ ܐܝܡܩܢܐ ܡܡܠܩܐ ܡܡܢܝܢ  
 ܪܥܝܢܐ ܡܡܠܩܐ... ܠܐ ܠܐܪܥܝܐ ܐܡܘܪ ܐܘ  
 ܡܢ ܠܡܠܩܐ. ܡܡܠܩܝܐ ܪܥܝܢܐ ܠܡܢ  
 ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.

(Ibid., x, 18; cf. Luc, xxi, 12)

12. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Ibid., 39; cf. Luc, ix, 24)

13. ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Ibid., xxv, 34)

11. ܡܡܡܝܢ ܡܡܠܩܐ ܡܡܠܩܐ  
 ܡܡܡܝܢܐ ܡܡܠܩܐ ܡܡܠܩܐ: ܠܐ ܠܐܪܥܝܐ  
 ܐܡܘܪ ܐܘ ܡܢ ܠܡܠܩܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(fol. 217 a)

12. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(fol. 219 a)

13. ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(fol. 219 b)

PSITTA.

UNANA.

14. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Matth., vi, 33)

15. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Luc, xi, 9, 10)

16. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Luc, xviii, 14)

17. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Luc, x, 42)

18. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Jean, vii, 41)

19. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Ibid., i, 46)

14. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(fol. 271 b)

15. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Ibid.)

16. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(fol. 272 a)

17. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(fol. 258 b)

18. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(fol. 263 a)

19. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(Ibid.)



<p>20. <math>\text{ܕܝܡܝܠܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}</math>  <i>عصه (fol. 263 b)</i>  <i>(Ibid., xvi, 24)</i></p>	<p>20. <math>\text{ܕܝܡܝܠܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}</math>  <i>عصه (fol. 263 b)</i></p>
<p>21. <math>\text{ܕܝܡܝܠܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}</math>  <i>عصه (fol. 267 b)</i>  <i>(Matth., v, 45)</i></p>	<p>21. <math>\text{ܕܝܡܝܠܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}</math>  <i>عصه (fol. 267 b)</i></p>
<p>22. <math>\text{ܕܝܡܝܠܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}</math>  <i>عصه (fol. 268 a)</i>  <i>(Ibid., v, 44)</i></p>	<p>22. <math>\text{ܕܝܡܝܠܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}</math>  <i>عصه (fol. 268 a)</i></p>
<p>23. <math>\text{ܕܝܡܝܠܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}</math>  <i>عصه (fol. 268 b)</i>  <i>(Ibid., vi, 24)</i></p>	<p>23. <math>\text{ܕܝܡܝܠܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}</math>  <i>عصه (fol. 268 b)</i></p>

Les citations 2, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 23 sont correctes. Les particules qui constituent les seules variantes des citations 1, 3, 4, 5, 8, 9 peuvent être l'œuvre de l'auteur ou d'un scribe. Il reste à expliquer les différences des citations 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 22.

‡ A. SCHER,

Archevêque Chaldéen de Scérî.



## חלום הכהן הסופר

בחינה יתונה אעב מעמל סמלמל

ימל מ'סמל: (אמ' דכלל מ'ל בלא שמר כלל א' ו' חלמל א' ב' חמלל  
 ימל חלמל.)

ב' א' מ': מ'חלל מ'ל חמלל ב' מ' א' ב' מ' מ'ל מ'ל מ'ל מ'ל מ'ל מ'ל  
 מ'מל. \* f. 202 r.

ב' חלל: מ'חלל חמלל ב' מ' א' ב' מ' מ'ל מ'ל מ'ל מ'ל מ'ל מ'ל  
 מ'מל א' ל' א' מ'.

ב' חלל: מ'חלל מ'ל ח' חלל חמלל ח' ח' ח' מ'מל.

ב' חמלל: א' מ' חלמל מ'מל מ'ל מ'מל מ'מל מ'מל מ'מל מ'מל.

## TRAITE SUR LES MARTYRS

COMPOSÉ PAR MAR ISAI, PRÊTRE ET DOCTEUR

Chapitre I. — Quelle a été la raison pour laquelle ce traité a été rédigé?  
 En combien de chapitres est-il divisé?

Chapitre II. — Pourquoi ceux qui ont souffert pour le Christ sont-ils  
 connus sous le nom de martyrs et de confesseurs? \* f. 202 r.

Chapitre III. — Que signifie le mot commémoration? Ce ne sont pas les  
 saints, mais c'est nous qui retirons de l'avantage en faisant leur commémo-  
 ration.

Chapitre IV. — Pourquoi ce vendredi faisons-nous la commémoration des  
 saints?

Chapitre V. — Où seront les âmes des justes jusqu'à leur retour dans leurs  
 corps?

وَعَلَا: بِأَخْبَرِ مَدِينَةٍ، وَمِنْهَا الْجَزِيرَةُ وَالْأَرْضُ كُلُّهَا مَدِينَةٌ، لَا  
 وَعَدَا: وَمِنْ ذَلِكَ أَمْرًا لِيَتَمَدَّدَ، وَهَذِهِ أَلْفٌ هَيْجَرًا، وَاللَّهُ  
 مَعَكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

وَأَمَّا: بِالْقَوْلِ سَعًا، وَرَحِمَهُ مَحْمَدًا كَلِمَةُ الْيَقِينِ وَوَعْدًا لِلَّهِ أَمْرًا  
 حَقِيقَةً حَلَسَةً.

وَأَعْلَى: قَوْلًا وَرَدَّ عَلَى مَدِينَتِهِمَا، وَاللَّهُ وَوَعْدًا عَقِيدًا.

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَاللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَاللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ،  
 أَسْتَجِبُ مِنْكَ: كَذَلِكَ مِنْكَ مَعْمَدًا مَدِينَةً مَدِينَةً، وَاللَّهُ  
 أَلَا بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَاللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ،  
 أَلَا بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَاللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ.

\* L. 202 v.

Chapitre VI. — Pourquoi quelques-uns des saints ont-ils été secourus dans leurs combats et délivrés (des tourments), tandis que d'autres ne l'ont pas été?

Chapitre VII. — En vénérant les ossements des martyrs, nous ne les adorons pas d'un culte de latrie.

Chapitre VIII. — Chacun selon le but qu'il se propose et non pas seulement selon ses œuvres sera récompensé et recevra le prix.

Chapitre IX. — Résumé de tout le traité; bons conseils<sup>1</sup>.

## CHAPITRE PREMIER

### QUELLE A ÉTÉ LA CAUSE DE LA RÉDACTION DE CE TRAITÉ?

Il faut que j'obéisse à tous les ordres de votre belle et apostolique phalange, ô nos saints frères, Mar Qiris prêtre, et Mar Yohannan majordome, écolier et docteur; mais ma vile condition et ma science imparfaite m'inspirent beaucoup de crainte<sup>\*</sup> et me jettent dans la perplexité, de sorte qu'autant j'ai peur de

\* L. 202 v.

1. Littéralement: conseils de bonnes œuvres.

1. 15
 2. 14
 3. 13
 4. 12
 5. 11
 6. 10
 7. 9
 8. 8
 9. 7
 10. 6
 11. 5
 12. 4
 13. 3
 14. 2
 15. 1

1. Ms. 111. — 2. Ms. 101. — 3. 1111.

prisants, autant j'ai honte d'accomplir ce travail sublime, que votre amitié m'a commandé de faire, craignant que, vu la faiblesse de mes paroles et vu ma vile condition, je ne sois regardé comme un homme téméraire, qui s'engage présomptueusement dans les choses qui sont au-dessus de ses forces.

C'est l'habitude de ceux qui aiment, comme votre sainteté, la conversation des Écritures célestes, de s'asseoir, à l'instar des pêcheurs habiles, sur le rocher de la crainte de Dieu, et de mettre de l'appât à l'hameçon de leurs bons conseils, pour attirer les gens à acquérir la sagesse et pour faire un gain avantageux aux provisions de toute la famille. M'ayant pris à l'hameçon de votre chaude et véritable amitié, au lieu du statère que Pierre, maître habile des pêcheurs et chef de la phalange des Apôtres, tira du poisson, vous exigez de moi une autre chose, qui surpasse ma capacité et qui est au-dessus de mes débiles facultés, m'obligeant à rédiger un traité sur les saints martyrs, conformément à la doctrine qui a été transmise à cette sainte Assemblée par Rabban

saint Mar Abraham, prêtre et interprète, ce trésorier des Livres de l'Esprit. Quoique, à cause de ma faiblesse, je sois incapable de rédiger ce traité tel qu'il a été enseigné et transmis par le très érudit Rabban, toutefois pour n'être pas désobéissant à votre ordre divinement assaisonné de l'amour du Christ,

حريتا: الا ولا اناي لاجمدا لعممبني مضمير حركسا الكوملا وسعدا  
 مغمسا: مسهرا سعلا محمدا دعومك مومبني مولاينا. م اصليا  
 لا الكوا مساننا ومتملا. انا وموت سعلا لستملا مومدا لست  
 هملا: انا وسك ميملا وسهنا واي: هيج فاذا. وي مفسدا  
 ميملا ويحب ليملا بهقلا: امر بلحم مومدا هيج فاذا وملا  
 حه: ولقاص. متلا. له امر من: انا فعلا انا: الا امر ولماينا  
 وتسخ مومدا ميملا<sup>1</sup>: ولس حلينا مولاينا وامر ميملا.

اذرا ميم: ميملا حليم موملا: يتلا لا مومدا لعممدا: هيا  
 مومدا لا سنا ميملا<sup>2</sup>: انا افلا سعلا مغمسا ولي مومدا:  
 مومدا مومبني مولاينا حليم وقتا ملتا وميملا ميم: ولقاص.  
 مومدا م اصليا لا مومدا: مومدا موملا: انا مومدا انا سعلا  
 لعممدا مومبني. م مومدا مومدا: قلا مومدا مومدا: هيا حليم  
 حلا: مومدا مومدا<sup>3</sup> انا حلا مومدا مومدا: متصح له امدا ومومدا.  
 مومدا مومدا. مومدا مومدا. وامر مومدا حلا مومدا مومدا:

1. μῆτις. — 2. ἀρ. — 3. Ms. ἄμα.

j'ai trouvé bon, moi faible, de vous obéir et d'accomplir votre ordre qui est si utile, mettant toute ma confiance en Dieu, qui fortifie les faibles, qui donne de la sagesse aux sages et de la science aux intelligents<sup>1</sup>, et qui changea l'aridité du bâton d'Aaron (en verdure) et il donna des fruits<sup>2</sup>, et le priant de changer l'aridité de mon esprit en fécondité intellectuelle. afin que, grâce à vos prières pures, il soit apte à concevoir et à donner des fruits; (je demande cette grâce) non parce que j'en suis digne, mais pour le profit de ceux qui aiment la science, qui est si utile, et principalement pour l'avantage de ceux qui, comme votre sainteté, bouillonnent d'un zèle généreux.

De même que l'oiseau ne peut point sans ailes achever le cours de sa vitesse sur le dos fluide de l'air, de même moi faible, je ne peux accomplir votre ordre utile sans les ailes légères de vos prières secourables. Me fiant donc à l'appui de vos prières pures, je me mets à exécuter votre ordre; je mettrai en ordre tout d'abord les chapitres notoires, dont sera composé<sup>3</sup> tout le traité; puis, selon ma capacité, je donnerai à chaque chapitre le style qui lui convient.

Eh bien, la première question qui se présente est celle-ci : Pourquoi a-t-on

1. Cf. Prov., II, 6. — 2. Cf. Nomb., XVII. — 3. Littéralement : elle court.



תַּכְּתִּיבֵי הַדְּוָרִים

וּמְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה

מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה  
מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה  
מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה  
מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה  
מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה  
מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה מְלֵאכָה

\* f. 204 v.

1. Ms. ... 2. Ms. ...

CHAPITRE II

POURQUOI CEUX QUI ONT SOUFFERT POUR NOTRE-SEIGNEUR LE CHRIST ONT-ILS PORTÉ LE NOM DE MARTYRS ET DE CONFESSEURS?

Comme le genre humain était tombé dans le gouffre de la mortalité, comme son penchant pour le mal a été la cause que la mort régnât tyranniquement sur notre nature, comme la mort, selon la parole de Paul, ce prédicateur (de la doctrine) de l'Esprit, devenait de jour en jour plus forte à cause de la transgression de la loi<sup>1</sup>, comme tout le monde, pour s'écarter des labeurs de la crainte de Dieu, se laissait aller aux passions charnelles, Dieu tout-puissant, par l'admirable Économie du Christ, tendit sa main miséricordieuse aux enfants d'Adam déchus et les fit remonter \* du précipice de la mortalité; par la passion de Notre-Seigneur le Christ il déracina et fit disparaître de notre champ terrestre toutes les voluptés et les calamités; enfin par la glorieuse résurrection du Christ il fortifia tous les hommes dans le doux espoir de se ressusciter d'entre les morts, ainsi que notre rédempteur le Christ

\* f. 204 v.

1. Cf. Rom. II.



قَوْمِهِمْ دَعَسِلَ كَيْمِ مَدَلِهْ مَسِيَّهْ فَا اَحَدِ اَمِيْ . كَيْمِ اَحَدِيْ . بَا اَحَلْ : اَنَا  
 سِدِ اِيْ اَلَا هِيْ اَسْمُ .

اَلَا بِيْ مَدَلَهْ : دِرْصَلْ فَكْتِيْا دَعَسِلْ مَدَلِهْ : مَمْمَلْ اَلْمَبِيْهْ  
 ٥٥٥٥ : دَلْمَجْرِيْمَالْ عَمْسَالْ : قَوْمِهْمَا : فَا مَعْمَسَا مَجْرِيْمِيْ اِيْ : مَدَحَلْ  
 ٥٥٥٥ مَدَلَهْ : نِسْمَا اِيْ ٥٥٥٥ مَمْمَلْ : يَلْ : هَلَا مَعْمَسَا ٥٥٥٥ : اِيْ عَا سَرِهَسِيْ .  
 دَعْمَدْتَلْ رِيْتَا نَعْمَا : اَلْمَدَلِمْ : مَدْحَلْ مَدَلِهْ : سِيْمَا مَدْحَلْ : دِيْ  
 سَرِيْ اَلْمَدَلِمْ : مَدْحَلْ : هَلَا سِيْمَا مَدْحَلِمْ اِيْ اَلْمَدَلِمْ : اَلْمَدَلِمْ اَقْتِ  
 مَدْحَلْ : مَمْمَلْ : اَلْمَدَلِمْ مَجْ : خَيْسِيْ : حَيْسِيْ مَمْمَلْ : مَدْحَلْ مَدْحَلْ :  
 مَدْحَلِمْ مَدْحَلِمْ مَمْمَلْ عَمْمَلْ : مَمْمَلْ .

دَا : اِيْ سِيْهْ اَلْمَدَلِمْ اَلْمَدَلِمْ : مَسْمَلْ : سِيْمَلْ : اَلْمَدَلِمْ مَدْحَلِمْ مَمْمَلْ  
 مَدْحَلِمْ : مَدْلَا مَدْحَلْ : اَلْمَدَلِمْ اَلْمَدَلِمْ : مَعْمَسَا . اَمِيْ : مَمْمَلْ . \* f. 205 r.  
 مَدْحَلِمْ مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ . مَمْمَلْ  
 مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ :  
 مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ : مَمْمَلْ :

lui-même les encouragea en disant : *Parce que je vis, vous vivrez aussi*¹.

Mais, comme les hommes, étant encore en doute et dans le désespoir  
 de ne pas ressusciter, démentaient la résurrection glorieuse du Christ le  
 rédempteur de tout, et qu'il leur était impossible de voir alors la résurrection  
 5 générale à cause de son éloignement, il fallut que par des actes notoires il  
 (Dieu) confirmât l'esprit des gens faibles dans l'espoir renaissant de la résur-  
 rection des morts, pour qu'en voyant des hommes courir joyeusement à la  
 mort, poussés qu'ils étaient par la douce espérance de ressusciter, ils chas-  
 sassent de leurs esprits les nuages ténébreux du désespoir, afin de contempler  
 0 les rayons resplendissants de la résurrection.

C'est pour ces raisons que la grâce fortifia les saints martyrs pour qu'ils  
 supportassent avec une joie extraordinaire toutes sortes de mort pour le \* f. 205 r.  
 nom du Christ, afin que, par leurs tourments et leurs souffrances, ils fissent  
 penser à la résurrection, en prêchant le retour des morts à la vie, et que par  
 leur victoire, qu'ils remportèrent sur le champ de bataille, ils fissent changer  
 5 en force la faiblesse de notre nature, pour qu'en comptant sur l'engage-  
 ment de notre Rédempteur, qui nous promet et qui nous annonça une résur-  
 rection générale, nous opposassions aux persécutions et aux souffrances

1. Jean, XIV, 19.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

auxquelles nous serions exposés, la fermeté et la patience, qui est l'épreuve de notre foi<sup>1</sup>.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

Nous appelons donc martyrs ceux qui ont souffert pour le Christ, parce que par leurs tourments ils rendaient témoignage de la résurrection du Christ mise en doute par les gentils, qui étaient dans l'erreur: par leur sang qu'ils

1. Cf. Rom., v. 3 et 5 — 2. ܐܘܪܝܢܐ en syriaque veut dire témoin. — 3. ܐܘܪܝܢܐ signifie témoignage — 4. Deut., XIX. 15. Matth., XVII. 16 — 5. Gen., XXXI. 44 et 52. — 6. I Timoth., vi, 13. — 7. *Ibidem.*

ستعا لحتا. موصوع اوو عتتلا او موصوعا او يساك موصوعا موصوعا  
 موصوعا : وامر بعملا موصوعا اوو موصوعا لال او<sup>1</sup>. موصوعا او موصوعا اوو  
 عتتلا او ستلا لا موصوعا او موصوعا<sup>2</sup> او موصوعا او موصوعا او موصوعا  
 موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا  
 او او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا  
 او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا

موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا  
 او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا  
 او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا  
 او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا  
 او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا او موصوعا

5

10

f. 206 r.

1. Ms. ... 2. ...

versaient pour l'offrir à Dieu en holocauste, ils proclamaient la vérité de leur  
 foi en le Christ; par leur mort ils prêchaient la réalité de la vie immortelle,  
 qui (nous) a été donnée en Jésus-Christ; comme une odeur agréable, ils  
 offraient joyeusement à Dieu leurs âmes en holocauste : *Que l'oblation,* (est-  
 il dit), *que nous faisons de nous-mêmes aujourd'hui, soit plus agréable que le*  
*sacrifice de beaucoup de bœufs, d'agneaux et de béliers gras*<sup>1</sup>. Puis ils avertis-  
 saient<sup>2</sup> les peuples païens que, s'ils ne renonçaient à leur méchanceté, ils  
 seraient suppliciés dans les ténèbres de l'enfer.

5

On peut encore les appeler « confesseurs », parce qu'ils ont confessé  
 devant tous les hommes la vérité de la foi chrétienne : *Quiconque, est-il dit,*  
*me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père, qui*  
*est au ciel*<sup>3</sup>. Et ailleurs : *Si tu confesses le Seigneur Jésus de ta bouche et*  
*que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu vivras*<sup>4</sup>.

f. 206 v.

10

Le nom de confesseur est donc distinct de celui de martyr : parce que  
 le mot « martyr » se dit des deux manières dont nous avons parlé plus haut,  
 tandis que le mot « confesseur » n'est employé que pour montrer que devant

15

1. Dan., III, 40. — 2. Littéralement : rendaient témoignage. — 3. Matth., X, 32. — 4. Rom., X, 9.



وَمَعْدَتِهِمْ. كَمَا أَمَلَّ أَحْرَمِي؛ وَأَضَلَّاهُ لَسَمًا أَيْ لِي. مَعْلَاهُ هَهُنَا  
 أَيْ: مَعْلَاهُ يَوْمَ وَمَنْ مَدَّهْ بِلَاهُ حَيْضًا أَحْمَلَاهُ. مَجِبٌ حَالٌ؛ وَأَعْلَمُ  
 مَنْ أَوْزَرَ لَلْأَخْبِيَّةِ. أَمْزِي؛ وَهَلَّ يَوْمَهُ<sup>1</sup> حَيْضٌ لِحَيْضِهِ.

حَيْضٌ مَجِبٌ يَوْمَ. وَهَلَّ يَوْمَ وَوَحْيًا. حَمَّ يَوْمَ أَمَلَّاهُ مَمْلًا وَحْيًا

5 وَوَحْيًا. أَمْزِي وَحَمَّ وَوَحْيًا مَعْلَاهُ أَفَلَا مَدَّاهُ؛ لَهْزًا لَلْأَخْبِيَّةِ مَجِبٌ لَأَحْمَلِي.

أَلَا أَيْزًا وَنَمْرٌ حَمَّ يَوْمَهُ؛ وَهَاتِي مَجِبٌ حَمَّ يَوْمَهُ. حَمَّ يَوْمَهُ لِي سَمًّا

وَحَيْضٌ: مَلَّحًا حَمَّ يَوْمَهُ؛ وَوَحْيًا<sup>2</sup> وَوَحْيًا. مَجِبٌ مَجِبٌ وَوَحْيًا أَمَلَّ

وَحْيًا مَجِبٌ حَمَّ؛ حَمَّ يَوْمَهُ لَلْأَخْبِيَّةِ مَجِبٌ مَجِبٌ وَوَحْيًا مَجِبٌ

يَوْمَ مَجِبًا. أَمْزِي؛ أَفَلَا سَمَّ يَوْمَهُ أَمْزِي وَوَحْيًا مَجِبٌ مَجِبٌ

10 أَلَا سَمَّ مَجِبًا مَجِبٌ مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا

مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا

مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا

مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا مَجِبًا

\* f. 207 r.

1. M. حَمَّ يَوْمَهُ. — 2. Ἀδάμας. — 3. ἀγών.

fois, est-il dit, que vous mangerez de ce pain et que vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort de Notre-Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne<sup>1</sup>. Notre-Seigneur lui-même, après avoir transmis ce sacrement à ses disciples, leur dit : Faites ceci en mémoire de moi<sup>2</sup>.

5 Il est donc évident que ce mot commémoraison signifie souvenir et mémoire des choses passées. Or le temps lui-même ne pourrait effacer de notre esprit ce souvenir des martyrs, que nous devons mettre toujours sous les yeux et sur lequel nous devons attacher les regards de notre esprit, jetant la vue sur la vertu diamantaire de leur foi<sup>3</sup>, considérant que toutes les fois que  
 10 nous célébrerons la mémoire des saints et que nous célébrerons leur fête, ils ne retireront, eux, aucun profit du respect que nous leur rendrons, pas plus que notre manque d'honneur ne leur fera du tort, tandis que le respect que nous leur rendrons, nous rendra dignes de considération, nous sera utile et nous prètera secours. En nous rappelant le souvenir de leur gloire éclatante  
 15 et de leur grande patience dans les combats, nous brûlerons de l'amour du Christ, dont ils brûlaient eux-mêmes, et comme au son de la trompette nous nous réunirons pour célébrer la solennité de leur triomphe. \* De même  
 que le récit des triomphes des hommes fameux, illustrés par leurs combats,

\* f. 207 r.

1. I Corinth., xi, 26. — 2. Luc, xxii, 19. — 3. L'auteur veut dire : la foi inébranlable des martyrs.

ورتسا وپدسه اعلادهوه دمجدالما: وحصا لعنسا ورتسواوه الكاهنسا  
 وپبقا اولم: وجمجدللم جارمقه. مجدوا لقلوه. مجدوب لاسراما.  
 ونب راجر دارنته ملا واورعهلهماوه<sup>1</sup>: واورعنا هوه دلل دلوه  
 قسلا وددما ونا: مجدومر امر رحلا سعده وجمجدسا بلالوه:  
 ملسرجم وحصا عتمرا دمجدالما ودمجوه ملسلنا وپبقا. مننب لاصحا  
 وهدنا لجا وصدالما عمسالا. او واور وجمجدسا مومبوه مومبوه امر  
 مجدالما وعلسالا. وويه سمن وعل: وحصا وجمجدسا وجمجدسا متالما:  
 وصدولاصم لهبعمال وپبقا حصا وبعفما دارنب: او وجمجدسا وپبقا  
 بعموه اعلمه لعل مقاب دلل اقت سعده ودمجوه: سب حصا ل  
 روم ل ورتسا لاصم واوروه او وجمجدسا مومبوه مومبوه ملسلا  
 وسملا: امر بهوه واور ملسرجم وحصا واورمجدلما. مومبوا لعنسا ورتسوه:  
 مومبوا وجمجدسا ولا مومبوا. مومبوا لاسلا وسمتوه مومبوا لعل  
 ملسلنا. او لاصم وجمجدسا واوره لعل: واورعه بعموه دلل اقت

\* f. 207 v.

1. ἀγωνιστής.

prête secours au moment de la guerre aux soldats courageux, de même l'histoire du courage divin de ces saints, dont nous célébrons la fête, sera utile à tous les vrais croyants.

Quand le bruit de leur combat résonne à nos oreilles (et qu'il nous apprend comment ils ont méprisé toutes les voluptés de ce monde, regardant toutes choses comme du fumier pour posséder le Christ, alors les vrais esprits s'affermiront de plus en plus dans l'amour de leur Seigneur, qui fortifie les saints; ils s'encourageront à avoir la douce espérance de la glorieuse résurrection, dont le Christ a été le commencement et la consommation, selon la parole de l'Apôtre, qui dit : *Il est le chef de l'Église et le premier-né d'entre les morts*<sup>1</sup>; enfin nous pratiquerons autant que possible la vertu de pauvreté comme les saints. En effet, si les saints martyrs se livrèrent à toutes sortes de mort pour l'amour de leur Maître, combien plus ne devons-nous pas, nous autres, employer nos biens et notre superflu pour soulager ceux qui sont nos membres, afin de montrer que notre foi est aussi grande que celle des martyrs! Le récit de leur gloire nous affermit donc dans l'attente de l'immortalité, et l'histoire de leurs souffrances nous porte à espérer l'incorruptibilité; car ceux qui se craçaièrent au monde, ceux qui se livrèrent (à la mort) pour leur Seigneur, ceux dont l'humilité a été la cause de leur élévation, ceux qui, tout petits qu'ils étaient, par le mépris d'eux-mêmes, ont acquis de la noblesse.

\* f. 207 v.

1. Coloss., I. 18.



5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

## זכר הזכות

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

1. ἄρχη. — 2. παρρησία. — 3. Ms. οὐλ.

sont maintenant tout resplendissants de lumière auprès des Principautés et des Puissances; et eu égard à leurs souffrances, ils crient avec le bienheureux Paul : *Il n'y a point de proportion entre les souffrances du temps présent et la gloire à venir, qui doit être manifestée en nous*<sup>1</sup>.

## CHAPITRE IV

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

Le vendredi précédent, nous avons entendu les Juifs dire des injures au Christ et blasphémer contre lui. Ce vendredi, nous voyons les martyrs confesser réellement le Christ et proclamer sa gloire. Nous avons donc bien fait de nous transporter du souvenir de la passion de notre Rédempteur que les méchants ont crueifié à cause de la vérité de sa doctrine, à la solennité de la commémoration des confesseurs que les païens ont mis à mort pour avoir prêché l'espérance de la résurrection. Les Juifs attachèrent le Christ à une

1. Rom., VIII, 18.

\* f. 208 r. : <sup>1</sup> *لا اله الا الله ما اعطاه الله من يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
*ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*  
 5  
 10  
 15  
 \* f. 208 v. <sup>7</sup> *ما يشاء ما يشاء ما يشاء ما يشاء*

1. الحصيد. — 2. διαθήκη. — 3. Ms. Ησσ. — 4. κινδυνος. — 5. αγωνιστής. — 6. Ce mot semble être ajouté par le copiste. — 7. Ex. τζίτς.

croix pour n’avoir pu recevoir sa doctrine; de même les païens, pour n’avoir  
 \* f. 208 r. pu supporter l’outrage fait à leurs idoles, livrèrent les martyrs à toutes  
 5 sortes de tourments et à la mort. Le vendredi précédent, Notre-Seigneur Jésus  
*signa son testament de son propre sang : Car, est-il dit, où il y a un*  
*testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne, parce qu’il n’a*  
*point de valeur, tant que le testateur est en vie<sup>1</sup>.* Ce vendredi, nous avons con-  
 10 naissance du courage des bienheureux martyrs, qui ont proclamé la résur-  
 rection du Christ devant tout le monde, qui ont affirmé le testament en  
 signant de leur propre sang leur profession de foi en sa résurrection, et qui  
 disaient comme ceci : *Qui me séparera de l’amour du Christ? sera-ce l’affliction? Ou la persécution,*  
 15 *ou toutes sortes de mort, ou le péril? Au contraire, dans toutes ces choses, nous sommes vainqueurs par celui qui nous a aimés<sup>2</sup>.* Aussi le Christ  
 dit-il à ces champions de la crainte de Dieu : *Vous êtes mes témoins et mes ser-*  
 20 *viteurs que j’ai élus<sup>3</sup>.*

Les saints Pères, ayant donc considéré les œuvres immenses des saints  
 martyrs et la merveilleuse patience des confesseurs, ont établi cette fête,  
 ordonnant qu’elle fût célébrée immédiatement après la glorieuse résurrection  
 \* f. 208 v. de notre rédempteur le Christ, afin que leur souvenir proclamât leurs souf-

1. Hébr., IX, 16. — 2. Rom., VIII, 37. — 3. Is., XLII, 19.





זִכְרָא הַמַּרְתִּירָא

אִמְרָא מַלְאָכֵי יְהוָה וְרִבְקָא חַבְלָא וְקַיָּא אֲרַמְיָא.

חַבְלָא אֲרַמְיָא וְקַיָּא אֲרַמְיָא מַלְאָכֵי יְהוָה חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא  
 אֲרַמְיָא. חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא. חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא  
 חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא. חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא  
 חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא. חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא  
 חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא. חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא  
 חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא. חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא  
 חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא. חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא  
 חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא. חַבְלָא אֲרַמְיָא חַבְלָא אֲרַמְיָא

\* l. 209 r.

5

10

1. xlviii v. 2.

CHAPITRE V

(OU SERONT LES AMES DES JUSTES JUSQU'À LEUR RETOUR DANS LEURS CORPS?)

Tout ce que fait la Providence du Seigneur dans ce monde à l'égard de la  
 famille des croyants, c'est une préparation pour l'autre monde, afin que,  
 grâce aux choses visibles, notre esprit pénétrant puisse penser aux choses  
 cachées de Dieu et contempler avec les yeux de foi les splendeurs du Christ,  
 comme si nous contemp lions un tableau. C'est pour cela que les saints martyrs,  
 qui attendaient la Cité, qui a des fondements et de laquelle Dieu est l'architecte  
 et le fondateur<sup>1</sup>, ont acquis ce trésor divin par toutes sortes de périls. De  
 même que les Gentils n'ont pu leur enlever la splendeur et la beauté de  
 leur foi, de même il n'est point possible qu'on leur vole les couronnes splen-  
 dides, formées par des tresses de patience<sup>2</sup>, et que la balance de la justice  
 divine pèse pour les leur donner : *Il n'y a point, est-il dit, de proportion*

\* l. 209 r.

5

10

tyrs le vendredi de la Passion, pour où Mar Siméon catholico et ses compagnons regardent la palme  
 du martyr, parce qu'il n'est pas permis de célébrer la commémoration des saints avec les fêtes de  
 Notre-Seigneur. Cette commémoration des martyrs est célébrée le 1<sup>er</sup> vendredi de Pâques, parce que  
 Sapor, ayant vu une foule innombrable se livrer d'elle-même à la mort, fit cesser le carnage. Cet édit  
 a été donné le 1<sup>er</sup> jendi de Pâques. Le lendemain, à savoir le vendredi, l'Église fit mémoire des martyrs  
 et des confesseurs. Et comme le nombre des confesseurs surpassait beaucoup celui des martyrs, ce  
 vendredi fut appelé du nom des premiers.

1. Cf. Hébr., xi, 10. — 2. Littéralement : tressés dans le diadème de leur patience.





זכא הדין

והוא מן הדין והוא מן הדין והוא מן הדין

זכא הדין והוא מן הדין והוא מן הדין  
והוא מן הדין והוא מן הדין והוא מן הדין  
והוא מן הדין והוא מן הדין והוא מן הדין  
והוא מן הדין והוא מן הדין והוא מן הדין  
והוא מן הדין והוא מן הדין והוא מן הדין

והוא מן הדין והוא מן הדין והוא מן הדין  
והוא מן הדין והוא מן הדין והוא מן הדין  
והוא מן הדין והוא מן הדין והוא מן הדין  
והוא מן הדין והוא מן הדין והוא מן הדין

1. ἀγών. — 2. ζευγών. — 3. Ms. ἡσέσῃ.

CHAPITRE VI

POURQUOI QUELQUES-UNS DES CONFESSEURS ONT-ILS ÉTÉ SECOURUS DANS LEUR COMBAT ET DÉLIVRÉS (DES TORTURES), TANDIS QUE LES AUTRES NE L'ONT PAS ÉTÉ?

Tous les hommes, les justes comme les pécheurs, ont besoin du grand secours de Dieu. Les justes, en sentant la puissante assistance de Dieu, persévéreront davantage dans les bonnes œuvres; les pécheurs, eux aussi, en voyant les dons de Dieu et ses bienfaits pleuvoir sur eux, sans qu'ils les aient mérités, penseront à leurs péchés et comprendront la grande grâce que Dieu leur a accordée, et que l'Œil qui voit tout n'a pas négligé de s'en occuper, tout plongés qu'ils étaient dans l'abîme du mal. Ces pensées les portent donc à avoir honte de leurs fautes et à renoncer à leurs péchés.

Les saints confesseurs, eux aussi, quoique les flots de misères et les tempêtes de maux eussent fondu sur eux, toutefois, avec le secours du Saint-Esprit, ils méprisèrent les maux qui leur venaient de la part des Gentils et des gens impies, et sonnèrent, pour ainsi dire, de la trompette sur le champ de

لا اله الا الله . فمن يهتد الى الله فليكن له نصيبا من امانته . ومن يهتد الى الله فليكن له نصيبا من امانته .  
 . . . . .

. . . . .

. . . . .

. . . . .

bataille, pour inviter tout le monde à venir contempler les trophées de leur victoire et la confusion de leurs persécuteurs, comme s'ils disaient ceci : *Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ?*

Aussi dans les terribles combats que les persécuteurs livraient bien des fois aux bienheureux martyrs, quelques-uns de ceux-ci, avec le secours de Dieu, qui les délivrait des mains de leurs bourreaux, confondaient ceux-ci en proclamant en même temps la vérité de leur confession, et en faisant manifester la toute-puissance de Dieu leur aide, qui l'emporte toujours sur la malice des impies.

Nous pourrions savoir cela de l'histoire du bienheureux Daniel et de ses compagnons, qui, lors de leur captivité à Babylone, où l'empire des Chaldéens rugissait contre eux comme un lion furieux, bien loin d'éprouver quelque dommage des ruses des Chaldéens et des opérations de leurs magiciens, se fortifièrent tellement dans la foi qu'ils n'échouèrent jamais. Tout cela nous fait connaître combien est puissante l'économie de Dieu, qui, quand il veut, n'abandonne pas ceux qui ont confiance en lui : *La troupe des anges du Seigneur, est-il dit, campe autour de ceux qui le craignent, et les garantit*<sup>2</sup>.

. . . . .

1. Rom., VIII, 31. - 2. Ps., XXXIV, 8.



וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

\* L. 211 v

plètement à la merci de leurs persécuteurs; mais (il fait cela) dans le but de proclamer leur patience et de divulguer la malice de leurs bourreaux et la réalité de leur espérance.

Quelques-uns d'eux au contraire sont mis momentanément à l'épreuve, et cela pour que leur patience soit proclamée et qu'on connaisse qu'ils brûlent de l'amour de leur Seigneur, et que Dieu ne néglige pas de secourir ceux qui l'aiment : témoin Hanania et ses compagnons<sup>1</sup>, qui, quand ils furent jetés au milieu de la fournaise embrasée, furent l'objet de la manifestation de la grande attention divine pour eux; en effet, au moment même où les Gentils se croyaient victorieux, ils ont été plus confondus : car le feu dévorant, tout en proclamant par son silence la grande victoire de ces hommes illustres, faisait connaître à tout le peuple d'Israël que Dieu montre à son égard sa force et sa grande providence, non seulement dans la terre promise, mais encore partout où il se trouve. De plus, les flammes, en brûlant les calomniateurs, indiquaient le terrible feu réservé aux impies, qui seront l'objet de l'étonnement public. Le roi babylonien lui-même, étonné de voir Dieu se  
préoccuper de ces trois hommes et les conserver, écrivit un édit qu'il envoya à toutes les nations de la terre : *Que tout homme qui blasphéméra contre le*

\* L. 211 v

1. Cf. Dan., III.





5  
 10  
 15

وبتعاليا. والله اعلمه حاسمه صوته هوة؛ ميتعا: امر  
 بوجه مسددا انفسا ولا مدح؛ نعال الكرمال. لا مدعسح اوه  
 لمدحاه مبر حرسواوه؛ سقلا. وه؛ اء حنر صب زاه وه اسمال  
 ؛ مسددا؛ ومنع ابد؛ وه لاللمبةوه. رله ولا اءلم لبعوه.  
 مدح؛ سعه مدلا وه. ؛ مدعسا بءءب ههلا وه. له امر فء ؛ حءا  
 وه ؛ بءفرا بء سعا. الا ؛ بك ح. ؛ امر هءا ؛ مدعسا لا بءه  
 لبعوه. لله مسددا<sup>1</sup> فءنعال. وه لمر صب ؛ حءا مدلهءا.  
 فءا ؛ حءوه.

10  
 15

هوة؛ وه ميتعا حءهءا لءا ؛ سعه لهل مدوهوه. وه<sup>2</sup> بءقلاوه  
 لبعهءءنعال. الءوه امر بءوهوه. ال رءهءا حءر صب ؛ امالوهوه. اءه  
 ؛ وه له وهلا مدلمل ؛ لمر بءوهوه؛ هوة؛ ؛ امءل مهءهءا  
 ؛ بءوهوه مبر الكوا. هءهءا حءهءءءا وهءهءه سبوه. ال اءلر حءهءءا  
 اسءب. مءقلا امبر مءفءب. وهءه امرا لبعءلا ؛ سقلا. ؛ الامءه

\* c. 212 v

1. Ms. 1555. — 2. Ms. 1550.

5  
 10

les quitte pas absolument; car si les saints martyrs étaient laissés dans l'état  
 de leur nature, à cause de la faiblesse humaine, ils ne pourraient, sans le  
 secours divin, supporter l'intensité des tortures. C'est ce que Notre-Seigneur  
 nous montra en peignant exactement la faiblesse de notre nature quand il  
 5 dit à ses disciples : *Priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation*<sup>1</sup>, et  
 quand, lors de sa passion, il pria en disant : *Que cette coupe passe loin de*  
*moi, s'il est possible*<sup>2</sup>. Par cela il ne voulait pas qu'il fût délivré de la passion,  
 mais il nous apprenait à ne pas entrer, autant qu'il est possible, dans la  
 10 tentation à cause de la faiblesse de notre corps : *L'esprit veut, dit-il, et est*  
*prêt, mais le corps est malade*<sup>3</sup>.

15

Les saints martyrs, parce qu'ils mirent de la bonne volonté à plaire à  
 leur Seigneur et à opposer la patience (aux tortures), ont été secourus selon  
 leur bonne volonté : *Pourvu qu'on soit, est-il dit, de bonne volonté, ' ou est*  
 15 *agréable* (à Dieu) *selon ce qu'on a*<sup>4</sup>. Les martyrs ont été de bonne volonté  
 et le sacrifice qu'ils firent d'eux-mêmes lui a été agréable; ils se tinrent au  
 milieu des tourments et leur foi les a vivifiés : *Si je marche, est-il dit, au*  
*milieu de l'adversité, tu me vivifieras; tu avanceras ta main et tu ne deli-*  
*vreras*<sup>5</sup>. Ils tinrent la main à ce qu'ils fussent exposés aux tourments, et la

\* c. 212 v

1. Matth., XXXI, 41. — 2. *Ibid.*, 39. — 3. *Ibid.* — 4. II Corinth., VIII, 12. — 5. Ps., XXXVIII, 1.

حَمْدًا وَبِحَمْدِهَا. اِنْصَرَفَ يَوْمَئِذٍ لِهَيْبَتِهِ: وَتَرَفَ عِضْمًا حَمْدًا وَسَبْحًا  
 كَثِيرًا وَيَسْمَعُونَ. بَعَثَ دَائِمًا حَمْدًا وَبِحَمْدِهَا وَتَعْلَامًا. اِنْصَرَفَ اِيضًا لِهَيْبَتِهِ  
 الْمَلْحَمَةَ حَمْدًا وَبِحَمْدِهَا. اِنْصَرَفَ يَوْمَئِذٍ لِهَيْبَتِهِ: وَتَرَفَ عِضْمًا حَمْدًا  
 وَبِحَمْدِهَا. اِنْصَرَفَ يَوْمَئِذٍ لِهَيْبَتِهِ: وَتَرَفَ عِضْمًا حَمْدًا وَبِحَمْدِهَا.

תָּרַח הַמַּלְאָכָה

وَبِحَمْدِهَا اِنْصَرَفَ يَوْمَئِذٍ لِهَيْبَتِهِ: وَتَرَفَ عِضْمًا حَمْدًا وَبِحَمْدِهَا.

وَبِحَمْدِهَا اِنْصَرَفَ يَوْمَئِذٍ لِهَيْبَتِهِ: وَتَرَفَ عِضْمًا حَمْدًا وَبِحَمْدِهَا.

1. θείατον.

main droite du Souverain les en tira; ils courbèrent le cou sous le tranchant  
 de l'épée, et le Seigneur abaissa les cieus et descendit pour leur prêter  
 secours; ils tombèrent dans le bourbier profond des tortures, et le Très-Haut  
 tendit la main et les en fit sortir; ils furent plongés dans le gouffre des mi-  
 sères, et la toute-puissance les en délivra; comme s'ils disaient ceci au milieu  
 du théâtre du combat : *Nos entrailles sont attachées contre terre à cause de la  
 multiplicité des souffrances; lève-toi, secours-nous et délivre-nous pour l'amour de  
 ta bonté*<sup>1</sup>.

CHAPITRE VII

QUAND NOUS VÉNERONS LES OS DES MARTYRS, CE N'EST PAS D'UN CULTE  
 DE LATRIE QUE NOUS LES ADORONS.

Notre-Seigneur et notre rédempteur Jésus-Christ, en instruisant la troupe  
 des disciples, leur dit : *Celui qui vous honore, m'honore; et celui qui m'honore,  
 honore celui qui m'a envoyé*<sup>2</sup>. Il voulut par là enseigner à tous les  
 hommes que l'honneur rendu aux disciples n'est pas un honneur ordi-  
 naire, puisque par là nous honorons encore Notre-Seigneur lui-même. Ce

1. Ps. XLIV, 26, 27 — 2. Matth., X, 50.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

1. πύλωνα.

respect est donc très agréable à Dieu, pour l'amour duquel \* les Apôtres \* L. 213  
 méprisèrent et dédaignèrent toutes les choses visibles, et ce fut par la voie  
 des souffrances, des persécutions et de toutes sortes d'afflictions qu'ils par-  
 vinrent à cette glorieuse dignité d'Apôtre. Les premiers justes, eux aussi, par  
 5 la voie des souffrances parvinrent à se rendre célèbres en piété. Abraham,  
 Isaac et Jacob, ce fut durant leur séjour en terre étrangère qu'ils furent mis  
 à l'épreuve de la tentation<sup>1</sup>. Le bienheureux Moïse, lui aussi, en Madian, a  
 été éprouvé, et Joseph en Égypte : *Il fut mis, est-il dit, aux fers, jusqu'à*  
*l'accomplissement de sa parole*<sup>2</sup>. David également a été mis à l'épreuve de  
 10 la persécution de Saül; de même le bienheureux Job et tous les autres  
 hommes justes, en menant une vie pleine de toutes sortes d'afflictions, se ren-  
 dirent célèbres par leurs actions et s'illustrèrent par leur piété.

Mais surtout la troupe des saints martyrs, qui avaient entendu le prophète  
 leur dire : *Ne crains pas quand tu verras quelqu'un enrichi, et quand la gloire*  
*de sa maison sera multipliée; car quand il mourra, il n'en portera rien; sa gloire*  
 15 *ne descendra point avec lui*<sup>3</sup>; qui se souvenaient encore de la parole de  
 Notre-Sauveur, qui leur avait dit : *Ne craignez pas ceux qui ôtent la vie du*  
*corps et qui ne peuvent faire mourir l'âme*<sup>1</sup>; des martyrs, dis-je pour conserver

1. Littéralement : Ils furent éprouvés dans le haut fourneau d'épreuve. — 2. Ps. 118. 18.  
 3. *Ibid.*, XLIX, 17 et 18. — 4. Matth., x. 28.

5  
 10  
 15

\* f. 213 v.

5  
 10

1. Ms. 1107b.

leur vie, méprisèrent le monde, rirent des menaces des hommes, firent sin-  
 \* f. 213 v. cèrement et franchement leur confession de foi, et reprochèrent aux impies  
 leurs erreurs en disant : *Là les méchants ne peuvent plus offenser; là se reposent*  
*ceux qui étaient fatigués leur vie durant; là encore les captifs jouissent du*  
*repos et n'entendent pas la voix du dominateur; le petit et le grand sont là, et*  
*là l'esclave n'est plus sujet à son maître*<sup>1</sup>. C'est donc pour cela qu'ils s'en-  
 couragèrent beaucoup dans le combat et demeurèrent maîtres du champ de  
 bataille; du haut de la splendeur de leur martyre ils tendirent la main pour  
 prêter secours à tous les hommes; la mort, qui fait périr toutes les beautés,  
 servit de héraut à la merveilleuse beauté des saints martyrs. Aussi, même  
 après leur mort, par les miracles éclatants qui s'opèrent par leurs osse-  
 ments, Dieu déclare-t-il que tous sont vivants en lui; ainsi Élisée, après  
 son décès, donna la vie à un mort<sup>2</sup>; de même les ossements des autres  
 saints opérèrent bien des fois des miracles éclatants.

C'est donc pour cela que les os des martyrs sont partout un objet de vé-  
 nération. L'honneur rendu à leurs ossements témoigne qu'il n'y a rien de  
 plus grand que l'amour de Dieu, pour lequel les saints supportèrent toutes

1. Job III, 17 et suiv. — 2. Cf. II Rois, IX, 13, 21.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. ἀνδρίας. — 2. τιμών.

sortes de tortures et de tourments que les persécuteurs leur firent subir, et pour lequel tous les peuples désirent et aiment à honorer leurs ossements, tout en les voyant dispersés çà et là. Nous ne devons pas être injustes en ne respectant pas ceux que \* Dieu lui-même honore après leur mort par les \* L. 213 r.

grandes choses qu'il en fait découler. Nous honorons donc les ossements des martyrs. Mais à Dieu ne plaise que nous entendions par là l'adoration, qui n'appartient qu'à Dieu : Ce serait un sacrilège d'adorer d'un culte de latrie les ossements de ces hommes illustres; car ces os des bienheureux ne sentent pas eux-mêmes les miracles qui en découlent. C'est une loi dans les royaumes de ce monde <sup>1</sup> que tous les gens du même royaume font toujours le récit des gloires des soldats braves, qui, par leur mort sur le champ de bataille, leur ont donné la victoire, et non contents de faire avec respect le récit de leur victoire, ils honorent aussi leurs héritiers et leurs parents et s'en occupent beaucoup. Or, par ces choses-là, ils ne leur rendent pas le respect qui est dû au roi leur maître, mais ils leur tressent seulement des honneurs dus à leur courage dans le combat; et, pour rappeler leur victoire aux autres et exciter ceux-ci à les imiter, ils leur font et leur dressent partout des statues et des images.

1. Littéralement : parmi les rois de la terre.

\* L. 215 v. *وَمَا كُنَّا لِنَعْبُدُ إِلَّا إِلَهًا مَعْبُودًا لَهُ كُنَّا تَحْتَهُ كَالشَّجَرِ الْأَيْمَنِ الَّذِي تَحْتَهُ يُكَلِّمُ الْوَسْوَاسَ الْخَفِيَّةَ وَمَنْ كَانَ فِي آيَاتِنَا مِنْ عَاقِلٍ لَأَجْعَلَنَّ لَهُ سُلْطَانًا وَسُلْطَانًا مِمَّنْ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَهُوَ كَرِيمٌ*

1. *ἀγών.* — 2. *ἀθλήτης.* — 3. *Ms. ἀλαστήτης.* — 4. *ἀγωνιστής.*

\* L. 215 v. De même, nous autres, nous honorons les saints martyrs, qui, pour s'être revêtus de l'arme de la patience et pour avoir pris le casque de la confiance, méprisèrent tous les tourments; et, pleins de courage, comme de vrais athlètes, entrèrent à la suite de leur Maître victorieux dans le champ de bataille. Non seulement nous leur rendons le respect qui leur est dû, en racontant leur histoire, mais nous érigeons encore et nous bâtissons en leur honneur des temples, où nous offrons en tribut notre amour en nous réunissant quelquefois à la table de leur commémoration: ainsi par ces choses nous montrons que nous appartenons à la même famille qu'eux et nous exhortons bien des personnes à s'encourager réellement à imiter ces saints victorieux en les leur montrant comblés d'honneur pour s'être vraiment fortifiés dans l'amour de leur Maître et pour n'avoir pas eu peur de supporter de violents tourments pour le Christ.

L'honneur que nous rendons aux saints confesseurs est donc juste et raisonnable; car c'est l'amour du Christ qui les a excités à signer leur confession de leur propre sang.

Le respect que nous rendons aux bienheureux martyrs n'est pas la récompense de leurs œuvres. Le Christ lui-même est leur récompense, ainsi que le déclare Paul, chef des athlètes, en disant: *L'œil n'a point vu, l'oreille*

فوالله ما نلتقي. وحينئذ لا سري. ويا لا عجب. من الله الحكيم وحينئذ لا  
 خلف. مدبر. وهدى الخواص للامم. وسمع الله.  
 \* f. 215 r.  
 له الله من. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب  
 من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله.  
 ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله.  
 ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله.  
 ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وحينئذ لا سري. ويا لا عجب. من الله الحكيم وحينئذ لا  
 خلف. مدبر. وهدى الخواص للامم. وسمع الله.  
 \* f. 215 r.  
 له الله من. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب  
 من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله.

وحينئذ لا سري. ويا لا عجب. من الله الحكيم وحينئذ لا  
 خلف. مدبر. وهدى الخواص للامم. وسمع الله.  
 \* f. 215 r.  
 له الله من. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب  
 من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله. ويا لا عجب من الله.

*n'a point entendu et jamais n'est venu dans l'esprit de l'homme ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment.*

Qui pourrait honorer \* comme ils le méritent ceux dont la perle de la  
 foi a enrichi, par leur patience, leur couronne éclatante; ceux qui, dès le  
 début de leur combat, disaient avec le prophète et le bienheureux David :  
*C'est à cause de toi que tous les jours nous avons été mis à mort et que nous  
 avons été estimés comme les brebis de la boucherie*<sup>2</sup>; ceux qui prirent part à la  
 passion du Christ, afin d'avoir encore avec lui la plénitude de la gloire?

CHAPITRE VIII

10 CHACUN SELON SA BONNE VOLONTÉ ET NON PAS SEULEMENT SELON SES ŒUVRES  
 SERA RÉMUNÉRÉ ET RECEVRA LA RÉCOMPENSE.

Quiconque s'enrôle dans l'armée céleste, doit dégager son âme de tout  
 ce qui pourrait le gêner sur le champ de bataille, imitant ainsi les saints  
 martyrs, qui, se remettant une fois entre les mains de Dieu et mettant sous

1. I Corinth., II, 9. 2. Ps. XLIV, 23.



وَايْتَدُلُّهُ بَعْفِيهِ سِرًّا رَجَعَ لِلْإِسَاءِ. هَبِّدَهُ لِيَوْمِهِ بَعْفًا لِيَوْمِ مَرْمَسِيهِ  
 وَاسْتَمْعِلْنَا فِرْيَانًا. سَلِّطْ أَيُّوهَ لِحَمْدِكَ بَعْفِيهِ. مَرْمَسِيهِ حَمْدُكَ مَرْمَسِيهِ.  
 حَمْدُكَ مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ فَمَنْعِي أَيُّوهَ بَعْفِيهِ. . . أَمْرٌ مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . وَمَرْمَسِيهِ. . .  
 وَمَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .

\* f. 215 v.

مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .  
 مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . . مَرْمَسِيهِ مَرْمَسِيهِ. . .

1. Ms. 411.

leurs yeux le but droit de la vraie foi, vers lequel ils se mirent à tendre, marchèrent sur les traces du Christ leur Seigneur et possédèrent leurs âmes par leur patience, accomplissant ainsi la parole de notre Rédempteur, qui dit : *Possédez vos âmes par votre patience*<sup>1</sup>. Et non seulement ils surmontèrent par elle (leur patience) les afflictions qui leur venaient du dehors, mais ils domptèrent aussi les passions intérieures, et usant divinement de leur libre arbitre, ils coururent pour recevoir une couronne incorruptible<sup>2</sup>, \* comme dit le bienheureux Paul : *Je cours vers le but pour recevoir le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ*<sup>3</sup>.

\* f. 215 v.

C'est ce but que les saints confesseurs se sont proposé. Nous autres aussi, nous devons aller à notre but par des voies justes et pures, en imitant les confesseurs dans leurs œuvres et dans leur foi; ne craignons pas, quoique à onze heures seulement nous entrions dans la vigne pour y travailler; mais croyons-en la parole de Dieu, qui, considérant le but de la volonté des hommes, pese le travail dans la balance de la justice et de la raison, pour le donner et le partager également entre les premiers, qui ont supporté la fatigue du jour et la chaleur, et les derniers, qui ont travaillé une heure : *Donne à chacun, dit-il, un denier, en commençant depuis les derniers jusqu'aux*

1. Luc. xxi. 19. 2. Cf. I Corinthe. ix. 24. — 3. Philip. i. 12. 13.



عصبة هلمب بمبختا. اصف امى مدوه بمبدا بم افند. زحنا انا واحة بل.  
 اسنبا امى بلبر. او لا علمى لب بمببر بزحنا انا اذبح بمببب. انا  
 اصلا هب بمبر هربلا.

ا ف لمبدا ففلمب امى افند: بللف امى بملله اقمى مفعلا. هلا  
 اذبح امى بذبى الا امى بملله. سمب بله لفظا بظبا انا بمى ملامب  
 اقمى. الا بلف امى بلابى بملا بممبلا. امى بقمبلا ففلمب اقمى.  
 مفعلا هلا ملامب. ممللا امى لمبدا ففلمب: مفعلا بلمبى  
 اذبح بالمبى بقمبلا بقمبلا بلقلا بسلف بمللقة بم امب. بذب  
 امى بلبى لب بلملا بللملا. بقمبمب لب بذب بمبلا امى. بمى  
 بملا بلما. لا بم بلمب لب. الا ا ف بلمبى امبى باسب<sup>1</sup> بللمبى.  
 بمبى ا ف بملللا لا ملامب بللمب بمبلا. الا ا بمللمب  
 بقمبمب امى بمبلا: هربقمب بقمب بللمب هلمبى بقمب بمبلا.  
 بمبلا بمبمب مسمب سب بللمب بمبمبلا: ممللمب بقمب

\* F. 216 r.

1. Ms. باسب امب.

*premiers*. Le maître de la vigne, ayant entendu les premiers se plaindre, les réprimanda en disant : *Je veur donner à ce dernier autant qu'à toi; ne m'est-il pas permis de faire ce que je veur de ce qui est à moi. Prends ce qui est à toi et va-t'en*<sup>1</sup>.

Le bienheureux Paul, lui aussi, dit la même chose : *Chacun recevra sa récompense selon sa conduite*<sup>2</sup>; il ne dit pas : selon ses actions, mais il dit : *selon sa conduite*<sup>3</sup>, pour montrer que chacun obtiendra sa récompense, non selon son ouvrage quel qu'il soit, mais qu'il recevra sûrement sa récompense selon la droiture de son but, vers lequel le conduit sa foi, et selon son assiduité au travail. C'est pour cela que le bienheureux Paul fait participer tous les vrais fidèles aux biens qui lui seront donnés en récompense de ses travaux : *Dès maintenant, dit-il, la couronne de justice m'est réservée, et non Seigneur, juste juge, me la donnera en ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son avènement*<sup>4</sup>.

\* F. 216 r.

Quoique de nos jours la persécution des païens ne sévisse pas contre nous, toutefois, si nous nous appliquons à la vertu, si nous nous crucifions au monde et à toutes les passions charnelles, donnant des preuves de notre foi, en souffrant les affronts avec humilité et en nous engageant dans la

1. Cf. Matth., xx, 9 et suiv. — 2. I Corinth., iii, 8. — 3. *حدا* signifie en syriaque *peine, travail* et *conduite*, ici notre auteur semble le prendre dans ce dernier sens. — 4. II Timoth., iv, 8.

دوتو هلا بارهال. امر هوؤو! مبقلا مولا لافى دمدا نهىملا طارهال بهجال  
 ون بنياه لجال. مولا مصلح مخر هوؤو! موه بنتا حلقاه بهممسلا.  
 املا به هيتال بهزه موه مولا ماصتال<sup>1</sup>: مودله مقال  
 مصلحلا مودلهال ولا بهجال. امر مصلتا مودمولا مونتلا بهستال  
 بهممسلا. الا مولا ولا هبده سفا بهمصولا انبرال مبر حمتوه: اجه  
 مولا مصلحه هيملا بهمه مولا<sup>2</sup>; سدا لوصلا انبسال.  
 مولا به مخر هيملا زوهه حوزا وللمر. ون مولا لالمصرا  
 مولا اقوه. املا مخر بهحبه نامى سفا. امر مولا مولا فهده:  
 بهيم روه لى بهمصلح مصلحهه بههؤ! مبقلا: مصلحهه مولا  
 موصلهوه سصلال. امر باف مولا مصلح موصلهوه  
 لهزه به; مولا للا لمولا ون مصلال وقلب به. مصلحهه مولا  
 موهال بهمصولا امر مولا علمتلا. مصلحهه مولا موهنا بهمه  
 مصلح بهستال: اعلمه موهه لامقال مصلحلا. مصلح مخر مصلحلا

1. Ms. مصلحلا. — 2. Ms. مولا.

\* F. 216 v

5  
10  
15

carrière de la justice, nous participerons, comme les saints martyrs, aux prérogatives de la justice intelligente, qui juge tout le monde, et nous jouirons des bienfaits du Christ avec les martyrs et les confesseurs.

Beaucoup de gens faisant profession de fausses doctrines, entre autres les Manichéens et les Marcionites, à défaut de science, firent vœu de jeûner et reçurent même toutes sortes de mort; mais, n'ayant pas mis sous leurs yeux le but de la vraie foi, ils perdirent tout leur travail, qui fut en vain et qu'ils firent dans le but de rechercher la vaine gloire des hommes; ils seront tourmentés avec Satan leur maître dans le feu éternel, qui est préparé à l'Accusateur<sup>1</sup> et à ses anges<sup>2</sup>: *Celui dont l'ouvrage*, dit le bienheureux Paul, *sera brûlé, perdra le fruit de son travail*<sup>3</sup>.

\* F. 216 v

5  
10  
15

Nous devons donc souffrir comme les saints martyrs, qui furent livrés à toutes sortes de mort : ou bien pour avoir réprimandé durement, à l'instar de Jean Baptiste, qui reprenait Hérode l'impie de sa mauvaise conduite, ou bien pour avoir prêché la foi, comme les bienheureux Apôtres, ou bien enfin pour avoir détruit les temples des idoles et ceux des autres religions. Ils criaient avec le docteur des Gentils, le bienheureux Paul : *Nous portons sur notre corps les stigmates de Notre-Seigneur Jésus-Christ*<sup>4</sup>. Par la splendeur de leur

1. Un des noms du démon dans la littérature syriaque. — 2. Cf. Matth., xvi, 51. — 3. I Corinth., iii, 15. — 4. Galat., vi, 17.

. . . (f. 217 r.)

**ΚΑΙ ΤΕΤΑΡΤΟΝ**

10     Οὐκ ἔστιν ἐπισημὰς (f. 217 r.)

10     Οὐκ ἔστιν ἐπισημὰς (f. 217 r.)

10     foi ils éclipsèrent la lumière éclatante du soleil, et par les rayons de  
 leurs œuvres illuminèrent tous ceux qui s'égarèrent dans la route de l'igno-  
 rance. Conduisons-nous comme si nous rendions compte au Christ de toutes  
 nos actions et de toutes nos paroles. Si nous avons, à l'instar des martyrs,  
 un combat à soutenir et à y faire l'apologie de la vérité de notre foi, soyons  
 pleins de confiance dans la parole de notre Rédempteur, qui nous dit : *Quand* (f. 217 r.)  
*on vous mènera devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de mon nom,*  
*ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment vous parlerez, car ce*  
*que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même*<sup>1</sup>.

CHAPITRE IX

RÉSUMÉ DE TOUT LE TRAITÉ. BONNS CONSEILS<sup>2</sup>.

Maintenant que la parole vient de traiter en chapîtres déterminés de toutes  
 les matières de cette dissertation, parlons en résumé des avantages que nous

1. Matth., x, 18 et 19. — 2. Littéralement : Conseils de bonnes œuvres.



وَاذْكُرُوا اَيَّامَ تَبَوَّءْتُمُوهَا فِي الْبَيْتِ الَّذِي كُنْتُمْ تُبْتَغُونَ فِيهِ الْوَجْهَ الْكَارِهُنَّ لِتُبَيِّنُوا لِلنَّاسِ اَشْيَاءَ كَثِيرَةً مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ عَلَيْهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ  
 وَمَنْ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ يَخْفِ عَلَى الْوَالِدِ وَالْوَالِدِ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ وَهُوَ الْعَلِيمُ  
 وَمَنْ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ يَخْفِ عَلَى الْوَالِدِ وَالْوَالِدِ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ وَهُوَ الْعَلِيمُ  
 وَمَنْ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ يَخْفِ عَلَى الْوَالِدِ وَالْوَالِدِ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ وَهُوَ الْعَلِيمُ

\* f. 218 r.

وَمَنْ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ يَخْفِ عَلَى الْوَالِدِ وَالْوَالِدِ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ وَهُوَ الْعَلِيمُ  
 وَمَنْ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ يَخْفِ عَلَى الْوَالِدِ وَالْوَالِدِ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ وَهُوَ الْعَلِيمُ  
 وَمَنْ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ يَخْفِ عَلَى الْوَالِدِ وَالْوَالِدِ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ وَهُوَ الْعَلِيمُ  
 وَمَنْ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ يَخْفِ عَلَى الْوَالِدِ وَالْوَالِدِ يَخْفِ عَلَى اللَّهِ وَهُوَ الْعَلِيمُ

10

5

10

résister aux persécuteurs. Nous avons fait encore connaître que nous devons honorer la mémoire de ceux qui se sont livrés à toutes sortes de tourments pour l'amour du Christ et pour proclamer la vérité de notre religion, d'autant plus que Dieu lui-même honore les ossements des saints en en faisant jaillir des miracles éclatants. Puis nous avons montré qu'en les honorant, nous ne les adorons nullement du culte de latrie, mais qu'en les aimant et en nous appliquant à faire mémoire d'eux, nous proclamerons que nous avons la même foi qu'eux, et nous rendrons hommage à leur Seigneur, pour le nom duquel ils ont été couronnés. Nous bâtissons encore des temples sous leur invocation

\* f. 218 r.

pour nous y réunir et leur rendre le respect qui leur est dû. Enfin nous avons démontré que tous les hommes seront récompensés selon leur bonne volonté et non pas seulement selon leurs œuvres.  
 Tel est le traité de la commémoration des saints que nous venons d'exposer à votre affection, qui, selon la parole de Paul, le prédicateur de la doctrine de l'Esprit, n'est pas curieuse, qui excuse tout et qui supporte tout<sup>1</sup>. Non seulement nous devons être attentifs à écouter l'histoire de leurs souffrances et à connaître leurs gloires, mais il faut encore que nous les imitions avec soin dans leur fermeté, surtout en considérant quelle merveilleuse patience ils ont eue; comment, ayant tourné les regards perçants de leurs âmes vers l'amour

15

1. I Corinth., XIII, 4, 7.  
 PATR. GR. — T. VII. — P. I.

سبحا و الله عز وجل: اللهم اني اذ اذنت لربنا مستخفا لا  
 فميتا لسببنا فكله بالله. ولا ارضيه بهما لانا على انفسنا  
 من انفسنا مضميما ستا. والله اعلم له مني والحمد لله  
 من انفسنا للحقا الله حسبا. و ان الله عز وجل لا يورث الله  
 سعفة له: و ان الله عز وجل لا يورث الله. و ان الله عز وجل لا يورث الله.  
 و ان الله عز وجل لا يورث الله. و ان الله عز وجل لا يورث الله.

\* f. 218 v.

الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل  
 ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل  
 ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل  
 ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل  
 ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل  
 ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل  
 ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل  
 ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل  
 ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل ان الله عز وجل

de Dieu, maître de toutes choses, ils ont été poussés par la crainte de Dieu à recevoir la mort et (à supporter) toutes sortes de tortures différentes les unes des autres; comment, malgré les nombreuses souffrances qu'on leur fit endurer à cause de leur vivifiante vocation, ils sont demeurés maîtres du champ de bataille, eux qui virent Notre-Seigneur vêtu de leur homme intérieur et près de leur cœur par amour, lequel, étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une usurpation d'être égal à Dieu; mais il s'est anéanti lui-même en prenant la forme de serviteur et se rendant semblable aux hommes; il s'est abaissé lui-même,

\* f. 218 v. s'étant rendu obéissant jusqu'à la mort de la croix; c'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé.

C'est pourquoi aussi les bienheureux martyrs — regardant l'abaissement de Celui qui, tout riche qu'il était, se fit pauvre pour nous — baissèrent la tête sous le joug de l'humilité; rirent de toutes les menaces des ennemis; offrirent en tribut la pureté et la beauté de leur foi, qui a été couronnée de toutes sortes de fleurs cueillies sur les nombreuses tortures et souffrances qu'ils enduraient. De la hauteur élevée de leur éclatante lumière, ils invitaient tout le monde à venir les imiter dans leurs gloires; comme s'ils sonnaient de la trompette en disant : Nous ne nous réjouissons pas des choses visibles, car elles sont passagères; nous nous réjouissons au contraire des choses invi-

1. Philip., II, 6 et suiv. — 2. Litter. : supporterent.





وَمِنْ خَدِيبٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ مِنْ حَيْثُ حَمَدْتَهُ، وَمِنْ إِزْرَاقِ هَاقِلِ وَمِنْ مَدْيَنٍ  
 وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ  
 وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ  
 وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ

مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ  
 وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ  
 وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ  
 وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ  
 وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ

وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ وَمِنْ مَدْيَنٍ

1. ἀγρ. — 2. Ms. Λι. — 3. : εε.

En agissant ainsi et en imitant les grandes œuvres des bienheureux martyrs et des illustres confesseurs, nous participerons avec eux à la récompense qui leur est réservée — car autant notre carrière est belle, autant notre couronne sera riche, — et nous nous élèverons avec eux dans les airs sur les ailes de la foi au-devant de Notre-Seigneur et ainsi nous serons toujours avec Notre-Seigneur<sup>1</sup>.

Que les prières des saints confesseurs nous rendent dignes d'entendre, avec tous les martyrs et les confesseurs de Notre-Seigneur le Christ, cette  
 \* f. 219 v. parole<sup>2</sup> : \* Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage de royaume qui vous a été préparé avant la fondation du monde<sup>3</sup>. Gloire à Lui et miséricorde à nous dans les siècles des siècles. Amen.

Fin du traité sur la commémoration des Confesseurs.

1. Cf. I Thess., iv. 17. — 2. Littér. : fille de la parole. — 3. Matth., xxv. 34.



## חֹסֶת בְּחַסְדֵי הַבְּרִיבְרִיבִים הַהִתְחַבֵּר

בְּחַסְדֵי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.

בְּחַסְדֵי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה וְשֵׁנֵי חֲסִידֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ . . .  
 חֲסִידֵינוּ יְהוָה וְכָל חֲסִידֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ . . .  
 חֲסִידֵינוּ יְהוָה : מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְשֵׁנֵי חֲסִידֵינוּ יְהוָה . . .  
 חֲסִידֵינוּ יְהוָה וְכָל חֲסִידֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ . . .  
 חֲסִידֵינוּ יְהוָה : בְּחִסְדֵי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה : מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה וְכָל חֲסִידֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ . . .  
 יְהוָה וְכָל חֲסִידֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ . . .

1. Écrire בל כו. — 2. *oxygène*.

## CAUSE DU VENDREDI D'OR <sup>1</sup>

COMPOSÉE PAR HANNA D'ADIABÈNE

Quand je considère la droiture de votre but<sup>2</sup>, vos actes de vertu, bref, votre diligente attention à accomplir tous vos devoirs, et que je compare toutes vos qualités les unes avec les autres, et surtout votre ardent amour pour la science spirituelle et pour la connaissance des Causes<sup>3</sup> de l'Économie divine, je vous admire beaucoup, ô notre frère, Isaac prêtre<sup>3</sup> ! surtout quand je vois que, bien loin d'être épris de l'amour des affaires de ce monde, ainsi que le croient bien des personnes, non seulement vous n'y appartenez que sous une fausse apparence, mais encore vous êtes tout à Dieu. Je m'étonne comment le feu de votre amour pour la science ne s'est pas refroidi pendant toute votre vie, depuis votre enfance jusqu'à votre vieillesse; et mon étonne-

1. 1<sup>er</sup> vendredi de Pentecôte. Voir ci-après p. 65-66. — 2. Litt. : de ton but. — De même pour toute la suite. — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage.



امر هنا فلا بحسبنا ؛ وحلركم منى فاذا حمر لهما : ومع ههنا سمعنا  
 لا ينسأ . هلا محب لى لى لى ؛ لى لى لى لى لى ؛ لى لى لى لى لى ؛  
 ومعنى به منى لى لى لى لى لى ؛ لى لى لى لى لى ؛ لى لى لى لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛

\* f. 259 r.

لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛  
 لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛ لى لى ؛

1. παντοχρῶστή. — 2. Lire لى لى . — 3. Lire لى لى لى .

feuillage dans toutes les saisons, et qui ne craint pas les chaleurs brûlantes ;  
 je ne me trompe pas même si je vous attribue ce qu'a dit Notre-Seigneur dans  
 l'Évangile touchant Marie : *Elle a choisi la bonne part, qui ne lui sera point*  
*ôtée*<sup>1</sup>. C'est par conviction que j'ai voulu dire cela touchant votre amitié ;  
 j'ajoute même : votre sérieuse application à acquérir la science ecclésiastique,  
 nous pousse à faire des recherches utiles à vous et à tous vos amis : C'est  
 ce que vous venez de faire même maintenant : Vous nous priez que, de  
 même que sur votre demande nous avons composé par le secours de vos  
 prières la Cause du dimanche des Rameaux, nous écrivions aussi en abrégé  
 la Cause du 1<sup>er</sup> Vendredi de la Pentecôte, qui est nommé ordinairement sous le  
 nom du Vendredi d'Or; cette Cause sera encore suivie de la Cause des Rogat-  
 ions, qui sont communément faites par tous les enfants de l'Église.

\* f. 259 r

Je recours tout d'abord au secours divin, qui, grâce à vos prières, me sera  
 certainement prêt; je commence à écrire par le secours de Notre-Seigneur  
 la Cause du Vendredi d'Or, que je ferai suivre, selon ma connaissance, de la  
 Cause des Rogations.

Causae capit. L'Économie divine s'efforce de deux manières à conduire

1. Luc, x, 42.

جيم جلا سلا سلا : و هلا . سب مدلا سلا سب همدنلا . مدهلا : سب : و هلا س  
 عمدقلا انا سب لجمدا<sup>1</sup> : و مدلتلا . سب مدلا سب سلا سلا : و مدهلا . و س  
 له لاصب<sup>2</sup> : و هلا سب مدلا سب مدسب : و مدهلا : و مدهلا . و مدهلا : و مدهلا  
 مدو حمدلا همدنلا : ممدنلا : و ممدنلا . مدهلا ممدنلا : و مدهلا  
 انا سب (ف ممدنلا) : و مدهلا . سلا همدنلا : و مدهلا مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :  
 ممدنلا . الا سلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :  
 عمدقلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :  
 و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :  
 مدهلا . و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :

\* f. 259 v.

5

انا سب : و مدهلا . و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :  
 و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :  
 و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :  
 و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :  
 و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا : و مدهلا :

10

1. τὴν.

les êtres doués de raison vers la connaissance réelle de leur devoir : par la  
 parole et par l'acte; et cela, parce que ces êtres sont divisés en genre intel-  
 lectuel et en genre sensible. Les êtres intellectuels sont exempts de la sen-  
 sation et sont au-dessus de toute grossièreté charnelle et de toute pesanteur  
 corporelle; la rapidité de leur science dépend de la légèreté de leur nature;

ils n'ont pas besoin des sons sensibles pour entendre; car la vertu intellec-  
 tuelle, qu'ils ont reçue de leur nature, les fait percevoir toute vérité. Quant  
 aux êtres sensibles, qui sont doués de raison, étant visibles, pesants et  
 grossiers, ils ont besoin de sons perçants, qui puissent les tirer, pour ainsi  
 dire, de leur sommeil et leur faire percevoir la connaissance d'eux-mêmes et  
 de leur Créateur.

\* f. 259 v.

5

10

Quels sont ces êtres? C'est le genre humain. Et comme les hommes sont  
 composés du corps et de l'âme, par rapport à l'invisibilité de celle-ci et la  
 visibilité de celui-là, le Créateur leur a donné des oreilles pour entendre et  
 des yeux pour voir, afin que, par l'ouïe qui, à l'instar de l'âme, est incor-  
 porelle, et par la vue qui, à l'instar du corps, est sensible, ils puissent rece-  
 voir une science parfaite et avoir entre eux des rapports parfaits<sup>1</sup>.

15

1. Litter. : comme homme parfait approche des hommes.

1. 260 r.  
 2. 260 r.  
 3. 260 r.  
 4. 260 r.

1. Lire : ... — 2. νόμος. — 3. ἀήρ. — 4. Lire : ...

De même que les créatures sont divisées en deux parties : une sensible et l'autre intellectuelle, ainsi l'économie du monde, qui est le guide de la raison, nous est connue ou bien par l'audition ou bien par la vue. A l'audition appartiennent les paroles de Dieu, qui a dit : « Que telle chose soit, et la chose fut ; je ne ferai pas ceci mais cela » ; (ajoutez-y) l'établissement des lois, les avertissements, les exhortations, les intimidations et les prédictions. Appartiennent à la vue toutes les actions que fait Dieu par rapport à tout le genre humain ou à chacun de nous : tel est le changement d'air, de feu, de temps, de taille, de règne et d'empire ; tels sont la punition d'Adam, la crainte de Caïn, la translation d'Enoch, le déluge, la pluie de feu sur Sodome, l'engloutissement des Israélites et les diverses manifestations divines ; bref : si vous descendez en esprit depuis le Créateur jusque chez les créatures, vous verrez que toujours en deux manières se font les œuvres du Créateur et des créatures.

Comme ce fut Dieu lui-même qui régla l'économie et dans l'Ancien et dans le Nouveau Testament, il suivit encore un même plan dans tout ce qu'il fit accomplir par Moïse et les prophètes d'un côté, et par Jésus-Christ et ses

1. Je n'ai pas bien saisi le sens exact de cette phrase ; je l'ai traduite mot à mot. cf. Gen. 1.

10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

1. Ms. . . . 2. Lire : . . .

saints Apôtres de l'autre. Il est évident que la venue de Notre-Seigneur  
 accomplit les choses anciennes; la doctrine de la loi n'avait pas le grand don  
 de l'accomplissement : Ce furent donc les œuvres du Christ qui remplirent  
 cette lacune. Quand nous considérons la doctrine de la loi, nous trouvons  
 qu'elle se divise en deux parties : mosaïque et prophétique; ces deux sortes  
 de doctrine elles-mêmes se rapportaient à l'ouïe et à la vue. De même l'ensei-  
 gnement de l'Évangile se divise en deux parties : messianique et apostolique;  
 et toute cette doctrine chrétienne a été enseignée elle aussi en deux manières :  
 ou bien par les paroles qui s'entendent ou bien par les œuvres qui se voient.

L'entrée du Premier-né des créatures dans la demeure terrestre nous a  
 été prédite de deux manières : par des paroles prophétiques et par des faits  
 figuratifs. Les paroles prophétiques sont les suivantes : *En toi seront bénies  
 toutes les nations*<sup>1</sup>; *jusqu'à ce que vienne Celui à qui appartient cela et c'est lui  
 qu'attendent les nations*<sup>2</sup>; *le Seigneur vous suscitera un grand prophète d'entre  
 vos frères*<sup>3</sup>; *une étoile procédera de Jacob*<sup>4</sup>; *le Seigneur m'a dit : Tu es mon  
 fils*<sup>5</sup>; *Éternel, Notre-Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre*<sup>6</sup>;

1. Gen., XII, 3 — 2. Ibid., XLIX, 10, selon la version dite Psitta. — 3. Deut., XVIII, 15. — 4. Nomb., XLIX, 17. — 5. Ps., II, 7. — 6. Ibid., VIII, 1.



\* f. 261 r.  
 5  
 10  
 \* f. 261 v.

*c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu l'a oint d'une huile de joie par-dessus les semblables<sup>1</sup>; le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite<sup>2</sup>; ton trône sera comme le soleil en ma présence<sup>3</sup>.*

Les faits (figuratifs) sont : le sacrifice d'Isaac<sup>4</sup>; l'immolation de l'agneau<sup>5</sup>; l'élévation du serpent<sup>6</sup>; et le séjour de Jonas dans la mer dans le ventre d'un poisson; ajoutez-y d'autres faits qu'il n'est pas besoin de mentionner ici.

Et quand le Premier-né vint au monde par une naissance humaine, il nous renseigna de la même manière sur sa venue. Par la parole, (il nous fit connaître) le message de Gabriel<sup>7</sup>, la prophétie de Zacharie<sup>8</sup>, le témoignage de Simon et d'Anne<sup>9</sup>, le Cantique des pasteurs<sup>10</sup>, l'interrogation des Mages<sup>11</sup>, la prédiction de (Jean) Baptiste<sup>12</sup>, la voix du Père venue du ciel<sup>13</sup>, le témoignage du Père sur la montagne en présence de Moïse et d'Élie<sup>14</sup>, et d'autres choses, dont quelques-unes au moment de sa résurrection et d'autres au moment de son ascension au ciel ont été dites par les anges. Les faits sont le baptême, la passion, la mort, la résurrection et l'ascension au ciel.

Ainsi donc, de même que, avant qu'il ne vienne au monde, et après qu'il fut venu au monde, en deux manières il nous renseigna sur sa grandeur, de

1. Ps. XLV, 8. — 2. *Ibid.*, CX, 1. — 3. *Ibid.*, LXXXIX, 37. — 4. Gen., XXII. — 5. Ex., VII et VIII. — 6. Nomb., XXI, 9. — 7. Luc, I, 26 et suiv. — 8. *Ibid.*, 67 et suiv. — 9. *Ibid.*, II, 36. — 10. *Ibid.*, V, 1. — 11. Matth., II. — 12. *Ibid.*, III; Marc, I; Luc, III; Jean, I. — 13. Matth., III, 17. — 14. Matth., XVIII, 5; Marc, IX, 7.

مع حيا مدتا / هاللف لعمدا : دوتتا منى اح لمدتا. م به  
 / انحنى مقصمى اولر دلا / انلا مع دلا ; صمصدا : دىم دعتا  
 مقصمى دىم دعتدا : دىمدا دىمى لدمتتا دىمدمتا / انلا . دىم  
 دعتا مقصمى / ان : مع دلا ; دعتدا . اسريرا دىم / دىملا دىم دىمدا  
 : دىمدا . / اسلا الله / دىم دلا / انلا امر / دىمدا : دىملا : دىملا دىم  
 5 : دىملا دىمدا<sup>1</sup> / امر دىم دىم : دىمدا . دىم دىم : دىمدا دىمدا  
 : دىمدا دىمدا : م لدمتتا دىمدا دىمدا : دىمدا دىمدا : دىمدا  
 : دىمدا . دىمدا دىمدا : دىمدا دىمدا دىمدا دىمدا دىمدا . / انلا  
 دىمدا : دىمدا .<sup>2</sup> دلا دىمدا دىمدا . هاللف انى دىمدا : دىمدا  
 10 دىمدا : دىمدا . / دىم دىمدا دىمدا : دىمدا : دىمدا دىمدا .  
 دىمدا انى دىمدا : دىمدا دىمدا لا دىمدا . دىمدا دىمدا : دىمدا  
 : دىمدا : دىمدا لا دىمدا . / دىمدا دىمدا دىمدا دىمدا : دىمدا : دىمدا  
 دىمدا دىمدا : دىمدا دىمدا . دىمدا دىمدا : دىمدا دىمدا : دىمدا : دىمدا  
 15 دىمدا دىمدا : دىمدا دىمدا : دىمدا لا دىمدا دىمدا . / انلا دىمدا

\* f. 262 r.

1. παράκλητος. — 2. Ms. 99.

même après sa résurrection d'entre les morts et son ascension au ciel, par  
 les mêmes manières il nous approcha de sa connaissance. Dix jours après  
 son ascension miraculeuse au ciel, qui eut lieu quarante jours après sa résur-  
 rection, ayant jugé qu'il était alors temps d'envoyer, selon sa promesse,  
 l'Esprit consolateur aux docteurs de la crainte de Dieu, qu'il avait laissés sur  
 5 la terre pour le bien du monde, il l'envoya le jour de Pentecôte, lorsque les  
 bienheureux disciples, par crainte des Juifs, étaient assemblés dans une  
 chambre haute, attendant tous l'effet de la promesse de leur Maître; ce fut là  
 que descendit sur eux le Saint-Esprit; il leur révéla les vérités divines et les  
 secrets humains; il fit luire dans leurs esprits la lumière des vérités difficiles,  
 10 la connaissance des choses cachées et la science des choses qui devaient  
 arriver; ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit  
 \* f. 262 r. les faisait parler. \* Jésus leur avait commandé de prêcher tout d'abord à Jérusa-  
 lem et ensuite d'instruire toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du  
 Fils, et du Saint-Esprit<sup>1</sup>.

Et comme l'égarement des Juifs, non seulement leur faisait dénier le don

1. Luc, XXIV, 49; Actes, 1, 5 et suiv.



5  
 10  
 15

755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995

\* t. 262 v.

1. στοζι.

divin des langues, mais les poussait encore à injurier et à dire : *Ceux-ci ont bu du vin doux et sont ivres* <sup>1</sup>, la grâce accorda de plus aux Apôtres le don de faire des miracles, afin que celui qui s'oppose au don des langues, soit confondu par le fait des prodiges.

5  
 10

La foi au Christ séparait les disciples du peuple juif; mais, comme à cause de leur petit nombre ils n'avaient point encore une place spéciale pour faire leurs prières, et afin que les Juifs, mal intentionnés, ne les soupçonnassent pas d'enseigner des choses contraires à l'ancienne loi, ils se réunissaient tous sous le portique de Salomon, ainsi que le dit le B. Luc <sup>2</sup>, *persévérant dans la prière le matin et le soir* et glorifiant Dieu de ce qui était arrivé par le Christ pour le bien de tous.

Le sixième jour après le grand dimanche de Pentecôte, le Vendredi, jour où notre Rédempteur avait souffert <sup>3</sup> la mort de la part des Juifs, Simon Pierre, <sup>4</sup> accompagné de Jean le jeune <sup>5</sup>, ami de Notre-Seigneur, monta au temple pour y faire ses prières <sup>1</sup>. Il arriva qu'ils rencontrèrent un homme impotent dès sa naissance, porté par des hommes, qui étaient chargés d'accomplir de telles fonctions; on l'avait déposé devant la porte du temple appelée la belle-porte.

\* t. 262 v.

1. Actes, II, 13. — 2. *Ibid.*, II, 36; III, 1, 11. — 3. Les Syriens surnommèrent Jésus l'Évangéliste; Jean le jeune, pour le distinguer de Jean-Baptiste. — 4. Actes, III.

ρηγή. εἰς αὐτὸν ἠρώτων ἄνθρωπον, λέγων· τίς εἶσθα; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· ἰσάνας ἐστίν. ἰσάνας ἄρα ἐστίν, ἡ εὐαγγελιστὶς ἡ αὐτῆς τοῦ ἰσά. ἰσάνας ἄρα ἐστίν, ἡ εὐαγγελιστὶς ἡ αὐτῆς τοῦ ἰσά. ἰσάνας ἄρα ἐστίν, ἡ εὐαγγελιστὶς ἡ αὐτῆς τοῦ ἰσά. ἰσάνας ἄρα ἐστίν, ἡ εὐαγγελιστὶς ἡ αὐτῆς τοῦ ἰσά. ἰσάνας ἄρα ἐστίν, ἡ εὐαγγελιστὶς ἡ αὐτῆς τοῦ ἰσά.

\* l. 263 r.

5

10

1. Lire : ἰσάνας. — 2. τῆς. — 3. πόλις. — 4. δηνάριον, denarium.

— Peut-être cette dénomination lui a-t-elle été donnée, parce qu'elle était d'un beau travail, ou bien à cause des aumônes qui s'y faisaient. — L'impotent, ayant vu Simon et Jean et ne sachant pas tout d'abord quel était leur état, leur demanda l'aumône, comme le font les mendiants. Les saints, ayant les yeux arrêtés sur lui, voulurent le guérir en témoignage de la vertu du Christ. Le bienheureux Jean, se tenant à son rang, n'osa pas parler avant saint Pierre; or celui-ci, voyant l'impotent tourner les yeux de tous côtés afin de ne laisser passer personne sans lui demander l'aumône, pour lui faire sentir le miracle qu'il allait opérer : *Regarde-nous*, lui dit-il; l'impotent les regarda, s'attendant à recevoir d'eux quelques drachmes ou quelques oboles

\* l. 263 r.

5

10

ou quelques deniers. Alors Simon lui dit devant toute la foule des Juifs : *Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche.*

15

1. Dans le texte: Au nom de l'unique. — 2. Jean, vi, 51. — 3. *Ibid.*, l. 46.

احسنهم. ومن نزل معكم منكم يهلك نفسه. f. 263 v.  
 ايها. *وَقَالَ لَهُمْ يَسوعُ:* مَنْ يَنْفَكُ عَنْ يَمِينِي وَيَمِينِي اِهْبَاطًا  
 وَمَعَهُ الْقَوْمَ: مَنْ سَلَ يَهْتَضِمْنِي: مَنْ سَلَ يَهْتَضِمْنِي. مَنْ سَلَ يَهْتَضِمْنِي  
 اَمْرٌ مِنْ اِهْبَاطًا *يَا اِهْبَاطًا يَهْتَضِمْنِي:* مَنْ سَلَ يَهْتَضِمْنِي  
 وَمَعَهُمْ لَّا اِهْبَاطًا. مَنْ سَلَ يَهْتَضِمْنِي اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا  
 وَمَعَهُمْ اِهْبَاطًا. مَنْ سَلَ يَهْتَضِمْنِي اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا  
 مَنْ سَلَ يَهْتَضِمْنِي اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا. مَنْ سَلَ يَهْتَضِمْنِي اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا.  
 مَنْ سَلَ يَهْتَضِمْنِي اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا.  
 ايها ايها اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا  
 اِهْبَاطًا ايها اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا  
 وَمَعَهُمْ: *اَلَا لِمَ اَمْرٌ بِالْاِهْبَاطِ لِمَ اِهْبَاطًا: اَلَا اَمْرٌ بِالْاِهْبَاطِ*  
 اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا  
 اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا  
 اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا  
 اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا اِهْبَاطًا

disait à l'impotent : « Les Juifs, ayant crucifié le Christ, pensent que, puis-  
 qu'il est couché, il ne se relèvera plus; ils nous railent même de ce que  
 nous prêchons sa résurrection et son ascension, comme si nous prêchions  
 quelqu'un qui est aux enfers. Pour rendre donc témoignage avec nous,  
 par ta marche récente, à la résurrection récente du Christ, lève-toi et marche,  
 toi qui n'as jamais marché. » Le miracle eut lieu aussitôt que Pierre eut fini  
 de parler; le boiteux se leva debout \* en sautant; il marcha et il entra avec  
 eux dans le temple, marchant fermement, sautant joyeusement, louant Dieu  
 et honorant ses Apôtres. f. 263 v.

Le premier miracle que firent les Apôtres au nom du Christ fut celui-là.  
 Ils avaient déjà opéré d'autres miracles et d'autres prodiges au nom du Christ,  
 mais ce n'était pas comme Dieu qu'ils l'avaient appelé à leur secours, mais  
 comme un homme vertueux, qui pût par sa prière leur venir en aide. C'était  
 dans ce sens qu'Éléazar avait dit <sup>1</sup> : *Seigneur, Dieu d'Abraham, mon maître;*  
 Élisée avait dit aussi <sup>2</sup> : *O Seigneur, Dieu de mon maître Elie;* de même  
 les disciples, ce n'était pas le nom du Christ qu'ils avaient invoqué, mais  
 c'était le nom du Dieu du Christ ou du Père du Christ. Le mot même : *Père,*  
 ils ne l'entendaient pas absolument, mais relativement. Jésus lui-même leur

1. Gen., xxiv, 12. — 2. II Rois, II, 14.

ومغسل اول وجهه بمغسل. ثم أتى وادخل له حماما : الا حماما  
 من هذا البيت . اذن . امر واذ به اجبت : وجملا له على لا عالاه . غير  
 عصب . ثم امرا اذنت . ولا فتيلته امر دجل الاله واليه ادا . صله  
 به وجمه نسا ومه على اهله واذ الاله او : مصملا صبب اذن : وذا  
 من حه هو له لعه : وذا . او مله وذن صبب وجمه سبه نسا ومه على .  
 له وده : او من صلا بهذ اذن املاه : فله على سلك حننا لسندنا . او صلا  
 او على حننا صبب وجمه حننا صبب نسا ومه على : او له وده : او صببنا  
 هده من صلا . او : او من صلا حه او . او حله فته على اذنته مصعب حه .  
 صله صله حله صله صله صله صله . صله صبب . او صله صله صله صله  
 حه سه فه . او صله صله صله صله صله صله . او صله صله صله صله  
 صله صله صله صله صله صله صله . او صله صله صله صله صله صله  
 على صله صله صله صله صله صله . او صله صله صله صله صله صله  
 حه نضاه صله صله صله صله صله صله . او صله صله صله صله صله صله  
 صله صله صله صله صله صله صله صله . او صله صله صله صله صله صله

\* f. 265 r.

1. Ms. 554.

avait fait cette remarque en leur disant : *Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom*<sup>1</sup> ; vous ne m'avez pas invoqué comme Fils de Dieu, comme Fils de Dieu le Père. Le Saint-Esprit leur ayant fait connaître qu'il était Dieu aussi, ils l'invoquèrent dès lors comme Dieu. De même que le premier miracle que fit Notre-Seigneur après son baptême et la descente du Saint-Esprit sur lui, a été celui de Cana, où il avait changé de l'eau en vin, de même le premier prodige que firent les Apôtres après être baptisés du Saint-Esprit dans le Cénacle, fut la guérison de l'impotent.

\* f. 265 r.

On peut envisager cette guérison sous quatre principaux points de vue : au point de vue du jour, de l'heure, du lieu et de la personne. La guérison eut lieu le Vendredi, jour où Notre-Seigneur avait souffert : afin que ceux pour lesquels la passion de N.-S. était un objet de doute, la marche de l'impotent fût un objet de foi à sa résurrection. L'heure du jour fut la-même que celle où l'âme de N.-S. se transporta au Paradis, c'est-à-dire à neuf heures, afin que ceux qui avaient eu à cette heure la connaissance de la séparation de l'âme de N.-S. de son corps, eussent aussi à la même heure, grâce à la guérison du boiteux, la conscience du retour de la même âme à son corps.

1. Jean, xvi, 24.

1. 264 v. —  
 2. 265 v. —  
 3. 266 v. —

1. 267 v. —  
 2. 268 v. —  
 3. 269 v. —

1. πρόσωπον. — 2. στόμα. — 3. Lire : 267 v.

Ajoutez-y que, comme c'était la veille de Sabbat, il dut y avoir un grand concours de spectateurs. Ensuite, le lieu où la guérison eut lieu, c'était la porte du temple, où une grande foule s'était réunie pour faire sa prière. Enfin l'objet du miracle était notoire : c'était un homme, boiteux dès sa naissance, âgé de quarante ans, ainsi que le dit le bienheureux Luc<sup>1</sup>; et, comme celui qui avait obtenu sa guérison<sup>2</sup> par la puissance du Christ, accompagnait Pierre et Jean, tout le peuple étonné courut à eux au portique qu'on appelle de Salomon, parce que c'était là que tous les disciples s'étaient réunis pour prier; tout le monde, pénétré des pensées d'étonnement et d'admiration pour la vertu du Christ, le louait de ce qui était arrivé.

Tel est le miracle opéré dans ce saint jour du Vendredi. Ce jour a été appelé Vendredi d'Or, non parce qu'on y a distribué de l'or, mais en souvenir de ce que Pierre a dit au boiteux : *Je n'ai pas d'or et d'argent*. Le boiteux, en effet, s'attendait à recevoir de l'or de Pierre et de Jean; et eux, ils lui firent un don meilleur que l'or : don qui lui-même est appelé or pur par le B. David : *Le vêtement de la fille du roi, dit-il, est tissu d'or pur*<sup>3</sup>; et avec le don de l'Esprit il obtint aussi la guérison de sa claudication. C'est pour

1. Actes, III, 2; IV, 22. — 2. Ps. XLV, 14.

PATR. OR. — T. VII. — F. 1.





حَقًّا. لا نَحْمَدُكُمْ بِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَحْمَدُونَ. وَتَحْمَدُونَ لَنَا. لا  
 نَحْمَدُكُمْ بِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَحْمَدُونَ. وَتَحْمَدُونَ لَنَا. لا  
 نَحْمَدُكُمْ بِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَحْمَدُونَ. وَتَحْمَدُونَ لَنَا. لا  
 نَحْمَدُكُمْ بِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَحْمَدُونَ. وَتَحْمَدُونَ لَنَا. لا  
 نَحْمَدُكُمْ بِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَحْمَدُونَ. وَتَحْمَدُونَ لَنَا. لا  
 نَحْمَدُكُمْ بِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَحْمَدُونَ. وَتَحْمَدُونَ لَنَا. لا  
 نَحْمَدُكُمْ بِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَحْمَدُونَ. وَتَحْمَدُونَ لَنَا. لا  
 نَحْمَدُكُمْ بِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَحْمَدُونَ. وَتَحْمَدُونَ لَنَا. لا

عَلَمًا كَلَامًا وَحِينَ . . .

1. Ms. 66.

racine de tous les maux; ne méprisons pas le don qui nous a été fait et le  
 royaume qui nous est conservé; mais détournons notre regard des \* choses \* f. 265 v.  
 terrestres; aimons à être dans la privation de tous les biens terrestres; car  
 c'est elle qui nous enrichit en biens célestes; respectons le Chef des disciples,  
 qui n'avait ni or, ni argent; plus il s'appauvrit lui-même de choses visibles,  
 plus son Maître l'enrichit de dons de l'Esprit; appliquons-nous de toutes nos  
 forces à l'amour de Dieu et à l'amour du prochain, auquel se rapportent toute  
 la loi et les prophètes<sup>1</sup>, selon la parole de Notre-Seigneur et vivificateur Jésus-  
 Christ, auquel soit gloire à jamais. Amen.

Fin de la Cause du Vendredi d'Or.

1. Math., xxii, 40.



## דת כלתא דהכחא

דמלה בשילא<sup>1</sup>.

כלהו אמר; דמחלוק, דבאלא מבעלא מה דמלתא; דמבעלא.  
מלאזא אמר; דכלהו דאל; דבאלא. דאף דמז לה דכלתא; דמלא  
דכלתא. אלא דכלתא אמר; דמלה; דמלה דמלה; דמלה. אלא לא  
דאל אמר; דמלה; דמלה: דמלה אף מה דמלא; דמלה. דמלה  
דמלה; דמלה; דמלה: דמלה; דמלה: דמלה; דמלה; דמלה  
דמלה; דמלה; דמלה: דמלה; דמלה; דמלה: דמלה; דמלה; דמלה  
דמלה; דמלה; דמלה: דמלה; דמלה; דמלה: דמלה; דמלה; דמלה

\* L. 266 r.

1. Ms. דמלה דמלה דמלה דמלה.

## CAUSE DES ROGATIONS

PAR LE MÊME HANANA

Toutes les choses, qui se font dans la sainte Église par les enfants de la foi, sont pour le bien de tout le monde. Certes, à défaut de recherche, peu nombreuses sont les personnes qui connaissent ces choses, mais leur ignorance ne les en prive pas; car, comme la naissance du Christ est pour l'avantage de tout le monde, quoiqu'ils soient bien peu nombreux ceux qui en font le souvenir; comme son baptême est pour l'expiation des péchés de tous les hommes, quoique les chrétiens seuls en aient gardé le souvenir; \* comme son jeûne, sa passion, sa résurrection, son ascension et le don de la grâce sont un bien pour tout l'univers, quoique leur souvenir soit présent auprès de peu de personnes, de même les louanges (de Dieu), les actions de grâce, les prières et les rogations, qui se font dans l'Église des fidèles, sont pour le bien de tout le monde. Le bienheureux Apôtre<sup>1</sup> confirme notre parole: *Avant toutes*

\* L. 266 v.

1. 1 Timothée, II, 1



وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 وندسته خدا؛ بجهت ما که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛

\* f. 266 v°.

خدا را که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 خدا را که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 خدا را که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛  
 خدا را که در میان ما و خداست؛ الا ما را که در میان ما و خداست؛

1. Deest. — 2. وندسته خدا. — 3. Deest. — 4. وندسته خدا. — 5. لا ما را که در میان ما و خداست. — 6. وندسته خدا.

*choses, écrivit-il à Timothée son bienheureux disciple, je te recommande de faire à Dieu des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâce.* Saint Paul divise en quatre espèces toutes les demandes raisonnables que nous faisons à Dieu, et les appelle : des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâce. Ici l'Apôtre a omis « louanges de Dieu », non parce qu'il ne savait pas que nous devions avant toutes choses chanter les louanges de Dieu, mais (il l'a omis) premièrement parce qu'il savait qu'il est naturel à tous les hommes d'être poussés par la grandeur des œuvres de Dieu à célébrer ses louanges, et secondement parce que les louanges de Dieu sont strictement annexées à ces espèces de prières; nous croyons en effet qu'il peut répondre à nos demandes; or il n'y a personne qui jouisse des biens de Dieu et qui puisse négliger ses louanges, à moins qu'il n'ait du penchant pour l'athéisme.

\* f. 266 v°

Par la requête, il entend la demande des choses qui nous manquent; nous exposons, par exemple, à Dieu nos besoins; nous le supplions de nous pardonner nos péchés; nous lui demandons de nous rendre parfaits dans le

وپهچک وکلیه دایه جلمجه<sup>1</sup>. بعملا لامل اف<sup>2</sup> وکلیه بدلمتی. زحمال  
 په مزا: کونج وکلیه مومنه مدهلا سحلا مومنه جمر الکه: ماکت حلا  
 افت<sup>3</sup> وکلیه په حقیقا: املک واکه املکوه اف حلمتی وپهقیه: لاکت  
 وپه مدهلا افت مینا وکلیه مدهلا<sup>4</sup> لاکمال وحقلا وپهملکتا. مدهلا افت  
 مدهلا مدهلا<sup>5</sup> سلهقا: او سلهقا مدهلا وکلیه. او مدهلا مینتا او وکلیه.  
 او مدهلا املک واکر<sup>6</sup> وکلیه.

لستلا په مزا لاکمالا هیلالا وکلیه. وکلیه<sup>7</sup> وکلیه مومنه مومنه  
 وکلیه. همتی<sup>8</sup> کونج وکلیه مومنه سلهقا: وکلیه وپهقیه مومنه وکلیه  
 واکر. او مومنه سقا حقیقا مومنه لاکمالا وکلیه وکلیه وکلیه.  
 مدهلا وکلیه وکلیه وکلیه وکلیه وکلیه وکلیه وکلیه وکلیه وکلیه  
 هیلالا په مومنه لاکمالا مومنه<sup>9</sup> لاک: او لاکمالا سقا مینتا. او  
 لاکمالا وکلیه. او لاکمالا وکلیه. او لاکمالا وکلیه وکلیه. او لاکمالا  
 او لاکمالا او لاکمالا وکلیه وکلیه: او لاکمالا<sup>10</sup> مومنه او لاکمالا

\* f. 267 r.

1. جلمجه. — 2. Deest. — 3. اف دلا افت. — 4. مدهلا. — 5. او مدهلا. — 6. واکر. — 7. لاکمالا. — 8. همتی. — 9. وکلیه. — 10. مومنه.

monde futur, comme il nous a accordé par sa grâce tout ce qui regarde le siècle présent.

Il appelle prière l'acte par lequel nous conversons intimement avec Dieu pour lui demander de nous affranchir des maux soit actuels soit futurs; nous prions aussi pour la paix universelle; pour le maintien de la concorde entre les nations et les rois; pour faire arrêter le cours des maladies, les pestes ravissantes et la mort des bestiaux ou des enfants; ou bien pour obtenir de la pluie ou d'autres choses semblables.

Il appelle supplication toute prière faite avec beaucoup d'instances, produite par la douleur de l'esprit et accompagnée de larmes, de gémissements et de plaintes douloureuses, fruits de l'intensité de la douleur et des mauvaises passions, qui s'opposent à la bonne volonté de l'âme. Car, quand nous nous appliquons à la pratique de la vertu, selon la volonté de Dieu, nous rencontrons de nombreux obstacles, qui nous arrêtent; tels sont :

\* f. 267 r.

ténacité des passions naturelles, la malice des démons, la méchanceté des hommes, la durée des maladies du corps, la colère, la jalousie, la haine, l'orgueil, la calomnie, l'avarice, la gourmandise et la luxure. Or chacune de ces choses peut nous abattre et nous faire sortir de la ligne de notre devoir. Quand donc la guerre s'acharne terriblement contre nous, nous n'avons

معينسلا. . اهلج و صلا سبر سبر مئوسه هعقل ؛ اعزلا مالف حه صخ  
 مئلا : هلازلا ؛ ب ملاف حله مئلا حررا . نهو هه مئلا حلا : امر  
 ملافه مئلا ملاف ؛ حقا .

حبه اهلج مئلا هه مئلا اهلج ؛ حلا الهه : اسئلا مئلا  
 حبه<sup>1</sup> له مئلا هه مئلا<sup>2</sup> حبه ؛ حلا اهلج اهلج مئلا مئلا مئلا  
 ؛ حلا مئلا . له مئلا ؛ ب له مئلا : له مئلا<sup>3</sup> له مئلا ؛ حلا اهلج  
 له مئلا ؛ مئلا حبه<sup>4</sup> مئلا الهه . مئلا مئلا<sup>5</sup> ؛ اف ؛ مئلا مئلا مئلا  
 مئلا . مئلا مئلا ؛ حله مئلا . مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا  
 ؛ حله . ؛ ب مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا  
 مئلا مئلا ؛ لا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا  
 له مئلا ؛ مئلا مئلا ؛ مئلا ؛ لا مئلا .

\* f. 267 v.  
 مئلا ؛ ب اف مئلا مئلا ؛ مئلا مئلا ؛ ب اف مئلا ؛ مئلا مئلا مئلا مئلا  
 مئلا مئلا . مئلا مئلا ؛ مئلا ؛ مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا .  
 مئلا ؛ ب امر ؛ مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا  
 مئلا مئلا مئلا مئلا ؛ مئلا مئلا ؛ مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا .  
 مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا مئلا .

1. Deest. — 2. مئلا . — 3. هه مئلا . — 4. Deest. — 5. مئلا مئلا . — 6. Sie mئلا مئلا .

qu'à recourir à Dieu ; car lui seul est capable de nous défendre contre l'im-  
 pétuosité des maux. C'est ce besoin continuél que nous avons du secours de  
 Dieu, que le bienheureux Paul appelle supplication ; parce que ce sont les  
 violentes angoisses qui nous poussent à faire des demandes et des suppli-  
 cations.

Il appelle confession les actions de grâce que nous rendons à Dieu pour les  
 bienfaits qu'il nous accorde ; il nous exhorte en même temps à nous appliquer  
 de toutes nos forces à ce devoir, remerciant notre Bienfaiteur et évitant de le  
 payer d'ingratitude. Si, en manquant de reconnaissance envers les hommes  
 qui nous comblent de bienfaits, nous sommes haïs et détestés, combien plus  
 terrible sera l'arrêt que Dieu prononcera contre nous, qui avons été si ingrats  
 envers lui !

Il y a encore une autre manière de prier, appelée supplique : elle ressemble \* f. 267 v.  
 en quelque sorte à la supplication, et toute la différence qui se trouve entre  
 elles, c'est que celle-là se fait oralement de manière à être entendue, et que  
 celle-ci ne se fait pour la plupart du temps qu'en esprit.



حذركم من ان تصوموا ولا تلتفتوا الى وجوهكم ولا تذكروا ان تصوموا  
 فليصوموا لوجه ابيهم الذي في السموات لا ليصوموا لوجه  
 منكم.

الا مدلكم ان احدكم اذ صام يحرق اذنه. امر يسوع بصلواتكم يا اولاد  
 حذركم من ان تصوموا ولا تلتفتوا الى وجوهكم ولا تذكروا ان تصوموا  
 فليصوموا لوجه ابيهم الذي في السموات لا ليصوموا لوجه منكم.

مدركم ان احدكم اذ صام يحرق اذنه. امر يسوع بصلواتكم يا اولاد  
 حذركم من ان تصوموا ولا تلتفتوا الى وجوهكم ولا تذكروا ان تصوموا  
 فليصوموا لوجه ابيهم الذي في السموات لا ليصوموا لوجه منكم.

\* f. 268 v.

1. (sic) اذنه. — 2. حذركم من ان تصوموا. — 3. ان تصوموا. — 4. اذنه.

*choses sont nues et entièrement découvertes à ses yeux, ainsi que le dit saint Paul ? Il sait donc ce que demande chacun de nous ; il sait aussi si ce que nous demandons, c'est pour notre bien ou pour notre malheur.*

Mais la raison pour laquelle il veut que nous lui adressions des demandes et des prières c'est pour faire comprendre que c'est nous qui sommes cause de son don et que ce n'est pas lui : c'est-à-dire que si nous ne demandons pas, il ne nous sera point donné ; c'est pour nous faire jouir des biens qu'il nous a accordés, comme s'ils étaient les nôtres. Tout cela nous fait connaître la douceur et la bonté de Dieu, qui ne veut pas être regardé lui-même comme étant possesseur de ces dons, mais il permet que nous nous glorifions de ses biens comme s'ils étaient les nôtres.

Par conséquent, quand nous venons à cette sainte maison de Dieu pour y faire des rogations et des prières, il faut que nous sachions en présence de qui nous nous tenons, et que nous ne demandions à Dieu que ce qu'il veut nous donner. Il y a bien des hommes qui n'ont pas honte de demander au Seigneur la mort de leurs ennemis, comme s'ils avaient oublié la parole évangélique<sup>2</sup> : *Priez pour vos ennemis* ; d'autres ne rougissent pas de demander des richesses et des biens et ils ont oublié qu'il a été dit : *Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon*<sup>3</sup> ; — ceux qui veulent devenir riches tombent dans

\* f. 268 v.

1. Hébr., iv, 13. — 2. Matth., v, 44; Luc, vi, 27, 28. — 3. Matth., vi, 24.

جمعك ودممها. هذوب املح : زخم لصلها ; بقلح حصهتا  
 وحقها . وحقها هي تلالا بهقلح وحقها . وحقها لصلها  
 حسلها وحقها . وحقها<sup>1</sup> : وحقها لصلها وحقها . وحقها  
 همها وحقها سلف همها وحقها . همها استرا وحقها ; وحقها . استرا  
 وحقها<sup>2</sup> : وحقها . وحقها<sup>3</sup> : وحقها . وحقها<sup>3</sup> هي وحقها . وحقها .  
 وحقها<sup>3</sup> سترا وحقها . وحقها : وحقها : وحقها . وحقها .  
 وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها :

وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها :  
 وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها :  
 وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها :  
 وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها : وحقها :

\* f. 269 r.

1. وحقها . - 2. وحقها . - 3. وحقها . - 4. Deest.

*la tentation et dans le piège, et en plusieurs désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et dans la perdition* <sup>1</sup>. Quiconque prie de la sorte, je le comparerai au malade, qui va voir le médecin et qui lui demande du poison au lieu des remèdes éprouvés; bref : d'autres demandent des dignités; d'autres, la victoire sur les ennemis; d'autres, la santé du corps; d'autres, la multiplication des enfants; d'autres, une longue vie, et d'autres, l'accomplissement de leurs désirs et l'abondance des délices; toutes ces choses, bien loin d'être agréables à Dieu, excitent même sa colère.

Pour que la prière soit donc juste et pour que la requête soit agréable à Dieu, il faut, ainsi que nous l'avons dit plus haut, quand quelqu'un entre dans la maison de Dieu, qu'il détache ses pensées de toute occupation mondaine et fixe sur Dieu seul le regard de son âme. Il doit d'abord penser à ce qu'est la nature divine et ensuite s'enflammer ardemment de son éternel et pur amour, de sorte qu'en contemplant la grandeur de la nature de Dieu, il soit plein d'étonnement et d'admiration; en considérant sa miséricorde, il se réjouisse et s'encourage; en pensant à sa justice, il craigne et tremble; en regardant sa sagesse et sa force, il loue et glorifie; en envisageant sa providence, il remercie et rende grâce; bref : en contemplant la nature divine, il

\* f. 269 r.

1. 1 Timothi., vi, 9.



5     وَمَا مِنْ ذَنْبٍ إِلَّا جَاءَهُ بِغَفْوَةٍ مِنْ رَبِّهِ الْكَرِيمِ ۝  
 مَا مِنْ دَأْبٍ إِلَّا جَاءَهُ بِقَبْحَةٍ مِنْ رَبِّهِ ۝ وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝  
 لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝ وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝  
 10     وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝ وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝

15     وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝ وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝

1. حس. — 2. هم. — 3. هم. — 4. هم.

tresse une chaîne de gloires et de chants; et, en se considérant soi-même, il s'accuse tout d'abord, comme coupable, confesse les péchés et les défauts dont il est chargé, se condamne aux plus pénibles supplices, remercie Dieu de ce qu'il ne lui a pas rendu selon ses œuvres; lui demande pardon de ses péchés et le prie de lui faire autant de miséricorde dans la vie future qu'il lui en a fait dans cette vie. Il doit encore prier Dieu pour la paix du monde et le supplier de convertir ceux qui sont dans l'erreur, de justifier les pécheurs, d'étouffer les guerres et les disputes de tout le monde, afin que tous les hommes, attachés les uns aux autres par les liens de concorde, glorifient un seul Créateur de l'Univers.

Ce sont ces prières qui sont agréables à Dieu, et c'est ainsi que nous devons prier et non au hasard sans réflexion. En effet si, celui qui se tient et parle en présence d'un roi terrestre, prend garde à ne pas laisser échapper une parole injurieuse, au lieu de louanges, combien plus devons-nous être attentifs à observer cette même règle en présence de Dieu, le roi des rois et le maître souverain?

Les avantages de pareilles prières sont nombreux et notoires. La prière

هيتلا. سج وئ بزل لهجلا لب و اعلاوت مج معملا. سج وئ  
 بزل احوتو حلا هزا حلهيا. سج وئ بزل امسك حلا هفا و  
 املا بلاقتا. سج وئ بزل محفوت و اعلاوت مج احب سج هسه. سج  
 وئ بزل امس و اعلاوت مج بصهتوت. سج وئ بزل مهك مج  
 هجا و اعلاوت مج اهتوت<sup>1</sup>. سج وئ بزل محفلا و اعلاوت مج  
 وئ بزل فسك و اعلاوت مج انبا. سج وئ بزل معحوتو سجلا  
 حبهوتلا. سج وئ بزل عصفه سوت اعلاوتلا. سج وئ بزل  
 عصفام و اعلاوت مج حسو و اعلاوتلا. سج وئ بزل سنا  
 و اعلاوت المج. سج وئ بزل هسب معلاوت اعلاوتلا. سج  
 و اعلاوت المج<sup>2</sup> مج حتت هفتلا. سج وئ بزل اعلاوت  
 مج سجلا املا و اعلاوت<sup>3</sup>. سج وئ بزل اعلاوت و اعلاوت  
 حلا و حتلا حلا قف سجف. سجلا و اعلاوت. سج و اعلاوت  
 و اعلاوت سجف. سج وئ بزل اعلاوت و اعلاوت. سج و اعلاوت  
 و اعلاوت. سجلا و اعلاوت و اعلاوت. سج و اعلاوت  
 و اعلاوت. سجلا و اعلاوت و اعلاوت. سج و اعلاوت

1. املا و سجفلا. 2. حصفلا. 3. املا و سجفلا.

du B. Noé le délivra du déluge; grâce à la prière d'Abraham, Sara a été  
 enceinte; grâce à la prière d'Isaac, Rébecca a été mère de deux enfants  
 jumeaux; la prière de Jacob le sauva de Laban et d'Esau; la prière de Job  
 le délivra de ses épreuves; la prière de Joseph le fit remonter de la fosse et  
 délier de ses chaînes; la prière de Moïse fendit la mer; la prière de Phinéas  
 fit arrêter la peste; la prière de Josué fit arrêter le soleil et la lune; la prière  
 de Samson défit les Philistins; la prière de Samuel fit descendre de la pluie  
 au temps de la moisson et mit en déroute les Philistins; Anne, grâce à ses  
 prières, conçut et enfanta Samuel; David, grâce à la prière, tua Goliath,  
 le vaillant, et fit retirer la main à l'ange qui frappait les enfants d'Israël;  
 Salomon, grâce à la prière, reçut la sagesse, mère de toutes les sagesse;  
 la prière d'Élie fit tomber du feu sur les oblations et sur les capitaines de  
 cinquante hommes, fit descendre la pluie qu'elle avait fait arrêter, ressus-  
 cita le jeune homme et ouvrit le Jourdain; la prière d'Élisée ouvrit le Jour-  
 daïn, multiplia le pain et l'huile, rendit saines les eaux, fit surnager le fer  
 à l'aide d'un morceau de bois, ressuscita un mort, donna la victoire dans la  
 guerre; fit couler l'eau dans un lieu aride; la prière de Jonas le fit remonter  
 de la mer et le délivra du ventre du poisson. Les Ninivites s'adressèrent à



5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500

1. ... 2. ... 3. ... 4. ... 5. ... 6. ... 7. ...

Dieu, et leur ville ne fut pas renversée; Ézéchias pria et mit en déroute les armées assyriennes; Daniel jeûna et pria et il fut tiré de la fosse aux lions, il pria pour le retour (des Israélites) et mérita d'avoir des visions et de connaître le Christ; Hanania et ses compagnons furent préservés, par la prière, de la fournaise embrasée; Esther et Mardochée sauvèrent par leurs prières le peuple juif du tranchant du glaive. Enfin, Notre-Seigneur lui-même s'adonna à la prière, quoiqu'il n'eût pas besoin; Pierre rendit la vie, par ses prières, à Tabitha et à beaucoup d'autres; Étienne pria et mérita d'avoir une vision et fut le premier qui, par amour du Christ, reçut la palme du martyr; et Paul, dans sa cécité, eut recours à la prière et vit le soleil, lumière du monde, et la Lumière qui provient de la Lumière.

\* Nos saints Pères, ayant envisagé ces grandes utilit's (de la prière), éta- blirent des temps fixes pour y faire des rogations, comme ils avaient déjà institué dans l'Église beaucoup d'autres choses, qui sont fort utiles pour tout le monde, surtout pour les chrétiens. Et, comme les affaires du monde ne nous permettent pas de passer toute notre vie à faire des rogations et des prières, nos Pères nous ordonnèrent de nous réunir à l'église au moins deux

جبال وادي. سلاص حرقلا اصقلا ولسا سوا مصحلا سلاص  
 سلهقه سدهقه صب جباله صب حقه. صب الححلا سوسلا صب<sup>1</sup>  
 حلقحصلا. سلازى وحب حقلا وحصلا: ححلا متلا طرا: سدهقه  
 صب سلا صب<sup>1</sup> سبلا وحصر سوا. سلازى وحصلا سلا صبلا. وسويه  
 صلا سدهقه صلا سدهقه بقلا.

ولا برحلا حلاته صلا رقلا: ححلا<sup>2</sup> بصلا امر حلقحقا وحبلا.  
 لى صب صلا وسب صب صب اصلا صلا صلا صب صب وه صب.  
 اصلا<sup>3</sup> له لحصم حقا صلا صب. وحصلا وادي ولسا ولسا صلا  
 رقلا<sup>4</sup> وحب صلا سدهقه. صلا وحصلا وادى اللى صب صلا.

\* f. 271 r.

صهلا صب<sup>5</sup> حلهقه وحصلا سلا صب صلا وسب صب صب: وه ولا<sup>5</sup>  
 باصلا سدهقه<sup>6</sup> وحصلا. ابى صهله حصلا وادي: صب جباله  
 لا صهله. صلا ح صلا صب صلا وادي: وه صب وادي اللى اصلا

1. Deest. — 2. وادي. — 3. اص. — 4. واد. — 5. وادى ولا سوا. — 6. اص سدهقه.

ou trois fois par an, afin de nous appliquer, jour et nuit sans interruption, aux prières, de nous repentir de nos péchés, de nous abstenir de nos crimes, de nos méchancetés, de la gourmandise, de l'ivresse et de l'inimitié; afin de nous efforcer à faire des balances d'équité et des poids et des mesures de justice; afin de nous arracher aux procès et aux disputes avec les autres; afin de nous occuper dans cette sainte maison, refuge et propitiatoire de nos âmes<sup>1</sup>.

Orner nos maisons de toutes sortes de parures et mépriser en même temps l'église comme ennemis de l'église, c'est insupportable. Si chacun de nous, qui est seul propriétaire de sa maison, la bâtit et l'orne admirablement, comment ne mériterons-nous pas d'être punis sévèrement, en laissant tomber en ruines la maison de Dieu, qui est une maison de prière pour nous tous?

\* f. 271 r.

Car, autant Dieu est plus grand que les hommes, autant ceux qui entrent dans cette maison sont plus nombreux que ceux qui entrent dans la maison de chacun de nous, autant il faut que nous redoublions les soins que nous devons avoir de cette sainte maison. Si nous méprisons la maison de Dieu, et nous ne nous abstenons pas de nos péchés, nous ne tirerons aucun profit de

1 Nous employons encore en général le mot *حصلا* pour désigner une prière publique, accompagnée de pénitence et ayant pour but d'obtenir de Dieu une grâce spéciale, comme de la pluie, la disparition d'une épidémie, d'un fléau quelconque. Ces sortes de rogations ont été toujours en usage. S. Ephrem, Narsai, Isaac d'Antioche et beaucoup d'autres ont des homélies sur les rogations. Les Rogations, qui se font maintenant chaque année trois semaines avant le Carême, ont été instituées selon les uns sous Ezéchiel et selon les autres sous Mar Eimmeh patriarche.



5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* I. 272 r.

1. Ezech. xxxiv, 21, 24. — 2. Matth., vi, 33. — 3. Matth., vii, 7, 8. — 4. Luc, xviii. — 5. *Ibidem.* — 6. Matth., vii, 9, 10; Luc, xi, 11.

*faites sur les biens des pauvres et des malheureux, est semblable à celui qui égorge l'enfant devant son père<sup>1</sup>.*

Ce sont ces choses que nous devons considérer pendant les Rogations. Écoutons encore celui qui a dit : *Cherchez premièrement la justice de Dieu et son royaume et tout cela vous sera donné par surcroît<sup>2</sup>.* — *Cherchez et vous trouverez; car quiconque demande, reçoit; et l'on ouvre la porte de miséricorde à celui qui frappe<sup>3</sup>.* Écoutons aussi la parabole de notre Rédempteur<sup>4</sup> enseignant à ses disciples *qu'il faut toujours prier et ne se relâcher point.* Sachons que notre nature, sans le secours divin, ressemble à cette veuve, abandonnée à elle seule, dont parle Notre-Seigneur<sup>5</sup>; comparons en même temps la douceur de Jésus avec la cruauté du juge inique; considérons que, *lorsque notre enfant nous demande du poisson, du pain, ou un œuf, nous ne lui donnerons pas une pierre au lieu de pain, ni un serpent au lieu de poisson, ni un scorpion pour un œuf, mais nous lui donnerons ce qui est utile<sup>6</sup>.* Si nos demandes ne nous sont point accordées, c'est parce que Dieu sait que nous les faisons mal; il ne les exauce donc pas. De même nous aussi, nous n'exaucerions pas un enfant qui nous demanderait follement de le laisser jouer avec un

\* I. 272 r.

1. Ezech. xxxiv, 21, 24. — 2. Matth., vi, 33. — 3. Matth., vii, 7, 8. — 4. Luc, xviii. — 5. *Ibidem.* — 6. Matth., vii, 9, 10; Luc, xi, 11.

هوكلوه حريمه له. الا املح بهلاق بهصل له. مبه اولح به  
بدرتح له مهال بهصل بهننه له.

هلا بهال لهتلح الا حل حطبلا بهلحلا. افه بهنن املح له لهتلح.  
له ربه لهملان بهنن. له بهلح املحه له الا بهصل بهلحه و الا له.  
5 حقلح به بهلح املح لهله. هلا مهصل له لهله <sup>1</sup> الا له امر  
بلفصلحه. مبه حلقلا حقلح لهله <sup>2</sup> ربه له بهلح بهلح  
املح لهله لهتلح: ماله و الا له املح. مصلح له لهله <sup>3</sup> لهله  
بهننله مصلحه لهله بهلح بهصل بهننله <sup>4</sup>. لهله لهتلح  
لهله مصلحه. بهننله مصلحه لهله <sup>5</sup>. لهله املح لهله لهله  
10 لهله مصلحه لهله لهله <sup>7</sup>. لهله لهله <sup>8</sup> لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله  
لهله <sup>9</sup>: لهله لهله <sup>10</sup>.

فصل لهله لهله لهله

فصل لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله لهله

1. Deest. — 2. لهله. — 3. لهله. — 4. لهله. — 5. لهله. — 6. Deest. — 7. لهله. — 8. لهله. — 9. لهله. — 10. Desunt.

serpent ou avec un scorpion qu'il voit; mais nous lui donnons des choses qui sont utiles, et nous le préservons de ce qui lui cause la mort et du dommage.

Quand nous prions ne nous souvenons pas de nos vertus, d'autant plus que strictement parlant, ces vertus — si toutefois nous en avons — ne doivent être nullement attribuées à nous, mais à Dieu seul, qui nous a donné le secours et la force pour les pratiquer. Au contraire les péchés doivent être imputés à nous seuls; car Dieu ne nous y seconde point. Par conséquent, dans notre prière, nous ne devons nous souvenir que de nos péchés: parce que c'est nous qui les avons commis. Quant à nos vertus, il ne faut pas s'en souvenir, parce qu'elles sont des effets de la grâce divine. Mettons toujours devant notre esprit le souvenir du pharisien et du publicain pour imiter celui-ci et éviter le mauvais exemple de celui-là. Que la bouche sainte qui a dit : *En vérité, je vous le déclare : le publicain s'en retourna justifié dans sa maison*<sup>1</sup>, nous justifie, nous aussi, par sa grâce et sa miséricorde. Gloire à lui dans tous les siècles. Amen.

Fin de la cause des rogations.

Fin<sup>2</sup> du livre des Causes des fêtes de N.-S.: gloire à Dieu, et rémission

1. Luc, XVIII, 14. — 2. Cette note regarde tout le manuscrit







لجمعتا بهما سفا. الا نسوه بهنتا مبقا بهب الله اسب صا. 5  
 وها بهامنا رجا صله فومنا بهامنا بنا والله الله  
 صلا سب مجة مقفا باللهامنا مفسنا سفا لا مفسنا مجة  
 ومنا بهامنا سمنا. مهبت مجة مفة مفعنا مسمنا. 5  
 واسب الله سمنا لا مفعنا مسمنا. وها مامنا ملامر سب بنا  
 سب مونا سب مفسنا سب موما سب مونا مفعلهنا. ملامر ملامر  
 صتمه ملامر مقوم سب مونا مونا. امر بالله<sup>1</sup> ممتنا مقفا  
 واملحه اوتا مسمنا. مونا مومومونا مونا مامنا مفعلهنا  
 بسه مونا. امر ملامر مفعلهنا مامنا مامنا مونا مامنا  
 مونا مونا مونا مونا مونا مونا مونا مونا مونا مونا مونا  
 وها مامنا مامنا مامنا مامنا مامنا مامنا مامنا مامنا  
 مامنا مامنا. 10  
 فلامر بنا.

م مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا  
 مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا  
 مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا  
 مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا مامنا بنا

1. Ms. 11. — 2. ὁρθόδοξος. — 3. ἀρεταί.

mais pour démontrer les saintes propriétés de ce Dieu un et tout-puissant.

Dans les derniers temps, pour le salut de toutes les créatures, une des  
 personnes de la glorieuse Trinité, le Fils de Dieu, Dieu le Verbe, descendit  
 par amour, sans s'éloigner de la hauteur de sa Seigneurie et prit volontairement  
 de notre race un homme parfait, auquel il s'unit indestructiblement  
 et pour toujours. Il a été, il est et il sera toujours un seul Fils, un seul  
 Seigneur, un seul Christ, un seul Rédempteur; il a une volonté, un pouvoir  
 et il est confessé en deux natures, en deux hypostases en une personne de  
 la filiation, selon l'instruction des saints Apôtres, selon la tradition des Pères  
 spirituels : Mar Diodore<sup>1</sup>, Mar Théodore<sup>2</sup> et Mar Nestorius, et selon la  
 tradition et l'enseignement de nos Pères : Mar Ephrem<sup>3</sup>, Mar Narsaï<sup>4</sup>, Mar  
 Abraham<sup>5</sup>, et des autres Pères orthodoxes, qui se sont illustrés dans ce  
 pays d'Orient, à la foi desquels j'adhère et dont je tiens la croyance.

J'anathématise et je rejette toutes les croyances des autres religions autres  
 que celle de la religion orthodoxe que je tiens; je rejette toutes les hérésies,

1. Evêque de Tarse de 378 à 395. — 2. Evêque de Mopsueste (390-428). — 3. Le plus célèbre des  
 docteurs syriens. Il mourut à Edesse en 373. — 4. Un des plus célèbres des docteurs nestoriens. Il  
 fonda la célèbre école de Nisibe en 457 et il mourut en 502. Voir Barhadbsabba 'Arbāya, *la Cause  
 de la Fondation des Ecoles*, *Patr. Or.*, t. IV, p. 383-386. — 5. Un des directeurs de l'École de Nisibe  
 de 509 à 509. Voir *ibid.*, p. 387-389.



ولا عظمى لعينيهما ونحسنا ونحسنا لا اوترب عمحسا. مودوا انا او حمداللاه  
 اسنالا ونحن معه مفسلا لخصي لاختلال نلستا. م فنه لخلوف امر  
 حبه وقب.

وامن انا اوت جرحينا ساونا مودوما نلستا ؛ انا اب لخصي رجهوا مودوا  
 عينيهما ؛ احم مودن مومبلا مودالنا مودن فله ماله لعلما فله نينجسه  
 ونحسنا. نلحقه جرحه لالخصي. م مودالحم انا لخصموم مودلر انا  
 جرحموم. مودوا انا حلا ؛ حلا ؛ فقم مودوا. مودالحم انا حلا مودا ؛ حخب  
 مودن. مودسوم انا حلا ؛ مودسوم. مودالحم انا حلا ؛ مودالحم. مودسوم  
 انا حلا ؛ مودسوم. مودسوم انا حلا ؛ مودسوم مودسوم. مودالحم انا حلا ؛ مودسوم  
 مودسوم. مودالحم انا مودن مودسوم لا لخصينا مودالحم. مودالحم  
 مودالحم ؛ مودالحم لالحم انا ؛ مودالحم مودالحم انا لخصموموم.  
 مودسوموم انا لالحم لالحم مودالحم ؛ مودسوم ؛ ولا لخصم مودسوم جرحوا.

مودوا انا اوت جرحموم ؛ مودن ؛ انا انا انا مومبلا مودن فله  
 مودالحم فله نينجسه مودالحم ؛ مودن فله نينجسه مودالحم ؛ مودالحم ؛ مودالحم

qui n'adhèrent pas à la vraie croyance des Orientaux orthodoxes; je confesse que Notre-Seigneur Jésus-Christ viendra à la fin des temps pour juger les morts et les vivants et récompenser chacun selon ses œuvres.

Je me fais encore un devoir positif de déclarer spontanément que je suis humble disciple et serviteur dévoué de notre Seigneur et bienheureux père et maître Mar un tel, catholicos et patriarche d'Orient, — que la victoire le rende toujours illustre; — j'obéirai à ses ordres; je me conformerai à sa volonté; j'agirai selon ses commandements et selon ses sentences; j'approuverai tout ce qu'il fera; j'anathématiserai tous ceux qu'il anathématisera; je rejeterai tout ce qu'il rejettera; je refuserai tout ce qu'il refusera; j'aimerai ceux qui aiment sa Seigneurie; je résisterai à ceux qui portent envie à sa sainteté; je ne m'écarterai de ses ordres ni à droite ni à gauche: chaque fois qu'il m'appellera pour n'importe quelle raison, j'obéirai promptement à son ordre, et je me hâterai de venir à son service, à moins qu'une maladie violente ne m'en empêche.

Je n'oublierai pas non plus le bienfait que m'a fait notre saint père, Mar un tel, catholicos et patriarche, compagnon du bienheureux saint Pierre et condisciple du céleste Paul, en m'affranchissant<sup>1</sup> du poids de l'argent et en

1. Littéralement : en me rendant léger.

عجبت. يا امي صلب معقرا تصعبت. مسزون صبح صعبدا ممالا اجبتا.  
 تم كلحمه بصبح لهجماه صبح مصلك ميا مزمجاا اجدمبلا بويده ميا  
 مصلصداك اهللا موص.

بصبري ريف ميا حب وحصصمير اجعما سالا ممالصمبمماا افبوا  
 كالمصحاا ااصحا لاجموا ميا حب اعلام ميا مبر مذي مامصدا صمصا صم  
 بعب. اياا فبذ مبح ريفا مزمجاا مبالا اام لالملا مدممذ مة  
 مذي.

ملمصصا مذي ماصعد انا موصيه صبحه فللا انا بعبصت  
 لعمصدا موصيا اعلام ميا مصلص صمصا اامصدا امر يااا حب  
 اجعما افلا مالا اجوا صر سقا.

يا مفا بلمصص هلمفا لصمذمذ لا سبوا مبح مالحب ومارا  
 وجملاا اياا ااصا مبالا وددلا مذي ميا ادملاا مسملا مصلصا م  
 موصيا ميا مبالا.

ملا ميا موصيا حب ممالا موصيا مبقا صمصا ومارا مالا بعب  
 اامصدا.

me délivrant du commerce terrestre. C'est par pure bonté et gratuitement qu'il m'a accordé et qu'il a confié à ma faiblesse le susdit diocèse, qui était à lui.

Je dois donc en toutes choses et selon mes forces et ma capacité être reconnaissant envers sa paternité; je promets en présence du Seigneur, et je m'engage à envoyer à la cellule <sup>1</sup>, — que Notre-Seigneur la rende prospère! — la part qu'elle a dans les bénéfices de mon diocèse.

Je prie le Christ Notre-Seigneur et je le supplie instamment de me rendre digne de satisfaire à la promesse que je viens de faire et d'acquitter le paete que j'ai fait avec moi-même, afin que j'aie bonne réputation et que je ne sois pas couvert de honte avec les gens coupables.

Si, à Dieu ne plaise, le démon l'emporte sur moi et me pousse à transgresser une de ces choses, que je viens d'écrire de moi-même, que je sois anathématisé par la parole du Seigneur et par celle des Pères spirituels; que je sois privé de tous les ordres ecclésiastiques.


Je prends Dieu et ses saints Anges à témoin de ce que j'ai écrit et de ce que je me suis chargé d'accomplir.




Que, par sa grâce et sa miséricorde, il me rende digne de remplir les


<sup>1</sup> C'est-à-dire : le parnercat.











TABLE DES NOMS PROPRES

  
 381<sub>1</sub> : 431<sub>12</sub> : 71<sub>2</sub>  
 481<sub>10</sub> : 421<sub>10</sub> : 121<sub>10</sub>  
 17<sub>12,11</sub>  
 57<sub>11</sub>  
 481<sub>13</sub>  
 381<sub>2</sub> : 71<sub>4</sub>  
 301<sub>11</sub> : 501<sub>1</sub> : 21<sub>2</sub>  
 381<sub>12</sub>  
 47<sub>2</sub>  
 501<sub>10</sub> : 451<sub>12</sub> : 71<sub>13</sub>  
 431<sub>12</sub>  
 401<sub>10</sub> : 61<sub>13</sub> : 71<sub>13</sub>  
 77<sub>8</sub>  
 77<sub>5</sub>  
 81<sub>1</sub>  
 77<sub>3</sub>

  
 71<sub>1</sub>  
 71<sub>11</sub>  
 42<sub>12</sub>  
  
 41 : 41 : 43<sub>13</sub> : 71<sub>13</sub>  
 81<sub>8</sub>  
 71<sub>2</sub> : 71<sub>2</sub>  
 71<sub>2</sub>  
  
 41

501<sub>1</sub> (71<sub>2</sub>)  
  
 77<sub>2</sub>  
 71<sub>8</sub>  
 71<sub>8</sub>  
 77<sub>11</sub>  
 71<sub>2</sub> : 68<sub>2</sub>  
 75<sub>2</sub> : 77<sub>5</sub>

  
 22<sub>8</sub> : 69<sub>1</sub>  
  
 27<sub>8,12</sub> : 49<sub>5</sub> : 61<sub>3,4</sub> : 42<sub>4,12</sub> : 43<sub>2</sub> : 71<sub>1-11</sub>  
 40<sub>10</sub> : 50<sub>8</sub>  
 61<sub>12</sub> : 42<sub>2,4</sub> : 43<sub>1,12</sub>  
 40<sub>10</sub>  
 50<sub>2</sub> : 71<sub>1</sub>  
 71<sub>2</sub>  
 22<sub>11</sub> : 38<sub>1</sub> : 41<sub>1</sub> : 71<sub>1</sub>  
 71<sub>2</sub>  
  
 71<sub>2</sub>

  
 22<sub>1</sub> : 71<sub>3</sub>  
 61<sub>1</sub> : 45<sub>1</sub>  
  
 381<sub>2</sub>  
 77<sub>10</sub>  
 381<sub>2</sub> : 57<sub>14</sub> : 78<sub>2</sub> : 50<sub>2</sub> : 71<sub>5</sub>  
 12 : 81<sub>8,10,11</sub>  
 61<sub>1</sub>  
 81<sub>1</sub>  
 57<sub>10</sub>  
 12 : 55<sub>3</sub>  
 61<sub>1</sub>  
 61<sub>1</sub>  
  
 71<sub>1</sub>  
 77<sub>2</sub>  
 81<sub>8</sub>  
 42 : 43<sub>1</sub>  
 81<sub>10</sub>  
 42<sub>12</sub>  
  
 71<sub>2</sub>  
 71<sub>2</sub>  
  
 381<sub>1</sub>  
 71<sub>3</sub>

و

فولدهم 20<sub>0</sub> ; 22<sub>8</sub> ; 27<sub>3</sub> ; 43<sub>1</sub> ; 44<sub>6</sub> ;  
 45<sub>1-7</sub> ; 46<sub>4</sub> ; 47<sub>1</sub> ; 49<sub>11</sub> ; 69<sub>4</sub> ; 71<sub>3</sub> ; 72<sub>1</sub> ;  
 73<sub>1</sub> ; 77<sub>0</sub> ; 85<sub>14</sub>  
 هونهم (سرب مصحف دافا)  
 هونهم 63<sub>1</sub>  
 هوسم 76<sub>0</sub>  
 هونهم 76<sub>78</sub>  
 هونهم 22<sub>0</sub>  
 هونهم 81<sub>8</sub>

و

ماب 57<sub>0</sub>  
 مهلا 64<sub>0</sub>  
 مهنم 16<sub>10</sub>  
 مفا 70<sub>2</sub>  
 مفا 39<sub>7</sub>  
 مفا 36<sub>1</sub>

و

و

مصحف 76<sub>10</sub>  
 مصحف 76<sub>3-9</sub>  
 مصحف دافا 17<sub>8</sub> ; 61<sub>11</sub> ; 62<sub>2-3-9-9</sub> ; 63<sub>8</sub> ;  
 65<sub>5-11-12</sub> ; 77<sub>2</sub> ; 85<sub>14</sub>  
 مصحف (مدا) 50<sub>8</sub>  
 مصحف 76<sub>7</sub>

L

ل 44<sub>8</sub>  
 ل 82

## TABLE DES CITATIONS DE L'ÉCRITURE

<b>I Ancien Testament.</b>	
Genèse xii, 3 . . . . .	58
— xxiv, 12 . . . . .	63
— xxxi, 44, 52 . . . . .	22
— xlix, 10 . . . . .	59
Nombres xvii . . . . .	18
— xxiv, 17 . . . . .	58
Deutéronome xviii, 15 . . . . .	58
xix, 15 . . . . .	22
II Rois ii, 14 . . . . .	63
Job iii, 7 et suiv . . . . .	40
Psaumes i, 3 . . . . .	54
ii, 7 . . . . .	58
viii, 1 . . . . .	59
xxxiv, 8 . . . . .	34
xliv, 23, 26, 27 . . . . .	38,43
— xlv, 8, 14 . . . . .	59,65
— xlix, 13, 21, 17, 18 . . . . .	31,39
— lxxviii, 34, 36 . . . . .	79
— lxxxix, 37 . . . . .	59
— cv, 18, 19 . . . . .	39
— cx, 1 . . . . .	59
cxii, 6, 7 . . . . .	24
Proverbes ii, 6 . . . . .	18
Ecclésiastique xxxiv, 21, 24 . . . . .	80
Isaïe i, 13, 15 . . . . .	79
— xliii, 10 . . . . .	28
Daniel iii, 29, 40 . . . . .	23,36
<b>II Nouveau Testament.</b>	
Matthieu v, 44, 45 . . . . .	72,73
vi, 24, 33 . . . . .	12,73,80
— vii, 7 et suiv . . . . .	12,80
— x, 18, 19, 28 . . . . .	11,12,23,38
— — 32,39,40 . . . . .	39,47,51
— xviii, 16 . . . . .	11,22
— xx, 1-9 . . . . .	11,45
— xxii, 40 . . . . .	67
— xxx, 34, 35 . . . . .	12,46,51,52
— xxxi, 41 . . . . .	11,37
Luc iv, 24 . . . . .	51
— vi, 27, 28 . . . . .	73
— x, 38, 42 . . . . .	11,12,55
Luc xi, 17 . . . . .	80
— xvii, 33 . . . . .	51
— xviii, 14 . . . . .	12,81
— xx, 38 . . . . .	32
— xxi, 19 . . . . .	11,44,51
— xxii, 19 . . . . .	11,25
— xxiii, 43 . . . . .	31
— xxiv, 49 . . . . .	60
Jean i, 46 . . . . .	12
— vii, 4 . . . . .	12,62
— xi, 9 . . . . .	51
— xii, 25 . . . . .	51
— xiv, 19 . . . . .	11,21
— xvi, 24 . . . . .	13,64
Actes i, 4 et suiv . . . . .	60
— ii, 13, 46 . . . . .	61
— iii, 1, 2, 11 . . . . .	65
— iv, 22 . . . . .	65
Romains ii, . . . . .	20
— v, 34 . . . . .	22
— viii, 17, 18, 31 . . . . .	27,28,29
— — 35, 37 . . . . .	31,34
— x, 9 . . . . .	23
— xiii, 13 . . . . .	51
I Corinthiens ii, 9 . . . . .	43
— — iii, 8, 15 . . . . .	45,46
— — ix, 25 . . . . .	44
— — xiii, 4, 7 . . . . .	49
II Corinthiens iv, 17, 18 . . . . .	51
— — viii, 12 . . . . .	37
Galates vi, 17 . . . . .	46
Ephésiens iv, 2 . . . . .	51
Philippiens i, 23 . . . . .	29
— — ii, 6 et suiv . . . . .	50
— — iii, 14 . . . . .	44
Colossiens i, 18 . . . . .	27
I Thessaloniens iv, 17 . . . . .	52
I Timothée ii, 12 . . . . .	68
— — vi, 9, 13 . . . . .	22,74
II Timothée iv, 8 . . . . .	45
Hébreux iv, 13 . . . . .	73
— — ix, 16 . . . . .	28
— — xi, 10 . . . . .	29
Jacques ii, 19 . . . . .	66

## TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages.
AVERTISSEMENT . . . . .	1-13
TRAITÉ SUR LES MARTYRS, composé par Mar Išai, prêtre et docteur. . . . .	15
TABLE DES CHAPITRES. . . . .	15-16
CHAP. I. — Quelle a été la cause de la rédaction de ce traité? . . . . .	16-19
CHAP. II. — Pourquoi ceux qui ont souffert pour N.-S. le Christ ont-ils porté le nom de martyrs et de confesseurs? . . . . .	20-24
CHAP. III. — Que signifie le mot Commémoration? Ce ne sont pas les saints, mais c'est nous qui tirons profit de la commémoration que nous leur faisons. . . . .	24-27
CHAP. IV. — Pourquoi le jour de vendredi, qui suit la fête de la Résurrection de notre Rédempteur, fait-on la commémoration des illustres, bienheureux et glorieux martyrs? . . . . .	27-29
CHAP. V. — Où seront les âmes des justes jusqu'à leur retour dans leurs corps? . . . . .	30-32
CHAP. VI. — Pourquoi quelques-uns des confesseurs ont-ils été secourus dans leur combat et délivrés, tandis que les autres ne l'ont pas été? . . . . .	33-38
CHAP. VII. — Quand nous vénérons les os des martyrs, ce n'est pas d'un culte de latrie que nous les honorons . . . . .	38-43
CHAP. VIII. — Chacun selon sa bonne volonté, et non pas seulement selon ses œuvres, sera rémunéré et recevra la récompense . . . . .	43-47
CHAP. IX. — Résumé de tout le traité, Bons conseils . . . . .	47-52
Cause du Vendredi d'Or, composé par Ḥnana d'Adiabène . . . . .	53-67
Cause des Rogations, par le même Ḥnana. . . . .	68-81
Profession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination. . . . .	82-87
Table des noms propres . . . . .	88-89
Table des citations de l'Écriture . . . . .	90

---





# HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)



# HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

SECONDE PARTIE (I)

PUBLIÉE ET TRADUITE PAR

M<sup>gr</sup> ADDAÏ SCHER

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT (KURDISTAN)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 4 Juin 1909.

P. FAGES. v. g.

Tous droits réservés

## INTRODUCTION

---

La deuxième partie de cette histoire, qui renferme les événements de l'an 484 à l'an 650, est contenue dans un manuscrit unique, conservé à notre bibliothèque de Séert<sup>1</sup>. Nous avons déjà marqué, dans l'introduction à la première partie, les principales raisons qui nous ont porté à regarder cette deuxième partie comme la suite de la première (cf. *Patrol. or.*, t. IV, page 217).

Le manuscrit mesure 24 centimètres sur 17; le commencement et la fin ont disparu. Les folios qui restent sont au nombre de 182; les pages ont été récemment numérotées au crayon.

Les particularités de ce manuscrit sont absolument les mêmes que celles du manuscrit qui contient la première partie<sup>2</sup>.

Le manuscrit a dû passer sous les yeux de M<sup>sr</sup> Ebedjésus Khayyat, archevêque chaldéen de Diarbékir, et mort depuis patriarche de Babylone : les notes marquées au crayon en bas des pages, ainsi que la numérotation des pages elles-mêmes, semblent toutes dues à sa plume. La note placée en bas de la page 263 du ms. n<sup>o</sup> XCI paraît encore être de lui. Cette note, avec la deuxième note placée à la page 312, n<sup>o</sup> XCVIII, a été écrite seule à l'encre; tandis que toutes les autres écrites par lui sont marquées au crayon.

Nous nous sommes abstenu à dessein de multiplier les notes

1. A. Scher, *Catalogue des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque épiscopale de Séert, avec notes bibliographiques*. Mossoul, 1905, n<sup>o</sup> 128. 2. Voir *Patr. or.*, IV, 215-216.

géographiques. On pourra consulter les *Auszüge aus syrischen Akten* de M. Hoffmann<sup>1</sup>.

Nous remercions M. Robert Griveau, archiviste paléographe, qui a bien voulu relire la dernière épreuve de ce travail.

Addäi SCHER,

Archevêque chaldéen de Séert.

1. Leipzig, 1886.



(خبر بابوى الجائليق وهو العشرون)

P. 1 \* منهم مالا كثيرا وعزل من كان عليها بسبب طعنهم عليه في وقت حبه. وكثر التخليط في أيامه واضطربت الامور. وانبسط الرجال والنساء لاختيار الروساء. وبذل الرشا عندهم ليساموا. يقال هذا اسقف فلان وهذا اسقف فلانة. وكان المومنون يدبرون امور البيعة ويعملون القربان في منازلهم ويعمدون خارج البيعة. واطلق الاساقفة للنساء الدخول الى بيت العماد لمشاهدة المعمودية. وجرت امور قبيحة وكثر الزناء والتزويج على غير السنة

1. Ordinauit, manus imposuit اسام يسيم.

(I. — HISTOIRE DE BABOÏ, LE VINGTIÈME DES CATHOLICOS. <sup>1</sup>)

..... [Baboï reçut] \* d'eux<sup>2</sup> beaucoup d'argent; il déposa ceux qui occu- P. 1  
paient les sièges, parce qu'ils avaient lancé contre lui des propos injurieux  
alors qu'il était en prison.

De son temps tout tomba dans le trouble et la confusion : les hommes et  
les femmes se mirent à intriguer pour élire les évêques et les faire consacrer  
à force de présents.

« Celui-ci, disait-on, est l'évêque d'un tel; celui-là est l'évêque d'une  
telle. » Les fidèles dirigeaient les affaires de l'Église, offraient le Sacrifice dans  
leurs maisons et conféraient le baptême hors de l'église; les évêques permi-  
rent aux femmes d'entrer dans le baptistère pour voir le baptême; des  
œuvres honteuses furent pratiquées; l'adultère était fréquent; les moines et  
les prêtres se marièrent illégitimement<sup>3</sup>; et, si l'on excommuniait quelqu'un

1. Cf. MARI, éd. Gismondi, *textus arabicus*, Rome. 1899, p. 41-43; 'AMM, éd. Gis-  
mondi, Rome. 1896, p. 29-34; BARHÉLEUS, *Chronicon Eccles.*, pars II, éd. Abbeloos-  
Lamy, Louvain, 1874, col. 60 et suiv.; BEJAN, *Acta martyrum et sanct.*, II, p. 631-4.  
— 2. C'est-à-dire des évêques (voir Mari, *loc. cit.*). — 3. Barhéleus, *loc. cit.*, col. 74  
et 76, rapporte ces faits au temps d'Acace, catholicos.

في الرهبان والكنهة. وكان اذا حرم الانسان لخطئة تجرى منه ومنع من دخول البيعة يتقرب في منازل المومنين.

فلما رأى الاباء ما يجرى اجتمعوا في السنة الخامسة والعشرين لفيروز لمعابة بابوي على ما يستعمله. وعملوا قوانين \* حظروا التزويج بامرأة الاب والاخ وبامراتين واشياء \*<sup>1. 2.</sup> كثيرة. فقاومهم بابوي ومن في جملته من الاساقفة وقترسهم<sup>1</sup>. وفعلوا هم مثل ذلك وحرموا كل من يخالف ذلك وما وضوه ورسموه. وكتب برصوما مطران نصيين كتاباً اطلق فيه ان يتزوج الديرانتون<sup>2</sup> والكنهة الذين لا يمكنهم ضبط انفسهم. واحتج بقول

1. κατήρασις κληρικῶν ex κληρ. — 2. Coenobitae, Monachi κληρ.

pour un péché commis et qu'on lui interdit l'entrée de l'église, il s'approchait des sacrements dans les maisons des fidèles.

Les Pères, témoins de ces choses, se réunirent en la vingt-cinquième<sup>1</sup> année de Piroz, pour faire des reproches à Baboï sur sa conduite; ils établirent des canons \* où ils interdisaient le mariage avec la femme du père, avec celle du frère, avec deux femmes, et beaucoup d'autres choses encore. Baboï, d'accord avec les évêques ses partisans, se prononça contre eux et les excommunia; ceux-ci agirent de même et anathématisèrent quiconque transgresserait ce qu'ils venaient d'établir et de prescrire.

Baršauma, évêque de Nisibe, écrivit une lettre<sup>3</sup>, dans laquelle il permit le mariage aux prêtres et aux moines qui ne pourraient vivre dans la con-

1. Ou plutôt vingt-septième (voir la note ci-après). — 2. Il s'agit ici, croyons-nous, du synode de Beith Lapal, tenu sous la présidence de Baršauma de Nisibe (voir J.-B. CHABOT, *Synodicon Orientale*, p. 308-9). Les quelques restes de ce synode, conservés dans la lettre d'Elie de Nisibe<sup>2</sup>, et dans la Règle des jugements ecclésiastiques d'Ebedjésus, et édités par Chabot dans le *Syn. Orient.*, p. 621-5, font allusion aux désordres qui, d'après notre auteur, se produisirent sous Baboï: bien plus, les canons cités par Ebedjésus au livre II, tr. III, chap. iv et v, sont les mêmes que ceux dont parle ici l'auteur. D'après les actes du synode de Baboï le concile de Baršauma se réunit au mois d'avril de l'an vingt-septième de Piroz, c'est-à-dire en 484 (voir *Syn. Orient.*, p. 312; cf. la *Lettre de Siméon de Beith Arsam*, apud Assémani, *B. O.*, I, p. 354). — 3. Une lettre synodale (Mari, p. 41-2).

a. Remarquons ici que le 2<sup>e</sup> fragment : *منعوا بابويهم بهدوسوهف ! ائبعا حداه هكي*, n'appartient pas au synode de Beith Lapal, ainsi que le suppose M. Chabot, mais au concile de Chalcédoine. On trouve dans un ms. contenant le Traité de droit canonique d'Ebedjésus et la Lettre d'Elie de Nisibe, la même citation sous cette rubrique : *منعوا بابويهم بهدوسوهف ! ائبعا حداه هكي*. Et voici l'endroit du canon qui a dû être transcrit à rebours dans le ms. de M. Chabot : *منعوا بابويهم بهدوسوهف ! ائبعا حداه هكي*. Et de fait on trouve ce même canon parmi ceux du Concile de Chalcédoine (tom. IV, *Concil.*, p. 695, canon 12). — Notre ms. a été transcrit sur l'autographe de l'auteur, en 1535, à Djéziré; nous en avons récemment fait l'acquisition.

فولوس التزويج خير للانسان من الاحتراق بالشهوة. ورضى بذلك الاساقفة المجتمعون معه. ثم تحرك البلاء على النصارى في السنة السادسة والعشرين لفيروز بناحية المدائن. وامر ان يستى النصارى الشمس الاهاً والنار والماء والكواكب اولاد الالهة. فمن امتنع من ذلك عذب. ولحق النصارى مكروه عظيم. وصبر البعض. وانتقل البعض. واغتم بابوى بذلك غماً شديداً. وكتب الى زينون ملك الروم كتاباً يشكو اليه فيه ما جرى على رعيته ويساله مكتابة فيروز في تخفيف الاذى. وانقذه مع رسول وجعله في جوف عصا. فلما وصل نصيبين وقف اصحاب برصوما ما عليه. فاخذوا الكتاب وانفذوه الى فيروز. ويقال ان برصوما فعل ذلك. فاحضر بابوى وعرض عليه الكتاب مختماً بخاتمه. فاعترف بصحة الختم. وكان قد ضمنه ما قاله بنو حنينا في امر بختصر. واسلمه الله الى

tineuce. Il prenait pour prétexte la parole de Paul : *Il vaut mieux se marier, que de brûler par la concupiscence*<sup>1</sup>. Les évêques assemblés avec lui approuvèrent ce décret<sup>2</sup>.

En la vingt-sixième<sup>3</sup> année de Piroz, la persécution se déclina contre les chrétiens<sup>4</sup> dans la région de Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madâin*<sup>5</sup>). Ce roi ordonna aux chrétiens d'appeler le soleil « Dieu », le feu, l'eau et les astres « enfants des dieux ». Quiconque refusait d'obéir était mis à la torture. Les chrétiens tombèrent dans un grand malheur; les uns persévérèrent, les autres succombèrent<sup>6</sup>. \* Baboï, épouvanté de ces choses, écrivit une lettre à Zénon<sup>7</sup>, \* p. 3 roi des Grecs, pour lui exposer ce qui était arrivé à ses ouailles et le prier d'écrire à Piroz, afin qu'il allégeât leurs souffrances; il mit la lettre dans le creux d'une canne et l'envoya avec un messenger. Celui-ci, à son arrivée à Nisibe (*Našibîn*), fut reconnu par les partisans de Bar Šauma qui interceptèrent la lettre et l'envoyèrent à Piroz. D'autres disent que ce fut l'œuvre de Bar Šauma.

Le roi appela Baboï et lui remit la lettre munie de son sceau. Il ne put en nier l'authenticité. Il avait inséré dans la lettre ce que Hanania et ses

1. I Corinth., vii, 9. — 2. Ici notre auteur semble ne pas identifier cette lettre synodale de Baršauma avec le concile de Beith Lapaï. — 3. En 483/4; cf. Élie de Nisibe, apud Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 60, n. 2, où il est dit que Baboï a été crucifié en l'an vingt-sixième de Piroz. Selon Élie de Nisibe, la vingt-sixième année de ce roi répond à l'an 483/4 de notre ère; car cet écrivain fait régner Piroz en 458. — 4. Barhébraeus, *Chron. Eccl.*, II, col. 66, attribue cette persécution à Baršauma de Nisibe. — 5. Le mot *Al-Madâin*, les Villes, chez les Arabes et les Syriens est l'équivalent de Séleucie-Ctésiphon. Nous le traduirons toujours par : Séleucie. — 6. Litt. : ils se transportèrent, ce qu'on pourrait traduire par : ils se transportèrent ailleurs en s'enfuyant; ou bien par : ils se transportèrent à la religion des Mages. — 7. Corriger la leçon de 'Amr, p. 30, où il dit que cette lettre a été adressée à Léon en 481, date à laquelle Zénon avait déjà succédé à Léon. Le premier régna de 474 à 491.

المملكة الفاجرة التي هي شر من سائر ممالك الارض. فلما قرى الكتاب بحضرة فيروز وفسر الى الفارسية اغتاض. وقال انت مستحق القتل لانك سميت مملكتي مملكة جبارة فاجرة. وقد كانت سبيلي ان اقتلك منذ وقت خالفت امرى واسمت \* الاساقفة. لكن \* P. 4  
تغافلت عنك. فتجاوزت ذلك الى غيره. فقال من حضر من النصارى انما اراد بالمملكة الفاجرة اى المخالفة للنصارى. ولو عدل عن هذا لظن الروم انك نصرانى وفيه وضع من ملكك. واعتذر بابوى وقال انا ادعو للملك دائما واحلى عليه واحب مملكته. فقال له فيروز خطاؤك اعظم من ان يغفر. فان كان ما ذكرته من محبتك صحيحا فاسجد للشمس لاعلم حقيقة ذلك. فامتع. فامر ان يعلق على خشبة باصبه التى فيها الخاتم المحتوم به الكتاب. فعلق بخصره خارج المدائن الى ان مات. واخذ جسده قوم من الحيرة<sup>1</sup> ودفنوه بها. وكتب اسمه مع الشهداء. وكانت مدته اكثر من عشرين سنة.

1. اجل الحيرة.

compagnons avaient dit touchant Nabuchodonosor (*Bakhtnaşar*), à savoir que Dieu l'avait livré à un gouvernement impie, le plus mauvais de tous les gouvernements de la terre<sup>1</sup>. Le roi, s'étant fait lire et traduire le message en persan, s'irrita contre Baboï et lui dit : « Tu mérites la mort, parce que tu as appelé mon empire un empire tyrannique et impie<sup>2</sup>; j'aurais dû te mettre à mort dès le jour où tu m'as désobéi en ordonnant<sup>3</sup> des évêques; mais, ayant négligé de te punir, tu as outrepassé les bornes. »

« Par le gouvernement impie, dirent les chrétiens qui étaient présents, il a voulu entendre un gouvernement opposé à celui des chrétiens. S'il avait négligé de le dire, les Grecs auraient cru que tu es chrétien, et c'est par là qu'il aurait déshonoré ton empire. » Baboï s'excusa en disant : « Je prie toujours pour le roi; je le bénis et j'aime son empire. — Ton crime, lui dit Piroz, est trop grand pour être pardonné. Si l'amitié, dont tu viens de parler, est sincère, adore le soleil, afin que je puisse m'en rendre compte. » Baboï ayant refusé, le roi le condamna à être suspendu à une potence par le doigt même qui portait l'anneau dont il s'était servi pour sceller la lettre. On le suspendit par le petit doigt hors de Séleucie, où on le laissa jusqu'à ce qu'il mourût<sup>3</sup>. Des gens de Hira portèrent son corps dans leur ville, où ils l'ensevelirent. Son nom fut inscrit avec ceux des martyrs. Il fut patriarche pendant plus de vingt ans<sup>4</sup>.

1. Cf. Daniel, iii, 32. — 2. Injuste et impie الكلمة الفاجرة Mari, p. 42. — 3. En 484, quelques mois après le synode de Beith Lapat, qui eut lieu au mois d'avril (voir ci-dessus, p. 100, n. 2, le roi Piroz étant mort au commencement de l'été de la même année. — Corriger la leçon de Amr, qui dit que Baboï a été mis à mort en 792 des Grecs (481). — 4. Selon notre auteur. Baboï fut consacré Catholicos avant 464; selon Élie de Nisibe,

## خبر لاون ملك الروم

في سنة تسع وستين وسبع مائة للاسكندر<sup>1</sup> ملك لاون على الروم. وكان فيها شجاعاً واعتقد الامانة الصحيحة التي اجتمع عليها الآبا بقلكدونية. واجتهد طيماتاوس فطرك اسكندرية واصحابه في نقله عن اعتقاده فلم يجب. واحضر خمسين اسقفاً واستعلم منهم ما عندهم في امانة التلماية<sup>2</sup> والثمنية عشر. فعرفوا صحتها واعتقدها. ونفى من خالف ذلك. وكانت زلزلة عظيمة بالتسطنطينية سقط منها عدة بيع ومنازل.

الثلاثانة 2. — لاسكندر 1.

II. — HISTOIRE DE LÉON, ROI DES GRECS<sup>1</sup>.

En 769<sup>2</sup> d'Alexandre (*Al-Iskandar*), Léon (*Lâoun*) régna sur les Grecs. Il était brave; il embrassa la foi orthodoxe des Pères de Chalcédoine<sup>3</sup> (*Qalkedoniya*). Timothée (*Timthâous*) patriarche d'Alexandrie (*Iskandariya*) et ses partisans s'efforcèrent de le faire renoncer à sa foi. Il refusa; il réunit même cinquante évêques<sup>4</sup>, pour s'informer auprès d'eux de la foi des 318 (évêques); il adhéra à la foi orthodoxe qu'ils lui exposèrent, et exila les dissidents<sup>5</sup>. Il y eut à Constantinople (*Qostantiniya*) un grand tremblement de terre, qui fit crouler beaucoup d'églises et de maisons<sup>6</sup>.

Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 60, n. 2. il fut élu sous le règne de Marcien (vers 456/7). Amr place son élection en l'année 777 des Grecs (466), et le fait régner quinze ans. Cf. Mari. Barhébraeus (col. 62) semble être d'accord avec notre auteur en disant que Baboi a été élu catholicos à la suite de la conclusion de la paix (465) entre les Grecs et les Perses.

1. Cf. Evag., lib. II, c. iv et seq.; Barhébr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 72; *Hist. des dynasties*, éd. Salhani, p. 145. — 2. 458. Léon fut proclamé empereur le 7 février 457. — 3. Les Nestoriens tantôt acceptent le concile de Chalcédoine, en tant qu'il condamne les Monophysites; et tantôt ils le rejettent, en tant qu'il réitère la condamnation de Nestorius. Le concile lui-même a été incorporé dans la collection des synodes nestoriens (voir Chabot, *Syn. Orient.*, Introd., p. 6). — 4. Il s'agit probablement du concile que tint Gennade de Constantinople vers 459 avec 81 évêques contre la simonie (voir tom. IV, *Concil.*, p. 1025 et 1030). — 5. Allusion à l'exil de Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche. — 6. Un terrible incendie, d'après Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 72. Cet incendie eut lieu en 465 (Evag., II, xii).

## خبر انطوليس فترك القسطنطينية

كان هذا الطاهر يظهر لديستورا انه يعتقد مذهبه. فلما حضر المجمع بقلكدونية. حرمه وقوى راي لاون \* فيما يعتقد. ودبر البيعة احدى وعشرين سنة وشهد لهيبًا اسقف P. 6 \* الرها وتادريطوس اسقف قوروس بصحة الاعتقاد واتهما انما حرما نسطوريس في المجمع بقلكدونية عن غير نية لكن لتمشية الامور وجميعهم كان يعتقد<sup>1</sup> القول بالجوهريين. ومن كتبهم ورسائلهم<sup>2</sup> تفت على ذلك. ولم يكن بالمشرق من يعرف اعتقاد المؤلمين لله. بل كان اهله متمسكين بالامانة الصحيحة التي قبلوها من ادى ومارى ومن بعدهم من

ومن كتبها ورسائلها 2. — كانوا يعتقدون vel وكانا يعتقدان 1.

III. — HISTOIRE D'ANATOLIUS (Anṭoulis), PATRIARCHE  
DE CONSTANTINOPLE (Qoṣṭāntīniya).

Cet homme pur laissait croire à Dioscore (*Disqourā*) qu'il avait la même foi que lui<sup>1</sup>. Mais dans le concile de Chalcedoine, il l'anathématisa et fit P. 6 \* valoir la cause de Léon (le pape)<sup>2</sup> en s'en tenant à sa doctrine<sup>3</sup>. Il gouverna l'Église pendant vingt et un ans<sup>4</sup>; il déposa en faveur de l'orthodoxie d'Ibas (*Hiba*), évêque d'Édesse (*Ar-Rohā*), et de Théodoret<sup>5</sup> (*Tādriṭous*), évêque de Cyr (*Qourous*), et attesta qu'ils n'avaient d'autre but en anathématisant Nestorius (*Nestouris*) que de faire marcher les affaires. Ils confessaient tous, deux natures<sup>6</sup> (en J.-C.). Vous pourrez vous en rendre compte en lisant leurs livres et leurs lettres.

La doctrine des Théopaschites n'était point connue en Orient; tous les Orientaux s'en tenaient à la foi orthodoxe, que leur avaient transmise Addaï, Mari et leurs pieux successeurs.

Après la conclusion de la paix<sup>6</sup> entre Iazdgerd et Théodose (*Tiādāsis*), quelques Perses<sup>7</sup>, dans le but d'acquérir de la science, se rendirent à Édesse

1. Se rappeler que l'ordination d'Anatolius avait été faite par le parti de Dioscore (cf. Leo. *Epist.*, 40. — 2. Cf. tom. IV. *Concil.*, p. 448-9. — 3. Il mourut en 458, après huit ans et huit mois d'épiscopat. — 4. Allusion à leur établissement sur leur siège (voir tom. IV. *Concil.*, Act. IX. concil. Chalc., p. 620 et suiv., et 677). — 5. Litt. : deux substances. — 6. J'ignore de quel traité de paix il s'agit ici. Vers 417 Théodose le Jeune conclut la paix avec Jazdgerd I (voir Socrate, VII, xx. Jazdgerd II de son côté, vers la fin de son règne, fit la paix avec l'empereur des Grecs (voir Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 70. — 7. Allusion à Philoxène et à ses compagnons monophysites, mentionnés dans la lettre de Siméon de Beith Aršam (voir Assémani, *B. O.*, I. p. 351-3).

الاعتقياء. فلما وقع الصلح بين يزيدجرد والملك تباداسيس مضى قوم من اهل فارس الى الرها في طلب العلم. فسمعوا كلام ديسقورا وشعبه الذين حرمهم الاباء المجتمعون بقلكدونية \* P. 7 في القول بجوهر واحد في المسيح. واتشر ذلك وقوى. واظهره يعقوب البرادعي ويعقوب السروجي استقف فظنان وساورا وفترا القصار واحسانيا صاحب منبج قبجهم الله تعالى وقبح بدعهم. ونحن نذكر اخبارهم في مواضعها ان شاء الله تعالى.

خبر زينون الملك.

في سنة ثلث وثمانين وسبع مائة<sup>1</sup> لالاسكندر مات لاون ملك الروم. وملك بعده زينون صهره على ابنته وهو من اولاد الوزراء وكان جباراً ورئيساً لقطاع الطريق. ثم سعي الى لاون بما عزم عليه روسا حيشه. فوقع بهم وتخلص من مكروهمهم. وحظى

١٧٣  
1. In margine : graphio : ٢١١  
٤١٢

(*Ar-Rohâ*), où ils entendirent les paroles de Dioscore et de ses partisans, qui, pour avoir enseigné une seule nature dans le Christ, ont été anathématisés par le concile de Chalcédoine. Leur doctrine se répandit et s'affermît; elle a été proclamée par Jacques \* Baradée (*Ja'qoub al-Barâde'î*), Jacques de Sarong (*As- \* P. 7 Saroudjî*), évêque de Batnan (*Fa'nân*), Sévère (*Sâwarrâ*), Pierre le Foulon (*Pa'irâ al-Qa'ssâr*) et Philoxène (*Akhasnâya*) de Mabbong (*Manbidj*): que Dieu le Très-Haut les rende détestables eux et leurs innovations. Leur histoire, s'il plaît à Dieu, trouvera place dans cet ouvrage<sup>1</sup>.

#### IV. — HISTOIRE DU ROI ZÉNON<sup>2</sup>.

En 783 d'Alexandre<sup>3</sup> (*Al-Iskandar*) mourut Léon (*Lâoun*); Zénon, son gendre, lui succéda; il appartenait à une famille sénatoriale; il était brave et chef de brigands.

On avait averti Léon d'un complot, tramé contre lui par ses généraux; il les punit et échappa ainsi à leur trahison. Alors Zenon jouit de l'estime du roi, qui le nomma général de ses troupes et l'envoya contre les barbares, qui avaient fait une incursion dans son empire. Zénon les ayant mis en

1. Voir ci-dessous, p. 120-122 et 140. — 2. Cf. Evagr., lib. III, c. 1 et seq.; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 73-4. — 3. Léon mourut au mois de janvier 474.



عنده زينون وجعله رئيس جيشه وانفذ لقتال قوم خرجوا عليه. فهزموهم. وزوجه بنته واوصى في عاتقه بالمملكة له بعد وفاته. فلما مات لاون اجتمع الروسا واجتمعوا<sup>8</sup> \* P. 8 وعقدوا الامر لابن زينون وهو ابن بنت لاون. وسمى باسم جدته. فقالت له امه اذا دخل ابوك للسلام عليك فخذ التاج من راسك وضعه على راسه. فلما دخل عليه الناس للسلام عليه وزينون معهم امثل ما امرته به امه وارتفعت اصوات الروم بالتسبيح والتهليل والشكر لله. وملك زينون. وبعد مدة ضربت عليه حماته وحملت اخاه<sup>1</sup> على قصده. فقصدته وطرده من المملكة وهرب من بين يديه مدة سنتين. ثم عاد به جماعة من الروم المقاتلة القدماء. وقاتل اخاه<sup>2</sup> وهزموه بعد ان ملك سنتين وقتله وحماته وحصلت له المملكة وطرده المخالفين واعتقد القول بالجوهرين في المسيح. ثم تغير في اخر امرة وعاون قطرا<sup>3</sup> \* P. 9 والتصار. وصالح ملك الفرس. وكان في ايامه جوع شديد في بلاد الشام. وكانت مدته سبع عشرة سنة.

1. اخاه. — 2. اخاه. — 3. قطرا.

déroute, Léon lui donna sa fille en mariage et lui légua son empire. Mais, \* P. 8 après la mort de Léon, les chefs se réunirent et nommèrent empereur le fils de Zénon; c'était le petit-fils de Léon et il portait son nom. Sa mère lui dit : « Si ton père vient te saluer, ôte le diadème de ta tête et mets-le sur la sienne. » Quand donc le peuple, accompagné de Zénon, vint présenter ses hommages au jeune roi, celui-ci obtint à l'ordre de sa mère. Alors les Grecs louèrent Dieu et le remercièrent par des acclamations de joie.

Zénon régna. Mais sa belle-mère le trahit ensuite et excita son propre frère<sup>1</sup> à le trahir. Celui-ci l'attaqua et le chassa de l'empire. Après un éloignement de deux ans, les anciens guerriers grecs le rappelèrent : il battit son frère<sup>2</sup>, le mit en déroute et le tua après deux ans de règne. Il tua aussi sa belle-mère. Devenu le maître de tout l'empire, il chassa les hérétiques et adhéra à la doctrine des dyophysites ; mais il changea d'idée à la fin de sa vie, et protégea Pierre le Foulon<sup>3</sup>. Il conclut la paix avec le roi de Perse. \* P. 9 A son époque une grande famine désola la Syrie<sup>4</sup>. Son règne dura dix-sept ans<sup>5</sup>.

1. Le ms. a اخاه. Sans doute une faute pour اخاه. — 2. C'est-à-dire le frère de sa belle-mère. Voir la note ci-avant. — 3. Allusion à son hénétique. — 4. Cf. Mari, p. 42. — 5. Il mourut en 491.



## خبر موت فيروز ملك الفرس

بعد سنتين من رجوع فيروز من ناحية الترك وخالصه من يد ملك الهياطلة عاود بشرة ملك الهياطلة واطرح ما عاقدهم عليه وضمنه لهم واراد الانتقام منهم وازالة ملكهم ليزول العار الذي لحقه مما فعلوه به ولم يفكر في امهال الله تعالى اياه ونذرا ان عاد من هناك سليماً ان يبطل ديانة النصرانية. وقسا<sup>2</sup> قلبه مثل فرعون ولم يعلم الشقى انه بواره. وتقدم قبل خروجه الى مرزبان العراق بهدم البع والديارات الى ان يعود من سفره. فهدم اسكول مرعبا وديارات<sup>3</sup> كثيرة واغتم النصارى بذلك. وهرب قوم منهم الى المواضع البعيدة وقتل في طريقه ثلثمائة نفس من النصارى. ولما رأى الهياطلة فعله ورجوعه وغدره حاربه حرباً شديداً. فقتلوا اكثر رجاله وانهبم الباقون. وفتح فيروز

اديرة<sup>3</sup>. — وقسى<sup>2</sup>. — ونذ<sup>1</sup>.

V. — MORT DE PIROZ, ROI DES PERSES<sup>1</sup>.

Piroz, deux ans après son retour du pays des Turcs et sa délivrance de la main du roi des Haïtal<sup>2</sup>, pour se venger de l'affront qu'il avait reçu, revint à la charge, violant ainsi l'alliance qu'il avait conclue avec ces peuples, cassant le contrat et se décidant à faire périr leur roi. Sans songer à la longanimité de Dieu envers lui, il fit vœu que, s'il revenait de là sain et sauf, il anéantirait la religion chrétienne. Son cœur s'endureit comme celui de Pharaon : le malheureux ne savait pas que c'était là que la punition l'attendait. Avant son départ, il ordonna au Marzban d'Iraq<sup>3</sup> de détruire les églises et les monastères, en attendant son retour. Celui-ci démolit l'École de Mar 'Abda<sup>4</sup> et beaucoup de monastères. Les chrétiens en furent alligés, et plusieurs d'entre eux se réfugièrent en des lieux lointains. Piroz, sur son chemin, massacra trois cents chrétiens.

Les Haïtal, ayant aperçu son mouvement, son retour et sa perfidie, lui livrèrent un combat acharné, dans lequel ils tuèrent la plupart de ses soldats : les autres prirent la fuite. Piroz, de peur d'être fait prisonnier, se jeta sur

1. Cf. Tabari, traduction de M. Noeldeke, p. 126 et suiv.; Mari p. 42; Procop., lib. II. *De bello pers.*, c. III et IV. — 2. Notre auteur les appelle ailleurs tantôt Haphtarites, tantôt Turcs (voir ci-dessous, p. 124-128 et 146); en syriaque : ܡܪܘܨܝܢ, ܡܪܘܨܝܢ; en grec : Ἐφθαλίται, Ἀβδηλαί. Ce sont les Huns Blancs, qui occupaient la Bactriane et les régions voisines de l'Oxus (voir LABOURT, *Le Christ dans l'empire perse*, p. 189, n. 2). — 3. En syriaque : Beith Aramâyé. — 4. Voir la première partie de cette histoire, n° LX.

ان يُؤخذ اسيراً. فاتكى<sup>1</sup> على سيفه وقتل نفسه كما فعل شاول. ولم يعلم به الهياطلة حتى وجدوه مطروحاً بين القتلى. وراح الله منه وعاد كيده في تحرة وبلاه عليه. وكفى النصرى امرء ولم يسلم الله شعبه في يده. وهكذا<sup>2</sup> فعل الله بفرعون لما اراد قصد بنى اسرائيل اغرقه في البحر. وسنحاريب لما نذر هلاك بنى اسرائيل واخراب بيت المقدس قتل في بيت اصنامه.

\* P. II

## خبر اغاندس \* فطرك القسطنطينية

لما مات انطونيس<sup>3</sup> فطرك القسطنطينية صير مكانه اغاندس. وكانت في ايامه حروب واضطراب في الملك والكنهوة<sup>4</sup> في المشرق والمغرب. اما بالمشرق فما كان بين بابوى وبرصوما وبالمغرب ما فعله فطرا القصار فطرك انطاكية بامر زينون الملك واحرامه

والكنهوت دهمه 4. — انطوليس 3. — روكذا 2. — فانكا 1.

son épée, à l'instar de Saül<sup>1</sup>, et se tua. Les Haïtal ne le surent que lorsqu'ils le trouvèrent étendu parmi les morts.

Dieu en délivra (les hommes); ses stratagèmes se retournèrent contre lui et sa violence (rejaillit) sur lui. Dieu détourna ce coup des chrétiens et ne les lui<sup>2</sup> livra point. C'est ainsi qu'il avait puni Pharaon, en le faisant engloutir par la mer, parce qu'il avait résolu de molester les enfants d'Israël<sup>3</sup>; c'est ainsi qu'a été massacré dans le temple de ses idoles Sennachérib (Sanhârîb), qui avait juré la perte des enfants d'Israël et la ruine de Jérusalem<sup>4</sup>.

\* P. II

VI. — HISTOIRE DE GENNADE, \* PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLE<sup>5</sup>.

À la mort d'Anatolius<sup>6</sup> (Antounis), patriarche de Constantinople, Gennade (Aghândas) lui succéda. De son temps les luttes et les troubles agitèrent l'empire et l'Église en Orient<sup>7</sup> et en Occident<sup>8</sup>. En Orient Bar Şauma luttait avec Babou<sup>9</sup>; Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche (Antakiya), soutenu par le roi Zénon, agita l'Occident et anathématisa quiconque confesserait deux natures<sup>10</sup> dans le Christ. Gennade et Félix<sup>11</sup> (Fildjious), patriarche de Rome, lui

1. Cf. I Sam., xxxi, 4. — 2. Litt. : entre ses mains. — 3. Cf. Exode, xiv. — 4. Cf. II Rois, xix, 35, 36 et 37. — 5. Cf. Théod. Lect., Migne, P. G., t. LXXXVI<sup>1</sup>, col. 172. — 6. Arrivé dans le mois de juillet de l'an 458. — 7. C'est-à-dire dans l'empire perse. — 8. C'est-à-dire dans l'empire romain. — 9. Voir ci-dessus, p. 100. — 10. Littér. : substance. — 11. Serait-ce Félix III? Mais ce pape commença à régner en 483, c'est-à-dire douze ans après la mort de Gennade. Ce serait donc le pape Hilarius (461-468). Dans ce cas notre

كلمن<sup>1</sup> يعتقد الجوهرين في المسيح. فقاومه اغاندس وفيليجيوس فطرك روميه وجمعا الابا وصححا هذا المذهب وحرما كلمن<sup>1</sup> يعتقد جوهرًا واحدًا في المسيح. وكانت مدة اغاندس خمس عشرة سنة. وصار بعده هيلديون<sup>2</sup> ثلاث سنين. ومات في حريق وقع في المدينة.

### خبر الراهب مع الشيطان

\* P. 12 كان في بعض البراري راهب منفرد. فصار اليه \* الشيطان في صورة راهب وساله ان يقيم في كركه<sup>3</sup> معه ويخدمه. فاجابه واقام معه. فلما مضت سنون قال له الملعون قد يرمت الى اللحم وان ساعدتني ذبحنا كبشًا واكلنا جميعًا. فلمتغ عليه الراهب وقال حاش<sup>4</sup> لله ان احفر العبد الذي بيني وبين الله. واذا كنت قد اشتبهت وليس يمكنك الصبر

احقر. 5. — حاشا. 4. — كركه ex cellula. 3. — افافيس. 2. — كل من. 1.

résistèrent; ils réunirent les Pères, rétablirent la foi et anathématisèrent quiconque confesserait une seule nature dans le Christ. Gennade fut patriarche pendant quinze ans<sup>1</sup>. Son successeur Hilidiyon (?), après trois ans de pontificat, mourut dans un incendie qui éclata dans la ville<sup>2</sup>.

### VII. — HISTOIRE D'UN MOINE AVEC LE DÉMON.

Dans un désert vivait un ermite. Satan, déguisé en moine, vint le trouver \* P. 12 pour le prier de le recevoir dans sa cellule et d'accepter ses services. Le moine y consentit et le laissa loger chez lui. Au bout de quelques années, le diable maudit lui dit : « Je voudrais de la viande; si tu m'aides, nous immolerons un bœuf que nous mangerons ensemble. » Le moine refusa en disant : « A Dieu ne plaise que je rompe le pacte que j'ai fait avec Dieu. Quant à toi, si tu ne peux maîtriser ton appétit, mange ce que tu voudras. » Il eut beau retourner ensuite plusieurs fois à la charge, le moine refusa toujours. Alors ce diable, déguisé en moine, apporta un bœuf, l'égorgea, le fit rôtir et le

auteur ferait allusion à la lettre que ce pape envoya aux évêques d'Orient pour établir la foi catholique (voir Baron. *ad ann.* 461 et *Acta SS.* April., tom. 1, p. 32) : ou bien il aurait fait allusion à la lettre synodale de Gennade (voir ci-dessus, p. 103, n. 4).

1. Il mourut en 471, après un pontificat de treize ans et deux mois. — 2. Le successeur de Gennade fut Acace, qui mourut en 489, après avoir tenu le siège environ dix-huit ans; et l'incendie dont parle ici notre auteur eut lieu en 456, du vivant même de Gennade. هيلديون serait donc une faute du copiste, voir ci-dessous, n. XI ou, à la place de هيلديون, on lit فلرديس : ce qui serait sans doute une corruption de فلديوس.

فكل ما تريد. ثم عاوده المسألة مراراً. فاقام على الامتناع. فاحضر الشيطان المتصوّر في صورة الراهب كبشاً وذبحه وشواه واكل لحمه تجاه الراهب. واخذ الكليتين فجعلهما في طاق هناك كانه قد انسيهما<sup>1</sup> ليمتحن الراهب بها<sup>2</sup> ومضى الى حاجة له قصداً. فوجد الراهب الكليتين. فقدر ان الراهب المرافق له قد انسيهما<sup>3</sup>. فكبب احدتهما<sup>4</sup> على النار واكلهما<sup>5</sup>. فلما عاد الشيطان ولم يجد احد<sup>6</sup> الكليتين علم ان الراهب اكلهما<sup>7</sup> P. 13 فامسك ولم يسأل. ثم قال له بعد مدة ما قعودنا هاهنا بلا فائدة وليس تنفع الاخوة. قم بنا ندخل المدينة فاني اعرف موضعا فيه مال كثير ناخذه وبنيني دبراً ونجمع فيه الرهبان وتقبل الغربا ومن يجتاز في الطريق. ونكتسب بذلك اجراً. فاجابه الراهب ومضيا جميعاً الى المدينة. فقصد به منزل زجل<sup>7</sup> موسر. فدخله ليلاً واخذ الملعون زيلاً فيه دنائير. فجعله على راس الراهب. فلما قرب من الباب ابنه<sup>8</sup> صاحب البيت وقال له الحق للصوص فقد اخذ كلما في منزلك. فقام الرجل مبادراً وقبض على الراهب واخذ الزيل منه ولم يقل شيئاً<sup>9</sup> وجسه الى ان تصبح ويسلمه الى السلطان. فصار اليه الملعون. فوجده يبكي

رجل. — 7. احدى. — 6. واكلها. — 5. اداها. — 4. نسيها. — 3. بهيا. — 2. نسيها. — 1. شياً. — 9. انبذ vel نبذ. — 8.

mangea en présence du moine; et, pour le tenter, il s'absenta exprès, après avoir pris et mis les deux rognons sur une fenêtre, comme s'il les y avait oubliés. Le moine, voyant les rognons, supposa que son compagnon les avait oubliés. Il en fit rôtir un sur le feu et le mangea. Le démon, à son retour, \* remarquant qu'un des rognons avait disparu, comprit que le moine l'avait mangé; mais il s'abstint de lui en parler.

\* P. 13  
 Quelque temps après il lui dit : « Que nous sert de demeurer ici? nous ne pouvons être utiles aux frères. Entrons dans la ville. Je connais un endroit où il y a beaucoup d'argent; nous le prendrons et nous bâtirons un monastère, où nous réunirons des moines et où nous recevrons les étrangers et les passants. Ainsi nous mériterons une récompense. » Le moine lui obéit; ils partirent ensemble pour la ville, et se dirigèrent vers la maison d'une personne riche, où ils entrèrent; c'était la nuit. Le diable maudit prit une corbeille pleine de deniers d'or, et la mit sur la tête du moine. Mais aussitôt que celui-ci fut arrivé près de la porte, le diable réveille le maître de la maison en lui disant : « Attrape le voleur; il a pris tout ce qu'il y avait dans ta maison. » L'homme se lève aussitôt, saisit le moine, lui prend la corbeille sans rien dire et l'emprisonne pour le livrer au gouverneur le lendemain matin.

Le diable maudit vient le trouver; et, le voyant pleurer et s'arracher les

وينتف شعره. فسكته \* وقال له هوذا اشير عليك بشي ان عملته تخلصت وحصلت لك  
 الدنانير اذا احضرك بين يدي الوالى وادعى عليك واحضر الزيل ليحتج به فانكر قوله  
 وكذبه وقل له ليس انا لص وانما راهب نجار استعملنى هذا الرجل اياماً ولم يدفع اليّ  
 اجرتي. فلما طالبته بها خاصمنى وحسنى وادعى عليّ السرقة. والذى فى الزيل الة التجارة.  
 وان نظروا اليه وجدوه كما قلت فانا آخذ باعينهم حتى يروا الدنانير الة النجارة. واذا  
 وجد الوالى الامر كما تقول امر ان تدفع اليك الة النجارة وتطالب لك بالاجرة وتخلصت.  
 فاذا حصل المال لك قسمناه اثلاثاً<sup>1</sup> ثلث لك وثلث لى وثلث للذى اكل الكلية.  
 فعمل<sup>2</sup> الراهب بما قاله واخذ الزيل واجرته \* وانصرف متعجباً. فلقبه الشيطان فقال له  
 قد احسنت فى قبول مشورتي. وليس انا انسان وانما انا احد الشياطين الذين اسقطوا من  
 المجد السماي<sup>3</sup> واحببت ان أتوب واقيم مع الرهبان. فلما قبلنى الله اردت أن اعرفك

1. ثلاث. — 2. In margine سهو (sic). — 3. السماي.

cheveux, il le fait taire \* et lui dit : « Je te donne un conseil; si tu le suis, tu  
 seras délivré et tu auras même les deniers. Si le maître de la maison vient  
 à te citer devant le gouverneur et à prendre la corbeille à témoin du vol, tu  
 nieras son assertion et le démentiras en disant : Je ne suis pas un voleur;  
 mais un moine menuisier. Cet homme m'a fait travailler plusieurs jours,  
 sans me payer mon salaire. Quand j'ai réclamé mon droit, il s'est disputé  
 avec moi, m'a emprisonné et a prétendu que j'étais un voleur. Pour vérifier  
 ce que je viens d'avancer, je vous prie de regarder dans la corbeille, qui ne  
 contient que des outils de menuiserie. Alors moi, par mes enchantements,  
 je ferai en sorte qu'on prenne les deniers pour des outils de menuiserie. Et si  
 le gouverneur trouve ta déclaration conforme à la vérité, il te fera remettre  
 les outils de menuiserie et réclamera pour toi ton salaire; ainsi tu seras  
 sauvé. Si l'on te donne l'argent, nous en ferons trois parts : l'une pour toi,  
 l'autre pour moi et la dernière pour celui qui a mangé le rognon. »

Le moine suit son conseil; il prend la corbeille et son salaire \* et se retire  
 tout étonné. Le démon, l'ayant rencontré : « Tu as très bien fait, lui dit-il,  
 de suivre mon conseil. Je ne suis pas un homme, mais un des démons déchus  
 de la gloire céleste. J'ai voulu faire pénitence et demeurer avec les moines.  
 Ayant été reçu par Dieu, j'ai désiré te faire connaître à toi et aux autres  
 moines, comment vous devez être sur vos gardes. Va maintenant bâtir un  
 couvent, avec l'argent que tu viens de prendre, pour y recevoir les étrangers,  
 et prie pour moi. Je t'ai dit de partager l'argent et d'en donner un tiers à  
 celui qui a mangé le rognon, pour t'avertir de ton action afin que tu t'attaches  
 à la vérité que tu possèdes et ne l'échanges pas contre le mensonge. Je t'ai

وغيرك من الرهبان كيف ينبغي ان يحترسوا. امض الآن وابن ديراً بالمال الذي اخذته واقبل فيه الغرباء وصل على. وانما قلت لك ان تقسم المال وتعطي الثلث لمن اكل الكلية تنسيباً لك على ما فعلته حتى تترك بالحق الذي معك ولا تبدله بالباطل. وجربتك في اشيء فغلبتك باكل اللحم وشهوة المال الذي سرقته ومجبة الافتخار بناً الدير. والان احترس واحرس غيرك بمداومة الصلاة لتخلصوا من الشياطين فانهم موكلون ببني ادم مجتهدون \* في هلاكهم. ثم غاب عنه فلم يره بعدها. نسال الله تعالى النجاة من شر \* P. 16 الاشرار.

خبر اقاق الجائليق وهو الجادى والعشرون

لما استشهد بابوى الجائليق اختير اقاق الملفان للجثقة. وكان قرابة لبابوى على ما ذكر في كتابه الى برصوما. وتعلم برصوما في اسكول<sup>1</sup> الرها ولقى نادولوس تلميذ المفسقان<sup>2</sup>

1. مضمحل. — 2. اصحوا. — 3. اصحوا.

donné la tentation de manger de la viande, et tu en as mangé; d'aimer l'argent, et tu en as volé; je t'ai tenté par l'amour de la vaine gloire, et tu as été séduit en voulant bâtir un couvent. Je t'ai donc vaincu. Maintenant, en persévérant dans la prière, mets-toi. et mets encore les autres, en garde contre \* P. 16 les démons, qui n'ont d'autre but \* que de perdre les hommes. »

Le démon disparut ensuite et ne se montra plus; nous prions Dieu le Très-Haut de nous délivrer de la perversité des méchants.

#### VIII. — HISTOIRE D'ACECE, LE VINGT ET UNIÈME DES CATHOLICOS<sup>1</sup>.

Après le martyre du catholicos Baboï, Acece (*Aqâq*), le docteur, fut élu catholicos; il était parent de Baboï, ainsi qu'il le déclare lui-même dans la lettre qu'il écrivit à Bar Şauma<sup>2</sup>. Acece<sup>3</sup> fit ses études à l'École d'Édesse; il trouva Théodule, disciple de l'Interprète<sup>4</sup>, qui le bénit et le nomma « la colonne de l'Orient ». Il était bon et vertueux. Lors des démêlés de Bar Şauma<sup>5</sup> avec Baboï, Acece se rendit d'Édesse à Séleucie<sup>6</sup> (*Al-Madâin*), où il

1. Cf. Mari, p. 43-6; 'Amr, p. 35; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col 72 et suiv.; *Syn. Orient.*, p. 299-307 et 531-7. — 2. Evêque de Nisibe. Cf. les Lettres de celui-ci à Acece : 4<sup>e</sup> lettre, *loc. cit.*, p. 536. — 3. Le ms. porte Bar Şauma. Sans doute une faute du copiste. — 4. Théodore de Mopsueste. Barhadbsabba 'Arbâya dans *La Cause de la fondation des écoles*, éd. Scher, p. 66, dit de même de Narsai et de Bar Şauma. — 5. Voir ci-dessus, p. 99-102. — 6. Le ms. a : « Il partit de Séleucie à Edesse. » C'est sans doute une faute, pour : « من الرها الى المدائن ».

وبركه<sup>1</sup> وسما عمود المشرق. وكان خبيراً فاضلاً. ولما وقع التشاجر بين بابوى وبرصوما مضى الى الرها من المداين<sup>2</sup> واقام بها ملقناً<sup>3</sup> طول ايام بابوى يعاضده ويعاونه مع الاساقفة على برصوما وتفض رسالته اليه. ولما افضت اليه الرياسة دبر الامور احسن تدبير. \* P. 17 \* وقاوم المجوس \* وحسوه زماناً واذوه. وكره اصحاب برصوما رياسته وقرفوه بالزنا. فلم يتم لهم ما قدروه. واضطر ان كشف نفسه للاساقفة واراهم ان عضو التناسل كان ماووفاً. فاستحيى من قرفه من فعلهم. وخرج الى بلد الروم في ايام زينون الملك وساله ان يرد الاساقفة الذين نجاهم. وعمل مقالة في الامانة كشف فيها عوار من يعتقد جوهرًا واحداً في المسيح. وثالث مقالات في الصوم. وشهد له الروم والفرس بالذكا والخيرية.

1. وباركه. — 2. مضى من الرها الى المداين. — 3. صعد.

enseigna tout le temps que vécut Baboï, l'aidant et le soutenant avec les évêques contre Bar Şauma. Il réfuta la lettre que celui-ci écrivit contre le catholicos. Quand il fut à la tête de l'Église, il dirigea les affaires avec beaucoup de sagesse. \* Les magés, auxquels il s'opposa, l'emprisonnèrent quelque \* P. 17 \* temps et le maltraitèrent. Les partisans de Bar Şauma, qui le détestaient, l'accusèrent d'adultère; mais ils ne réussirent pas dans leur dessein : Acace, pour confondre ses calomniateurs, fut forcé de se mettre à nu devant les évêques, afin de leur montrer qu'il était eunuque. Alors ceux qui l'avaient accusé rougirent de leur action.

Acace se rendit au pays des Grecs, au temps du roi Zénon<sup>1</sup>, et le pria de rappeler les évêques qu'il avait exilés. Il composa un traité sur la foi, dans lequel il confondit ceux qui confessent une seule nature dans le Christ; il écrivit aussi trois autres traités sur le jeûne. Les Grecs et les Persans rendirent témoignage de sa sagacité et de sa vertu<sup>2</sup>.

1. Bar Şauma, évêque de Nisibe, dans une de ses lettres fait allusion à cette ambassade, et désigne Acace comme le futur envoyé de Balaš voir *Syn. Orient.*, p. 533 et n. 6). Les autres auteurs mentionnés ci-dessus (p. 112, n. 1) font un anachronisme en plaçant cette ambassade sous Piroz : Acace fut élu catholicos après la mort de Piroz (voir ci-dessus, p. 102, n. 3). — 2. Notre auteur ne dit pas combien de temps Acace occupa le siège. Amr lui attribue 11 ans de règne et place son intronisation en 485 et sa mort en 496; cf. ci-dessous, p. 128, n. 6. Marij au contraire lui attribue à tort 15 ans de pontificat. Selon Élie de Nisibe, apud Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 72 n. 1, il fut élu patriarche en 484.



خير الطاهر القديس مر<sup>1</sup> نرسی الملقان.

كان هذا الطاهر الفاضل من قرية يقال لها عين الدالية<sup>2</sup> من ارض معلشايا. ولقي تادوروس<sup>3</sup> \* تلميذ المفشقان<sup>4</sup> مع اقاق وبركه<sup>5</sup> وسماه لسان المشرق. وهكذي<sup>6</sup> كان. \* P. 18. واقام بالرها عشرين سنة. فلما علم المخالفون انه يعتقد مذهب ديودوروس وثيادوروس ارادوا احراق قلايته<sup>7</sup> فهرب الى نصيين ووجد هناك اسكولا صغيرا كان شمعون الجرمقاني نضبه. فاقام فيه واعتى به برصوما المطران واعانه على امره. وقصده الناس من كل موضع. وانتقل اليه من كان بالرها من السريانيين. وعمل ثلثمائة وستين ميمرا<sup>8</sup> بعدد

— 1. تادولوس. — 2. عين الدالية حب بهدست. — 3. مر بار ماري مند. — 4. Meus dominus. — 5. مضمم اى مفسر. — 6. وهكذا. — 7. Cellula. — 8. Oratio مضمم.

#### IX. — HISTOIRE DU VÉNÉRABLE ET SAINT MAB NARSAÏ, DOCTEUR.

Ce saint vénérable était d'un village appelé 'Aïn Doulbé', dans la région \* P. 18 de Ma'althâyé. Il alla avec Acace<sup>2</sup> (Aqâq) trouver Théodule<sup>3</sup>, \* disciple de l'Interprète, qui le bénit et l'appela la langue d'Orient<sup>4</sup>, et il le fut. Il séjourna vingt ans<sup>5</sup> à Édesse (Ar-Rohâ). Les dissidents, ayant appris qu'il professait la même foi que Diodore<sup>6</sup> (Dioudourous) et de Théodore<sup>7</sup> (Thyâdourous), voulurent incendier sa cellule<sup>8</sup>; il s'enfuit à Nisibe<sup>9</sup>, où il trouva une petite école, fondée par Siméon Gramqâya<sup>10</sup> (Sim'ou al-Djarmaqâni); il s'y fixa. L'évêque Bar Şauma s'intéressa à sa cause et le soutint. Beaucoup de gens se rendirent auprès de lui de toutes parts; les Syriens qui étaient à Édesse, se retirèrent.

1. En syriaque حب بهدست (fontaine aux platanes); village à environ deux heures à l'ouest de Dehok et tout près de Ma'altâyé. Les livres d'office déclarent aussi que ce docteur était originaire de 'Aïn-Doulbé; mais Mari p. 44. dit qu'il était de Ma'altâyé. — 2. Cf. ci-dessus, p. 112. — 3. Le ms. porte faussement Théodore. — 4. Il appela Acace : colonne d'Orient. Narsai : langue d'Orient. et Bar Şauma : lumière d'Orient (Mari, loc. cit. — 5. Cf. Barhadbâbba 'Arbâya, Cause de la fondation des écoles, éd. A. Scher, p. 66. — 6. Diodore de Tarse. — 7. Théodore de Mopsueste. — 8. Cf. Mari, loc. cit. — 9. La fuite de Narsai eut lieu après la mort d'Ibas, qui eut lieu le 28 octobre 457 (voir Chron. Edess. apud Assém., B. O., I, p. 405; cf. R. Duval, Littér. syr., 2<sup>e</sup> éd., p. 346. — 10. En syriaque مضمم, c'est-à-dire originaire de Beith Garmaï. Si les renseignements de notre auteur sont bien fondés, le fondateur de l'école serait ce Siméon Garmqâya, auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assém., B. O., III, 1, p. 168) attribue une version syriaque de la Chronologie d'Eusèbe. Mais, selon toute vraisemblance, Siméon Garmqâya, mentionné par Ebedjésus, est le même que Siméon Barqâya, mentionné par Élie de Nisibe sous Chosroès II (590-628). Voir ms. Add. 7197 du Musée britannique.

أيام السنة في اثنا عشر<sup>1</sup> كتاباً ناقض فيها يعقوب السروجي فيما عمله وكشف عوار مذهبه. P. 19  
وعمل كتاباً في قبج التدبير ذكر فيه ما يفعله كهنة الهرطقة وربهانهم. وفسر التوراة  
وايشوع برنون وشبطا<sup>2</sup> وقوهث<sup>3</sup> وايشيا والاثنا عشر<sup>4</sup> وارما وحزقيال ودانيال. وعمل  
تعازي. وقد كان المخالفون لما خرج من الرها احرقوا كتبه بل بعضها. واقام بنصيبين  
اربعين سنة ومات ودفن في البيعة المعروفة به الى يومنا.

وكان له تلميذان يقال لهما ابراهم ويوحنا واحتديا طريقته. وعمل ابراهم مشلمانوث<sup>5</sup>

والانني 4. — 5. Traditio 5. — 6. مصنفها 6. — 7. مفسر التوراة 7. — 8. اثني عشر 8. — 9. عشر 9.

eux aussi, auprès de lui<sup>1</sup>. Il composa trois cent soixante homélies métriques correspondant au nombre des jours de l'année et partagées en douze volumes<sup>2</sup>: Il y réfuta les écrits de Jacques de Saroug (*Ya'qoub as-Saroudji*), et mit à nu la malice de sa croyance<sup>3</sup>. Il écrivit aussi un livre intitulé « De la corruption des mœurs<sup>4</sup> », dans lequel il inséra ce que faisaient les prêtres et les moines hérétiques. Il commenta le Pentateuque, Josué-bar-Noun, les Juges, l'Écclésiaste, Isaïe, les douze (petits) Prophètes, Jérémie, Ézéchiel et Daniel<sup>5</sup>. Il écrivit aussi des oraisons funèbres. Les dissidents, à sa sortie d'Édesse, avaient brûlé ses livres ou plutôt quelques-uns de ses ouvrages; il mourut après avoir habité Nisibe (*Nasibin*) pendant quarante ans<sup>6</sup>, et fut enseveli dans l'Église, connue sous son nom jusqu'à nos jours<sup>7</sup>.

Il avait deux disciples, appelés Abraham et Jean<sup>8</sup> (*Yohannâ*), qui mar-

1. Cf. Barhadšabba, *loc. cit.*, p. 70-72. — 2. Cf. Idem, *ibid.*; Mari, p. 44; Ebed-jésus de Nisibe, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 65. — 3. 47 homélies de Narsaï ont été publiées à Mossoul par M. Mingana, qui a laissé de côté celles qui contenaient des controverses contre les monophysites. — 4. Cité par Élie de Nisibe dans sa Lettre au sujet de l'élection du patriarche illégitime Iso'yahb (cf. Assém., *B. O.*, III, 1, p. 272). — 5. L'existence des commentaires de ces livres me paraît un peu douteuse. Barhadšabba, le plus ancien auteur qui ait parlé de Narsaï, ne dit rien de ses commentaires. Il dit seulement qu'il inséra les commentaires des Écritures dans ses homélies et dans le reste de ses ouvrages (Barhadšabba, *loc. cit.*, p. 68-9). Bien plus, les exégètes, qui citent cependant leurs devanciers dans la même science, ne mentionnent point le Fondateur de l'École de Nisibe (voir A. Scher, *Catal. des mss. de Sêert*, n<sup>os</sup> 21, 25, 28; et s'ils le mentionnent quelquefois, ce sont des passages de ses homélies qu'ils citent. — 6. Mari (*loc. cit.*) et Barhêbraus (*Chron. Eccles.*, II, col. 73) disent qu'il enseigna à Nisibe cinquante ans. Plus véridique semble être Barhadšabba, qui dans son Traité sur la fondation des écoles p. 72, cf. p. 87, n. 3<sup>e</sup>, écrit à la fin du vi<sup>e</sup> siècle, nous dit que Narsaï enseigna 45 ans; d'après le même auteur Narsaï serait mort en 502, son expulsion d'Édesse ayant eu lieu en 457. — 7. Cf. Mari, p. 45. — 8. Cf. Mari, *loc. cit.*; Barhadšabba 'Arbâya, *loc. cit.*, p. 73-75.

لاشعيا وتفسيراً لايشوعبرنون وشبطا وحزقيال ودانيال وبرسيريا والاثنا عشر وسفر الملوك وشيرث شيرين<sup>1</sup> وميامر<sup>2</sup> ورسايل وكلاماً على ترتيب الموتب في الاسكول<sup>3</sup>. ودبر الاسكول بنصيين نحو ستين سنة. واجتمع اليه اكثر من الف اسكلاني<sup>4</sup>. وعمل يوحنا كتاباً فيه مسائل وتفسير اربعة اسفار من التوراة وارميا وحزقيال وايوب وكتاباً في الرد على اليهود وكتاباً في مناقضة المجوس \* وتعازي وتراجيم<sup>5</sup> وميامر للباعوث<sup>6</sup> وميمراً في<sup>7</sup> P. 20 موت كسرى قياد.

ومعنا الذي جعل مطراناً لفارس ممن كان مع نرسى وبرصوما واقاق في اسكول

1. Traditio ܩܘܪܕܢܐ. — 2. ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ. — 3. Oratio ܩܘܪܕܢܐ. — 4. Causa fundationis scholarum ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ. — 5. Scholaris ܩܘܪܕܢܐ. — 6. Sermo, oratio ܩܘܪܕܢܐ. — 7. Rogatio ܩܘܪܕܢܐ.

ehérent sur ses traces. Abraham composa<sup>1</sup> des commentaires sur Isaïe, Josué-Bar-Noun, les Juges, Ézéchiél, Daniel, Bar Sira (l'Écclésiastique), les douze (petits Prophètes), le livre des Rois, le Cantique des Cantiques, des discours poétiques, des lettres et un traité sur la Cause de la fondation des écoles<sup>2</sup>; il dirigea l'École de Nisibe environ soixante ans<sup>3</sup> et eut plus de mille disciples<sup>4</sup>.

Jean rédigea<sup>5</sup> un volume de Questions et de Commentaires sur le Pentateuque, Jérémie, Ézéchiél et Job; un autre livre contre les Juifs et un autre<sup>6</sup> P. 20 contre les Mages; \* il composa aussi des oraisons funèbres, des homélies, des discours sur les Rogations<sup>6</sup> et un discours sur la mort de Kosrau (Kisra) Qawad<sup>7</sup>.

Ma'na, qui a été nommé métropolitain de Perse, était lui aussi avec Narsai,

1. Cf. Barhadbšabba, *loc. cit.*, p. 75 et Ebedjésus apud Assém., *B. O.*, III, i, p. 71. — 2. Ebedjésus écrit ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ : « Cause de la fondation des écoles », divisée en chapitres déterminés. L'édition d'Assémani porte : ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ, ce qui serait une faute du copiste (voir Barhadbšabba, *loc. cit.*, Introduction, II. Assémani n'a pas compris le passage susdit d'Ebedjésus en le traduisant par ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ du Psautier (voir Barhad., *loc. cit.*). — 3. Selon Barhadbšabba, Abraham serait mort en 569. — 4. Cf. une hymne sur Narsai et ses disciples, insérée dans le livre d'Office pour les fêtes (manuscrit). — 5. Cf. Barhadbšabba, p. 74 et Ebedjésus apud Assém., *B. O.*, III, i, p. 72. — 6. ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ du syriaque : demande se dit des prières publiques que fait l'Église pour supplier Dieu de nous pardonner nos péchés et d'éloigner de nous les désastres qui nous menacent. Les Rogations des Ninivites furent établies selon quelques-uns au vi<sup>e</sup> siècle, selon d'autres au vii<sup>e</sup>; voir ci-dessous, n. CIX. — 7. Ebedjésus lui attribue aussi un discours sur la peste, qui eut lieu à Nisibe; selon Barhadbšabba (*loc. cit.*, p. 74), il composa trois discours : l'un quand Kosrau s'empara de Nigran, parce qu'il se trouvait alors à la Porte, pour les affaires de l'École; les deux autres sont sur la peste et les Rogations. Selon nous, le discours sur la mort de Kosrau, dont parlent notre auteur et Ebedjésus, serait le discours sur la victoire du même roi sur Nigran, dont parle Barhad-

الرها واصله من شيراز. ولما تقلد المطرثة نقل كتب ديودوروس وثادوروس من اليونانية الى السريانية. ولم يكن مانا ومعنا مطرانا فارس المقارين لوقت المفشقتان<sup>1</sup> نقلها. فظهر هذا القديس الامانة الصحيحة في بلد فارس بعد مانا ومعنا وماري مطرانة فارس. وقد كتب ايها اسقف الرها الى ماري ما جرى بين نسطوريس وقورلوس. وعمل ايضاً معنا مداريش<sup>2</sup> وميامر<sup>3</sup> وعناني<sup>4</sup> من كلما تحتاج اليه البيعة بالفارسية وانفذ ما نقله من \* 1<sup>21</sup> الكتب الى بلدان البحر<sup>5</sup> والهند. وكان اولاً مقاوماً لبابوي<sup>\*</sup> معاوناً لبرصوما ثم حضر في المجمع الذي جمعه افاق وابطل ما كان عليه قديماً.

1. مصححنا. — 2. Hymnus مداريش مدبرنا. — 3. Oratio ميامر مدبرنا. — 4. Hymnus, responsorium عناني مدبرنا. — 5. البلدان البحرية.

Bar Şauma et Aeace dans l'Éeole d'Édesse; il était originaire de Siraz; quand il fut nommé métropolitain, il traduisit du grec en syriaque les livres de Diodore et de Théodore. Mâna et Ma'na, métropolitains de Perse, qui furent presque les contemporains de l'Interprète<sup>1</sup>, ne les avaient point traduits. Après Mâna, Ma'na et Mari, métropolitains de Perse, ce fut ce saint<sup>2</sup> qui proclama la foi orthodoxe dans le pays de Perse. Ibas (*Ahibâ*), évêque d'Édesse, avait déjà écrit à Mari<sup>3</sup> ce qui était arrivé à Nestorius (*Nasfouris*) avec Cyrille (*Qurillous*). Ma'na rédigea aussi en persan des odes religieuses, des poésies et des hymnes pour être chantées à l'église; il envoya les livres qu'il traduisit aux pays maritimes<sup>4</sup> et aux Indes. Il s'opposa d'abord à Baboï et<sup>5</sup> soutint Bar Şauma; mais ayant assisté au Synode d'Aeace, il annula ses \* 1<sup>21</sup> premières démarches<sup>5</sup>.

bšabba. Car, suivant celui-ci, Jean précéda dans la tombe Abraham, mort en 569, c'est-à-dire neuf ans avant le roi Kosrau (578).

1. Théodore de Mopsueste. — 2. C'est donc à tort que Barhébraeus *Chron. Eccl.*, II, col. 54) et Assémani *B. O.*, III, t. p. 376 et 381 ont confondu ce Ma'na avec le patriarche du même nom, qui succéda à Yabalaha I en 420. Le successeur de Yabalaha serait Ma'na I et non Ma'na II métrop. de Riwardšir (cf. A. Scher, *Étude supplém. sur les écrivains syr.*, n. v. *ROC.*, 1906, p. 7). — 3. Ce passage affirme que le correspondant d'Ibas était évêque de Riwardšir et non le catholico Dadišo', ainsi que semble le conjecturer J. Labourt, dans son ouvrage intitulé : *Le Christianisme dans l'empire perse*, Paris, 1904, p. 133, n. 6. — 4. Ne serait-ce pas une faute du copiste, au lieu de بلدان البحرية, à savoir les îles de Bahrein? — 5. Cf. *Syn. Orient.*, p. 300, 538 et 539.

خبر انسطوس ملك الروم

وما جرى في ايامه من ساورا وشيعته

في سنة ستين<sup>1</sup> وثمان مائة للاسكندر التي مات فيها فيروز ملك الفرس ملك انسطوس على الروم بعد زينون. واعتقد مذهب ساورا في القول بجوهر واحد في المسيح وعُدل عن مذهب مقدونيس فطرك القسطنطينية. واتصل به رجلان ملعونان احدهما يسمى دمسطيوس ايسوفسطاي والآخر مزفولا. فعلماه خلال المخالفين واجتمع ساورا وشيعته بامر انسطوس فحرموا كل من يعتقد الجوهرين في المسيح \* وما اجتمع عليه<sup>2</sup> P. 22 الابا بقلكادونية وقترسوهوم<sup>3</sup> وزادوا في قديشا<sup>3</sup> الغير مائت الذي صلب عوضا. فاضطرب

1. In margine : ٤٩١ ملك انسطاس ١٠٠٠ اسكندر (scalptum) فيكون بد. — 2. xxtz-  
١١١١ — 3. قترس قترسة ex مذهب مائتها ٤٩١١  
صربعا. Sanctus.

X. — HISTOIRE D'ANASTASE, ROI DES GRECS; CE QUI ARRIVA DE SON TEMPS  
DE LA PART DE SÉVÈRE ET DE SES PARTISANS<sup>1</sup>.

En 802 d'Alexandre (491), année à laquelle mourut Piroz, roi de Perse<sup>2</sup>, Anastase (*Anastous*) régna sur les Romains après Zénon. Il s'attacha à la croyance de Sévère (*Sāwarri*), en confessant une seule nature<sup>3</sup> dans le Christ et en se détournant de la croyance de Macédonius (*Magdonnis*), patriarche de Constantinople (*Al-Qostānīniya*). Deux hommes maudits, dont l'un se nommait Danastius<sup>4</sup> (?) le sophiste<sup>5</sup> (?) et l'autre Mazphola<sup>6</sup>, s'étant liés avec lui, lui enseignèrent l'erreur des dissidents. Sur l'ordre d'Anastase, Sévère<sup>7</sup> et ses partisans se réunirent et anathématisèrent quiconque confesserait deux natures dans le Christ \* et recevrait les décrets des Pères du concile de Chalcédoine, que du reste ils excommunièrent. Ils ajoutèrent au *Sanctus immortalis* ces paroles : *Qui crucifixus es pro nobis*. Les gens s'agitèrent et voulurent déposer le roi. « Comment, dirent-ils, pourrait-il régner sur nous celui qui attribue le supplice de la croix au Dieu puissant et grand, créateur du ciel

1. Cf. Evag., lib. IV, c. xxx et seq.; Barhebr., *Histoire des Dynasties*, éd. Salljani, p. 146-7; *Chron. Eccl.*, I, col. 186 et suiv. — 2. Piroz mourut en 484 (voir Elie de Nisibe apud Barhebr., *Chron. Eccl.*, II, col. 78, n. 2 et col. 84, n. 1. — 3. Litt. : substance. — 4. Il s'agit de l'eunuque Amantius, chambellan du roi Anastase. — 5. Au lieu de ايسوفسطاي il faudrait peut-être lire السفسطاي. — Je n'ai pas pu identifier ce nom. Ne serait-ce pas Fauste, maître des offices? — 7. Cf. Liberat., c. xix, et Labbe, tom. V, *Concil.*, p. 121.

الناس من ذلك وعموا بخلع الملك وقالوا كيف يجوز ان يملك علينا من ينسب الله عز وجل خالق السماوات والارض الى الصلب. وكان صاحب جيش انسطوس صحيح الامانة. فخرج عليه وخلع طاعته. فلما رأى ما لحقه نزع تاجه من راسه وطلب من صاحب جيشه ان يرجع عما فعله وضمن له ازالة ما جرى. فسكن الناس. ثم بعد صاحب الجيش الى ارض برقا<sup>1</sup>. وعاود انسطوس فعله الردى واعاد القانون في قديشا وقتل جماعة من الدريانيين<sup>2</sup> المقردين ونفى عدة من الابا الذين صحت امامتهم اتباعاً لمحبة اللعين ساورا وشيعته.

\* P. 21. وفي السنة العاشرة انكسفت الشمس في اليوم الثاني من حزيران على ثلاث ساعات من النهار وبقيت الدنيا مظلمة اربع ساعات من النهار لا يرى احد شيئاً<sup>3</sup>. وكانت زلزلة عظيمة بالتسطنطينية. ووافى جراد عظيم افسد الزرع. ومكثت الشمس اربعة عشر شهراً غير مستوية الدائرة حتى ظن الناس انها لا تستوى ابداً. وتعجبوا مما جرى وعلموا انه بسبب ما اقدم عليه من حرم الاباء. وخسفت مدينة نيقافوليس وصارت قبراً لسكانها.

1. نرقا. — 2. Monachus. — 3. شيئاً.

et de la terre? » Le maître de la milice d'Anastase, qui était orthodoxe<sup>1</sup>, se révolta et marcha contre lui. Devant le danger qui le menaçait, Anastase ôta la couronne de sa tête, et, promettant de revenir sur ses actes, pria le maître de la milice de renoncer à son projet. Le peuple se calma. Mais dès que le maître de la milice se fut retiré dans le pays de la Thrace (*Barqa*), Anastase reprit son œuvre mauvaise : il ajouta de nouveau le canon au Trisagion, tua plusieurs moines solitaires, et, pour plaire au maudit Sévère et à ses partisans, exila beaucoup de Pères orthodoxes.

\* P. 22. En la dixième année de son règne, le 2 *hazirân* (juin), à trois heures du jour, le soleil s'éclipsa; la terre resta enveloppée de ténèbres pendant quatre heures du jour, en sorte qu'on ne voyait rien<sup>2</sup>. Il y eut un terrible tremblement de terre à Constantinople. Les sauterelles vinrent aussi en grande quantité ravager les récoltes<sup>3</sup>. Le disque du soleil, durant quatorze mois, parut inégal : ce qui excita l'étonnement de tout le monde et fit croire qu'il resterait toujours ainsi, en punition de l'excommunication des Pères<sup>4</sup>. La ville de Nicopolis (*Niqâfoulis*) s'affaissa et engloutit ses habitants<sup>5</sup>.

1. Il se nommait Vitalien. — 2. Cf. Pseudo-Josué *apud* Assém., *B. O.*, I, p. 270, qui rapporte cet événement au 23 octobre. — 3. Cf. *Chronicon Edess.* et Josue le Stylite, *apud* Assém., *B. O.*, I, p. 270 et 406. — 4. Allusion à l'excommunication lancée par Sévère contre les Pères du concile de Chalcédoine. — 5. Cf. *Chron. Edess.* et Pseudo-Josué, *loc. cit.*; Barhébr., *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 75.



وقال الملك وساورا من احبه الله اذبه. وما زال انسطوس طول ايامه معاونا للمخالفين. وساورا المقدم ذكره من اهل آسية. وكان حنيفاً تعلم الفلسفة بفلسطين وتعمد بقسطنطينية<sup>1</sup> في دير يعرف سادورى<sup>2</sup> بناه قوم<sup>3</sup> من مذهب اوطاخا والرهبان المقيمون<sup>4</sup> فيه لا يقبلون المعمودية ولا الكهنوت ويقولون ان الامور كلها فسدت بما اجتمع عليه الاباء بقلقادونية من القول بجوهرين في المسيح. وكان لهذا الدير رئيس يسمى افيفوس. فلما اعتل قالوا اي شى عمل اذا مات هذا وليس لهذه الجماعة اسقف وممن تقبل الكهنوت. فبرك<sup>5</sup> لهم مغفراً وقال اذا اردتم ان تسموا<sup>6</sup> قساً او شماساً فاجعلوه على راسه. ولما مات قطعوا يده اليمنى وحسطنوها وجعلوها مع المغفر. واقام ساورا في هذا الدير. فلما رأى اخسنايا وشيعته من الاساقفة حذته وفهمه في نصرته مذهبهم جعلوه فطركاً لانطاكية. فجمع ساورا بمعونة امسطوس صاحب الملك من يعتقد مذهبهم وحرّم

همر Imposuit (manus. ordinavit) 4. — فبارى 3. — بتادورى 2. — بقسطنطينية 1. — اسام يسم.

« Dieu, disaient le roi et Sévère, châtie ceux qu'il aime. » Anastase soutint les dissidents durant toute sa vie.

Sévère<sup>1</sup>, que nous venons de mentionner, était originaire de l'Asie; il était païen; il apprit la philosophie en Palestine; il reçut le baptême à Constantinople dans un couvent, connu sous le nom de Théodore<sup>2</sup> (*Tiadourî*).  
 \* P. 25<sup>1</sup> bâti par des moines eutychiens. Les moines de ce couvent<sup>3</sup> n'admettent ni le baptême, ni le sacerdoce, prétendant que toutes choses ont été corrompues depuis le concile de Chalcédoine, qui avait enseigné deux natures dans le Christ. Ce monastère avait un chef nommé Épiphanè (?) (*Afifous*). Celui-ci étant tombé malade: « Que ferons-nous, dit-on, s'il vient à mourir? Qui transmettra le sacerdoce à cette Congrégation, qui n'a point d'évêque? » Il (le chef) bénit une chape et leur dit: « Lorsque vous voudrez ordonner un prêtre ou un diacre, vous la lui mettez sur la tête. » Après sa mort, on lui coupa la main droite, qu'on embauma et qu'on mit avec la chape<sup>4</sup>. C'est dans ce couvent que se fixa Sévère. Philoxène (*Akhasnâyâ*) et les évêques ses partisans, ayant vu sa sagacité et son aptitude à défendre leur secte, l'ordonnèrent patriarche<sup>5</sup>. Sévère, soutenu par Amantius (*Amastous*), chambellan de l'empereur, réunit ses sectateurs et anathématisa<sup>6</sup> tous ceux qui s'étaient rassemblés à Chalcédoine et qui admettaient deux natures dans le Christ<sup>6</sup>. Les oiseaux

1. Cf. *Patr. or.*, II, fasc. 1 et 3. — 2. Inexact. Ce couvent se trouvait dans la ville de Gaza. *Ibid.*, 270. — Il reçut le baptême à Tripoli en Phénicie dans l'église de S.-Léonce. *Patr. or.*, II, 81, 218, 375. — 3. Cf. *Mari*, p. 44. — 4. Je ne sais pas à quel annaliste l'auteur a emprunté ces renseignements. — 5. En 512. — 6. Cf. *Liberat.*, c. XIX et tom. V, *Concil.*, p. 121



كلمن<sup>1</sup> اجتمع بقلكادونيّة ومن يقول بالجوهرين في المسيح واخذ الطيور الذهب<sup>2</sup> التي عملها قسطنطين الملك ونصبها في بيعة انطاكية على بيت العماد وسبكها ودفعتها الى من عاونه على بلايه. فلما اتصل بهورميود فطرك رومية ما جرى جمع الابا وحرمه. فاستعان ساورا بانسطوس الملك. وعمل بلايا كثيرة. وانفذ قوماً الى بلد الفرس بكتبه لاطهار مقاله. وكان يعقوب السروجي صحيح الاعتقاد ممن تربى مع برصوما في اسكول الرها ومصححاً لما اجمع عليه الابا بقلكادونيّة من القول بالجوهرين في المسيح. فلما رأى ميل الملك الى مذهب ساورا وشيعته وقوة امرهم عدل الى مذهبهم وفارق طريقته<sup>3</sup> \* وعاند الحق. وجعله<sup>4</sup> ساورا واخسنايا اسقفاً على بطنان. وعمل ميامر كثيرة موزونة في تديرات سيّدنا يصحح فيها مذهب يوليانا في ان جسد سيّدنا غير مائت وما يعتقد ساورا وشيعته من القول بجوهر واحد في المسيح وتركيب الاقاييم وتخليط كثير. وانفذ كتبه وميامره الى الشام وقبلها قوم وخلق ممن يعتقد القول بالجوهرين في المسيح ومن طيور الذهب 2. — كل من 1.

d'or, que le roi Constantin (*Qostantin*) avait fait fabriquer et placer sur le baptistère dans l'église d'Antioche (*Antakiya*), Sévère les prit, les fondit et les donna à son complice<sup>1</sup>. Hormisdas (*Hourmyoudh*), patriarche de Rome, ayant appris ces nouvelles, réunit les Pères et anathématisa Sévère. Celui-ci implora le secours d'Anastase et causa beaucoup de maux<sup>2</sup>. Il envoya en Perse des légats, munis de ses lettres, pour proclamer sa croyance.

Jacques de Saroug<sup>3</sup> (*Ya'qoub as-Saroudji*), qui était orthodoxe; qui avait fait ses études avec Bar Şauma dans l'École d'Édesse; qui défendait la doctrine des Pères de Chalcédoine, qui avaient enseigné deux natures dans le Christ, ayant vu que le roi soutenait et fortifiait la secte de Sévère et de ses partisans, s'écarta de sa croyance pour passer à celle des hérétiques et pour être rebelle à la vérité. Sévère et Philoxène<sup>4</sup> l'ordonnèrent évêque de Batnaï<sup>5</sup>. \* Sévère et Philoxène<sup>6</sup> l'ordonnèrent évêque de Batnaï. Il écrivit beaucoup de discours poétiques touchant l'économie de Notre-Seigneur, dans lesquels il défend et la doctrine de Julien<sup>6</sup> (*Youlyanâ*, qui enseignait l'immortalité du corps de Notre-Seigneur, et celle de Sévère et de ses partisans, qui admettaient une seule nature dans le Christ et l'union des personnes : au sens très grossier. Il envoya ses livres et ses discours en

1. Cf. la lettre du clergé d'Antioche à Jean de Constantinople. *Patr. or.*, II, 342. — 2. Cf. Théoph., *Patr. or.*, II, 382. — 3. Cf. Barhébr., *Chron. Eccl.*, I, col. 192; Abbe-loos. *De vita et Scriptis S. Jacobi*; Mari, 44. — 4. Cf. Barhébr., *Chron. Eccl.*, I, col. 184 et 196. — 5. En 519, il mourut en 521. Cf. R. Duval, *Littér. syr.*, 2<sup>e</sup> éd., p. 352-5. — 6. Sur Julien d'Halicarnasse voir Théod., lib. II; Barhébr., *Chron. Eccl.*, I, col. 212; Théodore Bar Koni.

الساورية وانه فيها الافترا ان الالم والموت لحقا لجوهر الالهى. ونسب اليه يعقوبية الى وقتنا هذا.

### خير ميلاس ملك الفرس

لما مات فيروز وقع الخلف بين الفرس فيمن يملك. ثم اتفقوا على ميلاس ابنه وملكوه وكرهوا قباداً. فاحسن ميلاس الى التصارى وبنيت البيعة في ايامه. وكان اقاق<sup>1</sup> الجائليق يدخل اليه ويانس به. وفي السنة الثانية من ملكه ابتدا الهراطقة واصحاب ساورا ويعقوب يشرون في بلد فارس ويفسدون اعتقاد اهله وتمكنوا بالسلامة في الوقت من تعليم الناس وتعميدهم وبنوا البيعة. فلما وقف اقاق الجائليق على فعلهم جمع ساير الاباء وحرهم وكل من يخالف المذهب الصحيح وعمل قوانين تصالح لتديير البيعة ورسوم فيها ان تكون الرهبان والمتعبدون في المواضع البعيدة عن الناس حسب ما جرت به العادة.

Syrie (As-Sûm), où ils furent reçus par les Sévériens et par ceux qui confessaient deux natures dans le Christ. L'imposteur! il attribua la passion et la mort à l'essence divine. Il donna son nom aux Jacobites<sup>1</sup> jusqu'à nos jours.

### XI. — HISTOIRE DE MILAS<sup>2</sup>, ROI DE PERSE<sup>3</sup>.

Après la mort de Piroz, les Persans furent en désaccord sur l'élection d'un roi. Finalement toutes les voix tombèrent sur son fils Milas; on le fit régner et on rejeta Qawad (*Qabâd*). Milas fut bienveillant envers les chrétiens: les églises furent rebâties<sup>4</sup> de son temps. Il faisait bon accueil au catholico Acace (*Aqâq*), qui se présentait chez lui.

La deuxième année<sup>1</sup> de son règne, les hérétiques et les partisans de Sévère se mirent à répandre en Perse leur doctrine et à corrompre la croyance des gens; ils purent facilement et promptement les instruire, les baptiser et bâtir pour eux des églises. Le catholico Acace, ayant eu connaissance de ce qu'ils faisaient, réunit les Pères pour les anathématiser, eux et tous les ennemis de la foi orthodoxe. Il établit des canons concernant la discipline ecclésiastique; il prescrivit aux moines et aux dévots d'établir, selon l'usage, leurs demeures dans les lieux éloignés des hommes, et leur interdit d'habiter les villos, les villages et les localités où se trouvaient déjà des évêques

1. En réalité ils tirent leur nom de Jacques Baradée — voir Barhébr., *loc. cit.*, col. 218.

2. Tous les autres annalistes écrivent Balaš. — 3. Cf. Tabari, p. 12 et suiv.; Théod., lib. II, p. 566. — 4. En 485-6. Balaš ayant régné en 484.

وخطراً ان يقيموا في المدن والقرى والمواضع التي فيها الاساقفة والكهنة ويقربوا فيها قربانا او يعمدوا لتلا يفسدوا رسوم البيعة ويلتقون الخائف بين الرعيّة. وفعل ذلك بسبب من ورد الى بلاد الفرس من المهرطقة \* الذين يظهرزون النسك والتشف. وحرم من يخالف ما رسمه. وصالح برصوما وتكتابا وابطل سائر ما جرى بين بابوي وبرصوما من الاحرام والمكاتبات. ولما مات قلوديوس<sup>2</sup> فترك القسطنطينية جعل مكانه او قوموس<sup>3</sup> وكان شيخاً كبيراً فهبأ بكتب المفسقان<sup>4</sup> مفتخراً بها صديقاً لبرصوما مطران نصيبين وينهما مكاتبه. فعلى الى انسطوس الملك انه يعتقد مذهب نسطوريس فقيل كان يطالبه بان يحرم ديودوروس وثيادوروس ونسطوريس (فصل كان يطالبه بان يحرم ديودوروس الى)<sup>5</sup> واشياعهم فامتنع عليه وتفاه وجعل مكانه ماقيدونيس الراهب. وكان يعتقد الامانة الصحيحة

1. حذر vel خطر. — 2. اذافيرس. — 3. اوفيريس. — 4. مضمم. — 5. Sic in manuscripto.

et des prêtres, d'y offrir les oblations, ou d'y administrer le baptême, corrompant ainsi les lois de l'Église et jetant le trouble parmi les fidèles<sup>1</sup>.

Il fit cela à cause des hérétiques, qui étaient venus en Perse \* et qui se donnaient des airs d'ascétisme et de mortification. Il anathématisa quiconque s'insurgerait contre ce qu'il venait d'établir; il se réconcilia avec Bar Şauma et commença à correspondre avec lui<sup>2</sup>; il annula tous les anathèmes et interdits que Baboï et Bar Şauma avaient portés l'un contre l'autre.

À la mort d'Acace<sup>3</sup> (*Qloudions*), patriarche de Constantinople (*Al-Qostantiniya*), Euphémus<sup>4</sup> (*Ouqoumous*) lui succéda; il était âgé, versé dans les écrits de l'Interprète<sup>5</sup>; ce dont il se glorifiait. Il était l'ami de Bar Şauma, métropolitain de Nisibe et son correspondant. On l'accusa devant le roi Anastase d'être attaché à la croyance de Nestorius<sup>6</sup> (*Nestouris*); il y en a qui disent qu'ayant désobéi au roi, qui le pressait d'anathématiser Diodore, Théodore, Nestorius et leurs partisans, il fut exilé<sup>7</sup> et remplacé par le moine Macédonius (*Maqidounis*), qui lui aussi était orthodoxe et professait deux natures dans le Christ<sup>8</sup>. Mais Anastase ne le sut qu'après l'avoir rétabli. \* Il réunit un synode, dans lequel il anathématisa Dioscore (*Diosqourâ*) et son concile<sup>9</sup>. Il fit même

1. Les actes et les canons du synode d'Acace ont été publiés par J.-B. Chabot, *Syn. Orient.*, p. 299-307. — 2. Cf. *Syn. Orient.*, p. 525-531. — 3. Le r. s. porte قلوديس, faute du copiste au lieu de اذافيرس cf. ci-dessus, p. 109, n. 2. — 4. Euphémus succéda à Fravita, qui lui-même avait succédé à Acace. — 5. Théodore de Mopsueste. — 6. Cette accusation était dirigée contre son successeur Macédonius voir *Liberat.*, cap. xxxix. — 7. En 495. On sait que ce patriarche, par son indiscrétion, donna lieu à Anastase de l'exiler. — 8. Notre auteur nestorien semble croire orthodoxes tous les dyophysites. — 9. Cf. tom. IV, *Concil.*, p. 1413.

بالجوهرين في المسيح ولم يعلم انسطوس بذلك قبل نصبه إياه. \* وجمع جمعاً وحرم \* P. 29  
ديسقورا ومجمعه. وعاتب انسطوس على اعتقاده فلم يقبل ونفلا. ونسبوه الى انه يعتقد  
مذهب اوطاخا واقوليناريس<sup>1</sup>

### خبر قباد ملك الفرس

لما اختار الفرس ميلاس بن فيروز وتركوا قباد غلظ عليه وقصد ملك المهفترانيين  
وعرّفه ما جرى من امر ميلاس حتى ملك. واقام عنده ثلث سنين. فآكرمه وانفذ معه في  
السنة الرابعة جيشاً لقتال اخيه. فلما صار الى المدائن وجدته قد مات وكفى الناس الحرب  
ومفك التما. وكانت مدته اربع سنين. وقيل سملوا عينيه وقتلوه وبنى مدينة على الزاب في  
ارض المرج. وملك قباد بلا مشقة. وانفذ الهدايا الى ملك المهفترانيين واحسن الى رعيته  
ولم يكافهم<sup>2</sup> \* على ما فعلوه. وكان اعظم ملوك<sup>3</sup> توانعاً وسكوناً وفهماً للمجوسية. \* P. 30

1. ملوك الفرس. — 2. ولم يكادهم. — 3. In margine الفرس.

des reproches à Anastase sur sa croyance. Celui-ci, irrité, le chassa sous prétexte qu'il professait la croyance d'Eutychès (*Aoutākhā*) et d'Apollinaire (*Afoulinārīs*)<sup>1</sup>.

## XII. — HISTOIRE DE QAWAD, ROI DE PERSE<sup>2</sup>.

Quand les Persans élurent Milas, fils de Piroz, et rejetèrent Qawad (*Qabād*), celui-ci, irrité, se rendit auprès du roi des Haphtarites<sup>3</sup>, et lui raconta l'histoire de Milas jusqu'à son avènement. Il fut bien accueilli et resta chez lui trois ans. La quatrième année il l'envoya avec des troupes pour combattre son frère. A son arrivée à Séleucie (*Al-Madā'in*), il le trouva mort<sup>4</sup>. Ainsi les gens furent quittes de la guerre et du sang versé. Il avait régné quatre ans. Il y en a qui disent qu'on le massacra, après lui avoir crevé les yeux. Il avait bâti une ville sur les rives du grand Zab, dans le territoire de Marga (*Al-Mardj*).

Qawad régna sans difficulté: il envoya des présents au roi des Haphtarites. Bien loin de punir ses sujets de ce qu'ils avaient fait, il leur fit au contraire du bien. Il était le plus doux des rois de Perse et le plus versé dans le magisme. Au commencement de son règne, il s'appliqua à bâtir des villes et des villages. Il jeta sur les rivières des ponts en pierre et en bois; il fit

1. Ou plutôt sous prétexte qu'il était nestorien voir ci-dessus, p. 123 n. 6). — 2. Cf. Agathias, lib. IV. — 3. Voir ci-dessus, p. 107. n. 2. — 4. En 488.

وعنى في اول امره بنا المدن والقرى. وعمل القناطر والجور على الانهار وليستخرج<sup>1</sup> المياه في المواضع الصعبة. وبنى عدة قرى بالموصل والعراق وقتل اليها الناس من سائر الاماكن وامرهم بالعمارة. واطلق بنا البيع والديارات وقوى مذهب زرادشت في الاعتراف بازلتين كبيرين وان النساء مبدولون<sup>2</sup> للرجال لا ينفرد احد بامرأة دون صاحبه. وامر ببناء هياكل وفنادق في سائر مملكته يجمع فيها الرجال والنساء الشديدي الشهوة المختاري للزنا. فغلب ذلك على المجوس بسبب نسائهم واولادهم. وحفف التفقة على المطبخ حسب ما فعله لوليانوس<sup>3</sup> ملك الروم. ورأى ان السرف في ذلك جار مجرى التبذير. \* واعدل بالروم الى حفر الانهار وعمارة الارضين. فكان يكره الحرب والقتل. وسأله المجوس العدول عما امر به من استعمال مذهب زرادشت. فلم يجيبهم وقال هكذي<sup>4</sup> توجب المجوسية الا تمتع المرأة ان تتزوج سرا سوى زوجها. واذا ولدت من غيره نسبته اليه. فاحتالوا في قتله فلم يمكنهم. ثم وجدوا سبيلا فخلعوه من ملكه بعد عشر سنين هكذا. 4. — يوليانوس. 3. — مبدولات vel مبدولة. 2. — واستخرج. 1.

monter l'eau en des endroits difficiles<sup>1</sup>; il bâtit dans les régions de Mossoul et d'Iraq<sup>2</sup> beaucoup de villages, où il transporta des gens venus d'ailleurs qu'il appliqua à l'agriculture. Il donna la permission de bâtir des églises et des couvents; il soutint la doctrine de Zoroastre<sup>3</sup> (*Zarâdost*), qui reconnaissait deux grands et éternels principes et la communauté des femmes, en sorte qu'aucun homme ne devait s'unir à une femme à l'exclusion d'un autre. Il fit même construire dans tout son empire des temples et des hôtels, pour y réunir les plus voluptueux des hommes et des femmes, adonnés à l'incontinence: ce qui causa beaucoup de peine aux mages à cause de leurs femmes et de leurs enfants.

\* A l'instar de Julien (*Loulyânous*), empereur des Romains, il diminua les \* P. 31 dépenses de cuisine: « Un tel luxe, disait-il, devient de la prodigalité. » Il imita les Grecs en creusant des canaux<sup>1</sup>, pour l'amélioration de la culture des terrains. Il détestait les luttes et les guerres. Les Mages le prièrent d'annuler les lois dans lesquelles il prescrivait les pratiques de la religion de Zoroastre; il refusa en leur disant: « Le magisme ordonne que la femme ne soit point empêchée de s'unir secrètement à un autre mari que le sien; et, si elle vient à avoir un enfant d'un autre mari que le sien, elle devra le lui attribuer. » Ils employèrent des ruses pour le tuer, mais ils ne purent. Enfin au bout de dix ans de règne, ils parvinrent à le déposer<sup>2</sup>.

1. On pourrait encore traduire: Il fit sortir de l'eau des endroits difficiles. — 2. Pour les noms propres des contrées, notre auteur se sert toujours de ceux qui étaient en usage à son époque. — 3. Mazdak, qui prêchait la communauté des biens et des femmes, voir l'Étude de M. Noeideke dans Tabari, p. 455-467). — 4. Littér.: des fleuves. — 5. En 496.

خير ايلشع ملفان<sup>1</sup> مطران نصيبين

امر قباد ان يذكر اهل كل دين ومقالة ممن في مملكته اعتقادهم في كتاب ويعرضونه<sup>2</sup> عليه. فلم يفرغ افاق الجائليق<sup>3</sup> لذلك لتشاغله بتدبير امور البيعة. وكتب الى ايلشع المفسر بنصيبين وهو احد الاسكلانيين<sup>3</sup> الذين خرجوا مع نرسی من الرها يساله<sup>32</sup> \* P. ان يعمل كتاباً يظهر فيه حقيقة ديانة النصرانية وصحتها. فاجابه وعمل كتاباً ضمنه الامانة الصحيحة يشتمل على ثمانية<sup>4</sup> وثلاثين مقالة. وتكلم فيها على الجوهر الالهى وعلى التثليث وما خلق في الستة الايام وصنعة الانسان وخلق الملائكة وهبوط الشيطان ومجيء سيدنا آخر الزمان. وانقذ الى افاق. فنقله الى الفارسية وعرضه على قباد. فاستحسنه وفضله على سائر ما حضره من المقالات. وقد عمل هذا الملفان تفسير معاني رسائل فولوس كلها

ثماني<sup>4</sup>. — 1. صحاح Discipulus. Scholaris. — 2. ويعرضه. — 3. Doctor. — 4. محقق.

### XIII. — HISTOIRE D'ÉLISÉE<sup>1</sup>, le DOCTEUR, MÉTROPOLITAIN DE NISIBE<sup>2</sup>.

Qawad ordonna que chaque religion qui se trouvait dans son empire fit un traité sur sa foi, pour le lui présenter. Le catholicos Aeace, ne pouvant y travailler, parce qu'il était absorbé par la direction des affaires ecclésiastiques, écrivit à Élisée (*Ilisa*), qui était interprète à Nisibe (*Našibin*), et un<sup>1</sup> \* P. 32 de ceux<sup>2</sup> qui avaient quitté Édesse (*Ar-Rohā*) avec Narsaī, pour le prier de composer un livre, dans lequel il prouverait la réalité et l'orthodoxie de la religion chrétienne. Celui-ci écrivit<sup>3</sup> sur la vraie religion un ouvrage divisé en 38 chapitres, ayant pour sujet : l'essence divine, la Trinité, la création, l'hexaméron, la formation de l'homme, la création des anges, la chute de Satan et la venue de Notre-Seigneur à la fin des temps; il l'envoya à Aeace, qui le traduisit en persan et le présenta à Qawad. Ce roi le préféra à tous les autres ouvrages qui lui furent présentés. Le même docteur rédigea aussi des commentaires<sup>4</sup> sur toutes les lettres paulines, sur Job, Josué-bar-Noun et

1. Barhad'sabba 'Arbāya *Cause de la Fondation des écoles*, p. 73 l'appelle : Bar Qozbāyē. Rabban Jacques (*Ibid.*, p. 87 : Bar Qorbānē; et Mšīha-Zkha éd. de Mingana. Mossoul, 1907, p. 70 écrit : بهج مارج) — Originaire du village de Qozbo dans le pays de Marga. — 2. Cf. Mari, p. 46. — 3. Cf. Mari, p. 46. — 4. Des commentaires sur Job, sur les deux épîtres aux Corinthiens et sur les trois autres qui les suivent : *la Cause de la fondation des écoles* (voir ci-dessus, p. 116, n. 2) ; un Traité sur les martyrs ; des actions de grâces et des discours. Ebedjésus apud Assém., *B. O.*, III, t. p. 166.



وتفسير أيوب وإشوعبرنون وسفر القضاة وتمايم شموئيل بعد الدعاء الذي عمله المفسقان ومعاني سفر الملوك وسبب وضع الموتى في الاسكول<sup>1</sup>

خبر داماسف ملك الفرس

\* P. 33

لما خلع قباد اختار المجوس داماسف وجعلوه مكانه. وحبس قباد. فاجتهدت اخته الوصول اليه فلم يمكنها. وسألت داماسف دفعات الى ان اطلق لها الدخول اليه والمقام عنده. وما زالت تحتال في اخراج اخيها من الحبس الى ان وجدت سبيلاً في بعض الاوقات. فلفته في فراش واظهرت انها ثياب الحيض. واحضرت القصار ليحملها ويغسلها.

1. Causa constitutionis scholarum. بهمزة صحاح؛ بهدقده.

les Juges. Il compléta le Commentaire de l'Interprète<sup>1</sup> sur Samuel, depuis la prière qu'il avait faite; il écrivit aussi *la Cause de la fondation des écoles*<sup>2</sup>.

XIV. — HISTOIRE DE ZAMASP, ROI DES PERSES<sup>3</sup>.

\* P. 33

Les mages, après avoir déposé Qawad, élurent Zamasp (*Dhāmāsf*) à sa place: quant à Qawad, il fut jeté en prison. Sa sœur voulut parvenir jusqu'à lui, mais elle n'y réussit pas malgré ses efforts réitérés. Elle s'adressa alors à Zamasp, qui, cédant à ses instances, lui permit d'entrer chez son frère et de rester auprès de lui. Dès lors, elle ne cessa d'employer des ruses pour le faire sortir de prison. Finalement, elle eut recours au stratagème que voici: elle enveloppa son frère dans une natte, et, déclarant que c'étaient les habits, dont elle s'était servie pendant ses règles, elle fit venir le blanchisseur pour

1. Théodore de Mopsueste. — 2. Selon Barhadbšabba 'Arbaya, *Cause de la fondation des écoles*, p. 73. Élisée a succédé à Narsair dans la direction de l'École de Nisibe en 502, et est mort en 509. Il aurait donc écrit son Traité sur la foi avant d'être nommé supérieur de l'École. — C'est à tort qu'Assémani *loc. cit.* identifie cet écrivain avec le patriarche Élisée (523-539). — Notre auteur dit ici que ce docteur a été consacré évêque de Nisibe (cf. Mari, p. 46) tandis que Barhadbšabba *loc. cit.* dit clairement qu'il n'a pas été évêque. Barhadbšabba est beaucoup plus digne de foi que notre auteur et Mari étant de la même famille que celle d'Élisée et ayant vécu au même siècle que lui. Notre auteur et Mari auraient donc confondu Élisée l'interprète avec Osaë évêque de Nisibe et en effet la ressemblance des deux noms *إسعيه* et *إسعيه*, leur résidence dans une même ville, leur contemporanéité, tout a pu porter ces deux auteurs à identifier ces deux personnages. (Voir aussi notre *Étude supplém. sur les Ecriv. syr.*, n. III. — 3. Cf. Pseudo-Josué, apud Assém., *B. O.* I. p. 266; Procop., lib. I, *De bello persico*, cap. VI; Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 75.



ولم يقرب الموكلون بالحبس منها بسبب نجاستها. وتخلص قباد ومضى الى بلد<sup>1</sup> الترك لما كان بينهما من المودة والانس بسبب مقامه عنده في ايام ابيه. واستعان به. وانفذ معه جيشاً وعاد الى مملكته وازال داماسف بعد ستين ملك فيها ولم يقبله. وقتل خلقاً من<sup>2</sup> 34 \*  
 المجوس وحبس جماعة واحسن الى النصارى لان قوماً منهم خدموه في طريقه الى بلد  
 الترك

### خبر بابي الجائليق وهو الثاني والعشرون

مات افاق الجائليق صلاته معنا في السنة (العاشرة) لقباد. وكان اسقف الحيرة تلميذه. فحمل جسده اليها ودفنه بها. وملك داماسف واحتاج النصارى الى ان ينصبوا جائليقاً. وكان لداماسف منجم نصراني يختصه اسمه موسى. فاستاذنه في امر الجائليق فاذن. واختار

#### 1. ملك.

les emporter et les laver. Les gardes de la prison n'en approchèrent pas, crainte d'être souillés : ainsi Qawad s'échappa et s'enfuit auprès du roi<sup>1</sup> des Turcs<sup>2</sup>, avec lequel il avait déjà contracté une étroite amitié, lors de son séjour chez lui du temps de son père<sup>3</sup>. Ayant imploré son secours, il obtint<sup>4</sup> P. 34  
 de lui des troupes avec lesquelles il retourna dans son pays, renversa Zamasp<sup>5</sup>, après deux ans de règne, et le rejeta; il tua quelques mages et en emprisonna plusieurs. Il fut bienveillant envers les chrétiens, parce que quelques-uns d'entre eux lui avaient rendu des services dans sa fuite au pays des Turcs.

### XV. — HISTOIRE DE BABAI, LE VINGT-DEUXIÈME DES CATHOLICOS<sup>6</sup>.

Le catholicos Acace (Aqâq) — que ses prières soient avec nous — mourut dans la [10]<sup>e</sup> année de Qawad. L'évêque de Hira<sup>7</sup>, qui était son disciple, transporta son corps à Hira, où il l'ensevelit. Zamasp régna<sup>8</sup>. Les chrétiens eurent besoin de choisir un catholicos. Zamasp avait un astrologue chrétien, appelé Mousa<sup>9</sup>; celui-ci demanda à son maître la permission de faire élire

1. Le ms. a بلاد; lire ملكت ainsi que l'indique le contexte. — 2. Notre auteur les appelle ailleurs Haijal, Haphitarites. Voir ci-dessus, p. 107 et 124. — 3. Cf. ci-dessus, p. 107. — 4. En 498; cf. Tabari, p. 145, n. 5. — 5. Cf. Mari, p. 46-47; Amr, p. 35-7; Barhebr., *Chron. Eccl.*, col. 80. — 6. Ici un blanc dans le ms. Une main étrangère a écrit العاشرة. Selon Amr, Acace serait mort en 496. Notre auteur semble, lui aussi, placer sa mort à la même date, c'est-à-dire à l'avènement de Zamasp. — 7. Siméon? qui, en 486, assista au synode d'Acace voir *Syn. Orient.*, p. 306. — 8. En 496. — 9. Massouf, Amr, p. 35.

سائر الاباء رجلاً من اهل المدائن اسمه بابي بن هرمز كبير السن له امرأة واولاد قرابة  
 \* P. 35 لموسى المنجم حسن الطريقة والفهم بالكتب يأوى عنده الاساقفة والغربا ويتدبر تدبير<sup>1</sup>  
 الرهبان والقديسين يكتب لمرزبان بلد النبط. فامتنع عليهم فلم يفارقوه الى ان اساموه<sup>2</sup>  
 جائليقاً. ومال اليه داماسف وقباد عند رجوعه من بلد الترك. وجمع بابي اثنين وثلاثين  
 اباً وعمل قوانين لتدبير البيعة وابطل المكاتبات والاحرام التي كانت بين بابوي وبرصوما  
 واقاق. وامر ان يتزوج سائر خدم البيعة امرأة واحدة ظاهراً وصحح ما كان افاق وبرصوما  
 والاساقفة قد رسموه في امر التزويج. وامر ان يجتمع الاباء في كل اربع سنين الى

اسام ex صمر Ordinavit. — 1. اي يسلكت مسلكت الرهبان. 1.

un catholicos. Ayant été exaucé, tous les Pères choisirent un habitant de Séleucie, parent de \* l'astrologue Mousa, et secrétaire du Marzban de Beith \* P. 35  
 Aramâyé<sup>1</sup> (*Nabt*). Il s'appelait Babaï, fils de Hormizd. Il était très âgé; il  
 avait une femme et des enfants; il était vertueux et versé dans les Écritures<sup>2</sup>;  
 il donnait l'hospitalité aux évêques et aux étrangers, imitant la conduite des  
 moines et des saints. Babaï refusa; mais les évêques ne le quittèrent qu'après  
 l'avoir ordonné catholicos<sup>3</sup>. Zamasp, ainsi que Qawad après son retour du  
 pays des Turcs, se montrèrent bien disposés en sa faveur.

Babaï réunit trente-deux Pères<sup>4</sup>; il établit des lois pour le gouvernement  
 de l'Église; il annula les correspondances de Baboi, de Bar Şauma et d'Acace  
 et les anathèmes qu'ils avaient lancés les uns contre les autres<sup>5</sup>. Admettant  
 ce qu'Acace, Bar Şauma et les évêques avaient établi sur le point du ma-  
 riage<sup>6</sup>, il ordonna que tous les ministres de l'Église contracteraient ouverte-  
 ment mariage avec une seule femme<sup>7</sup>; il ordonna aussi que la réunion des  
 Pères se tiendrait une fois tous les quatre ans, au mois de Teşrin 2<sup>e</sup><sup>8</sup> (Novem-  
 bre), près du Catholicos, pour régler les affaires de l'Église et subvenir à ses  
 besoins.

Un jour qu'il se présenta avec Mousa, son parent, chez le roi Zamasp: « Les

1. Nommé Zebergan (Siméon de Beith Arşam, apud Assém., *B. O.*, I, p. 358). —  
 2. Selon Barhébraeus (*loc. cit.*), sa science était fort médiocre; selon Mari, il ne savait ni  
 lire ni écrire. — 3. Selon notre auteur, il aurait été élu la première année de Zamasp,  
 c'est-à-dire en 496-7; selon 'Amr, en 498. — 4. Ce synode, qui a été publié par J.-B.  
 Chabot (*Syn. Orient.*, p. 310-7., contient trois listes épiscopales: la première énumère  
 trente-six évêques; la seconde, trente-trois, et la troisième porte trente-neuf signatures  
 (comp. aussi *Syn. Orient.*, p. 620). Notre auteur semble se reporter à la seconde liste.  
 Cf. aussi Mari, p. 46. — 5. Cf. *Syn. Orient.*, p. 312. — 6. Ici l'auteur semble faire  
 allusion au 3<sup>e</sup> canon du synode d'Acace voir *Syn. Orient.*, p. 303. — 7. Cf. *Syn.*  
*Orient.*, p. 312. — 8. Mari et 'Amr (*loc. cit.*) sont d'accord sur ce point avec notre au-  
 teur; mais les actes du Concile disent: Teşrin 1<sup>er</sup>.

الجائليق في تشرين الثاني للنظر في امور البيعة وما يحتاج اليه في مصالحتها. وساله داماسف يوماً وقد دخل اليه مع موسى قرايته \* وقال له الاجسام تؤول الى الجيفة والتراب. \* P. 36. فما بالكم تكرمون عظام موتاكم وتعظمونها ولا تطرحونها في الناؤوس<sup>1</sup> مثل المجوس. فقال نحن نعلم ان اجسام الناس تبطل وتصير الى البلا والتراب ولكننا نعتقد عودها بحسن وبهاء احسن مما كانت عليه. وهكذا علمنا من كتب ديننا وبعث الناس كلهم في طرفة عين ويصيرون غير مائتين. وكما قام المسيح من بين الاموات كذا نحن قوم. وكما ان الحبة تموت في الارض ويذهب حشها ثم تفرع وتظهر افضل مما كانت عليه فبهكذا بنو ادم. وان لم يصح لك ما قلته فكرت في ابتداء خلق الانسان وانه من نطفة يحصل في ظلمة الحشا ثم يصير له الاعضا والعروق والعظام ويخرج بعد تسعة اشهر بصورة تامة \* بقدرته الله. والقيامة وعود الانسان والاجسام بعد البلى بهذه الصورة. فاستحسن ما سمعه \* P. 37. منه وخرج من عنده مسروراً واستقامت الامور في ايام بابي وكانت مدته في الجلالة نحو من خمس سنين واستتاح<sup>2</sup>.

1. *vzós* *صهؤس*. — 2. *Jacuit* (reposer) : *استراح يستريح* *استراح* *ex*.

\* P. 36. cadavres, \* lui dit celui-ci, sont pourris et réduits en poussière. Pourquoi donc honorez-vous les ossements des morts? Pourquoi les vénérez-vous et ne les mettez-vous pas, à l'exemple des mages, dans les sarcophages? — Nous savons, lui répondit-il, que les corps des hommes sont dans une inertie absolue et qu'ils sont consumés et réduits en poussière; mais nous croyons qu'ils ressusciteront beaucoup plus beaux et plus éclatants qu'ils ne l'étaient. Cette doctrine nous a été confiée par les livres de notre religion : *En un clin d'œil tous les hommes ressusciteront immortels*<sup>1</sup>. Comme le Christ est ressuscité des morts, de même nous aussi nous ressusciterons; comme le grain, qui meurt sous la terre et qui perd sa beauté, pousse ensuite pour être plus beau qu'il ne l'était<sup>2</sup>, ainsi feront les fils d'Adam. Si tu ne crois pas à ce que je viens de dire, considère que l'homme doit son existence à une goutte, qui le forme dans les ténèbres des entrailles; puis il reçoit des membres, des veines et \* P. 37. des os; enfin, au bout de neuf mois, \* par la toute-puissance de Dieu, il vient tout formé au monde. Il en est ainsi de la résurrection et du changement de l'homme et de l'état des corps après leur résurrection. »

Le roi approuva sa parole. Babai sortit de chez lui content. Les affaires marchèrent bien de son temps; il reposa après un pontificat d'environ cinq ans<sup>3</sup>.

1. Cf. I Corinth., xv, 52. — 2. Cf. *Ibid.*, 36. — 3. Il mourut en 502. Voir ci-dessus, p. 129, n. 3.

## قصة ظريفة.

ذكر بعض الآباء ان امرأة موسرة كانت في بعض المواضع كثيرة الصدقة والافضال. وفي جوارها امرأة ارملة مسكينة تبرّها وتحسن اليها. فصارت في بعض الايام اليها ولم يكن عندها سواها. فاخرجت الامراة الموسرة حلياً لتلبسه عند فراغها من شغلها. ففقدت منه عقداً وطلبته في كل مكان فلم تجده. فاتهمت به تلك الامرلة ولم تشك انها سرقتها \* P. 38 \* وطلبتها \* به فانكرته وحلفت انها لا تعرف له خبراً ولا كانت تستجيز مكافاتها على احسانها بالقيح. واتصلت الخصومة بينهما وسمع الناس بالخبر فاجبوا مع تعذر من يشهد بضحة الدعوى مطالبة المتهمة باليمين وان يقع الحرم بكلمة الله على من اخذ العقد. فرضيتا جميعاً بذلك. واجتاز بهم رجل كاهن سهاراً<sup>1</sup> مع صبي يقوده يمضى به الى البيعة. فلما رأوه سالوه ايقاع الحرم على السارق. فامتنع. فلما الحاه عليه قال لا يحل بكلمة الله لمن اخذ هذا العقد الا ان يرده. فلم يستم كلامه والناس وقوف يتوقعون ما يكون حتى

1. Praefectus vigiliarum; Sacerdos caecus معصوم. — 2. الحوا.

XVI. — JOLIE HISTORIETTE<sup>1</sup>.

Un des Pères raconta ceci : Il y avait dans une localité, une femme riche, charitable et vertueuse. Elle avait pour voisine une pauvre veuve, à laquelle elle faisait l'aumône. Un jour que cette dernière se trouvait seule chez la femme riche, celle-ci sortit ses bijoux pour s'en parer après qu'elle aurait fini son travail; elle perdit un collier de perles; l'ayant cherché inutilement partout, elle soupçonna la veuve de l'avoir volé et le lui réclama. \* La veuve \* P. 38 \* nia et jura qu'elle ne savait rien de tout cela, que jamais elle ne se serait permis cette mauvaise action en retour des bienfaits qu'elle avait reçus d'elle. Leur querelle se prolongea et les gens en furent informés; on jugea que, vu l'impossibilité de trouver des témoins du fait, il fallait faire jurer la femme soupçonnée et frapper d'excommunication, par la parole de Dieu, celle qui aurait pris le collier. Les deux femmes y consentirent. On pria un prêtre aveugle, qui passait par là et qui se rendait à l'église sous la conduite d'un enfant, de faire tomber l'excommunication sur le voleur. Le prêtre refusa. Puis, comme on insistait, il dit : « Celui qui a pris le collier est obligé par la parole de Dieu de le rendre. » A peine avait-il achevé ces mots, qu'une souris sortit, tenant le collier à la bouche; et après l'avoir jeté devant les gens, qui

1. Cf. Mari, p. 47.

اذ خرجت فارة وفي فمها العتد فطرحته بين ايديهم وبعدت قليلا وانشقت وماتت فتعجب الناس من هذا واكثروا حمد الله على ما شاهدوه وانما \* اخبرت بهذه الحكاية العجيبة <sup>39</sup> P. لتلا يتهاون الجهال بكلمة الله وحرم الكهنة.

خبر قصد قباد

آمد والروبا.

لما عاد قباد من بلد الترك قصد آمد واقام عليها مدة فلم يتمكن من فتحها لعظم سورها. فهمم بالانصراف عنها الى غيرها من بلاد الروم. فأرى في تلك الليلة قاتلا يقول له لا تضعف ولا تتصرف فتعجب من ذلك واقام وانفتحت المدينة في الليلة الثانية. وقتل بها خلقاً عظيماً. واستر خلق في البيع ودخل قباد المدينة<sup>1</sup> وفتحت له. وراى صورة سيدنا فيها. فمال عنها فقيل له. فسجد لها وقال لاصحابه هذد الصورة التي رايتها تخاطبني في المنام وتقول \* ارجع الى المدينة فاني اسلمها اليك من اجل خطايا <sup>40</sup> P.

1. البيعة.

attendaient le résultat, et s'être éloignée un peu, elle creva. Les gens émerveillés adressèrent à Dieu de multiples louanges pour ce qu'ils venaient de <sup>39</sup> P. voir. \* J'ai rapporté cette histoire étonnante, afin que les ignorants ne méprisent pas la parole divine ni l'excommunication lancée par les prêtres.

#### XVII. — HISTOIRE DE L'ATTAQUE D'AMID PAR QAWAD. — LA VISION<sup>1</sup>.

Qawad, à son retour du pays des Turcs, attaqua Amid et l'assiégea longtemps; mais il ne put s'en emparer à cause de ses larges remparts. Ayant résolu de la quitter pour aller assiéger d'autres villes grecques, il eut un songe cette nuit-là : « Ne te décourage pas, lui disait la vision; reste ici. » Tout étonné, Qawad resta, et, la nuit suivante, enleva la ville d'assaut. Il y massacra beaucoup de monde. Plusieurs se réfugièrent dans les églises. Qawad se rendit à l'église<sup>2</sup>, qu'on lui ouvrit; y étant entré, il aperçut une image de Notre-Seigneur et demanda ce que c'était. On lui répondit que c'était l'image du Christ; il l'adora en disant à sa suite : « C'est cette image, qui <sup>40</sup> P. m'est apparue en songe et qui m'a dit : \* Retourne à la ville et je te la livre-

1. Cf. Pseudo-Josué, apud Assém., *B. O.*, I, p. 272 et suiv.: *Histoire du Bas-Empire*, I, 38, n. 76; Procop., *De bello persico*, c. viii; Mari, p. 47. — 2. Le ms. porte المدينة « la ville », mais le contexte indique qu'il s'agit ici de l'église.

أهلها وأمر الأيقتل من استجار بالبيع وتكف<sup>1</sup> عن الناس. وأخذ كلما وجدته في المدينة وحمله إلى المدائن. وخاف فيها قوما يحفظونها. واتصل بالروم ما جرى فقصدوا آمد وقاتلوا من كان بها من الفرس وحاصروهم إلى أن ظفروا بالفرس وأخرجوهم عنها.

خبر القديس  
مار<sup>2</sup> إبراهيم الكبير

في أيام قياد الملك خرج هذا الفاضل من كشكر ووهب نفسه للرهبة والديار<sup>3</sup> السماوي<sup>4</sup>. وجعله ابا للرهبان في سائر مملكة الفرس كما جعل ابراهيم ابا للشعوب الذين آمنوا بالله. وقصد اولاً الحيرة وتلمذ بها خلقاً وردهم عن عبادة الكوكب الذي يسمى الزهرة. ثم خرج عنها يطوف المواضع إلى ان وصل مصر وشاهد القديسين الذين في تلك البرية وبطور سينا. وظهرت له روح القدس هناك اشياء كثيرة. ورجع إلى ناحية نصيبين

1. ويكف. — 2. Dominus meus. — 3. Vita ascetica. — 4. السماوي.

rai, à cause des péchés de ses habitants. » Il fit épargner ceux qui s'étaient réfugiés dans les églises et cesser le massacre; mais il prit tout ce qu'il trouva dans la ville, pour l'emporter à Séleucie, et y laissa une garnison. Quand ils apprirent la prise d'Amid, les Grecs vinrent assiéger les Perses qui s'y trouvaient, les vainquirent et les chassèrent<sup>1</sup>.

#### XVIII. — HISTOIRE DE SAINT MAR ABRAHAM LE GRAND<sup>2</sup>.

Ce fut au temps du roi Qawad que cet homme vertueux sortit de Cascar, pour se consacrer à la vie religieuse et aux œuvres célestes. De même que Dieu<sup>3</sup> avait établi Abraham pour être le père des nations, qui croiraient en Dieu, ainsi il établit cet Abraham pour être le père des moines dans tout l'empire perse. Il se rendit tout d'abord à Hira, où il évangélisa beaucoup de gens et les détourna du culte de l'étoile, qui s'appelle Az-Zohra (Vénus). Puis<sup>4</sup> il quitta cette ville; et après avoir parcouru bien des pays, il se rendit en Égypte (Mîsr) pour visiter les saints anachorètes du désert et du mont Sinaï (Tour Sînâ). Là, le Saint-Esprit lui révéla bien des choses. Ensuite, il revint à Nisibe et se fixa à l'École, où il étudia avec Abraham l'interprète et Jean (Yohannâ) son compagnon<sup>1</sup>.

1. La guerre, qui avait commencé en 502, s'est terminée en 504. — 2. Cf. *le Livre de la Chasteté*, n. 14; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, c. iv; *Mari*, p. 47. — 3. Cf. *Gen.*, xvii, 4 et suiv. — 4. Voir ci-dessus, p. 115-116.



واقام في الاسكول<sup>1</sup> مع ابراهم المفسر ويوحنا رفيقه. وابتليت بنت رجل من وجوه نصيين بالشيطان وكان يؤذيها جداً. واحب الله اظهار فضل مار ابراهم. فصاح الشيطان من تلك الجارية ويلي من هذا النبطي الذي يلبس العبا الساكن في الاسكول. هوذا يطردني ويؤذني. فلما سمع ابوها هذا الكلام الذي صاح به الشيطان قصد الاسكول وسال عن القديس. فوجده ملازماً لقرآة الكتب<sup>2</sup> المفضقان<sup>3</sup>. فاجتمع عليه الاسكولانيون<sup>4</sup> وسالوه ان يجعل يده على الصبية. فاجابهم بعد<sup>5</sup> بعد<sup>6</sup> جهد. وبرئت الجارية. وخرج في<sup>7</sup> 12. الليل مخفياً وصعد الى جبل الازل وانفرد عن الناس وسكن في مغارة كانت ليعقوب مطران نصيين يتتوت الحشائش التي في الجبل. ثم ظهر خبره وقصد الرهبان وسكنوا حوله وكان يحمل اليه المرضى من كل مكان فيبرئهم. وظهر في ذلك الجبل جراد كثير. فشكا اليه اهله امره. فعمل شيئاً<sup>8</sup> ودفعه اليهم. وصبوه في الماء الذي يسقون به اراضيهم فانصرف الجراد باسره وكان الاخوة اذا تاذوا بتخيلات الشياطين وما يسمعونه من الاحوات

1. Schola <sup>مدرسة</sup>. — 2. كتب. — 3. مضطرب. — 4. Discipulus <sup>تلميذ</sup>. — 5. Repetitio. — 6. Lotura <sup>مغارة</sup>.

La fille d'un des notables de Nisibe fut possédée du démon, qui la tourmentait beaucoup. Dieu voulant manifester les vertus de Mar Abraham, le démon cria par la bouche de cette jeune fille : « Malheur à moi ! Voici que cet Araméen (*An-Naba'i*) vêtu d'un manteau et qui habite l'École, me chasse et me tourmente. » Le père de la jeune fille, ayant entendu ces cris du démon, se rendit à l'École pour le chercher; il le trouva appliqué à la lecture des livres de l'Interprète. Les écoliers, qui étaient présents, lui ayant demandé avec<sup>7</sup> 12. insistance de prier sur la jeune fille, il finit par céder<sup>8</sup> et la guérit.

Il sortit secrètement pendant la nuit et gravit la montagne d'Izla, pour y vivre dans la solitude; il s'installa dans la grotte qu'avait jadis habitée Jacques (*Ya'qoub*), métropolitain de Nisibe, se nourrissant d'herbes de montagne. Sa renommée grandit et les moines vinrent se grouper autour de lui. De toutes parts, on lui amenait des malades, et il les guérissait.

Il y eut dans cette montagne beaucoup de sauterelles. Les habitants s'en plaignirent au saint; celui-ci leur donna de l'eau bénite<sup>1</sup>, qu'ils mêlèrent à l'eau qui arrosait leurs terres; toutes les sauterelles disparurent aussitôt. Quand les frères étaient tourmentés par des fantômes et des voix diaboliques, ils prenaient un morceau des habits du saint et les maudits prenaient la fuite.

Il bâtit ensuite un monastère, où de nombreux moines se réunirent de tous côtés. C'est lui qui leur prescrivit la tonsure; il changea leur costume

1. شبعاً du syriaque <sup>مغارة</sup> veut dire : lotura.



أخذوا شيئاً من ثياب القديس فتهرب الملاعين. ثم بنا<sup>1</sup> العمر<sup>2</sup> واجتمع فيه الرهبان الكثيرون من كل مكان ورسم لهم السفار<sup>3</sup> وغير زيّهم في الثياب والخفاف<sup>4</sup> ليفرق<sup>5</sup> بينهم وبين الهرطقة وبرك<sup>6</sup> أولاده قبل موته وأمر جماعة منهم أن يبناوا الأعمار<sup>6</sup> في الجبال والبراري. وعاش إلى أيام هرمز بن كسرى. واستنح<sup>7</sup> ودفن في عمره وقد عملت له عدة تشايعت<sup>8</sup> ومنها يوقف على أخباره. صلواته معنا.

خبر شيلا الجائليق  
وهو الثالث والعشرون

في السنة السادسة عشر لقباد اسم<sup>9</sup> شيلا جائليقاً وهو من أهل المدائن واركدياقون<sup>10</sup>

1. الأخذاني. — 2. Habitatio, monasterium. — 3. Clerici tonsura. — 4. الخفاف. — 5. وبارك. — 6. عمر أعمار ex. — 7. Jacuit ex. — 8. Historia. — 9. Ordinavit. — 10. Archidiaconus ἀρχιδιάκονος.

et la forme de leurs chaussures, pour les distinguer \* des (moines) hérétiques. \* P. 43  
Il bénit ses enfants avant sa mort et ordonna à plusieurs d'entre eux de fonder des couvents dans les montagnes et les déserts. Il vécut jusqu'à l'époque de Hormizd, fils de Kosrau<sup>1</sup> (Kisrî). Il mourut dans son couvent et y fut enseveli. Ses nombreuses biographies<sup>2</sup> font connaître ses actions et ses travaux. Que ses prières soient avec nous!

### XIX. — HISTOIRE DE ŠILA, LE VINGT-TROISIÈME DES CATHOLICOS<sup>3</sup>.

Šila était archidiaacre du catholicos Babaï et originaire de Séleucie (Al-Madain); il fut ordonné catholicos en la seizième année<sup>1</sup> de Qawad; il était

1. Il régna de 579 à 590. Une note, qui se trouve en marge du Traité de droit canonique d'Ebedjésus de Nisibe, est ainsi conçue : « La lutte de saint Mar Abraham le Grand, a été terminée en la 899<sup>e</sup> année des Grecs, qui répond à la huitième année de Hormizd (roi de Perse, le 8 janvier mardi après l'Épiphanie; il était âgé de quatre-vingt-cinq ans. » Il y a ici un anachronisme. La huitième année d'Hormizd répond à l'année 586 de notre ère, tandis que l'année 899 des Grecs répond à l'année 588. Cette dernière date paraît exacte. Dadišô, successeur d'Abraham, presque aussitôt après la mort de celui-ci (janvier 588, aurait établi des règles pour les moines du grand couvent (voir J.-B. Chabot, *Règle monas. ab Abrahamo... et Dadjesu, etc.*, Rome, 1898, p. 38). — 2. Nous savons par la passion de Georges martyr *Histoire de Yabalaha, etc.*, p. 424) que Babaï le Grand a écrit sa biographie. — 3. Cf. Mari, p. 47-8; 'Amr, p. 37; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 82. — 4. En 503, Qawad ayant régné en 488. 'Amr donne la même date seizième et non dix-huitième année de Qawad, ainsi

باني الجائليق وله زوجة ونبت. وكان عالماً وفيه عجب. وكان شديد المحبة للدرهم وامور العالم وعاتبه ماري الملقان الباحلي<sup>1</sup> عن افعاله. فلم يقبل منه وحرمه. وكان قباد يكرمه لاجل بورح<sup>2</sup> اسقف الاهواز لانه ابراه وبنته<sup>3</sup> من علة كانت بها. والنصارى في ايامه<sup>4</sup> ساكنين ونبت البيع. وقيل ان امراة شيلا كانت تحمله على جمع المال وتعبد به عن الطريقة المستقيمة. وقد اضل النساء جماعة من الافاضل اولهم ادم ويوسف وشمشون وداود وسليمن. وزوجة ايوب الصديق لانها كانت تشير عليه بالكفر بالله. فلما خالفها ودعاها جاهلة فاز وتخلص. ولما قبل احاب من اقبال امراته ما قالته في امر نابوت لحقه واياها العقوبة. ومامى زوجة برصوما مطران نصيين لما رات اكرام اهل نصيبين لما نرسى وقصدهم اياها غلظ عليها وقالت لزوجها اى شىء نعمل نحن هاهنا والناس كلمهم

بورح بوزق. 2. — التالحى سح. 1.

marié et avait une fille. Infatué de sa science, il s'occupait beaucoup des affaires mondaines et aimait trop l'argent. Il excommunia le docteur Mari de Taħal<sup>1</sup>, qui lui avait fait des reproches sur sa conduite. Qawad l'honorait à cause de Buzaq<sup>2</sup>, évêque de Suse (*Al-Ahwāz*), qui l'avait guéri, lui et sa fille, d'une maladie dont ils étaient atteints. A son époque, les chrétiens jouirent de la paix; les églises furent bâties.

Il y en a qui disent que la femme de Sila portait son mari à ramasser de l'argent et à s'écarter de la bonne voie. En effet, beaucoup d'hommes vertueux ont été trompés par les femmes : Adam le premier<sup>3</sup>, ensuite Joseph<sup>4</sup>, Samson<sup>5</sup>, David<sup>6</sup> et Salomon<sup>7</sup>. Job<sup>8</sup> au contraire, pour avoir résisté à sa femme, qui l'excitait à blasphémer contre Dieu, et pour l'avoir appelée insensée, remporta la victoire et fut sauvé. Achab<sup>9</sup>, pour avoir suivi les conseils de sa femme Jézabel contre Naboth, fut puni avec elle. Mamoi<sup>10</sup>, femme de Bar Šauma, métropolitain de Nisibe, exaspérée de voir les habitants de Nisibe se rendre auprès de Narsai pour l'honorer, porta son mari à exiler celui-ci de l'École : « Qu'avons-nous, lui disait-elle, à faire ici? Ne vois-tu pas que tout le monde se presse autour de Narsai? » Celui-ci se retira au pays de Qardou,

que le disent Chabot, *Syn. Orient.*, p. 324. n. 1. et Labourt, *Le Christian.*, etc., p. 159, n. 5; mais il la fait accompagner d'un anachronisme évident (huit cent sixième année des Grecs : 505. — 1. Dont se plaignait Siméon de Beith Aršam, apud Assém., *B. O.*, I, p. 358. — 2. Lire بوزق au lieu de يوزق ici et apud Mari et 'Amr, *loc. cit.* (voir *Syn. Orient.*, p. 324 et 327). — 3. Cf. Gen., III, 6. — 4. Allusion peut-être à l'Histoire apocryphe de Joseph et Aseneth voir Land, *Anecd. Syr.*, III, p. 48 et suiv.). — 5. Cf. Juges, XVI. — 6. Cf. II Sam., XI. — 7. Cf. I Rois, XI. — 8. Cf. Job, II, 9 et 10. — 9. Cf. I Rois, XXI, XXII; II Rois, IX. — 10. Cf. Mari, p. 43, 45, 47; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 76.

يقصدون نرسی. فسمع كلامها وتقاد من الاسكول. فمضى الى ارض قردی وعمل مقالات  
 \* P. 45 \* يذكر في بعضها ما لحقه وفي بعضها شر النساء. واتقدھا الى نصيين. فلما قیلا في البيعة  
 ندم برصوما على ما فعله ورد مر نرسی الى مكانه وكان يكرمه ويحبه طول ايامه. وكثير  
 من النساء كانوا<sup>1</sup> سبب صلاح امور ازواجهن وحضن اياهم على فعل الجميل واستعمال  
 الخير. فمنهن سرا امرأة ابراهم من اجل محبتها للغربة خدمت الملائكة الذين قصدوا  
 زوجها. ورققا بفضلها اوست زوجها الا يتزوج يعقوب ابنه من بنات الشعوب الكفار.  
 وكانت تقصد ملكزدق الكاهن وتساله عن امورها وحبلها. ووالدة جريغوريوس اسقف  
 انزينزو فانها كانت السبب في انتقال زوجها وابنيها وابنتها الى النصرانية. ولما جعل زوجها  
 \* P. 46 \* اسقفا كانت \* تدبر امره وتحضه على الجميل على ما ذكره تاولوغوس<sup>2</sup>. وامرأة بابني

1. کن. — 2. Θεολόγος ἁγιογραφ.

où il composa des discours<sup>1</sup>, \* dans lesquels il traita de ce qui lui était arrivé \* P. 45  
 et de la malice des femmes. Il envoya ces discours à Nisibe. Ils y furent  
 débités dans l'église en présence de Bar Šauma, qui, s'étant repenti de ce  
 qu'il avait fait, rappela Mar Narsaï, et l'honora de son amitié tout le reste de  
 sa vie.

Plusieurs femmes, au contraire, ont pris part à l'amélioration des affaires  
 de leurs maris, en les portant à pratiquer la vertu et à faire le bien. Sara<sup>2</sup>,  
 femme d'Abraham, parce qu'elle était hospitalière, servit les anges, qui vin-  
 rent chez son mari. Rébecca<sup>3</sup> (*Rafqâ*), parce qu'elle était vertueuse, recom-  
 manda à son mari de ne pas laisser son fils Jacob (*Ya'qoub*) prendre pour  
 femme une fille des peuples infidèles, et alla trouver<sup>4</sup> le prêtre Melchisédec  
 (*Malkizdaq*) pour le consulter sur ses affaires et sur sa conception. La mère  
 de Grégoire (*Djrighourious*), évêque de Nazianze (*Anizianzou*), fut cause que  
 son mari, ses deux fils et sa fille se firent chrétiens; quand son mari fut  
 nommé évêque, \* elle dirigea ses affaires, l'exhortant à faire le bien, ainsi que \* P. 46  
 le rapporte le Théologien<sup>5</sup>. La femme du catholicos Babaï l'aiderait aussi à  
 faire le bien et à diriger les affaires ecclésiastiques.

Anastase (*Anastous*), après avoir exilé Macédonius (*Maqidounis*), patriarche

1. Deux discours poétiques, dans lesquels l'auteur faisait allusion à la malice de  
 Mamoi et à la conduite insupportable de Bar Šauma envers lui. Le premier commen-  
 çait par : سوا ححبنا بوجه صلبه شرا لبعنا. Et le second par : حب صبر اولعصاب ; حب صبر اولعصاب. Ces  
 deux discours ont été publiés par M. Mingana : *Narsai Homilies*, Mossoul, 1905, vol.  
 I<sup>er</sup>, p. 210-223; vol. II, p. 323-365. — 2. Cf. Gen., xviii, 6. — 3. Cf. *Ibid.*, xxvii, 45.  
 4. Cf. *Ibid.*, xxv, 22. — 5. Voir Nazianze. *Carm. de Vita*, p. 2; *Carm.*, I, p. 33; *Orat.*  
 II, p. 178; *Orat.*, XIX, p. 395.

الجائليق فانها كانت معاونة له على الخير وما يورثه من مصالح البيعة. ولما تقى ماقيدونييس عن فطركة القسطنطينية اقام مكانه انسطوس الملك افيفانس. وكان مقاوماً لقطرا<sup>1</sup> واشياعه ومعتقداً للمذهب الصحيح. تم تغير وعدل عن ذلك المذهب ومال الى راي الملك. وكتابه فيلكس فترك رومية في الرجوع. فلم يقبل وحرمه ولما عمل افاق المجمع حرم افيفانس وكلمن<sup>2</sup> يعتقد مذهبه وصار بعده طيمائاوس ودير البيعة ست سنين ومات في السنة التي مات فيها انسطوس.

خبر يوسطوس  
ملك الروم

\* في سنة تسع وعشرين<sup>3</sup> للاسكندر ملك على الروم بعد انسطوس يوسطوس وظهر<sup>17</sup> في العناية بالايمان الصحيح طول ايامه وصحح ما اجمع عليه الابهاء بقلكدونية من الاعتراف

1. انظروا. — 2. وكل من. — 3. In margine : graphio : ونهائاتد.

de Constantinople (*Al-Qostanîniya*), le remplaça par Euphémus (*Afifanis*), qui, quoiqu'il fût orthodoxe et adversaire de Pierre (*Fatris*) et de ses partisans, toutefois, pour suivre le roi dans ses idées, changea bientôt et s'écarta de sa croyance. Félix, patriarche de Rome (*Roumiya*), lui écrivit de se rétracter; ne l'ayant pas fait, il fut anathématisé par lui. Et quand Acace<sup>4</sup> convoqua le synode, il anathématisa Euphémus et tous ses partisans. Timothée (*Timéthous*), qui lui succéda, mourut la même année qu'Anastase, après avoir dirigé l'Église pendant six ans<sup>5</sup>.

## XX. — HISTOIRE DE JUSTIN, ROI DES GRECS<sup>3</sup>.

\* p. 47. \* Après Anastase, Justin (*Joustous*) régna sur les Romains en 829<sup>1</sup> d'Alexandre (*Al-Iskandar*); il prit soin durant toute sa vie de la foi orthodoxe; il

1. Cf. Mari, p. 48. — 2. Ce passage est très embrouillé et plein de fautes historiques : 1° Anastase remplaça Macédonius non par Euphémus, qui, d'ailleurs, était le prédécesseur de Macédonius, mais par Timothée; 2° Félix pape avait anathématisé non Euphémus, mais Acace; il avait reçu le premier comme orthodoxe, sans toutefois le reconnaître pour évêque, parce qu'il n'avait pas voulu ôter des diptyques le nom d'Acace (voir tome IV, *Concil.*, p. 1154); 3° nous ne savons pas quel est cet Acace, qui aurait excommunié Euphémus; Mari déclare que c'était le catholicos d'Orient; mais le synode de ce catholicos a été convoqué 486 quatre ans avant l'intronisation d'Euphémus 490.

— 3. Cf. *Lib. Pontif.*; tome IV, *Concil.*, p. 447 et suiv. — 4. 518. Le ms. porte : ونهائاتد : تسع وعشرون.

بجوهرين في المسيح ورد من كان ساورا وشيعته نفاذ من الابا في ايام زينون الملك وانسطوس وكتب الي هرmez فطرك رومية في تسديد امور البيعة التي فسدت منذ نيف وثلاثين سنة وبعد عنها المحقون. واجتمع في ايامه مائة وثلاثة واربعون اسقفا وحرموا ساورا وشيعته وكل من يعتقد جوهرها واحدا في المسيح. وقتل اسطوس الذي كان معاونا له وهرب وغير اسمه. ونفى اخسنايا صاحب منبج الي مدينة فيليفس وجلس في غرفة فوق المطبخ \* P. 48 وفتح لها روزنة فكان الدخان يصعد اليه حتى خنقه ومات. ولما هرب ساورا جمع يوحنا فطرك اورشلم ثلاثين اسقفا وحرمه. واجتمع في هذه السنة بصور اربعون اسقفا وحرموه ايضا. فلما بقي مشردا يطوف البلاد كاتب تادورى زوجة يوستوس واعتضد بها

proclama le concile des Pères de Chalcédoine (*Qalkidouniya*), qui avaient reconnu deux natures<sup>1</sup> dans le Christ; il rappela les Pères que Sévère (*Sâcarrâ*) et ses partisans avaient exilés sous Zénon et sous Anastase, et écrivit à Hormisdas (*Hormez*), patriarche de Rome, pour remédier aux maux qui désolaient l'Église depuis environ trente ans<sup>2</sup>, et qui en avaient éloigné les hommes équitables. De son temps, cent quarante-trois<sup>3</sup> évêques se réunirent pour anathématiser Sévère, ses partisans et tous ceux qui professaient une seule nature dans le Christ. Il massacra Amantius (*Amastous*), le protecteur de Sévère, qui s'était enfui et avait changé son nom; il exila<sup>4</sup> Philoxène (*Akhas-nâyâ*), évêque de Mabboug (*Manbadj*) à Philippopolis (*Philifous*): il fut emprisonné dans une chambre, qui se trouvait sur la cuisine; la fumée<sup>5</sup> lui montait<sup>6</sup> P. 48 par une lucarne qu'on avait ouverte, en sorte qu'il mourut asphyxié.

Après la fuite de Sévère, Jean (*Yohannâ*), patriarche de Jérusalem (*Ourisalim*), convoqua trente<sup>7</sup> évêques et l'excommunia. Cette même année, quarante évêques se réunirent à Tyr (*Şour*) pour l'anathématiser aussi<sup>8</sup>. Errant de tous côtés, Sévère<sup>7</sup> écrivit à Théodora (*Tâdouri*), femme de Justin<sup>8</sup> (*Youstous*), pour demander son appui. Après être resté caché quelque temps à Constantinople, il s'enfuit dans le désert d'Égypte (*Misr*), où il resta ignoré

1. Litt. : substances. — 2. Ou plutôt trente-cinq ans. — 3. Cf. Labbe, t. V, 162. Ce synode eut lieu le 20 juillet 518: les évêques réunis étaient au nombre de quarante. Notre auteur a peut-être compté parmi les évêques les abbés et les prêtres, qui leur présentèrent une requête; mais le nombre cent quarante-trois est plus probablement une faute du copiste au lieu de quarante-trois (voir ci-dessous, p. 145). — 4. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 196 et 198. — 5. Ou plutôt trente-trois. Voir Labbe, *loc. cit.*, p. 190; tome IV, *Concil.*, p. 1586 et tome V, p. 162, 171 et 186. — 6. La lettre synodale de Tyr était signée par Épiphanes de Tyr et quatre autres évêques (voir Labbe, t. III, V, 158 et 202; tome VI, *Concil.*, p. 1588 et tome V, p. 194). — 7. Cf. Evagr., lib. IV, cap. iv; tome V, *Concil.*, p. 14. — 8. Ou plutôt de Justinien.

واقام مسترا بالقسطنطينية مدة ثم هرب الى بريّة مصر ولم يوقف على خبره ومات هناك وصار جسده طعاما للذئاب كما قال النبيّ لبني اسرائيل في وقت العقوبة التي لحقتهم من اجل هذا تتلقاهم السبع من الاجمة وذئاب العشا يمزقونهم والنمر يكمن على طريقهم. لانهم لم يختاروا سلوك طريق الرب. وبقي اعتقاده الردي في اهل نصيبين وما والاها. وعمل ساورا قداسين وعنانى<sup>1</sup> وغيرها. وكان في ايام يوسطوس ثلج كثير وجراد افسد الثمار والزررع \* ومكث الناس فيه خمس سنين واقطع المطر. ونفى هذا الملك من كان P. 49 امتنع من اعتقاد ما اجمع عليه الالاء بلكيدونية ومجمع هرمز فطرك رومية وهدم بيعمهم ونظف الارض من المهرطقة المخالفين وهرب اكرهم الى الشام

### خبر يعقوب البرادعى

في السنة الخامسة ليوسطوس مات يعقوب السروجي. ورثى مذهبه وقولا يعقوب المسمى

1. Hymnus حصصا عناني.

jusqu'à sa mort<sup>1</sup>. Son corps fut la proie des loups, ainsi que l'avait dit le prophète<sup>2</sup> aux Israélites, au moment où ils furent frappés du châtement : *C'est pourquoi le lion de la forêt les a rencontrés<sup>3</sup>; le loup du soir les a déchirés et le tigre est au guet sur leur route<sup>4</sup>; car ils n'ont pas connu la voie du Seigneur<sup>5</sup>.*

La doctrine de Sévère se répandit à Nisibe et dans ses environs; il avait composé deux liturgies, des hymnes et d'autres écrits.

\* P. 49 Au temps de Justin, il tomba beaucoup de neige; les sauterelles \* ravagèrent pendant cinq ans les fruits et les semences; la pluie manqua. Ce roi exila tous ceux qui refusèrent d'accepter le concile des Pères de Chalcédoine et celui de Hormisdas, patriarche de Rome, et il démolit leurs églises. Ainsi il purifia la terre des hérétiques dissidents, dont la plupart se retirèrent en Syrie.

### XXI. — HISTOIRE DE JACQUES BARADÉE<sup>6</sup>.

En la cinquième année<sup>7</sup> de Justin, mourut Jacques de Saroug, dont la doctrine a été propagée et entretenue par un certain Jacques (*Ya'qoub*), appelé

1. Qui eut lieu en 543 Barhebr., *Chron. Eccl.*, I, col. 212). — 2. Jérémie, v, 6. — 3. A tués texte sacré. — 4. Contre leurs villages texte sacré. — 5. Car leurs crimes sont multipliés texte sacré. — 6. Cf. sa vie dans *Anecd. Syr.* de Land, II, p. 249-257 et 364-383; Barhebr., *Chron. Eccl.*, I, col. 216. — 7. En 521.



البرادعى وسمى بهذا لانه كان يلبس البرادع وهو قس من اهل نصيبين من قرية يقال لها الاجمة ولما هرب ساورا في ايام يوسطوس جعله ونصيبين<sup>1</sup> آخرين معه يقال لهما تادورى وفولى الاسود اساقفة وامرهما ان يظوفا المواضع ويبيتا فساد اعتقاد من يقول بالجوهرين \* والديجبع الذى جمعه يوسطوس. ومضى ساورا الى مصر وقصد يعقوب المشرق. واتصل به رجلان من الارمن يقال لهما جيورجى وجيورجس فجعلهما اسقفين وجعلوه جائلقا وما زال يسم<sup>2</sup> القسان والشمامسة في كل مكان ويفسد بين الناس وبين اساقفتهم ويلبس في كل وقت لباس الخدم الروم وفي وقت السواد مثل الديرانيين<sup>3</sup> وفي اخر لباس اهل العالم وفي اكثر الاوقات يلبس خلقانا بالية مخرقة وبهذا السبب سى البرادعى. واتصل خبره بالملك يوسطوس وكاتب اصحابه في طلبه واخذة. فلم يوجد لتغير زيته في كل وقت. وعوانه اونايس<sup>4</sup> فطرك القسطنطينية وفطروس اسقف افاميه ويعقوب

1. انصيبين. — 2. Ordinavit. — 3. Monachus. — 4. انايس.

Baradée<sup>1</sup> (*Al-Barād'i*). Ce surnom lui vint des habits râpés qu'il portait : il était prêtre et originaire d'un village de Nisibe, nommé Al-Adjama<sup>2</sup>. Sévère, dans sa fuite au temps de Justin, le consacra évêque<sup>3</sup> avec deux autres prêtres appelés Théodore (*Tādouri*) et Paul le Noir<sup>4</sup> (*Fouli al-Aswad*), et leur ordonna de parcourir les pays pour proclamer la fausse croyance des dyophysites<sup>5</sup> et du concile convoqué par Justin. Sévère se retira en Égypte; Jacques se rendit en Orient, où se joignirent à lui deux Arméniens, appelés Djijordji et Djijordjis; il les ordonna évêques, et eux le consacèrent catholiques<sup>6</sup>. Il ne cessa d'ordonner des prêtres et des diaeres partout où il allait et de mettre la discorde entre les évêques et leurs ouailles; il prenait souvent le costume des soldats romains; quelquefois il se revêtait de l'habit noir des moines et d'autres fois de l'habit civil; le plus souvent il portait des habits usés et déchirés : c'est pour cela qu'il fut surnommé Baradée<sup>6</sup>.

Le roi Justin, à qui il fut dénoncé, envoya ses gens à sa recherche pour le prendre; mais ils ne purent le trouver, parce qu'il changeait à chaque moment de costume. Anthime (*Onāmis*), patriarche de Constantinople (*Al-Qosṭantiṇīya*), Pierre (*Fārous*), évêque d'Apamée (*Afāmya*) et Jacques fournirent à ses dépenses durant sa vie. Il se rendit en Perse, où il prêcha aux

1. حادير. en syriaque signifie : bât d'âne et haillons. — 2. Gamua حادير : Barhebr., *Chron. Eccl.*, loc. cit., Tella; *Vie*, p. 365. — 3. Sa *Vie* (p. 369, dit qu'il a été consacré par Théodore d'Alexandrie (en 543). — 4. Paul n'est pas mentionné dans la *Vie*. Serait-ce Paul d'Alexandrie que Jacques lui-même consacra évêque? *Ibid.*, p. 250. — 5. Cf. Mari. p. 48. — 6. Voir la note 1 ci-dessus.



في حياته بالنفقات. وقصد بلد الفرس واطهر للناس فساد ما اجتمع عليه الابهاء بقلقادونية \* P. 51 وصحح مذهب ساورا وشيعته واطهر كذب يعقوب السروجي وقبله اهل تكريت وكرمي والحصاصة وانضم اليه قوم ممن هرب في ايام يوسطوس وانتشروا في النواحي ودعوا الى هذا المذهب. وعاش ثلاثا وتسعين سنة علي ما يذكره اليعقوبية. وقد ذكر في بعض الكتب الرومية ان يعقوب هذا قبل الكهنوت في قسطرا المقاربة للقسطنطينية مع قوم نقوا في ايام يوسطوس الملك المومن رحمه الله.

خبر الهرطقة

مع يوسطوس

اتصل بهذا الملك ما يفعله الهرطقة من اخذ الثربان ورميهم به في المواضع فغلط ذلك عليه \* وتقدم في يوم الشعانين بمسالة يوحنا فطرك القسطنطينية ايلا ومشورته باخذ \* P. 52 سائر كهنتهم وجسبهم. فجبس منهم خلق<sup>1</sup> في محابس ضيقة وهرب منهم الى نواحي الشام  
1. خلقا.

hommes la fausse croyance du concile des Pères de Chalcédoine, défendant la doctrine de Sévère et de ses partisans et divulguant l'erreur de Jacques de Saroug. Il fut reçu par les habitants de Tagrit, de Karmé et de Haççâsa<sup>1</sup>. Quelques-uns de ceux qui, du temps de Justin, s'étaient enfuis (en Perse)<sup>2</sup>, se joignirent à lui et, se répandant partout, engagèrent les hommes dans cette secte. Il vécut soixante-treize ans<sup>3</sup>, ainsi que le rapportent les Jacobites. Il est dit dans quelques livres grecs que ce Jacques fut ordonné prêtre dans une citadelle<sup>4</sup> près de Constantinople avec d'autres personnes exilées au temps de Justin, roi chrétien — que Dieu lui fasse miséricorde!

## XXII. — HISTOIRE DES HÉRÉTIQUES AVEC JUSTIN.

Ce roi, ayant appris que les hérétiques prenaient la sainte hostie<sup>5</sup> pour \* P. 52 la jeter ailleurs<sup>6</sup>, s'irrita contre eux, et sur l'ordre et le conseil de Jean (Yohannâ), patriarche de Constantinople, le jour du dimanche des Rameaux, il ordonna<sup>7</sup> d'arrêter leurs prêtres et de les emprisonner. Plusieurs d'entre eux

1. Cf. Mari, p. 58. — 2. Voir ci-après. — 3. Il mourut en 578. — 4. مصلح, قسطنطرا, Castrum. — 5. Litt. : Oblation. — 6. Le sens est probablement celui-ci. Quand les catholiques donnaient la communion aux hérétiques qui étaient revenus à l'Église par hypocrisie ou par contrainte, ceux-ci ôtaient la sainte hostie de la bouche et la jetaient par terre ou ailleurs. — 7. Cf. Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 289 et suiv.

وكتبوا<sup>1</sup> الى سائر عماله في حدود مملكة الفرس بنفى كل من<sup>2</sup> يعتقد جوهرًا واحدًا ولا يعترف بجوهرين في المسيح. ووافا<sup>3</sup> بعض من هرب الى الحيرة واتصل خبرهم بشيلا الجائليق فقصدهم متوكلا على الله وخبرهم احدى ثلث خصال اما ان يعتقدوا مذهب النصارى في بلاد الفرس وهو الاعتقاد للجوهرين<sup>4</sup> او يناظروا او ينتقلوا. فلم يجيبوا الى شي من ذلك وعاونهم الحجاج بن قيس الحيرى الهريطيق صاحب المنذر بن النعمان ملك العرب. ثم سالمهم شيلا بحضرة المنذر واصحابه وقال لهم اى شي تقولون اخذ<sup>5</sup> الله الكلمة جسدًا<sup>6</sup> مريم او<sup>7</sup> هو بقنومه<sup>7</sup> تغير وصار لحما. فان كان الامر على هذا فمن الذى حصل في الرحم وحبل به وولد وعطش وبكا<sup>8</sup> ومات ودفن. فانقطعوا عن الجواب

بأقنومه 7. ام. 6. — الخذ. 5. — بالجوهرين 4. — ووافى 3. — كل من 2. — وكتب 1. — وبكى 8.

furent jetés en des prisons étroites; les autres s'enfuirent en Syrie. Il écrivit à tous les fonctionnaires, chargés de surveiller les limites de l'empire du côté de la Perse, d'exiler tous les monophysites, qui ne confesseraient pas deux natures dans le Christ. Quelques-uns des fuyards se retirèrent à Hira. Ayant été dénoncés, le catholicos Šila<sup>1</sup>, tout plein de confiance en Dieu, les rechercha pour leur donner à choisir entre ces trois choses : la profession de la doctrine dyophysite des chrétiens de l'empire persan; la controverse; ou bien l'exil. Soutenus par l'hérétique Al-Hadjdjadj<sup>2</sup>, fils de Qais de Hira, courtisan de Moundir fils de Na'man, roi des Arabes, ils rejetèrent sa proposition.

Šila les interrogea ensuite en présence de Moundir et de ses gens et leur dit : « Que dites-vous? Dieu le Verbe a-t-il pris un corps<sup>3</sup> de Marie (*Mariam*),<sup>1</sup> ou bien sa personne a-t-elle été changée en chair. Si vous admettez l'union dans ce dernier sens, qui serait celui qui aurait commencé à exister dans les entrailles, qui aurait été conçu, qui aurait né, qui aurait eu soif, qui aurait pleuré, qui serait mort, et aurait été enseveli? » Ils n'eurent rien à répliquer. Les assistants approuvèrent l'orthodoxie (des Orientaux)<sup>2</sup>.

1. Cf. Mari, p. 48. — 2. Il ne faut pas confondre ce personnage avec Hadjdjadj, fils de Yousseph, gouverneur musulman d'Iraq vers 694. — 3. Cf. Jean d'Éphèse, dans la Vie de Siméon de Beith Aršan, apud Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 76-88, où il est dit que les Jacobites l'emportèrent sur les Nestoriens : chose très naturelle, personne ne s'avoue vaincu dans la controverse. Selon Jean d'Asie, cette dispute aurait eu lieu avec le catholicos Babaï. Notre auteur semble être plus exact. L'historien jacobite déclare qu'à près la dispute, Siméon fut consacré évêque. Or, Denys, patr. jacobite (apud Assém., *B. O.*, I, p. 341), semble placer cette ordination de Siméon en 510, c'est-à-dire environ sept ans après la mort de Babaï. Barhébraeus (*Chron. Eccl.*, II, col. 82, 84 et 86; comp. encore *Idem*, I, col. 190, de son côté, met Siméon en scène pendant le deuxième règne

وظهر لمن حضر صحة اعتقادهم. وورد كتاب يوسطوس على المنذر باخراج كل من نقي من بلاد الروم من المخالفين من بلده فطلبهم المنذر بذلك وهرب بعضهم وبقي البعض مستترا ومضى نفر الى نجران فاقاموا بها وزرعوا هناك اعتقاد يوليانا معلم ساورا الذي يقول ان جسد سيدنا المسيح نزل من السماء وانتشر ذلك في جميع الارض يبرم<sup>1</sup> واطغوا بسحرهم قوماً من الصعيد هربوا من ملوك الفرس<sup>2</sup> الى هذه الناحية الى ان ردهم عنه القديس مر عبدا ابن حنيف الذي بنى عمر جمرا واستباح<sup>3</sup> شيلا الجائلنيق في

1. ارض يبرم؟ فيرم؟ 2. الروم. — 3. Jacuit.

Justin écrivit à Moundir de chasser tous les dissidents qui s'étaient retirés de l'empire grec dans son pays. Moundir ayant exigé cela d'eux, les uns prirent la fuite, les autres restèrent cachés<sup>1</sup>: quelques-uns d'entre eux se retirèrent à Nadjran, où ils se fixèrent et semèrent la doctrine de Julien (*Youlyânâ*), maître de Sévère, qui prétend que le corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ<sup>2</sup> est descendu du ciel. Cette doctrine se répandit sur toute la terre de Páiram<sup>3</sup>. Ils (les hérétiques) trompèrent par leur enchantement des gens de la Haute-Égypte (*Aṣ-Ša'id*), qui, pour fuir les empereurs romains<sup>4</sup>, s'étaient enfuis dans cette région<sup>5</sup>. Ils ont été ensuite convertis par saint Mar 'Abda, fils de Hanif, qui bâtit le couvent de Gamra<sup>6</sup> (*Djamra*). Šila se reposa en la

\* P. 54 trente-quatrième année de Qawad<sup>7</sup>, \* après un pontificat de dix-huit ans.

de Qawad (498-531) et après le pontificat de Babai (497-502). Enfin, Métaphraste, dans la Vie de saint Aréthas martyr (apud Surium, t. V, die 24 octobris; cf. Assém., *B. O.*, t. p. 342), dit que cette dispute eut lieu avec Šila, évêque nestorien.

Quant à la Vie de Siméon de Beith Aršam, outre la confusion qui règne surtout dans les derniers passages, elle est peut-être sujette à caution. Barhébraeus (*Chron. Eccles.*, I, col. 218) déclare que vers cette époque, outre Qaris, évêque de Šigar, il n'y avait en Orient aucun évêque monophysite. Jean d'Éphèse lui aussi, dans la Vie de Jacques Baradée (Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 369), dit que vers 543, dans toute la Syrie, il n'y avait que trois évêques monophysites. Or la Vie de Siméon dit que celui-ci fut ordonné à Hira par cinq évêques monophysites. Bien plus, tandis que Jean d'Éphèse dans l'Histoire du couvent de Mar Yohannan à Amid (apud Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 286; cf. R. Duval, *Littér. Syr.*, 2<sup>e</sup> éd., p. 364) place sa propre arrivée à Constantinople en l'année 535, la Vie du même Siméon déclare que déjà en 531 le même Jean d'Éphèse se trouvait dans la capitale des Grecs (cf. Labourt, *Le Christianisme dans l'empire perse*, p. 158, n. 1).

1. Cf. Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 85, 87. — 2. Voir ci-dessus, p. 121. — 3. *دوم* lire *دوم* ou *فيوم*: localité près de Hira voir ci-dessous, n. XCVII. — 4. Le ms. a « Persans ». Sans doute une faute du copiste, pour *الروم* « Grecs » ainsi que l'indique le contexte. — 5. C'est-à-dire dans la région de Hira. — 6. Voir ci-dessus, n. XC. — 7. La trente-quatrième année de Qawad commença le 22 juillet 521. Tous les annalistes sont d'accord à attribuer à Šila dix-huit ans de règne. Selon 'Amr, il fut ordonné en 816 des Grecs

السنة الرابعة والثلاثين لتباعد \* وكانت<sup>1</sup> ثمان عشرة سنة. وصار الى فطرحة القسطنطينية بعد طيماتاوس يوحنا. وامره يوستوس بحرم ساورا ويعقوب واشباعهما فجمع ثلثة واربعين اسقفا وحرّمهم جميعا. واحضر عظام ماقيدونيس ودفنها مع الابا ودبر البيعة سنتين وتقلد بعد ايفس وكان ملثانا<sup>2</sup> وجمع بامر يوستوس ايضا الالباء واعاد حرم قطرا<sup>3</sup> وساورا ويعقوب وكلّم<sup>4</sup> يعتقد مذهبهم. وبامره تقي الملك الحنفاء وتعمد خلق بعضهم رغبة في الدين وبعضهم لخوف الملك.

خبر يوستانوس

ملك الروم

في سنة ثمان وثلاثين وثمان مائة<sup>5</sup> توفي يوستوس رحمه الله وكانت مدته سبع سنين وملك يوستانوس قرابته \* واحتذى طريقته في تقي الهرطقة ونفى المنانية من ارض

1. وكانت مدينة. — 2. Doctor. — 3. فطرا. — 4. وكل من. — 5. In margine : graphio :  $\frac{878}{711}$   $\frac{527}{}$

Justin ordonna à Jean, qui avait occupé après Timothée (*Fimathions*) le siège patriarcal de Constantinople (*Al-Qostantiniya*), d'anathématiser Sévère, Jacques et leurs partisans. Il (Jean) réunit quarante-trois évêques<sup>1</sup> et les excommunia. Il transporta les ossements de Macédonius (*Mâqidounis*) et les mit avec ceux des Pères; il mourut après avoir gouverné l'Église pendant deux ans<sup>2</sup>. Épiphané (*Afifas*), homme érudit, lui succéda. Sur l'ordre de Justin, il convoqua les Pères et excommunia Pierre (*le Foulon*), Sévère, Jacques (*Baradée*) et tous leurs partisans<sup>3</sup>. A sa demande, le roi exila les païens, dont plusieurs reçurent le baptême : les uns par amour de la religion, les autres par crainte de l'empereur.

### XXIII. — HISTOIRE DE JUSTINIEN, ROI DES GRECS.

Justin — que Dieu lui fasse miséricorde — mourut en 538<sup>1</sup>, après avoir régné neuf ans. Son parent Justinien (*Youstinious*), qui lui succéda, l'imita en chassant du pays de Syrie les hérétiques et les Manichéens. Au mois de (505) et mourut en 524 (523). — Corriger la leçon de cet auteur où il est dit que Qawad mourut du temps de ce catholicos.

1. Voir ci-dessus, p. 139, n. 3. — 2. Jean de Cappadoce fut ordonné le 24 avril 517 et mourut vers 520. — 3. Cf. Mansi, t. LXXXVI, col.783 et suiv. — 4. En 527.

الثام. وكانت في السنة الاولى من ملكه زلزلة عظيمة في تشرين الاول وسقطت مدينة اللادقية. وحجرى بينه وبين الفرس قتال مدة اربع سنين وقتل من الفريقين خلق كثير. وعصا<sup>1</sup> في ايامه اليهود بفلسطين واقاموا عليهم ملكا فانخذ اليهم من قاتلهم وردهم الى ما كانوا عليه. وانكسفت الشمس في شهر نيسان في السنة السابعة وظهر في السما علامة مثل الرمح مدة اربعين يوما.

### خبر كسرى انوشروان

ملك قباد اثنتين واربعين سنة وكانت له عدة اولاد واوصى قبل موته بالملك لكسرى انوشروان ابنه الذي ولد في بلاد الترك في وقت هربه اليها \* وكان يحبه اكثر من سائر<sup>1</sup> اولاده. فلما مات قباد ابوه اظهر العهد الذي عهد له. فقبله المجوس وقتل اخوته وروسا

1. وعتى.

Tesrin 1<sup>er</sup> (octobre) de la première année de son règne, un terrible tremblement de terre détruisit la ville de Laodicee (*Al-Lâdiqiya*)<sup>1</sup>. Pendant quatre ans, il fit la guerre aux Perses; il y eut beaucoup de morts des deux côtés<sup>2</sup>. De son temps, les Juifs s'étant révoltés en Palestine et s'étant donné un roi, il envoya contre eux (un général) qui les battit et qui les soumit<sup>3</sup>. Au mois de Nisan de la septième année<sup>4</sup> (de son règne), le soleil<sup>5</sup> s'éclipsa et pendant quarante jours<sup>6</sup> apparut dans le firmament un signe semblable à une lance<sup>7</sup>.

### XXIV. — HISTOIRE DE KOSRAU ANOSIRWAN.

Qawad régna quarante-deux ans<sup>8</sup>; il avait beaucoup d'enfants; avant sa mort, il désigna comme successeur Kosrau (*Kisra*) Anosirwan, qu'il avait eu dans la région des Turcs<sup>9</sup> pendant qu'il y était en fuite<sup>10</sup>. Il l'aimait plus que tous ses autres enfants. Kosrau, ayant montré après la mort de son père le testament que celui-ci avait fait en sa faveur, fut accueilli par les mages. Il massacra ses propres frères et les généraux de l'armée, de peur

1. Cf. Mari, p. 48. Ne serait-ce pas Antioche? Voir Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 299; *Chron. Edess.* apud Ass., *B. O.*, I, p. 414; Evagrius, lib. IV, c. v : tous ces auteurs placent cet événement en l'année 526. — 2. Cf. Procop., *De bello persico*, II: Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 79. — 3. Cf. Barhébr., *loc. cit.*; Lettre de S. Siméon Stylite le jeune à Justinien : *Patrolog. grec.*, LXXXVI, col. 3215-3218. — 4. En 533. — 5. Cf. Barhébr., *loc. cit.* — 6. L'éclipse dura dix-huit mois (Barhébr., *loc. cit.*, p. 80). — 7. La *Chronique d'Édesse* apud Assém., *B. O.*, I, p. 416, rapporte cet événement à l'année treizième de Justinien. — 8. Il mourut en 531. — 9. Voir ci-dessus, p. 107, n. 2. — 10. Voir ci-dessus, n. XII.

الجيش خوفا مما جرى على ايده منهم وكان عالما بالفلسفة فهما بها وقيل انه تعلمها على  
مرا برصوما استقفا قدرا في وقت مقامه بها وعلى فولوس الفيلسوف الفارسي الذي كفر  
بالنصرانية لما لم تتم له مطرنة فارس. وما زال يميل الى النصارى ويفضل مذهبهم على سائر  
المذاهب الى ان ابطال الصالح بينه وبين الروم. وتاخر مار ابا عن الخروج معه الى بلد  
الروم فانه تغير عليه واطهر بغضه الا ان النصارى كانوا في خدمته مثلما كانوا في خدمة  
ايه واعتقد كسرى مذهب ماني في القول بالاھين قديمين خير وشرير واطل مذهب  
زرادشت.

\* خبر نرسی وإليشع الجاثليقین

\* P. 57

الرابع والخامس والعشرون

لما استباح<sup>2</sup> شيلا الجاثليق والسلامة مشتملة على البيعة والنصارى ساكنون وقع الخلف  
بين الروسا والمومنين فيمن<sup>3</sup> نصب مكانه. واشتمى نرسی وإليشع الرئاسة وتعصب لكل

في من. — 3. Jacuit. — 2. جاذب. — 1.

qu'il ne lui arrivât ce qui était déjà arrivé à son père. Il était très versé dans  
la philosophie<sup>1</sup>, qu'il avait apprise, dit-on, chez Mar Bar Şauma<sup>2</sup>, évêque  
de Qardou (*Qardā*), durant son séjour dans cette région, et chez Paul le  
philosophe perse, qui, n'ayant pu obtenir le siège métropolitain de Perse<sup>3</sup>,  
renonça à la religion chrétienne. Il avait de la sympathie pour les chré-  
tiens<sup>4</sup> et préférerait leur religion à toutes les autres. Mais, la paix entre lui  
et les Grecs ayant été rompue, et Mar Aba ayant tardé à sortir avec lui  
au pays des Grecs, il changea de conduite et manifesta sa haine. Tou-  
tefois les chrétiens étaient à son service comme ils avaient été déjà au ser-  
vice de son père. Kosrau s'attacha à la doctrine de Mani, qui admettait deux  
dieux éternels : le bon et le mauvais, et abrogea la religion de Zoroastre.

XXV. — \* HISTOIRE DE NARSĀI ET D'ÉLISÉE, LES VINGT-QUATRIÈME  
ET VINGT-CINQUIÈME DES CATHOLICOS<sup>1</sup>.

\* P. 57

Quand Sila mourut, l'Église jouissait de la paix et les chrétiens étaient  
en repos. Mais les délibérations sur le choix d'un successeur provoquèrent  
des dissensions entre les supérieurs et les fidèles. Narsāi et Élisée voulaient

1. Cf. *The Third part of the eccles. History of John bishop of Ephesus*, éd. Cureton.  
p. 388. — 2. A assisté en 554 au synode de Joseph (*Syn. Orient.*, p. 366). — 3. Cf.  
Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 98. — 4. Cf. *The Third part etc.*, *loc. cit.* — 5. Cf. Mari.  
p. 49; Amr, p. 37-9; Barhébr., *Chron. Eccl.*, col. 82; *Syn. Orient.*, p. 318 et suiv.;  
Mšīḥa-Zkha, éd. de Mingana, Mossoul, 1907, p. 155-6.



منهما فرقة واجتمع المؤمنون بالمدائن واختار كل منهم من يعنى به ووقع التشاجر بينهم فتوسط القصة بوح<sup>1</sup> اسقف الاهواز ورضيت به الجماعة اذ كان هو ممتنع من قبول الجئالقة واجمع رايه مع ساير المؤمنين على نرسى وهو رجل كاتب فيه علم خيّر فاضل ملازم للصوم والصلاة وقراءة<sup>2</sup> الكتب حسن الفهم بالجدل يكرمه سائر الكتاب والناس ويعرفون فضله ورضوا به وكتبوا خطوطهم بذلك \* بحضرة الانجيل فى بيعة اسبانير وبعثوا<sup>3</sup> الى تيمن مطران البصرة وغيره فى الحضرة لاسياميده<sup>3</sup>. وخرج بوزخ اسقف الاهواز الى الملك الى حلوان لانه كان مقيما هناك لسبب طيب الهواء. فاجتمع القسان وخدم البيعة وانكروا امر نرسى وقالوا هذا رجل من اهل العالم لا يعرف رسوم البيعة ولا يبصر امورها ولا نريده. واختاروا الشيع وهو من المدائن من اقطيسفون بيعة الكرسى واقام ببلد الروم زمانا وتعلم الطب. فلما عاد الى المدائن مال اليه الملك واصحابه بسبب الطب وراى

صمصم۱. Impositio manuum. — 2. وقراءة. — 3. بوزخ صوم.

le pontificat; ils eurent chacun leur parti. Les fidèles se réunirent à Séleucie (*Al-Madā'in*); chacun d'eux choisit celui auquel il s'intéressait; alors ils se querellèrent. Bouzaq<sup>1</sup>, évêque de Suse (*Al-Ahūz*), étant intervenu dans l'affaire, la foule accepta sa médiation, parce qu'il refusait pour lui le catholicat. Il s'entendit avec tous les fidèles pour choisir Narsai, scribe savant, bienfaisant, vertueux, assidu au jeûne, à la prière et à la lecture des Écritures, habile dans la controverse et honoré de l'estime des autres scribes et du peuple. Ayant donné leurs suffrages par écrit \* devant l'Évangile dans l'église d'Aspanir, ils firent appeler Taïman<sup>2</sup> métropolitain de Basra et d'autres évêques pour venir le consacrer. Bouzaq, évêque de Suse, se rendit auprès du roi à Holwan, où celui-ci s'était fixé à cause de la salubrité du climat.

Les prêtres et les autres ministres de l'Église protestèrent contre l'élection de Narsai: « Nous n'acceptons pas, dirent-ils, cet homme qui est mondain, qui ignore les lois de l'Église et ne peut en diriger les affaires. » Ils choisirent un certain Élisée, originaire de Clésiphon (*Aqtisfoun*), où se trouvait l'église cathédrale. Élisée avait passé quelque temps dans le pays des Grecs, et y avait appris la médecine. Sa profession de médecin lui avait fait gagner, lors de son retour à Séleucie, l'amitié du roi et de ses ministres. Šila, qui voyait son influence et la sympathie que lui portaient les mages, lui donna sa fille en mariage et, par testament, le désigna pour son successeur.

1. Le ms. porte بوزق; mais le *Syn. Orient.* a صوم. — 2. Taïmaï (*Syn. Orient.*, p. 322).



شيلة امرة وميل المجوس اليه فزوجه ابنته واوصى عند موته بتبصيره جائلقا وقالوا هذا من اولاد البيعة وعارف بما يحتاج اليه من امورها وتديبرها والمجوس يكرمونه ويوجبون حقه. \* P. 59

الاباء لاسياميد نرسي فحضر من اختار ايليشع ومنعوهوم وبقي الامر واقفا من حزيران الى نيسان. ثم حضر داود مطران مرو وجماعة من الاساقفة المخالفين للاستوا. فاساموا ايليشع في بيعة اسباير وعدلوا عما جرى به الرسم من اسياميد الفطاركة في بيعة المدائن المعروفة بالاكواخ. واخرج بيرون طبيب الملك امرا بقبول ايليشع وبذل الرشا لاصحاب الملك فتحصل له الكرسي في بيعة المدائن التي بناها من ماري السليح<sup>1</sup> عليه السلم. فاحضروا جوهر مطران نصيين واسقف الزوابي واسقف الحيرة وغيرهم واساموا نرسي في بيعة الكرسي على الرسم الجاري \* وامتنع يعقوب مطران جنديسابور وسموئيل اسقف كشكر

I. Apostolus خمس.

« Celui-ci, disait le peuple, est enfant de l'Église; il est propre à ses affaires, apte à la diriger; les mages l'honorent et respectent son droit. » \* P. 59

consentit; l'autre refusa, disant qu'il ne renoncerait jamais aux engagements qu'il avait contractés et signés. Les Pères se présentèrent pour consacrer Narsaï; mais ceux qui avaient élu Élisée arrivèrent et les empêchèrent. Ainsi l'affaire demeura en suspens depuis Hazerân (juin) jusqu'à Nisân (avril).

Enfin, David<sup>1</sup> (*Dâoud*), métropolitain de Merw, arriva, accompagné de quelques évêques sans équité, et consacra Élisée dans l'église d'Aspanir, s'écartant des règles, qui prescrivaient la consécration des patriarches dans l'église de Séleucie (*Al-Madâin*), connue sous le nom de Kokhé (*Al-Akwâkh*). Élisée, grâce au décret royal qu'obtint pour lui Biron<sup>2</sup>, médecin du roi, et aux nombreux présents qu'il distribua aux ministres du roi, occupa le siège dans l'église de Séleucie, bâtie par Mar Mari, l'apôtre — que la paix soit avec lui; — Djouhar<sup>3</sup>, métropolitain de Nisibe, l'évêque de Zâbé<sup>4</sup> et l'évêque de Hira<sup>5</sup> arrivèrent avec d'autres évêques<sup>6</sup> et consacrerent Narsaï, selon l'usage, dans l'église cathédrale. \* Jacques, métropolitain de Goundisabor, et \* P. 60

Samuel<sup>7</sup>, évêque de Cascar, s'isolèrent sans prendre parti.

La confusion, la simonie et les querelles devinrent inouïes et sans pré-

1. C'est cet évêque dont Mar Aba se plaignait dans sa lettre intitulée : *Practica*, et qui en 554 adhéra au synode de Joseph Catholicos (*Syn. Orient.*, p. 366, 554, n. 1. — 2. Mari, *loc. cit.*, écrit « Biroï ». — 3. 'Amr, *loc. cit.*, écrit كزسي « Koussi ». — 4. Nommé Isô dans 'Amr. — 5. Appelé Narsaï dans 'Amr. — 6. Paul d'Arbèle, et Taimâ de Hoblath ('Amr, *loc. cit.*). Ce dernier a été ensuite excommunié par Mar Aba (voir *Syn. Orient.*, p. 322. — 7. Mentionné dans le synode de Mar Aba (voir *Syn. Orient.*, p. 321.

من معاونة أحدهما وانفردوا<sup>1</sup> وجرى من التخليط وبيع الكهنوت والخصائم بين الناس ما لم يسمع بمثله ولا جرى. واساما جميعا اساقفة وانقذاهما الى البلدان وجعل في البيع مديحين<sup>2</sup> وكانوا<sup>3</sup> التصارى اذا حضروا البيع ضرب بعضهم بعضا واقطعت الصلاة وربما سعى احدهم في قتل الآخر وعرضه للهلاك. ووقعت العداوة بين الاباء والاولاد والاخوة والاهل والمخالفون يضحكون مما يجرى والنخارطة<sup>4</sup> والرهبان المقيمون بالجبال يكون ويضربون<sup>5</sup> الى الله تعالى ويسالونه كشف ما اظلم البيعة من هذه المحنة بعقب زوال ما جرى في ايام فيروز بحسن سيرة قباد وكسرى ابنه. واحتال ايليشع بمكانه<sup>6</sup> من الملك \* في حبس نرسى<sup>\* P. 61</sup> وجماعة ممن يعاونونه فتخلص من الحبس بعناية ابن كسرى وجعل ايليشع يطوف البلدان حتى انتهى الى الري ومرو وحبس جماعة ممن خالف هناك ثم رجع الى فارس والاهواز والبحرين واسام مطارثة واساقفة وحل من قومه. واقام يعقوب مطران جنديسابور على

نخريط نخارطة بمكانه. 4. Anachoreta ἀναχωρητής. وكان. 3. — مذبذبان. 2. — وانفردا. 1. — بمكانه. 6. — ويضربون. 5. —

cédent. Chacun de ces deux (catholicos) ordonna des évêques qu'il envoya partout; dans chaque église on dressa deux autels; les chrétiens qui allaient aux églises, au lieu de prier, se frappaient les uns les autres et cherchaient même quelquefois à s'entretuer. Il y eut de l'inimitié entre les pères, les enfants, les frères et les parents. Les dissidents en riaient, tandis que les anachorètes et les moines habitant les montagnes pleuraient et suppliaient Dieu le Très-Haut de dissiper les nuages de l'épreuve dont l'Église était assombrie, comme déjà, par l'intermédiaire de Qawad et de Kosrau, son fils, il avait mis fin aux malheurs arrivés sous le règne de Piroz<sup>1</sup>.

<sup>\* P. 61</sup> Élisée, avec l'appui du roi, put \* emprisonner Narsaï et plusieurs de ses partisans. Mais celui-ci, par les soins du fils de Kosrau, fut délivré de la prison. Élisée commença à parcourir les pays; il alla à Raï et à Merw, où il emprisonna plusieurs de ceux qui lui résistèrent; il revint ensuite en Perse, dans le Huzistan, et le Bahrein, où il consacra des métropolitains et des évêques et destitua ceux qui lui résistèrent. Jacques, métropolitain de Goundisabor, lui résista; il composa un livre dans lequel il parla des devoirs des supérieurs, relatifs à l'administration ecclésiastique, et des dommages notables causés par Élisée.

Celui-ci, de retour à Sclencie, se mit d'accord avec les métropolitains et les évêques ses partisans pour se venger des habitants de Cascar; il leur

1. Allusion aux démêlés de Bar Şauma de Nisibe avec les catholicos Baboï et Acece.

مخالفته وعمل كتابا ضمنه ما يجب على الروساء استعماله في امور البيعة واطهر البلايا التي اجرى اليها<sup>1</sup> الشيع. وعمل الشيع بعد رجوعه الى المدائن على قصد كشكر مع المعاوين له من المطارنة والاساقفة واسام عليها اسقفا اسمه برشبا مكان سموئيل الذي لم يقبله ورجع الى ايليشع فاستخرج له يرون الطيب كتاب الملك بمعاونته واجتمع معه رساء<sup>2</sup> الجيش وعملوا على قصد<sup>3</sup> كشكر<sup>4</sup> مع المعاوين له من المطارنة والاساقفة واسام عليها اسقفا اسمه برشبا مكان سموئيل الذي لم<sup>5</sup> الكشاكرة<sup>6</sup> والايقاع بهم واتصل بهم الخبر فغزموا على المنع عن انفسهم وقتل من يقصدهم ودفعه واعانه<sup>7</sup> جماعة من اهل الاهواز والجرامة المخالفين لايليشع. فغلظ ذلك عليه وقال بحضرة الناس بالمدائن انا غلبت سائر البلدان ايقدر اهل<sup>8</sup> وهم بمنزلة الذباب الحقيرة ان يغلبوني ويقولون انا لم نقبله ووضعنا منه. واتصل بالكشاكرة كلامه فراد غيظهم. وانصرف ايليشع الى منزله وكتاب الملك في يده فصار

1. اجراها ؟ — 2. In margine super كَشَكَر hoc signum : .. — 3. In margine super لم : كَشَكَر — 4. In margine super الكَشَاكِرَة صح. Ce qui montre que les mots depuis كَشَكَر jusqu'à لم sont répétés. — 5. راعاينهم ؟ — 6. اهل كَشَكَر.

ordonna donc un évêque, appelé Barsaba<sup>1</sup>, à la place de Samuel<sup>2</sup>. Cet évêque ayant été refusé (par les Cascaïens), retourna chez Élisée<sup>3</sup>. Grâce au médecin Biron, qui lui obtint un édit royal ayant pour but de lui prêter secours, et aux maîtres de la milice, qui furent de concert avec lui, Élisée résolut d'attaquer<sup>4</sup> les Cascaïens pour s'en venger. Ceux-ci, ayant appris la nouvelle,<sup>5</sup> se préparèrent à se défendre, à combattre et à repousser quiconque les attaquerait. Ils furent soutenus par beaucoup de gens du Huzistan et de Beith Garmaï, qui étaient contre Élisée. Ce dernier en fut très ému : « Comment, dit-il en présence des hommes à Séleucie, les habitants (de Cascaï), ces viles mouches, qui prétendent ne m'avoir point reçu et m'avoir même humilié, pourraient-ils me vaincre, moi qui ai triomphé de tous les pays ? » Cette parole arriva aux oreilles des Cascaïens, et augmenta leur colère. Élisée retourna dans sa demeure, tenant à la main l'édit royal. Un des Cascaïens s'approche de lui au milieu de la foule pour lui baiser la main; le Catholicos la lui ayant tendue, le Cascaïen lui enlève l'édit et le remet à

1. Ce nom dans le *Syn. Orient.*, p. 70, traduit., p. 321, est écrit مَسْرَسَا « Msarsia » : je crois que la leçon de notre auteur est exacte. مَسْرَسَا serait une faute du copiste au lieu de مَسْرَسَا. — 2. D'après le *Syn. Orient.*, p. 321. Mar Aba destitua ensuite ces deux évêques et les remplaça par un autre appelé lui aussi Samuel; celui-ci adhéra à la lettre synodale de ce même Catholicos contenant des règles relatives au gouvernement ecclésiastique (*Syn. Orient.*, p. 351). — 3. La phrase doit être ici un peu altérée; je l'ai traduite comme le contexte semble l'indiquer.

إليه بعض الكشاكرة في وسط الناس ليقبَل يده. فلما دفعها إليه اخذ الكتاب من يده ودفعه إلى غيره وطلب الرجل فلم يوجد. ووقعت خصائم \* وتخریق ثياب ووثوب. واغتم ايليشع \* P. 63 بنهاب الكتاب الذي كد في تجزئه وقرعه اصحابه من الكشاكرة. ومات نرسی وسال بيرون الطيب الملك الاذن في اقرار ايليشع فلم يجبه وامر بحله وابطال رئاسته وتصيير فولوس اسقف الاهواز مكانه. وعاد سموئيل الاسقف إلى كشكر واجتمع الابهاء بها وحرموا ايليشع وكلمن<sup>1</sup> رضى به. وكانت مدة هذين الجائليين والمنازعات بينهما من السنة الخامسة والتلثين لقباد وإلى السنة السادسة لكسرى ابنه وذلك اثنتا<sup>2</sup> عشرة سنة.

انتنى. 2. — وكل من. 1.

un autre. On a beau chercher cet homme, on ne le trouve point. La querelle \* P. 63 s'allume; \* on se déchire les habits les uns des autres, on en vient aux mains. Élisée s'affligea beaucoup d'avoir perdu l'édit royal, qu'il avait eu de la peine à obtenir, et d'avoir été l'objet de la raillerie offensante des Cascéariens, ses adversaires.

Narsai mourut. Le médecin Biron demanda au roi d'autoriser Élisée par ordonnance; le roi, loin d'exaucer sa prière, ordonna de le priver de sa dignité en le déposant et de le remplacer par Paul, évêque de Suse. L'évêque Samuel retourna à Casear, où les Pères se réunirent et anathématisèrent Élisée et tous ses partisans. Le schisme de ces deux catholiques dura douze ans, c'est-à-dire depuis la trente-cinquième année de Qawad jusqu'à la sixième de son fils Kosrau<sup>1</sup>.

1. Selon notre auteur, ce schisme aurait duré de 522/3 à 536/7, Qawad ayant commencé à régner le 22 juillet 488 et Kosrau I le 12 juillet 531. Mari et le *Syn. Orient.*, p. 334, le font durer quinze ans; Élie de Nisibe, quatorze ans. Notre auteur lui-même semble être d'accord avec eux; car entre 522 et 536/7 il n'y a pas douze ans mais quatorze ou quinze ans. Selon l'auteur (voir ci-après, p. 153, Paul fut ordonné et mourut cette même année [537]; mais suivant Élie de Damas (apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 78) il mourut en 638/9, ayant occupé le siège pendant deux ans, et son successeur Aba aurait été élu en la neuvième année de Kosrau (540).

خبر فولوس الجائليق  
وهو السادس والعشرون

P. 61. كان هذا الاب اركدياقون بورح<sup>1</sup> اسقف الاهواز \* ولما مات نرسى جعل مكانه وصار في كلمة يعقوب مطران نصيبين<sup>2</sup> واسقف كشكر ولم يعاون نرسى ولا ايليشع. وحرّم نفسه ان عاضد احدهما. والسبب في ميل كسرى اليه انه انصرف في السنة الثالثة من ملكه من فارس في حر شديد فتلقاه فولوس بماء كثير حمّله على الدواب فشرب سائر العسكر في تلك الجبال الصعبة. فتعجب من تيقظه واهتمامه بامرّه من دون اهل الاهواز واعتقد محبته ومكافاته وتصيرة رئيسا على النصارى. فلما جرى ما تقدم ذكره والتمس النصارى جائليقا امر بتصيرة رئيساً فاسم<sup>3</sup>. واقام شهرين ومات يوم الشعانين من السنة السادسة لكسرى P. 65. وقد كان لما صار جائليقا مال قليلا الى حب الشيع ونسى عهده \* وما عقد على نفسه.

1. In margine يوزق. — 2. جنديشأبر. — 3. Ordinavit صهر.

XXVI. — HISTOIRE DE PAUL, LE VINGT-SIXIÈME DES CATHOLICOS<sup>1</sup>.

Ce Père était l'archidiacre de Bouzaq, évêque de Suse<sup>2</sup>. \* Il succéda à \* P. 61 Narsai après sa mort. Jacques, métropolitain de Goundisabor<sup>3</sup>, et l'évêque de Cascar<sup>4</sup> l'avaient porté à ne prêter secours ni à Narsai, ni à Élisée; et de fait il avait juré de ne prendre le parti d'aucun d'eux. Kosrau lui témoigna de la faveur, parce qu'en la troisième année de son règne<sup>5</sup>, lors de son départ de la Perse pendant une chaleur étouffante, Paul avait porté sur des bêtes beaucoup d'eau, et cette eau avait suffi à toute l'armée, qui souffrait de la soif dans ces dures montagnes. Il l'avait admiré, parce que, seul parmi tous les habitants de Suse, il s'était donné de la peine pour lui, en se préoccupant de ses intérêts. Il l'avait donc aimé et il avait résolu de le récompenser en le faisant nommer chef des chrétiens. Quand s'accomplirent les événements que nous venons de mentionner et que les chrétiens demandèrent un catholicos, sur l'ordre du roi, Paul fut élevé à cette dignité. Il mourut au bout de deux mois, le jour d'Hosanna en la sixième année de Kosrau<sup>6</sup>. Paul, une fois catholicos, oubliant son serment<sup>7</sup> et ses engage- \* P. 65 ments, eut quelque sympathie pour Élisée.

1. Cf. Mari, p. 49; 'Amr, p. 39; Barhebr., *Chron. Eccl.*, II, col. 88 et 90. — 2. Mort pendant le schisme, avant 533; voir ci-après. — 3. Le ms. a « Nisibe ». Sans doute une faute du copiste; voir ci-dessus, p. 149. — 4. Appelé Samuel, voir ci-dessus, *ibid.* — 5. En 533. — 6. En 537; Élie de Nisibe et 'Amr donnent la même date, mais celui-ci la fait

خير مار آبا الكبير  
الجالليق وهو السابع والعشرون

كان هذا الاب الفاضل القديس مجوسياً متمسكاً قوى الالتزام بمذهبه من اهل قرية تدعى حالا من رادان وكان يكتب لمرزبان بلد النبط ومقامه براذان. فلما احب الله انتجابه<sup>1</sup> اتفق في بعض الاوقات انه اراد العبور في زورق في دجلة الى منزله بحالا وحضر اسكلاني<sup>2</sup> اسمه يوسف فاراد العبور معه فمنعه مار ابا واخرجه من الزورق فلما حصل الزورق في وسط دجلة عصفت الريح وكانت شديدة عظمت بها الامواج فرجع الى الشط<sup>3</sup> حتى تسكن الريح فسكنت واراد العبور وعاد يوسف يساله ان يمكنه من العبور<sup>\*</sup> معه فمنعه وانتهره. فلما صار في وسط دجلة عادت الريح فلم يتمكن من العبور

1. الانتخايد. — 2. Discipulus. — 3. الشاطي.

XXVII. — HISTOIRE DE MAR ABA<sup>1</sup> LE GRAND<sup>2</sup>,  
VINGT-SEPTIÈME DES CATHOLICOS.

Ce saint et vertueux Père était originaire d'un village, appelé Hâlâ (Hâlâ), dans la contrée de Radan; il était mage et fort attaché à sa doctrine; il fut scribe du Marzban de Beith Aramayé (région de Nabî), qui habitait à Radan. Dieu, ayant voulu le choisir, lit en sorte qu'un jour, comme il se disposait à traverser le Tigre en bac pour aller à Hâlâ voir sa maison, un étudiant, appelé Joseph<sup>3</sup>, se présenta pour passer avec lui. Mar Aبا le chassa et le fit sortir du bac; mais quand le bac arriva au milieu du Tigre (Diljla), le vent soufflant avec violence et soulevant les flots, contraignit Mar Aبا de retourner à la rive, pour attendre le calme. La tempête s'étant apaisée, Joseph réitéra sa demande; \* mais Mar Aبا repoussa de nouveau sa prière, le réprimanda et ne le laissa pas passer avec lui. A peine arrivé au milieu du Tigre, voici que la tempête reprit et le força encore à regagner la rive. Cette fois, quand

accompagner de la 846<sup>e</sup> année des Grecs (535), et celui-là de l'année 847. Barhébraeus dit qu'il régna un an; Mari dit : selon les uns deux mois et selon les autres un an (cf. ci-dessus, p. 152, n. 1).

1. Remarquons que le véritable nom de ce patriarche est ابا « Père ». Quant à Mar (مريت), ce n'est qu'une épithète qu'on ajoute en syrien au nom des personnages remarquables. Ce nom doit donc être écrit en deux mots « Mar Aبا », et non en un seul mot « Maraba ». Voir Labourt, *Le Christianisme dans l'Empire perse*, p. 166, n. 1. — 2. Cf. Mari, p. 49-53; Amr, 39-41; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 90 et suiv.; *Syn. Orient.*, p. 318-351 et 540-562; Bedjan, *Histoire de Mar Yabalaha*, etc. *Vie de Mar Aبا*, p. 206-274. — 3. Surnommé Moïse (Vie, p. 211).



واضطر الى العود فعاد الى الشط وسكنت الريح. فعاد يعبر وصار يوسف الى الزورق فاستحى منه ومن رده لانه كان رجلا هادئاً ساكناً فاذن له في الجلوس فلما خرج الزورق للعبور زالت الريح بالكلية. فعجب مار ابا وسال الاسكلاني عن دينه فعرفه اياه ووقعت محبته في قلبه وسأله عن اصول الدين فعرفه ووقفه على صحة امانة النصرانية فلازم الصوم والصلاة والتفكير. ورآه صاحبه يقصد البيعة دائماً فساله عن خبره فاعترف له بالنصرانية. وترك كلما كان فيه وقبل المعمودية<sup>1</sup> الطاهرة في قرية يقال لها احد<sup>2</sup> من قس شيخ يعرف ببر سهدا وهو صاحب دير اللجة بالحيرة ومدفون فيه وهى اللجة ابنة النعمان بن المنذر العربي. ثم مضى الى نصيبين واقام بالاسكول ولازم معنا الذى صار اسقف ارزن وتعلم في اسرع وقت وجعل المفسر ثم خرج الى بلد الروم واتصل

1. Baptismus بعمومه.

le vent se fut apaisé, et qu'on recommença la traversée, la modestie et le calme de Joseph, qui était déjà entré dans le bac, portèrent Mar Aba à le respecter et à lui permettre de s'y installer. Dès le début de la traversée, le vent tomba complètement. Mar Aba, étonné, lui demanda quelle était sa religion; l'étudiant la lui fait connaître. Mar Aba, impressionné, l'interrogea sur les dogmes de la foi; Joseph l'instruisit et le convainquit de la vérité de la religion chrétienne. Dès lors il s'adonna au jeûne, à la prière et aux recherches; il confessa même la foi chrétienne devant son maître, qui, le voyant fréquenter l'église, lui en demanda la cause. Ayant tout abandonné, il reçut le saint baptême dans un village, appelé Aḥad<sup>1</sup>, des mains d'un vieux prêtre, connu sous le nom de Bar Saḥdē<sup>2</sup>, fondateur du couvent de Alledja à Ḥira, où il fut ensuite enseveli. Cette Alledja était fille de Na'man, fils de l'Arabe Al-Moundir.

Il alla ensuite à Nisibe, où il s'installa dans l'École, et s'attacha à Ma'na, qui devint plus tard évêque d'Arzoun<sup>3</sup>. Il s'instruisit en peu de temps et fut établi interprète. Il se rendit ensuite dans le pays des Grecs, où il rencontra un édessénien, nommé Thomas<sup>4</sup>, qui lui enseigna le grec, dans la connaissance duquel il était très versé. Mar Aba, qui connaissait déjà le persan et le syriaque, apprit aussi le grec. Étant entrés dans le pays des Grecs,

1. Aked (Vie, p. 216). — 2. 'Amr écrit Barsaḥdē بارسحذا. Le personnage n'est pas mentionné dans la Vie. — 3. Et il l'accompagna, quand celui-ci prit possession de son siège; et après avoir enseigné quelque temps à Arzoun, il retourna à Nisibe (Vie, p. 217). — 4. Ce Thomas n'était point jacobite, ainsi que le prétend Barhebraeus, *Chron. Eccles.*, II, col. 90. Ses traités sur Noël et sur l'Épiphanie déclarent hautement qu'il était Nestorien et disciple de Mar Aba et qu'il fit ses études à l'École de Nisibe (cf. R. Duval, *Littér. Syr.*, 2<sup>e</sup> éd., p. 437).



برجل من اهل الرها يعرف بتوما فتعلم منه اليونانية وكان ماهراً بها. فدخل بلاد الروم وصار مار ابا يعرف الفارسية والسريانية واليونانية. ثم دخلا الى الاسكندرية وجعما كتب تبادوروس المفسر وكان مار ابا يترجم بالسريانية ورفيقه توما يفسر باليونانية فغلظ ذلك على اليعاقبة لكثرة من كان يحضر مجلسهما وينصت لتفسيرهما فاجتعت طائفة منهم قوّة وطردوهما من الاسكندرية فمضيا الى القسطنطينية واطهرا<sup>1</sup> بها علومهما. وانتهى خبرهما الى \* P. 68 يوسطانوس<sup>1</sup> الملك فامر ان يطالبا بعن الابا الافاضل ديودوروس وتبادوروس ونسطوريس. فامتما من ذلك فامر ان يسلم مذاكيرهما فلم يفعل الاساقفة ذلك وكانت هذه تكرمة طائفة منهم واحتالا حتى هربا وقصدا نصيين فلما حصلوا بها اجتمع اهل نصيين الى مار ابا وسالوه ان يتقلد التعليم والتفسير والخطب والترجمة لان كلامه كان مفهوماً معشوقاً. واختاروه على كلام مار ابراهم الاول الذي كان قبله. ومضى هذا الاب الى خارج

1. يسطيانيوس.

ils gagnèrent Alexandrie, où ils réunirent les livres de Théodore l'interprète. Mar Aba parlait en syrien et son compagnon Thomas interprétait en grec. Les Jacobites, irrités de ce qu'une foule nombreuse se rendait auprès d'eux pour écouter leurs interprétations, se réunirent en grand nombre et les expulsèrent d'Alexandrie. Ils se retirèrent à Constantinople<sup>1</sup> où ils manifestèrent leur science. Leur renommée arriva jusqu'au roi Justinien, qui ordonna de les forcer à anathématiser les bienheureux pères Diodore (*Dioudourous*), Théodore (*Tyâdourous*) et Nestorius (*Nastouris*); comme ils refusaient, il commanda de les mutiler; mais les évêques n'exécutèrent pas cet ordre. — C'était une marque de respect de la part de plusieurs d'entre eux. — Dès lors ils cherchèrent à s'enfuir.

Arrivés à Nisibe, les habitants de cette ville vinrent trouver Mar Aba, pour le prier de vouloir se charger de l'instruction, de l'interprétation et de la prédication, parce que ses paroles étaient claires et aimables. Ils le choisirent sur la demande de Mar Abraham premier<sup>2</sup> qui était avant lui<sup>3</sup>. Ce Père se retira à deux milles de Nisibe; il commença à écrire des traités et à faire

1. Cf. *Patrol. Grec.*, LXXXVIII, col. 37; voir aussi Labourt, *Le Christianisme*, etc., p. 165-169. Le voyage de Mar Aba à Constantinople doit se placer entre les années 525 et 533. Voir *loc. cit.*, et ci-dessous, p. 187, n. 6. — 2. Il s'agit d'Abraham de Beith Rabban, qui dirigea l'École de Nisibe de 509 à 569 voir Barhadbšabba 'Arbāya, *Cause de la fondation des écoles*, p. 72, n. 2, 73-75). Il l'appelle ici premier pour le distinguer d'Abraham Bar Qardāhī voir *Idem.*, *loc. cit.*. — 3. Je ne saisis pas bien le sens de cette phrase. L'auteur semble nous dire qu'Abraham était déjà mort. Mais Mar Aba précéda celui-ci dans la tombe. Le sens serait donc qu'Abraham précéda le futur Catholicos dans la charge d'interprète à l'École de Nisibe où il devrait y avoir plusieurs interprètes.

نصيبين بمقدار ميلين فابتدا يكتب هناك اصحاحا ويشر من فيه اللولو المكنون واصلح  
امورا كانت تجرى في البيعة هناك على غير استواء واتشتر حسن الاحدوتة عنه في الافاق  
وما قصده من كشف عوار زرادشت وفضائحه وحذر الناس من نجاسته وخوفهم من  
الميل الى مذهبه المباح فيه اللذات الجسمانية. وقد كان تاوفيفا زال عن المحجة المستوية  
فازاله عن رايه ورده الى الايمان الصحيح. فلما مات فولوس الجائليق وكانت الامور لم  
تستقم بعد من الاضطراب الواقع في ايام نرسي وايليشع لتصر مدّة فولوس اختيار هذا الاب  
واجتمع الروساء وجميع من في خدمة الملك كسرى من النصارى على اختياره للفضل  
المشهور عنه. فقدت له الفطرة في السنة السادسة لملك انوشروان وهى سنة سبع  
واربعين وثمانمائة<sup>1</sup> للاسكندر فدبر البيعة احسن تدير واصلح فاسد امورها وابطل ما

1. In margine :  $\frac{841}{536}$ .

tomber de sa bouche des perles cachées jusque-là; il réforma quelques  
abus, qui s'étaient introduits dans les églises de ce pays-là. Sa renommée  
se répandit partout. \* Il s'efforça surtout de dévoiler l'ignominie et l'oppro- \* P. 69  
bre de Zoroastre (*Zarâdošt*), pour détourner les hommes de ses impuretés et  
leur inspirer de l'horreur de sa doctrine, dans laquelle toutes les voluptés  
corporelles sont permises<sup>1</sup>.

Il ramena à la vraie foi et fit changer d'avis Théophile<sup>2</sup> (*Tâouphilâ*), qui  
s'était égaré de la droite route.

Paul catholicos était mort sans avoir pu, à cause de son court pontificat,  
réparer les désordres causés par les discussions de Narsai et d'Élisée. Les  
Pères, et tous les chrétiens qui étaient au service du roi Kosrau, se réu-  
nirent pour lui donner un successeur. Les mérites et les vertus de ce Père  
(Mar Aba) les décidèrent à le choisir; il fut ordonné patriarche en l'an 847  
d'Alexandre, qui est la sixième année du roi Anosirwan<sup>3</sup>. Il dirigea l'Église  
avec beaucoup de sagesse et de sagacité; il réforma les abus; il annula la  
dualité de l'épiscopat dans les églises, causée par ses prédécesseurs; il fonda \* P. 70

1. Sur la doctrine de Zoroastre. voir Théodore Bar Koni, apud Pognon. *Inscriptions Mandaites des Coupes de Khoubir*, Paris, 1898. p. 161. — 2. C. Théophile ne serait-il pas celui à qui Ebedjésus de Nisibe attribue deux livres. L'un contre Cyrille d'Alexandrie et l'autre contre Dosthaeus? Cf. notre *Étude supplém.*, n° VII, *ROC.*, 1906, p. 8. — 3. En 536/7. 'Aur et Élie de Nisibe (ms.), sont d'accord sur cette date avec notre auteur; mais le synode de Mar Aba (*Syn. Orient.*, p. 326) déclare que l'élection de ce patriarche eut lieu la neuvième année du roi Kosrau, qui répond à l'année 540 de notre ère; cf. Élie de Damas, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 78; voir ci-dessus. p. 152, n. 1.

كان قد عمله من تقدمه من \* حصول اسقفين في كل بلد ونصب اسكولا<sup>1</sup> بالمداين<sup>2</sup> وجعل المفسر فيه ايشي وبعده راميشوع وجدد القوانين التي عملت في زمن بعد زمن لبلد الروم والمشرق والرها. وزاد ما وجب زيادته فيها ونقل من الكتب العتيقة<sup>3</sup> من اليوناني الى السرياني وعمل قوانين الداود وفسر السفر الاول من التوراة وفسر الداود وحكمة سليمان ورسائل فولوس السليح<sup>3</sup> وعمل رسائل كثيرة واشياء كثيرة من علوم البيعة. ولما خرج انوشروان الملك الى بلد الروم امتع. من الخروج معه كراهية ان يشاهد سفك الدماء وكان المجرس يفضونه ويثقون به عند الملك لاربعة اسباب. احدها لانه كان مجوسياً وتصر. والثاني لانه منع النصارى من التزويج باكر من واحدة \* والثالث<sup>4</sup> P. 71

1. *σκολαί*. — 2. *Vetus Testamentum*. — 3. *Apostolus*.

à Séleucie une école, où il établit comme interprète Isaï<sup>1</sup>, puis Ramisô<sup>2</sup>; il renouvela les canons, qui avaient été établis successivement en pays grec, en Orient et à Édesse, en y ajoutant ce que les circonstances exigeaient. Il traduisit des livres de l'Ancien Testament du grec en syriaque<sup>2</sup>; il composa des canons<sup>3</sup> pour le Psautier; il commenta le premier livre du Pentateuque, les Psaumes, la Sagesse de Salomon et les lettres paulines; il écrivit beaucoup de lettres<sup>4</sup>, et beaucoup de choses sur la science ecclésiastique.

Quand le roi Anosirwan envahit l'empire grec<sup>5</sup>, Mar Aba, pour ne pas voir l'effusion de sang, s'abstint de l'accompagner. Or les mages, qui le haïssaient, l'accusèrent auprès du roi de quatre choses : 1° Il avait renoncé à la religion des mages pour se faire chrétien; 2° il avait empêché les chrétiens P. 71 d'épouser plus d'une femme; 3° il annulait les décrets de leurs juges et sous-

1. Ce même Isaïe semble dire le contraire, à savoir que cette école aurait existé avant Mar Aba. Dans la préface de son commentaire sur les martyrs, *P. O.* t. III, p. 17, il parle d'un interprète, nommé Abraham, qui aurait enseigné avant lui dans cette école de Séleucie. Voici ses paroles : « Vous m'obligez, dit-il à Qiris, prêtre, et à Jean, major-dome de l'École, de rédiger le traité sur les saints martyrs, tel qu'il a été transmis à cette Assemblée par Rabban Mar Abraham, prêtre et interprète. » Toutefois on pourrait supposer, et c'est même probable, que cet Abraham, dont parle Isaï, est le même qu'Abraham de Beith Rabban, interprète de l'École de Nisibe, car, selon les passages publiés par M. Mingana (*Narsai Homilia*, Mossoul, 1905, p. 38), cette assemblée de Séleucie aurait été transférée par Mar Aba de la ville de Nisibe, où elle aurait reçu la doctrine d'Abraham de Beith Rabban sur la commémoration des martyrs. — 2. Il traduisit les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament (*Amr*, p. 41. Cf. Elbedj, apud Assém., *B. O.* III, 1, p. 75-76.) — 3. Ces Canons sont insérés dans le Psautier Nestorien; ce sont des oraisons jaélatoires, mises après les deux premiers versets de chaque psaume. — 4. La plupart de ses lettres ont été éditées par J.-B. Chabot, dans le *Syn. Orient.*, p. 318-351, 550-555. — 5. La guerre dura de 540 à 545. Voir Diehl, *Justinien*, p. 215.

لتغييره احكام قضائهم وتفردده بالنظر في امورهم دون غيره. والرابع انه كان يعمد المجوس وينصرهم. فحرضوه على مكروهه فمكثهم من اذيتته فحبسوه باذريجان سبع سنين وهو مع هذا لا يدع النظر في امور رعيته واطهار الآيات العجيبه ومكاتبة من في سائر البلدان بما يعملون عليه مما يصلح احوالهم وكان عمله لتقوانين الداود وهو مجبوس. ولما وقف على ما كان في ايام شيلا الجائليق حظر ان يكون للجائليق زوجة بل يكون الجشالقة مثل شمعون بر صباى ونظرانه. ومن الآيات الظاهرة التي ظهرت في حبسه هي ان امرأة كان بها وجع الامعاء قد اعيها العلاج والادوية. فسل في امرها فارسا اليها من خزده وقال للذى ساله تاكله فانها ستبرأ بعد ثلثة ايام \* وكان الامر على ما ذكره. وكان باذريجان رجل اسقف قد اسقطه مار ابا بالفضيحة التي اشتهر بها وهي الفجور وطلب الفسق وقترسه<sup>1</sup> من اسقفته التي كانت على جرجان وصار مقيما باذريجان وقد انتهت حاله الى ان قد صار مجوسياً ودخل في مداخل المجوس. فاجتمع ومعه جماعة من اشكاله واطهر مقاومة مار ابا وعداوته

1. καταράσις ex ١٥٤٥.

trayait les procès à leur juridiction; 4° il baptisait les mages et les faisait chrétiens. Ainsi par ces accusations ils excitèrent le roi à le détester; sur son ordre il fut emprisonné sept ans en Adhorbedjan, d'où il ne cessa de diriger les affaires ecclésiastiques, faisant des miracles étonnants et correspondant par des lettres avec toutes les régions au sujet de leurs intérêts. Les canons du Psautier furent composés en prison.

Mar Aba, ayant eu connaissance de ce qui était arrivé au temps de Sila catholicos<sup>1</sup>, décréta que les catholicos ne seraient point mariés, mais qu'ils resteraient (célibataires) comme Siméon (*Sim'ouan*) Bar Šalibâ'ê et ses pareils.

Il fit des miracles éclatants en prison. En voici un<sup>2</sup> : On le pria pour une femme atteinte d'une maladie d'entrailles, et fatiguée des médicaments et des remèdes; il lui envoya un morceau de son pain : « Qu'elle mange ce pain, dit-il à celui qui était venu lui demander cette grâce, et dans trois jours elle sera guérie. » \* La chose eut lieu comme il l'avait prédit.

Il y avait en Adhorbedjan un renégat<sup>3</sup>, ancien évêque de Gorgan (*Djor-djân*), que Mar Aba avait déposé et excommunié pour des actions honteuses, dont il était convaincu, à savoir l'adultère et le libertinage, et qui avait embrassé la religion des mages et pris toutes leurs manières. Celui-ci groupa autour de lui une foule de ses semblables pour s'opposer à Mar Aba et le molester; il chercha même à le faire périr en se servant de ruses pour le mas-

1. Allusion aux maux que provoqua la femme de ce catholicos voir ci-dessus, n° XIX.

— 2. Ce miracle est tout autrement raconté dans la Vie, p. 246. — 3. Nommé Pierre Vie, p. 249.

وسعى في اتلاف نفسه وعمل الحيلة على قتله وان يدعى انه هرب الى بلد الروم. فلما اتصل الخبر بمار ابا هرب في الليل الى ان صار الى باب الملك فلما عرف خبر وروده اتخذ اليه رسالة يقول له اليس الزمانك منزلك بحيث تفيناك. قال له الاب التير هربت من القتل ومن ان يدعى علي كيت وكيت وان يتحقق عنده ذلك عند قتلي \* وستر خبري \* P. 73 عنه. فان اراد الملك قتلي فهو مسلط فانا اتقدم الى من يامر به يقتلي لتنفيذ ارادته فيني. فقال الملك امض واجلس في منزلك الى ان يطالبك موبد موبدان بما يجب عليك من تركك ديننا وميلك الى ديانة النصرانية واتخاذك المصلوب من اليهود الاهاً. ثم ان المجوس ضربوا عليه عند الملك حتى امر بشده بالحديد وتقيده. فمكث على ذلك معذباً مدة طويلة ونزع الحديد عنه وامر بقتل جماعة من الاساقفة وصلبهم وقتل طائفة من النصارى. وسبب ذلك ان تاجراً من الروم ورد له مركب من الهند فيه من الامتعة

sacrer et dire ensuite qu'il s'était enfui au pays des Grecs. Mar Aba, averti de la nouvelle, prit la fuite pendant la nuit et se présenta à la Porte du roi. Celui-ci, ayant appris son arrivée, lui envoya une lettre, dans laquelle il lui disait : « Ne l'avons-nous pas obligé à rester dans la demeure où nous t'avons exilé? — Si je me suis enfui, lui répondit le Père illuminateur, c'est pour éviter une mort violente. Si j'étais mis furtivement à mort, contre qui pourrait-on intenter un procès? \* Qui pourrait constater le fait? Si le roi le veut, il pourra me tuer; et pour faire sa volonté, je me présenterai spontanément à celui qui, sur son ordre, me mettra à mort. — Va-t'en, lui dit le roi, et reste chez toi, jusqu'à ce que le Mobed des Mobeds t'inflige la peine que tu mérites pour être passé de notre religion à celle des chrétiens et pour regarder comme Dieu celui qui a été crucifié par les Juifs. »

Mais les mages ne cessèrent d'intriguer auprès du roi jusqu'à ce qu'il eût fait charger de fers le catholicos; il resta longtemps dans ces tourments. Enfin il (le roi) le délivra des fers<sup>1</sup>; mais il fit massacrer et crucifier plusieurs évêques et mettre à mort beaucoup de chrétiens<sup>2</sup>.

La cause (de cette persécution) fut celle-ci : les grands Marzbans avaient pillé<sup>3</sup> un bateau, qui venait des Indes et qui était rempli d'objets et de choses

1. Il semble qu'il y a ici une lacune. — 2. Cf. la Passion de Mar Grégoire et de Iazdapanah Bedjan. *Hist. de Yabataha*, etc., p. 348-9, 374, 478 et 413; où il est dit que les chrétiens jouirent d'une paix complète depuis l'avènement de Piroz jusqu'à la dixième année de Kosrau (540<sup>1</sup>). Là où les chrétiens étaient en minorité, on détruisit les églises et les couvents, on arrêta les évêques et les nobles persans qui avaient embrassé le christianisme. Grégoire et Iazdapanah furent mis à mort en 542. Il semble que la persécution finit en 545, année où fut conclue la paix avec Justinien. — 3. Cf. *The Third part of the eccles. Hist. of John Bishop of Ephesus*, éd. Cureton, Oxford, 1853, p. 96.

والطرف الجلييلة ما يجوز الوصف في عظم قدره. فيه وجود المرازبة ققصد صاحبه ناحية  
 1. 74 \* ملك الروم ويبحر<sup>1</sup> كتابه الى ملك الفرس يطالبهم \* برده ثم قهرهم فردوهم صغرا<sup>2</sup>.  
 فاغروا بالجانليق وجميع النصارى عند الملك للحنو بما جرى عليهم من اجل الرومى.  
 وضرب الله كسرى انوشروان بعلة صعبة اشرف منها على الثالث. فكتاب<sup>3</sup> الى يوسطانوس  
 ملك الروم واستعان به وساله ان ينفذ اليه متطياً ماهراً فاضلاً في صناعته ليعالجه من  
 سمن افراط عليه حتى كان لا يتمكن من التنفس ولا يتهاً بحياته ولا نعمته. فانفذ اليه  
 متطياً يقال له طريخوما قبل وصوله الى الملك انفذت زوجة الملك تقول ان اعرض  
 عليك الملك ذهب المعدن وورق فارس وجوهر المبحر<sup>4</sup> وملح خراسان فلا تقبل ذلك  
 فاني اعوضك اضعافه لكن اطلب منه رد السبي الذي سباه من انطاكية من النصارى فان  
 1. 75 \* فعلت \* هذا اشبعتك من الذهب حتى تستغنى. فلما دخل الطبيب اليه وعالجه وخف  
 سمنه فرح به واستبشر بفراسته وحذقه وساله حوائجه فسال ما كانت الملكة المؤمنة لقنته  
 اياه. فغلظ ذلك عليه وعبس وجهه وكره ان يرد الطبيب وقد راي ما اوجب<sup>5</sup> على يديه

نتر ؟ 5. — البحر ؟ 4. — فكتب 3. — فردوه صغرا 2. — وتنجز ؟ 1.

précieuses d'une énorme valeur appartenant à un négociant grec. Celui-ci se  
 rendit auprès de l'empereur des Grecs, dont il obtint une lettre au roi de Perse  
 pour réclamer ces objets. Ils (les Marzbans) nièrent; mais ils furent con- \* 1. 74  
 traints de les rendre. C'est alors que, pour se venger du négociant grec, ils exci-  
 tèrent le roi par leurs intrigues contre le catholicos et contre tous les chrétiens.

Dieu frappa Kosrau Anosirwan d'une maladie grave, qui mit ses jours en  
 péril; il eut alors recours à Justinien (*Youstânôs*), empereur des Grecs, et lui  
 écrivit, le priant de lui envoyer un médecin habile, éminent, pour le guérir  
 d'un embonpoint excessif, qui le mettait dans l'impossibilité de respirer et le  
 privait des douceurs de la vie. Il lui envoya un médecin, appelé *Trikhoma*<sup>1</sup>.  
 Avant son arrivée, la reine lui fit dire : « Si le roi t'offre l'or des mines,  
 l'argent de la Perse, les perles de la mer et les richesses du Khorâsan, n'ac- \* 1. 75  
 cepte pas : je te dédommagerai au double. Demande-lui seulement de ren-  
 voyer les chrétiens d'Antioche qu'il tient en captivité. Si tu fais cela, je te  
 rassasierai d'or au delà de tes désirs. » Le médecin se présenta chez le roi et  
 lui fit perdre beaucoup de son embonpoint. Kosrau, tout joyeux et tout  
 heureux de son habileté, lui dit d'exposer ses requêtes. Il (le médecin) lui  
 demanda ce que la reine chrétienne lui avait suggéré. Le roi en fut fâché et  
 fronça les sourcils; toutefois il répugna à rejeter la demande de celui qui

1. Je n'ai pas pu identifier ce nom.



ولانه قد تقدم اليه بان يساله حوائجه. فلما رأى الطبيب صعوبة ذلك عليه سأل اطلاق الضياع لهم. فقال بعض جلساء الملك وقد علم ان الضرورة تدعو الى تشفيح الطبيب انا ازيل رايه عما سأل. فجعل الملك الامر في ذلك اليه وحكمه فيما يامر به وأباحه خزائن الجواهر ويوت الاموال ليرضى بها الطبيب فعمد الى نفيس الجواهر وجملة من المال وافرة وفاخر الكسوة فاحضره للطبيب وقال له اخذك هذا اتق لك وأخذى عليك ممّا سالت. فمالت نفسه الساقطة الى ما شاهده ورفض ما كانت الملكة سألته فلما اخذه وآثره على \* 1. 76 خلاص الاتفس المحزونة انقذت الملكة فاحضرته وقالت له. اليس ضمنت لك ان اشبعك من الذهب والفضة حتى تستغنى واعطيك اضعاف ما يعطيك الملك. واذ قد خالفت وشرعت ولم تبقى بضمانى فانى افي لك بما ضمنت. ثم امرت فاحضروا ذهباً كثيراً وسبكوه حتى صار مثل الماء وامرتهم ان يكتفوه ويسقوه من ذلك الذهب حتى يشبع بطنه. ففعل به ذلك فمات من وقته. ثم ان ابناً للملك عصا<sup>1</sup> عليه وحصل بجنديسابور ومنع الوصول

عصى. 1.

L'avait guéri et auquel il avait donné à choisir tout ce qu'il voudrait. Le médecin, voyant que le renvoi des captifs était difficile, demanda qu'on leur donnât des villages. Un des assistants, qui comprit qu'on serait obligé de se rendre à son désir, déclara qu'il le ferait renoncer à ce qu'il venait d'exiger. Le roi lui confia le soin de cette affaire et l'autorisa à la conduire comme il le jugerait à propos. Il mit à sa disposition les trésors des perles et les trésors publics<sup>1</sup>, afin d'en tirer tout ce qu'il faudrait pour contenter le médecin. On appela celui-ci et on lui offrit des perles précieuses, une somme considérable d'argent et des vêtements splendides : « Ces choses, lui dit-on, te seront plus \* 1. 76 utiles et te conviennent mieux que ce que tu as demandé. » Alors son âme vile et basse fut séduite par ce qu'elle voyait et refusa ce que la reine lui avait suggéré. Elle prit ces choses, qu'elle préféra au salut des âmes alligées. La reine le fit appeler et lui dit : « Ne t'avais-je pas assuré que je te rassasierais d'or et d'argent au delà de tes désirs et que je te paierais le double de ce que le roi t'aurait donné? Toutefois, quoique ton ambition t'ait fait manquer à ta parole et que tu m'aies dérangée ainsi de ma promesse, je te paierai ce que je t'ai promis. » Aussitôt, par son ordre, on apporta une grande quantité d'or. On le fonda au point qu'il devint comme de l'eau, et on en fit boire au médecin, après l'avoir lié, jusqu'à ce que son ventre en fût plein; il mourut sur-le-champ.

Un des fils de Kosrau<sup>2</sup> se révolta contre lui et gagna Goundisabor, où il se

1. Litter. : maisons d'argent. — 2. Nommé Anosazad (voir Tabari, p. 467 et suiv.).



اليها وعاونه اهلها على مخالفته لايه. فقال المجوس للملك ان الجائليق اشار على ابنك بالعميان<sup>1</sup> واحضر الجائليق اليه وقال له لاجل ما عمله وعاضده اهل جنديسابور هوذا اريد في تعذيب النصارى واواخذك لانك رئيسهم فقال له الجائليق صدقت ايها<sup>2</sup> اني كما قلت رئيسهم ولكن است است استحق ان اكون خادمهم فكيف يطالبني بذنوب جمهورهم فهوذا الملك اطال الله بقاءه هو الرئيس على المجوس وعلى سائر الناس ايطلب بجرم احدهم. فسكن غضبه وقال له اريد ان تكتب الى اهل جنديسابور تهاجم عن معاونة هذا الصبي الارعن فكتب اليهم وحرهم فبعدوا عنه وفتحوا ابواب جنديسابور لعساكر الملك فدخلوها وعجب الناس والملك من حسن طاعتهم وخوفهم من الحرم وكف قليلا عن النصارى. ثم ان الشيطان عاود الملك انوشروان وحركه على اذية النصارى فاحضر الجائليق وقال له ان اردت ان ازيل القتل عن النصارى وامنع من قتلهم فاهض الى الاهواز وتسخومها وجنديسابور ونواحيها فاجتب الاموال من اصحابك هناك واحملها لأكف عن هدم بيعهم

1. In margine المالك. — 2. In margine فائناط.

fortifia, les habitants ayant pris son parti contre son père. « C'est le catholicos, dirent les mages au roi, qui a poussé ton fils à se révolter contre toi. » Le roi, irrité, appela le catholicos<sup>\*</sup> et lui dit : « Puisque les habitants de Goundisabor font ce qu'ils veulent en prenant le parti de mon fils, moi aussi, je commencerai à tourmenter les chrétiens; et je te punirai, toi, qui es leur chef. — Tu as raison, ô roi, lui répondit le catholicos; je suis leur chef comme tu le dis; mais je ne mérite pas d'être même leur serviteur. Comment me rends-tu responsable des crimes de toute une communauté? Voici que le roi — que Dieu prolonge sa vie — est le chef des mages et de tous les autres hommes. Or, lui, est-il responsable des crimes d'un seul d'entre eux? » Le roi apaisé lui répondit : « Je veux que tu écrives aux habitants de Goundisabor de ne pas prendre le parti de ce jeune insensé. » Le catholicos leur écrivit et les excommunia; ils s'éloignèrent alors du fils du roi et ouvrirent les portes de Goundisabor aux armées royales, qui y entrèrent. Le roi et les hommes admirèrent cette obéissance et cette crainte de l'excommunication et il s'abs tint pour quelque temps de nuire aux chrétiens.

Puis, poussé par le démon à les molester, le roi Anosirwan appela le catholicos et lui dit : « Si tu veux que je ne massacre point les chrétiens, va à Suse (Al-Ahwáz), à Goundisabor et aux alentours, prélève un impôt sur les tiens et envoie-le-moi; sinon, je détruirai leurs églises et j'en ferai des temples du feu. » Le catholicos, craignant, s'il résistait, qu'il ne lui arrivât à lui

ونصيرها بيوت النار. فكره الجائليق مخالفته فيحل به واصحابه ما حل بشمعون برصباعي من سابور. فمضى واجتبي الاموال الجليلية وحملها ثم غدر الملك في ضمانه وتقض عهده وانفذ اليهم من تباعى في عذابهم فتجرع الجائليق غصص الموت من اجلهم وانصرف الى السواد.

### مناظرة الجائليق والمجوسى

وما اظهر له من الاية حتى تنصر واعطاه بيت النار

ثم ان الجائليق اجتمع مع رجل من اشراف المجوس \* وعظماهم فقال له المجوسى P. 79 ما الذى دعاك الى انتقالك الى دين النصرانية وعدوك عن دين ابائك. فقال له الجائليق لاني رايت النصارى يَقْرُونَ بالله اقراراً صحيحاً خالق كل شئ ومدبره ووجدت المجوس يقولون بمخلوقين احدهما الشمس والاخر القمر ويدعون ان للامور صانعين خير وشرير ويسجدون لنوعين مصنوعين اصميين محجوبين لا يبصران ولا يفهمان ولا يعقلان

et aux siens ce qui était arrivé à Siméon Bar Sabba'ê de la part de Sabor<sup>1</sup>, obéit au roi et amassa de fortes sommes d'argent qu'il lui offrit. Mais ensuite le roi ne tint pas sa promesse et viola son pacte. Il envoya quelqu'un, qui leur fit subir toutes sortes de tourments. Le catholicos en éprouva une angoisse mortelle; il se retira dans les villages d'alentour.

### XXVIII. — CONTROVERSE DU CATHOLICOS AVEC UN MAGE; LE MIRACLE QU'IL OPÉRA CONVERTIT CE MAGE, LEQUEL DONNA UN PYRÉE AU CATHOLICOS<sup>2</sup>.

P. 79 Le catholicos rencontra un des principaux \* et des plus illustres mages. Celui-ci lui dit : « Qu'est-ce qui t'a poussé à embrasser la religion chrétienne et à renoncer à celle de tes ancêtres? — J'ai vu, lui répondit le catholicos, les chrétiens confesser avec raison un seul Dieu Créateur et Directeur de toutes choses; j'ai vu aussi les mages admettre deux créatures : le soleil et la lune, prétendre que l'univers a deux auteurs, un bon et un mauvais, et adorer deux êtres créés, sourds, aveugles, sans perception, intelligence ni raison. — Pour que je te suive, lui dit le mage, j'ai besoin que tu me montres un prodige éclatant qui confirme la vérité de ta parole. — Cesse, lui répliqua le

1. Sapor II. Voir Bedjan, *Acta marty.*, t. II, p. 136 et suiv., la première partie de cet ouvrage, n° XXVII. — 2. Cf. Mari, p. 5. Cette anecdote ne se trouve pas dans la Vie de Mar Aba, éditée par Bedjan.

قال له المجوسى احتاج ان تظهر اعجوبة ظاهرة تصيح مقالتك عندى حتى اتبعها قال له الجائليق امسك عن السجدة للنار والشمس فان خالقهما يظهر لك دليل صدق فقال له المجوسى كيف ادع السجود للنار الالهى قال له الجائليق فانا اطما اليك<sup>1</sup> بقدى فلا تقدر  
 \* P. 80 على ضرى ولا تضى قال \* له المجوسى ما هذا فى امكانك. قال له الجائليق تقدم بان  
 توحج نار الحطب الجزل القوى الجمر حتى اريك قدرة الهى الذى اخترت عبادته  
 وضعف الهتك. فامر المجوسى بذلك فاجبت نارا<sup>2</sup> عظيمة وجمع عليها حطبا كثيرا وكان  
 ذلك فى بيت النار الذى هو الان الاسكول بالمدائن. فلما اجبت النار وارتفع لبيها الى  
 عنان السماء رسم عليها الجائليق صليب سيدنا ايشوع<sup>3</sup> المسيح الاله الخفى معدن الغفران.  
 وخلع خفيه عن قدميه ومشى عليها متجاسرا ساخرا بمن يعتقد بها. ثم قبض على يد  
 المجوسى وقال له امش ولا باس عليك بقوة سيدنا المسيح خالق كل نسمة ومزبل كل  
 ظلمة. قال له المجوسى انا اخاف على نفسى قال له الجائليق اذا رفعت قدمى عن النار  
 \* P. 81 ضع قدمك مكانها ولا \* جناح عليك ولم يزل يشجعه كالثائد البطل الذى يشجع اصحابه  
 اذا لاقى عدوه. فلما مشيا عليها على ما وافقه من وضع قدمه مكان قدم الجائليق وشاهد

1. اطما عليها. — 2. نار او فاجب نارا. — 3. Jesus معه.

catholicos, d'adorer le feu et le soleil; et alors leur Créateur te donnera une preuve convaincante de la vérité. — Comment, lui répondit le mage, renoncerais-je à adorer le feu, mon Dieu? » Le catholicos lui dit : « Je vais le fouler aux pieds et il ne pourra ni me nuire, ni m'être utile. » \* Le mage lui \* P. 80 répondit : « Ceci ne t'est pas possible. — Allons, lui dit le catholicos, faire un grand feu de bois à grosses braises, et je te montrerai la puissance du Dieu dont j'ai embrassé le culte, et la faiblesse de tes dieux. »

Aussitôt, sur l'ordre du mage, on alluma un grand feu, sur lequel on mit beaucoup de bois. Cela se passait dans le pyrée, où est maintenant l'École de Séleucie. Le feu brûla et les flammes s'élevèrent jusqu'aux nues. Le catholicos fit sur elles le signe de la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Dieu caché et source de pardon, ôta ses chaussures et marcha courageusement sur le feu, se moquant de ses adorateurs; il prit ensuite la main du mage en lui disant : « Marche, toi aussi, et ne crains rien : Notre-Seigneur le Christ, Créateur de tout ce qui respire et dissipateur des ténèbres, viendra à notre secours. — Je crains pour moi, lui répliqua le mage. — \* Ne crains pas, lui \* P. 81 répondit le catholicos; quand je lèverai le pied dans le feu, mets le tien sur ma trace. » Et il ne cessa de l'encourager comme un brave général qui, à la rencontre de l'ennemi, exhorte ses troupes. Il finit par le décider à marcher sur le feu, en mettant le pied sur la trace du sien. Ils marchèrent en long

النار هاربة من تحت ارجلها في مشيها طولاً وعرضاً على مثال الصليب آمن المجوسى وقبل المعمودية من الجائليق وسائر اهله سوى اخ كان له واعطاه الموضع الذى ظهرت فيه هذه الاية مع مال له من خزائنه حتى بناه اسكولاً وعمل فيه بيده صليباً من جص وجعله مفتاحاً لقلوب الاسكولانيين متى عز على احدهم التعليم اخذ السير منه ففتح الله عين قلبه واتسع به. ولما وضع هذا الصليب امتلا البيت من القار والسنانير والعظائيات وكان جميع ذلك شياطين يابون بيت النار فلما اخذه القديس مار ابا منهم \* احرهم حتى<sup>p. 82</sup> لم يظهروا ولم يقربوا المكان بعد ذلك فهربوا منه وبدل الله منهم اهل العلم والقراءة واللياحة<sup>1</sup> وصارت خزانة الزمزمة خزانة كتب البيعة الروحانية وصار مجلس موبد موبدان موتياً<sup>2</sup> للاباء وكان تمام ذلك له بمناسرات ومسائل جرت بينه وبين هذا الرجل الشريف في قومه بحضرة الملك فالقيت على الجائليق ثلث مسائل خرج عنها بالجواب المقنع.

1. واللياحة. — 2. Sessio. معناه.

et en large en faisant une croix. Voyant le feu fuir sous leurs pas, le mage eut, et reçut le baptême des mains du catholicos avec tous ses parents sauf son frère, et lui donna la propriété du lieu où s'était accompli ce miracle. Le catholicos y bâtit une école avec l'argent que le mage lui donna de son trésor. Il y fit de ses propres mains une croix en plâtre, dont les écoliers se servaient avec avantage, comme d'une clef, pour ouvrir la porte de leur esprit et y faire pénétrer l'instruction quand l'un d'eux la trouvait difficile; et de fait Dieu ouvrait l'esprit de ceux qui prenaient un petit morceau de cette croix. Quand cette croix fut placée, la maison fut remplie de souris, de chats et de lézards: c'étaient des démons qui logeaient dans le pyréc;<sup>p. 82</sup> mais quand Mar Aba en eut pris possession \* et qu'il eut exorcisé les démons, ceux-ci s'en éloignèrent pour jamais, n'osant plus en approcher. Ainsi Dieu les remplaça par des gens de science, de lettres et de bienséance<sup>1</sup>: la maison où les adorateurs du feu faisaient entendre leurs cris gutturaux devint le dépôt des livres spirituels de l'Église; la séance du Mobed des Mobeds fut remplacée par celle des Pères. Tout cela eut lieu à la suite des controverses et des questions qui furent débattues en présence du roi entre le catholicos et cet homme, l'un des nobles de sa nation. On avait posé au catholicos trois questions auxquelles il répondit victorieusement.

1. اللياحة peut-être doit-il être corrigé en الليافة.

## المسألة التي القاها مار ابا الجائليق

لما خرج الجائليق عن جواب المسائل الثالث قال له انا اسأل مسألة واحدة فان اجبت عنها والا فلي الحكم عليكم بحضرة الملك. فقالوا قل ما بدا لك. فقال الجائليق ما تقولون في امرأة خرجت وفي يدها نار وادركها \* المطر ثم حدث لها الحيض وتحوّفت ان تلقها من يدها الى الارض فيقتلها المطر. فما الصواب عندكم انها كانت تعمل بها. فلم يحيروا جوابا وسالوه ان يؤخرهم ثلثة ايام ولم يزلوا يجتهدون مدة ثلثة ايام فلم يدروا ما الذي يجيبون عن المسئلة. فاعترفوا ان الحكم عليهم للجائليق. فحكم باخذ بيت النار وعمل فيه الاية المذكورة وبناه اسكولا وبقي عامرا الى ايام حزقيال الجائليق فجده وعمره. وحكى ان الملك لما عصا<sup>1</sup> ولده عليه حزن حزنا شديدا وقال شقيت به وتريبته والزمت نفسي الاهتمام بتاديبه واملت رشده ونجاحه والسعادة به فخرج ولد سؤ.

عصى 1.

XXIX. — QUESTION POSÉE PAR MAR ABA, CATHOLICOS<sup>1</sup>.

Le catholicos, après avoir répondu victorieusement aux trois questions, dit (au mage) : « Je te ferai une seule question; si tu peux y répondre, (vous serez vainqueurs), sinon, vous serez vaincus en présence du roi. — Dis, lui répondit-on, ce que bon te semble. — Que dites-vous, demanda le catholicos, d'une femme qui, après être sortie (de la maison), tenant du feu à la main, serait surprise \* par la pluie et en même temps par ses règles, et qui \* P. 84 aurait peur de jeter par terre le feu que la pluie éteindrait? Que devrait-elle faire, à votre avis? » N'ayant pu répondre, ils lui demandèrent un délai de trois jours. Et comme, après trois jours d'efforts, ils ne surent que répondre à la question du catholicos, ils lui attribuèrent la victoire: il prit donc possession du temple du feu, y fit le miracle que nous avons mentionné et y établit une école. Cette maison était encore debout du temps du catholicos Ézéchiél (*Mazqûl*), qui la restaura et la rebâtit.

On rapporte<sup>3</sup> que le roi ressentit une profonde tristesse, lorsque son fils se révolta contre lui. « Son éducation, dit-il, m'a coûté beaucoup de peine; j'ai fait tous mes efforts pour le corriger, espérant qu'il marcherait dans la voie droite, qu'il réussirait et qu'il ferait mon bonheur; et il a été un mauvais fils ». Et il ne voulut point se consoler, malgré tous les moyens

1. Cf. Mari, p. 51. Les deux anecdotes suivantes ne se trouvent pas dans la Vie de ce catholicos. — 2. Litt. : tuerait. — 3. Cf. Mari, p. 51.

وامتنع عن السلو عنه واحتيل بكل لون في تسليته فما تقع فدخل القديس مار ابا واحتال بحيلة ظريفة وهي ان قال ايها الملك اريد اسال موبد موبدان مسالة قال له الملك افعل  
 \* P. 84 فقال ان كانوناً عليه قدر مملوءة ماء وتحتها حطب ونار مشتعلة تفور الماء وتغليه ماذا يقول الماء الذي يغلي للقدر وما تقول القدر للحطب وما تقول النار للآء. فاننا نرى ناراً مشتعلة ونسمع تفرقها وتبين فور الماء وغليانه اعلمنى الآن ماذا يقول كل واحد منهم لصاحبه. فبهت الموبد وضحك الملك منه بعد ان كان قد مضت عدة ايام لا يتكلم وقال للجائليق ليس يحضر مجلسنا اعلم منك ولا من يضاھيك في المعرفة والعلم واريء ان تعرفنى جواب مسالتك. فقال نعم ان الماء الذي يغلي يقول للقدر اليس الطين الذي عملت منه  
 \* P. 85 بى جبل ولولا واسطتى لما صرت قدراً فلم توذيني وتقلقيني. ثم قالت القدر للحطب من اجل ما توذيني وبتربتى التى بوساطة الماء نبت شجركم ونمت اغصانكم فلم صرتم تلهونى وتحرقونى ومن اجل جوركم علي صرت اؤذى الماء الذى جبل تربتى وجعلنى

1. Ces mots : من اجل ما توذيني وبتربتى التى : semblent être ajoutés par l'inadvertance du copiste.

qu'on employa pour dissiper son chagrin. Saint Mar Aba, qui se présenta  
 \* P. 84 chez lui, se servit du stratagème ingénieux que voici : « Roi! dit-il, je vais poser une question au Mobed des Mobeds. — Pose-la, lui dit le roi. — Voici, dit-il, sur un foyer une marmite<sup>1</sup> pleine d'eau, sous laquelle il y a du bois et du feu qui brûle et qui fait bouillonner et bouillir l'eau. Que dit l'eau qui bout à la marmite? Que dit la marmite au bois? Et que dit le feu au vase? Nous voyons le feu brûler; nous entendons un bruit et nous apercevons l'ébullition de l'eau et son bouillonnement. Dis-moi maintenant ce que dit chacun d'eux à son compagnon? » Le Mobed, étonné, garda le silence; le roi, qui avait passé bien des jours sans parler, rit et dit au catholico : « Parmi ceux qui se présentent chez nous, nul n'est plus savant que toi ni ne peut t'égaliser en connaissance et en érudition; je veux donc que tu me fasses connaître toi-même la réponse à ta question. — Volontiers, répondit-il. L'eau qui bout dit à la marmite : N'est-ce pas par moi que l'argile dont tu es faite a été pétrie? sans moi tu ne serais pas marmite? Pourquoi donc me  
 \* P. 85 fais-tu souffrir et me tourmentes-tu? Puis la marmite dit au bois : N'est-ce pas l'eau qui a fait pousser les arbres et leurs branches d'où tu es tiré? Pourquoi donc, à force de me chauffer et de me brûler injustement, me pousses-tu à faire du mal à l'eau, qui a pétri mon argile et qui, de fange que

1. قدر du syriaque مرم : marmite en terre cuite. — 2. Cette phrase paraît altérée; mais le sens n'est guère douteux.



بعد الرميم قدرًا. فقال الحطاب للنار ما احد جار على الجماعة سواك لانك حملتنا على ان تؤذى ابانا<sup>1</sup> ونحن كنا نقتنع بحرارة الشمس في الشتاء. فلما افرط علينا حرك قلنا عن طبعنا وصرنا نكافي آبانا<sup>3</sup> على الخير بالشر. وهذا جور منك مكشوف. فلما سمع الملك هذا من الجائليق علم ما اراده من تعريفه ان الابا لا يكادون ان يسلّموا من مكروه الابناء. ثم قال الجائليق للملك يجب ان تحتمل ولدك فان الظفر لا ينقلع من اللحم الا بالم شديد ومثقة ووجع والشحم لا يمكن تخليصه من الكلي الا بتلف النفس. وعرف<sup>\*</sup> صواب ما قاله وقبل تسليته وحمد عبارته والزمه ان يامر اهل جنديسابور بترك معاونته فكان ما تقدم ذكره. ثم ان الجائليق تواترت عليه الهموم بسبب القسان والشمامسة ومتقلدى علوم البيعة وحكامها فاعتل ايامًا بالقولنج واستنح<sup>2</sup> قدس الله روحه. وكانت ايام الفروزدجان وعند المجوس ان تلك الايام لا يموت فيها الا الاحيار الافاضل ولما عرف الملك خبر وفاته تقدم بان يمكن اصحابه من اكرامه في تجنيزة فيجل وكرم وحجز بالوقار

P. 86

1. ابانا. — 2. Jacuit (reposer) *جاويت*.

j'étais, m'a fait marmite? Le bois dit au feu : C'est toi seul qui as opprimé la société, car tu nous as portés à léser nos parents, alors que nous nous contentions de la chaleur du soleil en hiver. Quand ta chaleur est devenue excessive, nous avons changé de nature et rendu à nos parents le bien pour le mal. Tu es donc la cause manifeste de ces injustices. »

Le roi, entendant les paroles du catholicos, comprit ce qu'il voulait dire, à savoir qu'il est très difficile aux parents d'être à couvert de la méchanceté de leurs enfants. « Tu dois supporter ton fils, ajouta le catholicos, car on n'arrache pas les ongles à quelqu'un sans lui causer une violente douleur et de cruelles tortures, et l'on ne pourrait tirer la graisse des rognons à un animal sans lui donner la mort. » Le roi reconnut<sup>\*</sup> la vérité de ses paroles, <sup>\* P. 86</sup> accepta ses consolations et l'en félicita; il lui enjoignit d'ordonner aux Goun-disaboriens de se détacher du parti de son fils : ce qui fut fait, ainsi qu'il a été dit plus haut.

Puis le catholicos fut fréquemment accablé de peines à cause des prêtres, des diacres et de ceux qui s'occupaient des sciences ecclésiastiques<sup>1</sup>. La colique le fit souffrir quelques jours; puis il reposa. — Que Dieu sanctifie son âme! — C'était un des jours de Pirozdedjan, pendant lesquels, d'après les mages, il ne mourait que des hommes bons et vertueux<sup>2</sup>. Le roi, informé de la nouvelle de sa mort, ordonna aux siens de l'honorer à ses funérailles. Ses

1. Mari semble dire que la cause de tant de peines c'était la persécution du clergé. —

2. Cf. Mari, p. 52.



والصلاة الطويلة. وكانت وفاته في ليلة الجمعة الثانية من الصوم الماراني<sup>1</sup> وحمله قيوري الى الحيرة ودفنه بها وبنى على قبره ديراً هو هناك وكانت مدته في الجثقة ست عشرة سنة. ويذكر ايشوعبرنون<sup>2</sup> الجائليق في ترجم<sup>3</sup> عمله على هذا الاب انه كان اسياميده<sup>4</sup> سنة 11. 87 بالحيرة ووصى ان يحمله ويدفن بها وذلك في السنة الحادية والعشرين من ملك انوشروان سنة ثلث وستين وثمان مائة<sup>5</sup> للاسكندر. ويحكى ان رجلاً احضره مر ابا من البرابرة جافى القامة غليظ الجثة رث الثوب فتلطف في تديره له حتى سفره<sup>6</sup> وتظفه والبسه الثوب من الصوف الخشن واسامه<sup>7</sup> على العجم وادخله على الملك ولقنه كيف يسلم على الملك ويدعو له فلما رآه عجب من حسن تدير الجائليق وتمييزه ولطفه لانه كان قد شاهده اولاً واستقطع حاله

1. Dominicus <sup>ܕܘܡܝܢܝܘܨ</sup>. — 2. Homilia <sup>ܗܘܡܝܠܝܐ</sup>. — 3. Impositio manuum <sup>ܝܡܘܨܝܘܬܐ</sup>. — 4. In margine : <sup>ܐܒܝܐ</sup> <sup>ܕܥܝܠܐ</sup> <sup>ܕܥܝܠܐ</sup>. — 5. Totondit <sup>ܬܘܬܘܢܕܝܬ</sup>. — 6. Ordinavit <sup>ܘܕܝܢܘܘܩܝܬ</sup>.

obsèques furent magnifiques et solennelles, et les cérémonies longues. Il mourut dans la nuit du deuxième vendredi de Carême<sup>1</sup>. Qyoré le porta à Hira<sup>2</sup>, où il l'inhuma, et il bâtit sur son tombeau un monastère, qui existe encore. Il fut catholicos pendant seize ans. Isô'barnoun, catholicos<sup>3</sup>, dans un discours qu'il composa sur ce Père, dit qu'il avait été ordonné à Hira<sup>4</sup>, et qu'il avait recommandé dans son testament qu'on l'y portât pour y être enseveli. Il mourut en la vingt-unième année du roi Anosirwan, qui répond à la 863<sup>e</sup> année<sup>5</sup> d'Alexandre.

On rapporte que Mar Aba avait amené de chez les barbares un homme de haute et forte taille, vêtu de haillons. Il se montra très gracieux à son égard, le fit raser et laver, le revêtit d'un habit de laine grossière et l'ordonna<sup>6</sup> pour les barbares<sup>7</sup>. Puis, après lui avoir indiqué comment il devait saluer le roi et lui offrir ses vœux, il l'introduisit chez lui. En l'apercevant, le roi admira la sagesse du catholicos, son discernement et sa bonté; car il l'avait déjà vu<sup>8</sup> auparavant et avait compris qui il était.

1. Cf. la Vie, p. 270; 'Amr, p. 41; Mari au contraire place sa mort au troisième vendredi. — 2. C'est pour cette raison peut-être que 'Amr, p. 41, le fait mourir à Hira. — 3. Qui dirigea l'Église nestorienne de 824 à 828. — 4. Notre auteur et Mari ne disent pas où Mar Aba a été consacré. 'Amr et sa Vie le font ordonner à Séleucie. Sa Vie, p. 224, nous fait savoir que lors de son élection il n'était pas à Séleucie : « Lorsqu'il fut élu, dit-elle, les évêques envoyèrent une flottille de barques pour le chercher ». D'après Isô'barnoun, Mar Aba était donc alors à Hira. — 5. En 552. Cf. Elie de Nisibe (ms.). — 6. Prêtre ou évêque. L'auteur fait-il allusion au prêtre que le chef des Haïtal envoya à Mar Aba pour le consacrer évêque? voir la Vie, p. 266-9. — 7. Les Arabes entendent par <sup>ܥܘܒܝܕ</sup> tout homme étranger à leur race. — 8. C'est-à-dire le barbare.

## ذکر ما کان له من التلاميذ

نرسی اسقف الانبار. یعقوب مطران باجرمی. فولوس مطران نصیبین. حزقیال الذی صار جائلیقاً. <sup>1</sup> قیوری الذی نصب الاسکول<sup>1</sup> بالحیرة. رامیشوع المفسر الذی صار اسقف الانبار. موسی اسقف کرخ السوس. برشبا اسقف شهرزور. داود مطران مرو. توما الرهاوی. شبالحاماران اسقف کشکر. سرجیس بن ساحیق ملتان الحیرة. یعقوب الحزین. وجميع هاولا<sup>2</sup> تعلموا علیه وقد شرح برسهدی ذلك فی اخباره.

1. Schola <sup>3</sup>مهده. — 2. حیرة.

XXX. — MENTION DE SES DISCIPLES<sup>1</sup>.

Narsaï, évêque d'Anbar; Jacques (*Ya'qoub*), métropolitain de Beith Garmaï (*Būdjarmī*); Paul<sup>2</sup> (Foulous), métropolitain de Nisibe (Naşibin); Ézéchiél<sup>3</sup> (*Ĥazqyāl*), qui devint ensuite patriarche; \* Qyoré<sup>4</sup>, qui fonda une école à Ĥira; Ramiso<sup>5</sup>, l'interprète<sup>6</sup>, qui devint évêque d'Anbar<sup>6</sup>; Moïse (*Mousā*), évêque de Karkha de Suse<sup>7</sup>; Barsabba<sup>8</sup>, évêque de Şaherzor<sup>9</sup>; David, métropolitain de Merw<sup>10</sup>; Thomas l'édessénien<sup>11</sup>; Soubhalmārān, évêque de Cascar<sup>12</sup>; Sarguis, fils de Sāḥiq le docteur de Ĥira<sup>13</sup>; Jacques (*Ya'qoub*), le pénitent. Tous ceux-là s'instruisirent à son école. Bar-Sahdē en a parlé dans son Livre d'histoire.

1. Cf. 'Amr, p. 40. Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 86. leur attribue des hymnes et un commentaire de Daniel. — 2. Voir ci-dessous, p. 187, 192-4. — 3. Voir ci-dessous, n° XXXVI. — 4. Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 170, lui attribue des traités sur les fêtes, des interprétations et des homélies. Six de ses traités sur le Carême, le Jeudi saint, la Passion, la Résurrection, l'Ascension et la Pentecôte se trouvent conservés dans un ms. de notre bibliothèque de Séert voir notre *Catalogue*, n° 82. Qyoré, dans la préface du Traité sur le Jeudi saint, déclare avoir composé ses traités dans l'École de Nisibe. Il aurait ensuite suivi Mar Aba à Séleucie, ou plutôt à Ĥira, où il aurait été établi interprète. Le titre de ses traités montre bien qu'il était originaire d'Édesse <sup>14</sup>صمدیه. — 5. Išō 'yahb Bar Malkou lui attribue un Livre de grammaire voir notre *Ét. suppl. sur les écrits. sy.*, n° X. — 6. Ramiso<sup>5</sup> aurait succédé à Narsaï. — 7. Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 276, lui attribue un Livre, dont Élie de Damas dit qu'il était sur les bonnes œuvres. — 8. Barsabta (*Syn. Orient.*, p. 368). Cet évêque a assisté en 576 au synode d'Ézéchiél. — 9. Restituer Şaherqart (voir *Syn. Orient. loc. cit.* et 'Amr). — 10. Il aurait été ensuite déposé par Mar Aba lui-même; il a assisté ensuite en 554 au synode de Joseph (voir *Syn. Orient.*, p. 366. n° 4). — 11. Cf. la préface des Traités de ce même Thomas sur Noël et l'Épiphanie. — 12. A assisté au synode de Joseph. Voir *Syn. Orient.*, *loc. cit.* — 13. De Ĥazza, d'après 'Amr.

## خبر ابراهيم النثري وايوب تلميذه

في ايام هذا الاب كان هذا القديس وهو من اهل حزة من قرية يقال<sup>1</sup> بيت نثرا<sup>2</sup> من قرابات الذين استشهدوا في ايام سابور بارض حزة على يد اردشير اخيه وكان شيخا بهيا وفيلسوبا عالما متعبدا متشفا<sup>3</sup> ومنه ومن مار ابراهيم عرفت قوانين الرهبنة ورسومها في<sup>4</sup> P. 89 بلد الفرس وخالفا بين زى الرهبان وزى الهرطقة لان في ايام مار اوجين وطبقته كان الرهبان يتزيون بزى اهل مصر فلما جاء هذان عملا ما يخالف ذلك وطكسا<sup>4</sup> الاعمار<sup>4</sup> والقلائي وكانت قبل ذلك ديارات مثل مر عبدا وما شاكله فاقام هذا القديس في مغارة جبل حزة مدة ثم قصد بيت المقدس ولقى القديسين في برية مصر وعاد الى موضعه

عمر اعمار خمسين 4. — ex Tašîc. — 3. نثرا. — 2. يقال لها 1.

XXXI. — HISTOIRE D'ABRAHAM DE NETHPAR<sup>1</sup> ET DE JOB, SON DISCIPLE<sup>2</sup>.

Ce saint, contemporain de ce Père<sup>3</sup>, et originaire d'un village appelé Beith Nethpra en Adiabène (*Haizza*), était parent de ces martyrs, qui, sous Sapor (*Sabour*), avaient reçu en Adiabène la palme du martyre, des mains de son frère Ardasir<sup>4</sup>. Vieillard vénéré, philosophe habile, moine dévot et mortifié,<sup>5</sup> il parvint avec Mar Abraham<sup>6</sup> à faire connaître dans le pays de Perse les règles et les institutions de la vie monastique. Ils firent changer le costume des moines, pour les faire distinguer des moines hérétiques. Car du temps de Mar Eugène (*Aouljin*) et de ses disciples, les moines s'habillaient comme ceux de l'Égypte (*Misr*). Ces deux saints étant venus, donnèrent une forme nouvelle aux monastères et aux cellules, qui, avant eux, étaient comme ceux de Mar 'Abda<sup>6</sup> et de ses semblables. Ce saint (Abraham) habita un certain temps dans une grotte de la montagne d'Adiabène (*Haizza*); il se rendit ensuite à Jérusalem (*Bait al-Mouquaddas*), et en Égypte, où il rencontra les saints, qui habitaient le désert. De retour dans sa grotte, il y demeura trente ans, se nourrissant de pain et d'herbes de la montagne, exempt de toute

1. Cf. le *Livre de la chasteté*, éd. Bedjan, n° 43. M<sup>re</sup> Rahmani, *Studia Syriaca*, p. 36-38. Mari, p. 52, semble l'identifier à tort avec Abraham de Cašcar, fondateur du grand couvent. — 2. La biographie de ces deux moines a été rédigée par Sabrišo' Roštam. Voir Thomas de Marga, lib. II, c. xvii. — 3. C'est-à-dire Mar Aba. — 4. Cf. Bedjan, *Act. mart. et sanct.*, II, p. 286-289, 307-317; IV, p. 128-141; *Hist. de Mšihā-Zkha*, éd. Mingana, Mossoul, 1907, p. 131. — 5. Abraham le Grand. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 6. Sur ce personnage, voir la première partie de cet ouvrage, n° I.X.

فأقام فيه ثلثين سنة يتقوت الخبز وعقاقير الجبل لا تلحقه علة ولا يعرض له مرض. ثم ارى في المنام ان يتصد جبال الحزى<sup>1</sup> يتلمذ اهلها فمضى ووجد قوما يذبون للانصام فدعاهم الى عبادة الله وردهم عن الضلالة. فلم يستجيبوا له وعذبه واقام عندهم اياما لا ياكل شيئا فتمعجوا منه ثم قال هوذا اجعل عصاتي وسط ذبايحكم فان نزلت النار واكلتها ولم يصب العصا شيئا قبلتم قولي وما ادعوكم اليه فضمنوا له ذلك. فجرى الامر على ما وعدهم فقبلوا قوله واعمدهم وبنى لهم البيع والاعمار وكتب لهم كتابا في تدبير الرهبنة ومات في جبل بارض حزة وسرق في الليل تابوته ودفن في بيعة في قريته. ولما وافى ايوب تلميذه جعل مغارته عمرا<sup>2</sup> ويسمى عمر ربن<sup>3</sup> ايوب الى هذا الوقت. وايوب هذا من اهل دسم<sup>3</sup> كرسي مطارثة فارس وكان ابوه يتجر في الجوهر ايام انوشروان بن

1. حزة ? — 2. Magister noster. — 3. (sic) ديسم.

indisposition et de toute maladie. Une vision, qu'il eut, le poussa à se rendre dans les montagnes d'Adiabène, pour en évangéliser les habitants qui sacrifiaient aux idoles. Il les invita au culte du vrai Dieu et à renoncer à l'erreur. Ils furent sourds à son appel et le tourmentèrent; ils l'admirent toutefois, le voyant rester chez eux plusieurs jours sans prendre de la nourriture. \* Puis \* P. 90 il leur dit : « Voici mon bâton que je mets sur vos sacrifices. Si le feu vient à descendre et à les consumer, sans qu'il puisse cependant brûler le bâton, promettez-vous d'ajouter foi à mes paroles et de répondre à mon appel? » Ils le lui promirent; la chose eut lieu comme il l'avait dite; ils écoutèrent sa parole et se firent baptiser. Il leur bâtit des églises et des couvents, et écrivit pour eux des livres sur la vie ascétique<sup>1</sup>. Il mourut sur une montagne du pays d'Adiabène; son cercueil fut dérobé pendant la nuit et enterré dans une église de son village.

Quand Job<sup>2</sup> (*Ajgoub*), son disciple, arriva, il transforma sa grotte en un couvent, connu jusqu'à nos jours sous le nom de couvent de Rabban Job. Celui-ci était originaire de Daïsam<sup>3</sup> (*sic*), siège métropolitain de Perse; son père, qui, sous Anosirwan, fils de Qawad, faisait le commerce des perles, avait des richesses, des esclaves et un hôpital dans son pays. Job, étant tombé

1. Cf. le *Livre de la chast.*, loc. cit.; Ebedjésus, apud Assém. B. O., III, 1, p. 191. *Histoire* de Thomas de Marga, lib. II, c. xv. Assémani. B. O., I, p. 464. donne les titres de huit traités conservés au Vatican; Bedjan a édité un de ses traités à la fin du t. VII du *Paradisus Patrum*, p. 1001-1010. Un autre de ses traités est conservé dans un ms. à Séert, A. Scher, *Catal. des mss. syr.* etc., n° 76, 2°. — 2. Cf. le *Livre de la chast.*, n° 44; Mari, 52. C'est à tort que R. Duval écrit Jean (*Litt. syr.*, p. 232). — 3. Rivard-Sir, dans le *Livre de la Chast.* et dans Mari.

قباد وله مال وعبيد ويمارستان في بلده فاعتل في بعض الاوقات وفكر في الدنيا وزوالها ونذر ان عوفي فارقها فوهب الله له العافية وكانت علته سبب خلاصه كما كانت \* علة \* P. 91  
 عني فولوس سبب ايمانه وترك ما كان فيه وقصد ابراهم النثفرائي وسفرا<sup>1</sup> مع تلميذين كانا له يقال لهما اشعيا وايلشع منفردا<sup>2</sup> وعلمادا ديار<sup>3</sup> القديسين. واتصل به خبير عمر مار ابراهم فقصده وتبرك من القديسين الذين فيه وعرف قوانينه ورسومه واقلم فيه مع ربن داديشوع ومار بابي مدة وعاد الى موضعه مسرورا. ونقل قوانين مار ابراهم وميامر<sup>4</sup> ابراهم النثفرائي من السريانية الى الفارسية واتشر خبره وقصده جماعة من الرهبان فسكنوا حول مغارته بعد موت رفيقيه اشعيا وايلشع وجعل مغارة ربه عمرا ورسم فيه القوانين التي اخذها من مار بابي وعرف وقت موته وابرأ في يوم واحد<sup>5</sup> وثلثين مريضا ممن قصدوه وقال لمن حضره لا يرد الله مسئلة الضعيف ايوب \* ولا يبقي عليلا في \* P. 92

1. Totondit; ههه. — 2. Hic lacuna videtur esse. — 3. Vita ascetica ܐܘܨܬܐ. — 4. Oratio ܐܘܨܬܐ. — 5. واحد.

un jour malade, fit vœu que s'il obtenait sa guérison, il renonceraît au monde, dont il venait de méditer les vanités. Sa guérison, due à Dieu, fut la cause \* P. 91  
 de son salut, de même que \* la cécité de Paul avait été la cause de sa foi. Il renonça à tout ce qu'il avait et se rendit auprès d'Abraham de Nethpar, qui lui donna la tonsure, à lui et à ses deux disciples Isaïe (*Isa'ya*) et Élisée (*Elisa'*). Il se retira ensuite dans la cellule, pour y vivre seul. Ils \* lui enseignèrent la vie (monastique) des saints.

Ayant entendu parler du couvent de Mar Abraham<sup>2</sup>, il s'y rendit pour demander la bénédiction des saints qui s'y trouvaient, et pour en connaître les règles et les institutions; après y être resté quelque temps avec Rabbau Dadisô<sup>3</sup> et Mar Babaï<sup>4</sup>, il revint tout joyeux à son ancienne demeure, où il traduisit du syriaque en persan les règles de Mar Abraham<sup>5</sup> et les discours de Mar Abraham de Nethpar. Sa renommée se répandit; beaucoup de moines se dirigèrent vers lui, et, après la mort de ses deux compagnons Isaïe et Élisée, habitèrent aux environs de sa grotte. Il transforma la grotte de son maître en couvent, où il introduisit les règlements qu'il avait reçus de Mar Babaï. Il prédit l'heure de sa mort. En un seul jour, il guérit trente et un malades, qui étaient venus solliciter sa prière : « Dieu, dit-il aux assistants,

1. Il semble qu'il y a ici une lacune. — 2. Fondateur du couvent d'Izla. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Qui dirigèrent le couvent d'Izla de 588 à 627. Voir p. 135, n. 1 et cf. le n° LXXXIII. — 4. Ces règles ont été publiées par J.-B. Chabot, *Regula monas. ab Abrahamo... condita*, Roma, 1898.

يومنا الا يبرئه السيد المسيح. وامر بان ينادى في جميع القرى التي بحزة ان من اراد النظر الى ايوب فليحضر يوم الاربعاء اخر سابوع<sup>1</sup> مار اليا<sup>2</sup> فان له سر<sup>3</sup> يذكره لمن يصير اليه. فلما كان في يوم الاحد قبل هذا اليوم فرغ من التشمسة<sup>4</sup> مع الاخوة واكل معهم وبركهم<sup>5</sup> ورسم عليهم صليبا ومضى الى قلايته وحضر الناس يوم الاربعاء وكثر الجمع توقعا لما وعدهم به ووقفوا على باب كرخه<sup>6</sup> الى ثلث ساعات من النهار لا يكلمهم احد فصعدوا الى القلاية فوجدوه ملفوفا مطروحا بين يدي الصليب ميتا فصلوا عليه ودفنوه في الهيكل قدام المذبح. نسال الله الرحمة والغفران بصلوات هذا القديس الطاهر والنجاة \* P. 93  
واجابة السؤال.

1. Hebdomas محسم — 2. صوم. صوم. — 3. سرا. — 4. Ministerium, officium liturgicum  
كرحة حفا. — 5. وباركهم. — 6. Cellula

ne rejette pas la demande de Job, le faible; le Seigneur Christ accordera \* P. 92  
aujourd'hui la guérison à tous les malades. » Il fit crier dans tous les villages  
d'Adiabène : « Que ceux qui désirent voir Job viennent à lui le mercredi  
de la dernière semaine de Mar Élie<sup>1</sup> : car il a un secret à leur confier. »  
Le dimanche qui précéda le jour fixé, après avoir récité l'office avec les  
frères et mangé avec eux, il les bénit en faisant sur eux le signe de la croix  
et se retira dans sa cellule. Le mercredi, les gens, attirés par sa promesse,  
se présentèrent chez lui en foule; après une attente de trois heures, à la  
porte de sa cellule, voyant que personne ne venait leur parler, ils montèrent  
dans sa cellule, et le trouvèrent mort, enveloppé et prosterné devant la  
croix. Ils prièrent sur lui et l'ensevelirent dans le temple devant l'autel.  
Nous demandons à Dieu d'avoir pitié de nous par les prières de ce saint  
vénéral, de nous pardonner nos péchés, de nous délivrer et d'exaucer \* P. 93  
nos prières.

1. Dénomination empruntée au calendrier liturgique. Après la Pentecôte viennent les  
sept semaines des Apôtres, puis les sept semaines d'Été, suivies des sept semaines de  
Mar Élie.



خبر يوسف الجائليق المسقط  
وهو الثامن والعشرون في العدد

كان هذا الرجل أكثر زمانه مقيماً في بلد الروم تعلم الطب ثم وافا<sup>1</sup> نصيين فأقام في دير هناك مدة واتصل برجل كان في الموضع من ملك<sup>2</sup> النبط بمنزلة المرزبان فأكرمه بسبب لباسه. واعتل كسرى انوشروان فوصف له يوسف فتقدم باحضاره فلما حضر عالجه وبرائه<sup>3</sup> واخذتدع الناس بظاهرة فلما استباح مار ابا الجائليق استاذن النصارى في نصب جائليق فتقدم انوشروان بان ينصب يوسف فعقدت له الفطركة واجتمع الآباء في السنة الثانية من جلوسه وعملوا اثنين وعشرين قانوناً في تدبير البيعة ودبر<sup>4</sup> الامر تدبيراً حسناً مدة ثلث<sup>5</sup> \* 1. 94

ويوت. 3. — جليق. 2. — رافى. 1.

XXXII. — HISTOIRE DE JOSEPH CATHOLICOS, QUI FUT DÉPOSÉ  
ET QUI EST LE VINGT-HUITIÈME SELON L'ORDRE<sup>1</sup>.

Cet homme passa la plus grande partie de sa vie dans l'empire grec, où il apprit la médecine. De retour à Nisibe, il s'installa quelque temps dans un monastère et s'attacha à un roi Araméen (Nabatéen), qui remplissait alors en ce lieu la charge de Marzban. Celui-ci honora Joseph (*Yousouf*) à cause de son costume et le présenta même à Kosrau (*Kisrà*) Anosirwan, qui venait de tomber malade. Kosrau fit chercher Joseph, qui le soigna avec succès. Ses apparences trompèrent les gens. Après la mort du catholicos Mar Aba, les chrétiens ayant demandé l'autorisation d'élire un catholicos, Joseph fut nommé par Anosirwan et ordonné patriarche<sup>2</sup>. En la deuxième année de sa nomination<sup>3</sup>, les Pères, réunis en concile<sup>4</sup>, établirent vingt-deux<sup>5</sup> \* 1. 94 canons<sup>5</sup>, concernant l'administration ecclésiastique. Pendant trois ans il gouverna avec beaucoup de sagesse; mais changeant bientôt de conduite, il se mit à recevoir des présents<sup>6</sup>, à faire peu de cas des évêques, à mépriser

1. Cf. Mari, p. 53-4; Amr, 41-3; Barhébraeus. *Chron. Eccl.*, II, col. 96 et 98. — 2. En 552. Voir *Syn. Orient.*, p. 353; et Elie de Nisibe, apud Barhébr., *Chron. Eccles.*, II, col. 96, n. 1. Erroné est la leçon de Amr, p. 41, où il dit qu'après la mort de Mar Aba le siège fut vacant pendant cinq ans. — 3. En 554. Cf. *Syn. Orient.*, p. 354. — 4. Les actes de ce synode ont été publiés par J.-B. Chabot, dans le *Syn. Orient.*, p. 352-367. — 5. Mari donne le même nombre; Amr donne le nombre de douze. Quant au synode lui-même, il contient vingt-trois canons. — 6. C'est-à-dire à commettre la simonie.



سنين. ثم تغير وقبل الرشاش ووضع من الروساء واستخف بالكهنة واجرى الى اشياء<sup>2</sup> تخالف سنة البيعة والنصرانية. ولما حبس كسرى انوشروان قوما بسبب اظهارهم سراً كان له تعاملهم يوسف في حبسهم وعرف ذلك كسرى فانكره وبغضه لاجله وكان رادانقروج المرزبان الكبير جليل القدر عند الملك فاعتضد به يوسف ولطفه وبره وقرب منه بالطلب وساله ان يعينه على طرد الاساقفة والمطارنة عن كراسيم ففعل ووثب على القسان وشدهم بالارسان وابتى لهم المعالف وملاها من الاتبان<sup>3</sup> وقال لهم اعتسفوا ذلك فانكم حيوان بغير تمييز ولا بيان. ثم صار يخلق رؤوسهم ويفضعهم لعنه الله ويضحك هو السخيف العقل الجاهل المنفل المعثر ويقهقه. وقض على شمعون اسقف الانبار وكان معروف بالتقى والعفة وحبه زمانا طويلاً حتى اضطر لطول مكثه في الحبس الى ان اتخذ في الموضع الذي هو فيه مذبحاً يقدس عليه في يوم عيد ويوم احد ويتقرب

1. البين. — 2. واجرى اشياء. — 3. الرشوة.

les prêtres et à se permettre d'autres choses contraires aux lois de l'Église et de la chrétienté.

Ensuite Kosrau Anosirwan désapprouva et détesta Joseph, pour avoir visité quelques personnes, qu'il avait jetées en prison parce qu'elles avaient révélé un de ses secrets. Joseph eut recours à Radaupharoudj, le grand marzban, pour lequel le roi avait une grande estime. L'ayant gagné à sa cause par ses présents et par sa qualité de médecin, il le pria de l'aider à chasser de leurs sièges les évêques et les métropolitains. Il (le Marzban) le fit.

Joseph se jeta alors sur les prêtres, qu'il lia avec des rênes, pour les conduire à des étables construites par lui et remplies de paille, par ses soins. Là, il leur dit : « Mangez de ce fourrage, vous qui êtes des bêtes privées de discernement et de raison. » Il se mit à leur raser la tête, à les souffleter (que Dieu le mandisse!) et à rire aux éclats, comme un fou, un ignorant, un insensé, un misérable! Il se saisit de Siméon<sup>1</sup> (*Šim'oun*), évêque d'Aubar, qui était connu pour sa piété et sa pureté, et le laissa longtemps en prison. Après une longue captivité, il dressa dans son cachot un autel pour y célébrer la messe et communier les jours de fêtes et les dimanches. Un jour le cruel Joseph pénétra chez lui; les moines venaient d'offrir le saint Sacrifice, et l'évêque allait communier. Joseph enlève de l'autel les oblats, se jette sur

1. Cet évêque avait assisté quelques années auparavant au synode de ce même catholico; il est plusieurs fois mentionné dans les lettres synodales de Mar Aba. Voir *Syn. Orient.*, p. 324, 330, 331, 551.

فدخل اليه الطاغى يوسف<sup>1</sup> يوما وقد قدس الرهبان. فقبل ان يتقرب به اخذه يوسف من المذبح ووثب على الاسقف ثم داس القربان برجله النجسة الطفسة واهرق الكاس على الارض فعليه من الله سخطه وغضبه ونسال الله تعالى الا يبلينا بمعاصيه. وشرب هذا الاسقف المظلوم من اللعين المتسمى باسم الجثقة الغريب منها كاسات العلقم الى ان مات في حبسه واستراح ومضى الى حيث يجد مكافاة صبره<sup>2</sup> والانتقام من ظالمه. ثم عمد<sup>3</sup> \* P. 96 الى اسقف الزاب فطرده عن كرسيه وقلد مكانه رجلاً يقال له حزقيال وكان هذا الرجل قد تعلم الطب وعرف لغة<sup>4</sup> الفارسية وله حيلة ولطف ودخل الى الملك فخف على قلبه وقرب منه فأنفذه الى البحر<sup>5</sup> ومعه غاصة فاستخرج له جوهراً نفيساً جليلاً فاخراً عظم<sup>6</sup> القيمة فحظي عنده وامره بلزوم بابه. وقصده مر<sup>7</sup> مالخ الاسقف لمدينة دارايجرد يسأله تنجز كتاب الملك في رفع المكروه عن رعيته فاستخرج له حزقيال كتاب الملك على

عد. — 5. — عظيم. — 4. البحرين. — 3. اللغة. — 2. اعند اللد.

L'évêque, foule les oblations sous ses pieds sales et impurs, et renverse le calice par terre, — que la colère et le courroux de Dieu soient sur lui! nous prions Dieu de nous délivrer de ses crimes. — Cet évêque, victime de l'injustice de cet homme maudit, appelé catholicos, mais qui de fait ne l'était pas, dut boire des coupes pleines de vin de coloquinte, jusqu'à ce qu'il mourut dans sa prison, et alla se reposer, là où il sera récompensé de sa patience et vengé de son oppresseur. \* P. 96

Joseph ataquâ ensuite l'évêque de Zâbé (Az-Zâb)<sup>1</sup>, qu'il chassa de son siège et qu'il remplaça par un certain Ézéchiél<sup>2</sup> (Hazyqâl). Celui-ci, grâce à sa distinction, à son savoir-faire, à sa profession de médecin et à sa connaissance de la langue persane, eut ses entrées chez le roi et gagna son amitié. Kosrau l'expédia avec des plongeurs pour pêcher des perles dans la mer<sup>3</sup>. Il lui pêcha une perle rare, merveilleuse, d'un très grand prix. Il monta encore dans l'estime du roi, et par son ordre s'attacha à son service.

Mar Malekh<sup>4</sup>, évêque de la ville de Darabgerd, vint prier Ézéchiél de lui obtenir un décret royal qui suspendrait la persécution dans son diocèse. Ézéchiél, selon sa coutume, lui obtint le décret royal qu'il désirait. Mais

1. Ce fut très probablement Miharnarsâi, qui, en 540, accompagna Mar Aba, catholicos, dans sa visite pastorale (voir *Syn. Orient.*, p. 320-331), et qui vers 543 fut emprisonné sur l'ordre du gouverneur de Beïth Armâyé (voir Bedjan, *Hist. de Mar Yabalahâ etc.* Passion de Grégoire, p. 378). — 2. Devenu ensuite patriarche. Voir ci-dessous, n° XXXVI. — 3. Lire البحرين « Bahrein » au lieu de البحر « la mer ». Cf. ci-dessous, p. 192. — 4. J.-B. Chabot écrit Malka, *Syn. Orient.*, p. 352, n. 1.

عادته في التأكيد فعاظ ذلك علي يوسف المجللق وقصد رؤساء المجوس وقال ان كنت انا رئيس النصارى فيجب ان تكون امورهم تجري على يدي وتقضى حوائجهم بوساطتي فلم استجزتم ان يتنجز هذا الاسقف كتاب الملك بصيانة النصارى واجراً ثم علي سنهم ووضع من اخذ الكتاب من مر مالخ الاسقف. فلما عرف اهل فارس ذلك من فعله قطعوا خطبته وخلعوا طاعته واجتمعوا على ذكر قبائح طريقته اسكنه الله الدرك الاسفل من جهنم ماوى امثاله.

ولما تزايدت القبائح من هذا الرجل الساقط اجتمع الابهاء والمؤمنون ووجهوا اليه ثلث تقرأ يخاطبونه في حضوره عندهم ليعرف ما عندهم ويعرفون<sup>2</sup> ما عنده ويحتج عن نفسه ويرجع عما هو فيه وعليه ويعود الى رئاسته فاستخف بهم وصاح عليهم ولم يفكر فيهم فانفذوا اليه ثلثة اخر فجرى عليه<sup>3</sup> نهاية المكروه. وانفذوا ايضاً ثلثة اخر فجرى على رسمه في الاستخفاف بهم وكان اجتماعهم ومراسلتهم لاجل ما شهد به على بعض النصارى انه سرق

عليهم. 3. — ويعرفوا. 2. — ثلثة انفار. 1.

le catholico Joseph en fut irrité; il se présenta chez les chefs des mages et leur dit : « Si je suis le chef des chrétiens, c'est à moi de m'occuper de toutes leurs affaires et de les régler. Pourquoi donc avez-vous laissé cet évêque obtenir un décret royal pour protéger les chrétiens et leur donner la liberté de pratiquer leur religion? » Il enleva le décret à Mar Malekh<sup>1</sup>. Les habitants de Perse<sup>2</sup>, dès qu'ils apprirent ce qu'il venait de faire, unanimes à reconnaître sa conduite criminelle, rayèrent son nom des diptyques et s'affranchirent de son obéissance. Que Dieu le place au plus profond de l'enfer, séjour de ses semblables!

Les crimes de cet homme vil augmentant tous les jours, les Pères et les fidèles se réunirent et lui envoyèrent trois messagers pour lui dire en face leurs sentiments et le forcer à leur faire connaître ses desseins, à plaider sa cause et à renoncer à sa conduite pour reprendre sa charge. Mais il les accueillit d'une manière méprisante, avec des vociférations, et ne fit d'eux aucun cas. Ils lui expédièrent trois autres messagers, qu'il traita avec la dernière arrogance. Ils lui en dépêchèrent encore trois autres, qu'il traita avec le mépris dont il était coutumier.

La cause de cette réunion et de cette correspondance avec Joseph, était le témoignage que celui-ci avait rendu contre un chrétien: à l'entendre, ce chrétien avait volé dans le trésor royal un objet très précieux, d'un haut

1. La phrase est obscure, mais le sens n'est point douteux. — 2. La Perse proprement dite.

من خزانة الملك علقاً حليلاً كبير القيمة وكشف الحال الملك<sup>1</sup> فوجدها باطلاً وظهرت  
 براة<sup>2</sup> الرجل مما قرفه به واشتهر بشهادة الكذب على مؤمن بالمسيح عند كافر بالمسيح.  
 فامر الملك طائفة من النصارى ان يحاكموه ويدينوه<sup>3</sup> بما يستحقه على فعله الردي. فقال  
 يوسف الملقب بالجائليق ليس لهم ان يفعلوا ذلك فلم يسمع قوله واجتمع الاباء فراسلوه  
 كما ذكرنا اولاً وكاتبه فولوس مطران نصيين وغيره من المطارنة والاساقفة ممن لم يحضر  
 لانتفاذ الامر فسلموا الامر واطلقوا ايديهم عليه فحرموه جماعتهم<sup>4</sup> وخلعوه عن درجته  
 واسقطوه من سائر درج الكهنوت وحرموا من يقبل من يده القربان او المعمودية من ذلك  
 الوقت وان كل حرم يحرمه فهو باطل وحرموا اسحق الاسقف الذي كان يعاونه فلم<sup>5</sup> \*  
 يلتفت الى احرامهم وكان يسم<sup>6</sup> قساناً وشمامسة فشكوا امره الى الملك وضرب له موسى  
 النصيبي مثلاً احتال فيه وقال ان بعض الملوك استدنى رجلاً مسكيناً وآنسه ثم وهب له

1. اسلم صبر Ordinavit. 2. جميعاً. 3. ويدينوه. 4. براة. 5. للملك.

prix. On avait déferé l'affaire au roi, qui l'avait jugée nulle et qui avait déclaré l'accusé innocent de la calomnie dont on le chargeait. Ainsi Joseph fut convaincu par un incrédule de faux témoignage contre un croyant. Le roi avait donc ordonné à quelques chrétiens de le citer devant eux pour le punir de sa mauvaise action. Joseph, le prétendu catholicoe, avait eu beau protester contre cette citation, on ne l'avait pas écouté, et les Pères s'étaient réunis pour correspondre avec lui, comme nous venons de le dire. Paul, métropolitain de Nisibe, et d'autres métropolitains, et des évêques absents, lui écrivirent également pour exécuter l'ordre (du roi). D'un commun accord et d'une manière absolue, ils l'excommunièrent, le dépouillèrent de sa dignité et le déposèrent de tous les autres degrés du sacerdoce. Ils anathématisèrent tous<sup>1</sup> ceux qui désormais recevraient de ses mains l'oblation<sup>2</sup> et le baptême, \* rendirent nulle toute excommunication qui serait lancée par lui, et excommunièrent l'évêque Isaac (*Isahaq*), qui était de son parti. Joseph ne tint pas compte de cette excommunication, et il ordonnait des prêtres et des diacres. Alors ils portèrent plainte au roi contre lui.

Moïse<sup>2</sup> (*Mousâ*), de Nisibe, se servit de l'ingénieux apologue que voici :  
 « Un roi, dit-il, accueillit près de lui un pauvre et lui accorda son amitié. Ensuite il lui donna un de ses éléphants. Le pauvre conduisit l'éléphant chez lui; mais la porte de sa maison était trop étroite, pour que l'éléphant pût y passer; au reste il ne pourrait jamais le nourrir. Très embarrassé, il réfléchit

1. C'est-à-dire le Saint Sacrement de l'autel. 2. Narsai, dans Mari, p. 53.

فيلاً من فيلته فأخذ الرجل ومضى به إلى بيته وكان باب داره صغيراً فلم يدخل فيه الفيل ولا كان في يده ما يطعمه فبقى ذلك المسكين متحيراً مفكراً في أمره فعاد إلى الملك والفيل معه وسأل أصحاب الملك أن يستعفوا له من الفيل وإن يسألوا الملك أقالته منه لأنه كان رحماً فيه أموراً فخاب فيها وذلك أن بيته لا يسعه وبابه لا يدخله وطعمه لا يمكنه فقبل وأقاله. فلما سمع الملك قول موسى النبيي تبسم وعلم معنى المثل ثم قال \* P. 100  
موسى نحن المساكين وهذا فيلنا الذي وهب لنا الملك قدزنا فيه وفي رئاسته علينا ما خابت آمالنا فيه. فلينعم الملك بأقالتنا منه ونحن شاكرون للملك. فأمر بعزله ومنعه من تدبير النصارى وإن لا سبيل ليوسف على من لا يحب رئاسته ومضى إلى حيث يستحق من الله تعالى ما يستحقه. وابتدى باختيار من تعقد له الجئلقه وذلك في شباط من السنة السادسة والثلاثين من ملك كسرى انوشروان. ومدة صبر الناس على هذا الرجل منذ جلس وإلى أن أراح الله منه وقلع أصله وشافته بالقرسة<sup>2</sup> اثنتا<sup>3</sup> عشرة سنة ولما تمت قرسته تقرر

1. رائى. — 2. *καταρσις* من *καταρσις*. — 3. اثنتي.

chit et retourna chez le roi avec son éléphant, priant les courtisans de le reprendre et de demander au roi de casser sa donation, parce qu'il avait trouvé<sup>1</sup> en cet éléphant des choses qui l'avaient frustré dans son attente : sa maison ne pouvait le contenir, sa porte ne pouvait lui donner accès et lui-même ne pourrait jamais le nourrir. Le roi y consentit et reprit l'éléphant. » A ces paroles de Moïse de Nisibe, le roi sourit et comprit le sens de l'apologue.

\* Moïse continua : « Nous sommes pauvres. Voici notre éléphant que le roi nous a donné : Nous nous voyons frustrés dans les espérances que nous avions fondées sur lui et sur sa suprématie. Que le roi daigne nous le reprendre ; nous lui en serons reconnaissants. » \* P. 100

En conséquence le roi fit déposer Joseph et l'empêcha de gouverner les chrétiens ; il lui ôta aussi la possibilité d'exercer son pouvoir sur ceux qui n'aimaient pas sa supériorité. Ainsi Dieu le punit, comme il le méritait. Au mois de Sebât de la trente-sixième année<sup>2</sup> du règne de Kosrau Anosirwan, on s'occupa de choisir un nouveau catholicos. On avait supporté cet homme pendant douze ans<sup>3</sup>, c'est-à-dire depuis son élévation, jusqu'au jour où Dieu en délivra (les hommes) en extirpant sa racine par (le glaive de) l'anathème. Après son excommunication, on tomba d'accord pour choisir Ézéchiél, évêque de Zâbé<sup>4</sup> (*Az-Zouâbi*). Les partisans de Joseph, qui n'avaient

1. Le ms. porte رجلاً sans doute une faute au lieu de رائى. — 2. Février 567, Anosirwan ayant commencé à régner le 12 juillet 531. — 3. Ou plutôt quinze ans. Joseph tint le siège patriarcal en 552 + 15 = 567. — Voir la note précédente. — 4. Voir ci-dessus. p. 178.

الرأى على اختيار حزقيال اسقف الزواي فامتع جماعة من قبول ذلك عصبية ليوسف ممن لا دين له. ووقعت المشاجرة بين المومنين وعرف كسرى ذلك فقدم ان لا ينسب لهم جانيقاً الا ان يجتمع اختيار سائر النصارى على عزل يوسف. فدبر الامر ماري<sup>1</sup> الاسقف على كشكر مدة ثلث سنين حتى قلع الله اصل يوسف بالموت ومضى الى ربه ليلقى عمله. فصارت هذه المقاساة له خمس عشرة سنة وقوم قالوا ثمان عشرة سنة. ودفن في الانبار. وفي هذه المدة المذمومة قصد كسرى انوشروان انطاكية والملك على الروم في ذلك الوقت يوسطانوس فسباها واهلها وحملهم الى المدائن وبنى لهم مدينة على شكل انطاكية وسماها انطياخسرو واسكنهم فيها وعى المسماة الرومية. فلحق ملك الروم من ذلك غمّاً عظيماً<sup>1</sup>. وفي السنة العاشرة من ملكه حدث الوباء في الناس في سائر بلاده وسائر بلاد

غمّ عظيم<sup>1</sup>.

point de religion, furent récalcitrants. Les fidèles se querellèrent. A cette nouvelle, Kosrau défendit d'élire un catholico, jusqu'à ce que tous les chrétiens se fussent mis d'accord pour déposer Joseph. Mari<sup>1</sup>, évêque de Cascar, dirigea les affaires pendant trois ans, jusqu'à ce que Dieu eut extirpé par la mort la racine de Joseph, qui s'en alla à son Seigneur pour retrouver ses œuvres. Son châtement dura quinze ans; il y en a qui disent qu'il dura dix-huit ans<sup>2</sup>. Joseph fut enseveli à Anbar.

Pendant cette période néfaste, alors que le roi Justinien (*Yous'ânous*) régnait sur les Grecs, Kosrau Anosirwan envahit Antioche<sup>3</sup>, la pilla et en transporta les habitants captifs à Séleucie (*Al-Maddîn*); il bâtit pour eux une nouvelle ville semblable à Antioche (*An'âkiya*), l'appela An'ia Kosrau et les y établit : c'est celle qu'on appelle Rome<sup>4</sup> (*Ar-Roumiya*). Cela causa une horrible peine à l'empereur des Grecs.

En la dixième année de son règne<sup>5</sup>, les hommes furent frappés de la

1. Il aurait succédé à Soubhalmaran. Voir ci-dessus, p. 171, n. 8. Mari assista ensuite en 576 au synode du catholico Ézéchiél. Voir *Syn. Orient.*, p. 368. — 2. Cette dernière donnée semble être exacte. Il aurait été élu en 552, excommunié en 567 et mort en 569-70. — 3. Vers 540. Voir *Chron. Edess.*, apud Assém. B. O., I, p. 416; Diehl, *Justinien*, p. 245. — 4. Cf. Cureton, *The Third part of the eccl. hist. John*, etc., p. 386; Mari, p. 53; Amr, p. 42; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 86 et 88; Land, *Anecd. Syr.*, I, p. 15; Tabari, p. 165, n. 4. — 5. Serait-ce la dixième année de Justinien ou bien de Kosrau? Le contexte semble désigner le premier (536); mais la dixième année d'Anosirwan (540/1) s'accorde mieux avec la date (544) que donnent Jean d'Éphèse et Evagrius Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 304 et suiv.; Evag., lib. IV, c. xxix; ceux-ci font durer la peste environ quatre ans; d'autres la font durer cinquante ans et disent qu'elle commença en 535. Voir Procop., lib. II, *De bello persico*, c. xxii; Agathias, lib. IV.



\* P. 102 الفرس والهند والحبشة وكانت علامة الموت في الانسان ان تظهر في كفه ثلث \* تقط سود في جوف اللحم مثل الدم وبينما هو يمشى يفتح فمه ويسقط ميتاً وقوم ينسلخون ويشقون حتى خلت المدن والقرى من اهلها وبقيت ذخائر الناس واموالهم مطروحة لا يعرض لها احد وهرب الناس من موضع الى موضع حذراً من الموت. ومن اقلت منه بلى بمرض صعب يتمنى من اجله الموت وتمت عليهم محنة عظيمة وادب<sup>1</sup> عام كما قال داود النبي بعث عليهم ملك السؤ وفتح سبيل الشر ولم يمنع من الموت انفسهم. وبدا الموت بالمساكين واهل الفاقة فتولي الاغنياء دفنهم. ثم صار في الاغنياء حتى كان الانسان اذا خرج كتب رقعة فيها نسبه ومنزله وعلقها في حلقه حتى اذا مات قرئت وحمل الى منزله \* P. 103 ان كان بقي له انسان حي. وربما بقي الموتى في الطرقات اياماً \* لا يدفنون حتى كان يمتنع الناس من سلوك الطرق من روائح الموتى وانتشر ذلك في البلدان كلها.

1. وتاديب.

peste dans tout son empire et dans toutes les contrées de la Perse, des Indes et de l'Éthiopie. Les symptômes de la mort chez l'homme, c'étaient trois \* P. 102 taches noires de sang, dans la chair, sur la paume de la main; il ouvrait la bouche pendant qu'il marchait et tombait mort. D'autres s'ulcéraient au point que la peau se détachait de la chair. Les villes et les villages devinrent déserts; les vivres et les biens meubles restaient abandonnés, personne n'osait les prendre; les gens, par crainte de la mort, s'enfuyaient de pays en pays; ceux qui échappaient à la peste étaient frappés d'une autre cruelle maladie, qui les faisait soupirer après la mort. Le mal était terrible et la punition universelle, ainsi que le dit le prophète David : *Il envoya contre eux l'ange du mal, ouvrit les sentiers mauvais et ne préserva pas leur âme de la mort*<sup>1</sup>.

La mort frappa d'abord les pauvres et les indigents, et les riches durent les ensevelir. Bientôt elle se jeta aussi sur les riches. Lorsque quelqu'un sortait (de sa maison), il écrivait<sup>2</sup> le nom de sa famille et celui de sa maison sur un morceau de papier qu'il attachait à son cou, afin que, s'il venait à mourir, il pût, à l'aide de ce papier, être reconnu des gens, s'il lui en restait, et être transporté en son domicile. Souvent des cadavres restaient des jours entiers \* P. 103 sans sépulture sur les routes et leur puanteur rendait les chemins impraticables aux hommes. Ce fléau se répandit dans toutes les régions.

1. Cf. Ps. LXXVIII, 49 et 50, selon la version Pšitta. — 2. Cf. Land. *Anecd. Syr.*, II, p. 321.



ومن ظريف ما جرى في هذا الوبأ ان اهل بلد التببط ماتوا باسرعهم حتى لم يبق الا سبعة نفرًا وصبي فعملوا على الهرب من خوف الموت فجمعوا اموالهم في بيت واحد فمات فيه سعة منهم وبقي الصبي. فهرب على وجهه فلقية صودة رجل على باب المدينة فردد الى باب البيت الذي فيه القماش ولم يدعه يخرج. واتصل الخبز برجل من وجوه اهل المدينة كان غائبًا عنها فصار اليها ووقف على بابها ومعه عبيده. فانفذ احدهم ليعرف له خير منزله فوجد الصبي جالسًا فساله عن البيت الذي فيه القماش والذخائر. فارشده اليه فحمل منه كلما تها له حمله واخذ الصبي ليخرجه من المدينة فلم يمكنه لان الرجل <sup>P. 103</sup> الذي منع الصبي من الخروج ظهر لهما وطلبًا انه بسبب ما حمل من الذخائر منهما من الخروج فناد الرجل والصبي معه الى البيت ليردا ذلك. فماتا وافلت من كان خارج المدينة الذين كانوا يتوقعون عود الغلام. وعظم الامر في ذلك حتى كان الناس يحفرون لدفن الميت فيموتون على القبر المحفور ويدفن فيه الذي حفر له والحافر. وفي هذا انقار. 1.

Voici une anecdote relative à cette peste <sup>1</sup>. Les habitants de Beith Arnâyé (*Nabl*) furent tous enlevés par la mort; il ne resta que sept personnes et un jeune garçon. Résolu à prendre la fuite par crainte de la mort, ceux-ci rassemblèrent leurs biens dans une même maison : sept d'entre eux y moururent; il ne resta que le jeune garçon, qui s'enfuit tout droit devant lui, mais qui fut ramené à la porte de cette maison où se trouvaient les effets, par une forme humaine qui lui apparut à la porte de la ville. Cette forme humaine ne le laissa plus sortir. Un des notables de la ville, qui en était absent, apprit cette nouvelle. Il vint et s'arrêta devant la porte de la ville avec ses esclaves. De là il envoya l'un d'eux, pour prendre des nouvelles de sa maison. L'esclave trouva le garçon assis; il lui demanda où se trouvait la maison qui contenait les effets et les vivres. Le garçon la lui montra. L'esclave prit de ces objets autant qu'il en put porter et se fit accompagner du garçon pour le faire sortir de la ville; mais il ne put; car l'homme qui avait (auparavant) empêché le garçon de sortir, leur apparut. Ayant pensé que c'était à cause des objets qu'il venait de prendre, que cet homme les empêchait de sortir, pour les remettre à leur place, l'esclave retourna avec le garçon à la maison; tous deux y trouvèrent la mort. Ceux qui étaient hors de la ville et qui attendaient le retour de l'esclave, furent sauvés.

La peste fit d'immenses ravages. Les fossoyeurs étaient enterrés avec les morts pour lesquels ils creusaient des fosses.

1. Jean d'Asie rapporte cette anecdote telle quelle, mais il dit qu'elle eut lieu dans une ville d'Égypte. Voir Land, *loc. cit.*, p. 307-308.

الوقت مات يوحنا قرابة مرًا نرسى. وفي هذه الأيام امتحن كسرى بالعلّة المسماة الشرعوط<sup>2</sup> اى الطاعون وكانت الدما تسيل منه. وعرضت هذه العلة فى اهل اسكندرية حتى صار اهلها كالسكارى من العلة التى تخدّر ادمغتهم. فنصب يوفسطانوس ملك الروم رجلًا دفع<sup>3</sup> اليه مالًا جليلًا لدفن الموتى فكان يحفر الحفرة ويطرح فيها العدد الكثير الذى لا يحصى لكثرتّه. وزاد الامر مما لحق الناس حتى خرج عن كل حد ووصف. وقيل ان ثلثة انفس ممن استاجرهم صاحب ملك الروم لدفن الموتى حصل لهم من الاجرة من حمل الموتى ودفعهم اربع مائة وخمسين دينارًا فاجتمعوا لتقسمتها بينهم فماتوا لوقتهم. وقيل انه بقى هذا الموتان<sup>4</sup> على هذه الصفة ثلث سنين ونصفًا الى ان تراءى الله تعالى على خلقه ورفع ذلك عنهم كما قال الله عز وجل للملك الذى بسط يده لهلاك اورشلم فى ايام داود قد خربت<sup>5</sup> كثيرًا فكف يدك. واقلع الناس عن خطاياهم وذنوبهم. يقول بر سدى الذى

1. الحريث. — 2. Pestilentia. — 3. Pestis. — 4. صمد. — 5. صمد.

Ce fut alors que mourut Jean (*Yohannâ*), parent de Mar Narsai<sup>1</sup>.

A cette époque également Kosrau fut frappé de la maladie appelée Sar'outa, à savoir la peste; il perdait son sang.

Cette maladie sévit avec tant de violence à Alexandrie (*Iskandariya*), qu'elle dérangerait le cerveau des habitants et les fit ressembler aux ivrognes<sup>2</sup>. Justinien (*Youphastinos*), roi des Grecs, désigna un homme<sup>3</sup> pour la sépulture des morts et lui remit une somme considérable d'argent; celui-ci jetait une<sup>4</sup> quantité innombrable de morts dans les fosses qu'il faisait creuser. Les<sup>5</sup> grands malheurs dont le monde fut accablé défient toute mesure et toute description. On raconte que trois personnes, que le courtisan de l'empereur avait louées pour enterrer les morts, gagnèrent quatre cent cinquante deniers en portant les morts et en les ensevelissant, et qu'elles moururent aussitôt qu'elles se rémirent pour en faire le partage<sup>1</sup>.

On rapporte que la peste sévit avec cette violence pendant trois ans et demi<sup>2</sup>. Enfin Dieu le Très-Haut eut pitié de ses créatures et les délivra. Ce Dieu puissant et grand avait dit à l'ange qui, du temps de David, avait étendu la main sur Jérusalem pour la détruire : *Tu as multiplié la ruine; retire donc ta main*<sup>3</sup>. Les hommes s'arrachèrent à leurs péchés et à leurs crimes.

Bar Sahlé, auteur d'une histoire, dit que Joseph, appelé catholicos,

1. Cf. Barhadšabba, *Cause de la fondation des écoles*, p. 54. — 2. Cf. Land, *loc. cit.*, p. 320. — 3. Nommé Théodore, Land, *loc. cit.*, p. 319. — 4. Cf. Land, *loc. cit.*, p. 323; Mari, p. 43, rapporte cette anecdote à Kosrau. — 5. Voir ci-dessus, p. 182, n. 5. — 6. Cf. H Sam., xxiv, 46.

جمع الاخبار ان يوسف الملقب بالجائليق صرف همته الى دفن الموتى المطروحين في الارض والطرقا ولا \* يعرف له جميل غيره. ولما اتقطع الموتان في مملكة يوفسطانوس<sup>1</sup> تبع ذلك جوع كبير حتى كان الناس ياكلون ولا يشبعون. وفي السنة السادسة وللعشرين<sup>2</sup> من ملكه وقع الوباء في البقر حتى اضطر الناس الى الحرث على الجمال والحمير والدواب وهرب الناس من مدينة الى اخرى من شدة البلا. ومن الامور التي حدثت في هذه المدة الضعفة ان المدينة المسماة طريفوليس على البحر سقطت وصارت قبراً لاهلها وهرب قوم منها وكانت الارض تنخسف تحتهم ويستطون في الماء ويختقون. ولما تفرغ يوفسطانوس من الحروب عمل كتاباً في الامانة بالجوهرين وجعل فيه اتحاداً مركباً ومال فيه الى قول لوليانا<sup>3</sup> معلم ساورى واتخذته الى انسطوس \* صاحب انطاكية ليجمع الابهاء وياخذ خطوطهم \* P. 107

1. ديليانوس. 2. والعشرون. 3. يوليانيوس.

\* P. 106 s'appliqua à ensevelir les morts jetés dans les rues et sur les routes \* et qu'on ne lui connaît pas d'autre mérite<sup>1</sup>.

Une faim dévorante succéda à la peste dans l'empire de Justinien, en sorte qu'on mangeait sans pouvoir se rassasier<sup>2</sup>.

En la vingt-sixième<sup>3</sup> année de son règne, la peste sévit si cruellement sur les bœufs, qu'on fut obligé de labourer avec les ânes, les chameaux et les autres bêtes de somme<sup>4</sup>. Si grandes furent les calamités, que les hommes s'enfuyaient d'une ville dans une autre.

Un des événements de cette époque malheureuse fut l'écrasement de la ville appelée Tripolis (*Trifoulis*), sise aux bords de la mer; elle devint le tombeau de ses habitants<sup>5</sup>. Des gens prirent la fuite; mais la terre s'étant affaissée sous leurs pieds, ils furent engloutis par les eaux.

Quand Justinien (*Youphastânous*) eut fini ses guerres, il écrivit un livre sur la croyance à la dualité des natures, confessant une union composée et inclinant à la doctrine de Julien<sup>6</sup> (*Youlyânâ*), professeur de Sévère; il envoya son \* P. 107 livre à Anastase (*Anastous*), \* évêque<sup>7</sup> d'Antioche, lui ordonnant de convoquer les évêques et de les forcer à le signer. Anastase rejeta le livre. Justinien composa ensuite un autre livre, dans lequel il disait qu'une des personnes (de la Trinité) a souffert avec le corps et que Dieu le Très-Haut est limité et pas-

1. Cf. Mari, p. 54. — 2. Cf. Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 81; Mari, p. 54. — 3. En 542/3. — 4. Cf. Barhébr. et Mari, *loc. cit.* — 5. Selon Jean d'Asie [Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 326], ce tremblement, qui renversa bien des villes sur le bord de la mer, eut lieu en 559. Cf. Barhébr., *loc. cit.* — 6. Cf. t. V, *Concil.*, p. 832; Evagr., lib. IV, c. xxxix. — 7. Littér. : maître. Voir les œuvres de Justinien. P. G., t. LXXXVI, 945-1152.

فيه فلم يقبله ثم عمل كتاباً قال فيه ان احد الاقنيم الم بالجسد وجعل الله تعالى محدوداً تحت الالم واتخذ مع بعض قواده ليضطر الآباء الى كتب خطوطهم فيه وقيل يوفسطانوس عند تمام الصلح بينه وبين كسرى سأل ان ينفذ اليه جماعة من الملائمة<sup>1</sup> من بلد الفرس فبعث اليه. فولوس مطران نصيبين. ماري اسقف بلد. برصوما اسقف قردي. وايشي المنسر بالمداين. وايشعيب الارزني الذي صار جليليق المشرق. وبابي اسقف سنجار. فآكرمهم جميعهم ووقعت المناظرة بينهم ثلثة ايام وهي مدونة وعرفوه الامانة الصحيحة. فقال لبابي اريد تجربني بما احتج به الآباء من كتب الله المنزلة والتاويلات المخترعة. فجمع

1. Doctor ملائمة صحهه.

sible<sup>1</sup>. Il envoya ce livre par un de ses généraux pour contraindre les Pères à y mettre leurs signatures.

On rapporte que Justinien, après la conclusion de la paix avec Kosrau, demanda à celui-ci<sup>2</sup> de lui expédier quelques savants persans. Kosrau lui envoya Paul, métropolitain de Nisibe; Mari, évêque de Balad; Bar Şauma, évêque de Qardou<sup>3</sup> (*Qardi*); Isâi, interprète à Séleucie (*Al-Madâin*)<sup>4</sup>; Isô'yahb d'Arzoum (*Al-Arzoumi*), qui devint catholicos d'Orient<sup>5</sup>, et Babai, évêque de Sigar (*Sindjâr*). Il (Justinien) les honora tous. La controverse, qui fut écrite, dura trois jours<sup>6</sup>. Ils (les Orientaux) firent connaître la foi orthodoxe. « Je

1. Cf. Nouvelles de Justinien. — 2. Cf. Mari, p. 54. — 3. A assisté en 554 au synode de Joseph. Voir *Syn. Orient.*, p. 366; cf. ci-dessus, p. 147. — 4. Voir ci-dessus, p. 158 et n. 1. — 5. Voir ci-dessous, n° XLII. Isô'yahb à cette époque était encore dans l'École de Nisibe. Voir Barhadbšabba, *Cause de la fondation des écoles*, p. 75-6. — 6. Cette conférence dut avoir lieu en 533, année où il y eut à Constantinople sur l'ordre de Justinien une conférence des catholiques avec les Orientaux Sévériens. Voir t. IV, *Concil.*, p. 1763. Or, à cette même époque, il y avait dans la capitale de l'empire byzantin quelques docteurs nestoriens, entre autres, Mar Aba, Thomas d'Édesse et Paul le Perse. Voir Labourt, *Le Christian. dans l'empire Perse*, p. 166-7. Bien plus, Bar Şauma de Suse, dans sa lettre à Isô'yahb II, parle lui aussi du voyage de Paul de Nisibe à Constantinople sous Justinien. Voir ci-dessous, n° XCIII. Aboulbarakat lui-même déclare que Paul de Baŕra, métrop. de Nisibe, fut mandé par le roi Justinien, contre lequel il eut une dispute au sujet de la foi (apud Assém., *B. O.*, III, 1, p. 632). Ebedjésus de Nisibe (apud *Idem.*, p. 88) lui attribue également un traité de controverse contre César, c'est-à-dire contre l'empereur de Constantinople. Tout nous porte donc à donner une valeur historique à ce récit de notre auteur anonyme.

Il reste une difficulté à résoudre. L'Histoire de Mšihā-Zkha, éd. de Mingana, p. 156, dit de ce Paul, qui a été docteur dans l'École de Nisibe, qu'il fut envoyé par Abraham de Beith Rabban, pour fonder une école à Arbèle, et qu'après y avoir enseigné plus de trente ans, il fut ordonné évêque de Nisibe vers 551 par Mar Aba, patriarche, après le retour de celui-ci du Huzistan. Nous croyons tout simplement que Paul de Nisibe se serait rendu à

له من قولهم اشياء كثيرة مالت نفس الملك الى قبولها واعلموه انه لا يجوز جوهر بلا قنوم ولا قنوم بلا جوهر ولذلك لا يمكن ان يصير الجوهران قنوماً واحداً فسمع منهم وصرقهم مكرمين. ثم تغير يوسفطانوس<sup>1</sup> بعد ذلك وحرّم ديودوروس واصحابه ومات ومدة ملكه تسع وثلاثون<sup>2</sup> سنة. وقوم قالوا ان ابراهيم ويوحنا تلميذان<sup>3</sup> مر<sup>4</sup> نرسى كانا مع القوم المنفذين الى ملك الروم وانه استحسّن عبارتهما واستصوب قولهما وشركهما في البر مع قولوس.

حدث. Dominus meus. — 3. تلميذى. — 2. وثلاثين. — 1. يوسفطانوس يوسطيانوس.

veux, dit-il (Justinien) à Babi, que tu me dises quels sont les passages des Livres<sup>108</sup> \* inspirés et des Commentaires que les Pères ont allégués. » Celui-ci cita beaucoup de passages, que l'âme de l'empereur inclina à recevoir. Ils lui firent comprendre que ni la nature<sup>1</sup> ne pourrait exister sans l'hypostase, ni l'hypostase sans la nature, et que, par conséquent, les deux natures ne pourraient être une seule hypostase. Il les écouta et les renvoya comblés d'honneur. Justinien changea d'avis dans la suite en anathématisant Diodore (Dyoudourous) et ses compagnons<sup>2</sup>; il mourut<sup>3</sup> après un règne de trente-neuf ans. Certains disent qu'Abraham et Jean (Yohanna), disciples de Narsai<sup>4</sup>, faisaient partie du groupe qui fut envoyé à l'empereur des Grecs et que celui-ci approuva les explications de tous deux, loua leur parole<sup>5</sup> et les combla de présents en même temps que Paul.

Constantinople avant d'être élevé à l'épiscopat, en qualité de docteur. Isô'yahb lui-même, le futur catholicos, quoique à cette époque il ne fût point encore promu à l'épiscopat d'Arzoun, est appelé ici de son nom futur. D'ailleurs Junilius l'Africain, dans la préface de son ouvrage : *Instituta regularia divina Legis*, semble parler de Paul de Nisibe, comme d'un simple docteur et non comme d'un évêque... « *Ad hæc*, dit-il à Primasius, *ego respondi vidisse me quemdam Paulum nomine, Persam genere, qui Syrorum schola in Nisibi urbe est edoctus...* » (Migne, P. L., t. LXVIII, col. 11).

1. Littér. : substance. — 2. Allusion au second concile de Constantinople assemblé par Justinien en 553 pour condamner les Trois-Chapitres. — 3. En 566. — 4. Voir ci-dessus. n° IX, p. 115-116. — 5. Cf. Mari, p. 54.

## خير يوسطينا ملك الروم

\* P. 109  
 هذا قرابة يوسطانوس وملك في سنة سبع وسعين<sup>1</sup> وثمان مائة للاسكندر وكان متمسكاً بالقول بالجوهريين ونفى اصحاب ساورا واطلق الاباء الذين جمعهم يوسطانوس<sup>2</sup> بسبب الكتاب الذي عمله في الامانة الى مواضعهم. ثم تغير عن ذلك وحرّم ديودوروس وشيعته ومال الى مذهب يوسطيانوس الذي كان قبله وعمل كتاباً في تصحيح ما اجتمع عليه الاباء بقلكادونيّة وعثر فيه بان قال ان جسد سيدنا لم يلحقه الفساد وتغير عقله في السنة التاسعة من ملكه. وقصده كسرى واخرّب كثيراً من مدن الروم ولم يمكنه الخروج اليه بسبب علته وتغيّر عقله لانه كان يعوى مثل الكلب في الاوقات وبعض من يحضر باسانه فعمل له بيت من ساج شبه الصندوق له ابواب والسوسة بالذهب. فكان اذا هاجت

1. In margine : graphio :  $\frac{811}{811}$ . — 2. بوسطينيانوس.

XXXIII. — HISTOIRE DE JUSTIN<sup>1</sup> (*Yousṭīna*), ROI DES GRECS<sup>2</sup>.

Celui-ci était parent de Justinien (*Yousṭānos*) ; il régna en 877<sup>3</sup> d'Alexan- \* P. 109  
 dre<sup>3</sup> (*Al-Iskandar*). Il confessait la croyance à la dualité des natures ; il exila les partisans de Sévère (*Sācarrā*) et renvoya à leurs sièges les Pères, que Justinien avait convoqués pour les forcer à souscrire au livre qu'il avait composé sur la foi. Mais il changea ensuite d'opinion, athématisa Diodore et ses partisans<sup>4</sup>, et, entraîné vers la doctrine de Justinien, son prédécesseur, écrivit un livre dans lequel, quoiqu'il défendit la doctrine des Pères de Chal-  
 cédoine (*Qalkādouniya*), il enseigna toutefois que le corps de Notre-Seigneur était incorruptible<sup>5</sup>. Son esprit fut dérangé en la neuvième<sup>6</sup> année de son règne ; et, à cause de sa maladie, il ne put sortir pour repousser Kosrau, qui avait envahi son empire et qui détruisit beaucoup de villes grecques. La frénésie le conduisit à aboyer quelquefois comme un chien et à mordre ceux qui l'approchaient. On fit pour lui, à l'instar d'une caisse ayant des portes, une maison en bois de platane couvert d'or, dans laquelle on l'enfermait chaque fois qu'il avait un accès de frénésie, (et on lui faisait passer le

1. Justin II. — 2. Cf. Evagr., lib. V, c. 1 et sq. ; Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 82 ; Cureton, *The Third part of the eccl. Hist. John*, etc., p. 149-161. — 3. En 566. — 4. Allusion peut-être à l'exil d'Anastase d'Antioche, qui était contre les Monophysites ? Voir Evagr., *loc. cit.* — 5. Ici, notre auteur semble identifier Justin II avec Justinien. — 6. En 574.



\* P. 110. علته جعلوه \* فيه وحدّوه. ثم زادت علته واضطرب لها امر المملكة فسير معه رجلاً يستى طياربوس ووضع التاج بيده على راسه في السنة العاشرة له. ثم مات وكانت مدته ثلاث عشرة سنة.

### خبر اوطيخوس الفطرک

لما استغفى اوطيخوس من الفطرک صار مكانه يوحنا وكان صحيح الاعتقاد وجمع الابهاء وحرّم اليعقوبية ودبر البيعة اربع عشرة سنة ومات. فاجتمع الناس على اوطيخوس وسالوه العود لما عرفوه من حسن قيامه بامر يوسطانوس في مرضه واستقامت امور البيعة في ايامه فعاد واقام خمس سنين فصارت مدة فطرکته في الدفتين اثنتي عشرة سنة ومات. وكان في هذا الزمان في الملافة<sup>1</sup> جماعة \* تركت ذكرهم لتلا يطول الكتاب وقد وضعوا

\* P. 111. الكتب المدونة في البيعة من التفسير والتقض لقول ساورا والرد عليه.

1. Doctor ex ملأان ملافة.

\* P. 110 (temps) \* en lui racontant des contes. Les affaires de l'empire allant en décadence à cause de l'aggravation de sa maladie, il associa au trône un certain homme, nommé Tibère, sur la tête duquel lui-même mit la couronne en la dixième année de son règne<sup>1</sup>; il mourut après un règne de treize ans.

### XXXIV. — HISTOIRE DU PATRIARCHE EUTYCHIUS<sup>2</sup>.

Quand le patriarche Eutychius (*Eutykhos*) donna sa démission<sup>3</sup>, il fut remplacé par Jean<sup>4</sup> (*Yohannâ*). Celui-ci, qui était orthodoxe, convoqua les Pères et anathématisa les Jacobites (*Ya'qoubiya*); il mourut après avoir dirigé l'Église quatorze ans. Alors on se réunit auprès d'Eutychius, dont on connaissait les bons services qu'il avait rendus à Justinien (*Youstânos*) pendant qu'il était malade, pour le prier de retourner à son siège. Il y retourna<sup>5</sup>. De son temps les affaires ecclésiastiques marchèrent bien; il mourut après cinq ans<sup>6</sup>. La première et la dernière fois il occupa le siège

\* P. 111 pendant douze ans. Il y avait à cette époque plusieurs savants \* que, pour n'être pas long, j'ai négligé de mentionner, et qui ont écrit des commentaires et des controverses contre Sévère (*Sâwarrâ*); l'Église a fait les recueils de leurs ouvrages.

1. Au mois de décembre 574. — 2. Cf. *Vita Eutychii* apud Bolland. : Migne. P. G., t. LXXXV, col. 2273-2390. — 3. Eutychius, ayant résisté à Justinien, et refusé de souscrire à l'édit que celui-ci avait publié pour la défense des incorruptibles, fut exilé en 564. — 4. Le Scholastique. — 5. Le 3 octobre 577. — 6. Le 5 avril 582.



قصة بابوكرا<sup>1</sup>

هذا فسر العتيقة<sup>2</sup> ونقلها من العبراني الى السرياني ثم تغيير ومال الى قول ابيون المدعي ان ناسوت المسيح متشعبة<sup>3</sup> من لاهوته وانه من زرع رجل يسمى فولوس السليح<sup>4</sup> الممخرق الملقق. وفي ذلك الوقت اجتمع الاباء بسبب قوم قالوا اذا مات المرء مات نفسه معه وتبعث كما يبعث الجسد. فناظرهم على ذلك اورغانيس وناضله<sup>5</sup> ثم ابدع ما هو اشنع من ذلك بقوله ان الروح اذا فارقت الجسد دخلت في جسد آخر وكان اورغانيس هذا مفسرا باسكندرية<sup>6</sup> فلما جب نفسه طرده دامطريوس اسقف اسكندرية عن التفسير وقال هذا رجل فتاك لان الله خالق هذا العضو واكرمه وجعله سببا للنسل.

1. بابوكير vel بابوكير vel بابوكير vel بابوكير vel بابوكير vel بابوكير. — 2. Vetus Testamentum (١٥٥٨ ١٥٥٨) ١٥٥٨. — 3. Spoliavit, spoliatus est, محبب، محبب. — 4. Apostolus محبب. — 5. وناضله.

XXXV. — HISTOIRE DE BABOUKABR<sup>1</sup>

Celui-ci traduisit l'Ancien Testament de l'hébreu en syriaque. Il changea ensuite de conduite en s'attachant à la doctrine d'Ébion<sup>2</sup>, qui prétendait que l'humanité du Christ était dépouillée de sa divinité et qu'il était de la race d'un certain charlatan, appelé Paul l'apôtre.

À cette époque, les Pères se réunirent au sujet de l'erreur de ceux qui enseignaient que l'âme de l'homme est mortelle comme son corps et que par conséquent elle ressuscitera aussi avec lui<sup>3</sup>. Origène avait déjà discuté contre eux<sup>4</sup>; mais en les réfutant<sup>5</sup>, il avait inventé une doctrine pire en enseignant la transmigration d'une âme d'un corps dans un autre<sup>6</sup>.

Cet Origène (*Orghânis*) était interprète à Alexandrie (*Askandariya*). S'è- tant mutilé, il fut chassé par Démétrius (*Dîmatrios*), évêque d'Alexandrie, et empêché d'interpréter. « Cet homme, dit-il, est meurtrier. Car Dieu a créé ce membre et l'a rendu respectable pour être la cause de la génération. »

1. Vocalisation conjecturale. On pourrait encore vocaliser : Baboukir, ou Baboukiz ou Baboukatr ou Baboukatz, etc. Nous n'avons trouvé chez les autres annalistes aucun renseignement sur cette personne. — 2. Sur cette personne voir le *Livre des Scholies* de Théodore Bar Koni. XI<sup>e</sup> livre ms. — 3. Ces hérétiques étaient nommés Hypnopsychistes. — 4. Phrase obscure, mais le sens n'est guère douteux. — 5. Cf. Eusèbe. VI, xxxvii. — 6. Cf. l'édit de Justinien contre Origène, tom. V. *Concil.*, p. 636

وما تعدى هذا القديس لكنّه امتثل ما أمر به شمعون الصفا تلميذه قلايمس في القوانين التي وضعها.

خير حزقيال الجائليق  
وهو التاسع والعشرون

هذا الاب تلميذ مار ابا الجائليق وكان أسيم اسقفًا على الزوايى . فلَمَّا مات يوسف المحلول من الجسلة اجتمع الناس لاختيار من تعقد له الفطركة فاختاروا ايشي المالفان فامتنع فولوس مطران نصيبين وغيره من الابهاء من ذلك واقاموا على ان لا يرجعوا عمًا كانوا اختاروه وعقدوه لحزقيال تلميذ \* مار ابا واسقف الزوايى وقت اجتماعهم لحل <sup>P. 113</sup> يوسف من الكهنوت وكان الملك يميل اليه لان كسرى انوشروان انقذه الى البحرين واليامة بسبب جواهر حملت من هناك . وحمد امره فعرّفه المروزي الطيب المسّمى

Ce saint ne dépassa pas les limites; mais il obéit à l'ordre <sup>1</sup> que Simon Pierre (*Sim'oun aš-Šapha*) donna à son disciple Clément (*qlāmis*) dans les règles qu'il établit.

### XXXVI. — HISTOIRE D'ÉZÉCHIEL, LE VINGT-NEUVIÈME DES CATHOLICOS <sup>2</sup>.

Ce Père était évêque de Zâbé (*Az-Zouâbi*) et disciple de Mar Aba catholicos. Après la mort de Joseph (*Yousouph*), privé de la dignité du catholicos, on se réunit pour choisir quelqu'un pour le remplacer sur le siège patriarcal.

L'élection tomba sur Isâi <sup>3</sup> le docteur; mais Paul, métropolitain de Nisibe <sup>4</sup>, et d'autres Pères s'y opposèrent, ne voulant point se détourner d'Ézéchiél (*Hzqyâl*), disciple <sup>5</sup> de Mar Aba et évêque de Zâbé, qu'ils avaient choisi, lorsqu'ils étaient réunis pour déposer Joseph de sa dignité sacerdotale, et que <sup>6</sup> le roi Kosrau Anosirwan, qui l'avait jadis envoyé à Bahrein et à Iamâna, d'où il lui avait apporté des perles, aimait et estimait. L'archiâtre Marozi <sup>6</sup>, surnommé Naurozi, fit savoir au roi le choix qu'on venait de faire et le pria de l'autoriser. Sur son autorisation, les Pères se réunirent et l'ordonnèrent patriarche à Séleucie <sup>7</sup> (*Al-Maddîn*). Habile dans les affaires pro-

1. Voir <sup>2</sup> Synode des Apôtres. dans *Nomocanon* d'Ebedjésus, canons XX et XXI. — 2. Cf. Mari, p. 54-55; 'Amr, p. 43-44; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 98. — 3. Mari, *loc. cit.*, écrit Mari. — 4. Voir ci-dessus, p. 180 et 187, n. 6. — 5. Voir ci-dessus, p. 178. — 6. Originaire de Merw? مەروەز. — 7. En 569/70. Voir ci-dessus, p. 182, n. 2. 'Amr place à tort son élection en 868 des Grecs (557).

نوروزی رئیس الطبّاء ما تقرّر من الاختيار عليه وسأله الاذن في نصبه فاذن فيه. واجتمع الآباء وعقدوا<sup>1</sup> الفطركة بالمداين وكان عارفا بامور العالم فهماً بالعلوم واستقامت الامور على يديه ورضى به سائر الناس ومن كان يظهر منه كراهية ايام قترسة<sup>2</sup> يوسف وسامح القسان والشمامسة الذين اسامهم يوسف واقتنع بان اقامهم قدام المذبح وثني عليهم صلاة الاستغفار والتمحيض ولم يعد الاسياميد<sup>3</sup>. وجمع في السنة الخامسة والاربعين<sup>4</sup> من ملك كسرى الآباء وعمل ستة وثلاثين قانوناً في تدبير البيعة. وخرج مع كسرى الى الجبل. ثم خلط بعد ذلك بعض التخليط مع الآباء واستعمل الجفا في اخلاقه معهم. وقصد نصيبين مع كسرى الملك لما عمل على كبس دارا المدينة وايقاع ما فيها واجتياح الروم المقيمين بها. فخرج فولوس مطران نصيبين فتلقاه باعظم كرامة واحسن زى وزى الجائليق بالوقار والصلاة الى قلايته ثم دخلوا الهيكل فصعد المطران الى البيم<sup>4</sup> فخطب

1. محفل. 2. βῆμα. 3. Impositio manuum. 4. عهدهم. — 2. xxvii. — 1. وثقروا له.

faues, versé dans les sciences, il conduisit très bien les affaires et contenta tout le monde, même ceux qui étaient contre lui lors de la déposition de Joseph; indulgent envers les prêtres et les diaeres ordonnés par Joseph, il se contenta de les faire tenir devant l'autel pour réciter sur eux les prières propitiatoires sans réitérer leur ordination.

En la quarante-cinquième année<sup>1</sup> du roi Kosrau (*Kisra*), il convoqua les Pères<sup>2</sup> et établit trente-six canons<sup>3</sup>, relatifs à la discipline ecclésiastique. Il fit un voyage à la Montagne à la suite de Kosrau; puis il eut une conduite blâmable à l'égard des Pères, envers lesquels il se montra grossier.

Il accompagna le roi Kosrau jusqu'à Nisibe, quand celui-ci attaqua la ville de Dara, pour s'en emparer et exterminer les Grecs qui s'y trouvaient. Paul<sup>4</sup>, métropolitain de Nisibe, accueillit le catholicos très honorablement et très pompeusement et le conduisit en cérémonie à sa cellule, d'où ils entrèrent à l'église. Là le métropolitain monta sur l'ambon et prononça un très beau discours, dans lequel, entre autres choses, il dit ceci : « Chrétiens! le Christ vient de vous visiter aujourd'hui; purifiez vos corps; ôtez vos habits usés et augmentez les nouveaux. » Les assistants, ayant compris que par ces paroles il voulait flatter le catholicos, le prirent pour un

1. En 576, au mois de février. Cf. *Syn. Orient.*, p. 368. — 2. Ce synode a été publié par J.-B. Chabot. Voir *Syn. Orient.*, p. 368-389. — 3. Amr, p. 43, est d'accord avec notre auteur sur ce nombre; mais Mari, p. 54, concorde avec le synode, où les canons sont au nombre de 30. — 4. Mari, *loc. cit.*, écrit بکرس « Bakos ». Ce serait une corruption de « Paul ».

واحسن وقال فيما خطب معاشر المؤمنين قد زاركم المسيح في هذا اليوم فطهروا اجسادكم وأنقوا أطماركم ووفروا دواشلكم. فاستحمقه السامعون واستخفوا وزنه وانحطت عندهم مرتبته. وعلموا أنه تعلق للجائليق بقوله. وضربوا عليه. فحلف ولم يبر أن اذا كبس الملك دارا وفتحها حل فولوس عن مطرته واسقطه من رئاسته. واطن ذلك لقوله ووفروا دواشلكم. وعرف فولوس الخبر فلأزم الصوم والصلاة والخشوع بين يدي سيدنا المسيح ليلاً ونهاراً يسأله ان يميته ويعجل صرفه قبل فتح دارا ولا يريه ذلك. فلما كان في الوقت الذي ظفر فيه كسرى بالمدينة وقد مرّ به في امرها احوال شديدة عظيمة حتى فتحها قبض الملاك نفس فولوس المطران قدس الله روحه وتخلص من فضيحة حرم الجائليق له لو عاش.

وفي هذا الوقت كان المفسر بنصيين ايشوعيب ثم ابراهم بن الحداد وصار بعده حنانا المفسر الماهر وكان له ثمانمائة تلميذ منهم جابرة قد ذكروا في مواضع اخبارهم

حنانا. 1.

ignorant, le regardèrent comme indigne d'estime et de considération; ils se mirent même à le déprécier. Le catholicos affirma avec serment que, si le roi parvenait à assiéger Dara et à la prendre, il déposerait Paul et le priverait de sa dignité métropolitaine. Je crois que le catholicos en voulut au métropolitain, parce que celui-ci avait dit : « Augmentez vos nouveaux (habits). » Mais il ne réussit pas. Car Paul, ayant appris la nouvelle, se mit à s'adonner à la prière et au jeûne, se prosternant nuit et jour devant Notre-Seigneur le Christ, le suppliant de le faire mourir et de hâter sa fin avant la prise de Dara, pour qu'il ne fût point frappé d'anathème. Or, au moment même où Kosrau s'empara de la ville, dont le siège lui avait coûté tant de grandes et de pénibles fatigues, l'ange vint emporter l'âme de Paul, métropolitain, — que Dieu la sanctifie; — ainsi il échappa à l'horrible anathème que le catholicos aurait fulminé contre lui s'il était resté en vie.

A cette époque Isô'yahb était interprète à Nisibe<sup>2</sup>; il fut remplacé par Abraham, fils du forgeron<sup>3</sup>, auquel succéda le célèbre Hhāna<sup>4</sup>, qui avait

1. Kosrau I reprit les hostilités contre les Romains et s'empara de Dara en 573. Voir Cureton, *The Third part of the eccles. history of John bishop of Ephesus*, p. 353. La mort de Paul aurait donc eu lieu cette même année. — 2. Cf. Barhadšabba, *Cause de la fondation des écoles*, p. 75-76. Isô'yahb d'Arzoun (*Arzoundya*) dirigea l'École de Nisibe de 569 à 571. Voir *Idem*, p. 72, n. 2. — 3. Fils des forgerons *ܟܘܢܝܘܬܐ* dans Ebedjésus de Nisibe. apud Assém. *B. O.*, III, 1, p. 223. Barhadšabba, *loc. cit.* lui donne le surnom de *ܡܘܨܝܡܐ* « Nisibien ». — 4. Cf. Barhadšabba, p. 76.

116 \* P. 116 \* ولما كثر تغر هذا الاب حزقيال الم بعينه ادنى سو<sup>1</sup> من غشاوة او اتشار وخطب الآباء الافاضل الابطال وقال يا عميان فمحنه المسيح بماء نزل في عينيه فاذاقه مرارة العمى وما كان يعير به الناس نحو ستين وتوفى بعد ذلك. فكانت مدته احدى عشرة سنة. وقال قوم عشرين وحمل الى الحيرة ودفن بها وقال قوم بالمداين وذلك في السنة الثالثة من ملك هرمزداد<sup>2</sup> بن انوشروان وكانت الامور في هذه الايام مستقيمة.

### خبر ملك هرمزداد

توفى كسرى انوشروان ومدة ملكه سبع واربعون<sup>3</sup> سنة وصار الملك على الفرس بعده

Et in 1. واربعين. 3. — 2. هرمزد هرمزداد. — 2. تغير هذا الاب حزقيال لمن بعينه ادنى سو. 1.   
 ٥٣٠  
 margin ٤٧.  
 ٤٧٧

trois cents disciples<sup>1</sup>, dont quelques-uns furent très puissants<sup>2</sup>, et dont on a parlé dans leurs biographies.

\* Ce père Ézéchiel (*Īḏaqqāl*), en punition de s'être moqué beaucoup de ceux<sup>1</sup> qui avaient le moindre vice dans les yeux, comme le blanc et le gonflement<sup>3</sup>, d'avoir appelé aveugles les Pères vertueux et braves, fut frappé par le Christ de cécité, dont il lui fit goûter l'amertume pendant deux ans. Il mourut en la troisième année du roi Hormizdad, fils d'Anoširwan<sup>4</sup>. Il tint le siège pendant onze ans, suivant les uns; vingt ans, suivant les autres<sup>5</sup>. Il fut transporté et enseveli à Īḏira, d'après les uns; à Séleucie (*Al-Maddīn*), d'après les autres.

A cette époque les affaires allèrent bien.

### XXXVII. — HISTOIRE DU RÈGNE DE HORMIZDAD.

Kosrau Anosirwan mourut après un règne de quarante-sept ans<sup>6</sup>. Hormizdad, qui succéda dans l'empire persan<sup>7</sup>, se montra très favorable aux chrétiens. Les mages, ne pouvant supporter cela, s'en plaignirent. \* Le roi, pour<sup>1</sup> P. 117

1. 800 dans Mari, p. 54; 500. selon un livre d'*Épitomé des canons synodaux*, conservé dans notre bibliothèque de Séert (A. Scher, *Catal. des mss. e. c. n.º 67*). — 2. Parmi lesquels Barḥadšabba 'Arbāya, Išō'yahb II, Catholicos, et Išō'yahb d'Adiabène. Voir ci-dessous, n.º LXXIII. — 3. Ici la phrase est altérée; voici la leçon de Mari: وكان حزقيال يعير من يعيند ادنى سر « Ézéchiel se moquait de celui qui avait le moindre défaut dans les yeux ». — 4. En 581, Hormizd ayant régné au mois de février 579. 'Amr place à tort sa mort en 888 des Grecs (577). — 5. Dix ans, selon Mari, *loc. cit.*; vingt ans, selon 'Amr, p. 44; onze ans, d'après notre auteur: cette dernière donnée semble être exacte. — 6. Quarante-huit ans. Tabari, p. 252. Cf. ci-dessous, p. 197. — 7. En 579.

\* P. 117 هرمز داد وكان مشغولاً بحب التّصاري. فغلظ ذلك على المجوس وخطبوه لاجله. \* فاحتج عليهم ان الملك لا يثبت بالمجوس فقط وضرب لهم مثلاً بان قال السرير له اربع قوائم ولا يقوم بالقائمتين الداخلتين دون الخارجتين كذلك دين المجوس لن يقوم من غير مقاوم. فاحذروا ثم احذروا واتقروا ثم اتقروا ان يخالف احدكم ما امرت به من حفظ التّصاري واحياً سنهم واجراًهم على احسن عواندهم فانهم اهل الاستقامة وذوو السلامة وكان مظهرًا لبر حزقيال الجائليق. وكان انوشروان قد اوصى له بالملك كما فعل ابوه قباد معه فقعد له الامر في الايام السمّاء الفروزديجان بعد موت ابيه وجعل التاج على رأسه في بيت النار بجنديسابور واكرمه اخوته وعرفوا فضله رحمه الله.

\* P. 118

شرح موت كسرى انوشروان \*

وما جرى من بلدان الروم قبل ذلك وما لحقه وما كان منه

لما اتصلت الحروب بين الروم والفرس قصد انوشروان نحو بلد الروم بعد ثلثة ايام

leur faire comprendre que l'empire ne pourrait s'appuyer sur les mages seuls, leur cita ce proverbe : « De même qu'un trône, qui a quatre pieds, ne peut se tenir sur ses deux pieds de devant, s'il ne s'appuie également sur les deux de derrière, ainsi la religion des mages ne pourra se tenir, s'il n'y a pas une autre religion, qui lui soit opposée. Prenez garde, prenez garde de contrarier les ordonnances que j'ai faites pour la protection des chrétiens, pour la conservation de leurs lois et pour la pratique de leurs usages; car ils sont fidèles et obéissants. » Hormizdad honorait beaucoup le catholicoz Ézéchiél (*Haqqâl*). Anosirwan l'avait désigné pour son successeur, comme déjà son père Qawad<sup>2</sup> (*Qabâd*) avait fait pour lui. Il fut couronné après la mort de son père, dans les jours appelés Pirozdedjan, dans un pyrée à Goundi-Sabor. Ses frères l'honorèrent de leur estime. Que Dieu lui fasse miséricorde.

\* P. 118 XXXVIII. — DÉTAILS SUR LA MORT DE KOSRAU ANOSIRWAN; \* FAITS QUI EURENT LIEU DANS L'EMPIRE GREC AVANT, APRÈS ET DURANT CETTE ÉPOQUE.

La guerre<sup>3</sup> continua entre les Grecs et les Perses. Anosirwan, trois jours après la prise et la destruction de Dara, envahit la terre grecque.

1. Cf. Tabari, p. 268; Mari, p. 55. — 2. Cf. ci-dessus, n. XXIV. — 3. Cf. *The Third part of the eccles. history of John bishop of Ephesus*, éd. Cureton. p. 353 et suiv.



من كبسه دارا واخرابها فوجد الروم قد اخبروا من نواحي الموصل وباعربايا اكثر من خمسين فرسخاً فعظم ذلك عليه وجمع جيشه وقصد الرقة فأخربها وما يجاورها واخرب قيسارية واخذ كلما فيها. فلحقه الروم واخذوا عليه الطرقات واحاطوا به من كل جانب وكاد ان يحصل في ايديهم. ثم احتال في التخلص وعبر اكثر جيشه الفرات بلا جسر ففرق اكثرهم مع دوابهم وافلت بعضهم عرأة ولحق الروم بعضهم فقتلوهم وظفروا بيت النار الذي كان معه وقد جمع فيه ذخائره كلها فاخذوها وقتلوا ستين قيسياً كانوا فيه واطفأوا النار بالماء وانصرف من ناحيتهم خائباً ولحقته علة في صدره من الغم فمكث اربعين شهرا بها ومات. واجتمع الروم الذين سباهم من انطاكية واسكنهم المدينة المبنية لهم فآكروا جسده على عادة النصارى ومشوا حوله بالقيام<sup>1</sup> والشمع الى حيث دفن وكانت مدة ملكه سبعا واربعين سنة وشهورا وله حكم وامثال كتبت عنه يقرأها الناس دائما. وقال

1. Thuribulum فيارم همند.

Ayant appris<sup>1</sup> que les Grecs venaient de ruiner dans les environs de Mossoul et de Beith 'Arbâyé (*Bâ'arbâyâ*) un espace de plus de cinquante parasanges, il s'irrita beaucoup; et, ayant rassemblé ses armées, il attaqua Callinique (*Ar-Raqqa*), qu'il détruisit avec les villages d'alentour; il ruina aussi Césarée (*Qaisariya*) et la pilla. Les Grecs, qui l'atteignirent, lui coupèrent les routes; et, l'ayant environné de tous côtés, ils allaient le saisir, quand, grâce à un stratagème qu'il employa, il put leur échapper et traverser l'Euphrate (*Al-Pherât*) à la nage avec une grande partie de ses armées; la plupart de ses soldats se noyèrent avec leurs bêtes; les autres, qui s'échappèrent nus, furent poursuivis par les Grecs, qui en massacrèrent un grand nombre. Ils s'emparèrent aussi du pyrée que le roi avait apporté avec lui et dans lequel il avait mis tous ses trésors; ils y massacrèrent soixante officiers et éteignirent le feu en versant de l'eau sur lui. Kos-<sup>P. 110</sup>  
rau (*Kisra*) abandonna tout confus le territoire grec; le chagrin le fit tomber dans une maladie de poitrine, qui l'emporta enfin au bout de quarante mois. Les Grecs d'Antioche (*Antakiya*), qu'il avait conduits en captivité et fait habiter dans la ville<sup>2</sup> qu'il leur avait bâtie, se réunirent pour honorer ses restes, selon l'usage des chrétiens, tenant à la main des encensoirs et des cierges, et les entourant tout le long du chemin jusqu'au lieu où ils furent déposés.

Il régna quarante-sept ans et quelques mois. On a de lui des maximes

1. Littér. : vu. — 2. Voir ci-dessus. p. 182.



تقوم انه ظهرت لانوشروان علامات قبيحة وشواهد مذهلة وهي انه كان جالسا على سريره وتاجه على رأسه اذ اتى كلب عظيم الجثة وقف بين يديه وغاب ولم يوجد وعاقب البوايين والحجاب من اجل ذلك وذكروا انهم لا يدرون كيف كان ذلك. ثم علامة اخرى وهي ان رجلاً سمح الوجه \* والاطمار دنا الى سريره وصعد وجلس معه عليه ولم يدر كيف \* P. 120 وصل وقوم قالوا ان ذلك كان في ايام ابيه.

### خبر دانيال الحزين

في ايام حزقيال الجاثليق كان دانيال الحزين واظهر آيات وعجائب وبنى ديراً وجمع فيه الاسكولانيين<sup>1</sup> على طريق الملك في موضع صعب يدعى بصلوى. وايملك الذي بنى ديراً على باب نصيين. وشمعون الذي بنى ديراً في جبل اروخ وقد شرح اخبارهم بر سهدى في كتابه.

#### 1. Discipulus اصححم.

et des proverbes qu'on cite toujours<sup>1</sup>. On raconte qu'Anoširwan vit des signes mauvais et qu'il eut des apparitions étonnantes. Un jour qu'il s'était assis sur son trône, ayant la couronne sur la tête, voici qu'un gros chien se tint en sa présence, puis disparut. Les portiers et les chambellans, qui furent punis pour cela, dirent qu'ils ne savaient point comment cela avait eu lieu. On raconte aussi qu'il vit une autre fois un homme au visage très hideux \* P. 120 et habillé en haillons s'approcher de son trône, y monter et s'asseoir à côté de lui; il ne put savoir comment il était arrivé (jusqu'à lui). Il y en a qui disent que cela eut lieu du temps de son père.

### XXXIX. — HISTOIRE DE DANIEL, LE PÉNITENT.

Sous le catholicos Ézéchiél (*Hzqyâl*) vivaient : Daniel (*Danyâl*) le pénitent<sup>2</sup>, qui opéra des prodiges et des miracles, et qui fonda sur la route royale, dans un endroit difficile, appelé Beşloî, un monastère, où il réunit des écoliers; Abimélee<sup>3</sup>, qui bâtit un couvent à la porte de Nisibe; et Siméon<sup>4</sup>, qui fonda un monastère dans la montagne d'Arokh. Barsahdê a inséré leur histoire dans son livre.

1. Quelques-unes de ces anecdotes ont été recueillies par Ath-Tha'âlebi et At-Tartousî, auteurs arabes. — 2. Cf. le *Livre de la Chasteté*, n° 31: 'Amr, p. 44, l'appelle ابييل Mari, p. 55, écrit الحزى: ce serait une corruption de الحزين. — 3. Cf. le *Livre de la Chasteté*, n° 41; Mari et 'Amr, *loc. cit.* — 4. Cf. Mari, p. 55.

خير ربن<sup>1</sup> قوسرا

في أيام كسرى انوشروان وهرمزداد ابته كان هذا القديس واصله من نينوى ولازم منذ  
 \* P. 121 صباه قرآة<sup>2</sup> \* الكتب الالهية. فلما كبر قصد ربن ايوب تلميذ ابراهيم النشفراني وقبل منه  
 الرهبنة وخدم الاخوة ومكث خمس عشرة سنة ياكل الخبز وحده ويشرب الماء الخالص  
 ويلبس قميصاً بغير اكمام. وتقل جماعة من اهل نينوى من اليعقوبية الى الايمان الصحيح  
 وعمل ايات كسرة<sup>3</sup>. ويحكى انه اجتاز في بعض الاوقات على رعاة ياكلون اللحم فسالوه  
 وحلفوه ان ياكل معهم فاجابهم بسبب اليمين واكل ثلث لقم. فانكر الرهبان الذين كانوا معه  
 عليه ذلك وصغر في عينهم بما فعله. فلما اراد العبور من نينوى الى الجبينة رسم على الماء

1. Magister noster ربي. — 2. قرآة. — 3. كسرة vel كسيرة.

XL. — HISTOIRE DE RABBAN QOUSRÉ<sup>1</sup>.

Ce saint était originaire de Ninive<sup>2</sup> et vivait du temps de Kosrau (*Kisra*)  
 Anosirwan et de son fils Hormizdad. Dès son enfance il s'attacha à la lecture \* P. 121  
 des Livres divins. Étant devenu adolescent, il alla trouver Rabban Job  
 (*Ayyoub*), disciple d'Abraham de Nethpar, qui lui donna l'habit monastique,  
 et auprès duquel il passa quinze ans, en servant les frères, ne se nourrissant  
 que de pain et d'eau; une chemise sans manches lui servait de vêtement;  
 il convertit à la vraie foi une foule de Jacobites qui habitaient Ninive  
 (*Nainawa*), et opéra bien<sup>3</sup> des miracles.

On en raconte qu'un jour, lorsqu'il passait auprès de bergers qui man-  
 geaient de la viande, ceux-ci le prièrent et le conjurèrent de manger avec eux;  
 il consentit à cause du serment et avala trois bouchées. Les moines qui étaient  
 avec lui, désapprouvèrent sa conduite et conçurent pour lui du mépris. Il fal-  
 lait traverser (le Tigre), pour aller de Ninive jusqu'au jardin. Il fit le signe de  
 la croix sur l'eau, s'assit sur son vêtement qu'il venait d'étendre (sur l'eau),

1. Cf. le *Livre de la Chasteté*, n° 50; Mari et 'Amr. *loc. cit.* — 2. Cette ville, qui est  
 plusieurs fois mentionnée dans l'histoire de l'Église de Perse, doit être certainement la  
 même que le bourg actuel, bâti sur les ruines de l'ancienne Ninive, appelé Nabbi Ioumess  
 (le prophète Jonas), et situé sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de Mossoul. Les  
 Nestoriens avaient là un monastère, nommé couvent de Jonas, et qui, depuis bien des  
 années, a été transformé en mosquée, appelée du même nom. On y montre encore le tom-  
 beau du prophète Jonas, qui serait probablement celui de Hnanišō' I. catholicos (voir  
 'Amr, p. 59-60). — 3. On pourrait encore lire كسيرة « étonnants ».

صلياً وبسط كسلا وجلس عليه واخذ الرهبان الذين كانوا انكروا عليه اكل اللحم واجلسهم على الكسا وعبروا على الماء كانوا على الارض ورآه الحراس الذين على باب \* المدينة <sup>P. 122</sup> فتصوروه الأهأ. ثم بنى بالقرب من المدينة هيكلاً عظيماً وصار اليه راهبان فاضلان اقاما معه ولم يكن بازاء الجنة بناءً في ذلك الوقت. فلما ملك كسرى بن هرمزد بنى حول الجنة بناءً كبيراً<sup>1</sup> وسكن الناس فيه. ثم ابتدأ العرب يغيرون على الناس ويسبوهم وهرب بعضهم الى القرى المجاورة لهذا القديس وقصدهم العرب وسبوهم واختلط رجل منهم سيفه ليقتل القديس فجفت يده وما زال يسأل القديس ويضرع<sup>2</sup> اليه الى ان صلى عليه وعوفي واستوهب السبي منهم فسلموه اليه معاً<sup>3</sup> اخذوه وتباً على الموصل وبنائها وعظم امرها وما يكون من

1. Turris ulterioris ripae (Tigris) vel Turris Hebraeorum <sup>صهيلا حدنتا</sup> — 2. ويتضرع. — 3. مع ما.

et après avoir pris à côté de lui les moines, qui l'avaient blâmé de ce qu'il avait mangé de la viande, passa l'eau avec eux comme à pied sec. Les <sup>P. 122</sup> gardes de la porte \* de la ville, l'ayant aperçu, le prirent pour un dieu.

Puis il bâtit tout près de la ville un grand temple, où deux moines pieux vinrent habiter avec lui. Il n'y avait point alors de bâtiments vis-à-vis du jardin. Ce fut Kosrau (*Kisra*), fils de Hormizd, qui, à son avènement, bâtit alentour beaucoup de bâtiments, où on logea. Lors de l'invasion des Arabes<sup>1</sup> dans le pays, d'où ils conduisaient les hommes en captivité, beaucoup de gens se réfugièrent dans le voisinage du saint. Les Arabes les attaquèrent et les firent prisonniers. Un d'entre eux, qui tira le sabre pour tuer le saint, eut la main glacée. Ayant été guéri par le saint, qui, à ses instances, venait de prier sur lui, il fut la cause que tous les prisonniers et tout le butin lui furent livrés. Il prédit la fondation de Mossoul (*Mausel*) et sa gloire et la fin de la domination (persane).

Quand les Arabes régnèrent, ils ajoutèrent de nombreux bâtiments, à l'endroit où Kosrau avait bâti, et le nommèrent Mossoul, qui devint ensuite une ville<sup>2</sup>.

1. Il doit s'agir ici d'une invasion des Arabes antérieure à la conquête des musulmans; à moins toutefois qu'on ne suppose que ce saint moine ait vécu jusqu'à l'apparition des Mahométans, époque à laquelle il aurait dû être déjà presque centenaire. — 2. Mossoul<sup>1</sup> avant la conquête musulmane était appelée <sup>صهيلا حدنتا</sup> « Forteresse au delà (du Tigre). Voir le *Livre de la Chasteté*, n° 50; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. IV, c. v, xxiv; V, c. xii. *Mšija-Zka*; éd. de M. Mingana. Mossoul. 1907, p. 87. Ce nom lui aurait été donné certainement par ceux qui habitaient en deçà du fleuve édénién. On pourrait encore traduire <sup>صهيلا حدنتا</sup> par : forteresse ou Tour des Hébreux, mais la première dénomination me paraît beaucoup plus probable.

انتقال المملكة. ولما ملك العرب زادوا فيما<sup>1</sup> بناه كسرى وسموه الموصل وصارت مدينة.  
 \* P. 123 ويقال ان هذا القديس لم يكن يأكل في الصوم الماراني<sup>2</sup> الا النقل فقط. واستنح<sup>3</sup>  
 بعد ان شاخ ودفن في ديره ويسمى دير ربّين قوسرا وهو كرسى مطارنة الموصل الى  
 وقتنا هذا.

1. في ما — 2. Dominicus *dominus*. — 3. Jacuit (reposer) *dominus*.

\* On dit que ce saint ne se nourrissait pendant le carême que de fruits. Il \* P. 123  
 mourut vieux et fut inhumé dans son couvent, qui est connu sous le nom de  
 Rabban Qousré<sup>1</sup> : c'est encore aujourd'hui le siège des métropolitains de Mos-  
 soul<sup>2</sup>.

1. Assémani, *B. O.*, III, 1, p. 72, l'identifie avec Bar Dqousin, auquel Ebedjésus de  
 Nisibe attribue des traités contre les Chaldéens (Astrologues) et contre l'hérésiarque  
 Parparon. — 2. Ce couvent, transformé depuis longtemps en église, existe encore à Mos-  
 soul et est connu encore sous le nom d'église de Mar Esa'ya : — corruption de Mar  
 Kô'yahib : vrai nom du saint, Bar Qousré n'étant que son surnom. — L'église a encore  
 donné son nom au quartier qui se trouve à ses alentours.

ERRATA du fascicule 4, t. III. — P. 226 (16), ligne 4, au lieu de vint à  
 Sa'ir an-Nâr, lire et alla en enfer. — P. 268 (58), ligne 16, au lieu de Hané-  
 fites, lire païens. — P. 292 (82), ligne 11, au lieu de Aphraate, le médecin per-  
 san, lire Aphraate, le sage persan. — P. 294 (84), ligne 21, au lieu de pendant  
 la semaine, lire le vendredi. — P. 304 (94), ligne 17, au lieu de à ses affaires,  
 lire dans les églises. — *Ibid.*, ligne 18, au lieu de pour elle, lire pour tous.

## TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages
INTRODUCTION . . . . .	97
I. — Histoire de Baboï, le vingtième des catholicos . . . . .	99
II. — Histoire de Léon, roi des Grecs . . . . .	103
III. — Histoire d'Anatolius, patriarche de Constantinople . . . . .	104
IV. — Histoire du roi Zénon . . . . .	105
V. — Mort de Piroz, roi des Perses. . . . .	107
VI. — Histoire de Gennade, patriarche de Constantinople. . . . .	108
VII. — Histoire d'un moine avec le démon. . . . .	109
VIII. — Histoire d'Acace, le vingt et unième des catholicos. . . . .	112
IX. — Histoire de Mar Narsaï, docteur. . . . .	114
X. — Histoire d'Anastase, roi des Grecs . . . . .	118
XI. — Histoire de Milas, roi de Perse . . . . .	122
XII. — Histoire de Qawad, roi de Perse . . . . .	124
XIII. — Histoire d'Élisée, le docteur . . . . .	126
XIV. — Histoire de Zamasp, roi des Perses . . . . .	127
XV. — Histoire de Babaï, le vingt-deuxième des catholicos. . . . .	128
XVI. — Jolie historiette. . . . .	131
XVII. — Histoire de l'attaque d'Amid par Qawad. . . . .	132
XVIII. — Histoire de Mar Abraham le Grand . . . . .	133
XIX. — Histoire de Sila, le vingt-troisième des catholicos . . . . .	135
XX. — Histoire de Justin, roi des Grecs . . . . .	138
XXI. — Histoire de Jacques Baradée. . . . .	140
XXII. — Histoire des hérétiques avec Justin. . . . .	142
XXIII. — Histoire de Justinien, roi des Grecs . . . . .	145
XXIV. — Histoire de Kosrau Anosirwan. . . . .	146
XXV. — Histoire de Narsaï et d'Élisée, les vingt-quatrième et vingt-cinquième des catholicos. . . . .	147
XXVI. — Histoire de Paul, le vingt-sixième des catholicos. . . . .	153
XXVII. — Histoire de Mar Aba le Grand, le vingt-septième des catholicos. . . . .	154
XXVIII. — Controverse du Catholicos (Mar Aba) avec un mage . . . . .	164

	Pages.
XXIX. — Question posée par Mar Aba. . . . .	167
XXX. — Souvenir des disciples de Mar Aba. . . . .	171
XXXI. — Histoire d'Abraham de Nethpar et de Job, son disciple . . . . .	172
XXXII. — Histoire de Joseph catholicos . . . . .	176
XXXIII. — Histoire de Justin, roi des Grecs. . . . .	189
XXXIV. — Histoire du patriarche Eutychius . . . . .	190
XXXV. — Histoire de Baboukabr . . . . .	191
XXXVI. — Histoire d'Ézéchiél, le vingt-neuvième des catholicos . . . . .	192
XXXVII. — Histoire du règne de Hormizdad . . . . .	195
XXXVIII. — Détails sur la mort de Kosrau Anoširwan . . . . .	196
XXXIX. — Histoire de Daniel, le pénitent . . . . .	198
XL. — Histoire de Rabban Qousré. . . . .	199

---





# LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÈ, HAMLÈ ET NAHASÈ

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

AVEC LE CONCOURS DE L. DESNOYERS ET A. SINGLAS

---

II

MOIS DE HAMLÈ



\* በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ :: ወርኃ : ሐም : A 98, P 153, a  
 ሌ : ቡሩክ :: መዓልቱ : ሸወህሰዓት : ወእምዝ : የሐጽጽ : O 25, p, A 278, b

አመ : ሸለሐምሌ : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : ክነት : ቅድስት : ድንግል : ቀፍፎንያ : ሰማዕት : ዛቲ : መስተጋ  
 5 ድልት : ወሀበት : ነፍሳ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወክነት : እንታ : ለእማ :  
 አመ : ምኒት : ላዕል : ድብር : ዘውስቲታ : ህደናግል : በማእከል : ጀኦናላጋት : ወስ  
 ማ : አርያና : ወሐጸነታ : በፈረሃ : እግዚአብሔር : ወመሐረታ : አንብቦ : መጸሕፍት :  
 መለኮታዊት : ወክነት : ትትጋደል : ተጋድሎ : ሠናየ : ወትጸመድ : ወትጸውም : በበጀ  
 መዓልት : ወትጼሊ : ጸሎታተ : ብቡኃተ :: ወክነት : ዛቲ : ቅድስት : አርአያሃ : ሠና  
 10 ዶ : ፈድፋድ :: ወሶበ : አዘዘ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ : ከመ : ያምልኩ : ጣዖታተ :  
 ወአንዝዎሙ : ለብቡኃን : ክርስቲያን : ወክነት : ሰማዕታተ :: ወሶበ : ሰምዓ : ደናግል :

2. ወፀ] ወፀ O, ወፀ P. — 5. እንጎ om. O. — 5. ለእማ om. O, P. — 6. ዘውስቲታ] — ቱ O, P.  
 — 8-9. ወጀመላተ (p. በበጀመላተ) add. A.

A = d'Abbadie 66; A = d'Abbadie 98; O = Bodleian. xlv; P = Paris. Fonds  
 éthiop.) 128.

## LE LIVRE DU SYNAXAIRE

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Mois béni de hamlé dont le 1<sup>er</sup> jour a 14 heures; ensuite, les jours décroissent.

### LE PREMIER DE HAMLÉ (8 juillet).

En ce jour est honorée sainte Qafronya (*Fébronie*), vierge et martyre; cette ascète se donna à Notre-Seigneur Jésus-Christ sa tante maternelle était la supérieure d'un couvent, situé sur une montagne entre les deux fleuves (*en Mésopotamie*), où se trouvaient 50 vierges; celle-ci, nommée Aryana, l'éleva dans la crainte de Dieu et lui apprit à lire les divines Écritures. — Elle se livrait avec succès aux combats de l'ascétisme; elle faisait pénitence et jeûnait tous les deux jours; elle faisait de nombreuses prières; cette sainte avait un aspect fort beau. — Lorsque l'impie Dioclétien donna l'ordre d'adorer les idoles, de nombreux chrétiens furent pris et devinrent mar-

ዘንተ ፡ ወዕኦ ፡ እምደብር ፡ ወተኃብኦ ። ወኢተርፋ ፡ እምደብር ፡ ዘእንበለ ፡ እመ ፡ ምኒት ፡ ኦርያር ፡ ወዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ቀፍርንያ ፡ ወክልኦት ፡ እኅት ፡ ወበሳኒታ ፡ መጽኢ ፡ ላእካኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ኅበ ፡ ደብር ፡ ወኡኅዝዋ ፡ ለእመ ፡ ምኒት ፡ ወኡርዋ ፡ ወኅሥሥ ምን ፡ ለእለ ፡ ተርፋ ፡ እምደናግል ። ወትቤሎሙ ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ቀፍርንያ ፡ ንሥኢ ኒ ፡ ኪያየ ፡ ወኅድግዋ ፡ ለዛቲ ፡ ኦረጋይት ። ወኅሥእዋ ፡ ወኦሰርዋ ፡ በሰናሰለ ፡ ሐጺን ፡ ወወሰድዋ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ወመዋዕሊሃ ፡ በውኦቲ ፡ ጊዜ ፡ ሿግመት ፡ ወካንት ፡ እመ ፡ ምኒት ፡ ትተልዋ ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ።

ወዕበ ፡ ኦብጽሕዋ ፡ ቅድመ ፡ መኰንን ፡ ተሰእላ ፡ በእንተ ፡ ደናግል ፡ ወይቤላ ፡ ሁዲ ፡ ለጣዖታት ፡ ወተካየዳ ፡ በኪዳናት ፡ ብዙኃት ። ወኢተክዘዘት ፡ ሎቱ ፡ ወኡኅሰረት ፡ ለኪዳናቲሁ ፡ ወክዘዘ ፡ ክመ ፡ ይገብጥዋ ፡ በኡብትር ፡ ወእምዝ ፡ \* እዘዘ ፡ ወሰጠሉ ፡ ኦሰርግ ፡ ክመ ፡ ይክሥት ፡ ሥጋሃ ። ወጸርኃት ፡ ላዕሌሁ ፡ እመ ፡ ምኒት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እግዚኦብሐር ፡ ይስጥቀ ፡ ኦኣላዊ ፡ ክሓዲ ፡ በክመ ፡ ኦንተ ፡ ትፈቅድ ፡ ታኅሥራ ፡ ለዛቲ ፡ ወለት ፡ እቤር ። ወተምግ ፡ መኰንን ፡ ወክዘዘ ፡ ክመ ፡ ይእስርዋ ፡ ለቅድስት ፡ ቀፍርንያ ፡ ወይኰንንዋ ፡ ውስተ ፡ መንኰራተራት ፡ ወይስጥቁ ፡ ሥጋሃ ፡ በመዋሰርተ ፡ ሐጺን ፡ ወገብሩ ፡ ቤቲ ፡ ዘንተ ፡ ክሎ ፡ እስከ ፡ ተሰጥቀ ፡ ክሎ ፡ ሥጋሃ ፡ \* ወካንት ፡ ትጻሊ ፡ ኅበ ፡ እግዚኦብሐር ፡ ወተኅሥሥ ፡ ጎምኒሁ ፡ ረድኡተ ፡ ለኢቤጽሐ ፡

\* A 279, a.

10

\* A 98, b.

15

1. ወተኃ — እም em. O; — እምደ] ውስተ; ደ P. — 2. እኅት] እኅታ A ar. (أخت). — 6-7. ቅ ፡ እ ፡ ም ፡ O, P, A. — 8. እብጽሕዋ] ኅብጽሕዋ A. — 8. ቅድመ] ኅበ P. — 8. ስ ፡ ደናግል om. O, P, A. — 10. መእምዝ] መኰንን O, P, A. — 10. መጠመ] ይጠጠ O, P, A. 11. ይክሥት] ይክሥት O, P. — 12. ትፈቅድ] ፈቅደህ O, P. — 13. ም ፡ እቤር ።] ንስ፡ ም ፡ O, A; ንስ፡ ም ፡ P. — 14-15. በመዋሰርተ] በምሰርተ O, A.

tys. Apprenant ces événements, les vierges sortirent du couvent, pour se cacher; il n'y resta plus personne, excepté la supérieure Arynā, cette sainte Qafronya et une autre sœur. Le lendemain, arrivèrent au couvent les envoyés du roi; ils saisirent la supérieure, l'enchainèrent et cherchèrent les autres vierges. Sainte Qafronya leur dit : « Prenez-moi et laissez cette femme âgée. » Ils la prirent, la lièrent avec des chaînes de fer et la conduisirent à la ville; elle était alors âgée de vingt ans. La supérieure la suivait, en pleurant.

Quand la sainte fut amenée devant le juge, il l'interrogea au sujet des autres vierges et lui dit : « Sacrifie aux idoles. » Il lui fit de nombreuses promesses, mais elle ne lui obéit pas et elle repoussa avec mépris ses promesses; il donna l'ordre de la battre de verges, puis de déchirer ses vêtements, afin de mettre à nu son corps. — La supérieure cria vers lui : « Que Dieu te déchire, ô perfide infidèle, comme tu veux outrager cette jeune fille orpheline. » Le juge fut irrité; il ordonna d'enchaîner sainte Qafronya, de lui infliger le supplice de la roue, de déchirer son corps avec des scies de fer. — Ils firent sur elle toutes ces choses, jusqu'à ce que son corps fût en lambeaux. Elle priait Dieu et lui demandait son secours. Or, il ne lui arriva pas le moindre mal. Ensuite, ils lui coupèrent la langue, lui brisèrent les

ላዕሌሃ : ወኢምንትኒ : አሙስና ። ወእምድኅረዝ : መተሩ : ልሳና : ወሰበሩ : አስናኒሃ :  
 ወመተሩ : መለያልዩቲሃ : ወአውፀደዋ : በእሳት : ወእንሥእ : እግዚእነ : ክርስቶስ :  
 ዘእንበለ : ሕግም ። ወሶበ : ደክመ : መከጋንን : እምኅናኒሃ : አዘበ : ክመ : ይምትሩ :  
 ርእሳ : ወመተሩ : ርእሳ : በሰይፍ : ወነሥኦት : አክሊለ : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰማ  
 ደት ። ወመጽእ : አሐዬ : ብእሊ : መሃይምን : ባዕል : ወነሥኦት : ሥጋሃ : ለቅድስት :  
 ቀፍሮንያ : ወገንዛ : በአልባሳተ : ሐረር : ሠናያን : ወአንበራ : ውስተ : ሣጹን : ዘወር  
 ቅ ። ወኮን : እምኒሃ : ተአምራት : ብዙኃት ። እግዚአብሔር : ይምሐረኒ : በጸሎት :  
 አሚን ።

[ሰላም : ለቀፍሮንያ : አስናኒሃ : ዘሰበሩ ።

10 ወመለያልዩሃ : ዘመተሩ ።

ዘንተ : ነሎ : እንዘ : ይገብሩ ።

ኢክህሉ : በጽንዖሙ : ለዲዮቅልጥደኖስ : ማኅበሩ ።

ክመ : ይሚጥዋ : ለክርስቶስ : እምናቅሩ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፉ : ካልዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሮሚ : ወበርተሎ

15 ሚያስ ። ወገብረ : መደኅን : መነኮስ : ጻድቅ ። እግዚአብሔር : ይምሐረኒ : በጸሎት \* P 153, b.

ቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፉ : ቅዱሳን : መስተጋድላን : ጀቀሳውስት : አኃው :

2. መለያልዩቲሃ] መ" A, መለያልዩሃ P. — 2. ወአውፀደዋ] ወአውፀደ O, P, A; ሥጋሃ (p. ወአው) add. O, P, A. — 3. እምኅናኒሃ] እምከናኖት O, P, A. — 4. በሰይፍ (p. ርእሳ) add. O, A. — 7. መንኮራት (p. ተአምራት) add. O, A. P. — 14. ካልዮስ] ሃ" A, ከ" O.

dents, lui coupèrent les membres et la brûlèrent par le feu. Notre-Seigneur Jésus-Christ la soutint, en sorte qu'elle ne ressentit aucune douleur. Quand le juge fut las de lui infliger ces supplices, il donna ordre de lui couper la tête, et on la lui coupa avec un glaive; elle reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieus. — Un riche fidèle vint prendre le corps de sainte Qafronyā, l'enveloppa dans de beaux vêtements, un beau linceul de soie, et le plaça dans une châsse d'or. — Il se produisit par son intermédiaire de nombreux prodiges. — Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières, Amen.

[Salut à Qafronya. Les compagnons de Dioclétien qui brisèrent ses dents et qui coupèrent ses membres, tout en faisant cela, ne purent pas détourner par leur violence sainte Fébronie de l'amour du Christ.]

[En ce jour aussi, moururent Kalyos, patriarche de Rome, Bartalomewos (Barthélémy) et Gabra-Madhiën, moine juste. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce jour aussi, moururent les saints ascètes, les frères Beyoka' et

1. O, P et A : Beyok.

ብዮካ፡ ወብንያሚን ። እሉ፡ ቅዱሳን ፡ ኮኑ ፡ ቀሳውስተ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡  
 ዘፀገረ ፡ ቱና ፡ እምደወለ ፡ ቂዳ ፡ እምደብበ ፡ ግብጽ ፡ ወኮኑ ፡ ኡኃው ። ወኮኑ ፡ አቡሆ  
 ሙ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ብእሱ ፡ ኄር ፡ ወዩዋህ ። ወኮኑ ፡ እሉ ፡ ጀውሉዱ ፡  
 ፍጹማን ፡ በቅድስና ። ወእግዚአብሔር ፡ ይገብር ፡ በእደዋሆሙ ፡ ተእምራተ ፡ ወመንክ  
 ራተ ፡ ዓበይተ ፡ ወደፊውሱ ፡ ድውያን ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ የሐዕብምሙ ፡ ለድ  
 ውያን ፡ እምን ፡ ማየ ፡ ዓዘቅት ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወደትሬውሱ ፡ በጊዜሃ ። ወሶ  
 በ ፡ ቀርቦ ፡ ፅረፍቱ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ለብሰ ፡ ቀሱስ ፡ ብንያሚን ፡ አ  
 ልባሰ ፡ ክህነት ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ከመ ፡ ይ\* ቀድስ ፡ ቀርባን ። ወዜነ  
 ውዎ ፡ ወደቤልዎ ፡ ናዑ ፡ አቡክ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት ፡ ወውእቱ ፡ የኅሥሐክ ። ወደቤ ፡  
 ቅዱስ ፡ ብንያሚን ፡ አንሰ ፡ ኢይክል ፡ አውዕእ ፡ አልባሰ ፡ ክህነት ፡ እምላዕሴየ ፡ እምቅ  
 ድመ ፡ እፈጽም ፡ ቅዳሴ ። ወለእመ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እርአየ ፡ እምቅድ  
 መ ፡ ፅረፍቱ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ። ወከመዝ ፡ ፈነወ ፡ አ  
 ቡሁ ፡ እንዘ ፡ የኅሥሥ ፡ ተጊዜ ። ወውእቱ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ቅዳሴ ፡  
 ረከቦ ፡ ለአቡሁ ፡ በዘአፅረፈ ፡ ወሐዘነ ፡ ፈድፋድ ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ዘቤተ ፡  
 ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ እሉንቱ ፡ ነበሩ ፡ በኅቤሁ ፡ ወውእቱ ፡ ኢያአምር ፡ ኅበ ፡ ዘአንበ  
 ሮሙ ። ወእምከሮ ፡ እኅሁ ፡ ብዮካ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወደስ  
 አሎሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ በእንተ ፡ ንዋየተ ፡ ቅድሳት ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ።

\* O 25, b.

10

15

1. ብዮካ ፡ ወብ] ብዮካ ፡ ወብንያሚን O, P, A. — 2. ኡኃው] ኡኃው O, P. — 5. ወደፈ'] ወደፈ" A.  
 — 6. ማየ] ማየ A, ወደፈፈ'] ወደፈፈ" A: እምደዋሆሙ (p. ወደፈፈ") add. O, P, A. — 7, 10. ብንያ  
 ሚን] — ሚ O, P. — 15. እሉ'] እሉ" O, P, A. — 17. ንዋየተ] ንዋየ O, P, A.

Benyamîn, tous deux prêtres. Ces saints étaient prêtres dans l'église de la ville de Tunā, dans la région de Qidā de l'Égypte septentrionale; ils étaient frères. Leur père, économe de l'église, était un homme intègre et doux; ses enfants étaient d'une sainteté parfaite; par eux Dieu faisait de grands prodiges et de grands miracles: ils guérissaient les malades. Ils lavaient, en effet, les malades avec l'eau de la citerne de l'église, et aussitôt ils recouvraient la santé. Au moment même où leur père était sur le point de mourir, le prêtre Benyamîn revêtait les ornements sacerdotaux et montait au sanctuaire pour y offrir le sacrifice. On vint l'avertir et on lui dit: «Voici que ton père va mourir; il te demande.» Saint Benyamîn répondit: «Je ne puis pas déposer les habits sacerdotaux, avant d'avoir achevé la messe. Si Dieu veut que je voie mon père avant sa mort, soit; si non, s'il ne le veut pas, que la volonté de Dieu soit faite.» — Son père l'envoya chercher trois fois et il répondit de la même manière. — Quand il eut achevé la messe, il trouva que son père était déjà mort; il fut fort inquiet au sujet des vases sacrés de l'église, car ils se trouvaient chez lui, et il ignorait où son père les avait mis. Son frère Beyokā lui conseilla d'aller, dans le désert de Scété, interroger les

ወሶበ : ሐረ : ቅዱስ : ብንያሚን : ኅበ : ገዳመ : አስቁጥስ : ወተራክበ : ምስለ : ቅዱስ : አባ : ዳንኤል : አበ : ምኒተ : ገዳመ : አስቁጥስ : ወነገሮ : ቅዱስ : አባ : ዳንኤል : ለቅዱስ : ብንያሚን : ነሎ : ግብረ : ዘመጽአ : ላዕሌዑ : በእንቲአዑ : ወአዘዘ : ከመ : ይሐር : ኅበ : አሐዳ : \* በእስ : ዳድቅ : ወውኔቱ : ያጠይቆ : ነሎ : ግብረ : ዘመጽ \* A 279, b.

5 አ : በእንቲአዑ : ወሐረ : ኅበ : ውኔቱ : ወከሠተ : ሎቱ : ኅበ : ሀሎ : ንሞየ : ቅድሳት : ወነሥአሙ : ወእምድኅረዝ : ተጽምደ : ዝንቱ : ቅዱስ : ምስለ : እኅዑ : በነሉ : ገድል : ሠናይ : ወፍጹም ።

ወነኑ : መሃይምኅን : በውኔቱ : መዋዕል : ያነብሩ : ዘተረፈ : እምሥጋ : ቅዱስ : በእንተ : ድውይ : ሶበ : አልጸቀ : ለመዋት : ወይሚጥውዎ : እምውኔቱ ። ወዐአ : ሰ

10 ይሞን : ውስተ : ከይሲ : ወዘኮ : ወሰቁሮ : ለውኔቱ : ሣጺን : ዘውስቲቱ : ሥጋ : ቅዱስ : ወዐአ : ውስተ : ሣጺን ወበልዓ : ሥጋ : ዘነበረ : ውስተ : ሣጺን ። ወነኅ : ሎቱ : ልማድ : ለውኔቱ : ከይሲ : እንዘ : ያበውኔ : ውስተ : ውኔቱ : ሣጺን : ወይበል

15 ፅ : ዘይነበር : ውስቲቱ : እምሥጋ : ቅዱስ ። ወሶበ : አእመሩ : ቅዱሳን : ብዮካ : ወብንያሚን : ዘነኅ : ሐዘኑ : ፈድሳደ : ወቀተልዎ : ለውኔቱ : ከይሲ ። ወእምዝ : ተማከሩ : ከመ : ይብልፅዎ : ለውኔቱ : ከይሲ : በእንተ : ሥጋ : ቅዱስ ። ወሰአልዎ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ያጠይቆሙ : ለእመ : ኮነ : ዝንቱ : ሥምረቱ ። ወአስተርአዮሙ : ወልእክ : እግዚአብሔር : ወአዘመሙ : ከመ : ይብልፅዎ : ወነሥአዎ : ለውኔቱ : ከይ

1. ሐረ om. A. — ብንያሚን] ብንያም O, ብንያሞን P, A. — 2. ምኒተ om. O; placé après ገዳ P; ምኒተ : ዘእስ A. — 3. ብንያሚን] — ያም O. — ያሞን P, A. — ላዕሌዑ om. O, P, A. — 8. ዘተረፈ] ዘተጸፈ O, P, A. — 9. ወይሚ] ወይመጥ A. — 10-11. ዘውስቲቱ ሣጺን om. O, P, A. — 13. ብዮካ] ብዮካ O, P, A. — 13-14. ወብንያሚን] — ሞን O, P.

saints vieillards au sujet des vases sacrés de l'église. Quand saint Benyamm fut arrivé dans le désert de Scété, il rencontra saint Abba Daniel, supérieur du couvent de Scété. Saint Abba Daniel dit à saint Benyamm entièrement ce pourquoi il était venu et il lui ordonna d'aller chez un homme juste qui lui ferait connaître entièrement ce pourquoi il était venu. — Il alla chez cet homme qui lui révéla où étaient les vases sacrés; il les prit. — Ensuite, son frère et lui furent très assidus dans un bel et parfait ascétisme.

Dans ce temps-là, les fidèles conservaient le Saint Corps, l'Eucharistie, pour le cas où quelque malade fût sur le point de mourir; alors, ils le communiaient avec ce saint Corps. Or, le diable entra dans un serpent qui, poussé par lui, perça la caisse, la pyxide, où était le saint Corps, y entra et mangea le Corps qui était dans la caisse. Ce serpent, en effet, avait l'habitude d'entrer dans cette boîte et de manger ce qu'il y avait du Corps saint. — Quand les saints Beyokā et Benyamm apprirent ce qui était arrivé, ils en furent fort affligés. Ils tuèrent le serpent, puis ils résolurent tous deux de manger le serpent à cause du saint Corps. Ils prièrent Dieu de leur manifester si telle était sa volonté; un ange de Dieu leur apparut et leur ordonna de le manger.



ሲ : ወበልዕዎ : ወእምድኅረዝ : አዕረፉ : ወከሠተ : እግዚአብሔር : ገድሎሙ : ወዘጎ  
 A 99, a. ብኝ : ለአሐቲ : ድንግል : ቅድስት : \* ወነገረቶሙ : ይእቲ : ለሕዝብ : ዘከመ : ኮነ : እ  
 ምነ : ቅዱሳን : ወሐኒጼ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያነ : ሠናይተ : ወእስተርአየ : እምሥ  
 ጋሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ፈድፋዶ : ዘዝኩር : በገድሎሙ : እግ  
 ዘኢብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

[ሰላም : ሰላም : ብንያሚ : ወብዮክ ።  
 በጸሎት : ዘተግሁ : ወበአስተብቀኃዎ : ወሱክ ።  
 እስከ : ኅቤሆሙ : መጽአ : እምነብ : አምላክ ።  
 በእንተ : ዘበልዐ : እምሥጋ : ቡሩክ ።  
 በሊዐ : ከይሲ : ዘይኤዝዝ : መልእክ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገዛፋ : ለአግናጥዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት ። በረከቱ : ትኩ  
 ን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ገብረ : ቶማስ : ሐዋርያ : ተአምረ : በእንተ : ብእሲት :  
 እንተ : ሐረድዋ : በቤተ : መያሲ ። ወሀሎ : ፩ወሬዛ : ዘይትጌበር : ግብረ : ዘኢይደሉ :  
 ወነሥአ : በረከተ : አኩቲት : በእደግሁ : ከመ : ይደይ : ውስተ : አፉሁ : ወየብሳ : ፪

1-2. ገድሎሙ : ወዘጎብ፣ ግብርም : ወገድሎሙ O, P, A et BM (Brit. Mus. or. 670). — 4. ዘ  
 ገጣጣ A. — 6. ሰላም] alter. እብላ O. — ብንያሚ] — ሚን O, — ሞን A. — 9. ዘክራብ (p. እም  
 ሥጋ) add. O. — 11. ተገዛፋ] ስምዑ O, ስምዓ : ነን BM, ስምዓ : አ' A. — 13. Le récit du  
 miracle de saint Thomas se lit dans O, A et BM; il manque dans P.

Ils prirent le serpent et le mangèrent; après quoi, ils moururent. — Dieu fit  
 connaître leur combat spirituel et ce qu'ils avaient fait à une vierge sainte.  
 Celle-ci rapporta au peuple ce qui était arrivé aux Saints. On leur bâtit une  
 belle église. De leurs corps se produisirent un très grand nombre de prodiges  
 et de miracles qui sont mentionnés dans *le récit* de leur vie. Que Dieu nous  
 fasse miséricorde par leurs prières dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Benyamin et Beyok, assidus à la prière et aux supplications  
 continuelles, jusqu'à ce que vint auprès d'eux un ange de la part de Dieu,  
 qui leur ordonna de manger le serpent, à cause du Corps béni *du Christ* que  
*ce serpent* avait mangé.]

[Ce même jour, il y a commémoration<sup>1</sup> du patriarche Agnâtyos (*Ignace*).  
 Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce même jour, l'apôtre Tomàs (*Thomas*) opéra un miracle pour une  
 femme qu'on avait assassinée dans un cabaret. Il y avait un jeune homme  
 qui faisait des choses qui ne conviennent pas. Un jour, il prit de ses mains  
 le pain sacré, *les eulogies*, pour le porter à sa bouche, mais ses deux  
 mains devinrent arides, *raides*, et il ne put le mettre à sa bouche. Les gens

1. O, BM : « le martyr ».

ሆን ፡ እደደዎ ፡ ወስእነ ፡ ወድሃ ፡ ውስተ ፡ አፋው ፡ ወሰብእ ፡ እለ ፡ ርእዮዎ ፡ ነገርዎ ፡ ለሐዋርያ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡ ወጸውዎ ፡ ሐዋርያ ፡ ወደቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ ወልድሃ ፡ ወእትጎራ ፡ ር ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ እስመ ፡ ዘለፈከ ፡ ጸጋዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገደ ፡ ውእቱ ፡ ብ እሲ ፡ ታሕተ ፡ እገረዐ ፡ ወደቤሎ ፡ ሕውመ ፡ ገበርኩ ፡ ግብረ ፡ እንዘ ፡ ይመስለኒ ፡ እገ ብር ፡ ውናሃ ፡ አፋቀርኩ ፡ አሐተ ፡ ብእሲተ ፡ መደሲተ ፡ ወእቤላ ፡ ትንበር ፡ ዘንጹሕ ፡ በከመ ፡ መሐርከኒ ፡ ወሶበ ፡ አበዮተኒ ፡ ነግእኩ ፡ ሰዶፈ ፡ ወቀተልክዋ ፡ ወደቤሎ ፡ ሐዋ ርያ ፡ እር ፡ ረሰዮከ ፡ መዓት ፡ ትግበር ፡ ምግባረ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ሐ ዋርያ ፡ ያምጽኦ ፡ ማሃ ፡ ወጸለዮ ፡ ላዕለ ፡ ማይ ፡ ወደቤሎ ፡ ተአመን ፡ በእግዚእነ ፡ ኢ ዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተሐዐብ ፡ እደከ ፡ ወተሐዮ ፡ ወተሐዕበ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እደደዎ ፡ ወሐደወ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወእምግ ፡ ደቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ነዓ ፡ ምርሐኒ ፡ ኅበ ፡ በድኅ ፡ ወሐረ ፡ ገኩ ፡ ወሬዛ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘረገዛ ፡ ወሶበ ፡ ር እያ ፡ ሐዋርያ ፡ ኅዘነ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡ ውናይት ፡ ወላዕይት ፡ ይእቲ ፡ ወአዘዘ ፡ ያውዕእዋ ፡ ወደንብርዋ ፡ ውስተ ፡ ዓራት ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዘመ ፡ ወአንበረ ፡ እደዐ ፡ ላዕሌ ሃ ፡ ወጸለዮ ፡ ወራጺዋ ፡ ጸልዮ ፡ ደቤሎ ፡ ለገኩ ፡ ወሬዛ ፡ ሐር ፡ በላ ፡ እኒዘከ ፡ እደሃ ፡ አንሰ ፡ በእደሃ ፡ ቀተልኩከ ፡ ወበእደ ፡ ዘእሃ ፡ ክርስቶስ ፡ ያንሥእከ ፡ በገደማኖት ፡ ወቀርበ ፡ ኅቤሃ ፡ ገኩ ፡ ወሬዛ ፡ ወደቤ ፡ አመንኩ ፡ ብከ ፡ ክርስቶስ ፡ ወደእተ ፡ ጊዜ ፡

4. ግብረ] om. A. — 4-5. እገብር ፡ ውናሃ] ሠ" ፡ ዘገበርኩ A. — 9. ወተሐ" ፡ ወተ"] om. O. — 14. ለገኩ] ለገንቱ BM. — 15. ያንሥእከ. O. A.

qui en furent témoins rapportèrent ce qui était arrivé à l'Apôtre, qui appela le jeune homme et lui dit : « Raconte-moi, ô mon enfant, sans être retenu par la honte, ce que tu as fait, car c'est la grâce de Dieu qui te reprend. » Cet homme se prosterna à ses pieds et lui dit : « J'ai commis une action abominable, tout en croyant bien faire. J'aimais une femme qui était marchande de vin, et je l'exhortais à vivre chaste, d'après ce que tu m'avais enseigné. Mais comme elle s'y refusait, j'ai pris une épée et je l'ai tuée. » L'Apôtre lui dit : « Comment la colère t'a-t-elle fait commettre une action digne d'un serpent ? » Aussitôt, l'Apôtre ordonna d'apporter de l'eau; il pria sur cette eau et dit au jeune homme : « Confesse Notre-Seigneur Jésus-Christ; lave-toi les mains et tu seras guéri. » Le jeune homme se lava les mains et il fut sain comme auparavant : *il était guéri de la paralysie*. Ensuite, l'Apôtre lui dit : « Conduis-moi près de son cadavre, de la femme tuée. » Ce jeune homme alla avec l'Apôtre et l'amena à l'endroit où il l'avait transpercée. Lorsque l'Apôtre la vit, il fut très attristé, car elle était belle et jolie. Il ordonna de la sortir de l'endroit, et de la placer sur un lit; on fit ce qu'il leur avait ordonné. Il imposa sa main sur elle et pria; ayant achevé sa prière, il dit à ce jeune homme : « Va, tiens la par la main et dis-lui : Moï, je t'ai tuée de ma main, mais que le Christ te fasse ressusciter par ma main, par la foi. » Le jeune homme approcha d'elle et dit : « Je crois en toi, ô Christ »;

ሰሐባ : በእዲሃ : ለደእቲ : ብእሲት : ወቀንጸት : ወነበረት : ወነጸርዋ : ብዙኃን : ሰብእ : እለ : ሀለው : ህየ : ወነጸረቶ : ለሐዋርያ : ወኃደገት : ዓራታ : ወሰገደት : ታሕተ : እገ  
 \* O 26, a. ሪሁ : ወእኃዘት : ጽንፈ : ልብሱ : \* ወትቤ : አይቲ : ክልእ : ዘምስሴኩ : ዘአማኅዐነኒ : ለከ  
 ሲ : ጸሊም : ነሉንታሁ : ወልብሱ : ርሱሕ : በህቁ : ተመጠወኒ : ወወሰደኒ : መካነ : ጽ  
 ልመት : ዘቦቱ : ብዙኅ : በዓታት : ወሕሱመ : መግዛ : ይጻኑ : ወርኢኩ : ግበ : እሳት : ወመንኩራኩረ : እሳት : ዘይነድድ : ወነፍሳት : እሱራት : ውስተ : ውእቱ : መንኩራኩረ  
 ር : ወዓዲ : ርኢኩ : ክልእ : ግበ : ዘምሉእ : አደፊ : ወዕፃ : ዘይፈልሕ : ወነፍሳት : ደንገረግኒ : ህየ : ወዐ : እለ : ስቱላን : በሌሳኖሙ : ወዐ : እለ : በሥዕርቶሙ : ወዐ : እለ : በእደዊሆሙ : ወዐ : እለ : በእገሪሆሙ : ወርእሶሙ : ታሕተ : ጢስ : ወተዶ : ደጠይስ : ዲቤሆሙ : ወርኢኩ : መካነ : ጽልመት : ዘእኩይ : መግዛሁ : ወይቤለኒ : ዝኩ : ዘይመርሐኒ : እሉ : ነፍሳት : ዘዘማውያን : ወመስተዋድያን : ወሐሳውያን : ወሐደድያን : ወወራቅያን : ወቀታልያን : ወእለ : ኢሐወጹ : ድውያን : ወኢተዘከሩ : ሕገ : እግዚአብሔር : በእንተዝ : ናሁ : ይትፈይዩ : በከመ : ምግባሮሙ :

ወይቤሎሙ : ሐዋርያ : ለእለ : ሀለው : ሰማዕክሙኑ : ለዘትብል : ዛቲ : ብእሲት : አ ኩ : ዝባሕቲቱ : ዘሀለ : ነኑኒ : እላ : ዓዲ : ቦ : ዘደግኪ : እምዝ : ወእንተሙኒ : ተመየ ጡ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወኅድጉ : ምግባር : ኃጢአት : ወሕሊና : እኩየ : ወንበኒ :

1. በእዲሃ] እዲሃ A, BM. — 7. ወነፍሳት : እሱራት] ወነፍሳት : እሱራት 0 ወነ : እሱራት A. — 8. ግበ] ግባር 0. — 9. በግደሆሙ : ወ (p. ቡዳላን) add. BM — 15. ህት] ስት" 0, ህት" : A.

aussitôt, il tira par la main cette femme qui se leva d'un bond, s'assit; beaucoup de personnes, qui étaient là, la virent. Elle aperçut l'Apôtre et, abandonnant son lit, elle vint à ses pieds l'adorer. Elle saisit l'extrémité de son vêtement et lui dit : « Où est l'autre individu qui était avec toi et m'a recommandée à toi? » L'Apôtre lui dit : « Raconte-moi où tu es allée ». Elle répondit et lui dit : « Un homme, tout noir et aux vêtements très malpropres, me prit et me conduisit à un endroit obscur, où il y avait plusieurs cavernes et qui exhalait une mauvaise odeur; je vis une fosse remplie de feu et une roue de feu ardent; des âmes étaient attachées à cette roue. Je vis aussi une autre fosse bouillonnante, remplie d'immondices et de vers. Des âmes se vautreient là; quelques-unes étaient suspendues par leur côté, par la langue, certaines par les cheveux, d'autres par les mains ou les pieds; leurs têtes étaient renversées; de la fumée et du soufre fumaient au-dessus d'elles, les enveloppaient. Je vis un endroit obscur qui exhalait une mauvaise odeur; celui qui me conduisait me dit : Ce sont les âmes des adultères, des calomnieurs, de menteurs, de ceux qui ont commis des rapines, des voleurs, des meurtriers, de ceux qui n'ont pas visité les malades et ne se sont pas souvenus de la loi du Seigneur; c'est pour cette cause qu'ils reçoivent la récompense de leurs actions. »

በሃይማኖት ፡ ወበመንፈስ ፡ የዋሕ ፡ በቅድሳት ፡ ወትነሥኡ ፡ ጸጋ ፡ እምኔሁ ። ወአምኑ ፡  
 ነሱ ፡ ሕዝብ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወአስተጋብኡ ፡ ብዙኃ ፡ ወርቀ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ምጽዋ  
 ተ ፡ ለነዳያን ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ለሐዋርያ ፡ ውሂብ ፡ ምጽዋት ። ወበጽሐ ፡ ዜናው ፡  
 ውስተ ፡ ነሱ ፡ በሐውርት ፡ ወአሀገር ፡ ወነሱሙ ፡ እለ ፡ በመ ፡ ደውያን ፡ ወሕመ-  
 ማን ፡ ወእለ ፡ አጋንንት ፡ እኩ<sup>፪</sup> ያን ፡ ወወርኃውያን ፡ ወዕቡሳን ፡ ወዕውራኔ ፡ ይጸውርዎ<sup>፪</sup> ፡ ለ፱፻፲፭ ፡  
 ሙ ፡ በዓራታት ፡ ወያመዕእምሙ ፡ ወያነብርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ኅበ ፡ ያነብር ፡ ሐ  
 ዋርያ ። ወውአቱሂ ፡ ይፌውስ ፡ ነሱሙ ፡ በኃይለ ፡ እግዚእን ፡ አየሱስ ፡ ክርስቶስ ። በ  
 ረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

\* A 59 b.  
 \* P 14 a.

[ሰላም ፡ ለቆማስ ፡ ደኅረ ፡ ለብእሲት ፡ አሕየዋ ።  
 በቤተ ፡ መያሲ ፡ እንተ ፡ ሐረድዋ ።  
 ሶበ ፡ ተስእላ ፡ ትንግሮ ፡ ኅበ ፡ በጽሐት ፡ በነሶሳዋ ።  
 እንዘ ፡ ምስሌየ ፡ ትቤሎ ፡ ሀሎስ ፡ ነዋ ።  
 እሮኑ ፡ ትሴአለኒ ፡ ለዘአከ ፡ ዒዋ ።]

3. ልማዱ ፡ ለሐዋርያ] — ዶሙ ፡ — ያት A. — 5. ወጋቡነን] ወጋጉ 0, A — 6. ወያመዕእምሙ] ወያመዕ 0. — 9. Ce salâm om. 0. — 13. ለዚእከ] ለዘለከ A.

L'Apôtre dit à ceux qui étaient présents : « Avez-vous entendu ce que cette femme dit ? Il n'y a pas seulement ce châtiment, mais il y en a de plus durs encore. Pour vous, convertissez-vous donc au Seigneur et abandonnez les œuvres du péché et les mauvaises pensées, restez fermes dans la foi, dans l'esprit de douceur, dans la sainteté, et vous recevrez de lui, *du Seigneur*, la grâce. » Tout le peuple crut au Seigneur; on ramassa beaucoup d'or pour faire l'aumône aux pauvres, car l'Apôtre avait l'habitude de donner l'aumône. Sa renommée se répandit dans tous les pays, dans toutes les villes et chez ceux qui avaient chez eux des malades, des infirmes, des démoniaques; les lunatiques, les malingres et les souffreteux, on les portait sur des lits, on les portait et on les plaçait sur le chemin où était l'Apôtre, qui les guérissait tous par la puissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Amen.

Salut à Thomas; après qu'il eut ressuscité la femme qu'on avait assassinée dans le cabaret, lorsqu'il l'interrogea, pour qu'elle lui dit où elle était allée dans sa course, elle lui répondit : « Voici; tu étais avec moi *et as tout vu*; comment donc interrogas-tu *à ce sujet, moi* ton esclave? »

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ጀለሐምሌ : ምንባብ ።

ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ቅዱስ : ታዴዎስ : ሐዋርያ : ዘገደወጀሐዋርያት : ዓቢያን ።  
ለዝንቱ : ሐዋርያ : ኅረዮ : እግዚእነ : እምኅጋልቆሙ : ለገደወጀሐዋርያት : ወሶበ : ወረ  
ደ : ላዕሌሁ : መንፈስ : ቅዱስ : ጳሬቅሊጦስ : ወሐረ : ውስተ : ነሉ : አሀጉር : ወሰ  
በከ : ስብከተ : ወንጌል : ቅዱስ : ወሚጦሙ : ለብዙኃን : እምነ : አይሁድ : ወአረ  
ሚ : ውስተ : አእምሮ : ፈጣሪሆሙ : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና ።

[ወአሐተ : ዕለተ : እንዘ : የሐውር : ሐዋርያ : ውስተ : ሀገረ : ሶርያ : አስተርአየ :  
እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በአምሳለ : ወሬዛ : ዘሠናይ : ገጹ ። ወይቤሎ : ሰላ  
ም : ለከ : ኦፍቁርየ : ታዴዎስ : ሐር : ወኢትፍራህ : አነ : እረሉ : ምስሌክ ። ወይቤ  
ሎ : ጸጋክ : ትኩን : ምስሌየ ። ወእምዝ : ወሀቦ : ሰላመ : ወዓርገ : ውስተ : ሰማይ ።  
ወሶበ : ቀርቦ : ሐዋርያ : ውስተ : ሀገር : ርእየ : ብእሴ : አረጋዊ : እንዘ : የሐርስ : ገ  
ራህተ : ወሐረ : ኅቤሁ : ወይቤሎ : ሰላም : ለከ ። ወካዕበ : ይቤሎ : ኦአረጋዊ : ሀበኒ :  
ኅብስተ : እብላዕ : ወይቤሎ : አረጋዊ : አልብየ : ዝየሰ : ዳእሙ : ንበር : ምስል : አስዋ  
ር : እስክ : አሐውር : አመጽእ : ለከ : ዘትበልዕ ። ወይቤሎ : ሐር : በሰላም ። ወሶ  
በ : ሐረ : ውእቱ : ብእሴ : ይቤ : ሐዋርያ : ኃፍረት : ሊተ : ከመ : እንበር : በከ : ም

4. ሁሩዝ (p. ሐዋርያ) add. 0, A, P. — 5. ወሐረ] ወ om. 0, A, P. — 6. ሰላም (p. እምነ) add. 0, A, P. — 8. La suite jusqu'à p. 221 (205) ligne 14 manque dans P.

LECTURE DU 2 DE HAMLÉ (9 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour mourut saint Tādēwos (*Thaddée*), apôtre, un des douze grands apôtres. Cet apôtre, Notre-Seigneur le choisit, pour être du nombre des douze, et, quand fut descendu sur lui le Saint-Esprit, le Paraclet, il alla dans toutes les villes prêcher le saint Évangile; il amena un grand nombre de Juifs et de païens à la connaissance de leur Créateur, et il les baptisa du baptême chrétien.

[Un jour, pendant que l'Apôtre marchait dans la ville de Soryā (*Syrie*), N.-S. Jésus-Christ, semblable à un jeune homme, d'un bel aspect, lui apparut et lui dit : « Salut à toi, ô mon bien-aimé Thaddée; va et ne crains pas, je serai avec toi. » Il lui répondit : « Que ta grâce soit avec moi »; après quoi, le *Christ* lui donna le salut et monta au ciel. Lorsque l'Apôtre approcha de la ville, il aperçut un vieillard qui labourait les champs; il avança vers lui et lui dit : « Salut à toi »; il lui dit encore : « O vieillard, donne-moi du pain à manger! — Je n'en ai pas ici, répondit le vieillard, mais reste *ici* avec les bœufs, jusqu'à ce que j'aie te chercher de quoi manger. » *Thaddée* lui dit : « Va en paix! » Lorsque cet homme fut parti, l'Apôtre

ስለ : አስዋር : እስመ : ብእሲኒ : ሐረ : ከመ : ያግበር : ሊተ : ሠናዩ ። ወተንሥኦ : ወ  
 ኢኃዘ : አርዑተ : ወክልሐ : ላዕለ : አስዋር : ከመ : ያኅርስ : ወዘርእ : ሎቱ : ጴጥሮ  
 ስ : ሊቀ : ሐዋርያት : እስመ : ውእቱ : ሀሎ : ምስሌዑ : አሜሃ ። ወባረከ : በስመ : እግ  
 ዘእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኃረሰ : ሿኦትልምተ : ወበቱለ : ዘርእ : በዩእቲ : ሰዓ  
 ት : ወኮነ : ሰዊተ : ወምሉኦ : ሥርናዩ : ወሶበ : ገብኦ : ውእቱ : ብእሲ : ኅበ : ገራሀ  
 ት : ነጸረ : ዘገብረ : ሐዋርያ : ወወድቀ : ታሕተ : አገሪዑ : ወዩቤሎ : አምላክነ : አን  
 ተ : ዘወረደ : እምሰግዬ : ወዩቤሎ : ታዴዎስ : አንሰ : ኢኮንኩ : አምላክ : አላ : ገብ  
 ረ : አምላክ : አነ ። ወዩቤሎ : ውእቱ : ብእሲ : ሀዩንተ : ሠናዩት : ዘገበርክ : ሊተ :  
 አትሉክነ : ኅበ : ነሱሉ : መካን : ዘተሐውር ። ወዩቤሎ : አክ : መፍትው : ትግበር :  
 ከመዝ : ዳእሙ : ንሣእ : አስዋረ : ወአግብኦሙ : ኅበ : ሊቆሙ : ወታእምር : ብእሲ  
 ትክ : ኅበ : ሀሎኩ : ወታስተዳሉ : ውስተ : ቤትክሙ : ዘእበልዕ : እስመ : አነ : እፈቅ  
 ድ : በዊኦታ : ለዛቲ : ሀገር : ወእንበር : ዮም : እስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :  
 ጸውዓኒ ።

ወውእቱሰ : ብእሲ : ነሥኦ : ሰዊተ : እምውእቱ : ገራሀት : ዘዘርእዎ : ሐዋርያት ።  
 ወቦኦ : ውስተ : ሀገር : ምስለ : አስዋር ። ወሶበ : ቦኦ : ውስተ : ሀገር : ነጸርዎ : ሱባ  
 እ : እንዘ : ዩጸውር : ሰዊተ : ወዩቤልዎ : እምኦይቲ : ረከብክ : ሰዊተ : ዮም : አኮነ :

5. ወምሉኦ] 0 om. ወ. — 11. ወታስተዳሉ] — ዳልዑ 0. Cf. Budge. *The Contendings of the II. Apostles* [texte], 299. — 15. ምስለ — ሀገር om. A.

dit : « J'ai honte de rester oisif avec les bœufs, puisque cet homme, de son côté, est parti pour me faire du bien. » Il se leva, prit le joug et excita de sa voix les bœufs à labourer *le champ*, tandis que Pierre, prince des Apôtres, l'ensemencéait, — ce dernier, en effet, se trouvait alors avec lui; — il donna la bénédiction au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ; il laboura trente sillons et, immédiatement, la semence poussa et se forma en épis, remplis de grain. Lorsque cet homme retourna aux champs, en voyant ce que l'Apôtre avait fait, il tomba à ses pieds et lui dit : « Es-tu donc un Dieu, descendu du ciel? » Thaddée lui dit : « Je ne suis pas un Dieu, mais le serviteur de Dieu. » L'homme lui dit : « Dois-je te suivre partout où tu iras, en retour du bien que tu m'as fait? — Il ne faut pas que tu fasses cela, lui répondit-il, prends plutôt les bœufs et rends-les à leur maître : que ta femme sache où je suis et qu'elle me prépare à manger dans votre maison, car je veux entrer dans cette ville et y rester aujourd'hui, vu que le Seigneur Jésus-Christ m'a appelé. »

L'homme prit des épis du champ que les Apôtres avaient ensemencé, et entra dans la ville, avec les bœufs. Quand il entra dans la ville et que les gens le virent porter des épis, ils lui dirent : « Où as-tu trouvé des épis aujourd'hui? N'est-ce pas *maintenant* le temps du labourage? » Il ne leur



ጊዜ ፡ ሐረስ ፡ ውእቱ ፡ ወኢያግብአ ፡ ሎሙ ፡ ቃለ ፡ ወለክስዋርሰ ፡ አግብአሙ ፡ ጎ  
 በ ፡ አግዚአሙ ፡ ወቦአ ፡ ጎበ ፡ ማጎደፋ ፡ ወአስተዳለወ ፡ ለሐዋርያ ፡ ዘይሴኒ ፡ ወበጽ  
 \* O 26, b. ሐ ፡ ዘኖሁ ፡ ጎበ ፡ መ<sup>።</sup> ኳንንት ፡ ሀገር ፡ ወለክኩ ፡ ጎቤሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ በአይቱ ፡ ረከብ  
 ከ ፡ ዛተ ፡ ሰዊተ ፡ ንግረን ፡ ከመ ፡ ኢትሙት ፡ ሞተ ፡ እኩየ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ  
 ሙ ፡ ኃለፈ ፡ ጎቤየ ፡ ብእሲ ፡ እንዘ ፡ አኃርስ ፡ ወንገሮሙ ፡ ነሎ ፡ ዘኮነ ፡ እስከ ፡ ተፍጻ  
 ሚቱ ፡ ወይቤልዎ ፡ መኳንንት ፡ ሐር ፡ ወአብጽሐ ፡ ጎቤነ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ውእቱ ፡ ብ  
 እሲ ፡ ጽንሐ ፡ ንስተተ ፡ እስመ ፡ ይመጽእ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አንት  
 ሙ ፡ ትኒጽርዎ ፡

ወስደግንሰ ፡ አሕሰመ ፡ ልበ ፡ መኳንንት ፡ ወይቤሎ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዝ  
 ንቱ ፡ ብእሲ ፡ እምገወጀዕደው ፡ መሰርያን ፡ ተንሥኡ ፡ ንፃዕ ፡ ጎቤሁ ፡ ከመ ፡ ንቅት 10  
 ሎ ፡ ወአውሥኡ ፡ ባዕዳን ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ ኢንክል ፡ ቀቲሎቶ ፡ እስመ ፡  
 \* A 100, a. ሰማዕነ ፡ ከመ ፡ ኢያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ። አምላክሙ ፡ ይገብር ፡ ሎሙ ፡ ዘፈቀዱ ፡  
 ዳእሙ ፡ ንንግእ ፡ ብእሲተ ፡ ዘማዊተ ፡ ወኖንብራ ፡ ዕራቃ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወሶ  
 በ ፡ ፈቀደ ፡ ይባእ ፡ ሀገረ ፡ ወይኔጽር ፡ ኪያሃ ፡ ኢይብውእ ፡ ወአብጽሐ ፡ ብእሲተ ፡  
 ዘማዊተ ፡ ወአእተቱ ፡ አልባሲሃ ፡ ወአንበርዋ ፡ ላዕለ ፡ አንቀጽ ፡ ወበጸሐ ፡ ሐዋርያ ፡ ጎ  
 በ ፡ አንቀጻ ፡ ሀገር ፡ ነጻራ ፡ ለብእሲት ፡ ዕራቃ ፡ ወይእተኒ ፡ ታርእየ ፡ እኩየ ፡ ምግባ 15

4. *ω* (*p.* ንግረን) *add.* BM et *om.* *usq.* — 11. ቀቲሎቶ] — ሎሙ O, A. BM [corrigé. —  
 12. ሳሎ (*p.* ሎሙ) *add.* BM. — 13-14. ወሶበ — ኪያሃ] ወይኔጽር ፡ ኪያሃ ፡ ወሶ' ፡ ፈ ፡ ሐዋርያ ፡ ይ' ፡  
 ሰ' ፡ ኢያ' A. — 16. እኩየ] እስከ O. — ምግባ።] *om.* A.

donna pas de réponse; il rendit les bœufs à leur maître et reentra dans sa demeure; il prépara ce qu'il fallait pour l'Apôtre. Le bruit de cela arriva aux dignitaires de la ville, qui envoyèrent *des messagers* chez lui et lui dirent : « Où as-tu trouvé ces épis? dis-nous-le, afin de ne pas mourir d'une mauvaise mort. » Il répondit et leur dit : « Pendant que je labourais, un homme est passé près de moi ». Il leur raconta jusqu'au bout tout ce qui s'était passé. Les dignitaires lui dirent : « Va et amène-le auprès de nous! » Cet homme leur dit : « Attendez un peu, car il va se rendre à ma maison; lorsqu'il sera arrivé, vous le verrez. »

Mais Satan rendit méchant le cœur des dignitaires qui dirent : « Malheur à nous, si cet homme est un des douze sorciers! Levez-vous, allons vers lui, pour le tuer! » Mais les autres dirent : « Nous ne pouvons pas le tuer (*Thaddée*), car nous avons entendu dire que Jésus-Christ, leur Dieu, leur fait tout ce qu'ils veulent; prenons plutôt une prostituée et plaçons-la toute nue hors de la ville, à l'entrée; lorsqu'il voudra entrer dans la ville, en la voyant, il n'entrera pas. » Ils amenèrent une prostituée, lui ôtèrent ses vêtements et la placèrent au-dessus de la porte. L'Apôtre, arrivant à la porte de la ville, aperçut cette femme nue, qui lui montrait sa mauvaise conduite; il pria et dit :



ራ : ጸለዮ : ሐዋርያ : ወያቤ : እግቤእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ራኑ : ሚካኤልሃ : ሊቀ : መላእክት : ያስቅላ : ለዛቲ : ብእሲት : በጸጉረ : ርእሳ : ውስተ : ነፋስ : እስከ : እበው እ : ውስተ : ሀገር : ወበደእቲ : ሰዓት : ተሰቅለት : በጸጉረ : ርእሳ : ወነጸሩ : ነፍሱ ሎሎ : መኳንንት : ወኢርእዩ : ዘደእኅዝ : ወደእቲሰ : ትኬልኬ : ወትብል : ናታሕ : ሊተ : ኦእግቤእ : እመኳንንተ : ዝንቱ : ሀገር ።

ወኢአምን : ጅኒ : እምሰብኦ : ሀገር : እስመ : ሰዩጣን : አጽንዓ : አልባቢሎሎ : ወጸለዮ : ሐዋርያ : ኅበ : እግቤእብሔር : ወያቤ : እግቤእ : አጽንዓኒ : ላዕለ : ተጋድሎ ቱ : ለሰዩጣን : ዙጉንሥእ : ላዕሌዮ ። ወእንዘ : ይጸሊ : ሐዋርያ : ወረደ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወሰደዶሎ : ለመናፍስት : እኩዩን : እለ : ይኳንኑ : መንፈስ : ሰብ ሀ : ሀገር ። ወእንሶሰወ : ሐዋርያ : ውስተ : ሀገር : ወሰበክ : በስመ : እግቤእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአምኑ : ሰብእ : ሀገር ። ወሶቤሃ : አውረዳ : ለብእሲት : ዘስቅልት : ውስተ : ነፋስ : ወእምድኅረዝ : ሚመ : ሎሎ : ኤጲስ : ቆጶሳተ : ወክሃተ : ወአጥመ ቆሎ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወረሰያ : ለብእሲት : ዙተሰቅለት : ውስተ : ነፋስ : ትትለኦክ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወድውያን : ፈወሰ : ወክሆተ : አዕድን ተ : ዕውራን : ወበሃግን : ተናገሩ : ወሐንካሳን : ሐሩ : ወአጋንንት : ተሰዩ : ወምው ታኅ : አንሥእ : እስከ : አምኑ : ነፍሱ : ሰብእ : ሀገር ።

ወተምዕዓ : ሰዩጣን : ወገብእ : ውስተ : ልበ : ጅወሬዛ : ባዕል : ዘያፈቅር : ንዋዩ :

2-3. ውስተ = ርእሰ] om. A. — 2-3. እበውእ] ደበውእ 0.

« O Seigneur Jésus-Christ, envoie l'archange Michel, pour suspendre en l'air cette femme par les cheveux de sa tête, jusqu'à ce que j'entre dans la ville. » Aussitôt, elle fut suspendue par les cheveux de sa tête, et tous les dignitaires la virent, pourtant sans voir celui qui la tenait suspendue. Elle criait et disait : « Délivre-moi, Seigneur, des dignitaires de cette ville! »

Pendant aucun des habitants de la ville ne crut en Jésus-Christ, parce que le diable avait endurci leurs cœurs. L'Apôtre pria Dieu et dit : « O Seigneur! fortifie-moi dans la lutte avec le diable qui s'est levé contre moi. » Pendant que l'Apôtre priait, l'archange Michel descendit et chassa les esprits mauvais qui dominaient les esprits des habitants de la ville. L'Apôtre marcha dans la ville et prêcha au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Les habitants de la ville embrassèrent la foi. Aussitôt, il fit descendre cette femme qui était suspendue en l'air; puis il leur ordonna des évêques et des prêtres; il les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Quant à la femme qui avait été suspendue en l'air, il la fit servir dans l'église. Il guérit les malades et ouvrit les yeux des aveugles; les muets parlèrent, les boiteux marchèrent, les démons furent chassés; il ressuscita les morts, si bien que tous les habitants de la ville embrassèrent la foi.

Le démon fut irrité et entra dans le cœur d'un jeune homme riche, qui

ወአስረሮ ፡ ላዕለ ፡ ሐዋርያ ፡ ወፈንዎ ፡ ጎቤሁ ፡ ወበጽሐ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡  
 አገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንሰ ፡ ብዩ ፡ ንዋዩ ፡ ብዙኃ ፡ ምንተ ፡ እግበር ፡ ከመ ፡ እሕዩ  
 ው ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ለወሬዛ ፡ አፍቅሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክ ፡ በነሉ ፡ ል  
 ብክ ፡ ወበነሉ ፡ ነፍስክ ፡ ወኢትቅትል ፡ ወኢትስርቅ ፡ ወኢትዘመ ፡ ወዘኢትፈቅድ ፡  
 ይግበሩ ፡ ለከ ፡ ሰብእ ፡ ኢትግበር ፡ አንተ ፡ ለባዕድ ፡ ወዓዲ ፡ ሢጥ ፡ ንዋዩክ ፡ ወሀብ  
 ለነዳዩን ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ወሬዛ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተወሰክ ፡ መግቱ ፡ ላዕለ ፡  
 ሐዋርያ ፡ ወሐነቆ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ይቅትሎ ፡ ሶበሰ ፡ ኢኮነ ፡ ኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ዘአጽንዖ ፡ እምወዕኦ ፡ አዕድንቲሁ ፡ በምንዳቤ ፡ ሀንቀት ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ይቤ ፡ እ  
 ግዚእኑ ፡ ለዘከማክ ፡ ይቀልል ፡ ገመል ፡ ይኅልፍ ፡ እንተ ፡ ስቀረተ ፡ መርፍዕ ፡ እምባዕ  
 ል ፡ ይባእ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወይቤሎ ፡ ወሬዛ ፡ ዝንቲኒ ፡ ነገርክ ፡ ኢኮ  
 ነ ፡ ርቲዓ ፡ ኢይክል ፡ ገመል ፡ ይኅልፍ ፡ በስቀረተ ፡ መርፍዕ ፡ ወበይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ኃ  
 ለፈ ፡ ቅድሚያሁ ፡ ብእሲ ፡ ወገመል ፡ ምስሌሁ ፡ ወኢኃዘ ፡ ሐዋርያ ፡ ወዓቀሞ ፡ ወኃሠሠ ፡  
 መርፍዓ ፡ እምብእሲ ፡ ሠይጤ ፡ መርፍዕ ፡ ወሠይጤ ፡ መርፍዕሰ ፡ ፈቀደ ፡ ይረድእ ፡ ለ  
 ሐዋርያ ፡ ወአምጽእ ፡ መርፍዓ ፡ ዘርኒብ ፡ ስቀረቱ ፡ ወበረኮ ፡ ሐዋርያ ፡ ወይቤሎ ፡

5. ምጽዋተ (p. መገብ) add. O. — 11. ኢይ" ፡ ገ" ፡ ይኅ፤ ኢይ" ፡ ይባእ ፡ ገመል O, ኢይትከልል ፡ ገ" ፡ ይባእ A.

aimait les richesses; il l'exécra contre l'Apôtre et l'envoya vers lui. Ce jeune homme y alla et se prosternant à ses pieds, lui dit : « O homme de Dieu, je possède beaucoup de richesses; que me faut-il faire pour avoir la vie éternelle? » L'Apôtre dit au jeune homme : « Aime le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme; ne tue pas, ne vole pas, ne commets pas d'adultère, et ce que tu ne veux pas que les hommes te fassent, ne le fais pas à ton prochain; en outre, vends tes biens et donne-les aux pauvres de cette ville. » Lorsque le jeune homme entendit ces paroles, sa colère contre l'Apôtre augmenta; il lui serra le cou, voulant le tuer. N'eût été la puissance de Dieu qui lui donna force, à saint Thaddée, les yeux lui seraient sortis des orbites, par suite de la douleur de l'étranglement. L'Apôtre lui dit : « Notre-Seigneur a dit au sujet de ceux qui te ressemblent : Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de cieus. » Le jeune homme lui dit : « Les paroles que tu viens de prononcer ne sont pas exactes; un chameau ne saurait passer par le trou d'une aiguille! » A ce moment, passait devant eux un homme avec un chameau; l'apôtre le saisit, le fit arrêter et demanda une aiguille à un marchand d'aiguilles. Celui-ci, à la vérité, voulut aider l'apôtre et lui apporta une aiguille qui avait un large trou. L'Apôtre le bénit, le remercia, mais il lui dit d'apporter une aiguille à trou étroit, afin que la gloire de Dieu fût manifestée dans cette ville. Le marchand exécuta l'ordre et apporta une aiguille à trou étroit. Alors, l'apôtre étendit les mains en priant et dit : « O mon Sei-

አምጽእ ፡ መርፍዓ ፡ ዘጸቢብ ፡ ስቀራቱ ፡ ከመ ፡ ያትከሠት ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወአምጽእ ፡ መርፍዓ ፡ ዘጸቢብ ፡ ስቀራ  
 ቱ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ሐዋርያ ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክ  
 ርስቶስ ፡ ክሥት ፡ ኃይለክ ፡ ወይቤሎ ፡ ለብእሲ ፡ ዘይእናዝ ፡ ገመለ ፡ ዘከመ ፡ እግዚእ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ባእ ፡ አንተ ፡ ወገመልክ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ስቀራተ ፡ መርፍዕ ፡ ወቦ  
 አ ፡ ብእሲ ፡ ወገመሉ ፡ ውስተ ፡ ስቀራተ ፡ መርፍዕ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ግባእ ፡ ዳግመ ፡  
 ከመ ፡ ያጠይቁ ፡ ሕዝብ ፡ ወሶብ ፡ ነጻሩ ፡ \* ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ አልዓሉ ፡ ታላቲዎ \* O 27, 9.  
 ሙ ፡ ወይቤሎ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ታደጋስ ፡ ሐዋ  
 ርያ ፡ መርእዮ ፡ ወሬዛ ፡ ሰገደ ፡ በገጹ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወሰአሎ ፡ ለሐዋርያ ፡ ከመ ፡  
 ያስተስሪ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወይንግእ ፡ ክሎ ፡ ንዋዮ ፡ ወይገርዎ ፡ ለነዳዳን ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡  
 ሐዋርያ ፡ በከመ ፡ ሰአሎ ፡ ወመሀሮ ፡ ሕገ ፡ ሃይማኖት ፡ ወአጥመቶ ፡ በከመ ፡ አብ ፡  
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወለዮሎ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወመሀቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡  
 ቅድሳት ፡ ሥጋ ፡ እግዚእነ ፡ ወደ \* ሞ ፡ ክቡረ ፡ ወወፅእ ፡ እምነቤሆሙ ፡ እንዝ ፡ ያስተፋ \* A 100, 10.  
 ንውዎ ፡ በሰላም ፡]

15 ወእምድኅረገ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሶርያ ፡ ወሰበክ ፡ ውስተታ ፡ ወአምነ ፡ በእደ  
 ዊሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወበጽሐ ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወአሕብብ ፡ ምንዳቤ ፡ ወኮነኔ ፡  
 ብዙኅ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፡

1. አምጽእ ፡ መርፍዓ] — ኦ ፡ ለመርፍዕ BM. ሊተ p. አም add. A. — 3. ገዐ ፡ እግዚአብሔር (p. ጠ ጸለየ) add. O. — 9. ውስተ] ዲ. A. — 15. ውስተ] O, A, P, BM om.

gneur Jésus-Christ, montre ta puissance! » Il dit à l'homme qui tenait le chameau : « Au nom de Jésus-Christ, passe, toi et ton chameau, par ce tron d'aiguille! » Alors l'homme et son chameau passèrent par le tron de l'aiguille. L'apôtre lui dit : « Passe encore une seconde fois, pour que tout le peuple connaisse bien la vérité de la chose. » Lorsque les gens eurent vu ce miracle, ils élevèrent la voix et dirent : « Il n'y a de Dieu véritable en dehors du Seigneur Dieu de Thaddée, l'apôtre. » Ce voyant, le jeune homme adora l'apôtre, la face contre terre, et le pria de lui pardonner son péché et de prendre toutes ses richesses, pour les distribuer aux pauvres. L'apôtre fit selon sa demande; il lui enseigna la règle de la foi, le baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, lui et tous les habitants de la ville, et leur donna les saints mystères du Corps et du Sang glorieux de Notre-Seigneur; il sortit de chez eux, le congédiant en paix.]

Eusuite, il alla prêcher dans le pays de Sorya (Syrie); beaucoup reçurent la foi par lui. Beaucoup d'afflictions et de tourments lui vinrent de la part des Juifs et du peuple. Puis, il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

[ሰላም : ለታዲያዎስ : ምንዳቤ : ሕንቀት : ዘተወክፈ ።  
 እንበዩን : ጥራቱ : ውበዕሉ : አመ : ባዕለ : ዘለፈ ።  
 ለትውልድ : ደኃሪ : እስክ : ተአምሩ : ተጽኑፈ ።  
 ሰቀለ : ብእሲተ : በነሳስ : ዘትዜሙ : ዘልፈ ።  
 ወበስቀሩረተ : መርፍእ : ካዕበ : ገመለ : አኅለፈ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነት : ቅድስት : እምነ : ማርያም : ዘፈጸመት : ተጋድ  
 ሎ : ወተግገሠት : ምንዳቤ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓለም :  
 አሚን ።]

[አስከማ : መላእክት : እምአመ : ገብረት : ግልባቤ ።  
 ሕገገ : መጽሐፍ : ለዑቃቤ ።  
 እምነ : ማርያም : ዕግሥተ : ምንዳቤ ።  
 እምሰረገላ : አመ : ኃረይኩ : ሰቤ ።  
 ደመና : ብርሃን : ተውፀበኒ : ትቤ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ለነ : ይደልወነ : ከመ : ንጸውዕ : ስሞሙ : ለሱራሬል :  
 ወኪሩቤል ። በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለክሙ : ሱራሬል : ወኪሩቤል ።  
 ዘትሱብሔ : አምላክ : በዘኢያረምም : ቃል ።

2. ሠላ። ሠላ። A. — 6. Les lignes 6-8 et 14-15 ne se lisent que dans P. — 9. Ce salâm se lit dans P et A (sous le troisième Hamlé). — 9. እስክ : መላ ] ንጽሐ : መ ] ቅዳላን A. — 10. ሕገገ : መጽሐፍ ] ሕገ : መጻሕፍት A. — 11. መላእክት : ቅዳላን (p. እምነ add. A. — 12. አመ ] ከመ A. — 13. ብርሃን ] ብርሃን A.

Salut à Thaddée qui subit le supplice de l'étranglement, lorsqu'il fit des reproches au riche, au sujet de ses biens et de ses richesses. Il suspendit en l'air une femme qui péchait continuellement et fit passer aussi un chameau par le trou d'une aiguille, si bien que son miracle a été écrit pour la postérité.

En ce jour aussi, est commémorée notre sainte mère Maryâm (Marie), qui acheva sa lutte spirituelle et supporta avec patience les épreuves. — (Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen !)

Depuis qu'elle se fut voilée du vêtement des anges, pour observer les préceptes du Livre saint, notre mère Marie, qui supporta patiemment les afflictions, a dit : « Lorsque je l'ai préféré à un char, aussitôt il m'a été donné une nuée de lumière (?). »

En ce jour encore, il convient que nous invoquions les noms des Séraphins et des Chérubins. Que leurs saintes bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Salut à vous, Séraphins et Chérubins, qui chantez d'une voix incessante

1. Ignore à quelle Maryam se rapporte cette commémoration, qui n'est que dans P.

አንትሙ : መላእክተ : ኃይል ።  
 ጽቀኑ : ተዐይኒን : አመ : ሰዓተ : ፀብእ : ወቀትል ።  
 በክንፊክሙ : ዘጉብሩ : መስቀል ።]

በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ቪሊከምሌ : ምንባብ ።

5

10

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ኡብ : ቅዱስ : አባ : ቂርሎስ : ማምደ : ሃይማኖት : ወማሳ  
 ቶተ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ርትዕት : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘወገረ : እስክንድርያ : ወ  
 ውእቱ : እምኑልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ጿወፀ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ተሐጽን :  
 ኅብ : እኅወ : እሙ : አባ : ቱዎሬሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘወገረ : እስክንድርያ : ዘእምቅ  
 ድሚዑ ። ወፈንዎ : ኅብ : ደብረ : አባ : መቃርስ : ወተምህረ : ነሎ : ትምህርታተ :  
 መለክታዊተ : በጅዓመት : አጽንዓ : ነሎሙ : መጻሕፍተ : ቅድሳት ። ወወሀቦ : እግዚ  
 አብሔር : ጸጋ : ወልቡና : እስክ : ነኅ : ሶብ : ያነቦቦ : ለመጽሐፍ : ጅጊዜ : ያጸንዖ ።  
 \* ወእምዝ : መጠዎ : \* ለአብ : ክቡር : አባ : ሰራብዮን : ኡጲስ : ቆጵስ : ወተወሰክ : ጥ  
 በባ : ወእእምሮ : ወተምህረ : ነሎ : ምግባራተ : ክቡራተ ። ወሶባ : ተረጸመ : በኩ

P. 144, b.  
 A. 280, a.

1. አንትሙ] ኦአ" P. — 3. Ce salâm se lit seulement dans P et A (au fol. 100, v. III, qui omet le dernier vers. — 7. ርትዕት] O, A, P, BM om. — 10. ቅዱስ a. ኦሳ] add. O, A, P, BM. — እምኑዎ (a. ነሎ) add. O, A, P. — 11. ነሎሙ] ነሎ O, A, P, BM. — 13-14. ጥ በባ] ጥቡባ A. — 14. ማይ (p. ምግባራተ) add. O, A, P, BM. — ተረጸመ] ፈጸመ O, A, P, BM.

les louanges de Dieu; anges de la force, défendez nos armées à l'heure de la guerre et du combat, avec la croix que forment vos ailes.]

LECTURE DU 3 DE HAMLÉ (10 juillet).

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, nu seul Dieu.

En ce jour, mourut le Père saint Abba Qerlos (*Cyrille*) orthodoxe, colonne de la foi et lumière de la sainte Église chrétienne, patriarche de la ville d'Alexandrie; dans la série de saints Pères, les Patriarches, il fut le vingt-quatrième. Ce saint fut élevé chez son oncle maternel Abba Théophile, patriarche d'Alexandrie, son prédécesseur. Il l'envoya au monastère d'Abba Maqares (*saint Macaire*), où il apprit toutes les sciences divines, durant cinq années; il apprit par cœur toutes les Écritures. Dieu lui accorda la grâce et l'intelligence à un tel degré qu'il lui suffisait de lire une fois un livre, pour le savoir par cœur. Ensuite, on le confia à l'illustre père l'évêque Sérapion; il progressa en sagesse, en science et il apprit toutes les œuvres honorées. — Quand il fut parfait en tout bien, Abba Sérapion l'envoya à Abba Théophile; ce fut pour ce lui-ci l'occasion d'une grande joie; il remercia Dieu de lui avoir donné un tel fils. Il l'attacha à la maison patriarcale, avec la charge de toujours lire

ሉ ፡ ምግባረ ፡ ሡናይ ፡ ፈንዎ ፡ አባ ፡ ሰራብዮን ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ቲዎናሎስ ፡ ወተፈሥ  
 ሐ ፡ ቦቱ ፡ ዓቢይ ፡ ናሥሐ ፡ ወአእኩቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘወሀቦ ፡ ወልደ ፡ ከመ  
 ዝ ፡ ወረሰዮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሊቀ ፡ ጵጵስና ፡ ከመ ፡ ያንብብ ፡ መጸሕፍተ ፡ ላዕለ ፡ ሕ  
 ዝብ ፡ ነሱሉ ፡ ገዚ ፡ ። ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ያንብብ ፡ መጽሐፈ ፡ ኢይፈቱ ፡ መነሢ ፡ ከመ ፡ ያ  
 ርምም ፡ በእንተ ፡ ጥዕመተ ፡ ቃሉ ፡ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቲዎፊሎስ ፡ ሜም  
 ዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ሀዮንቲሁ ፡ ። ወበርሀት ፡ ቤተ ፡ ክር  
 ስቲያን ፡ በትምህርታቲሁ ፡ ። ወሶበ ፡ ክሕደ ፡ ንስጡርስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስ  
 ጥንጥንያ ፡ ቲጋብኤ ፡ ላዕሌሁ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ፪፻ኤጲስ ፡ ቆጵሳት ፡ በሀገረ ፡ ኤፌ  
 ሶን ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቲዎዮስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ላዕለ ፡ ዝ  
 ንቱ ፡ ማኅበር ፡ ወተዋሥኦ ፡ ለንስጡርስ ፡ ወተቃወሞ ፡ ወሞኦ ፡ ወከሠተ ፡ ክህደቶ ፡ ።  
 ወሶበ ፡ ኢተመደጠ ፡ አውገዛ ፡ ወረገሞ ፡ ወሰደዶ ፡ እመንበኛ ፡ ። ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅ  
 ዱስ ፡ ፻ወ፪ቃላተ ፡ ከሠተ ፡ ውስቲቶሙ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ። ወእምድኅሬሆሙ ፡  
 ደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ወተግሣዳተ ፡ ወመልእክታተ ፡ ወእሙንቱ ፡ በእደባሆሙ ፡ ለመሃ  
 ደምናን ፡ እስከ ፡ ያእዜ ፡ ። ወአጽንዓ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ወአጠየቀ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ ቃል ፡ ፪ጠባይዓት ፡ ወ፪ህላዌ ፡ በትስብኦቱ ፡ ። ወአውገዛሙ ፡ ለነሱሙ ፡ እለ ፡ ያ  
 ፈልጥዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ አው ፡ ዘይወዕኦ ፡ እምዝንቱ ፡ ምክር ፡ ሡናይ ፡ ወእምዝንቱ ፡ ሃ  
 ደማኖት ፡ ርቱዕ ፡ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሡናየ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ  
 ሐመ ፡ ንስቲተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ እምድኅረ ፡ ኅበረ ፡ ዱበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወ

5. ጥዕመተ ፡ ቃሉ] ጣዕመ ፡ ቃ" O, A, BM; ቃ" ፡ ጥዕመ [sic] P. — 8. ማኅበረ] — c A. — 13. ጣ  
 ታተ (p. ደርሳናተ) add. O, A, P, BM. — 15. — ጣዕደዓት] — ደፀ O, A, P, BM. — 16. ምክር]  
 ነጠር A = ፩፻፺? ar. ፳፻፲፯]. — 17. ርቱዕ] ርትዕት A.

l'Écriture au peuple. Quand il lisait l'Écriture, personne ne désirait qu'il se  
 tût, tant on trouvait de charme à sa parole. Quand mourut le Père Abba  
 Théophile, le Père Abba Cyrille fut consacré patriarche à sa place; sa doc-  
 trine fut pour l'Église chrétienne une lumière. Quand Neslures (*Nestorius*),  
 patriarche de Constantinople, professa son hérésie, on réunit contre lui un  
 concile de 200 évêques, dans la ville d'Éphèse, au temps de l'empereur Tewe-  
 dosyos (*Théodose*), et ce saint évêque présida l'assemblée; il disputa contre  
 Nestorius, le contredit, en triompha et manifesta son hérésie. Comme il  
 ne revenait pas de son erreur, il l'anathématisa, le maudit et le chassa  
 de son siège. Ce saint composa douze sermons dans lesquels il exposa la foi  
 orthodoxe; puis il écrivit des commentaires, des exhortations morales et des  
 lettres; tout cela est entre les mains des fidèles jusqu'à maintenant. — Ce  
 Père démontra solidement et enseigna que le Verbe de Dieu a une seule na-  
 ture et une seule essence dans son Incarnation; il excommunia tous ceux  
 qui divisaient le Christ, ou qui s'écartaient de la vraie doctrine de la foi  
 orthodoxe. Quand il eut achevé son beau combat spirituel et accompli le bon  
 plaisir de Dieu, il fut un peu malade, et mourut en paix, après avoir de-



ንጌላዊ ፡ ሸወጃዎመተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቁርሎስ ፡ ለቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘዴግኖ ።

ቲምፍሎስ ፡ ከመ ፡ ሐፀኖ ።

5 አመ ፡ ሊቀ ፡ ማኅበር ፡ ኮነ ፡ ሃይማኖተ ፡ ንስጥሮስ ፡ ለተቃርኖ ፡

መሰለ ፡ ፀምረ ፡ መለኮተ ፡ ዘኅብረ ፡ ጥምዓታት ፡ ከደኖ ።

ወትስብእተ ፡ በሐፃን ፡ ዘእሳት ፡ አርሰኖ ።]

ወበዛተ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ከልስቲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ዘኮነ ፡ ረድኦ ፡ ለዮናክንዲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምቅድሜ

10 ሁ ። ወበጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ህዩንቲ ሁ ፡ እምድኅሬሁ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ተዓቀብ ፡ አወልድኖ ፡ እስመ ፡ ሀለው ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ውስተ ፡ \*ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ተኩላት ፡ መሰኖ ። ወሶበ ፡ አዕረ

\* A 101. a.

ፊ ፡ ዮናክንዲኖስ ፡ ሢምዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ከልስቲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ህዩንቲሁ ። ወሀሎ ፡ \*ንጉሥ ፡ አኖሬዎስ ፡ በውእቱ ፡ መኖሶል ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡

\* O 27. b.

15 አኖሬዎስ ፡ ወነግሠ ፡ ህዩንቲሁ ፡ ሉልዮኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ከመ ፡ ይሢግዎ ፡ ለንስጡርስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወይስድዶ ፡

3. O, A. መጽሐፍ] መጻሕፍት O, A. — 6. ዛኅብረ ፡ ጥምዓታት] ዘጥምዓታት ፡ ኅብር P. — ከደኖ] ከደኖ P. — 8. ወ (a. ክቡር) add. O, P. (ቅ' ፡ ወህ' A). — 8. ከልስቲኖስ] ከርስቲኖስ O; ከልስቲኖስ P, BM. — 12. ይኩን] ይኩኑ A. — 13. ከልስቲኖስ] ከርስቲኖስ O; ከልስቲኖስ P, BM; ከልድኖን A; et ainsi plus bas. — 16. ለንስጡርስ] — ጡር O, P; — ጥርስ A, BM et ainsi plus bas.

meuré sur le siège de Marc l'évangéliste trente-deux ans. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à Cyrille qui s'adonna à la parole du Livre saint, selon que Te-wollos (*Théophile*) l'avait élevé. Quand il présida le concile, pour combattre la foi de Nestorius, il compara la divinité à de la laine teinte en plusieurs couleurs, et l'humanité, à du fer chauffé au feu.]

En ce jour aussi, mourut le saint et illustre Père Kalesinos (*Célestin*), patriarche de la ville de Rome, disciple de Yonäkendinos (*Innocence*)<sup>1</sup>, son prédécesseur dans le patriarcat. Celui-ci, au moment de mourir, donna ordre que ce saint patriarche le remplaçât; puis il lui fit ses recommandations, en lui disant : « Veille avec soin, mon fils, car des loups rapaces vont se montrer dans la ville de Rome. » Après la mort de Yonäkendinos, on consacra ce Père Célestin patriarche à sa place; à cette époque, régnait l'empereur Honorius, dans la ville de Rome. Quand Honorius fut mort, l'impie Lulyanos (*Julien*) lui succéda dans le gouvernement; cet empereur infidèle voulut établir Nestorius patriarche de Rome et chasser le Père Célestin; mais les habitants de la ville repoussèrent Nestorius, d'où, chez l'empereur, un grand

1. S. Innocence I (402-417) et S. Célestin I (422-432).



ለዘንቱ፡ ኦብ፡ ከልስቲኖስ ። ወሰብአ ፡ ሀገርሰ ፡ ሰደደዎ ፡ ለንስጡርስ ። ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ለውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ቂመ ፡ ዓቢያ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ከልስቲኖስ ። ወወዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ወሐረ ፡ ኅብ ፡ ሸእምነ ፡ አድባራት ፡ ዘቅሩብ ፡ እምጅአሀገር ፡ ወነበረ ፡ ውስተቱ ፡ ወገብረ ፡ እግዚአ\*ብሔር ፡ ዲብ ፡ እደግሁ ፡ \*ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ። ወሐረ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ሉልያኖስ ፡ ኅብ ፡ ፀብእ ። ወለቅዱስሰ ፡ ከልስቲኖስ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፋፋኤል ፡ በረኤይ ፡ በሌሊት ፡ ወወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወደቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወሐር ፡ ኅብ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ኅብ ፡ ቅዱስ ፡ ደሜጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዚአሃ ፡ ወንበር ፡ በኅቤሁ ። እስመ ፡ ንጉሥ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ለእመ ፡ ተመይጠ ፡ እምፀብእ ፡ ይቅተልክ ። ወሶበ ፡ ነቅሃ ፡ እምንዋሙ ፡ ወዕአ ፡ እምውእቱ ፡ ደብር ፡ ወምስሌሁ ፡ ጀኦኃው ፡ ወበጽሐ ፡ ኅብ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወረከፀ ፡ ለቅዱስ ፡ ደሜጥሮስ ፡ እንዘ ፡ ይደግ ፡ ወነገሮ ፡ ነሎ ፡ ዘከመ ፡ በጽሐ ፡ እምንጉሥ ። ወነበረ ፡ በኅቤሁ ፡ ውስተ ፡ ሸደብር ፡ እምአድባራተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወቅዱሳንሰ ፡ አግናጥዮስ ፡ ወዮናካንዲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ አስተርአደዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሉልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወምስሌሀሙ ፡ ሸግሩም ፡ ወመናርህ ፡ ፈድፋድ ። ወውእ

\* P 165, a.  
\* A 280, b.

5

10

2. ልቡ ፡ ለውእቱ] ልቡ ፡ ው O, A, P, BM. — 3. ቅዱስ ፡ ወሐረ] ወሐ'' ፡ ቅ' O, P, BM. — እምእህገር] — ራት O, P, BM. — 6. በረኤይ ፡ በሌሊት] በረኤይ ፡ ሌ' O, A, P, BM. — 8. ደሜጥሮስ] ደሜጥሮስ A (et ainsi plus bas). — ዘእሃ] ዘአንጾኪያ O, A, P, BM. — ወንበር] ወንበር A, P; ar. <sup>بدر</sup> (بدر). — 10. አንጾኪያ] እስጋይሮያ O, P (A, BM = A). — 12. በኅቤሁ] ወኅ' A.

désir de se venger sur saint Célestin. Le saint sortit et alla dans un des monastères, voisin de la Pentapole; il y séjourna, et Dieu, par son intermédiaire, fit des prodiges et des miracles en grand nombre. — L'empereur impie Julien partit pour la guerre. L'ange de Dieu, Raphaël, apparut à saint Kelestinos, dans une vision nocturne; après l'avoir salué, il lui dit : « Lève-toi, va dans la ville Anşokiya (Antioche) auprès de saint Demêtros (Démétrius), patriarche de cette ville; reste chez lui, car l'empereur a résolu, en son cœur, de te tuer, aussitôt qu'il serait revenu de la guerre. » Une fois réveillé, saint Célestin quitta le convent, accompagné de deux frères. Il arriva dans la ville d'Antioche; il y trouva saint Démétrius malade; il lui raconta tout ce qui lui était arrivé de la part de l'empereur et resta auprès de lui, dans un des monastères de la ville d'Antioche. — Les saints Agnatyos (Agnace) et Yonakendinos (Innocence), patriarche de Rome, apparurent à l'empereur infidèle Julien; avec eux se trouvait un personnage, d'aspect très effrayant et terrible, qui lui dit : « Pourquoi as-tu laissé sans patriarche la ville de ces hommes? Voici que Dieu t'ôtera la vie : tu mourras par les mains de tes ennemis. » L'empereur dit : « Mou Seigneur, que dois-je faire? » Ils lui répondirent, en disant : « Crois-tu au nom ' de

1. O, A, P : « à la Passion ».

ቱ : ይቤሎ : ለምንት : ጎደገኑ : ሀገሮሙ : ለአሉ : ዘእንበለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ናዑ : እግ  
 ዘአብሔር : ያኣትት : ነፍሳስ : እምኔስ : ወትመውት : ውስተ : እደዊሆሙ : ለጸላእት  
 ከ :: ወይቤሎ : ንጉሥ : ኦእግዚእየ : ምንተ : ዘእገብር : ወአውሥእም : እሙንቱ : እ  
 ንዘ : ይብልዎ : ተአምንኑ : በስሙ : ለወልደ : እግዚአብሔር :: ወአውሥእ : ወይ  
 5 ቤ : አንሰ : አአምን :: ወአውሥእም : ወይቤልዎ : ፈኑ : ወአብጽሑ : ለወልደኅ : ከል  
 ስቲኖስ : ወሚጦ : ውስተ መንበሩ :: ወሶበ : ነቅሃ : ንጉሥ : እምንዋሙ : ወውእቱ :  
 እንዘ : ይፈርህ : ወጸሐፈ : መልእክታተ : ወፈነዋ : ኅበ : ድሚጥሮስ : እንዘ : ይብል :  
 ኢትሕዘን : ላዕሌየ : በእንተ : ከልስቲኖስ : ወእስእለከ : ከመ : ትምርሖሙ : ለላእካነ :  
 ዘአየ : ወታብጽሖሙ : ኅበ : መካን : ዘይነብር : ውስቲቱ : ከመ : ይሚጥዎ : ኅበ : ሚ  
 10 መቱ :: ወሶበ : ሖሩ : ላእካኒዑ : ለንጉሥ : ረከብዎ : ለቅዱስ : ከልስቲኖስ : ወሚጥዎ :  
 ኅበ : ሀገረ : ሮሚ : በክብር : ዓቢይ : ወተቀበልዎ : ሕዝብ : በዓቢይ : ናሥሐ :: ወ  
 በውእቱ : መዋዕል : ተመይጠ : ንጉሥ : እምዑብእ : እንዘ : መዋኢ : ውእቱ : ወነ  
 በረት : ቤተ : ክርስቲያን : በዳኅን : ወበሰላም :: ወሶበ : ክህደ : ንስጡርስ : ተጋብኡ :  
 ላዕሌዑ : ማኅበረ : ጉባኤ : ወኢተክህሎ : ለከልስቲኖስ : ከመ : ይብልሕ : ኅበ : ማኅ  
 15 በር : በእንተ : ደዌሁ : ወፈነወ : ጀቀሳውስተ : ወምስሌሆሙ : መልእክተ : ወረገሞ :  
 ለንስጡርስ : ውስቲቱ : ወአውዝ : ወኮነ : ንጉሥ : የአምን : በቃሉ : ለንስጡርስ :  
 ወይሆምር : ቦቱ : አላ : ኮነ : ይፈርህ : ለሊቀ : ጳጳሳት :: ወሶበ : ፈቀደ : እግዚአብ

2. ያእትት] ያእ" A, የእ" O, P, BM. — ኅ. በስሙ : ለወ ] በሕማማተ : ወ" O, A, P, BM. — ኅ-5. ወይ  
 ቤ] — ቤሎ O : — ሎሎ A. — 11. ወ (a. ማቤ) add. A. — በዓቢይ : ናሥሐ] ሰፍ" : ማ" O, A, P,  
 BM. — 14. ማኅበረ] — C A. — 15. ጀ om. A; ar. *عيسى* [au duel] que le traducteur a pris  
 peut-être pour un pluriel. — ምስሌሆሙ] እንዘ : ም" O, A, P, BM.

Dieu? — J'y erois, » leur dit l'empereur. — Ils lui répondirent et lui  
 dirent : « Envoie chercher notre fils Célestin et rétablis-le sur son siège. » Ré-  
 veillé de son sommeil, l'empereur, tout effrayé, écrivit une lettre qu'il adressa  
 à Demétrios et lui dit : « Ne sois pas fâché contre moi, au sujet de Célestin.  
 Je te demande de guider mes serviteurs et de les conduire là où il se trouve,  
 afin qu'ils le rétablissent dans sa charge. » — Quand arrivèrent les envoyés  
 de l'empereur, ils trouvèrent saint Célestin, et ils le ramenèrent à Rome en  
 grande pompe; le peuple vint au-devant de lui, tout joyeux. A cette  
 époque, l'empereur revint vainqueur de la guerre et l'Église chrétienne de-  
 meura en sécurité et en paix. Quand Nestorius professa son hérésie, on réu-  
 nit contre lui un concile; mais il fut impossible à Célestin de se rendre au  
 concile, empêché qu'il était par la maladie; il y envoya deux prêtres avec  
 une lettre, dans laquelle il excommuniait et anathématisait Nestorius. L'em-  
 pereur croyait à la doctrine de Nestorius et y adhérait, mais il craignit le  
 patriarche. — Quand Dieu voulut donner à Célestin le repos, après les labours

ሐር : ከመ : ያዕርጌ : ለክልሰቲያኖስ : እምጸማ : ገንቱ : ዓለም ። እስተርአዩ : ሎቱ :  
 ዮናክንዲኖስ : ወአትናስዮስ : ወይቤልም : አገዘሙ : ለሕዝብክ : እስመ : ናሁ : አን  
 ተ : ትመጽእ : ኅቤነ : እስመ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ይዴውዓከ ። ወሶበ : ነቅሃ : አዘ  
 ዘሙ : ለሕዝቡ : ወይቤሎሙ : ተዓቀቡ : እስመ : ሀሎ : ከመ : ይባእ : ተኩላት :  
 መሰጥ : ውስተ : ዛቲ : ሀገር ። ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ይቤ : ካዕበ : ንትነሣእ : ወንሐ  
 ር : እስመ : ናሁ : ቅዱሳን : ዮሐንሳው : ሊተ : ወለክልኤቱ : ካልኣን : ንወዕእ : እም  
 ገንቱ : ዓለም : በዛቲ : ሰዓት ። እሉ : እሙንቱ : ቁር\*ሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :  
 እስክንድርያ : ወሉቅያስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ዋን ። ወዘንተ : ብሂሎ : አዕረፈ :  
 በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ።

\* A 281, a.

\* P 145, b.

[\* ሰላም : ለክልሰቲያኖስ : ለዮናክንዲኖስ : ዳግሙ ።  
 ከመ : አመሮ : ተኩላተ : እለ : ይሰዩሙ ።  
 አመ : ተሰደ : ወገዮ : እምገይማኖቶሙ ።  
 ሰላመ : ተናገሮ : ወተናበቦ : በሕልሙ :  
 መልእክን : ጥዲና : ወፈውስ : ናፋኤል : ስሙ ።]

4. ሀሎ] ሀለወ O, A, P; ሀለወ. BM. — ይባእ.] ይበውኤ. A. — 8. ወሉቅያስ] ወሉቅያኖስ BM. —  
 10. ለክልሰቲያኖስ] ለክልቲያኖስ P, A.

de ce monde, Yonākendinos et Atnāsios (*Innocence et Athanase*) lui apparurent et lui dirent : « Recommande tes dernières volontés au peuple, car voici que tu vas venir auprès de nous : le Christ Notre-Seigneur va t'appeler. » A son réveil, il fit ses recommandations au peuple : « Veillez, leur dit-il, parce que des loups rapaces doivent entrer dans la ville. » Après ces paroles, il ajouta : « Levons-nous et marchons; voici que les saints me cherchent : deux autres patriarches et moi, nous allons sortir de ce monde, immédiatement : ce sont Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Luqyās, évêque de San<sup>1</sup>. » En disant cela, il mourut en paix. — Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

Salut à Kelestiyānos (*Célestin*), successeur de Yonākendinos (*Innocence*); comme il lui avait prédit que les loups allaient être constitués *chefs de l'Église*, lorsqu'il fut expulsé et se tint loin de leur foi, l'ange du salut et de la guérison, appelé Rufael, lui parla et l'entretint dans un songe.]

1. BM : Luqyānos (Tanis).

\* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንገሥት : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

\* A 101, b.

አመ : ሸለሐምሌ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : በዓለ : ፍልሰተ : ሥጋዎሙ : ለቅዱሳን : ክብራን : አቡቂር : ወዮ-  
 ሐንስ : ወውኦቲኬ : እስመ : ቅዱሳን : ሶበ : ኮኑ : ሰማዕተ : አመ : ኗለወርኃ : የካቲ  
 5 ት : ጸሩ : ሥጋዎሙ : ሰብእ : መ\* ሃይምኖን : በኅቡእ : ወአንበርዎሙ : ወስተ : ቤተ : \* O 28, a.  
 ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : እንተ : ይእቲ : በሰሜን : ሀገረ : እስክንድ-  
 ሮያ ። ወሀለው : ንብራን : ወስቲታ : እስከ : መዋዕሊሁ : ለቅዱስ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳ  
 ጳጳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወአስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ከመ :  
 10 ይሐር : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ወደዱሩ : ሥጋዎሙ :  
 ለቅዱሳን : አቡቂር : ወዮሐንስ : ወሐረ : ወምስሌዑ : ብዙኃን : እምሕዝብ : ወጸ  
 ለዩ : ወከረዩ : ወተከሥተ : ሎሙ : ጽርሕ : ዘውስቲቲቲ : ሥጋዎሙ : ለቅዱሳን : ወ  
 ጸርዎሙ : በክብር : ዓቢይ : ወአብጽሕዎሙ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ማር  
 15 ቆስ : ካልኦታ : ኅበ : ጽንፈ : ባሕር : ወአንበርዎሙ : ወስቲታ : ወሐንጸ : ሎሙ : ቤ  
 ቲ : ክርስቲያን : በሀዩ ። ወገብሩ : በዓለ : ዓቢይ : በከመ : ዛቲ : ዕለት : ወዩትጋብእ :  
 ኅኬሁ : ብዙኃን : እምአረማዊያን ። ወሶበ : ርእዩ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዘያስ  
 ተርአዩ : እምሥጋዎሙ : ለቅዱሳን : አቡቂር : ወዮሐንስ : ኃደጉ : ቤተ : ጣዖታቲሆ

10. አቡቂር] አቡቂር A: አባ : ቁሪ A ar. <sup>جده</sup> et ainsi plus bas. — ወሐረ : ወምስሌዑ] ወሐሩ : ም O, A, P, BM [BM avait à Forigine *ወም*, le *ወ* a été biffé après coup]. — 11. ምድረ (p. *ወህደ*) add. A. — ጽርሕ] ጣዕን A. — 15. እም (a. *አረማ*) om. O, A, P, BM.

LECTURE DU 4 DE HAMLÉ (11 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour est la fête de la translation des corps des saints vénérés Abuqir et Yohannes (*saint Cyr et saint Jean*) ; cela, parce que, quand ces saints furent martyrisés, le 7 du mois de Yakâtit, des fidèles apportèrent leurs corps en secret, et les placèrent dans l'église de Saint-Marc l'Évangéliste, qui est au sud de la ville d'Alexandrie; les corps y restèrent jusqu'à l'époque de saint Cyrille, patriarche d'Alexandrie. Un ange de Dieu lui apparut et lui ordonna d'aller dans l'église de Saint-Marc l'Évangéliste et de prendre les corps des saints Abuqir et Yohannes; il s'y rendit accompagné d'une grande partie du peuple; on pria et on creusa. La chambre où se trouvaient les corps des saints apparut; on les emporta en grande pompe, et on les emmena dans l'autre église de Saint-Marc, qui est sur le bord de la mer, où on les déposa. Là on leur éleva une église, et on fit une grande fête comme en ce jour. Beaucoup de païens se rassemblèrent avec eux; quand ils virent les prodiges et les miracles que faisaient les corps des saints Abuqir et Yohannes, ils abandonnèrent les temples de leurs idoles et leur infidélité et ils se firent chrétiens; quant au temple des idoles, le sable de la mer le

ሙ : ወክሕደቶሙ : ወኮኑ : ክርስቲያን ። ወለደእቲሰ : ቤተ : ጣዖት : ተለዓለ : ላዕሌ ሃ : ጥግ : ዓቢይ : እስከ : ኮነ : መካና : ወግረ : ዓቢይ ። ወሥጋሆሙሰ : ለቅዱሳን : ያ ስተርኢ : እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ወፈውስ : ዓቢይ : ለድ ወያን ። እግዚአብሔር : ይሆሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ።

[ሰላም : ሰላም : ለዮሐንስ : ወአቡቂር :  
 እንተ : ነበሩ : ኅቡአ : በእስክንድርያ : ሀገር ።  
 ከመ : አስተርአዮ : መልአክ : ለቂርሎስ : ማር ።  
 ዮም : አፍለሰሙ : በዕባይ : ወክብር ።  
 ኅበ : ቤተ : ማርቆስ : ሀሎ : በጽንፋ : ለባሕር ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ሶፎንያስ : ወልደ : ኩስ : ወልደ : ኅዮልያ : 10  
 ወልደ : አሞርያ : ወልደ : ሴዴቅያ : ወተነበየ : በመዋዕለ : ኢዮስያ : ወልደ : አሞጽ :  
 ንጉሠ : ይሁዳ ። ወተነበየ : በእንተ : ጼዋዌ : እስራኤል ። ወደቤ : ሐሊቀ : የሐልቁ :  
 እምገጸ : ምድር : ይቤ : እግዚአብሔር ። የሐልቅ : ሰብእ : ወእንስሳ : ወየሐልቅ : አ  
 ዕዋራ : ሰማይ : ወዓየተ : ባሕር ። ወተነበየ : ካዕበ : በእንተ : ሞክብ : ወደቤ : እስ  
 መ : ሞክብኒ : ከመ : ሰዶም : ይከውን : ወደቂቀ : አሞንሃ : ከመ : ገሞራ : ወደማስ 15

3. እምኔሆሙ] O, A, P — ሁ. — 5. ኡብል (p. prius ሰላም) add. A et om. alter. — 6. እንተ : ነበሩ] እስ : ትንብሩ A. — በእስክንድርያ] በእስ : እ' A. — 9. ቤተ] om. P. — ሀሎ] ሀሎፍ O. — 10. መሆን : ዕ' : ህ'] መሆን : ሰ' : ስ' O. — 11. ኢዮስያ] — ያሰ O : A om.

recouvrit en grande partie, au point que son emplacement devint une grande colline. Les corps des saints produisirent des prodiges et des miracles en grand nombre et de grandes guérisons de malades. — Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles! Amen. Amen.

[Salut, salut à Yohannes et Abuqir! Ils demeurèrent cachés dans la ville d'Alexandrie; d'après l'apparition d'un ange, saint Cyrille transporta, aujourd'hui, leurs corps, avec pompe et honneur, à l'église de Saint-Marc, sur le bord de la mer.]

En ce jour aussi, mourut Sofonyas (*Sophonie*), fils de Kus, fils de Godya, fils d'Amorya, fils de Sedeqya<sup>1</sup>, qui prophétisa au temps de Iyosya (*Josias*), fils d'Amos, roi de Juda. Il prophétisa au sujet de la captivité d'Israël, en disant<sup>2</sup> : « Certainement tout sera détruit sur la face de la terre, dit le Seigneur; les hommes et les animaux périront, les oiseaux du ciel et les poissons de la mer périront. » Il prophétisa ensuite au sujet de Moab en disant<sup>3</sup> : « Moab deviendra comme Sodom (*Sodome*) et les enfants d'Amon comme Gamora (*Gomorrhé*); quant à Damasqo (*Damas*), elle disparaîtra comme un tas de blé »; en effet ces villes ont péri dans la captivité de Nabukadana-

1. La version éthiop. de la Bible substitue ce nom à celui d'Ézéchias. — 2. Sophonie, 1, 2. — 3. *Ibid.* II, 9.

ቆኒ ፡ የሐልቅ ፡ ከመ ፡ ክምረ ፡ እክል ፡ እስመ ፡ እማንቱ ፡ አሀገር ፡ ጠፍእ ፡ በቢዋዌ ፡  
 ናቡ-ከደንጾር ፡ ወከዕበ ፡ ተነበየ ፡ በእንተ ፡ ፋርስ ፡ ወንነዌ ፡ ወይቤ ፡ አጠፍአሙ ፡ ለፋ-  
 ርስ ፡ ወእራስደ ፡ መዝብረ ፡ ለነነዌ ፡ ከመ ፡ በደው ፡ ዘአልቦ ፡ ማይ ፡ ወይትረዓዩ ፡ መ  
 ራእይ ፡ በማእከላ ፡ \* ወይእቲ ፡ ሀገር ፡ ጠፍአት ፡ በእደ ፡ እስክንድር ፡ መቁድናዊ ፡ \*  
 ከዕበ ፡ ተነበየ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ እመይጥ ፡ ልሳኖሙ ፡ ለ  
 ነሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ነሎ ፡ ይጸውዕ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይትቀነ  
 ዩ ፡ ሎቱ ፡ በ፩አርፀት ፡ \* ወይቤ ፡ አፍላገ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ያመጽኢ ፡ ሎቱ ፡ መሥዋዕ \* P 156, a.  
 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡ \*]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ሶፎንያስ ፡ ክቡር ፡ \*

10 ዙተነበይክ ፡ በይዑዳ ፡ ኅልቀተ ፡ ኃጥአን ፡ እምድር ፡ \*  
 እንዘ ፡ ትብል ፡ ከመዝ ፡ እንበለ ፡ ሠናይ ፡ ምግባር ፡ \*  
 ኢያድኅን ፡ ወርቅ ፡ ወኢይትበዘው ፡ ብፋር ፡ \*  
 አመ ፡ ዕለተ ፡ እግዚእ ፡ ዕለተ ፡ ፍዳ ፡ ዘድምግ ፡ መራር ፡ \*]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ይትገበር ፡ ተገክሮሙ ፡ ለ፲ወቄደቂቀ ፡ ነበይት ፡ ንእሳ  
 15 ን ፡ እለ ፡ አውኃዙ ፡ ተነብዮ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተገክሮሙ ፡ ለከራኮስ ፡ ወበሚ  
 ን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡ \*]

1. አሀገር om. A. — 6. ይጽ" ይጽ" P. A. — 15-16. ወሲሚን ወሲማን O; ወሲኒን A.

șor (Nabuchodonor). » Il prophétisa aussi au sujet de Fâres (les Assyriens) et de Ninive<sup>1</sup> : « Je détruirai Fâres et je ferai des ruines de Ninive un désert sans eau; les troupeaux paîtront au milieu d'elle. » Cette ville fut détruite par Eskender (Alexandre) le Macédonien. — Il prophétisa aussi au sujet du Christ, en disant<sup>2</sup> : « En ce jour, je transformerai les langues de tous les peuples, afin que tous invoquent le nom du Seigneur et qu'ils se soumettent à Lui sous un seul joug. » Il dit<sup>3</sup> : « Les fleuves d'Éthiopie lui apporteront des sacrifices. » Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, illustre Sophonie, qui as prophétisé en Judée au sujet de la disparition des pécheurs de dessus la terre, en disant ces paroles : « Sans bonne action, l'or ne sauve pas et l'argent ne rachète pas<sup>4</sup> », au jour du Seigneur, au jour de la rétribution, dont le pleur est amer.]

[En ce jour aussi, on fait la commémoration des douze petits prophètes, qui répandirent la prophétie au sujet du Christ, et la commémoration de Kirakos et Bimèn (Cyriaque et Pâmen). Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles! Amen.]

1. Sophonie, II, 13. — 2. Ibid., III, 9. — 3. Ibid., 10. — 4. Ibid., I, 14, 18.



[ሰላም : ለክሙ : ነቢያተ : እስራኤል : ነሱ ።  
 ዘርኢክሙ : ገሃዶ : ምሥጢረ : ዘሀሎ : ወይሄሉ ።  
 በእንተ : ክርስቶስ : እግዚእ : ወበእንተ : ቅዱስ : ወገረሉ ፣  
 ይወዕኔ : ሕግ : እምጽዮን : ትብሉ ።  
 እምኢየሩሳሌም : ካዕቦ : ለአምላክ : ቃሉ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : ፭ለሐምሌ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ስምዖሙ : ለጄሐዋርያት : ዓቢያን : ሊቃነ : ሐዋርያት : ጴጥ  
 \* A 102, a. ሮስ : \* ወጳውሎስ ። ወጴጥሮስ ። ኮነ : እምቤተ : ሰይዳ : ወኮነ : መሰግረ : ዓሣ : ውነ  
 ረዮ : እግዚእነ : በሳኒታ : ዕለት : ዙተጠምቀ : ባቲ ። ወኮነ : ኅረዮ : ለእንደርያስ : እኅ  
 ሀ : እምቅድሜሁ ። ወሶበ : ኅረዮ : ለጴጥሮስ : ሢሞ : ሊቀ : ሐዋርያት ። ወነበረ : እ  
 ንዘ : ይትለክክ : ለመድኃኒን : እስክ : ጊዜ : ሕግማቲሁ ። ወኮነ : ውስቲቱ : ሃይማኖ  
 ት : ወቅንኦት : ወፍቅር : ለእግዚእነ ። ወበእንተዝ : ሢሞ : እግዚእነ : ርእሰ : ሐዋር  
 ያት : እስመ : ሐዋርያት : ሶበ : ናፈቁ : በእንተ : ግብሩ : ለመድኃኒን : ወቦ : እምኒሆ  
 ሙ : ይብሉ : ከመ : ውእቱ : ኤልያስ ። ወቦ : እምኒሆሙ : ከመ : ውእቱ : ኤርምያ 15

1. Ce salâm om. O. — 9 ስይዳ] ሲይዳ A. — 13. ወፍቅር] — ሩ. O, A, P, BM. — 15. ይብሉ] ይሌ O, ይሌሉ A, P.

Salut à vous, prophètes d'Israël, à vous tous, qui avez vu clairement le mystère de Celui qui est et qui sera. Au sujet du Christ Seigneur et de son saint Évangile, vous dites : « La loi sort de Sion, et de Jérusalem aussi la parole de Dieu ' ».]

LECTURE DU 5 DE HAMLÉ (12 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Eu ce jour, eut lieu le martyre des deux grands apôtres, chefs des apôtres, de Pétros et Pāwlos (*Pierre et Paul*). Pierre était de Bethsaydā : il était pêcheur. Le lendemain de son baptême, Notre-Seigneur le choisit. Andreyas (*André*), son frère, avait été choisi avant lui. Quand Pierre eut été choisi, il fut établi chef des Apôtres; il continua à servir notre Rédempteur jusqu'au temps de sa Passion. Il avait la foi, un zèle ardent et l'amour de Notre-Seigneur; aussi Notre-Seigneur l'établit chef des Apôtres. Lorsque ceux-ci étaient divisés au sujet de notre Sauveur, les uns disant qu'il était Élie, les autres qu'il était Jérémie ou l'un des prophètes, Pierre confessa

1. Mich., iv. 2. — Is. li. 3.



ስ : አው : ጅእምንቢያት ። ወተአምን ፡ ቅድሚያው ፡ ለነሱም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እን  
 ተ ፡ ወአቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። አሜሃ ፡ አስተብዕዖ ፡ እግዚ  
 እን ፡ ወረሰዮ ፡ ከወተሐ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመጠወ ፡ ሎቱ ፡ መራኅተ ፡ መንግሥተ ፡  
 \* ሰማያት ፡ ወእምድኅረ ፡ ነሥአ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊ \* ጦስ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ \* O 28, b.  
 5 ተነሳት ፡ ነባቢያን ፡ ዝግለግም ። ወሰበስ ፡ ውስተቶም ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክ  
 ርስቶስ ፡ ዘተሰቅለ ፡ ወሚጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ዘኢይትኹለቶ ፡ ወአብአሙ ፡  
 ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲባ ፡ እደግሁ ፡  
 ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓበይተ ፡ ዘኢይትኹለቶ ። ወጸሐፊ ፡ ቫመልእክታተ ፡ ወ  
 ፊንዖም ፡ ኅበ ፡ መሃይዖምን ። ወነገሮ ፡ ለግርቆስ ፡ ወተርጎመ ፡ ሎቱ ፡ ወንጌል ፡ ዘዕ  
 10 ውቅ ፡ ቦቱ ።

[\* ወእምዛ ፡ ቦአ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወዓርገ ፡ ኅበ ፡ ትያጥሮን ፡ ዘየዓቢ ፡ ኅበ ፡ ይትጋብ \* BM 71, b.  
 አ ፡ መኳንንት ፡ ወከልሐ ፡ ዘዐቢይ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ብፁዓን ፡ መሐርያን ፡ እስ  
 መ ፡ ሎሙኒ ፡ ይምሕርዖም ፡ ወዘመትሎሁ ፡ ለዝንቱ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እን  
 15 ዘ ፡ የዓውድ ፡ ሸአዕማደ ፡ አእባን ፡ እለ ፡ ሸመአዝን ፡ መንበር ፡ ይቤሉ ፡ አሜን ። ወገ  
 ቡአንኒ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ወሀሎ ፡ ጅብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ሰይጣን ፡ እምጅዓመት ። ወ

1. ወተአም" ፡ ቅድሚያ" — መን ፡ በቅ" O, A, P. — 7. ኢደግሁ] A — ሀሙ, A om. — 8. ቫ] ለንሲ A, O, A, P; BM ጁ. — 11. Ce qui suit jusqu'à p. 240 (224) l. 11 ne se lit pas dans P. — 13. ለዝንቱ om. A. — 14. ስ (a. ጅመኅ) add. BM (ajouté sur la ligne). — 15. እም ጅዓ] — ሸዓ" O.

sa foi devant eux tous, en disant : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant. » Alors Notre-Seigneur le proclama bienheureux, l'établit pierre fondamentale de l'Église chrétienne et lui remit les clefs du royaume des cieux. — Après avoir reçu la grâce de l'Esprit-Saint, du Paraclet, il alla parmi les loups doués de raison de ce monde, les infidèles, et prêcha le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, crucifié; il convertit des peuples innombrables et les fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur le Christ. — Dieu fit, par son intermédiaire, de grands prodiges et miracles qu'il est impossible d'évaluer. Il écrivit trois épîtres qu'il envoya aux fidèles : il dicta et expliqua à Mare l'évangile connu sous son nom.

[Ensuite il entra dans la ville de Rome et monta au grand théâtre où les dignitaires se rassemblaient; il cria à haute voix en disant : « Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde », avec ce qui suit de ce passage de l'Évangile<sup>3</sup>. Les quatre colonnes de marbre des quatre angles du trône, au retentissement de cette voix, dirent : Amen. Les personnes réunies entendirent aussi cette voix. Il y avait là un homme possédé du diable depuis soixante-dix ans<sup>4</sup>; à cet instant le diable le fit tomber et sortit de sa personne, en entendant la voix qui venait des colonnes de marbre. Lorsque les

1. Matth., xvi, 16. — 2. BM seulement « deux ». — 3. Matth., x, 7. — 4. O : trente.

አውደቆ ፡ በዩእቲ ፡ ሰዓት ፡ ወወዕአ ፡ እምኔሁ ፡ በእንተ ፡ ሰሚዖቹ ፡ ቃለ ፡ እምአእማ  
 ደ ፡ አእባን ፡ ወሶበ ፡ ሰምፁ ፡ መኳንንት ፡ ፈርሁ ፡ ፀቢዩ ፡ ፍርሃተ ፡ ወአተወ ፡ ማሕደ  
 ሪሆሙ ፡ እንዘ ፡ ያነክሩ ፡ ወጃእመኳንንት ፡ ዘስሙ ፡ ቀውስመስ ፡ ቦአ ፡ ኅበ ፡ ብእሲቱ ፡  
 ዘስማ ፡ አክሮስዩ ፡ ወነገራ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወዘከመ ፡ መሀረ ፡ በእንተ ፡ ኃዲጎቱ ፡ ለዝ  
 ንቱ ፡ ዓለም ፡ ወምሕረተ ፡ ለነዳያን ፡ ወደእቲኒ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ቃሎ ፡ ነቅሀት ፡ በ  
 ልባ ፡ ወትቤ ፡ ሶቡብ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወእምዝ ፡ ተከዩዱ ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ ይግባሩ ፡ ነፑ  
 ሎ ፡ ዘመሀረ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወዘረወ ፡ ነሎ ፡ ብዕሎሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወለዕነሳን ፡

ወእምደኅረ ፡ እማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ይብጻሕ ፡ ወዩ  
 ትማክር ፡ በእንተ ፡ ግብረ ፡ መንግሥት ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቀውስመስ ፡ ኅዘነ ፡ በእን  
 ቲ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ንዋዩ ፡ ከመ ፡ ዩሀቦ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበእንተ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ስንቅ ፡ ወተማ  
 ከረ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ያመከኒ ፡ ቡብተኅ ፡ ነገር ፡ ወትቤሎ ፡ ብእሲቱ ፡ ሐር ፡  
 ባሕቱ ፡ አምላክ ፡ ጴጥሮስ ፡ ያሠኒ ፡ ለከ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወተቀበሎ ፡ በፀቢ  
 ዩ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወእምደኅረ ፡ ፫ፀመት ፡ ተመደጠ ፡ ኅበ ፡ ማሕደሩ ፡

ወነዋ ፡ ጀደቂቱ ፡ ሞቱ ፡ ወፈርሃት ፡ ብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ትንግሮ ፡ እሙነ ፡ ወአስተማሰ  
 ለት ፡ ብዙኃ ፡ ነገረ ፡ ወነገረቶ ፡ ወሰሚዖ ፡ ኅዘነ ፡ ወትቤሎ ፡ ካዕበ ፡ ነእግዛእዩ ፡ ንስ

4-5. ለዝንቱ ፡ ዓለም] ማለመ 0. — 5. ለነዳያን] ንግፀ 0. — 9. መንግሥት] — ቱ 0. — 13. ትፍሥሕ  
 ት] ፍሥሐ 0. — 14-15. ወእስተማሰት] — ስሎ 0.

dignitaires entendirent ces paroles, ils furent saisis d'un grand effroi et  
 rentrèrent, étonnés, dans leurs maisons. L'un des dignitaires, qui s'appelait  
 Qawstos (*Faustus*), se rendit auprès de sa femme, appelée Akrosyā, et lui  
 raconta ce qui était arrivé et comment saint Pierre enseignait qu'il fallait  
 abandonner le monde et avoir pitié des pauvres; elle aussi, en entendant ces  
 paroles, eut un réveil d'esprit et dit : « Cette chose est bien admirable. »  
 Ensuite, ils promirent tous deux de faire tout ce que Pierre enseignait et ils  
 distribuèrent toutes leurs richesses aux pauvres et aux indigents.

Après ces jours-là, le roi envoya chez lui, chez *Faustus*, un messenger lui  
 enjoignant de venir, afin que le roi pût conférer conjointement avec lui sur  
 les affaires du royaume. Quand Qawstos apprit cela, il en fut très attristé,  
 parce qu'il n'avait plus de richesses à donner au roi, ni de provisions pour  
 s'éloigner et se sauver. Il conféra longuement avec sa femme, cherchant à  
 trouver le moyen de se tirer d'embaras; sa femme lui dit : « Va et que le Dieu  
 de Pierre te donne bon succès! » Il se rendit auprès du roi qui l'accueillit  
 avec grande joie, et, trois ans après, il s'en retourna chez lui.

Or, voici que dans l'intervalle ses deux enfants étaient morts; sa femme  
 craignit de le lui dire ouvertement; elle feignit beaucoup de choses vraisem-  
 blables, pour justifier l'absence des enfants, mais à la fin, elle le lui dit. *Faustus*,  
 en apprenant la chose, fut très triste. Elle lui dit aussi : « O mon maitre,

አሎ። ለእግዚአብሔር ፡ ወጸለዮ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጥቡቅ ፡ ልብ ፡ ወመጽኦ ፡ ቃ  
 ል ፡ ዘይብል ፡ ኦቀውስጦስ ፡ ወብእሲትክ ፡ እስመ ፡ ተወከፍክሙ ፡ ቃለ ፡ ጴጥሮስ ፡ ረ  
 ደእየ ፡ እጹግወክሙ ፡ ደቂቀክሙ ፡ ሕያዋኒሆሙ ። ወተንሥኦ ፡ ሰቤሃ ፡ ደቂቆሙ ፡ እ  
 ሙታን ፡ ወነሱሙ ፡ እለ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኔእምእለ ፡ ተንሥ  
 5 ኦ ፡ ወአቱ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ዘኮነ ፡ ረድኦ ፡ ለዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ወንገሮ ፡ ጴጥሮስ ፡ ነሱ  
 ሎ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ርእየ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እን  
 ዘ ፡ የዓርግ ፡ ሰማየ ፡ በሥጋ ፡ ወአወራዮ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኅቡኣነ ፡ ዘኢይደልዎሙ ፡ ያር  
 ኢደዎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወለዝንቱ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ሤሞ ፡ ጳጳስ ፡ ወለኢኅቡ ፡ ዲያቆነ ።  
 ወዓዲ ፡ ራእየ ፡ ርእየ ፡ ጴጥሮስ ፡ አምሳለ ፡ ሰበየ ፡ ክብራ ፡ ለእግዝእተ ፡ ነሱ  
 10 ቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ ማርያም ፡ ወርእየ ፡ ደመና ፡ በአምሳለ ፡ ቀስት ፡ ዘይስተርኢ ፡ በ  
 ውስተ ፡ ደመናት ፡ ወዲቤሃ ፡ ደብተራ ፡ ብርሃን ፡ ወውስተ ፡ ውሃጤሃ ፡ ትኑብር ፡ ቅድ  
 ስት ፡ ደንግል ፡ \* ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በሥጋ ፡ ወየዓውድዋ ፡ መላእክት ፡ ወ  
 \* A 102, b.  
 ውስተ ፡ እደቂሆሙ ፡ አስይፍት ፡ ወነድንው ፡ ዘእሳት ፡ ወይብሉ ፡ ብዕዕት ፡ አንቲ ፡ ኦ  
 ዓዐደ ፡ ወደን ፡ ሥምርት ፡ ዘሠረፀ ፡ እምኔሃ ፡ አስካለ ፡ መድኃኒት ። ወብዕዕት ፡ አንቲ ፡  
 15 ኦጽርሕ ፡ ዘጸርኪ ፡ በከርሥኪ ፡ በግዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እግዚአ ፡ ኢጋእዝት ። ተፈሥ  
 ሐ ፡ ኦእመ ፡ ብርሃን ፡ ወላዲተ ፡ ምሕረት ። ተፈሥሐ ፡ ኦመንበረ ፡ መድኃኒት ፡ ዘነበ  
 ረ ፡ ዲቤሃ ፡ አምላክ ፡ አማልክት ። ተፈሥሐ ፡ ኦእግዝእተ ፡ ነሱሙ ፡ ደቂቀ ፡ እኅለ ፡

10. ቅድስት ፡ ወ om. O, A. — 12. እምላክ] እግዚእት O. — 13-14. እምደ] ሃዐደ O.

supplions le Seigneur! » Ils le prièrent avec ardeur; il vint, on entendit une voix qui disait : « O Qawstos et celle qui est ta femme! puisque vous avez accueilli les paroles de Pierre, mon disciple, je vous rends vos enfants vivants. »

Aussitôt, leurs enfants ressuscitèrent d'entre les morts et tous ceux qui apprirent ce miracle louèrent le Seigneur. L'un de ceux qui ressuscitèrent était Qalémentos (Clément), qui fut le disciple de l'apôtre Pierre, auquel Pierre révéla tous les mystères qu'il avait vus, et auquel il raconta comment il avait vu Notre-Seigneur Jésus-Christ, montant au ciel avec son corps; il lui remit les livres secrets que les autres gens ne doivent pas voir. Ce Clément fut ordonné par lui métropolitain, et son frère fut ordonné diacre.

Pierre eut aussi une vision montrant la grande gloire de notre maîtresse à tous, la sainte et pure Marie; il vit un nuage, semblable à un arc, qui se montrait parmi les nuages; au-dessus, était un tabernacle de lumière, au centre duquel la sainte Vierge Marie, Mère de Dieu par la chair, était assise, entourée d'anges qui portaient à leurs mains des épées et des lances de feu et disaient : « Tu es heureuse, ô vigne chérie d'où germa la grappe du salut; Tu es heureuse, ô tabernacle, toi dont le sein porta l'agneau de Dieu, le Seigneur

1. O : « de lui-même ».

እመሐያው ፡ ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ መላእክት ፡ ተአምኖታ ፡ አስተርአየ ፡ ላቲ ፡ እግዚእነ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተናገራ ፡ ነገረ ፡ ወኢያአመረ ፡ መኑሂ ፡ ዘይቤላ ፡ ዘእንበሌሃ ፡  
 ወበጊዜሃ ፡ አድለቅለቀት ፡ ምድር ፡ ፡ ወርአየ ፡ ካዕበ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘኢይትነገር ፡

ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ከመ ፡ ይሱብክ ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ አህ  
 ጉር ፡ ወሰበክ ፡ በሰብክተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወዐአ ፡ ኅ  
 በ ፡ ሀገር ፡ ዘትግመያ ፡ ኢዮጴ ፡ ውኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኢማሑስ ፡ ወኃበ ፡ ልድያ ፡ ፡ ወበአሐ  
 ቲ ፡ እምዕለታት ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይጸሊ ፡ በሀገረ ፡ ኢዮጴ ፡ ያዩቶ ፡ ያመና ፡ ብርሃን ፡  
 \* O 29, a. ወወረደት ፡ ላዕሌሁ ፡ ሞጣሕት ፡ \* ስፍሕት ፡ እምሰማይ ፡ እስከ ፡ ምድር ፡ ወሀሎ ፡ ውስ  
 \* BM 75, a. ቲታ ፡ አምሳሊሆሙ ፡ ለነሱ ፡ እንስሳት ፡ ዘአርባዕቱ ፡ \* እግር ፡ ወነሱ ፡ አዕዋና ፡ ወአ  
 ምሳለ ፡ ሐራውያ ፡ ወጸውያ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥኦ ፡ ኦጴጥሮስ ፡ ሕር  
 ድ ፡ ውብላዕ ፡ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢያሐርድ ፡ ወኢያብልፅፅ ፡ ዘርኩስ ፡ ወካዕበ ፡ ጸው  
 ምድር ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ አንጽሐ ፡ ኢያርነሱ ፡ ሰብእ ፡ ወሰምዓ ፡  
 ዘንተ ፡ ቃል ፡ ቸጊዜ ፡ ወለለጸውያ ፡ ቃል ፡ ኮነ ፡ ይኤም ፡ አዕባዕት ፡ ኅበ ፡ ዝኩ ፡ እ  
 ንስሳ ፡ አምሳሊ ፡ ሐራውያ ፡ ወዓርገ ፡ ውእቱ ፡ ሞጣሕት ፡ ወተሰውጠ ፡ ውስተ ፡ ሰማ  
 ይ ፡ ወእንከረ ፡ በእንተ ፡ ዘርአየ ፡ ወለበወ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ተወክሮተ ፡ አ

2. እግዚእነ (p. ወተናገራ) add. O. — ዘእንበሌሃ] — ሀ. O. — 7. እምዕለታት] — ዕለት A. — 8. ስ  
 ፍሕት om. A. — 10. ኦጴ ] om. ስ O. — 11. ኦጴጥሮስ (p. ወይቤሎ) add. O, እግዚእ add. A. —  
 13. ወለለጸውያ] ወዘጸ" O.

des Seigneurs. Réjouis-toi, ô Mère lumineuse, Mère de la miséricorde; réjouis-toi, ô trône du salut, sur lequel s'assit le Dieu des Dieux; réjouis-toi, ô maîtresse de tous les humains. » Lorsque les anges eurent achevé les salutations à la Vierge, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui parla, sans que personne en dehors d'elle sût ce qu'il lui disait, et, aussitôt, la terre trembla. Pierre vit aussi des mystères ineffables.

Après cela, Notre-Seigneur donna ordre à Pierre de prêcher dans toutes les villes. Il prêcha le saint Évangile; il alla au bord de la mer et entra dans une ville qu'on appelle Jyope (Joppé), dans la ville d'Imabus (Emmaüs) et dans Ledyä (Lydda). Un jour, pendant qu'il priait dans la ville de Joppé, un nuage de lumière l'entoura et une nappe, qui s'étendait du ciel à la terre, descendit sur lui; des êtres ressemblant à tous les quadrupèdes et oiseaux et des êtres ressemblant à des pores, se trouvaient sur cette nappe. Une voix l'appela du ciel et lui dit : « Lève-toi, ô Pierre, tue et mange. » Et Pierre dit : « Je ne tuerai pas ni ne mangerai ce qui est impur. » La voix l'appela une seconde fois et lui dit : « Ce que Dieu a déclaré pur, que l'homme ne le regarde pas comme souillé. » Il entendit cette parole trois fois, et, toutes les fois que la voix l'appelait, un doigt montrait cet animal ressemblant au porc. La nappe s'éleva et disparut dans le ciel. Pierre fut étonné de ce qu'il avait vu; il

ሕዛብ ፡ እለ ፡ ተመደጡ ፡ ኅበ ፡ አግዛኢብሔር ፡ ወነገሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አኃዊሁ ።  
 ወእምድኅረዝ ፡ ቦአ ፡ ጴጥሮስ ፡ ምስለ ፡ ዮሐንስ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ በከመ ፡ አዘዘ  
 ሙ ፡ አግዛእነ ፡ ክርስቶስ ። ወፊንዎ ፡ ለዮሐንስ ፡ ኅበ ፡ አንቀጾ ፡ ሀገር ፡ ቅድመ ፡ ከ  
 ሙ ፡ ያእምር ፡ ግብረ ፡ ሀገር ፡ ወተስእለ ፡ በእንተ ፡ ዜናሃ ፡ ለአንጾኪያ ፡ ዮሐንስ ፡ ወ  
 5 ረከበ ፡ አፍኦ ፡ ሀገር ፡ እደወ ፡ እኩያነ ፡ ወተናገርዎ ፡ ነገረ ፡ ሕሱመ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከ  
 ሙ ፡ ያቅተልዎ ። ወተመደጠ ፡ እንዘ ፡ ያበከ። ወተቈጥዓ ፡ ወደቤሎ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ለእ  
 ሙ ፡ ኮኑ ፡ እሉ ፡ ሕሱራን ፡ ከመዝ ፡ እከዮሙ ፡ ምንተ ፡ ንገብር ፡ በቅድመ ፡ ነገሥተ ፡  
 ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወመኳንንቲሃ ፡ ለእመ ፡ ቦእነ ፡ ውስቲታ ፡ ወሰበኸነ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶ  
 10 ስ ፡ እሮ ፡ ንግሥር ፡ ገደማኖተ ። ወደቤሎ ፡ አፍቁርዩ ፡ ኢትድንግዕ ፡ እምነገርሙ ፡ ለ  
 እሉ ፡ ወኢትሕዝን ፡ እስመ ፡ ዘአምጽኦነ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ኅበ ፡ ዝዩ ፡ በእሐቲ ፡ ሌ  
 ሊት ፡ ዘመጠነ ፡ ፍኖቱ ፡ ጿመዐልት ፡ በዲቦ ፡ አፍራስ ፡ ውእቱ ፡ ያሣኒ ፡ ግብረነ ።  
 ወእምድኅረ ፡ ውእቱ ፡ ሰዓት ፡ ቦኢ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወሰበኸነ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡  
 ወተጋብኢ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገር ፡ ወገነውተ ፡ አማልክት ፡ ወዘበጥዎሙ ፡ ዐቢዩ ፡  
 ዝብጠተ ፡ ወኢሕዋርዎሙ ፡ ወተሣለቅዎሙ ። ወላጸዩ ፡ መንፈቅ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሶሙ ፡  
 15 ወጥቅሕዎሙ ፡ ኅበ ፡ ማሕረድ ፡ ወዓፀወ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወእመንቲኒ ፡ ጸለዩ ፡ ኅበ ፡ እ

4. ወተስእለ] — እሎ O. — 5. በ (a. ኦፍኦ) add. BM (ajouté de seconde main). — 8. ዛቲ om.  
 O. — 8-9. ለክርስቶስ] ለአግዛኪና O. — 11. ዘመጠነ] — ነዝ BM. — ያሣኒ] ያሣኒ O.

comprit par là qu'on devrait accueillir les païens qui se convertiraient au Seigneur, et il en parla aux Apôtres, ses frères.

Ensuite, Pierre et Jean entrèrent dans la ville d'Antioche, comme le Seigneur Jésus-Christ leur avait ordonné; il envoya préalablement Jean à la porte de la ville pour connaître les nouvelles de la ville; Jean interrogea des gens au sujet de la ville d'Antioche; il rencontra, hors de la ville, des hommes méchants qui lui adressèrent des paroles injurieuses et voulurent le tuer. Il s'en retourna, en pleurant et en étant irrité; il dit à Pierre: « Si ces misérables hommes sont si méchants, que ferons-nous en présence des rois de ce pays et de ses dignitaires, si nous y entrons et y prêchons le nom du Christ? Comment y enseignerons-nous la foi? » Pierre lui dit: « O mon cher compagnon, ne sois pas troublé à cause des discours de ces gens-là et ne t'afflige pas, car Celui qui nous a amenés de Jérusalem jusqu'ici en une nuit alors qu'une telle route demande vingt jours pour la parcourir à cheval, donnera un heureux succès à notre mission. » Après quoi, ils entrèrent dans la ville et y prêchèrent le nom du Christ. Les habitants de la ville et les prêtres des idoles se rassemblèrent contre eux, les frappèrent durement, les outragèrent et les raillèrent; ils rasèrent la moitié des cheveux de leur tête, les enchaînèrent dans une tour dont ils fermèrent la porte. Pierre et Jean demandèrent au Seigneur de leur venir en aide; Notre-Seigneur Jésus-Christ



ግዘኢብሔር : ከመ : ይርድአሙ : ወእስተርእዮሙ : እግዘእነ : ክርስቶስ : ኢየሱስ : እንዘ : የግዑድዎ : ኪሩቤል : ወሱራፌል ። ወይቤሎሙ : ኦጼዋሮስ : ወዮሐንስ : ኢትፍርዖ : ወኢትጎዣኑ : እስመ : አነ : ህልው : ምስሌክሙ : እስከ : ጎልቀተ : ዓለም ። ወኢታንክሩ : በአንተ : ዘላጻዩ : ማእከለ : ርእስክሙ : ለተሣልቆ : እስመ : ውእቱ : ያከውንክሙ : ምክሐ : ወሥርዓተ : ክብር : ወደከውን : ትእምርተ : ክህነት : ለሁሉ : ሰብእ : ዘይትለእክ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያንዩ : ወደቀርብ : ሥጋዩ : በከመ : አንትሙ : ያእዜ : ወክህን : ዘይመውት : እንዘ : ዣንቱ : አክሊል : ዲባ : ርእሱ : አንሰ : እሁቦ : ስርዮተ : ለኃጣውኢሁ ። ወእምድጎረ : ይቤሎሙ : ዘንተ : ዐርገ : በስብሐት ።

ወእምዣ : መጽአ : ጳውሎስ : በትእዛዘ : እግዘኢብሔር : ወተራከቡ : ወሶበ : ርእዮ : ለዮሐንስ : ይቤሎ : ምንተ : ዘገብሩ : ላዕሌከ : ሰብእ : ዛቲ : ሀገር ። ወይቤሎ : ዮሐንስ : ኢታንክር : እምኔዩ : እስመ : ሊቀ : ሐዋርያት : ካዕበ : በዣንቱ : አምሳል ። ወሐረ : ጳውሎስ : ጎበ : ሰብእ : አንጸኪያ : ወተናገረ : ምስሌሆሙ : በዘፈቀደ : ወአመክንዩ : ከመ : ውእቱ : ያመልክ : ጣዖተ : ወፈትሕምሙ : ወወሰድምሙ : ወተስእልምሙ : በአንተ : ግብሮሙ : ወነገርምሙ : ከመ : አርዳኢሁ : ለክርስቶስ : ወገብሩ : በህዩ : ተአምራተ : ወመንክራተ ። ወከሠቱ : አዕዩንተ : ዕውራን : ዘተወልዩ : \* እምከ

\* A 103, a.

3. ወኢትጎዣኑ om. O. — 4. ማእከለ] ሥርዮተ A. — 5. ክብር] መዛባዒ O. — 6. ወደቀርብ] ወደቀርቀ A. — 13. ሰብእ] ማረ O. A.

leur apparut, entouré de Chérubins et de Séraphins, et leur dit : « O Pierre et Jean, ne craignez pas et ne soyez pas tristes, car je serai avec vous jusqu'à la fin du monde; ne vous étonnez pas de ce qu'ils vous ont rasé le milieu de votre tête, pour se moquer de vous, car ce sera pour vous un titre de gloire et une institution d'honneur; ce sera le signe distinctif des membres du clergé et de tous ceux qui serviront dans mon église et offriront mon corps, comme vous le faites maintenant; au membre du clergé qui mourra, portant cette couronne sur la tête, je lui accorderai le pardon de ses péchés. » Après qu'il leur eut dit cela, il monta au ciel dans la gloire.

Paul vint ensuite, par ordre du Seigneur, et Pierre et Paul se rencontrèrent. Paul, en voyant Jean, lui dit : « Qu'est-ce que les habitants de cette ville t'ont fait? » Jean lui dit : « Ne sois pas surpris à mon égard, car le Prince des Apôtres aussi a cette forme, coupe de cheveuve. » Paul alla vers les habitants d'Antioche; il parla avec eux comme il voulut, et fit semblant d'adorer les idoles. Alors, les habitants de la ville délivrèrent saint Pierre et saint Jean, les amenèrent et les interrogèrent sur leur état. Saint Pierre et saint Jean leur dirent qu'ils étaient disciples du Christ, et ils firent des prodiges et des miracles: ils ouvrirent les yeux des aveugles, nés tels du sein de leur mère;

C፡ : እሞሙ : ወከፅበ : አሕዩዉ : ወልዶ : ለንጉሥ : እምዘ : ሞተ : በ፤አውራጎ : ዘ  
 በልዩ : ወግሰነ : ሥጋሁ : ወንጉሥሰ : ወብእሰቱ : ተናገሩ : ምስለ : ጳውሎስ : ወአም  
 ኑ : ወዘበጠ : ጴጥሮስ : ውስተ : ምድር : ወውኅዘ : ግዳ : ወአጥመቆሙ : በስመ :  
 አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ለንጉሥ : ወለኩሉ : ሰብአ : አንጾኪያ : ወሐነ  
 5 ፀ : ቤተ : ክርስቲያን :

ወእምድኅረዝ : ፈነወ : ኅቤሁ : እለ : ሎዶቅያ : መሐይምኅን : ከመ : ባሕረ : ቋ  
 ሳሮስ : አስጠመ : ብዙኃን : ሰብአ : ምስለ : አፅዳቲሆሙ : ወእንስሳሆሙ : ወፈንዎ :  
 ለዮሐንስ : ናቁሩ : ወእንዘ : ዮሐውር : ቅዱስ : በዩኖት : ረከበ : በግዓ : ዘተፈል  
 10 ጠ : እመርዔተ : አባግፅ : ወለአኮ : እንዘ : ይብል : ሑር : ኅበ : ፈለገ : ቋሳሮስ : ወበ  
 ሎ : ረድኡ : ለክርስቶስ : ፈነወኒ : ኅቤከ : ወይቤለከ : ከመ : እንተ : እሱር : በቃለ :  
 እግዚአብሔር : ወሐረ : ውእቱ : በግፅ : ወገብረ : በከመ : አዘዘ : ወአርመመ : በ  
 ሕር : ወሶበ : ርእዩ : ዘንተ : ትእምርተ : አምኑ : ብዙኃን : ሰብአ : ዘአልቦ : ኅሉል  
 ቀ : እምከሐድያን : ወእምዝ : ሀለፈ : ሀገረ : ሮሜ : ወሰበክ : ውስቲታ : ወገብረ :  
 ተአምራተ : ብዙኃን : ወሞኦ : ለሲሞን : መሠርያ : ዘተቃወሞ : ወአውደቆ : እመል  
 15 አልተ : ነፋሳት : ወበዝንቱ : ትእምርት : ብዙኃን : አምኑ : ወፅቁባቲሁ : ለአክርጳ

3. ምድር] ጽርሕ O. — 4. ወለኩሉ] ወለ A. — 15. ብዙኃን] አምኑ] አ' : ብ O. A. — ለአክር  
 ጳስ] — እስ A.

ils ressuscitèrent également le fils du roi, trois mois après sa mort, alors que son corps était déjà décomposé; quant au roi et à sa femme, ils parlèrent avec Paul et embrassèrent la foi. Pierre frappa la terre et l'eau en jaillit; il baptisa le roi et tous les habitants d'Antioche, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et ceux-ci bâtirent une église.

Après ces faits, les fidèles de Ladoqyā (*Laodicée*) lui firent savoir, à saint Pierre, que le fleuve Qisāros avait englouti beaucoup de personnes, avec leurs champs et leurs bêtes; il leur envoya son bien-aimé Jean. Pendant que le saint était en route, il rencontra un agneau qui s'était séparé du troupeau; il l'envoya, en lui disant: « Va près du fleuve Qisāros et dis-lui: Le disciple du Christ m'a envoyé vers toi; il te déclare que tu es enchainé par la parole du Seigneur. » Cet agneau alla et fit comme Jean le lui avait ordonné; alors le fleuve s'apaisa. A la vue de ce miracle, un nombre immense et incalculable d'infidèles embrassèrent la foi. Jean alla ensuite à la ville de Rome, y prêcha et y opéra un grand nombre de miracles; il vainquit Sem'on (*Simon*) le Magicien, qui lui résistait, et le fit tomber du haut de la région des vents. Grâce à ce miracle, beaucoup de personnes embrassèrent la foi; les concubines d'Akarpas (*Agrippas*), préfet de la ville, eurent, converties par lui, et observèrent la chasteté; plusieurs femmes



0 29, b. ስ : ጾ ል አ ክ : ሀ ገ ር : አ ም ና : በ እ ደ ግ ዑ : ወ ግ ቀ ባ : ን ጽ ሕ ና ። ወ ብ ዙ ኃ ት : እ ን ስ ት : ተ ግ ሕ ዛ ፣ እ ም አ ም ታ ቲ ሆ ን ። ወ በ እ ን ተ ዝ : ነ ገ ር : ተ ግ ከ ና : ከ መ : ይ ቅ ት ል ም : ወ ለ አ ከ ት : ብ እ ሲ ቱ ፣ ለ አ ል ታ ብ ዮ ስ : አ ር ክ : ን ጉ ሥ : ኅ በ : ጴ ጥ ሮ ስ : እ ን ዘ : ት መ ክ ሮ : ከ መ : ይ ገ እ : እ ም ሀ ገ ር : ሮ ም ያ ። ወ አ ኃ ወ ኂ : ም እ መ ና ን : ይ ቤ ል ም : ከ ግ ሀ : ወ ተ ሰ ጥ ም መ : ወ ወ ፅ አ : ባ ሕ ቲ ቱ ፣ እ ም ሀ ገ ር : ወ ወ ለ ጠ : አ ስ ኬ ግ ሀ : ከ መ : ኢ ያ እ ም ር ም : ወ ረ ከ ፀ : ለ እ ግ ዚ እ ነ : እ ን ዘ : ይ በ ወ እ : ወ ስ ተ : ሀ ገ ር : በ አ ም ሳ ለ : ዘ ዩ አ ም ሮ : ቀ ዲ መ : ወ ሰ ገ ደ : ሎ ቱ ። ወ ይ ቤ ሎ : አ ይ ቱ ፣ ተ ሐ ወ ር : እ ግ ዚ እ : ወ ይ ቤ ሎ : ሮ ም ያ : ከ መ : እ ሰ ቀ ል ። ወ ይ ቤ ሎ : ጴ ጥ ሮ ስ : ት ሰ ቀ ል ኑ : ዳ ግ መ : እ ግ ዚ እ ። ወ ተ ዘ ከ ር : ጴ ጥ ሮ ስ : ዘ ይ ቤ ሎ : ቀ ዲ መ : አ መ : ል ሂ ቅ : አ ን ተ : ባ ፅ ድ : ያ ቀ ን ተ ክ : ወ ይ ወ ስ ደ ክ : ኅ በ : ዘ ኢ ራ ቀ ድ ክ ። ወ ፀ ቤ ሃ : ተ መ ይ ጠ : ኅ በ : ሀ ገ ር : ወ ነ ገ ሮ መ : ለ አ ኃ ወ : ነ ሎ : ዘ ነ ፣ እ ም እ ግ ዚ እ ነ : ክ ር ስ ቶ ስ : ወ ነ ዙ ፣ ጥ ቀ ። ]

ወ ሶ በ : ፀ አ : ወ ስ ተ : ሀ ገ ር : ሮ ሜ : ረ ከ ፀ : ለ ጳ ወ ሎ ስ : ሐ ሞ ር ያ : ወ ስ ቲ ታ ። ወ ሶ በ : ሰ በ ክ : ወ መ ሀ ረ : አ ም ኑ : በ እ ደ ዑ ፣ ብ ዙ ኃ ን : እ ም ሰ ብ አ : ሀ ገ ር : ሮ ሜ ። ወ አ ኃ ዘ : ን ጉ ሥ : ኔ ሮ ን : ወ አ ዘ ዘ : ከ መ : ይ ስ ቅ ል ም : ወ ሰ አ ለ : ወ አ ስ ተ ብ ቀ ኑ ግ : ከ መ : ይ ስ ቅ ል ም : ቀ ል ቀ ሌ ቲ : እ ን ዘ : ይ ብ ል : እ ስ መ : እ ግ ዚ እ ዩ : ኢ ያ ስ ስ : ክ ር ስ ቶ ስ : ተ ሰ ቅ ለ : ቀ ዊ ሞ : ወ አ ን ሰ : ይ ደ ል ወ ኂ : ከ መ : እ ሰ ቀ ል : ቀ ል ቀ ሌ ቲ ። ወ ሶ በ : ሰ ቅ ል ም : ነ ገ

3. ለአልታብዮስ] ለአውሳብዮስ A. — 4. ይገእ] ይገእ O. — 11. ወ (a. ገዛ) om. O. — 12-14. ወፀበ ፀአ — ወአኃዘ; ወፀበ : ስምግ : ዜናዑ : አኃዘ : O, A. BM.

s'éloignèrent de leurs maris. C'est pourquoi on conféra, afin de le tuer; mais la femme d'Altabyos<sup>1</sup>, ami du roi, envoya un message à Pierre, lui conseillant de sortir de la ville de Rome; les frères, les fidèles lui dirent aussi la même chose. Pierre y consentit et sortit seul de la ville, ayant changé d'habits, pour ne pas être reconnu. Il rencontra Notre-Seigneur qui entra dans la ville de Rome, ayant l'aspect qu'il lui connaissait jadis; il l'adora et lui dit : « Où vas-tu, ô mon Seigneur? — A Rome, répondit Jésus, pour être crucifié. » Pierre lui dit : « Seras-tu donc crucifié une seconde fois, ô mon Seigneur? » Pierre se rappela alors ce qu'il lui avait dit autrefois : « Quand tu seras vieux, un autre te ceindra et te mènera où tu ne voudras pas<sup>2</sup>. » Aussitôt, il retourna à la ville et raconta aux frères tout ce qui lui était arrivé à propos de Jésus-Christ, et ils en furent très attristés.

Lorsqu'il entra dans la ville de Rome, il y rencontra l'apôtre Paul. Il prêcha et enseigna; par lui beaucoup de citoyens de Rome eurent la foi. L'empereur Néron le fit arrêter et ordonna de le crucifier; Pierre demanda avec instance qu'on le crucifiât la tête en bas. « Mon Seigneur Jésus-Christ, disait-il, a été crucifié debout; il est juste que je sois crucifié la tête en bas. » Quand on le crucifia, il pronouça aux fidèles des paroles de vie et les fortifia dans

1. A : Eusèbe (Albinus). — 2. Jean. XXI, 18.

ሮሙ ፡ ለመሃደምናን ፡ ነገረ ፡ ሕይወት ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ።  
ወእምድኅረዝ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ጴጥሮስ ፡ ተልማድ ፡

ዘኢያቅበጸክ ፡ ተስፋ ፡ ነገረ ፡ ኑፋቁ ፡ ወከህድ ።

5 እንዘ ፡ ትረውዕ ፡ ጥቡግ ፡ ለመልእክተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ።

አመ ፡ ለሊክ ፡ ወሬዛ ፡ ቀነትክ ፡ በእድ ።

ወአመ ፡ ልሀቀ ፡ አቅነተክ ፡ በዕድ ።]

ወጸውሎስሰ ፡ ከነ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ እምነገደ ፡ ብንያም ፡ ፈሪሳዊ ፡ ወልደ ፡ ፈሪ

ሳዊ ፡ [ወጸውዑ ፡ ስሞ ፡ አገማዳሁ ፡ ሳውል ፡ ዘትርንሚሁ ፡ ውሁብ ፡ ወዕውቅ ፡ ብሂል ።

10 ወኮነ ፡ ወሬዛ ፡ ሠናዩ ፡ ሥን ፡ ወላህይ ፡ ዘርቱዕ ፡ ቆሙ ፡ ወቱሱሕ ፡ ቂሐቱ ፡ ከመ ፡ ቅ

ርፍተ ፡ ሮማን ፡ ወገጼ ፡ ግበይ ፡ አንፋ ፡ መልዕል ፡ ዘአዕይንቲሁ ፡ ሱሕል ፡ መላትሔ

ሁ ፡ ዘጽጌ ፡ ረዳ ፡ ዕውደ ፡ ጽሕም ፡ ወምሉእ ።] ወኮነ ፡ ማእምረ ፡ በሕገ ፡ ኦሪት ፡ ቀ

ናኢ ፡ በእንቲአገ ። ወኮነ ፡ አርድአት ፡ መሃደምናን ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለሐ

ዋርያት ፡ ያፈርሀም ፡ ፈድፋድ ፡ አስመ ፡ ውእቱ ፡ ነሥእ ፡ መባሕተ ፡ እምኅበ ፡ ሊቀ ፡ ከ

15 ህናት ፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ መጸሐፍተ ፡ በእዴሁ ፡ ወአ<sup>8</sup> ዘዘ ፡ ከመ ፡ ያእስሮሙ ፡ ለከሎሙ ፡

\* P 156, b.

\* A 103, b.

4. በኢያቅበጸክ] — ቀብጸክ P. (A በኢቅ<sup>8</sup>). — 8. ወጸውሎስ] ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ. P, ወ ፡ ዕ ፡ ካ ፡ ስምግ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ጸውሎስ ፡ ልሳነ ፡ ዕፍረት ፡ (ል ፡ ዘርስቶስ ፡ ወል ፡ ዕ ፡ ወልሳ ፡ መግዛ A) ፡ መሃጻቶት ፡ ሴተ ፡ ዘርስቲያን ፡ ወንቅዓ (A ን<sup>8</sup>) ፡ ሕይወት ፡ ወግዘቅተ ፡ ጥብባ ፡ ዘትርንሚ ፡ ስሙ ፡ መራሒ ፡ ወተሰዘዘ ፡ ወእኦ ሄቲ ፡ ወካዕበ ፡ ትርንሚሁ ፡ መርዕ ፡ ወዘሕን ፡ ኅድአት ፡ ወአርምም ፡ ወገንቱ ፡ ጸውሎስ (A, ኮነ) O, A. — 9. ዘ ትርንሚሁ] ዘበት A; (ወጸውዑ — ወምሉእ [lin. 9-12] om. P). — 9. ወኮነ om. P. — 9. ወ (ሁ. ቀናኢ) add. O, P. — 15. ሊቀ] ሊቃነ O, A, P. — 15. ወጸሐፈ] — 4. A, A. — በእዴሁ] — ደዊዑ O, A, P. — ወእዘዘ] A, A. O — ገም.

la foi orthodoxe. Puis il remit son âme entre les mains de Dieu. Que Dieu nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles! Amen.

[Salut à toi, ô Pierre, le disciple! les paroles de doute et d'infidélité ne t'ont pas fait désespérer, lorsque tu courais intrépide pour le service du Christ, le Fils. Quand tu étais jeune, tu te coignais toi-même de ta main, mais lorsque tu fus vieux, un autre t'a ceint.]

Quant à Paul, il était juif de la tribu de Benjamin, pharisien, fils de pharisien. Ses parents l'avaient appelé Saul, nom qui s'interprète donné, connu. C'était un jeune homme beau et gracieux, à la stature droite, au teint rouge pommelé, comme l'écorce d'une grenade, au visage majestueux, au nez relevé, aux yeux noirs comme le collyre d'autimoine, aux joues couleur de rose et encadrées d'une barbe fournie. Il était docteur de la loi mosaïque et plein de zèle pour elle. Les fidèles qui avaient reçu la foi des Apôtres le redoutaient beaucoup, car il avait obtenu du grand prêtre des pouvoirs; celui-ci lui avait écrit de sa main et lui avait donné l'ordre d'enchaîner tous ceux qui prêcheraient

እለ : ይሰብኩ : በስሙ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ :: ወእንዘ : ውእቱ : ወእለ : ምስሌው : የሐ  
ውሩ : ውስተ : ፍኖት : እምሀገረ : ኢየሩሳሌም : ኅበ : ሀገረ : ደማስቆ :: ወሰረቀ : ላሳሌ  
ው : ብርሃን : እምሰማይ : ወወድቀ : በገጹ : ዲበ : ምድር : ወሰምግ : ቃለ : ዘይብሎ :  
ሳውል : ሳውል :: ለምንት : ትሰድደኒ : ይብእሰክ : ረጊጽ : ውስተ : ቀኖት : በሊሕ :  
ወይቤሎ : መኑ : አንተ : አእግዚእ : ወአውሥአ : ወይቤሎ : አነ : ውእቱ : ኢየሱ  
ስ : ናገራዊ : ዘአንተ : ትሰድዶ : ወባሕቱ : ተንሥእ : ወባእ : ሀገረ : ደማስቆ : ወበ  
ህየ : ይንግሩክ : ዘሀለወክ : ትግበር :: ወሰብአ : ኢየሩሳሌምሰ : ምስሌው : ቆሙ :  
ወያጸምኡ : ነገሮ : ወአልቦ : ዘይሬእዩ :: ወተንሥእ : ሳውል : እምድር : ወእንዘ : ክ  
ሙታት : አዕይንቲሁ : ወአልቦ : ዘይሬእኢ :: ወእንዘ : ይመርሕዎ : አብእዎ : ደማስቆ :  
ወነበረ : በህየ : ሠሉሰ : ፅለተ : ኢይብልፅ : ወኢይሰቲ : ወኢይሬእኢ :: ወሀሎ : ጅብእ  
ሲ : በሀገረ : ደማስቆ : ዘእምውስተ : ሐዋርያት : ዘስሙ : ሐናንያ :: ወአስተርአዮ :  
እግዚእነ : ወይቤሎ : ሐናንያ : ወይቤሎ : ነየ : እግዚእየ :: ወይቤሎ : ተንሥእ : ወሌ  
ር : ሰኩተ : እንተ : ይብልዋ : ርትዕት : ወኅሥሥ : በቤተ : ይሁዳ : ዘስሙ : ሳውል :  
ዘሀገረ : ጠርሲስ : ወይቤሎ : ሐናንያ : እግዚእየ : ሰማዕኩ : በእንተ : ውእቱ : ብእ  
ሲ : ነሉ : ዘገብረ : እኩየ : ዲበ : ቅዱሳኒክ : በኢየሩሳሌም : ወበገደኒ : አስተባባሪ :  
በኅበ : ሊቀ : ካህናት : መጽአ : ከመ : ይሞቅሌሙ : ለክሎሙ : እለ : ይጸውቡ : ስ

2. ውስተ] በ O, A, P. — 3. ቃለ] ቃል A, P. — 4. ቀኖት] ፍኖት A, P. — 5. እእግ] እግ' O, A, P. — 6. ኅሰድዶ] — ደኒ O, A, P. — 9. ወ (a. አልቦ) om. O, A, P. — 10. ህህየ] ህህ A, om. A; በ om. O, P. — 11. ዘእምውስተ] ዘውስተ A. — 13. ህህየ (p. ወኅሥሥ) add. O, P; ህህ add. A.

le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — Pendant que ses compagnons et lui marchaient sur la route de Jérusalem à Damas, une clarté, venant du ciel, brilla au-dessus de lui; il tomba la face contre terre, et entendit une voix qui lui disait : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te sera dur de regimber contre l'aiguillon. » — Saul dit : « Qui es-tu, Seigneur? » Le Seigneur lui répondit : « Je suis Jésus de Nazareth que tu persécutes; mais lève-toi et entre dans la ville de Damas; là on te dira ce que tu dois faire. » Les gens de Jérusalem qui l'accompagnaient s'arrêtèrent; ils l'entendaient parler, mais ils ne voyaient personne. — Saul se leva de terre; bien qu'il eût les yeux ouverts, il ne voyait pas. En le guidant, on le conduisit à Damas, où il demeura trois jours, sans boire, ni manger, ni voir. — Dans la ville de Damas, se trouvait un disciple des Apôtres, du nom d'Ananias (Ananias); le Seigneur lui apparut et lui dit : « O Ananias! » Il répondit : « Me voici, ô mon Seigneur. » Le Seigneur lui dit : « Lève-toi, va dans la rue qu'on appelle Droite et cherche, dans la maison de Yehudâ (Julias), un nommé Saul de la ville de Tarse. » Ananias dit : « Seigneur, j'ai entendu dire tout le mal que cet homme a fait subir à tes saints, à Jérusalem; ici encore, ayant obtenu des pouvoirs du grand prêtre, il est venu enchaîner tous ceux qui invoquent ton nom. »

መከ ። ወይቤሎ ። እግዚእነ ። እስመ ። ንዋየ ። ኅሩየ ። ረሰይክዎ ። ሊ\* ተ ። ይሖር ። ወይ ። ለ 282, a.  
 ጸር ። ስምየ ። በውስተ ። አሕዛብ ። ወንገሥተ ። እስራኤል ። ወአነ ። አርአየ ። መጠነ ። ሀ  
 ለዎ ። ይሕምም ። በእንተ ። ስምየ ።

ወሖረ ። ሐናንያ ። ወዐኦ ። ቤቶ ። ወረከዐ ። እንዘ ። ይጸሊ ። መወደየ ። እዴሁ ። ዲቤ  
 5 ሁ ። ወጸለየ ። ላዕሌሁ ። ከመ ። ይርአይ ። ወይቤሎ ። ሳውል ። እኅየ ። እግዚእነ ። ኢየሱስ ።  
 ስ ። ፈነወኒ ። ኅቤከ ። ዘአስተርአየከ ። በፍኖት ። እንዘ ። ትመጽእ ። ከመ ። ትርአይ ። ወይ  
 ምላዕ ። ላዕሌከ ። መንፈስ ። ቅዱስ ። ወሰበ ። ተሥዕዓ ። እምአዕይንተሁ ። ከመ ። ሣሬ  
 ት ። ወርአየ ። ሶቤግ ። ወተንሥኦ ። ወተጠምቀ ። ወበልዓ ። እክለ ። ወጸንዓ ። ወነበረ ። ዘ  
 \* ደማስቆ ። ሕዳጠ ። መዋዕለ ። ምስለ ። ሐዋርያት ። ወሰበከ ። በምኅራባተሆሙ ። መመ \* O 30, a.  
 10 ሀረ ። በእንተ ። ኢየሱስ ። እንዘ ። ይብል ። ውእቱ ። ወልደ ። እግዚአብሔር ። ወአንከሩ ።  
 ነሎሙ ። አለ ። ስምዑ ። ወይቤሎ ። አኅኑ ። ዝንቱ ። ዘቀተሎሙ ። ለእለ ። ይሰምየ ። በ  
 ዝ ። ስም ። በኢየሩሳሌም ። ወበዝየኒ ። መመልኦ ። ዝንቱ ። ቅዱስ ። ሐዋርያ ። ጳውሎስ ።  
 እምጸጋ ። መንፈስ ። ቅዱስ ። ጳራቅሊጦስ ። ወአግገደ ። ገይማኖተ ። ጽድቅ ። ወበከ  
 መ ። ኮነ ። ውስቱቱ ። ቅንኦ\* ት ። ለሕገ ። ኦሪት ። ከማሁ ። ተመክዓበ ። ውስቱቱ ። ቅንኦ \* P 147, a.  
 15 ት ። ለሕገ ። እግዚእነ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ ። ወሖረ ። ውስተ ። ነሎ ። አጽኖሬ ። ዓለም ።  
 ወሰበከ ። በእግዚእነ ። ዘተሰቅለ ። ወአምኑ ። በእዴሁ ። ብዙኃን ። አሕዛብ ። ዘኢይትኑላ

7. ጸጋ (p. ላዕሌከ) add. O, A. — ተሥዕዓ] ተንሥኦ; (O ተንሥኦ) ወልኦ O, A, P. — 12. ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ] ጳ\* ፡ ሐ'' O, A, P.

Notre-Seigneur lui dit : « Je l'ai établi pour moi vase d'élection, afin qu'il aille porter mon nom parmi les peuples et les rois d'Israël, et je lui montrerai tout ce qu'il doit souffrir pour mon nom. »

Ananias partit et, quand il fut entré dans la maison, il le trouva en prières, lui imposa les mains et pria pour lui, afin qu'il recouvrât la vue. Il lui dit : « Saul, mon frère, Notre-Seigneur Jésus-Christ m'a envoyé vers toi, lui qui t'est apparu sur le chemin, pendant que tu venais, afin que tu recouvresses la vue et que tu fusses rempli de l'Esprit-Saint. » Quand on eut enlevé de ses yeux une sorte de toile d'araignée, il recouvra aussitôt la vue. Il se leva et fut baptisé; il prit de la nourriture et les forces lui revinrent. Il resta quelques jours à Damas, avec les Apôtres, *les disciples*; il prêcha dans les synagogues et enseigna au sujet de Jésus, affirmant qu'il était le Fils de Dieu. Tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement et disaient : « N'est-ce pas celui qui, à Jérusalem et ici, tuait ceux qui invoquaient ce nom de Jésus? » L'apôtre saint Paul fut rempli de la grâce du Saint-Esprit Paraclet; il professa ouvertement la vraie foi; de même qu'il avait été zélé pour la loi mosaïque, de même il redoubla de zèle pour la loi de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il alla à toutes les extrémités du monde; il prêcha Notre-Seigneur crucifié; par lui des peuples innombrables reçurent la foi. De grandes

ቀሩ ። ወበጽሐ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ወገብጠት ፡ ወሞቅኦም ፡ ወአሰርም ፡ ወአስጠም  
 ም ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሰደድም ፡ ውስተ ፡ ገዳማት ፡ ወበዘ ፡ ዘዘኢሁ ፡ ነኑነኔ ፡ ኩነንም ።  
 ወናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መልእክታተሁ ፡ ወውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ግብረ ፡ ሐዋርያት ፡  
 ቦእምነ ፡ ምንዳቤ ፡ ዘበጽሐ ።

[ወውስተ ፡ ግብረ ፡ ሐዋርያት ፡ ጽሑፍ ፡ ዘከመ ፡ ያቤ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ናልጥም ፡ 5  
 ሊተ ፡ ለሳውል ፡ ወለበርናባስ ፡ ለግብር ፡ ዘእረቅዶሙ ፡ ወበእንተ ፡ ገንቱ ፡ ሐሩ ፡ ው  
 ስተ ፡ ምድረ ፡ ዮናናውያን ፡ ወገብሩ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ። ወእምኔሆሙ ፡ ያቤ ፡  
 ኦዱ ፡ ደሴተ ፡ ነሎ ፡ ወበጽሐ ፡ ሀገረ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ያፋስ ፡ ወረከቡ ፡ ብእሴ ፡ መሠ  
 ርዩ ፡ አይሁዳዊ ፡ ዘስሙ ፡ ኤልማስ ፡ ወተቃወሞሙ ፡ ወፈቀደ ፡ ያክልእ ፡ ለመልእክ ፡  
 ሀገር ፡ አሚን ፡ ወገሠዶ ፡ ጳውሎስ ፡ ወያቤሎ ፡ ናሁ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌከ 10  
 ትመጽእ ፡ ወተዐውር ፡ ወኢትሬኢ ፡ ፀሐዩ ፡ እስከ ፡ አገማን ፡ ዘይበጽሕ ፡ እድሜከ ፡  
 ወተጸለለ ፡ ሶቤግ ፡ ወጸልመ ፡ አዕደንተሁ ፡ ወኃሠሠ ፡ ዘይመርሐ ፡ ወርእዮ ፡ መኩንን ፡  
 ያፋስ ፡ አንክረ ፡ ወአምነ ፡ በእግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ ካዕበ ፡ ሐሩ ፡ ሀገረ ፡ ሉቃኦን  
 ያ ፡ ወልስጥራን ፡ ወደርቤን ፡ ወመሐሩ ፡ በሀዩ ። ወሀሎ ፡ ጅብእሲ ፡ በሀገረ ፡ ልስጥራን ፡  
 ዘዕውስ ፡ እገሪሁ ፡ እምክርሠ ፡ እሙ ፡ እምአመ ፡ ኮነ ፡ ኢሐረ ፡ ወሰም ፡ ለጳውሎስ ፡ እ 15  
 ንዘ ፡ ይትናገር ፡ ወአእመሮ ፡ ጳውሎስ ፡ ከመ ፡ በገደማናት ፡ ወዩሐዩ ፡ ወያቤሎ ፡ በስመ ፡

2. ወበዘ ፡ ዘዘኢሁ ፡ ነኑነኔ ፡ ኩነንም] ወኩን ፡ በዘዘ ፡ ነኑ ፡ 0, A, P. — 4. ሰ' — ዘበጽሐ om. 0 et A  
 (ar. *يعدس* *والا* *يعدس*). — 5. ወውስተ...] Ce qui suit jusqu'à p. 250 (234) l. 16. manque  
 dans P. — 6. ዘእረቅዶሙ — ቅድ 0. — 11. ወተዐውር] ወተሐውር 0. ትዐውረከ A. — 11. እድሜከ] —  
 ሜከሙ 0. — 12. ሀገረ (p. መኩንን) add. A — 13. ሉቃኦንያ] ሊቃኦንያ, 0, ሊቃኦንያ A. — 14. ወ  
 ደርቤን — ልስጥራን 0 om. — 15. ተወልደ (p. እገሪሁ) add. A. — 15-16. እግዚ ፡ ይትናገር om. A.

tribulations lui arrivèrent : on le flagella, on l'enchaina, on le mit en prison, on le noya dans la mer, on l'exila dans les déserts, on lui fit subir toutes sortes de supplices; voici que *cela* est écrit dans ses Épitres; *une partie* des tribulations qui lui sont arrivées est consignée dans le livre des Actes des Apôtres.

[Il est écrit dans les Actes que le Saint-Esprit dit : « Séparez-moi Saul et Barnabé, pour l'œuvre à laquelle je les destine. » C'est pourquoi ils allèrent au pays des Grecs et opérèrent de nombreux miracles. Du nombre de ces miracles est le suivant que les Actes racontent : ils firent tout le tour de l'île et arrivèrent à une ville, appelée Yafus (*Paphos*), où ils trouvèrent un sorcier juif nommé Elmás (*Elymas*), qui les contrecarrait et voulait empêcher le chef de la ville d'embrasser la foi. Paul le réprimanda et lui dit : « Voici que la main de Dieu t'atteint : tu seras aveugle et tu ne verras plus le soleil, jusqu'au temps où ta fin viendra »; aussitôt ses yeux s'assombrirent et s'obscurcirent et il chercha quelqu'un qui le guidât. Ce voyant, le gouverneur de Yafus fut stupéfait et crut en Dieu. Ensuite, ils allèrent au pays de Lycaonie, à Lystre et à Derbé, où ils enseignèrent la foi. Dans la ville de Lystre se trouvait un homme perclus des pieds dès le sein de sa mère; depuis sa naissance, il n'avait pas pu marcher. Il entendit parler Paul. Paul connut qu'il avait la foi et



እግዚእነ ሊዩሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተንሥእ ፡ ወቁም ፡ በእገሪከ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተንሥእ ፡  
 ወሐረ ፡ ወርእዮሙ ፡ ሕዝብ ፡ አምኑ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ህዩ ፡ መድኤ ፡ \* አይሁድ ፡ እ \* A 104, a.  
 ምክንጻኪያ ፡ ወኢቶንዮን ፡ ወወገርም ፡ ለብፁፅ ፡ ጳውሎስ ፡ ወሰሐብም ፡ ወአውፅእም ፡  
 አፍኦ ፡ ሀገር ፡ ወተሐበቡ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሞተ ፡ ወበሳኒታ ፡ ወፅኦ ፡ ምስለ ፡ በርኅባ  
 5 ስ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ወሳመ ፡ ሎሙ ፡ ቀሲሳነ ፡ ለለዮሎ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡  
 ሐፋ ፡ ኅበ ፡ አፍራቃ ፡ ወገላትያ ፡ ወመንገለ ፡ ጢሮአዳ ፡ ወኃለፋ ፡ እንተ ፡ መቄዶንያ ፡  
 ወረከቡ ፡ አሐተ ፡ ወለተ ፡ እንተ ፡ ያትራወጻ ፡ ጋኔን ፡ ወታገብእ ፡ ለኢጋእዝቲሃ ፡ ብዙኃ ፡  
 ብነተ ፡ ወተለወት ፡ ድኅሬሆሙ ፡ ወትብል ፡ እሎ ፡ አግብርተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሚሀ  
 10 ሩነ ፡ ፍኖተ ፡ ሕይወት ፡ ወአጽሐበቶ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወተመይጠ ፡ ጳውሎስ ፡ ወገሥጸ ፡  
 ለመንፈስ ፡ ርኩስ ፡ ዘላፅላሃ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ሊዩሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሐይወት ፡  
 ያእቲ ፡ ወለት ፡ ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ወፅኦ ፡ ሀገረ ፡ ሐላብ ፡ ወአሕዩዋ ፡ ለእመ ፡  
 ጢሞቴዎስ ፡ ዘስማ ፡ በድሮስ ፡ እምነ ፡ ሙታን ፡ ወበህዩ ፡ ፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይሙፅዎ ፡  
 ለአምላክ ፡ ያእቲ ፡ ሀገር ፡ ወወደያዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ማእከለ ፡ እዮን ፡ ወሰፍሐ ፡  
 እዲሁ ፡ በአርአያ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወርእዮ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገር ፡ ትእምርተ ፡ መስቀ  
 15 ል ፡ በአፅዮንቲሆሙ ፡ ወአስተብቀኝእዎ ፡ ከመ ፡ ያፃእ ፡ ወወፅኦ ፡ እንዘ ፡ ኢይለክሮ ፡

2. ህዩ] om. O. — 5. ለለዮሎ] ለዮሎ A. — 6. አፍራቃ] አፍራቅዩ A. — 8. ብነት] om. O. — 11. ሐላ  
 ብ] ሀላብ A. — 12. ባድሮስ] — ሮኖ A. — 13. እዮን] እዮን ፣ እሳት A.

qu'il serait guéri; il lui dit : « Au nom de Jésus-Christ, lève-toi et tiens-toi sur tes pieds »; aussitôt, il se leva et marcha. Voyant cela, la foule se convertit à la foi. Pendant qu'il était là, des Juifs d'Antioche et d'Iconium vinrent jeter des pierres contre le bienheureux Paul; en le trainant, ils le firent sortir hors de la ville. Ils pensaient qu'il était mort, mais, le lendemain, il alla avec Barnabé à la ville et ordonna des prêtres pour chaque église. Ensuite, ils se rendirent à Afrâqâ (O : Afrâqyâ; *Phrygie*), et Galatie et vers la Troade. Ils passèrent par la Macédoine et y trouvèrent une jeune fille possédée du démon, qui, par la divination, procurait un grand profit à ses maîtres. Elle les suivit, en criant et en disant : « Ce sont des serviteurs de Dieu qui nous montrent la voie du salut »; elle insista auprès de Paul qui se retourna et, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, réprimanda l'esprit impur qui était sur elle; alors la jeune fille guérit. Après quoi, il se rendit à la ville de Halab<sup>1</sup> et ressuscita la mère de Timothée qui s'appelait Badros (A : Badronâ); c'est là qu'on voulut le sacrifier aux dieux de la ville et qu'on le jeta dans le feu, au milieu d'une fournaise. Paul étendit les mains à la manière du signe de Croix. Les habitants de la ville virent, de leurs yeux, le signe

1. Alep; A : Halib. Cf. Budge, *Contendings of the II. Apostl.* 549 (probablement il y a confusion entre Beroea de Macédoine et Beroea = Alep); la mère de Timothée (Eunice) porte, comme dans A, le nom de Badronâ. *Ibid.*, 554.

ምንተኒ : ሕማም : ወሰገዓ : ለጥቱ : ነጥሎሙ : ወአምኑ : በላዕለ : እደቂሁ : ወአርሰሆ  
 ስኒ : መከራንን : ሀገር : አምነ : ወገነውተ : ጣዖታትሰ : ጁጉዩ : ወተኃብኢ : ወጸውዖ :  
 ጳውሎስ : ለምስል : ዘወርቅ : ዘነን : አምሳለ : ጉዛ : ወመጽአ : ወቆመ : በአምሳለ :  
 አንበሳ : ማእከለ : ምነራብ : ወይቤሎ : ጳውሎስ : አይቲ : ሀለው : ከሆናቲክ : እለ :  
 ያመልኩክ : ወአውሥአ : አንበሳ : ወይቤ : ተግገሠኒ : እግዚእየ : እስክ : አየድዓክ :  
 ኅበ : ሀለው : ወሐረ : ኅበ : ያትኃብኢ : ወአውጽአ : ሄአምከሆናት : እኒዞ : ክሳዩ :  
 በአፉሁ : እንዘ : ያስከቦ : ከመ : ምውት : ወገደፎ : ማእከለ : ሕዝብ ። ወከመዝ : አ  
 ምጽአሙ : ለጂሆሙ : ወሶበ : ርእዩ : ሕዝብ : ፈቀዱ : ከመ : ያቅትልዎሙ : ለከሆና  
 ት : ወይቤ : ጳውሎስ : አይደሉ : የም : መዋት : በዛቲ : ሀገር : ዘእንበለ : ሕይወ  
 ት : ወአጥመቆሙ : ለነጥሎሙ : ወይቤሎ : ለምስለ : ጉዛ : ዘነን : አንበሳ : ኢትፍራ  
 ኅ : ኦአንበሳ : በእንተ : ዘተልእከኒ : ይኩን : ሀላዊክ : ውስተ : ገዳም : እስክ : አመ :  
 እፈቅደክ ። ወነበረ : ውእቱ : አንበሳ : ውስተ : ገዳም : ወእምዝ : ሐረ : ጳውሎስ : እ  
 ስክ : አካ : ውስተ : ሀገር : ወሰምዑ : ዘናሁ : አይሁድ : ወተኃብኢ : ኅዜሁ : ወአ  
 ኅዝም : ወከራንንም : ወ\*ዓዲ : አምጽአ : ጀአስዋረ : ወሰቀሉ : እገሪሁ : ለጳውሎስ : ወ  
 አሰርም : ማእከለ : አስዋር : ምስለ : ስንኮጥስ : ረድእ : ወሰሐብዎሙ : ውስተ : ጽ

\* O 30, b.

1-2. ወአርሰሆስኒ] ወአርሰሆ" O. — 5. እስክ] om. O. — 12. ወእቱ] om. O. — 13. እዛ : ውስተ :  
 ሀገር] ወበጽሐ : ው" : ዛቲ : ህ" A. — 14-15. ወስ" : እ" : ለእ" : ወእ" ] ወሰቀልም : ለእ" : ወእ" A. —  
 15. ስንኮጥስ] ስንኮጥሮስ A.

de la Croix et le prièrent de sortir *de la ville*; il en sortit, sans avoir été atteint d'aucun mal. Tous se prosternèrent devant lui et en furent convertis; Arestos, le gouverneur de la ville, se convertit à la foi, mais les sept prêtres des idoles fuirent et se cachèrent. Paul appela la statue d'or qui avait la forme d'un vautour; elle vint se tenir *devant Paul*, sous la forme d'un lion, au milieu du temple. Saint Paul lui dit : « Où sont tes prêtres qui t'adorent? » Le lion répondit et dit : « Attends, mon Seigneur, que je t'informe où ils se trouvent. » *Le lion* alla à l'endroit où *les prêtres* s'étaient cachés, fit sortir l'un d'eux, en le prenant par le cou avec sa gueule et en le traînant comme un mort, et le jeta au milieu de la foule; il amena les sept *prêtres* de la même manière. Voyant cela, la foule voulut tuer les prêtres, mais Paul dit : « Il ne convient pas aujourd'hui dans cette ville *de vouloir* la mort, mais la vie ». Il les baptisa tous. Il dit à la statue du vautour qui était devenue un lion : « Ne crains pas, ô lion! En récompense des services que tu m'as rendus, que ta demeure soit dans le désert, jusqu'au moment où je t'appellerai. » Ce lion habita dans le désert. Ensuite Paul alla à Akä (*Acce*); dans la ville, les Juifs apprenant la nouvelle *de son arrivée* se rassemblèrent auprès de lui, le saisirent et le soumirent aux tourments. Ils apportèrent en outre deux taureaux, suspendirent Paul par les pieds et le lièrent entre les deux taureaux avec Senkotes<sup>1</sup>,

1. A : Sekontos; plus bas O : Eskendros, Eskentes; A. Estenkes, Aksentes (Secundus; cf. Budge, l. c., 567).



ጎ፡ ሀገር ፡ በዲበ ፡ አዕባን ፡ በሊሐት ፡ እስከ ፡ ውኅዘ ፡ ደሞሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ወተን  
ትፈ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወተርእዮሙ ፡ አዕዕም፡ቲሆሙ ፡ ወጸለዩ ፡ አርድእት ፡ ኅበ ፡ እግዚአ  
ብሔር ፡ ወነኑ ፡ አዕባን ፡ እልክቱ ፡ ቂአስዋር ፡ በኅበ ፡ ቆሙ ፡ ማእከለ ፡ ሀገር ፡ ምስለ ፡  
ብእሲ ፡ ዘይነድእሙ ፡ ወሀለዉ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ነገርዎ ፡ ለመ  
5 ከ፡ንን ፡ ወውእቱኒ ፡ ተምዕዔ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእምሙ ፡ ወአብጽሕምሙ ፡ ኅበሁ ፡ እን  
ዘ ፡ ያወግርዎሙ ፡ በአዕባን ፡ ወተምዕዖ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦብእሴ ፡ ሥ  
ራይ ፡ ናሁ ፡ እኳንነክ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእ ፡ ቂአላህምተ ፡ ዘብርት ፡ ወአምጽእ ፡ ቅጥራ  
ነ ፡ ወፒሳ ፡ ወተየ ፡ ወስብሐ ፡ ወደመርዎሙ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወቀብዕዕሙ ፡ እምአ  
ፋአ ፡ ወውስጥ ፡ ለቂአላህምተ ፡ ብርት ፡ ወወይይይሙ ፡ ለአርድእት ፡ ወስቲቶሙ ፡ ወ  
10 አብእምሙ ፡ ወስተ ፡ እቶን ፡ ወአንደዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እሳተ ፡ ሠሉሠ ፡ መዋዕል ፡ ወ  
ሠሉስ ፡ ለዖልዮ ፡ ወመጽእ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ መላእክቲሁ ፡  
ወረሰዮ ፡ ለእቶን ፡ እሳት ፡ ይፋልስ ፡ እመካኑ ፡ ወስተ ፡ ዓዕደ ፡ ምኅቶንን ፡ ወተመይጣ  
እሳት ፡ ወአውአዮሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ጸውሎሙ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡  
ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ኅበ ፡ ኢሐተኔ ፡ ወመጽእ ፡ ወእቱ ፡ አንበሳ ፡ ዘራነዎ ፡ ወስተ ፡  
15 ገዳም ፡ ወጸርሐ ፡ በቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመኑ ፡ በእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

1. ጸጉ] ጸጉጉ A. — 8. ወስብሐ] ወስብሐምሙ O. — 8-9. እምአፋአ] ዘአ A. — 10. ላዕሌሆሙ ፡ እሳ  
ቶ] እ" ፡ ላ" A. — 14. ከመ ፡ ይትጋብኡ] ወእስተጋብሎሙ A.

son disciple. Ils les traînèrent sur la place de la ville, les faisant marcher sur des pierres aiguës, à tel point que leur sang coulait comme de l'eau; leur corps fut déchiré et leurs os furent mis à nu. Les disciples prièrent Dieu : alors ces deux taureaux devinrent de pierre, à l'endroit même où ils se tenaient, au milieu de la ville, ainsi que l'homme qui les menait; ils s'y trouvent jusqu'à présent. Ce voyant, la foule rapporta ces faits au gouverneur qui s'irrita et donna ordre de lui amener Paul et ses compagnons; on les conduisit auprès de lui, pendant qu'on jetait des pierres sur eux. Le gouverneur se mit en colère contre Paul et lui dit : « O sorcier! voici que je vais te punir! » Il donna l'ordre d'apporter deux bœufs d'airain; on apporta du goudron, de la poix, du soufre et de la graisse; on les mêla ensemble et l'on en enduisit les deux bœufs d'airain au dedans et au dehors. Les disciples furent jetés à l'intérieur; on mit les bœufs d'airain dans lesquels étaient les disciples dans une fournaise et on alluma le feu sur eux, pendant trois jours et trois nuits. Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ vint, avec ses anges, et fit en sorte que la fournaise fût transportée de ce lieu au tribunal; le feu changea de direction et brûla les habitants de la ville. Une voix, venant du ciel, invita les survivants à se réunir ensemble; le lion que saint Paul avait envoyé dans le désert vint et cria d'une voix articulée, en disant : « Croyez à mon Seigneur Jésus-Christ, au nom duquel Paul

ዘጳውሎስ ፡ ያሰብክ ፡ በስሙ ፡ ወተመደጠ ፡ አንበሳ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወለእ  
 ስክንድሮስ ፡ ዓኢ ፡ እምእሳት ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ሰብአ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወወዕኢ ፡ እምእ  
 ቶን ፡ እሳት ፡ ሕያዋኒሆሙ ፡ እንዘ ፡ ኢይውዒ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአልቦ ፡ ላዕሌሆ  
 ሙ ፡ ዒና ፡ ዘእሳት ፡ ወሶቤሃ ፡ ጸርሐ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡ ያብሉ ፡ ነአምን ፡ በእግዚእ  
 ነ ፡ ኢይሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ናዝራዊ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በ<sup>፪</sup>ስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፊ  
 ስ ፡ ቅዱስ ፡ ወሚሞ ፡ ለእስክንጥስ ፡ ቀሲሰ ፡ ወሐነዐ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሐ  
 ረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አቲና ፡ ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ፪አሀገር ፡ ምስለ ፡ ፊልጶስ ፡ ሐዋር  
 ያ ፡ ወሰበኩ ፡ በህዩ ፡ ወአኅዝምሙ ፡ ሊቃውንተ ፡ ሀገር ፡ ወዋቅሕምሙ ፡ እደዊሆሙ ፡  
 ወእገሪሆሙ ፡ ወወደዩ ፡ ሰናስለ ፡ ውስተ ፡ ክሳውዲሆሙ ፡ ወገብሩ ፡ ጌራ ፡ ሐሂን ፡  
 ዘዩክድን ፡ ርእሶሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዓዲ ፡ አምሳለ ፡ እራኅ ፡ ዘአምሳለ ፡ እድ ፡ ወአግብአ ፡  
 ዘኃሂን ፡ ወወደዩ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ እስከ ፡ መዝራኡቲሆሙ ፡ ለለጆእድ ፡ ጆእድ ፡  
 ዘሐሂን ፡ ወቀነው ፡ እደዊሆሙ ፡ ወዓዲ ፡ ገብሩ ፡ አምሳለ ፡ መትከኖት ፡ ዘሐሂን ፡ ዘ  
 ዩብጽሕ ፡ እስከ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወቀነውምሙ ፡ እምቅድም ፡ ወእምድኅር ፡ ወገብሩ ፡ ሰሌ  
 ዳተ ፡ ኃሂን ፡ ዘዩዓውድ ፡ ነሎ ፡ ዓባሎሙ ፡ ወዩክድን ፡ ነሎ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢ  
 ያስተርኢ ፡ ምንተኒ ፡ ወቀነው ፡ ገበዋቲሆሙ ፡ በሰሌዳተ ፡ ሐሂን ፡ ወገብሩ ፡ አሣዕ

\* A 106, b.

5

10

15

1-2. ወለእስክንድሮስ] ወለእስጥንኮስ A. — 3. እንዘ ፡ ኢይ] ከመ ፡ ኢይ O. — 4. ሕዝብ om. A. —  
 6. ለእስክንድሮስ] ለእስክንድሮስ A. — 9. ጌራ om. O. — 10. ወገብሩ ፡ ዓዲ] ወእዲ ፡ ገ' A. — 12. ወቀነ  
 ው] ወቀነውም ፡ ምስለ A.

prêche. » Le lion se tourna et dit à Paul et à Estenkes <sup>1</sup> : « Sortez du feu, afin que les habitants de cette ville connaissent *la vérité*. » Ils sortirent de la fournaise de feu sains et saufs, sans même que leurs cheveux fussent brûlés ni que l'odeur du feu s'exhalât de leurs *corps*. Alors, la foule s'écria, en disant : « Nous croyons en Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Nazaréen. » Paul les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Il ordonna prêtre Eskenkes et leur bâtit une église; après quoi, il se rendit à Aténâ. Ensuite, il alla à deux villes, avec l'apôtre Philippe, y prêcha l'Évangile. Les chefs de la ville les saisirent et leur enchaînèrent les mains et les pieds; ils mirent une chaîne autour de leur cou, firent un casque de fer, qui leur couvrait la tête; ils firent aussi une fausse paume de main avec *le reste* de leur main et des doigts en fer, et y introduisirent les mains *des disciples* jusqu'au bras; à chacune de leurs mains était une main de fer, qu'ils clouèrent sur leur main. Ils firent aussi une fausse épaule en fer, qui leur arrivait jusqu'au cou et qu'ils clouèrent sur eux, par devant et par derrière; ils firent des plaques de fer qui entouraient leurs membres et couvraient tout leur corps, pour qu'aucune partie n'en restât visible; ils clouèrent leurs flancs à des plaques de fer. Ils firent des chaussures de fer qu'ils clouèrent à leurs pieds, à tel point que les clous pénétraient de la plante des pieds

1. A : Estenkes: v. plus haut.

ነ ፡ ዙኃቢን ፡ ወቀነው ፡ እገሪሆሙ ፡ እስከ ፡ በረረ ፡ ቅንዎት ፡ እምሰከራ ፡ እገሪሆሙ ፡ እስከ ፡ አቀዳጸሆሙ ፡ ወገብሩ ፡ ውቅያተ ፡ ኃቢን ፡ ዘአምሳለ ፡ ግላ ፡ ወመጽኦ ፡ ገብርያን ፡ አቃቂር ፡ ወአምጽኦ ፡ መክሊተ ፡ ዓረር ፡ ወገንዓ ፡ ዓቢያ ፡ ዙብርት ፡ ፤ ወኒልጥረ ፡ ቅብዕ ፡ ዙሰሊጥ ፡ ወደመሩ ፡ ውስተቱ ፡ ከብሐ ፡ ወመዓረ ፡ ግራ ፡ ወቅብዓ ፡ ላህም ፡ ወዓቃቂር ፡ ብዙኃ ፡ ዘይድዶ ፡ ለእሳት ፡ ዘምስለ ፡ ቃር ፡ ወጊሳ ፡ ወተይ ፡ ወቅጥራን ፡ ወኒልጥረ ፡ እምነ ፡ ቀልጮንያ ፡ ወልክ ፡ ወቀለምጠዳ ፡ ወሰጣጽዮን ፡ ወዕፀወ ፡ ብዙኃ ፡ ፤ ወአምጽኦ ፡ አቃቂር ፡ ወአብሰልዎ ፡ ወአምሐውዎ ፡ ውስተ ፡ ገንዕ ፡ ወሦጥዎ ፡ ውስተ ፡ ሰሌዳት ፡ ዘሐባውንት ፡ ዘላዕለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እስከ ፡ ተላጸቀ ፡ ጥቀ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወከዓው ፡ ላዕለ ፡ ሐባውንት ፡ ዙሰልዋን ፡ ውስተቱ ፡ ሐዋርያት ፡ ወአተ ፡ ዓረረ ፡ ዘአምሐውዎ ፡ እስከ ፡ ተለዓለ ፡ እምእግርሙ ፡ እስከ ፡ ርእሶሙ ፡ ወዓቃቃምሙ ፡ በዓምደ ፡ ሰኖብር ፡ ዝቢፍ ፡ ዘኑኑ ፡ ጅበእመት ፡ እምድር ፡ እስከ ፡ ላዕሉ ፡ ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ ዲባ ፡ ሐዋርያት ፡ በሀረገ ፡ ወደን ፡ ወበትለቤ ፡ ዘኢንሥኦ ፡ ፍሬው ፡ ወተለዓለ ፡ መልዕልተ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ነበልባለ ፡ እሳት ፡ ወሐዋርያትሰ ፡ ያጼልዩ ፡ ነብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወደዩ ፡ ምሕረተ ፡ በልበ ፡ ጅመከውንን ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ፍትሕ

15 ፡ ሆሙ ፡ ወዕባ ፡ ፈትሕዎሙ ፡ ወአከተቱ ፡ ሰሌዳተ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ወተዝኅቀ ፡ አንዳሆሙ ፡ ወወዕኦ ፡ አምሳለ ፡ ሰሌዳተ ፡ ኃቢን ፡ ወአንጸፍጸፈ ፡ ደም ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ለሐ

5. ለእሳት] ለህዘ ፡ እሳት A. — 5. ቃር] አቃቂር A. — 9. ላዕለ om. O. — 11. በዓምደ] በዓም O. — 14. ጅመከውንን] ጅእመከውንን A. — 16. አምሳለ] à lire ምሳለ? à savoir : en ôtant les plaques de fer, leur sang coula, etc.

jusqu'aux jambes; ils firent aussi des caleçons de fer, comme enveloppe. Les fabricants de drogues nuisibles vinrent et apportèrent un talent de plomb, une grande cruche d'airain et sept livres d'huile d'olives concassées, dans lesquelles on mêla de la graisse, de la cire, de la graisse de bœuf et beaucoup de drogues qui allument le feu; avec ces drogues il y avait, en outre, de la poix, du soufre, du goudron, sept livres de résine de Colophon, du leka (?), des sarments, de l'étoupe et beaucoup de bois; ils apportèrent des drogues qu'ils firent cuire et fondre dans une marmite, et ils versèrent *le tout* sur les plaques de fer, appliquées sur le corps des saints, si bien qu'elles restèrent collées fortement sur leur corps. Le plomb qu'ils avaient liquéfié, ils le versèrent sur le fer, dans lequel étaient *enveloppés* les Apôtres; il y en avait une telle quantité qu'il montait des pieds jusqu'à la tête. Ils les appuyèrent contre une grosse colonne de pin, haute de cinq coudées, depuis le bas jusqu'au haut, et ils allumèrent le feu, *qui flambait* au-dessus des Apôtres, avec des ceps de vigne et du lin, dont on n'avait pas ôté les graines. La flamme du feu s'élevait au-dessus d'eux, mais les Apôtres priaient Dieu, qui inspira *des sentiments* de pitié au cœur de l'un des juges; celui-ci dit aux hommes : « Déliez-les »; quand ils les eurent déliés, ils leur ôtèrent du corps les plaques de fer; leur peau était écorchée; comme des plaques de fer

\* O 31, a. **ዋርያት ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወፀአ ፡ ስ\* ይጣን ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወሚጥም**  
**ሙ ፡ ዳግመ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ለሐዋርያት ፡ ወወረደ ፡ እግዚእነ ፡ እምሰማይ ፡ ወአጥፍ**  
**አ ፡ ለነበልባል ፡ እሳት ፡ እምኔሆሙ ፡ ወመጽአት ፡ ያመና ፡ ብርህት ፡ እንተ ፡ ምልእ**  
**ት ፡ ዝናመ ፡ ወኦይት ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ። ወሰበ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ አምኑ ፡ ነሎ**  
**ሙ ፡ ወበዛቲ ፡ ሀገር ፡ ተኩሳን ፡ ምዕረ ፡ በውግረት ፡ ወምዕረ ፡ በድፍንተ ፡ ኢሕቂ ፡ ወ**  
**አንሥኡ ፡ ብዙኃን ፡ ምውታን ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ፡ ወሰበክ ፡ በ**  
**ስብከተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎ ፡**  
**ሰላም ፡ ለክ ፡ ኦጎፋይ ፡ ነሎ ፡ ዘገብረ ፡ ተዝካረክ ፡ ወዘጸውዓ ፡ ስመክ ፡ ወዘሐነፀ ፡ ቤ**  
**ተ ፡ ክርስቲያኒክ ፡ ወዘሐወጸክ ፡ ወዘጸለየ ፡ ውስቲታ ፡ ወለዘይሁብ ፡ ብዕዓተ ፡ ለክ ፡ ወ**  
**ለዘገብረ ፡ ምሕረተ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርክ ፡ በምንትኒ ፡ ለእሎ ፡ ነሎሙ ፡ ኢነብርሙ ፡**  
**ምስሌክ ፡ በመንግሥተ ፡ አቡየ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወዘተሐንጻ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡**  
**በስምክ ፡ እራስዮሙ ፡ ለመላእክትየ ፡ ይዕቀብምን ፡ ውብዙኃ ፡ ከዳነ ፡ ወሀቦ ፡ ወተአ**  
**ምኖ ፡ በአፋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወእምዝ ፡ አንሶሰዉ ፡ አህጉራተ ፡**  
**ብዙኃተ ፡ ወበጽሑ ፡ እስክ ፡ ሀገረ ፡ እልዋሪቶን ፡ ዓቢይ ፡ ወርእያ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማር**  
**ያም ፡ እመ ፡ ብርሃን ፡ ወእዘዘቶ ፡ ዘከመ ፡ ይሚህር ፡ በይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወነገረቶ ፡ ብዙ**  
**ኃ ፡ ነገረ ፡ ወወሀበቶ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገት ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ።]**

2. ውስተ ፡ እሳት ፡ ለሐዋርያት] ለሐ" ፡ ው' ፡ እ" A. — እግዚእነ] om. O. — 5. ብዙኃ (p. ተኩሳን) add. A. — እሕፋ] እጥን A. — 6. እምዝ] om. O. — 8. ሰላም ፡ ለክ] om. A. — ነሎ ፡ ዘገብረ ፡ ተዝካርክ ፡ ወዘሐነፀ] om. O. — 8-9. ቤተ ፡ ክርስቲያኒክ] መርጦላክ A. — 9. መዘሐወጸክ] መዘሐወጸ A. — ለዘ] ላቲ A. — 12-13. ወተአምኖ] ወአ' A. — 14. እልዋሪቶን] መሪቶን O. — 16. ወሀበቶ ፡ ሰላመ] om. A.

tomba le sang des Apôtres à gouttes sur la terre. Le diable entra dans le cœur des habitants de la ville, qui, une seconde fois, jetèrent les Apôtres dans le feu, mais Notre-Seigneur descendit du ciel et éteignit la flamme du feu; une nuée lumineuse et remplie de pluie vint et enveloppa le corps des saints. A cette vue, ils crurent tous; dans la ville, ils furent tantôt lapidés et tantôt couverts de flèches; ils ressuscitèrent beaucoup de morts. Quand il se rendit à une autre ville y prêcher l'Évangile, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui dit : « Salut à toi, ô mon élu Paul; tous ceux qui feront ta commémoration, invoqueront ton nom ou bâtiront une église sous ton vocable, celui qui la visitera, y priera, fera des vœux ou fera une aumône quelconque le jour de ta commémoration, je les ferai habiter tous avec toi dans le royaume de mon Père, au ciel. Les églises bâties sous ton vocable, je les ferai garder par mes anges. » Il lui fit beaucoup de promesses, le baisa de sa sainte bouche et monta au ciel. Ensuite, ils parcoururent beaucoup de villes et arrivèrent jusqu'à la grande ville de Wâriqôn<sup>1</sup>. Il vit notre Dame Marie, mère de lumière, qui lui donna l'ordre d'enseigner la foi dans cette ville, lui dit beaucoup de choses, lui donna le salut et monta au ciel.

1. Cf. Budge, *Contendings*, etc., 513.

ወ እምባ ፡ ቦእ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወሰበከ ፡ ውስተታ ፡ ወእምነ ፡ በእደባሁ ፡  
 ብዙኝን ፡ ሰብእ ፡ እምኔሃ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ቅድስት ፡ ወጸሐፊ ፡  
 ሎሙ ፡ መልእክተ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥንተ ፡ መልእክታቲሁ ፡ ወእምድኅረባ ፡ ኡኅ  
 5 ሀ ፡ ኔሮን ፡ ንጉሥ ፡ ወከሳኖ ፡ ነኑኔ ፡ ዓቢያ ፡ ወመጠም ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወእ  
 ንዘ ፡ የኃልፍ ፡ ምስለ ፡ ሰያፊ ፡ ረከበቶ ፡ ወለት ፡ እምዘመዱ ፡ ለኔሮን ፡ ንጉሥ ፡ ዘእም  
 ነት ፡ በእደባሁ ፡ \* በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ በ  
 ከዮት ፡ ወናዘዛ ፡ ወይቤላ ፡ ሀብኒ ፡ አጽፈኪ ፡ ወአነ ፡ እሚጠ ፡ ለኪ ፡ ይእዜ ፡ ወወሀበ  
 ቶ ፡ ዓጽፋ ፡ ወሐረ ፡ ጳውሎስ ፡ ምስለ ፡ ሰያፊ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘይመትሩ ፡ ውስቲቱ ፡  
 አርእስታተ ፡ ወሶበ ፡ አድነን ፡ ርእሶ ፡ ለሰያፊ ፡ ከደነ ፡ ገጾ ፡ በዓጽፋ ፡ ለይእቲ ፡ ወለት ፡  
 10 መመተረ ፡ ሰያፊ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ወኃደጋ ፡ ክድንተ ፡ በዓጽፋ ፡ ለይእ  
 ቲ ፡ ወለት ፡ ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘከመ ፡ ቀ  
 ተሎ ፡ ለጳውሎስ ፡ ረከበቶ ፡ ይእቲ ፡ ወለት ፡ ወትቤሎ ፡ አይቲ ፡ ጳውሎስ ፡ ወይቤላ ፡  
 ናሁ ፡ ግዱፍ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘይመትሩ ፡ ቦቲ ፡ አርእስተ ፡ ወርእሱ ፡ ክድንት ፡ በዓ  
 15 ጽፍኪ ፡ ወአውሥኡቶ ፡ ወትቤሎ ፡ ሐሰውክ ፡ ናሁ ፡ ይእዜ ፡ ኃለፉ ፡ እምኅቤያ ፡ ኢጥ  
 ሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወእሙንቱ ፡ እንዘ ፡ ይለብሱ ፡ አልባሰ ፡ ነገሥት ፡ ወዲበ ፡ ርእሶሙ ፡  
 አክሊላት ፡ ስርግዋት ፡ ወወሀቡኒ ፡ ዓጽፊ ፡ ዘአየ ፡ ወናሁ ፡ ይእቲ ፡ ርእኢ ፡ ኪያሃ ፡ ወአ

3. መልእክተ] ፣ወፀመልእክታተ ፡ ወ፳ 0, A, P. — 7. እሚጠ] እመይጥ 0, P. — 10. ወኃደጋ ፡ ክድንተ] — ገ ፡ ነጻን, 0, A, P.

Ensuite, il entra dans la ville de Rome, y prêcha et beaucoup de citoyens  
 eurent par lui. Il les baptisa du saint baptême chrétien; il leur écrivit  
 l'épître qui se trouve en tête de ses épîtres. — Après cela, l'empereur Néron  
 le fit prisonnier et lui infligea de grands supplices; il le consigna pour avoir  
 la tête tranchée. — Comme il s'en allait avec le bourreau, il fut rencontré  
 par une jeune fille de la famille de l'empereur Néron qui, *convertie* par lui,  
 croyait à Notre-Seigneur le Christ. En le voyant avec le bourreau, elle fondit  
 en larmes. *Paul* la consola et lui dit : « Donne-moi ton voile, je te le rendrai  
 de suite. » Elle lui donna son voile. *Paul* alla, avec le bourreau, au lieu où  
 l'on coupait les têtes. Lorsqu'il courba sa tête devant le bourreau, il se  
 couvrit le visage avec le voile de cette jeune fille; le bourreau coupa la tête  
 de saint *Paul* la laissant recouverte par le voile de la jeune fille. Quand le  
 bourreau revint dire à l'empereur qu'il avait tué *Paul* la jeune fille le ren-  
 contra et lui dit : « Où est *Paul*? » Il lui dit : « Voici qu'il est jeté dans le  
 lieu où l'on coupe les têtes, et sa tête est recouverte de ton voile. » Elle  
 lui dit : « Tu mens, car voici que *Pierre* et *Paul* viennent à l'instant de passer  
 près de moi, revêtus des vêtements royaux et portant sur la tête des cou-  
 rounes bien ornées. Ils m'ont donné mon voile; le voici, vois-le. » Elle le fit

Cአዮቶ ፡ ለውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ ወለእለ ፡ ሀለው ፡ ምስሌሁ ፡ ወአንከሩ ፡ በእንተዝ ፡ ወአም<sup>1</sup>  
 ኑ ፡ በእግዛ። እነ ፡ ክርስቶስ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደግሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ሐ  
 ጥርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዘአዲትኅሉቁ ። እስከ ፡ ኮነ ፡ ያነብሩ ፡  
 ለድውያን ፡ ዲበ ፡ ማራታቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ናኖት ፡ ዘየኃልፍ ፡ ባቲ ፡ ጳውሎስ ። ወ  
 ሶበ ፡ ያበጽሖሙ ፡ ጽላሎቱ ፡ የሐይው ፡ እምደግሆሙ ፡ ሶበሃ ። እግዚአብሔር ፡ ያም  
 ሐረኝ ፡ ለኩልነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለእሉ ፡ ቆሐጥርያት ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወትንብል  
 ናሆሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለጳውሎስ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአግህደ ።  
 እስከ ፡ አቀሳቃሽ ፡ በሰይፍ ፡ ወመተርዎ ፡ ክላደ ።  
 ከመ ፡ ያግብእ ፡ ሕዝበ ፡ ህዩንተ ፡ ቀዳሚ ፡ ሰደደ ።  
 በላዕለ ፡ አብዳን ፡ ተመሰለ ፡ አብደ ።  
 ወለአይሁድ ፡ ከኖሙ ፡ አይሁድ ።]

[ሰላም ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወለጳውሎስ ፡ ሱታፋ ።  
 እምስራሐ ፡ ሕማም ፡ ከቡድ ፡ ድኅረ ፡ አዕረፋ ።  
 አልባስ ፡ መንግሥት ፡ ሠናይ ፡ እንዘ ፡ ይትወጸፋ ።  
 ኅበ ፡ ገነት ፡ ተርኅወ ፡ ወኅበ ፡ ዕረፍታት ፡ ተነጽፋ ።  
 በቅድመ ፡ ወለት ፡ አሐቲ ፡ ገሃደ ፡ ሐለፋ ።]

3. እስከ ፡ ኮነ (sic A, A, O) — ኑ P. — ያንብፍ] — ርዎሙ O, A. — 5. ይበጽሖሙ] — ሐ A.  
 — 16. ዕረፍታት] A (f. 103, a) ሐፊቃት. Cf. Dillmann Lex. 704. — 17. ወለት ፡ አሐቲ] ከ" ፡ ወ' O.

voir à ce bourreau et à ses compagnons; tous en furent étonnés; ils erurent au Christ Notre-Seigneur.

Dieu fit, par l'intermédiaire de l'apôtre Paul, d'innombrables prodiges et miracles : à tel point qu'on plaçait les malades sur des lits, le long du chemin où Paul passait; dès que son ombre les atteignait, ils étaient aussitôt guéris de leurs maladies. Que Dieu nous fasse miséricorde à tous par la bénédiction des deux apôtres Pierre et Paul, et que leur intercession et leur prière soient avec nous. Amen.

[Salut à Paul qui proclama la foi du Christ, si bien qu'on le blessa par l'épée et lui coupa le cou. Pour ramener à la foi les peuples en revanche de ce qu'il avait persécuté les chrétiens auparavant, pour les insensés il se fit insensé, et pour les juifs, il se fit juif<sup>1</sup>.]

[Salut à Pierre et à Paul, son compagnon. Après qu'ils se furent reposés des douleurs et des souffrances pénibles, en revêtant de beaux vêtements royaux, ils passèrent visiblement devant une jeune fille, allant là où le Paradis était ouvert, et où leurs places de repos étaient préparées.]

1. Cf. I Cor., ix, 20 s.



[ወበዛተ፡ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ነኅ ፡ ተገነዢሮሙ ፡ ለጅወጃኢሮድእት ፡ ወደስሐቅ ፡ ዘነኅ ፡ ሰማዕተ ፡ በሀገረ ፡ ጋዛ ፡ ወጻድቃን ፡ እለ ፡ ደብረ ፡ ዓሣ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረኒ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለሙ ፡ ዓለም ፡፡]

[ሰላም ፡ እብል ፡ በቃለ ፡ ስብሐት ፡ ወውጥዔ ፡ አርድእተ ፡ ክርስቶስ ፡ ጅለለአስማተ፡ሆሙ ፡ ዘበጽጥዔ ፡ አህጉራተ ፡ ፡ ክሎ ፡ አመ ፡ ረነወክሙ ፡ ዘበበክልኤ ፡ ዘረወ ፡ አምእመናን ፡ እምነ ፡ ምእመናን ፡ ገብዔ ፡ በአዕዳባክሙ ፡ ዘተፀውረ ፡ መስዔ ፡፡]

[ሰላም ፡ እብል ፡ እለ ፡ ደብረ ፡ ዓሣ ፡ አበወ ፡ ትርጣተ ፡ ዓለም ፡ ክሎ ፡ ዘረሰደክሙ ፡ ምዕዳወ ፡ በማዕቀፈ ፡ ጌጋይ ፡ እምግምዔ ፡ እስመ ፡ ቅብዕዩ ፡ ተክዕወ ፡ ዳግወኒ ፡ አጋዕገተዩ ፡ ብርሃነክሙ ፡ ኅተወ ፡ ጊዜ ፡ መንፈቃ ፡ ሌሊት ፡ እትቀበል ፡ መርዓዌ ፡ ስርግወ ፡፡]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ቆመ ፡ በቀልት ፡ ወአርዛ ፡ ዘፈረዮተክ ፡ ግዕዝ ፡ ይስሐቅ ፡ ጥቡዕ ፡ ሰማዕተ ፡ አምላክ ፡ አዚዝ ፡ ሐድረኒ ፡ በጸሎትክ ፡ ለብእሲ ፡ ትኩዝ ፡ እማዕክለ ፡ ማይ ፡ ዘላኳ ፡ ወጋዕዝ ፡፡]

5. ክርቶስ] ኢዮቡ 0, A. — ጃለአ፡፡ ዘበጽ፡] ጃ ፡ ለአዕማጥሎሙ ፡ ዘበጽ፡ A. (0 ለአዕማጥሎሙ). — 6. ረነወክሙ] ረነወ፡፡ P. — 7. አምእመናን] ኢዕምእመናን P; om. 0. — 9. Ce salâm om. 0. — 10. ምዕዳወ] እዳወ A. — 14. Ce salâm om, 0. — 16. አምላክ om. P (Cf. Dillmann, *Lex.* 1188).

[En ce jour aussi, on fait mémoire des 72 disciples de Yeshaq (Isaac), qui fut martyr dans la ville de Gâzâ, et des justes du couvent d'Asâ (*du Poisson*). Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles!

[Je vous dis salut, avec louanges et clameurs, en invoquant le nom de chacun de vous, ô 70 disciples du Christ. Lorsqu'il vous envoya deux à deux, dans tous les pays, le van, porté par vos mains, sépara les infidèles de l'assemblée des fidèles.]

[Je dis salut aux Pères de Dabra 'Asâ; vous qui, de toutes pompes du monde, avez fait un passage *pour l'autre vie*. Puisque, par le scandale de l'erreur, l'huile s'est déversée de mon ampoule, accordez-moi, ô mes maîtres, votre lumière brillante, pour qu'à minuit j'accueille l'époux, paré *pour les noces*].

[Salut à toi, à la taille du palmier et du cèdre, fruit porté par *la terre des Ge'ez, l'Abysinie*, Yeshaq, ardent martyr du Dieu *tout-puissant*; me guidant comme un gouvernail, sauve-moi, par ta prière, moi, homme troublé, du milieu des eaux du litige et de la querelle.

1. Matth., xxv.  
PATR. OR. — T. VII. — F. 3.



O 21. D.

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ነን : ክብረ : በዓሉ : ለመልአክ : ሊቀ : መላእክት : ሳቁ ኤል : ትንብልናዑ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለክ : ሳቁኤል : ብሔት ። ዲበ : መናፍስት ።

ጸዊረክ : መርሐ : ምስለ : መላእክት ።

አርኑ : መዝገቦ : ለዝናመ : ዝንቱ : ክረምት ።

በዘያሕመለምል : ሆርዕ : ወይሆምር : ገራህት ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ነን : ተዝካሮሙ : ለቀውስጦስ : ወለአክሮስያ : እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለቀውስጦስ : ወለአክሮስያ : ዘተበዕዑ ።

በትምህርተ : ጴጥሮስ : ረጽእ : እስመ : ኃዩሉ : ወጸንዑ ።

ዕበ : በጸሎት : ጎብረ : አስማቲሆሙ : ጸውዑ ።

እምውስተ : ደመና : ከመ : ቃለ : ሰምዑ ።

ደቂቀ : ከርዎሙ : ሙታን : አንሥኡ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ነን : ተዝካሮን : ለቅዱሳት : አንስት : ደውርስ : ወቃርያ : አቅማባ : ወአቅራባንያ : ወአክስትና ። እለ : መነና : ፍትወተ : ዓለም : ኃላፊ : በእንተ : ክርስቶስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶን : ለዓለመ : ዓለም ።]

1. ነን : ክብረ : በዓሉ] ነን : ተዝካሮ 0; ተዝካረ : በ" A. — 3. ሰላም : ለክ : ሳ" ሰ" : ለሳ" P; ሰ" : እግዚአብሔር : ሳ" A. — 6. ወይሆምር] ወይረረ A. — 10. በትምህርተ] ለት P. — 10. ጸጥሮስ] ጸውሎ ሳ A.

[En ce jour, on fête aussi l'ange, le chef des anges, Sāqu'el. Qu'il inter-cède pour nous, dans les siècles des siècles! Amen.]

Salut à toi, ô Saqu'el, à qui l'on a donné pouvoir sur les vents; portant la clef avec les anges, ouvre les trésors de la pluie de cet hiver, pour que les germes poussent et que les champs soient rians.

[En ce jour aussi, il y a mémoire de Qawstos<sup>1</sup> et de Akrosyā. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

[Salut à Qawstos et à Akrosyā qui furent déclarés bienheureux, car ils furent fortifiés et affermis par l'enseignement de l'apôtre Pierre. Lorsque, dans la prière, Faustus et Akrosiyā appelaient ensemble leurs enfants par leur nom, ils entendirent du milieu d'une nuée comme une voix qui disait que les enfants de leurs entrailles, qui étaient morts, avaient été ressuscités.]

En ce jour aussi, on fait mémoire des saintes femmes, Dewres, Qaryā, Aqmaba, Aqrabanya et Aksetna, qui méprisèrent les plaisirs de ce monde passager, à cause du Christ. Que Dieu, par leurs prières, nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles!

1. Faustus Faustinianus, des Recongnitions de saint Clément.

[ሰላም : አብል : ዘአክርጸስ : አንስተያ ።

ዴውርስ : ወአቃርያ ። አቅማባ : ወአቅራባንያ ።

ወአክስትና : ሰላም : ብእሲተ : አልታብዮስ : ዘርምያ ።

ቦቃለ : ትምህርቱ : ለጴጥሮስ : ሐዋርያ ።

5 ዘምስካብ : ስዕቦት : ወርዮሰ : ሰኪብ : ዓቢያ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕባ : ተገካራ : ለቅድስት : ውብዕዕት : መስቀል : ክብራ : ዘ  
ተወክፈት : ምንዳቤ : ወተዓገሡት : መከራ : እግቢአብሔር : ያምሐረን : በጸሎታ :  
ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለዙተወክፈት : ምንዳቤ : ወተዓገሡት : መከራ ።

10 ቡብሔረ : ባዕድ : ወበሀገራ ።

ለቀበላሃ : ዘመጽኤ : በዓዲን : መንፈስ : ነጹራ ።

ማርያም : ነያ : ወክርስቶስ : በኩራ ።

ብሂላ : አዕረፈት : መስቀል : ክብራ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕባ : ኮነ : ተገካሩ : ለመርቁሎስ : ረድኦ : ጴጥሮስ ። እግቢ

15 አብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለመርቁሎስ : ረድኦ : ጴጥሮስ : ወልደ : ዮና ።

2. ወአቃ" ] ወቀ A". — 3. ወአክስትና] — ንያና A. — 6-8. ወበዛቲ — አሜን om. O. A — 9. ለዙተ  
ω ] ህዮንተ : ተወ" A; ce salâm om. O. — 14-15. ወበዛቲ — አሜን O. A om. — 16. Ce salâm  
om. O.

[Je dis salut aux femmes d'Akerpas, Dêwres, Aqâryâ, Aqmabâ, Aqrâbânyâ et Aksetnâ ' (A : Aksetyânâ), et salut à la femme d'Altâbyos de Romvâ (Rome), qui, par la voix de l'enseignement de l'apôtre Pierre, renoncèrent au lit impur et à la couche nuptiale souillée.]

[En ce jour aussi, a lieu la commémoration de la sainte et heureuse Masqal Kebrâ qui eut à souffrir des tribulations et à supporter des afflictions. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à celle qui souffrit des tribulations et supporta des afflictions, à l'étranger, comme dans son propre pays. Pendant qu'elle voyait, des yeux de l'esprit, la sainte Vierge et Jésus qui venaient à sa rencontre, Masqal Kebrâ mourut, en disant : « Voici Marie et le Christ, son premier-né! »

[En ce jour aussi, est la commémoration de Mar-el, disciple de Pierre. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à Marcel, disciple de Pierre, fils de Yonâ. Quand il oignit le ca-

1. Cf. Budge, *The Contendings of the II. Apostles*, 32. Agrippas, Dione ?, Eucharia, Euphemia, Agrippina, Xantippe... Albinus).

በቅብዓ : ጽጌያት : ለሥጋው : ሶበ : ቀብዓ : በድኅ ።  
 ይቤሎ : ለሊሁ : በቃለ : ትሕትኅ ።  
 እፎ : በበድን : ዘመጠነዝ : አሕጉልስ : ዒኅ ።  
 እንዘ : ሕያው : አንተ : ወአንተ : ዳኅኅ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሕይዋላክ ።

አመ : ጌለሐምሌ : ምንባብ ።

[በዛቲ : ሶለት : ዕርገተ : ሥጋው : ለዕዝራ : ብሔረ : እለ : ከግዑ ። እስመ : ውኡ  
 ቱ : ተሰምዮ : ጸሐፊ። ትእዛዙ : ለእግዚአብሔር ። ወውኡቱ : እምቤተ : ሌዊ : ዘኢጋ  
 ። \* ይትናገር : ነገረ : ግሩመ : ምስለ : ልዑል : ወይቤ : አመ : ፈጠርካሃ : ለምድር : አ  
 ዘገነካሃ : ለመሬት : ወአውጽኡቶ : ለአዳም ። ወክዕበ : ተናገረ : ዘከመ : መጽአ : ግዮ :  
 አይኅ : በእድሜሁ : ወአጥፍኡ : ነሎ : ወዘከመ : ተኃርዮ : ኅኅ : ወአብርሃም : ዳዊት :  
 ወሰሎሞን ። ወዘከረ : በውስተ : መጽሐፉ : ከመ : ትወዕኦ ። \* ነፍስ : እምሥጋሃ : ወተፀ  
 ውድ : ሰቡአ : መዋዕለ : ወእምዝ : ትትፈይይ : መጠነ : ገብረት ። ወእምዝ : ነገረ : በእ  
 ንተ : ሶለተ : ደይን : ከመ : አልቦ : ፀሐይ : ወኢመርኅ : ወኢዋካ : ወኢፀዳል : ዘእንበ

3. እፎ] om. A — 9. ተሰምዮ] ተመደወ 0.

dayre du corps de Pierre, avec l'onguent des fleurs, Pierre, d'une voix humble, lui dit : « Pourquoi as-tu gaspillé des parfums en si grande quantité sur un cadavre, tandis que tu es vivant et en bonne santé? »]

LECTURE DU 6 DE HAMLÉ (13 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

[En ce jour, on fête l'Ascension du corps d'Esdras au séjour de ceux qui lui ressemblent. Il fut appelé, en effet, le scribe des ordres de Dieu; il était de la tribu de Lévi; il commença à parler de choses admirables, avec le Très-Haut. Il dit : « Lorsque tu as créé la terre, tu as commandé à la poussière et elle a fait sortir l'homme. » Il dit encore comment sont venues les eaux du déluge, en leur temps, et ont détruit tout et comment furent choisis Noé et Abraham, David et Salomon. Il mentionna dans son livre comment l'âme sort du corps, circule sept jours, puis reçoit la rétribution suivant ses œuvres. Ensuite, il parla du jour du jugement, disant qu'il sera sans soleil ni lune, sans lumière ni clarté, hormis l'éclat de la gloire de Dieu. Ensuite, il vit Sion sous l'apparence d'une femme désolée, l'âme accablée de douleur, aux vêtements déchirés, la tête couverte de cendre. Elle

1. Cf. *Esdræ Apocal.* Vet. Test. Aeth. V. Libri apocryphi, éd. Dillmann, Berlin, 1894.

ለ : መብረቀ : ስብሐቲዮ : ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ : ነገራ : ለጽዮን : በእምሳለ : ብእ  
 ሲት : ልሁት : ወሕምምት : ነፍሳ : ጥቀ : ወእልባሲገኒ : ስጡጥ : ወሐመድ : ዲበ : ርእ  
 ሳ : ወነገረቶ : ከመ : ጥተ : ወልዳ : በዕለተ : ቦኦ : ውስተ : ጽርሐ : ወእምዝ : እንዘ :  
 ይትናገራ : ጥቀ : በርሀ : ገጸ : ከመ : ርእየተ : መብርቕ : ኮነ : ርእየታ : ወርእየ : መ  
 ካነ : መሠረታቲገ : ወርእየ : በሌሊት : ዘከመ : የኖርግ : ንስር : እምባሕር : ዘ፲ወጃአክና  
 ፊዮ : ወ፲እርእስቲዮ : ወዘከመ : ይወዕኦ : እርእስት : እምውስተ : ክነፊዮ : ወከዮ  
 ነኑ : ወጠፍኦ : በበ : ዕብሬቶሙ ። ወተነበየ : በእንተ : ልደተ : ክርስቶስ : ወይቤ : ተ  
 ንሥኦ : አንበሳ : እምገዳም : እንዘ : ይጥኅር : ወሰማዕክም : ይነብብ : ከመ : ቃለ : እን  
 ለ : እመሕያው : ወዘለፎ : ለንስር ። ወከዕበ : ተነበየ : በእንተ : ልደተ : ክርስቶስ : ወይ  
 10 ቤ : ርእኡ : በሌሊት : ነፋስ : ዐቢይ : ይወዕኦ : እምባሕር : ወደትከወስ : ነፍሱ : መዋ  
 ግዲገ : ወእሬኦ : ይወዕኦ : ውእቲ : ነፋስ : እምባሕር : ከመ : አምሳለ : ብእሲ ። ወነገ  
 ረ : ዕርገቶ : ምስለ : ይመና : ሰማይ : ምስለ : ኃይል : በስብሐት : ብዙኅ : ወነበሮቶ :  
 በየማነ : አብ : ወዘከመ : ተጋብኦ : ኅቤዮ : ሸነገድ : ወአንበሮሙ : ማዕድተ : ተከዘ ።  
 ወእምዝ : ሶበ : ተዘከረ : ጥፍኦቶሙ : ወደምሳሴዮሙ : ለመጸኢፍተ : ነበያት : ወል  
 15 ደተ : አበው : ወዕኦ : ገዳመ : ወተማኅለለ : በጸም : ወበጸሎት : ወነሥኦ : ምስሌዮ :  
 ጅዕደወ : ጠበባነ : ወጸሐፍተ : ወጸውዖ : ቃለ : እምአንጸረ : ዕዕ : ወይቤሎ : ዕዝራ :

2-3. ዲበ : ርእሳ] ለባሳ 0 : ልብሳ A [Cf. Dillm., 177]. — 8. እንዘ : ይጥኅር] om. P. Cf. Dillm. 182].  
 — 10. ወደትከወስ] ወደትመክ 0, A. — 11. እምባሕር] om. P [Cf. Dillm., 182. — 12. ምስለ : ይ  
 መና] ሰደ" 0. — ጠጥኅ] — ኃት 0. — 13. ተጋብኦ] ይትጋ' P.

lui dit que son fils mourut le jour où il entra dans sa chambre nuptiale; pendant  
 qu'il lui parlait, le visage de Sion fut tout illuminé et son aspect devint  
 comme un éclair; il vit l'emplacement de ses fondements. Il vit dans la nuit  
 qu'un aigle montait de la mer; il avait douze ailes et trois têtes; les têtes  
 sortaient de ses ailes; elles dominaient et disparaissaient chacune à son tour.  
 Il prophétisa au sujet de la génération du Christ et dit : « Un lion rugissant  
 s'est élevé du désert, et j'ai entendu qu'il parlait, comme parle un homme;  
 il blâma l'aigle. » Il prophétisa encore au sujet de la naissance du Christ, en  
 disant : « J'ai eu une vision dans la nuit : un vent violent s'élevait de la mer;  
 tous les flots étaient agités; je vis que ce vent sortait de la mer, semblable à  
 un homme. » Il vit son ascension sur les nuages du ciel avec puissance et  
 grande gloire; il le vit s'asseoir à la droite du Père; il vit comment se  
 réunirent auprès de lui les neuf tribus, qu'il fit habiter au delà du fleuve.  
 Ensuite, quand il se souvint que les livres des prophètes et la généalogie  
 des Pères avaient disparu et avaient été détruits, il sortit dans le désert, il  
 fit des supplications, en priant et en jeûnant, et il prit avec lui cinq hommes  
 sages qui étaient scribes. Une voix, venant d'un arbre, l'appela et lui dit :  
 « Esdras, Esdras, ouvre ta bouche. » Dieu lui donna un vase plein d'eau, qui,

ፅገሠ : ናታሕ : አፉክ ። ወመጠዎ : ጽዋዓ : ምሉአ : ማየ : ዘኅብሩ : ይመስል : እ  
 ሳተ : ወነሥአ : ወሰተየ : ወጐሥአ : ልቡ : ጥበበ : ወከብደ : ውስተ : እንግዲዓሁ :  
 ልቡና : ወመንፈሱ : ተዓቅበ : ወተከሥተ : አፉሁ : ወኢተጋብአ : እንክ : ወወሀቦሙ :  
 ልዑል : ጥበበ : ለእልክቱ : ጅዕደው : ወጸሐፉ : ነሎ : ዘኮነ : ትምህርታተ : ዘኢየሕ  
 ምሩ : በበመትሎሁ : ወነበሩ : በህየ : ማመዓልተ ። ወእመንቱስ : መዓልተ : ዩጽ  
 ሕፉ : ወለሰርክ : ዩደሬሩ : ወዩበልዑ : እክለ : ውእቱስ : መዐልተኒ : ዩነብብ : ወ  
 ሌሊተኒ : ኢያረምም : ወተጽሕፉ : በእማንቱ : መዋዕል : ማመጸሕናት : ማዕፄ : ወእም  
 ዝ : ነበቦ : ልዑል : ወዩሌሎ : ዘንተ : ዕቀብ : ከመ : ተሀቦሙ : ለጠቢባን : ሕዝብ : እ  
 ለ : ቦሙ : ማኅዶተ : ብርሃን : ወነቅዓ : ጥበብ : ወአክምሮ : ከመ : ውኒዝ : ወገብ  
 ረ : ከማሁ : አመ : ራብዕት : ዓመት : እምሰንበታተ : ዓመታት : እምድኅረ : ነኅኒ።  
 በ፶፯ዓመት : አመ : ፲ለጽልመት : በሣልስ : ወርኅ : ወመዋዕሊሁ : ማዕፄወውአተ :  
 አማረ : ነሥእም : ለዕገሠሩ : ብሔረ : እለ : ከማሁ : ጽሐፎ : ዘንተ : ነሎ ። ጸሎቱ :  
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለከ : ተረፈ : ነበያት : ሱቱኤል ።  
 \* እምድኅረ : ማእረር : ወቀስም : ከመ : ፩አስካል ።  
 ሰበ : አናሕክ : ማኅሠሠ : ዩሌለክ : ቃል ።  
 ምክረ : ስብሐቱሁ : ለእግዚአብሔር : ልዑል ።

\* P 148, b.

1. ፅገሠ] om. O, A. — 2. ወከብደ] ወወረደ : ወከብደ O. — 3. ጽዋቶ] — ብ O, — ስ A. — 4-5. ዘ  
 ኢያሕምሩ] — ምሮ O. — 5. — ስ (in ወእመንቱስ) om. O, A. — 6. ወለሰርክ] ስርክ O, A. — ውኒ :  
 መ" : ዩኅ] ወው" : ዩ" : መ" O. — 9. ወኅ" : ጥ ] ወተዋቅብ : ጥበብ P. — 11. በሣልስ] በሳይስ P.

par sa couleur, ressemblait à du feu. Il le prit et but, la sagesse jaillit de son cœur, et l'intelligence fut profonde dans sa poitrine; son esprit fut attentif, sa bouche s'ouvrit et ne se ferma plus. Le Très-Haut donna la sagesse à ces cinq hommes; ils écrivirent tous les enseignements, chacun à sa place sans les connaître préalablement; ils demeurèrent là 40 jours; durant la journée ils écrivaient; mais, le soir, ils dinaient et prenaient de la nourriture. Quant à lui, Esdras, le jour, il parlait et, la nuit, il ne se taisait pas. Durant ces 40 jours, 94 livres furent écrits. Ensuite, le Très-Haut lui parla et lui dit : « Conserve ces choses, afin de les donner aux sages, qui ont le flambeau lumineux, la source de la sagesse et de la science qui s'écoule comme un torrent »; il fit ainsi. La quatrième année des semaines d'années, 5.000 ans après la condamnation, la sortie d'Adam du Paradis, le dixième jour de l'obscurité, du déclin de la lune, le troisième mois, à l'âge de 92 ans, en ce jour-là, Esdras fut transporté au lieu de ses semblables, lorsqu'il eut écrit tout ceci. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, ô Saturel (Esdras), dernier des prophètes, semblable à une grappe, après la récolte et la vendange. Lorsque tu cherchais longuement

እሳተ : ድሉ : እመ : ትክል ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : ቅድስት : ስትሮኒን : ወዛቲ : ብዕዕት : ኮነት : እምሰብአ : ኢየሩሳሌም ። ወኮነት : ቀዳሚ : ኃጥእተ : ወእምዝ : ነስሐት : ወተመያጠ ት : ኅበ : እግዚአብሔር : በወዕየተ : ልብ : ወመነነት : ፍትወተ : ሥጋ : እስከ : ኮነት : እመ : ምኒት ። ወአፈድፈደት : ላዕለ : ገበረ : ትሩፋት : ሶበ : ርእዩዋ : ናዑ : ሐልቀ : አባላ : በተጋድሎ : ወመንኖ : መባልዕተ : ወዩቤልዋ : ብልዒ : ንስተተ : ጸብሐ : ከመ : ትርድኢ : ሥጋከ ። ወሶበ : አገበርዋ : ትቤሎን : ኢትጸምዋ : ኦአዋልድየ : እንበይነ : በሊዓ : ንስተት : ጸብሐ : እትመየጥ : ኅበ : ልማድ : ዘቀዳሚ ። ወእንበይነ : ዝንጉቱ : አዐቢ : አነ : በሊዓ ። ወእምዝ : አእረፈት : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐ

10 ረነ : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ሰላም : ለሰትሮኒን : እንተ : ሐልቀ : አባላ ።

እምብዝኃ : ጸማሃ : ወገድላ ።

ሶበ : ሰአሃሃ : አሐት : ከመ : ትብላዕ : ዘየአክ \* ላ ።

\* O 32, a.

ኢይኩን : ተመያጠትየ : ኅበ : ኃጠአትየ : ነላ ።

15 ወበእንተዝ : አዐቢ : ትቤሎን : ለእላ ።]

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ሐዋርያ : አሊምጲያስ : ሰማዕት : \* ዘይሰመይ : ጳውሎ \* A 106, a.

4. ፍትወተ : ሥጋ om. P. — 8. ጸብሐ] om. P. — 16. እሊምጲያስ] አል" P.

les mystères, une voix te dit : « Pèse le feu, si tu le peux, et, alors, tu pèseras les conseils de la gloire du Très-Haut. »]

[En ce jour aussi, mourut sainte Satronin (*Saturnine*); cette bienheureuse était de Jérusalem. Elle fut d'abord une pécheresse, puis elle se repentit et se convertit à Dieu, d'un cœur enflammé; elle méprisa les désirs charnels à tel point qu'elle fut créée supérieure d'un couvent; elle observa, outre mesure, la pratique des vertus. Lorsqu'on vit son corps s'affaiblir, à cause de sa vie ascétique et de son refus de prendre des aliments, on lui dit : « Mange quelque mets, afin de fortifier ton corps. » Comme on la forçait, elle dit : « Ne vous mettez pas en peine, ô mes filles; en mangeant quelque mets je reviendrais à mes anciennes habitudes; c'est pourquoi je ne veux pas manger. » Ensuite, elle mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière dans les siècles des siècles!]

[Salut à Satronin dont le corps fut épuisé par ses nombreuses fatigues et son ascétisme. Comme les sœurs lui demandèrent de manger quelque chose qui pût la sustenter, elle leur dit : « Puissé-je ne pas retomber dans tous mes péchés; c'est pourquoi je refuse de manger. »]

En ce jour aussi, c'est la fête du saint apôtre, le disciple Alimpyas (*Olympe*); martyr, surnommé Pawlos (*Paul*), ce saint fut du nombre des 72 disciples; il servit les apôtres; il les accompagna dans leur prédication; il porta les épîtres de l'apôtre Pierre, qu'il servit au temps de ses tribulations;



ስ : ዝንቱ : ቅዱስ : ነነ : እምኅራልቆሙ : ለጅወጃአርድእት ። ወተለአከሙ : ለሐዋርያ  
 ት : ወሐረ : ምስሌሆሙ : ውስተ : ስብከት : ወዶረ : መልእክታቲሁ : ለሐዋርያ : ዲኖ  
 ሮስ : ወተለአከ : በጊዜ : ምንዳቤሁ : ወሐመ : ምስሌሁ : ወቦአ : ምስሌሁ : ውስተ :  
 ሀገረ : ሮሜ : ወሰበከ : ስብከተ : ወንጌል : ወመሀረ : ወሚጠሙ : ለብዙኃን : አረማ  
 ዊደን : ወአብአሙ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ ። ወቦበ : ነነ : ሐዋርያ :  
 ዲኖሮስ : ሰማዕተ : መጽአ : ዝንቱ : ሐዋርያ : ወአውረዶ : እመልዕልተ : መስቀል :  
 ወንዝ : በአልባሳት : ክቡራት : ወአንበሮ : ውስተ : ቤተ : ጄአምን : መሃይምኅን ።  
 ወአስተዋይይም : ለዝንቱ : ቅዱስ : ኅበ : ኔሮን : ንጉሥ : ከመ : ውእቱ : እምአርድእ  
 ቱ : ለዲኖሮስ : ወአብጽሐ : ወተስእሎ : በእንተዝ : ወተአምነ : ከመ : ውእቱ : ረድ  
 ኤ : ለዲኖሮስ : ሐዋርያ : ወተአምነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : ውእቱ : አምላ  
 ከ : ዘበአማን : ወከዮኖ : ነኑነኔ : ዓበያ : ወቀሠሮ : ወስቀሎ : ወአጠሱ : መትሕቲሁ :  
 እንዘ : ስቁል : ውእቱ ። ወእምድኅረዝ : ይቤሎ : ንጉሥ : እሮ : ትረቅድ : ትሙ  
 ት : ከመ : እቅትልከ ። ወአውሥአ : ቅዱስ : ወያቤሎ : አንሰ : እረቅድ : ከመ : አሙ  
 ት : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ : ወበከመ : ትረቅድ : አንተ : ቅትለኒ : ወአብጽሐኒ :  
 ኅበ : ረታዶዶ : ናጡነ : ወአዘዘ : ከመ : ይቅስፍም : ወይስቅልም : ቍልቍሊተ : በከ  
 መ : መምህሩ : ዲኖሮስ : ወገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ወነሥአ : አክሊል : ሐዋርያት : ሰማ  
 ዕታት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

1. ወተለአከሙ] ወተለኸ O, A, P. — 3. ወተለአከ] ወተለአከ O, A, P. — ምስሌሁ om. O, P.  
 — 4. ወመሀረ] — ሀሮሙ O, A, P. — 5. ወአብአሙ] O, A, P om. — 6. ስማዕተ] — ት ለ, — ነዙ  
 ሮ (p. መስቀል) add. O, P; (እምስቅለት) A. — 7. መሃይምኅ (p. ነዙራት) add. O, A, P. — ውስተ  
 om. ለ. — ጄአምነ : መሃይምኅን] ጄአምኅ O; ጄአምኅ P; ጄመሃይምኅ ለ. — 8-9. እምአርድእቲ] ኦሮ ለ;  
 om. O. — 9, 10. ወተአምነ] — መነ (P), O, A. — 15. ከመ om. A, P. — 16-17. ወ (a. ስማዕታት)  
 add. O, A, P.

il souffrit avec lui, il entra avec lui dans la ville de Rome et y prêcha l'Évan-  
 gile; il instruisit, convertit et fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur Jésus-  
 Christ beaucoup de païens. Quand l'apôtre Pierre eut été martyrisé, ce dis-  
 ciple vint, le descendit de la Croix, l'enveloppa dans un précieux linceul et le  
 déposa dans la maison d'un fidèle. On dénonça ce saint à l'empereur Néron,  
 comme étant l'un des disciples de Pierre; il le fit venir et l'interrogea à ce  
 sujet; celui-ci confessa qu'il était disciple de l'apôtre Pierre et que le Christ  
 Notre-Seigneur est le vrai Dieu. Néron lui infligea de grands supplices, le  
 flagella et le suspendit en l'air; on alluma du feu sous lui, tandis qu'il était  
 suspendu; puis l'empereur lui dit : « Comment veux-tu mourir, afin que je  
 te tue de la façon que tu préfères? ». Le saint répondit, en lui disant : « Je  
 désire mourir pour le nom du Christ; tue-moi donc, comme tu veux, et fais-  
 moi parvenir promptement où je désire. » Il ordonna qu'on le flagellât et  
 qu'on le crucifiât la tête en bas, comme Pierre, son Maître; on agit ainsi à  
 son égard; il reçut la couronne des apôtres martyrs. Que Dieu nous fasse mi-  
 séricorde par sa prière. Ainsi soit-il.



[ሰላም : ለአልምጽያስ : ጳውሎስ : ዙተሰምዮ :

እንተ : ገነዞ : ለጴጥሮስ : ግንዛተ : ወናዮ ።

ሶበ : መኰንን : ይቤሎ : እመ : ያፈርፀ : ስታዮ ።

ንግረኒ : ዙትፈቅድ : መጥተ : አዮ ።

ይቤሎ : በዘፈቀድክ : ቅትል : ኪያዮ ።]

[ወበዛተ : ሶለት : ካሶበ : ተገነከሮሙ : ለበርተሎሜዎስ : እምረደሳ : ወ፲፻፲፱ ሰላም ። ወ፪ንኡሳን : ወከላድያኑ : ሊቀ : ጳጳሳት : ታስሶ : እማርቆስ : ሐዋርያ ። እ ግዚእ ። ብሔር : ያምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

\* P 159, a.

10 መ. : ለቅዱስ : አብርኮንዮስ : ወምስሌሃ : ጀመኳንንት : ፲ወ፪አንስት : ኮኑ : ሰማዕታ ተ ። ወውእቱኬ : እስመ : ዛጋ : ቅድስት : ሶበ : አስተዋደያም : ለወልዳ : አብሮኪ ንዮስ : ከመ : ውእቱ : ክርስቲያናዊ : ወኰንንም : ዡነኔ : ዓቢያ : እስከ : አልጸቀ : ለመጥት : ወአስተርአዮ : እግዚእነ : ክርስቶስ : በዩእቲ : ሌሊት : ወአሕዳም : ወእን ሥእ : ጥዑዮ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወበሳኒታ : ሶበ : አብጽሕም : ወረከብም : እንዘ : ጥ

15 ዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና : ወሶበ : ርእያም : እሉ : ጀመኳንንት : ወእሉ : ፲ወ፪አንስት : ወ 1. ለአልምጽያስ] ለአልጽዮስ O. — 3. ያፈርፀ] ትፈቅድ A. — 6. እምረደሳ] እምደረሰ O: ዘእምረደሳ A. — 7. ሐዋርያ om. O, A. — 10-11. ሰማዕታተ] — ት O, P. — 11. ስምዕት : ከመ (p. ሶበ) add. O, A P. — 12. ውእቱ : ክርስቲያናዊ] ሠ : ው O, A, P. — 14. ወ (a. ረከብም) om. O. — 14-15. (ወበሳኒታ — ሙስና om. P). — 15. ወእሉ] ወእሎን A.

[Salut à Alimpyās (*Olympe*), surnommé Pawlos (*Paul*), qui a enveloppé Pierre d'un beau linceul funèbre; lorsque le préfet lui eut demandé s'il craignait le supplice <sup>1</sup>, « dis-moi, ajouta-t-il, quel genre de mort tu désires. » *Olympe* répondit : « Tue-moi, comme tu voudras. »]

[En ce jour aussi, est la mémoire de Bartalomewos (*Barthélemy*), originaire de Radasā <sup>2</sup>, des mille martyrs, des soixante-dix petits enfants, et de Kalādīyānu (*Claudian*), neuvième patriarche, depuis l'apôtre Marc. Que Dieu, par leurs prières, nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

En ce jour aussi est la fête de sainte Tewodosya (*Théodosie*), ascète et martyre, mère de saint Abrokonyos (*Procopé*.) Avec elle furent martyrisés deux dignitaires et douze femmes; voici comment : lorsqu'on dénonça son fils Abrokonyos, comme étant chrétien et qu'on lui infligea de si grands supplices qu'il était sur le point de mourir, le Christ Notre-Seigneur apparut à ce saint la nuit et le guérit; il le fit se lever sain et sauf, sans aucun mal (*blessure*), et le lendemain, quand on l'amena, on le trouva sain et sans aucun mal, *blessure*. Quand les deux dignitaires, les douze femmes et même sa mère le virent, ils tombèrent dans un grand étonnement; ils s'écrièrent, en disant :

1. A : « si tu désires le supplice ». — 2. O : « de Daras », A : « de Radasa ». Cf. Amelineau. *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, 1922, (Ludolf, *Comm.*, 521. 2<sup>me</sup>).

እሙ : ካዕበ : አንከሩ : ፊደኅደ : ወጸርጉ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ : ነአምን : በአምላኩ : ለቅዱስ : አብርኮንዮስ ። ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : አርእስቲሆሙ : ወመተርፆሙ : በሰደፍ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለኩሎሙ : ወበረ\* ከቶሙ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

\* A 283, a.

[ሰላም : እብል : ለቲዎዶስያ : በጽዋዔ ።  
 ጥብዓተ : ወልዳ : ነጸራ : እንበለ : ምማዔ ።  
 እንተ : ኮነት : ስምዔ : ለተስፋ : ትንሣኤ ።  
 ሰላም : እብል : ዘአሃ : ጉባኤ ።  
 ምስለ : ካዕበ : ስሱ : አንስት : መኳንንት : ክልኤ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : ጂሊሐምሌ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፊ : አብ : ቅዱስ : ጽሑድ : መስተጋድል : አባ : ሲኖዳ : አርሲመትርደስ : ዝብሃል : ርእሰ : ባሕታዊያን : ውእቱ ። ዝንቱ : ቅዱስ : እምሰብአ : ሀገር : እንተ : ስማ : ሰንላል : እምደወለ : ሀገረ : አክሚም : እምላዕላይ : ግብጽ : ዘተነባየ : በእንቲአሁ : ቅዱስ : ክርስቲያስ : ዘአምሳለ : መላእክት ። እስመ : ውእቱ : እን

7. እንተ] እስከ A. — 8. ዘእን] ዘእን O, A. — 9. ካዕበ] — በተ O (A ም' : እን' ካ'). — 12. እርሲመትርደስ] — ሩደስ P; እርሳይ : መትሪደደስ A. — 13. ስንላል] ሳን' A. — 14. ዘርስቲያስ] Plus bas ሐር' (Horsisius).

« Nous croyons au Dieu de saint Abrokonyos ». Le roi donna l'ordre de leur couper la tête; on la leur trancha par le glaive, et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par les prières d'eux tous, et que leur bénédiction soit avec nous. Ainsi soit-il.

[Je dis salut, en l'invoquant à Tewodosyā, qui, lorsqu'elle vit l'ardeur de son fils, fut martyre sans crainte pour l'espoir de la résurrection! Salut, dis-je, à sa compagnie, les deux dignitaires, avec 2 fois 6 (= 12) femmes.]

LECTURE DU 7 DE HANLÉ 14 juillet.

Au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut le saint Père et dévot ascète Abbā Sinodā (Sinouthius), archimandrite, c'est-à-dire chef des solitaires; ce saint était citoyen d'une ville, nommée Saula<sup>1</sup>, du territoire de la ville d'Akmim, dans la Haute-Égypte; saint Kersesyos<sup>2</sup>, qui ressemblait aux anges, avait prophétisé à son sujet. Pendant qu'il allait, accompagné de moines, pour les

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, 426. L'ar. a سلايات, à corriger سلايات. — 2. Plus bas : Harsesyos (Horsisius).

ዘ : የሐውር : በእንተ : ግብረ : ደብር : ወምስሌው : መነኮሳት : ወረከባ : ለእሙ : ለ  
 ዝንቱ : ጸድቅ : አባ : ሲኖዳ : ወጽኦት : ከመ : ትቅዳሕ : ማየ : ወሐረ : ኅቤሃ : ወተኦ  
 ምኝ : ርእሳ : ቪጊዜ : እንዘ : ያብል : እግዚአብሔር : ያብርክ : ፍሬ : ከርሥካ : ዘሠ  
 ናይ : ወይከውን : ጼኅ : ስሙ : ምዑዘ : ከመ : ዕኖረት : ወይሰማዕ : ዜኖሁ : ውስተ :  
 ነሱ : በሐውርት : እስከ : ለዓለም : ወሶበ : ርእይም : እሙንቱ : መነኮሳት : አንከሩ :  
 ወይቤልም : ኦኦነ : አንተሰ : \* ኢትፈቅድ : ከመ : ትርእይ : ገጸ : ብእሲት : ግሙሬ : \* A 106, b.  
 ምንት : ዘበጽሐክ : ያእዜ : ወይቤሎሙ : ሕያው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ኦውሉድ  
 የ : ሀሎ : ያወዕእ : እምዛቲ : ብእሲት : ሕጠቲ : ጼው : ያትመላሕ : ቦቱ : ነሱ : ዓለ  
 ም : እለ : ያሴሬው : ምሕረተ : እግዚአብሔር : ወሀሎ : ጅመነከስ : እምነ : መነኮሳ  
 ት : ኮነ : ጸድቀ : ወመስተጋድለ : አውሥአ : \* ወይቤሎ : ለአባ : ሐርስዕዮስ : ሕያ  
 ው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ኦኦነ : እስመ : ሶበ : ቀረብከ : አንተ : ኅበ : ዛቲ : ብ  
 እሲት : ከመ : ትትአምኝ : ርእሳ : ርኢኩ : አነ : ለመልእክ : እግዚአብሔር : ወበእደ  
 ዊሁ : ሰደፍ : በሊሕ : እንዘ : የወውዳ : ወይቤልክ : ሶበ : ተአማኅክ : ርእሳ : ሰላም :  
 ለክ : ኦኦከኩ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አእምር : ከመ : ዘይትወለድ : እምዛ  
 ቲ : ብእሲት : ያስተፈሥሕ : ልቦሙ : ለነሱሙ : ኅሩደን : ቅዱሳን : ወይትናገር : ም  
 ስሌው : ወልደ : እግዚአብሔር : ብዙኝ : ጊዜያተ :  
 ወሶበ : \* ኮነ : አመ : ጁለወርኝ : ግንቦት : ተወልደ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ሲኖዳ : \* P 149, b.

1-2. ለእሙ : ለግ] ለእሙ : ግ" O, A. P. — 3-4. ዘሠናይ] ሰሠ" P. — 13. ዘእሳት (p. በሊሕ) add. O, A. P. — ተአማኅክ] ተአም" A. — 14. ለእግዚእየ] ለእግዚአብሔር : እግ" O. A.

affaires du couvent, il fit la rencontre de la mère de saint Abbâ Sinoda qui était sortie pour puiser de l'eau; il alla vers elle et baisa sa tête trois fois, disant : « Dieu bénira beaucoup le fruit de tes entrailles; l'odeur de son nom sera suave comme le parfum d'un onguent; on entendra parler de son nom dans toutes les contrées et pour toujours. » Quand les moines le virent, ils furent dans l'étonnement et lui dirent : « O notre Père, toi qui n'as jamais voulu voir le visage d'une femme, que t'arrive-t-il maintenant ? » Il leur dit : « Par le Dieu vivant, mes enfants, c'est qu'il sortira de cette femme un grain de sel; par lui seront salés tous les peuples, qui attendent la miséricorde de Dieu. » Parmi les moines il y avait un ascète, plein de justice; il prit la parole et dit à Abba Harsesyos : « Par le Dieu vivant, ô mon père, lorsque tu t'es approché de cette femme pour la baiser sur la tête, j'ai vu, moi, un ange de Dieu : il avait, dans ses mains, une épée<sup>1</sup> tranchante qu'il faisait tourner; il t'a dit, lorsque tu as baisé sa tête : Salut à toi, bien-aimé de Notre-Seigneur Jésus-Christ, sache que celui qui naîtra de cette femme sera un sujet de joie pour tous les saints élus, et que le Fils de Dieu s'entretiendra avec lui très souvent. »

Lorsque arriva le 7 de Genbôt, saint Abba Sinoda vit le jour; quand Abba

1. O, A, P add. « de feu ».

ወሰበ ፡ ልሀቀ ፡ ሀለዎ ፡ ለአቡቡ ፡ አባግዕ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ለሲኖዳ ፡ ወልዳ ፡ ከመ ፡ ያ  
 ዕቀቦሙ ። ወኮነ ፡ ሲኖዳ ፡ ይሁብ ፡ ሲሳዮ ፡ ለኖሎት ፡ ወደወርድ ፡ ውስተ ፡ ዓበቅተ ፡ ማ  
 ያ ፡ በጊዜ ፡ ክረምት ፡ ወቀር ፡ ወደቀውም ፡ ውስቲቲ ፡ እንዘ ፡ ያዲሊ ፡ እምሴት ፡ እስ  
 ከ ፡ ጽባሕ ፡ ነሱ ፡ ጊዜ ። ወኮነ ፡ ስምዳ ፡ በእንቲአሁ ፡ ኃክረጋዊ ፡ ጻድቅ ፡ ያቤ ፡ ከ  
 መ ፡ ውእቲ ፡ ርእየ ፡ ሸአዳብዒሁ ፡ ለሲኖዳ ፡ በከመ ፡ ሸማኅዳት ፡ እንዘ ፡ ያበርሁ ። ወነሥ  
 ኦ ፡ አቡቡ ፡ ወወሰዶ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ እኅሃ ፡ ለእመ ፡ ከመ ፡ ያበርክ ፡  
 ላዕሌሁ ። ወአንበረ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ እደሁ ፡ ለሕፃን ፡ ሲኖዳ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ውእቲ ፡  
 ወደቤሎ ፡ ባርከኒ ፡ ኦሲኖዳ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ አበ ፡ ዓቢየ ፡  
 ለብዙኃን ፡ አሕባብ ፡ ወኅደጎ ፡ አቡቡ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አብጎል ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ሰ  
 \* A 283, b. ምዳ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ ቃለ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ያብል ፡ ናሁ ፡ ተሰ<sup>6</sup> ያመ ፡ ሲ  
 ኖዳ ፡ አርሲመትሪደስ ፡ ለነሱ ፡ ዓለም ። ወኮነ ፡ ያትጋደል ፡ ተጋደሎ ፡ ዓቢየ ፡ ወደጸ  
 መድ ፡ በእምልክ ፡ ሡናይ ፡ ፤ በጸም ፡ ወጸሎት ፡ ወበሰጊድ ፡ ወትጋሀ ፡ ወትረ ፡ ዘእንበ  
 ለ ፡ ጸርዓት ። ወኮነ ፡ ብርኃን ፡ ለነሱ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ። ወደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ብዙ  
 ኃተ ፡ ወተግሣዳተ ፡ ወቃላተ ፡ በቀላዒት ። ወበአሐቲ ፡ ሌሊተ ፡ አስተርእየ ፡ መልአ  
 ከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ ወእምጽኦ ፡ ሎቲ ፡ አስከማ ፡ ዘኤልያስ ፡

1. ወወሀቦሙ ፡ ለሲኖዳ] — ሀ ፡ ለአባ ፡ ሲ" 0, A, P. — 5. ሸ (a. አዳብዒሁ) om. 0, A, P. —  
 ያበርሁ] = ህ 0, A. — ሃ P. — 7. ለሕፃን] ለውእቲ ፡ እ" 0, A, P. — 8. ውእቲ (p. ወደቤሎ) add.  
 0, A, P. — 10. አባ om. 0, A, P. — እንዘ ፡ ያብል] ዘደ" 0, A, P. — 12. ወጸሎት] ወበጸ" 0, A,  
 P. — 13. ምድር] ዓለም 0, A, P. — 14. ሰተላት] — ተ A: በዳዊተ A.

Sinoda eut grandi, son père, qui avait des brebis, lui en confia la garde: Si-  
 nodà donnait sa propre nourriture aux bergers: au temps de l'hiver et du froid,  
 il descendait dans une citerne d'eau et s'y tenait toujours en prières, depuis  
 le soir jusqu'au matin. Un saint vieillard fut témoin à son sujet et dit qu'il  
 avait vu les dix doigts de Sinoda briller comme dix flambeaux. Son père le  
 prit et le conduisit auprès de saint abba Abgol, son oncle maternel, afin qu'il  
 le bénit. Abba Abgol plaça la main du petit Sinoda sur sa propre tête et lui dit:  
 « Bénis-moi, Sinodà, parce que tu es destiné à être le père illustre de peuples  
 nombreux. » Son père le laissa auprès de saint Abgol. Un jour, saint Abba  
 Abgol entendit une voix du ciel, qui disait: « Voici que Sinoda sera établi  
 archimandrite pour toute la terre. » Il combattait les grands combats de l'ascé-  
 tisme; il servait assidûment Dieu par le jeûne et par la prière, par l'adora-  
 tion et les veilles, toujours, sans interruption. Il fut une lumière pour toutes  
 les parties de la terre; il fit de nombreuses homélies, des exhortations  
 morales et des sermons utiles. Une nuit, un Ange de Dieu apparut à saint  
 Abba Abgol, lui apporta l'askēma (vêtement d'ermite, σκῆμα) du prophète  
 Élie, le capuchon des trois enfants et la ceinture de Jean-Baptiste; il lui dit:  
 « Dieu t'ordonne de prier sur Sinoda et de le revêtir de ces vêtements monas-

ነበይ፡ ወቆብዓ ፡ ዘቸደቂቅ ፡ ወቅናተ ፡ ዘዮሐንስ ፡ መጥምቅ ። ወደቤሎ ፡ ያቤለክ ፡ እ  
 ግዘአብሔር ፡ ከመ ፡ ትጸሊ ፡ ላዕለ ፡ ሲኖዳ ፡ ወታራብዕ ፡ ዘንተ ፡ አልባስ ፡ ምንነት  
 ና ። ወሶቤሃ ፡ ተንሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ አብጎል ፡ ወጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ሲኖዳ ፡ ወአልባዕ ፡ አልባስ ፡  
 ምንነትና ። ወእምድኅረዝ ፡ ተጋደለ ፡ ተጋደሎ ፡ ዓበይ ፡ ወሠርዓ ፡ ቀኖና ፡ ዘመነካሳ  
 ት ፡ ወለመኳንንት ፡ ወለሕዝባዊዳን ፡ ወለአንስት ፡ ወለነሱሙ ፡ ሰብእ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡  
 ማኅበረ ፡ ጉብኤ ፡ ፪፻በፀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ሖረ ፡ ምስለ ፡ ኦብ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ  
 ሳት ፡ ኅበ ፡ ማኅበር ፡ ወሞአም ፡ ለውእቱ ፡ ከሐዲ ፡ ንስጡርስ ፡ ወአውገዝዎ ፡ ወረገ  
 ምዎ ። ወሶበ ፡ ተመደጠ ፡ ኢንዲዮዎ ፡ ኖትደት ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ከመ ፡ ያጸዓ  
 ን ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ምስለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወሶቤሃ ፡ ጸለየ ፡ ወአስተብቀኝ ፡ ኅበ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ወጸረቶ ፡ ደመና ። ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ዲብ ፡ ደመና ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡  
 አንጻረ ፡ መልዕልቲሁ ፡ ለአባ ፡ ቁርሎስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወተአምኖ ፡  
 እንዘ ፡ ያብል ፡ ሰላም ፡ ለክ ፡ ኦአቡየ ፡ ወለአለ ፡ ምስሌክ ። ወደቤልዎ ፡ ወአንተ ፡ ሰላ  
 ም ፡ ለክ ፡ ወኢትርስዓን ፡ በጸሎትክ ፡ ወአንከኛ ፡ እምኒሁ ፡ ፈድሩደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግ  
 ዘአብሔር ፡ ዘዩሁብ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ ፡ ለአለ ፡ ይፈርሀዎ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ያብሩ ፡ ወገብ  
 ረ ፡ ጸሎተ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ምስለ ፡ ውሎዬ ፡ መነካሳት ። ወደለዎ ፡ ወኮነ ፡ እግዚ  
 አኃ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይበጽሕ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜይተ ፡ ወይትናገር ፡ ምስሌሁ ፡

2. ትጸሊ] ትጸ' A. — ዘንተ] ዝንቱ A. — 4-5. ዘመነካሳት] ለመ' O. A. P. — 6. ማኅበረ] — C  
 A. P. — 7. ንስጡርስ] — ጦር O. A. P. — 8. ወሶበ om. A. — 12. ወደቤልዎ] — ሎ. A. — 12. ወ  
 እንተ] — ተጋ O. A. — ተጋ. — 13. ወኢትርስዓን] — ኒ mss. — 14. ዘይሁብ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ] ዝንተ ፡  
 ጸ' ፡ ዘ' O. P. — 15. ወደለዎ om. O. A. P (ar. *واستحق*).

tiques. » Saint Abgol se leva aussitôt, pria sur Sinodā et le revêtit des vêtements monastiques. Ensuite, il combattit les grands combats de l'ascétisme et prescrivit des règles pour les moines, les magistrats, les laïcs, les femmes et tous les hommes. Quand eut lieu le concile des 200 évêques, dans la ville d'Éphèse, il accompagna au concile le Père Abbā Cyrille, patriarche, et ils triomphèrent de l'infidèle Nestorius qui fut anathématisé et maudit. Lorsqu'il revint, les matelots ne laissèrent pas saint Abbā Sinodā monter sur le bateau avec le patriarche; aussitôt il pria et supplia Dieu, et un nuage l'emporta; tandis qu'il allait sur le nuage, il arriva, par devant, au-dessus d'Abba Cyrille, qui était sur le bateau; il le salua, en disant : « Salut à toi, mon père, et à ceux qui sont avec toi ». Ils lui dirent : « Salut à toi aussi et ne nous oublie pas dans tes prières ». Ils furent fort étonnés de cela, ils louèrent Dieu qui donne de telles grâces à ceux qui le craignent. Il arriva le même jour au couvent et fit la prière de matines avec ses fils, les moines. Il mérita que Notre-Seigneur Jésus-Christ vint très souvent s'entretenir avec lui; il lava les pieds de Notre-Seigneur et but l'eau avec laquelle il lui avait lavé les pieds; Notre-Seigneur lui révéla beaucoup de mystères et lui fit beaucoup de pro-

ወሐዐበ : እገሪሁ : ለእግዚእነ : ወሰትዮ : ማየ : ዘሐዐበ : ቦቱ : እገሪሁ : ወከሠተ : ለ-  
 ቱ : እግዚእነ : ምሥጢራተ : ብዙኃተ : ወተንበየ : ትንበይታተ : ብዙኃተ ። ወእምድ-  
 ኅረዘ : ልሀቀ : በመዋዕሊሁ : ወሰከበ : አመ : ሂለወርኃ : ሐምሌ : ወመጽአ : ኅቤሁ :  
 እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወንበረ : ኅቤሁ : እንዘ : ይናገዘ። ወደቤሎ :  
 \* ቅዱስ : አባ : ሲኖዳ : ኦእግዚእየ : ወአምላኪ \* የ : ታጽንዓኒት : በከመ : ቀዳሚ : ከመ : 5  
 እሐር : ኅበ : ማኅበር : እስመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ራነወ : ከመ : ያጸውዓኒ : በእንተ :  
 ከሐዲያን : እለ : ያጸርፉ : ላዕለ : ሥሎስ : ቅዱስ : ወደሐጽጹ : መለኮተክ ። ወእውሥ-  
 አ : እግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : በጸጋ : ዓበይ : ወበቃል : ኅዑም : ወደቤ-  
 ሎ : ኦኅሩይየ : ሲኖዳ : ትፈቅድኑ : ክልአ : መዋዕለ : እስመ : ናሁ : መዋዕሊክ : ክ-  
 ነ : ሄወጃምት : ወጀአውራኅ : እስመ : አንተ : ለበስክ : አስኬማ : ምንክስና : እን 10  
 ዘ : መዋዕሊክ : ጃምት : ወእምጊዜ : ለበስክ : አስኬማ : \* ምንክስና : እስክ : ደእ-  
 ዘ : ሄወጃምት : ወጀአውራኅ : የዐክለክ : ጻማ ። ወሶዘ : ይቤሎ : ዘንተ : ዓርገ : እግዚ-  
 እነ : ውስተ : ሰማያት : በዓበይ : ስብሐት ። ወሶዘ : ነነ : አመ : ሂለወርኃ : ሐምሌ :  
 በጸሐ : ኅቤሁ : ማኅበር : ቅዱሳን : ወርእዮ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወደ-  
 ቤሎሙ : ለውሎዱ : ኢኃዙኒ : ከመ : እስግድ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወእ 15

\* P 150, a.  
 \* A 107, a.

\* A 281, a.

2. ጠጥኃተ om. O, A, P. — 3. መስጠ] መስጠ A. O, P. — ፳፩] ፱ A (?). — 6. ጠጥ (p. 4 ነወ) add. A. — ያጸውዓኒ] ያጸ. A. — 10. ሄወጃም] ሄወጃም O, A, P (ar. مائة وعشرون). — 12. ሄወ] ሄወ O, P; ሄወጃ A. — 14. ማኅበር] — c A.

phétiques. Quand il fut avancé en âge, il se mit au lit, le 6 de Hamlé, et Notre-Seigneur Jésus-Christ (à lui soit la gloire) vint vers lui et resta à le consoler. Saint Abba Sinodā lui dit : « O mon Seigneur et mon Dieu, me donneras-tu la force comme auparavant, afin d'aller au concile, car le patriarche m'a fait appeler au sujet des infidèles qui blasphèment, la sainte Trinité et qui diminuent ta divinité ». Notre-Seigneur Dieu et Sauveur lui répondit avec une grande bonté et d'une voix très douce, en lui disant : « Sinoda, mon élu, est-ce que tu désires vivre d'autres jours? Voici que ta vie atteint 109<sup>1</sup> ans et 2 mois, puisque tu as revêtu l'habit monastique à l'âge de 9 ans; depuis le moment où tu as revêtu l'habit monastique jusqu'à maintenant, cela fait 109<sup>2</sup> ans et 2 mois; c'est assez de labeur pour toi. Après avoir dit ces choses, Notre-Seigneur remonta aux cieux, avec une grande gloire. Quand ce fut le 7 de Hamlé, la congrégation des saints moines vint auprès de lui; il vit Notre-Seigneur Jésus-Christ; il dit à ses enfants : « Prenez-moi, afin que j'adore mon Seigneur Jésus-Christ »; ils le soulevèrent et il l'adora; ensuite, il dit à ses enfants : « Je vous mets sous la protection de Dieu, car voici que la volonté de Dieu s'accomplit sur moi, que mon âme se sépare de mon corps

1. O. A et P, comme l'arabe (au moins le ms. du Vat.), portent 120 ans. — 2. O. P : 110 A : 101.



ንሥእዎ : ወሰገደ : ሎቱ ። ወእምዝ : ይቤሎሙ : አማኅዐንኩክሙ : ለእግዚአብሔር : እስመ : ናዑ : ፈቃደ : እግዚአብሔር : በጽሐ : ላዕሌየ : ከመ : ትትፈለጥ : ነፍስ  
 የ : እምሥጋየ : ድኩም ። ወአነ : እኤገዘክሙ : ከመ : ትትኤዘዙ : ለአቡክሙ : ዋ  
 ጸ : እስመ : ውአቱ : ኖላዊክሙ : እምድኅሬየ ። ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ይቤሎ : እግ  
 ዘእነ : ክርስቶስ : ብዑዕ : አንተ : ኦኅሩይየ : ሲኖዳ : ውኒሩት : ይከውነከ : እስመ : አ  
 ንተ : ገበርከ : ሥምረትየ : ዘኩሉ : መዋዕለ : ሕይወትከ : ወደእዚኒ : ነፍ : ኅቤየ : ከ  
 መ : አዕርፍከ : ውስተ : ትፍሥሕት : ዘለዓለም ። ወሶበ : ይቤሎ : እግዚእነ : ዘንተ :  
 መጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴዑ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር  
 ር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናዑ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

- 10 [ሰላም : ለአባ : ሲኖዳ : ዘተውህባዑ : በጽድቅ ።  
 አስኬማ : ኤልያስ : ነቢይ : ወቆብዓ : ሠላስ : ደቂቅ ።  
 ሶበ : ከልእዎ : ይጻፍን : በሐመረ : ቁርሎስ : ሊቅ ።  
 እንዘ : ያስተርኢ : ለዓይነ : ማኅበር : ጽፉቅ ።  
 ናኖተ : ደብሩ : መሠጠ : ደመና : ረቂቅ ።]
- 15 [ወበዛቲ : ዕለት : ከዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ዘተጋደለ : በገዳመ :  
 ሐር : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለ  
 መ : ዓለም : አሜን ።]

1. ሎቱ om. O, P. — ሎ\* ሎኖ (p. ይቤሎሙ) add. O, A, P. — ለእግ] ኅበ : እግ' O, A, \* O 33. a.  
 P. — 2. ፈቃደ] ፈቃደ A. — 3-4. ዋጸ] ዋጸ O, A, P. — 5. ኤየሱስ (p. እግዚእነ) add. O, A, P. —  
 ውኒሩት] — ተ O, A, P. — 7. እግዚእነ om. O, A, P. — 15. እበ (a. ቅዱስ) add. O, A. — 15. መ  
 ቃርስ] sic P ou መቃ'; መቃቢስ O. A. — 16. ሐር], ሐር O, A.

épuisé. Je vous recommande d'obéir à votre père Wisā<sup>1</sup>, car c'est lui qui sera votre pasteur après moi. » Après qu'il eut dit ces choses, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui dit : « Tu es bienheureux, ô mon élu Sinodā, miséricorde te sera accordée, parce que tu as fait ma volonté tous les jours de ta vie; maintenant, viens près de moi, afin que je te donne le repos, dans les joies de l'éternité. » Après ces paroles de Notre-Seigneur, il remit son âme entre les mains de Dieu et il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous. Ainsi soit-il.

[Salut à Abbā Sinodā, à qui furent donnés, en vérité, l'askemā (αἵμα) du prophète d'Élie et le capuchon des trois enfants. Lorsqu'on l'empêcha de monter sur le bateau du patriarche Cyrille, à la vue d'une foule nombreuse, un nuage léger l'enleva vers la route de son couvent.]

[En ce jour aussi, mourut saint Abbā Maqares (Μακάριος)<sup>2</sup>, qui pratiqua l'ascétisme, dans le désert de Hūr, et qui plut à Dieu. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

1. Βῆσα, le disciple et le biographe de Scénuti O. A. P : Widat. — 2. Ou Matabes; O et A : Maqābis.



ወበዛቲ፡ ስለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ ሰማዕተ፡ ኦብ፡ ቅዱስ፡ አግናጥዮስ፡ ሊቃ፡ ጳጳሳት፡  
 ዘዐገረ፡ ሮሜ፡ ዘኮነ፡ እምድኅረ፡ ጴጥሮስ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለጠራብደኖስ፡ ንጉሥ፡ ።  
 እስመ፡ ውኒቱ፡ ንጉሥ፡ ሶበ፡ ሰምዓ፡ በእንተ፡ ዝነቱ፡ ኦብ፡ ከመ፡ ውኒቱ፡ ይሚ  
 ሀሮሙ፡ ለክሎሙ፡ ሕዝብ፡ ወአብኦሙ፡ ውስተ፡ ሃይማኖተ፡ እግዚእነ፡ ክርስቶስ፡  
 ወመኅነ፡ አምልኮ፡ ጣዖታት፡ ወአብኦሙ፡ ንጉሥ፡ ወደቤሎ፡ ሡዕ፡ ለአማልክት፡ ወ  
 ኢሰምዓ፡ እምኔሁ፡ ወኢተአዘዘ፡ ሎቱ፡ ወተከየዶ፡ ኪዳናተ፡ ብዙኃተ፡ ወተቲጥዓ፡  
 ላዕሌሁ፡ ወኢተመደጠ፡ ለኪዳናተሁ፡ ወኢፈርዐ፡ እምቀሩጥዓሁ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ማእከ  
 ሌሆሙ፡ ነገር፡ ብዙኅ፡ ወኢተሰናኸወ፡ ምስሌሁ፡ በክዐደቱ፡ ወሶቤሃ፡ መጠዎ፡ ለ  
 አናብስት፡ ወአዘዘሙ፡ ቅዱስ፡ አግናጥዮስ፡ ለሕዝቡ፡ ወአጽንዖሙ፡ ውስተ፡ ሃይማ  
 ኖት፡ ርትዕት፡ ወቀ፡ ርበ፡ ኅቤሁ፡ ጄአንበሳ፡ ወአኃዘ፡ ክሳዶ፡ ወመጠወ፡ ነፍሶ፡ ው  
 ስተ፡ እደሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወእምድኅረዝ፡ ኢቀርበ፡ ኅቤሁ፡ ውኒቱ፡ አንበሳ፡  
 ግሙራ፡ ። ወጻድ፡ ሥጋሁ፡ በክብር፡ ዓቢይ፡ ወአንበርዎ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ሡናይ፡ ዘአ  
 ስተዳለው፡ ሎቱ፡ እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡  
 አሜን ።

[ሰላም፡ ለአግናጥዮስ፡ ለመንበረ፡ ጴጥሮስ፡ ዘወረሳ ።  
 እምነ፡ መናብርት፡ ክሎ፡ ዘተለዓለ፡ ሞገሳ ።  
 ለመሥዋዕተ፡ ጣዖት፡ ምንንት፡ እንዘ፡ ያረከሳ ።

2. እምድኅረ፡ ጴጥሮስ] — ፊዑ፡ ለእ.፡ P; om. A ar. بعاد بطرس. — 4. ወአብኦሙ] ወደብ፡ O, A. P. — 8. ወኢተሰናኸወ] ወኢተአደወ A: (ነገር — ምስሌሁ om. O). — 15. ለመንበረ] በመ፡ P.

En ce jour aussi, fut martyrisé le saint Père Agnâtyos (*Ignace*), patriarche de la ville de Rome, qui succéda à Pierre, au temps de l'empereur Trahyānos (*Trajan*). Cet empereur, lorsqu'il eut entendu dire que celui-ci enseignait tous les peuples et qu'il les faisait entrer dans la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de sorte qu'ils méprisaient le culte des idoles, le fit venir et lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Il ne l'écouta pas ni ne lui obéit; l'empereur lui fit de nombreuses promesses et se mit aussi en colère contre lui; il ne céda pas aux promesses ni ne craignit sa colère. De longues disputes eurent lieu entre eux deux, mais il n'acquiesça point à son infidélité; aussitôt l'empereur le livra aux lions. Saint Ignace fit ses recommandations au peuple; il le fortifia dans la foi orthodoxe. Un des lions s'approcha de lui et lui prit le cou; le saint remit son âme entre les mains de Dieu; après quoi, le lion ne s'approcha plus de lui du tout. On enleva son corps en grande pompe et on le déposa dans un bel endroit (*sanctuaire*), qu'on lui avait préparé. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à Agnâtyos (*Ignace*), qui hérita du siège de Pierre, lequel l'emporte en dignité sur tous les sièges; lorsque Ignace proclamait impur le vain

ለፍጻሜ : ስምዑ : ቀተሎ : አንበሳ ።

ወእምድንረዝ : ኢቀርቦ : ለሥጋዑ : ይግሥሳ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕቦ : ካነ : ዘነገዱ : አስማት : ቅድስት : ሥላሴ : ውስተ : ቤ  
ተ : አብርሃም ። በረከቶሙ : ቅድስት : ተሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : እብል : ለዘካነ : ነግደ :

ውስተ : ማኅደር : ያርፍቅ : ኅዘ : ይበልፅ : ማዕደ ።

በሥላሴዑ : አምላክ : አመ : እምስማዩ : ወረደ ።

ጸገወ : የም : ከመ : ውእቲ : ፈቀደ ።

ለአብርሃም : ወልደ : ወለሰዶም : ነደ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕቦ : ተዝካሩ : ለአባ : ጊዮርጊስ : ዘጋስጫ : ዘደረሰ : መጽሐ  
ፈ : አርጋኖን : ወመጽሐፈ : ምስጢር : ወብድኑ : ጸሎታተ ። እግዚአብሔር : ይምሐ  
ረነ : በጸሎቲ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : እብል : ሙሐዘ : አፈው : ገነተ ።

እስመ : አድምዳ : ወነሥኦ : እመንፈስ : ቅዱስ : ንፍሐተ ።

ጊዮርጊስ : ካህን : ዕባ : ጸለየ : ጸሎተ :

እንተ : መሐረቶ : ማርያም : እሎንተ :

ለ\* ልቡ : ነገራ : ጅቃላተ ።]

\* A 107. b.

4. *ዘነገዱ*] Conj. ms. *ዘነገዱ*; 0. *A om.* les lignes 3, 4. — 5. *Cesalâm om.* 0. — 6. *ማኅደር*] ማኅደር P. — *እግዚአ* (*p. ያርፍቅ*) *add.* A — 10. Ce qui suit jusqu'à *ጅቃላተ* l. 17 *om.* 0. — 10-11. A la place de ces mots, P a *ወ : ዕ : ካ : ነገ : አርጊስ : ሐዳስ : እንተ : ዓድምዳ : ተጋድሎ : ወጸላየ : ጸሎተ : ጊዜ : ነሥኦ : ኅድሐተ : እመንፈስ : ቅዱስ*. Comme souvent dans P, les mots qui précèdent ce salâm sont tirés du même salâm et ajoutés. — 14. *ኅድሐተ*] *ወዛተ* A. — 15. *አባ*. [*a. ጊዮርጊስ*] *add.* A. — *ወንገ* *om.* A.

sacrifice des idoles, pour achever son martyre, un lion le tua, et ensuite ne s'approcha plus de son corps pour le toucher.]

En ce jour aussi, les noms, *les personnes* de la Sainte Trinité se rendirent, *sous la forme d'anges*, dans la maison d'Abraham. Que leur sainte bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

Je dis salut à celui qui fut hôte dans la maison d'Abraham, pour s'asseoir à la table à manger, Dieu, quand il descendit du ciel, en sa Trinité, donna en ce jour, selon sa volonté, à Abraham un fils, à Sodome les flammes<sup>1</sup>.

En ce jour aussi, on fait la commémoration d'Abbâ Giyorgis (*Georges*) de Gâsecâ, qui composa le livre *qui porte le titre* d'Arganou, le livre des Mystères et beaucoup de prières<sup>2</sup>. Que Dieu, par sa prière, nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

Je dis salut à Giyorgis, prêtre, qui obtint le paradis ruisseau de parfums (?) et reçut du Saint-Esprit l'inspiration; quand il priait, il disait à Marie les cinq paroles qu'elle lui avait enseignées.]

1. Gen., xviii, 2. — 2. P dit : « Aussi en ce jour, on fête Abba Argis, le Jeune, qui s'adonna à l'ascétisme et fit des prières, lorsqu'il eut reçu l'inspiration de l'Esprit-Saint

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሁን : አምላክ ።

አመ : ቿለሐምሌ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : በዓለ : ዝክር : ሠናይ : ከ  
 ከበ : ገዳም : በደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ ። ዝንቲ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገር : እን  
 ተ : ስማ : ሰነሳ : እምብሔረ : ግብጽ ። ወሀለው : ሎቲ : ሂኢኃው : ወርእየት : እ  
 ሙ : ራእየ : ከመ : መልአክ : እግዚአብሔር : ይቤላ ። ይቤለኪ : እግዚአብሔር : ሀ  
 ብኒአ : ሸእምውሉድኪ : ሂክመ : ይትለአክኒ ። ወትቤሎ : ኦእግዚእየ : ንሣእ : ዘትፈ  
 ቅድ : እምኒሆሙ : አስመ : እሙንቲ : ነሎሙ : ለእግዚአብሔር ። ወሰናሐ : እደ  
 ሀ : መልአክ : ወአኅዛ : ርአሶ : ለቅዱስ : አባ : ብሶይ : ጸድቅ ። ወይቤ : ዝንቲ : ገባ  
 ፊ : ሠናይ : ለእግዚአ : ወኮነ : ቅዱስ : ብሶይ : ደግዳግ : ወረቂቅ : ሥጋዑ ። ወት  
 ቤሎ : እሙ : ለብሶይ : ለውእቲ : መልአክ : ኦእግዚእየ : ንሣእ : እምኒሆሙ : ሸጽኑ  
 ዓ : ዘይትለአክ : ለእግዚአብሔር ። ወአውሥአ : መልአክ : ወይቤላ : ዝንቲ : ወእቲ :  
 ዘኃረየ : እግዚአብሔር ። ወእምድኅረ : ይቤላ : መልአክ : ዘንተ : ተኃብአ : እምኒሃ ።

ወሶበ : ልህቀ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ፈተወ : ከመ : ይልበስ : አልባስ : ምንክስና :  
 ወሐረ : ኅበ : ገዳመ : አስቂጥስ : ወመንኩስ : በኅበ : ቅዱስ : አባ : ባሞይ : ዘአልባሶ :

5. ሰነሳ] ሰነሳ A. — 6. እግዚአብሔር [alter.] om. A. — 9. ወእቲ : ዘኃረየ : እግዚአብሔር (p. ዝንቲ) add. O, A; ው" : ወልድ : እግ" (p. ዝንቲ) add. P. — 13. ዘኢኃዛ : ርእየ (p. መልአክ) add. O, A, P.

LECTURE DU 8 DE HAMLÉ 45 juillet .

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.  
 En ce jour, mourut le saint Père Abbā Besoy (*Bisoès*), qui jouit d'une grande renommée, étoile du désert, dans le couvent de saint Abbā Macaire. Ce saint était de la ville nommée Sanasā<sup>1</sup>, du pays d'Égypte. Il avait six frères. Sa mère eut une vision; un ange de Dieu lui dit : « Dieu te dit : Donne-moi un de tes sept enfants, pour qu'il soit mon serviteur. » Elle lui dit : « O mon Seigneur, prends parmi ceux-ci celui que tu voudras, car tous sont à Dieu. » L'ange étendit la main et prit la tête de saint Abbā Besoy, le juste, et dit : « C'est lui<sup>2</sup>, qui fait le bien au, *le bon serviteur du Seigneur*. » Or saint Besoy était maigre et chétif de corps. Sa mère dit à l'ange : « Mon Seigneur, prends-en un fort, qui puisse servir Dieu. » L'ange lui répondit, en disant : « C'est celui-ci que Dieu a choisi. » Après avoir dit ces paroles, l'ange disparut de sa présence.

Lorsque Abbā Besoy eut grandi, il désira revêtir l'habit monastique; il alla au désert d'Asqotes (*Scété*) et entra dans la vie monastique auprès du saint Abbā Bamoy, qui avait revêtu les vêtements monastiques de saint

1. *سانسا*. Cf. Amélineau. *Géogr. de l'Ég. à l'Ép. copte*, 373 (430). — 2. O ajoute : « C'est lui que Dieu a choisi »; P' ajoute : « C'est lui le fils de Dieu ».

አልባስ ፡ ምንነትስ፣ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ የሐንስ ፡ ሐጸር ። ወተጋድለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተ  
 ጋድሎ ፡ ማሰ፣ ፈድፋድ ፡ ወጸመ ፡ ቫጊዜያተ ፡ በበ ፡ ማመዓልት ፡ እንዘ ፡ ኢይጥፅም ፡  
 ወኢምንተኒ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ማመዓልት ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ያኅብብ ፡ መጸሐፍተ ፡  
 ቅድሳት ፡ ወያረግ ፡ ነፍሱ ፡ እምቃለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወወትረ ፡ ይሄውም ፡ ወያተግ  
 5 ዘ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ። ወአፍቀረ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈድፋድ ፡ እመቦር ፡ ወ  
 ሦከር ። ወኮነ ፡ ከመ ፡ ፅፅ ፡ እንተ ፡ ትክልት ፡ ዲብ ፡ ነቅ\* ግ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ። ወደለም ፡ \* P 151, a.  
 ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ወሐፀበ ፡ እ  
 ገሪሁ ፡ በማይ ፡ ውስተ ፡ ንብተራ ፡ ወሰትየ ፡ መንፈቆ ፡ ወኃደግ ፡ መንፈቆ ፡ ለረድኡ ።  
 ወእምድኅረ ፡ ማርግ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነቤሁ ፡ ይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ለረድኡ ፡ ተንሥእ ፡ ወስ  
 10 ተይ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘውስተ ፡ ንብተራ ፡ ወይቤ ፡ ረድኡ ፡ በነፍሱ ፡ ለምንት ፡ ኢይሁ  
 ባኒ ፡ እምጽፋይ ፡ ማይ ፡ ዘውስተ ፡ ማኅየብ ። ወኢተንሥእ ፡ ወአስትየ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡  
 በከመ ፡ አዘዘ ። ወከፀበ ፡ ይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ለረድኡ ፡ ተንሥእ ፡ አወልድ  
 የ ፡ ወስተይ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘውስተ ፡ ንብተራ ። ወሶበ ፡ አገበር ፡ ተንሥእ ፡ ወሐረ ፡  
 ኅበ ፡ ይእተ ፡ ንብተራ ፡ ወኢረከበ ፡ ውስተታ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እማይ ። ወአጠየቆ ፡  
 15 ቅዱስ ፡ በከመ ፡ ሐፀበ ፡ እገሪሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰትየ ፡ መንፈቆ ፡ ወኃደግ ፡ መንፈቆ ፡ እ  
 ስመ ፡ ረድኡ ፡ ኢያእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ማየ ፡ እምእገሪሁ ፡ ለመድኃኒት ። ወሶበ ፡

4. ቅድሳት] ቅዱ\* O, A, P. — 5. ሌሊተ፣ ወመዓልተ] መ" ፡ ወሌ O, A, P. — 8. ከመ ፡ ደስተይ  
 (p. ለረድኡ) add. O, A, P. — 10. ረድኡ] ረድኡ O, A, P. — 16. ረድኡ] — ኡስ O, P. — ለመድ  
 ኃኒት] ለእግዚአብሔር O, A, P.

Abbā Yohannes le Petit (αἰὶνὸς ἰσῆς). Ce saint se livra fort aux bons combats de l'ascétisme. Il jeûna par trois fois<sup>1</sup>, tous les 40 jours, sans rien goûter avant la fin des 40 jours. Il lisait continuellement les saintes Écritures et satisfaisait la soif de son esprit par la parole de l'Esprit-Saint. Il jeûnait continuellement; il veillait nuit et jour, il aimait la parole de Dieu bien plus que le miel et le sucre. Il était comme un arbre planté auprès d'une source d'eau vive. Il mérita que Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparût souvent. Il lui lava les pieds avec de l'eau dans un bassin; il but la moitié de cette eau et laissa l'autre moitié à son disciple<sup>2</sup>. Quand Notre-Seigneur fut remonté au ciel, le saint dit à son disciple : « Lève-toi et bois l'eau qui se trouve dans le bassin. » Le disciple se dit en lui-même : « Pourquoi ne me donne-t-il pas à boire de l'eau limpide qui est dans le seau? » Il ne se leva pas et ne but pas de cette eau, comme il en avait reçu l'ordre. De nouveau, saint Abbā Besoy dit à son disciple : « Lève-toi, mon fils, et bois de l'eau qui est dans le bassin. » Comme il le forçait, celui-ci se leva et alla auprès du bassin, mais il n'y trouva aucune goutte d'eau. Le saint lui exposa comment il avait lavé les pieds de Notre-Seigneur, comment il avait bu la moitié de l'eau, lui laissant

1. Il jeûnait trois carêmes par an; ar. رصام ثلثة اربعينات. — 2. O. A. P ajoutent : « afin qu'il la but ».

ነገሮ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘነ ፡ ረድፋድ ፡ ወደንገፀ ፡ ዓቢያ ፡ ድንጋጂ ፡ ወረኔዎ ፡ ቅዱስ ፡ ለረድ  
 ኡ ፡ ኅበ ፡ ሸጸድቅ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አክሚም ፡ ዘረሰየ ፡ ርእሶ ፡ ኡብደ ፡ ወናዘዛ ፡ ውእ  
 ቱ ፡ ጸድቅ ፡ ወሚወ ፡ ኅበ ፡ አቡዑ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወሶበ ፡ ደንገፀ ፡ ረድኡ ፡ ዳግግየ ፡  
 ወረኔዎ ፡ ካሶበ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ጸድቅ ፡ ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ አሶረፊ ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡ ብ  
 ሶይ ፡ ለረድኡ ፡ አንብር ፡ ዲቤዑ ፡ ዘንተ ፡ በትረ ፡ ወበሎ ፡ አቡየ ፡ ይቤለክ ፡ አ ፡ ከ  
 መ ፡ ትትነግእ ፡ ወትትናገረኒ ፡ ወሶበ ፡ ሌረ ፡ ረድኡ ፡ ወአንበረ ፡ በትሮ ፡ ለአባ ፡ ብ  
 ሶይ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ጸድቅ ፡ ተንሥእ ፡ ሶቤዎ ፡ ወናዘዛ ፡ ወገወጸ ፡ ወደቤሎ ፡ ስግሶ ፡  
 ወተአዝዛ ፡ ለአቡክ ፡ አስመ ፡ ኢበጽሐክ ፡ ዝንቱ ፡ ድንጋጂ ፡ ዘእንበለ ፡ ሶበ ፡ ተዐደው  
 ክ ፡ ትእዛዛ ፡ አቡክ ፡ ሶበ ፡ ይቤለክ ፡ ስተይ ፡ ውእተ ፡ ግየ ፡ ዘውስተ ፡ ንብተፊ ፡ ወሶ  
 በ ፡ ይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ጸድቅ ፡ \* ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተመደጠ ፡ ወሰከበ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወ  
 በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጽአ ፡ ሸጸምአርዳኢዑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወእምቅድመ ፡ ይ  
 ባእ ፡ ኅቤዑ ፡ ሰምዖ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ እንዘ ፡ ይትናገር ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ ወሶ  
 በ ፡ ቦአ ፡ \* ኢረከበ ፡ በኅቤዑ ፡ መነሂ ፡ እምሱበእ ፡ ወተሰእለ ፡ እምኔዑ ፡ ወደቤሎ ፡  
 መኑ ፡ ዘፀሎ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌክ ፡ ወደቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ አስመ ፡ ንጉ  
 ሥ ፡ ቈስጠንጠሮስ ፡ መጽአ ፡ ኅቤየ ፡ ዮም ፡ በመንፈስ ፡ ወደቤለኒ ፡ ሶበሰ ፡ አእመር

\* A 108, a.

\* A 285, a.

5. ዲቤዑ] ኅቤዑ O, P, ላዕሌዑ A. — ዘንተ ፡ በትረ] ዝንቱ ፡ በትር A, O (— ረ O). — 13. ኃቤዑ  
 (p. ፀአ) add. O, A, P. — ዘንቤዑ] ምስሌዑ P, om. A. ኃ O. — 13. ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ (p. ወደ  
 ቤሎ) add. O, A (O corrigé: ወደቤ ፡ ለቅዱ ፡ አ ፡ ብ P. — 14. ቅዱስ om. A, O corrigé: P.

l'autre moitié; le disciple, en effet, ignorait que cette eau provenait du lave-  
 ment des pieds de notre Rédempteur. Quand Besoy lui dit cela, il fut très  
 attristé et éprouva un grand trouble. Le saint envoya son disciple dans la ville  
 d'Alkimm, auprès d'un juste qui faisait le fou. Ce juste le consola; il le ren-  
 voya chez son père Abba Besoy. Comme son disciple était troublé une se-  
 conde fois, il l'envoya, de nouveau, auprès de ce juste qui sur ces entrefaites  
 mourut. Abba Besoy dit à son disciple : « Place sur lui ce bâton, et dis-lui :  
 Mon père te dit de ressusciter et de me parler. » Le disciple alla, plaça le  
 bâton de saint Abba Besoy sur le juste; celui-ci se leva aussitôt, le consola  
 et le réprimanda; il lui dit : « Sois attentif et obéissant aux ordres de ton  
 père, car ce trouble ne t'est arrivé que pour avoir transgressé le com-  
 mandements de ton père, lorsqu'il t'a dit : Bois de l'eau qui est dans le  
 bassin. » Quand le juste lui eut dit cette parole, il s'en retourna et mourut de  
 nouveau, comme auparavant. Un jour, un des disciples de saint Abba Besoy  
 vint le voir. Avant qu'il ne fût entré auprès de lui, il entendit saint Abba  
 Besoy qui s'entretenait avec un autre individu; mais, quand il fut entré, il ne  
 trouva personne avec lui; il l'interrogea, et lui dit : « Qui était celui qui s'en-  
 tretenait avec toi? » Le saint Abba Besoy lui répondit : « L'empereur Cons-  
 tantin est venu aujourd'hui près de moi, en esprit, et m'a dit : Si j'avais su

ከ፡ ከመ፡ ዝንቱ፡ ክብር፡ ዓበይ፡ ፀለምሙ፡ ለመነካሳት፡ እምኮንኩ፡ ወእምኅደጉ፡ መንግሥትዮ፡ ወእመንኩስኩ። ወአንሰ፡ እቤሎ፡ አንተ፡ አቀምከ፡ ቀርን፡ ሃይማኖት፡ ርትዕት፡ ዘእግዚእን፡ ክርስቶስ፡ ወአጥፋእከ፡ አምልኮ፡ ጣዖታተ፡ ወኢወፀበከኑ፡ እግዚእን፡ ክርስቶስ፡ ምንተኒ። ወይቤሎ፡ ቄስጦንጢኖስ፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ ብሶይ፡ ወፀበኒ፡ እግዚእን፡ ብዙኃ፡ ኃብታተ፡ አላ፡ ኢካነ፡ ከመ፡ ክብሮሙ፡ ለመነካሳት፡ እስመ፡ አነ፡ ርኢኩ፡ ቦሙ፡ ክንፊ፡ ዘእሳት፡ እንዘ፡ ይሰርፍ፡ ወይብውኢ፡ ውስተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ሰማያዊት። ወአንሰ፡ እቤሎ፡ በአማን፡ ወፀቦሙ፡ እግዚአብሔር፡ ውእተ፡ ክብረ፡ በእንተ፡ ዓበይ፡ ጸማሆሙ፡ እስመ፡ ለክሙ፡ አንትሙሰ፡ ቦብእሰት፡ ወውሉድ፡ ወብዕል፡ ትትናዘዙ፡ ቦሙ። ወመነካሳትሰ፡ እሙንቱ፡ ነዳያ

10 ዝንተ፡ ክብረ። ወበእሑቱ፡ ጊዜ፡ ተናገሮ፡ እግዚአብሔር፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ ብሶይ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አነ፡ እራስዮ፡ ለዝንቱ፡ ገዳም፡ ከመ፡ ማወደሪሆሙ፡ ለእርጋብ፡ ወእመልአሙ፡ እመነካሳት። ወይቤሎ፡ ቅዱስ፡ ኦእግዚእየ፡ እምአይቱ፡ ይረክቡ፡ ሰሳዮሙ፡ ለእመ፡ ኮኑ፡ ብዙኃን፡ አሕዛብ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ አነ፡ እኤሌ

15 ሊ፡ ሎሙ፡ ወኢየሩሳሌም፡ ይሕጥኢ፡ ወኢምንተኒ።

P 131. b.

1. እምኮንኩ፡ ወ om. O, A [ar. كُنْتُ دُونَ كُنْتُ. — 3. ኢየሱስ (p. እግዚእን) add. O, A, P. — ጣዖታተ] ጣዖት O, A, P. — 4. ኢየሱስ (p. እግዚእን) add. O, A, P. — 5. ወ (a. መወኒ) add. A. — 8-9. ለክሙ፡ አንትሙሰ፡ ቦብእሰት] ለክሙሰ፡ ብክሙሰ፡ አብይት፡ ብ O, A፡ ብክሙ፡ ለክሙሰ፡ ብ P. — 9. ወ (a. ትትናዘዙ) add. O, A, P. — 10. ወ (a. ርናገሮ) om. O, A, P. — ወ (a. ምንገዳን) om. A. — 11. ዝንተ] ዝንቱ A. — ጊዜ] ዕለት O, A, P. — 13. ወእመልአሙ፡ እመነካሳት] — ኦ፡ መነካሳተ O, A. — 13-14. ዘይቤሎ (p. ሰሳዮሙ) add. O, A. — 14-15. እኤሌ] ኢኤሌ, A.

la grande gloire qui est réservée aux moines, j'aurais abandonné mon royaume et embrassé la vie monastique. Je lui ai dit : Tu as établi la puissance de la vraie foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ et tu as aboli le culte des idoles. Est-ce que Notre-Seigneur Jésus-Christ ne t'a rien donné en récompense? Constantin dit à saint Abba Besoy : Oui, Dieu m'a accordé de nombreux dons, mais ne m'a rien accordé de pareil à la gloire des moines; j'ai vu, en effet, sur eux une aile de feu, à l'aide de laquelle ils volaient et entraient dans la Jérusalem céleste. Et moi, je lui dis : En vérité, Dieu leur a donné cette gloire à cause de leurs grandes fatigues; car vous, vous avez une femme, des enfants et des richesses comme consolation. Mais les moines ont en partage la pauvreté, la faim, la soif, les afflictions, et c'est pourquoi Dieu leur a donné cette gloire. » Une fois, Dieu parla à Abba Besoy et lui dit : « Je ferai de ce désert comme des demeures de colombes, je les remplirai de moines. » Le saint dit : « O mon Seigneur, où trouveront-ils leur nourriture, s'ils deviennent des peuples nombreux? » Dieu lui dit : « Je prendrai soin d'eux et je ne les laisserai manquer de rien. »



ወተብሀለ : በእንተ : ጅኦረጋዊ : ገዳማዊ : ዘሀሎ : ውስተ : ገዳመ : አንደኛው ።  
 ወኮነ : ይትጋብኡ : ኅቤው : ብዙኃን : አሕዛብ : በእንተ : አግኖቶሙ : ቦቱ ። ወ  
 ስሕተ : ስሕተተ : ዓቢይ : ወደቤ : አልቦ : መንፈስ : ቅዱስ : ኢሀሎ : ወተለውም :  
 ብዙኃን : አሕዛብ ። ወሶበ : ሰምዓ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ዘንተ : ነገረ : ሐዘነ : በእን  
 ተ : ውእቱ : ገዳማዊ : ወረሰየ : ለምሥያግቲው : ቺዕገነ : ወበጽሐ : ኅበ : ገዳመ : አን  
 ደኛው ። ወሶበ : ተረከበ : ምስለ : ውእቱ : ገዳማዊ : ረከበሙ : ለብዙኅ : አሕዛብ :  
 በኅቤው : ወተአምሳም : ለቅዱስ : ወተስከልም : በእንተ : አሉ : ቺእገነን : ዘረሰየ : ለ  
 ምሥያግቲው ። ወደቤሎሙ : አንሰ : ሀለወኒ : ሥሉስ : ቅዱስ : ወነሉሉ : ግብረ : ዘ  
 አየ : በአምሳሊው : ወደቤልም : ቦኑ : ሀሎ : መንፈስ : ቅዱስ : ወአኒዘ : ቅዱስ : ይተ  
 ረገም : ሎሙ : እመጸሕናት : ብሊት : ወሐዳስ : ወከሠተ : ሎሙ : ከመ : መንፈስ :  
 ቅዱስ : ጅእምቺሀላዊ : ቅድስት ። ወተመደጡ : እሙንቱ : አሕዛብ : ውስተ : ሃያማኖ  
 ት : ርትዕት : ወከማው : ውእቱ : ኦረጋዊ : ገዳማዊ : ዘስሕተ : ወአስሐቶሙ : ተመ  
 ደጠ : ውስተ : ሃያማኖት : ርትዕት ። ወሀለም : ለቅዱስ : አባ : ብሶይ : ረድእ : የዋህ :  
 ወሶበ : ሐረ : ከመ : ይሣጥ : ግብረ : እደው : ረከቦ : ጅእምነ : አሕዛብ : ወአስሐቶ :  
 እምናኖተ : ጽድቅ : አስከ : ተናገረ : ቃለ : ጽርፈት : ላዕለ : እግዚአብ : ክርስቶስ ። ወ

• O 31. a.

5

10

15

1. ጅኦረጋዊ] ጅብሐ, ጸ P. — ገዳመ] ሀገረ O, A, P (ar. ٢٤). — 2. አግኖቶሙ] — ቱ  
 ለ. — 3. ኢሀሎ om. O, A, P. — 5. ለምሥያግቲው] — ሥሞጲሞሎ ለ. — ስግግቲው O. — 7. ቺእገ  
 ነን] ቺእገባኑ P. — 7-8. ለምሥያግቲው] ለምሥሞጲው ለ. ለምስግግቲው O. — 10. እመጸሕናት] — ቱ  
 O, A, P.

On raconte qu'il y avait un vieil ermite dans le désert d'Andenāw et que des hommes, en grand nombre, s'étaient groupés autour de lui, pleins de confiance en lui. Il commit une grande erreur, en disant que le Saint-Esprit n'existait pas; beaucoup le suivirent. Quand Abba Besoy apprit ce fait, il fut attristé au sujet de cet ermite. Il mit trois anses à son panier et alla dans le désert d'Andenāw. Lorsqu'il fit la rencontre de l'ermite, il trouva une grande foule avec lui. Ils saluèrent le saint et l'interrogèrent au sujet des trois anses qu'il avait mises à son panier; il leur dit : « Pour moi, il existe une Trinité Sainte et toutes mes œuvres sont faites à son image. » Ils lui dirent : « Est-ce qu'il y a un Saint-Esprit? » Le saint commença à leur donner des explications d'après les Livres Saints, l'Ancien et le Nouveau Testament: il leur fit voir comment le Saint-Esprit est l'une des trois essences saintes. Ces gens se convertirent à la foi orthodoxe; le vieil ermite également, qui avait lui-même erré et les avait fait errer, se convertit à la vraie foi. Saint Abba Besoy avait un disciple simple, sot. Lorsqu'il alla en ville pour vendre l'ouvrage de ses mains, un individu d'entre les païens le rencontra et le fit errer de la voie de la vérité, au point qu'il proféra des paroles blasphématoires au sujet du Christ, Notre-Seigneur. Quand ce disciple revint

1. O, A, P : « la ville » (ar. « : montagne »).



ሶበ : ተመደጠ : ሙእቱ : ረድእ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ርእየ : ጸጋ : መንፈስ :  
 ቅዱስ : ዘጥምቀተ : ክርስትና : ተአተተ : እምላሕሌው : \* ወይቤሎ : ቅዱስ : አባ : ብ \* A 285, b.  
 ሶይ : ለረድኡ : ምንት : ዘበጽሐክ : ኦወልድዮ : መነገሮ : ዘከመ : እስሐቶ : ሙእቱ :  
 አረማዊ : መነበረ : ቅዱስ : እንዘ : ይጼሌ : በእንቲአው : ጂመዓልተ : መበተፍጻሚ  
 5 ታ : ርእየ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘጥምቀተ : ክርስትና : በአምሳለ : ርግብ : ወረደ  
 ት : ላሕለ : ርእሱ : ወቦአት : ሙስተ : አፉው : ወእእኩቶ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወ  
 አዘዘ : ለረድኡ : ከመ : ይፅቀብ : ሃይማኖተ : ርትፅተ : ወደትዓቀብ : ከመ : ኢይትና  
 ገር : ነገረ : እምደእዜ : በዩዋዐት : ዘእንበለ : አእምሮ : መሶበ : መጽኡ : በርባር : ኅ  
 በ : ገዳመ : አስቁጥስ : ሖረ : አባ : ብሶይ : ሙኅደ \* ረ : ሙስተ : ገዳመ : አንዴናው : ወ \* A 108, b.  
 10 በሀየ : አፅረፈ : መሶበ : ተፈጸመ : ጊዜ : ምንዳቤ : አብጽሐ : ሥጋው : ለቅዱስ : አ  
 ባ : ብሶይ : ምስለ : ሥጋው : ለቅዱስ : አባ : ቡላ : ዘእምሀገረ : ጣማው : ኅበ : ደብ  
 ረ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : በገዳመ : አስቁጥስ : ወኮነ : እምሥጋው : ለቅዱስ : ተአም  
 15 ሬት : መመንክራት : ብዙኃት : ሠሥጋው : እስክ : ይእዜ : ሕይው : ዘእንበለ : ሙስ  
 ና : መነበረ : ሙስተ : ገዳመ : አስቁጥስ : ጅወጂዳመተ : እንዘ : ይትጋደል : ወይጸመ  
 ድ : በውስተ : ገዳመ : አንዴናው : ሂዳመተ : ዓለም : እምቅድመ : ይመ

2. እምላሕሌው] እምኑዑ O, A P. — 4. ጂመዓልተ] ጂዳመተ O: ጀመኅ P [ar. (أسبوعاً)]. — 11. ጣማው] ጣምዋ O. A: ጣምዋ P [ar. (طمر)].

auprès d'Abba Bisoès, *celui-ci* vit la grâce de l'Esprit-Saint, la grâce du bap-  
 tême chrétien qui s'éloignait de lui. Saint Abbâ Besoy dit à son disciple :  
 « Que t'est-il arrivé, ô mon fils ? » Celui-ci lui dit comment le païen l'avait  
 fait errer. Le saint demeure en prières pour lui, durant sept jours<sup>1</sup>; à la fin  
 des sept jours, il vit la grâce du Saint-Esprit, la grâce du baptême chrétien,  
 qui descendait, sous l'apparence d'une colombe, sur la tête *de son disciple*, et  
 entraît par sa bouche. Il rendit grâces à Notre-Seigneur Jésus-Christ et recom-  
 manda à son disciple de garder la foi orthodoxe et de prendre garde doré-  
 navant, de ne pas faire de discours avec ignorance et sans connaissance solide.  
 Quand les Barbares vinrent dans le désert de Scété, Abba Besoy alla demeurer  
 dans le désert d'Andenaw et y mourut. Lorsque le temps des persécutions  
 fut terminé, on emporta le corps de saint Abbâ Besoy avec celui de saint  
 Abba Bula, de la ville de Tamaw<sup>2</sup> au couvent de saint Abba Besoy, dans le  
 désert de Scété. Le corps du saint fit beaucoup de prodiges et de mira-  
 cles: son corps s'est conservé jusqu'à maintenant intact, sans corruption  
*aucune*. Le saint resta 27 ans dans le désert de Scété à lutter et à prati-  
 quer l'ascétisme, 10 ans dans le désert d'Andenaw, et 20 ans dans le monde

1. O : 6 ans, P : 3 jours (ar. : une semaine). — 2. O : Tamwā, P : Tamwa (cf. Amé-  
 lineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 477).

ንሱስ : ኧዳመተ ። ወኮነ ፡ ነሱ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ኧዳዳመተ ። እግዚአብሔር ፡  
 ደምሐ<sup>3</sup> ረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ብሰይ ፡ ዘአፈድፈይ ፡ ተጋድሎ ።

በመንፈስ ፡ መጸኦ ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ።

መንግሥተ ፡ ምድር ፡ በጣሌ ፡ ወትፍግዕተ ፡ ዓለም ፡ ዘይመስሎ ፡

ሶበ ፡ አእመርኩ ፡ እምገደፍኩ ፡ ነሱ ።

ክብረ ፡ መነኮሳት ፡ ከመዝ ፡ በሰማይ ፡ ዘሀሎ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አቤሮህ ፡ ወአቶም ፡ እኑሁ ።

እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ኮኑ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ ወአበዊሆሙ ፡ መሃይምናን ፡ ፈፈ

ህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይሁቡ ፡ ምጽዋተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወስሙ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ዮሐንስ

ስ ፡ ወለእሞሙ ፡ ማርያም ። ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወልሀቱ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕለ

ሁ ፡ ለአቤሮህ ፡ ሸዳመት ። ወመዋዕለሁ ፡ ለአቶም ፡ ኧዳዳመት ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ጽ

ሙዳን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመሐርያን ፡ ወይትዌክፍዎሙ ፡ ለፈላሲያን ፡

በፍቅር ፡ ወፍጹማን ፡ በነሱ ፡ ትሩፋት ፡ ወበምግባረ ፡ ጽድቅ ። ወበጊዜ ፡ ስደት ፡ ሶ

በ ፡ ኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰማዕታት ፡ ነሶኡ ፡ ቅዱሳን ፡ ንዋየ ፡ ወሐፍ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ፈፈ

ማ ፡ ከመ ፡ ይንግዳ ፡ ወደርብሐ ። ወረከብምሙ ፡ ለሐራ ፡ ንጉሥ ፡ ወምስሌሆሙ ፡

3. እብሎ (p. ብሰይ) add. P. — 4. ሶበ] ከመ O. — 12-13. ጽሙዳን] — ነ P, A. — 13. መሐርያን] — ነ O, A, P. — ወይትዌክፍዎሙ] ወይትወክ" A. — 15-16. ፈፈማ] ፈር" O, A, P.

avant de se faire moine; sa vie entière est de 97 ans. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut, je dis, à Abba Besoy qui multiplia les combats de l'ascétisme. Lorsque *Constantin*, venant vers lui en esprit, lui dit : « J'aurais rejeté tout royaume vain de la terre et les plaisirs du monde qui lui ressemblent, si j'avais connu que la gloire des moines est si grande dans le ciel. »]

En ce jour aussi, furent *martyrisés* les saints martyrs Aberoh et Atom, son frère; ces saints étaient de la ville de Gammudi<sup>1</sup>. Leurs parents étaient des fidèles *chrétiens*, craignant Dieu et donnant de nombreuses aumônes; leur père se nommait Yohannes (*Jean*) et leur mère Maryâm (*Marie*). Quand leurs parents moururent, et quand eux-mêmes eurent grandi, Aberoh était âgé de 30 ans, et Atom de 27 ans. Ils furent toujours assidus à l'église; pleins de bonté, ils recevaient les étrangers avec amour; ils étaient parfaits en toute vertu et en toute action juste. Au temps de la persécution, lorsque les martyrs étaient devenus nombreux, les saints prirent des marchandises et allèrent dans la ville de Farama, pour se livrer au commerce et faire du gain. Ils rencontrèrent des soldats de l'empereur. Il y avait chez ces derniers le corps d'un

1. Cf. plus bas. Ar. <sup>1</sup> <sup>2</sup> cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 415.

ሥጋው ፡ ለጅቅዳስ ፡ ጠቢብ ፡ ወሰማዕት ፡ ዘስሙ ፡ አንድኛስ ። ወወሀብዎሙ ፡ ብሩረ ፡ ብዙኃ ፡ ወነሥእዎ ፡ እምሐራ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኅበ ፡ ቤቶሙ ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ ማጼን ፡ ዘኡብን ፡ ክበር ፡ ወሰቀሉ ፡ ቅድሚኡ ፡ ማኅቶተ ፡ እንዘ ፡ ያበርሀ ፡ ወትረ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔው ፡ ተአምራት ፡ ዓበዩት ። ወቅዳሳንስ ፡ ሐለዩ ፡ በእንተ ፡ ማኅለቅቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ወበእንተ ፡ ትኑሥሕተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወተሰነአወ ፡ ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአምኑ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኰንንዎሙ ፡ ወቀውኖዎሙ ፡ በጥብጣቤ ፡ ዘአልሀምት ፡ እስከ ፡ ውሕዘ ፡ ደሞሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወእምዝ ፡ ቀንወ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ነግሶት ፡ ወአንድዱ ፡ መትሕቱሆሙ ፡ እሳተ ።

ወራነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልእክ ፡ ወአድኃኖሙ ፡ እምውስተ ፡ እሳት ። ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይስቅልዎሙ ፡ ዲበ ፡ ኦም ፡ ልዕልት ፡ እንዘ ፡ እገሪሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ወአርእስተሆሙ ፡ ቀልቀላተ ፡ ወሰቀልዎሙ ፡ እስከ ፡ ውሕዘ ፡ ደሞሙ ፡ እምአፋሆሙ ፡ ወእምአንፎሙ ። ወወረደ ፡ መልእክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአድኃ

1. ለጅቅዳስ ለቅ 0, P. — 1-2. ብሩረ ፡ ብዙኃ] ብዙኃ ፡ ነጥዩ 0, A, P. — 3. ማኅቶተ] ማኅወ A, — እንዘ] ዘ 0, A, P. — 5. ማኅለቅቱ ፡ ለዝንቱ] — ተ ፡ ዝ 0, P; ኅልቀተ ፡ ዝ A. ትኑሥሕተ ፡ መንግሥተ] ንብረተ ፡ ትኑሥሕተ ፡ ዘመ 0, A, P (P ዘመ). — 8. ወደቅሥኖዎሙ (p. ይኰንንዎሙ) add. 0, A, P. — 9. በሊሕት ፡ ወ (p. ሐጺን) add. 0, A, P. — 11. Dans A, il manque ici un feuillet: la lacune va jusqu'à p. 288 (272). 14. እምአፋሆሙ ፡ ወእምአንፎሙ] እምአፋ 0, A.

saint sage<sup>1</sup> et martyr, nommé Anyanos. Ils donnèrent aux soldats beaucoup d'argent et leur prirent *le corps du Saint*, qu'ils emportèrent dans leur maison et qu'ils placèrent dans une chaise *ornée* de pierres précieuses. Devant *elle* ils suspendirent un flambeau qui devait toujours brûler. Il s'en produisit de grands miracles. Les saints, considérant la fin de ce monde périssable et considérant les joies du royaume des cieux, d'un commun accord, allèrent, dans la ville d'Alexandrie, confesser le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, devant le préfet de la ville d'Alexandrie. Celui-ci ordonna de leur infliger des supplices; on les flagella avec des lanières de bouf, jusqu'à ce que leur sang coulat à terre. Ensuite, on transperça leurs corps avec de longs clous de fer, et sous eux on alluma du feu<sup>2</sup>.

Dieu envoya son ange qui les délivra de ce feu. Puis le préfet ordonna de les suspendre à un haut arbre, de telle sorte qu'ils eussent les pieds en haut et la tête en bas; ils les suspendirent, jusqu'à ce que le sang coulat de leur bouche et de leur nez. L'ange de Dieu descendit et les délivra de la suspension. Le préfet ordonna de les enchaîner; puis on les envoya à Parma. Quand ils furent

1. Ar.  $\frac{1}{2}$  médecin. — 2 Un feuillet manque ici dans A; la lacune va jusqu'à p. 84.

ኖሎ፡ ለምስቅለት፡ ወአዘዘ፡ መኰንን፡ ከመ፡ ይሞቅሕም፡ ወእምድኅረዝ፡ ፈነ  
 \* O 31, b. ወዎሎ፡ ኅበ፡ ፈርማ ። ወሰበ፡ ቆሎ፡ \* ቅድሚኛ፡ ለመኰንን፡ አንከረ፡ ፈድፋድ፡  
 እምድንዎሎ፡ ወእምሠናይ፡ ምግባሪሆሎ፡ ። ወይቤሎሎ፡ መኰንን፡ ወግሩ፡ ስጣን፡  
 ለአማልክት፡ ወኢሰምዑ፡ ትእዘዘ፡ ወዓበይዎ ። ወደመረ፡ ዪወ፡ ምስለ፡ ግንፋል፡  
 ወፍልፍል፡ ወብሂእ፡ ወከዓወ፡ ወስተ፡ አንፎሎ፡ ወእመንቱ፡ ይትዒገዎ፡ ዘንተ፡ 5  
 ነሎ፡ ነነኔ ። እምድኅረዝ፡ ሐረውዎሎ፡ ዲበ፡ ዓራተ፡ ሐዓን፡ ወአንደዱ፡ መትሕ  
 ቱሆሎ፡ አሳተ፡ ወመልሐ፡ ጽፍራተ፡ እደባሆሎ፡ ወእገሪሆሎ፡ ወቀሠፍዎሎ፡  
 መቅሠፍተ፡ ዓበያ፡ በደንብሳት፡ ዘሐዓን፡ ወስተ፡ አፉሆሎ፡ ወበውእቱ፡ ጊዘ፡  
 ሞተት፡ ብእሲቱ፡ ለመኰንን፡ ወሰአሎሎ፡ ከመ፡ ይምሐርዎ፡ በእንተ፡ ነነኔ፡  
 \* P 152, b. \* ዘኰንኖሎ፡ ወደንሥእ፡ ሎቱ፡ ብእሲቶ፡ እሞት ። ወሰአልዎ፡ ቅዱሳን፡ ለእግ 10  
 \* A 109, a. ዘእነ፡ ክርስቶስ፡ ወአንሥእዋ፡ ለብእሲተ፡ መኰንን፡ እሞት ። \* ወአምን፡ መኰን  
 ን፡ ወነሎሎ፡ ሰብእ፡ ዘአው፡ በእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወሰደዎሎ፡ ለቅ  
 ዱሳን፡ ወሐፍ፡ ወስተ፡ ገምጥዲ፡ ሀገሮሎ፡ ። ወወሀቡ፡ ዘተርፈ፡ እምንሞሎ፡ ለነ  
 ዳዖን፡ ወለምስኪናን፡ ወወሀቡ፡ ሥጋው፡ ለቅዱስ፡ አንደኖስ፡ ለጅብእሲ፡ ዳድቅ፡ ዘስ  
 ሎ፡ ሰረባሞን ። ወአዘዘዎ፡ ከመ፡ ይኅቱ፡ ቅድሚኛ፡ ማኅቶተ፡ ዘአው፡ ከመ፡ ቀ 15

3. ምግባሪሆሎ] እርእዮሎ. O, A. — 9. ንጉሥ (a. ነመ. add. P, O. — 10. እሞት] ዘሞተት O, A. — 12. እደባሆ] om. O, A; ሎቱ፡ ስብሐት (p. ክርስቶስ) add. O. — 15. ሰረባሞን] ዘረ' P.

en présence du préfet, celui-ci fut très étonné de leur fermeté et de la beauté de leurs actions<sup>1</sup> ; il leur dit : « Jetez de l'encens aux dieux. » Ils n'écoutèrent pas ses ordres et s'y refusèrent. Il mêla du sel à de la poudre de briques, du poivre et du vinaigre, et versa le tout dans leur nez. Ils supportèrent avec patience tous ces supplices. Ensuite, on les cloua<sup>2</sup> sur un lit de fer; on alluma du feu sous eux; on arracha les ongles de leurs mains et de leurs pieds; on leur infligea de rudes flagellations avec des massues, munies de pointes à l'extrémité. A ce moment, mourut la femme du préfet; il (P, O) l'empeureur leur demanda d'avoir pitié de lui, à cause des supplices qu'il leur avait infligés, et de ressusciter sa femme morte; les Saints prièrent le Christ, Notre-Seigneur, et ressuscitèrent la femme du préfet. Celui-ci et tous ceux de sa maison crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Le préfet renvoya les saints. Ceux-ci allèrent à Gannudi, leur ville. Ils donnèrent le reste de leurs biens aux pauvres et aux malheureux. Ils remirent le corps de saint Auyanos à un juste, nommé Sarabamon (*Sarapammon*). Ils lui recommandèrent d'allumer devant lui une lumière à lui, comme auparavant. Ensuite, ils allèrent dans la ville de Baramon (*Barman, Baramun*) confesser leur foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, devant le préfet. Celui-ci donna ordre de leur infliger une grande

1. O, A : « de leur aspect ». — 2. Ar. *ḥḥḥ*; cf. Dillmann. *Lcx.*, 588.

ዳግረ ፡ ወእምግ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ በረሞን ፡ ወተአመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ከ  
 ርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅሥፍዎሙ ፡ መቅጣፍተ ፡ ዓበያ ፡  
 ወሰሐብዎሙ ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ ሀገር ፡ ወኮነ ፡ ደሞሙ ፡ ይውኅዝ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡  
 ወመጽአት ፡ ብእሲት ፡ ብሀምት ፡ ወጽምምት ፡ ወነሥአት ፡ እምደሞሙ ፡ ወቀብዓት ፡  
 አፋሃ ፡ ወእዝና ፡ ወልባ ፡ ወሰምዓት ፡ ወተናገረት ፡ በገዚገ ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከ  
 መ ፡ ይሞቅሕዎሙ ፡ ወሞቅሕዎሙ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኰንፍዳሙ ፡ አዘዘ ፡ ከ  
 መ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶሙ ፡ ወሀሎ ፡ ሰረባሞን ፡ ምስሌሆሙ ፡ በሀየ ፡ ወመተሩ ፡ እርእስ  
 ቲሆሙ ፡ በሰደፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊሊ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወነሥአ ፡ ሰረ  
 ባሞን ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሀለው ፡ ምስሌሆ ፡ ክልእን ፡ ሰብእ ፡ እምሀገር ፡ ገም  
 ኑዲ ፡ ወገንዝዎሙ ፡ በሰንደፍት ፡ ወአልባሳት ፡ ከቡራት ፡ ወቀብእዎሙ ፡ በዕፍረታት ፡  
 ዘምዑዝ ፡ ጸኅሁ ፡ ወጸርዎሙ ፡ ኅበ ፡ ሀገሮሙ ፡ ገምኑዲ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ አ  
 ፍአ ፡ ሀገር ፡ ቆሙ ፡ እንስሳ ፡ እለ ፡ ይስሕቡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ወኢያንሶ  
 ሰው ፡ ወዘበሞሙ ፡ ከመ ፡ ይሐሩ ፡ ወኢያንሶሰው ፡ ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡  
 ዝንቱ ፡ ወአቱ ፡ መካን ፡ ዘኃረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ሥጋን ፡ ውስቲቱ ፡  
 ወአንበርዎሙ ፡ በሀየ ፡ እስከ ፡ ሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሆ  
 ሙ ፡ ውስቲታ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አንደኛስ ፡ ጠበብ ፡ ወእመንቱ ፡ እስከ ፡  
 ይእዘ ፡ በሀገር ፡ ገምኑዲ ፡ እንዘ ፡ ያስተርኢ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡

2. መቀጣፍዎሙ (p. ይቅሥፍዎሙ) add. A. — 3. ዐላ] ዐላ O, A.

flagellation. On les emmena à travers toute la ville; leur sang coulait à terre. Une femme sourde et muette vint prendre de leur sang; elle en oignit sa bouche, son oreille et son cœur; aussitôt elle parla et entendit. Le préfet ordonna de les enchaîner; on les enchaina. Quand il fut las de les supplicier, il donna ordre de leur couper la tête; avec eux se trouvait en cet endroit Sarabamou. On leur coupa la tête avec le glaive; ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Sarabamou prit les corps des Saints. D'autres citoyens de la ville de Gammudi étaient avec lui; ils ensevelirent les corps dans des suaires et des linceuls précieux; ils les oignirent avec des onguents odoriférants. Puis ils les portèrent dans leur ville de Gammudi. Quand ils furent arrivés à l'extérieur de la ville, les bêtes qui traînaient les corps, placés sur un char, restèrent en place sans marcher; on les frappa pour les faire avancer, mais ils ne marchèrent pas. On entendit une voix qui disait : « C'est le lieu choisi par Dieu, pour que nos corps y demeurent. » On laissa là leurs corps, jusqu'à ce qu'on leur eût construit une église. Dans cette église leurs corps furent placés, avec le corps de saint Anyanos, le sage (de médecin). Ils sont encore maintenant dans la ville de Gammudi, et font des prodiges et des miracles en grand nombre. Saint Aberok (Piréou) était très roux et de haute stature; la prunelle de ses yeux était bleu foncé comme l'indigo. Saint

ብዙኃት ፡ ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አቤርኅ ፡ ቀድሕ ፡ አርአያው ፡ ፈደፋደ ፡ ወንዊኅ ፡ ቆሙ ፡ ወ  
 ብንተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ አገረቅ ፡ አምሳለ ፡ ኒል ፡ ወቅዱስ ፡ አቶም ፡ ኮነ ፡ ነቂኃ ፡ ቆ  
 ሙ ፡ ወብንተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ አምሳለ ፡ ነሕል ፡ ወጸሊም ፡ ጽሕሙ ፡ ወተካየደሙ ፡ አ  
 ግዘእነ ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በገዘ ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ከመ ፡ ነሉ ፡ ዘይዘክር ፡ ስሞ  
 ሙ ፡ አው ፡ ዘይገብር ፡ ተገካሮሙ ፡ በከመ ፡ አምላካ ፡ ክሂሎቱ ፡ ይደመስስ ፡ ኃጣው  
 አሁ ፡ ወአያራኤ ፡ ነኑኔ ፡ ግሙራ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለ  
 መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአቤርኅ ፡ ወለአኅሁ ፡ አቶም ።  
 በአንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሐሙ ፡ በጥብጣቤ ፡ ላህም ።  
 በተአምረው ፡ ፅዕብ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ መድምም ።  
 ዘሰሐሐሙ ፡ ለእሉ ፡ ወአብጽሐሙ ፡ ለደም ።  
 አንደኛስ ፡ ሰማዕት ፡ ሰላም ፡ ሰላም ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብላኔ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምህገረ ፡ በራ ፡  
 \* P 153. a. ዘእምደወለ ፡ ሰካ ፡ እምደቡበ ፡ ግብጽ ፡ ገንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ቀሲስ ፡ ወዕበ ፡ ሰ<sup>ጽ</sup>ም  
 ዓ ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ወቅትለቶሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ወወህበ ፡ ነሎ ፡ ን  
 ዋዮ ፡ ለነዳደን ፡ ወለምስኪናን ። ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ህገረ ፡ አንደናው ፡ ወተአመነ ፡ በስ  
 ሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ በቅድመ ፡ መከራንን ፡ ወከራንን ፡ ነኑኔ ፡ ሀሲየ ፡ ዘዘ ፡ ዘአሁ ፡ ነኑ

4. አያሱስ om. O, A. — ዘይዘክር — ነር O, A. — 6. ነኑኔ ፡ ግሙራ] ግ ፡ ነ ፡ ሀ ፡ ደደነ ፡ ግ ፡  
 A. — 11. በሰሐሐሙ] በመሰሙ P. — 13. ቅዱስ ፡ አባ] om. P [ar. القديس انبا]. — በራ] በሪ  
 P. በሪ O, ሳሪ A (ar. 1/2). — 16. ህገረ] — ር P. — 17. አያሱስ ፡ ነርዕቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት (P. ለእምእነ)  
 add. O, A.

Atom était de haute stature: la prunelle de ses yeux était *noire* comme le col-  
 lyre d'antimoine; sa barbe était noire. Notre-Seigneur Jésus-Christ, au temps  
 de leurs épreuves, promit que quiconque ferait mémoire de leurs noms ou  
 célébrerait leur anniversaire, dans la mesure où il le pourrait, aurait ses péchés  
 effacés et ne verrait jamais le supplice. Que Dieu nous fasse miséricorde,  
 par leur intercession, dans les siècles des siècles! Amen.

[Salut à Aberoh (*Piréou*) et à son frère Atom, qui, à cause du Christ, furent  
 flagellés avec des lauières de bœuf. Salut, salut à Anyanos martyr, qui, par  
 ses prodiges admirables et ses miracles stupéfiants, les entraîna, *Piréou et*  
*Atom*, et les fit parvenir au sang *du martyr*.]

En ce jour aussi, fut martyr saint Abba Belané (*Apollone*), de la ville de  
 Bara, dans le district de Saku, au nord de l'Égypte; ce saint était prêtre.  
 Quand il apprit les souffrances des fidèles et le massacre des martyrs, il donna  
 tous ses biens aux pauvres et aux malheureux, et alla dans la ville d'Aude-  
 naw (*Antinôa*). Il confessa sa foi au nom de Notre-Seigneur, devant le préfet;  
 celui-ci le condamna à toutes sortes de grands supplices, durant de nombreux



ኔ : ብዙኝ : መዋዕል : መመገብ : ነፍሱ : ውስተ : እደው : ለእግዚአብሔር : ወነሥእ : አክሊል : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : እብል : ለብላኔ : ብዑዕ ።

ሠናዩ : ተል \*እኮ : ቀሰስ : በውስተ : ምሥዋዕ ።

\* O 35, a.

ስደተ : ምእመናን : ሰሚዖ : ወቅተለተ : ጸድቃን : በግፍዕ ።

እንዘ : ይዘሩ : ንዋዮ : ላዕል : ነዳያን : ሰብእ ።

በዓውደ : ምክናን : ቆመ : ጥቡዓ : ለስምዕ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ሚሳኤል : ነዳይ : ዘቀበሮ : አባ : ኪሮ

ስ : ወዜናውስ : ሶበ : ሐረ : አባ : ኪሮስ : በትእዘበ : እግዚአብሔር : ውስተ : ደብረ : ባስት : በጽሐ : ውስተ : ደብረ : መነኮሳት : ወተአምኝ : ለበተ : ክርስቲያን : ወርእዩ :

በወዩ : ሥዕል : እግዘእትን : \*ማርያም : ወላዲተ : አምላክ : ወአውኃዘ : አንብዓ : እም ። ለ109, b.

አዕይንቲዎ ። ወይቤላ : ኦእግዘእትየ : ተዘክርኒ : በጸሎትኪ ። ወተናገረዳ : ሥዕል : ወትቤሎ ። ለኪሮስ : ሠናይ : ፍኖትክ : ኢትናልፍ : እምዛየ : ተመዋጥ : ውስተ : ማኅ

ደርክ : ከመ : ትዕቀብ : አዕዕምተ : አቡክ ። ወሰሚዖ : አባ : ኪሮስ : ሰገደ : ታሕተ : ሥዕል : ጂጂስግደታተ : ወሰምዓ : ታለ : በነገረ : እብራይስጢ : ዘይብሎ : የአክሊክ : እ

ስመ : ነግደ : አንተ : ተዘግበ : ለክ : ውስተ : መዛግብተ : ምሕረት ። ወሶበ : ወዕ

9. Dans P au lieu de ce long récit, on ne lit que les mots suivants ወበዛቲ ፣ ዕለት ፣ ካዕበ ፣ አዕረፈ ፣ አባ ፣ ሚሳኤል ፣ ነዳይ ፣ ዘቀበሮ ፣ አባ ፣ ኪሮስ ፣ በትእዘበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ውስተ ፣ ደብረ ፣ ባስት ፣ በጽሐ ፣ ውስተ ፣ ደብረ ፣ መነኮሳት ፣ ወተአምኝ ፣ ለበተ ፣ ክርስቲያን ፣ ወርእዩ ፣ በወዩ ፣ ሥዕል ፣ እግዘእትን ፣ \*ማርያም ፣ ወላዲተ ፣ አምላክ ፣ ወአውኃዘ ፣ አንብዓ ፣ እም ። — 11. ባስት] ባሳት A. — 15. አዕዕምተ ፣ አቡክ] — ተዎ ፣ ለክ A. — 17. ዘትፈሪ (p. ምሕረት) add. A.

jours. Le saint remit son âme entre les mains de Dieu et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par son intercession, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Je dis salut au bienheureux Belane, au beau ministère, prêtre à l'autel, dans l'église : ayant appris l'exil des fidèles et le massacre des justes par la violence, distribuant ses biens aux pauvres, il se tint devant le tribunal, intrépide pour le martyre.

[En ce même jour, mourut Abbā Misa'el, le pauvre, qui fut enseveli par Abba Kiros. Quant à son histoire, *la voici* : Lorsque Abba Kiros alla, par ordre de Dieu, à Dabra Bâst, il arriva à un couvent de moines. Il visita l'église et y vit l'image de Notre-Dame Marie, mère de Dieu; ses yeux versèrent des larmes; il lui dit : « O Notre-Dame Marie! souviens-toi de moi, dans ta prière. » L'image parla à Kiros et lui dit : « *Que ta voie est, soit bonne; ne passe pas par ici, ne va pas dans ce couvent; retourne dans ta demeure, pour garder les os de ton père.* » Abba Kiros, en entendant ces mots, fit 700 génuflexions devant l'image de la Vierge et entendit une voix qui lui disait, en



አ : እምሀየ : ርእይዎ : መነከሳት : ዘከመ : ሠናይ : መልከዑ : ወአዳም : ነሉንታሁ : ተባቦሉ : በበይናቲሆሙ : ዝንቱ : መነኮስ : ያመስል : ዘመጽአ : እምብሔረ : ግብጽ : እስመ : አመጽለወ : ሥጋሁ : በጾም : ወበጸሎት : ወጸልእም : ፈድፋድ : ወአብእም : ውስተ : እኩይ : ማኅደር : ወረከበ : በሀየ : ብእሴ : ነዳየ : ፈድፋድ : ግዳና : ውስተ : ምድር : ወደሐምም : ሕማመ : መስፈረስ : ወጉንዳይ : መሞዕል : እምዘ : ኡህ ሀ : ወአልጸቀ : ለመባት ። ወርእየ : አባ : ከሮስ : ማከኤል : መንገል : ትርዒሳሁ : ወግብርኤል : በትርጋቦ : ፋፋኤል : በየማኑ : ወሰዳክያል : በዐጋሙ : ወደኤልልም : በክነፊሆሙ : ወአልቦ : ዘደራእዮሙ : እምሰብእ : መነሂ : ዘእንበለ : አባ : ከሮስ : ባሕቲቱ ። ተአምሳም : መላእክት : ወደቤልም : ባሕ : አባል : ዘኢደፈርሀ : ሞተ : በቅድመ : ቀታልያን : ወአንከረ : አባ : ከሮስ : ወደቤሎሙ : ምንተ : ትነብሩ : ዝየ ። ወደቤልም : ብነ : ትአዘዝ : እምነበ : እግዚአብሔር : ከመ : ንዕቀቦ : ለዝንቱ : ነዳይ ። ወደቤሎሙ : አባ : ከሮስ : እስከ : ማዕዚኑ : ወደቤልም : እስከ : አመ : ያኤገዘነ : እግዚእነ : ለአዕርጎቱ : ወተመደጠ : አባ : ከሮስ : ነበ : መነኮስ ። ወደቤሎሙ : እስከ :

1. እምሀየ om. A. — 4. ግዳና] ዘተገድፈ A. — 5. ምድር] ማኅደር A. — መስፈረስ] — ርሐ A. — 6. መንገል] ዘ A. — 8. ወአ. (a. መነሂ) add. A. — 10. መላእክት (p. ወደቤሎሙ) add. A. — 13. ለአዕርጎቱ] ለአዕርጎተ : ነፍሱ A.

langue hébraïque : « Cela suffit; puisque tu es étranger à ce couvent, ta dévotion sera récompensée dans le trésor de la miséricorde. » Lorsqu'il sortit de là, les moines virent son bel aspect et virent combien il était charmant en tout; ils se dirent l'un à l'autre : « Ce moine ressemble à celui qui vint de l'Égypte; son corps n'est pas défait par le jeûne et la prière »; ils le détestèrent grandement et le logèrent dans un mauvais gîte. Il y trouva un homme très pauvre, gisant sur la terre et malade de la maladie dite « masfaras <sup>1</sup> », dont il avait été atteint depuis longtemps; il était sur le point de mourir. Abba Kiros vit que saint Michel se tenait près de sa tête, Gabriel près de ses pieds, Raphaël à sa droite et Sadakyal à sa gauche. Ils l'entouraient de leurs ailes; aucun homme ne les voyait, excepté Abba Kiros seul. Les anges saluèrent *Misa'el* et lui dirent : « Vive l'homme courageux qui ne craint pas la mort devant les bourreaux! » Abba Kiros fut étonné et dit aux anges : « Pourquoi restez-vous ici? » Ils répondirent : « Nous avons reçu de Dieu l'ordre de veiller sur ce pauvre. » — « Et jusqu'à quand? » dit Abba Kiros. Ils répondirent : « Jusqu'à ce que Dieu nous ordonne de le faire monter au ciel. » Abba Kiros se tourna vers le moine *Misa'el* et lui dit : « Combien d'années as-tu habité cette ville? » Il lui dit : « Soixante-cinq ans. » Il lui

1. Cf. Dillmann, *Loc.*, 305. Sans doute; le Sawās l'explique par : አንድ : አይንት : ሕማም = espèce de maladie | = الألفجر ou : « jaunisse ».

ንተ ፡ ዓመታተ ፡ በነበርክ ፡ ውስተ ፡ ባቲ ፡ ሀገር ፡ ወደቤሎ ፡ ጄወጅዓመተ ፡ ወካዕ  
 በ ፡ ያቤ ፡ እስፍንቱመ ፡ እምዘ ፡ ደወደክ ፡ ወደቤሎ ፡ ጄዓመት ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡  
 ኪሮስ ፡ ለምንትክ ፡ አባ ፡ ምኒት ፡ ወመንኮሳት ፡ በኢዲሎውዱክ ፡ ወደቤሎ ፡ አልቦ ፡  
 እግዚአ ፡ በከመ ፡ ትረእዩኒ ፡ ሸወጅዓመት ፡ እንዘ ፡ ኢዲራኢ ፡ ገጸሙ ፡ ወኢዲብልዕ ፡ እ  
 ክሎሙ ፡ ወኢዲሳቲ ፡ ማዮሙ ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ሀብክ ፡ ንግረኒ ፡ መኑ ፡ አቡ  
 ከ ፡ ወመኑ ፡ እምክ ፡ ወደቤሎ ፡ አቡዮ ፡ ንጉሠ ፡ ኬልቄዴያን ፡ ወእምዩኒ ፡ ወለተ ፡  
 ንጉሠ ፡ ራኅራኅ ፡ አማንዮ ፡ እብለክ ፡ ኦአባ ፡ ኪሮስ ፡ ለወርቅ ፡ ወለብሩር ፡ ወለአልባ  
 ሰ ፡ ቀጠንት ፡ ይከደድዎ ፡ በቤተ ፡ አቡዮ ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ መኑክ ፡ አብጽሐ  
 ክ ፡ ዝዮ ፡ ውስተ ፡ ባቲ ፡ ምኒት ፡ ወደቤሎ ፡ በጽሑ ፡ ጀዕደው ፡ ኅብ ፡ አቡዮ ፡ እለ ፡ ከ  
 ማክ ፡ ወቤቱ ፡ ህዩ ፡ ወጊዜ ፡ መንፈቀ ፡ ሴሊት ፡ መጽአ ፡ ኅቤዮ ፡ ብአሲ ፡ ብሩህ ፡ ጸው  
 ዓኒ ፡ ወደቤልኒ ፡ ማሳኤል ፡ ማሳኤል ፡ ማሳኤል ፡ ጊዜ ፡ ነግህ ፡ ተንጎሥእክ ፡ ሑር ፡ ም  
 ስለ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ በገክ ፡ ግብር ፡ ዘበጸሐኩ ፡ ወክንኩ ፡ ከግሆሙ ፡ እንዘ ፡ ኢዲገ  
 ብር ፡ ሠናዮ ፡ ወደቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ስማዕ ፡ እስመ ፡ አኒ ፡ እናገበከክ ፡ ወሀሎ ፡  
 ጅመንኮስ ፡ ዘስሙ ፡ በብንዳ ፡ ነዳይ ፡ ረድፋይ ፡ ዘንብረቱ ፡ ገዳም ፡ ወመጽአ ፡ ኅቤ  
 ሁ ፡ ጸላኔ ፡ ሠናዮት ፡ ወአስረጦ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ወሀብ ፡ ሥጋዑ ፡ ለአንበሳ ፡ ወለ

1. እስፍንተ ፡ ዓመታተ] — ቱ ፡ — ት A. — ባቲ om. O. — 2. ያቤ] ያቤሎ A. — 4. በከመ] ከመ A. — 6. ኬልቄዴያን] — ድናዊ A. — 9. ዝዮ om. O. — 11-12. ምስለ ፡ እሉ] ምስሌሆሙ ፡ ለ O. — 14. ጅመንኮስ] ጅዘአላ A. — መንኮስ (p. ቡዝንዳ) add. A.

dit encore : « Combien d'années se sont écoulées depuis que tu es malade? » — « Vingt ans, » lui répondit-il. Abba Kiros lui dit : « Pourquoi le supérieur du couvent et les moines ne viennent-ils pas te visiter? » Il dit : « Jamais, ô mon seigneur! Comme tu me vois, je suis resté quinze ans, sans voir leurs visages, ni manger de leur nourriture, ni boire de leur eau. » Abba Kiros lui dit : « Allons! Dis-moi qui est ton père et quelle est ta mère? » Misa'el répondit : « Mon père est le roi de Kelqedeyan (A : Kelqedonawi) et ma mère est la fille du roi de Bahrah; je te le dis, en vérité, ô Abba Kiros, dans la maison de mon père on foule aux pieds l'or, l'argent et les vêtements précieux. » Abba Kiros lui dit : « Qui donc t'a amené ici dans ce couvent? » Il dit : « Deux hommes comme toi vinrent chez mon père, et là, dans la maison de mon père, ils passèrent la nuit. A minuit, un homme lumineux vint vers moi, il m'appela et me dit : Misa'el, Misa'el, Misa'el! à l'heure du matin, lève-toi et va avec ces saints, ces moines. C'est ainsi que je suis venu en ce lieu, et j'étais comme eux, sans faire le bien. » Abba Kiros lui dit : « Écoute, car je te consolerais. Il était un moine très pauvre, qui s'appelait Babmuda (Paphnuce) et qui vivait dans le désert. L'ennemi du bien, le diable vint à lui et le séduisit; Dieu donna aux lions et aux oiseaux du ciel le corps de ce pauvre dont je te parle. Lui aussi, il était le

አዕዋፊ : ሰማይ : ለውኃቱ : ነዳይ : ዘእቤለከ : ውኃቱከ : ወልዱ : ለንጉሠ : ከፋገ : ከቡረ : ዘመድ : ዘይመልክ : እምታሕቲ፡፡ ለንጉሠ : ሮምያ ። ወከፀበ : እነግረከ : ሀ ለው : ሸነዳይ : ወልዱ : ለንጉሠ : ሮምያ : ወዕኦ : እምቤቱ : ድቡተ : እንዘ : ኢያነ ሥእ : ወኢምንተኒ : ዘእንበለ : በተር : በሕቲታ : ወኦንስ : ኦኢምሮ : ለውኃቱ : ብእ ሱ : ፈድፋድ : ሀለው : የዓይል : እምገዳም : ውስተ : ገዳም : ወእምኦድባር : ውስተ : አድባር : ሞቶሂ : ኢለበውኩ : ወሕይወቶሂ : ኢያእመርኩ ። ወዐሎ : ሸነዳይ : ወል ዱ : ለንጉሥ : ወከነ : ይተግህ : መዓልተ : ወሌሊተ : በልብሰ : ሡቅ : ኢያበልፅ : ወኢያሰቲ : ዘእንበለ : በሰንበታት : ወበዘከመዘ : ግብር : ነበረ : ወአዕረፈ : በክብር : ወነሥኢ : ነፍሶ : መላእክተ : ብርሃን : ወሢምያ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት ። ያ ለ 110, a. እዜ ስ : ስግዕ : ኦእኅየ : ከመ : እንግርክ : ኢታስተዓዕብ : ተግግረ : እግዚአብሔር : 10 ፈጣሪክ : እስመ : ለዘእፍቀረ : ይጌሥጽ ። ወደቤሎ : ለእባ : ከሮስ : ውኃቱ : መንከ ስ : ርቱፅ : ሊተ : ዘይደልወኒ : በእንተ : ኃጢአትየ : ተፈደይኩ : ወዘንተ : ብሂሎ : አርመመ ። ወበዩእቲ : ዕለት : ጸለየ : አባ : ከሮስ : ኃበ : እግዚአብሔር : ከመ : ያ ሥግሮ : ለውኃቱ : ድውይ : ወግብተ : መጽእ : እግዚእነ : ኢያሱስ : ክርስቶስ : ሎ ቱ : ስብሐት : ወምስሌሁ : የየወአዕላፍ : ወትእልፈተ : አዕላፍት : እንዘ : ያሌብሕያ 15 ማዕባራ : ወደብሉ : ሃሌ : ሉያ : ለአምላክነ : ሃሌ : ሉያ : ለንጉሥሙ : ወግገሶ ሙ : ለጸድቃን : ሃሌ : ሉያ : ለተስፋሆሙ : ለቅዱሳን : እለ : በዝየ : ጸመዉ : ይትፈ

3. እምቤቱ] — ተ : እቡ፡፡ A. — 5. ሠ (a. ሀለወ) add. A. — 7. በልብሰ] በለብሰ A. — 8. ሡቅ፡፡ om. A. — 9-10. ሠ (a. ዩእዜኒ) add. A. — 11. ለእፍ፡፡] ለእፍ፡፡ A. — 12. ሡይ : በእ : ኃጢ : ተፈ.] እስመ : ሡ፡ግ፡ : ተፈ : ዘይደ፡፡ A. — 13. ዕለት] ሌሊት A. — 14. ኃበው (p. መጽእ) add. A. — 16-17. ወግገሶሙ] ወተስፋሆሙ A. — 17. ለተስፋሆሙ] ለግገሶሙ A (O om. ለ). — ጸመወ] ያጸ፡፡ A — ይትፈ] ወይት፡፡ A.

fils du roi de Kofaz, d'une noble famille, qui régnaît sous la dépendance du roi de Rome. Je te dirai aussi qu'il y avait un pauvre, fils du roi de Rome, qui sortit tout à coup de sa maison, sans rien emporter, si ce n'est le bâton seulement. Je connais très bien cet homme; il errait de désert en désert et de montagne en montagne; je n'ai pas appris sa mort et je ne connais pas sa vie, je ne sais s'il est vivant ou mort. Il y avait aussi un pauvre, fils d'un roi, qui veillait jour et nuit, revêtu d'un sac, ne mangeant et ne buvant que les dimanches; il vécut ainsi et mourut glorieux. Les anges de lumière prirent son âme et lui donnèrent place dans le royaume des cieux. Et maintenant écoute, ô mon frère, que je te parle; ne crois pas trop dur le châtiement de Dieu, ton Créateur, car il châtie ceux qu'il aime. » Ce moine dit à Abba Kïros : « Cela est juste et cela convient; je reçois ce que je mérite à cause de mes péchés. » Ayant dit ces mots, il se tut. En ce jour, Abba Kïros pria Dieu de faire mourir ce malade; aussitôt vint Notre-Seigneur Jésus-Christ, à lui gloire! avec des milliers et des milliers d'anges qui le glorifiaient, chantaient et disaient : « Alleluia à notre Dieu! Alleluia au roi et à la splendeur des justes! Alleluia à l'espoir des saints, qui ont enduré des

ሥሐ፡ ፡ ወርአዮ፡ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ ሰገደ ፡ ዲባ ፡ ምድር ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእዮ ፡ ወእ  
 ምላኪዮ ፡ ምንጥጥ፡ ፡ አብጽሐስ ፡ ዝዮ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእን ፡ መጻእኩ ፡ ኅበክ ፡ እስ  
 መ ፡ ጸዋዕከኒ ፡ ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ ኅድኅ ፡ ለዝንቱ ፡ ነዳይ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ እ  
 ስመ ፡ ዕዕረ ፡ ፈድፋድ ፡ ፡ ወይቤሎ ፡ እንከ ፡ ንግእ ፡ ወወሀባ ፡ ውስተ ፡ እደሀ ፡ ጽጌ ፡  
 ኦፕራደኖስ ፡ ፡ ወይቤሎ ፡ ውግር ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ለዝንቱ ፡ ነዳይ ፡ ከመ ፡ ይርእዩ ፡ ሠ  
 ፊግተ ፡ መላእክት ፡ ዘከመ ፡ አፈቅረከ ፡ ፈድፋድ ፡ ፡ ወገብረ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ በከመ ፡  
 አዘዘ ፡ እግዚእን ፡ ወወዕኡት ፡ ነፍሱ ፡ ፍጡን ፡ ዘእንበለ ፡ ዓዕር ፡ ወሕማም ፡ ወተመጠ  
 ዋ ፡ እግዚእን ፡ ውስተ ፡ እደሀ ፡ ወሰም ፡ ወእንበራ ፡ ዲባ ፡ ሠረገላ ፡ ምስሌሁ ፡ ወእ  
 ዕረጋ ፡ እንተ ፡ መንገለ ፡ አውኪያኖስ ፡ ወሚማ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወበ  
 ከዮ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ እንዘ ፡ ያስተግዕብ ፡ ወሖረ ፡ ኅብ ፡ አባ ፡ ምኒት ፡ ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡  
 አዕረፈ ፡ ወይቤ ፡ አባ ፡ ምኒት ፡ ሚላዕሌዮ ፡ ወንጾሮ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ ወይቤ ፡ ኢኮን ፡  
 ሰብአ ፡ ዝንቱ ፡ አላ ፡ ሰደግን ፡ ውእቱ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይቅብር ፡ ሥጋሁ ፡ ወእምዕ  
 ዑብ ፡ አዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ኚቅዱሳን ፡ ወአምጽኡ ፡ ማዕጠንተ ፡ ወአምሐሎሙ ፡ አባ ፡ ከሮ  
 ስ ፡ በከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢጋምጽኡ ፡ ማዕጠንተከመ ፡ ርተስተ ፡  
 ወኅደግዋ ፡ ውስተ ፡ መካፍ ፡ ባለወ ፡ እለ ፡ የግጥንዎ ፡ ዳእሙ ፡ ቅብርዎ ፡ ወተባሀሉ ፡

1-2. ወይቤሎ — ዝዮ om. O. — 4. ወወሀባ] ዘበ O. — 6. አፈቅረከ] አፍቀረከ O. — 7. አዘዘ ፡ እግዚ  
 እን om. O. — ነፍሱ om. O. — ፍጡን est placé après ወሕማም A. — 11. ወይቤ] ወይቤሎ A. —  
 ወንጾሮ] — ረ A. — 12. አላ om. A. — 14. በከመ ፡ — ይብል] እ ፡ ይ ፡ ብስ ፡ ኦግ" A.

fatigues ici-bas, ils se réjouiront. » A cette vue, Abbā Kiros se prosterna à terre et dit : « O mon Seigneur et Dieu, quelle *cause* t'a amené ici? » Notre-Seigneur lui dit : « Je suis venu auprès de toi, parce que tu m'as appelé. » Abbā Kiros lui dit : « Donne le repos *de la mort* à ce pauvre, car il a beaucoup souffert. » Il lui dit : « Eh bien, prends! » Il lui mit dans la main une fleur d'*capilyānos* » et lui dit : « Jette-la sur le visage de ce pauvre, afin que les armées des anges voient combien je t'aime. » Abba Kiros fit comme Notre-Seigneur lui avait ordonné; aussitôt, son âme, *de Misa'el*, sortit sans peine et sans douleur; Notre-Seigneur la reçut dans ses mains, la baisa et la mit sur son char à côté de lui; il la fit monter du côté de l'océan et lui donna une place dans le royaume des cioux. Abbā Kiros pleura, étonné; il alla chez le supérieur et lui dit comment *Misa'el* était mort; le supérieur lui répondit : « Que m'importe! » Abbā Kiros le fixa du regard et dit : « Ce n'est pas un homme celui-ci, mais un démon. » Il le pria d'enterrer le corps *de Misa'el*, et c'est à peine s'il donna ordre à sept saints, *moines*, de l'enterrer. Ils apportèrent un encensoir; Abbā Kiros les adjura au nom de Dieu, en disant : « N'apportez pas votre encensoir impur, laissez-le à sa place; ceux qui brûleront l'encens sont prêts *en ce lieu*, mais enterrez-le plutôt. » Ces saints, *moines*, se dirent l'un à l'autre : « D'où est ce moine? » Ils rentrèrent dans la maison, en murmurant

እሉ : ቅዱሳን : በበደናቲሆሙ : ዝንቱ : መነኮስ : እምአይቲ : ውእቱ : ወቦኢ : ውስተ : ቤት : እንዘ : ያንጐረጐሩ : ላዕሌው ። ወተንሥኡ : ፬ሊቃን : መላእክት : ወዓጠኑ : ሥጋው : በክርቤ : ወሚኅ : ወሉዛን : ወሰንደሮስ : ወበከሚን : ወበጥፋሕ : ወበሚኒር : ወመልኅ : ቤት : ጠሰ : ዕግን : ወተባሀሉ : ሥራዮኑ : እንጋ : የአምር : እምአይቲ : ሎቱ : ዝንቱ : እስመ : ኢርእይዎሙ : ለመላእክት ። ወእምዝ : ነሥኡ : ሥጋው : ወቀበርዎ : ውስተ : መቃብረ : እንግዳ : ውስተ : ደብር : ወነቅዓ : ማይ : ፀዓዳ : ወኮነ : ፊውሰ : ለኩሉ : ድውያን : ወሕሙማን : በረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ኃለም ።]

[ሰላም : ለሚሳኤል : ሶበ : አዕረፈ : እምተፅዕር ።

እደ : ከሊኖስ : እንተ : ቀበሮ ።

ለእለ : መነንዎ : ቅድመ : ወኢሐወው : ማኅደሮ ።

ያቅልል : ለክሙ : ያቤሎሙ : ለጌጋደክሙ : ጸሮ ።

እስመ : በግፍዕክሙ : በእኩ : ለክርስቶስ : ማኅደሮ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ቢማ : በእምሀገረ : ብሀንሳ : እምላዕላይ : ግብጽ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ብእሴ : ባዕለ : ሠናየ : ወመፍቀሬ : ነዳያን ። ወኮነ : ስዮመ : ላዕለ : ውእቱ : ሀገር : ወርእዮ : ለእግቢእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በራ

3. በክርቤ : ወሚኅ] በሚ" : ወነ" A. — ወሰንደሮስ] ወክርዳንከ O. — 5. ኢርእይዎሙ] ኢይፊ" A. — 5-6. ነሥኡ : ሥጋው : ወ om. A. — 6. እምኒው (p. ነቅዓ) add. A. — 7. ወሕሙማን om. A. — 9. ለሚሳኤል] ለሚካኤል P. — 10. እንተ] ድገረ P. — 11. ቅድመ] ሕዝብ A.

contre lui. Les quatre archanges se levèrent et encensèrent son corps avec de la myrrhe, du stacté, du « luzän », de la sandaraque, du cumin, du « tefäh »<sup>1</sup> et du « mē'ēr »; la maison fut remplie de la fumée de l'encens. *Les moines* se dirent l'un à l'autre : « Est-ce qu'il connaît les sorcelleries? D'où lui vient tout cela? » C'est qu'ils n'avaient pas aperçu les anges. Ensuite, ils prirent son corps et l'enterrèrent dans le couvent, dans le sépulchre des étrangers; une source d'eau limpide en jaillit, qui guérissait tous les malades et les infirmes. Que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à Misa'el (P : *Mika'el*)! Lorsqu'il se reposa des afflictions, lui qui fut enterré par la main de Kiros, à ceux qui l'avaient méprisé et n'avaient pas visité sa demeure, il dit : « Puisse Dieu alléger le poids de votre faute, *la pardonner*, car, grâce à votre inique oppression, je suis entré dans la demeure du Christ. »

En ce jour aussi, est saint Abba Bina de la ville de Behmesä, dans la Haute-Égypte. Ce saint était un homme riche en biens et aimant les pauvres; il fut gouverneur de cette ville; il vit, dans une vision, Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui était bien plus brillant que la lumière du soleil. Jésus le salua et lui dit : « Lève-toi, va auprès du préfet confesser mon nom. car voici

1. Selon le Sawas. = aroma, malum citreum.

እዩ ፡ ወውእቱ ፡ ያበርፀ ፡ ፈድፋድ ፡ እምብርገን ፡ ፀሐይ ፡ ። ወተዓምሳ፣ ፡ ወዩቤሎ ፡ ተ  
 ንሥእ ፡ ወሌር ፡ ጎበ ፡ መኰንን ፡ ተአመን ፡ በስምየ ፡ እስመ ፡ ናዑ ፡ እስተዳለውኩ ፡  
 ለከ ፡ አክሊለ ፡ ትፋሥሕት ፡ ወሶበ ፡ ንቅሐ ፡ እምንዋሙ ፡ ተንሥእ ፡ ወወፀበ ፡ ክሎ ፡  
 ንዋየ ፡ ለነዳደን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ወወዕኦ ፡ እምሀገር ፡ ወሆረ ፡ ወ  
 ስተ ፡ ሀገሩ ፡ ብህንሳ ፡ ወተአመን ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ ሉ  
 ቅዳኖስ ፡ መኰንን ፡ ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ስዩም ፡ በሀገረ ፡ ተንክላምስ ፡  
 ጎሠው ፡ እምኒሁ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ዘአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘለሀገሩ ፡ ። ወዩቤሎ ፡  
 ሡዕ ፡ ለጣዖታት ፡ ወአውሥእ ፡ ቅዱስ ፡ ወዩቤሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳትስ ፡ ኢተርፈ ፡ እም  
 ኒሆሙ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወአምልኮ ፡ ጣዖታትስ ፡ ርኩሳን ፡ ወኢደሰምዕ ፡ ሆስከ ፡ ወትእ  
 ዛበክ ፡ ወኢደሠውዕ ፡ ሎሙ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አመልኮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶ  
 ስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማይት ፡ ወምድር ፡ ወክሎ ፡ ዘውስቲ  
 ቶሙ ፡ ወተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘበ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ፡ በሰደፍ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሚ  
 ጠ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልሳኖ ፡ ጥ<sup>።</sup> ፀ-የ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወእ  
 ምዝ ፡ ኩንንም ፡ በምክደድ ፡ ወቀነውም ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ሐፃን ፡ ወአንደዱ ፡ መትሔቲ  
 ሁ ፡ እሳተ ፡ ። ወእግዚአብሔር ፡ ያድኅኖ ፡ እምክነኒሁ ፡ ወደሥእ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበ  
 ለ ፡ ሙስና ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ፈነም ፡ መኰንን ፡ ጎበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአስተ  
 ርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወእምዝ ፡ ወደደም ፡ ውስ

A 110, b.

2. *w* (a. ተአመን) *add.* O, A. — 4. እምሀገር] እምሁቱ O. A. — 4-5. ውስተ ፡ ሀገሩ] ጎበ ፡ ሀገሩ O. A. — 7. ሕርስቲያናት] — ያኅ O, A. — 10. አመልኮ] አምልኮ P. — 12. መተሩ] ደምተሩ O, A. — 14. ዲበ ፡ ዓራተ] ሰጥተተ O; ቡኅ A. — 16. መኰንን] *om.* A.

que je t'ai préparé une couronne de joie. » Quand il fut réveillé de son sommeil, il se leva, donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux; ensuite il pria, sortit de la ville, alla dans sa ville de Behnesa et confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ, devant le préfet Luqyanos; quand celui-ci sut que c'était le gouverneur de la ville de Tankalāwos (*Bankalawos*)<sup>1</sup>, il lui demanda les vases sacrés des églises chrétiennes de sa ville et lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Le saint répondit, en disant : « Des vases sacrés de l'Église, il n'en reste pas la moindre chose. Quant à ce qui est d'adorer les idoles impures, je ne prêterai pas l'oreille à tes paroles et à ton ordre et ne leur sacrifierai pas, parce que j'honore Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu Vivant, Créateur du ciel et de la terre et de tout ce qui s'y trouve. » Le préfet fut irrité et donna ordre de couper, avec une épée, la langue du saint; Dieu lui rendit une langue intacte et sans lésion, comme elle était auparavant. On le supplicia dans un pressoir et on le fixa avec des clous sur un lit de fer; on alluma du feu sous lui. Dieu le délivra de son supplice; il le fit sortir sain et sauf, sans blessure. Ensuite, le préfet l'envoya dans la ville d'Alexandrie. Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut et le fortifia. Puis, on le mit en prison; il y fit de grands prodiges et

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 95.



- \* A 287. a. ተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወገብረ : ውስቲ። ተ : ተአምራተ : ዐበይተ : ወዐለወት : እኅቱ : ለዮልያኖስ : ዘእምሀገረ : አቅፋስ : እንዘ : ተጽዕነ : ዲቤሃ : ጋኔን : ወአውዕኦ : ቅዱስ : ለጋኔን : እምላዕሌሃ : ወተሰምዓ : ዜናው : ውስተ : ነላ : ሀገር : ወብተጎን : አምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : በእዲሁ : ወክኑ : ሰማዕተ : ወተምፀ : መኰንን : ወ
- \* O 36. a. ከሳኖ : በዘዘአው : ነኑኔ : በመ። ንኩራኩራት : ወመልሐ : ጽኖራተ : እዲዋው : ወ
- \* P 153 b. እገሪው : ወሰሐብም : እንዘ : እሱር : በሰናስለ : ሐጺን : ። \* ወገደፍም : ውስተ : ምንዳዲ : ብለኔ : ወእምድጎረዝ : ሰቀሉ : እብነ : ዳቢያ : ውስተ : ክሳዲ : ወወገርም : ውስተ : ባሕር : ወእግዘአብሐር : ያድኅኖ : እምዝንቱ : ነሉ : ነኑኔ : ወያነሥኦ : ጥዑየ : ዘእንበለ : መስና : እምዝ : ወደደም : ውስተ : እሳት : ወድኅነ : እምኔሃ : ወቆመ : ውስቲታ : እንዘ : ያዲሊ : ወዐበ : ያክመ : መኰንን : እምኔሁ : ራንም : ኅበ : ላዕለደ : ግብጽ : ወኰንንም : በሀየ : ወሰቀልም : ቍልቍሊተ : ወእምድጎረዝ : ወደደም : ውስተ : ጤገን : ወእንደዱ : መትሕቲሁ : ወእግዘእነ : ያስተርኢ : ሎቱ : ወያድኅኖ : ወተካየዶ : ክመ : ነሉ : ዘደገብር : ተገከር : አው : ዘደጽሕፍ : መጽሐፈ : ገድሉ : አው : ዘያኑበበ : ደጽሕፍ : ስሞ : ውስተ : መጽሐፈ : ሕይወት : ወዐበ : ያክመ : መ

1. መመንገራተ (p. ተአምራተ) add. O, A, P. — 2. ለዮልያኖስ ለዮልያስ A, P (ar. يوليوس). — አቅፋስ አቅፋሐስ (voir plus bas) O, A, P. — 4. ለገደቱ ቅዱስ (p. ሳኔሁ) add. O, P; ለቅ (p. ዘእዲሁ) add. A. — 6. ዘእርሰንም : በሰናት (p. ሐጺን) add. O, A, P. — 7-8. ውስተ om. A. — 8. እምዝንቱ እምዝ O; እም A, P. — 9. ወ (a. እምዝ) add. O, A, P. — 10. እምኔሁ እምነኔሁ O, A, P (ar. انا). — 11. ወኰንንም] — ገሞ A. — ወእምድጎረዝ ወእምዝ O, A, P. — 12. አሳተ (p. መትሕቲሁ) add. O, A, P (ar. اذنه).

de grands miracles<sup>1</sup>. Il y avait la sœur de Yolyanos de la ville d'Aqfās<sup>2</sup>, qui était possédée par l'esprit impur; le Saint fit sortir d'elle cet esprit impur. Sa renommée se répandit dans toute la ville; beaucoup, par l'intermédiaire de ce saint, eurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ et devinrent martyrs. Le juge fut irrité et le condamna à toutes sortes de supplices, à la roue; on lui arracha les ongles des mains et des pieds, on le traîna, attaché à des chaînes de fer<sup>3</sup>, et on le jeta dans le foyer d'un bain. Ensuite, on suspendit une grosse pierre à son cou et on le jeta dans la mer; Dieu le délivra de tous ces supplices et le releva sain et sauf, sans blessure. Ensuite, on le mit dans le feu; il en sortit sain et sauf; dans le feu, il se tenait en prières. Quand le préfet en fut las<sup>4</sup>, il l'envoya dans la Haute-Égypte; là, on le supplicia et on le crucifia la tête en bas; puis on le jeta dans une poêle et on alluma du feu dessous; Notre-Seigneur lui apparut, le délivra et il lui fit la promesse que quiconque ferait sa commémoration, écrirait le livre de ses combats, ou le lirait, aurait son nom écrit dans le livre de vie. Quand le préfet fut las de le supplicier, il ordonna de lui couper la tête par le glaive;

1. Fin de la lacune de A. — 2. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 56. — 3. O, A, P ajoutent : « chauffées au feu ». — 4. O, A, P : « fut las de le supplicier ».



ከግንን ፡ እምነኅኒሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊሊ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰግዖት ፡ ወነሥኦ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በግ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለዮልያኖስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አቅፋሐስ ፡ ወወሰድጋ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ ወአንበርጋ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ወሐኒጼ ፡ ሎቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወደብረ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቲታ ፡ ወነኅ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ያእዘ ፡ ያፌውሶሙ ፡ ለነሱሙ ፡ ድወድን ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ሥጋሁ ፡ ወይትአምላም ፡ በአሚን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቲ ፡ ወበረከቲ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ በግ ፡ እንተ ፡ ነጻሮ ፡ በራእይ ።

ለገጸ ፡ ክርስቶስ ፡ ስቡሕ ፡ እምነ ፡ ፀሓይ ።

በእንቲአሁ ፡ ሐሚግም ፡ በዐውደ ፡ ስቃይ ።

በዘ ፡ ዜአሁ ፡ ክሂል ፡ ወበዚአሁ ፡ ፅበይ ።

ኅበ ፡ ህላዌሁ ፡ ተመይጠ ፡ ልሳኑ ፡ ውቁይ ።]

ወበቡቲ ፡ ፅለት ፡ ካፅበ ፡ አፅረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ ዘነኅ ፡ የኃድር ፡ በገዳመ ፡ ምፅራብ ፡ በቅሩብ ፡ እምሲአል ። ወውእቲ ፡ እኅሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ቲዎድሱሶስ ፡ ዘየዳበ ። ገነቲ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ዓመፃ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ኃደገ ፡ ነሎ ፡ ንዋዮ ፡ ወወፅኦ ፡ እምሀገሩ ፡ ወመርሐ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅ

1. መተሩ] ይምኅሩ O. A. P. — 2-3. ለዮልያኖስ] ለዮልያስ A ፡ ለዮልያስ O, P. — 3. አቅፋሐስ] አቅፋሐስ A (supra አቅፋስ A). — 9. ለአባ ፡ በግ] ለበይግ O ፡ ለበግ A. — 11. ሐሚግም] — ም P. — 14. አፅረፈ] ነገ P ፡ om. O. — 15. እም (a. ስኦል) om. A. — 15-16. ለንጉሥ ፡ ቲዎድሱሶስ] ለጽ ፡ ጎ O. A. P. — 16. እለ om. A, O, P. [ar. (الظلم الذي) :

il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieus. Les serviteurs de Yolyānos de la ville Aqfahas prirent le corps de saint Abba Bima, le portèrent près de sa ville et le déposèrent dans un bel endroit, *sanctuaire*, jusqu'à ce que fussent finis les jours de la persécution. On lui éleva une belle église et un couvent, et on y déposa son corps, qui fit des prodiges et des miraeles en grand nombre: son corps, jusqu'à maintenant, guérit tous les malades qui viennent *le visiter* et le baisent avec foi. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

Salut à Abba Bima, qui regarda, dans une vision, le visage du Christ plus brillant que le soleil; lorsque à cause de lui il eut souffert tous les supplices au tribunal des tourments, sa langue coupée revint à son état naturel, avec toute sa force et sa grandeur.

En ce jour aussi, mourut le saint Père Abba Kiros (*Gyr*), qui habitait dans le désert occidental, près de l'enfer. Il était frère de l'empereur Tewodosyos (*Théodose*) le Grand; quand ce saint vit l'iniquité de ceux qui sont dans le monde, il abandonna tous ses biens et sortit de sa ville. Notre-Seigneur

በ : ይእተ : ገዳም : ዘውስተ : ምዕራብ ። ወኃደረ : ውስተታ : በሀየ : ባሕተቲ : ዓመታተ : ብዙኃተ : ወኢርእየ : በመጠነ : ዝንቲ : መዋዕል : መነሂ : እምሰብእ : ወእምኦራዊተ : ገዳም ። ወሀሎ : ውስተ : ገዳመ : እስክጥስ : ጅቀሲስ : ዘስሙ : ባሙ : ወውእቲ : ዘገነዘ : ሥጋሃ : ለቅድስት : ኢላርያ : ወሉተ : ዜኖን : ንጉሥ ። ወውእቲ : ቀሲስ : ይቤ : እንዘ : ሀለውኩ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘኢየ : ባሕተትየ : ሰማዕኩ : ቃለ : እምሰማየ : እንዘ : ይብለኒ : ኦኦባ : ባሙ : ተንሥእ : ወሌር : ወበእ : ውስተ : ውሳጢ : ገዳም : ከመ : ትግንዝ : ሥጋዑ : ለጅቅዱስ : ገዳማዊ : ዘገብረ : ሥምረትየ : ፈድፋድ : እምብዙኃን : ቅዱሳን ። ወሶቤሃ : ተንሣእኩ : እንዘ : እትሬሳላሕ : ወእንሰሰውኩ : ውስተ : ገዳም\* ። ቪመዓልተ : ወበጻሕኩ : ኅበ : በዓት : ወጉድጉድኩ : ጥጎታ : ወእርኃወ : ሊተ : ጃኦረጋዊ : ገዳማዊ : ወተአማኅነ : በበደናተነ ። ወሰአልክዎ : ወእቤሎ : ኦኦባየ : የሀሉኑ : ካልእ : ገዳማዊ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : ወደቤለኒ : እወ : ወአንሰ : እቤሎ : ማመጠን : ዘነበርክ : ውስተ : ገዳም : ወመኑ : ስምክ ። ወደቤለኒ : ስምየሰ : ስምዖን : ወናዑ : ነበርኩ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : ጅዓመተ\* ። እስክ : ይእዘ ። ወወግእኩ : እምኅቤዑ : ወሌርኩ : ቪመዓልተ : ካልእተ ። ወረክብኩ : ካልእ : ገዳማዊ : ዘስሙ : አሞን : ወተአማኅኩ : ወእቤሎ : ቦኑ : የሀሉ : ካልእ : ገዳማዊ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : ወደቤለኒ : እወ : ወተአማኅክዎ : ወሌርኩ : ቪ

\* A 287, b.

\* P 153, a.

2-3. ወእምኦራዊተ] ወእኦራ 0, P] ወኦራ A. — 3, 6. ባሙ] ባሙሙ A ባሙማ P, mais plus bas ባሙ. — 6. እንዘ] ዘ 0, A, P. — 8. እምብዙኃን] እምኅሎሙ 0, A. — 9. ኅበ] ውስተ 0, A, P. — 11. ወሰአልክዎ] ወተሰኦ 0, A, P. — የሀሉኑ] sic, A ሀሎኑ 0, A: ሀለዎኑ P. — 14. ወወግእኩ] ወወ ፅእኩ A. — 15. እዐ(p. ዘስሙ) add. 0, P. — የሀሉ] ሀሎ 0, A, P. — 16. ወተአማኅክዎ] — ህዎ 0, A, P. — 16. ቫ] P ፉ.

Jésus-Christ le guida et le fit parvenir à ce désert occidental; il y demeura seul, durant de nombreuses années; pendant tout ce temps, il ne vit aucun homme, ni les bêtes du désert. Il y avait dans le désert de Scété un prêtre du nom d'Abba Bamu (*Pambo*); c'est celui qui avait enseveli sainte Hârya, fille de l'empereur Zénon. Ce prêtre dit : Pendant que j'étais seul dans mon église, j'ai entendu une voix, venant du ciel, qui me disait : « Abba Bamu, lève-toi, va et entre au milieu du désert, pour ensevelir le corps d'un saint ermite, qui a très bien accompli ma volonté, mieux que beaucoup de saints, *moines*. » Aussitôt, je me levai, tout joyeux, je marchai dans le désert, durant trois jours, j'arrivai à une caverne, *cellule*, et je frappai à la porte; un vieil ermite m'ouvrit; nous nous saluâmes l'un l'autre. Je l'interrogeai, en lui disant : « Mon Père, y a-t-il un autre ermite dans ce désert? » Il me répondit qu'il y en avait un. — « Depuis combien de temps, lui dis-je, demeures-tu dans ce désert? Quel est ton nom? » Il me dit : « Je m'appelle Sem'on (*Siméon*); il y a maintenant soixante-dix ans que je demeure dans ce désert. » Je le quittai et je marchai pendant trois autres jours; je fis encore la rencontre d'un autre solitaire; il s'appelait Amon; je le saluai et lui dit : « Y a-t-il un autre ermite

መዓልተ ፡ \* ካልእተ ፡ መበጻሕኩ ፡ ኅበ ፡ በዐቱ ፡ ለገነቱ ፡ አባ ፡ ከኒሮስ ፡ መገድገውድ \* A 111. a  
ኩ ፡ ኖኅተ ፡ በዐቱ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ባርከኒ ፡ ኦኦብ ፡ ቅዱስ ፡ መበይኢቲ ፡ ሰዓት ፡ ተና  
ገረኒ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሆናይ ፡ ምጽኢትክ ፡ ኅበይ ፡ የግም ፡ ኦአባ ፡ ባሙ ፡ ቅዱሱ ፡  
ለእግዚአብሔር ፡ ባእ ፡ በሰላም ፡ መወእኩ ፡ ኅበይ ፡ ወተአማኅክም ፡ ወተባረኩ ፡ እ  
ምኒሁ ፡ ወርኢኩ ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሙስተ ፡ ገጹ ፡ ወሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወ  
ጽሕሙ ፡ ጸዓዳ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወሶብ ፡ ነበርኩ ፡ ወሐቀፈኒ ፡ ውስተ ፡ ሕጽኑ ፡ ወተኦ  
ምኅኒ ፡ ወይቤልኒ ፡ ናሁ ፡ ሃወጂዓመት ፡ እምዘ ፡ ነበርኩ ፡ ሙስተ ፡ ዛቲ ፡ በዓት ፡ እፀ  
ንኃ ፡ ለዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወሶቤገ ፡ ሐመ ፡ ወሰከበ ፡ እንዘ ፡ ይደነግፀ ፡ ይእተ ፡ ሌሊተ ፡ ነፋ  
ልንታጎ ፡ መበጊዜ ፡ ጽባሕ ፡ በርሀ ፡ ብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ ውስተ ፡ በዐቱ ፡ ወወአ ፡ ብ  
እሱ ፡ ብርሃናዊ ፡ ወበእደዓሁ ፡ መስቀለ ፡ ብርሃን ፡ ወነበረ ፡ በኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ከኒሮ  
ስ ፡ ወተአምኖ ፡ ወባረክ ፡ ወናዘዘ ፡ ወወሀፀ ፡ ሰላመ ፡ ወተሰወረ ፡ እምኒሁ ፡ መኦንሰ ፡  
ፈራህኩ ፡ ወእቤሎ ፡ ለቅዱስ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ገነቱ ፡ ዘይለብስ ፡ ዘንተ ፡ ስብሐተ ፡  
ዐቢየ ፡ ወይብርሀ ፡ ከመገ ፡ መይቤልኒ ፡ አወልድየ ፡ ገነቱ ፡ ውእቱ ፡ እግዚእየ ፡ ኢ  
የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕይወ ፡ እስ \* መ ፡ ልማዱ ፡ ይበጽሕ ፡ ኅ  
ቤየ ፡ ነሎ ፡ አሚረ ፡ ወይናንዘኒ ፡ መበጊዜ ፡ ሄሰዓት ፡ በዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ ሰ

1. መጻሕዢ] መበጻሕኩ A. — ቅዱስ (p. ለገነቱ) add. O, A, P. — 3. ሳመ] ሳመግ O. A. —  
5. ጸጋሁ ፡ ለእግ ] ጸጋ ፡ እግ O. A. — 6. ወ (a. ሐቀፈኒ) om. O, A, P. — 7. ዓመት ፡ እምዘ] ዓመተ ፡  
እንዘ A. — እንዘ (p. በዓት) add. O, A, P. — 8. ዕለት] ሰዓት O, A, P. — 10. መስቀለ] — ል A. —  
ቡንዘ] ኅዘ O, A, P. — አባ (p. ቅዱስ) add. O, P. — 12. ወተሰከልዎ ፡ ለቅዱስ (p. ፈራህኩ) add.  
O, A, P. — ለቅዱስ om. O, P. — ዘይለብስ om. A.

dans ce désert? » Il me répondit qu'il y en avait un; je le saluai, je marchai quatre (P : 40) autres jours et j'arrivai à la caverne de cet Abba Cyr; je frappai à la porte de sa caverne, en disant : « Bénis-moi, ô saint Abba ». A cette heure, il me dit : « Ta venue près de moi, aujourd'hui, est bonne, sois le bienvenu, ô Abba Bamu, saint de Dieu; entre en paix. » J'entrai près de lui, je le saluai et je pris sa bénédiction. Je vis la grâce de Dieu sur son visage; les cheveux de sa tête et sa barbe étaient blancs comme la grêle, la neige. Lorsque je me fus assis et qu'il m'eut pressé sur son sein, il me baisa et me dit : « Il y a cinquante-sept ans que j'habite cette caverne, dans l'attente de cette heure-ci. » Aussitôt, il tomba malade et se coucha, en proie à des troubles, durant toute la nuit; au matin, une grande lumière brilla dans sa caverne; un homme tout brillant de lumière entra; dans ses mains était une croix lumineuse; il resta auprès de saint Cyr, le baisa, le bénit, le consola, lui donna la paix et disparut. Moi, j'étais dans l'épouvante; je dis au Saint : « Qui est celui qui est revêtu d'une si grande gloire et qui respandit de cette manière? » Il me dit : « Mon fils, c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant; il a l'habitude de venir, chaque jour, vers moi et de me consoler. » A neuf heures le

ማዕኩ፡ ክላሐ፡ ዓቢይ፡ እስከ፡ ይበጽሕ፡ ኅበ፡ ሰማይ፡ ወእድለቅለቁ፡ አድባር፡ ወ  
 ከዋክብት፡ እምክላሌሙ፡ ወእቤሎ፡ ኦኦብዮ፡ መኑ፡ ዝንቱ፡ ክላሕ፡ ወቃላት፡ ዘ  
 እሰምዕ፡ ወይቤለኒ፡ ኦወልድዮ፡ ዝንቱ፡ ክላሌሙ፡ ለኃዋአን፡ እለ፡ ውስተ፡ ሲኦ  
 ል፡ እስመ፡ እግቢእነ፡ ያግርፎሙ፡ እምነኑኔ፡ በእንተ፡ ትንሣኤዑ፡ ቅድስት፡ እ  
 ምጃሰዓት፡ እምዕለተ፡ ቀዳሚት፡ ሰንበት፡ እስከ፡ ዕርበተ፡ ቦሐይ፡ በዕለተ፡ እሌድ፡ 5  
 ወበእንተዝ፡ እሙንቱ፡ ይሴብሕዎ፡ ለእግቢእብሌር፡ በእንተ፡ ውእቱ፡ ዘአዕረፎ  
 ሙ፡ ለለ፡ ዕለተ፡ እሌድ፡ ወእነ፡ አንከርኩ፡ ፈድፋድ፡ ወሰባሕክዎ፡ ለእግቢእ  
 ብሌር፡ ወበይእቲ፡ ሰዓት፡ ነነ፡ አመ፡ ጂለወርኃ፡ ሐምሌ፡ ገዓረ፡ ቅዱስ፡ አባ፡  
 ኪሮስ፡ ወይቤ፡ ዓምድ፡ ዓቢይ፡ ወድቀ፡ ዮም፡ በላዕላይ፡ ግብጽ፡ ወውእቱ፡ ቅ  
 ዱስ፡ አባ፡ ሲኖዳ፡ ርእሰ፡ ገዳማዊዮን፡ ወበይእቲ፡ ሌሊት፡ ዘለእሌድ፡ ደንገዐ፡ ፈ  
 10  
 ድፋድ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ኪሮስ፡ እምብገኑ፡ ደዌዑ፡ ወናዑ፡ ብርሃን፡ ዓቢይ፡ በርሃ  
 ውስተ፡ በዓት፡ ወቦአ፡ እግቢእነ፡ ክርስቶስ፡ ወነበረ፡ ኅበ፡ ርእሱ፡ ለቅዱስ፡ አባ፡  
 ኪሮስ፡ ወይቤሎ፡ ለመድኅን፡ ኦእግቢእየ፡ ወአምላኪየ፡ ባርከ፡ ለዝንቱ፡ ብእሲ፡ እ  
 ስመ፡ ውእቱ፡ መጽአ፡ እምርሑቅ፡ ብሌር፡ ወይቤለኒ፡ መድኃኒኒ፡ ኦአባ፡ ባሙ፡

\* A. 288. a.

1-2. ወከዋክብት] ወእውግር O, A, P. — 2. መኑ፡ ዝንቱ] ምንት፡ ውእቱ፡ ዝ' O, A; ምን  
 ትኑ፡ ዝ'፡ ውእቱ P. — 4-5. እም — እስከ A. — 7. ለለ] ስ P, A: ለለ — ለእግቢእብሌር om. O.  
 — ወበባሕክዎ] ወብሌክዎ P. — 8. ዘአዕረፎሙ (p. ለእግቢእብሌር) add. P, A. — ሰዓት፡ ነነ፡ አ'፡  
 ጂ፡ ሐ'፡ ገዓረ] ወይእቲ፡ ዕለት፡ ነንት፡ አመ፡ ጂ (ጅ P) ለሐ'፡ ወገ' O, A, P. — 9. ዓምድ፡ ዓቢይ] ዓቢ  
 ይ፡ ዓምድ O, A, P. — 10. ዘለእሌድ] ዘእ' O, A, P. — 12. ንዘ] ዲበ O, A, P.

samedi, j'entendis une grande clameur qui arrivait jusqu'au ciel; les mon-  
 tagnes et les étoiles furent ébranlées par leurs cris. Je dis : « Mon Père, que  
 sont cette clameur et ces voix que j'entends ? » Il me répondit : « Mon fils, ce  
 sont les cris des pécheurs qui sont en enfer. Notre-Seigneur fait cesser leurs  
 supplices à cause de sa sainte Résurrection, depuis neuf heures le samedi  
 jusqu'au coucher du soleil, le dimanche; c'est pourquoi ils louent Dieu de les  
 faire se reposer, le dimanche. » Quant à moi, j'étais dans un grand étonne-  
 ment et je louai Dieu. Alors, c'était le 7 de Hamlē, saint Abbā Cyr se mit à  
 pleurer, en disant : « Une grande colonne est tombée aujourd'hui dans la  
 Haute-Égypte. » C'était saint Abba Sinoda, chef des ermites. Durant la nuit  
 du samedi au dimanche, saint Abba Cyr fut agité par sa grave maladie; voici  
 qu'une grande lumière brilla dans la caverne: Notre-Seigneur Jésus-Christ  
 entra; il se tint à la tête de saint Abbā Cyr; celui-ci dit au Sauveur : « Mon  
 Seigneur et mon Dieu, bénis cet homme, car il est venu d'un pays lointain. »  
 Notre Sauveur me dit : « Abba Bamu, mon élu, aie confiance<sup>2</sup>, et que ma paix  
 et ma bénédiction soient avec toi; maintenant écris les combats de ce saint,  
 ce que tu as entendu dire, ce que tu as vu par toi-même et ce que tu entendras

1. O, P, A : « et les collines ». — 2. O, P, A add. « et ne t'effraie pas ».

ጎሩይየ ፡ ጽናዕ ፡ ወሰላምየ ፡ ወበረከትየ ፡ የባሉ ፡ ምስሌክ ፡ ወይእዜኒ ፡ ጸሐፍ ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዘሰማዕክ ፡ ወዘ\*ርኢክ ፡ ወዘትሰምዕ ፡ ካዕበ ፡ ወደቤሎ ፡ መድኃኒ \* P 153, b.

ነ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ከኢሮስ ፡ ኦኅሩይየ ፡ አባ ፡ ከኢሮስ ፡ ኢትሕዘን ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትመውት ፡ እስመ ፡ ሞትከሰ ፡ ኢኪነ ፡ ሞት ፡ ውእቱ ፡ አላ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወየሉ ፡ ዘዶጽሕፍ ፡ ገድለክ ፡ አው ፡ ዘይነብቦ ፡ አው ፡ ዘይሰምዕ ፡ አንብቦቶ ፡ ወይገብር ፡ ተገባሪክ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በፍቅር ፡ አነ ፡ እሬስዮ ፡ ያርፍቅ ፡ ምስሌየ ፡ ዘውስተ ፡ ከብካብ ፡ ዘገገዔመት ፡ በደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወእንጉልቶ ፡ ምስለ ፡ ነሱሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወየሉ ፡ ብእሰ ፡ ዘይውብ ፡ ቁርባን ፡ አው ፡ ምጽዋተ ፡ አው ፡ ያንቱ ፡ ማኅቶተ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ አነ ፡ አዕሰዮ ፡ በመንግሥትየ ፡ መክዕቢተ ፡ ብዙኃተ ፡ አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልክ ፡ አነ ፡ እሰጥጥ ፡ መጽሐፈ ፡ ኃጣውኢዮ ፡ ወእጽሕፎ ፡ ስሞ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡ ወዘይገብር ፡ ምእረተ ፡ ላዕለ ፡ ምስኪኖን ፡ በእለተ ፡ ተዝከርክ ፡ ዝውእቱ ፡ አመ ፡ ቺለወርኃ ፡ ሐምሌ ፡ አነ ፡ እሬስዮ ፡ ያርአይ ፡ ዘኢያስተርኢ ፡ ለዓይን ፡ ወዘኢያሰማዕ ፡ ለእዝን ፡ ወዘኢይትሐለይ ፡ ውስተ ፡ ልቤ ፡ ሰብእ ፡ ወአቁርቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘበነር ፡ ወእባር ከሙ ፡ ወእባርክ ፡ ቤቶሙ ፡ ወአልህቅ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወኢያኃጥኢ ፡ ወኢምንተኒ ፡

1. ወኢትፍሬህ (p. ጽናዕ) add. O, A, P. — 3. አባ alter. om. O, A, P. — 4. ውእቱ om. O, P. p. ሐይ A. — 4-5. ዘእስ. (p. ወነሱ) add. O, A, P. — 5. ወይገብር] ወዘይ O, A, P. — 6. ዘይነ ፡ ምድር ፡ በፍቅር] በፍ ፡ በዲ ፡ ም O, A, P. — 7. (a. ውስተ) om. O, A, P. — 7. ቅዱሳን] — ንዮ A P. — 8. ያንቱ] በግ O, P (A ወዮ ). — 10. ወእጽሕፎ] — ፍ O, A, P. — 11. ንዳያን ፡ ወ (a. ምስኪኖን) add. O, A P: (ወለም O). — 13-14. ወአቁርቦሙ] ወአቅሩ O, P. — 15. ወኢያኃጥኢ.] ወኢየ O, P. (A om.).

encore. » Notre Sauveur dit à saint Abba : « O Abba Cyr, mon élu, ne t'inquiète pas de ce que tu vas mourir, car ta mort ne sera pas une mort, mais la vie de l'éternité. Tout homme qui écrira tes combats, ou qui les lira, ou qui en entendra la lecture, ou qui célébrera ta mémoire, avec amour, sur la terre, je le ferai s'asseoir avec moi aux noces, au banquet messianique sur le mont Sion, durant mille ans, et je le compterai au nombre de mes saints. Qui-conque donnera une offrande, ou fera l'aumône, ou fera brûler un flambeau à cause de ton nom, je le récompenserai dans mon royaume, en lui rendant bien plus. Celui qui écrira le livre de tes combats, aura le livre de ses péchés déchiré, et j'écrirai son nom dans le livre de vie. A tous ceux qui feront miséricorde aux pauvres, le jour de ta commémoration, c'est-à-dire le 8 du mois de Hamlé, je leur ferai voir ce que l'œil ne voit pas, ce que l'oreille n'entend pas, ce que le cœur de l'homme ne conçoit pas; je les ferai approcher du saint Mystère, dans l'église première-née; je les bénirai et bénirai leurs maisons; je ferai grandir leurs enfants; ils ne manqueront d'aucun des biens de ce monde. Maintenant, mon bien-aimé Abba Cyr, je te ferai reposer des fatigues

እምሠናደተ ፡ ዝነቱ ፡ ዓለም ። ወደእዚ፤ ፡ ኦፍቁርደ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ አነ ፡ አዳርፊክ ፡ እምጸማ ፡ ዝነቱ ፡ ዓለም ። ወአፈልሰክ ፡ ውስተ ፡ መካናት ፡ ብርሃናዊት ፡ ውስተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። ወእንዘ ፡ መድኃኒን ፡ ይብል ፡ ዘንተ ፡ ወናሁ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ መጽእ ፡ ወምስሌሁ ፡ መሰንቆሁ ፡ ወሰንቀወ ፡ ባቲ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ። ንትፈሣሕ ፡ ወንትሐሠይ ፡ ባቲ ፡ ወይቤሎ ፡ መድኃኒን ፡ ለአባ ፡ ኪሮስ ፡ ናሁ ፡ ዳዊት ፡ በጽሐ ፡ ንግር ፡ ዘትፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይዘምር ፡ ለክ ። ወይቤሎ ፡ ዳዊት ፡ ትፈቅድኑ ፡ እዚምር ፡ ለክ ፡ በእይ ፡ አውታር ፡ ወበእይ ፡ ዜማ ፡ ወበእይ ፡ ደታ ፡ በቀዳማይኑ ፡ አው ፡ በዳማይኑ ፡ እስክ ፡ ኸአውታር ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ አነ ፡ እፈቱ ፡ እስማዕ ፡ ኸአውታር ፡ ወዚማዎሙ ፡ ወጸታዎሙ ። ወአስተዳለው ፡ ዳዊት ፡ መሰንቆሁ ፡ ወሰንቀወ ፡ ባቲ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ክቡር ፡ ሞቱ ፡ ለጸድቅ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። እግዚአ ፡ አነ ፡ ገብርክ ። ገብርክ ፡ ወልደ ፡ ዓመትክ ። ወካዕሰ ፡ ይቤ ፡ ወርዘውኹሂ ፡ ወረጎእኩ ። ወጸድቅሰ ፡ ዘይትገደፍ ፡ ኢርኢኩ ። ወጸርኃ ፡ ዳዊት ፡ ወአሠንዩ ፡ ቃሎ ፡ ወዘክ ፡ መሰንቆሁ ፡ ወናሁ ፡ ነፍሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ነብረት ፡ ውስተ ፡ ሕዕኑ ፡ ለመድኃኒን ፡ ወነሥእ ፡ መድኃኒን ፡ ወጸዳማ ፡ ወወዐባ ፡ ለሚካኤል ፡ ወአነ ፡ ባሙ ፡ ቀብርኩ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወሶበ ፡ ወገእነ ፡ እምበዐት ፡ ርኢኩ ፡ ኹሉ ፡ ይብር ፡ ምሉእ ፡ እምኃይላት ፡ ብርሃናዊያት ፡ ወሊቃናተ ፡

\* A 111, v.

\* A 288, b.

2. መካናት] መካን O, A, P. — ስማይቅ (p. ብርሃናዊት) add. O, A, P (— ዊ — ዊ P). — 6. ይዘምር] ዘይምር P. እዘ' O ይዘ' A. — 7. ትፈ' ፡ እዜ' ፡ ለክ ፡ በእ' ፡ አው' ] በእይ ፡ (om. P) አው' ፡ ትፈ' ፡ እ' ፡ ለክ (A እ' ፡ ለ' ፡ ትፈ') O, A, P. — 16. ብርሃናዊያት] — ዩን O, A (እምኃይላተ O, P), P.

de ce monde et te ferai passer dans les lieux lumineux, dans les joies de l'éternité. » Pendant que Notre-Seigneur lui parlait en ces termes, voici qu'arriva le prophète David, avec sa cithare sur laquelle il chanta, en disant : « En ce jour que Dieu a fait, réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse. » Notre Sauveur dit à Abba Cyr : « Cyr, voici que David est venu; dis ce que tu veux qu'il te chante. » David lui dit : « Avec quelles cordes veux-tu que je chante? Avec quel chant, avec quel rythme et quel mode! Avec le premier ou avec le second, et ainsi de suite jusqu'à celui de dix cordes. » Saint Abba Cyr répondit : « Je désire entendre l'instrument à dix cordes, ses sons et son mode. » David accorda son instrument et en joua, en disant : « Glorieuse est la mort du juste devant Dieu; ô mon Dieu, je suis ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante. » Il dit encore : « J'ai été jeune et j'ai vieilli, sans jamais voir un juste qui fut abandonné. » David cria d'une belle voix et fit jouer son instrument; voici que l'âme de saint Abba Cyr demeurait dans le sein de notre Sauveur; notre Sauveur la prit, la baisa et la donna à Michel. Quant à moi Bâmu, j'enterrai le corps de saint Abba Cyr; lorsque nous sortimes de la caverne, je vis toute la montagne remplie des armées lumineuses et des

1. Ps. cxv. 15. 16; Ps. xxxvi, 25.



ሰራዊተ ፡ መላእክት ፡ ወአንበረ ፡ መድኃኒኑ ፡ መስቀሎ ፡ ወሐተማ ፡ ለበዓት ፡ ዘውስቲ  
 ታ ፡ ሥጋው ፡ ለቅዱስ ፡ ወወዘበኒ ፡ መድኃኒኑ ፡ ሰላመ ፡ ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በ  
 ዐቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወመላእክት ፡ ወሊቃኑ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይሰብሐኑ ፡ ቅድሚው ፡  
 ወዳዊትኒ ፡ እንዘ ፡ ይዘምር ፡ በመሰንቆው ፡ ቅድመ ፡ ነፍሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡  
 መመ<sup>\*</sup> ድኃኒኑ ፡ በማእከሌሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሳላሕ ፡ በነፍሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ P 155, a.  
 ወዓርገ ፡ ባቲ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘለዓለም ፡ ወአንሰ ፡ ባሙ ፡ ተረፍኩ ፡ ባሕቲ  
 ትየ ፡ ውስተ ፡ ውሕቱ ፡ መካን ፡ ረከብኩ ፡ ርእስየ ፡ ኅበ ፡ በዐቱ ፡ ለአባ ፡ አሞን ፡  
 ወእምድኅረዝ ፡ አንሰሰውኩ ፡ ቪመዓልተ ፡ ወበጸሕኩ ፡ ኅበ ፡ በዐቱ ፡ ለአባ ፡ ስምዖ  
 ን ፡ ወዓዲ ፡ አንሰሰውኩ ፡ ቪመዓልተ ፡ ካል<sup>\*</sup> እተ ፡ እስከ ፡ በጸሕኩ ፡ ኅበ ፡ ደብርየ ፡ በገ  
 ዳመ ፡ አስቁጥስ ፡ ወተአማኅክምሙ ፡ ለክሎሙ ፡ መነካሳት ፡ ወነገርክምሙ ፡ ገድሎ ፡ ለ  
 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ከሮስ ፡ ወዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ስምዓ ፡ ወዘከመ ፡ ተነበየ ፡ በእንተ ፡  
 ሰረፍቲ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ወሶበ ፡ ስምዑ ፡ መነካሳት ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አንክሩ ፡  
 ፊደፋይ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይሁብ ፡ ዛተ ፡ ጸጋ ፡ ለእለ ፡ ይፈርሀዎ ፡  
 ወጸሐፍኩ ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወፈነውኩ ፡ ኅበ ፡ ክሎ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያ

1. መስቀሎ om. A. — 3. ቅድሚው (p. ይዘምር) add. O, P. — 6. ባቲ om. O, A, P. — ወአ  
 ንስ] ወአኑ O, P. — 7. ጸብኩ] ረሳይኩ O, P; ወረሳይኩ A. — ንበ] ውስተ O, P. — 8. ንበ] ውስ  
 ተ P. — 10. ወነገርክምሙ] — ርዎ P — ርሙ A. — 11. ርእየ] ርእኩ O, A P. — ስምዓ] ስማዕኩ  
 O, A, P. — 13. ዘይሁብ] ዘንተ [sic A. — 13. ዛተ] ዛቲ A ዘንተ O, A, P. — 14. ለዝንቱ ፡ ቅዱስ] ለ  
 ቅ ፡ አባ ፡ ከሮስ O ፡ ለአባ ፡ ከሮስ P; ለዝ ፡ አ ፡ ከ ፡ A.

chefs des armées angéliques; notre Sauveur déposa sa croix et scella la  
 caverne, dans laquelle était le corps du Saint; notre Sauveur me donna la  
 paix (*me dit* : « *La paix sur toi* ») et remonta au ciel, en grande pompe, pendant  
 que, devant lui, les anges et les archanges le glorifiaient. David jouait de  
 son instrument, devant l'âme d'Abbā Cyr; notre Sauveur était au milieu  
 d'eux, se réjouissant de l'âme de saint Abbā Cyr; il monta avec elle (*la fit  
 monter*) dans son royaume éternel. Pour moi Bāmu, je restai seul dans cet en-  
 droit; je me trouvai près de la caverne d'Abbā Amon; après avoir marché  
 trois jours, j'arrivai à la caverne d'Abbā Sem'on; de nouveau, je marchai  
 durant trois autres jours, jusqu'au moment où j'arrivai à mon couvent du  
 désert de Scété. Je saluai tous les moines et leur dis les combats de saint  
 Abbā Cyr; *je leur dis* comment il avait vu et entendu<sup>2</sup> et comment il avait pro-  
 phétisé au sujet de la mort d'Abba Sinoda. Quand les moines entendirent ce  
 récit, ils furent dans un grand étonnement et ils louèrent Dieu, qui donne  
 cette grâce à ceux qui le craignent. J'écrivis le combat, *la vie*, de ce saint,  
 je l'envoyai dans toutes les églises et dans tous les monastères; quiconque

1. O. A P : « je me mis dans ». — 2. O. P. A : « comment j'avais vu et entendu ».  
 L'ar. au moins dans le ms. vatic. est plus concis.



ናት : ወአድባራት : ወካነ : ቦቱ : ተስፋ : ወነብዘ : ለክሉ : ዘደነብብ : ገድሎ : ለዝ  
ንቱ : አብ : አባ : ኪሮስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትን  
ብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለአባ : ኪሮስ : ዘሰዓመ : ነደ : በከናፍር ።

ወበዘባነ : ተዕዕነ : እግዚአብሔር ።

ከመ : ትዓእ : ነፍሱ : ዘእንበለ : ባዕር ።

ዳዊት : ሐለየ : እንዘ : ይብል : በመሰንፋ : ሐዋዝ : መዝሙር ።

ለጸድቅ : ብእሲ : ሞቱ : ክቡር ።]

[ወበዛቱ : ዕለት : ካዕበ : አእረፈ : አባ : ብዑፅ : ወቅዱስ : ፋውሊ : እግዚአብ  
ሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።] 10

[ሰላም : ለፋውሊ : ዘጣጣዊ : ሀገሩ ።

ዕበ : አዕረፈ : የም : እንዘ : ሠናዖ : ምግባሩ ።

ምእመናን : ዕደው : ለመንፈሳዊ : በምክሩ ።

በፍናተ : በኤር : እንበለ : ሥጋዑ : ያኅብሩ ።

ለሥጋ : ብሶይ : ብዑፅ : ኢሐረት : ሐመሩ ።]

[ወበዛቱ : ዕለት : ካዕበ : ተገክሮሙ : ለሰማዕታት : እለ : ካነ : ምስለ : አባ : ና 15

2. አባ] ቅዱስ 0. A, P. — 4. አአ] ለ 0, A. — 9-10. ወበዛቱ — አሜን] *om.* 0. A. — 11. ለፋ  
ውሊ *om.* P. (A ፋውሊ). Ce salâm *om.* 0. — 11. ዘጣጣዊ] ዘጣጣጣ A. — 13. ለመንፈሳዊ] ወለ  
P. — 15. ብሶይ] *om.* P.

lut les combats, *la vie*, de ce saint Père Abbâ Cyr, y trouva un sujet d'es-  
pérance et de consolation. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et  
que sa bénédiction et son intercession soient avec nous, dans les siècles des  
siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Abbâ Cyr, qui, de ses lèvres, baisa la flamme, et sur le dos  
duquel Dieu fut porté. Pour que son âme sortît sans douleur, David chanta,  
sur l'instrument du doux psaume, en disant : « Glorieuse est la mort du  
juste. »]

En ce jour aussi, mourut le bienheureux et saint Abbâ Pawli (*Paul*). Que,  
par sa prière, Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec  
nous, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

[Salut à Pawli dont le pays, *la patrie*, est Ṭamāwī<sup>1</sup>, lorsqu'il mourut en ce  
jour, alors que son œuvre avait été belle; avant que des hommes fidèles, sur  
le conseil d'un homme spirituel (?), ne réunissent son corps *avec celui de Besoy*,  
sur la voie de la mer, le navire *portant le corps* du bienheureux Besoy n'avança  
pas.]

[En ce jour aussi, mémoire de ceux qui furent martyrs avec Abbâ Nob;  
ils étaient au nombre de quinze. Que, par sa prière, Dieu ait pitié de nous

1. Cf. Amélineau. *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte, etc.*, 577 et plus haut p. 259 (71).  
n. 2.

ብ ፡ ሸወጅነናስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለሙ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡፡]

አመ ፡ ሸለሐምሌ ፡ ምንባብ ፡፡

\* በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዳ ፡ አምላክ ፡፡

\* A 288 v

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነን ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ ስምዖን ፡ ቀለዮጳ ፡ ሰማዕት ፡ ዝነቲ ፡ ቅዱስ ፡ ተሠዩመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ \*እምድንረ ፡ ያዕቆብ ፡ እኅዮ ፡ ለእግዚእን ፡ ወሚላሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ውስተ ፡ አሚን ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ወገብረ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወፈውሰ ፡ ለድውደን ፡ ወሰምዓ ፡ በእንቲአሁ ፡ አርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ውኣቲ ፡ ይፈልጥ ፡ አንስተ ፡ እምአምታቲሆን ፡ ወይኤዝሆን ፡ ከመ ፡ ይኩና ፡ ንጹሐተ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅጌሁ ፡ ወከላኖ ፡ ነጎነ፤ ፡ ሀቢየ ፡ ወከነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በውኣቲ ፡ ጊዜ ፡ ሸወጅነሙተ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምነንኒሁ ፡ ወመተረ ፡ ርአዕ ፡ በሰዶፍ ፡ ወምስሌሁ ፡ አሐቲ ፡ ድንግል ፡ እንዘ ፡ ትተልዎ ፡ ዘስማ ፡ ቱዎና ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሚን ፡፡

\* A 112, a.

[ሰላም ፡ ለክ ፡ ናትናኤል ፡ ዜቃና ፡፡

5. Cette commémoration de saint Siméon est au 10 de Hamlé dans O, A et P. — 9. አርያኖስ] አንጽርኦ ሀ ፡ አንጽርኦ ሆ አንጽርኦ ለ. — 12. ወ (ሐ. መተረ) መ. O, A, P. — ኅዝሁ ፡ ትተልዎ ፡ ዘስማ] አንተ ፡ ስማ O, A, P.

et que leur bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

LECTURE DU 9 DE HAMLÉ 16 juillet .

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, c'est la fête du saint Apôtre Sem'on Qalayopä (Siméon Cléophas), martyr; ce saint fut nommé évêque de la ville de Jérusalem, après Ya'qob (Jacques), le frère de Notre-Seigneur. Il convertit un grand nombre de Juifs à la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il fit beaucoup de prodiges et de miracles et de guérisons des malades. L'empereur Aryānos<sup>1</sup> avait entendu dire de lui qu'il séparait les femmes de leurs maris et qu'il leur ordonnait d'être chastes. — Il le fit venir auprès de lui, et lui infligea de grands supplices; à cette époque, le saint était âgé de 120 ans. Quand il fut las de le supplicier, il lui coupa la tête avec un glaive; avec lui était une vierge, qui le suivait, nommée Tewona (Théone). Que, par sa prière, Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut<sup>2</sup> à toi, ô Natna'el de Qana, Israélite à la pure intelligence, apôtre

1. O : Enderyas, P : Anderyanos (Trajan). — 2. Ce salam suit la commémoration de Simon dans O et A comme dans P.

እስራኤላዊ ፡ ንጹሐ ፡ ሕሊና ፡

ሐዋርያ ፡ ሐዲስ ፡ ሠናየ ፡ ርስፅና ፡

በረከተክ ፡ ከዓው ፡ ለሕዝብክ ፡ መንገሥ ፡ ይትፈቀድ ፡ ፍና ፡

ከመ ፡ ዝናማተ ፡ ይክው ፡ ደመና ፡

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ከላድያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘዐ

ገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውኢቱ ፡ እምኅጋልቆሙ ፡ ለአበወ ፡ ሊቃኑ ፡ ጳጳሳት ፡ ፲ ፡ ዝነቱ ፡

\* P 155, b. ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማፍቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፲ወ፬ዓመተ ፡ እንዘ ፡ የዐቅቦሙ ፡

ለመርዒቱ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ [ወዓዲ ፡ ተዝካሩ ፡ ለመስተጋድል ፡ ተደግኖ ፡ ኤጲ

ስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቆሮንቆስ] ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፡

[ሰላም ፡ ለከላድያኖስ ፡ ዘኅሉቅ ፡ ሳመቱ ፡

ዘኅልቄ ፡ ጳጳሳት ፡ ፲ ፡

በምግባሩ ፡ ሠናይ ፡ ወዐቢይ ፡ ሃይማኖቱ ፡

እግዚአብሔር ፡ አግኝቦ ፡ እምቅኔ ፡ ዓለም ፡ ዝነቱ ፡

ኅበ ፡ ይጸንሖ ፡ ድልወ ፡ በሰማይ ፡ ዕሤቱ ፡

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ብስንዳ ፡ ዝነቱ ፡ ጳጳሳት ፡ ነበረ ፡ እን

ዘ ፡ ይትጋድል ፡ ቀዊሞ ፡ ኅበ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ ዕሙቅ ፡ ወመላእክትኒ ፡ ይሔውጽዎ ፡

8-9. ወዓዲ — ዘቆሮንቆስ] *add.* P. — 11. በምግባሩ — ሃይማኖቱ]. Hunc versum male praepo-  
nit secundo A. — 15-16. እንዘ ፡ ይትጋድል] *om.* A.

nouveau, à la belle vieillesse; répands ta bénédiction sur tes peuples, partout où il en est besoin, de façon que les nuages versent la pluie.]

En ce même jour, mourut le Père saint Kaladyānos (*Claudien*), patriarche de la ville d'Alexandrie. Il fut le neuvième dans la série des patriarches. Ce saint resta sur le siège de Marc l'Évangéliste, durant quatorze années, à la garde de son troupeau, et mourut en paix. C'est aussi la commémoration de l'ascète Tewodros (*Théodore*), évêque de Qorontos (*Corinthe*)<sup>1</sup>. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

Salut à Kaladyanos, qui par l'ordination fut compté le neuvième dans le nombre des Patriarches. A cause de ses bonnes œuvres et sa grande foi, Dieu le délivra de la servitude de ce monde; il le transporta dans le ciel, où l'attendait prête, sa récompense.]

[En ce jour aussi, mourut Abba Besenda (*Pisentios*). Ce juste, se livrant à l'ascétisme, demeura debout dans un puits d'eau profond. Les anges le visitaient et le portaient sur un char, *élevé de la terre* de neuf coudées. Ensuite,

1. Cette mention, ajoutée dans P et tirée de la commémoration qui suit, au 10 de Haule, n'est insérée ici, paraît-il, que par erreur.

ወያጸውርዖ : በሰረገላ : መጠነ : ስበአመት ። ወእምዘ : አእረፈ : በሰላም : እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አዎኝ ።]

አመ : ስለሐምሌ : ምንባብ ።

\* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

\* A 289, a.

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ቲዖድሮስ : ሰማዕት : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘጅአህጉር ። ዝንቱ : ቅዱስ : ሰበ : አምላክሙ : ዲዮቅልጣያኖስ : ከሐዲ : ለጣዖታት : ፈነወ : መከራንን : ኅበ : ነሱ : በሐውርት : ወአዘዘ : ከመ : ይከራንንምሙ : ለክርስቲያን : ወያዮፍአዎሙ : በነሱ : ዘዘ : ዘአሁ : ነኑነ። ወፈነወ : ካልአ : መከራንን : ዘስሙ : ፍላጦስ : ኅበ : ሀገረ : አፍራቅያ : ወነሱ : ደወላ : ወሰበ : በጽሐ : ወርአየ : ነሱ : ሀገረ ። ወአስተዋደደዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : በኅቤፁ : ከመ : ውእቱ : መምህረ : ክርስቲያን ። ወኮነ : ሎቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : እምጊዜ : ሄሞ : አባ : ቲዖኖስ : አሐተ : ሃመተ ። ወአብጽሐ : መከራንን : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወአዘዘ : ከመ : ይሁዕ : ለጣዖታት ። ወአውሥአ : ቅዱስ : ወይቤሎ : ኢይደሉ : ከመ : ንኅድጎ : ለአምላክ : ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድር : ወኢናመልክ : ጣዖታተ ። ወአውሥአ : መከራንን : ወይቤሎ : ቡኑ : የሀሉ : ለአ

8. uu] unu O, A, P. [uné om. P. — 10. ወ (a. አስተዋ) om. O, A, P. — 11. አሐተ] — ቲ A — 14. ወኢናመልክ] : ወናም P. A : ቅዱስ — ወአውሥአ [12-13] om. O.

il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.)

LECTURE DU 10 DE HAMLÉ 17 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Lecture du 10 de Hamlé. En ce jour est la commémoration de saint Tewodros (Théodore), martyr, évêque de la Pentapole. Lorsque l'impie Dioclétien rendit les honneurs divins aux idoles<sup>1</sup>, il envoya un préfet dans chaque province, avec ordre de supplicier les chrétiens et de les faire périr par toutes sortes de peines. Il envoya un autre préfet, nommé Felatos (Pilate), dans le pays de Afraqya (Afrique) et tout le district. Lorsqu'il fut arrivé, il vit tout le pays; on lui accusa ce Saint, comme enseignant aux chrétiens; il y avait une année qu'Abbâ Tewonas (Théonas) avait ordonné ce Saint. Le préfet le fit venir et lui ordonna de sacrifier aux idoles; le Saint lui répondit et lui dit : « Il ne convient pas que nous abandonnions le Dieu créateur du ciel et de la terre; nous n'adorons pas les idoles. » Le préfet prit la parole et lui dit : « Est-ce que à côté d'Artémis, d'Apollon, d'Artemida (Ἄρτεμιδα) et de tous

1. Selon la légende, qui a cours aussi en Abyssinie, Dioclétien, d'abord chrétien, aurait embrassé ensuite l'idolâtrie.

ርጥሚስ፡ ወለኡብሎን፡ ወለኦርጣሚያ፡ ወለነሱሎው፡ አማልክት፡ ካልእኑ፡ አምላክ፡  
 \* P 156, a. ወኢኮነኑ፡ እሙንቱ፡ አማልክተ፡ \* ወአውሥኦ፡ ቅዱስ፡ ወይቤሎ፡ እው፡ ኢኮነ፡  
 እሙንቱ፡ አማልክተ፡ አላ፡ እግዚእኝ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ውእቱ፡ ፈጣሪሆሙ፡  
 ወተምዓ፡ መኰንን፡ በእንተ፡ ጽንዓ፡ ተሰጥዖቱ፡ ወእዘዘ፡ ከመ፡ ይኰንንዎ፡ መነበ  
 ፍ፡ እንዘ፡ ይኳንንዎ፡ ማመዓልተ፡ በቅሥፊት፡ ወበስቅሶት፡ ወነኑነ፡ በመንኰራተራ  
 ት፡ ወበውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወኢፈርሀ፡ አምነኑነ፡ ወኢሰምዓ፡ ትእዘዘ፡ ወሶ  
 ቤሃ፡ እዘዘ፡ ወመተፋ፡ ርእሶ፡ በሰይፍ፡ ወነሥኦ፡ አክሊለ፡ ስምዕ፡ በመንግሥተ፡ ሰ  
 ማያት፡ እግዚአብሔር፡ ይምሐረን፡ በጸሎቱ፡ አሚን፡

[ሰላም፡ ለታኦድሮስ፡ ዘቀዎፍዎ፡ አባለ፡

ማመዋዕለ፡

በገንቱ፡ ነሱ፡ ደኅረ፡ ተጋደለ፡

ዓስበ፡ ሐመ፡ በመዋቅሕት፡ ወዕሴተ፡ በሰይፍ፡ ተቀትለ፡

መንግሥተ፡ ሰማይ፡ አድምዓ፡ ወነሥኦ፡ አክሊለ፡]

ወበዛቱ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ ተምድሮስ፡ ሰማዕት፡ ኤጲስ፡ ቆጵስ፡ ዘሀገረ፡ ቆሮን  
 ቶስ፡ ወምስሌው፡ አንስት፡ ወጀመኳንንት፡ እለ፡ ሀለው፡ ይኳንንዎ፡ ወእሙንቱ፡ ለ-

1. *vvh*] ይሄለ, O: ይሄሉ A: ይሄሉፕ. — 1. ወለኡብሎን] — ጽሎን O, A. P. — አምላክ] — ላዘ፡ A. — 6. ወበው፡ ዘ. ፡ ሞ] ወበመዋቅሕት O, A (A መሠ). — 7. መሠተፍ] ይምተፍ. O: ይምተፍዎ፡ ወመ P: ፡ ይምተፍ፡ ርእሶ፡ ወመ A. — 9. Ce salâm ne se lit que dans O et A dans O, à la fin de la commémoration de saint Théodore de Corinthe. — ለታኦድሮስ] — ራስ O. — 13. ዘ (a. መንግሥተ) *add.* A. — 14. ቅዱስ (p. ተምድሮስ) *add.* O, A, P. — 15. ቫ (a. አንስት *add.* O, A, P.

les dieux, il y a d'autres dieux? *Cœur-ci* ne sont-ils pas dieux? ». Le Saint répondit et dit : « Non certes, ils ne sont pas dieux, mais c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui les a créés. » Le préfet fut irrité de la fermeté de sa réponse; il donna l'ordre de le supplicier. Quarante jours durant, il subit des supplices, la flagellation, le crucifiement, la peine de la roue, l'emprisonnement. Ces peines ne l'effrayèrent point et il n'obéit point à ses ordres, *du préfet*. Aussitôt, sur l'ordre de celui-ci, on lui trancha la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

Salut à Taôdros, dont les membres furent torturés, pendant quarante jours; après qu'il eut lutté au milieu de tous ces *tourments*, en récompense de ce qu'il avait souffert dans les chaînes et en retour de ce qu'il avait été tué par le glaive, il obtint le royaume des cieux et reçut la couronne *du martyr*.

En ce jour, il y a aussi Tewodros (*Théodore*), martyr, évêque de la ville de Qorontos (*Corinthe*) et avec lui des (O, A, P : trois) femmes et deux magistrats,

ከዮስ : ወደግናንዮስ : ወውእቱክ : እስመ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ሶበ : አስተዋደደዎ : ጎበ : እሉ : ጀመኳንንት : ከመ : ውእቱ : ክርስቲያናዊ : ወውእቱ : ኤጲስ : ቶጶስ : ዘወገረ : ቶሮንቶስ :: ወአብጽሕዎ : ወተስእልዎ : በእንተ : ሃይማኖቱ : ወተአምን : ከመ : ውእቱ : ክርስቲያናዊ :: ወከሳንዎ : ወቀወፍዎ : በአብትር : ወደሕክ : ዲበ : ምድር : ወረገገ : ለመንበረ : ጣዖታት : ወገፍትአሙ :: ወተምዑ : እሉ : ጀመኳንንት : ወከሳንዎ : ክፍኔ : ዓበያ : ወፈሐቁ : ቍስላቲዑ : በአጽርቅተ : ጸገር : እንዘ : ሞሙታን : ውስተ : ብሔእ : ወላው : ወውእቱ : እንዘ : ያረግሞሙ : ለጣዖታት : ወ ለመኳንንት :: ወከሶበ : አዘዙ : መኳንንት : ወመተሩ : ልሳኖ :: ወሶበ : መተርዎ : ነሥአቶ : አሐቲ : እምእሎን : አንስት : መሃይምናን : እለ : ነበራ : በዐየ : ወሶበ : ሞ ቅሕዎ : ለቅዱስ : ነሥአ : ልሳኖ : እምደእቲ : ብእስት : ወአንበሮ : ዲበ : ክርሙ : ወሰፍሐ : ልሳኖ : ወቦአ : ውስተ : አፋዑ :: ወመጽአት : አሐቲ : ርግብ : ጸዓዳ : ወሰረረት : አውዶ : ለቅዱስ : ወእምዘ : ሰረረ : ጣዖስ : ወነበረ : ዲበ : መስኮት :: ወር እደዎሙ : እሉ : ጀመኳንንት : ወአንከሩ :: \* ወሉከሆስሰ : አምን : በእግዚእን : ኤያ ሱስ : ክርስቶስ : ሶበሃ :: \* ወተምን : ደግናንዮስ : ወቀተሎን : ለቺአንስት : እምእለ : \*

\* A 289, b.  
\* A 112, b.

1. ሉኪዮስ] ሉኪዮስ O. A; ሉኪዮስ A plus bas ሉ (ar. لوكيلاس). — 2. ወውእቱ] ወ O, A, P. — 3. ወ (a. አብጽሕዎ) om. O, A, P. — ib. ወተአምን] ወተአሙን O, A, P. — 5. ወረገገ] — ጸ O, A, P. — ib. እሉ om. O, P. — ib. ጀ (a. መኳ) om. A. — 8. ወመተሩ] ደምትሩ O, A; ከመ : ደምትሩ P. — ib. መተርዎ] መተሩ : ልሳኖ O, A, P. — 9. መሃይምናን] Ita A, P, O; A — ንት. — 11. ወሰፍሐ : ልሳኖ] ወተሰፍሐ : ልሳኖ O. A (O ልሳኖ); ወከሐሐ : በልሳኖ P (ar. cod. vat. بسند طلي بسند وأمتد). — 14. እምእለ] እለ O, A, P.

qui devaient le supplicier, Lukyos et Degnānyos. Voici dans quelles circonstances : lorsque ce Saint fut accusé auprès de ces deux magistrats, comme étant chrétien et évêque de la ville de Corinthe, ils le firent venir et l'interrogèrent au sujet de sa foi; il confessa qu'il était chrétien; ils le châtièrent et le battirent avec des verges. Il se traîna par terre, frappa du pied le trône des idoles et les renversa. Les deux magistrats furent irrités et lui infligèrent de grands supplices. Ils grattèrent ses plaies avec des morceaux d'étoffe recouverts de poils, après les avoir imbibés de vinaigre et de sel. Lui-même maudissait les idoles et les magistrats. Sur l'ordre de ceux-ci, on lui coupa la langue. Quand on lui eut coupé la langue, une des femmes fidèles qui se trouvaient en cet endroit, la prit. Lorsqu'il fut mis en prison, le Saint reprit sa langue à cette femme. Il la plaça sur son sein; il allongea la langue qui entra dans sa bouche<sup>1</sup>. Une blanche colombe vint voler autour du Saint. Ensuite un paon vola; il demeura sur la fenêtre; les deux magistrats les virent et furent dans l'étonnement. Lukyos crut aussitôt en Notre-Seigneur Jésus-Christ; mais Degnānyos se mit en colère et tua trois des femmes qui suivaient le Saint. Quand le Saint rendit son âme, la colombe et le paon volèrent et par-

1. O A : Sa langue s'allongea; P : « il cria avec sa langue ».

ደንሶስዋ : ደኅራው : ለቅዱስ ፡ ወሶበ : መጠወ ፡ ቅዱስ ፡ ነፍሶ ፡ ሰረፋ ፡ ውእቱ ፡ ርግ  
 ብ ፡ ወጣዎስ ፡ ወሌፋ ፡ ሶቤሃ ፡ ወአንክረ ፡ ደግናንዮስ ፡ እምዝንቱ ። ወአጠዩቆ ፡ ሉኪ  
 ዮስ ፡ ወደቤሎ ፡ ከመ ፡ ሃዩግኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ጽድቅ ፡ ውእቱ ፡ ወአምነ ፡  
 ደግናንዮስ ፡ ውእቱ ፡ ካሶበ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወእምደኅረዝ ፡ ሐፋ ፡ ውስተ ፡  
 ባሕር ፡ እምሀገረ ፡ ቆሮንቶስ ፡ እስከ ፡ ሀገረ ፡ ቆጵሮስ ። ወረከቡ ፡ ካልአ ፡ መከንን ፡  
 እንዘ ፡ ይኪንኖሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወቆመ ፡ ሉኪዮስ ፡ በቅድሚው ፡ በኅቡእ ፡ እምደግ  
 ናንዮስ ፡ ወገፋትአ ፡ መንበረ ፡ ጣዖታት ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወመተ  
 ፋ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊሊ ፡ ስምዕ ። ወጸሮ ፡ ደግናንዮስ ፡ ወገነዛ ፡ ወቀበ  
 ሮ ። ወእምደኅረዝ ፡ ቆመ ፡ ደግናንዮስ ፡ በቅድመ ፡ ውእቱ ፡ መከንን ፡ ወተአምነ ፡  
 በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊ. ል ፡ ስምዕ ፡ በመን  
 ግሥተ ፡ ሰጣዖት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለኮሎሙ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቲዎድሮስ ፡ ፅዑር ።  
 ዘመጥም ፡ በበትር ።  
 ወፈሐቁ ፡ ቊስሎ ፡ በአጽርቅተ ፡ ፀጉር ።  
 ሰላም ፡ ለክልኤ ፡ መኳንንተ ፡ ጥበብ ፡ ወም\*ክር ።  
 ምስለ ፡ አንስት ፡ ዘአሁ ፡ ማኅበር ።]

\* P 156, b.  
 \* O 37, v.

1. ቅዱስ ፡ ነፍሶ] ጎ ፡ ቅ O, A; ጎ ፡ ስቆ P. — 3. ከመ] እስመ O, A, P. — 4. ውስተ] ዲበ O, A, P.  
 — 5. መከንን] — ኅን A. — 7,9. ወተአምነ] ወተአመነ O, A, P. — 12. Dans O et P ce salam suit  
 la commémoration de saint Théodore de la Pentapole. — 16. ህልዌ (p. ምስለ) add.  
 P. p̄ add. O.

tirent aussitôt. Ce fut pour Degnāyos un sujet d'étonnement. Lukyos lui fit connaître et lui dit que la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ est la vérité. Degnāyos, lui aussi, crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ils allèrent ensuite sur la mer, depuis la ville de Corinthe jusqu'au pays de Qopros (*Chypre*); ils rencontrèrent alors un autre magistrat qui punissait les chrétiens. Lukyos se tint devant lui, en cachette de Degnāyos; il renversa le trône des idoles et confessa sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ. On lui coupa la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyr. Degnāyos l'emporta, l'enveloppa dans un linceul et l'ensevelit. Puis il se tint devant le magistrat, pour confesser sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ. *Le magistrat* lui coupa la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde à tous, par leur prière. Amen.

[Je dis salut à Théodore, accablé de douleurs. On le battit de verges; on gratta ses plaies avec des morceaux d'étoffe couverts de pois. Salut aux deux magistrats pleins de sagesse et de conseil, avec les femmes, sa compagnie, de Théodore<sup>1</sup>].

1. Pour la place de ce « salam » et du précédent, dans les mss., voir la note au texte. Les légendes auxquelles on fait allusion montrent que l'ordre de ces « salam » a été interverti dans O et P.



[ወበዛቲ፡ ፊለት፡ ካዕበ፡ አዕረፊ. ፡ ቅዱስ፡ መስተጋድል፡ አባ፡ ኅልዖን፡ ለዝን  
ቲ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ ስመ፡ አቡዑ፡ ይስጣስ፡ ወስመ፡ እሙ፡ ክልምኅ፡ ወደወሉ፡ ሃደኑ፡  
ፀሓይ፡ ወኮነ፡ አመ፡ ውርዛዊው፡ ነፀቤ፡ ወርቅ፡ ውብሩር፡ ወውዱስ፡ ውሕቲ፡ በግብ  
ረ፡ እደደው፡ ። ወበአሐቲ፡ ፊለት፡ መጽሕት፡ ኅቤው፡ ብእሲት፡ እምሀገረ፡ ማረብ፡  
ወሰአለቶ፡ ከመ፡ ይንሀብ፡ ላቲ፡ አዕነገ፡ ለእዘኒሃ፡ ወሶበ፡ ራጸመ፡ ላቲ፡ ኅሠሠ፡  
እምኒሃ፡ ማስበ፡ ወአደነነት፡ ርእሳ፡ በቅድሚው፡ ወትቤሎ፡ እመሰ፡ ትሬቅድ፡ እም  
ኔዩ፡ ዘይፈቅድም፡ ዕደው፡ እምአንስት፡ ነዩ፡ አነ፡ ቅድሚኒ፡ ወካልእሰ፡ ንዋይ፡ አል  
ብዩ፡ ወሰሚዖ፡ ዘንተ፡ ይቤላ፡ አንተ፡ ወለቲ፡ ለመከንን፡ ሰደጣናት፡ ሖሪ፡ እም  
ኔዩ፡ ወኢታርእደኒ፡ ገጸኪ. ። ወእምዛ፡ ጐንደዩ፡ ሕቀ፡ ውስተ፡ ማኅደሩ፡ እንዘ፡  
ይዘክራ፡ ለነግሱ፡ ሞተ፡ ወነኑኔ፡ ወተንሥአ፡ ዘረወ፡ ንዋዩ፡ ላዕለ፡ ነዳዩን፡ ወ  
ምስኪናን፡ ወተሰነአለ፡ ለወላዲቲ፡ ወአትረፊ. ላቲ፡ ክኅላ፡ እምንዋዩ፡ ወጸረ፡  
ስንቀ፡ ዘዩአክሎ፡ ለ፫ዕለት፡ ወሖረ፡ ውስተ፡ ገዳም ። ወእግዚአብሔር፡ ከፀሊ. ፡ ሶ  
በ፡ ርእዩ፡ ንጽሐ፡ ሕሊናው፡ አቅረበ፡ ሎቲ፡ ርኅቀተ፡ ወበጽሐ፡ ባሕረ፡ ኤርትራ፡  
በአሐቲ፡ ፊለት ። ወእንዘ፡ ሀሎ፡ ነግሞ፡ አስተርአይም፡ ፫ዕደው፡ ለባስደን፡ ፀዓዳ፡  
እንዘ፡ ይትመረገዙ፡ መስቀለ፡ ዘዩበርዛ፡ ከመ፡ ፀሓይ፡ ወአንቅህም፡ ወወሰድም፡ ም

2. ይስጣስ] ይስጣ ፀ. — *ib.* ክልምኅ] ከ ፀ; ክልሙኅ ለ. — 4. እምሀገረ] እምአመተ ፀ, ለ. — 5. ለ  
ዘዘኒሃ] ለአኪዛ ፀ, ለ. — 7. ዘይፈቅድም] — ድ. P. — 10. ሞተ፡ ወ *om.* P. — *ib.* ወተንሥአ] — ሓኦ ፀ.  
ለ. — 11. ለወላዲቲ] *Ita* P; ወላዲቲ ፀ. ለ cf. Dillmann, *Lex.*, 372. — *ib.* ክኅላ] — ለ ፀ, ለ.

[ En ce jour, mourut aussi le saint ascète Abba Helyan. Le père de ce  
saint se nommait Yesās et sa mère Kelmenā; il était du district d'Ayna  
Ṣahāy (*Héliopolis*); dans sa jeunesse, il travailla l'or et l'argent; on le louait  
beaucoup pour le travail de ses mains. Un jour, une femme, du pays des  
Arabes, vint vers lui et le pria de lui ciseler des boucles d'oreilles; son ouvrage  
terminé, il lui réclama son salaire; elle s'inclina devant lui et lui dit : « Si  
tu désires de moi ce que les hommes demandent aux femmes, me voici prête,  
devant toi; mais je n'ai pas d'autre bien à te donner. » Ayant entendu ces  
paroles, il lui dit : « Tu es la fille du prince des démons, éloigne-toi de moi  
et ne me montre plus ton visage. » Ensuite, il resta quelque temps dans sa  
maison, réfléchissant en lui-même à la mort et au jugement *dernier*; il se leva,  
distribua ses biens aux pauvres et aux malheureux, fit ses adieux à sa mère,  
à qui il laissa sa part des biens; il prit de quoi se nourrir pendant trois jours et  
alla dans le désert. Quand Dieu Tout-Puissant vit la pureté de sa pensée,  
*de son esprit*, il rapprocha pour lui les distances; en un jour, Abba Helyan  
arriva à la mer Rouge; pendant qu'il dormait, trois hommes vêtus de blanc  
lui apparurent; ils étaient appuyés sur une croix aussi brillante que le soleil;  
ils l'éveillèrent et l'emmenèrent avec eux; quand il fut arrivé à l'entrée d'un

1. ፀ : Yestā et Kalmenā (ለ . Kalmunā).

ስሌሆሙ : ወሶበ : በጽሐ : ውስተ : ዓፀደ : ገነት : ወወሀብዎ : በትረ : ወመስቀለ : ዘ  
 እምዕንቀ፡፡ ወእንዘ : ሀለው : ውስተ : ገነት : ጸለዩ : ኅቡረ : ወበገዜ : ስግደቱ : ሶ  
 በ : አልዓለ : ርእሶ : አረከበ : አሐደኒ : እምኔሆሙ : ወበክዩ : በእንተ : ተፈልጦቶ  
 ሙ : ወሶባ : ኖኃ : ንብረቱ : ለመደ : ብሕትዉና : ወነበረ : እንዘ : ይሴሰይ : ሐመ  
 ልማለ : ገነት : ወይሰተ : ማየ : ወእመ : ፈቀደ : ከመ : ይሖር : በሌሊት : ውስተ :  
 በዓታት : ወገዳማት : ወመካኖት : ታብርሀ : ሎቱ : በትረ : መስቀል : ወደቀትኒ : ት  
 ጠውም : ሎቱ : ወነን : ልብሱ : እምልሕጸ : እንትኩ : አዕዋም ።

ወስይጣንሰ : ርገም : ሶበ : ርእየ : ተጋድሎቶ : ሖረ : ኅበ : ሰብእ : እኩያን : ወ  
 ነዢሙ : እንዘ : ይብል : ሀሎ : መዝገብ : ኅብእ : ውስተ : ገዳም : ወለእመ : አኃዝ  
 ክምዎ : ለብእሲ : ዘየአቅቦ : ትረክቡ : ወወሰደሙ : ወአብጽሖሙ : ማፅ ይተ : ውእ  
 ቱ : ፈለግ : ወበጸሖሙ : ኃጥኡ : ፍኖተ : ኅበ : የዓድዉ : ማየ : እንዘ : ይሬእዩ : ተ  
 ስእኖሙ : በጸሐ : ሀየ : ከመ : ይስተዩ : ወጸምኡ : ፈድፋድ : ወካፊበ : ተመሰለ : ሰይ  
 ጣን : በእምሳለ : አርቂ : መፍርሀ : ወሖረ : ኅበ : ቅዱስ : ኅልያን : ወይቤሎ : እር :

\* O 38, a.

10

2-3. ሶበ om. P. — 5. ውስተ om. P. — 6. ወገዳማት om. O, A. — ib. ወደቀትኒ : ትጠግ] ስግ P; ወርኑቱ : ታብርሀ A; ወርሕቀትኒ : ትጠግ O. — 7. ሎቱ — እዕዋም om. P. — 10-11. ወእቱ] ውስተ P. — 11-12. ይሬእዩ — ከመ om. P. — 12. ይስተዩ : ወጸምኡ] ይስተዩ : ወደጸምኡ P.

jardin, ils lui donnèrent un bâton et une croix de pierres précieuses; ils prièrent ensemble dans ce jardin; au moment où il se fut prosterné, il leva la tête et ne trouva plus personne; il pleura à cause de leur éloignement, et, comme son séjour se prolongeait, il s'habitua à la vie d'anachorète; il demeura à manger de la verdure du jardin et à boire de l'eau. Lorsque, dans la nuit, il voulait aller visiter quelque caverne (*cellule d'ermite*), ou couvent, ou lieu saint, le bâton de la Croix l'éclairait et, en même temps, le préservait des chutes<sup>1</sup>; son vêtement était formé de l'écorce des arbres du lieu.

Quand le maudit Satan vit comment il pratiquait l'ascétisme, il vint auprès d'hommes méchants et leur dit : « Il y a un trésor caché dans le désert : si vous vous emparez de l'homme qui le garde, vous le trouverez. » Il les guida et les fit passer au bord du fleuve; mais, lorsqu'ils furent arrivés, ils ne trouvèrent plus l'endroit où traverser le fleuve; tout en voyant l'eau, ils ne pouvaient pas y arriver, pour en boire, alors qu'ils étaient très altérés. De nouveau, Satan prit les apparences d'un serpent effrayant; il s'approcha de saint Hélyan et lui dit : « Comment donc n'as-tu pas compassion de tes compagnons qui souffrent la soif et ne leur donnes-tu pas à boire? » Il pensa

1. Propr. : « Il détournait les chutes » Sir., xx, 29; Dillmann, *Vet. Test. Aeth.*, V, p. 75, variantes. Le sens d'« éloigner » *avertere*, ἀποτρέπειν, paraît préférable à ceux d'*obstruere*, *obstruere*, proposés par Dillmann. *Le.x.*, col. 1238.

አንተ ፡ ዘኢትዎሀር ፡ አብደጸክ ፡ እንዘ ፡ ይጸምኡ ፡ ዘኢታሰትዮሙ ፡ ማየ ፡ ወበእንተ  
 ዝ ፡ መሰሎ ፡ ከመ ፡ ይእኅዝዎ ፡ ወቅዱስሰ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ ዘለፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ  
 አፊ ፡ አርቂ ፡ ቀድሐ ፡ ሎሙ ፡ ማየ ፡ ወዓደው ፡ ያስትዮሙ ፡ ፤ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ንደዑቶ ፡  
 ተራራርኑ ፡ ሎቱ ፡ ወፈቀዱ ፡ የሀብዎ ፡ ልብሰ ፡ ወኢተመጠው ፡ እምኒሆሙ ፡ ወተመ  
 ያጠ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ወለሰይጣንሰ ፡ ሶበ ፡ \*ተጸርዔ ፡ ትምድንቱ ፡ ተመሰለ ፡ ካዕ P 157, a.  
 በ ፡ \*በአምሳለ ፡ መንኮሳት ፡ ወመጽኤ ፡ ኅበሁ ፡ ከመ ፡ ያስሕትዎ ፡ ወሶበ ፡ ዓተበ ፡ ላዕል, A 113, a.  
 ሆሙ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ጎዮ ፡ ተሐፊሮሙ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ጊዜ ፡ ፍ  
 ልሰቱ ፡ መጽኤ ፡ ኅበሁ ፡ እሉ ፡ ቫዕደው ፡ ዘአስተርአይዎ ፡ ቀዳሚ ፡ ወጸሐፋ ፡ ሎቱ ፡  
 ዜናሁ ፡ ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ቀበርዎ ፡ ፤ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ  
 10 ም ፡ አሜን ፡ ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለብአሰ ፡ ምእመን ፡

እንተ ፡ ይሰመይ ፡ ኅልዖን ፡

ከመ ፡ ግዕዘ ፡ ሠላስ ፡ ዕደው ፡ ኅብረ ፡ ፀዓዳ ፡ ልቡሳን ፡

ያበርሀ ፡ ሎቱ ፡ በውስተ ፡ መጽልም ፡ መካን ፡ ።

እምበትረ ፡ እደሁ ፡ መስቀል ፡ መጸኦ ፡ ብርሃን ፡ ።]

[ወበተቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለማር ፡ ማፍራ ፡ ወእንድራዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆ

1. ዘኢትዎሀር] ዘኢትፈርሀ P. — 2. ሐለየ ፡ ከመ om. P. — 7. ጸበ om. P. — 13. ልቡሳን] P ልቡሳ  
 ኅ. O ልቡሳኅ. — 14. መካን] P መጽ. Cf. Dillmann. *Lev.*, 1259.

qu'ils l'auraient pris par ce moyen. Quant au Saint, il pensa que Dieu le réprimandait par la bouche du serpent; il leur puisa de l'eau et traversa *le fleuve*, pour leur donner à boire. Quand ils virent son indigence, ils en eurent pitié; ils voulurent lui donner des vêtements, mais il n'accepta rien et il retourna dans sa demeure; quant à Satau, comme sa fraude n'avait pas réussi, il prit encore la ressemblance de moines, qui vinrent vers le *saint*, afin de le séduire; mais, quand celui-ci eut fait sur eux le signe de la croix, ils s'enfuirent, couverts de honte. Puis, quand le moment de sa mort approcha, les trois hommes qui lui avaient apparu auparavant, vinrent vers lui et écrivirent le récit *de sa vie*; quand il fut mort, ils l'enterrèrent. Que, par son intercession, Dieu nous fasse miséricorde dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Je dis un salut à l'homme fidèle qui s'appela Helyan; de la même manière que les trois hommes revêtus d'*habits* blancs, une lumière qui sortait de la croix, le bâton qu'il avait en sa main, l'éclairait dans les lieux obscurs où il se rendait].

[En ce jour aussi, mémoire de Mâr Mâtrâ et d'Endrâwos, évêque de Qafala' (O : *Qafahala*); dédicace de l'église de Sargis (*Serge*) en Égypte (*Vie*...

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 183.

ጳስ : ዘቀረጻ : ወቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያን : ለሰርጊስ : በግብጽ : ወስምዓ : አለ : ኮ  
 ኑ : ምስለ : አባ : ኤሲ : ጃወጅንፍስ : ወጬሐራ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለ  
 መ : ዓለም : አሚን ።]

አመ : ገደገለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንገሥት : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

ሰዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ዮሐንስ : ወስምዖን : ወልድ : እኅወ :  
 አቡሁ : ዘአምሀገረ : ስርመላስ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ኮነት : እሙ : መካነ :  
 ወኮነ : አቡሁ : ያስእሎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : የሀቦ : ወልድ : ወአብዕዓ : ከ  
 መ : ያረሰዮ : ላእከ : ለእግዚአብሔር : በነሱ : መዋዕል : ሕይወቱ ። ወአስተርእዮ :  
 ሎቱ : ቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : በረአይ : ወአይድዖ : ከመ : እግዚአብሔር : ያሁ  
 ቦ : ወልድ ። ወሶበ : ወልድ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ሰመዮ : ዮሐንስ : ወሐነጾ : ቤተ : ክር  
 ስቲያነ : በስመ : ዮሐንስ : መጥምቅ : እምቀዳሚ ። ወሶበ : ልሀቀ : ወሬዛ : ዮሐንስ :  
 ወኮነ : መዋዕሊሁ : ገደገለሐምሌ : ወሀቦ : አባግዓ : ከመ : ያዕቀቦሙ ። ወኮነ : ያሁብ :  
 ሲሳዮ : ክሎ : አሚረ : ለኖሎት : ወለአለ : የኃልፉ : ውስተ : ናኖት : ወደጸውም : እስ  
 ከ : ምሴት : ክሎ : አሚረ ። ወሶበ : ሰምዓ : አቡሁ : ዘንተ : ሐረ : ኅቤሁ : ውስተ : 15

1. ዘቀረጻ] O, A — ፊሐላ — ib. እስ om. O, A. — 7. ስርመላስ] P ስ , A ስርመላስ. — 8. ኤየሱስ  
 ante ህርሶቶስ add. P, O, A. — 13. ገደገለሐምሌ] P, O, A ገደገለሐምሌ. — ib. ወሀቦ] P መ ።

Caire?); martyr des compagnons d'Abbā Êsi, au nombre de cinquante-cinq  
 personnes, et de quatre soldats. Que leur bénédiction soit avec nous dans  
 les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

LECTURE DU 11 DE HAMLÉ 18 juillet.

Au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour furent les saints martyrs Yohannes et Sem'on (*Jean et Siméon*),  
 son cousin paternel, de la ville de Sermalas (P : Sarmalas). La mère de saint  
 Jean était stérile, son père priaît Notre-Seigneur Jésus-Christ de lui donner  
 un fils; et il émit le vœu de le consacrer au service de Dieu toute sa vie.  
 Saint Jean-Baptiste lui apparut en vision et lui annonça que Dieu lui donnerait  
 un fils; quand il eut pour enfant ce saint, il l'appela Yohannes; Jean avait  
 bâti antérieurement une église sous le vocable de Jean-Baptiste; quand le jeune  
 Jean eut grandi et qu'il fut âgé de onze ans (P, O, A : 12), son père lui donna  
 des moutons à garder; chaque jour, il donnait tous ses aliments aux bergers et  
 à ceux qui passaient sur le chemin; et il jeûnait jusqu'au soir, chaque jour.  
 Quand son père l'apprit, il vint vers lui dans le champ pour connaître la vérité  
 de ce qu'on lui avait rapporté à son sujet. Le jeune Jean, craignant que son

ገራሁት ፡ ከመ ፡ ያጠይቅ ፡ ዘንገርዎ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወፈርሶ ፡ ወሬዛ ፡ የሁሉንስ ፡ ከመ ፡  
 ኢይገብጠው ፡ አቡሁ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይገደዩ ፡ ወይቤሎ ፡ አቡሁ ፡ አርእደኒ ፡ ሲሳየ  
 ከ ፡ የም ። ወአውሥእ ፡ ወይቤሎ ፡ ባእ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ። ወሶበ ፡ ቦእ ፡ አቡሁ ፡ ው  
 ስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ርእዮ ፡ ለምሆደም ፡ እንዘ ፡ ምሉእ ፡ ኅብስተ ፡ ምውቀ ፡ ወአንከረ ፡ ፈ  
 ድፋደ ፡ ወንገራ ፡ ለእሙ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ፡ እምወልዶሙ ፡ ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ አእመ  
 ፋ ፡ ጸጋ ፡ ዘላዕለ ፡ ወልዶሙ ፡ ወኢኃደግዎ ፡ ይዕቀብ ፡ አባግን ። ወአጽንዓ ፡ መጻሕ  
 ፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ እመጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰአልዎ ፡ አበዲሁ ፡ ከመ ፡ ያስ  
 ተዋሰብዎ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ዘንተ ። ወሶበ ፡ ከነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ኸወጃምተ ፡ ተሠይመ ፡ ቀ  
 ሲሰ ። ወስምዖንስ ፡ ወልደ \* ፡ እኅወ ፡ አቡሁ ፡ ኃደገ ፡ አባግዓ ፡ ወከነ ፡ ሎቱ ፡ ረድአ ፡ \* A 290, a.  
 ወውእቱ ፡ ዘተኅገረ ፡ በተአምራቲሁ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከሠተ ፡ ዲበ ፡ እደዳሁ ፡  
 ተአምራተ ፡ ዓበዩተ ፡ ወነቱሉ ፡ ዘይደዊ ፡ በነቱሉ ፡ ደዌ ፡ ኑክ ፡ ያመጽእዎሙ ፡ ኅቤሁ ፡  
 ወይዴሊ ፡ ላዕለ ፡ ዘይት ፡ ወይቀብአሙ ፡ ቦቱ ፡ ወየሐይወ ፡ እምደዊሆሙ ። \* ወከነ ፡ \* P 157, b.  
 ይጌሥጸሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ደዌ ፡ ብዙኅ ፡ ዘይመጽእ ፡ ኅቤክሙ ፡ በእንተ ፡ ኃ  
 ጣውኢክሙ ። ወገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተአምራተ ፡ ዘኢይትኖለቀ ፡ ወበ ፡ እምተ  
 አምራቲሁ ፡ እስመ ፡ ጅሐራ ፡ ነሥእ ፡ ጸረ ፡ ስገም ፡ እምአሐቲ ፡ ብእሲት ፡ መበለት ፡

1. ዘንገርዎ] P ወጎ' O om. — 3-4. አቡሁ ፡ ው ፡ ማ ] P, O ሙ ፡ ማ ፡ አ . — 5, 6. ወልደሙ] P ውሉደሙ. — 12. መደሐይወ] A — ሐዩ. — 13. ደዌ ፡ ብዙኅ] P, O, A ዝ' ፡ ደ . — 14. ዘኢይትኖለቀ ፡ h. est — ጎጦ ] P, O — ኃ ፡ A — ጎሩ . — 15. ጅሐራ] P, O, A ጅእምሐ .

père le battit, voulut s'enfuir; son père lui dit : « Montre-moi ta nourriture d'aujourd'hui. » Il répondit en lui disant : « Entre pour voir. » Lorsque son père fut entré dans sa demeure, il vit le panier rempli de pains chauds; il fut très étonné et il raconta à la mère ce qui s'était produit pour leur fils. Depuis ce jour, ils comurent la grâce qui était sur leur fils et ils ne le laissèrent plus à la garde des moutons. Lui apprit par cœur les livres de l'Église; ses parents lui demandèrent de le marier; mais il n'y consentit pas : quand il fut âgé de dix-huit ans, il fut ordonné prêtre. Sem'on, son cousin paternel, abandonna la garde des moutons et devint son disciple; c'est lui qui a raconté ses miracles, car Dieu, par son intermédiaire, produisit de grands miracles; tous ceux qui étaient malades d'une maladie quelconque, on les lui amenait, il priaït sur l'huile dont il les oignait et ils étaient guéris de leurs maladies. — Il leur faisait des admonestations et leur disait : « Les nombreuses maladies qui vous atteignent sont à cause de vos péchés. » Ce juste fit d'innombrables miracles : Voici l'un de ses miracles; un soldat avait pris le fardeau d'orge d'une femme veuve; celle-ci vint trouver le saint et porta plainte contre le soldat : le saint le maudit et sa jument mourut lorsqu'elle mangea de cette orge. Une fois, le chef des soldats de l'empereur était venu prélever l'impôt, il avait un serviteur qui était aveugle d'un œil; ce serviteur vint trouver saint Yohannes et prit sa bénédiction : aussitôt celui de ses yeux

ወበጽሐት ፡ መበለት ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ወሰከዮቶ ፡ ለውእቱ ፡ ሐራ ፡ ወረገሞ ፡ ቅዱስ ፡ ወ  
 ሞተት ፡ ፈረሱ ፡ ሶበ ፡ በልዳቶ ፡ ለውእቱ ፡ ሰገም ። ወበጃጊዜ ፡ መጽእ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ  
 ሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያስተጋበእ ፡ ጸባሕተ ፡ ወሀሎ ፡ ሎቱ ፡ ገብር ፡ ዘዕውርት ፡ ኦሐ  
 ቲ ፡ ዓይኑ ። ወመጽእ ፡ ውእቱ ፡ ገብር ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሁ ፡  
 ወሶቤሃ ፡ ተክሥተት ፡ ዓይኑ ፡ ዘኮነት ፡ ዕውርተ ፡ ወርእዩ ፡ ባቲ ፡ ሠናዩ ። ወኮነ ፡ ገነን  
 ቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዩጌጽር ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ምግባሮሙ ፡ ለኮሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወይክሥ  
 ት ፡ ሎሙ ፡ ኃጣውኢሆሙ ፡ ወይጊሥጸሙ ፡ በእንተአሃ ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለገነን  
 ቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ዘስሙ ፡ ማርያኖስ ፡ ወሀለወቶ ፡ አሐቲ ፡ ወለት ፡ ባሕተታ ፡  
 ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ከር<sup>።</sup>ሣ ፡ ከዩሲ ፡ ወልዐቀ ፡ ከርሣ ፡ ወአልጻቀት ፡ ለመሞት ። ወእምድ  
 ኅረ ፡ ወሀበ ፡ አቡሃ ፡ ንዋዩ ፡ ብዙኃ ፡ ለጠቢባን ፡ ወኢተክሀሎሙ ፡ ከመ ፡ ዩፈውስ  
 ሞ ፡ ወአዩድዶ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወዘከመ ፡ ከሠተ ፡ ዓይኖ ፡ ለ  
 ገብሩ ፡ ወፊቀድ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ዩፈኑ ፡ ወዩብጽሐ ፡ ለቅዱስ ፡ ወአእመረ ፡ ቅዱስ ፡  
 ዮሐንስ ፡ በመንፈስ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ ዩፈቅድ ፡ ዩብጽሐ ። ወኮነ ፡ ዩፈርሀ ፡ እምጻማ ፡  
 ፍኖት ፡ ወእምባሕር ። ወሶቤሃ ፡ መስጠቶ ፡ ደመኖ ፡ እምሀገረ ፡ ስርምላስ ፡ እስከ ፡ አ  
 ብጽሐቶ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኦንጾኪዩ ፡ ወአቆመቶ ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ርእ

\* O 38, b.

\* A 113, b.

10

15

7. ወይጊሥጸሙ] ለ ወይገ . — 9-10. ወእምድኅረ] ለ — ረገ. — 11-12. ለገብሩ] P. O, A ለሰውር ፡ ገ . — 12. ንዙዕ ፡ p. ለቅዱስ ፡ add. O, A. — 14. ወእምባሕር] P om. O, A ሞ። — ib. ስርምላስ] P. O ስ ። A ስምርላስ.

qui était aveugle s'ouvrit et il vit bien de cet *œil*. Ce saint voyait dans le Saint-Esprit les actions de tous les hommes; il leur faisait connaître leurs péchés et il les en réprimandait. La renommée de ce saint parvint aux oreilles d'un roi nommé Märyanos; celui-ci avait une fille unique: un serpent était entré dans son ventre; son ventre s'était gonflé et elle était sur le point de mourir: son père avait déjà donné beaucoup de biens aux médecins sans qu'ils aient pu la guérir, quand le chef des soldats lui fit connaître l'histoire de ce qu'avait fait saint Yohannes, et la manière dont il avait ouvert l'œil de son serviteur. Le roi voulut envoyer quelqu'un, pour faire venir le saint; mais celui-ci sut dans son esprit que le roi voulait le faire venir près de lui. Comme il craignait les fatigues du voyage et la mer, un nuage l'emporta aussitôt de la ville de Sermalas jusqu'à ce qu'il le conduisit dans la ville d'Antioche et le fit se tenir sur (*au chevet de*) le lit du roi; ce que voyant, le roi fut saisi d'épouvante et de crainte. Le Saint lui donna des explications: « Je suis, lui dit-il, le pauvre vers lequel tu as voulu envoyer quelqu'un, afin de me faire venir vers toi. » *Le roi* amena sa fille à saint Yohannes; celui-ci pria sur elle et le serpent sortit de son ventre, sans lui avoir causé de dommage ni fait de mal. Le roi et tous les gens de la maison royale demandèrent au Saint sa bénédiction; ils étaient



ዮ : ንጉሥ : ደንገዐ : ወፈርዐ : ወአይደዎ : ቅዱስ : ወደቤሎ : አነ : ወ-እቱ : ምስኪ,  
ን : ዘፈተውስ : ከመ : ትፈኑ : ወታብጽሐኒ : ወኡብጽሐ : ለወለቱ : ኅበ : ቅዱስ : ዮ  
ሐንስ : ወዳለዩ : ላዕሌሃ : ወወፅአ : ወ-እቱ : ከይሲ : እምከርግ : ወኢያሕሰማ : ወኢያ  
ማሰና : ወተብረከ : እምኔዑ : ንጉሥ : ወከሎሙ : ሰብአ : ቤተ : መንግሥት : ወአን  
ከፋ : ፈደፋደ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ዘይዑብ : ዘንተ : ጸጋ : ለአለ : ያፈቅር  
ዎ : ወይገብሩ : ትእዛዘ : ወአቅረበ : ሎቱ : ንዋዩ : ብዙኃ : ወአምኃ : ወኢነሥአ : እ  
ምኔዑ : ወአምንተኒ : ወፈቀዩ : ንጉሥ : ከመ : ያንብሮ : ቡኅቤዑ : ወኢተክሀሎ : ወ  
አኃዘ : ፈቃሮ : ከመ : ኢይሔር : ወመሰጠዮ : ደመና : እንዘ : ንጉሥ : ያእኅዝ : ፈቃ  
ሮ : በእዴዑ : ወተብትከት : ፈቃሩ : ውስተ : እዴዑ : ለንጉሥ : ወበጽሐ : ቅዱስ : ዮ  
ሐንስ : ኅበ : ሀገሩ : በይእቱ : ሌሊት : ወንጉሥስ : ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : ላዕለ :  
ይእቱ : ፈቃር : ወተሰምዮት : ቤተ : ክርስቲያን : ዘፈቃር : እስከ : ዛቲ : ዕለት : ወከነ :  
ዝንቱ : ቅዱስ : \* ዮሐንስ : ሶበ : ይቂድስ : ቅዳሴ : ቍርባን : ይኔጽሮሙ : ለኅፊራን : \* A 290. b.  
ወሊኃጥአን : ወለዘ : ይደልዎሙ : ተመጥዎ : ወለዘ : ኢይደልዎሙ : ወሶበ : ክሕዶ :  
ዲዮቅልጥዮስ : ወአምለከ : ጣዖታተ : ነሥአ : ዝንቱ : ቅዱስ : ለስምዖን : ወልደ :  
እኅወ : አቡዑ : ወሌሩ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወተአምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶ  
ስ : በቅድመ : መከራንን : ወከነኛሙ : ከኅነኔ : ዓቢዩ : ወአምድኅረዝ : መተ \* ፋ : ኦርእ \* P 158. a.

2. ንቤከ p. ወተብጽሐኒ add. P. O. A. — 3. ወኢያሕሰማ : ወኢያማሰና] P. O. ወኢያሕመግ : A  
ወኢሐመት. — 9. በእዴዑ] P በእዴዎ; O. A om. — 15 ወተአምኑ] O. P. A — መጉ. — 16. ወከ  
ነኛሙ : ከኅነኔ] Δ ወከነኔ sic.

dans un grand étonnement et louaient Dieu, qui donne une pareille grâce à ceux qui l'aiment et qui pratiquent ses commandements. *Le roi* lui offrit des biens et des cadeaux en grand nombre, mais il n'accepta pas la moindre chose. Le roi voulut le garder près de lui, mais cela ne lui fut pas possible. Il le retint par sa ceinture, afin de l'empêcher de partir, mais un nuage l'emporta, tandis que le roi tenait la ceinture entre ses mains, la ceinture se déchira dans les mains du roi : Saint Yohannes arriva dans sa ville cette nuit-là. Le roi éleva une église au-dessus de l'endroit où se déchira la ceinture; elle a été appelée, jusqu'à ce jour, l'Église de la Ceinture. Lorsque saint Yohannes célébrait le sacrifice eucharistique, il voyait les bons et les méchants, ceux qui étaient dignes de recevoir l'Eucharistie et ceux qui en étaient indignes. Quand Dioclétien devint infidèle et adora les idoles, ce Saint prit avec lui Sem'on son cousin paternel; ils allèrent dans la ville d'Alexandrie et confessèrent Notre-Seigneur Jésus-Christ devant le juge. Celui-ci leur infligea de grands supplices. Après quoi on leur coupa la tête avec le glaive, et leur âme alla dans le repos éternel. Leur corps, jusqu'à maintenant, demeura dans la ville de Gammudi', de grands

1. Samannūd, Sebennyto; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég.*, 411 l'ar. a سمٰنوطيد. cf. *ibid.*, 518).



ስተገላጸው ፡ በሰይፍ ፡ ወሐረ ፡ ነፍሳተገላጸው ፡ ውስተ ፡ ዕረፍት ፡ ዘለዓለም ፡ ወሥጋሆ  
 ሙ ፡ እስከ ፡ ይእዘ ፡ በሀገረ ፡ ገምጉዲ ፡ እንዘ ፡ ያስተርኢ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ተአምራ  
 ት ፡ ወፊውስ ፡ ዓበይት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ም  
 ስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ንጹሐ ፡ ምግባር ፡ እምአበሳ ።  
 ምስለ ፡ ስምዖን ፡ በስምዕ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማይ ፡ እንተ ፡ ኃሙሣ ።  
 ደመና ፡ ተጽዒኖ ፡ አምሳለ ፡ አንበሳ ።  
 አውዕኦ ፡ ከይሴ ፡ ለወለተ ፡ ንጉሥ ፡ እምክርሣ ፡  
 ወለዓይን ፡ ገብሩ ፡ ዕውርት ፡ በእደሁ ፡ ፈወሳ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ዓበይ ፡ አባ ፡ ኢሳይያስ ፡ ባሕታዊ ፡  
 በገዳመ ፡ አስቄጥስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌ  
 ነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ኢሳይያስ ፡ ቀሰስ ።  
 ወግሐስ ፡ ባሕታዊ ፡ ዘደብረ ፡ መቃርስ ።  
 አእምሳከ ፡ ዘልፈ ፡ በመሥዋዕተ ፡ ስብሐት ፡ ሐዲስ ።  
 ይጉዩይ ፡ እከይዩ ፡ በትእምርተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ።  
 አስመ ፡ ለኃጥእ ፡ ተብሀለ ፡ መሥዋዕቱ ፡ ርክሶ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገ  
 ረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምጉልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃን ፡ ጳጳሳት ፡ ጅወጅ ፡ ለዝን

1. ወሐረ] Ita A; O, P, A ሐረ. (O, A ሐረ. ፡ በሰይፍ) መጻኤ. — 7. አንበሳ] sic codd. — 3. ም  
 ስሌን A om. — 9. ገብሩ] A ገብር. — 15. በመሥዋዕተ] P በመንግሥተ; O በመሥዋተ [cf. Ps. cxv, 7.  
 — 16. ይጉዩይ] O, A አጉ'.

prodiges et des guérisons se produisant par leur corps. Que par la prière de Jean Dieu nous fasse miséricorde, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à Yohannes aux œuvres pures de tous péchés, qui avec Sem'on chercha par le martyre le royaume des cieux; monté sur une nuée comme sur un lion, il fit sortir le serpent du ventre de la fille du roi, et il guérit de sa propre main l'œil aveugle de son serviteur.

En ce jour aussi, mémoire du grand saint Abba Isayyas (Isaïe), anachorète dans le désert de Scété. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à toi, Isayyas prêtre, ermite solitaire du couvent de saint Macaire. Ma malice puisse être mise en fuite par le signe du Saint-Esprit, afin que je te salue toujours avec le sacrifice d'une louange nouvelle, car il a été dit que le sacrifice du pécheur est impur.

En ce jour aussi, mourut saint Abba Gabriel, patriarche de la ville d'Alexandrie. Il est le 78<sup>me</sup> des Pères patriarches. Ce Père eut des parents

ቱ : ኦብ : ኮኑ : አበዊሁ : መገደምናን : ወቡሩካን : ወደሐውሩ : በፍኅተ : እግዚአብሔር : ወበሥምረቱ : ወበትእዛባቲሁ ። ወሶበ : ወለድዎ : ሐዐንዎ : በረሪሃ : እግዚአብሔር ። ወበአሐቲ : ፅሉት : መጽእሱ : ኅቤሁ : መነኮሳት : ቅዱሳን : ወሀሎ : እምውስቱቶሙ : ከአረጋዊ : ቅዱስ : ወጸድቅ : ዘሠናይ : ገድሉ : ወርእየ : ራእየ : ሠናየ : ከመ : ብዙኃን : ኤጲስ : ቆጶሳት : የዓውድዎ : ለሕፃን : ወአንበሩ : እደባሆሙ : ላዕሌሁ : ወበረከዎ : ወደቤሉ : ነሎሙ : ለደኩን : ለደኩን ። ወሶበ : ነቅህ : ውእቱ : አረጋዊ : እምራዕይ : ሐልየ : ወደቤ : ውእቱ : ሕፃን : በቢየ : ይከውን : ወደቤሎ : ለአሁሁ : መሐሮ : ሠናየ : እስመ : ሀለዎ : ከመ : ይኩን : ርእሰ : ወሊቀ : ለብዙኃን : አሕዛብ ። ወአንተሰ : ኢትራእየ : በውእቱ : ጊዜ ። ወነገሮ : ዘከመ : ርእየ : ወሰብሐ : ለእግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : ቦኑ : ምንተ : ይከውን : ዠንቱ : ሕፃን ።

ወሶበ : ኮነ : መዋዕሊሁ : ቺተ : ዓመተ : አዕረፈ : አሁሁ : በምሕረቱ : ለእግዚአን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሀለዎ : እኅወ : እሙ : ለሕፃን : ዘስሙ : አባ : ጴጥሮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ብህና : ዘንኩር : ገድሉ : ወማእምር : በነሉ : መጻሕፍተ : \* A 11. a. እግዚአብሔር : ንጹሐት : ዘብሊት : ወሐዲስ ። ወነሥኦ : ለሕፃን : ወመሐሮ : ወኮኑ : ነሎሙ : እለ : ርእይዎ : ያነከሩ : ጸጋ : እግዚአብሔር : ዘላዕሌሁ : ወልብኅሁ : ወአኦ

4. ቅዱስ 0. A om. cum seq. a. — 7-8. ወደቤሎ — ሠናየ] P መመሐሮ. — 9. ወአንተሰ] 0, A om. ስ. — 10. ዠንቱ] 0, A እምግንቱ. — 11-12. ለእግዚአን — ህርዕቶስ] 0, A ለእግዚአብሔር. — 13. ብህና] A ብና. — ib. ጠሉ] 0 ጠሉ, P ውእቱ (sic). — 15. ጸጋ] 0, A እምጸጋ.

fidèles et bénis qui marchaient dans la voie de Dieu, agissant selon sa volonté et selon ses commandements. Quand ils l'eurent mis au monde, ils l'élevèrent dans la crainte de Dieu. Un jour, de saints moines vinrent vers lui : parmi eux, il y avait un vieillard saint et juste, menant une belle vie ascétique; il avait eu une belle vision : beaucoup d'évêques se réunissaient autour de l'enfant, lui imposaient les mains et le bénissaient; tous disaient : « Ainsi soit-il, ainsi soit-il. » Lorsque ce vieillard se fut réveillé de sa vision, il réfléchit et dit : « Cet enfant sera grand *personnage*. » Il dit à son père de le faire instruire avec soin, car il allait devenir la tête et le chef de peuples nombreux. « Quant à toi, *lui dit-il*, tu ne le verras pas alors, *ce sera après ta mort*. » Il lui raconta sa vision et loua Dieu en disant : « Que sera donc cet enfant? »

Lorsqu'il fut âgé de deux ans, son père mourut entouré de la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il vivait l'oncle maternel de l'enfant nommé Abba Petros (*Pierre*), évêque de la ville de Behma. Il était admirable par son ascétisme. Il connaissait entièrement la divine Écriture, l'Ancien et le Nouveau Testament; il reçut l'enfant et l'instruisit. Tous ceux qui le voyaient admiraient la grâce de Dieu qui était en lui, son intelli-

\* O 39. a. ምጽሮቶ፡ ወተሰይመ፡ ዲያቆን፡ ። ወሰበ፡ ኮነ፡ መዋዕለሁ፡ ፤ ወደግመተ፡ ፈቀደ፡ ያልበስ፡ አልባስ፡ ምንነተስና፡ ወመንነ፡ ናቅረ፡ ዓለም፡ ኃላፊ፡ ። ወመጠዎ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ አባ፡ ጴጥሮስ፡ ለኛብእሱ፡ መንኮስ፡ ቡሩክ፡ ዘስሙ፡ አባ፡ ጴጥሮስ፡ ቀሲስ፡ ወኮነ፡ ወኢቱ፡ ጽሙደ፡ ወመስተጋድለ፡ በእምልክ፡ ሠናይ፡ ። ወነሥኦ፡ ለሕግን፡ ወመሀሮ፡

\* P 158. b. ገድለ፡ ምንነተስና፡ በሕዳጥ፡ መዋዕል፡ ወአስተርአየ፡ እምኒሁ፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ወትሩ፡ ሠናይት፡ ወብዙኃን፡ ሰብእ፡ ወደስዎ፡ በእንተ፡ ተጋድሎቱ፡ ወተጸምዶቱ፡ ወትሕትናሁ፡ ።

ወእምድሳረ፡ አዕረፈ፡ ቀሲስ፡ አባ፡ ጴጥሮስ፡ መምህሩ፡ ፈለሰ፡ ኅበ፡ ደብረ፡ ቅዱስ፡ እንጦንዮስ፡ ወንበረ፡ ሀየ፡ ብዙኃ፡ ዓመታተ፡ እንዘ፡ ይትጋደል፡ ወይደመድ፡ በጾም፡ ወበጸሎት፡ በትጋህ፡ ወበሰገድድ፡ ዘእንበለ፡ ጽርዓት፡ ወእምድሳረዝ፡ ሐረ፡ ኅበ፡ ገዳመ፡ አስቁጥስ፡ ደብረ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ መቃርስ፡ ወኮነ፡ አበ፡ ምኒት፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘእግዝእትነ፡ ማርያም፡ በደብረ፡ ቅዱስ፡ ማርሞስ፡ ወተጋደለ፡ ወሐደሰ፡ ሕንጾታ፡ ። ወእምዝ፡ ሐረ፡ ሀገረ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወተባረከ፡ እመካናት፡ ቅዱሳት፡ ወሀየ፡ ተሰይመ፡ ቀሲስ፡ ላዕል፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘትንሣኤ፡ ቅድስት፡ እምእደሁ፡ ለአብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ሚካኤል፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ወእምሀየ፡ ተመዶ

1. ፈቀደ] O, A om. — 2. ናቅረ — ኃላፊ] O, A ዘገተ፡ ግለሙ፡ ኃላፊ. — 3. ለኛብ — ጴጥሮስ P om. — 6. መትሩፋት] O, A om. ሙ. — 8. አባ] O om. A አብ. — 9. ሀየ] O, A ሀየየ. — 11. ቅዱስ O om. (A om. ዘደብረ — ሙ). — 13-14. እመካናት፡ ቅዱሳት P እምሀሀናት፡ ቅዱሳት. — 15. ante አባ O add. ጳጳስ፡ — ib. ሊቀ፡ ጳጳ O, A om.

gence et son savoir; il fut ordonné diacre. Quand il fut âgé de douze ans, il voulut revêtir l'habit monastique et méprisa l'amour du monde (O, A : ce monde) périssable. L'évêque Abba Petros (*Pierre*) le remit entre les mains d'un excellent moine du nom d'Abba Pētros (*Pierre*), prêtre, dévot, vaillant dans la pratique d'un beau culte de Dieu, qui prit l'enfant et l'instruisit durant quelques jours dans l'ascétisme monastique : par lui, *par cet enfant* se produisirent des miracles, des prodiges et de belles vertus; beaucoup le louaient de son ascétisme, de sa dévotion et de son humilité.

Quand fut mort le prêtre Abba Petros, son maître, il passa dans le monastère de saint Antoine, où il resta de nombreuses années, se livrant à l'ascétisme et servant Dieu sans interruption par le jeûne, la prière, les veilles, l'adoration. Après qu'il eut été dans le désert de Scētē, au couvent de saint Abba Macaire, il devint supérieur de l'église de Notre-Dame Marie au couvent de saint Marmos<sup>1</sup>; il pratiqua l'ascétisme, et reconstruisit *ce couvent*. Ensuite, il alla dans la ville de Jérusalem, pour être béni *par la visite* des Lieux saints; là, il fut établi prêtre de l'Église de la sainte Résurrection (*Anastasis*), par saint Abba Mika'el (*Michel*), patriarche (O : métropolitē); de là, il revint à la ville de Misr (*le Vieux-Caire*); il demeura dans l'Église de Ma'alqā<sup>2</sup>,

1. Dans le couvent de Marmos [Barmos, Baramus]. — 2. Mu'allāqa, l'église copte du Vieux-Caire bien connue.

ጠ : ኅበ : ሀገረ : ምስር ። ወነበረ : በቤተ : ክርስቲያን : ዘመዐልቃ : ዘእግዛእትን : ማርያም : እንዘ : ይጽሕፍ : መጻሕፍተ : ቅዱሳተ : ዘቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት ።

ወበውእቱ : መዋዕል : አዕረፈ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ቁርሎስ : ወነበረ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ዘእንበለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ኅዳጠ : መዋዕል ። ወተጋበኤ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወልሂቃን : ወሕዝብ : መገደምኅን : ወተሰነአው : ነሎሙ : በጄቃል : ወበጄምክር : ከመ : ያሂምም : ወሰይጣንሰ : ጸላኤ : ሆኅያት : አንሥኦ : ሱባኦ : እኩያን : ወቀንኤ : ላዕሌሁ : ወኢፈቀዱ : ሂመቶ : አላ : ሂምም : ለኦብ : ቅዱስ : መንፈሳዊ : አባ : አትናቲዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘዕውቅ : ወልደ : አክሊል : ወአስተርአየ : እምኔሁ : ምግባረ : ሆኅያ : ወሐዊር : ርቱዕ : ዘእንበለ : ነውር : በአምሳለ : አባ : አትናቲዎስ : ሐዋርያዊ : ወእምዝ : አዕረፈ ። ወክዕበ : ተጋበኤ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወልሂቃን : ወሕዝብ : ወጸሐፍ : በእደዊሆሙ : ወሠምሩ : ከመ : ይሰየም : አባ : ገብርኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ወክዕበ : አንሥኦ : ጸላኤ : ሆኅያት : ሁከተ : ማእከለ : ሕዝብ : ወተሰነአው : ከመ : ይጽሐፍ : ስሞ : ወስመ : ክልኦን : በክርታስ : ያንብርዎሙ : ዲበ : ምሥዋዕ : ምስሌሁ : ወደጸልዩ : ወደቀደሱ : ላዕሌሆሙ : ፫መዓልተ : ወዘኃረዮ : እግዚአብሔር : ለዛቲ : ሂመት : ክብርት : ውእቱ : ይክሥት : ስሞ : ወገብሩ :

5-6. በጄቃል : ወ] O, A om. — 7. አላ] P አሌ. — 8. አክሊል] O, A ካሊል. — 14. ወደጸልዩ : ወደቀ] O ወደቁ : ወደጸ. : A ወደጸ.

dédiée à Notre-Dame Marie, transcrivant les Écritures Sacrées de la Sainte Église.

A ce moment-là, mourut le père patriarche Querellos (*Cyrille*) et, durant quelques jours, il n'y eut pas de patriarche sur le siège de Marc l'Évangéliste. Les évêques, les notables et le peuple des fidèles se réunirent. Tous d'un commun accord et d'une seule voix furent unanimes à décider qu'on l'établît patriarche; mais Satan, ennemi du bien, fit surgir des hommes méchants qui le jalouaient et qui ne voulurent pas qu'on le sacrât; mais ils établirent patriarche le père saint et dévot Abba Atnatewos (*Athanase*), connu sous le nom de Walda Aklil (*fils de la couronne*; O, A : Keli). Il donna l'exemple d'une belle conduite et marcha dans la droite voie, sans défaillance, à la manière de saint Athanase l'apostolique; puis il mourut. De nouveau, se réunirent les évêques, les notables et le peuple; ils écrivirent de leur propre main et furent d'accord qu'Abba Gabr'el serait établi patriarche. De nouveau, l'ennemi du bien, le diable fit éclater la dissension parmi le peuple; ils convinrent d'écrire sur des morceaux de papier le nom de Gabr'el et les noms des autres candidats, de déposer ceux-ci avec le nom de Gabr'el sur l'autel, de prier et d'offrir le sacrifice au sujet de leur élection pendant trois jours, priant que Dieu manifestât le nom de celui qu'il aurait choisi pour cette illustre charge. Ils

ከመዝ : ወአምላኢ : ሕግን : ንኡስ : ወአውፅኦ : ክርታስ : ዘውስቲቲ : ጽሑፍ : ስሙ : ለዝንቲ : ኡብ : ወተጋብኡ : ነሱሙ : ኤጲስ : ቆጵሳት : ወሚምግ : ቃውመ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘመፀልቃ ። ወካፅቦ : ኢተፈጸመ : ሚመቲ : አላ : ተሰይመ : አባ : የሐንስ : ዘፅውቅ : አባ : አብሳጲ ።

ወበውእቲ : መዋዕል : ኮነ : ምንዳቤ : ዐቢይ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘብሔረ : ግብጽ : ወሶበ : ተሰይመ : አባ : የሐንስ : ሖረ : ዝንቲ : አባ : ገብርኤል : ኅበ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : እንጦንዮስ : ወተጋደለ : ተጋደሎ : ዐቢይ : ወተጸምደ : በጸም : ወ በጸሎት : ወበትጋህ : ወበሰጊድ : \* ሌሊተ : ወመፀልተ : ወተለዓለ : ላዕለ : ብዙኃን : አሕዛብ : በተጋደሎቲ ። ወነበረ : ከመዝ : ዓመተ : ወብዙኃን : እምነ : ቅዱሳን : መንኮሳት : ርእየ : ቦቲ : ራዕያተ : ሠናያተ : ቦ : እምኔሆሙ : ይብል : ከመ : ውእቲ : ርእየ : በሀገረ : እስክንድርያ : እንዘ : ይለብስ : አልባስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወየግውድዎ : \* ለ 114, b. ብዙኃን : ክርስቲያን : ዘአሕዛብ : ቦ : እምኔሆሙ : አለ : ርእይዎ : እንዘ : \* የሐውር : ኅበ : ገዳመ : አስቁጥስ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ከመ : ይሠየም : ባቲ ። ወ ቦ : አለ : ርእይዎ : እምኔሆሙ : ተመጢዎ : ሎቲ : መራኅተ : ብዙኃተ : አለ : አልቦሙ : ኅልቀኑ : ወብዙኃ : ጊዜያተ : ፈቀደ : ከመ : ይረድ : እምደብረ : አባ : መቃርስ : ወይደዊ : ኢይክል : ይረድ : ወእምዝ : አስተርእየ : ቅዱስ : እንጦንዮስ : በራዕይ :

4. አባ] O, A ወልደ. — 13. ይሠየም] P ይሠዩ. — 14. ሎቲ O, A om. — 15. ጊዜያተ] O, A ጊዜ. — ib. ante አባ O, A add. ቅዱስ : — 16. አስተርእየ] A — ጽ.

procédèrent ainsi : on amena un petit enfant; il tira le papier sur lequel était écrit le nom de ce Père; tous les évêques se réunirent et l'établirent chef de l'église de Ma'alqā. Encore une fois, son installation ne réussit pas, mais ce fut Abbā Yohannes, connu sous le nom d'Abbā (O, A : Walda) Absādi, qui fut ordonné.

En ces jours-là, il y eut une grande calamité sur l'Église chrétienne du pays d'Égypte. Lorsque Abbā Yohannes eut été installé, Abbā Gabriel alla dans le monastère de saint Abbā Antoine; il multiplia les bons combats de l'ascétisme et fut assidu au jeûne, à la prière, aux veilles, à l'adoration (aux génuflexions) jour et nuit, il l'emporta sur beaucoup par son ascétisme; il demeura à pratiquer un tel ascétisme pendant une année. Beaucoup de saints moines eurent à son sujet de belles visions. L'un d'entre eux dit qu'il l'avait vu dans la ville d'Alexandrie, revêtu des vêtements patriarcaux, entouré d'un grand nombre de chrétiens de différents peuples; certains l'avaient vu pendant qu'il allait dans le désert de Scété, au monastère d'Abba saint Macaire, pour y être ordonné; d'autres l'avaient vu recevant des clefs en nombre incalculable. Souvent, il voulait descendre du monastère d'Abba saint Macaire, mais il tombait malade et ne pouvait pas descendre. Ensuite, saint Antoine lui apparut dans une vision et lui dit : « Je ne veux pas

ወይሌሎ፡ ኦንሰ፡ ኢይፊቅድ፡ ትረድ፡ እምዝንቱ፡ ደብር፡ ዘእንበለ፡ በፈቃድ፡ እግ  
ዘኢብሔር፡ ወእምድእዜ፡ ኢትረድ፡ ዘእንበለ፡ ጊዜሁ፡ ።

ወሶበ፡ ተፈጸመ፡ ቪዓመት፡ ርእዩ፡ ሸአረጋግ፡ ቅዱስ፡ እምነ፡ መነካሳት፡ ዘደብ  
ረ፡ እንጦንዮስ፡ ራዕዩ፡ ከመ፡ መልእክ፡ ክቡር፡ ያቤ፡ እምድእዜሰ፡ እስክ፡ በቪመዓ  
ሌት፡ ያንሥእም፡ ለአባ፡ ገብርኤል፡ ወደሰደምም፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ላዕለ፡ ሀገረ፡ እ  
ስክንድርያ፡ ወሶበ፡ ወዕአ፡ ውእቱ፡ አረጋግ፡ ነገሮ፡ ለአባ፡ ገብርኤል፡ ዘከመ፡ ርእ  
ዩ፡ ወበጳዕለት፡ በጽሐ፡ ኅበ፡ ደብረ፡ አባ፡ እንጦንዮስ፡ መከንን፡ ሀገረ፡ እንጣፊ  
ሕ፡ ወምስሌሁ፡ አባ፡ ምኒት፡ ወመሳፍንት፡ ብዙንን፡ ወመጽሐፊ፡ መልእክቱ፡ ለን  
ጉሥ፡ ከመ፡ ያምጽኦ፡ ለአባ፡ ገብርኤል፡ ፍጡሩ፡ ወደሚምም፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ላዕ  
ለ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወንሥእም፡ ዘእንበለ፡ ፈቃዱ፡ ወወሰድዎ፡ በክብር፡ ዐበ  
ይ፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወምስሌሁ፡ አባው፡ ኤጲስ፡ ቆጵሳት፡ ወተፈሥሐ፡  
ቡቱ፡ ነሉ፡ ሕዝብ፡ \* ወበደእቱ፡ ዕለት፡ ሢመ፡ ሸጳጳስ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ወኤጲስ፡  
ቆጵሳት፡ ወቀሳውስተ፡ ወዲያቆናተ፡ ወእምድኅረዝ፡ ቀደሰ፡ ሚርን፡ ቪጊዜ፡ ወንበ  
ረ፡ ከመዝ፡ ዓመተ፡ ወወርኃ፡ ።

ወበውእቱ፡ ጊዜ፡ አስተርእዮ፡ አባ፡ እንጦንዮስ፡ ወይሌሎ፡ ናሁ፡ በጽሐ፡  
ወቀርቦ፡ ጊዜ፡ ዕረፍትክ፡ ወእምድኅረ፡ ዓመት፡ ወመንፊቅ፡ ትፈልስ፡ ኅበ፡ እግዚ

1. ወይሌሎ] P om. et add. ይሌሎ ante ትረድ. — 3. መንግ፡ ዘ ] O, A — ነሳተ፡ ያ . —  
7. እንጣፊሕ] O እጣ፡ A ጣ፡ — 9. ወደሚምም] O, A — ሞ. — 10. ሀገረ O om. — 15-16. በጽሐ፡  
ወቀ'] O ቀርቦ: A om.

O 39, b

que tu descendes de ce couvent, sauf de par la volonté de Dieu; dorénavant n'en descends pas, avant que le moment soit arrivé. »

Au bout de trois ans, un saint vieillard, un des moines du couvent de saint Antoine, vit, dans une vision, un ange glorieux qui disait : « D'ici à trois jours, on prendra Abbā Gabr'el et on l'établira patriarche de la ville d'Alexandrie. » — Quand ce vieillard fut sorti, il dit à Abbā Gabr'el ce qu'il avait vu. Un jour, arriva au couvent d'Abba Antoine le magistrat de la ville de Entāfilh (O : Etāfilh)<sup>1</sup>, accompagné du supérieur et d'un grand nombre de chefs, avec une lettre du roi, afin de faire venir, en toute hâte, Abba Gabr'el et de l'établir patriarche de la ville d'Alexandrie. Ils le saisirent malgré lui et le conduisirent, en grande pompe, dans la ville d'Alexandrie. Les évêques l'accompagnaient et tout le peuple se réjouissait à son sujet. Ce jour-là, il ordonna un métropolitain pour Jérusalem, des évêques, des prêtres et des diacres. Ensuite il bénit le saint Chrême trois fois, et demeura patriarche une année et un mois.

A ce moment-là Abba Antoine lui apparut et lui dit : « Voici que vient et approche l'instant de ta mort, dans une année et demie tu passeras auprès de Dieu et tu recevras en héritage la vie éternelle. » Ce jour-là, une

1. Ar. اَطْفَح (?) ; cf. Amélineau. Géogr. de l'Ég., 326.



ኡብሐር፡ ወትወርስ፡ ሕይወተ፡ ዘለዓለም፡ ወበውእቲ፡ መዋዕል፡ ኮነ፡ ዓበይ፡ ምን ያቤ፡ ላዕለ፡ ሕዝበ፡ ክርስቲያን፡ ወሰከለ፡ ዝንቲ፡ ኡብ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ከ መ፡ ያደጎኖ፡ እምውእቲ፡ ምንያቤ፡ ። ወተወክፈ፡ እግዚአብሔር፡ ስእለቶ፡ ወአድኃ ኖ፡ ። ወእምዝ፡ ተመያጠ፡ ሊቀ፡ ሳጳሳት፡ ኅበ፡ መንበሩ፡ ። ወተኃብኦኦ፡ ኡብ፡ ገብር ኤል፡ ዓመተ፡ ፍጽምተ፡ በውስተ፡ ምስር፡ ወኢያኦመረ፡ መኑሂ፡ ቦቲ፡ ኅበ፡ ሀሎ፡ ዘእንበለ፡ ሸእመሃይምኖን፡ ወእምብዝኃ፡ ተጋድሎቲ፡ ሌሊት፡ ወመዓልተ፡ ተወለ ጠ፡ አርአያው፡ ወዮብሰ፡ ሥጋው፡ ። ወእምድጎረዝ፡ ከውተ፡ እግዚአብሔር፡ ግብሮ፡ ለብእሲ፡ መሃይምን፡ ዘይወምሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ በምግባሩ፡ ቀንዓ፡ ሎቲ፡ ቅንዓ ተ፡ መለኮታዊተ፡ ወአውዕኦ፡ እምውእቲ፡ መካን፡ ወእንበሮ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስ ቲያን፡ ዘሐዋርያት፡ ወነበረ፡ ብዙኃ፡ መዋዕል፡ እንዘ፡ ይጸመድ፡ ጸሎታተ፡ ወቅዳሕ ያተ፡ ወይሔውጸሙ፡ ለነዳያን፡ ወይሁበሙ፡ ዘፈቀዱ፡ ወይኖዝዘሙ፡ ለሕዝብ፡ መሃ ያምኖን፡ እለ፡ መጽኢ፡ ኅበሁ፡ ።

ወበአሐቲ፡ ሌሊት፡ አስተርአዮ፡ አባ፡ አትናቲምስ፡ ሊቀ፡ ሳጳሳት፡ ገሀደ፡ ወ ያቤሎ፡ ኢትጎዝን፡ በእንተ፡ ዝንቲ፡ ጸማ፡ ወኃዘን፡ ዘበጽሐስ፡ እግዚአብሔር፡ ኦ ድኃንክ፡ እምብዝኃ፡ ጸማ፡ ወምንያቤ፡ ወናሁ፡ ሀሎ፡ ይመጽእ፡ ላዕሌክ፡ ደዌ፡ ከ መ፡ ይፈጽም፡ ለክ፡ እግዚአብሔር፡ ትዕግሥተክ፡ አላ፡ ተፈሣሕ፡ እስመ፡ ነሣእክ፡

1-2. ዓበይ ፣ ም፡] O, A ም ፣ ጎ፡ — 2. ante ዝንቲ P add. ቅዱስ ፡ — 3. ያደጎኖ] O, A — ኖሙ. — 5. መኑሂ ፣ ቦቲ] O, A ሁ ፣ መ . — 6. ሸእመሃይምኖን] P ሸመሃ ፣ O ሸመሃይምኖ. — 8. ቀ ንዓ] O. A praem. ወ. — 14. ኢትጎዝን] P ኢትጎዝር O ኢትጎዝዝ 1. ተናዝዝ .

grande calamité fondit sur le peuple chrétien; le saint Père demanda à Dieu de le délivrer de ce fléau, Dieu exauça sa prière et le délivra. Ensuite, le patriarche revint sur son siège; Abbâ Gabriel se cacha à Misr (au Vieux-Caire) une année entière; personne ne savait où il était, sauf un fidèle. Parce qu'il pratiquait beaucoup l'ascétisme jour et nuit, son aspect extérieur se modifia et son corps se dessécha. Ensuite Dieu fit connaître sa conduite à un fidèle qui, par ses pratiques, faisait le bon plaisir de Dieu: il eut à son égard une envie angélique, il le fit sortir de cet endroit et le fit habiter dans l'Eglise des Apôtres. Il y demeura un grand nombre de jours, étant assidu aux prières et aux fonctions liturgiques; il s'occupait des pauvres et leur donnait ce dont ils avaient besoin; il consolait la foule des fidèles qui venaient à lui.

Une nuit, le patriarche Athanawos (Athanasé) lui apparut manifestement et lui dit : « Ne t'attriste pas des fatigues et des inquiétudes que tu as eues; Dieu t'a délivré de toutes tes peines et de toutes tes tribulations; voici qu'une maladie va venir sur toi, afin que Dieu mette un terme à ta patience; cependant réjouis-toi parce que tu as reçu une grande grâce



ጸጋ : እግዚአብሔር : ዘየዓበ : እስመ : ትወርስ : እይወተ : ዘለዓለም : ወፍሥሐ : ዘ  
 ኢየሐልቅ : ወሶቤሃ : ኡዝ : ደዌ : ዕዑብ : ወነበረ : እንዘ : ይደግ : ወካነ : ይፈርሀ :  
 ወይደነግዕ : በእንተ : ፀኅተ : ነፍሱ : እምሥጋሁ : ወበእንተ : ቀግሞቱ : ቅድመ : እ  
 ግዚአብሔር ። ወሀሎ : ቅድመ : ገጹ : ሥዕለ : እግዝእትነ : ማርያም : ወካነ : ያስተባ  
 ቀሶ : ኅቤሃ : ወትረ ። ወበውእቱ : ጊዜ : አስተርአዮ : እግዚአብሔር : በብሩሀ : ገ  
 ጽ : ወናዘዛ : ወአጽንዖ : ወይቤሎ : ኢትፍራህ : አላ : ተፈሳላ : እስመ : ነግእከ :  
 መንግሥተ : ሰማያት : እስከ : ሁሉስ : ዕለት : ትፈልስ : እምዝንቱ : ዓለም ። ወበግል  
 ስት : ዕለት : አዕረፈ : በሰላም : ወተቀብረ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : መርቆ  
 ሬዎስ : በክብር : ሀቢይ ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

10

[ሰላም : ለከ : ብእሲ : መስተጋድል ።  
 ሊቀ : ጳጳሳት : ገብርኤል ።  
 \* አመ : አደንገፀክ : ሞት : ወሰኅተ : ሰይል ።  
 ሰማዕክ : ቃለ : እምወልዳ : ለሥዕለ : ማርያም : ድንግል ።  
 መንግሥተ : ሰማያት : ነግእከ : ኢትፍራህ : ዘይብል ።]

\* A 115.

1. እስመ: O, A w. — 3. ማተ P om. — 7. እስከ] O, A praem. w. — ib. post ዓለም O  
 A add. ጋላፌ. — 8-9. መርቆሬዎስ] O, A ማርቆስ. — 10. መስተጋድል] P ድንግል. — 14. ነግእከ] O.  
 A ነግእከ.

de Dieu, parce que tu hériteras de la vie éternelle et de la joie qui ne finit point. » Aussitôt, il fut pris d'une maladie grave et resta malade. Il était effrayé et épouvanté, en pensant à la sortie de son âme de son corps et à sa comparution devant Dieu. Il avait devant lui l'image de Notre-Dame Marie et la priait sans cesse. A ce moment-là, Dieu, avec un visage lumineux, lui apparut, le consola, le réconforta et lui dit : « Ne crains pas, mais réjouis-toi, parce que tu recevras le royaume des cieux: dans trois jours, tu émigreras de ce monde. » Le troisième jour, il mourut en paix et fut inhumé, en grande pompe, dans l'église de saint Marqorewos <sup>1</sup> [Mercurius]. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à toi, ascète, patriarche Gabriel. Lorsque la mort et l'heure de la grande angoisse (la comparution devant Dieu) te terrifièrent, tu as entendu la voix qui venait du fils peint dans l'image de la Vierge Marie et qui disait : « Puisque tu reçois le royaume des cieux, ne sois point effrayé. »

1. O. A : saint Marc.

አመ : ኘይሊሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኢሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ተገዝሩ : ለመልአክ : ክቡር : ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል : ዘይተ  
 ኑባል : በእንተ : ዘመደ : እንሰ : እመሕይው : ነሱ : ጊዜ ። [እስመ : ባቲ : ሬንም : እ  
 ግዚአብሔር : ኅበ : ትዕይንቱ : ለወናኸሬም : ንጉሠ : ፋርስ : ወቀተለ : እምትዕይን  
 ቱ : ኘወጃዋወጃዕበ : ዓገታ : ለኢየሩሳሌም : ወሬንወ : ሰናኸሬም : ላእካነ : ኅበ : ሕ  
 ዝቅያስ : ንጉሥ : እንዘ : ይጸርፍ : ላዕሌዑ : ወላዕለ : እግዚአብሔር : አምላክ : ወይ  
 ቤሎ : መኑ : ዘይድኅኸመ : እምእዴየ ። ወኃዘነ : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይዑዳ : ወሉብ  
 ሰ : ሠቀ : ጸጉር : ወቦአ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወሰገ  
 ደ : ውስተ : መቅደሱ : ወሰአሎ : ከመ : ያድኅን : ሕዝቦ : ወያድኅን : ሀገረ : ኢየ  
 ፋሳሌም ። ወተወክፈ : እግዚአብሔር : ስአለቶ ። ወሬንዎ : ለሚካኤል : ሊቀ : መላ  
 እክት : ኅበ : ትዕይንቱ : ለሰናኸሬም : ንጉሠ : ፋርስ : ወገብረ : ባቲ : ዐቢየ : ተአም  
 ረ : ወአድኃኖ : ለኢየሩሳሌም : ወለነሱ : ሕዝቦ : ይዑዳ ። በእንተዝ : አዘተ : መም  
 ህራኅ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ንግበር : በዐሎ : ለሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : በ  
 ዛቲ : ዕለት] ። ትንባልና : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን : ወአሚን ።

3-4. ዘይተንባል — ጊዜ P, O, A om. — 4. ባቲ] P om. A በዛቲ : ዕለት. — 9-10. ወጸለየ — ወ  
 ሰአሎ] P om. — 10. ሀገረ] O, A ሀገሩ. — 12-13. ዓቢየ : ተ ] O, A ተ : ዓ.

LECTURE DU 12 DE JUILLET (19 juillet)

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, commémoration du glorieux archange Michel qui intercède toujours pour le genre humain. C'est qu'en ce jour Dieu l'envoya contre l'armée de Sennachérib, roi de Perse (Assyrie); il tua 180.500 hommes de cette armée, lorsqu'elle assiégeait Jérusalem. Sennachérib avait envoyé des messagers au roi Ézéchias, le maudissant lui et le Seigneur son Dieu. Il disait : « Qui pourra vous délivrer de mes mains? » Ézéchias, roi de Juda, fut attristé; il revêtit un cilice en poil, entra dans le temple de Dieu, pria Dieu, se prosternant dans le sanctuaire, et le supplia de délivrer son peuple et de sauver la ville de Jérusalem. Dieu exauça sa prière. Il envoya l'Archange Michel contre l'armée de Sennachérib roi de Perse (Assyrie). Il fit contre elle un grand miracle et délivra Jérusalem et tout le peuple de Juda. C'est pourquoi nos docteurs de l'Église chrétienne nous ont ordonné de célébrer, en ce jour, la fête en l'honneur de l'Archange Michel. Que l'intercession de sa prière et de sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[ሰላም : ለከ : ረድኤተ : ቅዱሳን : ሰማዕት ።  
 ወሐዋዴ : ጸድቃን : ዕድዎ : በውስተ : ጸማዕት ።  
 ማካኤል : ዐሐይ : ጥሄና : ቁረራን : አገርአት ።  
 ያንቅሀኒ : ወያንሥአኒ : እምዳግም : ሞት ።  
 ውስተ : ከነሬክ : በሀሎ : ሕይወት ።]

\* ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ሆር : ሰማዕት ። ገነቱ : ቅዱስ : ከ ። P 160, a.  
 ነ : እምሀገረ : ስርዖቶስ : ወኮነ : ወሬዛ : ወሀለውቶ : አሐቲ : እኅት : ወኮነ : አቡዑ : ነሐበ .  
 ወሐለየ : በልቡ : ከመ : ያኩን : ሰማዕተ ። ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ፈረማ : ወተአ ።  
 ምነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : በቅድመ : መከራንን : ወከራንን : ነኑኔ : ዓቢያ ። ወእምድ ።  
 ሳረዝ : አምነ : ውእቱ : መከራንን : ወብእሰቱ : ወደቁቱ : በእንተ : ዘርእዩ : እምዝ ።  
 ንቱ : ቅዱስ : እምተአምራት : ዘገብረ : እግዚአብሔር : ዲብ : እደሞሁ : ወኮነ : እ ።  
 ሙንቱ : ሰማዕተ : በእዴዑ : ለክልእ : መከራንን ። ወለቅዱስሰ : አባ : ሆር : ፈንግ : መ ።  
 ከራንን : ኅበ : ሀገረ : አንዴናው : ወከራንንም : በሀየ : በዘዘአሁ : ነኑኔ : ወከደያ : ።  
 በመንከራተራት : ወሰቀል \* ም : ቍልቍሊተ : ወከራንንም : በእሳት : ወበሐጺን : ዘእ ። O 10, a.  
 ርሰንም : ውስተ : እሳት ። ወሰበ : ደክመ : እምነኑኔዑ : እዘዘ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰ

2. ጸድቃን : ሰ ] O, A ሰ ጸ'. — 8-9. ወተአምነ ] P, O, A — መነ. — 9. በእግዚእነ ] P, A በ እ : ኢየሱስ. O በእግዚእብሔር. — 10-11. እምዝንቱ — እምተአ ] O, P, A ወሰምሁ : እም : ተአምራተ. — 11-12. እሙንቱ : ሰማ ] P ሰ : እ' ; O, A ሰ' : እሙንቱ. — 15. ውስት ] O, A በ (P om. ሙ : እ ). — ib. post እዘዘ O, A add. ከመ : ደምትሩ : ርእሶ : P add. ከመ : ደምትሶም.

Salut à toi, secours des saints martyrs, et qui visites les hommes justes dans la cellule monastique. O Michel, semblable au soleil qui donne la vigueur aux semences que le froid a ralenties dans leur développement, que la vie qui est dans tes ailes, sur lesquelles les justes sont portés au Paradis, me réveille et me fasse ressusciter de la seconde mort).

En ce jour fut tué aussi saint Abba Hor, martyr. Ce saint était de la ville de Seryaqos 1; c'était un jeune homme; il avait une sœur; son père était ouvrier, travaillant les métaux précieux. Il médita, en son cœur, de devenir martyr. Il alla dans la ville de Farama (O, P, A : Farmā), confessa sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ devant le magistrat, et fut condamné à de grands supplices. Ensuite, ce magistrat, sa femme, ses enfants eurent, parce qu'ils virent les miracles que Dieu avait faits par ce saint. Ils furent martyrisés par un autre magistrat. Quant au saint Abbā Hor, le juge l'envoya dans la ville Andenaw (Antinoou), et là on lui infligea toutes sortes de supplices, on lui brisa les membres sous la roue, on le crucifia la tête en bas, on le fit souffrir par le feu et par des barres de fer chauffées au feu. Quand le magistrat fut las de le supplicier, par son ordre on lui coupa la tête

1. Amélineau, Géogr. de l'Ég. à l'Ép. Copte, p. 168.

ደዳ፡ ወነሥአ፡ አክሊል፡ ስምፅ፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት፡ ጸግዚአብሔር፡ ይምሐረ  
ነ፡ በጸሎቱ፡ ለዓለሙ፡ ዓለም፡ አሜን።

[ሰላም፡ ለአባ፡ ሖር፡ በኅብ፡ ጸግዚአ.፡ ዘተመዝንነ፡

አመ፡ ጽአለተ፡ ተወክረ፡ ወበትረ፡ ሐዊን፡ ርሱነ።

ወሶበ፡ ጸምኔው፡ ነጻረ፡ ፅበየ፡ ተአምር፡ ዘኮነ።

ምስለ፡ ደቂቁ፡ ወብእሲቱ፡ ዘአልቦ፡ ፍልጣነ።

በእደግዑ፡ መኰንን፡ አምነ።]

[ሰላም፡ ለፅደው፡ ፻፳፱።

ወአንስት፡ ፳፫ሖር፡ ትፅይንቱ።

ወለብዙኃን፡ ሰላም፡ ጸምድኅሬሆሙ፡ ዘሞቱ።

ይሰወጥ፡ በስያሆሙ፡ ቃለ፡ ሰላምየ፡ ዝንቱ፡

በአምሳለ፡ ወደን፡ ዘምሉፅ፡ ቅድሐቱ።]

አመ፡ ፲፫ሊሐምሌ፡ ምንባብ።

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ።

በዙቲ፡ ፅለት፡ አፅረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ በሰንድሞስ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ዘፀገረ፡ ቅ  
ፍጥ። ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ መንኰስ፡ ጸምንእሱ፡ ወተጸምደ፡ ወተጋደለ፡ ተጋደሎ፡ ዓበየ።

6. ደቂቁ፡ ወብእ ] O ብእ፡ ወደቁ፡ A ብእ፡ ወውሎዱ. — 8. ሰላም] O omet ce salâm. — 15. አፅረፈ.] A om.

avec un glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à Abba Hor, qui reçut la récompense auprès de Dieu, après avoir supporté les opprobres et les barres de fer chauffées au feu. Lorsque le magistrat vit la grandeur des miracles qui se faisaient par lui, ils eurent par son intermédiaire, lui, sa femme et ses enfants, tous sans désaccord.

Salut aux 127 hommes et aux 20 femmes, armée de Hor; salut à ceux qui en grand nombre moururent après eux. Puisse la voix de cette salutation que je fais, être versée dans leur coupe, comme du vin qu'on a puisé abondamment.

LECTURE DU 13 DE HAMELÉ 20 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut saint Abba Basandyos (Pesynthius), évêque de Keft (Coptos). Ce Saint entra dans la vie monastique dès sa jeunesse; il fut dévot et pratiqua les grands combats de l'ascétisme; il apprit par cœur de nombreux livres

ወአጽንዓ፣ መጻሕፍተ፣ ብዙኃተ፣ ወእምላፍልቆሙ፣ መዝሙረ፣ ዳዊት፣ ሸወይደቁቀ፣ ነበያት፣ ወኮነ፣ ሶበ፣ ያነብብ፣ ትንቢተ፣ እምነበያት፣ ይበጽሕ፣ ኅቤው፣ ውእቱ፣ ነበይ፣ እስከ፣ ይፌጽም፣ አንብብተ፣ ትንቢቱ። ወተብህለ፣ በእንቲአሁ፣ እስመ፣ ውእቱ፣ ኮነ፣ ሶበ፣ ያነሥእ፣ እደግሁ፣ ወይደሌ፣ ይከውኑ፣ አጽብዒሁ፣ ብሩሃን፣ በከመ፣ ሸመኃትው፣ ብሩሃት። ወጥብረ፣ እግዚአብሔር፣ ዲበ፣ እደግሁ፣ ተአምራተ፣ ዓበይተ፣ ወአርእየ፣ ገጸ፣ ብእሲት፣ ግሙራ፣ አላ፣ ኮነ፣ ያደንን፣ ርእሶ፣ ኅበ፣ ምድር። ወሀለወት፣ አሐተ፣ ብእሲት፣ ዘባቲ፣ ደዌ፣ ዓበይ፣ ውስተ፣ ከርግ፣ ወዐንሐቆ፣ አሐተ፣ ዕለተ፣ ውስተ፣ በዓቱ፣ ወረከበቆ፣ ግብተ፣ ወሮጸ፣ ውእቱ፣ ወደእቲ፣ ትረውጽ፣ \*ድኅሬው። ወሶበ፣ ስእነት፣ በጸሐ፣ ኅቤው፣ ነሥአት፣ እመሬት፣ ዘታሕተ።

እገሪሁ፣ አሐተ፣ ጽፍነተ፣ በአግን፣ ወበልዓታ፣ ወሶቤሃ፣ ተፈወሰት፣ እምደዌሃ። ወበአሐተ፣ ዕለት፣ ርእየ፣ ቪእደው፣ ብሩሃን፣ ወወሀብም፣ መራኅተ፣ እንዘ፣ ይብልም፣ አንተሰ፣ ሀለወክ፣ ከመ፣ ትመግባ፣ ለቤተ፣ ክርስቲያኑ፣ ለእግዚአብሔር። ወእም\*ድኅረዝ፣ ኅረዮ፣ እግዚአብሔር፣ ወተሠደመ፣ ኤዲስ፣ ቆጶሰ፣ ላዕለ፣ ሀገረ፣ ቅዋጥ። ወኮነ፣ ሶበ፣ ይቁድስ፣ ቅዳሴ፣ ቍርባን፣ ይኔጽሮ፣ ለእግዚእነ፣ ዲበ፣ ምሥዋዕ፣ ጥ። ወኮነ፣ ሶበ፣ ይቁድስ፣ ቅዳሴ፣ ቍርባን፣ ይኔጽሮ፣ ለእግዚእነ፣ ዲበ፣ ምሥዋዕ፣ ጥ። ወኮነ፣ ሶበ፣ ይቁድስ፣ ቅዳሴ፣ ቍርባን፣ ይኔጽሮ፣ ለእግዚእነ፣ ዲበ፣ ምሥዋዕ፣ ጥ።

ወመላእክቲሁ፣ ወበአሐተ፣ ዕለት፣ ቀደሰ፣ ጀቀሲስ፣ ቅዳሴ፣ በቅድሚሁ፣ ወበመንፈ.

A 291, a.

A 115, b.

P 169, b.

1. መዝሙረ] P, O, A መጽሐፈ፣ መዝሙረ. — 4. ብሩሃን] Ita A, P ብርሃን, O ብርሃተ, A ብርሃን. — 5. ዝሩሃት] P, O, A ብርሃን. — ib. ante ኅበይተ P, O, A add. መንገራተ. — 8. ውስተ] O, P ኅዘ A — A — 10. ጽፍነተ] P, O, A ኅፍነ. — 11-12. ይብልም] O, P, A ይብሉ. — 12. ክርስቲያኑ፣ ለእግዚአብሔር] P, O, A — ኅ፣ ዘእግዚአብሔር. — 14. ለእግዚእነ] O ለእግዚአብሔር, P ለእግዚአብሔር፣ እያዕቆብ፣ ክርስቲያኑ. — 15. ጀቀሲስ] O, P ጀቀሲስ, ቀ A = ለ.

et parmi ces livres il y eut les Psaumes de David, et les 12 petits Prophètes. Il arriva que, comme il lisait une des prophéties de tel prophète, le prophète venait auprès de lui et restait jusqu'à ce qu'il eût achevé la lecture de la prophétie. On raconte à son sujet que, quand il levait ses mains dans la prière, ses doigts devenaient brillants comme dix flambeaux lumineux. Dieu fit, par son intermédiaire, de grands miracles. Il ne regarda jamais le visage d'une femme, mais il penchait sa tête vers la terre.

Il y avait une femme qui avait dans le ventre une grande maladie; elle l'attendit, un jour, auprès de sa cellule, et le prit à l'improviste. Mais il s'enfuit et elle courut après lui; comme elle ne pouvait pas l'atteindre, elle prit avec foi une poignée de la poussière que ses pieds avaient foulée, la mangea et aussitôt fut guérie de sa maladie.

Un jour, il vit trois hommes lumineux; ils lui donnèrent des clefs, en lui disant : « Tu devras administrer l'Église de Dieu. » Ensuite, Dieu le choisit; il fut ordonné évêque de la ville de Keft. Quand il offrait le saint sacrifice, il voyait sur l'autel Notre-Seigneur et ses Anges. Un jour, un prêtre célébrait la messe en sa présence; au milieu de la cérémonie, il cracha, tout en étant debout devant l'autel; quand il eut fini la messe, ce Père le ré-

ቀ : ቅዳሴ : ተፍኦ : ምራቀ : እንዘ : ሀሎ : ይቀውም : ቅድመ : ምሥዋዕ : ወሶበ : ፊጸ  
 መ : ቅዳሴ : ገሠጸ : ገዘንቱ : ኦብ : እንዘ : ይብል : ኢፈራራህከኑ : እምነ : እግዚአብሔር :  
 ሶበ : ትቀውም : ውስተ : ገዘንቱ : ምሥዋዕ : ግሩም ። ኢያእመርከኑ : ከመ : ምራቅ :  
 ዘተፋእከ : በጽሐ : ኅበ : ክነሬሁ : ለኪሩቤል : ዘይቀውም : ዲበ : ምሥዋዕ ። ወበጽ  
 ሐ : ላዕለ : ውኦቱ : ቀሲስ : ረዓድ : ዓቢይ : ወደርዎ : ኅበ : ቤቱ : ወሐመ : ወሞተ ።

ወኮነ : ገዘንቱ : ቅዳስ : ጥዑም : በቃሉ : ወሠናይ : በእንብቦቱ : ወኢያደግብ : መ  
 ኑሂ : እምታግሣጸ : ወትምህርቱ ። ወሶበ : ቀርቦ : ጊዜ : ዕረፍቱ : አእመረ : ዘንተ :  
 እምቅድመ : ሕዳጥ : መዋዕል ። ወጸውዖሙ : ለእገበ። ወገሠጸሙ : መመሀርሙ :  
 ወአጽንዖሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ወእዘዘሙ : ብዙኃ : መመጠወ : ነፍሶ :  
 ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር ። ወከሠተ : እግዚአብሔር : እምሥጋሁ : ተአምራ  
 ተ : ብዙኃተ : ወነሥኦ : ረድኦ : ንስቲተ : ጸርቀ : እምልብስ : ግንዘቱ : ወኮነ : ባቲ :  
 ይፌውስ : ነሎ : ዘይደዊ : ዘይበጽኦ : ነቤሁ : በአሚን ። እግዚአብሔር : ይምሐረን :  
 በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ።

- [ሰላም : ለብስዳ : ዘይኔጽር : ነቢያተ ።
- እስከ : ይፌጽም : አንብቦ : እንተ : ጸሐፊ : ትንቢተ ።
- ወሰምሁ : ካዕበ : ዘገብረ : ትእምርተ ።
- ብእሲት : ጥዕየት : እምደዌሃ : ወሐይወት : ሕይወተ ።
- እምዓሠረ : እግሩ : ቅድስት : በሊዓ : መሬተ ።]

6. በእንብቦቱ] ለ እ : ለ በምግባሩ. — 8. ወገሠጸሙ : መመ"] O, P, A መመ' : ወገ". — 14. ለብስ  
 ዳ] O, A ለብስንደዮስ (A ለስስ ). — 16. ወስምሁ] sic eodd., non n".

primanda, en lui disant : « N'as-tu pas la crainte de Dieu, lorsque tu te tiens auprès de cet autel redoutable? Et ne sais-tu pas que ce crachat que tu as lancé est tombé sur l'aile du Chérubin qui se trouve sur l'autel? » Ce prêtre fut saisi d'une grande frayeur; on l'emporta dans sa maison; il fut malade et mourut.

Ce saint avait la voix douce et sa manière de lire était agréable. Personne n'était rassasié de ses exhortations ni de ses enseignements. Quand approcha le moment de sa mort, il le sut quelques jours auparavant; il convoqua le peuple, l'instruisit, l'exhorta, le fortifia dans la foi orthodoxe, et lui fit un grand nombre de recommandations. Il remit son âme entre les mains de Dieu. Dieu produisit par son corps des miracles nombreux. Son disciple avait pris un petit morceau de son linceul; par ce linceul il guérissait tous les malades qui venaient à lui avec foi. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Besda (Pespithius), qui voyait devant lui les prophètes jusqu'à ce qu'il eût terminé la lecture de la prophétie écrite par chacun d'eux; on connut de même le miracle qu'il fit : une femme fut guérie de sa maladie et recouvra la santé en mangeant un peu de la poussière des vestiges de son pied sacré].

ወበቀቲ፡ ስለት፡ ካስበ፡ ነን፡ ቅዱስ፡ አባ፡ አሞን፡ ሰማዕት፡ ዘእምሀገረ፡ ጡሕ፡  
 እምደወለ፡ ብኅ፡ እምደብብ፡ ግብጽ፡ ለዝነቱ፡ ቅዱስ፡ አስተርአዮ፡ ሎቱ፡ መልአ  
 ክ፡ ሚካኤል፡ ወአዮድዖ፡ ነፍሱ፡ ዘደከውን፡ እምኔው፡ ወውእቱ፡ ሀለዎ፡ ከመ፡ ያ  
 ሐር፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ አንዴናው፡ ወደከውንን፡ በእንተ፡ ስሙ፡ ለክርስቶስ፡ ወሐረ፡  
 ኅበ፡ ሀገረ፡ አንዴናው፡ ወተአምን፡ በእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ በቅድመ፡ አውግዮስ፡  
 መከውንን፡ ወከውን፡ ወእቱ፡ ነፍኔ፡ ዓቢዮ፡ ሄጊዜ፡ በመንከውራኑራት፡ ወበእሳት፡  
 ወበዓራተ፡ ሐጺን፡ ዘአርሰን፡ በእሳት፡ ወበጥብጣቤ፡ ዘአልሀምት፡ ወበውስተ፡ ምን  
 ዳደ፡ ብላኔ፡ ወጠብሐ፡ አንዳ፡ ርእሱ፡ ወአንበሩ፡ ዲቤዖ፡ ፍሕመ፡ እሳት፡ ወእግ  
 ዘኡብሐር፡ ያጽን፡ ውስተ፡ ዝነቱ፡ ነፍሱ፡ ነፍኔ፡ ወደነሥኦ፡ ጥዕዮ፡ ዘእንበለ፡ ሕ  
 ማም፡ ወአሙስኅ፡ ።

ወእምድኅረዝ፡ አስተርአዮ፡ ሎቱ፡ እግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ በአምሳለ፡ ወሬዛ፡ ዲብ፡  
 ሰረገላ፡ መንፈሳዊት፡ ወናዘሀ፡ ወአጽን፡ ወተካዮዮ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ያሂሉ፡ ምስ  
 ሌው፡ ወደቤሎ፡ ኦፍቁርዮ፡ አባ፡ አሞን፡ ነፍሱ፡ ዘዮኤውዕ፡ ስመክ፡ በጊዜ፡ ምን  
 ዳቤው፡ አነ፡ እረድኦ፡ ወአድኅኖ፡ ወነፍሱ፡ ዘደገብር፡ ተዝከረክ፡ አው፡ ዘዮጽሕፍ፡  
 መጽሐፈ፡ ገደል ላይ፡ ክነ፡ እዚክሮ፡ በመንግሥትዮ፡ ወእደመስስ፡ ኃጣ ልውኢው፡ ወአ

\* A 291, b.  
 \* O 40, b.  
 \* P 161, a.

1. እግ] P, O, A om. sed scribunt infra; P ከሞን infra አ . ar. ابا موني. — 2-3. መልአዝ] P, O, A — ክ፡ እግዚእከሐር. — 5. ወተአምን] P, O, A — መን. — ib. post በእግዚእነ P O, A add. እዮሱስ. — 6. ውእቱ P, O, A om. — 9-10. ሕማም፡ ወአሙስኅ) P, O, A om. ፡ ወሕ .

En ce jour, fut aussi *la mort* de saint Abba Amon, martyr, de la ville de Tuh, du district de Beua, dans l'Égypte septentrionale. L'ange de Dieu, Michel, apparut à ce saint, et lui fit connaître tout ce qui lui adviendrait, qu'il irait dans la ville d'Andenaw (*Antinoou*) et qu'on le supplicierait à cause du nom du Christ. Il alla dans la ville d'Andenaw; il confessa sa foi en Notre-Seigneur *Jésus-Christ* devant le magistrat Awgyvos; celui-ci lui infligea de grandes peines : une fois<sup>1</sup>, le supplice de la roue, puis le feu, le lit de fer chauffé au feu, les lanières de bœuf; il le mit dans le foyer d'un bain; on lui coupa la peau de la tête et on y mit dessus des charbons ardents. Dieu le fortifiait dans tous ces supplices et le faisait sortir sain et sauf, sans douleur et sans lésion. Ensuite Notre-Seigneur *Jésus-Christ* lui apparut sous l'apparence d'un jeune homme, *porté* sur un char spirituel; il le consola, le réconforta, lui promit d'être avec lui et lui dit : « O mon bien-aimé Abba Amon, tous ceux qui invoqueront ton nom, au temps de leur tribulation, je les secourrai et les délivrerai; tous ceux qui célébreront ta commémoration, ou qui écriront le livre de ta lutte spirituelle, je me souviendrai d'eux dans mon royaume et j'effacerai leurs péchés; je veillerai sur ta ville, sur ton église et sur ton corps. » Ce *Saint* fit de grands miracles,

1. Arab. : ٤٤٢ = à la fois =.



ነ፡ አዓቅብ ፡ ሀገረክ ፡ ወቤተ ፡ ክርስቲያኒክ ፡ ወሥጋክ ። ወገብረ ፡ ዝንቲ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሥጋ ። ወሶበ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦ ፡ እክ ሊሊ ፡ ሕይወት ፡ ሀሎ ፡ ቅዱስ ፡ ዮልዮስ ፡ በሀዩ ። ወነሥኦ ፡ ሥጋው ፡ ወገነዞ ፡ በአልባሳ ት ፡ ሠኖያት ፡ ወፊነዎ ፡ ምስል ፡ ፪አግብርት ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ። ወሥጋው ፡ እስከ ፡ ያእዜ ፡ በላ ሰላይ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ ያስተርእኦ ፡ እምኔው ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአምን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሐራው ።  
 እንተ ፡ ተካየዶ ፡ ከዳነ ፡ በዘኢይሐው ፡ ቃለ ፡ አፋው ።  
 እለ ፡ ነጻሩ ፡ ትዕግሥቶ ፡ እስከ ፡ ደንገው ፡ ወፈርሁ ።  
 አነዳ ፡ ደግሞ ፡ በመዋባ \* ሕት ፡ ጠብሐ ።  
 ወአፍሐመ ፡ እሳት ፡ ርሱነ ፡ ውስቲቱ ፡ ወጥሐ ።]

\* A 116, a.

10

[ወበዛቲ ፡ ሶለት ፡ ካሶበ ፡ ኮነ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ወጻድቅ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ክር ሱቶስ ፡ አብሶይ ፡ ዘገብረ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ሀበይተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትክ ፡ እንተ ፡ ተሐንፀት ፡ አዳመ ።  
 መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ብዙኅ ፡ ድኅረ ፡ ተፈጸመ ።

15

4. ፪አግብርት] P = ጌወ. — 9. ደንገው] P ነጻሩ. — 11. ርሱነ P om. — 12-14. ወበዛቲ] O et A om. cette commémor. — 15. ሰላም] O om, ce salâm.

même étant *encore* en vie; quand on lui eut coupé la tête par le glaive, et il reçut la couronne de la vie, il y avait en cet endroit saint Yolyos (Jules) qui prit son corps, l'enveloppa dans de beaux lincculs et l'envoya avec deux de ses serviteurs dans sa ville; le corps, jusqu'à maintenant, est resté dans la Haute-Égypte, faisant de nombreux miracles. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Amon, soldat de Dieu; des promesses lui furent données par Celui dont la bouche ne profère pas une parole de mensonge. Son endurance était si *grande* que ceux qui la virent en furent étonnés et eurent peur; ou coupa avec un couteau la peau de sa tête et on amassa dessus des charbons ardents].

[En ce jour, il y a encore la dédicace de l'Église de saint Absoy (Bisoès), homme juste et aimant le Christ, qui fit de nombreux miracles et de grands prodiges. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à la dédicace de ton église, bâtie dans un beau style, par ceux qui eurent en tes miracles étonnants, Absoy, quand furent finis les jours

እምአለ : አምኑ : አብሶይ : መንክራቲክ : መደምመ ።  
 ዘኢተናገረ : ወዘርቱዓ : ኢቆመ ።  
 አልዐ : ሐንካሳ : ወአልዐ : በሐመ ።]

አመ : ኧሹለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሌዳ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ነሃ : ቅዱስ : ክቡር : አብሮኮንዮስ : ሰማዕት : ሐራው : ለክርስቶስ ።  
 ለዝንቱ : ቅዱስ : ነሃ : ልደቱ : እምሀገረ : ኢየሩሳሌም : ወስሙ : ለአቡው : ክርስቲፎ  
 ሮስ : ዘበትርንሚሁ : ለባሌ : ክርስቶስ : ወክርስቲያናዊ : ውእቱ ። ወስማ : ለእሙ : ቲ  
 ምዶስያ : ወታመልክ : ጣዖታት ። ወሶበ : አዕረፈ : አቡው : ወነሥአቶ : እመ : ወነ  
 ሥአት : ምስሌሃ : ንዋየ : ወአምኑ : ወሐረት : ኅበ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወወሀበት :  
 ውእተ : ንዋየ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ወአቅረበት : ሎቱ : ወልዳ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወ  
 ሰአለቶ : ከመ : ይሂዋ። መኩንን : ወነሥአ : እምኔሃ : ውእተ : ንዋየ : ወሚዋ። ለወል  
 ዳ : መኩንን : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወእምዛ : አዘዞ : ከመ : ይኩንኖሙ : ለክር  
 ስቲያን : ወጸሐፈ : ሎቱ : በዝንቱ : መጽሐፈ : መልእክት : በእዲሁ ። ወሶበ : ሐረ : ን  
 ስቲተ : እምሀገረ : አንጾኪያ : መጽአ : ኅበሁ : ቃል : መፍርሀ : እምሰማያ : እንዘ :

1. አብሶይ : መንክ ] A አብሶ — ተዑ. — 6. ማር] P, O, A መኑ. — ib. አብሮኮንዮስ] P አብ  
 ሮኮሮስ ; O አብሮኮሮስ. — 7-8. ማርቲያኖስ] P — ፎሬ O — ፎስ. — 9. ወነሥአቶ] P, O, A ማ. ማ.  
 — 11. ለዝንቱ] P ማ : O, A ማንቱ : ቅዱስ. — 14. ማንቱ] P, O, A ማ. — ib. በእዲሁ] P, O.  
 ወእቱ : በእ. A በ : ማ. — 15. መፍርሀ : እምሰማያ] P, O, A እ : ማ.

nombreux de la persécution. Il n'y eut plus de muet, il n'y eut plus de  
 boiteux qui ne parlât pas, et qui ne se tint pas droit.

LECTURE DU 14 DE HAMLÉ [21 juillet].

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut la mort du saint et illustre Abrokonyos (Procope, P : Prochorus) martyr, soldat du Christ. Ce Saint naquit dans la ville de Jérusalem; son père s'appelait Christophore, ce qui veut dire « revêtant, portant le Christ »; c'était un chrétien; sa mère s'appelait Tēwodosya (Théodosie); elle adorait les idoles. Quand son père fut mort, sa mère e prit. Possédant des biens et des bijoux, elle alla dans la ville d'Antioche; elle donna ces biens à Dioclétien; elle lui présenta son fils, ce Saint, et elle lui demanda de l'établir magistrat. Il accepta ces présents et établit le fils de Théodosie préfet de la ville d'Alexandrie; puis il lui donna l'ordre de punir les chrétiens et lui écrivit une lettre de sa main à ce sujet. Comme celui-ci se trouvait à une petite distance de la ville d'Antioche, il arriva du ciel vers lui une voix

ይጌውዖ : በስሙ : ወይቤሎ : ለእመ : ገበርክ : በከመ : አዘዘክ : ዲዮቅልጥዮኖስ : አንተሰ : ትመውት : በእኩይ : ሞት : ሶበ : ደፈርክ : ወተዳደውክ : ዘአዘገኩክ ። ወይቤሎ : መኑ : አንተ : ኦእግዚእየ : አነ : እስከለክ : ከመ : ታርእየኒ : ርእሰክ : ወበጊዜሃ : አስተርእየ : ሎቱ : መስቀል : ወብርሃን : ወሰምዳ : ቃለ : እንዘ : ይብሎ : አነ : ውእቱ : ኦየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕይው : ዘተሰቅለ : በኢየሩሳሌም ።

\* P 161, b. ወሶበ : ሰምዳ : ዘንተ : ቃለ : ፈርሀ : ወርዕደ : \* ወተመይጠ : ኅበ : ሀገረ : ቢሶን : ወገብረ : መስቀለ : ዘወርቅ : ወእምዝ : ሖረ : ውስተ : ፍኖቱ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወእንዘ : የሐውር : ተንሥኡ : ላዕሌዑ : በለው : አረማዊያን : ወፈቀዱ : ከመ : ይቅትልዎ : ወጸንዳ : ላዕሌሃሙ : በኃይለ : መስቀል : ወሞአሙ ። ወትቤሎ : እሙ : አወልደየ : ሙፅ : ለአማልክት : እለ : ረድኡክ : በውስተ : ፀብእ : ወአድኅነክ ። ወአውሥኦ : ቅዱስ : ወይቤላ : አንሰ : ኢይሁውፅ : ዘእንበለ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘደረድኦ : በኅይለ : መስቀሉ : ማሕየዊ ።

ወሶበ : ሰምዳት : እሙ : ዘንተ : ነገረ : ፈነወት : ወአይድዳዳ : ለዲዮቅልጥዮኖስ : ንጉሥ : ዘከመ : ከነ : እምወልዳ : አብሮኮንዮስ ። ወፈነው : ዲዮቅልጥዮኖስ : ኅበ : መከዳን : ሀገረ : ቁሳርያ : ከመ : ይሕትት : በእንጉአሁ : ወደከዳንዳ ። ወሶበ : አብጽሖ ።

3-4. አስተርእየ] P, O, A — አዮ. — 6. ቢሶን] P, A ቢሳን. — 7. ፍኖቱ — ሀገረ] P, O, A ሀገሩ. — 9. መስቀል] P, O, A መስቀሉ : አህርቶስ. — 12. ሳይረድኦ] P, O, A ሳይረድ. — 14. አብሮኮንዮስ] A ወአብ : O, A ወልዳ : አ : ክርስቲያን; P ህመ : ወልዳ : አ : ክር : — 15. ወሶበ] P, O, A ወእምዝ : ሶበ.

effrayante qui l'appela par son nom et qui lui dit : « Si tu fais ce que t'a ordonné Dioclétien, tu mourras d'une mauvaise mort, parce que tu auras osé transgresser mes commandements. » Il dit : « Qui es-tu, ô mon Seigneur? je te prie de te montrer à moi. » Aussitôt, une croix brillante lui apparut et il entendit une voix qui lui disait : « Je suis Jésus-Christ, Fils de Dieu vivant, qui ai été crucifié à Jérusalem. »

Quand il eut entendu cette voix, il en fut effrayé et tremblant; il revint dans la ville de Bison (P : Bisan, ar. *Scythopolis*) et fit une croix d'or. Ensuite, il chemina vers la ville d'Alexandrie; pendant qu'il allait là, surgirent contre lui des Balaw païens<sup>1</sup>, qui voulaient le tuer. Il fut plus fort qu'eux par la puissance de la Croix et en triompha. Sa mère lui dit : « O mon enfant, sacrifie aux divinités qui t'ont aidé dans la lutte et qui t'ont délivré. » Le Saint lui répondit : « Je ne sacrifierai qu'à Notre-Seigneur Jésus-Christ qui m'aide par la puissance de sa croix vivificatrice. »

Quand sa mère eut entendu cette parole, elle envoya un message et fit connaître à l'empereur Dioclétien ce qui était arrivé de son fils Abrokonyos. Dioclétien envoya un message auprès du magistrat de la ville de Césarée, afin de

1. Ar. : *عربا* « des brigands ».

መከራኛ ፡ \* ለገዢቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወተአምን ፡ ቅድሚያው ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወቀውሮ ፡ \* A 202, a.  
 መቅደሱ ፡ ዓቢይ ፡ አስከ ፡ አልጸቀ ፡ ለመባት ፡ ወእምዝ ፡ ሞቅሐ ። ወእምዝ ፡ አስተ  
 ርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በደእቱ ፡ ሌሊት ፡ በብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ ወምስሌው ፡  
 መላእክት ፡ ብርሃናዊያን ። ወተአምና ፡ ወፈትሐ ፡ እመአስሪው ፡ ወገሰሶ ፡ በእያሁ ፡ መ  
 ለክታባት ፡ ዲባ ፡ ሥጋው ፡ ወተፈወሰ ፡ ሶቤሃ ፡ እምነሱ ፡ ቍስላቲሁ ። ወበሳኒታ ፡ ተ  
 ስእለ ፡ መከራኛን ፡ በእንተ ፡ ዜናው ፡ ለቅዱስ ፡ እመሰ ፡ ሞተ ፡ አው ፡ አልቦ ፡ እስመ ፡  
 ውእቱ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ሞተ ። ወሶቦ ፡ ረከቦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንቦለ ፡ ሙስና ፡ ወአ  
 ብጽሐ ፡ ኅቦ ፡ ዜተ ፡ ጣዖታት ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሐረ ፡ ኅቦ ፡ ዐየ ፡ ከመ ፡ ያጸሊ ፡ ው  
 ስቱታ ፡ ወሶቦ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ወርእዮ ፡ እንዘ ፡ ጥዑይ ፡ ውእቱ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋ  
 ደ ። ወሶቦ ፡ ርእይዎ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ነቦሩ ፡ በዐየ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወጸርኑ ፡ ነፍ  
 ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ያብሉ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ ገሃደ ፡ ነአምን ፡ በአምላክ ፡ ለቅዱስ ፡ አ  
 ብሮኮንዮስ ፡ ወኮኑ ፡ እምኒሆሙ ፡ ፪መካንንት ፡ ወ፲ወ፪እንስት ፡ ወቲዎዶስያ ፡ እሙ ፡  
 ለቅዱስ ፡ አብሮኮንዮስ ፡ ወአዘዘ ፡ መከራኛን ፡ መሙተሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰዶና ፡ ወነ  
 ሥእሩ ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በሶለተ ፡ አመ ፡ ፺ለወርኃ ፡ ሐምሌ ።

1. ወተአምን] P, O, A — መን. — ib. ቅድሚያው] P om. O, A በቅ. — 2. ወእምዝ] O, P, A ወእምደገረሀ. — 2-3. አስተርእየ] P, O, A — አየ. — 3. P, O, A post ሎቱ ፡ add. አየሱስ. — 6. እመሰ] P, O, A om. ስ. — 7-8. ወአብጽሐ] O, A, P om. ወ. — 8. ያጸሊ] A ያጸሊ. — ib. ኅቦ posterius] P, O, A om. — 9. ውእቱ] P, O, A እንቦለ (O ዘእ ) ፡ ሙስና. — 10. ለዐ የ] O, P ህየ, A om. — 12-13. ወኮኑ — አብሮኮንዮስ] ita P; A, O, A om. sed P = ar. (P አብሮኮስ). — 13. መሙተሩ] P, O, A ይምትሩ. — 14. ስሶለት] P, O, A om.

faire une enquête au sujet du Saint et de le soumettre au jugement. Quand le magistrat eut fait venir ce Saint et l'eut soumis au jugement, celui-ci confessa, en sa présence, sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ; le magistrat le fit beaucoup flageller, tellement qu'il fut sur le point de mourir; puis il le fit enchaîner. Après cela, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut, cette nuit, dans une grande lumière; avec lui il y avait des anges lumineux. Jésus le salua, le délivra de ses liens, toucha de sa main divine son corps; le Saint fut guéri aussitôt de toutes ses blessures. Le lendemain, le magistrat demanda des nouvelles du Saint, demanda s'il était mort ou pas, car il pensait que le saint était mort. Quand il l'eut trouvé sain et sauf, sans lésion aucune, il le fit conduire au temple des idoles, parce qu'il y allait pour prier. Quand le saint fut arrivé là et qu'il l'eut vu sain et sauf, il fut dans un grand étonnement: quand la foule qui se trouvait là, vit le saint, elle fut beaucoup étonnée: tous s'écrièrent, en disant: « Nous sommes chrétiens; publiquement nous croyons au Dieu de saint Abrokonyos (Procope). » Il y avait parmi eux deux magistrats et douze femmes ainsi que Théodosie, la mère de saint Abrokonyos. Le juge ordonna de leur couper la tête par le glaive et ils reçurent la cou-

ወእምዝ ፡ ሞቅሖ ፡ ለቅዱስ ፡ እስከ ፡ ይሌሊ ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ፡ ቦቱ ፡ ወነበረ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሖ ፡ ቪመዓልተ ። ወአውዕኦ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሖ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ተግገሥኩ ፡ ላዕሌከ ፡ ቪመዓልተ ፡ ከመ ፡ ይተመዩጥ ፡ ልብከ ፡ ኅቤከ ፡ ወትምህር ፡ ነፍሰከ ፡ ወትሁዕ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለአማልክት ። ወአውሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ውኣቱ ፡ አምላ<sup>ቆ</sup>ክ ፡ ዓቢይ ፡ ባሕተቱ ። ወገነንቱስ ፡ ጣዖታት ፡ ዘተገብሩ ፡ በእይ ፡ ሰብእ ፡ እምአእባን ፡ ወዕቦው ፡ ወከልኦን ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ናጡራን ፡ ኢየሐሥመ ፡ ወኢይብቀሶ ። ወበእንተዝ ፡ ተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስጥቁ ፡ ገበዋቲሁ ፡ በአስይፍት ፡ ወሰፍሐ ፡ እይዊሁ ፡ በዓለ ፡ ሰይፍ ፡ ዘስሙ ፡ አርኬላዎስ ፡ ከመ ፡ ይስጥቅ ፡ ገበዋቲሁ ፡ ለገንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወዩብሰት ፡ እይሁ ፡ ወወደቀ ፡ ወሞተ ፡ ወተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ወወገርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲባ ፡ ምድር ፡ ወቀሠፍዎ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢይ ፡ ወሰጠቁ ፡ ሥጋሁ ፡ በመጥባሕታት ፡ ወከዓው ፡ ዲባ ፡ ቀስላቲሁ ፡ ብሐኦ ፡ ወሰሐብዎ ፡ በእግሩ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሖ ፡ ወገደፍዎ ፡ በህዩ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሖ ፡ ቪመዓልተ ፡ ወመኰንንስ ፡ ይሌሊ ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ፡ ቦቱ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አውዕኦ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሖ ፡ ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅት ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ እሳተ ፡ ወእድኅኖ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምነፃ ፡ ወኢልከፊቶ ፡ ግ

\* O 41. a.  
\* A 116. b.

1. ሞቅሖ] P አንበፍ ፡ ለቅ<sup>ቆ</sup> ፡ ውስተ ፡ ሞቅሖ. — ib. ይሌሊ.] A ይሌሊ, P ይርኦ. — 3-4. ወትምህር.] A ወትመ, P ወትትመሐር. — 5. ወገነንቱስ] O, P ወእሱስ A ውኣቶሙስ. — 6. ወከልኦን] O, P, A om. — 8. እይዊሁ] P, O, A እይሁ. — 9. post ቅዱስ P, O, A add. በአስይፍት. — 13. ምዓታት] O, A om. (P ይገ<sup>ታ</sup>).

rome du martyre le 7 de Hamlé. Ensuite il fit mettre le Saint en prison, jusqu'à ce qu'il eût décidé quoi en faire. Le Saint demeura en prison trois jours. *Le magistrat* l'en fit sortir et lui dit : « Voilà que j'ai patienté à ton égard durant trois jours, afin que tu recouvresses ta raison, que tu eusses pitié de toi-même et que tu offrisses un sacrifice aux dieux. » Le Saint répondit : « O magistrat, lui dit-il, voici que je sais et que je vois que Notre-Seigneur Jésus-Christ est seul le Dieu grand. Quant à ces idoles, qui ont été faites par la main des hommes avec des pierres, des arbres ou autre chose, elles sont des créatures et ne font ni bien ni mal. » Le magistrat fut irrité de ces paroles : il ordonna de lui déchirer les flancs avec des épées ; le bourreau, qui s'appelait Arkelawos, tendit sa main pour déchirer les flânes de ce Saint ; sa main se dessécha ; il tomba et mourut. Le magistrat se fâcha et ordonna de jeter le Saint sur la terre ; on lui fit subir une grande flagellation et on déchira son corps avec des couteaux ; on versa sur ses blessures du vinaigre ; on le traîna par les pieds jusqu'à la prison où on le jeta ; il demeura en prison trois jours. Quant au magistrat, il réfléchit à ce qu'il ferait bien de lui ; alors il le fit sortir de la prison et le jeta dans une citerne pleine de feu. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* l'en délivra et le feu ne le toucha pas du tout. Quand

መራ ፡ ሠሰበ ፡ ደክመ ፡ እምነትንኔው ፡ አዘዘ ፡ ሠመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ሠነሥእ ፡ አ  
 ክልል ፡ ስምዕ ፡ ሠሐረ ፡ ሠስተ ፡ ዕረፍት ፡ ዘለዓለም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸ  
 ሎቲ ፡ ሠበጸሎቶሙ ፡ ለክሎሙ ፡ እ ፡ ነኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ምስሌው ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኦብሮኮሮስ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዘተወልደ ።

እምላባሴ ፡ ክርስቶስ ፡ አቡው ፡ \* ለአርዑተ ፡ ሠንኔል ፡ ዘተገምደ ።

\* P 162, a.

በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ሠዋዓ ፡ ሰበ ፡ ለአማልክት ፡ ፈቀደ ።

መልአክ ፡ ዘይክልኦ ፡ እምሰማይ ፡ ሠረደ ፡

ወበቀሳሊሁ ፡ አንበረ ፡ መለኮት ፡ እደ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገካሩ ፡ ለአባ ፡ መቃርስ ፡ ዘየዓቢ ፡ ሠተገካሩ ፡ ለአሞን

ዮስ ፡ ሰማዕት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ፈቅጦር ፡ ትሩፈ ፡ ምግባር ፡ ወረከሬ ፡ መጻሕፍት ፡ ወ  
 ልደ ፡ ንጉሥ ፡ ማናስ ፡ ሠተቀበረ ፡ ሠስተ ፡ መቅደስ ፡ ዳጋ ፡ በክብር ፡ ወዕበይ ፡ እግ  
 ዘኦብሔር ፡ ይምሐረን ፡ ለገበረ ፡ ተገካሩ ፡ እለ ፡ ተጋባእን ፡ አሜን ።

1. መሠተሩ] 0, A ይምትሩ. — 4. ለኦብሮኮሮስ] A ለኦብሮኮሮስ. — 9-10. ለአሞንዮስ] P — ኔም.

le magistrat fut las de le supplicier, il donna ordre de lui couper la tête par le glaive; il reçut la couronne du martyr et entra dans le repos éternel. Que par sa prière et par les prières de ceux qui furent martyrs avec lui, Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Prochorus (A : Abrokonyos, *Procopé*) qui naquit à Jérusalem; il fut soumis au joug de l'Évangile par son père qui revêtait le Christ. *Christophore* : lorsque, selon le commandement du roi, il voulut sacrifier aux idoles, un auge descendit du ciel et l'en empêcha; la Divinité mit sa main sur ses plaies].

En ce jour aussi, mémoire d'Abba Macaire le Grand et d'Amonyos martyr. Que par leur prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

En ce jour, mourut Fiqtor (*Victor*) pratiquant la vertu; il fut interprète des Livres saints; c'était le fils du roi Minās; il fut enterré avec honneur et pompe à Maqdasā (*Sanctuaire*) de Dagā; que Dieu ait pitié de nous, nous qui sommes réunis pour faire sa commémoration! Amen<sup>1</sup>.

1. Cette commémoration, ajoutée d'une main plus récente dans la marge de A f. 291, b), manque dans les autres mss.



አመ : ፲፭ለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : እምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ሶርያዊ ። ዝንቱ : ቅዱስ :

\* A 292, b. ነሃ : እምሰብአ : ሀገረ : ከዋክብት : ወነሃ : አቡው : ካ\* ሆን : ለጣዖታት : ወደጸልእ : እምልኮቶ : ለክርስቶስ ። ወበወአቲ : ጊዜ : ሐረ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ኅብ : ቅዱስ : አባ : ያዕቆብ : ጳጳስ : ንጽቢን : ወገሆጸ : ወመሀሮ : ወአጥመቆ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወነበረ : በኅቤው : ወተጋደለ : ተጋደሎ : ዓቢያ : ፈድፋድ : እምሰብአ : ዘመዋዕሊው ። ወነሃ : ወትረ : ያጸውም : ወደጼሊ : ዘእንበለ : ጽርዓት : ወወረደ : ላዕሌው : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ወነሃ : ይትዋሥአው : ለአሕዛብ : ወደመውአው ። ወሶብ : ተጋብኡ : ማኅበር : አበው : ኤጲስ : ቆጶሳት : ፱፻፲ወ፰ : በሀገረ : ኒቅያ : ወሐረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ምስለ : መምህሩ : አባ : ያዕቆብ : ኅብ : ማኅበር : ወሞእም : ለአርዮስ : ከሐዲ ።

ወበአሐቲ : ዕለት : ርእየ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ዓምደ : ብርሃን : እንዘ : ይቀውም : እምደር : እስክ : ይበጽሕ : እስክ : ሰማይ ። ወሶብ : አንከረ : እምኔው : መጽ

4. ካህን] P, O, A ካህን. — 7-8. ዘመዋዕሊው] A om. II; O, P ለመ. — 10. ማኅበር] O. A — በረ. — 11. ማኅበር] P, O, A — ረ : ቅዱሳን. — 13. ወበአሐቲ — ኦባ] P, O, A ወበይአቲ : ሌሊት : ርእየ : ካ. — 14. እስክ] A om. O, P, II. — ib. ወሶብ] P, O, A ወሶ : ርእየ. — 15. መጽኦ] O, A መ.

LECTURE DU 15 DE HAMLÉ (22 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut le père saint Ephrem, le Syrien; ce Saint était de la ville des Étoiles<sup>1</sup>; son père était prêtre des idoles et haïssait la religion du Christ. En ce temps-là, saint Abbā Ephrem alla auprès de saint Abbā Ya'qob (Jacques), évêque de Nisibe; celui-ci lui fit des exhortations, l'instruisit et le baptisa du baptême chrétien; saint Ephrem resta chez lui et multiplia les combats de l'ascétisme plus qu'aucun homme de son temps; il était toujours assidu aux jeûnes et à la prière, sans interruption. La grâce du Saint-Esprit descendit sur lui; il entra en discussion avec les peuples (*les païens*) et en triomphait. Lorsque se réunit le concile des 318 évêques dans la ville de Nicée, ce Saint accompagna son maître Abba Ya'qob à l'assemblée et ils triomphèrent de l'infidèle Arius.

Un jour, Abba Ephrem vit une colonne lumineuse, qui s'élevait droite de la terre et arrivait jusqu'au ciel. Comme (O, P, A : lorsqu'il vit cela) il en

1. L'arabe porte, en effet : مدينة النجوم, mais c'est une faute évidente pour مدينة النصارى, à savoir نجرس، Nisibe.



አ : ጎቤዑ : ቃል : እንደ : ያብል : ዝንቱ : ሃምደ : ብርሃን : ዘርእከ : ውእቱ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘፀገረ : ቂሳርያ : ወራተው : ክመ : ያርእዮ : ወሖረ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ጎቤ : ፀገረ : ቂሳርያ : ወቦአ : ውስተ : ዛቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወቆመ : ውስተ : ማእዘንት : ወርእዮ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ሶበ : ሂርገ : ዲበ : ማንበር : ክመ : ያንብብ : ወንጌል : ቅዱስ : ወሉብስ : አልባስ : ክሆንት : ዘወርቅ : ዘብ  
 ዙጎ : ሢጠ : ወናፈቀ : በእንቲአሁ : ወአርእዮ : እግዚአብሔር : ርግበ : ጸዓዳ : ዲበ : ርእሱ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ወእእመረ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ክመ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ያቀውም : ውስተ : ማእዘንተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወፊኒው : ወጸውዖ : በስሙ : ወአንከረ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ሶበ : ጸውዖ : በስሙ : ወሖረ : ጎቤዑ : ወተአምኑ : በበይናቲሆሙ : በመተርጉም : ወሰአሎ : አባ : ኤፍሬም : ለአባ : ባስልዮስ : ክመ : ያትናገሩ : በበይናቲሆሙ : ዘእንበለ : መተርጉም : ወወረደ : ላዕሌሆሙ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ወአእመረ : ለለጆኝእምኒሆሙ : ልሳን : ክልኦ :

\* P. 162. b.

ወእምዝ : ሢጦ : ባስልዮስ : ለአባ : ኤፍሬም : ዲያቆን : ወእምደጎረ : ኡዳጥ : መሞጶል : ተወይመ : ቀሲስ : ወአስተርእዮ : እምኒሁ : ትናፋት : ብዙኃት : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ሃቢየ : ወእምውእቱ : እስመ : አሐቲ : ብእሲት : ክብርት : ባፅልት : ኃፈረት : ክመ : ታናትን : ኃጢአታ : ገሃደ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ወጸሐፈት : ክሉ : ኃጣ

1. ዝንቱ P. O. A om. — *ib.* ውእቱ] O. P. A ዝንቱ : ው. — 1-2. ቅዱስ] O. A. P ሞዑ. — 4. ሶበ] O. P ጎቤ (A = A). — 7. ለቅዱስ] O. P. ለገንቱ : ቅ (A = A). — 9. ወእንከረ — በስሙ P. O. A om. — 13. መሞጶል] A om. (P om. ኡዳጥ). — 17. ወእምውእቱ] P ው. O. A ወሰው : ሰውን (A መሞጶል). — *ib.* እስመ] P. O. A ዐለወት. A = ar. — *ib.* ኃፈረት] A ወን [ar. استحييت sine و; P. O. A ወን] recte post addit. ህለወት.

était étonné, une voix arriva à lui qui lui disait : « Cette colonne lumineuse que tu as vue, c'est saint Basile, évêque de la ville de Césarée. » Il désira le voir. Saint Abbâ Ephrem alla dans la ville de Césarée; il entra dans l'église et se tint dans un coin; il vit saint Basile monté sur un trône, pour lire le saint Évangile; il était revêtu d'habits sacerdotaux ornés d'or et d'un grand prix; il eut un doute à son égard, mais Dieu lui fit voir une colombe blanche sur la tête de saint Basile. Saint Basile eonnut que saint Abba Ephrem se tenait dans un coin de l'église, il envoya l'appeler par son nom. Saint Ephrem fut étonné, lorsqu'il l'appela de son nom, et il vint près de lui; ils se saluèrent l'un l'autre par le moyen d'un interprète; mais Abba Ephrem demanda à Abba Basile de converser sans interprète. La grâce du Saint-Esprit descendit sur eux, et chacun d'eux eonnut le langage de l'autre.

Ensuite, Abba Basile ordonna diaere Abba Ephrem et, après peu de temps, celui-ci fut ordonné prêtre; il fit voir beaucoup de vertus et combattit les grands combats de l'ascétisme. Parmi ces faits admirables accomplis par lui il existe le suivant : Une femme illustre, riche, avait honte de faire la

ውኢሃ : ውስተ : ክርታስ : እምንእሳ : እስከ : ውእቱ : ጊዜ : ወኢተረፈ : እምኔሆሙ :  
 ወኢምንትኒ : ዘእንበለ : ዘጸሐፈቶ ። ወእምዝ : ኦብጽሐት : ውእተ : ክርታስ : ኅበ : ቅ  
 ዱስ : ባስልዮስ ። ወሰአለቶ : በቅድመ : ሕዝብ : እንዘ : ትብል : እነ : ብእሲት : ኃጥ  
 እት : ወናው : ጸሐፍኩ : ነሎ ። ኃጣውእየ : ውስተ : ዛቲ : ክርታስ ። ወእነ : እስከለ  
 ከ : ከመ : ትኅድጎሙ : ወይደምሰሱ : እምውስተ : ውእቱ : ክርታስ : እንዘ : ሕቱ  
 ም : ውእቱ ። ወነሥእ : እምኔሃ : ውእተ : ክርታስ : ወጸለየ : በእንቲአሃ : ወኮነ : ው  
 እቱ : ክርታስ : ጸዳዳ : ነሎንታሁ : ወተደምሰሱ : ነሎ : ኃጣውኢሃ : ዘእንበለ : ኦ  
 ሐቲ : ኃጠአት : ኮነት : ፅፅብት : ፈደፋደ ። ወሶበ : ርእየታ : በከየት : ወሰአለቶ : ከ  
 \* O 41, b. መ : ይ\* ኅደግ : ላቲ : ዛተ : ኃጠአተ : ዘተረፈት ። ወይቤላ : ሐሪ : ኅበ : ገዳም : ኅበ :  
 \* A 293, a. ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም ። \* ወውእቱ : የኃደግ : ለኪ : ዛተ : ኃጠአተኪ : ዘተረፈት ።  
 ወሶበ : ሐረት : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ወነገረቶ : ዘከመ : ኮነ : እምኔሃ : ይቤ  
 ላ : ውእቱ : ሐሪ : ፍጡሳ : ኅበ : ቅዱስ : ባስልዮስ : እምቅድመ : ፀአቱ : እምዝንቱ :  
 ዓለም ። እስመ : ውእቱ : ሊቀ : ከሆናት : ወውእቱ : የኃደግ : ለኪ : ኃጠአተኪ ።  
 ወተመይጠት : ይእቲ : ብእሲት : ኅበ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ወረከበት : በዘ : አፅረፈ :  
 \* A 117, a. እንዘ : ይጸውርዎ : ዲባ : አርእስተ : \* ከሆናት : ወበከየት : ወእንበረት : ውእተ : ክርታ

1. post ህርታስ P, O, A add. ህገብረት. — ib. ወኢተረፈ] P, O, A ወኢተረፈ. — ib. እምኔሆሙ] P, O, A እምኃጠአታ. — 4. ዛቲ] A, O om. ar. ܘܘܫܬܝ. — 5. ወይደምሰሱ] P, O, A om. ሠ. — 9. ላቲ] O ባቲ, P om. (A = A). — 9, 10. ህተረፈት] P, A ህተር. — 9. ኅዘ] (prius) O ሠብተ. — ib. ህተ] O, P ህተተ; A om. — 10. ቅዱስ P, O, A om. — 14. ወረከበት] P, O, A — ሰፉ.

confession publique de ses péchés à saint Basile; elle avait écrit sur un papier tous les péchés qu'elle avait faits, depuis son enfance jusqu'à ce moment, sans en laisser un seul qui ne fût pas écrit; ensuite, elle présenta ce papier à saint Basile et le supplia, en présence du peuple, en lui disant : « Je suis une pécheresse; voici que j'ai écrit tous mes péchés sur ce papier; je te demande de m'en donner l'absolution et de faire qu'ils soient effacés de dessus ce papier, tout en restant cacheté. Il lui prit le papier et pria pour elle: ce papier devint entièrement blanc; tous ses péchés furent effacés, excepté un seul péché très grave. Quand elle vit cela, elle pleura et elle lui demanda de lui pardonner le péché qui restait. Il lui dit : « Va dans le désert auprès de saint Ephrem; il te remettra ce péché qui reste. » Lorsqu'elle fut arrivée auprès de saint Abbâ Ephrem, elle lui dit ce qui lui était arrivé; il lui dit : « Va, en toute hâte, auprès de saint Basile, avant qu'il ne sorte de ce monde, car il est le chef des prêtres; il te remettra ton péché. » Cette femme retourna auprès de saint Basile et elle le trouva mort, au moment où on l'emportait sur la tête<sup>1</sup> des prêtres; elle pleura, plaça le papier sur le

1. Traduction littérale de l'arabe : على رؤوس.

ሰ : ዲቦ : ሥጋው : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ወሰአሉቶ : ከመ : ይደምስስ : ለደእቲ : ኃወ.  
አታ : ዘተረፈት : ውስተ : ክርታስ : ወደምሰሳ : ቅዱስ : በጸሎቱ :

ወገብረ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ተአምራተ : ብዙኃተ : ወበመዋዕሊው : አስተ  
ርአየ : ጅዓላዊ : ከሐዲ : ዘስሙ : ወልደ : ዲዓን : ወተዋሥኦ : ዝንቱ : አብ : ወሞኦ :  
ወደረሰ : ዝንቱ : አብ : ደርሳናተ : ብዙኃተ : ፈደፋደ : ወተረክበ : ጽሑፍ : በውስ  
ተ : መጻሕፍት : እስመ : ዘተናገረ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : የየወጃጃ : ደርሳናት : ወተግሣዳ  
ት : ወሰአሎ : ቅዱስ : አባ : ኤፍሬም : ለእግዚአብሔር : ልዑል : እንዝ : ይብል : እ  
ግዚአ : ኡኃዝ : እምኔየ : መዋግደ : ጸጋክ : ወሶበ : ፈጸመ : ዝንቱ : አብ : ተጋደሎ :  
ሠናየ : ፈለሰ : ኃበ : እግዚአብሔር : ዘአፍቀሮ : እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ :  
አሚን :

[ሰላም : ለኤፍሬም : ከመ : ርግብ : ተመሲሎ :  
መንፈስ : ቅዱስ : ዘርእየ : ለርእሰ : ባስልዮስ : እንዝ : ይጸልሎ :  
ሙኒዝ : ደርሳናት : ብዙኃ : ሶበ : ለልቡ : ኃየሎ :  
ኡኃዝ : እምኔየ : መዋግደ : ጸጋክ : ነሱ :

ፈእግዚአብሔር : አምላክ : እንዝ : ይብል : ሰአሎ : ]  
[ወበዛቲ : ዕለት : ክዕበ : ተዝክሮሙ : ለአባ : ሐረዮን : ዘአምሳል : ወጃወጅሰግ

1. ወሰአሉቶ P. O, A om. — ib. ላይኔ፣ O, P ላቴ. — 2. ዘተረፈት]. P ዘአተረ O ዘተርፈ A om. — 6. የየወጃጃ] P የየ. — 13. ላልቡ] P ለልቡል. — 16. ዘአምሳል : ወ] A ዘምሳል.

corps de saint Basile et le pria de lui effacer ce péché qui restait sur le papier; le saint l'effaça par sa prière.

Saint Abbâ Ephrem fit de nombreux miracles. A son époque apparut un infidèle hérétique nommé Fils de Dişan (*Bardesane*). Ce Père entra en discussion avec lui et en triompha. Ce Père composa de très nombreuses homélies. Il est écrit dans les livres que le nombre de ses homélies et de ses discours, prononcés sous l'inspiration du Saint-Esprit, est de 14.000. Saint Abbâ Ephrem supplia Dieu très-haut, disant : « O mon Dieu, retiens de moi les flots de ta grâce. » Quand le père eut achevé les pratiques d'ascétisme, il passa auprès de Dieu qu'il avait aimé. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

Salut à Ephrem; il vit le Saint-Esprit, semblable à une colombe, couvrir de son ombre la tête de Basile. Lorsque son cœur fut vaincu, *accablé* par les grands torrents de ses homélies, il pria le Seigneur Dieu, en lui disant : « Arrête, fais cesser en moi les flots de ta grâce ».

En ce jour encore, mémoire d'Abba Harayon (?) des images<sup>1</sup> (? A : II, d'Amsal [?] avec 45 m.), et 45 martyrs; de Frumentios (*Frumentius*), moine,

1. L'ar. ms. vat. a sous ce jour : *ابا حارسيس* Horsiesi? *Ἐϋαριων*? Crum, *Cat. Copt. Mss. Br. Mus.* 305. A-t-on lu *حسور* pour *حسول*?

ዕታት ፡ ወፍሬምናጠስ ፡ መነከስ ፡ መስተጋድል ፡ ወንጌሐ ፡ ገባሬ ፡ መንክራት ፡ ብዙ ፡ ወእኒመንምሙ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ለሐራ ፡ ጳራግሞን ፡ ወስምፁ ፡ ለቅዱስ ፡ ቁርቆስ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ በስንክሳር ፡ ዘምስር ፡ በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ገብሩ ፡ ተአምረ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወኮነ ፡ እምድጎረ ፡ ፍልሰታ ፡ ለእግባዕትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ነሥኦሙ ፡ ደመና ፡ ወአውረደሙ ፡ ማእከለ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፡ ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ንጉሥ ፡ ደንገዐ ፡ ወደቤሎሙ ፡ ምንት ፡ አንትሙ ፡ ወምንት ፡ ግብርክሙ ፡ ወደቤልዎ ፡ ንሐነ ፡ አግብርቲው ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘደነሥት ፡ ነሎ ፡ መንግሥታተ ፡ ወደክል ፡ አድጎኖቶሙ ፡ ለእለ ፡ ያሰምዕዎ ፡ ወደፈደዮሙ ፡ ለእለ ፡ ኢደሰምዕዎ ፡ ወደቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ እር ፡ እክል ፡ እእምር ፡ እመ ፡ ነገርክሙ ፡ ርቱዕ ፡ ውእቱ ፡ ወእምዝ ፡ ነገርዎ ፡ ነሎ ፡ ተአምራተ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወደቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ብዩ ፡ ወለት ፡ ዘአውዕአ ፡ ዖፍ ፡ ዓዶና ፡ ዘዩማን ፡ ለእመ ፡ ሬወስክምዋ ፡ በጸሎትክሙ ፡ አአምን ፡ በእምላክክሙ ፡ ወደቤልዎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ አምዕአ ፡ ለወለትከ ፡ ግብነ ፡ ወሶቤሃ ፡ አምጽእዋ ፡ ፍጡን ፡ ወአልዓሎ ፡ እደሣሂሙ ፡ ሐ

1. መንክራት] O, A ተአምር. — 2. መእከሎንምሙ — እራግሞን] O, A om. et ajoutent le long récit qui suit, l. 5. — 3. ቁርቆስ] O ቁርቆስ. — 4. ነገርዎ] O ነገር ፡ እመ ፡ ነገርክሙ (sic). — ib. ተአምራተ] A ተ ፡ መመንክራተ. — ib. ante ግብርክ O add. ኢየሱስ ፡ — 14. አአምን ፡ ባ] O om.

ascète et chaste, qui fit beaucoup de miracles : Pierre et Paul convertirent les soldats de Paragmon<sup>1</sup>, et martyre de saint Cyriaque, selon ce qui est écrit dans le synaxaire d'Égypte. Que leur sainte bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[En ce même jour, Pierre et Paul firent un miracle dans la ville de Rome. *Le voici* : Après l'Assomption de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, une nuée prit les deux Apôtres et les fit descendre au milieu du palais royal. En les voyant, le roi fut étonné et leur dit : « Qui êtes-vous et que faites-vous ? » Ils répondirent : « Nous sommes les serviteurs de Jésus-Christ, Fils de Dieu, qui détruit tous les royaumes, qui peut sauver ceux qui lui obéissent et qui punit ceux qui ne lui obéissent pas. » Le roi leur dit : « Comment pourrai-je connaître si ce que vous dites est vrai ? » Alors, ils lui racontèrent tous les miracles que Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!) avait faits. Le roi leur dit : « J'ai une fille à qui un oiseau a arraché l'œil droit; si par vos prières vous la guérissez, je croirai en votre Dieu. » Pierre et Paul lui dirent : « Amène ta fille auprès de nous ! » On l'amena aussitôt; les Apôtres élevèrent leurs mains et prièrent Dieu beaucoup; ensuite, ils imposèrent

1. Les mots « Pierre — Paragmon » manquent dans O et A, qui donnent toute la longue légende qui suit.

ዋርያት ፡ ወጸለዩ ፡ ብዙኃ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምዝ ፡ እንበሩ ፡ እደዊሆሙ ፡ ላዕለ ፡ አዕድንቲሃ ፡ ወፈወስዋ ፡ በስሙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ ሰገዔ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወእምኑ ።

ወእምሆዩ ፡ ሐሩ ፡ ሐዋርያት ፡ ብሔረ ፡ ፊልጶስ ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሰደጣንሰ ፡ ተመሰለ ፡ በአምሳለ ፡ ንጉሥ ፡ እንደኑ ፡ ወመጽኦ ፡ ኅበ ፡ ጳጳሳዊ ስ ፡ እንዘ ፡ ያተሉ ፡ ኅዳጣን ፡ ሐራ ፡ ወደቤሉ ፡ ለምንት ፡ ታረምም ፡ በእንተ ፡ ጀመሰገላ ን ፡ ዘኢናጠፍኦሙ ፡ ፍጡኑ ፡ እንበለ ፡ ያጣስኑ ፡ ምድረ ፡ በሥራዮሙ ፡ ወተኅየለ ፡ ል ቡ ፡ ለጳጳሳዊ ስ ፡ ወፈነወ ፡ ሐራሁ ፡ የየወጀየ ፡ መስተፅዕኖን ፡ አፍራስ ፡ ከመ ፡ ያምዕእም ሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወግንትዋ ፡ ሐራ ፡ ለሀገር ፡ እስከ ፡ ደንገዑ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገር ፡ ወንገርዎ 10 ሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወሐዋርያትኒ ፡ ወዕኦ ፡ እምሀገር ፡ ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጸለዩ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያፈኑ ፡ ሎሙ ፡ ረድኡተ ፡ ወሶበሃ ፡ ተ መዶጡ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ለሐራ ፡ መንገለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወጸርሐ ፡ በቃል ፡ ቀጠኑ ፡ ከመ ፡ ዘደበኪ ፡ አርትዑ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወሰገዔ ፡ በብረኪሆሙ ፡ ወጀእምነ ፡ አፍራስ ፡ አልዐለ ፡ ቃሎ ፡ ከመ ፡ ሰብኦ ፡ ወደቤ ፡ ኦኦብዳን ፡ ሐራ ፡ ጳጳሳዊ ስ ፡ ለምንት ፡ ዘተ 15 ኃሥሥምሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወለጳውሎስ ፡ ሐራሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወትሬ እደዎሙ ፡ መሠርያን ፡ ወበሕቱ ፡ እመንቱስ ፡ መጽኦ ፡ ከመ ፡ ያንሥቱ ፡ ሥራያተ ፡

2. ለኢየሱስ] A ለእግዚአብሔር ፡ ኢ . — 4. ወእምሆዩ] O ወሶበ . — 5. እንደኑ] A ኦብደኑ . — ib. ጳጳሳዊ ስ] A — ሞኑ . — 7. አፍጠኑ] A ዘኢሙ . — 11. ወጸለዩ — እግዚአብሔር] A om.

leurs mains sur les yeux de la fille, et la guérirent au nom de Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Lorsque les gens virent ce prodige, ils se prosternèrent aux pieds des Apôtres et embrassèrent la foi.

De là les Apôtres se rendirent au pays de Filpos (Philippes), comme le Christ (qu'il soit loué!) le leur avait ordonné; mais le diable, prenant la ressemblance du roi Endou<sup>1</sup>, vint vers Paragmos (A : Paragmon), suivi de quelques soldats, et lui dit : « Pourquoi te tais-tu au sujet de deux sorciers sans que nous les fassions périr de suite, avant qu'ils convertissent par leurs sortilèges? » L'esprit de Paragmos fut induit en erreur; il envoya ses soldats, au nombre de 10.200 cavaliers, pour lui amener les Apôtres. Les soldats entourèrent la ville, de sorte que les habitants furent étonnés de cela; ils en parlèrent aux Apôtres, qui sortirent de la ville, et, se tenant devant Dieu, prièrent Dieu de les secourir. Aussitôt les chevaux des soldats se tournèrent vers les Apôtres et poussèrent des cris plaintifs, comme fait quelqu'un qui pleure; ils dressèrent, alignèrent leurs pieds et s'agenouillèrent. L'un des chevaux éleva la voix, comme fait un homme, et dit : « Ô insensés soldats de Paragmos, pourquoi cherchez-vous Pierre et Paul, soldats du Christ (qu'il soit loué!), et les regardez-vous comme des sorciers, tandis qu'ils sont

1. Ἰζόων, des Indiens.

ወኑሎ፡ ግብሮ፡ ለዲያብሎስ፡ ኢትኔጾርዎሙኑ፡ ምስለ፡ ንጉሥሙ፡ ኢየሱስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ተፅዕኖሞ፡ ዲበ፡ ፈረስ፡ ፀዓዓ፡ ወይስአሉ፡ በእንቲአክሙ፡ ከመ፡ ትኩኑ፡ ሐራሁ፡ ለክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወይድሐፍ፡ ኦስማቲክሙ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕይወት ። ወንሕነኒ፡ እንዘ፡ እንሰሳ፡ ንሕነ፡ ንሰግ። ድ፡ ለአምላክሙ፡ ወዘንተ፡ ብሂሎ፡ አርመመ፡ ፈረስ ።

\* O 42, a.

5

ወተሰምዓ፡ ቃል፡ ዘይብል፡ ኦሐዋርያትየ፡ ኢትትሐየይዎሙ፡ ለተክልየ፡ ሐዳሳን፡ ወሶበ፡ አልዓሉ፡ አፅይንቲሆሙ፡ ነሱሉ፡ ሕዝብ፡ ርእይዎ፡ ለእግዚእነ፡ እንዘ፡ የዓርግ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ በዓቤይ፡ ስብሐት ። ወሶበ፡ ርእይዎ፡ እልክቱ፡ የየወጀየሐራ፡ አምላክ፡ በክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወገንየ፡ ለሐዋርያት፡ ወ\* አዘዘዎሙ፡ ሐዋርያት፡ ከመ፡ ይኅደጉ፡ ከዋነ፡ ሐራ፡ ወይሚጡ፡ ለንጉሥሙ፡ አፍራሲሆሙ፡ ወንዋየ፡ ሐቅሎሙ፡ ወይእመኑ፡ ገሃይ፡ በክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወሐሩ፡ እሙንቱ፡ ሐራ፡ ኅበ፡ ጳራግሞስ፡ ንጉሥሙ፡ ወቆሙ፡ ቅድሚኑ፡ ወይቤሎሙ፡ አይቱ፡ እሙንቱ፡ ጀመሰግላን፡ ዘፈነውክክሙ፡ ከመ፡ ታምጽእዎሙ፡ ወይቤልዎ፡ ለምንት፡ ተኃሥሥሙ፡ በእኩት፡ ህየንተ፡ ሠሩይት፡ ዘገብሩ፡ ለክ፡ ወጸገውዋ፡ ብርሃነ፡ ለወለትክ፡ ወእምዝ፡ ፈትሐ፡ እምላሳሌሆሙ፡ አድራጂሆሙ፡ ወገደፉ፡ ውስተ፡ ገጹ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ንሣእ፡ ንዋየክ፡ ንሕነ፡ ረከብነ፡ ንጉሠ፡ ዘይኒይስ፡ እምኔክ፡ ወአመነ፡ በአምላክ፡ ጴጥሮስ፡ ወጳውሎስ ። ወሶበ፡ ሰምዓ፡ ንጉሥ፡ ደንገ፡ ወተምዕዓ፡ ዓቢየ፡ መ

\* A 117, b.

10

15

1. ኢትኔጾርዎሙ] O ኢይኧ. — 7. ወሶበ] A ሶበ. — 9. ወአዘዘዎሙ፡ ሐዋ' O om. — 10. ለንጉሥሙ፡ አፍራሲሆሙ] A አ'፡ ለን'. — 10, 11. በክርስቶስ] A በእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ወ

venus pour détruire les sortilèges et toute l'œuvre du diable? Ne les voyez-vous pas avec leur roi Jésus (qu'il soit loué!), montés sur un cheval blanc et priant pour vous, afin que vous deveniez soldats du Christ (qu'il soit loué!), et afin d'écrire vos noms dans le livre de vie? Nous, qui sommes des bêtes, nous adorons leur Dieu. » Ayant dit ces mots, le cheval se tut.

On entendit alors une voix qui disait : « O mes Apôtres, ne soyez pas insoucians au sujet de mes plantes nouvelles. » Lorsque tout le peuple leva les yeux, il vit Notre-Seigneur qui montait au ciel dans une grande gloire; quand ces 10.200 soldats le virent, ils crurent au Christ (qu'il soit loué!). Ils se prosternèrent aux pieds des Apôtres, qui leur ordonnèrent d'abandonner la milice, de rendre à leur roi les chevaux et les armes et de professer ouvertement la foi en Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Les soldats se rendirent auprès de Paragmos leur roi et se tinrent devant lui. Il leur dit : « Où sont ces deux sorciers que je vous ai envoyés les amener *ici*? » Ils lui répondirent : « Pourquoi les cherches-tu, pour leur faire du mal en échange du bien qu'ils t'ont fait? Ils ont accordé la lumière, *la rue* à ta fille. » Ensuite, ils défirent, *ôtèrent* leurs armures, et les jetèrent en face *du roi*, en disant : « Prends tes armes! Nous avons trouvé un roi meilleur que toi, nous avons embrassé la foi au Dieu de Pierre et Paul. » Lorsque le roi entendit *ces paroles*, il fut



ዓተ ፡ ወአዘዘ ፡ ይደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ ይቀትሎሙ ። ወእምዘ ፡ ተደለወ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ውእቱ ፡ ወአስተዳለወ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ወአዘዘሙ ፡ ካዕበ ፡ ለዩየየወዩየሐራ ፡ እለ ፡ በእግር ፡ ከመ ፡ ይሐሩ ፡ ውስተ ፡ ብሐረ ፡ ፊልጅስ ፡ ወደውድቅ ዋ ፡ ለሀገር ፡ እስከ ፡ መሠረታተሃ ።

5 ወአእመረ ፡ ጴጥሮስ ፡ በመንፈሱ ፡ ወይቤሎ ፡ ለጳውሎስ ፡ ኦእኑየ ፡ ተንሥእ ፡ ን ሐር ፡ ኅበ ፡ ጳራግሞስ ፡ ንጉሥ ፡ እምቅድመ ፡ ይምጸእ ፡ ከመ ፡ ያማስን ፡ ሀገረ ። ወእ ምዘ ፡ ጸለዩ ፡ ጸሎተ ፡ ወተዕዕኑ ፡ ላዕለ ፡ ደመና ፡ ወአብጽሐሙ ፡ ደመና ፡ ወአውረዶ ሙ ፡ ማእከለ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ። ወቆሙ ፡ ቅድሚታ ፡ ለጳራግሞስ ፡ ወይቤልዎ ፡ ኢ ታማስን ፡ ሀገረ ፡ በምክንያተ ፡ ዚእነ ፡ ናሁ ፡ ንሕነ ፡ ቅድሚክ ፡ ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡

10 ይትመየሎ ፡ ሐራ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አንትሙ ፡ መሰግላን ፡ ዘትሢርዩ ፡ ሀገረ ፡ ወይቤልዎ ፡ ሐሰ ፡ ለነ ፡ እምዝንቱ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኃሙአትክሙ ፡ አምጽአ ፡ ላዕሌክ ሙ ፡ ዘንተ ። ወአዘዘ ፡ ይግበሩ ፡ ቪራተ ፡ ዘሐፃን ፡ ዘቦቱ ፡ ቅትራት ፡ ወይምልእዎሙ ፡ ዓቃቂረ ፡ ወደርስንዎሙ ፡ በእሳት ፡ ወይደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ርእሶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወ ይስቅልዎሙ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወገብሩ ፡ ቦሙ ፡ ከማሁ ። ወእምዘ ፡ ጸለዩ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወ

15 ይቤ ፡ እግዚአ ፡ አምላኪየ ፡ አርአ ፡ ስብሐተክ ፡ ላዕለ ፡ ጳራግሞስ ። ወሶቤሃ ፡ ተሰቅለ ፡ ጳራግሞስ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ምስለ ፡ ነሎሙ ፡ ሕዝቡ ፡ ውስተ ፡ ነፋስ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡

6. ይምጸእ] O ይመጸእ. — 11. ለነ ፡ እምዝንቱ] O ለዝንቱ. — ib. ላዕሌክሙ] A ብክሙ. — 12. ዘሐፃን] A om. II. — 16. ነሎሙ] A ነሎ.

étonné et se mit en une grande colère; il donna ordre de les mettre en prison, jusqu'à ce qu'il les tuât. Ensuite, il se disposa à partir lui-même et fit préparer les armes; de nouveau, il donna ordre à 20.400 fantassins d'aller dans le pays de Filpos (*Philippes*) et de raser la ville jusqu'aux fondements.

Pierre eut *la chose* en son esprit, et dit à Paul : « O mon frère, lève-toi; allons chez le roi Paragmos, avant qu'il n'arrive pour détruire la ville. » Ensuite, ils prièrent et montèrent sur une nuée, qui les transporta et les fit descendre au milieu du palais royal. Ils se tinrent devant Paragmos et lui dirent : « Ne démolis pas la ville à cause de nous; nous voici en ta présence. » Le roi ordonna aux troupes de rentrer, et dit aux Apôtres : « Vous êtes des sorciers qui ensorcelez le pays. — Loin de nous une telle chose! » répondirent-ils. Le roi leur dit : « Votre crime a amené la *persécution* contre vous. » Il donna ordre de fabriquer deux casques de fer, munis de clous, de les remplir de drogues *pernicieuses*, de les chauffer au feu et puis de les mettre sur la tête des Apôtres; *il ordonna* de les suspendre la tête en bas; on fit comme cela sur eux. Alors, Pierre pria et dit : « O Seigneur Dieu, montre ta gloire sur Paragmos! » A l'instant Paragmos fut suspendu la tête en bas, *lui* et tous ses gens; *ils étaient ballottés* par le vent. Alors, il cria en disant : « O mes seigneurs, sauvez-moi de ce supplice! Maudit soit le roi Hendon,



ጸርሐ : እንዘ : ይብል : አጋዕዝትየ : አድኅኑኒ : እምዝንቱ : ፃዕር : ርጉመ : ይኩን :  
 ንጉሥ : ህንድን : እስመ : ውእቱ : አስሐተኒ : ወርጉመ : ይኩን : ነሱ : ሰብእ : ዘይ  
 ኑብብ : እኩየ : ላዕሌክሙ ። ወይቤሎ : ጴጥሮስ : ኢትወርድ : እምዝንቱ : ስቅለትክ :  
 እስከ : አመ : ትኡዝዝ : ይፍትሕዎሙ : ለሐራ : እለ : ተሞቅሐ : ወጸርሐ : ጰራግሞ  
 ስ : ኅበ : ሎይ : ወለቱ : ወአዘዛ : ከመ : ትፍትሐሙ : ወረትሐቶሙ : እስመ : ይእቲ :  
 ባሕቲታ : ተርፈት : እምስቅለት ። ወይቤሎ : ጴጥሮስ : ዳግመ : ይእዜኒ : ኢትወርድ :  
 እምዝንቱ : ስቅለት : ለእመ : ኢጸሐፍክ : በእደክ : እንዘ : ትብል : አልቦ : ባዕድ : አ  
 ምላክ : ዘእንበለ : ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ንጉሠ : ነሱ : ዓለም : ወአልቦ : ርኩስ : ዘ  
 ከማየ : ዘዲቦ : ምድር : ወትኡዝዝ : ያንብብዎ : በማእከለ : ሀገር : ወጸርሐ : ንጉሥ :  
 ያምጽኡ : ሎቱ : ክርታስ : ወቀለመ : ወጸሐፈ : ከመዝ : እንዘ : ስቅል : ውእቱ : ቍ  
 ልቍሊተ : ወረኒወ : ውእተ : መጽሐፈ : ወአንበብዎ : በማእከለ : ነሱ : ሀገር : ወዕቤ  
 ሃ : አውረድዎሙ : ሐዋርያት : ለጰራግሞስ : ወለእሊኦሁ : እምስቅለት ።

መመጽኦ : ንጉሥ : ወወድቀ : ታሕተ : እገሪሆመ : ለሐዋርያት : ወይቤሎሙ :  
 ስረዩ : ሊተ : አጋእዝትየ : አነ : አአምን : በአምላክክሙ : ወነሱ : ሕዝብ : ወድቀ :  
 ታሕተ : እገሪሆመ : እንዘ : ይብሉ : ከመዝ : ወአጥመቅዎሙ : ለነሱሙ : በስመ :  
 አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ወለእልክቱኒ : ሐራ : አጥመቅዎሙ : ወኅብሩ :

2. ንጉሥ — ይኩን 0 om. — 4. ሕመ A om. — ib. ጰራግሞስ A om. — 5. ሎይ.] A ላይ (?). —  
 ib. ወረትሐቶሙ A om. — 6. ይእዜኒ A om. — 8-9. ከማየ] A ዘእንበለዩ. — 10. ante ያምጽኡ. A  
 add. ከመ. — 11. በማእከለ] A ማ. — 12. ሕውረድዎሙ] A. — ም. — ib. ወለእሊኦሁ om. A. —  
 13. post ንጉሥ A add. ወሰገዩ. — 16. post ቅዱስ A add. ጸእምላኡ.

car c'est lui qui m'a induit en erreur! Maudit soit quiconque dit du mal de vous! » Pierre lui dit : « Tu ne descendras pas de la potence avant que tu n'aies donné l'ordre de délivrer les soldats qui ont été mis en prison. » Paragmos cria à Loy, sa fille, et lui ordonna de les délivrer, et elle les délivra. En effet, elle seule était restée sans être pendue. Pierre dit encore : « Maintenant tu ne descendras pas de la potence, si tu n'écries pas de ta main ces mots : Il n'y a de vrai Dieu que Jésus-Christ, roi du monde entier, et il n'y a pas sur la terre d'homme aussi impur que moi; en même temps, tu devras ordonner de proclamer ces mots au milieu de la ville. » Le roi cria, ordonnant de lui apporter du papier et une plume; il écrivit ces mots, tout en restant pendu la tête en bas; il envoya l'écrire qu'on lut au milieu de toute la ville. Aussitôt, les Apôtres firent descendre Paragmos et les siens de leur potence.

Le roi s'approcha, et, se jetant aux pieds des Apôtres, leur dit : « Pardonnez-moi, ô mes maîtres! Je crois à votre Dieu! » Tout le peuple se jeta aux pieds des Apôtres et prononça les mêmes paroles. Les Apôtres les baptisèrent tous au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit; ils baptisèrent aussi les soldats, et tous furent unanimes dans leur foi à Notre-Seigneur

ነሎሎ፡ ውስተ፡ አሚን፡ በእግዚእነ፡ አደሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቲ፡ ስብሐት፡ ወሐነ  
 ፀ፡ ሎሎ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወሣሎ፡ ሎሎ፡ እማእምራኒሆሎ፡ ቀሳውስተ፡ ወ  
 ዲያቶናተ፡ ወመሀርዎሎ፡ ርትዕተ፡ ሃይማኖተ፡ ወነበሩ፡ እንዘ፡ ያሌብውዎሎ፡  
 ነሎ፡ ነገረ፡ ምሥጢር፡ ወመሀብዎሎ፡ መጻሕፍተ፡ ቅዱሳተ፡ በዘይዳንዕ፡ አልባቢ  
 ሆሎ፡ ወይቤልዎሎ፡ ዕንዑ፡ በሃይማኖትክሎ፡ ዘንሕነ፡ መሀርናክሎ፡ እስከ፡ ንትመ  
 የጥ፡ ኅቤክሎ፡ ፤ ወእምድኅረዝ፡ ወሀብዎሎ፡ ሰላመ፡ ወሐሩ፡ ሀገረ፡ ፊልጵስዮስ ፤  
 ጸሎቶሎ፡ ወበረከቶሎ፡ የሃሉ፡ ምስሌነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን ።]

[ሰላም፡ እብል፡ ሕሊናክሎ፡ ቅዱሳ ፤

በዘኢያኅዘነ፡ መንፈሳ ።

10 እጥሮስ፡ ወጳውሎስ፡ ወእደ፡ እግርክሎ፡ ኄሳ ፤

ጸንዓ፡ ኃይልክሎ፡ ሰቀለ፡ ንገሠ ፤

ወዕብይክሎ፡ አስገደ፡ አፍራሳ ።]

[\* ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ወረውዎ፡ ኖትያት፡ ለዮናስ፡ ነቢይ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ \* A 118, a.

ሰበ፡ ወዕኦ፡ ዕፃ፡ ቦቲ፡ እስመ፡ ኅደገ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ሰበ፡ ያቤሎ፡ ሐ-  
 15 ር፡ ወስብክ፡ ለሰብኦ፡ ነንዌ፡ ወእመ፡ ወረውምሂ፡ ውኅጦ፡ አንበሪ፡ ወነበረ፡ ውስ-  
 ተ፡ ከርሠ፡ አንበሪ፡ ቺመዓልተ፡ ወ፫ሌሊተ፡ እስከ፡ አውጽኦ፡ ኃይል፡ አምላካዊ ።

1. ውስተ] A II. — 3. ርትዕተ፡ ሃይማኖተ] A ሃ' ር". — 4. ante ነሎ A add. መጻሕፍተ፡ ወ.  
 — ib. ante መጻሕፍተ A add. ነሎ. — 6. ፊልጵስዮስ] A ፊልጶስ. — 13. መዛቲ]. Cette comm. ne  
 se lit que dans A.

Jésus-Christ (qu'il soit loué). Les Apôtres leur bâtirent une église et leur  
 ordonnèrent des prêtres et des diacres, *choisis* parmi leurs savants; ils leur  
 enseignèrent la foi orthodoxe, les instruisirent sur tous les mystères et  
 leur donnèrent les Livres Saints, pour que leur esprit fût affermi, et ils  
 leur dirent : « Soyez fermes dans la foi que nous vous avons enseignée,  
 jusqu'à notre retour chez vous. » Après quoi, ils leur donnèrent le *baiser*  
 de paix et allèrent à la ville de Filpesyos (A : Filpos). Que leur prière et leur  
 bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles! Amen <sup>1</sup>.

[Je dis salut à votre intelligence sainte qui n'attrista pas l'Esprit, partout  
 où votre pied est allé, Pierre et Paul; la puissance de votre force suspendit  
 le roi et votre majesté força les chevaux à se prosterner <sup>2</sup>.

En ce même jour les matelots jetèrent à la mer le prophète Jonas, puis-  
 que le sort était tombé sur lui; car il avait laissé *d'accomplir* l'ordre de Dieu  
 qui lui avait dit : « Va prêcher au peuple de Ninive! » Au moment où ils le  
 jetèrent, une baleine l'engloutit et il resta dans son ventre trois jours et trois  
 nuits, jusqu'à ce que la Puissance divine l'en fit sortir. Au troisième jour

1. Cf. Eph., iv, 30. — 2. En ce même jour, le Synax. éthiop. de Gottingue et celui de  
 Tubingue placent la commémor. du roi Yohannès I (1665-1682) qui a été traduite par Duen-  
 sing. *Liefert d. ath. Syn.*, 43-46; cf. Turaïev. *Isljedovanija, v oblasti agiol. istoén.* 281.

ወአመ : ሣልሥት : ዕለት : ዘእንበለ : ሙስና : ወጽኦ : ወፈጸመ : ትእዛዙ : ለእግዚአብሔር : ባሕቱ : ገዡ : አምላክ : ዘአቀቦ : በውስተ : ባሕር : ለዝንቱ : ነቢይ : ዮናስ : ያዕቆብን : ለን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ኘጌለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሪአምላክ ።

በዛገ፡ ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወንጌሉ : ዘወርቅ ። ገንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሱብ \* አ : ሀገረ : ሮሜ : ወኮነ : አቡ፡ ብእሲ : ባዕል : ወስሙ : አጥራብዮስ : ወስማ : ለእሙ : ብዱራ ። ወኮነ : ገንቱ : ዮሐንስ : በኅበ : መምህር : ይትሚህር : መጻሕፍተ : ቅድሳት : ወሰአሎ : ለአቡ፡ ከመ : ይግበር : ሎቱ : ወንጌሉ : ዘወርቅ : ወገብረ : ሎቱ : በከመ : ፈቀደ : ወኮነ : ያነብብ : ውስቲቱ : ነሎ : ጊዜ : ወአቡ፡ ይትፈግላሕ : ሶበ : ያነብብ ። ወበውእቱ : መዋዕል : በጽሐ : መነኮስ : ኅቤሆሙ : ወኃደረ : ውስተ : ቤዮሙ : እንዘ : የሐውር : ኅበ : ኢየሩሳሌም ። ወተናገረ : ውእቱ : መነኮስ : ምስለ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወወደሰ : በቅድሚሁ : አልባሰ : ምንነሱና : እስከ : መነ : ነሎ : ዓለመ : ወኮነ : በቅድሚሁ : ከመ : ወኢምንትኒ : ወፈተወ : ምንነሱና : ወሐረ : ውእቱ : መነኮስ : ኅበ : ኢየሩሳሌም : ወተመደጠ : ወኃደረ : በኅቤሆሙ : በከመ : ልማዱ ። ወኃሠሠ : በኅቤሆ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ከመ : ይውስዶ ።

7. ብእሲ : ባዕል] O, A — ሱ : — ለ, P ባዕል. — 7-8. አጥራብዮስ] A — ዮኃ. — 8. ዮሐንስ] O ቅዱስ, P, A ቅዱስ : ዮ. — 9-10. ወንጌሉ — ሎቱ A om. — 12. ኅበ O, A om. — 13. post መደሰ P, A add. ሎቱ. — 14. ነሎ] P, O, A ነንተ (mox A መኢመ : ምን). — 16. ሠሠሠ — ዮሐንስ] P, O, A ቅ : ዮ : በኅ. — ib. ይውስዶ] P, O, A ይስዶ.

il sortit sans aucune lésion et accomplit l'ordre de Dieu. Que Dieu qui a gardé ce prophète sain et sauf dans les profondeurs de la mer, nous garde, nous aussi, pour les siècles des siècles! Amen.

LECTURE DU 16 DE JUILLET 23 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.  
 En ce jour, mourut le père saint Jean à l'Évangile d'or (*saint Jean Calybite*). Ce juste était romain; son père, homme riche, se nommait Atrabyos (*Entropius*) et sa mère Bedura (*Théodora*). Saint Jean était chez un maître apprenant les saintes Écritures et demanda à son père de lui faire un Évangile en or; son père lui fit ce qu'il voulait. Il lisait dedans toujours; son père se rejoissait, quand il lisait. En ces jours, arriva chez eux un moine; il séjourna dans leur maison, il allait se rendre à Jérusalem. Ce moine s'entretint avec saint Jean; il fit devant lui l'éloge de l'habit monastique, si bien que Jean méprisa le monde, l'estima pour rien et désira entrer dans la vie monastique. Ce moine alla à Jérusalem: à son retour, il demeura chez eux,

ምስሌሁ ፡ ኅበ ፡ ደብሩ ፡ ወደቤሎ ፡ አንሰ ፡ እፈርሀ ፡ እምነ ፡ አቡካ ፡ ወአይቲከሀለኒ ፡  
ዘንተ ፡ ከመ ፡ እውስድክ ።

ወእምዝ ፡ ሰአሎ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወእምሐሎ ፡ ከመ ፡ ይስዶ ፡ ወደድኅን ፡ ነፍ  
ሶ ። ወነሥኦ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ባሕር ፡ ወተጽዕኑ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወሐሩ ፡  
5 እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ዘይኑብር ፡ ውስተቱ ፡ ውእቱ ፡ መንኮስ ። ወሶበ ፡  
ርእዮ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ዘውእቱ ፡ ደብር ፡ አንከረ ፡ እምነ ፡ አርአያሁ ፡ ወእምተናግሮቱ ፡  
ወሰአሎ ፡ ለ\* አበ ፡ ምኒት ፡ ከመ ፡ ያልብሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኮስና ። ወደቤሎ ፡ አበ ፡ ም \* P 163, b.  
ኔት ፡ ኦወልድዮ ፡ አእምር ፡ ከመ ፡ ፍኖተ ፡ ምንኮስና ፡ ፅዕብት ፡ ፈድፋድ ። ወካፅበ ፡  
ሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወሰአሎ ፡ ለ\* አበ ፡ ምኒት ፡ ከመ ፡ ያመንኮስ ። ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ላጸየ ፡ \* A 293, b.  
10 ሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወአልቦሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኮስና ፡ ቅዱስ ፡ ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ተ  
ጋድሎ ፡ ብዙኃ ፡ ወጸመወ ፡ ጸጣ ፡ ዓቢያ ፡ እስከ ፡ ዮብስ ፡ ሥጋሁ ፡ ወአስተርአየ ፡ አፅ  
ጽምቲሁ ፡ እምታሕተ ፡ አነዳሁ ፡ እምብዝኃ ፡ ጸም ፡ ወጸሎት ፡ ወሰገድ ፡ ወትጋህ ፡ ዘ  
እንበለ ፡ ጽርዓት ። ወኮነ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ይናገዘ፤ ወደብሎ ፡ ኦወልድዮ ፡ መሐነ ፡ ለር  
እስከ ፡ ወአውሕድ ፡ ጸጣክ ፡ ወግበር ፡ በከመ ፡ ይገብሩ ፡ ኩሎሙ ፡ አኃው ። ወሶበ ፡ ኮ  
15 ነ ፡ ሎቱ ፡ ጿዓመተ ፡ እንዝ ፡ ይትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢያ ፡ ርእየ ፡ በራእይ ፡ ከመ ፡ ዘ

2. ዘንተ P, O, A om. — ib. እውስድክ] O, P, [A እዕድክ ፡ ለ.ጥ. — 4. ኅበ O, A ዳቤ. —  
7. ወደቤሎ] ሰ, P ወደቤ. — 10. ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ] P, O, A ወተጋ" ፡ ወተጸ". — 13-14. ለርእስክ]  
P, O, A ለገፍሰክ.

suiuant son habitude. Saint Jean lui demanda de l'emmener avec lui dans son couvent. Celui-ci lui dit : « Je crains ton père; il ne me sera pas possible de t'emmener avec moi. »

Ensuite, saint Jean le pria de nouveau et le pria vivement de l'emmener avec lui et de sauver son âme. Il le prit avec lui; ils allèrent au bord de la mer, montèrent sur un bateau et voyagèrent, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au couvent où habitait ce moine. Quand le supérieur du couvent le vit, il fut étonné de son extérieur et de son parler. Saint Jean demanda au supérieur du couvent de le revêtir des vêtements monastiques; le supérieur lui dit : « O mon fils, sache que le chemin de la vie monastique est très pénible. » De nouveau, il s'inclina devant le supérieur et lui demanda de le faire entrer dans la vie monastique. Comme saint Jean insistait, le supérieur lui coupa les cheveux de la tête et le revêtit des vêtements du saint monastiat. Il pratiqua l'ascétisme; il se livra à de nombreuses luttes spirituelles; il fit de grandes mortifications, si bien que son corps se dessécha; on voyait ses os en dehors de sa peau à cause du grand nombre de ses jeûnes, prières, veilles, prostrations, sans interruption. Le supérieur le consolait et lui disait : « O mon fils, ménage-toi, diminue tes fatigues, ta pénitence; agis comme agissent tous les frères. » Quand il eut passé sept ans à livrer les grands combats de l'ascétisme, il aperçut dans une

ይቤሎ ፡ ሐር ፡ ኅበ ፡ አበዊክ ፡ ከመ ፡ ትቅብረክ ፡ እምኒሆሙ ፡ እምቅድመ ፡ ፍልሰት  
 ክ ፡ ወዛቲ ፡ ራእይ ፡ ርእየ ፡ ቪለያልየ ። ወአይድዖ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወ  
 ይቤሎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዝንቲ ፡ ራእይ ፡ እምኅበ ፡ እዝዚአብሐር ፡ ወይደልወክ ፡ ከመ ፡  
 ትሐር ።

ወሶበ ፡ ወሶእ ፡ እምድብር ፡ ረከበ ፡ ሸምስኪነ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ አጽርቅተ ፡ ወነሥ  
 ኦሙ ፡ እምኒሆ ፡ ወወሀቦ ፡ አልባሰ ፡ ዘአሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ነበ  
 ረ ፡ ኅበ ፡ ዴዴ ፡ አቡሁ ፡ ሿዓሙተ ፡ ውስተ ፡ ማኅደር ፡ ንኡስ ፡ እንዘ ፡ ይሴሰይ ፡ እምፍ  
 ተታተ ፡ ማዕደ ፡ አቡሁ ፡ ዘወገሩ ፡ አግብርት ። ወሶበ ፡ ተኃልፍ ፡ እሙ ፡ አንጸረሁ ፡ ከ  
 ነ ፡ ያዓጽባ ፡ ጸኅዑ ፡ ዘጽኖእ ። ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ዕረፍቲ ፡ አይድዖ ፡ መልአክ ፡ እዝዚአ  
 ብሐር ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ቪመዓልት ፡ ትፈልስ ፡ እምዝንቲ ፡ ዓለም ። ወ  
 ፊነወ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወጸውዓ ፡ ለእሙ ፡ ወአነገራ ፡ ከመ ፡ ውእቲ ፡ ወልዳ ፡ ፍጡ  
 ነ ። ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ኅሳቡ ፡ ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ስእለቶ ፡ ወአምሐላ ፡ ከመ ፡ ትቅብሮ ፡  
 ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ማኅደር ፡ ንኡስ ፡ ወአትወልጥ ፡ እሎንተ ፡ አጽርቅተ ፡ ዘይለብስ ።  
 ወእምዝ ፡ ወሀባ ፡ ውእተ ፡ ወንጌለ ፡ ዘወርቅ ፡ ወይቤላ ፡ አንብቡ ፡ በዝንቲ ፡ መጽሐፍ ፡

2. ወዛቲ] P, O, A ወዛንተ. — 6. ዘአሁ] P, O, A ምንሆኑ፣ ዘሆ. — ib. ኅበ] P, O, A ዘ. —  
 8. ዘወገሩ] O, P ወይወገሩ. A ዘይወገሩ. — 9. ዘጽኖእ] P ለሆ. — ib. ዕረፍቲ] P, O, A ገዢ ፡ ሰ. —  
 10. እስመ] P, O, A om. — 11. ዝመ — ፍጡን] P, O, A ፍ፣ ህ፣ ሙ፣ ወ (P om. ሙ). —  
 13. እሎንተ ፡ — ቲ] A እሙንቲ ፡ — ቶ. — 14. ዘዝንቲ] A ዝ" ar. (ج) P, O, A ዘንተ ፡ መጽሐፈ.

vision quelqu'un qui lui disait : « Va auprès de tes parents, pour en être béni, avant que tu ne meures. » Cette vision, il l'eut durant trois nuits; il informa le supérieur sur ce qu'il avait vu; celui-ci lui dit : « Cette vision vient de Dieu; il convient que tu partes. »

Quand il fut sorti du couvent, il rencontra un pauvre, vêtu de vêtements en lambeaux; il les prit et lui donna ses vêtements. Quand il fut arrivé auprès de la maison de son père, il demeura à la porte de la maison de son père, durant sept années, dans une petite habitation, se nourrissant des miettes de la table de son père, que lui jetaient les serviteurs; quand sa mère passait devant lui, elle était indisposée de sa mauvaise odeur. Quand approcha sa mort, un ange de Dieu la lui fit connaître, en lui disant : « Dans trois jours, tu émigreras de ce monde. » Saint Jean fit appeler sa mère, mais il ne lui dit pas tout de suite qu'il était son fils; lorsqu'elle fut arrivée près de lui, afin d'entendre ce qu'il demandait, il la conjura de l'enterrer dans cette petite habitation et de ne pas lui changer les vêtements en lambeaux dont il était revêtu; puis il lui donna son Evangile en or et lui dit : « Lisez toujours ce livre et souvenez-vous de moi. » Quand le père arriva, elle

ወትረ ፡ ወገክሩኒ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አቡዑ ፡ አርአዮቶ ፡ ዘንተ ፡ ወንጌለ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ዘገብረ ፡ ለወልዱ ፡ ዮሐንስ ።

ወተንሥኢ ፡ ክልኤዎሙ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተስእልዎ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ወበእንተ ፡ ወልዮሙ ። ወዩቤሎሙ ፡ መሐሉ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አንትሙ ፡ ኢትቅብሩኒ ፡ ዘእንበለ ፡ በገንቱ ፡ አጽርቅት ፡ ዘእለብስ ፡ በወስተ ፡ ገንቱ ፡ ማኅደር ። ወበጊዜሃ ፡ ዩቤሎሙ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ወልድኸሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሶቤሃ ፡ በከዩ ፡ ብከዩ ፡ መሪረ ፡ ወተጋብኢ ፡ በኅቤዎሙ ፡ ነሎሙ ፡ ልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ ሮሚ ። ወበተፍጻሚተ ፡ ቿመዓልት ፡ አፅረፈ ፡ ቀዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአውፅአት ፡ እሙ ፡ አልባሳተ ፡ ሠናደተ ፡ ዘአስተደለወ \* ፍሙ ፡ ቀዳሚ ፡ በእንተ ፡ ከብከበ ፡ ዘአሁ ፡ ወገነዞቶ ፡ \* A 118. b. በሙ ፡ ወረሥሚት ፡ መሐላ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ደወዮት ፡ ወተዘከረ ፡ አቡዑ ፡ መሐላ ፡ ወአውፅአ ፡ እሎንተ ፡ አልባሳተ ፡ ወአልበስዎ ፡ እሎንተ ፡ \* አጽርቅተ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ \* P 164. a. ውእቱ ፡ ማኅደር ፡ ንኡስ ። ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለኮሉ ፡ ዘዩደዊ ። ወእምድሳረዝ ፡ ሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ሠናደተ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቲታ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ዩምሐረነ ፡ በጸ \* ሎ \* A 295. a. ቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ወንጌለ ፡ ወርቅ ፡ ንዋዩ ።

1. ዘንተ] P, O, A ውእቱ. — 3. post ክልኤዎሙ P, A add. አቡዑ ፡ ወእሙ. — 4. ወእቱ] O, P om. (A = A). — 6. post ማኅደር P add. መሐሉ ፡ ሎቱ (O, A = A). — 7. ነሎሙ] P, O, A om. — 10. ሶሙ] P, O, A እሙ. — ib. ወበጊዜሃ] P, O, A ወበደከቱ ፡ ጊዜ. — 11. አሎንተ] A አሙንቱ, P, O, A እምላሐሉ ፡ እሎ. — 13. post ሠናደተ ፡ P, O, A add. በስሙ.

lui fit voir cet Évangile; il reconnut que c'était l'Évangile qu'il avait fait faire pour son fils Jean.

Tous deux (P et A aj. : le père et la mère) se levèrent et vinrent auprès de saint Jean; ils l'interrogèrent au sujet de l'Évangile et au sujet de leur fils. Il leur dit : « Jurez-moi que vous ne m'enterrerrez pas autrement qu'avec ces vêtements déchirés, dont je suis revêtu, et dans cette habitation. » Aussitôt, il leur dit : « C'est moi qui suis votre fils Jean. » Aussitôt, ils pleurèrent amèrement tous; les chefs de la ville de Rome se réunirent auprès d'eux. Quand fut achevé le troisième jour, saint Jean mourut. Sa mère sortit les beaux vêtements qu'elle avait préparés auparavant pour ses noces et l'enveloppa dedans, oubliant son serment. A ce moment-là, elle tomba malade; le père se rappela le serment, enleva ces vêtements et revêtit son fils de ses vêtements en lambeaux. On l'enterra dans cette petite habitation. Son corps produisait de grandes guérisons pour quiconque était malade. Ensuite, on lui bâtit une belle église (O, P, A aj. : sous son vocable) et on y déposa son corps, qui produisit beaucoup de miracles. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Jean qui possédait l'Évangile d'or que lui avait fait son père,



በአግበረ : ለጥቱ : አቡጦ : እምነ : ፅባዩ ።  
 በተጋድሎ : ማሰነ : ወተወለጠ : አያዩ ።  
 እስከ : ስእኑ : ጥያቄ : ገጹ : ከደሀ : ዘርእዩ ።  
 ወእስከ : ሰአልዎ : ያውሕድ : እምብተኅ : ስቃዩ ።]

\* አመ : ፲፯ለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : እምላክ ።  
 በዛቲ : ፅሉት : ነነት : ቅድስት : አውፊምያ : ጻድቅት : ወሰማሶት ። ለዛቲ : ንጽሕ  
 ት : ከነኛ : ፪እመኳንንተሀ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ዘስሙ : በርሲፎስ : ሶባ : ኃለፈ : ወም  
 ስሌሁ : ቅዱሳን : እሱራን : በሰናስለ : ሐጺን : ውስተ : ክሳዶሙ : ወእሙንቱ : ደስ  
 ሕብምሙ : ከመ : ከለባት ። ወሶባ : ርእዮቶሙ : ዛቲ : ቅድስት : ነደ : ልባ : በእንተ : 10  
 ፍቅረ : እግዚአብሔር : ወሐዘነት : ላዕሴሆሙ : ወበከየት : ወረገመቶ : ለዲዮቅልጥያ  
 ኖስ : ንጉሥ : ወለጣዖታተሀ : ርኩሳት ። ወከሶባ : ረገመቶ : ለውእቱ : መከንን : እ  
 ንዘ : ትብል : ኦዘልቦ : ከመ : እብን : ወአልባቱ : ምሕረተ : እትግሀሎሙ : ለእሉ :  
 ሰብእ : ቅዱሳን : ወእትፈርሀኑ : ከመ : ያጥፍእክ : እምላክሙ ። ወሶባ : ሰምዓ : ዲዮ  
 ቅልጥያኖስ : ዘንተ : አዘዘ : ወአብጽሕዋ : ወተስእላ : በእንተ : ሃይማኖታ : ወእክሕ  
 ደት : አላ : ተአምነት : ቅድሜሀ : ከመ : ደእቲ : ክርስቲያናዊት : ወከንንዋ : ነኑኔ ። 15

7. አውፊምያ] O, P አፎምያ. — ib. ንጽሕት] P, O, ቅድስት (ar. الطاهرة). — 8. post ገላፈ P add. ቅድሜሀ. — 12. ርኩሳት] P, O, A — ሳን. — 15. post አዘዘ P, O, A add. ያጠጽሕዋ. — 16. ተአምነት] P, O, A አምነት.

à cause de sa grandeur, parce qu'il était grand personnage. Par suite de ses luttes spirituelles sa mine dépérit et s'altéra à tel point que ceux qui le voyaient ne pouvaient reconnaître son visage et qu'on le priaît de diminuer ses souffrances, sa pénitence.

LECTURE DU 17 DE HAMLÉ 24 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.  
 En ce jour fut la mort de sainte Anfimyâ (O, P, A : Efomyâ; Euphémie), juste, martyre. Cette sainte fut suppliciée par un des magistrats de Dioclétien, nommé Barsifos. Lorsqu'il passa, il était accompagné de saints qui avaient des chaînes de fer à leur cou et qu'on traînait comme des chiens; quand cette sainte les vit, son cœur s'enflamma de l'amour de Dieu; elle fut attristée de leur sort et pleura; elle maudit Dioclétien et ses idoles impures; en outre, elle maudit le juge, en lui disant : « O toi, dont le cœur est comme de la pierre et qui n'as pas de pitié, n'auras-tu pas de clémence pour ces hommes saints? Ne crains-tu pas que leur Dieu ne t'anéantisse? » Quand Dioclétien l'entendit, il ordonna de la faire venir; on l'amena; il l'interrogea au sujet



ዓቢይ ፡ በዘዘ ፡ ዘእሁ ፡ ነጎነኔ ፡ በመቅዕፍት ፡ ወበእሳት ፡ ወበስቅለት ። ወእምድኅረ  
 ዝ ፡ ወግርዋ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ወእብጽሐ ፡ ወእምንትኒ ፡ እሙስና ፡ እምዝን  
 ቱ፡ ነጉሉ ፡ ነጎነኔ ። ወበጊዜሃ ፡ ቆመት ፡ በቅድመ ፡ ነጉሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወጸለየት ፡ ወአተበ  
 ት ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲበ ፡ ነጉሉ ፡ ሥጋሃ ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ እዴ  
 5 ሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ወትንብልናሃ ፡ የህሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡  
 ዓለም ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለአሮምያ ፡ ኅሪት ።

ክበደ ፡ ሰናስል ፡ ነጸራ ፡ በክሳደ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ።

ሶበ ፡ ነደ ፡ ልባ ፡ በእምላካዊት ፡ ቅንዓት ።

10 መቅዕፍት ፡ ስእነ ፡ አፍርሆታ ፡ ወአደንግዖታ ፡ ስቅለት ።

ወለኪርታ ፡ ኢክህለ ፡ እሳት ።]

[ወበዋቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ ልዑለ ፡ ዝክር ፡ ሠናይ ፡  
 ወትሩፈ ፡ ምግባር ፡ አባ ፡ እንድርያስ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ዘዓባይ ፡ ሀገር ፡ ደብረ ፡ ሊባኖ  
 ስ ፡ ዝንቱሰ ፡ ብዑዕ ፡ ተሐዕነ ፡ እምንእሱ ፡ በሐሊበ ፡ ጥብብ ፡ ወበእእምሮ ፡ ወለብሰ ፡  
 15 አልባሰ ፡ ምንነቱና ፡ በእዴሁ ፡ ለአቡነ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ከማ ። ወእምድኅረ ፡ አሠነዩ ፡

4. post መስቀል 0, P *add.* ቅዱስ. — 8. ቅዱሳን 0. A *om.* — 9. በእምላካዊት 0, A — ዊ.  
 — 10. ስእነ 0 *om.* (A ኢፍፍርሃ ፡ ወአደንግዖ). — 12. መዋቲ: Cette commémoration et le salami  
 d'Abbā Endreyas ne se trouvent que dans A.

de sa foi; elle ne mia point, mais elle confessa devant lui qu'elle était chrétienne; elle fut punie par toutes sortes de grands supplices: la flagellation, le feu, le crucifiement. Ensuite, on la jeta dans une fournaise de feu; il ne lui arriva pas la moindre lésion au milieu de tous ces supplices. Mais aussitôt, elle se tint debout devant tout le peuple, pria, fit le signe de la croix sur tout son corps et remit son âme entre les mains de Dieu. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à Afomyā (*Euphémie*), l'éluë. Lorsque son cœur s'enflamma du zèle divin, en voyant une chaîne pesante au cou des saints martyrs, les verges ne purent pas l'effrayer, et le crucifiement ne put pas l'épouvanter; le feu fut impuissant à l'atteindre].

[En ce même jour, tombe la mort du Père honoré pour sa haute et belle renommée et ses œuvres éminentes, Abba Endreyas, supérieur du couvent du grand pays de Dabra Libanos<sup>1</sup>. Dès son enfance, ce bienheureux fut nourri du lait de la sagesse et de la science. Il reçut l'habit monastique des mains de notre Père Abba Yohannes Kama. Après une belle vie et de grandes luttes ascétiques, il fut placé sur le siège du Père vénéré Abba Takla Haymanot;

1. Cf. Turaïev, *Istlied. w oblasti agiol. istočn. b. istor. Etiop.* 155. 360.

ሐረቶ፡ ወአፈድፈድ፡ ተጋድሎ፡ ተሠደመ፡ ዲበ፡ መንበረ፡ አብ፡ ክቡር፡ አባ፡ ተክለ፡ ሃይማኖት ። መነነ፡ እምኅሩልቆሙ፡ ለአበው፡ መምህራን፡ ቿ ። ወሶበ፡ ቀርቦ፡ መዋዕሊሁ፡ ከመ፡ ይፍልስ፡ እምገነቱ፡ ዓለም፡ ነነ፡ ተፍጻሚተ፡ ሞቱ፡ በግፍፅ፡ ከመ፡ ትዕቢይ፡ ነፍሱ፡ በኅበ፡ እግዚአብሔር ። ወመብገነተ፡ ቃልሰ፡ ሀሎ፡ ጽሑፈ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ገድሉ፡ ዘይትነበብ፡ አመ፡ ሸወጂለወርኃ፡ ሐምሌ ። በረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን ።]

[ሰላም፡ ሰላም፡ ለእንድርያስ፡ አብሎ ።

ዘፈረየ፡ ጽድቀ፡ በደብረ፡ ሊባኖስ፡ በቀሩሎ ።

ባክስ፡ ቤጼ፡ ወሱታፌው፡ ዘበተጋድሎ ።

ለገ፡ መዋዒ፡ እንዘ፡ ይኔጽር፡ አክሊሎ ።

በዕለተ፡ ፈለሰ፡ አዕረፈ፡ መትሎ ።]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ነነ፡ ፀዓቱ፡ ለዮናስ፡ እምከርሠ፡ እንበሪ፡ እምድነረ፡ ነበረ፡ ውስተቱ፡ ሸመዓልተ፡ ወ፫ሌሊተ፡ በረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ተገካሩ፡ ለአባ፡ ቤዴል፡ ሰማዕት፡ ወዘካርያስ፡ ከዛን፡ ወአውልንያ፡ ወማራት፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ ። እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቆሙ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ተገካሮሙ፡ ለቅዱሳን፡ ለኤስድርስ፡ ዘዓይነ፡ ፀሐይ ።

12. መጠቱ Cette commémoration de Jonas manque dans P. (Cf. plus haut p. 339.) — 17. ለኤስድርስ) O. A ኤ'.

dans la série des Pères Supérieurs des abbés, il fut le huitième. Lorsque le temps approcha où il devait quitter ce monde, la fin de sa mort, sa mort fut par la violence, pour que son âme fût plus grande auprès de Dieu. La plus grande partie du récit, qui concerne ce saint, est écrite dans le livre de sa vie qu'on lit le 17 du mois de Hamle. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen].

Je dis salut à Endreyas, qui donna le fruit de la justice, fleurissant à Dabra Libanos. Bakos, son camarade et son compagnon dans la lutte ascétique, en voyant la couronne de ce vainqueur, mourut de suite le jour même où Endreyas émigra de ce monde].

En ce jour, eut lieu la sortie de Jonas du ventre de la baleine, après un séjour de trois jours et trois nuits. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen].

En ce jour encore, mémoire de Abba Bedel, martyr, de Zakaryas (Zacharie) prêtre, de Awlenya et de Marat évêque. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

En ce jour encore, mémoire des saints Esdros (Isidore) d'Ayua Şahây (Héliopolis), Neros martyr, Gido, Awa et Andise'a (O, A : Adise'a); en ce

ወኔሮስ ፡ ሰማዕት ፡ ። ወጊዶ ፡ ወአዋ ፡ ወአንዲስአ ፡ ወበዝተረክበ ፡ አዕዕምቲ፡፡ ለዮስ  
ጦስ ፡ ሰማዕት ፡ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ]

አመ ፡ ፲፻፲ሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ ኦብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዲ ፡ አምላክ ።

5 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነሃ ፡ ያዕቆብ ፡ ሰማዕት ፡ ኤጲስ ፡ ቆኔስ ፡ በሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። ዝ  
ንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነሃ ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ጸራብ ፡ ወውላቱ ፡ ዘይንእስ ፡ እምውሉዲ ፡ ወክ  
ነ ፡ ድንግል ፡ ወንጹሐ ፡ ወተሰምየ ፡ እኅሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ በእንተ ፡ ለውላቱ ፡ ተሐጸን ፡  
ምስለ ፡ እግዚእነ ፡ ሶበ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዮሴፍ ፡ በከመ ፡ ተሰምየ ፡ ዮሴፍ ፡ አ  
10 ቡሁ ። ለምምም ፡ ሐዋርያት ፡ ኤጲስ ፡ ቆኔስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሰበክ ፡  
15 ወመሀረ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ \* ወሜሶሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ለ A 119, a.  
ወአዋመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወጉባረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደግሁ ፡ ተአ  
ምራተ ፡ ዓበይተ ።

[ ወእምኒሆሙ ፡ ሀሎ ፡ ጅብእሲ ፡ እምነ ፡ በሐውርት ፡ ወረክዕ ፡ ሐዋርያ ፡ በፍኖት ፡ ወ  
ፈቀደ ፡ ይበእ ፡ ቤቶ ፡ ወበፍኖት ፡ ረክበ ፡ ብእሴ ፡ ዘዕ ፡ ጋኔን ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ሰይጣን ፡  
15 ለያዕቆብ ፡ ሐዋርያ ፡ ከልሐ ፡ ወይቤ ፡ ምንት ፡ ብከ ፡ ምስሌየ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለክርስቶስ ፡  
ዘመጸእከ ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ ታጥፍአኒ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ተረጸም ፡ አፉከ ፡ አንተ ፡

1. ወአንዲስ] O, A ወአንዲስ. — ib. ወዘሁ ፡ ተ ] O ወዘተ ፡ P ወዘተ. — 7. ተሐጸን] P, O, A  
ዘተ. — 11. ደበ] P, O, A ዘ. — 13. ወእምኒሆሙ] P om. ce récit [jusqu'à p. 348, 15]. — ib. ለ  
ፍኖት om. A. — 12. ዘ] A ዘተ.

jour est l'Invention des ossements de Yos[os (Juste), martyr. Que par leur  
intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles!

LECTURE DU 18 DE HAMLÉ 25 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.  
En ce jour, fut la mort de Jacques, martyr, évêque de Jérusalem. Ce saint  
était le fils de Joseph le charpentier et le plus jeune de ses fils; il était vierge  
et chaste; il fut appelé le frère du Seigneur, parce qu'il fut élevé avec Notre-  
Seigneur, lorsqu'il était dans la maison de Joseph, comme Joseph était appelé  
son père. Les Apôtres l'établirent évêque de la ville de Jérusalem; il prêcha  
et enseigna au nom de Jésus-Christ; il convertit beaucoup de gens à la vraie  
foi, et les baptisa du baptême chrétien. Dieu fit par son intermédiaire de  
grands prodiges et miracles.

De ce nombre est le fait suivant : Il y eut un homme des pays, païen (?),  
que l'Apôtre rencontra sur sa route et dans la maison de qui il voulut entrer;  
chemin faisant, il rencontra un homme possédé du diable. Lorsque le diable  
aperçut l'apôtre Jacques, il s'écria et dit : « Qu'as-tu à faire avec moi, ô

መንገድ ስ፡ ርኩስ ስ፡ ወግእ ስ፡ እምዝንቱ ስ፡ ብእሲ ስ፡ ወበእንተዝ ስ፡ ወዕኦ ስ፡ ሰይጣን ስ፡ እምብ እሲ ስ፡ ከመ ስ፡ እሳት ስ፡

ወሶበ ስ፡ ርእየ ስ፡ አረጋዊ ስ፡ ዘንተ ስ፡ መንክራተ ስ፡ ወደቀ ስ፡ ታሕተ ስ፡ እገራው ስ፡ ለሐዋርያ ስ፡ ወይቤ ስ፡ ኢኮንኩ ስ፡ ኦነ ስ፡ ድልወ ስ፡ ከመ ስ፡ ትባእ ስ፡ አንተ ስ፡ ቤትየ ስ፡ ዳእመ ስ፡ ንግረኒ ስ፡ ምን ተ ስ፡ እግበር ስ፡ ከመ ስ፡ እድኃን ስ፡ ኦነ ስ፡ ወነሎመ ስ፡ ሰብእ ስ፡ ቤትየ ስ፡ ወበእንተ ስ፡ ወኡቱ ስ፡ ሰብሐ ስ፡ ሐዋርያ ስ፡ በስመ ስ፡ ኢየሱስ ስ፡ ክርስቶስ ስ፡ ወይቤ ስ፡ ኦኦነተከ ስ፡ ኦሊቅ ስ፡ እስመ ስ፡ አው ነይከ ስ፡ ፍኖትየ ስ፡ ወጉብኦ ስ፡ ኅበ ስ፡ ብእሲ ስ፡ ወነገሮ ስ፡ ነገረ ስ፡ አድኅኖ ስ፡ መመሀሮ ስ፡ ስመ ስ፡ እ ግዚእነ ስ፡ ኢየሱስ ስ፡ ክርስቶስ ስ፡ ሎቱ ስ፡ ስብሐት ስ፡ ወአብኦ ስ፡ አረጋዊ ስ፡ ወስተ ስ፡ ቤቱ ስ፡ ወተጋብኦ ስ፡ ኅበሁ ስ፡ ነሎ ስ፡ ሰብእ ስ፡ ቤቱ ስ፡ ወመሀሮመ ስ፡ ገደማኖተ ስ፡ ወአጥመቆመ ስ፡ ጥምቀተ ስ፡ ክርስትኖ ስ፡ በስመ ስ፡ አብ ስ፡ ወወልድ ስ፡ ወመንገድ ስ፡ ቅዱስ ስ፡ ወመዋርስተ ስ፡ ረሰዮ ስ፡ በወስተ ስ፡ ምሥጢራተ ስ፡ ቅድሳት ስ፡ ሥጋው ስ፡ ለእግዚእነ ስ፡ ወደሞ ስ፡ ክቡረ ስ፡ ወሶ በ ስ፡ ሰምዑ ስ፡ ሰብኦ ስ፡ ብሔር ስ፡ አቅረቡ ስ፡ ኅበሁ ስ፡ ነሎ ስ፡ ድውያነ ስ፡ እለ ስ፡ በመ ስ፡ ነሎ ስ፡ ደዌ ስ፡ ወፈጠሶመ ስ፡ ለነሎመ ስ፡ ወሢመ ስ፡ ሎመ ስ፡ ቀሳውስተ ስ፡ ወዲያቆኖተ ስ፡ ወለውእ ቱ ስ፡ አረጋዊ ስ፡ ሢመ ስ፡ ሎመ ስ፡ ኤጲስ ስ፡ ቆጶስ ስ፡ ወወሀቦ ስ፡ ወንጌሎ ስ፡ ለእግዚእነ ስ፡ ኢየ ሱስ ስ፡ ክርስቶስ ስ፡ ሎቱ ስ፡ ስብሐት ስ፡ ወወዕኦ ስ፡ ይሐር ስ፡ ወስተ ስ፡ ነሎ ስ፡ በሐውርት ስ፡ ]

4. ትባእ ስ፡ አንተ ስ፡ A ስ፡ ት፡ — 5. ወነሎመ ስ፡ A ስ፡ ሎ ስ፡ — ib. ወበእንተ ስ፡ O om. — 5-6. ሰብሐ ስ፡ አድኅኖ ስ፡ ሐዋ ስ፡ ሰብኦ ስ፡ ለኢ ስ፡ — 10. ጥምቀተ ስ፡ ክርስትኖ ስ፡ A om. — ib. መዋርስተ ስ፡ O om. ስ፡ — 12. ነሎ ስ፡ (poster) ስ፡ om. — 14. ወወሀቦ ስ፡ A ስ፡ ሎመ ስ፡

Apôtre du Christ, toi qui es venu ici pour me perdre? » L'Apôtre lui dit : « Tais-toi, esprit immonde, et sors de cet homme! » Sur ce, le diable, sous forme de feu, sortit de l'homme. Lorsque le vieillard vit ce miracle, il tomba aux pieds de l'Apôtre et lui dit : « Je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison, mais dis-moi ce que je dois faire, pour que tous les gens de ma maison et moi nous soyons sauvés. » A ce sujet, l'Apôtre donna gloire au nom de Jésus-Christ et dit : « Je te rends grâces, ô Maître, parce que tu m'as donné un beau chemin, tu as donné un heureux résultat à mon voyage. » Il entra chez cet homme, lui parla du salut éternel et lui enseigna le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Le vieillard le fit entrer dans sa maison, et toutes les personnes de sa famille se réunirent auprès de lui. Il les instruisit de la foi, les baptisa du baptême chrétien, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et les fit participer aux saints mystères, à la chair de Notre-Seigneur et à son sang vénéré. Quand les gens du pays apprirent ces nouvelles, ils apportèrent auprès de lui, Jacques, tous les malades qui souffraient de toutes espèces de maladies, et il les guérit tous. Il leur ordonna des prêtres et des diaeres et leur sacra comme évêque le vieillard à qui il donna l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!); après quoi, il partit, pour se rendre dans tous les pays .

መሀ<sup>\*</sup> ለወት : አሐቲ : ብእሲት : መካን : ወሰአለቶ : ከመ : ይስአል : በእንተአሃ : ሳበ : እግዚአብሔር : ከመ : የሀባ : ወልደ : ወጸለየ : ላዕሌሃ : ወወንሰት : ወወለደት : ወልደ : ወሰመየቶ : ያዕቆብ ። ወበአሐቲ : ዕለት : ተጋብኤ : አይሁድ : ብዙኃን : ኅ  
 5 ቤሁ : ወይቤልዎ : ከመ : ይንግሮሙ : በእንተ : አዮሱስ : መኑ : ውእቱ : ወካኑ : ይሔልዮ : ከመ : ውእቱ : ይቤሎሙ : እስመ : አዮሱስ : እኑሁ : ውእቱ ። ወዓርገ : ቅዱስ : ያዕቆብ : መልዕልተ : መንበር : ወአኅዘ : ይክሥት : ሎሙ : መለኮቶ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወይቤሎሙ : ከመ : ውእቱ : ዕሩይ : ምስለ : እግዚአብሔር : አብ ።  
 10 ወሶበ : ሰምዑ : ዘንተ : ተምዑ : ላዕሌሁ : ወአወረደዎ : እመልዕልተ : መንበር : ወቀሠፍዎ : መቅሠፍተ : ዓቢዩ ። መመጽአ : ጅእምኔሆ<sup>\*</sup> ሙ : ወምስሌሁ : ዕዕ : ምሕባብ : አ  
 15 ልባስ : ወዘበጦ : ባቲ : ውስተ : ርእሱ : ወመጣወ : ነፍሶ ። ወተጽሕፈ : በእንተ : ዝንቱ : ቅዱስ : ከመ : ውእቱ : አሲትየ : ወደነ : ግሙራ : ወኢበልዓ : ወኢምንተኒ : እምዘዕ : ደመ ። ወኢዓርገ : ዲበ : ርእሱ : መላጼ : ወኢተሐዕበ : በማየ : ብለኔ : ወኢሉብሰ : ቀሚሰ : አላ : ኮነ : ይትዓጸፍ : ዓጽራ : ወደቀውም : ወትረ : ወደሰግድ : እስከ : ሐብጡ : እነሪሁ : ወብረኪሁ : ወእደዊሁ ። ወሶበ : አዕረፈ : ቀበርዎ : ኅባ ። ዝዑ : ለቤተ : መቅደስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

4. ወይቤልዎ] P, O, A ወሰአለዎ. — 4-5. ይሔልዮ] A የሐ. — 5. እኑሁ] A ከደው (ar. اخی, pro quo حى leg. interpr.). — 7. ክርስቶስ] P, O, A ኢየሱስ : ህ. — 9. ምሕባብ] A ምሕፃብ; P, O, A ማሕጸብ (cf. Dillmann, *Loc.*, 625; ar. مرزبة من مرزب التصالين). — 12. ደመ] P, O, A ደም. — 13. ቀሚሰ] O, P ልባስ; A ጸላባስ (ar. ثوبا). — 14. ሐብጡ] P, O, A የሐ; (A — ጥ).

Il y avait une femme stérile; elle lui demanda d'intercéder pour elle auprès de Dieu, afin qu'il lui donnât un fils; il pria pour elle; elle conçut et engendra un fils, qu'elle appela Jacques. Un jour, de nombreux Juifs se réunirent auprès de lui, lui dirent de leur parler de Jésus-Christ, lui demandant qui il était. Ils pensaient qu'il leur dirait que Jésus-Christ était son frère. Saint Jacques monta sur son siège et commença à leur expliquer la divinité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il leur dit qu'il est l'égal de Dieu le Père. Quand ils entendirent cela, ils furent en colère contre lui. Ils le firent descendre de son siège et le flagellèrent fort. Un d'entre eux arriva avec un bois du lavoir (P, O, A : un bois de foulon); il lui frappa la tête avec ce bois; saint Jacques rendit son âme. Il est écrit au sujet de ce Saint qu'il ne but jamais de vin, qu'il ne mangea pas la moindre chose contenant du sang, que le rasoir ne passa jamais sur sa tête, qu'il ne se baigna jamais dans l'eau d'un bain, qu'il ne porta jamais de chemise, mais qu'il était vêtu d'un manteau de lin, qu'il se tenait toujours debout et faisait tant de prostrations que ses jambes, ses genoux et ses mains en étaient enflés. Quand il fut mort, on l'enterra à côté du sanctuaire. Que par ses prières Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction demeure avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[ሰላም : ለደዕቆብ : ኅበ : ማርያም : ዙተሐዕነ ።  
 እንሰ : ማውታ : እምእመ : እስመ : ውእቱ : ነነ ።  
 ዝንቱ : ዳድቅ : እንወ : እግዚእነ ።  
 ኢያብአ : ውስተ : አፉዑ : ሥጋ : መወደነ ።  
 ወኢገብረ : ሎቱ : ቅክዳነ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ክዕበ : ነነ : ብዑዕ : አትናቲዎስ : ዙብሐረ : ቍልዝም : በመዋ  
 ዕለ : ዳድቅልጥዮኖስ : መወክስምያኖስ ። ወዝንቱ : ብዑዕ : አትናቲዎስ : ነነ : እምዘ  
 መደ : ነገሥት ። ወዕነዕ : ውእቱ : በሃይማኖተ : ክርስቶስ : ወዕበ : አዘዙ : እሉ : ነ  
 ገሥት : ዓለውያን : አምልኮ : ጣዖት : ሜምዎ : ለዝንቱ : አትናቲዎስ : መኰንነ : ለ  
 ብሐረ : ግብጽ ። \* ወአዘዝም : ክመ : ይንሥት : አብደተ : ክርስቲያናት ። ወውእቲስ : 10  
 በጸሐ : ሐረ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አበ : ጴጥሮስ : ሰማዕት : ወነሥእ : በረከቶ : ወነገ  
 ሮ : ክመ : ክርስቲያናዊ : ውእቱ : ወተራሥሐ : ቦቱ ።

ወሰሚዎ : ንጉሥ : ራነወ : መኰንነ : ክመ : የአራዝም : ለአትናቲዎስ : ወደሕትቱ :  
 ግብሮ : ወበጸሐ : መኰንን : ይቤሎ : እሮ : ኅደገ : አናቅሮተ : አማልክት ። ወደቤ  
 ሎ : አትናቲዎስ : አንሰ : እምንእስየ : ነንኩ : አራቅሮ : ለክርስቶስ : ወኢያራደግ : ሃ  
 ይማናትዮ ። ወደቤሎ : መኰንን : እመሰ : ኢተመየጥክ : እምዝ : ሃይማኖት : ኢያእ  
 መርከኑ : ክመ : ነሉ : ዘየዓሉ : ትእዘዘ : ንጉሥ : ይረክብ : መቅዕናተ : ዓቢየ : ወደ 15

1. ኅበ] O, A ቡዝ. — 5. ወኢገብረ] P om. ሠ. — ib. ሎቱ P om. — 8. አዘዙ] O ስምዔ. — 10. ሠ  
 ውእቲስ] O, A om. ሰ. — 11. አባ O, A om. — 13. ወደሕትቱ] P ወደሕቱ: O ወደሕትቱ. — 15. post  
 ለበርሰቶስ O, A add. ሎቱ: ስብሐት.

Salut à Jacques, qui fut élevé près de Marie, parce qu'il était orphelin de mère. Ce juste, frère de Notre-Seigneur, ne fit entrer dans sa bouche ni chair, ni vin; il ne se fit pas deux tuniques!

En ce jour, fut la mort de le bienheureux Athanawos (Athanase) du pays de Quilzum (Glysmas), du temps de Dioclétien et de Maximien. Le bienheureux Athanase était de famille royale; il fut ferme dans la foi du Christ. Lorsque les empereurs pervers ordonnèrent de rendre les honneurs divins aux idoles, ils établirent Athanase magistrat dans le pays d'Égypte, avec ordre de détruire les églises chrétiennes. Mais lui, en arrivant, alla auprès de l'évêque, Abba Pétros (Pierre), martyr, recevoir sa bénédiction. Il lui dit qu'il était chrétien et celui-ci se réjouit à son sujet.

En apprenant cela, le roi envoya un magistrat, pour qu'on se saisit d'Athanase et on examinât son cas. En arrivant, le magistrat lui dit : « Pourquoi as-tu cessé d'aimer les dieux? » Athanase lui dit : « Moi, depuis mon enfance, j'ai aimé le Christ et je n'abandonnerai pas ma foi. » Le magistrat lui dit : « Si tu ne te convertis pas et ne renies pas cette foi, ignores-tu que quiconque transgresse l'ordre de l'empereur reçoit un grand supplice et une forte



ኪንንዎ ፡ ጽኑዐ ፡ ነጎነኔ ፡ ወይዘ ፡ ቅዱስ ፡ ኢትናቲዎስ ፡ ኦኦብድ ፡ ተኣገሥ ፡ ንስቲተ ፡  
 እስከ ፡ ትራኢ ፡ ዘይመጽእ ፡ ላዕሌክ ፡ ነጎነኔ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ወላዕለ ፡ ንጉሥ  
 ከኒ ፡ ወላዕለ ፡ ኦቡከኒ ፡ ሰይጣን ፡ ጸላኤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰሚያ ፡ መከራንን ፡ ተም  
 ዐ ፡ ጥቀ ፡ ወአዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወሰሚያ ፡ ቅዱስ ፡ ኢትናቲዎስ ፡ ጸላየ ፡  
 ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያእርፍ ፡ ነፍሶ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳኒሁ ፡ ወከመ ፡ ያእትት ፡ ም  
 ንዳቤ ፡ ወሰደተ ፡ እምቡተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወደጽንዕ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ወመንግሥተ ፡ A 119, b.  
 ተ ፡ አክሱም ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ ሰገደ ፡ በብረኪሁ ፡ ወመተረ ፡ ሐራ ፡ ርእሶ ፡  
 በሰይፍ ፡ ወተክሥተ ፡ እምሥጋሁ ፡ በዙኅ ፡ ተአምር ፡ ዘኢይትኔለቀ። ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡]

10 [ሰላም ፡ ለከ ፡ ኢትናቲዎስ ፡ ኦም ፡  
 ዘብሔረ ፡ ቁልገም ፡  
 ዘአስተርአዩክ ፡ በሀየ ፡ ዘምስለ ፡ ፍሬ ፡ ጥዑም ፡  
 እንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ዳኅና ፡ ለኩሉ ፡ ዓለም ፡  
 በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ተክለልክ ፡ የም ፡]

15 [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገካሮሙ ፡ ለአንድሩና ፡ ወጠብያ ፡ ወሰማዕታት ፡ ማኅስ  
 ራኅ ፡ ኤስድርስ ፡ ንገሐራ ፡ ዘአንጸኪያ ፡ ወአንድሮኒቆስ ፡ መከራንን ፡ ወትዕይንቱ ፡ እግ  
 ዘአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡]

1. ጽኑዎ] P om. (A ይረካብ ፡ ነጎ ፡ ኅዚያ ፡ መመኘ። ፡ ጽኑዎ). — 3. ኦቡከኒ] O, A om. — 4. —  
 5. ወከመ] O, A ወ. — 15. ለአንድሩና] O — ይራኅ; A — ፍራፍ. — 15-16. ወሰማዕታት — ወትዕ  
 ይንቱ] P om. — 16. ወአንድሮኒቆስ] O ወአንትራኒ።

peine? » Saint Athanase dit : « Insensé, attends un peu, jusqu'à voir, et tu verras le châtiement qui tombera sur toi, pour les siècles des siècles, et qui arrivera à ton empereur et aussi à ton père, le diable, l'ennemi de Dieu. » En entendant cela, le magistrat fut vivement irrité et ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive. A cette nouvelle, saint Athanase pria Dieu de lui donner le repos avec ses saints, d'éloigner de l'église chrétienne les calamités et la persécution et de fortifier l'empire de Rome (*Byzance*) et l'empire d'Aksoum. Quand il eut achevé sa prière, il fléchit les genoux, et un soldat lui coupa la tête avec une épée. Des miracles en nombre incalculable se manifestèrent par son corps. Que par son intercession Dieu nous fasse miséricorde dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à toi, Athanase, arbre du pays de Quelzem (*Clysmā*), qui y es apparu portant de doux fruits; pendant que tu priais, demandant la paix pour le monde entier, tu as été couronné aujourd'hui par le tranchant de l'épée.

En ce jour encore, mémoire d'Anderuna (O : Andorana, A : Anderana) et de Tobya (*Tobie*), et de 900 soldats d'Autioche, compagnons d'Esdroz (*Isidore*) et d'Androniqos (O : Antraniqos) le magistrat, et de son armée. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.



አመ : ፲፱፻፲፭፻፳፻ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ።

[በዛቲ : ዕለት : ነህ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ዘሀገረ : እስና ። ወምክንያተ : ስምዖ መሰ : ከመዝ : ነህ ። ወበጽሐ : አርያኖስ : መኰንን : ኅበ : ሀገረ : እስና : ፫ጊዜያተ : በቀዳማይ : ጊዜ : ቀተላ : ለቡርክት : ተጋዳሊት : ድላዚ : ወደቂቃ : ፬ : እለ : አስ ማቲሆሙ : ስርስ : ወሀርማን : ወደኑፋ : ወሰንጣንያ : ወነህ : ፍጹሜ : ስምዖሙ : አመ : ፶፻፲፱፻፳፻ ። ወበክልኢት : ጊዜ : ቀተሎሙ : ለ፬መኳንንት : እለ : ስሞሙ : አው ሳፍዮስ : ወታማን : ወሐርሞግ : ወባኮስ : ወለእሉ : \* ነህ : ስምዖሙ : አመ : ፶፻፲፱ ። ወበሳልሳይ : ጊዜ : ቀተላ : ለአረጊት : እንዘ : ትስክብ : ላዕለ : ዓራታ : እምሙስተ : ውሃጤ : ቤታ : ወለደኢቲሰ : አረጊት : ተስእልዋ : ሐራ : አርያኖስ : በእንተ : እሉ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ዘሀገረ : እስና : ወትቤሎሙ : ነዋ : ሀለው : ኅበ : ድብር : ዘይሰ መደ : አጋዩን : እስመ : እሙንቲ : ስምዖ : \* ብጽሐቶ : ለመኰንን : አርያኖስ : ከ መ : ደቅትሎሙ : ለክርስቲያን : ወይስድዶሙ ።

\* O. vi. a.

\* P. 165. b.

3. ነህ] O, A ስምዖ : ነ : P modo እስና አ | scribit, modo እስና : O modo እስና (in salām እስና) modo እስና : A semper እስና. — 5. ቀዳማይ] O, A *præm.* ወ. — *ib.* ድላዚ] O ደላገር : A ደላጊ. — 6. ሳሪስ] O ሰፍስ : A ሰፎስ. — *ib.* ወደኑፋ] O ወደኑፋ : A ወደኑፋ. — 8. ወታማን] O ወተማን : A ወ ታውማን. — 9. ወበሳልሳይ] O ወበሳልስ : A ወበሳልስት. — 12. ለመኰንን : አርያኖስ] O ለእ : መ : ወ አእመፍ : A ለእ : ወአእመፍ.

LECTURE DU 19 DE JAMIE 26 juillet.

Au nom du Pere, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, furent *martyrisés* les saints martyrs de la ville d'Esna (*Esneh*). Voici ce qui fut l'occasion de leur martyre : Aryanos, le préfet, se rendit trois fois dans la ville d'Esna. Une première fois, il tua Delaz (O : Dalaž, A : Daliga, ascète bénie, et ses quatre enfants, qui se nommaient Sers (O : Sarus, A : Sures), Herman, Yauufa (O : Yanfu, A : Yamufu) et Santanyā<sup>1</sup>; leur martyre fut consommé le 6 Genbot. La seconde fois, il tua quatre officiers, qui se nommaient : Awsafyos, Taman (O : Taman, A : Tawman), Harwag et Bakos<sup>2</sup>; leur martyre eut lieu le 7 Saue. La troisième fois, il tua une vieille femme, couchée sur son lit dans une chambre de sa maison; cette vieille femme fut interrogée par les soldats d'Aryanos au sujet des saints martyrs de la ville d'Esna; elle leur avait dit : « Voici qu'ils sont dans la montagne qu'on appelle Agaton<sup>3</sup>, car ils ont appris la venue du magistrat Aryanos, dans le but de tuer (O, A : et ils comurent qu'il tuerait) les chrétiens et de les persécuter. »

1. Cf. Zotenberg, *Catal.*, 184. 6 de genbot. — 2. Cf. Duensing, *Liefert d. ath.*, N. 22, 24. — 3. Kâtûn, Amelineau, *Geogr. de l'Ég.*, 212.

ወእምድኅረ : ገነቱ : አዘዘ : መከፋፈን : ለሐረ-ው : ከመ : ይቅትሉ : ነሎ : ዘረከ  
 ቡ : ወእያጽርኤ : እምዕራብ : ሀገር : እንተ : ስቅይት : ከረም : ትሰመይ : ወረከቡ :  
 ብዙኃን : አሕዳበ : በውስተ : ናኖት : ወቀተልምሙ : እስከ : በጽሑ : ኅበ : ይብረ :  
 አብ : ክቡር : ዘይሰመይ : ይስብቅ : ባሕታዊ : ወአማላሰ : ነነ : ያስተጸንገሙ : ናላዊ  
 ሆሙ : ኄር : ዘይሰመይ : አሞንዮስ : ወውእቱ : ይናገዘሙ : ወይብሎሙ : ጽንዑ :  
 ወተግገሙ : ከመ : ትባእ : መንግሥተ : ሰማይት : ወእንዘ : ከመዘ : ይምዕይሙ : በጽ  
 ሐ : ኅቤሆሙ : መከፋፈን : ወሶበ : ርእይም : ከሐሐ : ነሎሙ : በጅቃል : እንዘ : ይ  
 ብሉ : ንሕነ : ክርስቲያን : ገሀይ ። ወአዘዘ : መከፋፈን : ይቅትልምሙ : በሰይፍ : ከ  
 መ : አባግዕ ። ወሐረ-ሰ : ተግንዮ : ላዕሌሆሙ : በአስይፍት : ወቀተልምሙ : ወረጸ  
 ሙ : ሰብአ : ሀገረ : እስኖ : ገድሎሙ : ሠናዮ : እምንኤሶሙ : እስከ : ግቢዮሙ :  
 እድ : ወእንስት : አመ : ፲ወ፲ለሐምሌ ። ወነኑ : መላእክት : ይትቁበሉ : ነፍሳቲሆ  
 ሙ : ወይኤልልምሙ : በአክሊላተ : ብርሃን ።

ወሐረ : መከፋፈን : እምሆየ : ሀገረ : አስዋን : ወተመይሐ : ክዕበ : ሀገረ : እስኖ :  
 ወረከበ : በሆየ : ፫ዕደወ : ገባረ-ውያን : እንዘ : ይጸውሩ : ንዋየ : ተግባሮሙ : ወሶ  
 በ : ርእይም : ጸርኑ : እሙንቱ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ : ክርስቲያን : ገሀይ ። ወሰግ

2. ወእያጽርኤ. — ትሰመይ] 0 ወእያጽርኤ. (sic) ከመ : ይቅትሎ : ምዕ' : ሀ : እ : ትሰ' : ወቀይተ ።  
 ከረም (ከረም?) : A ወእ : እንዘ : ይቅትሎ : እም : ሀ' : እ' : ትሰ' : ስቅይተ : ከረም. — 5. ዘይሰመይ] 0,  
 A ዘይዘልም. — ib. ወይብሎሙ] P ወይቤ. : — 6. ወእንዘ] P እንዘ. — 11. post ወጥ. 0, A add.  
 ሠሩዊተ. — ib. የትቁበሉ] P ይትቁቆል. — 12. ዘአላላተ] 0, A = ላላ. — 14. ገባረ-ውያን] 0, ገባርያ.  
 — ib. ንዋየ] P ንዋያ/ sic.

Après cela, le magistrat ordonna à ses soldats de tuer sans répit tous ceux qu'ils rencontreraient depuis l'occident de la ville, qui s'appelle « Seqeyt Karim » (2); ils trouvèrent beaucoup de gens sur le chemin et les tuèrent; ils agirent de la sorte jusqu'à leur arrivée au couvent d'un Père illustre, nommé Isaac, le Solitaire. Alors leur bon pasteur, nommé Amonyos, les fortifiait et les consolait, en leur disant : « Soyez courageux et persévérez, afin d'entrer dans le royaume des cieux. » Pendant qu'il les exhortait ainsi, le magistrat vint auprès d'eux; quand ils l'eurent vu, tous s'écrièrent d'une seule voix et dirent : « Nous sommes chrétiens ouvertement. » Le magistrat donna l'ordre de les tuer par le glaive comme des brebis; les soldats, après les avoir torturés avec le glaive, les tuèrent. Les habitants d'Esna achevèrent leur bon combat, grands et petits, hommes et femmes, le 19 Hamle. Les anges reçurent leur âme et les couronnèrent avec des couronnes lumineuses.

De là le magistrat alla dans la ville d'Assuan (Assuan), puis revint dans la ville d'Esna; il y rencontra trois hommes qui portaient leurs instruments de travail. Lorsqu'ils le virent, ils s'écrièrent, en disant : « Nous sommes chrétiens ouvertement. » Ayant entendu ces paroles, le magistrat ordonna de les

୧ : መከራንን : አዘዘ : ከመ : ይቅተልዎሙ : ወይምትፋ : አርእስተ፡ሆሙ : በንዋየ : ተግባ  
 ሮሙ ። ወአስማተ፡ሆሙ : ለእሉ : ሱራፋስ ። ወአንጣክዮስ ። ወመስሐድሬ : ወፈጸ  
 ሙ : ስምዖሙ : አመ : ፲ወ፩ለመስከረም ። ወለዝንቱስ : ቅዱስ : አብ : ክቡር : ኤጲ  
 ስ : ቆጶስ : አባ : አሞንዮስ : አሰሮ : መከራንን : ወአገበሮ : ሠዌዓ : ለጣዖት : ወሶበ :  
 አበዮ : ሠዌዓ : ወአዘዘ : ይውርውዎ : ውስተ : እሳት : ወወረውዎ : ወፈጸመ : ስምዖ :  
 አመ : ፲ወ፱ለታኅሣሥ ። ወመጽአ : ሰብእ : እምእመናን : ወገንዝዎ : ወቀበርዎ : ው  
 ስተ : መከን : ዘይሰመይ : ቤተ : ሐፍስ ። ወሶበ : ኃለፈ : መዋዕለ : ስደት : ሐነፀ :  
 ላዕሌሁ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወቀደሱ : በስሙ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለዝን  
 ቱ : አብ : ወጸሎተ : ነሎሙ : ሰማዕታት : እለ : ተቀትሉ : በሀገረ : እስና : የሀሉ :  
 ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

10

[ሰላም : እብል : እንዘ : አሌዕል : ክላሐ ።  
 ለጽድቀ : አሞኔዎስ : እስክ : ደመናት : ዘበጽሐ ።  
 ቀርነ : በዐሉ : ድሙጽ : አመ : ውስተ : እስና : ተነፍሐ ።  
 ጸውዖሙ : ለአእላፍ : ኅበ : ገድሉ : ተጼሐ ።  
 እንዘ : ኅዳጥ : ዘርእ : መዊቶ : ይፈሪ : ብዙኅ ።]

15

1. ከመ O, A om. — ib. ወይምትፋ) O, A ወመተፋ. — 2. ሱራፋስ) O ሱሩስ; A ሱርስ. —  
 5. ሠዌዓ : ወ O, A om. — 6. እምእመናን) O, A መሃም. — 11. ሰላም]. Ce salâm manque dans  
 O et A. — 13. እስና] ms. P. ተስፍ. P. O et A font suivre ici la commémoration des saints  
 Quirice et Julitte. Cf. plus bas p. 370.

tuer et de leur couper la tête avec leurs instruments de travail. Ils se nom-  
 maient Surāfās (O : Surus. A : Sures), Anṭīkyos et Mashadrē; ils achevèrent  
 leur martyre, le II Maskaram. Quant au Père, l'illustre évêque Abbā Amo-  
 nyos, le magistrat Penchaina et Penjoignit à force de sacrifier aux idoles.  
 Comme il refusait de sacrifier, le magistrat ordonna de le jeter dans le feu;  
 on l'y jeta; il acheva son martyre le 14 Tahsas. Des fidèles vinrent l'enve-  
 lopper dans un linceul funèbre et l'enterrer dans le lieu, *le sanctuaire* ap-  
 pelé Bēta Hafs<sup>1</sup>. Quand furent terminés les jours de la persécution, ils  
 élevèrent sur *cet endroit* une belle église qu'ils lui consacrèrent. Que la  
 prière et la bénédiction de ce Père, que les prières de tous les martyrs  
 tués dans la ville d'Es-nā, soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi  
 soit-il.

Je dis un salut, en poussant des cris, à la sainteté d'Amonēwos, qui arriva  
 jusqu'aux nuages. Lorsque dans *la ville* d'Esna fut sonnée la trompette re-  
 tentissante de son Maître, elle appela des milliers là où sa lutte fut aplanie,  
*soutenue*. Une petite semence fructifia beaucoup, grâce à sa mort.

1. بيت الحساس. Cf. Zeitschr. f. Assyr., XIX. 211.

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱሳን ፡ ውኄራን ፡ ሰማዕታት ፡ ዘሀገረ ፡ እስና ፡ ወ ኮነ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ጥቡዓን ፡ በሃይማኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጥቅሩ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበጸሐ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ አአመሩ ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ ለአጥፍአተ ፡ ክርስትና ፡ ወለአመዝብሮ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ሮዔ ፡ ፍጡነ ፡ በተባድሮ ፡ ኅበ ፡ ዓውደ ፡ ስምፅ ፡ እንዘ ፡ ይነሥእ ፡ ምስሌሆሙ ፡ አብ ፡ ውሉዶ ፡ ወእም ፡ ወሊታ ፡ በአተፈልጦ ፡ ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ረድኤተ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ቅድስት ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ምሉአነ ፡ ጥበብ ፡ ወሕሊና ፡ ሰማዕታተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስና ፡ ምስለ ፡ ወልድ ፡ አብ ፡ ወእም ፡ ምስለ ፡ ሕፃና ፡ ዘቀተሉክሙ ፡ ወዐልተ ፡ መኰንን ፡ አርያና ፡ እንበለ ፡ ያትርፉ ፡ አሐደ ፡ ለዚና ፡] ፡  
 በዛቲ፡ ዕለት፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ሰማዕት ፡ በጠላን ፡ ጠቢብ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገር ፡ አንተ ፡ ስማ ፡ ተፅዕኒያን ፡ ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ከሐዲ ፡ ወስሙ ፡ አስጡኪዮስ ፡ ወኮነት ፡ እሙ ፡ መሃይምንት ፡ ወስማ ፡ ኡናላ ፡ ወሶበ ፡ ልሀቀ ፡ መሀሮ ፡ አቡ

(P 166, b; O 44, b; A 120, a.)

1-7. ወበዛቲ — አሚን] Ces lignes manquent dans O et A : elles semblent être composées sur les données du salām. — 1. እስና] ms. እስነ (?) — 2. ጥቡዓን] ms. — ፫. — 3. አአመሩ] sic ms. (l. መበጸሐ?) — 4. ጊዜ] ms. om. — 8. ምሉአነ] O, A ጥቡዓነ (dans O et A ce salām précède la commémoration de saint (Quirice). — 10. ኅበ] O, A አቡ. — 13. ዘላላን] P, O, hic et infra በጥ፡ A መጥ፡ infra በጥ፡ — 14. ተፅዕኒያን] P ታፅዕ፡ O ታፅዕኒያን፡ A ተእምኒያን. — 15. አናላ] O ፀላ፡.

En ce jour encore, on fête les saints et justes martyrs de la ville d'Esnā. Ces saints martyrs étaient intrépides dans la foi de Dieu et dans l'amour de Jésus-Christ. Le magistrat Aryānos vint : ils apprirent qu'il venait pour anéantir la religion chrétienne et détruire les églises; ils coururent, en toute hâte, luttant de vitesse, sur l'arène du martyre, prenant avec eux le père son fils, la mère sa fille, et, sans se séparer, ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que leur aide et que leurs saintes prières soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à vous qui fûtes remplis de sagesse et d'intelligence, martyrs chrétiens de la ville d'Esnā, qui fûtes tués, le père avec son fils, la mère avec sa fille, par les gardes du magistrat Aryānos, qui n'en épargnèrent même pas un seul, pour porter la nouvelle du martyre.

En ce jour aussi est la mort de saint et illustre Baṭalān (P, O, A : Batlān; Pantalémon) le Sage (médecin). Ce saint était d'une ville appelée Ta'amidon (Nicomédie); son père, qui se nommait Astukiyoṣ<sup>1</sup>, était infidèle; sa mère était chrétienne; elle se nommait 'Unāla. Lorsqu'il eut grandi, son père lui apprit à écrire et lui apprit aussi la médecine (P, O, A : lui apprit à écrire O, A : les

1. Ar. اسطرخيوس Eustochius.

ሁ : ጽኑፈተ : ወካዕበ : መሀሮ : ጥበበ : ወኮነ : ጠበበ : ዓበያ : ፈድፋድ : ወኮነ : ቅ  
 ፋብ : እምቤቶሙ : ጅብእሲ : ቀሲስ : ወሶበ : የኃልፍ : በቅድሚሁ : በጠላን : ይኔጽር :  
 ሥኖ : ወእእምሮቶ : ወጥበቦ : ወልቡናሁ : ወየሐዝን : በእንተአሁ : እስመ : ውእቱ :  
 ከሐዲ :: ወኮነ : ውእቱ : ቀሲስ : ይስእሎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : በእንተ : በጠላን :  
 ከመ : ያምርሐ : ውስተ : ናኖተ : እይመት : ወያብአ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕ  
 ት : ወሶበ : አብዝኃ : ውእቱ : ቀሲስ : ስእሉተ : ኅበ : እግዚአብሔር : በእንተ : በጠ  
 ላን : ወአይደዎ : እግዚአብሔር : በራእየ : ሌሊት : ከመ : በጠላን : ሀሎ : የአምን :  
 በእደሁ ::

ወተፈሥሐ : ውእቱ : ቀሲስ : ወኮነ : ወትረ : ይትናገር : ምስለ : በጠላን : ሶበ :  
 የኃልፍ : ቅድሚሁ : ወይትአምኖ : በእንተዝ : ኮነ : ማእከሌሆሙ : ናቅር : ወኮነ :  
 ያብውእ : ውስተ : ቤቱ : ለውእቱ : ቀሲስ : ወይትናገር : ምስሌሁ : በእንተ : ሃይ  
 ማኖት :: ወከሁተ : ሎቱ : ቀሲስ : ርክትናሆሙ : ለጣዖታት : ወሙሱን : ልቦሙ : ለ  
 ዘ : ያመልክዎሙ :: ወከሁተ : ሎቱ : ክብረ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ወእእምሮቶሙ :  
 ወልቡናሆሙ : ለእለ : ያመልክዎ :: እምዝ : አይደዎ : ከመ : ነሱሙ : እለ : የአ  
 ምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ይትገበር : በአደግሆሙ : ተአምራት : ወፈውስ : ዓበያ ::

1. ጽኑፈተ] O. A መእከፍተ. — ib. ወካዕበ : መሀሮ] P, O, A ወኮሎ. — 3. ልቡናሁ] A ልቦ". —  
 4. ante ክርስቶስ P add. ኢየሱስ (O, A, ici et plus bas, ajoutent au nom de Jésus-Christ :  
 ሎቱ : ስብሐት). — 7. ወአይደዎ] P, O, A ወይእተ : ጊዜ : እ". — ib. ሀሎ] P, O ሀለዎ : A ሀለሎ. —  
 12. ሙሱን] P ሙሱንት O. A A. — 13. post ሎቱ P, O add. ግጦሙ.

Livres et toute science, et il devint très grand médecin. Un prêtre habitait près de leur maison; lorsque Baṭalan passait devant lui, ce prêtre admirait sa beauté, sa science, sa sagesse et son intelligence; mais il s'attristait à son sujet, parce qu'il était infidèle. Le prêtre demandait à N.-S. *Jésus-Christ* de guider Baṭalan dans le chemin de la vie et de le conduire à la vraie foi. Après qu'il eut multiplié ses prières devant Dieu pour Baṭalan, Dieu fit connaître au prêtre, dans une vision nocturne, que Baṭalan croirait par son intermédiaire.

Le prêtre fut dans la joie. Il s'entretenait assidûment avec Baṭalan, lorsqu'il passait devant lui et le saluait. Ce fut la cause de leur amitié réciproque. *Batalan* entraît dans la maison du prêtre et s'entretenait avec lui des choses de la foi. Le prêtre lui montra l'impureté des idoles et la corruption du cœur de ceux qui les honorent; il lui fit connaître en outre la gloire de la foi du Christ, la science et l'intelligence de ceux qui l'adorent. Puis il lui fit connaître que tous ceux qui croient au Christ Notre-Seigneur, des miracles et de grandes guérisons se produisent par eux. Lorsque saint Baṭalan eut entendu que tous ceux qui croient au Christ font des mi-

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ በጠላን ፡ ከመ ፡ አለ ፡ የአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ይገብሩ ፡ ተአም  
 ሬተ ፡ ተረጎሙ ፡ ፈደፋዶ ፡ ወረተወ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ተአምራተ ፡ ወይትረጸም ፡ ሎ  
 ቱ ፡ ፈቃዱ ፡ በጥበብ ፡ ወተአምራት ፡ ወአምን ፡ በእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ በእደፊው ፡ ለ  
 ወኦቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወኮነ ፡ ይምህሮ ፡ ወትረ ።

5      ወበአሐቲ ፡ ፅላት ፡ ኃለፈ ፡ ቅዱስ ፡ በውስተ ፡ መራሀብተ ፡ ሀገር ፡ ርእዮ ፡ ለጅብእ  
 ሲ ፡ እንዘ ፡ ነሰኮ ፡ ከይሲ ፡ ወከይሲስ ፡ ትቀውም ፡ በኅቤሁ ፡ ወይቤ ፡ በነፍሱ ፡ እፈቅዶ ፡  
 ከመ ፡ እፍትን ፡ ቃለ ፡ ቀሲስ ፡ መምህርየ ፡ ሶበ ፡ ይቤለእ ፡ ለእመ ፡ አንተ ፡ አመንከ ፡  
 በክርስቶስ ፡ ትገብር ፡ ተአምራተ ፡ በስሙ ። ወቀርበ ፡ ኅበ ፡ ወኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘንስከ  
 ቶ ፡ ከይሲ ፡ ወጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኃ ፡ ወሰአለ ፡ እምኅበ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይክምት ፡  
 10    ኃይሎ ፡ ወይፈውሶ ፡ ለውኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ወይቅትላ ፡ ለከይሲ ፡ ከመ ፡ ኢትንስክ ፡ ለከ  
 ልእ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ \* ተንሥኦ ፡ ወኦቱ ፡ ብእሲ ፡ ሕየው ፡ ወጥዑይ ፡ ዘእን  
 በለ ፡ ሕማም ፡ ወወድቀት ፡ ይእቲ ፡ ከይሲ ፡ ወሞተት ፡ ሶቤሃ ። ወተወሰከ ፡ ሃይማኖቱ ፡  
 ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ወኦቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወአጥመቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ የሐ  
 ወፍር ፡ ኅቤሁ ።

15      ወበአሐቲ ፡ ፅላት ፡ መጽኦ ፡ ኅቤሁ ፡ ጅዕውር ፡ ከመ ፡ ይፈውሶ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡

2-3. ወይትረጸም — ፈቃዱ] P, O, A ወይፈጸም ፡ ፈቃዶ. — 6. እንዘ ፡ ነሰኮ] O, P, A ከን. — ib. በ  
 ኅቤሁ] P om. ፡ O, A ቅድሚው. — 7. ሶበ] P, O, A እስመ. — 8. post ታአምራተ P add. መመንከ;  
 O, A መመንከራተ. — 10. ወይቅትላ] P, O, A ወይቅትሎ et mox P ይኅ, A ኢይ. — 11. ሕየው ፡  
 ወጥዑይ] P, O, A — ወ ፡ —.

\* P 167, a.

raclés, il fut dans une grande joie; il désira faire des miracles, afin que son but de guérir les malades fût atteint par la médecine et les miracles<sup>1</sup>, et il crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ par l'intermédiaire du prêtre qui continua sans cesse à l'instruire.

Un jour que le Saint passait sur la place publique de la ville, il vit un homme mordu par un serpent; le serpent se tenait là, près de lui. Il se dit en lui-même : « Je désire vérifier l'exactitude de la parole du prêtre, mon Maître; il m'a dit, en effet : Si tu crois au Christ, tu feras des miracles en son nom. » Il s'approcha de l'homme qui avait été mordu par le serpent, fit une longue prière et demanda à Jésus-Christ de manifester sa puissance, en guérissant cet homme et en tuant le serpent, afin qu'il ne mordit plus personne. Lorsqu'il eut fini de prier, cet homme se releva guéri, sain et sauf, sans aucun mal; le serpent tomba et mourut aussitôt. La foi de Baṭalau grandit; il alla auprès du prêtre et reçut de ses mains le baptême chrétien. Il allait toujours chez lui.

Un jour, vint vers lui un aveugle, afin de se faire guérir. Quand le père

1. Ar. لكلل له قصد في الطب — pour que son but dans la médecine fût atteint .



ለዕውር ፡ አቡዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ሰደዶ ። ወተስእሎ ፡ በጠላን ፡ ለአቡዑ ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ ወኡቱ ፡ ዘኅሆሠኒ ፡ ወአውሥኦ ፡ አቡዑ ፡ ወይቤሎ ፡ ጅዕውር ፡ ኢትክ<sup>፪</sup> ል ፡ ፈውሶቶ ፡ ወአውሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአቡዑ ፡ ሀለወክ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ። ወጸውዖ ፡ ለውኡቱ ፡ ዕውር ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ርኢከ ፡ ተአምንኑ ፡ በአምላክ ፡ ዘፈወሰክ ፡ አዕይንቲክ ። ወይቤሎ ፡ ወኡቱ ፡ ዕውር ፡ እወ ፡ አአምን ፡ ወጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌዑ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኝ ፡ ወእንበረ ፡ እደዑ ፡ ዲበ ፡ አዕይንቲዑ ፡ ለውኡቱ ፡ ዕውር ፡ ወይቤ ፡ በስመ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ትርአይ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ተከሥተ ፡ አዕይንቲዑ ፡ ለውኡቱ ፡ ዕውር ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አቡዑ ፡ ዘንተ ፡ አምነ ፡ ምስለ ፡ ወኡቱ ፡ ዕውር ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወነሥኦመ ፡ ቅዱስ ፡ በጠላን ፡ ኅበ ፡ ቀሲስ ፡ መምህሩ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አቡዑ ፡ ረሰዮሙ ፡ ለአግብርቲዑ ፡ አግዓዝያነ ፡ ወወሀበ ፡ ዘዴሐህቅ ፡ እምንዋዩ ፡ ለነዳያን ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ጥበበ ፡ ወደፌውሶሙ ፡ ለሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ዓሥብ ። አላ ፡ የኃሥሥ ፡ እምኦ ፡ ደፌውሶሙ ፡ ከመ ፡ ይእመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ።

\* A 120, b.

\* O 15, a.

ወቀንኢ ፡ ላዕሌ<sup>፫</sup> ዑ ፡ ጠበብን ፡ ወአስተዋደደዎ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ቀሲስ ፡ ወ ምስለ ፡ ዕውር ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ብዙኝን ፡ እለ ፡ አምኑ ። ወተቁጥዓ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሠዑ ፡ ለአግልክት ፡ ወኢተአዘዘ፡ ሎቱ ፡ ወመተሩ ፡ አርእስቲሆ

4. ተአምንኑ] A — ምኑ. — 7. ክርስቶስ] P, O, A ኢየሱስ ፡ ሠ. — 7-8. ትርአይ — ክርስቶስ] A om. — 13. post ደፌውሶሙ P, O, A add. ስብእ. — 16. post አርእስቲሆሙ P, O, A add. ዘሰይፍ.

du Saint vit cet aveugle, il le chassa. Baſalan demanda à son père qui était cet homme, qui le cherchait; son père lui répondit, en lui disant : « C'est un aveugle; il ne t'est pas possible de le guérir. » Le Saint prit la parole et dit à son père : « Tu vas voir la gloire de Dieu. » Il appela l'aveugle et lui dit : « Si tu vois, croiras-tu au Dieu qui aura guéri tes yeux? » L'aveugle lui dit : « Oui, je croirai. » Le Saint pria sur lui longuement, posa sa main sur les yeux de l'aveugle et dit : « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, vois. » Aussitôt, les yeux de l'aveugle s'ouvrirent. Lorsque le père du Saint eut vu ce fait, il crut, ainsi que l'aveugle, en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Saint Baſalan les amena auprès du prêtre, son maître, qui les baptisa du baptême chrétien. Lorsque son père fut mort, il affranchit ses esclaves et donna la plus grande partie de ses biens aux pauvres. Il exerçait la médecine et guérissait les gens gratuitement; il demandait à ceux qu'il avait guéris de croire en Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Les médecins furent jaloux de lui et le dénoncèrent à l'empereur, lui, ainsi que le prêtre, l'aveugle et beaucoup de gens qui avaient embrassé la foi. L'empereur fut irrité contre eux et leur dit : « Sacrifiez aux idoles. » Mais ils ne lui obéirent pas. On leur trancha la tête et ils reçurent la cou-



መ. : ወነሥኢ. : አክሊሊ : ስምዕ ። ወእምድንረዝ : ከነኖ : ለቅዱስ : በጠላን : ነኘኔ : ዓቢያ : ወአስተርአየ : እምኔዑ : ተአምራት : ብዙኃት : ውብዙኃን : ሰብእ : አምኑ : በእደዊዑ : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ነኘኔ : ወክኑ : ሰማዕተ ። ወተቈጥዓ : ንጉሥ : ላዕለ : ቅዱስ : በጠላን : ወወገሮ : ለአናብስት : ወአያሕሰሙ : አላ : ለሐሰ : እገሪዑ : ወአዘ

10 ዘ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ ። ወፈጸመ : በገዢቱ : ተጋድሎቶ : ወነሥኢ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለከ : ሰማዕት : በጥላን ።

ዘትዕቢያን ።

10 በእንተ : አያሱስ : ሞትክ : በሰይፈ : ሐፃን ።

ምስለ : ዕውር : ዘፈወስኮ : ወምስለ : መምህር : ከወን ።

እስመ : ተቀጸልከ : አክሊሊ : ዘስን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለአባ : በትራቦ : ወመቃርስ : ዘፈለገ : ሐሊብ : ወሙሴ : ዘሶከ ። በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም ።]

[2-3. በእይዊዑ] O, P, A በእይዊ. — 3. ወተቈጥዓ] O, P, A ወተምዓ. — 4. ለአናብስት — ለሐሰ] O, P, A ለአንበሳ : ወአያሕሰም : አላ : ለሐሰ. — 5. ወመተሩ : ርእሶ] P, O, A ከመ : ይምኅሩ (P ይምኅሩ) ር : ወመ'' (O om. ወመ'). — ib. ተጋድሎቶ] A — ሎቱ : P, O, A — ሎ. — 10. ሞትክ] O, A ዘሞ. — 14. ዘትዕቢ] A — ረዐ. — ib. ዘፈለገ : ሐ] A ዘፈሐ. — 15. ዘሶከ] O ዘሶከ, A ዘሞከ.

ronne du martyr. Puis il fit subir à saint Baſalàn de grands supplices. Celui-ci fit beaucoup de miracles; un grand nombre de personnes crurent par son intermédiaire, tandis qu'il était dans les supplices; elles furent martyrisées. L'empereur fut irrité contre saint Baſalàn et le jeta aux lions. Mais les lions ne lui firent aucun mal; au contraire, ils caressèrent ses pieds. L'empereur ordonna de lui couper la tête par le glaive. La lutte de ce saint prit fin ainsi; il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous pour toujours! Amen.

Salâm à toi, Baſalàn, martyr de Te'bidon (*Nicomédie*); pour Jésus tu es mort, tué par l'épée de fer; avec l'aveugle que tu avais guéri et le prêtre ton maître, tu as reçu la couronne de beauté.

En ce jour encore, mémoire de Abba Batrabo (A : Batribo), de Macaire de Falaga Halib<sup>1</sup>, et de Moïse de Soko (O : Soki, A : Sok). Que leurs saintes bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles!

1. « Le fleuve de lait ». Y aurait-il confusion de **حليب** et **حبيب**, pour **وادي حبيب** Nitria?

አመ : ኧሌሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

\* P 167. b.

በዛቲ : ዕለ<sup>፳</sup>ት : ነን : ቅዱስ : ክቡር : ግቢይ : ቲዎድሮስ : ሊቀ : ሰራዊት : ወሰማ  
 ዕት ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ነን : ስሙ : ለአቡዑ : ዮሐንስ : አምሰብአ : ሀገረ : ስጥብ :  
 አምላሳይ : ግብጽ : ወአኃዝዎ : ለአቡዑ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ምስለ : ትዕይንት : ወወሰ  
 ድዎ : ኅበ : ሀገረ : አንጌሊያ : ወኅደረ : በህየ : ወአውሰበ : ወለተ : ኧአመኔንንተ :  
 ይአቲ : ሀገር : ወካነት : ታመልክ : ጣዖታተ : ወኢታአምር : ዘያመልክ : ምታ : ዮሐ  
 ንስ : ወወለዶ : አምኔሃ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ ። ወሶበ : ፈቀደት : አሙ : ከ  
 መ : ታቅርቦ : ውስተ : ቤተ : ጣዖታት : ወትምህር : አምልኮታ : ወኢኅደጋ : አቡዑ ።  
 ወበእንተዝ : ተምዓት : ላዕሌዑ : ወሰደደቶ : ወተረፈ : ሕፃን : ቲዎድሮስ : ኅበ : አ  
 ሙ ። ወካነ : አቡዑ : ዮሐንስ : ይ<sup>፳</sup>ኤሊ : ወትረ : ወደስተበቀሳዕ : ኅበ : አግዘሉሰሌ  
 ር : ከመ : ያምርሐ : ለወልዱ : ቲዎድሮስ : ውስተ : ናኖተ : ጽድቅ ።

\* A 295. b.

ወልሀቀ : ዝንቱ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ : ወተምህረ : አአምር : ወጥበበ : ወአብርሀ :  
 ክርስቶስ : አዕይንተ : ልቡ : ወሐረ : ኅበ : ኤጲስ : ቆጶስ : ጸድቅ : ዘስሙ : አውላኪስ :  
 ወአጥመቆ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወሶበ : ሰምዓት : አሙ : ዘንተ : ሐዘነት : ሐዘነ : 15

3. ነን A om. — ib. ህቡር] P, O, A ወህ. — 3-4. ወሰማዕት] P, O, A ሰማዕተ. — 6. ወኅደረ] O, P, A ወኅደ. — ib. አመኔንንተ : ይ<sup>፳</sup>] P, O — ንት : ዘይ<sup>፳</sup> (A ህቲ). — 10. ወተረፈ] O, A — ር. — 11. ወትረ P, O, A om. — 13. ህንቱ P, O, A om. — ib. አእምር : ወጥበበ] P, O, A ጥ : ወአእ<sup>፳</sup>.

#### LECTURE DU 20 DE HAMLÉ (27 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut *martyrisé* le saint et illustre Tewodros (*Théodore*), grand général et martyr. Le nom du père de ce Saint était Yohannes (*Jean*) ; il était des habitants de la ville de Seteb de la Haute-Égypte. On avait pris le père de ce Saint avec une armée, et on l'avait envoyé dans la ville d'Antioche ; il y demeura et épousa la fille d'un des magistrats de la ville. Elle adorait les idoles, sans savoir quel était le culte professé par Jean, son mari. Il eut d'elle ce saint Théodore. Lorsque la mère voulut l'offrir dans le temple des idoles et lui enseigner sa religion, le père ne le lui permit pas. Aussi, elle fut irritée contre Yohannes et le chassa. Le petit Théodore resta auprès de sa mère ; quant à son père, Jean, il pria et suppliait toujours Dieu de conduire son enfant Théodore dans le chemin de la justice.

Saint Théodore grandit ; il apprit la science et la sagesse. *Notre-Seigneur Jésus-Christ* éclaira son intelligence. Il alla auprès d'un évêque, nommé Awlakiš, homme juste qui lui donna le baptême chrétien. Lorsque sa mère

ግቢየ ። ወእምድኅረዝ ፡ ተስእላ ፡ በእንተ ፡ አቡው ፡ ለእመ ፡ ነሃ ፡ ምውት ፡ አው ፡ አል  
 ቦ ። ወንገሮ ፡ ጸእምአግብርቲው ፡ በኅቡእ ፡ ዘክመ ፡ ነሃ ፡ እምአቡው ፡ ወዘከመ ፡ ሰይዶ  
 ቶ ፡ እሙ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ። ወልወቀ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቲዎድሮስ ፡  
 ወኮነ ፡ ጽኑፅ ፡ ፈድፋድ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ፡ መሢሞ ፡ ንጉሥ ፡ ሊቀ ፡ ሰራዊት ። ወዕቦ ፡  
 ወዕእ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይዓባኦሙ ፡ ለሰብእ ፡ ፋርስ ፡ ፀንዓ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወእኑዞ ፡  
 ለወልደ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እመልዕልተ ፡ ፈረሰ ፡ ውእቱ ፡ ወቲዎድሮስ ፡ ምሥራቃዊ ።

ወእምድኅረ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተንሥኡ ፡ በርበር ፡ ላዕል ፡ ሀገረ ፡ ሮም ፡ ወአጥፍ  
 ኡ ፡ አህጉረ ፡ ብዙኃ ፡ ወዕቦ ፡ ሰዎዓ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ፈርሀ ፡ ፈድ  
 ፋደ ፡ ወዳውዖ ፡ ለቲዎድሮስ ፡ ወደቤሎ ፡ ምንተ ፡ ዘንገብር ፡ ንግእ ፡ ምስሌከ ፡ ነሎ ፡  
 ሰራዊተ ፡ ወነሎ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ወሐር ፡ ኅብ ፡ ፀብእ ። ወአውሥኡ ፡ ቅዱስ ፡ ቲዎ  
 ድሮስ ፡ ወደቤሎ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዘዘኢከ ፡ ፀሀሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እስመ ፡ አነ ፡  
 ኢዲፈቅድ ፡ ለንዋየ ፡ ሐቅል ፡ አስመ ፡ ትውክልትየ ፡ በረድኤቱ ፡ ለአግቤእየ ፡ ኢዮሱስ ፡  
 ክርስቶስ ። ወዝንቱ ፡ ረግምሕ ፡ ዘውስተ ፡ እዲየ ፡ ወፈረስየ ፡ ዘአነ ፡ እጼዓን ፡ ዲቤገ ፡  
 ይበቀውኒ ፡ በኅዩሉ ፡ ለአምላኪየ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ አሐውር ፡  
 ኅብ ፡ ፀብእ ፡ ወኢዲወስድ ፡ ምስሌየ ፡ ሰራዊተ ፡ ግሙራ ፡ እስመ ፡ አምላኪየ ፡ ዘይወ

A 121.

1. ምውት] P, O, A — ተ. — 3. በእንተ] P, O, A ለአቡ፡ ዘእ፡ ዘዓ. — 4. ጽኑፅ] P, O, A — ግ. — 7. በርበር] A በርበር (*infra* በርበር). — 11. ante ንዋየ P *add.* ንግእ ፡ A ንወእ (?) — *ib.* ሀሀሙ] A መሀሙ; P et A ንግእ... መሀሙ. (P መሀ). — 13. ዲቤገ] P, O, A ዲቤሀ. — 15. ሠራዊተ] P, O, A ጸእምሳ።

connut ces choses, elle en fut très attristée. Après cela, il s'informa auprès d'elle si son père était mort ou non; un de ses serviteurs, en cachette, lui dit ce qui était arrivé à son père, et lui raconta comment sa mère l'avait chassé parce qu'il était chrétien. Saint Théodore grandit; il était très fort dans l'art de la guerre; l'empereur le nomma général. Lorsque l'empereur partit combattre les Perses, ce saint vainquit et prit le fils du roi de Perse, du haut de leurs chevaux, en étant à cheval lui, le fils du roi, et Théodore l'Oriental.

Après peu de jours, les Barbares se levèrent contre la ville de Rome et détruisirent un grand nombre de villes. Lorsque l'empereur Dioclétien l'apprit, il fut saisi d'une grande frayeur; il appela Théodore et lui dit : « Qu'allons-nous faire? Prends avec toi toute l'armée et toutes les armes; pars en guerre. » Saint Théodore répondit : « Tes armes, donne-les à tes serviteurs, car, pour moi, je ne veux pas d'armes, parce que ma confiance est dans le secours de mon Dieu, le Seigneur Jésus-Christ. Cette lance que j'ai dans ma main et le cheval que je monte me suffisent, par la force de mon Dieu, Jésus-Christ; j'irai seul à la guerre et n'emmenerais avec moi aucun soldat, car c'est mon Dieu qui part avec moi à la guerre; il est le Créateur de toutes

ፅእ : ምስሉየ : ውስተ : ፀብእ : ውእቱ : ፈጣሬ : ነሱ : ወይሴሎ : ንጉሥ : ግበር : ዘ  
 ትፈቅድ : እስመ : ናሁ : ቀርቡ : ጸላእትነ : ወበሳኒታ : ወዕክ : ቅዱስ : ኅበ : ፀብእ :  
 ወይሴሎ : ንጉሥ : ምንተ : ብከ : ኃይል : ከመ : ትግብአመ : ለበርበር : ወእመንቱ :  
 ኢሕብብ : ብዙኃን : ወአው\* ሥእ : ቅዱስ : ወይሴሎ : ቁም : ዝየ : ምስለ : ስራዊትከ :  
 ወእነ : አሐውር : ባሕቲትየ : ኅቤሆመ : ወሀለወከ : ከመ : ትርአይ : ዘይበጽሕ : ላዕ  
 ሌሆመ : እስመ : አነ : አአምን : በእግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት : ከመ : ሸእምኔሆ  
 መ : ኢይትመየጥ : ኅበ : ቤቱ : እስከ : ለዓለም ።

ወአንከረ : ንጉሥ : እምኔሁ : ወነሱመ : እለ : ምስሉሁ : ወእምዝ : ሐረ : ቅዱ  
 ስ : ቲዎድሮስ : ኅበ : ፀብእ : ባሕቲቱ : ወኅደኅ : ለንጉሥ : ርሐቀ : እምኔሆመ : መ  
 ጠነ : ሹምዕራፍ : ወሶበ : በጽሐ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ : ኅበ : በርበር : ይሴሎመ : ት  
 ጸብእኒ : ወግመ : ተሐውሩ : በሰላም : ወይሴልዎ : ምስለ : መኑ : ንግባእ : እስመ :  
 ንእነ : ኢንሬኢ : መነሂ : እምስብእ : ዘእንበሉከ : ወይሴሎመ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ :  
 አንስ : ኢይፈቅድ : \* ለመኑሂ : አላ : አነ : ባሕቲትየ : ብኃይለ : አምላኪየ : አጠፍእከ  
 መ : ለኩልክመ : ወይሴልዎ : በርበር : ዮጊ : መጻእከ : ትግብእ : ለከልብ : እስመ :  
 ለእመ : ኃረይከ : ዘይንእስ : እምኔነ : ይመጽእ : ኅቤከ : ወይጸብእከ : ወሶቤሃ : ወረ

\* P 168, a.

\* O 15, b.

1. ante ውእቱ P, O, A add. ያረድአኒ : — 9. ante ርሐቀ P, O, A add. ወሐረ : — 10-11. ት  
 ጸብእኒ] P, O, A — አኑ. — 12. ንእነ — ዘእንበሉከ] P ኢንሬኢ : ን" : ዘይመጽእ : ኅቤኑ : ለሰብእ :  
 እምስብእ : መነሂ : ዘእ" : O ንሬኢ : (sic) ን" : ዘይጸብእ : መነሂ : እምስብእ : ዘእ" : A ኢን" : ን" : ዘይ  
 ግብኅነ : መነሂ : እንበ" (A መኑሂ). — 13. ለመኑሂ] P, A መነሂ ; O መኑሂ.

choses. » L'empereur lui dit : « Fais ce que tu voudras, car voici que les ennemis approchent de moi. » Le lendemain, le Saint partit pour aller à la guerre. L'empereur lui dit : « Quelle puissance as-tu pour combattre les Barbares? Ils sont nombreux. — Tiens-toi là avec ton armée, répondit le Saint : j'irai seul vers eux; tu vas voir ce qui va leur arriver; j'ai confiance en Dieu (à lui soit gloire!). Je sais qu'aucun d'entre eux ne rentrera jamais chez lui. »

L'empereur fut étonné ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. Puis, saint Théodore partit seul à la guerre; il laissa l'empereur à la distance de trois mille stades (stations). Quand saint Théodore fut arrivé auprès des Barbares, il leur dit : « Combattez-vous contre moi ou bien vous en allez-vous en paix? — Contre qui combattrions-nous, dirent-ils, car nous ne voyons personne si ce n'est toi? » Saint Théodore leur dit : « Je ne désire pas d'autre combattant; mais, moi seul, avec la puissance de Dieu, je vous ferai tous périr. — Est-ce que tu es venu par hasard combattre un chien? lui dirent les Barbares; en effet, si tu le veux, le plus petit d'entre nous sortira contre toi et luttera avec toi. » Aussitôt, le Saint descendit de son cheval, tourna son visage vers l'Orient<sup>1</sup> et pria, en disant : « O mon Dieu et mon Sei-

1. Ici commence la lacune dans A.

ደ : ቅዱስ : እምላዕል : ፈረሱ : ወሚጠ : ገጸ : መንገል : ምሥራቅ : ወጸለየ : እንዘ : ይ  
 ብል : አእግዘእየ : ወአምላኪየ : ዘአጽናዕነ : ለዳንኤል : ነቢይ : እስከ : አጥፍአሙ :  
 ለጣዖታት : ወቀተሎ : ለከይሲ : በሀገረ : ባቢሎን : ከማሀ : ሀሉ : ምስሌየ : ይእዘኒ :  
 ወአጽንዓኒ : በረድኤትክ : ከመ : እሱብከ : ስመክ : ቅዱስ : እስከ : ለዓለም : አሜን ።  
 ወሶበ : ፈጸመ : ጸሎቶ : አኃዘ : ረምኖ : በእዴሁ : ወአተበ : በትእምርተ : መስቀል :  
 ዲቤሁ : ወተዕዕነ : ዲቢ : ፈረሱ : ወጸርኃ : በላዕል : በርበር : እንዘ : ይብል : ንዑ :  
 ኅዜየ : ከመ : ንፃባእ : ምስሌክመ : እስመ : አነ : ጉብሩ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክር  
 ሱቶስ : ወሶቤሃ : ቦአ : ማእከሌሆመ : እንዘ : ረምኑ : ውስተ : እዴሁ : ወአጥፍአ  
 ሙ : ለኮሎሙ : በርበር : ወኢያድኅነ : እምኔሆመ : ዘይኒአን : ዲቢ : ፈረሱ : ወዘይ  
 ከይድ : በእግር : ወቅዱስ : ቲዎድሮስ : መተረ : አርእስተሆመ : ለመኳንንተሆመ :  
 ወአምጽአሙ : ምስሌሁ : ኅበ : ንጉሥ : ወተቀበሎ : ንጉሥ : ወኮሎሙ : ሠራዊቱ :  
 ወሰገዱ : ሎቱ : ኮሎሙ : ወወዕኢ : ሱብአ : ሀገረ : አንጾዚያ : ወማኅረኩ : ኮሎ :  
 ብሔረ : በርበር ።

ወሀሎ : በሀገረ : አውኪሎስ : ከይሲ : ዐቢይ : ወነኑ : ያመልክዎ : ወይሁብዎ : ለለዕ  
 ሉት : ጀዕደወ : ከመ : ይብልዎመ : ወሀለወት : በይእቲ : ሀገር : አሐቲ : ብእሲት : መ  
 በለት : ክርስቲያናዊት : ወሀለወ : ላቲ : ጀውሉድ : ወንሥእዎመ : ወአቅረብዎመ : ለ  
 ውእቱ : ከይሲ : ከመ : ይብልዎመ ። በውእቱ : ጊዜ : በጽሐ : ቅዱስ : ቲዎድሮስ : ኅ

1. ገጸ] Après ce mot, lacune d'un feuil. dans A. — 3. ሀሉ P om. — ib. ይእዘኒ : ወ] P ወይ። — 5. ስእዲሁ] P ስእዲሁ. — 9. ወኢያድኅነ] P ወኢያኅነ. — 15. ሰይኒቲ : ሀገር P post ስእዲት.

gueur, qui as donné à Daniel, le prophète, la puissance de détruire les idoles et de tuer le serpent dans la ville de Babylone, sois pareillement avec moi; maintenant donc fortifie-moi par ton secours, afin que je glorifie ton saint nom à jamais. Ainsi soit-il. » Lorsqu'il eut achevé sa prière, il prit sa lance dans ses mains, fit le signe de la croix, monta sur son cheval et cria vers les Barbares, en leur disant : « Venez vers moi, afin que nous combattons ensemble, car je suis le serviteur de mon Seigneur Jésus-Christ. » Aussitôt, il entra au milieu d'eux, ayant sa lance en main; il fit périr tous les Barbares et n'épargna aucun d'entre eux, soit cavalier, soit fantassin. Saint Théodore coupa les têtes de leurs chefs et les emporta avec lui chez l'empereur. L'empereur et toute son armée allèrent au-devant de lui et se prosternèrent devant lui. Les habitants de la ville d'Antioche sortirent et pillèrent tout le pays des Barbares.

Il y avait dans la ville d'Awkifos un grand serpent. On lui rendait les honneurs divins; chaque jour on lui donnait deux hommes à manger; dans cette ville vivait une veuve chrétienne qui avait deux enfants; on les lui prit et on les offrit au serpent, afin qu'il les mangeât. A ce moment saint

በ : ሀገረ : አውኪጦስ : ወቆመት : ቅድሚኛው : ይእቲ : መበለት : እንዘ : ትበኪ : ወነገረቶ : ነሱ : ዘኮነ : ላዕሌሃ : ወዘከመ : ወሰዱ : ውሉዳ : ለከደሲ ። ወሶበ : አእመረ : ከመ : ይእቲ : ክርስቲያናዊት : ይቤ : በነኅሱ : እስመ : ለዛቲ : ብእሲት : ማመጽዋ :  
 \* P 168 b. ወእግዚአብሔር : ይትቤቀል : ላቲ : ። ወእምዝ : ወረደ : እምላዕል : ፈረሱ : ወሚጠ : ገጸ : መንገለ : ምሥራቅ : ወዲለየ : ወእምድኅረ : ፈጸመ : ጸሎቶ : ቀርቦ : ኅበ : ውእቱ : ከደሲ : ወነሱም : ሰብአ : ሀገር : እንዘ : ይኔጽኑ : ኅቤው : እመልዕልተ : ማረፍተ : ሀገር : ወኑኑ : ለውእቱ : ከደሲ : ኧወቅበእመት : ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ኃይለ : ላዕሌው : ወረዘዞ : በረምኑ : ወቀተሎ : ወአድኅኖሙ : ለውሉደ : መበለት ።

ወእምድኅረዝ : ሔረ : ኅበ : ላዕላይ : ግብጽ : ከመ : ይኅሥሥ : አቡው : ወተሰአለ : በእንቲአው : ወአብጽሕዎ : ኅቤው ። ወአእመሮ : በትእምርታት : ከመ : ውእቱ : ወልዱ : ወነበረ : በኅብ : አቡው : እስክ : አዕረፈ ። ወእምዝ : ተመዖጠ : ኅበ : ሀገረ : አንጸኪያ : ወረከቦ : ለንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከመ : ከሕይ : ለክርስቶስ : ወአምለክ : ጣዖታተ : ወአመንደቦሙ : ለሕዝብ : ክርስቲያን : እለ : አምኑ : በሰሙ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወቆመ : ቅድሚኛው : ወተአመነ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወእምቅድመ : ዝኒ : አስተዋደያዎ : ዝነውተ : ጣዖታት : ሰብአ : ሀገረ : አውኪጦስ : ኅበ : ንጉሥ : ወይቤልዎ : እስመ : ውእቱ : ዘቀተሎ : ለከደሲ : ዘኮነ : ያመልክዎ : ወ

2. ወሶበ] P ወዘከመ. — 3. ማመጽዋ] P አምጽአዊ. — 6. እመልዕልተ] P መል. — 7-8. post ግደለ P add. መመዊዳ. — 9. እቡዎ] P ኅቤው. — 11. ሰንዘ] P ኅቤ. — 12. ካልይ : ለኅ] P ለኅ : ኅ.

Théodore arrivait dans la ville d'Awkītos. La veuve se tint devant lui, en pleurant; elle lui raconta tout ce qui lui était arrivé et lui dit comment on avait mené ses enfants au serpent. Lorsqu'il sut qu'elle était chrétienne, il se dit en lui-même: « On a commis une injustice contre cette femme; Dieu la vengera. » Puis il descendit de son cheval, tourna son visage vers l'Orient et pria. Quand il eut achevé sa prière, il s'approcha du serpent; tous les habitants de la ville le regardaient du haut des murs de la ville. Le serpent était long de 24 coudées. Dieu lui donna la force contre ce serpent; il le transperça de sa lance, le tua et délivra les fils de la veuve.

Ensuite, il alla dans la Haute-Égypte à la recherche de son père. Il s'informa de lui; on le conduisit auprès de lui; il reconnut à certains signes qu'il était son fils; il demeura auprès de son père jusqu'à sa mort; puis il revint dans la ville d'Antioche et trouva que l'empereur Dioclétien avait renié le Christ, adorait les idoles et persécutait beaucoup de chrétiens, qui confessaient le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Le Saint se tint devant lui et confessa sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Jadis les prêtres des idoles de la ville d'Awkītos l'avaient accusé auprès de l'empereur d'avoir été le destructeur du serpent qu'on adorait comme Dieu. Le



በሳኒታ : ፈንወ : ንጉሥ : ወአብጽሕዎ : ለቅዱስ : ተዎድሮስ : ኅቤዑ : ወይቤሎ : ለም  
 ንት : ትገብር : ዘንተ : ምግባረ : እኪተ : ወአውሥኦ : ቅዱስ : ተዎድሮስ : እንዘ : ይ  
 ብል : ነሉ : ምግባራተ : እኪት : እሥኒክ : ኦወልደ : ኃጢአት : ዘኃደገ : አምላክ : ሰ  
 ማይ : ወአምላክ : ጣዖታተ : ርኩሳተ : ወእግዚአብሔር : ያጠፋኦ : ለመንግሥትክ : \* A 121. b.  
 5 ፍጡን : ወሶቤሃ : ተምዕዓ : ንጉሥ : ወአዘዘሙ : ለጀሐራ : ወወገርዎ : ዲብ : ምድር :  
 ወዘበጥዎ : በአብትር : እንዘ : ይትባረዩ : ወኮኑ : ይዘብጥዎ : ወኢደአርፋ : እስክ : ተ  
 በትክ : ሥጋዑ : ወውኅዘ : ደሙ : ዲብ : ምድር : ከመ : ማይ ።

ወእንዘ : ወእቱ : ውስተ : ዝንቱ : ነሉ : ነኑኔ : ወረደ : ኅቤዑ : መልአክ : እግ  
 ዘአብሔር : ማካኤል : ወቆመ : ቅድሚኑ : ወይቤሎ : ኦቲዎድሮስ : ጽናዕ : ናዑ : ቀ  
 10 ርብ : ጊዜ : ተፍጻሜተ : ገድልክ : ወያስተርኢ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት :  
 ውስተ : መካን : ዘደንብር : ውስቲቱ : ሥጋክ : ወናዑ : እግዚእን : ኢደሱስ : ክርስቶ  
 ስ : ተክዩደክ : ኪዳን : ጽድቅ : ወይቤላክ : ከመ : ነሉ : ዘደገብር : ተገብረክ : አ  
 ው : ዘደገግብ : ርኅብ : በስምክ : አው : ዘይዑብ : ምጽዋተ : በዕለተ : ተገብርክ :  
 አው : ዘደሰቲ : ጽሙዓ : አው : ዘይዑብ : ዕጣን : አው : ቍርባን : አው : መጽሐፈ :  
 15 ለቤተ : ክርስቲያንክ : በእንተ : ስምክ : አን : እደመስስ : መጽሐፈ : ኅግወኢዎሙ :

1. post ንጉሥ P add. ከመ : ያብጽሕዎ : ኅዘዑ : ፍጡን. — ib. post ወይቤሎ P add. ዲዮቅልጥደዎ  
 ስ. — ib. post ለምንት P add. ከመዝ. — 2. ምግባረ] P et O; — ፊተ. — ኅ. ርኩሳተ] P — ሳን. —  
 ib. ፍጡን] P ጠጠጠ (cf. III Rois, xi). — 8. ዝንቱ P om. — ib. ነሉ A om. — 14-15. አው :  
 መ : ለቤተ] P አው : ዘይቆሕፍ : መጽሐፈ : ዘይዑብ : ለቤተ.

lendemain, l'empereur l'envoya chercher. On lui amena saint Théodore. Dioclétien lui dit : « Pourquoi fais-tu cette mauvaise action ? » Saint Théodore lui répondit en ces termes : « Toute mauvaise action vient de toi, fils du péché, de toi qui as abandonné le Dieu du ciel<sup>1</sup> et qui adores les idoles impures; Dieu ruinera bientôt ton royaume. » Aussitôt l'empereur, irrité, ordonna à 100 soldats de le jeter à terre et de le battre de verges; ils le frappèrent, se relevant chacun à son tour, sans cesser, à tel point que son corps fut déchiré et que son sang coula à terre, comme de l'eau.

Pendant qu'il était ainsi au milieu de tous ces supplices, l'Ange de Dieu, Michel, descendit auprès de lui; il se tint devant lui et dit : « O Théodore! sois ferme; voici qu'est proche le moment où tes combats prendront fin; beaucoup de miracles et de prodiges seront produits dans l'endroit où demeurera ton corps; voici que Notre-Seigneur Jésus-Christ te fait une véritable promesse : il te dit que si quelqu'un célèbre ta commémoration, ou donne à manger aux affamés en ton nom, ou donne l'aumône le jour de ta commémoration, ou donne à boire aux altérés, ou donne l'encens et l'offrande, ou des Livres sacrés

1. Selon la légende, Dioclétien (comme Julien), chrétien d'abord, aurait renié la foi et embrassé l'idolâtrie. Cf. Pereira. *Acta martyrum Aeth.* (Corpus Script. Christ. Orient., Ser. Aeth., II. t. XXVIII), versio 16, etc. (Cf. plus haut).



ሠኢያሬእዩ፡ ነጉነ፡ ዘለዓለም፡ ወዘይጽሕፍ፡ መጽሐፈ፡ ገድልከ፡ አው፡ ዘደነብ፡  
 አው፡ ዘይሰምዖ፡ አው፡ ዘይጠርዮ፡ አነ፡ እጽሕፍ፡ አስማቲሆሙ፡ ውስተ፡ መጽሐ  
 ፈ፡ ሕይወት፡ ሠሶበ፡ ይቤሎ፡ መልአክ፡ ዘንተ፡ ዐርገ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ በዐቢይ፡  
 ስብሐት ።

ወሶቤሃ፡ ተጋብኦ፡ ነጎሎሙ፡ ሠራዊተ፡ ንጉሥ፡ ወነጎሎሙ፡ ሕዝብ፡ ወጸርኑ፡

\* P 169. a. ጎበ፡ ንጉሥ፡ ወይቤልም፡ እግዚአብሔ. C፡ ያጥፍእክ፡ ኦክሐዲ፡ በመንፈስ፡ አዳው፡  
 ወመዓቱ፡ እስመ፡ አንተ፡ ትኳንኖ፡ ለቅዱስ፡ ቱምድሮስ፡ ኃይል፡ ወጽኑዕ፡ እስመ፡  
 ውእቱ፡ ዘአድኃነነ፡ እምእዩ፡ ጸላእትነ ። ወአምኑ፡ በእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ በይእ  
 ቲ፡ ዕለት፡ ብዙኃን፡ እምሕዝብ፡ ወእምሠራዊተ፡ ንጉሥ፡ ወኮኑ፡ ሰማዕታተ፡  
 ወእምድኅረዝ፡ አዘዘ፡ ከሐዲ፡ ዲዮቅልጥያኖስ፡ ወአብጽሑ፡ ማራተ፡ ሐፃን፡ ወ

\* O 46. a. አስከብም፡ ለቅዱስ፡ ቱምድሮስ፡ ዲቤው፡ ወአንደዱ፡ መትሕቱ. ሆ፡ እሳተ፡ እስከ፡  
 ኮነ፡ ነጎሎኃው፡ እሳተ ። ወይቤ፡ ቅዱስ፡ ቱምድሮስ፡ እግዚአ፡ አድኅነኒ፡ በከ  
 መ፡ አድኃኑሙ፡ ለ፫ደቁቅ፡ እምእዩነ፡ እሳት፡ ወበጊዜሃ፡ ሠፍአ፡ ውእቱ፡ እሳ  
 ት፡ ወኮነ፡ ከመ፡ ቍር፡ በጊዜ፡ ጽባሕ፡ ወመጽአ፡ ቃል፡ እምሰማይ፡ እንዘ፡ ይብል፡  
 አዘተውዐበ፡ ሎቱ፡ ኃይል፡ እምኅበ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ጽናዕ ። ወሶ  
 ቤሃ፡ ተንሥአ፡ ቅዱስ፡ ወቆመ፡ በቅድመ፡ ንጉሥ፡ ወይቤሎ፡ ኅፈር፡ ኦክሐዲ፡

7. መመዓቱ] P ወበሠ. — 9. ሰማዕታተ] P — ኑ፡ O, A ሰማዕተ. — 11. post ለቅዱስ P add. ቱ  
 ምድሮስ. — 16. ሰቅድመ P om. — ib. ኦክሐዲ] P om. ኦ.

à l'église en ton nom, j'effacerai le livre de ses péchés; il ne verra point les  
 supplices éternels. Celui qui écrira le livre de ton combat, *de ta vie*, ou  
 qui le lira, ou qui l'entendra lire, ou qui l'achètera, aura son nom écrit  
 par moi dans le livre de vie. » Lorsque l'ange eut parlé ainsi, il remonta  
 au ciel, dans une grande gloire.

Alors tous les soldats de l'empereur se réunirent ainsi que tout le peuple  
 et crièrent au roi, en disant : « Que Dieu te détruise, impie, par le souffle de  
 sa bouche et par sa colère, parce que tu as supplicié saint Théodore, qui  
 est fort et vaillant; c'est lui, en effet, qui nous a délivrés de la main de nos  
 ennemis. » En ce jour, beaucoup d'hommes du peuple et de l'armée de  
 l'empereur crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ et furent martyrisés. Après  
 cela, l'impie Dioclétien ordonna d'apporter un lit de fer, de faire coucher le  
 Saint dessus et d'allumer du feu par-dessous, jusqu'à ce que tout fût em-  
 brasé. Saint Théodore dit : « O Dieu, délivre-moi comme tu as délivré les trois  
 enfants de la fournaise de feu. » Aussitôt, le feu s'éteignit, et fut froid comme  
 au moment du matin; une voix vint du ciel, disant : « O toi à qui a été donnée  
 la force par Notre-Seigneur Jésus-Christ, sois ferme. » Aussitôt, le Saint se  
 leva, se tint devant l'empereur et lui dit : « Aie honte, ô infidèle, car Notre-  
 Seigneur Jésus-Christ m'a délivré de tous tes supplices. » Quand le général

እስመ ፡ እግዚእኔ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አድኃኒኒ ፡ እምነተሉ ፡ ነኑኒክ ። ወሶበ ፡ ርእ  
 የ ፡ ዘንተ ፡ ሊቀ ፡ ሐራው ፡ ለንጉሥ ፡ አምነ ፡ በእግዚእኔ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወጸር  
 ኃ ፡ በልዑል ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አልዐ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ አምላኩ ፡ ለቅዱ  
 ስ ፡ ቱምድዮስ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ ንጉሥ ፡ እምነኑኔው ፡ አዘዘ ፡ ይ  
 5 ፡ ምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወያውዕዩ ፡ ሥጋው ፡ በእሳት ፡ ወበፈቃዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ  
 ሰደዎ ፡ ኅበ ፡ ኅግተ ፡ ቤተ ፡ እሙ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ በህዩ ። ወውኅዘ ፡  
 እምኔው ፡ ደም ፡ ወሀሊብ ፡ ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ ዐቢያ ፡ ወወገሩ ፡ ሥጋው ፡ ውስቲታ ፡  
 ወኢሊከሮ ፡ እሳት ፡ ግሙራ ፡ ወኢውዕዩ ፡ አሐቲ ፡ እምሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወወዐበት ፡ እ  
 10 ፡ ሙ ፡ ወርቀ ፡ ብዙኃ ፡ ለሐራ ፡ ወነሥአት ፡ ሥጋው ፡ ወገነዘ ፡ በአልባስ ፡ ሆናይ ፡ ወ  
 አብኃቶ ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡ እስከ ፡ ተፍጻምተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡  
 አብድኔ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአድባራት ፡ ብዙኃት ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋው ፡ ውስተ ፡ ይብ  
 ር ፡ ዘሀገረ ፡ አቡው ፡ ስጥብ ፡ ዘላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወኮነ ፡ እምሥጋው ፡ ተአምራት ፡  
 ወመኅክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ወኮነ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ስምዑ ፡ አመጽላ  
 15 ፡ ወርኔ ፡ ሐምሌ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔ  
 ር ፡ ይምሐረኒ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናው ፡ የሀሉ ፡ ምስሌኔ ፡ አሜኔ ።

1. ነኑኒክ] P — 2. — 3. በልዑል ፡ ቃል] O በቃ" ፡ ል' ; P በዓቢይ (sic). — 4. አዘዘ] P ወአ  
 — 6. ቤተ] P om. — 9-10. ወኅብአቶ] P ወአብአቶ. Ici finit la lacune de A. — 12. ዘላዕላይ] P ላ ;  
 O ዘላ (A = A).

de l'armée de l'empereur vit cela, il eut en Notre-Seigneur Jésus-Christ et s'écria, en disant à haute voix : « Il n'y a de Dieu que le Dieu de saint Théodore. » Il fut martyrisé. Quand l'empereur fut las de lui infliger des supplices, il ordonna de lui couper la tête par le glaive et de brûler son corps dans le feu. Selon la volonté de Dieu, on le conduisit devant la porte de la maison de sa mère, et là on lui coupa la tête avec le glaive. Il en coula du sang et du lait. On alluma un grand feu dans lequel on jeta son corps; mais le feu ne l'atteignit point du tout; pas un cheveu de sa tête ne fut brûlé. Sa mère donna beaucoup d'or aux soldats et enleva son corps, l'ensevelit dans de beaux vêtements et le cacha dans sa maison, jusqu'à ce que fussent terminés les jours de la persécution. On lui éleva des églises et des monastères en grand nombre; on déposa son corps dans le monastère de la ville de son père à Seteb, dans la Haute-Égypte. Son corps produisit beaucoup de prodiges et de miracles, ainsi que de grandes guérisons. Son martyr fut consommé le 20 du mois de Hamle. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous! Amen.

1. Ici se termine la lacune de A.

[ሰላም : ሰላም : ለቲዎድሮስ : አልስፍሕሳር ።  
 ወሊቀ : ወራዊት : ክቡር ።  
 በረድኤተ : አምላክ : ባሕቲቲ : እምሕገበ : በርበር :  
 መስተዕዕነ : ፈረስ : ነፋጺ : ኢያትረፈ : ለገነዘር ።  
 ወኢአሐደ : ዘያክዩይ : በእግር ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕረፍቶሙ : ለቅዱሳን : ተአውካጦስ : ወጠጥቲዎስ :  
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለ : እስክንድርያ : ወሙሴ : ወኢየሱጣ ። ወተገካሮሙ : ለጳጳሳት  
 ዕታት : ምስለ : ቅዱስ : ቂርቆስ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም :  
 አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነት : ቲክላ : ብዕዕት : ዘላጸዮት : ርእሳ : በፍቅር :  
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሰሚዓ : እምቃለ : ቅዱስ : ጳውሎስ : ርድኤተ : ጸሎታ :  
 የሁሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለቲክላ : በእንተ : ጽድቅ : ዘኢያግዘፍ ።  
 ተቀርጾ : ሥዕርት : ዘይበጽሕ : እምርእስ : እስክ : ሰኩፍ ።  
 እስመ : ተወክራት : መልእክቶ : ለጳውሎስ : ሆናየ : ዜና ።  
 ኢክህለ : መከፍንን : ለለውኦቲ : ፈተና ።  
 በስነ : አናብስት : ኢያቀሰላ : ወበነድ : ኢያርሰና ።]

1. አልስፍሕሳር] P ሕለ : ስ (corruption de <sup>سلاسل</sup>) A omet ce salam. — 4. ነፋጺ : ኢያጽ" O ኢያጽ : ነፋጺ. — 6. ተአው" A አውጠህስ. — 7. ጳጳሳት O ጳጳሳት. — 10-12. ወበዛቲ — አሜን] manque dans O et A, et paraît tiré du salam et ajouté comme souvent c'est le cas dans P; mais A a le salam. — 11. ሰሚዓ] ms. ወሰ. — 14. እስክ : ሰኩፍ] P ሕሰኩፍ. — 17. ኢያቀሰላ] A ሦ. — ib. ኢያርሰና] A ሦ.

[Salut à Théodore, le général et le chef illustre de l'armée; seul avec le secours de Dieu, il ne laissa fuir personne du peuple barbare, pour porter la nouvelle de la défaite, ni cavalier, ni fantassin.]

[En ce jour aussi, c'est la mort des saints Ta'awkiṭos *Théotiste* (A : Aw-ṭikos) et Timotewos (*Timothée*), patriarche d'Alexandrie, Musé (*Moïse*) et Yalūṭā (*Juliette*); c'est la mémoire des 404 (O : 402) martyrs, qui souffrirent avec saint Qirpos (*Cyriaque*, *Quiriac*). Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

[En ce jour aussi, fut la mort de la bienheureuse Tekla (*Thècle*), qui coupa les cheveux de sa tête, par amour de Jésus-Christ, entendant, obéissant à la parole de saint Paul. Que l'aide de sa prière soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

[Salut à Thècle, qui pour la vérité de la foi ne s'attrista pas d'avoir coupé les cheveux qui descendaient de sa tête à ses talons; car elle obéit à l'épître le message de Paul de belle renommée. Le juge ne réussit pas par différentes épreuves soit à la faire déchirer par la dent des lions, soit à la brûler par la flamme.]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ፡ ቅዱስ፡ ወንጹሕ፡ አቡነ፡ ገብረ፡ ኢየሱስ፡ ዙብሔረ፡ ደብሳነ፡ ለዝንቱ፡ ጳድቅ፡ ኮነ፡ ሀገረ፡ ሙላዳ፡ ሞግ፡ ወወለዶ፡ አቡነ፡ ኤዎስባቲዎስ፡ በጸጋ፡ ወመሀሮ፡ ብዙኃ፡ ትምህርታተ፡ እንበለ፡ ንትጋ፡ ወወረደ፡ አርማንያ፡ እንዘ፡ ያሱብክ፡ ወንጌለ፡ ወእምድኅረ፡ ሞተ፡ አቡነ፡ ኤዎስባቲዎስ፡ ተመደጠ፡ ብሔረ፡ ኢትዮጵያ፡ እንዘ፡ ያመርፍ፡ ከክብ፡ ወበጽሐ፡ ብሔረ፡ ደብሳነ፡ እኒዞ፡ መስቀለ፡ ወመንበረ፡ ወመሀረ፡ ብዙኃ፡ ትምህርታተ፡ ወእእመነ፡ ብዙኃነ፡ አፀዛበ፡ ወብዙኅ፡ ተአምሪሁ፡ ለዝንቱ፡ ጳድቅ፡ በጊዜ፡ ዘአውጽአ፡ ማየ፡ እምእብን፡ ጽኑእ፡ ለክልብ፡ ጽሙፅ፡ ዘደተልዎ፡ በከዊን፡ ረድእ፡ ወይወውር፡ ድራሮ፡ ነግኤ፡ እምሰብእ፡ ወፈወሶሙ፡ በጸሎቱ፡ ለሀብተ፡ እግዚእ፡ መኩንን፡ ወለወለቱ፡ እምሕማመ፡ ሥራይ፡ ወሐነፀ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ በስመ፡ እግዝአቲን፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡ አምላክ፡ ወተመጠወ፡ ከዲዳነ፡ ጊዜ፡ ሞተ፡ እምእግዚአብሔር፡ ለዘደጋሙፅ፡ ስሞ፡ ወደገብር፡ ተገነዘ። በረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስልነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም።]

[ሰላም፡ ለክ፡ ገብረ፡ ኢየሱስ፡ ሥርግው፡ ።

በልብሰ፡ ሐሚለት፡ ወበዘባድው፡ ።

922. 044] Cette commémoration et son salâm ne se lisent que dans **A.** — 6. ውብዙኅ] ms. ኃ.

[En ce jour, mourut le saint et pur Abuna Gabra Iyasus du pays de Dabsan<sup>1</sup>. La patrie de ce juste est le Wäg; il fut fils, par la grâce, d'Abuna Ewostätewos, qui l'instruisit, sans interruption, sur beaucoup de sciences. Il se rendit en Armänÿa (*Arménie*), prêchant l'évangile. Après la mort d'Abuna Ewostätewos, il rentra en Abyssinie, guidé par une étoile. Il vint au pays de Dabsân avec une croix et un autel, enseigna beaucoup de choses et convertit des gens en grande quantité. Les miracles de ce saint sont très nombreux; de pierres dures il faisait jaillir de l'eau pour le chien altéré qui le suivait, qui était son aide et lui apportait le souper, qu'il recevait des gens. Par sa prière, il guérit le dignitaire Habta Egzi' et sa fille du mal de l'ensorcellement. Il bâtit une église sous le vocable de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Au moment de mourir, il reçut de Dieu la promesse (*le kidân*), en faveur de ceux qui invoqueraient son nom et feraient sa commémoration. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!

[Salut à toi, ô Gabra Iyasus, orné du vêtement de peau de chèvre (*μῆ-λωπι*) et du cilice. L'eau miraculeuse que tu as fait couler et jaillir dans le

1. Cf. Duensing, *Liefert d. äth. Syn.*, 30. Turaëv, *Istiedovaniya*, etc., 176 suiv. Cette commémoration se lit seulement dans **A**: elle est dans le Syn. éthiopien de Göttingue (qui porte: Gabra Krestos et dans celui de Tubingue, mais sous une forme très abrégée. Duensing traduit: Und an diesem Tag wird ferner gedacht des gerechten Vaters Abba Gabra Krestos [T. Gabra Iyasus] aus dem Kloster San, welcher eines durstigen Hundes wegen Wasser aus der Wüste hervorsprudeln liess.

አመ : ተለው : ኪያክ : በውስተ : ፍናው ።  
 እንበይነ : ጽምዓ : ከሌብ : ዘአውራገዝ : ወዘአንቃዕክ : በበድው ።  
 ማየ : ተአምረክ : ናሁ : እስክ : የም : ሀልው ።]

አመ : ኧወኧለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : ተገባራ : ለእግዚአቲላ : ቅድስት : ድንግል : ንጽሕት : ማርያም :  
 ወላዲተ : አምላክ ። ትንብልናሃ : ወጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : ለግለመ : ዓ  
 ለም : አሜን ።

[ሰላም : ለኪ : ተረሳይተ : ክብር : በውጻፌ ።

ወቀናቲተ : ንጽሕ : አምሳለ : መክፌ ።

እምባሕረ : ጌጋይየ : ስፉሕ : እንተ : አልባቲ : ጽናፌ ።

ማርያም : እንበሌክ : ኃጣእኩ : ሐዳፌ ።

ሶበ : ተመየጥኩ : በለፌ : ወለፌ ።]

(<sup>1</sup>) 34, a.)  
 (A119, b.)

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ቁርቆስ : ሰማዕት : ወአያሉጣ : እሙ ። ዝን  
 ቱ : ቅዱስ : ኮነ : ሕግን : ወመዋዕሊሁ : ቪዳመት ። ወነሥአቶ : እሙ : ወገዮት : እምብ  
 ሐረ : ሮም : ኅበ : ካልእ : ብሔር ። ወረከበቶ : ለውእቱ ። መከዕንን : ዘገዮት : እምኔ

\* P 166. a.

6. ተገባራ] P ባላ : ተገባራ sic] A. O ተገባራ : ባላ. Cf. Dillmann, *Lex.*, 283. — 10. ንጽሕ] O, ነብር A ጽድቅ. — 11. አልባቲ] O, A አልባቲ. — 12. ማርያም : እንበሌክ] O እ" : ማ" (A = P).

désert pour *étancher* la soif du chien, lorsqu'il te suivait dans les chemins que tu parcourais, voici qu'elle existe jusqu'à présent.

LECTURE DU 21 DE HAMLÉ 28 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.  
 En ce jour, commémoration de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles ! Ainsi soit-il.  
 Salut à toi, ô revêtue de gloire *comme* d'un manteau et ceinte de pureté comme d'une ceinture. Dans la mer immense de mon erreur, qui n'a pas de terme, ô Marie, je n'ai pas de pilote, en dehors de toi, lorsque je me tourne d'un côté et d'autre.  
 En ce jour aussi, fut *la mort* de saint Cyriaque (*Quirico*) martyr et sa mère *Juluḷa* (*Juliette*). Ce saint était un enfant ; il était âgé de trois ans. Sa mère le prit et s'enfuit de la région de Rûm dans un autre pays. Mais elle y rencontra le magistrat dont elle voulait s'éloigner, en le fuyant. Elle lui fut

ሁ : በሀየ ። ወአስተዋደደዋ ፡ ኅቤሁ ፡ ወአብጽሐ ፡ ወተስእላ ፡ በእንተ ፡ አምልክ ፡ ጣዖ  
 ታት ፡ ወአውሥአቶ ፡ ቅድስት ፡ ኢየሱሳ ፡ ወትቤሎ ፡ ሰአል ፡ እምሕዋን ፡ ዘነን ፡ መዋዕ  
 ሊሁ ፡ ፤ግመት ፡ ከመ ፡ ያጠይቀን ፡ ጽድቀ ፡ ለእመ ፡ ነን ፡ ውእቲ ፡ ሠናይ ፡ ከመ ፡ ናም  
 ልክ ፡ አማልክት ፡ ወማሙ ፡ አልዐ ። ወሶበ ፡ ሐሩ ፡ ሐራሁ ፡ ለመከራንን ፡ ረከብም ፡ ለ  
 ቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ ወልዳ ፡ ወአብጽሕዖ ፡ ኅበ ፡ መከራንን ፡ ወተስእሎ ፡ መከራንን ፡ በእን  
 ተ ፡ አምልክ ፡ ጣዖታት ። ወወሀዐ ፡ እግ<sup>።</sup> ዘአብሔር ፡ ኃይለ ፡ ወንባበ ፡ ወረገሞ ፡ ለን  
 ጉሥ ፡ ወለአማልክቲሁ ፡ እስክ ፡ አደንገዖሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ በሀየ ፡ ወአ  
 ንክሩ ፡ እምኔሁ ፡ ፈደፋይ ። ወሶበ ፡ ተኃፍረ ፡ መከራንን ፡ ከነኛ ፡ ነኘን ፡ ዓበይ ፡ በዘ  
 ዘ ፡ ዘአሁ ፡ ነኘን ፡ ዘኢይክሉ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዓበይን ። ወከማሁ ፡ ክዕበ ፡ ለእመ ፡ ኢየሱሳ  
 ጣ ፡ ከነኛ ፡ መከራንን ፡ ምስለ ፡ ወልዳ ፡ በዘዘ ፡ ዘአሁ ፡ ነኘን ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ያን  
 ሥአሙ ፡ ጥዑያን ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወበእንተዝ ፡ አንክሩ ፡ ብዙኃን ፡ አሕብብ ፡ ወ  
 አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ወወረደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ።

\* A 120, a.

ወሕዋንስ ፡ ቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ ፈወሰሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ደወይን ፡ ወገብረ ፡ ተአምራ  
 ተ ፡ ዓበይተ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ላዕለ ፡ እሙ ፡ ፍርሀት ፡ ወሕዐተ ፡ ሃይማኖት ፡ ሰአለ ፡ እ  
 ምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተአሃ ፡ ወአዕረገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልባ ፡ ውስተ ፡ ሰማዖ

6. ወንባበ] A ወምንባበ. — 9. ነኘን] P እምነኘንኔሁ. — 11. ጥዑያን] P, O, A — ሩ. — 12-  
 13. እግዚአብሔር] P መንፈስ; O, A መንፈስ ፡ ቅዱስ. — 15. post ሃይማኖት] P, O, A add. በእንተ ፡  
 ነኘን. — 15-16. እምኅበ] O, P, A ኅበ. — 16. post በእንተአሃ] P add. ከመ ፡ ያጽግ፡ በሃይማኖተ ፡  
 ዘአሁ.

dénouée; il la fit venir et l'interrogea au sujet du culte des idoles. Sainte  
 Iyālūtā répondit et dit : « Demande à cet enfant, âgé de trois ans, de nous  
 faire connaître ce qui est juste et de nous dire s'il est bien ou non que nous  
 adorions les *faux* dieux. » Lorsque les soldats du magistrat allèrent, ils  
 trouvèrent saint Cyriaque, son enfant; ils l'amènèrent devant le juge. Celui-ci  
 l'interrogea sur le culte des idoles. Dieu lui donna la force et la parole.  
 Il maudit l'empereur et ses dieux, à tel point qu'il étonna tous ceux qui se  
 trouvaient en cet endroit; ils étaient dans un grand étonnement à son sujet.  
 Comme le juge était couvert de honte, il lui infligea toutes sortes d'énormes  
 supplices, *des supplices* si grands que même les adultes n'auraient pas pu sup-  
 porter. Pareillement, le magistrat infligea à Iyālūtā toutes sortes de peines  
 en même temps qu'à son fils. Mais Dieu les faisait se lever sains et saufs, sans  
 lésion. Beaucoup en furent étonnés; ils crurent en Notre-Seigneur *Jésus-*  
*Christ* et furent martyrs; la grâce de Dieu était descendue sur eux.

Quant à l'enfant, saint Cyriaque, il guérit beaucoup de malades et fit  
 de grands miracles. Comme sa mère avait peur et manquait de foi (P,  
 O. A aj. : à cause des supplices), *le saint* pria Dieu pour elle. *afin qu'il la for-*



ት ፡ ወርእዮት ፡ ማኅደረ ፡ መንፈሳዊት ፡ ወጸንዓት ፡ በውስተ ፡ ነኑኔ ፡ ወእእኩተቶ ፡ ለ  
 እግዚአብሔር ። ወትቤሎ ፡ ለወልዳ ፡ አወልድዮ ፡ እምዮእዜ ፡ አንተ ፡ አቡዮ ፡ ወአነ ፡  
 ወለትከ ፡ ብዕዕት ፡ ያእቲ ፡ ሰዓት ፡ ዘወለድኩከ ፡ ባቲ ፡ ወሶበ ፡ \* ደክመ ፡ መኰንን ፡ እም  
 ነኑኔሆሙ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ወርእሰ ፡ እሙ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በ  
 መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡  
 ምስሉነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቂርቆስ ፡ እንተ ፡ አፈርሆ ፡ ለነድ ።  
 ዘይሰማዕ ፡ ድምፁ ፡ ከመ ፡ ነገራድኃይ ።  
 እንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ አድምዓ ፡ ከዳነ ፡ ምሕረት ፡ እምወልድ ።  
 ኢይምጸእ ፡ ሞተ ፡ ላዐም ፡ ወላዕለ ፡ ሰብእ ፡ ብድብድ ።  
 ኅበ ፡ ተኃንጸ ፡ በስሙ ፡ ማኅደድ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ሰብንዮስ ፡ ሕዕው ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከ  
 ነ ፡ እመኳንንቲው ፡ ለቲዎድስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወላዕሌው ፡ ጸጋ ፡ ወጥብብ ፡ ወብቡኅ ፡ ም  
 ሕረቱ ፡ ወእእምሮቱ ፡ ለነሉ ፡ ሰብእ ። ወዩሐውጸሙ ፡ ለድውያን ፡ ወዩናገዘሙ ፡ ወ  
 ዩስእል ፡ በእንተ ፡ ምንዳባን ፡ ወዩረድኦሙ ። ወሶበ ፡ ተጋብኡ ፡ በሀገረ ፡ ኤፌሶን ።

(P 169, b.)  
 (O 46, a.)  
 (A 296, b.)

1. ወጸንዓት] P ወሶሀን ፡ ጸ". — 4. መመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ወርእሰ ፡ እሙ] P, O, A ከመ ፡ ይምኅሩ ፡  
 አርእስቲዮሙ ፡ በሰይፍ (O, A post በሰይፍ. add. መመተሩ ፡ አርእስቲዮሙ). — 10. ወላዕለ] O, A ወሰላ.  
 — 14. ዩሐውጸሙ] A የሐ". — ib. ለድውያን] P, O, A ለነሉሙ ፡ ደ". — 15. ወዩረድኦሙ] P,  
 O ወረድኦሙ. Dans la marge de A sont les mots suivants, à peine lisibles ፡ ገብረ ፡ ክርቦቶ ፡  
 መምህረ ፡ ጸጋ ፡ ወነሉስ ፡ ትፋፋቲው ፡ ሀሎ ፡ ለከመ ፡ ? ፡ ተጽሐፎ ፡ ? ፡ በጸንፋ ፡ ለዝ ፡ ስንባር ፡ አንብብም ፡ ?.

*tifiât dans sa foi*, et Dieu fit monter Iyâluṭa en esprit dans le ciel; elle vit la demeure spirituelle, et aussitôt elle fut forte au milieu des supplices; elle rendit grâces à Dieu et dit à son fils : « O mon enfant, à partir de maintenant tu es mon père et je suis ta fille; bienheureuse est l'heure où je t'ai engendré. » Quand le magistrat fut fatigué de les supplicier, il ordonna de lui couper la tête, à lui et à sa mère, avec le glaive; et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume du ciel. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à Cyrilaque. Il ne craignit pas le crépitement de la flamme, qui retentit comme le bruit du tonnerre; grâce à cela, il obtint un pacte de miséricorde du Fils, à savoir que la mort n'arriverait pas aux troupeaux, ni la peste aux hommes, là où un temple (*une église*) serait bâti sous son vocable.

En ce même jour, mourut saint Susneyos (*Sisimoi*, ennuque. Ce saint était du nombre des dignitaires de l'empereur Théodose. Sur lui furent la grâce et la sagesse; il était très compatissant et il connaissait tout le monde!; il visitait les malades; il les consolait; il s'informait des malheureux et leur

1. L'ar. porte *كَمُورٌ جَمِيْدٌ وَجَمِيْدٌ* très compatissant et très bienfaisant ». Le traducteur n'a pas compris le mot *جَمِيْدٌ* bienfaits.



በእንተ ፡ ንስውርስ ፡ ማንበር ፡ ፪፻ኤጲስ ፡ ቆጵሳት ፡ ወበጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡  
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ነነ ፡ ዝገቱ፡ ቅዱስ ፡ ይትለአክ ፡ ሎቱ ፡ ወለነተ  
 ሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵሳተሁ ፡ ወደሐሌሊ ፡ በእንተአሆሙ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ደወየ ፡ ደ  
 5 ጭ ፡ ፅፁብ ፡ ወርእየ ፡ በራእይ ፡ ከመ ፡ ዘይጸውዖ ፡ ኅብ ፡ ከብካብ ፡ ግቢይ ። ወነዝሮ ፡ ለ  
 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ ትፈቅድ  
 ኑ ፡ ከመ ፡ እስአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተአክ ፡ ከመ ፡ ይፈውስከ ፡ እምደዋ  
 ከ ። ወአውሥእ ፡ ወይቤሎ ፡ እው ፡ ኦአቡየ ፡ እስከ ፡ እውብ ፡ ንዋይየ ፡ ለምስኪናን ።  
 ወጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ በእንተአው ፡ ወሐይወ ፡ እምደዋው ፡ ወተንሥእ ፡ ወወ  
 10 ሀበ ፡ ነሎ ፡ ንዋየ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወእምዝ ፡ ሰከበ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡  
 ወጸለየ ፡ ላዕሌው ፡ ቅዱስ ፡ ቁርሎስ ፡ ወገነዞ ፡ ወቀበሮ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎ  
 ቱ ፡ ተገዛሮ ፡ በዕለተ ፡ ዕረፍቱ ፡ ዝውእቱ ፡ አመ ፡ ኧወጪወርኑ ፡ ሐምሌ ። እግዚአብ  
 ሐር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሱስንዮስ ፡ በምግባር ፡ ወተሰምዮ ።

ለእንላ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሱሲ ፡ ዘተመኳሰዮ ።

ዘይ<sup>፪</sup> ጸውዖ ፡ በራእይ ፡ ድኅረ ፡ አስተርእዮ ።

ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ እስከ ፡ ይዞሩ ፡ ንዋየ ።

መዋዕለ ፡ ሐይወቱ ፡ ወሰከ ፡ ቁርሎስ ፡ ጸልዮ ።]

\* O '6, b.

1. ንስውርስ] P, O, A — ሠር. — 2-3. ወለነሎሙ] P, O, A ወነሎ. — 3. ወይሐሌ.] A ወየሐ  
 ሊ. — 4. በራእይ] P, O, A ራእየ. — ib. ዘይጸውዖ] A ዘይጸ; P ዘጸውዖ. — 6. ለእግዚእነ] P, O A  
 — ዘእየ ፡ ኤየሱስ ፡ ሠ. — 7. ለነዳያን] P, O, A ለነዳያን. — 11. ዘውእቱ] P ወው" O ዘው" (A =  
 A). — 15 በራእይ] P, O om. n.

venait en aide. Lorsque les deux cents évêques se réunirent en concile dans la ville d'Éphèse au sujet de Nestures (*Nestorius*), et saint Abbâ Cyrille, patriarche d'Alexandrie, y vint, ce fut ce saint qui le servit en même temps que tous ses évêques; il s'occupait d'eux tous. A cette époque, il fut atteint d'une cruelle maladie. Il vit dans une vision comme si quelqu'un l'appelait à de grandes noces; il raconta à saint Abbâ Cyrille ce qu'il avait vu; saint Abbâ Cyrille lui dit: « Veux-tu que je demande à Notre-Seigneur *Jésus-Christ* qu'il te guérisse de ta maladie? — Oui, mon père, répondit-il, jusqu'à ce que je donne mes biens aux pauvres. » S. Abbâ Cyrille pria pour lui; il guérit de sa maladie. Il se leva et donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux. Puis il se coucha et mourut en paix. Saint Cyrille pria sur lui, l'ensevelit et l'enterra. Il ordonna de célébrer sa mémoire, le jour de sa mort, c'est-à-dire le 21 de Hamle. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Susneyos, qui fut semblable à Susi, fils de Petros (*Pierre*), par le nom et par les œuvres. Après la vision que *Sisime* eut de quelqu'un qui l'appelait, Cyrille, par la prière, prolongea les jours de sa vie *de Sisime*, jusqu'à ce qu'il eût distribué ses richesses aux pauvres].

[ወበዛቲ፡ ፊለት፡ ካዕበ፡ አዕረፊ፡ ብፀ-ፅ፡ እኅወ፡ ክርስቶስ፡ ወዝንቲ፡ ቅዱስ፡ ካነ፡ ፍላጭ፡ ወሶበ፡ አውሰበ፡ ብእሲቲ፡ ነበረ፡ ምስሌሃ፡ በድንግልና፡ እንዘ፡ ይትቀነ ይ፡ በጸም፡ ወበጸሎት፡ ወበሌሊት፡ ይሉብስ፡ ሠቀ፡ ወይሰክቡ፡ ባሕቲቶሙ፡ ወበመ ዓልት፡ ይውዕል፡ ውስተ፡ ገዳም፡ እንዘ፡ ይፊራ፡ አባግ፡ ወይእቲነ፡ እንዘ፡ ታስተ ይሉ፡ ማዕደ፡ ለአንጋድ፡ ወበሰርክ፡ ውእቲ፡ ዮሐዕብ፡ እገሪሆሙ፡ ወይእቲ፡ ትት ለእክ፡ ለጸዊረ፡ ሲሰሩሙ። ወእምዝ፡ ሰአሉ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ መነኮሳት፡ ፍጹ ማን፡ ከመ፡ ይክሥት፡ ሎሙ፡ ዘከመ፡ እሮ፡ ውእቲ፡ ምግባሮሙ፡ ወመጽእ፡ ኅቤሆ ሙ፡ ቃል፡ እምሰማይ፡ ዘይብል፡ እስመ፡ ኢብጽሐ፡ ገድልክሙ፡ አምጣነ፡ ተጋድሎ ቶሙ፡ ለእኅወ፡ ክርስቶስ፡ ወብእሲቲ። ወሐዊሮሙ፡ እሙንቲ፡ መነኮሳት፡ ሐተቲ፡ ምግባሮ፡ ወበዕፀ-ብ፡ ግብር፡ ነገሮሙ፡ ምሥጢራቲቲሁ፡ ወሐኅ፡ እንዘ፡ ያነክኑ፡ ወበ ዘከመዝ፡ ገድል፡ ወተጋድሎ፡ አዕረፊ። ፤ እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቲ፡ ለዓ ለመ፡ ዓለም፡ አሚን ።]

[ሰላም፡ ለእኅወ፡ ክርስቶስ፡ አዳመ፡ ዝክር፡ ወዚና ።

ምስለ፡ ብእሲቲ፡ ኅበ-ረ፡ ዘተባዕፀ፡ በድንግልና ።

ከመ፡ ሰምፀ፡ ቃለ፡ እምልፀ-ል፡ ደመና ፤

1. እኅወ] O ለእወ; A እወ. — 2. ፍላጭ] O አረማዊ; A ዓላማዊ. — 3-4. መመዓልት] P om. n. — 5. ለአንጋድ] O, A ለአናግድ. — 7. ምግባሮሙ] O, ግብሮሙ A ግብሮ. — 11. ገድል፡ ወ O, A om. — 31. ሰላም] Ce salâm manque dans P. — 15. እምልፀ-ል] A እምን፡ ምፀ-ፀ.

En ce jour aussi, mourut le bienheureux 'Ehwa Krestos (O, A : Ewa Kr. <sup>1</sup>). Ce saint était berger (O : païen, A : laïque <sup>2</sup>). Lorsqu'il eut pris en mariage une femme, il vécut avec elle dans la virginité, servant Dieu par le jeûne et les prières; la nuit, il se revêtait d'un cilice; lui et sa femme couchaient séparément. Il passait le jour dans les champs à paître les moutons. Quant à sa femme, elle préparait le repas pour les pèlerins; le soir, il leur lavait les pieds; elle les servait, en leur portant la nourriture. Ensuite, des moines parfaits demandèrent à Dieu de leur dévoiler ce que valait leur conduite. Une voix leur arriva du ciel, qui dit : « Vos combats ascétiques n'ont pas atteint la mesure des combats d'Ehwa Krestos et de sa femme. » En allant *chez lui*, ces moines s'informèrent de sa manière d'agir. A grand-peine il leur raconta son secret; ils s'en allèrent, émerveillés d'une telle perfection. Il mourut, en pratiquant de telles luttes de l'ascétisme. Que par son intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Ehwa Krestos de belle mémoire et de belle renommée, lui qui ainsi que sa femme se vouèrent à la virginité; comme *dît* la voix qu'enten-

1. Cf. Duensing, *Liefert d. ath. Syn.*, 46. — 2. Cf. Duensing, *ibid.*

ኅሩድን ፡ መነከሳት ፡ ዘንብረዮሙ ፡ ጽሙና ።

ለገድለ ፡ እሉ ፡ ጻድቃን ፡ ኢበጽሑ ፡ መጠና ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነነ ፡ ልደቱ ፡ ለአቡነ ፡ ኤዎስጣቲዎስ ፡ እምመደ ፡ መኳንንት ፡ ዓበይት ፡ እለ ፡ እምሥራቀ ፡ ዐሐይ ፡ ዘስሙ ፡ ክርስቶስ ፡ ሞአ ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡ ስነ ፡ ሕይወት ፡ ወጀሆሙ ፡ ጻድቃን ፡ ወፊራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመፍቀርያነ ፡ ነግድ ፡ እሙንቱ ። ወነበሩ ፡ በህገ ፡ ሰብሳብ ፡ ወኢየሕምር ፡ ክርስቶስ ፡ ሞአ ፡ ካልእተ ፡ ዘእንበሌሃ ፡ ወስነ ፡ ሕይወትሂ ፡ ኢተአምር ፡ ዘእንበለ ፡ ምታ ። ወነበሩ ፡ መዋዕለ ፡ ብዙኃ ፡ ዘዕንበለ ፡ ውሉድ ፡ ወስነ ፡ ሕይወትሰ ፡ ትላህ ፡ ብዙኃ ፡ በእንተ ፡ ዘአልባ ፡ ውሉድ ። ወወሀበት ፡ ብዕዓተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸለየት ፡ ወእስተብቀዓት ፡ በቅጥቁጥ ፡ ልብ ፡ ወበብዙኅ ፡ አንብዕ ፡ ወትቤ ፡ ሀበኒ ፡ እግዚአ ፡ ወልደ ፡ ተባዕተ ፡ ዘይገብር ፡ ፍሬ ፡ ጽድቅ ፡ ሀበኒ ፡ እግዚአ ፡ ዘይናዝዚ ፡ ኅዞንየ ፡ ወደሥተሬስሕ ፡ ልብየ ፡ ወበጽሐ ፡ ብዕዓታ ፡ ሉኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐባዎት ፡ ወኅዘነ ፡ ልባ ፡ ተመደጠ ፡ ውስተ ፡ ፍሥሐ ።

ወእምዝ ፡ ተፈነወ ፡ ኅቤሃ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ እምነበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤላ ፡ ትወልዷ ፡ ወልደ ፡ ንጹሐ ፡ ወቅዱስ ፡ ወይክውን ፡ መድኃኒተ ፡ ብዙኃን ፡ በትምህርቱ ። ወሶበ ፡ ርእየዮ ፡ ስነ ፡ ሕይወት ፡ ለመልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይ

2. *ሉሉ A om. — ib. ኢበጽሑ] A ይብጽሑ. — 3. ወበዛቲ] Cette commémor. avec son salam manque dans O; P n'a que les paroles suivantes : ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነነ ፡ ልደቱ ፡ ልብ ፡ ወቅዱስ ፡ እባ ፡ ኤዎስጣቲዎ ፡ sic. ዘተሰይመ ፡ (sic) ዳግግይ ፡ ሐዋርያ ፡ እምስነ ፡ ሕይወት ፡ ኅሩቶ. et puis le salam. — 15. በትምህርቱ] ms. በብትምህርቱ.*

dirent des moines élus qui vivaient dans l'ascétisme, ils n'atteignaient pas la mesure de la vie ascétique de ces justes.

[En ce jour, tombe la naissance d'Abuna Ewostatēwos<sup>1</sup>, né d'un descendant des grands dignitaires de l'Orient, dont le nom était Krestos Mo'a; le nom de sa mère était Senna Hēywat. Tous les deux étaient justes, timorés de Dieu et aimaient les pèlerins. Ils vivaient dans le mariage légitime; Krestos Mo'a ne connaissait d'autre femme que la sienne, et Senna Hēywat ne connaissait que son mari. Ils vécurent longtemps sans avoir d'enfants. Senna Hēywat gémissait beaucoup de ce qu'elle n'avait pas d'enfants; elle fit un vœu, pria, supplia Dieu d'un cœur contrit et avec beaucoup de larmes et dit : « O Seigneur! donne-moi un garçon, qui produise des fruits de justice! Donne-moi, ô Seigneur, un garçon, qui console ma tristesse et réjouisse mon cœur! » Son vœu monta auprès de Dieu Sabaoth, et le chagrin de son esprit se changea en allégresse.

Ensuite, l'archange Michel fut envoyé par Dieu auprès d'elle. Il lui dit : « Tu enfanteras un fils pur et saint, qui, par sa doctrine, sera le salut de beaucoup de gens. » Lorsque Senna Hēywat vit l'ange de Dieu qui lui parlait,

1. Cf. Turāiev, *Acta Eustathii* Corp. Script. Chr. Orient., Script. Aeth., II, xxi.

ትናገራ : ደንገዕት : ወርእድት : እምዕባዩ : ግርማዑ : ወአኅዘ : ይትናገር : ምስሌሃ : በ  
 የውሐት : በእንተ : ውእቱ : ሕፃን : ዘይትወለድ : እምኔሃ : ወአሰሰለ : ፍርሃተ :  
 እምላሳሌሃ : ወተፈሥሐ : ልባ : ሶበ : ሰምዓት : ነገሮ : ለመልአክ : እግዚአብሔር :  
 ወተናዘዘ : ሕሊናሃ : እምኅዘን : ወነገረቶ : ለምታ : ክርስቶስ : ሞአ : ዘከመ : አብሰራ :  
 መልአክ : በእንተ : ሕፃን : ዘይትወለድ : እምኔሃ : ወይቤላ : ክርስቶስ : ሞአ : አነ : ቀ  
 ደምኩ : አእምሮ : በእንተ : ሕፃን : ዘይትወለድ : እምኔን : ወውእቱ : ይከውን : ማኅደ  
 ረ : መንፈስ : ቅዱስ : ወይመልእ : ጥበብ : ወአእምሮ : ላዕሌሁ : ወይከውን : ጽኑአ :  
 በሃይማኖት :  
 ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ፀንሰት : ብእሲቱ : ለክርስቶስ : ሞአ : ወወለድት :  
 ሕፃን : ሡናየ : በከመ : አብሰራ : መልአክ : ክቡር : ሊቀ : መላእክት : ማኅኤል : ወሰመ  
 ዮ : ስሞ : አቡሁ : ማዕቀብ : እግዚእ : ወለዘንቱ : ቅዱስ : ኅረዮ : እግዚአብሔር : ወቀ  
 ደሶ : እምክርወ : እሙ : ከመ : ኤርምያስ : ነቢይ : ዘአናቶት : ወዮሐንስ : መጥምቅ :  
 ሰባኬ : መንግሥተ : ሰማያት : እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : ]  
 [ሰላም : ለልደትክ : በዛቲ : ዕለት :  
 እምስነ : ሕይወት :  
 ኤምስጣቲዎስ : ዓዕፍክ : ዓዕፈ : ቅድሳት :  
 ጊዜ : አስሐትያ : ወአመ : ቈረር : ሰዓት :  
 ታስተርአ : ተከዲና : ነፍስየ : ዕርቅት :

5. ሞአ] om. ms.

elle fut étonnée et tremblait à cause de sa grande majesté. L'ange se mit à lui parler, avec douceur, au sujet de l'enfant qui devait naître d'elle; il éloigna d'elle la crainte, et, lorsqu'elle entendit les paroles de l'ange de Dieu, son cœur fut plein de joie et son esprit fut consolé du chagrin. Elle raconta à son mari Krestos Mo'a comment l'ange lui avait donné une bonne nouvelle au sujet de l'enfant qui naîtrait d'elle. Mais Krestos Mo'a lui dit : « Je savais d'avance que cet enfant naîtrait de nous; il sera la demeure du Saint-Esprit; il sera plein de sagesse et de science et sera ferme dans la foi. »

Après peu de jours, la femme de Krestos Mo'a conçut; elle mit au monde un beau garçon, comme Michel l'archange vénéré lui en avait donné la bonne nouvelle; son père l'appela Mā'qaba Egzi'. Dieu choisit ce saint et le sanctifia dès le sein de sa mère, comme le prophète Jérémie de Anatoth et Jean-Baptiste, qui prêcha le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières, pour les siècles des siècles!

Salut à ta naissance de Senna Heywat, en ce jour, ô Ewostatēwos, au temps de la neige et au moment de la froide saison, puisse mon âme nue apparaître couverte de ton vêtement, qui est le vêtement de la sainteté.

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ ፡ በዐሉ ፡ ለኡራኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘእስተርእዮ ፡ ለ  
ሄሩክ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናት ፡ ወለእዝራ ፡ ነቢይ ፡ በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡  
ዓለም ፡ አሚን ፡]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ሊቀ ፡ አእላፍ ፡ ሐራ ፡

ርሱዮ ፡ አክሊል ፡ ወጌራ ፡

ኡራኤል ፡ ፍንው ፡ እምሰማያዊ ፡ ደብተራ ፡

ለሄሩክ ፡ ከመ ፡ ታርእዮ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናት ፡ ነክራ ፡

ወምሥጢረ ፡ ጽዮን ፡ ትራክር ፡ ለዕዝራ ፡]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለብፁዕ ፡ ወለቅዱስ ፡ አቡን ፡ በጸሎተ ፡ ሚካ

ኤል ፡ ዘገብረ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃ ፡ ወለዮራኖስ ፡ መኰንን ፡ ዘሀለወ ፡

አመ ፡ ተረግዘ ፡ ገቡ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በዲበ ፡ መስቀል ፡ ትንብል

ናሆመ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡]

[ሰላም ፡ እብል ፡ መንክራተሁ ፡ ዐቢዮ ፡

ለበጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ አቡዮ ፡

ኅብ ፡ ኅብረ ፡ ከይሲ ፡ ወሊጦ ፡ ዘአጣ ፡ ራእዮ ፡]

1-3. በአባተርእዮ — አሚን] O, A om. et font suivre les mots ወተዝካሩመ፡ ለበጸሎተ ፡ ሚካኤል  
1. 9-10 etc., plaçant le salam à la fin, immédiatement avant le salam de Baçalota M. —  
2. ወለእዝራ] sic; à lire ወምሥጢረ ፡ ጽዮን ፡ ለ' ? — 9. ወበዛቲ — በጸሎተ] O, A ወተዝካሩመ፡ ለበጸ'  
[cf. note à la l. 1-3]. — 10. ዘገብረ — ብዙኃ O, A om. — ib. ወለዮራኖስ] P ወለዮናስ. — 11. ኢየ  
ሱስ ፡ ክርስቶስ] O, A om. — 14. ለበጸሎተ] P om. ለ.

[En ce jour aussi, fête de l'archange Uriel, qui montra à Hénoch la révo-  
lution des luminaires célestes et [le mystère de Sion] à Esdras, le prophète.  
Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

[Salut à toi, chef de milliers de soldats, orné de la couronne et du diadème,  
ô Uri'ël, envoyé des tentes célestes (du ciel) vers Hénoch, pour lui montrer  
la révolution admirable des luminaires, et pour expliquer à Ezra le mystère  
de Sion].

[En ce jour aussi, mémoire de notre bienheureux et saint père Baçalota  
Mika'ël<sup>1</sup>, qui fit des miracles et des prodiges en grand nombre, et de  
Yorānos<sup>2</sup>, qui était présent quand fut transpercé le côté de Notre-Seigneur  
Jésus-Christ sur la croix. Que leur intercession et leur bénédiction soient  
avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Je dis salut aux grands miracles de Baçalota Mika'ël, mon père; ayant  
changé en la forme d'un serpent celle d'un poisson, de nouveau il fit

1. Cf. Conti Rossini, *Acta S. Baçalota Mika'el* Corp. Script. Chr. Or., Ser.  
Aethiop., II, xx. — 2. P : Yonas Cf. Duensing. *Liefert d. ath. Syn.*, etc., 30.

ወካዕበ : ከዶሴ : ዓግ : ረሰዩ ።

በሕራረ : አጽሙ : ወሥጋዑ : ፈወሰ : ድውዩ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ፍልሰተ : ሥጋዑ : ለአቡነ : ብዑዕ : ወቅዱስ : አባ : አርእየነ : ጸጋዑ : ዘመነነ : ዓለመ : ሐላፌ : ወተጋደለ : ገደለ : ሠናዩ : በጸም : ወበጸሎት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አፅረፈ : ላዕከ : ማርያም : ኃር : ወሠናይ : ወመፍቀሬ : መጸሕፍት : ወመፍቀሬ : ምጽዋት ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ስማ : ለእሙ : ሮማነ : ወርቅ : ወለተ : ናይድ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ዘሐነጸ : ለመካነ : ሥላሴ : ወስመ : አቡዑ : ሴም : ወልድ : ንጉሠ : ገኝ : ከመሰ : ንንግር : ክብረ : አብዊሁ : ናዑ : ያጠይቅ : ስመ : ማመቶሙ ። ወእምድኅረ : ወለድም : ለዝንቱ : ሕፃን : ኮነ : ስደት : ዓቢይ : ላዕለ : አብይተ : ክርስቲያናት : ወላዕለ : ንጉሥ : ጸድቅ : ልብነ : ድንግል : ወዘና : ትዕግሥቱስ : ወኅሩታቲሁ : ለዝንቱ : ንጉሥ : ኃይማነ : እስመ : ሀሎ : ጽሑፊ : በታሪክሙ : ለስነ : ክርስቶስ : ወዘጸራቅሊጦስ ።

ወዕበ : ሞተ : ንጉሥ : ልብነ : ድንግል : ነግሠ : ወልዱ : ገላውዴምስ : ላዕሌዑ :

2. ወሥጋዑ] P ሥ<sup>c</sup> (cf. Dillmann, *Loc.*, 85). — 3-5. ወበዛቲ] Cette commémor. manque dans O et A. — 21. ወበዛቲ] Cette commémor. de La'eka Maryām manque dans P (cf. Duensing, *Liefert d. ath. Syn.*, 47). — 8-9. አቡዑ — ወልድ] O አቡዑ : ሴም : ወልድ (A ወልድ). — 9. ገኝ] O ገደኝ. — *ib.* à lire ኢትዮ ? — 10. ሕፃን] O ጸድቅ. — 12-13. በታሪክሙ] O ባቲሪ : ዘመ !.

transformer le serpent en poisson; par la chaleur de ses os et de sa chair, il guérit les malades).

En ce jour aussi, eut lieu la translation du corps de notre père, le bienheureux et saint Abba 'Ar'eyana Saḡalu<sup>1</sup>, qui méprisa le monde périssable et qui combattit les bons combats de l'ascétisme, par le jeûne et par la prière. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

En ce même jour, mourut La'eka Maryām, beau et bon, qui aimait à lire les Livres Saints et à faire l'aumône. La mère de ce saint s'appelait Romāna Warq, fille de Na'od, roi d'Éthiopie, qui bâtit Makana Sellase<sup>2</sup>; son père s'appelait Semo Wall (O : Sem walda, A : walda), roi de Gayū (A : Gañ). Quant à redire la gloire de ses parents, le nom de leur dignité la fait connaître assez. Après qu'ils eurent cet enfant, une grande persécution commença contre les églises et contre le roi juste Lebna Dengel. Nous omettons le récit de la patience et des vertus de ce roi, car il est écrit dans l'histoire de Senna Krestos et Za-Parāqlīṭos.

1. Turaïev, *Islēdovaniya* etc., 94. — 2. Le « sanctuaire (ἱερόν) de la Trinité ». Ils régnèrent : Na'od de 1494 à 1508; Lebna Dengel de 1508 à 1540, et Galawdewos de 1540 à 1559.



ሰላም ፡ በጅአመዋዕል ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ዐብዓ ፡ ንጉሥ ፡ ገላውዲዎስ ፡ ምስለ ፡ አባስ ፡ ቅድመ ፡ ኮነ ፡ መዋእ ፡ ለንጉሥ ፡ ወእምድኅሬዑ ፡ ሞኦ ፡ እስላም ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ሥርዓታ ፡ ለዓለም ፡ ወአሜሃ ፡ ኦሪገዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ላዕክ ፡ ማርያም ፡ ወእብጽሐም ፡ ኅበ ፡ ኢማም ፡ ወአንበሮ ፡ በክብር ፡ ወርእዮ ፡ ከመ ፡ ኢራብረ ፡ ሃይማኖቱ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ይበክ ፡ ወደስቆቁ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ለዲዊዋን ፡ ወለቅቱላን ፡ ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሕዕውም ፡ ለዝንቱሰ ፡ ገድል ፡ አኮ ፡ ነሉ ፡ ዘይረከቦ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ እለ ፡ ተውዐበሙ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ እስመቦ ፡ ሕዕዋን ፡ እምከርሠ ፡ እሞሙ ፡ ከማዑ ፡ ይተወለዓ ፡ ወቦ ፡ ሕዕዋን ፡ እለ ፡ ሐዐውምሙ ፡ ሰብእ ፡ ወቦ ፡ ሕዕዋን ፡ እለ ፡ ሐዐው ፡ ርእሶሙ ፡ በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማይት ። ወዘሰ ፡ ይክል ፡ ጸዊረ ፡ ለዩጹር ።

ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ይሰድም ፡ ኅ\*በ ፡ ንጉሥሙ ፡ ለተንባላት ፡ ዘውእቱ ፡ ትር \* A 123, a.  
 ነ፣ ወእንዘ ፡ የሐውርሰ ፡ በኖሮት ፡ ረከኮ ፡ ምንዳቤ ፡ ቦጊዜ ፡ ይሰቅልም ፡ ቍልቍሌተ ፡ መልዕልተ ፡ ገመል ፡ ወቦ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይትመንድብ ፡ በሐሩረ ፡ ፀሐይ ፡ ወበጽምዓ ፡ ማይ ፡ ወበፈቃይ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጽሐ ፡ የመን ፡ ወአዘዘ ፡ ንጉሠ ፡ ተንባላት ፡ ከመ ፡

1. ንጉሥ — አባስ] A ም' ፡ እ' ፡ ኅ' ፡ ባ (O om. ምስለ). — 4. ኢማም] O ኢ". — 6. ነሉ ፡ ዘይረከቦ] O ዘ" ፡ ለኹሉ. — 8. ante ከማዑ A add. እኮኑ (እለ?) — ib. ሕዕዋን — ወቦ O om. — 12. ይሰቅልም] O — ቅል: A እንዘ ፡ ይ". — 14. የመን] Conj. O የማን; A ዘመን.

Lorsque le roi Lebna Dengel mourut, son fils Galāwdāwos (*Claude*) régna, paix à lui! Un jour, pendant que le roi Galāwdēwos faisait la guerre contre Abbās, il fut d'abord vainqueur, mais ensuite les Musulmans le vainquirent, car telle est la règle du monde, *d'être tantôt vainqueur et tantôt vaincu*. Alors le juste Lā'eka Māryām fut pris et fut amené près de l'Imām, qui le fit demeurer *chez lui* avec honneur. Mais, voyant que sa foi n'était pas d'accord avec la sienne, car il pleurait et gémissait en voyant des chrétiens prisonniers et tués, il donna ordre de l'émasculer. Tout le monde ne peut pas atteindre ce degré de lutte ascétique, mais seulement ceux auxquels cela a été donné, comme Notre-Seigneur le dit : « Il y a des eunuques qui sont nés tels du sein de leur mère; il y a ceux que les hommes ont rendus eunuques, et il y a ceux qui se sont rendus eunuques eux-mêmes, pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre comprenne ! »

Ensuite, il donna ordre de le conduire chez le roi des Musulmans, c'est-à-dire des Turcs. Il eut beaucoup à souffrir en route; tantôt on le suspendait la tête en bas sur le chameau, tantôt il était tourmenté par la chaleur du soleil et par la soif. Enfin, par la volonté de Dieu, il arriva au Yémen. Le roi des Musulmans donna ordre de l'amener en sa présence. Quand le Pacha mourut, Lā'eka Māryām survécut par la volonté de Dieu. Son départ, *sa délivrance*

1. Matth., xix, 12.



ያብጽሕዎ ፡ ኅቤዑ ፡ ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ባሻ ፡ ተርፈ ፡ በፈቃድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወግቱሰ ፡  
 ኅበ ፡ ምድረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ነን ፡ በዓቢይ ፡ ትእምርት ፡ ወባሕቱ ፡ ኢይትከሀል ፡ ይንግር  
 ም ፡ በበገጹ ፡ ወእምድንረ ፡ ወዕኢሂ ፡ ሐኑዐ ፡ ብዙኝ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወገብረ ፡  
 ትሩፋተ ፡ ላዕለ ፡ ነዳዩን ፡ ወምስኪናን ፡ ወዓዲ ፡ ይገብር ፡ ተገካሮሙ ፡ ለጸድቃን ፡ ወ  
 ሰማዕት ፡ ወፈደፋደስ ፡ በዓላ ፡ ለእግዛእትን ፡ ማርያም ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡  
 ዘውእቱ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ጥበብ ፡ አግዛመ ፡ ለእግብርቲዑ ፡ ለእድ ፡ ወለአንስት ፡ ወሐረ ፡  
 ኅበ ፡ ዓለመ ፡ አበዊዑ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ]

አመ ፡ ጳጳሌሐምሌ ፡ ምንባብ ፡

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዳ ፡ አምላክ ፡

\* O 47, a. በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነን ፡ ቅዱስ ፡ መቃርስ ፡ ሰማዕት ፡ ወልደ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሊቀ ፡ \* ሐራ ፡ 10

\* P 170, b. ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ \* አስተዋደይዎ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከመ ፡ ውእ  
 ቱ ፡ ኢያመልክ ፡ ጣዖታተ ፡ ጸሐፊ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስድድዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክን  
 ድርያ ፡ ወተአምኝ ፡ አበዊዑ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ይለብው ፡ ላዕለ ፡ ነዳዩን ፡ ወምስኪ

1. ወወግቱስ] O — ጊ. — 2. በዓቢይ] O om. n. — 6. ወልክንዕት] A ወአ". — 10. ሊቀ] P, O, A  
 ርእሰ. — 13. ወተአምኝ] P, O, A — ምኞሙ ፡ ለ.

pour le pays d'Éthiopie eut lieu par un grand miracle. Mais il n'est pas possible de le raconter ici dans tous ses détails. Après qu'il eut échappé à l'esclavage, il bâtit beaucoup d'églises, et pratiqua les vertus, la charité envers les pauvres et les indigents. Il faisait aussi les commémorations des saints et des martyrs, et il célébrait surtout la fête de Notre-Dame Marie. Quand le moment de sa mort arriva — la mort est le terme de la sagesse — il donna la liberté à ses esclaves, hommes et femmes, et partit pour le monde de ses pères. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde dans les siècles des siècles!

LECTURE DU 22 DE HAMLÉ [29 juillet.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut la mort de saint Maqares (Macaire), martyr, fils de Fasiladas (Basilides), général. On dénonça ce Saint à l'empereur Dioclétien, comme ne rendant pas les honneurs divins aux idoles. Celui-ci, par écrit, donna l'ordre de le conduire dans la ville d'Alexandrie. Il fit ses adieux à ses parents, leur recommanda de subvenir<sup>1</sup> aux besoins des pauvres et des malheureux, et partit avec la lettre, l'ordre écrit de l'empereur. Le Christ Notre-Seigneur

1. Mot à mot : ut intelligerent super egenos et pauperes. Cf. Psalm. xl, 2.

ናን ፡ ወወፅኦ ፡ ምስለ ፡ መልእክቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ በ  
ራእይ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወአስተግግሦ ፡ ወአይድዖ ፡ በዘ ፡ ይበጽሖ ።

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወቆመ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ሀርማ  
ኅስ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ወሔመ ፡ ብዙኃ ፡  
5 ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይተመየጥ ፡ እምክሩ ፡ ወኢተአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ወኢተመያጠ ፡ እምክሩ ፡  
ሠናይ ። ወኰንኅ ፡ ነኑነኔ ፡ ማቢያ ፡ በዘዘ ፡ ዘኢሁ ፡ ነኑነኔ ፡ ወተመስጠት ፡ ነናሱ ፡ እንዘ ፡  
ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ነኑነኔ ፡ ወአርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማኅደሪዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ መግኅ  
ደረ ፡ አሱሁ ፡ መግኅደረ ፡ እኑሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሪኃዎ ፡ መኰንን ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ነ  
ቅዱስ ፡ ወኰንንዎ ፡ በሀየ ፡ ነኑነኔ ፡ ማቢያ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ፡ ወመገሠራዕቶ ፡ ወረሰየ ፡  
10 ውስተ ፡ ገበዋቲሁ ፡ ቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ዘአርሰንዎ ፡ በእሳት ። ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡  
ያጽንዖ ፡ ወያስተጫግሦ ፡ ወያነሥእ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡  
ር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ።

ወእምኖልቆሙ ፡ እስመ ፡ ኅለፉ ፡ ሱበእ ፡ በቅድሚሁ ፡ እንዘ ፡ ይጸውርዎ ፡ ለእ  
ሐዱ ፡ ምውት ፡ ከመ ፡ ይቅብርዎ ፡ ወነሎሙ ፡ እገብብ ፡ ይኔጽርዎ ። ወአስተብቀኅ ፡  
15 ቅዱስ ፡ መቃርስ ፡ ኅበ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ምው\*ት ፡ ወሰአሎ ፡ ከ \* A 297. a.

1. ክርስቶስ] P, O, A ኢየሱስ ፡ ነ" ፡ ሎቱ ፡ ስዛሐት. — 2. ዘዘ] P, O ዘ; A ዘዘመ. — 7-8. መግኅደረ] P, O, መግኅደሪዎሙ ፡ ለ (O — ሮመ. et om. ለ). — 8. እቡዌ] O, A እቡዌ — ib. መግኅደረ] P, O, A ሙ. — 8-9. ነቅዱስ] P ነቅዱስ; O ኔቁዩስ (A = ለ). — 9. ወረሰየ] P, A መደደ; O ደደደ. — 11. ወያነ ሰጫግሦ] A — ታግግሦ.

lui apparut dans une vision, le fortifia, l'exhorta à la patience et lui révéla ce qui allait lui arriver.

Quand il fut arrivé dans la ville d'Alexandrie, il se tint devant le magistrat Hermānos. Celui-ci connut qu'il était le fils de Basilides, le général; il lui fit beaucoup de promesses et le pria de revenir de son dessein. Mais *saint Macaire* ne lui obéit pas, et ne changea pas sa bonne résolution. Le magistrat lui infligea toutes sortes de grands supplices. Son esprit eut un ravissement, pendant qu'on le suppliciait. Notre-Seigneur lui fit voir la demeure des Saints et la demeure de son père et de son frère. Ensuite, le juge l'envoya dans la ville de Naqyos (P : Niqyos, O : Niqiyos), où il fut soumis à de grandes peines : on lui coupa la langue et les bras; on enfonça dans ses flancs des clous pointus, chauffés au feu. Au cours de ces supplices, Dieu le fortifiait, lui donnait courage et le faisait sortir sain et sauf, sans blessure. Dieu fit par son intermédiaire beaucoup de prodiges et de miracles.

En voici un entre autres. Des hommes passèrent devant lui, portant un mort qu'ils allaient enterrer. Tout le peuple regardait *ce spectacle*. Saint Macaire intercédâ auprès du Christ Notre-Seigneur pour le mort et le pria de manifester sa gloire sur lui. Quand il eut prié, le mort se leva, raconta au

መ : ያክሥት : ስብሐተሁ : ላዕሌሁ ። ወእምገ : ጸለየ : ወተንሥኦ : ውእቱ : ምውት : ወተናገሮሙ : ለእባብ : ዘከመ : ርእየ : ወደቤሎሙ : እስመ : ክርስቶስ : እግዚአ : ነሱ : ውእቱ ። ወብዙኃን : ሕዝብ : አምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ዕበ : ሰምዑ : ዘንተ : ወመተሩ : አርእስተሆሙ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ ። ወበህየ : ነበረ : አርያኖስ : መከንን : አንደናው : ወሶበ : ተመደጠ : ነሥኦ : ምስሌሁ : ለቅዱስ : መቃርስ ። ወሶበ : በጽሑ : ኅበ : ሀገረ : ሰጠነፍ : ቆመት : ሐመር : ወኢተሀውከት : ወእምድኅረገ : አስተርአዮ : እግዚእነ : ክርስቶስ : በራእይ : ለቅዱስ : መቃርስ : ወደቤሎ : እስመ : በዝንቱ : መከንን : ትፌጽም : ተጋድሎተከ : ወበቱ : ይነበር : ሥጋከ ። ወአዘዘ : መከንን : ከመ : ያዕርግዎ : ለቅዱስ : መልዕልተ : ወግር : ወደምትሩ : ርእሶ : ወገብሩ : ቦቱ : በከመ : አዘዘ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወፈጸመ : ተጋድሎቶ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ።

ወሶበ : ነግሠ : ቁስጠንጠኖስ : ወዕኦ : እምነቤሁ : መከንን : ዘስሙ : አውሎግዮስ : መሃይምን ። ወአዘዘ : ከመ : ያርኅ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወደሕንጻሙ : ለእለ : ተንሕሉ : ወደንሕሎሙ : ለአብያተ : ጣዖታት ። ወአስተርአየ : ሎቱ : ቅዱስ : መቃርስ : በሌሊት : ወ\* አይደዖ : ለመከንን : ዘሀሎ : ሥጋሁ : ውስቲታ ። ወተንሥኦ : 15

\* P 171. a.

6. ስጠነፍ] P ስንጥነፍ; O መጽሐፍ; [1] A ስንጠነፍ; — 7-8. ወደቤሎ] P, O, A ወሶበ : በጽሑ : ገበ : ሀገረ : አንደናው : ወደ" [ar. = A]. — 8. ትፌጽም] A ትፈ". — 9. ለቅዱስ] O, A ለቅ" : መቃርስ : P መቅደስ (sic) : መቃርስ. — 14. ወደንሕሎሙ : ለ] P — ል; A — ሎ; O om. ወደ".

peuple ce qu'il avait vu, et leur dit que le Christ est le Seigneur de toutes choses. Beaucoup parmi le peuple crurent au Christ Notre-Seigneur, quand ils eurent entendu ces paroles. On leur coupa la tête; ils reçurent la couronne du martyr. Aryānos, le magistrat d'Andēnaw (*Antinoou*), se trouvait là; lorsqu'il retourna *dans sa ville*, il emmena avec lui saint Macaire. Quand ils furent arrivés dans la ville de Saŋamuf<sup>1</sup>, le navire s'arrêta et n'avança plus. Voici que le Christ Notre-Seigneur apparut dans une vision à saint Macaire et il lui dit : « Voici le lieu où tu achèveras ton combat (*martyre*); c'est ici que ton corps demeurera. » Le magistrat donna ordre de faire monter saint Macaire sur une colline et de lui trancher la tête. On fit ainsi, suivant les ordres donnés, et on lui coupa la tête avec le glaive. Il acheva son combat (*son martyre*) et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Sous le règne de Constantin, un magistrat, nommé Awlogyos (*Euloge*), qui était chrétien, vint de la part de Constantin et ordonna d'ouvrir les églises, de rebâtir celles qui avaient été détruites et de détruire les temples des idoles. Saint Macaire lui apparut une nuit, et lui fit connaître l'endroit

1. Amélineau. *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, 424.

አውሎጊዮስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ውኣቱ ፡ መካን ፡ ወረከበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወነሥ  
 ኦ ፡ እምህዩ ፡ ወሐነጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበረ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስ  
 ቱታ ፡ ወአስተርአየ ፡ \*እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ሳበይት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በ \* A 123, b.  
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

5 [ሰላም ፡ ለመቃርስ ፡ ዕንቁ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሰርዲዮ ።  
 ዛህለ ፡ ኃጢአት ፡ ዘኢያድመኖ ።  
 ሐራዌ ፡ ተባዓ ፡ በውስተ ፡ ስምፅ ፡ ከዊኖ ።  
 እንዘ ፡ ይመትሩ ፡ መዝራዕቶ ፡ ወያወቅዮ ፡ ልሳኖ ።  
 እምፍቅረ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢክህለ ፡ መኑሂ ፡ ያጽንኖ ።]

10 ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ነነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ላውንቲዎስ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነነ ፡  
 ክርስቲያኖዌ ፡ እምአበዊሁ ። ወካነ ፡ ሐራ ፡ ውስተ ፡ ሰራዊቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ከሐዲ ። ወ  
 ውኣቱ ፡ እምሰብአ ፡ ህገረ ፡ ጠራብሎስ ፡ ወሠናይ ፡ አርአያሁ ፡ ፈድፋድ ፡ ወፍጹም ፡ በ  
 ገድሉ ፡ ወያነብብ ፡ መጻሕፍተ ፡ መለከታዊተ ፡ ወትረ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ለብዙኃን ፡  
 እምኔህሙ ፡ ሰፊድፋደሰ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ እስመ ፡ ውኣቱ ፡ ነነ ፡ ወትረ ፡ ያነብቦ  
 15 ሙ ፡ ወበእንተዝ ፡ ያጽንዖሙ ። ወካነ ፡ ወትረ ፡ ይጌሥጸሙ ፡ ለአብያጸሁ ፡ ሐራ ፡ ወያ  
 ሜህርሙ ፡ ፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ወይብሎሙ ፡ ኢታሕጉሉ ፡ አመታ

2. ወአንበረ] P, O, A — ፋ (ar. = A). — 3. ante ሳበይት P, O A add. መመንገራት (A om. ሳፕ). — 6. ዘኢያድመኖ] A — ደመኖ. — 7. ተባዓ] O om. (A = P). — 10. ነበር] P, O, A ወህ. — ib. ላውንቲዎስ] A — ኅዎስ (infra ut rec.) P, O, A — ኅዮስ. — 11. እምአበዊሁ] P, A — ቡዮ: O እምንቡዮ. — ib. ሐራ ፡ ውስተ] P, O, A ውኣቱ ፡ እም. 16. ወይብሎሙ] A ወይቡ.

où était son corps. Awlogyos se leva et se rendit là. Il trouva le corps du Saint, l'enleva de là et lui construisit une belle église, où il déposa son corps. Ce corps produisit de grands prodiges et miracles. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Macaire, perle de Fāsīladas (*Basilides*), sardoine dont l'éclat ne fut pas obscurci par la rouille du péché; intrépide soldat dans le martyre, pendant qu'on lui coupait les bras et qu'on lui tranchait la langue, personne ne put le détourner de l'amour du Christ].

En ce jour aussi, fut la mort du saint et illustre Lawentewos (*Léonce*), martyr. Ce Saint était chrétien de par ses parents et faisait partie de l'armée de l'empereur infidèle. Il était de la ville de Tarabelos (*Tripoli*). Son extérieur était fort beau. Il était parfait dans l'ascétisme; il lisait sans cesse les Saintes Écritures, en savait par cœur une grande partie, notamment les Psaumes de David; parce qu'il les lisait assidûment, il les savait donc par cœur. Continuellement il instruisait les soldats ses camarades, leur apprenant la crainte de Dieu et leur donnant courage. Il leur disait : « Ne perdez pas vos

ተክሙ ፡ ውስተ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ ወወ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተእዘዙ ፡ ለቃሉ ፡ ወተመዶ  
 ጡ ፡ እምክሕደቶሙ ። ወወ ፡ እምኔሆሙ ፡ ቦአ ፡ ውስተቶሙ ፡ ሰዩጣን ። ወሐሩ ፡ ኅ  
 በ ፡ ሊቆሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ላውንቱምስ ፡ አስተሐቀሮሙ ፡ ለጣዖታት ፡ ወይም  
 ዐር ፡ ወይብል ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ፈጣሪ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወ  
 ነሎ ፡ ዘውስቱቶሙ ። ወእብጽሐ ፡ መኰንን ፡ ኅቤሁ ፡ ወተስእሎ ፡ በእንተዝ ፡ ወተአ  
 መነ ፡ ቅድሚሁ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎ ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡  
 መነ ፡ ውእቱ ፡ ዘይፈልጠኒ ፡ እምፍቅሩ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምላኪያ ፡ ዘእነ ፡ አመልክ ፡ ከ  
 ያሁ ፡ እምንእስየ ፡ ወእሰግድ ፡ ሎቱ ። ወተምዓ ፡ ውእቱ ፡ መኰንን ፡ ወእዘዘ ፡ ከመ ፡  
 ይእስርዎ ፡ እገሪሁ ፡ ወ\*እደቂሁ ፡ ወይውግርዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወገብ\*ሩ ፡ ቦ  
 ቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ።

\* A 297. b.  
 \* O 47. d.

ወበሰኒታ ፡ አብጽሐ ፡ ወይቤሎ ፡ በአይ ፡ ኃይል ፡ ትደፍር ፡ ወትትዓደው ፡ ትእዘዘ ፡  
 ንጉሥ ፡ ወትመዶጦሙ ፡ ለሰብእ ፡ እምአምልኮ ፡ አማልክት ፡ ወአውሥእ ፡ ቅዱስ ፡ ወ  
 ይቤሎ ፡ በእማን ፡ እነ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ ያባእ ፡ ነሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖ  
 ተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወለእመሰ ፡ አንተ ፡ ኃደገ ፡ ስሕተተክ ፡ ወአምለኮ ፡ ለእግዚ  
 እነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምወረስክ ፡ መንግሥተ ፡ ዘለዓለም ። ወእምዝ ፡ ረገሞሙ ፡ ለአማልክ

1. ተእዘዙ] P, O, A ኃል ፡ ተእ". — 2. post እምክሕደቶሙ P, O, A add. ወንደጉ ፡ ስሕተቶሙ ፡  
 ወሰልወቶሙ ፡ ርኅስተ (P — ሳተ) ዘንበሩ ፡ ቦቱ (O ባቲ) ቀዳሚ. — ib. ጦእ] P, O, A ዘጦእ. —  
 3. ወይቤልዎ] A ወይቤሎ. — 5. ወነሎ] ita A et A; P, O — ሎ. — 6. ቅድሚሁ] P, O, A  
 በቅ". — 9. እገሪሁ ፡ ወእ" P, O. A ኃደገ" ፡ ወእገ". — 10. እዘዘ] O, P, እዘዘሙ (A = A). — 14. ወ  
 እምለክ] A ወእመሰክ, P, O, A ወእምልኮ (sic). — 15. ante ዘለዓለም P add. ሰማያት ፡ ወእይወተ, A  
 add. ሰማያት.

années dans le culte des idoles. » Les uns obéirent à sa voix et se conver-  
 tirent de leur infidélité; mais Satan était entré dans les autres; ils allèrent  
 trouver leurs chefs; ils leur dirent que Léonce méprisait les idoles et ensei-  
 gnait que le Christ est Dieu et le Créateur du ciel et de la terre et de tout  
 ce qu'ils renferment. Le magistrat le fit venir auprès de lui et l'interrogea à  
 ce sujet. Lui confessa sa foi dans le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat  
 et lui dit comme ce que disait l'Apôtre Paul : « Qui me séparera de l'amour du  
 Christ, mon Dieu, que j'adore depuis mon enfance et que je vénère? » Le  
 magistrat fut irrité et ordonna de lui lier les pieds et les mains et de le  
 mettre en prison. On lui fit ce que le magistrat avait ordonné.

Le lendemain, il le fit venir et lui dit : « En vertu de quelle puissance  
 as-tu l'audace de transgresser les ordres de l'empereur et de détourner les  
 hommes du culte des dieux? » Le Saint répondit et dit : « En vérité je voudrais  
 que tous les hommes entrassent dans la foi dans le Christ Notre-Seigneur; toi,  
 si tu abandonnais ton erreur et si tu adorais le Christ Notre-Seigneur, tu  
 recevrais en héritage le royaume éternel. » Puis il maudit les dieux et les

ቲሁ ፡ ወለጣዖታቲሁ ፡ ርኹሳት ፡ ወአዘዘ ፡ ወቀወፍዎ ፡ መቅወፍተ ፡ ዓ\* ቢየ ፡ እስከ ፡ \* P 171, b.  
 ውሕዘ ፡ ደሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወደቁ  
 ድሶ ፡ ወሐዘን ፡ ሎቱ ፡ ጅእምነ ፡ ሐራ ፡ ወአልኖሰሰ ፡ በእገዡ ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ አሐዝ  
 ን ፡ በእንቲአከ ፡ ወእምሕክ ፡ ውርዘተክ ፡ ተናገር ፡ አሐተ ፡ ቃለ ፡ ባሕቲታ ፡ ወበሎ ፡  
 5 ለመኩንን ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ትሰውዕ ፡ ለአማልክቲሁ ፡ ወአነ ፡ እትሐበየክ ፡ ወአደኅነክ ፡  
 ወረገሞ ፡ ቅዱስ ፡ ወሰደዶ ፡ እምኅቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሐር ፡ እምኔየ ፡ አሰይጣን ፡

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መኩንን ፡ ትዕግሥቶ ፡ ወጽንዎ ፡ አመክዓበ ፡ ላዕሌሁ ፡ ነኑነኔሁ ፡ እ  
 ስከ ፡ ተበትክ ፡ ሥጋሁ ፡ ወውሕዘ ፡ ደሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወእምደኅረገዝ ፡ አዘዘ ፡ ከ  
 መ ፡ ያጥምቅም ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወይስሐብም ፡ በእገረሁ ፡ ወይግድፍዎ ፡ ውስተ ፡ ቤ  
 10 ተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ ይሔሊ ፡ ዘይገብር ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሶበ ፡ ገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ አዕረ  
 ፈ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወመጽአት ፡ ብእሲት ፡ ባዕልት ፡ መገይምንት ፡ ወወሀበቶ  
 ሙ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ለዓቃብደነ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወለሐራ ፡ ወነሥአት ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅ  
 ዱስ ፡ ወገንዘቶ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናደት ፡ ሐዲሳት ፡ ወገብረት ፡ ላዕሌሁ ፡ እመልዕልተ ፡  
 መግነዙ ፡ ልብሰ ፡ ዘወርቅ ፡ ወአንበረቶ ፡ በሣጺኑ ፡ በውስተ ፡ ቤታ ፡ ወአሥዓለት ፡ ሥ

3. ወአልኖሰሰ] A — ስሶ. — 4. ውርዘተክ] A ውሩ''; P ወር''. — 8. ወእምደኅረገዝ] P, O, A ወእምዝ.  
 — 9. ውስተ] P, O በማይ ፡ ውስተ A በማይ et om. ወ'' ፡ ባሕር. — 10. ይሔሊ] A የሔሊ. — 12. ወነሥአ  
 ት] P, O ወነሥአቶ ፡ ስ (O om. ለሥጋሁ, A ወነሥአቶ ፡ ወገንዘቶ ፡ ለቅ'' ፡ በአል''). — 13. ላዕሌሁ ፡ እመልዕ  
 ልተ] P, O ሎቱ ፡ መል'' A መል''. — 14. በውስተ ፡ ቤታ] P, O, A ወ'' ፡ ቤታ.

idoles impures. Le magistrat ordonna qu'on le battit violemment de verges, à tel point que son sang coula à terre. Lui, pendant ce temps, louait Dieu et le célébrait. Un soldat s'attrista de son sort, lui parla à l'oreille et lui dit : « Je suis attristé à ton sujet; j'ai pitié de ta jeunesse; dis un seul mot; dis au magistrat que tu sacrifieras à ses dieux, et, moi, je répondrai pour toi et te sauverai. » Le Saint le maudit et le chassa d'auprès de lui, en lui disant : « Éloigne-toi de moi, Satan. »

Lorsque le magistrat vit sa fermeté et sa patience, il fit redoubler les supplices, à tel point que son corps fut déchiré et que son sang coula à terre. Puis il ordonna de le plonger dans la mer, de le traîner par les pieds et de le jeter dans la prison, en attendant qu'il réfléchit à nouveau à ce qu'il lui ferait bien. Quand ils lui eurent fait cela, il mourut dans la prison. Une riche femme fidèle, chrétienne, vint, donna beaucoup d'argent aux gardiens de la prison et aux soldats, et emporta le corps du Saint. Elle l'ensevelit dans de beaux vêtements neufs, et lui fit (lui broda) un vêtement d'or au-dessus de son linceul funèbre. Elle le plaça dans une chaise, dans sa maison, fit peindre son image dans sa maison, et suspendit devant lui une



ዕለ። በውስተ ፡ ቤታ ፡ ወስቀለት ፡ ቅድሚሁ ፡ ማኅተው ፡ እንዘ ፡ ይበርሀ ፡ ወትረ ። እግ  
 ዘኢክብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የህሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ለጠረብልዮስ ፡ ማኅቶታ ።  
 ለውንትዮስ ፡ ፈጻሚ ፡ ሥቃያተ ፡ ስምዕ ፡ ዘበበጾታ ።  
 ዕሤተ ፡ ብእሲት ፡ ትፍዲ ፡ ዘኃብአተክ ፡ በቤታ ።  
 እንዘ ፡ ትገብር ፡ ለበድንክ ፡ አራዘ ፡ ወርቅ ፡ ትርሲታ ።  
 ውስተ ፡ ዓውደ ፡ ስምዕ ፡ ሮጽክ ፡ ታድኅኖ ፡ ለምታ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ መርክሎስ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩ  
 ን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ፳፫ ፡ ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኄአምላክ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዔ ፡ ካነት ፡ ቅድስት ፡ መሪና ። ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ስመ ፡ አቡ  
 ሃ ፡ ዳኬዎስ ፡ ሊቀ ፡ ገነውተ ፡ አማልክት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጸኪያ ። ወአሜሃ ፡ ካነ ፡ ንጉ  
 ሥ ፡ ዳኬዎስ ። ወሶበ ፡ ኮና ፡ ፪ዓመተ ፡ ልደታ ፡ ለቅድስት ፡ መሪና ፡ ሞተት ፡ እማ ።

1. በውስተ ፡ ቤታ] 0, A በውስቱታ. — ib. እንዘ ፡ ይበርሀ] P እ፣ ያሰ፣ 0, A ይጸሀ. — 4. ፈጻሚ] P ፈ  
 ጸመ. — 5. ትፍዲ] P ትፍዲ. — 6. ለበድንክ] P om. — 8. መርክሎስ] A መርክሮስ. Cette commémora-  
 \* A 124, a. tion est précédée dans A du salâm suiv. : \* ሰላም ፡ ሰላም ፡ እንበለ ፡ ይብጾኔ ፡ ዕድሜሁ ። ለበድን ፡  
 ሥጋክ ፡ ግዳፍ ፡ በማእከለ ፡ ፍኖት ፡ ዘሜሌ ። በዕለተ ፡ አንሥኦ ፡ ክርስቶስ ፡ ለተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ በእዲሁ ፡ ናሁ ፡ በ  
 ከመ ፡ ስምክ ፡ ናሁ ። እግዚአብሔር ፡ ላዕሌክ ፡ ኦርሐየ ፡ ጸጋሁ ። — 14. ዳኬዎስ] A ዳኬስ.

lampe qui devait brûler sans cesse. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous!

[Salut à toi, Lāwentyos (*Léonce*), lumière de Tripoli, toi qui as subi les tourments du martyre, de toutes façons; pour récompenser la femme qui t'avait caché dans sa maison, en faisant (*en brochant*) un vêtement d'or, ornement de ton cadavre, tu es accouru sur le champ du martyre, pour sauver son mari!]

[En ce jour aussi, mémoire de saint Marklos (*Marcel*). Que sa sainte bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

LECTURE DU 23 DE HAMLÉ (30 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut martyrisée sainte Marina. Le père de cette Sainte se nommait Dakēwos (A Daks) (*Dèce*); il était le chef des prêtres des idoles dans la ville d'Antioche. Alors régnaît Dakēwos (*Dèce*). Quand sainte Marina fut âgée de cinq ans, sa mère mourut. Son père la confia à une nourrice, qui demeurait en

1. Cf. le mois de Sane, *Patr. Orient.*, I, 527.



ወወሀባ : አቡሃ : ለሐሃኒት : ዘትነብር : አኖአ : ሀገር : ወክርስቲያናዊት : ይእቲ : ወመሐ  
ረታ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ወሶበ : በጽሐት : መጠነ : ፲ወጃዓመት : ሞተ : አቡሃ ።

ወአሐተ : ዕለተ : ሰምዓት : እንዘ : ትትናገር : ሐሃኒታ : ጻዓ : ተጋድሎቶሙ : ለ  
ሰማዕታት : ወቦአ : ውስተ : ልባ : ፍቅረ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሐረት :  
እንዘ : ተኃሥሥ : ከዊነ : ስምዕ : ወበጽሐ : ውስተ : ይእቲ : ሀገር : ጅመኩንን : ዓላ  
ዊ : ወሶበ : ርእያ : አዘዘ : ያምጽእዋ : ወይሌላ : እምአይቱ : አንቲ : ወመኑ : ስም  
ኪ : ወትሌሎ : አነ : እምሰብአ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወስምየ : መሪና : ወርእዮ : መ  
ኩንን : ስና : ወላሕያ : ስእነ : ተዓግሦ : ወሂጣ : በነሉ : ነገር : ከመ : ኦሆ : ትበሎ :  
ወሶበ : ረገመቶ : ወፀረፊት : አማልክቲሁ : አዘዘ : \* ይቅሥፍዋ : በአብትረ : ሐሃን : ወ \* P 172. a.  
ይምትሩ : መለያልዮ : ወይሥትሩ : ሥጋሃ : እስከ : ውኅዘ : ደግ : ከመ : ማይ : ። ወ  
ካዕበ : አዘዘ : ይስትሩ : አባላቲሃ : በሞሰርተ : ሐሃን : ። ወሶበ : ጸለየት : ቅድስት : መ  
ሪና : ኅበ : እግዚአብሔር : መጽአት : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወፈወሳ : ወካዕ  
በ : አዘዘ : ያብእዋ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ዘምሉእ : ጽልመት : ወእንዘ : ትዬሊ :  
ቅድስት : መሪና : መጽአ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወአብርሃ : ለቤተ : ሞቅሕ :  
ወአዕረጋ : ውስተ : ሰማይ : ወአርአያ : ማኅደረ : ቅዱሳን : ወጻድቃን : ወሚጣ : ውስ

2. ante ሃይማኖተ] 0, A add. ነሎ — ib. ዓመት] P om. — 3. እንዘ] P om. — ib. ተጋድሎቶሙ] 0, A ገድሎሙ. — 4. እግዚእነ : ኢየሱስ] 0, A om. — 5. ጅ] 0, A om. — 6. ያምጽእዋ] P ያብጽ  
እዋ. — ib. ወይሌላ] P ወሶበ : ዮ. — 7. ante ኢየሱስ P add. እግዚእነ. — 9. በአብትረ] 0, A በ  
ትረ. — 12-14. ወፈወሳ — መላእክት] 0, A om.

dehors de la ville et qui était chrétienne. Elle lui apprit la foi au Christ. Quand elle fut parvenue à sa quinzisième année, son père mourut.

Un jour, elle avait entendu sa nourrice raconter les travaux et les luttes des martyrs. L'amour de Notre-Seigneur Jésus-Christ entra dans son cœur. Elle partit, cherchant à devenir martyre. Un magistrat impie arriva dans la ville. Lorsqu'il la vit, il ordonna de l'amener et lui dit : « D'où es-tu et quel est ton nom? — Je suis, répondit-elle, de la famille de Jésus-Christ, et je m'appelle Marinā. » Le magistrat, voyant sa beauté et sa grâce, ne put pas se contenir; il chercha à la séduire par toutes sortes de paroles, afin qu'elle acquiesçât à ses désirs. Quand elle l'eut maudit et qu'elle eut blasphémé ses dieux, il ordonna de la flageller avec des verges de fer, de lui couper les membres et de lui déchirer le corps, jusqu'à ce que son sang coulât comme de l'eau. Puis il ordonna en outre de lui couper les membres avec des scies de fer. Comme sainte Marinā priait Dieu, l'Archange Michel vint la guérir. De nouveau, il ordonna de la mettre dans une prison, remplie de ténèbres. Pendant que sainte Marinā priait, l'Archange Michel vint et éclaira la prison. Il l'éleva au ciel, lui fit voir la demeure des Saints et des justes, et la ramena

ተ ፡ መካና ፡፡ ወበሳኒታ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ይስተፋ ፡ ሥጋገ ፡ በመስተረ ፡ ሐባን ፡ ወይ  
 ጥብሐ ፡ ገበዋቲገ ፡ በመጣብሕ ፡ ወይይይዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጥቅሕ ፡፡ ወመጸአ ፡ ሚ  
 ካኤል ፡ ፈወሳ ፡፡

ወእንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ቀዊማ ፡ መጽአ ፡ ጎቤገ ፡ እማእዘንተ ፡ ቤተ ፡ ጥቅሕ ፡ ዐቢይ ፡  
 ተመን ፡ ዘመፍርሀ ፡ ጥቀ ፡ ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ ደንገዐት ፡ ወርእደት ፡ ነሉንታገ ፡ ወጎጥአ  
 ት ፡ ዘትንብብ ፡ ወቀርብ ፡ ጎቤገ ፡ ወውጎጣ ፡ እንዘ ፡ ስፋሕ ፡ እደዊገ ፡ በአምሳለ ፡ መስ  
 ቀል ፡ ወትጼሊ ፡ በልባ ፡፡ ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ተሠጥቀ ፡ ከርሡ ፡ ወወዕአት ፡ እምኔሀ ፡  
 ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ወእእኩቶቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ተመይጠት ፡ አንጻረ ፡ ቤተ ፡  
 ጥቅሕ ፡ ርእየቶ ፡ ለሰይጣን ፡ ነቢር ፡ በአምሳለ ፡ ብእሲ ፡ ጸሊም ፡ ወጽቡጣት ፡ እደዊ  
 ሁ ፡ ዲባ ፡ አብራኪሁ ፡ ወአቲባ ፡ ገጸ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ አጎዘቶ ፡ በሥዕርተ ፡  
 ርእሱ ፡ ወዘበጠቶ ፡ በበትረ ፡ መቅሠፍት ፡፡

ወአሚገ ፡ ተከሥተ ፡ ላቲ ፡ ዕፀ ፡ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡፡ ወዲቤሁ ፡ ት  
 ነብር ፡ ርግብ ፡ ዐዳዳ ፡ ወንበቢታ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ተፈሥሐ ፡ አመሪና ፡ እስመ ፡ ትትወ  
 ፈይ ፡ ዓረቦን ፡ ጸጋ ፡ ዘመንፈሕ ፡ ቅዱስ ፡፡ ወበሳኒታ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ያዕርቅ<sup>፪</sup> ጥ ፡ ል  
 ብሰ ፡ ወይስቅልዋ ፡ ቍልቅላተ ፡ ወያውዕይዋ ፡ በእሳት ፡ ወይይይዋ ፡ ውስተ ፡ ጽሕ  
 ርት ፡ ዘቦቱ ፡ ማይ ፡ ፍሉሕ ፡፡ ወእንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ቀዊማ ፡ ውስተቲቲ ፡ ወመጽአ ፡ እምሳማ

O 48, a.

2. በመጣብሕ] O, A — ጥባሕት. — 4. መጽአ] P መሥ. — 5. ዘትንብብ] O, A ነቢ. —  
 9. አጎዘቶ] P ወእ. — 14. ወይይይዋ ፡ ውስተ] P ወውስተ (sic). — 15. መጽአ] O, A om. ሠ.

en cet endroit-là. Le lendemain, le magistrat ordonna de lui déchirer le corps avec des crochets de fer, de couper ses flancs avec le couteau, et de la jeter dans une prison. Michel arriva et la guérit.

Pendant qu'elle se tenait en prières, d'un des coins de la prison arriva près d'elle un grand serpent, très effrayant. Quandelle le vit, elle fut épouvantée et elle tremblait de tous ses membres, ne sachant quoi dire. Il s'approcha d'elle et la dévora, pendant qu'elle étendait ses bras en forme de croix et qu'elle priaït en son cœur. A ce moment, le ventre du serpent se déchira et elle en sortit sans blessure. Elle rendit grâces à Dieu. Quand elle fut revenue dans l'autre partie de la prison, elle vit Satan assis, sous les apparences d'un homme noir, ayant ses mains sur ses genoux. Elle fit sur son visage le signe de la croix; elle le prit par les cheveux de sa tête et le frappa avec un bâton de verges.

Alors, lui apparut le bois de la croix de Jésus-Christ, sur lequel se tenait une colombe blanche, qui lui parla et dit : « Réjouis-toi, ô Marina, parce que tu as remporté les arrhes de la grâce du Saint-Esprit. » Le lendemain, le magistrat ordonna de la mettre à nu, de la suspendre la tête en bas et de la brûler par le feu, et de la mettre dans un bassin rempli d'eau bouillante. Se

ይ : ርግብ : ወውስተ : አፋው : አክሊል : ዘወርቅ : ወፈትሐ : ማእሰሪገ : ለቅድስት : ወአጥመቃ : ቪጊዜ : በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወወዕክት : እማይ : እንዘ : ትሴብሐ : ለእግዚአብሔር ።

ወሶበ : ርእየ : መኰንን : ከመ : ሐይወት : ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሳ : በሰይ  
 5 ፍ ። ወበጸሐ : ወስተ : መካነ : ስምፅ : ጸለየት : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ይትወ  
 ከፍ : ነፍሳ : በሰላም ። ወመጽአ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወወሀባ : ከዳነ : ለ  
 ዘይዴውፅ : ስማ : ወለዘይገብር : ተዝካራ : ወለዘይጽሕፍ : ገድላ : አው : ዘያነብዐ : አው :  
 ዘይሰምዖ : ከመ : ይሰሪ : ኃጢአቶ : ወይዴግዋ : ላቲ : ኪያው : ወእምዝ : መተሩ : ርእ  
 10 ሳ : በሰይፍ ። ወአስተርአየ : ተአምር : ብዙኅ : ወፅውራን ። \* ርእዩ : ወሐንካሳን : ሐ \* A 124, b.  
 ሩ : ወጽሙማን : ስምዑ : ወበግማን : ነበቡ : ወብዙኃን : አምኑ : በእግዚእነ : ኢየሱስ :  
 ክርስቶስ : ዘአልዐ : ኅልቀኅ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓ  
 ለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለመሪና : ገባሪተ : ኃይል : \* ወመንክር ።  
 ለእለ : ይዴውፅ : ስማ : በውስተ : ኰሉ : ብሔር ።  
 15 ኃይል : ሰማይት : ነግአ : እንዘ : ይአቲ : በምድር ።  
 እስከ : ፈጸመት : ጸሎታ : ለሰይጣን : ኅሙር ።  
 ከመ : አጣፅን : ኬይቶ : በእግር ።]

\* P 172, b.

4. non poster. 0, A om. — 6. post መጽአ 0, A add. ጎህገ : — 7. ወለዘይገብር... ወለዘይ  
 ጽ' ] 0, A ወዘ"... ወዘ" A ወይገ" : ወይጽ". — 9. ወፅውራን] 0, A om. ወ. — 10-11. በእግዚእነ :  
 ኢየ" : ነር"] 0, A nonc".

tenant debout dans le bassin, elle pria. Une colombe vint du ciel; dans sa bouche était une couronne d'or. Elle délia les lieux de la Sainte, et la baptisa trois fois, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Sainte Marinā sortit de l'eau, louant Dieu.

Quand le magistrat vit qu'elle était saine et sauve, il ordonna de lui couper la tête par le glaive. Arrivée au lieu de son martyre, elle pria Dieu de recevoir son âme en paix. Notre-Seigneur Jésus-Christ vint lui faire la promesse (*le Kidan*) que quiconque invoquerait son nom, ou célébrerait son anniversaire, ou écrirait le récit de son combat, *de sa vie*, ou le lirait, ou l'entendrait lire, aurait ses péchés pardonnés, et qu'il ferait grâce à celui-là à cause d'elle. Puis on lui coupa la tête avec le glaive. Beaucoup de miracles se produisirent : des aveugles virent, des boiteux marchèrent, des sourds entendirent, des muets parlèrent. Beaucoup crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ; on ne peut pas en calculer le nombre. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Marinā, qui fait des prodiges et des miracles pour tous ceux qui invoquent son nom, en tout lieu: pendant qu'elle était sur la terre, elle reçut la force du ciel, à un tel point que sa prière renversa le diable vil et qu'elle le foula aux pieds, comme on foule des souliers].

በዛቲ፡ ስለት፡ ኮነ፡ ቅዱስ፡ ክቡር፡ ለንጊኖስ፡ ሰግዕት፡ ። ገዢቲ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ እ  
 ምሀገረ፡ ቀጳይቅያ፡ ወዘመዱ፡ ዮናናዊ፡ ውእቲ፡ ። ወሶበ፡ ነግሠ፡ ጤባርዮስ፡ ቁግር፡  
 ወሚሞ፡ ለጲላጦስ፡ ላዕለ፡ ምድረ፡ ይዑዳ፡ መጠወ፡ ሎቲ፡ ለገዢቲ፡ ቅዱስ፡ እምኖ  
 ልቄ፡ ሐራው፡ ። ወሶበ፡ በጽሐ፡ ጊዜ፡ ዘፈቀደ፡ እግዚእነ፡ ከመ፡ ይሕምም፡ በእንተ፡  
 እድናኖተ፡ ፍጥረቲ፡ ወእብሐሙ፡ ለአይሁድ፡ ሃላዊዮን፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ ዘንተ፡ ሶ  
 በ፡ ረሰዩ፡ ርእሶሙ፡ ድልዋነ፡ ለገዢቲ፡ ምግባር፡ ። ኮነ፡ ገዢቲ፡ ለንጊኖስ፡ ጩምነ፡  
 ሐራ፡ እለ፡ አዘዘሙ፡ ጲላጦስ፡ ከመ፡ ይስቅልዎ፡ ለእግዚእነ፡ ወበእንተ፡ ዘወሀብዎ፡  
 አይሁድ፡ ንዋየ፡ ብዙኃ፡ ለገዢቲ፡ ቅዱስ፡ ጸመወ፡ ውእቲ፡ ወገብረ፡ ፈቃዶሙ፡  
 ለአይሁድ፡ ወረገዞ፡ ለእግዚእነ፡ በኩናት፡ እምድኅረ፡ መጠወ፡ ነፍሶ፡ ወውሕዘ፡ እ  
 ምገቡ፡ ማይ፡ ወደም፡ ። ወሶበ፡ ርእየ፡ ገዢቲ፡ ቅዱስ፡ ዘንተ፡ ተኸምረ፡ አንክረ፡  
 ፈድፋድ፡ ። ወካዕበ፡ ርእየ፡ በጊዜ፡ ስቅለት፡ ጸልመ፡ ፀሐይ፡ ወወርኅነ፡ ኮነ፡ ከመ፡ ይ  
 ም፡ ወተሰጠ፡ መንግሳዕተ፡ ምክራብ፡ ። ወተሰጥቁ፡ ከክፍሐ፡ ወተንጥኡ፡ ምውታን፡  
 ተወሰከ፡ አንክርቲ፡ ፈድፋድ፡ በእንተ፡ ዘሰምዓ፡ ወዘርእየ፡ እምተኸምራት፡ ዘገብ  
 ረ፡ እግዚእነ፡ እምልደቲ፡ እስከ፡ ስቅለቲ፡ ።

\* A 298, a.

1. ህቡር] P, O, A om. — 2. et infra. ቀጳይቅያ] P, O, A ቀጳ" [ar. "قبا). — ib. et infra ሠጋ  
 ርዮስ] P, O, A ሠ". — 3. ምደረ] P ሠገረ. — ib. መጠወ] P, O, A መመዎ. — ib. post ቅዱስ]  
 P, O, A add. ለንጊኖስ. — 5. ፍጥረቲ] P, O, A ኦገቡ. — 9. ለእግዚእነ] P ገቡ፡ ለእ". —  
 10. ማይ፡ ወደም] O, P, A ደም፡ ወማይ. — 11. ስቅለት] P, O, A — ስቁ. — ib. ante ጸልመ P, O,  
 A add. ከመ. — 12. ወተሰጥቁ] P, O, A — ቁ. — 13. ተወሰከ] P, O, A ወተ". — 14. እስከ፡  
 ስቅለቲ] A እምስ" (sic).

En ce jour, fut la mort de saint Langinos (*Longin*) honoré martyr. Ce saint était du pays de Cappadoce et d'une famille grecque. Quand Tibère César régna, et établit Pilate chef sur la terre de Juda, il lui donna parmi ses soldats saint Longin. Quand fut arrivé le temps où Notre-Seigneur voulut souffrir pour le salut de ses créatures, il permit aux Juifs perfides d'accomplir une telle chose, de mettre à mort Jésus-Christ, puisqu'ils s'étaient rendus dignes par leur méchanceté d'accomplir un tel fait; saint Longin fut parmi les soldats à qui Pilate ordonna de crucifier Notre-Seigneur. Comme les Juifs donnèrent beaucoup d'argent à ce saint, il se donna beaucoup de peine pour exécuter la volonté des Juifs; il transperça avec sa lance le côté de Notre-Seigneur, lorsqu'il eut rendu l'âme. De l'eau et du sang coulèrent de son côté. Quand ce saint vit ce prodige, il fut dans un grand étonnement. De plus, il vit, au moment du crucifiement, le soleil s'obscurcir, la lune devenir comme du sang, le voile du temple se déchirer, les pierres se fendre et les morts ressusciter. Son étonnement augmentait de plus en plus, à cause de ce qu'il entendait dire et de ce qu'il voyait par lui-même, au sujet des miracles accomplis par Notre-Seigneur depuis sa naissance jusqu'à son crucifiement.

ወሶበ ፡ ነሥኦ ፡ ጸድቅ ፡ ዮሴፍ ፡ ሥጋው ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒን ፡ ወገነዛ ፡ ወአ  
 ንበሮ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ነነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይቀውም ፡ በህዩ ፡ ምስለ ፡ ሰገራት ፡ ሶበ ፡  
 ሐተሞ ፡ ለመቃብር ። ወሶበ ፡ ተንሥኦ ፡ እግዚእነ ፡ እንዘ ፡ መቃብር ፡ ሕተም ፡ ውእ  
 ቱ ፡ ደንገፀ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ለንጊኖስ ፡ ወሰኦሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ክመ ፡ ይክሥት ፡  
 5 ሎቱ ፡ ዘንተ ፡ ምሥጢረ ። ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወረከቦ ፡ በ  
 መዋዕለ ፡ ትንሣኤው ፡ ለእግዚእነ ። ወሰኦሎ ፡ ለንጊኖስ ፡ ለሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወአም  
 ሐሎ ፡ ክመ ፡ ያጠይቆ ፡ ነሎ ፡ ዜናው ፡ ለመድኃኒን ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥ  
 10 ሮስ ፡ ነሎ ፡ ዘተነበዩ ፡ ቦቱ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒን ፡ ክመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ ሕያው ። ወአምነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በእዴው ፡ ለሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ። ወኃደገ ፡  
 15 መልእክተ ፡ ንጉሠ ፡ ምድር ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ ቀጳይቅያ ፡ ወሰበክ ፡ ውስተታ ፡ በ  
 ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በክመ ፡ ሐዋርያ ።

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ጲላጦስ ፡ ዘንተ ፡ ተምዓ ፡ ላዕሌው ፡ ፈድፋድ ፡ ወፈነወ ፡ ወነገሮ ፡  
 ለጤባርዮስ ፡ በእንተአው ። ወአብጽሖ ፡ ጤባርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኩነኖ ፡ ወመተረ ፡ ርእ  
 ሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይ  
 15 ምሐረኒ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

5. ወፈነወ] P, O ወፈነዎ (A = A). — ib. ሐዋርያ] P, O ለሐ (A ለእ : ሐ). — 7-8. ለመድ  
 ኃኒን — ጴጥሮስ P, O. A ለመድኃኒን ። ወነገሮ ፡ ሐዋርያ. — 11. ሐዋርያ] P, O, A — ያጵ. — 12. ወፈ  
 ነወ] P — ም, O om. (A = A). — 13. መመተረ] P, O. መመተሮ (A = A).

Lorsque le juste Joseph emporta le corps de notre Maître et de notre  
 Rédempteur, l'ensevelit et le déposa dans une caverne, ce saint se tenait là  
 avec une troupe de soldats, ayant mis *lui-même* les scellés sur le tombeau.  
 Quand Notre-Seigneur ressuscita, alors que le tombeau était scellé, saint  
 Longin fut dans l'épouvante. Il pria Dieu de lui dévoiler ce mystère. Notre-  
 Seigneur lui envoya l'apôtre Pierre; il le rencontra dans les jours de la ré-  
 surrection de Notre-Seigneur. Longin interrogea l'apôtre Pierre et le sup-  
 plia de lui raconter toute l'histoire du Rédempteur. L'apôtre Pierre lui révéla  
 tout ce qui avait été prédit au sujet de Notre Sauveur, *montrant* qu'il était  
 le Fils du Dieu vivant. Ce saint crut par l'intermédiaire de l'apôtre Pierre.  
 Il abandonna le service de l'empereur terrestre et alla dans son pays  
 de Cappadoce. Il y prêcha le nom du Christ Notre-Seigneur, comme un  
 Apôtre.

Quand Pilate l'apprit, il fut fort irrité contre lui, et envoya prévenir Tibère  
 à son sujet. L'empereur Tibère le fit venir et lui infligea des supplices et lui  
 trancha la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyr dans le  
 royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa  
 bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[ሰላም : ለለንጊኖስ : ኂሩተ : አምላክ : ዘቀጸበቶ ።  
ለኢጥሮስ : ረድኦ : ከመ : ይትወክፍ : ስእለቶ ።  
አንዘ : \* ኢየሐስብ : ቦቱ : በኩኖተ : እዱ : ርግዘቶ ።  
በኃጣውኢሁ : ለዘኢፈቀደ : ሞቶ ።  
ምሕረቶ : እሴብከ : ወዓዲ : ትዕግሥቶ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : አብጥልጣግስ : ዘሶካ ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ሲኖዲ : ሰማዕት ። እግዚአብሔር : ይምሐረ ነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ቼቫለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ኖብ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ንሂሳ : እምደወ ለ : መትሕተ : ምድር : እምደብብ : ግብጽ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አበዋሁ : ሰብእ : ቅዱሳን : ወንጹሐን : ወመሐርያን ። ወሶበ : ወለድዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ኖብ :

2. ረድኦ] O, A መምህር. — ib. ስእለቶ] O, A ትምህርቶ. — 6. ስምዓ] P ስረፍቱ (sic). — ib. ስዕ ካ] O, A — ዘ. — 89. ወበዛቲ. Cette commém. se lit dans A seulement. — 12. ኮነ] P ስምዓ : ኮነ. — ib. ሰማዕት] A — ቶ. — 13. ምድር] P om. — 13-14. ሰብእ : ቅዱሳን : ወንጹሐን : ወመሐርያን] P, O, A — ኦ — ነ — ነ — ነ (P om. ስብእ).

[Salut à Longin, au sujet de qui la bonté divine fit signe à Pierre, le disciple (O, A : le maître), d'accueillir sa demande (O, A : sa doctrine), ne lui imputant pas de l'avoir percé, de sa main, avec la lance; je glorifie la miséricorde et la patience de Celui qui ne voulut pas que *Longin* mourût dans ses péchés].

[En ce jour aussi, mourut Abīelmāwos (*Ptolémée*) de Sokā (O, A : Sok). Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!

En ce jour, fut *la mort* de saint Sinodā martyr. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

LECTURE DU 24 DE HAMLÉ (31 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut *la mort* de (P : fut martyr) saint Abbā Nob martyr, de la ville de Nehisā<sup>1</sup>, du district de la Terre Inférieure<sup>2</sup> du nord de l'Égypte. Ce Saint eut des parents saints, chastes et miséricordieux. Quand ils eurent pour

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 272. — 2. Mot à mot : « pays inferior terrae ». C'est la traduction de Farabe الأرض المنخفضة Amélin. : « Terres basses » πυλωσώφ, *Géogr. de l'Égypte*, 66.



ሐፀንዎ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ክነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፤ [ወጃዓመት ፡ ወክነ ፡ መፍ  
 ቀሬ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሰሚዔ ፡ መጻሕፍት ፡ ወትምህርት ። ወሶበ ፡ አ  
 መንደቦሙ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ሐለየ ፡ \* ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በልቡ ፡ ፡ A 125, a.  
 ከመ ፡ ይክዓው ፡ ደሞ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክር \* ስቶስ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ፡ O 18, b.  
 5 ቦእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰምዎ ፡ ለቀሲስ ፡ እንዘ ፡ ይሚህርሙ ፡ ለመሃይም  
 ናን ፡ ወያጸንዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ እምአምልኮ  
 ከ ፡ ጣዖታት ። ወያሚኒ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ይመጥው ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለመቂት ፡ በእንተ ፡  
 ስሙ ፡ ለክርስቶስ ።

ወተመይጠ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡ እንዘ ፡ ይቲክዝ ፡ ወየሐዝን ። ወእን  
 10 በረ ፡ ቅድሚሁ ፡ ነሎ ፡ ዘኃይጉ ፡ ሎቱ ፡ አበቂሁ ፡ ወርቀ ፡ ውብሩረ ፡ ወአልባሳተ ፡  
 ወያቤ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ እስመ ፡ ዓለም ፡ የኃልፍ ፡ ወነሎ ፡ ፍትወቱ ። ወሶቤሃ ፡ ተ  
 ንሥእ ፡ ወወሀበ ፡ ነሎ ፡ ንዋዮ ፡ \* ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ፡ A 298, b.  
 ገምነዲ ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ በእገሪሁ ፡ ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ በሕር ፡ ወረከቦ ፡ ለመኰንን ፡  
 ሉስያስ ፡ ወተአምነ ፡ ቅድሚሁ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወበህየ ፡ አስተርአ  
 15 ዮ ፡ ሎቱ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጽንዎ ፡ ወነገሮ ፡ ነሎ ፡ ዘይብጽሕ ፡ ላዕሌ  
 ሁ ፡ ወከዕነኖ ፡ ወእቱ ፡ መኰንን ፡ ነኑኒ ፡ ዓበየ ፡ ወሶበ ፡ ሐረ ፡ መኰንን ፡ ኅበ ፡

7. ወያሚኒ ፡ ሎሙ] P, O, A ወያሚኒ ፡ ለከሙ. — ib. ይመጥው ፡ ነፍሳቲሆሙ] P. O. A; ትሙ ፡  
 — ከሙ. — 11. እስመ] P ውስተ, O ለ (expunct. ut videtur ለ — A). — 14. ወተአምነ] P, O. A  
 — መሃ. — 16. ወእቱ ፡ መኰንን ፡ ነኑኒ ፡ ዓበየ ፡ ወሶበ ፡ ሐረ ፡ መኰንን] P, O ነኑኒ ፡ ዓበየ ፡ ወሶበ ፡ ሐረ ፡ መኰንን ፡ ነኑኒ ፡ ዓበየ ፡ ወሶበ ፡ ሐረ ፡ መኰንን] P, O. A ወእቱ ፡ መኰንን. —  
 ib. መኰንን] P, O, A ወእቱ ፡ መኰንን.

enfant saint Abbâ Nob, ils l'élevèrent, dans la crainte de Dieu, jusqu'à l'âge de douze ans; — il avait l'amour de l'église et il aimait entendre les Écritures et l'instruction. Lorsque Dioclétien persécuta le peuple chrétien, ce Saint résolut en son cœur de répandre son sang pour le nom du Christ Notre-Seigneur. A ce moment, il entra dans l'église et écouta le prêtre qui instruisait les fidèles, les fortifiait dans la foi orthodoxe, leur disait : « Gardez-vous d'adorer les idoles », et leur montrait combien il était beau de se livrer à la mort pour le nom du Christ.

Ce Saint revint chez lui, attristé et inquiet. Il fit apporter devant lui tout ce que ses parents lui avaient laissé, en fait d'or, d'argent et de vêtements. Il dit : « Voici qu'il est écrit que le monde périt avec tous ses plaisirs. » Aussitôt, il se leva, et donna toutes ses richesses aux pauvres et aux malheureux. Il alla dans la ville de Gamnudi (*Samannud, Sebennytos*), marchant à pied sur le bord du fleuve, et fit la rencontre du magistrat Lusyas, et devant lui, il confessa sa foi dans le nom du Christ Notre-Seigneur. A cet endroit, un ange de Dieu lui apparut, le fortifia et lui dit tout ce qui lui arriverait. Le magistrat lui infligea de grands supplices. Quand le magistrat s'en



ሰሜን : ነሥኦ : ለቅዱስ : ምስሌሁ : ወሰቀሎ : ቀጥሎ : ዲባ : ዓምደ : ሐመ  
 ር : ወነበረ : መከራንን : ከመ : ይብላዕ : ወደስተይ : ወበገዚይ : ከነ : ውእቱ : ጽዋ  
 ዕ : ዘውስተ : እደሁ : እብነ : ወዶሩ : አዕደንቲሆሙ : ለሐራሁ : መወረደ : መልክ  
 ከ : እግዚአብሔር : እምሰማይ : ወራትሐ : ለቅዱስ : እምስቅለት : መግመዘ : ደመ :  
 ዘወረደ : እምአጎሁ : ወአንፉ : መእምዝ : ነፍሱ : ነፋስ : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገረ : አ  
 ትራብ : ወአእመረ : መከራንን : አትራብ : ዘበጽሐ : ላዕለ : መከራንን : ገምኑዲ : ወሐራ  
 ሰ : ፈትሐ : ቅናታቲሆሙ : ወወገርዎሙ : ቅድመ : መከራንን : ወተአመኑ : በእግዚእ  
 ነ : ክርስቶስ : ወኮኑ : ሰማዕተ : ወኮንኖ : ለቅዱስ : አባ : ኖብ : ነኑኔ : ዓቢያ : በው  
 ስተ : አትራብ : ወአስከብዎ : ውስተ : ዓራተ : ሐጺን : ወአንደዱ : እሳተ : መትሕቲ  
 ሁ : ወጸለየ : እንዘ : ውእቱ : ዲባ : ዓራተ : ሐጺን : ወአድኑኖ : እግዚአብሔር : ወ  
 እምድጎረዝ : ወሰርዎ : በሞ\* ሰርት : ወመተሩ : መለያልያቲሁ : ወወረደ : መልክከ :  
 እግዚአብሔር : እምሰማይ : ወአድኑኖ : ወአንሥኦ : ጥዑየ : ዘእንበለ : መስኖ :  
 ወእምዝ : ወሰድዎ : ለቅዱስ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወከራንዎ : ባቲ : ነኑ  
 ኔ : ዓቢያ : ወብዙህ : ወሰደዱ : ላዕሌሁ : አክደስተ : ቀታልያተ : ወአቀርብዎ : ወአ

P 173, b.

4. ለቅዱስ] A om. (ar. القديس). — 6. ante ገምኑዲ P, O add. ሀገረ (A = A). — 6-7. ወሐ  
 ራስ] P, O, A ወቦበ : ርእየ : ሐራ (ar. وإما الاجناد فجلوا). — 7. ቅናታቲሆሙ : መወገርዎሙ] P, O, A  
 ቅናጥቲሆሙ : (O, A ቅናውፔ") መወገርዎ. — 9. ውስተ] P, O, A ዲባ. — 10. ውእቱ] P, A, ሀሎ  
 O om. — 13-14. ነኑኔ : ዓቢያ : ወ P, O, A om. — 14. ቀታልያተ] P, O, A ዩሃ.

alla vers le sud, il prit le saint avec lui et le suspendit la tête en bas sur un  
 mât de navire. Le magistrat s'assit, pour manger et pour boire. Aussitôt, la  
 coupe devint dans ses mains comme une pierre, et les yeux des soldats furent  
 aveuglés. Un ange de Dieu descendit du ciel, délivra le Saint de la potence, *du*  
*mât*, et essuya le sang qui coulait de son nez et de sa bouche. Puis le vent  
 souffla et ils se rendirent dans la ville d'Atrib (*Athribis*). Le magistrat d'Atrib  
 avait appris ce qui était arrivé au magistrat de Gammudi. Les soldats délièrent  
 leurs ceintures, les jetèrent devant le magistrat, confessèrent le Christ Notre-  
 Seigneur et furent martyrisés. Le magistrat infligea de grandes peines à Abba  
 Nob, dans Atrib. On le coucha sur un lit de fer et on alluma du feu dessous.  
*Le Saint* priaît, pendant qu'il était sur le lit de fer. Dieu le délivra. Puis on  
 le scia avec des scies, et on lui coupa les membres. Un ange de Dieu des-  
 cendit du ciel, le délivra et le fit se lever sain et sauf, sans qu'il eût aucune  
 blessure.

Ensuite, on conduisit le Saint dans la ville d'Alexandrie, où on lui in-  
 fligea de nombreux et grands supplices; on lâcha contre lui des serpents  
 venimeux; mais ils n'approchèrent point de lui et ne lui firent point de  
 mal. Un des serpents alla s'enrouler autour du cou du magistrat, qui

ያሌሰምዎ ። ወሌረ ፡ ሄኔምን ፡ አክድስት ፡ ወተጠብለለ ፡ ዲብ ፡ ክሳዱ ፡ ለመከራንን ፡ ወ ሰአሎ ፡ መከራንን ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ከመ ፡ ይምሐሮ ። ወአዘዘ ፡ ቅዱስ ፡ ለውእቱ ፡ ከደሲ ፡ ወኃደጎ ፡ ለመከራንን ፡ ወወረደ ፡ እምላዕለ ፡ ክሳዱ ፡ ወአዘዘ ፡ መከራንን ፡ ከመ ፡ ይውዕይምሙ ፡ በአሳት ፡ ለገነውት ፡ ወለመሠርዮን ። ወበጽሐ ፡ ዮልዮስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አቅፋሕስ ፡ ኅብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ወጠየቀ ፡ እምኔሁ ፡ ገድሎ ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ወጸሐፈ ፡ ነሱሎ ፡ ገድሎ ።

ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መከራንን ፡ እምነኅኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወአስተ ፡ ርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእኅ ፡ ክርስቶስ ፡ ወናዘዘ ፡ ወተክየዶ ፡ ወደቤሎ ፡ እስመ ፡ በውስተ ፡ ነሱሎ ፡ መካን ፡ ዘይኑብር ፡ ቡቱ ፡ ሥጋክ ፡ ይከውን ፡ እምኔሁ ፡ ፈውስ ፡ ዓቢይ ። ወከማ ፡ ሁ ፡ ነሱሎ ፡ ዘኃሠሠ ፡ እምኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ በስመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ያደኅኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነሱሎ ፡ ምንዳቤሁ ። ወነሱሎ ፡ ዘይገብር ፡ ተገዝኖ ፡ አው ፡ ዘይጸግብ ፡ ለርኑብ ፡ አው ፡ ዘያዕቲ ፡ ለጽሙእ ፡ አው ፡ ዘይሁብ ፡ ዕጣን ፡ አው ፡ ቀሩርባን ፡ አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሰሪ ፡ ኃጣውኢሆሙ ። ወእምዝ ፡ መ ተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማይት ። ወነሥእ ፡ ዮልዮስ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወራኒም ፡ ምስለ ፡ አግብርተ፡ሁ ፡ ኅብ ፡ ሀገሩ ፡ ንሃሳ ። ወሶ

1. ዲብ] P, O, A ውስተ. — 3-4. መከራንን — ወለመሠርዮን] P, O, A መከራ። ለገነውት (A ለገነ' sic) ፡ ወለመሠርዮን ፡ (P ወለመሐሮ። A ወለአግልክት) ከመ ፡ ይውዕይምሙ. (O — ም) ፡ በአሳት. — 12. ለርኑብ] P, O, A ርኑብ. — ib. ለጽሙእ] P, O, A ጽሙዓ. — 15. post ለቅዱስ P, O add. አባ ፡ ኖብ (A = ለ).

demanda à saint Abbâ Nob d'avoir pitié de lui. Le Saint ordonna au serpent de *le laisser tranquille*, et il laissa tranquille le magistrat et descendit de son cou. Le magistrat ordonna de brûler dans le feu les prêtres des idoles et les sorciers (P, O, A : ordonna aux prêtres et aux sorciers de les brûler, *les serpents*, dans le feu). Yolyos, de la ville d'Aqfahes, vint auprès de saint Abba Nob, l'interrogea sur ses combats sacrés et le nom de sa ville. et écrivit le récit de ses combats.

Quand le magistrat fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui tranchât la tête. Le Christ Notre-Seigneur lui apparut, le consola, lui fit des promesses, et lui dit : « Dans tous les endroits où ton corps reposera, il s'en produira de grandes guérisons. » Pareillement, quiconque fera une demande à Dieu au nom de saint Abbâ Nob, Dieu le délivrera de toutes ses tribulations; quiconque célébrera sa mémoire, ou rassasiera un affamé, ou donnera à boire à celui qui a soif, quiconque donnera de l'encens à l'église ou une offrande, ou écrira le récit de ses combats, recevra de Dieu le pardon de ses péchés. Ensuite, on lui coupa la tête avec un glaive, et il recut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Yolyos prit le corps du Saint et envoya ses serviteurs le porter dans Nehisa sa ville. Quand furent achevés les jours

በ : ተፈጸመ : መዋዕለ : ስደት : ተሐንጸ : ሎቱ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወኮነ : ውስተቶሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙጌት ። ወሥጋሁ : ይነብር : እስከ : ያእዜ : በሀገረ : ገምኑዲ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናው : የሃሉ : ምስሌን : አሚን ።

[ሰላም : ለኖብ : እንተ : ሠረዐ : እምክርጣ ።

ለታሕተ : ምድር : ንሂሳ ።

መከራንን : ዕልው : ጽጉብ : ኃጢአት : ወአበሳ ።

እንዘ : ያውዲ : ሥጋሁ : በፍልሐተ : ተይ : ወጊሳ ።

\* O 49. a.

እምፍቅረ : ክርስቶስ : ኢክህለ : ለነፍሱ : ያግኅ\*ጣ ።]

\* A 125. b.

[\* መበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : አባ : ተክለ : አዶናይ : ዘደብረ : ሊባኖስ : ወተወ 10  
 ልዩ : መድኅን : ወከልአን : ማኅበራ-ኒሆሙ ። በረከቶሙ : የሃሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም ። አሚን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገዢሮሙ : ለ፲ወ፱፻፹ወ፹፱ ወ፹፱ማኅበራን : ዘአባ : ኖብ : ሰማዕታት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ። ]

[ሰላም : ለክሙ : ፲ወ፱አእላፋት :

፹፱፱፱ሰማዕታት :

ለቅዱስ : ኖብ : ማኅበራ-ኒሆ : ዓበይት ።

5

15

3. ገምኑዲ] P — ፍዲ. — 9. A ajoute un second salam, v. pag. 454. — 10-11. መበዛቲ — አሚን] P écrit ces mots plus bas, p. 403 A; ajoute un salam, v. p. 454. — 10-12. ወተወልዩ] P ወአባ : ተ. — 11. ወኮነ : ማ] P መካሪው : ማኅበራ-ኒሆ. — 13. ተገዢሮሙ] O, A ስምዳ : ነኑ. — ib. ማኅበራን : ዘአባ : ኖብ] O, A — ኔን : ኖብ. — 17. ኖብ] O አባ : ኖብ.

de la persécution, on lui bâtit des églises. Il s'y produisit beaucoup de prodiges et de miracles. Son corps est resté jusqu'à maintenant dans la ville de Gammudi. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Nob, né du sein de Nelusa, la partie inférieure de la terre. Le magistrat impie et plein de péchés et de crimes, en brûlant son corps avec du soufre et de la poix bouillants, ne put pas détourner son âme de l'amour du Christ.

[En ce jour aussi, fut la mort de Abbā Takla Adonāy de Dabra Libanos, de Tawaldā Madhen et d'autres, leurs compagnons. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Amen].

En ce jour aussi, mémoire des 190.084 compagnons d'Abba Nob, martyrs. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à vous, les 190.084 martyrs, grands (nobles) compagnons de saint

ከመ : ታንግፍ፡ዋ : እምዘ : ያጸንሐ : እሳት ።

ትስእለክሙ : ነፍስየ : ኃጥእት ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘ

ሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቀን : ጳጳሳት : ማወጀ ።

ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሰብእ : \* ምሥራቅ : ወአብጽሕዎ : አበዊዑ : ኅበ : ደብር : ዘ P. 175. a

ምዕራብ : ሀገረ : እስክንድርያ : ዘውስቲቱ : ሥጋዑ : ለቅዱስ : ሳዊሮስ : ወመንኬ

ሰ : በሀየ : ወተምሀረ : ጽሕፈተ : ወአጽንዓ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወሚሞ :

አባ : አጋዮን : ቀሰሰ ። ወእምድኅረዝ : ኅረያ : እግዚአብሔር : ከመ : ያኩን : ሊቀ :

ጳጳሳት : ወተሠዶመ : ወመጠወ : ለአቡዑ : መንሬሳዊ : ግብረ : ሊቀ : ጳጳስና ። ወነበ

ረ : ወእቱ : ባሕቲቱ : እንዘ : ያጸውም : ወይጌሊ : ወያነብብ : መጻሕፍተ ። ወኮነ :

ኢይበልዕ : ዘእንበለ : ኅብስት : ወሂው : ምስለ : ከሙን : ወሐምል : ዘኢያብሰልዎ :

በእሳት : ባሕቲቱ ። ወፈጸመ : ገድሎ : ወተጻምዶቶ : ወተጋድሎቶ : ወአግረረ : ነፍ

ሰ : ፍትወት : ዘውስቲቱ : ለነፍስ : ነባቢት : ለባዊት ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ዲባ :

እደዊዑ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዓበይተ ።

15 ወእምኖልቆሙ : እስመ : ሰብእ : እኩያን : እምከሀናተ : ሀገረ : እስክንድርያ :

ቀንኢ : ላዕሌዑ : ወሐሩ : ኅበ : ሰብእ : መሠርያን : ወወሀብዎሙ : ንዋየ : ወአስተ

9. ወተሠዶመ : ወመጠወ] P, 0, A ወሶበ : ተሠደመ : መ (P —), — 12. ወተጋድሎቶ P, 0,

A om. — 13. ለባዊት] P, 0, A ወለ . — 16. post ንዋየ P, 0 add. ጠጡጋ (A om. ንዋየ — ወወ

ሀብዎ).

Nob. Mon âme pécheresse vous demande de la délivrer du feu qui nous attend dans l'autre vie.

En ce jour aussi, mourut le Père saint Abba Sem'ou (*Siméon*), patriarche d'Alexandrie. Il fut le 42<sup>me</sup> des patriarches. Ce Saint était d'une famille d'Orient. Ses parents l'amènèrent au monastère occidental, à la ville d'Alexandrie, dans lequel se trouvait le corps de saint Sâwiros (*Sévère*)<sup>1</sup>. Là, il prit l'habit de moine, apprit à écrire et sut par cœur les livres de l'Église. Abba Agathon l'ordonna prêtre. Puis, Dieu le choisit pour être patriarche. Lorsqu'il fut sacré, il confia à son père spirituel les affaires du patriarcat. Il demeurait seul, jeûnant, priant et lisant les Écritures. Il ne mangeait que du pain avec du sel, et du cumin et de la verdure non cuite au feu<sup>2</sup>. Il se perfectionna dans l'ascétisme, dans la dévotion et la lutte ascétique, soumit l'âme concupiscible à l'âme rationnelle. Dieu fit par son intermédiaire de grands prodiges et miracles.

Le suivant en est du nombre. Des hommes méchants parmi les prêtres de la ville d'Alexandrie furent jaloux de lui. Ils allèrent trouver des sorciers à

1. L'ar. dit : *الاسكندرية* : *الدير الذي* في جسد القديس ساويرس غربي الاسكندرية ou « Couvent de Abba Sévère, à l'occident d'Alexandrie ». Cf. Amélineau. *Géogr. de l'Égypte*, 127.

2. L'ar. : *ويقتل لا غم*.

ዳለው ፡ ሎሎ ፡ ሕምዘ ፡ ዘደቀትል ፡ ወወሀብምሎ ፡ ኪይሁ ። ወነሥእም ፡ እሎንቱ ፡ እኩያን ፡ ለውእቱ ፡ ሕምዘ ፡ ወደመርዖ ፡ ምስለ ፡ መስቱ ፡ ወረሰደዎ ፡ ውስተ ፡ ማኅው ፡ ወወሀብም ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሰክልዎ ፡ ከመ ፡ ይስተይ ፡ እምኔሁ ፡ ወደባርክ ፡ ላዕሌዎሎ ። ወሰተየ ፡ ውእቱ ፡ እምድኅረ ፡ ተመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወኢብጽሐ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ፡ ግሎራ ። ወእምድኅረዝ ፡ ገብሩ ፡ ውእተ ፡ ሕምዘ ፡ ወወሀብም ፡ ኪይሁ ፡ ዳግመ ፡ ወሥልስ ፡ ወኢያሕሰሞ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወኢንከሩ ፡ እምድኅነቱ ።

ወእምዘ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ ምሥያፍ ፡ ወረከቡ ፡ ባቲ ፡ በለስ ፡ ሐዲስ ፡ ወተሳየጦ ፡ እምኔሁ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ውእተ ፡ ሕምዘ ፡ ቀታሊተ ፡ ውስተ ፡ ጀሕጠታተ ፡ በለስ ፡ ወተሰናኸው ፡ እሎንቱ ፡ ከሆናት ፡ እኩያን ፡ ከመ ፡ የሀብም ፡ ውእተ ፡ እምቅድመ ፡ ይትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ እንዘ ፡ ጽውም ፡ ውእቱ ። ወደቤልዎሎ ፡ መሠርያን ፡ ለእመ ፡ በልዎሎ ፡ ይሠጠቅ ፡ ከርሁ ፡ በጊዜሃ ፡ ወሐሩ ፡ ኅበሁ ፡ እሎንቱ ፡ እኩያን ፡ በጽልሐት ፡ ወሰክልዎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ፡ እምውእቱ ፡ በለስ ፡ ወኣገበርዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ራቃዱ ፡ ወረሰዩ ፡ ውእተ ፡ በለስ ፡ ውስተ ፡ ኣፋሁ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ይብላዕ ፡ እምቅድመ ፡ ይትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወሰቦ ፡ በልዎሎ ፡ \* ተሀውክ ፡ ከርሁ ፡ በደእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወነበረ ፡ ማመዓልተ ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ። ወኣስተርእየ ፡ ሎ

\* A 26.9. b.

1. ሎሎ] P, O ሎቱ. — ib. ወወሀብምሎ] P ም. — 2. — መስቱ] P, A ስቱ. — 5. ወኢምንትኒ] P, O A ወኢምንትኒ — 6. ወሥልስ] A ወግ. — 9. ቀታሊተ] P, O — ለ: A — ሌ. — ib. ጀሕ: ስ] P, O, A ሕ: ስ: ጀ. — 9-10. ወተሰናኸው] P, O, A ወእምዘ (A — ስ) ፡ ተ". — 10. ውእቱ] P, O, A ው" (A ውእቱ) ፡ ሕምዘ (ar. ٢٤٧). — 12-13. እኩያን] P, O, A ከኣደዮን.

qui ils donnèrent de l'argent. Ceux-ci leur préparèrent un poison mortel et le leur remirent. Ces hommes méchants prirent le poison, le mêlèrent à un breuvage qu'ils versèrent dans un verre. Ils le donnèrent au patriarche, en lui demandant de le boire et de le bénir. Il le but, après avoir reçu le Saint Mystère, mais il ne lui arriva pas le moindre mal. Ensuite ils préparèrent de nouveau ce poison, le lui donnèrent une seconde et une troisième fois. Mais il ne lui fit aucun mal. Ils étaient étonnés qu'il fût sain et saul.

Ensuite, ils allèrent au marché, trouvèrent des figues nouvelles, en achetèrent et mirent ce poison mortel dans deux grains de ces figues. Ces prêtres méchants convinrent de lui donner un tel aliment, avant qu'il ne reçût le Saint Mystère, pendant qu'il serait à jeun. Les sorciers leur dirent : « S'il les mange, aussitôt son ventre se déchirera. » Ces impies allèrent auprès de lui avec ruse, et ils demandèrent au patriarche de manger cette figue et l'y obligèrent contre son gré; ils lui mirent la figue dans la bouche, mais, lui, ne voulut pas la manger, avant d'avoir reçu le Saint Mystère. Lorsqu'il les eut mangées, il eut la diarrhée, pendant la nuit, et, durant 40 jours, il resta malade. Un ange lui apparut dans une vision nocturne, lui fit con-

ቱ : መልአከ : እግዚአብሔር : በራእይ : ሌሊት : ወአጠየቆ : ምክንያተ : ደዌው : ወከሠተ : ሎቱ : አስማቲዎሙ : ለእለ : ገብሩ : ሎቱ : ውሕተ : ሕምዘ ።

ወበውሕቱ : መዋዕል : በጽሐ : ዓብደለግዚዝ : ንጉሠ : ግብጽ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወወዕሕ : ኅበሁ : ዝንቱ : አብ : አባ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ይትቀበሉ : ወርእየ : ንጉሥ : አሰረ : ደዌ : ዲበ : ገጹ : ለዝንቱ : አብ : ወተስ \* እሎሙ : \* A 126, 9. ለጸሐፍቱ : ወደቤሎሙ : ምንት : ዘበጽሐ : ለሊቀ : ጳጳሳት : እስከ : ነኅ : አርአያው : ከመዝ : ወነገ \* ርዎ : ዘከመ : ነኅ : ወዘከመ : ገብሩ : ሎቱ : ሕምዘ ። ወተምዓ : ንጉሥ : \* P 173, 6. ወአዘዘ : ከመ : ያውዕይዎሙ : በእሳት : ለካህናት : ወለመሠርያን : ወሰገደ : ዝንቱ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዲበ : ምድር : ወሰአሎ : ለንጉሥ : ከመ : ያምሐርሙ : ወደቤሎ : አልቦ : አላ : ያውዕይዎሙ : በእሳት : በከመ : ይደልዎሙ ። ወደቤሎ : አብ : ለእመሰ : አንተ : አውዓይካሙ : ኢይከውነኒ : ሊተ : ከህንት : ወኢሊቀ : ጳጳስና ። ወአንከረ : ንጉሥ : እምየውግቱ : ወምሕረቱ ። ወአዘዘ : ንጉሥ : ወሰደደሙ : ለካህናት : ወአውዓየሙ : በእሳት : ለመሠርያን : ኅበ : ቃርስ ። ወአፍቀሮ : ንጉሥ : ለዝንቱ : አብ : ወአክበሮ : ፈድፋድ : ወአዘዘ : ሎቱ : ከመ : ይሕንጽ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወአድባራተ ። ወሐንጸ : ቤተ : ክርስቲያን : ወደብረ : ኅበ : ሀገረ : ሕልዋን ።

3. ዓብደ] A ዓይ; P ዓምደ; (A አብደል : ቢዝ.) — 6. ለጸሐፍቱ] P, O, A — ፍት. — 9-10. post ወደቤሎ P add. ንጉሥ. — 12. ንጉሥ] poster. P, O, A om. — 14. post አብ P, O, A add. ቅዱስ. — 15. ለተ : ክርስቲያን] P, O, A አብያተ; (A ለተ) ክርስቲያናት. — ib. ወደብረ] O ወተረጎሠ; sic] A ወአድባራተ (ar. حلاله). — ib. ሕልዋን] P, O, A አልዋን (ar. حلاله).

naître la cause de sa maladie, et lui révéla les noms de ceux qui lui avaient fait ce poison.

En ces jours-là, 'Abd-al-'Aziz, roi d'Égypte<sup>1</sup>, arriva dans la ville d'Alexandrie. Le Père saint Abba Siméon, patriarche, sortit à sa rencontre. Le roi vit la trace de la maladie sur le visage du Père, et, interrogeant ses scribes (*ses secrétaires*), il leur dit : « Qu'est-il arrivé au patriarche, pour qu'il ait cet aspect ? » Ils lui racontèrent ce qui lui était arrivé et lui dirent comment on lui avait préparé le poison. Le roi fut irrité et ordonna de brûler dans le feu les prêtres et les sorciers. Mais le Père patriarche se prosterna à terre et demanda au roi d'avoir pitié d'eux. « Non, dit le roi, mais qu'ils soient brûlés dans le feu, comme ils le méritent. — Si tu les fais brûler, répliqua le Père, je ne serai plus prêtre, ni patriarche. » Le roi fut étonné de sa douceur et de sa miséricorde. Il donna l'ordre d'exiler, renvoyer<sup>2</sup> les prêtres et de brûler les sorciers, près de Qáros<sup>3</sup>. Le roi conçut de l'affection pour ce Saint et le combla d'honneurs. Il lui ordonna de cons-

1. C'est 'Abd-al-'Aziz ben Merwan, gouverneur de l'Égypte sous les califats de Merwan son père et d'Abd-al-Malik son frère, et mort en 85 de l'hégire (704). — 2. L'ar. : فارق libérer (cf. Renaudot, *Hist. Patr. Alex.*, 182). — 3. قاروس pour قاروس Pharus.



ዘሰሚኑ ፡ ምስር ፡ ወካልኦን ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ብዙኃን ። ወክሙተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደባሁ ፡ ተአምራተ ፡ ዓብያተ ።

ወእምላኛልቆሙ ፡ እስመ ፡ ኧቶሲስ ፡ ዘስሙ ፡ ሚናስ ፡ እምድጎረ ፡ ሞተ ፡ ወገንዝም ፡ አንሥኦ ፡ በጸሎቱ ፡ ወእምሳለ ፡ አንሥኦቱስ ፡ ከመገ። \* እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ኮነ ፡ ሜሞ ፡ ለውእቱ ፡ ሚናስ ፡ ምጋቤ ፡ ላዕለ ፡ ክሉ ፡ ንዋየ ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ከመ ፡ ያዕቀብሙ ፡ ወንዋየ ፡ ቅድሳቲዎሙ ፡ ወእልባሳቲዎሙ ፡ ኮነ ፡ በኅቤሁ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ያኤገዘ ፡ በክሉ ፡ ጊዜ ፡ ወደብሎ ፡ ኢታንብር ፡ ውስተ ፡ ቤትከ ፡ ምንተኒ ፡ እምንዋያተ ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወደደቆ ፡ ያዌ ፡ በግብት ፡ ወጠግዓ ፡ ልሳኑ ፡ በጉርዔሁ ፡ ወጠፍኦ ፡ ልቦ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋድ ፡ ወተግዐ ፡ ያእተ ፡ ሌሊተ ፡ ክሉንታሃ ፡ እንዘ ፡ ያስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ከመ ፡ ያንሥኦ ፡ እሞት ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ።

ወበመንፈቀ ፡ ሌሊተ ፡ ሰምዓ ፡ ዝንቱ ፡ ኦብ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት ። ወራነወ ፡ ረድኦ ፡ ኅበ ፡ ብእሲቱ ፡ ለውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያስኦላ ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ ኦብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ረድኦ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ።

1. ወካልኦን] P — 7. — ib. ብዙኃን] P, O. A ብዙኃተ. — 2. post ተአምራተ] P, add. ብዙኃተ. O add. መሚካኒተ. — 3. እምድጎረ] A እምድ. — 7. ወደብሎ] O, P, A ወደቤ. — 10. ልዑል] P, O, A om. — 13. ወበመንፈቀ] P ወበጊዜገ ፡ መ። O, ወበጊዜ ፡ መ። A ወጊዜ ፡ መ።

truire des églises et des monastères. Il construisit une église et un monastère près de la ville de Helwân, au sud du *Vieux-Caire* (*Fostat*), et d'autres églises en grand nombre. Dieu manifesta, fit par son intermédiaire de grands miracles.

Du nombre de ces miracles est le suivant. Il ressuscita par sa prière un prêtre, nommé Minas, qui était mort, et qu'on avait enveloppé déjà du linceul funèbre. Voici de quelle façon il le ressuscita. Ce Père avait établi Minas intendant des biens des églises, afin qu'il les gardât; les vases sacrés et les vêtements se trouvaient chez lui; le Père lui ordonnait toujours et lui disait de ne placer dans sa maison aucun des objets sacrés des églises. Il lui arriva tout à coup une maladie; sa langue se fixa à sa gorge, et il perdit connaissance. Lorsque le patriarche l'apprit, il fut très attristé; il veilla toute la nuit, demandant à Dieu Très-Haut de ressusciter ce prêtre de la mort, à cause des objets sacrés des églises.

Au milieu de la nuit, le patriarche apprit que le prêtre était sur le point de mourir; il envoya son disciple près de la femme du prêtre et lui ordonna de prendre des informations au sujet des objets sacrés des églises. Quand le disciple arriva près de la maison du prêtre, il entendit les cris de gens qui

1. L'ar.: مصر عند حلوان قبلي (cf. Amélin., *Géogr. de l'Égypte*, 584.)



ለውኔቱ ፡ ቀሲስ ፡ ሰምዖ ፡ ጽራሆሙ ፡ ለሱባእ ፡ እንዘ ፡ ይበኪዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወቦእ ፡  
 ወረከቦ ፡ ምውተ ፡ እንዘ ፡ አልበስዎ ፡ አልባሰ ፡ ክህነት ፡ ወእስኩብዎ ፡ ዲበ ፡ ማራቱ ፡ ወብ  
 ዙሪኑ ፡ ሰብእ ፡ የዓውድዎ ፡ ወይበኪዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአድኅነ ፡ ውኔቱ ፡ ረድእ ፡ ርእሶ ፡  
 ከመ ፡ ይትእምኖ ፡ ለውኔቱ ፡ \* ቀሲስ ፡ ወተንጎሥእ ፡ ውኔቱ ፡ ምውት ፡ ሶቤሃ ፡ ወነበረ ፡ ፡ ለ 300, a.  
 ወሐቀፎ ፡ ለውኔቱ ፡ ረድእ ፡ በእደግሁ ፡ ወይቤ ፡ ፩እግዚአብሔር ፡ ውኔቱ ፡ አምላኩ ፡  
 ለአብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ወይቤሎ ፡ ውኔቱ ፡ ረድእ ፡ ጽናዕ ፡ ኦቀሲስ ፡ ወኢት  
 ፍራህ ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ፡ በአግን ፡ ጽናዕኩ ፡ በጸሎቱ ፡ ለእግዚእየ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳ  
 ት ፡ ወሀበኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንይወተ ፡ ዳግመ ፡ ወእንጎሥእኒ ፡ እሞት ፡ ።

ወጸውዎሙ ፡ ውኔቱ ፡ ረድእ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ደንገቡ ፡ በእንተ ፡ ሞቱ ፡ ለውኔ  
 10 ቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኢትደንግፀ ፡ ናሁ ፡ ቀሲስ ፡ ሚናስ ፡ ተንጎሥእ ፡ እሞት ፡ ።  
 ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኅቤሁ ፡ ካህናት ፡ ወሕዝብ ፡ ይቤሎሙ ፡ ቀሲስ ፡ አእምሩ ፡ ከመ ፡  
 አነ ፡ ሞትኩ ፡ ወአቆሙኒ ፡ ቅድመ ፡ መንበሩ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወርእኢክዎሙ ፡ \* ለካሎ ፡ ፡ ለ P 175, a.  
 ሙ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እምአብ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ ፡ እስከ ፡ አ  
 15 ባ ፡ ይስሐቅ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወገሠዱኒ ፡ እንዘ ፡ ይብ  
 ሉ ፡ ለምንት ፡ ኃባእከ ፡ ንዋየ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እምነ ፡ እኅነ ፡ ስምዖን ፡ ሊ  
 ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤ ፡ ውስድዎ ፡ ኅበ ፡ ጽል  
 መት ፡ ዘአፍኦ ፡ ወሶበ ፡ ሰሐብኒ ፡ ከመ ፡ ይሰዱኒ ፡ ሰገዱ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ቅድመ ፡

2. አልበስዎ... ወእስኩብዎ] P, O, A ያላ ... ወያላ. — 7. እወ ፡ በእግን] P, O ስ ፡ እ ፡ A ስ ፡ ጸ  
 ናዕኩ ፡ እ ፡ — 11. እእምኖ] A እእመርኩ (ar. ائمر). — 12. ወአቆሙኒ] P, O, A ወአቆ . — 16. ሙ-  
 ድዎ] P, O, A ስድዎ. — ib. ኅበ] P, O, A ሙተ.

le pleuraient; il entra et le trouva mort et qu'on l'avait revêtu de ses vêtements sacerdotaux et qu'on l'avait couché sur son lit. Beaucoup de personnes l'entouraient, en pleurant; le disciple se pencha, pour baiser ce prêtre; voici que le mort ressuscita aussitôt, s'assit et étreignit le disciple avec ses mains, en lui disant : « Il n'y a qu'un Dieu; c'est celui de l'illustre Père Abba Siméon. » Le disciple lui dit : « Aie courage, ô prêtre, et ne crains pas. — En vérité, dit-il, je suis fort; grâce à la prière de mon Maître le patriarche, Dieu m'a donné la vie une seconde fois; il m'a ressuscité de la mort. »

Le disciple appela les prêtres qu'avait épouvantés la mort de ce prêtre et leur dit : « Ne soyez pas effrayés; voici que le prêtre Minas est ressuscité de la mort. » Lorsque les prêtres et le peuple arrivèrent auprès de lui, le prêtre leur dit : « Sachez que j'étais mort et qu'on m'avait placé devant le trône du Christ; j'ai vu tous les patriarches d'Alexandrie, depuis le Père Marc, l'Apôtre, jusqu'à Abba Isaac; ils se tenaient devant le Christ et ils m'ont réprimandé, me disant : Pourquoi as-tu caché les objets sacrés des églises à notre frère Siméon, le patriarche? Notre-Seigneur Jésus-Christ donna cet ordre : Conduisez-le dans les ténèbres extérieures. Lorsqu'on me traîna, pour me chasser, les patriarches se prosternèrent devant le Christ Notre-Seigneur et lui firent

እግዚእነ : ክርስቶስ : ወስአልዎ : እንዘ : ይብሉ : ተግባሉ : ላዕሌው : ምዕረ : እስመ : እኅነ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት : ናው : ይእዘ : ይቀውም : ወደስእል : ወደዴሊ : በእንተእው : ወበእንተ : ንዋየ : አብያተ : ክርስቲያናት : እለ : ነበሩ : በኅሴው ።

ወተወክፈ : እግዚአብሔር : ስእለቶሙ : ወአዘዘ : ወሚጡ : ነፍስየ : ውስተ : ሥጋዎ ። ወደቤልኒ : እግዚአብሔር : ናው : እነ : መሐርኩክ : በእንተ : ኅሩያንየ : ወበእንተ : እኅቡሆሙ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወለእመ : አንተ : ፈታሕክ : በፈቃድክ : ወከሠትክ : ለቲቱ : ንዋየ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወእመአኮ : እነ : እመደጠስ : ኅበ : ዝየ : ወእይትዊክፍ : ስእለቶሙ : በእንተእክ : ከመዝ : ይቤልኒ : እግዚአብሔር : ወናው : እነ : ሐደውኩ : እምድኅረ : ሞትኩ ። ወሶበ : ስምዑ : ነሱሙ : ሰብእ : እለ : ነበሩ : በዐየ : ወርእዮ : ዘንተ : ተእምረ : አንከሩ : ፈደፋደ ። ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር ። ወበጊዜ፣ ተወለጠ : ሐዘኖሙ : ወብካዮሙ : ውስተ : ፍሥሐ ። ወእምድኅረዝ : ሐይወ : ውእቱ : ቀሲስ : ሚናስ : ብዙኃ : መዋዕለ : ወኮነ : ይንግር : ዘንተ : ተእምረ : ለነሱሙ : ሰብእ ።

ወነበረ : ዝንቱ : አብ : አባ : ስምዖን : ሿግመተ : ወመንፈቅ : እንዘ : ይጸመድ : ወይትጋዶል : ወደሚሀርሙ : ለመርዔቱ : ወደጌሥጸሙ : ወደጸንዖሙ : ውስተ : ግድግናት : ርትዕት : ወእምዝ : አዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : እሚን ።

1. ላዕሌው] A, P, O — ለጎ; A om. (ar. علية). — ib. ምዕረ] P, O, A ut + ም . — 2. ወደቤልኒ P, O, A om. — 5. መሐርኩክ] A — u (ar. كركك). — 6. ፈታሕክ... ወከሠትክ] P, O, A እፈ... ወእዙ. — 8. ወእይትዊክፍ] A — ወክፍ. — 12. post ሚናስ P, O, A add. ወነበረ.

cette prière : Aie pitié de lui, dirent-ils, pour cette fois, car voici que maintenant notre frère le patriarche Siméon se tient en prières pour lui, à cause des objets sacrés des églises, qui étaient chez lui.

« Dieu agréa leurs prières; il commanda de faire revenir mon âme dans mon corps. Dieu me dit : J'ai eu pitié de toi à cause de mes élus et de leur frère Siméon, le patriarche. Si spontanément tu lui ouvres le lieu où ils sont enfermés et lui montres les objets sacrés des églises, c'est bien; autrement, je te ferai revenir ici, et je n'exaucerai pas leurs prières pour toi. Dieu me parla ainsi. Voici que je vis, après être mort. » Lorsque tous ceux qui se trouvaient là eurent entendu et eurent vu par eux-mêmes ce miracle, ils furent dans un grand étonnement, et ils louèrent Dieu. Alors leur tristesse et leurs larmes se changèrent en joie. Ensuite, le prêtre Minas vécut de nombreux jours; il racontait ce miracle à tout le monde.

Le Père Abba Siméon demeura sept ans et demi, pratiquant l'ascétisme et la dévotion; il instruisait ses ouailles, les exhortait et les fortifiait dans la vraie foi. Puis il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[\* ሰላም : ለስምዖን : ዘአርአየ : ኃይለ : አዘዘ ።  
 በአንዮአ : ምውት : ቀሲስ : እምድኅረ : ተገንዘ ።  
 በአንጉጵሁ : ይቅትሉ : ሶበ : ንጉሥ : አዘዘ ።  
 አስተስረየ : ለካህናት : እለ : አዕክዩ : ግዕዘ ።  
 ከመ : ያስትደዎ : ዘይቀትል : ሕምዘ ።]

\* A 126, b.

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : መርቆርዮስ : ሰማዕ  
 ት : በሀገረ : ምስር : ወአስተርእዮተ : ተአምራት : ባቲ ። እግዚአ \* ብሔር : ይምሐረን : ። A 300, b.  
 በጸሎቱ : አሜን ።

[ሰላም : ለቅዳሴ : ቤትክ : መርቆርዮስ : ማር ።

በሀገረ : ምስር ።

በፈረስክ : ንሥአኒ : ሀገሪተ : ሰማይ : እምድር ።

ውስተ : መቅደስክ : ከመ : ነግዕክ : በምዕር ።

ለዘተርፈ : ብእሲ : እምሕዝብ : በድኅር ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ዕርገቱ : \* ለሂሞክ : ጸሐፊ : ጻድቅ : ውስተ : ሰማይ : ። O 50, a.  
 15 ወተገዛካርሙ : ለጄጃጃጃጃጃጃ : እለ : ኮነ : ሰማዕታተ : በሀገረ : አትራብ ። እግዚአብሔር :  
 ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።

2. ምውት : ቀሲስ] O, A ቀ : ም . — 3. ሶበ] O አመ : ሶበ : A አመ. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሥ. — 4. አስተስረየ] P, O አስተርአየ. — *ib.* እለ] O ላለ (h. e. ለእለ] A *om.* — 6-8. ቅዳሴ] P ተ ሌንጸ. Cette commémoration et les suivantes sont au 25 Hamlé dans O et A. — *ib.* ዛርሰ ቲዩን : ዛ] P, O, A — ኑ : ለ. — 7. በሀገረ] P, O ሠ (A = ለ). — 11. ሀገሪተ] O ሀገረ (A = P). — 15-16. ወተገዛካርሙ] Cette commémoration est placée au 25 Hamlé dans P (f. 179, b l) O, A [129, a] sous cette forme : ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : (A *om.* ካ" : ኮ") ተገዛካርሙ : ለሰ ማዕታተ : አትራብ : ጄጃጃጃጃጃጃ : ወአሞን : መግርያም ።

[Salut à Siméon, qui fit voir un puissant (*grand*) miracle en ressuscitant le prêtre mort, après qu'il eut été enveloppé du linceul funèbre. Lorsque le roi donna ordre de tuer, à cause de lui, *les prêtres*, il demanda pardon pour les prêtres qui avaient été méchants au point de lui donner à boire un poison mortel.

En ce jour aussi, est la dédicace de l'église de Marqoryos (*S. Mercurius*), martyr, dans la ville du *Vieux-Caire*; et commémoration des miracles qui se produisirent *dans cette église*. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à la dédicace de ton église, ô Marqoryos (*Mercurius*), saint *prêtre* de la ville du *Vieux-Caire*. Prends-moi sur ton cheval, *pour aller* de la terre chez les citoyens du ciel, comme tu as pris dans ton sanctuaire, en un clin d'œil, l'homme qui était resté en arrière *loin* de ses gens].

En ce jour aussi, fut l'ascension au ciel d'Hénoch, le scribe juste, et mémoire des 20.500 *justes* qui furent martyrs dans la ville d'Atrib (*Athribis*) Amon et Maryam]. Que Dieu par leurs prières ait pitié de nous! Amen.

[ሰላም : አብል : አእላፊ : ክልኤተ ።

ወጃጃተ ።

አለ : ነኑ : የም : በሀገር : አትራብ : ሰማዕተ ።

በእንተ : ክርስቶስ : ለቤዛ : ነጉሉ : ዘሞተ ።

በዲበ : መስቀል : ሰሪበ : ሐሞተ ።]

[ወክዕበ : በዛቲ : ዕለት : ስምዓ : ነነ : አባ : ዘኢየሱስ : ዘደብረ : ሊባኖስ : በአ  
ደ : አረሚ ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ሰላም : ለዘኢየሱስ : ተጋድሎ : ፍትወት : ልማዱ ።

አንበለ : ቍርባን : ዘኢጥዕዕ : ጊዜ : መፍቅዱ ።

ዓረሚ : ክሳዶ : ሶበ : በመጥባሕት : አረዱ ።

በአንቀፀ : ምሥዋዕ : ተረክበ : ስጉዱ :

መድረክ : ፍኅት : ሐቋፎ : በአዱ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፊ : ሕፃን : መዋኢ : ዘደብረ : በግዑ ። በረከቱ : ትኩን :  
ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

1. ሰላም] O omet ce salam. — 3. የም] A አሉ. — 6-7. መክዕ — ዓለም ።] Ces mots se lisent dans O et A, mais au 25 Hamlé. Le salam ne se lit que dans A.

Je dis salut aux deux myriades et 500 justes qui aujourd'hui furent martyrs dans la ville d'Atrib, à cause du Christ mort pour la rédemption de tout le monde, abreuvé de fiel sur la Croix.

En ce jour également, Abbā Za-lyāsus de Dabra Libānos souffrit le martyre par les mains des païens (*les Gallas*)<sup>1</sup>. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!

Salut à Za-lyāsus, dont l'habitude était de lutter contre la concupiscence: au temps du besoin *de nourriture* il ne goûta que le saint Sacrifice. Lorsque les païens lui coupèrent le cou par le glaive, on le trouva agenouillé sur la porte de l'autel, étreignant de sa main le seuil de la porte!

[En ce jour, mourut Hezan Mawā'i (*l'Enfant vainqueur*) de Dabra Bag'u. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!]

1. Cf. Turaiev, *Istiedovaniya*, etc., 237.

አመ : አጅሊሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : ተክላ : ሐዋርያዊት ። ዛቲ : ቅድስት : ነነት : በመዋዕሊዑ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ ። ወሶበ : ወዕኦ : ጳውሎስ : ሐዋርያ : እምሀገረ : አንጸኪያ : ወሌረ : ጎበ : ሀገረ : ኢቆምያ : ወሀሎ : በሀዮ : ብእሲ : መሃይምን : ዘስ ሙ : ሲፋሮስ : ነሥአ : ለጳውሎስ : ወአንበሮ : ውስተ : ቤቱ ። ወነኑ : ብዙኃን : አ ሕዋብ : ያትጋብኢ : ጎበሁ : ወይሰምዑ : ትምህርቶ ። ወሶበ : ሰምዓት : ዛቲ : ድንግ ል : ተክላ : ከመ : ጳውሎስ : ሐዋርያ : ያሜህር : ነጻረት : እመስኮተ : ቤታ : ከመ : ትስግዕ : ትምህርቶ : ወነበረት : ከመዝ : ሠሎሰ : መዋዕለ : ወሠሎሰ : ለያልያ : ወያ እቲ : ታጸምዕ : ወትሰምዕ : ትምህርቶ : ወኢትበልዕ : ወኢትሰቲ : ወዕኦ : ነገሩ : ወ ትምህርቱ : ውስተ : ልባ ። ወሐዘኑ : አበዊሃ : ወአግብርቲሃ : ወነኑ : ይስእልዋ : ከ መ : ትትመዩጥ : እምክራ : ወኢትትልዎ : ለጳውሎስ ። ወሌረ : አቡሃ : ጎበ : ዲማ ስ : ወአርሞጋኖስ : መኳንንት : ወሰከዩ : ሎሙ : ዘከመ : ነነ : እምወሉቱ : ተክላ ። ወ እሙንቱሰ : አገበርዎ : እስክ : ሌረ : ጎበ : ንጉሥ : ወክልሐ : ወአስተዋደዮ : ለጳውሎ

3. ተክላ] P, O, A ተክላ et ainsi dans les passages suivants. — 5. ኢቆምያ] P, O, A ኢቆ ምያያ ar. <sup>أيقوميا</sup>. — 6. ላፋርስ] P, A ላፋርስ: O ላ ar. = A. — 13. ወአርሞ ] P, O, A ወር (O ወርግኖስ).

LECTURE DU 25 DE HAMLÉ 1<sup>re</sup> août .

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut sainte Taklä (*Thècle*), l'Apostolique. Cette Sainte vécut au temps de l'apôtre Paul. Quand l'apôtre Paul sortit de la ville d'Antioche, il alla dans la ville de Iqomya (*Iconium?*) (P, O, A : Nicomédie). Là se trouvait un chrétien, nommé Sifaros; il emmena Paul et l'installa dans sa maison. Beaucoup de personnes se rassemblaient autour de lui et écoutaient son enseignement. Quand la vierge Thècle eut appris que l'apôtre Paul enseignait, elle regarda de la fenêtre de sa maison, afin d'entendre sa doctrine; elle resta ainsi trois jours et trois nuits, prêtant l'oreille et écoutant sa doctrine sans manger, ni boire; la parole et l'enseignement *de Paul* entrèrent dans son cœur. Ses parents et ses serviteurs en furent attristés; ils lui demandèrent de revenir de son dessein et de ne pas suivre Paul. Son père alla trouver les magistrats Dinnas et Armogānos, et se plaignit à eux de ce qui était arrivé à sa fille Thècle. Ils insistèrent pour qu'il allât auprès du roi. Il dénonça Paul publiquement. Le roi fit venir Paul et l'interrogea au sujet

ስ ። ወኡብጽሖ ፡ ንጉሥ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወተስእለ ፡ እምኒው ፡ በእንተ ፡ ግብሩ ፡ ወትም  
 ሀርቱ ፡ ወኢረከበ ፡ ላዕሌው ፡ ምክንያተ ። ወኡዘዘ ፡ ወሞቅሕዎ ፡ ለጳውሎስ ።

ወቅድስትሰ ፡ ተክላ ፡ ኦኢተተት ፡ እምላዕሌሃ ፡ ስርጉታ ፡ ወበጽሖት ፡ ኅብ ፡ ጳው  
 ሎስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪው ። ወሶበ ፡ ኅሠሥዎ ፡ ኦበዌ  
 ሃ ፡ ወኢረከብዎ ፡ ወነገርዎሙ ፡ ከመ ፡ ይኢቲ ፡ በኅብ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ። ወኡዘዘ ፡  
 መኰንን ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎ ፡ በእሳት ፡ ወኮነት ፡ እማ ፡ ትጸርኅ ፡ ወትብል ፡ አውዕይዎ ፡  
 ከመ ፡ ይትገሠጸ ፡ በእንቲአሃ ፡ ነሎን ፡ አንስት ፡ እስመ ፡ አንስት ፡ ብዙኃት ፡ እምክቡ  
 ራን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ አምና ፡ በትምሕርቱ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ። ወአውዕእዎ ፡ እምኅበ ፡  
 ጳውሎስ ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎ ፡ ወአውዕእዎ ፡ ለጳውሎስ ፡ ካዕበ ፡ ወኮነ ፡ ልባ ፡ ወነጽሮ  
 ታ ፡ ኅብ ፡ ጳውሎስ ፡ ወርእየቶ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ወሞርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በሥጋው ።  
 ወአተበት ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲብ ፡ ገጸ ፡ ወሥጋሃ ፡ ወወረወት ፡ ነናሳ ፡ ውስተ ፡ እሳ  
 ት ፡ ወኮና ፡ አንስት ፡ ይበኪያ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ፈነው ፡ እግዚአብሔር ፡ ገናመ ፡ ብ  
 ዙኃ ፡ ወመብረቀ ፡ ወበረደ ፡ ወኮነ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቁሪር ። ወድኅነት ፡  
 እምእሳት ፡ ወሮጸት ፡ ወበጽሖት ፡ ኅብ ፡ ጳውሎስ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘነበረ ፡ ውስቲቱ ፡  
 በኅቡእ ፡ ወሰእለቶ ፡ ከመ ፡ ይላጺ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወትትልዎ ፡ ድኅሬው ፡ ወገብረ ፡  
 ባቲ ፡ ዘንተ ።

፡ A 301, a

386. ወኡብጽሖ ፡ ንጉሥ] P, O, A ወኡብጽ ፡ ውስተ ፡ A, O om. ውስተ ፡ ጽርሖ ፡ ኅ" (P ጽርሖ ፡ ዘኅ) ፡  
 ar. فاستصحبته. — 3. ስርጉታ] P, O, A ሥርገተሃ. — 5. ብንባ] P, O, A ህለወት ፡ ገብ. — 9. ለጳ  
 ውሎስ ፡ ካዕበ] P, O, A ኅ" ፡ ለጳ. — 9-10. ልባ — ወርእየቶ] P, O, A ልባ ፡ ጽጉጵ ፡ (A om. ጽ)  
 ወነጽሮቶ ፡ ለጳውሎስ (ar. قتلت حذو القديسة ونظرا عند عذ. — 11. ትእምርተ] P, O A ብኅ".

de ses actions et de sa doctrine; il ne trouva rien contre lui. Pourtant il donna  
 ordre d'enchaîner Paul.

Sainte Thècle ôta ses ornements et vint auprès de Paul, dans la prison; elle se prosterna à ses pieds. Quand ses parents la cherchèrent, ils ne la  
 trouvèrent pas. On leur dit qu'elle était avec l'apôtre Paul. Le magistrat  
 donna l'ordre de la brûler dans le feu. Sa mère criait, et disait : « Brûlez-la,  
 afin que par elle toutes les femmes soient admonestées. » Car beaucoup de  
 femmes de grands personnages avaient embrassé la foi, par suite de la doc-  
 trine de Paul, l'Apôtre. On la fit sortir d'auprès de Paul, pour la brûler. On fit  
 aussi sortir Paul. Son cœur et son regard étaient tournés vers Paul. Pendant  
 qu'il priait, elle le vit monter au ciel en corps. Elle fit le signe de la croix sur  
 son visage et sur son corps et se lança dans le feu. Les femmes pleuraient  
 sur elle; à ce moment, Dieu envoya une grande pluie, de la grêle, des éclairs,  
 et le foyer du feu devint comme une froide rosée. Elle fut délivrée du feu et  
 courut rejoindre Paul, là où il se tenait caché. Elle lui demanda de lui couper  
 les cheveux de sa tête et de lui permettre de le suivre. Il lui fit ainsi.



ወሶበ : ሐረት : ኅበ : ሀገረ : አንጸኪያ : ርእያ : ሄኸመኳንንት : ወፈቀደ : ከመ :  
 ያውስባ : እስመ : አርአያገ : ኮነ : ሠናይ : ፈድፋድ : ወደፈረቆ : ወረገመቆ :: ወአስ  
 ተዋደደዋ : ኅበ : መከራንን : ያእቲ : ሀገር : ወአዘዘ : ወወገርዋ : ለአናብስት : ወንበረ  
 ት : በማእከለ : አናብስት : ጀመግልተ : ወጀለያልየ : ወእመንቱ : አናብስት : ያልሕሱ :  
 አገሪግ : ወእምድጎረገጠ : አሰር\*ዋ : በማእከለ : ጀአልሀምት : ወሰሐብዋ : ውስተ : ነጎላ : \* P 176, a.  
 ሀገር : ወኢያሕመማ : ወኢምንተኒ : ወሰደድዋ : ወሐረት : ኅበ : ጳውሎስ : ወናዘዛ :  
 ወዓጽንዔ : ወአዘዛ : ከመ : ትሐር : ወትስብክ : በገደማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ :: ወ  
 ሐረት : ኅበ : ሀገረ : ቆንያ : ወሰበከት : በስመ : እግዚእነ : ክርስቶስ :: ወእምድጎረገጠ :  
 ሐረት : ኅበ : ሀገራ : ወሚጠቆሙ : ለአቡግ : ወለእማ : ወአብአቆሙ : ውስተ : ገደ  
 ማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ :: ወሶበ : ፈጸመት : \* ተጋድሎ : አዕረፈት : በሰላም : ወነ \* A 127, a.  
 ሥአት : አክሊላ : ሰባኪያን : ወተአማንያን : በመንግሥተ : ሰማዮት : ወሥጋግ : እስ  
 ከ : ያእዜ : ያነብር : በሀገረ : ስንጋር : በደቡብ : ግብጽ : ወአስተርአየ : እምሥጋግ :  
 ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት :: እግዚአብሔር : ያምሐረነ : በጸሎታ : አማኒ ::  
 [ሰላም : እብል : ለሐዋርያዊት : ቴክላ ::  
 እግዚአብሔር : ዘአኅላ ::

2. ሠናይ] P, A ሠናየ. — *ib.* ወደፈረቆ] P — ት: O ወጸረፈት: A ወጸረፈቆ (ar. استطالت عليه).  
 — 8. ወእምድጎረገጠ] P, O, A ወእምዛ. — 10. ተጋድሎ] P, O, A — ሎታ. — 11. ሰላምያን : ወተአ  
 ማንያን] P ስምዕ : ሠሰ : ወተ : O ስምዕ : A = A. — 11-12. እስከ : ያእዜ : ያን] P, O, A ሠሎ :  
 እ : ያ : ያን (O ሠደን : A om. ያን).

Lorsqu'elle vint dans la ville d'Antioche, un des juges la vit et désira l'épouser parce qu'elle avait un extérieur fort beau. Mais elle l'attaqua hardiment et le maudit. On la dénonça au magistrat de cette ville, qui ordonna de la jeter aux lions. Elle resta au milieu des lions, deux jours et deux nuits. Les lions lui léchaient les pieds. Ensuite, on la lia entre deux bœufs et on la traîna dans toute la ville. Mais elle ne ressentit pas le moindre mal. On la chassa, *on la renvoja*, et elle alla auprès de Paul, qui la consola, la fortifia et lui ordonna d'aller prêcher la foi du Christ Notre-Seigneur. Elle alla dans la ville de Qonyā (*Iconium*) et prêcha le nom du Christ Notre-Seigneur. Puis elle alla dans sa ville et convertit son père et sa mère et les fit entrer dans la foi dans le Christ Notre-Seigneur. Quand furent achevés ses combats, elle mourut en paix et reçut la couronne des prédicateurs et des confesseurs, dans le royaume des cieux. Son corps jusqu'à ce jour est demeuré dans la ville de Sengar<sup>1</sup>, dans la Basse-Égypte. De son corps se produisirent des miracles et des prodiges en grand nombre. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Je dis salut à Thècle l'apostolique, que Dieu rendit forte; les lions ne la

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 375.



ኢያቀሳልዋ ፡ አናብስት ፡ ወእቶን ፡ እሳት ፡ ኢያሀለላ ።  
 ሰበ ፡ አምነት ፡ ትምህርተ ፡ ጽድቅ ፡ ከመ ፡ ጳውሎስ ፡ ይቤላ ።  
 ኅዳገት ፡ አበቂሃ ፡ ወገደፈት ፡ ብዕላ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አንድኒና ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ወሬዛ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ በና ። ወኮነ ፡ አበቂሁ ፡ እምልሂቃነ ፡ ሀገር ፡ ወመሃይም ናን ፡ ወኑራን ፡ ወመሐርያን ። ወቴረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አንድናው ፡ ወተ አምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያንድፍም ፡ በእ ሕፃ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወኢበጽሖ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ። ወእም ዝ ፡ አሰር ፡ ወሬንም ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢማኮስ ፡ ወጀሰማዕታት ፡ ካልአን ፡ ወሞቅሖሙ ፡ መኰንን ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሰቀሎ ። 5  
 ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አንድኒና ፡ ቍልቍሊተ ፡ እስክ ፡ ይወርድ ፡ እምኔሁ ፡ ደም ፡ ብዙኅ ፡ ዲቢ ፡ ምድር ፡ ወእምዝ ፡ ከነኖ ፡ ነኑኔ ፡ ዓቢያ ።

ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምነኑኔሁ ፡ ሬንም ፡ ኅበ ፡ መኰንን ፡ ሀገረ ፡ ፈረማ ፡ ወረከዕ ፡ ለ ቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ በሀያ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ወተናዘተ ፡ በበ ያናቲሆሙ ። ወከነኖ ፡ መኰንን ፡ ሀገረ ፡ ፈረማ ፡ በዘዘአሁ ፡ ነኑኔ ፡ ወሰጠቁ ፡ ሥጋ 15

1. ኢያቀሳ] O እምኢያቀሳ. — 6-7. ወተአምነ] P, O, A —መነ. — 8. ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ] P, \* O 50, b. O ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ፡ እኩይ. (O እኩይ) ፡ A እሕፃ ፡ ምንትኒ ፡ ar. (sic) *وطء نباله شرا*. — 11. እም ኔሁ] P, O እምኔሁ (A እስክ ፡ ወገዘ ፡ ደሙ). — 13. መኰንን] O, P, A *om.* (ar. *إزالي الثغرا*). — *ib.* ፈረማ] P, O, A ፈረማ et ainsi plus bas.

blessèrent pas et la fournaise de feu ne la brûla point. Lorsqu'elle eut eue à la doctrine de justice, elle laissa ses parents, comme Paul lui disait, et rejeta ses richesses].

En ce jour aussi, fut la mort du saint Abbâ Andoninâ (*Antonin*), martyr. Ce Saint était un jeune homme de la ville de Bauâ. Ses parents faisaient partie des patriciens de la ville; ils étaient croyants, vertueux et miséricordieux. Ce Saint alla dans la ville d'Andonâw (*Antinoon*) et confessa sa foi dans le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat, qui donna l'ordre de décocher des flèches sur lui. On fit ainsi, selon l'ordre reçu. Mais il ne lui advint pas le moindre mal. Ensuite, le magistrat l'enchaina et l'envoya dans la ville d'Alexandrie; avec lui se trouvaient saint Abba Binakos (*Epimache*) et deux autres martyrs. Le magistrat d'Alexandrie les fit enchaîner. Il suspendit saint Andonina, la tête en bas, de sorte que beaucoup de sang coula à terre. Ensuite, il lui infligea de grands supplices.

Quand il fut las de le supplicier, il l'envoya chez le magistrat de la ville de Farama. Ce saint y trouva saint Minas (*Mennas*) dans la prison; il s'en réjouit. Ils se consolèrent l'un l'autre. Le magistrat de la ville de Faramâ lui infligea toutes sortes de peines; on lui déchira le corps avec des scies de fer chauffées

ሁ : በመዋስረ : ሐጸኝን : ዘኦርሰንዎሙ : በእሳት ። ሠእምድጎረዝ : ኦብሰልም : ውስተ : ተገን : ወእግዚአብሔር : ያነሥኦ : ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወሶበ : ደክመ : እምሁኑኑሁ : አዘዘ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማዮት : ወኮነ : እምሥጋሁ : ተአምራት : ወረውስ : ዓቢይ : ለሁሉሙ : ደውያን ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሉን : አሜን ።

[ሰላም : እብል : ለሰማዕት : አንድኒና ።  
ዘሀገረ : ባና ።

እንተ : አንድፎ : በሕዕ : መልእክ : እስና ።

ለቢማኮስ : ሰላም : ጎቡረ : ዝክር : ወዘና ።

ምስለ : ሰማዕታት : ዘጸሩ : ምንዳቤ : ወመቃሕ : ባናና ።]

\* ወበዛቲ : ዕልት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ያስሐቅ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : \* P 176, b.

ኮነ : እምሰብአ : ሀገረ : ሰመግ : ወዳቃቤ : አዕዋድ : ውእቱ : ወኮነ : ኄረ : ወየዋሃ : ወጽሙይ : ኢይበልዕ : ሥጋ : ወኢይሰቲ : ወይነ ። \* አላ : ያጸውም : በበጀመዓልት : \* A 301, b.  
ጀመዓልተ : ወይበልዕ : ሐምለ ። ወይሔውጸሙ : ለነዳዮን : ወምስኪናን : ወይሁቦሙ : ዘተረፈ : እምአስቡ ። ወአስተርአየ : ሎቱ : እግዚእነ : በረእይ : ወአዘዘ : ከመ : ያሐ

1. በእርሱንዎሙ] P, O, A — ም. — *ib.* post ኦብሰልም P, O *add.* በእሳት (A *om.* ኦብሰት — በእሳት). — 2. ያነሥኦ] P, O ኦንሥኦ [A — A]. — *ib.* post ያዘመ P *add.* መኩንን. — 3. ወመተሩ] P, O ከመ : ያምተሩ : ርእሶ : ወመ (A ያምተ : ርተ : ወነሥኦ). — 4. ወረውስ : ዓቢይ] P, O, A ዓቢይት : ወረተ. — 7. ባና] O ባና. — 10. ምንዳቤ : ወ] *ita* A ; O *om.* P *om.* ምንዳቤ. — 12. አዕዋድ] P, O, A ገንቱ. — 13-14. በበጀመተ : ጀመተ] P, O, A በበጀዕልት (A መዓልት) (ar. *بوجع*). — 14. ወይሔውጸሙ] A ወየሐው. — *ib.* ወምስኪናን] P, O, A ወለም. — 15. ዘተረፈ] O, A ዘተርፈ. — *ib.* ወእስተርአየ] P, O, A — ም.

au feu; puis on le fit cuire dans une marmite. Mais Dieu le faisait sortir sain et sauf, sans aucune blessure. Quand le magistrat fut las de le supplicier, il ordonna de lui couper la tête, et on lui coupa la tête avec le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Son corps produisit de grands miracles et guérit tous ceux qui étaient malades. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Je dis salut au martyr Andonina de la ville de Bana, contre qui le chef d'Esna fit décocher des flèches. Salut à Bimakos associé à lui dans la commémoration et le récit, ainsi qu'aux martyrs, qui supportèrent les tourments et les chaînes dans la route .

En ce jour aussi, fut la mort de saint Abba Isaac, martyr. Ce saint était de la ville de Samana<sup>1</sup>. Il était gardien de champs (P, O, A : d'un jardin); il était bon, doux et dévot; il ne mangeait de chair, ni ne buvait de vin, mais il jeûnait tous les deux jours et mangeait de l'herbe; il prenait soin des pauvres et des malheureux et leur donnait le surplus de son salaire. Notre-Seigneur lui apparut dans une vision et lui ordonna d'aller près du magistrat confesser

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 422.

ር : ኅበ : መከራንን : ወደትአመን : በስሙ : ቅድሚኛው : ወተካየዶ : እግዚእን : ኪዳና ተ : ብዙኃተ : ወአክለሊተ : ትፍሥሕት : ዘአስተዳለወ : ሎቱ : ወተራሥሐ : ፈድፋድ : ወተንሥእ : ወወሀበ : ዘእምንዋዩ : ዘበኅቤዑ : ለነዳደን : ወምስኪናን : ወእምዝ : ጸለየ : ወሰአለ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ይርድኦ ።

ወዘጽሐ : ኅበ : መከራንን : ወተአምን : በእግዚእን : ክርስቶስ : ቅድሚኛው : ወከሳ ና : ነኑን : ዓበያ : ወአውዓዮ : በእሳት : ወመተረ : መለያልያተሁ : ወሰቀሎ : ወኬዶ : በመንከራኑት : ወከነ : እግዚእን : ያጸንዖ : ወያስተዔግሦ : ውስተ : ነሉ : ነኑን : ወደነሥእ : ጥዑየ : ዘእንበለ : ሙስና : ወሶበ : ደክመ : እምነኑኔሁ : አዘበ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰዶና : ወነሥእ : አክለለ : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰግዶት : ወመጽእ : ሰብእ : ሀገሩ : ሰመግ : ወነሥእ : ሥጋሁ : ወገነዝም : በአልባሳት : ሠናዶት : ወእንበርም : ውስተ : መክን : ሠናይ : እስከ : ተፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት ። ወሐነጸ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያነ : ሠናየ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ውስተታ : ወአስተርአየ : እምኔሁ : ተአምራት : ዓበዶት : ወራውስ : ብዙኅ : ለድውደን ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

3. ሀእን : ዘገቤዎ] *ita* A : P, O, A ስዐ : ገቤዑ : እምንዋዩ A *om.* እምን ] — *ib.* ወምስኪናን] P, O, A ወለም' — 5. ወተአምን] P, O, A — መን. — *ib.* በእግ' : ክር'] P ገቤ : እግዚአብሔር : O እግዚአብሔር : A ስሙ : ለእግ'. — 6. መለያል'] A መልያል' et sic infra. — 6-7. ወኬዶ] P, O, A ወአኬዶ. — 7. በመንከራኑት] P, O, A — ራኑሮ. — *ib.* እግዚእን] P, O, A እግዚአብሔር. — *ib.* ወያስተዔግሦ ] A ወያስተግሦ. — 8-9. ante መተሩ *add.* P, O ከመ : ይምንፋ : A ይምንፋ (P *om.* መመ' : ሮ'). — 12. ሠናየ] P, O, A — ይተ. — 13. post ተአምራት P, O *add.* መመንህራት.

son nom en sa présence. Notre-Seigneur lui fit de nombreuses promesses (*le kidan*), il lui promit la couronne de joie qu'il lui avait préparée. Il fut dans une grande joie, se leva, donna aux pauvres et aux malheureux les biens qu'il avait près de lui; puis il se mit en prières et demanda à Dieu de lui venir en aide.

Il arriva près du magistrat et devant lui confessa sa foi au Christ Notre-Seigneur. *Le magistrat* lui infligea de grands supplices; il le fit brûler dans le feu, lui coupa les membres, le suspendit, l'écrasa avec la roue. Notre-Seigneur le fortifiait, lui donnait courage dans tous les supplices, et le faisait sortir sain et sauf, sans blessure. Quand le magistrat fut las de le supplicier, il lui fit couper la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Les gens de sa ville, Samama, vinrent prendre son corps. L'enveloppèrent dans de beaux vêtements, et le déposèrent dans un lieu (*sacuaire*) convenable, jusqu'à la fin des jours de la persécution. *Alors*, on lui bâtit une belle église, dans laquelle on déposa son corps. De grands miracles et prodiges se produisirent par ce *corps*, qui guérit beaucoup de malades. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[ሰላም : ለደስታሕቅ : ዓቃቤ : አዕዋድ : ዘኮነ ።  
 እንዘ : ኢደብልዕ : ሥጋ : ወእንዘ : ኢደሰቲ : ወደን ።  
 ነጸሮ : ብዙኅ : እንተ : ተኩነን ።  
 እግዚአብሔር : ከመ : አሰረዎ : ከዳነ :  
 ትናሥሕተ : ሰማይ : አድምዓ : ዘአልቦ : ኅዘነ ።]

5

ወበዛቲ : ዕለት : ክዕበ : ኮነት : ቅድስት : ሊደርደ : ሰማዕት ። ዛቲ : ቅድስት : ኮነት :  
 እምሰብአ : ሀገረ : ድምልደና : ዘቅሩብ : እምሀገረ : ድሚራ ። ወኮነ : አብዊሃ : ሰብ  
 እ : መሃይምናን : ውኄራን ። ወኮነት : ደእቲ : ንጽሕት : በነፍሳ : ወሥጋሃ : ወትጸው  
 ም ። ወትጸሊ : ወትረ ። ወሶበ : ኮነ : መዋሶሊሃ : ኀወፀዓመት : ወደእቲ : ትንብር : እን  
 10 ዘ : ትገብር : ግብራ : ከሙተ : ላቲ : እግዚእን : ክርስቶስ : ብርሃን : ዓቢዩ ። ወአስተርእ  
 ዩ : ላቲ : ፋፋኤል : ሊቀ : መላእክት : ወደቤላ : ለምንት : አንቲ : ትንብሪ : ወተጋድ  
 ሎ ። ስፊኒ : ወአክሊላት : አስተዳለውዎሙ ። ለአለ : ይትጋድሉ : በእንተ : ስሙ ። ለእ  
 ግዚእን : ክርስቶስ ። ወሶበ : ሰምዓት : ዘንተ : ተንሥእት : ወወሀበት : ነሎ ። ንዋያ ።  
 ለነዳደን : ወለምስኪናን ። ወሔረት : ኅበ : ሀገረ : ጡው ። ወእምህዩ : ኅበ : ሀገረ : ስር  
 15 ስና : ወተአመነት : በእግዚእን : ክርስቶስ : በቅድመ : መከዓንን ።

15

ወሀሎ : ቅዱስ : ዘስሙ : አባ : ሲኖሳ : አስተ<sup>\*</sup>ርአዮ : እግዚእን : ክርስቶስ : ወአይ ። A 127, b.

7. ድምልደና] P, A ድምልደ; O ድምል (ar. دمليا). — 10-11. ወአስተርእዩ] P, O — አዩ (A = A). — 12-13. ለእግ' : ነርባ ] P, O. A ለህ' : እግ . — 15. post ወተጸመነት P, O, A add. ኢላርዩ (P ኤ"). — 16. ቅዱስ] P, O, A ጸ : ብአላ : ቅ'. — ib. ሊደርደ] P, O, A ሊደዳ. — ib. post አስተርእዩ] P, A add. ሎቲ : O add. ላቲ.

[Salut à Isaac, qui fut gardien de fonds rustiques, qui ne mangeait de viande, ni ne buvait de vin. Comme Dieu lui en avait donné la promesse, à cause des nombreux supplices soufferts par lui, il parvint à la joie du ciel, qui est sans tristesse].

En ce jour aussi, fut la mort de sainte Liyarya (Hilaria), martyre. Cette sainte était de la ville de Demelyana <sup>1</sup>, près de Demirā. Ses parents étaient croyants et vertueux. Elle fut chaste dans son esprit et dans son corps. Elle jeûnait et priait continuellement. Quand elle fut âgée de quatorze ans, alors qu'elle était occupée à son travail, le Christ Notre-Seigneur lui fit voir une grande lumière. L'archange Raphaël lui apparut et lui dit : « Pourquoi restes-tu paisible, tandis que la lutte de la persécution est répandue et les couronnes sont préparées pour ceux qui combattent pour le nom du Christ, Notre-Seigneur? » En entendant cela, elle se leva, donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux, et alla dans la ville de Tuw. De là elle se rendit à la ville de Sersenā et confessa le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat.

Il y avait là un saint homme, nommé Abba Sinosi (P, O, A : Sanudā). Le

1. P, A : Demalya O : Demyal, Cf. Amélineau, Géogr. de l'Égypte. 138.

\* P 177, a. ድዖ : በእንተ : ዛቲ : ቅድስት : ወዘይከውን : እምኔሃ ። ወሶበ : ርእያ : ተፈ. ሥሐ : በ  
 ቲ : ወናዘዛ : ወአጽንዓ : ልባ ። ወከውና : ውእቱ : መከውንን : ነንኔ : ዓቢያ : ወሰጠቀ :  
 ነሎ : ሥጋሃ : ወቀነው : ውስተ : እዘኒሃ : ቅንዎተ : ሐጺን : ዘአርሰንዎሙ : በእሳት ።  
 ወእምድኅረዝ : አሰራ : ምስለ : ረፀፀወፀፀ : ሰማፊታት : ወነሥአሙ : ምስሌሁ : ውስ  
 ተ : አሕማራት : ወሐረ ። ወእንዘ : እሙንቱ : ውስተ : ሐመር : ተንሥአ : አንበሪ : ወ  
 መሠጠ : ከሕዓነ : እምአሙ : ወኢኮነ : ላቲ : ዘእንበሌሁ : ወኮነት : ትበኪ : ወትላ  
 ሐ : ላዕሌሁ : ፈድፋድ : ወተሳሰሉት : ላዕሌሃ : ዛቲ : ቅድስት : ወሰአለቶ : ለእግዚእነ :  
 ክርስቶስ : በእንተአሃ : ወአዘዛ : እግዚእነ : ለውእቱ : አንበሪ : ምሥጢ : ለውእቱ :  
 ሕዓነ : ኅበ : እሙ : እንዘ : ሕያው : ውእቱ : ወኢበጽሐ : ወኢምንትኒ : እሙስና ።  
 ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ጡው : አዘዘ : መከውንን : ከመ : ይግድፍዎ : ለቅድስ  
 ት : ውስተ : ምንዳይ : ብልኔ : ወጉብሩ : ባቲ : በከመ : አዘዘ : ወኢበጽሐ : ወኢም  
 ንትኒ : እምእኩይ ። ወእምዛ : መተሩ : መለያልያተሃ : ወወገርዎሙ : ውስተ : እሳት :  
 ወመልሐ : ጽፍራተ : እደባሃ : ወእገሪሃ : ወመተሩ : ልሳና : ወቀነው : ውስተ : እገ  
 ሪሃ : አሳእነ : ሐጺን ። ወእምድኅረዝ : አስከብዎ : ዲበ : አራተ : ሐጺን : ወእንደዓ :  
 እሳተ : መተሕቲሃ : ወሶበ : ደክመ : እምነኅኔሃ : አዘዘ : ይምትሩ : ርእሳ : በሰይፍ ።

\* O 51, a.  
 \* A 302, a.

3. እዘኒህ] P, A ሥጋሃ; O om. cum praeced. ሙ. — 8. እግዚእነ] A om. (ar. قَامِرُ الرَّبِّ). — ib. ለውእቱ : ሕዓነ] P, O, A ለሐ. — 9. እንዘ] A ወእንዘ. — 9, 11-12. ወኢምንትኒ] P, O — ተኒ (A = A). — 12. እምእኩይ] P, A እሙስና; O ዘእንበሌ : መብና (sic). — 14. እግዚእ : ሐላን] P, O, A ቅንዎተ : ሐሐ (A ሐ). — 15. ante ዘሰይፍ: P, O, A add. መመተሩ : ርእሳ.

Christ Notre-Seigneur lui avait apparu et lui avait fait connaître au sujet de cette sainte ce qui allait lui arriver. Lorsqu'il la vit, il fut joyeux; il la consola et la fortifia. Le magistrat lui fit subir de grandes peines: il lui déchira tout le corps, lui enfonça dans les oreilles des clous pointus, chauffés au feu, puis l'enchaina avec 7.600 martyrs. Il les prit avec lui dans des navires et partit. Pendant qu'ils étaient dans les navires, un monstre marin<sup>1</sup> surgit et enleva un enfant à sa mère. Elle n'en avait pas d'autre; elle pleurait et gémissait beaucoup sur lui. La sainte eut pitié d'elle et pria le Christ Notre-Seigneur pour elle. Notre-Seigneur commanda à ce monstre de ramener vivant le fils près de sa mère; il ne lui arriva aucun mal. Quand ils furent parvenus à la ville de Tuw, le magistrat ordonna de jeter la sainte dans le foyer d'un bain: on lui fit ce qui avait été commandé, mais elle n'eut aucun mal. Puis on lui coupa les membres, qu'on jeta dans le feu, on lui arracha les ongles des mains et des pieds, on lui coupa la langue et on cloua dans ses pieds des souliers de fer. Puis on la coucha sur un lit de fer, sous lequel on alluma du feu. Quand il fut las de la supplicier, il ordonna de lui couper la tête avec un glaive. Elle

1. L'ar. : *سلاح* crocodile.

ወንሥአት ፡ አክሌለ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በ  
ጸሎታ ፡ አላን ፡

[ሰላም ፡ ለኤላርያ ፡ ሀላዌ ፡ ሥጋግ ፡ እንዘ ፡ ትሬሲ ፡

ከመ ፡ ነግድ ፡ ወክመ ፡ ፈላሴ ፡

በእንተ ፡ ዘተወክራት ፡ ጸማ ፡ እንዘ ፡ ብእሲት ፡ በጽንዓ ፡ ብእሲ ፡

መንግሥተ ፡ በሰማያት ፡ ዘላቲ ፡ ያኤሲ ፡

እግዚአብሔር ፡ አርአዮ ፡ ለአባ ፡ ሴናሲ ፡]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮና ፡ ቅዱሳት ፡ ሰማዕታት ፡ ተክላ ፡ ወሙጊ ፡ ዘእምሀ  
ገረ ፡ ቀራቁስ ፡ እምደወለ ፡ ባሕራ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እላንቱ ፡ ቅዱሳት ፡  
ተሐጽና ፡ ኅበ ፡ መምህርት ፡ ፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ቀራቁስ ፡ ወ  
ሶበ ፡ ኅለፋ ፡ ኅበ ፡ ባሕር ፡ ርእያው ፡ ለመኰንን ፡ እንዘ ፡ ይካንናሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክር  
ስቲያን ፡ ወአንከራ ፡ ቅዱሳት ፡ እምግዝፈተ ፡ ልቡ ፡ ወእምነሱ ፡ ቅዱሳን ፡ አለ ፡ ይት  
ዔገሙ ፡ ለነሱኒው ፡ ወአስተርአየ ፡ ሎን ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአርአዮን ፡  
ክብሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወአጽንዖን ፡ ወተጽዕና ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ኅበ ፡ እስክንድርያ ፡

3. እንዘ] O, A እንተ. — *ib.* ትሬሲ] A ትሴሲ. — 5. ሰጽንዓ] A ሰጽንዓስ. — 7. ሴናሲ] O, A ሳንሲ. — 9. ቀራቁስ] P ቀራቁስ; O, A ቀራቁስ (ar. ms. vat. قراقس). — *ib.* ባሕራ] P ባሕዩ ሬ; O, ባሕያራ A ባሕየራ (ar. ያሕያራ?). — *ib.* ኅበ] P, O, A ስእም (ar. ساء). — *ib.* አላንቱ ፡ ቅዱሳን] A እ ሎንቱ ፡ ቅዱሳን. — 10. ፈራሂተ] A ወፈ. — 12. እምግዝፈተ] P, O, A — ሰፈ. — *ib.* ወእምነሱ] P, O, A ወእሎ. — 12-13. ይካንናሙ] A ይካንና. — 13. ለሕዝቡ] P, O, A እምነሱ (P እመ ፡ ነሱ). — 14. ኅበ] P, O, A ኅበ ፡ ሀገረ (P ከመ ፡ ያሕራ ፡ ኅን ፡ ሀን; ar. الماسكندرية).

reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Elarya (*Hilaria*); pendant qu'elle regardait l'existence de son corps en ce monde comme celle d'un pèlerin ou d'un étranger, Dieu montra à Abba Senasi (O, A : Sansi) le règne dans le ciel, dont il la récompenserait pour les souffrances qu'elle supporta, elle qui fut forte comme un homme, elle qui était cependant une femme].

En ce jour aussi, furent martyrisées les saintes martyres Takla (*Thiele*) et Mugi, de la ville de Qaraqus<sup>1</sup>, du district Bahira<sup>2</sup> près de la ville d'Alexandrie. Ces saintes avaient été élevées par une maîtresse, craignant Dieu, à Qaraqus. Comme elles passaient sur le bord de la mer, *du fleuve*, elles virent un magistrat qui suppliciait des chrétiens. Les saintes furent étournées de la dureté de son cœur, et de la patience de tous les saints au milieu des supplices. Un ange de Dieu apparut aux saintes, leur fit voir la gloire des saints et les fortifia. Elles montèrent sur un navire (P ajoute : pour aller) à Alexandrie. Notre-

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 178, donne قراقس, mais le ms. vat. a, comme l'éth., قراقس. — 2. P : Qayraqis. O. A : Qarayqus.



ወአስተርአዩት ፡ ሎን ፡ እግገእትን ፡ ማርያም ፡ ወኤልሳቤጥ ፡ ከመ ፡ አምሳል ፡ አንስት ፡ እንዘ ፡ ያበክያ ፡ ምስሌሆን ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ተአመና ፡ በእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መከራንን ፡ ወከራኖን ፡ ክነኔ ፡ ዓቢይ ። ወእምዝ ፡ መተረ ፡ ርእሳ ፡ ለቅድስት ፡ ሙጊ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወፊነዋ ፡ ለቅድስት ፡ ተክላ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ድሙጡ ፡ ወካነት ፡ ሰማዕተ ፡ በሀዩ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለተክላ ፡ ወለሙጊ ፡ ሰማዕታት ።

አመ ፡ ተሰዳ ፡ በግፍዕ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ።

\* P 177, b.

እንዘ ፡ \* ይነግዳ ፡ በባሕር ፡ ከመ ፡ መብክያት ።

አስተርአዩሆን ፡ በአምሳል ፡ ጄኤ ፡ አንስት ።

ምስለ ፡ ኤልሳቤጥ ፡ ማርያም ፡ እግገእት ።]

ወበዛተ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አበክርዙን ፡ ሰማዕት ። ገዢቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ በነዋን ፡ ወነበረ ፡ ቀዳሚ ፡ ፈያታዊ ፡ ወሀለው ፡ ምስሌሁ ፡ ጄወራዙት ፡ ፈያታዊያን ። ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ በዐቱ ፡ ለጅመነኮስ ፡ በገዳመ ፡ አስቋጥስ ፡ ከመ ፡ ይስርቁ ፡ ንዋዮ ፡ ወረከብም ፡ እንዘ ፡ ይተግሀ ፡ ወደቀውም ፡ በጸሎት ። ወጸንሕዎ ፡ ከ

2. ምስሌሆን] A — ሠሙ. ar. <sup>1</sup>سليمة. — ib. ኅበ] P, O, A ሙቡተ. — 7. ሰማዕታት] O ቅድዕት. — 8. post ሃይማኖት] P, O add. ርትዕት. — 9. ይነግዳ] P — ያ. — 10. አስተርአ] O — ይምን; A — የዋን (?). — 11. ኤልሳቤጥ] A ስሎሜ. — 12. ኮነ] O, P, አዕረጻ; A = A. — ib. አበክርዙን] O. A — ሀ ርዞን; P — ከሪዞን et ainsi généralement dans les passages suivants, ar. <sup>1</sup>بكرجون. A et O écrivent quelquefois séparément አሀ ፡ ኮ. — 13. በነዋን] P በንዋን; O በንዋን; A በን plus bas A. በንዋን O et A በንዋን.

Dame Marie leur apparut avec Elisabeth, sous les apparences de deux femmes, qui pleuraient avec elles. Quand elles furent arrivées dans la ville, elles confessèrent leur foi dans le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat. Celui-ci leur infligea de grands supplices; puis il trancha la tête de sainte Mugi avec une épée. Elle reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il envoya sainte Thècle dans la ville de Demutu<sup>1</sup>; elle y fut martyrisée. Que par leur prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

Salut à Thècle et à Mugi, martyres. Lorsqu'elles furent chassées par la violence, à cause de la foi, et pendant qu'elles voyageaient sur la mer, *le fleuve*, Notre-Dame Marie et Elisabeth leur apparurent sous l'aspect de deux femmes, qui pleuraient).

En ce jour aussi, fut la mort de saint Abakerazun (P : Abakarazun, O, A : Abakerazun), martyr. Ce saint était de la ville de Banawān (P : Banwan, O : Banwān, A Benwan)<sup>2</sup>, c'était auparavant un brigand. Il était avec deux jeunes gens brigands, qui allèrent à la caverne, *cellule*, d'un moine, dans le désert de Scété, afin de lui voler ses biens. Ils le trouvèrent veillant et en

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 120. Le ms. vat. a <sup>1</sup>دمطو. — 2. Amélineau, *op. l.*, 86.

መ : ያፈጽም : ጸሎቶ : ወይሰክብ : ወውእቱሰ : መነኮስ : ኢናመ : ግሙራ : ወፈርሀ : አልባቢሆመ : ወደንገፁ : ወሶበ : ኮነ : ጊዜ : ጽባሕ : ወዕክ : ውእቱ : አረጋዊ : መነኮስ : ኅበ : እሙንቱ : ፈያታዊያን ። ወሶበ : ርእይዎ : ሰገዱ : ታሕተ : አገሪሁ : ወወረው : አስደፍቲሆሙ : ቅድሚሁ : ወመንኰሱ : ኅበ : ውእቱ : አረጋዊ ።

5 ወተጋደለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ተጋደሎ : ዒቢየ : ወተጸምደ : በነፍሱ : ወበሥጋቡ : ወተነበየ : በእንተአሁ : ጅአረጋዊ : መነኮስ : ወአደደዎ : ክመ : ውእቱ : ሀለዎ : ይኩን : ሰማዕተ : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ ። ወሶበ : ኮነ : እምድሃረ : ሿዓመት : አምጽአ : ሰይጣን : ምንዳቤ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያን : ወላዕለ : ሕዝበ : ክርስቲያን ። ወተአምኖ : ለአቡሁ : መንፈሳዊ : ወተባረከ : እምኒሁ : ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ንቅዮስ : ወረከበ : ለምክስምያኖስ : ንጉሥ : ወተአመነ : በእግቢእነ : ክርስቶስ : በቅድመ : መ

10 \* ኰንን ። ወኰነኖ : ነኑኒ : ዒቢየ : ወወሠረ : ሥጋሁ : በሞሠርተ : ሐጺን : ወሐገመ ። ላ 302, b ።

ዘ : ቀኅላቲሁ : \* በብሃዕ : ዘምስለ : ጼው : ወእምዝ : ወሰድዎ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሰቀልዎ : ኅበ : ግምደ : ሐመር : ጅጊዜ : ወአኅባልኒ : ይትበተኩ ። ወእምድሃረዝ : ወደይዎ : ውስተ : ገቅ : ዘዓነዳ : ወወረውዎ : ውስተ : ባሕር : ወኑውጽኦ : መ

15 ልአከ : እግቢአብሔር : እምባሕር : ወአዘዘ : ክመ : ይሐር : ኅበ : ሀገረ : ግምንዲ : ወሐረ : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገረ : በነዋን : ወተሰእለ : እምኒሆሙ : በእንተ : አበክርዙ

። ላ 302, b  
። ላ 128, a

1. ከመ : ያፈጽም] P, O, A እስከ : ያፈራ. — ib. ወፈርሀ] P, O, A — ርዮ. — 4. ወመንኰሱ] A መማ. — 6-7. ይኩን] A ይከውን. — 8. በርስቲያን] P, O — ጽያተ : A = A. — 9. ንቅዮስ] P, A ነ' O ኒ'. — 10. በእግቢእነ : ክርስቶስ] P, A በ' : ኢናዕስ : ነ' O በእግቢእኩሐር. — 16. በንዋን] P ብንዋዲ. cf. p. 414. n. 13

prières; ils attendirent qu'il eût fini de prier et se fût couché. Mais le moine ne dormit point; ils furent effrayés et épouvantés. Au moment du matin, ce vieux moine sortit vers les brigands. Quand ils le virent, ils se prosternèrent à ses pieds, et jetèrent leurs épées devant lui. Ils se firent moines près de ce vieillard.

Ce saint *Abakarzum* combattit les grands combats de l'ascétisme, et servit Dieu dans son corps et dans son âme. Un vieux moine prophétisa à son sujet et lui fit connaître qu'il serait martyrisé à cause du nom du Christ. Sept ans après, Satan fit surgir des calamités sur l'Église et sur le peuple chrétien. Il fit ses adieux à son père spirituel, dont il reçut la bénédiction, et alla dans la ville de Neqyos<sup>1</sup>, où il trouva l'empereur Maximilien. Devant le magistrat, il confessa sa foi dans le Christ Notre-Seigneur. *Le magistrat* lui fit subir de grands tourments : il lui scia le corps avec une scie de fer, et frota ses blessures avec du vinaigre mêlé de sel. Puis on le conduisit dans la ville d'Alexandrie; on le suspendit à un mât de navire, cinq fois. Mais les cordes se rompaient. Puis on le mit dans une outre de cuir et on le jeta dans la mer. Un ange de Dieu le fit sortir de la mer, et lui donna l'ordre d'aller dans la ville de Gannudi (*Samannud, Sebennytos*); il partit et arriva

1. P, A : Naqyos, O : Niqyos. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 277.

ን : እስመ : እሙንቱ : እ. ያእመርዎ : ወ ያቤልዎ : ኦኦን : አበክርዙንስ : ሐረ : እም  
 ብዙኅ : መዋዕል : ወ እ. ነአምር : ኅበ : ሀሎ : ወ እ. ሰማዕነ : ዜናሁ : ግሙራ. ። ወለበ  
 ወቶ : አሐቲ : ወለት : ወአእመረቶ : ወእምብገቲኃ : ፍርሀታ : ወድቀት : ወተሰብረት :  
 \* O 31, b. ቀሙታ : ወትቤሎሙ : ለሰብእ : ገንቱ : \* ውእቱ : አበክርዙን : ወአፍጠኑ : ኅዜሁ :  
 ነሎሙ : ሰብእ : ሀገር : ወተባረኩ : እምኒሁ ። ወነሉ : ዘይደዊ : ኮነ : ያበጽሕ : ኅ  
 ቤሁ : ወ ያስእል : ወ ያ. ጼ. ለ. : ላዕለ : ዘይት : ወ ያቀብእ : ወ ያሐዩ ።

ወእምዝ : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : ገምኑዲ : ወ ያቤሎ : ለጅእምን : ሐራ : እነ : ውእቱ :  
 ክርስቲያናዊ : እስረኒ : ወሰሐበኒ : ውስተ : ዛቲ : ሀገር : ወገብረ : ቡቱ : በክመ : እዘ  
 ዞ : እስክ : አብጽሖ : ኅበ : መከራንን : ወሰቀሎ : ቀላቀላ. ተ : ዲበ : ዕዕ : ኀመዓልተ :  
 እስክ : ውሕብ : ያሙ : እምእንፉ : ወእምእፉሁ ። ወረገማ : ቅዱስ : አበክርዙን : ለ  
 \* P 178, a. ወለተ : ሊቀ : ሐራ : ወሞተት : ወነበረት : \* ውስተ : መቃብር : ኀመጽመዓልተ ። ወሰ  
 አልዎ : ለቅዱስ : በእንቲአግ : ወቅዱስሰ : ጸለየ : ወሰኦለ : ኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ :  
 ወአንሥእ : ለይእቲ : ወለት : ወነገረቶሙ : ዘክመ : ርእየት : ውስተ : ሲኦል : እምነ

3. ፍርዖታ] P, O, A — ሃቶ. — 6. ወይስእል] P, O, A ወይስእሎ : ለጅግዚእነ; (P add. ኢየሱስ : ክርስቶስ). — 7b. ወይጸ. ለ. : ላ ] A ላዕለ : ኅዕ (le mot ላዕለ a été ajouté en surcharge, sans que ኅዕ ait été biffé). — 10. post ደሙ] P, O, A add. ዲበ : ምድር [ar. = ለ]. — 11-12. ወስ አልዎ] A ወስቀልዎ [ar. *سقط*]. — 13. post ወለት P, O, A add. ኤምት.

dans la ville de Banawan (P: Banwadi; cf. p. 414, n. 13). Il interrogea *les gens du pays* au sujet d'Abakerzun. Comme ils ne l'avaient pas reconnu, ils lui dirent : « O notre père, Abakerzun est parti depuis longtemps; nous ne savons pas où il est, nous n'avons jamais eu de ses nouvelles. » Une servante le regarda et le reconnut; elle s'évanouit à cause de sa grande frayeur; son vase se brisa; elle dit aux habitants : « C'est Abakerzun! » Tous les habitants de la ville s'empressèrent auprès de lui et reçurent sa bénédiction. Tous ceux qui étaient malades venaient à lui; il pria et récitait une prière sur l'huile dont il les oignait; ceux-ci guérissaient.

Puis il alla dans la ville de Gannudi. Il dit à un soldat : « Je suis chrétien, enchaîne-moi et traîne-moi dans la ville. » Il lui fit selon ce qu'il avait ordonné, jusqu'à ce qu'il l'amenât devant le magistrat, qui le suspendit à un arbre, la tête en bas, durant dix jours, de telle sorte que son sang coula à terre de son nez et de sa bouche. Saint Abakerzun maudit la fille du chef des soldats et elle mourut. Elle resta dans le tombeau dix-huit jours. On supplia le saint pour elle, et le saint pria et supplia le Christ Notre-Seigneur, qui ressuscita la jeune fille morte. Elle dit *aux gens* les supplices qu'elle avait vus en enfer. Yostos, chef des soldats, crut, ainsi que sa femme et tous ses soldats, dans le Christ Notre-Seigneur. Ils furent martyrisés; ils étaient au

ነኔ : ወአምነ : ዮስሐስ : ሊቀ : ሐራ : ውበእሰቱ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወክሉ : ሐ  
 ራሁ : ወነኑ : ሰማዕተ : ውኖልቆሙ : ፱፻፴፱፻፵፮ : ነፍስ : ወእምድኅረገዝ : ራነም : ለቅ  
 ዱስ : አበክርዙን : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወኩንንም : በሀየ : ክነኔ : ብዙኑ : ወእ  
 ምዝ : ራነም : ኅበ : ሀገረ : ገምኑዲ : ወዘበጥም : በድቡሳት : ወሰበሩ : ዘባኖ :

5      ወሶበ : ደክሙ : እምነኑኔሁ : ወራነም : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሶበ : በጽ  
 ሐ : ኅበ : ወግረ : መርሙዳ : ወአስተርአየ : ሎቱ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወ  
 ናዘዞ : ወአይድዖ : ከመ : ውእቱ : ይፌጽም : ተጋድሎቶ : በሀየ : ወተካየዖ : ከመ :  
 ክሉ : ዘይስእል : በስሙ : ይትፌጽም : ሎቱ : ስእለቱ : ወክሉ : ዘዮኅሥሥ : ወሶበ :  
 ደክመ : እምነኑኔሁ : አዘዘ : መኩንን : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወፈጸመ : ገድ  
 10 ሎ : ወነሥእ : አክሊል : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት : ወአስተርአየ : መልአክ :  
 እግዚአብሔር : ለጅቀሲሰ : እምሰብአ : ሀገረ : መነፍ : ወአይድዖ : መካነ : ዘይኅበር :  
 ውስቱቱ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አበክርዙን : ወአዘዞ : ከመ : ይንሥእ : ወሐረ : ውእቱ :  
 ቀሲስ : ወነሥእ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወገዝ : በአልባሳት : ወኖያት : ወአንበሮ : ውስ  
 ተ : መካነ : ወኖይ : እስክ : ተፍጻሚተ : መዋዕል : ስደት : ወተሐንጸ : ሎቱ : ቤተ :

1. ድስመስ] A ይ" (ar. *درست*) — *ib.* ወክሉ] P, O, A ወክሎሙ. — 2. ፱፻፵፱] P (et O?) ፵፻;  
 (ar. = A et A). — 3. ብዙኑ] P, O, A ኅቢዮ. — 3-4. ወእምደ] P, O ወእዕዞ; (P post ገምኑዲ;  
 A ወእዕዞ : ራነም : ኅበ *sic*). — 4. ዘይቡሳት] P, O ዘይቡሳት (O — ሊሳት); A ዘይኅቡሳት. — *ib.* ወሰበሩ]  
 P, O. A — *cp.* — 5. ደክሙ] A — ሙ. — 6. ወግረ] P, O, A ሀገረ (ar. *جلى*). — *ib.* መርሙዳ] P,  
 ዘሮሞዳ O ዘሮሙዳ; A ዘሮሙዳ. — 7. ይትፌጽም... ስእለቱ] (A ይትፈ") ; P, O, A ይፌጽም : .. —  
 — 9. ante ወመተሩ] P, O, A *add.* ይምኑሩ : ርእሶ. — 9-10. ገድዮ] P, A ስምዖ; O ስምዖን (*sic*).

nombre de 935 (P, O, A : 945). Ensuite, le magistrat envoya saint Abakerzun à Alexandrie, où on lui fit subir de grands tourments. Après, il l'envoya dans la ville de Gannudi; on le frappa à coups de bâton et on lui brisa le dos.

Quand on fut las de le supplicier, on l'envoya dans la ville d'Alexandrie. Quand il fut arrivé à la colline de Marmuda<sup>1</sup>, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut, le consola, et lui fit connaître que c'était là qu'il accomplirait son combat, son martyre. Il lui promit que quiconque prierait en son nom aurait ses prières et ses demandes exaucées. Quand le magistrat fut las de le supplicier, il ordonna de lui trancher la tête, et on lui trancha la tête par le glaive; il acheva son martyre et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Un ange de Dieu apparut à un prêtre de la ville de Manuf, et lui indiqua l'endroit où reposait le corps de saint Abakerzun, lui ordonnant de l'emporter. Le prêtre alla prendre le corps du Saint, l'enveloppa dans de beaux vêtements et le déposa dans un endroit (*sanctuaire*) convenable, jusqu'à la fin des jours de la persécution. Alors, on lui bâtit une belle église dans la ville de

1. P, O, A : « la ville »; au lieu de « colline »; P : Barmoda, O : Barmuda, A : Barmuṭa; l'ar., ms. vatic. : *بومردا* (Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, '89) : *بومردا*.

\* A 303, a.

ክርስቲያን ፡ ሠናይ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ በነዋን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋዑ ፡ \* ውስተታ ፡ ወክነ ፡ እምኔዑ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአበከረዡን ፡ በውስተ ፡ ስምዕ ፡ ዘኅየላ ።

ዘጸኑሕ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ያጸን ፡ አክሊሊ ።

እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ሀሎ ፡ በመጥውይ ፡ ስቁለ ፡

ሶበ ፡ ቀዳሳዎ ፡ ሥጋዑ ፡ ተበጽላ ።

እስከ ፡ ተዋደቀ ፡ በበክፍል ፡ ክፍለ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገክሮሙ ፡ ለኚየየውኚየሰማዕታት ፡ በረክቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ኚየየውኚየ ።

ሶበ ፡ ነጸሩ ፡ ፍሉሐ ፡ ዘአበከረዡን ፡ ፍጹተ ።

እነዘ ፡ ይደግንዎ ፡ አገብኡ ፡ ድኅሪተ ።

እስከ ፡ ተጋደሉ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዳግይዮስ ፡ ሶርያዊ ፡ ሰማዕት ፡ ዝነቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ተሐዕነ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ። ወተምሀረ ፡ እምኔሆሙ ፡ ጥበበ ፡ ከዋክብት ፡ ወደራ.

1. በንዋን] A በን P, O, A ብ. — 6. በመጥውይ] ainsi les 3 mss. Cf. Dillmann, *Lex.*, 1241. — *ib.* ስቁለ] A ቁሉሐ. — 9. ወኚየ] O ወኚየ (?) — 11. ሰላም] O *om.* ce salam; A a le salam, mais omet les deux lignes qui le précèdent. — *ib.* ኚየየውኚየ] A ይአምላተ ፡ ዛዕዕ. — 14. ተጋደሉ] A. — ይል. — 15. ዳግይዮስ] Les mss. écrivent le plus souvent : ዳግይዮስ; quelquefois ዳ. et — ይዎስ.

Banawān, et on y déposa son corps; il s'en produisit de nombreux prodiges et miracles. Que par sa prière, Dieu ait pitié de nous et que sa sainte bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Abakarazun, qui fut fort dans le martyre, pour recevoir la grâce de la couronne *du martyre* qui lui était prédestinée. Lorsqu'il était suspendu à l'instrument de torture, son corps fut flagellé et déchiré à un tel point qu'il tomba à terre en lambeaux].

En ce jour aussi, mémoire de 70.700 martyrs. Que leurs bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Je dis salut aux 70.700<sup>1</sup>. Lorsqu'ils virent la course bouillante, *intrépide* d'Abakarazun, en le suivant, ils ne se tournèrent point en arrière, jusqu'à ce qu'ils eussent lutté et fussent martyrs.

En ce jour aussi, fut *la mort de Dumadyos (Domitius)*<sup>2</sup>, le Syrien, martyr. Ce saint fut élevé chez des Perses et apprit d'eux la science des étoiles. Il désirait être chrétien; il rencontra sur le marché un prêtre perse, nommé Awgalyos

1. A: 935; cf. plus haut 417. — 2. Proprement Δωμέτιος; cf. *Synax. Eccl. Constant.*, ed. Delahaye, 869.

ቱ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ክርስቲያናዊ ። ወረከበ ፡ ሸቀሲስ ፡ እምሰብአ ፡ ፋርስ ፡ በውስተ ፡ ምሥያዋ ፡ ወስሙ ፡ አውጋልዮስ ፡ ወውእቱ ፡ መሐሮ ፡ ናኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተ ፡ ፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ፈድፋዶ ፡ ወኢኃዘ ፡ ይምሐሮሙ ፡ ለሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ከመ፡ ይትመደው ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይእመኑ ፡ ቦቱ ። ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ እን ት ፡ ማ\* ስከለ ፡ ሶርያ ፡ ወርም ፡ ወተጠምቀ ፡ በሀዩ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወመንከሰ ፡ \* P 178. b.

ወኮነ ፡ ይትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ዓበያ ፡ ዘይትሌዓል ፡ ላዕለ ፡ ናኖረተ ፡ እንለ ፡ እመሕ ያው ፡ ወቀንዑ ፡ ላዕሌው ፡ አኃው ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ሀበያ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይስድድም ፡ እምአድባር ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ዘንተ ፡ ወዕአ ፡ እምሀዩ ፡ ወሐረ ፡ ኅ በ ፡ ሀገረ ፡ ተምዶስዮስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ ሰርጊስ ፡ ወነበረ ፡ በሀዩ ፡ ኅ በ ፡ ሸብእሲ ፡ ባሕታዊ ፡ አሐተ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ወኢይበልፅ ፡ ጸብሐ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እመባልዕተ ፡ ጥሉላት ።

ወኮነ ፡ ወእቱ ፡ ባሕታዊ ፡ ቀሲስ ፡ አገበሮ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ዱማድዮስ ፡ ከመ ፡ ይሚሞ ፡ ዲያቆን ፡ ወይትለአኮ ፡ ምስሌው ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ሶበ ፡ ኢተክሀ ሎ ፡ ይትዓደው ፡ ትእዛዘ ፡ ተሠይመ ፡ ዲያቆን ፡ ወኮነ ፡ ይትለአኮ ፡ ምስሌው ፡ ውስተ ፡ ቅዱስ ፡ ወሶ\* በ ፡ ሀርገ ፡ ወእቱ ፡ ባሕታዊ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ከመ ፡ ይቀድስ ፡ ቅዱ \* A 128. b.

ሴ ፡ ወበመንፈቀ ፡ ቅዱስ ፡ ርእዩ ፡ ቅዱስ ፡ ዱማድዮስ ፡ ለአሐቲ ፡ ርግብ ፡ ፀዓዳ ፡ ሠና

6. ላዕለ] A እምግላረ. — 8. እምአድባር] A እምሀር. — 12. አገበር] P አገበር. — 13. ይሚሞ] sic mss. — 13-14. መቅደስ — ውስተ] P om.

(Eugène?). Celui-ci lui apprit les voies de Dieu; Domitius se réjouit fort et commença à instruire les gens de sa maison, afin de les convertir et de les faire croire en Dieu. Ensuite, il alla dans une ville entre la Syrie et Rome (Nisibe). Il y reçut le baptême chrétien et entra dans la vie monastique; il combattit les grands combats de l'ascétisme, d'une façon qui surpassait ce que comporte la nature humaine. Des frères furent jaloux de lui, lorsqu'ils virent son grand ascétisme, et désirèrent le chasser des couvents. Apprenant ces choses, il sortit de là et alla dans la ville de Tewodosyos (Théodosiopolis). Il se rendit au couvent de saint Sergius, où il resta une année auprès d'un solitaire, se livrant à la dévotion, ne mangeant aucune pitance de viande ni aucun mets de laitage.

Ce prêtre solitaire obligea Abba Dumadyos de se faire ordonner diacre, afin qu'il le servit dans le sanctuaire. Ne pouvant se soustraire à son commandement, il fut ordonné diacre et servait le solitaire à la messe. Une fois, le solitaire était monté à l'autel pour célébrer la messe, au milieu de la fonction liturgique, saint Dumadyos vit une colombe blanche, très belle; elle vint descendre sur l'autel. Il pensait que c'était une colombe corporelle véritable; il se troubla, fit un geste de la main, la chassant, afin que le

1. Cf. Apophth. Patr. Zoega, Catal., 322.



ይ : አርአያ : ፈድፋድ : ወመጽእት : ወወረደት : ዳበ : ምሥዋዕ : ወውእቱ : ይሐ  
 ሊ : ከመ : ይእቲ : ርግብ : ሥጋዋት : ወካነ : ይደነግሶ : ወይኤምር : በእደዊሁ : ወ  
 ይሰድዳ : ከመ : ኢዮትከዓው : ጽዋዕ : ወአረጋዊሰ : ባሕታዊ : ኢርእያ : ለርግብ ። ወ  
 እምድኅረ : ተፈጸመ : ቅዳሴ : ተስእሎ : ባሕታዊ : ወይቤሎ : ምንተ : ካንክ : ትደነግ  
 ፊ : በጊዜ : ቅዳሴ : ወትሰፍሕ : እዴክ : ኅበ : ምሥዋዕ ። ወነገሮ : ዘከመ : ርእያ : ለ  
 ርግብ : ወይቤሎ : እምደእዜ : ሶበ : ትሬእያ : ንግረኒ : ወሶበ : ቦርገ : ለቅዳሴ : ኅበ :  
 ምሥዋዕ : ወበጽሐ : ጊዜ : ይሬእያ : ለርግብ : ወይቤሎ : ኦአቡዩ : በጽሐት : ርግብ :  
 ወአረጋዊሰ : ኢርእያ : ካሶበ : ወካነ : ዩሐዝን : ፈድፋድ : ወይሰግድ : ቅድመ : እግዚ  
 ኦብሔር : ወይዴሊ : ወትረ : ወደስተበቀዕ : በብካይ : መሪር : ሌሊተ : ወመዓል  
 ተ : እስክ : ርእያ : ለይእቲ : ርግብ : ወአእመረ : ከመ : ይእቲ : ጸጋ : መንፈስ : ቅ  
 ዳስ : ወእነገሮ : ለቅዳስ : ዳግድዮስ : ወኢምንተኒ : ከመ : ኢዮትዓበይ : ልበ :  
 ወእምድኅረዝ : ሖረ : ውእቱ : ባሕታዊ : ኅበ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወሰእሎ : ከመ :  
 ይሢጥ : ለዳግድዮስ : ቀሲሰ : ወውእቱሰ : ኢደእመረ : ዘንተ : እስክ : ኦኅዝም : ወ  
 ወሰድም : ወሢጥ : ቀሲሰ : ዘእንበለ : ፈቃዳ : ። ወሶበ : ሰምዓ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘው  
 እቱ : ብሔር : ዜናሁ : ወገድሎ : ነሥእ : ምስሌሁ : ሕዝበ : ወፈቀደ : ከመ : ይሖር :  
 ምስሌሆሙ : ኅቤሁ : ወይትባረክ : እምኔሁ : ወቅዳስስ : ዳግድዮስ : አእመረ : ዘን  
 ተ : በመንፈስ : ቅዳስ : ወገላዩ : እምሀዩ : በኅሳእ : ወበጽሐ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን :

O. 53, a.

10

15

2. በእደዊሁ] O. A በእደሁ. — 3. ኢዮትከ] P. O ይትከዓው. — ib. ባሕታዊ] O, A om. —  
 6. ቦርገ] P ቦረገጉ. — 8. ካሶበ : ወገን] O om. ወገን P ካ : ገ : A ወካሶበ : ገ'. — 10. ለይእቲ] O,  
 A ለ. — 12. ውእቱ] O A om.

calice ne fût pas renversé. Le vieux solitaire n'avait pas vu la colombe. La messe terminée, il l'interrogea : « Pourquoi, lui dit-il, t'es-tu troublé pendant la fonction liturgique et as-tu étendu tes mains sur l'autel? » *Saint Dumadyos* lui raconta comment il avait vu la colombe. « Désormais, lui dit le solitaire, lorsque tu la verras, dis-le-moi. » Quand il monta à l'autel pour le sacrifice et que le moment de l'épiclesse arriva, il vit la colombe et dit au solitaire : « Mon père, la colombe est venue. » Mais le solitaire ne la vit pas cette fois encore; il en fut très attristé; il se prosterna devant Dieu, le priant sans cesse, le suppliant, pleurant amèrement, nuit et jour, jusqu'à ce qu'il vit la colombe. Il comprit que c'était la grâce du Saint-Esprit, mais il n'en dit rien à saint Dumadyos, afin de ne pas lui donner d'orgueil.

Ensuite, ce solitaire alla trouver l'évêque, et lui demanda d'ordonner prêtre saint Dumadyos. Mais lui ne sut cela qu'au moment où on le prit et où on l'emmena, pour l'ordonner prêtre malgré lui. Quand le patriarche de ce pays eut appris la renommée et la vie ascétique de ce saint, il emmena avec lui des gens, et voulut aller avec eux le trouver et recevoir sa bénédiction. Mais saint Dumadyos fut instruit de ces choses par le Saint-

ዘቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ስማዕት ፡ ። ወእምህየ ፡ ሐረ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ እንዘ ፡ ይበ ልዕ ፡ ማዕረ ፡ ።

ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊው ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ፡ ሠገየ ፡ እምስብሐት ፡ ከንቱ ፡ ዘሰብእ ፡ ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ ፈለግ ፡ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ነሥእ ፡ ማኅየበ ፡ ወወረ ደ ፡ ኅበ ፡ ፈለግ ፡ ከመ ፡ ይቅዳሕ ፡ ማየ ፡ ወርእዮን ፡ ለአንስት ፡ በሀየ ፡ እንዘ ፡ ይቀድ ሐ ፡ ማየ ፡ ወሰሐቃ ፡ ላዕሌው ፡ ወተሣለቃ ፡ ቡቱ ፡ ወተመደጠ ፡ ወኢቀድሐ ፡ ማየ ፡ እንዘ ፡ ዮኃንን ፡ በልቡ ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያንጽፎ ፡ ለውእቱ ፡ ፈለ ግ ፡ ። ወሰምዓ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ፡ ወረ ሰዮ ፡ ፍኖተ ፡ ይሐሩ ፡ በማእከሉ ፡ ሰብ ሕ ፡ ወሰበ ፡ አእመሩ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ዲማድዮስ ፡ ውእቱ ፡ አይበሳ ፡ ለፈለግ ፡ ወ ዐርጉ ፡ ኅቤው ፡ ነሱሙ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወውሉዶሙ ፡ ወሰአልዎ ፡ በእንብዕ ፡ ብዙ ኅ ፡ እስከ ፡ ሰአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሚጠ ፡ ሎሙ ፡ ውእተ ፡ ፈለ ገ ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ነነ ፡ ሰብ ፡ ርእዮሙ ፡ ካዕበ ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ያከብርዎ ፡ ጉየ ፡ እምህየ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ካልእ ፡ ገዳም ፡ ወነበረ ፡ ውስቲቱ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ያጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ወይትዒገሥ ፡ ቀሩረ ፡ ክረምት ፡ ወሐሩረ ፡ ሐጋዶ ፡ ታሕተ ፡ ስማዶ ፡ ዘ እንበለ ፡ ተድቡብ ፡ ወበዐቢይ ፡ ጸማ ፡ ወአገበርዎ ፡ ሰብእ ፡ ወሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ማኅደረ ፡ ወኅደረ ፡ ውስቱታ ፡ ።

3. በእደዊው] 0 ዲበ ፡ እ ፡ A በእደዊው. — 5. በሀየ] A om. (0 om. ወርእዮን. — ይቀ ፡ ማየ 5-6). — 8. ante ይሐሩ add. ከመ. — 9. ከመ] P om. — 12. ቀዳሚ ፡ ነነ] 0 ነ ፡ ቀ ፡ A ቀዳሚ.

Esprit; il s'enfuit de là en secret, et se rendit à l'église de saint Mare, martyr; de là il alla dans le désert, où il demeura, mangeant de l'herbe.

Dieu fit par son intermédiaire de grands miracles. Il s'enfuit de la vaine gloire des hommes, se rendant au bord d'un fleuve. Un jour, il prit un seau et descendit au fleuve puiser de l'eau; il y vit des femmes, qui puisaient de l'eau; elles se moquèrent de lui et le tournèrent en dérision; il revint, sans puiser d'eau, et, attristé en son cœur, il demanda à Dieu de dessécher le fleuve. Dieu écouta sa prière et en fit une route au milieu de laquelle les hommes pussent marcher. Lorsque les hommes surent que c'était saint Dumadyos qui avait desséché le fleuve, ils montèrent tous près de lui avec leurs femmes et leurs enfants, et le supplièrent avec des larmes si abondantes qu'il pria Notre-Seigneur Jésus-Christ qui leur ramena le fleuve, comme il était auparavant. Lorsqu'il vit encore une fois les hommes l'honorer il s'enfuit de là, et alla dans un autre désert; il y demeura une année, pratiquant l'ascétisme et la dévotion, supportant avec patience le froid de l'hiver et la chaleur de l'été, étant sous le ciel, sans abri, dans une grande fatigue. Des hommes insistèrent pour lui construire une habitation, où il demeura.

ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደቂው ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃ  
 ተ ፡ ወእምውስቲቶሙ ፡ ሀሎ ፡ ጅብእሲ ፡ ዕውር ፡ ጅዳይን ፡ ወሶበ ፡ ተባርከ ፡ እም  
 እደቂው ፡ ቅዱሳት ፡ ወበጽሐት ፡ እደው ፡ ለቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ዕይን ፡ ዕውርት ፡ ለውእ  
 ቱ ፡ ብእሲ ፡ ወተክሥተት ፡ ዳይን ፡ ሶቤሃ ፡ ወርእየ ፡ ወለካልእ ፡ መግገዕ ፡ አምጽእም ፡  
 ኅበው ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌው ፡ ወላዕለ ፡ ማይ ፡ ወዘይት ፡ ወሐዕዕ ፡ ቦቱ ፡ ወሐይወ ፡ ወካ  
 ልእ ፡ በሀም ፡ ወሶበ ፡ አብጽሕም ፡ ኅበው ፡ አእመሮ ፡ ከመ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአቱ ፡ ዘ  
 ገብረ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌው ፡ ዝንቱ ፡ ደቁ ፡ ወእምዝ ፡ ሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአሕ  
 የም ፡ እምደቂው ፡ ወካዕበ ፡ ካልእ ፡ ብእሲ ፡ ባዕል ፡ መጽኦ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ መካ  
 ን ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወወሀሶሙ ፡ ውሉደ ፡ ወአብጽሕቀ ፡  
 ኅበው ፡ ወባርከ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወብዙኃ ፡ ተአምረ ፡ ገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዲማ  
 ደዮስ ፡ ዘአልዕ ፡ ኅሉልቀ ፡

ወሶበ ፡ ነነ ፡ በመዋዕሊው ፡ ለወሊጦስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ዘይሰግድ ፡ ለጣዖታት ፡  
 ወመጽኦ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አንጸኪያ ፡ ወአንሐለ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እለ ፡ ሐነጾ  
 ሙ ፡ ቈስጠንጠላጎስ ፡ ወእምዝ ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ፋርስ ፡ መጽኦ ፡ ለጸበላቱ ፡

2-3. እምደቂው] O, A እምደቂው. — 3. ቅዱሳት] P. A ቅዱስት. — 6. ኃጢአቱ] O, A ኃጢ  
 ላይው. — 7. ላዕሌው] O, A om. — 9. ውሉደ] ainsi dans les 3 mss. — 10. ገብረ] P ut. —  
 12. ወሶበ] P om. ሠ.

Dieu fit par son intermédiaire des miracles et des prodiges en grand  
 nombre, parmi lesquels *en voici un*. Il y avait un homme, aveugle d'un œil ;  
 lorsqu'il reçut la bénédiction de ses saintes mains et que la main du Saint  
 toucha l'œil aveugle de cet homme, aussitôt l'œil s'ouvrit et vit. On lui  
 amena un autre individu paralytique; il pria sur lui, ainsi que sur l'eau et  
 sur l'huile, avec lesquels il le lava; ce paralytique guérit. Un autre, ce fut  
 un muet; quand on le lui eut amené, il eut que cette maladie lui était  
 survenue à cause des péchés qu'il avait commis. Alors, il pria Dieu qui le  
 guérit de sa maladie. De même, un autre homme riche vint vers lui avec  
 sa femme qui était stérile; il pria Notre-Seigneur Jésus-Christ qui leur donna  
 des enfants<sup>1</sup>. On la<sup>1</sup> lui amena et il la<sup>1</sup> bénit. Les miracles que fit ce saint  
 Abba Dumadyos sont si nombreux qu'on ne peut les compter.

Au temps de Valiṯos<sup>2</sup>, l'empereur infidèle, qui adorait les idoles, vint  
 dans la ville d'Antioche et détruisit les églises qu'avait fait construire Con-  
 stantin. Puis il apprit que les Perses venaient lui faire la guerre. Lorsque  
*six soldats* allèrent là, *contre les Perses*, ils passèrent près de la demeure de

1. A corriger *ወአተ* une fille; on peut supposer du reste que dans : *እላ* lui amena....  
*እላ* bénit.... le suffixe arabe : *ሴ* = *ሴ* ait été traduit comme singul. féminin. — 2. Valens  
 Arien; Synax. Constant. : « Julien »].

ወሰበ ፡ ሐሩ ፡ ሀየ ፡ ኅለፉ ፡ ኅበ ፡ ማኅደሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ዳ.ማድዮስ ፡ ወነገርዎ ፡ በእንቲ  
 አው ፡ ወወገርዎ ፡ ሎቱ ፡ ወለረድኡ ፡ በአእባን ፡ እስከ ፡ ነን ፡ መልልልተ ፡ በዓቶሙ ፡  
 ዐቢይ ፡ ወግር ፡ ። ወከመዝ ፡ አእረፈ ፡ ውእቱ ፡ ወረድኡ ፡ ። ወእምድኅረ ፡ ጅዓመት ፡ ከ  
 ሠተ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጅብእሱ ፡ ሥጋሁ ፡ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ነጋዲ ፡ እንዘ ፡  
 የሐልፍ ፡ በፍኖት ፡ ወምስሌሁ ፡ ገመል ፡ ፅዑን ፡ ወወድቀ ፡ ውእቱ ፡ ገመል ፡ ወወረ  
 ደ ፡ መትሕተ ፡ ምድር ፡ ውስተ ፡ አዘቅት ፡ ። ወሶበ ፡ መጽኢ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ያዕርግዎ ፡  
 ለውእቱ ፡ ገመል ፡ ከሠተ ፡ ሎሙ ፡ በዓተ ፡ ። ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ በዓቱ ፡ ለ  
 ቅዱስ ፡ ዳ.ማድዮስ ፡ ወከረዩ ፡ ወአዕረገ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወሥጋሁ ፡ ለረድኡ ፡ በዓ  
 ቢይ ፡ ክብር ፡ አመ ፡ ጅወጅሊሐምሌ ፡ ወበይእቲ ፡ ፅለት ፡ ዘአዕረፈ ፡ በቲ ፡ ወሐነዱ ፡  
 ለቅዱስ ፡ ዳ.ማድዮስ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቲታ ፡ ወሥጋሁ ፡  
 ለረድኡ ፡ ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ በረከቱ ፡ የ  
 ህሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ። ]

[\* ሰላም ፡ ለዳ.ማድዮስ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ዘነበረ ፡ ።  
 እንዘ ፡ ያብልፅ ፡ ሣዕረ ፡ ።  
 እግዚአብሔር ፡ አርአየ ፡ በእድዊሁ ፡ መንክረ ፡ ።  
 እስከ ፡ በጸሎቱ ፡ አሕየወ ፡ ፅውረ ፡ ።  
 ወመግገዓ ፡ ርቱፀ ፡ አሐረ ፡ ። ]

\* P 179. b.

1. ወነገርዎ] **A** — ምሙ. — 3. ወግር] **P** ግዛር. — 8. ቅዱስ ፡ ወሥጋሁ] **O** om.; **A** \* ለቅዱስ ፡ \* **A** 129. a.  
 ወለረ. — 11-12. ዘረከቱ — አሜን] **P** om. et *add.* ወቅዳሌ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡  
 ሠረክቶሙ etc. Cette dédicace, ajoutée dans **P** sans aucune séparation de ce qui précède,  
 n'est pas mentionnée dans **O** et **A**. — 15. አርአየ] **P** om. Cf. p. 403. l. 15-16; et p. 454.

saint Dumadyos. On lui (**A** : leur) parla de lui; ils le lapidèrent, lui et son  
 compagnon, à un tel point que les pierres par-dessus leur formaient un  
 grand monticule. Ainsi moururent-ils, lui et son compagnon. Une année  
 après, Dieu montra à un homme le corps du Saint. Voici comment : un mar-  
 chand passait sur la route avec un chameau chargé; le chameau fit une chute  
 et tomba sous terre dans un puits. Quand les hommes arrivèrent pour le faire  
 remonter, il leur découvrit une cellule. Ils reconnurent que c'était la cellule  
 de saint Dumadyos; ils creusèrent et enlevèrent son corps saint et celui  
 de son disciple, en grande pompe, le 25 de Hamle, jour où saint Dumadyos  
 mourut. On éleva à saint Dumadyos une église, où l'on déposa son corps et  
 le corps de son disciple. Dieu fit par eux de nombreux miracles. Que sa  
 bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Dumadyos, qui demeura dans le désert, mangeant de l'herbe.  
 Dieu fit des miracles par son intermédiaire, si bien qu'à sa prière il guérit  
 un aveugle et fit marcher droit un paralytique.]

አመ : ኧኧለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኧአምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : በዓለ : ርሥዕና : ሠናይት : ዮሴፍ : ጳድቅ : ጸራቢ : ዘደ  
 ለዎ : ከመ : ይሠመይ : አበ : ለክርስቶስ : በሥጋ : ዘኮነ : ከምዓ : በእንቲአሁ : ወን  
 \* O 53, b. ጌል : ቅዱስ : ከመ : ውእ\* ቱ : ጳድቅ : ወበእንተዝ : አማዕቀቡ : በኅሴሁ : ለእግዝእት  
 ነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ። ወሶበ : ፈጸመ : ተጋድሎቶ : ወሐረቶ : ወጸግሁ :  
 ምስለ : እግዝእትነ : ማርያም : ወእግዚእነ : ክርስቶስ : በምጽአቱ : ባቲ : ኅበ : ቤ  
 ተ : ልሐም : ወጉዮቱ : ኅበ : ብሐረ : ግብጽ : ወተመደሐቱ : እምብሐረ : ግብጽ :  
 ወዘበጽሐ : ምንዳቤ : እምነ : አይሁድ። ወሶበ : በጽሐ : ጊዜሁ : ከመ : ይፍልስ : እ  
 ምዝንቱ : ዓለም : ኅላፊ : ኅበ : ዓለመ : ሕያዋን : አብጽሐሙ : ለ፴ውሉዱ : እሉ : 10  
 እሙንቱ : ዮስጦስ : ወደሁዳ : ወዮሳ : ወደዕቆብ : ወለ፤አዋልዲሁ : ወአዘዘሙ : ወ  
 ተአምላሎ : ወሰፍሐ : እደግሁ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደሁ : ለእግዚአብሔ  
 ር : ወወረሰ : ሕይወተ : ዘለዓለም ። ወኮነ : ነሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ : የወ፤ወ፴ዓመ  
 ተ : እምቅድመ : ያውስብ : ከዓመት ። ወእምድኅረ : አውሰበ : የወ፴ዓመተ : ወእም

3. ሠናይቱ] P, O, A ሠናይ. — 5. በኅሴሁ : ስ] P, O, A ኅሴሁ. — 6. ቅድ : ድንግል : ማር] P ማር : ቅ : O, A ማርያም : ቅድስተ. — ሠተመደ] P, O, A ወእመ : ተ. — 9. ወዘበጽሐ] P, O, A በጽሐ. — 10. አብጽሐሙ] P, O, A ጸውሎ.

LECTURE DU 26 DE HAMLÉ (2 août).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut, dans une belle vieillesse, Joseph le Juste, le charpentier, qui mérita d'être appelé le père du Christ selon la chair. L'Évangile témoigne qu'il était juste. C'est pourquoi on lui confia la garde de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie. Quand il acheva ses combats, sa manière de vivre, sa mission et ses travaux auprès de Notre-Dame Marie et du Christ Notre-Seigneur, lors de son arrivée avec elle à Bethléem, de sa fuite en Égypte, de son retour d'Égypte<sup>1</sup> et de ses épreuves de la part des Juifs, et quand fut arrivé pour lui le moment de quitter ce monde périssable, pour aller dans le monde des vivants, il manda ses quatre fils Jostos, Judas, Yosa et Yaob, et ses trois filles. Il leur fit ses dernières recommandations, leur dit adieu, étendit ses mains, remit son âme entre les mains de Dieu, et reçut en héritage la vie éternelle. Le total de sa vie fut de 114 ans : 50 ans avant son mariage et 52 ans après son mariage; après la mort de sa femme, 19 ans, dont 3 ans

1. Le texte arabe a : *اصروا من بيت لحم الى ارض مصر* les amenant, eux deux, de Bethleem en Égypte.

ድኅረ ፡ ሞተት ፡ ብእሲቱ ፡ ሸወገዳመተ ፡ ወእምኔሃ ፡ ቺዳመት ፡ እምቅድመ ፡ ትስብእ ቱ ፡ ለመድኃኒን ። ወበጽሐ ፡ ኅቤሁ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ በጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ወአን በረ ፡ እዴሁ ፡ ዲበ ፡ አዕድንተሁ ፡ ወአንብዓ ፡ ላዕሌሁ ። ወወዐበ ፡ ለሥጋሁ ፡ ጸጋ ፡ ከ መ ፡ ኢዴብሊ ፡ ወለአዕጽምተሁ ፡ ከመ ፡ ኢዴማስን ። ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ያዕቆብ ፡ አቡሁ ፡ በሸወገዳመት ፡ እምትስብእቱ ፡ ለእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐ ት ፡ ለዓለም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ጸድቅ ፡ ዮሴፍ ፡ ጸራቤ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለዮሴፍ ፡ ምስለ ፡ ማርያም ፡ ዘኮነ ።  
 ኅበ ፡ ታንሶሱ ፡ ነሉሂ ፡ እንዘ ፡ ተኅዝል ፡ ሕዃን ።  
 ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ አሰፈዎ ፡ ከዳን ።  
 ኢበልየ ፡ በመቃብር ፡ ወኢሂ ፡ ማሰነ ።  
 አስከ ፡ ዮም ፡ በድኑ ፡ ሀለወ ፡ ዳኅን ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ወሞቱዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገ ረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኖልቆመ ፡ ለአበው ፡ ሊቃን ፡ ጳጳሳት ፡ ጿወ፪ ። ዝን ቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እኑሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምቅድሜሁ ። ወሶ በ ፡ ተሠይመ ፡ ዓቀበ ፡ መርዔዮ ፡ ለክርስቶስ ፡ ነባቢተ ፡ እምተኅላተ ፡ አርዮስ ፡ ወመ ቅድንዮስ ፡ ወሳ\* ብልዮስ ። ወበሳደስ ፡ ዓመት ፡ እምሳመቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ነግሠ ፡ \* P 180, u.

4. ኢዴብሊ] A ኢዴብሊ. — ib. ኢዴማስን] P, O, A — ኅ. — ib. ወአንበርዎ] A — ፍ. — 8. ዘኮነ] P om. u. — 10. ከመ: አሰፈዎ P om. — 16. ነባቢተ] A — ኅ.

avant l'Incarnation de notre Rédempteur. Au moment de sa mort, le Christ Notre-Seigneur vint près de lui; il posa ses mains sur ses yeux et pleura sur lui; il donna à son corps le privilège de ne pas subir les atteintes de la corruption, et à ses os celui de ne pas être décomposés. On le déposa dans le tombeau de Jacob, son père, la seizième année de l'Incarnation du Christ Notre-Seigneur (à qui soit la gloire dans l'éternité!). Que la prière et la bénédiction du juste Joseph, le charpentier, soient avec nous! Amen.

Salut à Joseph, qui fut avec Marie, partout où elle allait, lorsque celle-ci portait sur les bras le *Divin* Enfant. Comme Jésus-Christ le lui avait promis, son corps ne se corrompît pas et ne se décomposa pas dans le tombeau; jusqu'à ce jour, son corps s'est conservé intact.

En ce jour aussi, mourut saint Abba Timotewos (*Timothée*), patriarche d'Alexandrie. Parmi tous les Pères patriarches il est le vingt-deuxième. Ce Saint était le frère de saint Petros (*Pierre*), son prédécesseur dans le patriarcat. Quand il eut été ordonné, il garda le troupeau raisonnable (*spirituel*) du Christ, le défendant contre les loups d'Arius, de Macédonius et de Sabellius. La sixième année du patriarcat de ce père, Théodose le Grand était empereur du



ዎዶስዮስ ፡ ዘዮዕቢ ፡ ላዕል ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ። ወበዶእቲ ፡ ዓመት ፡ ነሃ ፡ ማኅበር ፡ ጉባኤ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵሳት ፡ ፻፶እል ፡ ተጋብኡ ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ በእንተ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ዘክሕዶ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወነሃ ፡ ዝንቱ ፡ ኡብ ፡ ሊቀ ፡ ለዝንቱ ፡ ማኅበር ። እስመ ፡ ዳምልዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ኢበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ማኅበር ፡ በእንተ ፡ ደዌሁ ፡ አላ ፡ በጽሑ ፡ ከሀናት ፡ ሀዮንቲሁ ።

ወተዋሥኦመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኡብ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ክሐዴ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወለሳብልዮስ ፡ ወለአቡሊናርዮስ ፡ ወሞኦመ ፡ ወአስተኃፈሮመ ። ወናሁ ፡ ጸሐናን ፡ ክሕደቶመ ፡ ወዘከመ ፡ ተዋሥኦመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በዕለት ፡ ዘተጋብኡ ፡ ቦቱ ፡ ዝንቱ ፡ ማኅበር ፡ አመ ፡ ፱ለዮካቲት ። ወ<sup>፪</sup>ሐወጸ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በመዋላሁ ፡ ለአብዮተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ፈድፋዶ ፡ ወሐነጸ ፡ ብዙኃን ፡ ኡብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበአፍአሃ ። ወጠቀመ ፡ ወሐደሰ ፡ ብዙኃን ፡ እምኒህመ ፡ ወሐነጸ ፡ ግበባተ ፡ በእንተ ፡ መቃብሪህመ ፡ ለፈላሰያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረኒ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

ወነሃ ፡ ወትረ ፡ ያሜህሮመ ፡ ለመርዔቱ ፡ ትምህርታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወያጸንዖመ ፡ ወስተ ፡ ሃዩማናት ፡ ርትዕት ፡ በብዝኃ ፡ አእምሮቱ ፡ ወጥዑም ፡ ቃሉ ፡ ወእንብቡቱ ።

4. ዳምልዮስ] P ዳማልዮስ; O, A ደልምዮስ. — ib. ኢበጽሐ] A om. ኢ. — 5. በጽሑ፡ ህ] P, A ህህናተ ፡ ለእከ; O ህህናት. — 6. ቅዱስ ፡ ኡብ ፡ አባ] P, O, A ኡብ ፡ ቅ. — 9. ወሐወጸ] P, O, A ወሐላዮ. — 9-10. በመዋላሁ] P, O, A በሚመቱ. — 10. ብዙኃን] P, O ብዙኃተ post uca; A om. — 12. መቃብሪህመ] P, O, ኡብያተህመ; (A ገ<sup>፪</sup> ፡ በውስተ ፡ ኡብያተህመ).

peuple chrétien; cette même année, il y eut le concile des 150 saints évêques, qui se réunirent à Constantinople, à cause de Macédonius, qui niait le Saint-Esprit. Ce Père fut le chef du concile. Car Damlyos<sup>1</sup>, patriarche de Rome, n'était pas venu au concile, étant malade; mais des prêtres étaient venus (P, A : il envoya des prêtres) à sa place.

Ce saint Abba Timothée réfuta Macédonius, qui niait le Saint-Esprit, ainsi que Sabellius et Apollinaire; il en triompha et les couvrit de confusion. Au 4 de Yakâtît, nous avons déjà écrit le récit de leur hérésie et comment ce Saint les réfuta, quand le concile fut réuni. Ce saint, pendant qu'il fut en charge, s'occupa beaucoup des églises, et en bâtit plusieurs dans la ville d'Alexandrie et au dehors; il en restaura et en remit beaucoup à neuf; il fit des grottes (*catacombes*) pour les sépulcres des étrangers. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Sans cesse, il donnait à son troupeau un enseignement varié et le fortifiait dans la foi orthodoxe par sa grande science, par sa parole et sa manière de lire agréables; il convertit un grand nombre de partisans d'Arius et de

1. P : Damalyos; O. A : Dalmyos; ar. col. vat. : 1. دَامَلْيُوسَ Damalos.

ወሚሰሙ : ለብዙኃን : \* እም ሕዝበ : አርዮስ : ወመቅድንዮስ : ወአብአሙ : ውስተ : \* A 129, b.  
 ሃይማኖት : ርትዕት : በእግዚእነ : ክርስቶስ :: ወነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወን  
 ጌላዊ : ሸዓመተ : ወመንፈቀ : ወአዕረፈ : በሰላም ::

[ሰላም : ለጠሞቲያስ : ለጴጥሮስ : እኅሁ ::

ጳጳስ : ሀገር : ዘእምቅድሚሁ ::

በቀስጥንጥንያ : ዘካነ : ሊቀ : ማኅበሮሙ : ለእሊአሁ :

ተክዕወ : ለምእመናን : እምሁከተ : ዕልወት : ዘሰርሐ ::

ሰላም : ብዙኅ : እስክ : የኃልፍ : ወርኅ ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገዛሩ : ለዮሴፍ : ጳድቅ : ወልደ : ያዕቆብ : እስራኤ

10 ል :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ::

ወበዛቲ : ዕለት : ተገዛሩ : ለቅዱስ : አብ : አባ : ሰላማ : ርእስ : ጳጳሳት : ዘብሐ

ረ : ኢትዮጵያ : ወባቲ : ኮነ : ዕረፍቱ :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከ  
 ቱ : የሀሉ : ምስሉነ : አሜን ::

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ሰላማ : ከሣቱ : ብርሃን : ጳጳስ : ዘኢትዮ

15 ጳያ : ወክመዝ : ውእቱ : ዜናሁ :: መጽአ : ሄእምብሔር : ዕርዕ : ዘስሙ : ሚሮጵዮስ : ለ

7. ዕልወት] P om. — 9, 11. ወበዛቲ] Ces deux comm. manquent dans P, O, A; au lieu de la seconde ils donnent le long récit qui suit. — 15. ሚሮጵዮስ] D[illmann, *Chrest. Aeth.*], A — ፀጽዮስ; (A ሚሮ) O — ሳጽ”.

Macédonius, et les fit entrer dans la foi orthodoxe du Christ Notre-Seigneur. Il demeura sur le siège de Marc l'Évangéliste neuf ans et demi; il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Timothée, le frère de Pierre, métropolitain, *patriarche* de la ville, son prédécesseur, qui, à Constantinople, fut pour les siens le chef du concile; aux fidèles, qui souffraient par suite de la perturbation de l'impiété, *des troubles de l'hérésie*, il se produisit par lui une grande paix, jusqu'à ce que son temps fût passé].

En ce jour tombe la commémoration de Joseph le juste, fils de Jacob-Israël. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière! Ainsi soit-il.

En ce jour tombe la commémoration du saint Père Abba Salama, chef des métropolitains d'Éthiopie; sa mort fut en ce jour. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[En ce jour aussi, mourut Abba Salama, le révélateur de la lumière, métropolitain d'Éthiopie; voici quelle est son histoire. Un nommé Meropyos (*Méropius*) (Dillm. A : Merobopyos (A : Merb.); O : Merobapynos), chef des sages,

1. Cette commémor., comme celle qui la précède, manque dans l'arabe, au moins dans le ms. vat.

ቀ : ጠብብተ : እንዘ : ያፈቅድ : ያርአያ : ለብሔረ : ኢትዮጵያ : ወምስሌሁ : ጀደቁቅ :  
 እምአገጣጣሚሁ : ስሙ : ለጸፍሬምናጦስ : ወለካልኤ : አድስዮስ : ወዐ : እለ : ያሰም  
 ያዎ : ሲድራከስ : ወበጽሐ : በሐመር : ሐይቀ : ብሔረ : አግዛዜ ። ወርእዩ : ነሎ :  
 ሠናድተ : ዘፈተወ : ልቡ : ወእንዘ : ያፈቅድ : ያተመየጥ : ብሔሮ : ተንሥኡ : ላዕሌ  
 ሁ : ዐር : ወቀተልዎ : ምስለ : ነሎ ። ስሙ : እለ : ምስሌሁ : ወተርፉ : እሉ : ጀደቁቅ :  
 ንኢሳን : ወዪወውምሙ : ሰብእ : ሀገር : ወመሐርዎሙ : ግብረ : ተቃትሎ : ወወሰድዎ  
 ሙ : አምሳ : ለንጉሠ : አክሙም : ዘስሙ : እለ : አለዳ ። ወሚሞ : ንጉሥ : ለአድስ  
 ዮስ : መጋቤ : ቤተ : ቀጠን : ወለፍሬምናጦስ : ዓቃቤ : ሕግ : ወጸሐፌ : አክሙ  
 ም : ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : አዕረፊ : ንጉሥ : ወሳደገ : እንለ : ንኢሳ : ምስ  
 ለ : እሙ : ወንግሁ : እለ : አገንጉ ። ወነበሩ : አድስዮስ : ወፍሬምናጦስ : እንዘ :  
 ዩሐስንዎ : ሊከፃን : ወደሚህርዎ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : በበንስተት : ንስተት ። ወሐ  
 ሙረ : ሎቱ : ምጽላዩ : ወእስተጋብኡ : ኅቤሁ : ። ያደቁቅ : እንዘ : ያሚህርዎሙ : መገ  
 ያኒሁ : ወፍሬምናጦስኒ : በጽሐ : እስክንድርያ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : አትናቱ  
 ምስ : ወረከዕ : በሐዲስ : ሚመቱ : ወዜነዎ : ነሎ : ዘበጽሐ : ላዕሌሁ : ወበእንተ : ሃይ

• O 53. a.  
 • P 180. b.

3. ሲድራከስ] P ሲፈ. — 4. ሠናድተ] A — ያተ D — ያተ. — ib. ዘፈተወ] O, A, S. = Sapeio, Viaggio e Miss. Catt. — ወቅ; D ዘፍትወት. — 5. ወተርፉ] D ወተረፉ. — 7. እለዳ] O ዓለዳ; A እለ እዳ; D እለዳ. — 10. ወንግሁ] O — ወ ገሩ. — ib. አገንጉ] O, D — ጻ; A እሉ : ስጻ. — 13. አብ ጽሐ] O አብጽሕዎ. — ib. ገቡ : ሕግን] P om. — ib. ዓቃመ] P — ሙ. — 14. ወእድስዮስ] D, A om. ሳ. — ib. ብሔረ : ጠ. ገ; D ጠ. ገ : ብሔረ.

vint de Grèce avec le désir de voir l'Éthiopie; il avait avec lui deux enfants de ses parents : l'un se nommait Fremenaṯos (*Frumence*), l'autre Aedesyos (*Aedesius*): il y a des gens qui l'appellent Sidrākos (P : *Sirākos*). Il vint sur un navire jusqu'au rivage de l'Éthiopie; il vit toutes les belles choses qu'il désirait, mais, au moment où il voulait revenir chez lui, des ennemis se levèrent contre lui et le tuèrent, lui et tous ses compagnons. Toutefois les deux petits enfants restèrent *en vie*. Les habitants du pays les firent prisonniers, leur apprirent l'art de la guerre et les offrirent en présent au roi d'Axoum, nommé Ella Mada (O, A, Sap. : A'eda). Le roi établit Aedesius administrateur de la garde-robe royale, et Fremenaṯos (*Frumence*) gardien de la loi et scribe d'Axoum. Peu de jours après, le roi mourut, laissant un petit enfant avec sa mère. Ella Azguāgne (O, D : — guagua; A : Zagua) alors régnèrent. Aedesius et Fremenaṯos (*Frumence*) élevèrent l'enfant: petit à petit, ils lui apprirent la foi au Christ; ils lui bâtirent un oratoire, où ils réunissaient les enfants, leur apprenant des psaumes et des cantiques. Quand cet enfant fut arrivé à l'adolescence, ils lui demandèrent de les renvoyer dans leur pays. Aedesius alla à Tyr, pour voir ses parents; Fremenaṯos (*Frumence*) vint à Alexandrie, chez le patriarche

ማኖቶሙ ፡ ዘብሔረ ፡ አግዓዚ ፡ ወዘከመ ፡ አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡  
 እንዘ ፡ አልዐሙ ፡ ጳጳሳተ ፡ ወቀሳውስተ ። ወእምዝ ፡ ሢሞ ፡ አትናቱምስ ፡ ለፍሬ  
 ምናጦስ ፡ ከመ ፡ ያኩን ፡ ጳጳስ ፡ ለብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወራንም ፡ ምስለ ፡ በበይ ፡ ክብ  
 ር ። ወበጺሐ ፡ ብሔረ ፡ አግዓዚ ፡ አመ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ለኡብርሃ ፡ ወአጽብሐ ፡ ሰበ  
 ከ ፡ ሰላም ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ አድያሚሃ ፡ ወበእንተዝ ፡  
 ተሰምዮ ፡ አባ ፡ ሰላማ ። ወእምድኅረ ፡ አእመኖሙ ፡ ለሰብአ ፡ ኢትዮጵያ ፡ አእረፈ ፡ በ  
 ሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ]

[ ሰላም ፡ ሰላም ፡ በቃለ ፡ ትናሥሕት ፡ አብሎ ።

እንዘ ፡ አኅብዮ ፡ ወአሌዕሎ ።

ሰላማ ፡ ፍኅት ፡ ዘምሕረት ፡ ወተሣሳሎ ።

አሥረቀ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ለብርሃን ፡ ክርስቶስ ፡ ፀዳሎ ፡

እንዘ ፡ ላዕሌሃ ፡ ጽልመት ፡ ወቆባር ፡ ሀሎ ፡

[ ወበዙቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገነካሩ ፡ ለብፁዕ ፡ ወቅዳስ ፡ አባ ፡ ሮዩስ ። ወአባ ፡ ሳ  
 ሙኤል ፡ ዘዋልድባ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ]

[ ሰላም ፡ ለሳሙኤል ፡ ለዘካርያስ ፡ ሱታሩ ።

2. እንዘ] P እላ. — *ib.* ጳጳሳተ ፡ ወቀሳውስተ] O, A, D — ት ፡ — ት. (S — P) — 3. ኢትዮጵያ] O, A, S, D አግዓዚ ፡ ዘኢ. (A ወኢ.). — 5. ሰላም ፡ ሳ] O, A, S, D በሰላሙ. — 8. ትናሥሕት] D ስብሐት. — 10. ሰላማ] D ለሰ. — *ib.* ዘምሕረት ፡ ወተ. ] O ለም ፡ ወልተ. — 11. በኢትዮጵያ] D ዘኢ. — 12. ላ ዕሌሃ] D, A — ፁ. — 13-14. ወአባ — ዘዋልድባ] O, A om. — 15. ሰላም] O omet ce salam.

Abba Athanase, qu'il trouva récemment installé. Il lui raconta tout ce qui lui était arrivé et ce qui avait trait à la foi, *la conversion* du pays des Éthiopiens, *lui disant* comment ils avaient embrassé la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, bien qu'ils n'eussent ni évêques, ni prêtres. Puis, Athanase ordonna Fremenatos (*Frument*) patriarche d'Éthiopie et l'envoya en grande pompe. Il arriva en Éthiopie au moment où Abreha et Abseha étaient rois; il prêcha la paix de Notre-Seigneur Jésus-Christ dans toutes les provinces; c'est pourquoi il fut appelé Abba Salama. Après avoir converti à la foi les habitants de l'Éthiopie, il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Je dis salut! salut! d'une voix joyeuse, en le célébrant et en l'exaltant, à Salama, porte de clémence et de miséricorde; il a fait luire en Éthiopie la clarté de la lumière du Christ, quand les ténèbres et l'obscurité étaient sur elle].

En ce jour aussi, mémoire du bienheureux et saint Abba Roys, et d'Abba Samuel de Waldebbba. Que par leur prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles!

Salut à Samuel, compagnon de Zakarvas (*Zacharie*), qui montait toujours

ዘደጌዓንን ፡ ወትረ ፡ ለአንበሳ ፡ ገዳም ፡ በመታክፉ ።  
 ለእግዚአብሔር ፡ ተቀንሮ ፡ እንበለ ፡ አጽርዖ ፡ ለዝሉፉ ።  
 እስከ ፡ ውኅዝ ፡ በሰጊድ ፡ ከመ ፡ ነጠብጣብ ፡ ሐፉ ።  
 ወእስከ ፡ ተክፅወ ፡ ናላው ፡ በእንፉ ።]

እመ ፡ አገላለጽ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዳ ፡ አምላክ ።  
 በዘቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አሞን ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ተርኑጥ ። ገዢ  
 ቅዱስ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወርእዮ ፡ ነኑኔ ፡ ዘደኳንንምሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰ  
 ማዕታት ። ወቀርብ ፡ ኅበ ፡ አርያኖስ ፡ መከዕንን ፡ እንደናው ፡ ወተአምን ፡ በእግዚእነ ፡ ክ  
 ርስቶስ ፡ ቅድሚው ። ወከዕኖ ፡ ነኑኔ ፡ ሳቢዮ ፡ ወቀውሬ ፡ ወሰቀሎ ፡ ወሰጠቀ ፡ ነሎ ፡ ሥ  
 ጋሁ ፡ ወቀነው ፡ ሥጋሁ ፡ በቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ነዊኃት ። ወኮነ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ያ  
 ጸንዖ ፡ ወደፌውሶ ፡ እምቀስላቲሁ ፡ ወደነሥኦ ፡ እምውስተ ፡ ነኑኔ ፡ ጥዑዮ ፡ ዘእንበለ ፡  
 ሙስና ። ወእምዝ ፡ ፈነውዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእ  
 ነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወተካዮዮ ፡ ወደቤሎ ፡ ነሎ ፡ ዘደገብር ፡ ተገካረከ ፡ አው ፡ ዘ

7. በእምሀገረ] P, O ስህ ; A ስህ. — ib. ትርኑጥ] O — ኑቅ. — 8. ዘደኳ. ] P, O, A ኦኅዘ ፡ ደህ.  
 — 9. ወተአምን] P, O, A — ሙ. — 11. ነዊኃት] P, O, A በሊሐት ፡ ወነ<sup>።</sup> ar. = A. — 12. እምቀ  
 ስላቲሁ] P, O, A ቍ. — 14. post ወአጽንዖ P, O, A add. ወእስተግገሞ; ar. = A. (O om. ወአጽ<sup>።</sup>).

sur le dos d'un lion du désert. Il servit Dieu toujours, sans interruption, à un tel point que la sueur lui tombait à gouttes, lorsqu'il se prosternait dans les adorations, et que sa cervelle s'écoula par son nez].

LECTURE DU 27 DE HAMLÉ 3 août.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.  
 En ce jour, fut la mort de Abbā Amon (Annonius), martyr, de la ville de Tarnut<sup>1</sup>. Ce Saint vint dans la Haute-Égypte et y vit les tourments qu'on infligeait aux saints martyrs. Il s'approcha d'Arianus, le magistrat d'Andenāw (Antinou), et devant lui, confessa sa foi en le Christ Notre-Seigneur. Arianus lui infligea de grands supplices, le fit battre de verges, le suspendit, lui déchira tout le corps, transperça son corps avec de longs clous de fer. Le Christ Notre-Seigneur le fortifiait, guérissait ses blessures et le faisait sortir de tous les supplices sain et sauf, sans une blessure. On l'envoya ensuite dans la ville d'Alexandrie. Le Christ Notre-Seigneur lui apparut, le fortifia et lui donna des promesses (le kidan), en ces termes : « Quiconque célébrera ton anniver-

1. Cf. Amélineau, Géogr. de l'Égypte, 493.

ያጽሕፍ፣ ገድለክ፣ አው፣ ዘያኑብ፣ አው፣ ዘይሁብ፣ ኅብስተ፣ ወማየ፣ ለነዳይ፣ በዕለተ፣ ተገነብርክ፣ አነ፣ እደመስስ፣ ኃጣውኢሆሙ፣ ወእጽሕፍ፣ ስሞሙ፣ ውስተ፣ መንግሥተ፣ ሰማያት፣ ፡፡ ወሶበ፣ ይቤሎ፣ እግዚእነ፣ ክርስቶስ፣ ዘንተ፣ ዓርገ፣ ውስተ፣ ሰማያት፣ በዐበይ፣ ስብሐት፣ ፡፡ ወተራሥሐ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ አሞን፣ ፍሥሐ፣ ዓቢየ፣ ወእምዝ፣ ከ። ነንዎ፣ በሀየ፣ ነኑነ፣ ዓቢየ፣ ።

\* P 181, a.

ወብዙኃን፣ ሰብእ፣ አምኑ፣ ወኮኑ፣ ሰማዕተ፣ በእንተአሁ፣ ወእምውስቲቶሙ፣ አሐተ፣ ፡፡ ድንግል፣ እንተ፣ ስማ፣ ትዮጲላ፣ በጽሐት፣ ወቆመት፣ ቅድመ፣ መከራንን፣ ወረገመቶ፣ ወረገመት፣ ጣዖታቲሁ፣ ወተአምነት፣ በእግዚእነ፣ ክርስቶስ፣ ወአዘዘ፣ መከራንን፣ ወወረውዋ፣ ውስተ፣ እሳት፣ ወአድኅና፣ እግዚአብሔር፣ እምውስተ፣ እሳት፣ ወመተፋ፣ ርእሳ፣ በሰይፍ፣ ወነሥአት፣ አክሊለ፣ ስምዕ፣ ።

\* A 130, a.

ወለቅዱስስ፣ አባ፣ አሞን፣ ከኑኖ፣ ነኑነ፣ ዓቢየ፣ ወመተረ፣ እስኪቶ፣ ወእምድኅረዝ፣ አዘዘ፣ መከራንን፣ ወመተፋ፣ ርእሶ፣ በሰይፍ፣ ወነሥአ፣ አክሊለ፣ ስምዕ፣ በመንግሥተ፣ ሰማያት፣ ፡፡ ወኮነ፣ እምሥጋሁ፣ ተአምራት፣ ወመንክራት፣ ብዙኃት፣ ወፈ፣

\* A 304, a.

1. ገድለክ] P, O A መጽሐፈ፣ ግድለክ፣ [P ገድለክ sic). — *ib.* ዘያኑብ] P —ብ; O *om.*; A ወያ. — 2. ውስተ] P, O, A ው፣ መጽሐፈ፣ ኤይወት፣ ዘ. — 3-4. ውስተ — ስብሐት] P, O በስብ፣ ው፣ ስማ፣ A በስ፣ ስማያተ. — 7. *ante* አሐተ P, O, A *add.* ህለወት፣ — *ib.* ትዮጲላ] P ኢየ፣ — *et sic* infra [ar. <sup>١٣</sup>]. — 8. ወተአምነት] P, A —መነት (O *om.* ወረገመቶ፣ — መከራንን). — 9. እምእሳት] P ውስተ፣ እ፣ A እምውስተ፣ እ፣ (O *om.* ወአድኅና — እሳት; *et add.* ወከፀበ፣ አውዕእዋ፣ እምእሳት፣ ወእምዝ፣ አዘዘ፣ ይምትፋ፣ ርእሳ *etc.*). — 11. ወለቅዱስስ] O — ስኒ [P *om.* ወለቅ — ስምዕ *lignes*. 11-12. A au lieu des lignes 11-12, a፣ ወእምዝ፣ አዘዘ፣ መከራንን፣ ዘመ፣ ይምትፋ፣ ርእሶ፣ ስቅዱስ፣ ወመተፋ፣ ርእሶ፣ ወነሥአ *etc.*). — *ib.* እስኪቶ] O ርእሶ [ar. <sup>١٣</sup>].

saire, on écrira le récit de tes combats, ou le lira, ou donnera du pain ou de l'eau aux pauvres, le jour de ta commémoration, j'effacerai ses péchés et j'écrirai son nom dans le livre de vie, dans le royaume des cieux. » Quand le Christ Notre-Seigneur lui eut ainsi parlé, il remonta au ciel, en grande pompe. Saint Abba Amon fut dans une grande joie. Puis le magistrat lui fit subir de grandes peines.

Beaucoup de gens embrassèrent la foi et furent martyrisés à cause de lui. Dans le nombre, il y avait une jeune fille vierge, nommée Teyopila (P : 'Iyopilä); elle se tint devant le magistrat, le maudit, lui et ses idoles, et confessa sa foi en le Christ Notre-Seigneur. Le magistrat donna l'ordre de la jeter dans le feu; mais Dieu la sauva du feu. On lui trancha la tête par le glaive et elle reçut la couronne du martyr.

Quant à saint Abba Amon, le magistrat lui infligea de grands supplices : il lui coupa les testicules (O : sa tête; P et A *omettent ce passage*) et, ensuite, donna l'ordre et on lui coupa la tête par le glaive. Ce saint reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. De son corps se produisirent des miracles et des prodiges en grand nombre et la guérison de beaucoup de malades.



ውስ : ዓበይ : ለደውያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

O a. b.

[\* ሰላም ፡ ለአሞን ፡ አባላቲሁ ፡ ዙዩስላ ።

በቅንዋት ፡ በሊሐት ፡ ዘበላሰሎሁ ፡ ተተክላ ።

እስከ ፡ አሰራዎ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተካየዶ ፡ ከያነ ፡ መሐላ ።

ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለድንግል ፡ ትዮጲላ ።

እንተ ፡ ምስሌሁ ፡ በሰይፍ ፡ መኮንን ፡ ቀተላ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገዘረ ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ሕገቅኤል ፡ ነበይ ፡ ወቅዳሴ ፡ ዜተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ የሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገዘሩ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ በገዳመ ፡ አስቂጥስ ። [ወዕረፍቱ ፡ ለሴት ፡ ወልደ ፡ አዳም ።] እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ አብል ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋከ ፡ ቅዱስ ።

ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ።

ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ስምዖን ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ጳሊስ ።

ዝሩ ፡ አጽራረ ፡ ሥጋየ ፡ ወእድዋንየ ፡ ዘነፍስ ።

6. ትዮጲላ] ኢዮ ፡ A ቱምጸላ. — 7. ቀተላ] O, A አቅተላ. — 11. ወበዛቲ — ተገዘሩ] P, O ወተ. — 15. ለፍልሰተ] A ፍ — ib. ሥጋከ] P ሥጋ. — 18. ወእድዋንየ] P ወእድዋ" (?).

Que Dieu par sa prière ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

Salut à Amon, dont les membres furent blessés par des clous aigus qui furent cloués sur lui, sur son corps, de sorte que le Christ lui donna l'assurance et la promesse avec serment. Salut, salut à la vierge Teyopilâ que le magistrat tua avec lui par le glaive.

En ce jour aussi, mémoire de la vision qu'eut Ézéchiël, le prophète, et dédicace de l'église de saint Jean l'Évangéliste dans la ville d'Alexandrie. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières! Amen.

En ce jour également, mémoire de l'illustre Père Abba Siméon (Siméon) patriarche d'Alexandrie; c'est la translation de son corps au monastère d'Abba Macaire dans le désert de Scété; et mort de Seth, fils d'Adam. Que Dieu par leurs prières ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

Je dis salut à la translation de ton corps saint au couvent d'Abba Macaire, o Siméon, patriarche de la ville d'Alexandrie. Disperse les ennemis de mon

ከመ : እምገጸ : ምድር : መሬተ : ይግባዓ : ነፋስ ።]

[ዘይፀውርዎ : እንስሳ : ወይሰውቅዎ : ዕሩዩ ።

ዘኢያንቀለቅል : ምንተ : ገዢ : ወገዩ ።

ወዐ : ላዕሌዑ : ዘኅብረ : በረድ : ኢያዩ ።

ሰላም : እብል : መንበረ : አምላክ : ሰማዩ ።

በዛቲ : ዕለት : እገቅኤል : ዘርእዩ ።]

አመ : ፳፻፲ሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ማርያም : መግደላዊት ። ዛቲ : ቅድስት : ተለወቶ : ለእ

ግዚእነ : ክርስቶስ : ወአውጽኦ : እምነገ : ፺ኢጋንንተ : ወተራድኦቶ : ለእግዚእነ : ወተ

ለአኮቶ ። ወካዕበ : ተልእኮቶሙ : ለሐዋርያት : ወንበረት : በጊዜ : እማግቲዑ : ለእግ

ዚእነ : ወስቅለቱ : ወሞቱ : ወመቃብረዑ ። ወበእሑድ : ሰንዘት : ጌሆት : በጽባሕ : ኅ

በ : መቃብር : ወርእዮቶ : ለአብነ : እንኮርነቶረ : ወመልአክ : ይነብር : ዲቤዑ ። ወሶ

በ : ፈርጎት : ይእቲ : ምስለ : ማርያም : እሙ : ለእግዚእነ : ይቤሎን ። መልአክ : ኢትዮ።

2. ዘይፀውርዎ] Ce salâm manque dans O. — *ib.* ወይሰውቅዎ] A ወይሰውቅዎ. — 6. A fait suivre ici deux salâm. cf. pag. 454. — 7. La commémoration de Sainte Marie Madeleine, que A, comme le Synaxaire arabe. placent en ce jour, se retrouve au 6 Nahasé dans les autres mss. P, 191, a; O, 61, a; A 137, b. — 10-11. ወተራድኦቶ] P, O, A ወተራድኦቶ. 12. ወበእሑድ] P, O, A ወበ. — 14. ይቤሎን] P, O, A ወይ.

corps et les adversaires de l'âme, comme le vent chasse la poussière de la surface de la terre].

Au trône de Dieu que les animaux<sup>1</sup> portent et soutiennent également, sans qu'il chancelle aucunement, d'un côté ou de l'autre, et dont l'aspect a la couleur de la grêle, à ce trône de Dieu, au ciel, qu'en ce jour vit Ézéchiel, je dis salut].

#### LECTURE DU 28 DE HAMLÉ 4 août.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour<sup>2</sup>, mourut Marie-Madeleine. Cette sainte suivit le Christ Notre-Seigneur, qui chassa d'elle sept démons. Elle servit Notre-Seigneur et ensuite servit aussi les Apôtres. Elle fut présente au moment de la passion de Notre-Seigneur, de son crucifiement et de sa mort et de sa sépulture. Le dimanche, elle alla de bon matin au sépulchre, et vit la pierre roulée et un ange assis dessus. Comme elles étaient effrayées, elle et Marie, la mère du Seigneur,

1. Ézéch. 1. — 2. Cette commémoration est placée dans P, O, A sous le 6 Nahasé, ce qui correspond mieux au calendrier éthiopien usuel.

ርዐ : አንትን : ናዑ : አእመርኩ : ከመ : አንትን : ተንሥጣዑ : ለኢየሱስ : ዘተሰቅለ :  
 ናዑ : ተንሥ\* አ : አ.ሀሎ : ዝየ :

\* P 191, b.

ወለይአቲ : ካዕበ : ዘአስተርአያ : ላቲ : መድኃኒን : ወይቤላ : ሐሪ : ወንግርዮሙ :  
 ለአኃዊየ : ከመ : አነ : አዓርግ : ኅበ : አቡየ : ወአቡክሙ : ወአምላኪየ : ወአምላክክ  
 ሙ : ወመጽአት : ዛቲ : ቅድስት : ወዚነወቶሙ : ለሐዋርያት : በትንግኤሁ : ለመድ  
 ኃኒን : ወነገረቶሙ : ዘከመ : ርእየቶ : ለእግዚእነ : ወዘከመ : ይቤላ : ወተመክሐት :  
 ላዕሴሆሙ : አስመ : ይአቲ : ርእየቶ : ለእግዚእነ : እምቅድሜሆሙ :

ወእምድኅረ : ዕርገቱ : ለእግዚእነ : ነበረት : እንዘ : ትትለአክሙ : ለሐዋርያት : ወ  
 ወረደ : ላዕሴሃ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ጳጳረቆሊጦስ : ምስሌሆሙ : በከመ : ይቤ :  
 ኢየኤል : ነቢይ : በትንቢት : እስመ : ውሉድክሙ : ወአዋልዲክሙ : ይትኔበየ : እሰ  
 ውጥ : እምነ : መንፈስየ : ላዕለ : አግብርትየ : ወአእማትየ : ወሰበከት : ምስለ : ሐዋ  
 ርያት : ወሜጠቶን : ለብዙኃት : አንስት : ወአብአቶን : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእ  
 ነ : ክርስቶስ : ወሚምዋ : ሐዋርያት : መምህርተ : በእንተ : ትምህርተ : አንስት : ወ  
 ጥምቀቶን : ወበጽሐ : ላዕሴሃ : ምንዳቤ : ዓቢይ : እምነ : አይሁድ : ወትዕይርት : ወ  
 ቅሥረት : ወኃሰር : ብዙኅ : ወነበረት : እንዘ : ትትለአክሙ : ለሐዋርያት : እስከ :

2. ዝየ] P, O, A ዝየሱ. — 3. ዘአስተርአያ] P, O, A አስ. — 7. እምቅድሜሆሙ] P, O ወነገረት :  
 ዘመ : ይቤላ; A ወዘከመ : ይ' : ነገ. — 10. በትንቢት] A በትንቢት; P, O, A — ቱ. — 13. መም  
 ህርተ] P, O, A ዲያቶናዊተ. — 13-14. ወጥምቀቶን] A ወአጥመቀቶን (ar. رعدموتهم).

Fange leur dit : « Ne craignez pas! Je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié; voici qu'il est ressuscité; il n'est pas ici. »

C'est à elle aussi que le Rédempteur apparut, et dit : « Va dire à mes frères : Je monte vers mon Père et votre Père, mon Dieu et votre Dieu ». Cette sainte vint et annonça aux Apôtres la résurrection du Rédempteur, leur raconta comment elle avait vu Notre-Seigneur et leur dit ce qu'il lui avait dit. Elle se fit gloire, vis-à-vis d'eux, d'avoir vu le Seigneur avant eux.

Après l'Ascension de Notre-Seigneur, elle continua à servir les Apôtres. La grâce du Saint-Esprit Paraclet descendit sur elle aussi, comme dit le prophète Joël, en prophétisant : « En effet, vos enfants et vos filles prophétiseront; je répandrai de mon esprit sur mes serviteurs et mes servantes ». Elle prêcha avec les Apôtres et convertit beaucoup de femmes, qu'elle amena à la foi du Christ Notre-Seigneur. Les Apôtres l'établirent maîtresse (O, P, A : diaconesse), pour enseigner aux femmes, et pour les baptiser. De grandes tribulations lui advinrent de la part des Juifs : outrages, flagellations, ignominies, en grande quantité; elle continua à servir les Apôtres, jusqu'au moment

1. Joël, II, 28.

አመ : አዕረፈት ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።  
ወአሜን ።

[ሰላም : ለመግደላዊት : ማርያም : ስማ ፣  
ትንሣኤ : ክርስቶስ : ዘርእየት : እምሐዋርያት : ቀዲማ ።  
ለአንስት : ሰላም : ዙተሳተፋ : ድካማ ።  
እንዘ : ያትራወጸ : ኅዘ : መታብሩ : ለጠቢብ : ፊማ ።  
እንበለ : ያፍርዖን : ምንተ : ዘሌሊት : ግርማ ።]

[በዛቲ : ዕለት : ተገነከሮሙ : ለአንድራኒቆስ : ወለብእሲቱ : አትናስያ : መፍቀርያ  
ነ : እግዚአብሔር : ወኮኑ : እምሀገረ : አንጾኪያ ። ወብፀላን : እሙንቱ : በወርቅ : ወ  
በብሩር ። ወጀዕደ : እምብዝነ : ንዋዮሙ : ይሁቡ : ለነዳያን ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ :  
መዋዕል : ወለዱ : ጀውሉደ : ተባዕተ : ወአንስተ : ወሰመያዎሙ : ዮሐንስ : ወማርያም :  
ወእምአሜን : ተማከሩ : ከመ : ያኅደጉ : ትድምርተ : ሰብሳብ : ወወጠኑ : ያትለአኩ :  
በንዋዮሙ : ወበነፍሱሙ : ለድውያን : ወለነዳያን ። ወኦቶ : ያትለአክ : ለዕድው : ወ  
ይእቲ : ትትለአክ : ለአንስት ። ወነበሩ : በዝግብር : [ደግሞሙተ ። ወእምዝ : ሐሙ :  
ደቂቆሙ : ሕማመ : ፈጸንት : ወሞቱ : በአሐቲ : ዕለት ።

ወሰበ : ርእየ : አንድራኒቆስ : ወድቀ : ዲበ : ምድር : ወገደፈ : ርእሶ : ቅድመ :  
ሥዕለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እንዘ : ይበኪ : ወደብል : ዕራቅየ : ወገዕኩ : እ

4. በርእየት] P በእርእየት. — 5. ዙተሳተፋ] P — ፈ. — 6. ድተራወጸ] P — ጽ. — *ib.* ለጠቢብ] O, A ለ. — 8. ወለብእሲቱ] O, A ውብ. — 10. እምብዝነ] O, A እምብዝነ. — 12. ትድምርተ] P ትእምርተ. — 16. ዲበ] O, A ውብተ.

de sa mort. Que Dieu par sa prière ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Amen, Amen.

[Salut à Madeleine, qui s'appelle Marie, qui vit (P : montra) la résurrection du Christ avant les Apôtres. Salut aux femmes qui partagèrent sa peine en accourant au sépulchre du sage Artisan, du Christ, sans que la terreur de la nuit les épouvantât aucunement].

[En ce jour, mémoire d'Andronique (Andronique) et de sa femme Athanasia (Athanasie), qui aimèrent Dieu. Ils étaient de la ville d'Antioche; ils étaient riches en or et en argent. Ils donnaient les deux parties de leurs nombreux biens aux pauvres. Peu de jours après, ils eurent deux enfants, un garçon et une fille, qu'ils appelèrent Jean et Marie. Ensuite, ils décidèrent d'abandonner l'union du mariage, et commencèrent à mettre au service des malades et des pauvres leurs biens et leurs personnes. Lui servait les hommes, elle, les femmes; ils restèrent occupés ainsi pendant douze ans. Puis, leurs enfants furent atteints de la maladie de la fièvre (ou dysenterie) et moururent en un jour.

Lorsque Andronique vit cela, il tomba à terre, et se jeta, en pleurs, devant une image de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il disait : « Nu je suis sorti du

ምከርወ : አምዩ : ወፅራቅዩ : አሐውር : አግዚአብሔር : ወሀበ : ወአግዚአብሔር : ነ  
 ሥአ : ወይኩን : ስመ : አግዚአብሔር : ቡሩክ : አምደአዜ : ወእስከ : ለዓለም ። ወአግ  
 ሙሰ : አምጽንዓ : ኃዘና : ፈቀደት : ትቅትል : ርእሳ : ወቦአት : ቤተ : መቅደስ : ኅ  
 በ : ተቀብሩ : ውሉዳ : አንዘ : ትብኪ : ወበሌሊት : ርእየት : በአምሳለ : መነኪስ : አን  
 ዘ : ይብላ : ኢትብክዩ : በአንተ : ሞተ : ውሉደኪ ። አላ : ብክዩ : በአንተ : ርእስ  
 ኪ ። አስመ : ውሉደኪሰ : ይትፈሥሐ : በሰማይት ።

ወሶበ : ሰምዓት : ዘንተ : ሖረት : ወነገረቶ : ለምታ ። ወተማከሩ : ከመ : ይኅድ  
 ጉ : ዓለመ : ወዘረወ : ንዋዮሙ : ለኃዳደን : ወለምስኪናን : ወወፅኤ : በሌሊት : ወበ  
 ጽሑ : አስክንድርዩ : ወኃደጋ : ህዩ : ወሖረ : ገዳመ : አስቁጥስ : ወመንኰስ : ኅበ : አ  
 ባ : ዳንኤል : ወተመደጠ : ወወሰዳ : ለብእሲቱ : ኅበ : ስዒድ : ውስተ : ምጌተ : ደና  
 ግል : ወኃደጋ : ህዩ : ወሶበ : ኮኖ : ኸወጀዎመተ : ሰአሎ : ለአባ : ዳንኤል : ከመ : ይሖ  
 ር : ኢየሩሳሌም : ወይትባረክ : አመካናት : ቅዱሳት : ወአንዘ : ሀሎ : በፍኖት : ነዩ : ብእ  
 ሲቱ : አንዘ : ይእቲ : ትፈቅድ : ትትባረክ : አመካናት : ቅዱሳት : ተራክበቶ : በሥም  
 ረተ : አግዚአብሔር ። ወላቲስ : ተወለጠ : ገጸ : አምብዝኃ : ጸም : ወትጋህ : ወኢያእ

\* P 181, b.

\* A 130, b.

2. ቡሩክ] P ህቡር. — 3. ትቅትል] O, A ከመ : ት. — 4. ርእየት] P om. — 5. ይህድ  
 — ib. በአንተ : ሞተ] O በሞተ : P om. ሞተ. — 10. ለብእሲቱ] A om. (O om. ለተመደጠ — ዳንኤል).  
 — 11-12. ይሖር] O, A ይሖር. — 12. አመካናት] P አምካናት. — ib. ወአንዘ] P, O om. ወ.

sein de ma mère, nu je reviendrai. Dieu a donné, Dieu a enlevé. Que le nom de Dieu soit béni maintenant et dans l'éternité! » Athanasie, leur mère, à cause de l'immensité de sa douleur, voulut se tuer: elle entra, en pleurant, dans le sanctuaire où étaient enterrés ses enfants. Mais, durant la nuit, elle vit quelqu'un qui ressemblait à un moine et qui lui dit: « Ne pleure pas au sujet de la mort de tes enfants, mais pleure sur toi-même, car tes enfants sont heureux dans le ciel. »

Lorsqu'elle eut entendu ces paroles, elle alla les dire à son mari; ils décidèrent d'abandonner le monde; ils distribuèrent leurs biens aux pauvres et aux malheureux, partirent de nuit et allèrent à Alexandrie. Andronique laissa là sa femme et alla dans le désert de Scété, où il se fit moine auprès d'Abba Daniel. Il revint et conduisit sa femme dans la Haute-Égypte, dans un monastère de vierges où il la laissa. Quand douze années se furent écoulées, il demanda à Abba Daniel la permission d'aller à Jérusalem recevoir la bénédiction des Lieux Saints. Pendant qu'il était en route, voici que sa femme, voulant elle aussi recevoir la bénédiction des Lieux Saints, par la volonté de Dieu le rencontra. Mais son visage était tellement changé, par suite de ses nombreux jeûnes et de ses veilles, qu'il ne reconnut pas que

መራ : ከመ : ብእሲቱ : ያእቲ ። ወያእቲሰ : አእመረቶ : እስመ : አተወለጠ : ገጹ ።  
ወበጸሐሙ : ውስተ : መካናት : ቅዱሳት : ተመያጡ : ኅበ : እስክንድርያ ።

ወአእመረ : አባ : ዳንኤል : በመንፈስ : ቅዱስ : ወያቤሎ : ለአንድራኒቆስ : ንበር :  
ውስተ : ሹመካን : ምስለ : ውእቱ : መነኮስ : ዘተባዩጸክ : እስመ : ቅዱስ : ውእቱ ።  
ወነበሩ : ኅቡረ : ሸወጃመተ : ካልአ : ወአልቦ : ዘአእመረ : ከመ : ብእሲቱ : ያእቲ :  
አላ : ያጸውዕዋ : አትናስዮስሃ ። ወካነ : አባ : ዳንኤል : ያሔውጸሙ : በበአሐቲ : ጊ  
ዜ : ወያንግሮሙ : በእንተ : ረባሐ : ነፍሶሙ : ወሶበ : ሐመት : አትናስያ : ሐረ : አ  
ንድራኒቆስ : ኅበ : አባ : ዳንኤል : ወያቤሎ : እስመ : በጸሃ : ያመውት : ነዓ : ከመ :  
ተሐውጸ : ወበጸሐ : አባ : ዳንኤል : ረከባ : በዓቢያ : ሕማም : ወትቤሎ : አባ : እፈ  
ቅድ : ከመ : ትመጥወኒ : ቀርባነ : ወአስተሐመመ : አባ : ዳንኤል : ወመጠዋ : ምሥ  
ጢራተ : ቅድሳት : ወሶቤሃ : አዕረፈት ። ውእተ : ጊዜ : ዒነወ : ዒና : ዕፍረት : ወመ  
ልአ : ቤተ ። ወሶበ : ፈቀዱ : ያግንዝዋ : ረከብዋ : በሥርዓተ : አንስት : ወረከቡ : ክ  
ርታስ : ዘጸሐፈት : ባቲ : ዜናሃ : ወትእምርተ : ዘሃደገት : ለምታ ። ወሶበ : አንበባ :  
አንድርኒቆስ : ወአእመረ : ከመ : ብእሲቱ : ያእቲ : ተሰወረ : ልቡናዑ : ወአኃዘ : ያጽ  
ፋእ : ገጹ : ወያስቆቁ : ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ሶበ : ሐመ : መጽኢ : ኅቤዑ :

5. ለአእመረ] O, A = መራ. — 6. በበአሐቲ] A በአ. — 7. ረባሐ : ነፍሶሙ] O, A ረባሐ (O ረ  
ታስ !!) ነፍሳቲሆሙ. — 9. ወበጸሐ] P ወበጽሐ. — 10-11. ምስለፈተ] P ምስለፈ. — 11. ዕፍረት] O,  
A መካ. — 13. ለምታ] P om. ለ. — ib. አንበባ] P om. — 14. ለአእመረ] P om. ሠ.

c'était sa femme. Mais elle le reconnut, parce que son visage n'était pas  
changé. Après être parvenus aux Lieux Saints, ils revinrent à Alexandrie.

Abbâ Daniel avait connu la chose, grâce au Saint-Esprit. Il dit à Andro-  
nique : « Demeure dans un même lieu avec le moine qui a été ton compagnou,  
car c'est un saint. » Ils restèrent ensemble douze autres années, sans qu'on  
sût que c'était sa femme, mais on l'appelait Athanase (*et non Athanasie*). Il  
arrivait qu'Abbâ Daniel les visitait en même temps et leur parlait du prix de  
leurs âmes. Quand Athanasie fut malade, Andronique vint dire à Abba Daniel :  
« Mon compagnou se meurt, viens le visiter. » Abbâ Daniel vint : il le trouva  
gravement malade. Elle lui dit : « Père, je voudrais que tu me donnes l'Éu-  
charistie. » Abbâ Daniel fit diligence et lui donna le Saint Mystère. Aussitôt,  
elle mourut. Au même moment, s'exhala un parfum l'onguent qui remplit la  
maison. Lorsqu'on voulut l'envelopper du linceul funèbre, on s'aperçut que  
c'était une femme; on trouva aussi une feuille, sur laquelle elle avait écrit son  
histoire et le signe *pour servir de reconnaissance* qu'elle avait laissé à son  
mari. Quand Andronique la lut et apprit que c'était sa femme, son intelli-  
gence s'obscurcit. Il commença à se frapper le visage et à se lamenter. Peu  
de jours après, comme il était malade, les vieillards, *les vieillards*, vinrent vers



አዕሩግ ፡ ወነሥእ ፡ በረከቶ ፡ ወተመጢዎ ፡ ቀሩርባን ፡ አዕረፈ ፡ ወቦእ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይዎሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለአንድራኒቆስ ፡ ለምኔተ ፡ አስቄጥስ ፡ ዘሐወጸ ።

እንዘ ፡ ይዘሩ ፡ ብዕሎ ፡ ዘኢኮነ ፡ ብዕለ ፡ ዓመፃ ።

ወለአትናስያ ፡ ሰላም ፡ ለነቢር ፡ ዘተባየፃ ፡

ከመ ፡ ይአተ ፡ ብእሲቱ ፡ እንበለ ፡ ይጠይቅ ፡ ገጸ ።

እስመ ፡ አዕዕምተፃ ፡ በጾም ፡ ስመ ፡ ሣዕር ፡ ንቅፃ ።]

[ወበዛተ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገነዮሙ ፡ ለአባዊን ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ በረከቶሙ ፡ ይኩን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አላጌን ።]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ምሉዓነ ፡ ሥርዓት ፡ ወሕግ ፡

እንበለ ፡ ነተግ ።

አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወእስራኤል ፡ አዕሩግ ።

ሕንባባተ ፡ ጽድቅ ፡ ዘተጸውሩ ፡ አሕሩግ ።

ወታውሳዙ ፡ ማያተ ፡ አፍላግ ።]

[ወበዛተ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ዕረሩቱ ፡ ለብፁዕ ፡ መስተጋድል ፡ ገባሬ ፡ መንክራት ፡ አባ ፡ 15

4. ብዕ' ፡ ሣ'] Cf. Dillmann, *Cresth.*, 43, l. 2 a f. — 14. ወታውሳዙ] **A** ወዛታ'. — 15. ወበዛተ] **A** place cette commémoration au 29 Hamlé; **O** l'omet avec le salam; **P** la réunit régulièrement, au 28 Hamlé, à celle de Masqal Kebrā sous cette forme :

ወበዛተ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገነዮሙ ፡ ለአባ ፡ ፈልጸስ ፡ መምጋር ፡ ሕግ ፡ ዘደምፀ ፡ ዘሩ ፡ ገድሎ ፡ ወዑኮ

lui et reçurent sa bénédiction. Après avoir reçu le Saint Mystère, il mourut et entra dans le royaume des cieux. Que par leurs prières Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles!

Salut à Andronique, qui visita le couvent de Scété, distribuant ses richesses, qui n'étaient pas des richesses acquises injustement, et salut à Athanasie qui fut sa compagne de demeure, sans qu'il reconnût son visage et sût que c'était sa femme, parce que, à cause de ses jeûnes, ses os s'étaient desséchés comme de l'herbe.

(En ce jour aussi, mémoire de nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Que leurs bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.)

Salut à vous, Abraham, Isaac et Israël, remplis des *(parfaits dans les)* commandements et la loi, sans aucune défaillance, Abraham, Isaac et Israël, vieillards, vous qui, *(semblables aux)* branches de la vigne, portez les pépins de la justice, et, *(semblables aux)* fleuves, faites couler les eaux].

En ce jour<sup>1</sup>, tombe la mort du bienheureux athlète du Christ, le thauma-

1. Cette commémoration que **A** place le 29 Hamlé manque dans **O**; dans **P** elle est placée régulièrement au 28 Hamlé, mais sous la forme suivante, très abrégée : « En ce jour aussi, tombe la mémoire d'Abba Filpos *(Philippe)*, docteur de la loi; les extrémités de la terre retentirent de la renommée de son ascétisme et de ses tribulations. Cet homme,

ፊልጶስ ፡ አበ ፡ ማኅበር ፡ ለሀገር ፡ ቅድስት ፡ ደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ለገንቱ ፡ ቅዱሳ ፡ ተብ  
 ሀለ ፡ በእንቲአው ፡ ነን ፡ ይገብር ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ ወበፊቃድ ፡ እግዝአብሔር ፡ ወ  
 ፅኑ ፡ እምደብረ ፡ ሙላዔ ፡ ውስተ ፡ ውሳጢ ፡ ገዳም ፡ አመ ፡ መዋዕል ፡ ዘከነ ፡ ቦቱ ፡  
 አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ከመ ፡ ይኮኖ ፡ ወልደ ፡ ። ወተወክሮ ፡ ውእቱ ፡ በኅሥሐ ፡  
 5 ወእእመረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ንዋየ ፡ ኅሩየ ፡ ወእምድኅረ ፡ ፊተ  
 ኖ ፡ በኮሉ ፡ ምግባር ፡ መንፈሳዊ ፡ አልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወተጋደለ ፡ በኮሉ ፡  
 ገድል ፡ እንዘ ፡ ይትማሰል ፡ ከያው ፡ ወሶበ ፡ አዕረፊ ፡ አባ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ተወደመ ፡  
 ዲበ ፡ መንበሩ ፡ አባ ፡ ኤልሳዕ ፡ ወእምድኅረ ፡ ንኩቲት ፡ መዋዕል ፡ አዕረፊ ፡ ጄወልድ ፡ እ  
 ምደቁቁ ፡ ለአቡነ ፡ ወሶበ ፡ ፊቀዔ ፡ ይግንገም ፡ አንስሐሐሐ ፡ ወተናገረ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡  
 10 ከመዝ ፡ ይቤ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ኤልሳዕ ፡ ይምጸእ ፡ ኅቤየ ፡ ወፊልጶስ ፡ ይን  
 በር ፡ ዲበ ፡ መንበርየ ፡ ዘንተ ፡ ብሔሎ ፡ አዕረፊ ፡ ወእምዝ ፡ ሂምዎ ፡ ለፊልጶስ ፡ ወሐ  
 ረ ፡ በኮሉ ፡ ሐረተ ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ አቡው ፡ ወተወክፊ ፡ ቅሥፊታተ ፡ ወምንዳቤ ፡ እን  
 ዘ ፡ ይትበአስ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ ወአዕረፊ ፡ በስደት ፡ ወሐረ ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 እንዘ ፡ ይፀውር ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ አመ ፡ ጅወፀለሐምሌ ፡ በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አ  
 15 ሜን ።]

ታቲው ፡ ሠናየ ፡ ውስተ ፡ ኮሎ ፡ አጽናፈ ፡ ምደር ። ወገንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወትዳስ ፡ ነን ፡ ሓቃቢሃ ፡ ለደብረ ፡ ሊባኖስ ፡  
 ወይስቅየ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፀትጋህ ፡ ወበጸሎት ፡ ወለመስቀል ፡ ነብሔ ።  
 2-3. መልእ] *Conj.* le ms. omet ce mot.

turge Abbā Filpos (*Philippe*), supérieur de la communauté de la ville sainte de Dabra Libānos. Il a été dit au sujet de ce saint qu'il faisait des miracles et des prodiges; par la volonté de Dieu, *il sortit* des monts où il était né, allant au milieu du désert (*du courent*) aux jours où vivait Abuna Takla Haymānot pour en être le fils. *Takla H.* l'accueillit avec joie et connut par une *révélation* du Saint-Esprit qu'il serait un vase d'élection. Après qu'il l'eut éprouvé dans toutes les œuvres spirituelles, il le revêtit de l'habit monastique; *Filpos* pratiqua toutes sortes d'ascétisme, en l'imitant. Quand Abbā Takla Haymānot mourut, Abbā Elsa' (*Élisée*) fut installé sur sa chaire. Peu de jours après, mourut l'un des fils *spirituels* de l'abuna. Quand on voulut l'envelopper du linceul funèbre, il renua et parla en ces termes: « Abuna Takla Haymānot a dit à Elsa' de venir chez moi et à Filpos de s'asseoir sur ma chaire! » Ayant prononcé ces paroles, *le moine* mourut. Ensuite, on installa *comme supérieur* Filpos, qui eut une conduite parfaite en tout, comme son père, *Takla Haymānot*. Il reçut flagellations et tribulations, en luttant pour la justice. Il mourut en exil, et alla vers Dieu, portant la couronne *du martyre*, le 29 de Hamlē. Que sa bénédiction soit sur nous! Amen .

juste et saint, était le gardien du couvent de Dabra Libanos, qu'il arrosait de la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par les veilles et les prières; et *la mémoire* de Masqal Kebrā ». Cf. Turāiev, *Isliedov.*, 374 et *Monum. Aeth. Hagiol.*, fasc. I.

[ሰላም : ለፌልጶስ : ለተክለ : ሃይማኖት : እንሉ ።  
 በአፈ : ምውት : ዘደምፀ : ሢመተ : ፅበዩ : ወብፅሉ ።  
 ዝነቱ : ጸድቅ : ወውዳስ : በኅበ : ገሉ ።  
 መስተጋድላነ : አንቅሐ : በገድሉ ።  
 ወቁሱላነ : ፈወሰ : በቀሱሉ ።]

[ሰላም : ለመስቀል : ክብራ : መጽሐፈ : አምሳል : ዘአእኩታ ።  
 እስመ : ለብአት : ለግብር : ሐቋሃ : ቀኒታ ።  
 መንገለ : ቅድስት : ሀገር : ሶበ : ወሰዶ : ለምታ ።  
 ማኅኤል : ተኃድገ : ይፅቀባ : ባሕቲታ ።  
 ጅገብርኤል : እምነ : ሊቃናት : ፆታ ።]

እመ : አሁለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጅአምላክ ።  
 በዛቲ : ፅሉት : ተዝካረ : በዓለ : ልደቱ : ለእግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : አ.  
 \* 0 55, a. ያሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : \* ለዓለመ : ዓለም : አሚኒ ።

[ሰላም : ለልደቱ : በኅበ : ነቢያት : ዘተዜነው ።  
 እንበለ : ያርኅ : ናጹመ : ድንግልና : እሙ : ፅሰው ።

6. ለላም] O om. ce salam. — 10. አ — ፆታ] Ce vers est omis dans P. — 13. ሰላል] P, O om. — 16. ያርኅ : ናጹመ] O, A ናፕ : ፆ .

[Salut à Filpos, fils de Takla Haymanot. La dignité de sa grandeur et de sa richesse, *la haute dignité de supérieur qui lui était réservée*, se fit entendre par la voix d'un mort. Ce juste, célébré par tout le monde, excita les athlètes *du Christ*, par sa lutte; par ses blessures, il guérit les blessés.

[Salut à Masqal Kebra, dont le Livre des Proverbes a fait l'éloge, car elle fut adonnée au travail, ayant *toujours* les reins ceints<sup>1</sup>. Lorsque Michel conduisit son mari vers la Ville Sainte, saint Gabriel, de la classe des archanges, fut laissé pour la garder, elle seule.

LECTURE DU 29 DE HAMLÉ 5 août.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.  
 En ce jour, mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur, Dieu et Rédempteur, Jésus-Christ, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

[Salut à sa Nativité qui fut annoncée par les prophètes. Sans ouvrir aucun.  
 1. Prov., xxx, 10 s.

እንዘ : ያሰድድ : ጽልመተ : ወእንዘ : ያቁርር : ሐይወ ።  
 ናው : ተረክበ : መድኃኒን : ከመ : ጎሕ : ድልወ ።  
 ወካመ : ዝናም : ከዋዮ : ናንወ ።]

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : በዓለ : ፍልሰተ : ሥጋው : \* ለቅዱስ : ታዴምስ : ሐ \* ጥርያ : \* A 131, a.  
 5 እምሀገረ : ሶርያ : እስከ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ኦፍለሶ : ንጉሥ : መፍቀሬ : ክርስቶስ : ፎስጠንጢኖስ : ጸድቅ : ወሐንጸ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወቀደስዋ :  
 በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወአንበሩ : ሥጋው : ውስቲታ : ወአስተርአየ : እምኔው : ተአም  
 ሬት : ወመንክራት : ብተኃት ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የዐ  
 ሉ : ምስሌን : አሚን ።

10 [ሰላም : ለፍልሰተ : ሥጋከ : እምነ : ሀገረ : ሶርያ ።  
 ሀገረ : ቍስጠንጢኖስ : ቍስጥንጥንያ ።  
 ገባሬ : ተአምር : ወኃይል : ታዴምስ : ሐጥርያ ።  
 ለኩሉ : ዘሥጋ : እስከ : ያከውና : አርአያ ።  
 አሀገረ : ጸላእትየ : ረሲ : በእሳት : የዓያ ።]

15 ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ወርስኑሬ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :  
 ማእምረ : ወርቱዓ : ገደማኖት : ወየዋሃ : ወጽሙድ : ወሬቀዱ : ያሚምዎ : ኦጲስ :  
 ቆጵስ : ወገሎ : እምኔሆሙ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : አሐቲ : ሀገር : ኅደረ : ኅበ : ፄእ

2. ጎሕ] P ላሕ (?) — 6. ወሐንጸ] O, A ጸ. — ib. ሕርስጥን] P, O — ነ (A = Λ). — 10. ሀገረ : ሶርያ] P ሀገርያ sic. — 14. በእሳት : የዓያ] A ላእ : ያ። — 15. ወርስኑሬ] P, O, A — ፋ. — 16. ወጽሙድ] O, A — ያ.

nement la virginité fermée de sa mère, notre Rédempteur, qui chassa les ténèbres et rafraichit la vie *des hommes*, fut convenablement trouvé semblable à l'aurore et à la pluie envoyée *du ciel*.

En ce jour aussi, fête de la translation du corps de saint Thaddée, apôtre, du pays de Syrie à Constantinople. L'empereur Constantin, le juste, qui aimait le Christ, le fit transporter, lui bâtit une belle église, qu'on consacra en ce jour. On y déposa son corps. Il s'en produisit des miracles et des prodiges en grand nombre. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à la translation de ton corps du pays de Syrie à la ville de Constantin, à Constantinople; ô Thaddée, l'apôtre, *toi* qui fis des miracles et des prodiges, fais que les villes de nos ennemis brûlent par le feu, de sorte qu'elles servent d'exemple à tous les hommes!.

En ce jour aussi, fut *la mort* de saint Warsenufa<sup>1</sup>, martyr. Ce saint était d'une foi orthodoxe, doux et dévot. On voulut l'ordonner évêque, mais il s'enfuit. Arrivé dans une ville, il séjourna près de deux frères, qui aimaient

1. P: Warsenofa; ar. : وارسنوفد.

ኃው : መፍቀርያን : ክርስቶስ : ወእስተርእየ : ሎቱ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወእ  
 ዘዘ : ከመ : ይተአመን : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወዩንሣእ : አክሊለ : ስምፅ ። ወሶበ :  
 ነቅሀ : እምንዋሙ : ነገሮሙ : ለእሙንቱ : አኃው : ዘከመ : ርእየ : ወተሰነአው : ነፍ  
 ሎሙ : ወሔሩ : ኃበ : መከንን : ወተአመኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ ። ወከንኖሙ :  
 ነፍነኔ : ዓበየ : ወእምዝ : \* ወደዮሙ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስከ : አመ : ሔረ : ኃ  
 በ : ሀገረ : ስንሔር : ወነሥአሙ : ምስሌሁ : ወከንኖሙ : በሀየ : ነፍነኔ : ዓበየ ። ወበ  
 ጊዜ : ነፍነሆሙ : ነነ : መልአከ : እግዚአብሔር : ያስተርአ : ሎሙ : ወደጸንዖሙ :  
 ወደስተዔግሦሙ : ወደፌውስ : ቀኅሰላቲሆሙ ። ወእምደኅረዝ : ወሰዶሙ : ኃበ : ሀገ  
 ረ : ፃ : ወከንኖሙ : በሀየ ።

\* P 182, b.

3

ወእስተጋብአሙ : መከንን : ለብዙኃን : ተአማንያን : ወእንበበ : ላሶሌሆሙ : 10  
 ለማረ : መልአክቱ : ለንጉሥ : በእንተ : አምልኮ : ጣዖታት ። ወተንሥአ : ዝንቱ :  
 ቅዱስ : ወርስኑፈ : ወመሰጠ : ለውእቱ : ለማር : ወሠጠጠ ። ወተምዓ : መከንን :  
 ፈድፋድ : ወአዘዘ : ከመ : ያንድዱ : እቶን : እሳት : ወደደይዎ : ለቅዱስ : ውስቲቱ :  
 ወገብሩ : ቦቱ : በከመ : አዘዘ : መከንን ። ወፈጸመ : ስምዖ : ውስተ : እቶን : እሳት :  
 ወለእሙንቱስ : ጀአኃው : አለ : ነበሩ : ምስሌሁ : ወመተሩ : አርአስቲሆሙ : ወነሥ 15

1. ወእስተርእየ] P, O, A -- ለዮ. — 3-4. ነሎሙ] P ወለሥቱ [ar. *ጸጸሎሙ*]. — 4. ወተአመኑ] A  
 — መን [ar. *ጸጸሎሙ*]. — 6. በሀየ P, O, A om. — 8. ወደስተዔግ] A — ማግ. — 13. ከመ P, O,  
 A om.

le Christ. Un ange de Dieu lui apparut, lui ordonnant de confesser sa foi en le Christ Notre-Seigneur et de recevoir la couronne du martyre. Quand il fut réveillé de son sommeil, il dit aux frères ce qu'il avait vu. Tous trois d'accord décidèrent d'aller devant un magistrat confesser leur foi en le Christ Notre-Seigneur. Le magistrat leur infligea de grands supplices. Puis il les mit en prison, jusqu'au moment où il alla dans la ville de Senhur'. Il les prit avec lui et leur fit subir là de grandes peines. Au moment où on les suppliciait, un ange de Dieu leur apparut, les fortifiant, les exhortant à la patience et guérissant leurs blessures. Après cela, il les conduisit dans la ville de Şâ (Sais), où il les supplicia.

Ensuite, le magistrat réunit un grand nombre de chrétiens et leur lut la lettre du roi concernant le culte des idoles. Saint Warsenufa se leva, s'empara de cette ordonnance et la déchira. Le magistrat entra dans une violente colère, et donna l'ordre d'allumer une fournaise de feu et d'y jeter le saint. On lui fit ce qu'avait ordonné le magistrat. Il acheva son martyre dans cette fournaise. Quant aux deux frères, qui demeuraient avec lui, on leur trancha la tête; ils reçurent la couronne du martyre. Que par leur inter-

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 415.

አ. : አክሊለ : ስምዕ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

[ሰላም : ለወርስኖፋ : እንተ : ጎዮ : እምሀገሩ ።

በጸሊአ : ዓለም : ወክብሩ ።

ማኅበረ : እኩያን : ከያሁ : ውስተ : ውሳጤ : ነድ : ወገሩ ።

ወጀዕደው : ሰማዕታተ : ክርስቶስ : ማኅበሩ ።

ክሳውዲሆሙ : በመጥባሕት : መተሩ ።]

አመ : ሸለሐምሌ : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

15 በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : መርቆርዮስ : ወኤፍሬም : አሉ : ቅዱሳን : ኮኑ : አኃወ : በመንፈስ : ወአዝማዶ : በሥጋ : ወኮኑ : እምሰብአ : ሀገረ : አክሚም : ወተሰናኦው : ተሰናእዎ : መንፈሳዊ : ወመንኰሱ : ውስተ : ጀደብር : እምኔታተ : ላዕላይ : ግብጽ : ወነበሩ : ውስቲቱ : እንዘ : ይትጋደሉ : በጾም : ወበጸሎት : ወበሰጊድ : ወበትጋሀ : መጠነ : ጳጳመት ። ወሶበ : አምጽአ : ሰይጣን : ጸላኢ : ምንዳቤ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያን : እምሐዝበ : አርዮስ : ከሐዲያን : ወዐኤ : በትእዛዘ : ንጉሥ :

6. ወጀ ] A ወላጀ . — ib. ማኅበሩ ] P ማኅይሩ . — ፣ መተሩ ] A ተመትሩ — 10. post ቅዱሳን P. O. A add. ገሊሎያን . — 11. አኃወ ] P. O. A አኃው : ፍቁራን : (A — ወ — ን) — 13. ውስቲቱ ] P. O. A — ታ . — 14. ጸላኢ ] A ጸላኤ : ወናያት : O ጸላኤ . — 15. ቤተ ] P. O አብያተ A — ላ . — ib. አርዮስ ] P. O. A — ሳውያን . Cf. la note suiv. p. 444.

cession Dieu ait pitié de nous, et que sa benediction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Warsenufa, qui s'enfuit de sa ville, en baissant le monde et sa gloire. Une bande de méchants le jeta au milieu des flammes. Quant aux deux frères, martyrs du Christ, ses compagnons, on leur coupa le cou avec le glaive].

LECTURE DU 30 DE HAMLE 6 août

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, furent martyrisés les saints martyrs Marqoryos *Marcoryos* et Éphrem. Ces saints étaient frères par l'esprit *religieux* et parents selon la chair. Ils étaient de la ville d'Akmim. Ils firent un accord spirituel de se faire moines dans l'un des couvents de la Haute-Égypte. Ils y demeurèrent, pratiquant l'ascétisme par les jeûnes, les prières, les adorations et les vœux, durant vingt années. Lorsque Satan, l'ennemi, fit surgir la persécution contre l'Église, de la part des Ariens infidèles, qui, par ordre de l'empereur Cous-



ቁስጠንጢኖስ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያናተ : ዘእነ : ዘንሕሳ : ርቱዓነ : ሃይማኖት : ከመ : ይቀድሱ : ቅዳሴሆሙ : ርኩስ : መቀንኢ : እሉ : ቅዱሳን : ቅንኣተ : መለኮታዊ ተ : ወተንሥኢ : ሶቤሃ : ወቦእ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወወረውዎ : ለውእቱ : ጎብስት : ዘአንበርዎ : እሉ : ዓላዊያን : ከሐዲያን : ወደቤልዎሙ : \* ዘኢተጠምቀ : በሥ ሉስ : ቅዱስ : ኢይያልዎ : ያሶርግ : ቍርባኖ : ዘእንበለ : ዲበ : ምሥዋዓ : ጣዖታት ። ወአኅዝዎሙ : አርዮሳዊያን : ወቀሠፍዎሙ : መቅሠፍተ : ዓቢያ : ወወገርዎሙ : ዲበ : ምድር : ወረገፅዎው : በእገሪሆሙ : እስከ : ተሰብሩ : መለያልያተሆሙ : ወአፅፅዎተሆሙ : ወመጠው : ነፍሳተሆሙ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወነሥኢ : አክሊሊ : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰማያ\* ት ። ወመጽኢ : ሰብእ : መሃይምኖን : ወነሥ ኢ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወገንዝዎሙ : በአልባሳት : ሠናደት : ወአንበርዎሙ : ውስ ተ : መካን : ሠናይ ። ወካኅ : እምኔሆሙ : ራውስ : ዓቢያ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ።

\* A 305, a.

\* O 55, b.

5

10

[ሰላም : አብል : አኃወ : ቂተ ።  
 መርቆራ : ወኢፍሬም : እንዘ : ይቅንዑ : ቅንዓተ ።  
 እምሥዋዎሙ : ርኩስት : አመ : ወገሩ : ጎብስተ ።

15

15-3. አርዮስ — ሶቤሃ] P, O. A አርዮሳውያን : ከሐዲያን : (A om. n) ወቦእ : በትእዘዝ : ንጉሥ : ቁስጠንጢኖስ : (A add. ወልደ : ቁስጠንጢኖስ : ጻይቅ) ከመ : ይሠርኢ : (A ይቀድሱ) በምስራባተ : አርቆይከሳውያን : ወተንሥኢ : እሉ : ቅዱሳን. A omet les mots በትእዘዝ : ንጉሥ : ቁስ qui sont dans l'arabe بامر الملك سبططينوس. — 3. መቅደስ] P, O. A ሠርቶዶን. — 4. ዓላዊያን] P, O. A ግ' : አርዮሳውያን : (A አር' : ግ'). — 4-5. በሥሉስ] P, O. A በስመ : ሥ'. — 6. አርዮሳ] A አር'. — 14. ይቀንዑ] P ይትቀንዱ. — 15. እም' : ርኩስት] A እምሥዋዎሙ : ርኩስ.

tantin, entrèrent dans nos églises à nous, orthodoxes, pour y célébrer leur sacrifice impur, les saints furent pris du zèle divin. Aussitôt, ils se levèrent et entrèrent dans le sanctuaire; ils jetèrent le pain qu'avaient déposé ces hérétiques impies et leur dirent : « Celui qui n'est pas baptisé au nom de la Trinité Sainte n'est pas digne d'offrir le sacrifice, sauf sur l'autel des idoles. » Les Ariens les prirent, les flagellèrent rudement, les jetèrent par terre et les foulèrent aux pieds, jusqu'à ce que leurs membres et leurs os fussent brisés. Ils rendirent leurs âmes au Christ Notre-Seigneur et reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Des fidèles vinrent enlever les corps des saints; ils les enveloppèrent dans des vêtements et les déposèrent dans un endroit, un oratoire convenable. De ces corps se produisirent de grandes guérisons. Que par leurs prières Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

Je dis salut aux deux frères Marqorâ (Mercurius) et Éphrem. Quand, pleins de zèle, ils renversèrent le pain de l'autel impur des Ariens, les Ariens

አገበ : አርዮስ : ኢያንተጉ : እምሐቄሆሙ : ርግጸተ ።

እስከኔ : መጠው : ነፍሳተሆሙ : ክብርተ ።]

ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ጤሞቱዎስ : ሊቀ : ጳ  
ጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : እምስር : እስከ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : በገ  
ዳመ : አስቄጥስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : አሚን ።

[ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ብፀ-ዕ : ጳውሎስ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ነን :  
ሎቱ : በውስተ : ዓለም : መዓርገ : ወክብረ : ወሎቱ : ብእሲት : ቅድስት : ወደቁቅሂ :  
ቡሩካን : ወብዕል : ፍድፋድ : ወፈቀደ : ይኩን ። \* መንከሰ : ወጸውዓ : ብእሲቶ : ወደቁ ። A 131, b.  
ቆ : ወይቤሎሙ : ናሁ : ፈቀደኩ : ከመ : እሢጥክሙ : በእንተ : ክርስቶስ : ወይቤል  
ዎ : አንተ : መላኪን : ግበር : ዘፈቀደክ ። ወውእቱሰ : ነሥእ : ብእሲቶ : ወደቁቆ :  
ወኩሎ : ጥሪቶ ። ወዘረወ : ንዋዮ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወመጽእ : ኅበ : ምኒ  
ት : እምኔተ : አዋልድ : ወኃሠሣ : ለእመ : ምኒት : ወይቤላ : እፈቅድ : እሢጥ : ለኪ :  
ዛተ : ብእሲት : ወኦሆ : ትቤሎ : ለመፍቅዱ : ወጸሐፈ : መጽሐፈ : ሠይጥ : ወመጠ  
ዋ : ላቲ : ምስለ : ዘኮን : ምስሌሃ ። ወመንከሰ : ውእቱ : ወነሥእ : ደቁቆ : ኅበ : ም

1. ኢያንተጉ] A ኢያተንትጉ ?] — ib. ርግጸተ] A ርግወተ, Dillmann, *Lex.*, 319. — 2. እስከኔ] O እስከ; A እስከ. — 3. ለቅዱስ] P, O, A ለ — 4. ቅዱስ] P, O om. — 5. ፍድፋድ] O ፈደፋድ; A = P. — 8-9. ብእሲቶ : ወደቁቆ] P om. — 11. ኅበ P እበ]. — 12. እምኔተ] ainsi les 3 mss. — 13. ወኦሆ] O om. ሠ : A = P. — 14. ኅበ] O እበ; A = P. Dans la marge supérieure de A 305, a l, se trouvent les mots suivants peu lisibles et dont quelques lettres ne se distinguent plus sur la photographie : በዛተ : ዕለት : አዕረፈ : ኤያን : (?) ወልደ : ንጉሥ : ሚናስ : ወተቀ ብረ : ውስተ : ዛቱ : ደብር : ዘዕማ : ዳጋ.

ne cessèrent pas de donner des coups de pieds dans les flancs jusqu'à ce qu'ils eussent rendu à Dieu leur âme honorée.

En ce jour aussi, c'est la translation du corps d'Abba Timothée, patriarche d'Alexandrie, du Vieux-Caire au couvent de saint Abba Macaire, dans le désert de Scété. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[En ce jour aussi, mourut le bienheureux Père Pāvlos (Paul). Ce saint avait en ce monde une haute position et une grande gloire. Sa femme était sainte; ses enfants étaient bénis; il était très riche. Il voulut se faire moine: il appela sa femme et ses enfants et leur dit : « Voici que je désire vous vendre pour le Christ. — Tu es notre maître, répondirent-ils, fais selon ta volonté. » Il prit sa femme et ses enfants et tout ce qu'il possédait, et distribua ses biens aux pauvres et aux malheureux. Il vint dans un couvent de femmes, demanda la mère supérieure du couvent et lui dit : « Je voudrais te vendre cette femme. » Elle acquiesça à son désir et il écrivit l'acte de vente. Il la livra avec tout ce qu'elle avait et il entra dans la vie monastique. Il conduisit ses enfants à un autre couvent et leur fit comme à leur mère. Il les vendit au

1. Voici la traduction des mots qui se trouvent sur la marge supérieure de A : En ce jour, mourut Henok (? le fils du roi Minas: il fut enterré dans ce couvent, dont le nom est Dägä. »

ኔት ፡ ካልእ ፡ ወገብረ ፡ ቦሙ ፡ በከመ ፡ እሞሙ ፡ ወሚጠም ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ምኒት ፡ ወ መጠምሙ ፡ ሎቱ ፡ ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ወኡቱ ፡ ኅበ ፡ ምኒት ፡ ካልእ ፡ ወሚጠ ፡ ርእሶ ፡ ለሊቀ ፡ ምኒት ፡ ወይሌሎ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ እባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በሕ ቲትየ ፡ ወእብሐ ፡ ዘንተ ፡ ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአፀወ ፡ ኖኅታ ፡ ወቆ መ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደሙ ፡ መንገለ ፡ ሰማይ ፡ ወክልሐ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ፡ ወይሌ ፡ እእምዚ ኦ ፡ እንተ ፡ ተአምር ፡ ከመ ፡ እነ ፡ መጻእኩ ፡ ኅበከ ፡ በነሉ ፡ ልብየ ፡ ወመጽእ ፡ ኅ ቤወ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ፡ ናሁ ፡ እእመርኩ ፡ ዘንተ ፡ ወተወክፍኩከ ፡ ኅበይ ፡ በነሉ ፡ እ ሊናየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጌበር ፡ በውስተ ፡ ምኒት ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ነሉ ፡ ትግብርተ ፡ ምኒት ፡ ፅፁብ ፡ ወአኅሠረ ፡ ርእሶ ፡ ፊድፋድ ፡ እምነሉሙ ፡ ወአልዓሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ትሕትናሁ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኅ ፡ ወአፅረፈ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።]

[ሰላም ፡ ለጳውሎስ ፡ ዘሚጠ ፡ ብእሲቶ ፡ ወውሉዶ ፡ ወርእሶ ፡ ዳግመ ፡ ሠይጦ ፡ ለክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ተጸምዶ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በቂእ ፡ ሶበ ፡ ጸርኃ ፡ በአፈድፍዶ ፡ ቃለ ፡ አኩቲት ፡ እምሉዓሌ ፡ ሰማይ ፡ ኦዶ ፡ ዘይፈጽም ፡ ጸሕቆ ፡ ወነሉ ፡ መፍቅዶ ።]

[ወበዛቲ ፡ ፅሉት ፡ ካፅበ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለአስሬልዮር ፡ ዘውኡቱ ፡ ሱ ርያል ፡ መልእክ ፡ ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።]

3. በሚጠ] P om. — 6-7. ኅበኩ] O om. ፡ A — P. — 7-8. ሕሊናየ] O ልብየ ፡ A — P. — 9. ፈ ድፋድ] P om. — 10. ብዙኅ] O መንገራት ፡ ብዙኅት ፡ A መንገራት. — 16. ዘይፈጽም] O ዘጸመ ፡ A ዘይፈፈ.

chef du monastère et les lui livra. Puis il alla dans un autre monastère et se vendit au chef du monastère. Il lui dit : « Je voudrais entrer seul dans l'église. » Cela lui fut permis. Il entra dans l'église et ferma la porte; il se tint debout, étendit les mains vers le ciel et s'écria à haute voix : « Seigneur, tu sais que je suis venu vers toi de tout mon cœur. » Une voix, qui venait du ciel, lui dit : « Je le sais et je te reçois, de tout mon esprit, *mon cœur*. » Puis il demeura dans le couvent, faisant toutes sortes de dures besognes du couvent comme un esclave et s'humiliant lui-même plus que tous les autres. Dieu l'exalta à cause de son humilité. Il fit des miracles en grand nombre. Il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Amen.

Salut à Paul, qui vendit sa femme et ses enfants, et se vendit aussi lui-même, dans une vente de dévotion pour le Christ. Lorsqu'il fut entré dans l'église et se fut écrié fortement, une voix de louange lui vint du haut du ciel, qui lui *promettait* d'accomplir ses desirs et son entière volonté.

En ce jour aussi, consécration de l'église d'Asrelyor, c'est-à-dire de l'Ange Suriel. Qu'il intercède pour nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[ሰላም ፡ ኡብል ፡ ለቤትከ ፡ ቅዳሴ ፡  
 ድኅረ ፡ ምእመናን ፡ ፈጸሙ ፡ በቁስጥንጥንያ ፡ ሕንጼ ፡  
 ሱርያል ፡ ይትገሃድ ፡ ተአምሪክ ፡ አሜሃ ፡  
 እምዘይተ ፡ ማኅቶት ፡ ዘሥዕልክ ፡ ቀቢዖ ፡ አቡሃ ፡

5

ዓይነ ፡ ወለቱ ፡ ዕውርተ ፡ በቅጽበት ፡ ኡብርሃ ፡  
 [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ብዝኃ ፡ ተአምራቲዮ ፡ ለእንድርያስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወእም  
 ኔሃ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርያስ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ጽርዕ ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዛ  
 እነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወሔር ፡ ኅበ ፡ ማት  
 ያስ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ በላዕተ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ታውዕኦ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስመ ፡  
 ሰብእ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ አመ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ ያወጽእም ፡ ከመ ፡ ዩብልዕም ፡ ወይቤ  
 ሎ ፡ እንድርያስ ፡ ለእግዛእነ ፡ እመ ፡ ኮኑ ፡ ሰሉሥ ፡ ዕለት ፡ ኢይብጽሕ ፡ ኅቤዮ ፡ ዳእ  
 ሙ ፡ መልአከከ ፡ ፈኑ ፡ ያውዕኦ ፡ ፍጡነ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአውሥእ ፡ እግዛእነ ፡  
 ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ስማዕ ፡ እመ ፡ እቤላ ፡ ለሀገር ፡ ንዒ ፡ ኅቤየ ፡ ይእዜ ፡ ትመጽእ ፡  
 ወዢሎሙ ፡ አለ ፡ የኃድሩ ፡ ውስቲታ ፡ አንተሰ ፡ ወአርዳኢከ ፡ ሶበ ፡ ኮነ ፡ ሳኒታ ፡ ተን

10

1. ሰላም] O omet ce salam. — 4. ዘሥዕልክ] P ሰሥ ፡ A ዘሥዕል. — ib. ቀቢዖ] P ቀቢዮ. —  
 5. በቅጽበት ፡ አብ] A አእዮወ ፡ ሶቤሃ. — 6. ወበዛቲ] Au lieu de ce long récit, P met seulement ፡  
 ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ በዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ እግዛእሔብር ፡ ተአምረ ፡ ለእንድርያስ ፡ ሐዋርያ. Cf. le *Gadla Hawaryat*,  
 Budge. *Contendings of the II. Apostles*, 277. Ce texte, plus développé, est bien distinct  
 de celui du Synaxaire. — ib. ካዕበ ፡ ብዝኃ ፡ ተአምራቲዮ] A ገብረ ፡ ብዝኃ ፡ ተአምረ. — 7. ወአስተ  
 ርአዮ] A om. ወ. — 9. ታውዕኦ] O — እ. — 10-11. ያወጽእም — ዕለት] O om. — 12. መልአከከ ፡  
 ፈኑ] A ፈ ፡ መ. — 13. እንድ] A ለእን. — ib. እመ ፡ እቤላ] O ዘእ. — 14. አንተሰ] A ወእ.

Je dis salut à la consécration de ton église. Quand les fidèles eurent fini de la construire, à Constantinople, ô Surliel, tes miracles s'y manifestèrent. Aussitôt que le père d'une jeune fille eut oint avec l'huile de la lampe de ton image, il donna la lumière à l'œil aveugle de sa fille .

[En ce jour aussi, tombe la mémoire des nombreux miracles d'André l'Apôtre. *Le suivant fait partie du nombre.* Pendant que saint André était dans le pays des Grecs, Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!) lui apparut et lui dit : « Lève-toi et va chez Matthias, au pays des anthropophages, pour le faire sortir, *le délivrer* de la prison, car dans trois jours les gens de ce pays le feront sortir, pour le manger. » André répondit à Notre-Seigneur : « Si c'est dans trois jours, je n'arriverai pas *à temps pour le délivrer*; envoie plutôt ton ange, pour qu'il le fasse sortir, *le délivre*, aussitôt de la prison. » Notre-Seigneur lui répondit et lui dit : « Écoute, ô André, si je disais à la ville : Viens auprès de moi, maintenant, elle viendrait avec tous ceux qui y demeurent. Mais toi, lève-toi demain avec tes disciples: tu trou-

ሥእ : ወትረከብ : ሐመረ : ዘድልው : ለሐዊር : ፅርግ : ቦቱ : ወውእቱ : ያበጽሐክ ።  
ወወዐቦ : ሰላመ : ወግርገ : በስብሐት : ውስተ : ሰማያት ።

ወተንሥእ : እንድርያስ : በከመ : አዘዞ : ወበጽሐ : ኅበ : ጽንፈ : ባሕር : ወገብረ :  
ሎቱ : እግዚእን : ሠናየ : ሐመረ : ወነበረ : ኅቤዑ : በአምሳለ : ሊቀ : ሐመር : ወጀመ  
ላእክት : በአምሳለ : ኖትያት ። ወሐረ : እንድርያስ : ኅበ : ሐመር : ወረከቦ : ለእግዚ  
እን : ዘተመሰለ : ከመ : ሊቀ : ሐመር : ወይቤሎ : ሰላም : ለክ : ኦሊቀ : ሐመር ። ወ  
ይቤሎ : እግዚእ : ሰላመ : እግዚአብሔር : የሀሎ : ምስሌክ ። ወይቤሎ : እንድርያስ :  
አይቱ : ተሐውር : በገነቱ : ሐመር : ወይቤሎ : እግዚእን : ኅበ : ሀገረ : በላዕተ : ሰ  
ብእ ። ወይቤሎ : እንድርያስ : ነሎ : ሰብእ : ያጌይይ : እምነሃ : ወአንትሙ : ተሐ  
ውሩ : ኅቤሃ : ወይቤሎ : ሊቀ : ሐመር : መፍቅድ : ብን : ውስተ : ያእቱ : ብሔር ።  
ወንሐን : ነሐውር : ኅቤሃ ። ወይቤሎ : እንድርያስ : አን : እስከለክ : አፍቁር : ከመ :  
ትጽረኒ : ወይቤሎ : ሊቀ : ሐመር : ኦዞ : ወእፅረሰሙ : ወእንዘ : የሐውሩ : ዲባ : ባ  
ሕር : \* ተሰክሎ : ብዙኝ : ነገረ : እግዚእን : ዘነሃ : ከመ : ሊቀ : ሐመር ። ወእንድርያ  
ስኒ : ነገር : ብዙኝ : እምተአምራተዑ : ለእግዚእን : ወኢያእመረ : ከመ : እግዚእን :  
ውእቱ ።

ወእምድሳረዝ : ኖመ : ሊቀ : ሐመር : ወእንድርያስኒ : ወአርድእቱ : ኖሙ : ወበ

\* O 56, a.

4-5. ወጀመላእክት] O ወይቤሎ : ሰላም : ለክ : ወጀመላእክት (sic). — 8. ሀገረ O om. — 10. መፍቅድ : ብን] A ብን : መፍ. — 14. ነገር] A ነገረ.

veras un navire prêt à partir; monte sur ce navire, qui te conduira chez *Matthias*. » Il lui donna la paix et monta au ciel.

André se leva, comme *Jésus-Christ* lui avait ordonné, et vint au bord de la mer. Notre-Seigneur lui fit un beau navire, près duquel Lui-même était assis, sous les apparences du pilote, avec deux anges sous l'aspect des matelots. André avança vers le navire, trouva Notre-Seigneur sous les apparences du pilote et lui dit : « Salut, ô pilote. » Le Seigneur lui dit : « Que la paix de Dieu soit avec toi! — Où vas-tu avec ce navire? » lui dit André. Le Seigneur répondit : « Au pays des anthropophages. » André lui dit : « Tout le monde fuit ce pays et vous y allez? » Le pilote répondit : « Nous avons des affaires à régler dans ce pays, et, *par conséquent*, nous y allons. » André lui dit : « Je te prie, mon cher, de me transporter *là-bas*. » Le pilote y consentit et les fit monter, André et ses disciples. Pendant qu'ils voyageaient sur le navire, Notre-Seigneur, qui était *sous les apparences du pilote*, interrogea saint André sur beaucoup de choses; saint André, de son côté, lui raconta beaucoup de miracles de Notre-Seigneur, sans savoir que c'était Notre-Seigneur lui-même.

Ensuite, le pilote s'endormit; André et ses disciples s'endormirent aussi.

ያእቲ፡ ሰዓት፡ አበሎው፡ እግዚእን፡ ለመላእክቲዎ፡ ያጸርዎ፡ ለእንደርያስ፡ ወለዌአር  
 ድእቲዎ፡ ወአንበርዎሙ፡ ኅበ፡ ጽንፈ፡ ባሕር፡ ። ወዕበ፡ ነቀሐ፡ እንደርያስ፡ እምን  
 ዋሙ፡ ነጻረ፡ ወእረከበ፡ ሐመረ፡ ወእንከረ፡ ዋቀ ። ወይቤሎሙ፡ ለአርዳኢዎ፡ አ  
 ውሉድየ፡ ንሕነ፡ ነነ፡ ውስተ፡ ሐመር፡ ምስለ፡ እግዚእን፡ ወእያእመርን ። ወተንሥ  
 5 አ፡ እንደርያስ፡ ። ወጸለየ፡ ወአስተርአዮ፡ እግዚእን፡ ክርስቶስ፡ ሎቲ፡ ስብሐት፡ እን  
 10 ዘ፡ ያወዕኦ፡ እምሀገር፡ ከመ፡ ወሬዛ፡ ዘሞኅያ፡ ገጹ፡ ወይቤሎ፡ እንደርያስ፡ ፍቁር  
 የ፡ ኢትፍራሪሀ፡ እስመ፡ ገበርኩ፡ ዘንተ፡ እስመ፡ አንተ፡ ትቤ፡ ኢንበጽሕ፡ ኅበ፡ ሀገ  
 ር፡ በጅዕለት፡ ወበገዛ፡ ፈቀድኩ፡ ከመ፡ ታእምር፡ ከመ፡ ብየ፡ ኃያል፡ ላዕለ፡ ነሉ፡  
 ግብር፡ ወአልዐ፡ ግብር፡ ዘያሰዓነኒ፡ ተንሥእ፡ ወበእ፡ ሀገረ፡ ወአውዕኦ፡ ለማትያስ፡  
 15 እምቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወለኩሎሙ፡ እለ፡ ሀለው፡ ምስሌዎ፡ ወእምድኅረ፡ ያቤሎ፡  
 ዓርገ፡ በስብሐት፡ ውስተ፡ ሰማያት ።

A 132, a.

ወተንሥአ፡ እንደርያስ፡ ወዌአርድእቲ፡ ወዐኦ፡ ሀገረ፡ ወአልዐ፡ ዘነጻረ፡ ላዕለ  
 ሆሙ፡ ወዐኦ፡ ኅበ፡ አንቀጸ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ኅበ፡ ሀሎ፡ ባቲ፡ ማትያስ፡ ወዕበ፡  
 አኅዘ፡ አንቀጸ፡ ተርኅወት፡ ሎሙ፡ ወዐኦ፡ ወረኩበዎ፡ ለማትያስ፡ እንዘ፡ ያነበር፡  
 15 ወይዘምር፡ ። ወተአምኅዎ፡ ወይቤሎ፡ እንደርያስ፡ ለማትያስ፡ አንተ፡ ትቤ፡ እምድ  
 ኅረ፡ ሰነይ፡ ዕለት፡ ያወዕኦኒ፡ ወይቀትሉኒ፡ ከመ፡ እንስሳ፡ ወይብልዑኒ፡ ሥጋየ፡

1. post ለኅዳርያስ 0 add. እምንዋሙ. — 1-2. — አርዳኢዎ] A — አጥባቂዎ. — 3. ነጻረ] 0 om. A add. ገዛ፡ ጽንፈ፡ ባሕር. — 6. እንደርያስ] A ለእኅ. — 11. ውስተ፡ ሰማያት] A ሰማያተ. — 12-13. ዘነጻረ፡ ላዕለሆሙ] A — ሮሙ. — ሎሙ. — 13-14. ቤተ — አንቀጸ 0 om. — 16. ያወዕኦኒ፡ ወይቀትሉኒ] 0 — ነ፡ (A — ጸኡ) — ን.

Alors, Notre-Seigneur donna ordre aux anges de porter André et ses disciples et de les déposer sur le bord de la mer. Lorsque André se réveilla de son sommeil, il regarda, mais il ne trouva plus le navire. Il en fut très étonné et il dit à ses disciples : « O mes enfants! Nous étions dans le navire avec Notre-Seigneur, et nous ne l'avons pas su. » André se leva et pria. Alors, le Christ Notre-Seigneur (qu'il soit loué!) lui apparut, sortant de la ville sous l'apparence d'un jeune homme au bel aspect. Il dit : « O mon bien-aimé André, ne crains pas! J'ai fait cela, *ce miracle*, parce que tu m'avais dit : Nous n'arriverons pas dans ce pays en trois jours. J'ai voulu que tu connusses par là que j'ai pouvoir sur toutes les choses et que rien ne m'est impossible. Lève-toi, entre dans la ville et fais sortir, *délièvre* de la prison Matthias et tous ceux qui sont avec lui. » Après qu'il lui eut dit ces paroles, il monta au ciel dans la gloire.

André et ses deux disciples se levèrent et entrèrent dans la ville, sans que personne les aperçût. Ils vinrent à la porte de la prison, dans laquelle se trouvait Matthias. Quand ils prirent, *touchèrent* la porte, elle s'ouvrit à eux; ils entrèrent et trouvèrent Matthias assis et récitant les psaumes. Ils le saluèrent. André dit à Matthias : « Tu as dit : Dans deux jours, on me



ወረሳዕክ ፡ ለይእቲ ፡ ምሥጢር ፡ ዘርእኑ ፡ በኅበ ፡ እግዚእን ፡ ዝንቱ ፡ እለ ፡ ሶበ ፡ ንትናገር ፡ ባቲ ፡ ታንቀለቅል ፡ ሰማይ ። ወይቤሎ ፡ ማትያስ ፡ ናሁ ፡ አእመርኩ ፡ አእኑየ ፡ ዘንተ ፡ ያእመ ፡ አነሂ ፡ እብል ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ፈቃይ ፡ እግዚእን ፡ ከመ ፡ እፈጽም ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ኢሰማዕከን ፡ በውስተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እነ ፡ እፌንወክመ ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ማእከለ ፡ ተኳሎት ፡ ወዳእመ ፡ አነ ፡ ሶበ ፡ ወይዩኒ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለእግዚእን ፡ ተክሥተ ፡ ሊተ ፡ ወይቤለኒ ፡ ኢትናራህ ፡ በተናጸሚተ ፡ ቾዕለት ፡ አነ ፡ እፌኑ ፡ ኅቤክ ፡ እንድርያስሃ ፡ ወውእቱ ፡ ያወዕአክ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ለክ ፡ ወለኩሎመ ፡ እለ ፡ ምስሌክ ፡ ወናሁ ፡ በጻሕክ ፡ ርኢ ፡ ዘትገብር ።

ወእንድርያስኒ ፡ ነጻረ ፡ ኅበ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ እሱራን ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ ወአቅደመ ፡ ያውግዞ ፡ ለሰይጣን ፡ ወለኩሎ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወክዕበ ፡ እንድርያስኒ ፡ ወማትያስኒ ፡ አስተብቀዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰምሎ ፡ ጸሎቶመ ፡ ወአንበሩ ፡ እደቂሆመ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወከሠቱ ፡ አዕይንቲሆመ ፡ ወገብኣት ፡ ኅቤሆመ ፡ ሕሊናሆመ ፡ ወአዘገዎመ ፡ ይዓኢ ፡ እምሀገር ፡ ወወዕኢ ፡ እንድርያስ ፡ ወማትያስ ፡ ውስተ ፡ ናኖተ ፡ ሀገር ፡ ወነበሩ ፡ እስክ ፡ የአምሩ ፡ ምንተ ፡ ዘይከውን ።

1. ante እል. O add. ዝንቱ. — 1-2. ንትናገር] O እት. — 5. ተኳ] A ተኩላት. — 5-6. ወይዩኒ] O ወይይኩ. — 6. ለእግዚ] A ለእግዚአብሔር. — 7. ዕለት] A ዕለታት. — ib. እነ] A om. — 8. ምስሌክ] O — ለሁ. — 12. መማትያስኒ] A om. ኒ. — 13. ወከሠቱ] O — ቱ. — 14. ለሊናሆመ] A — ናቲሆመ.

fera sortir, on me tuera comme une bête de boucherie et on mangera ma chair. Tu as oublié le mystère que nous avons vu auprès de Notre-Seigneur: quand nous en parlons, le ciel tremble. » Matthias lui répondit: « Je le connais bien, ô mon frère, mais, moi de mon côté, je dis: Si c'est la volonté du Maître que je termine ma vie dans cette ville, n'as-tu pas entendu ce qu'il dit dans l'Évangile: Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Or, quand on m'a jeté dans la prison, j'ai invoqué mon Seigneur; il s'est révélé à moi et m'a dit: Ne crains pas; au bout de trois jours, j'enverrai André auprès de toi et il te fera sortir, *te délivrera*, de la prison, toi et tous ceux qui sont en ta compagnie; te voici arrivé, vois donc ce que tu vas faire. »

André regarda les gens qui étaient dans la prison, liés comme des bêtes; il commença par maudire le diable et toute son armée. André et Matthias supplièrent Dieu, qui exauça leur prière; ils imposèrent leurs mains sur les gens qui étaient dans la prison; *les apôtres* ouvrirent les yeux de ces gens et l'intelligence leur revint; ils leur ordonnèrent de quitter la ville. Matthias et André sortirent dans la rue de la ville, pour connaître ce qui arriverait.

መጽሐፍ : ሰብእ : ሀገር : ኅበ : ቤተ : ሞቅሕ : ከመ : ያው-ዕእምጥ : ለመ-ቁሐን :  
 ወደ-በልጃምጥ : በከመ : ልማደ.መ : ወረከቡ : አንቀጸ : ቤተ : ሞቅሕ : ርኅወ :: ወመ-  
 ቁሐንኒ : ኢ.ሀለወ. :: ወደንገዑ : ወደ.ቤሉ : አሌ : ለነ : ምንት : ዘበጽሐ : ኅበኝ : ወተ-  
 መሰለ : ሰደማን : ከመ : ሰብእ :: ወነገሮ.መ : ለሰብእ : ሀገር : ወተባደሩ : ሕዝብ : ወእ-  
 5 ታዝምጥ : ለእንደርያስ : ወማትያስ : ወሰሐብምጥ : ውስተ : ፍኖተ : ሀገር : እስከ : ይ-  
 ውኅዝ : ደሞመ : ከመ : ማይ :: ወእምዝ : ወደደምጥ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወ  
 ውእቶ.መ-ኒ : ጸለዩ : ኅበ : እግዚ.አብሔር : ወሰበ : ፈጸመ : ጸሎቶ.መ : ቀርቡ : ኅበ :  
 ማምድ : ዘላዕሌሁ : ምስል : ወደ.ቤልዎ : ፍራህ : እምትእምርተ : መስቀል : ዘግተብነ :  
 ቡቲ : ላዕሌከ : ወእው-ዕእ : እምታሕቲቱከ : ማየ : ብዙኃ : ከመ : ማየ : አይኃ : ላዕለ : ዛ  
 10 ቲ : ሀገር : ወነሱ.መ : እለ : የኃደሩ : ውስቲታ :: ወነቅዓ : እምታሕቲቱ : ማይ : ብ  
 ዙኅ : ፈድፋደ : መረር : ከመ : ግዑ : ወፈቀደ : ያስጥም : ሀገር : ወነሱ.መ : እለ :  
 ሀለው : ውስቲታ : ወሰብእ : ሀገር : አንሥእ : ውሉዶ.መ : ወእዋልዲሆመ : ወፈቀ  
 ዱ : ወግእ : እምኔሃ :: ወማምድሰ : ተወሰከ : ውኅዝተ : ማይ : እስከ : ያበጽሕ : እስ  
 ከ : ክሰውዲሆመ : ለሰብእ : ወፈቀደ : ያስጥምጥ : ወውእቶ.መ-ኒ : በከዩ : እንዝ : ይ-  
 15 ብሉ : አሌ : ለነ : ዝንቱ : መዓት : በጽሐ : ላዕሌነ : በእንተ : ጃዕደው : ኅሩያን : አግ-  
 ብርቲሁ : ለእግዚ.አብሔር : ንሕነ : ነእምን : በእምላከመ :: ወደ.ቤሉ : እንደርያስ : ለ

. 2. ወደበልጃምጥ] O ይበልጃምጥ. - ib. አንቀጸ] O አናቀጸ. — 2-3. መመ-ቁሐንኒ] A om. ኒ.  
 — 4. ሰብእ] A ብእሳ. — 5. ለእንደ : ወማት] A ለማ : ወልእን. — 8. ዘላዕሌሁ] A ዘላላ. —  
 13-14. እስከ : ኅ] A ውስተ : ኅ' — 14. ወውእቶ.መ-ኒ] A om. ወ. — 15. መዓት] A ማዓት.

Les habitants de la ville se rendirent à la prison, pour en faire sortir les  
 prisonniers et les manger, selon leur coutume. Mais ils trouvèrent la porte de  
 la prison ouverte; les prisonniers n'y étaient plus. Ils furent étonnés et  
 dirent : « Malheur à nous! Que nous est-il arrivé? (ou : de quelle espèce est  
 celui qui est arrivé chez nous?) » Le diable prit une forme humaine et rapporta  
 aux habitants de la ville *ce qu'avaient fait André et Matthias*. Le peuple accour-  
 rut en hâte; ils se saisirent d'André et de Matthias et les traînèrent dans  
 les rues de la ville, de telle sorte que leur sang coulait à terre, comme de  
 l'eau. Ensuite, on les jeta dans la prison; mais *les apôtres*, de leur côté,  
 prièrent Dieu. Lorsqu'ils eurent achevé leur prière, ils s'approchèrent d'une  
 colonne, surmontée d'une image, et lui dirent : « Crains, à cause du signe  
 de la croix dont nous te signons, et fais sortir, par-dessous, une grande quan-  
 tité d'eau, comme l'eau du déluge, sur cette ville et sur tous ses habitants. »  
 Une très grande quantité d'eau jaillit de dessous la colonne, *de l'eau* amère  
 comme du sel. *L'eau* fut sur le point de submerger la ville et tous ceux qui  
 s'y trouvaient. Les habitants prirent leurs garçons et leurs filles et voulurent  
 sortir *de la ville*, mais l'eau coulait de la colonne de plus en plus abondante,  
 à tel point qu'elle arrivait à leur cou et était près de les submerger. Ils pleu-

ግምድ፡ የአክለክ፡ ናው፡ ኃለፈ፡ ጊዜ፡ አይኅ፡ ወበጸሐ፡ ጊዜ፡ ዘርእ፡ ውስተ፡ አል  
 ባበ፡ ሰብአ፡ ዛቲ፡ ሀገር፡ ርቱዔ፡ እብለክ፡ እመ፡ ሐነጽኩ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ውስ  
 ተ፡ ዛቲ፡ ሀገር፡ እሬስዩክ፡ ውስቲታ፡ ይምርጉክ፡ ወቆመ፡ ማይ፡ ዘይወፅእ፡ እምታ  
 ሕተ፡ ግምድ፡ ።

ወሶበ፡ ነጻሩ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ ከመ፡ ቆመ፡ ማይ፡ ሐፋ፡ ኅበ፡ ሐዋርያት፡ ወእን  
 ሶሰው፡ ምስሌሆሙ፡ ወማይኒ፡ የሐውር፡ ቅድሚሆሙ፡ ወሐዋርያትኒ፡ ሰፍሐ፡ እ  
 ደባሆሙ፡ ወጸለዩ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ወአብቀወት፡ ምድር፡ ወውኅጠቶሙ፡ ለ  
 ዕደው፡ እለ፡ ይቀትሉ፡ ሰብአ፡ ወርእዮሙ፡ ሕዝብ፡ ፈርሀ፡ ወይቤልዎሙ፡ ሐዋር  
 ያት፡ አትፍርሀ፡ ዳእሙ፡ እመኑ፡ በእግዚአብሔር፡ ወአነኃድኅሙ፡ እስክ፡ ናሐይዎ  
 ሙ፡ ወክሶበ፡ ጸለዩ፡ ሐዋርያት፡ ወእንሥኡ፡ ምድታን፡ እለ፡ ሞቱ፡ በማይ፡ ለኮ  
 ሎሙ፡ ወለእሉ፡ እለ፡ ውኅጠቶሙ፡ ምድር፡ ወአዋመቅዎሙ፡ በውእቲ፡ ማይ፡ ለ  
 ኮሎሙ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ በስመ፡ ኡብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወወዛብዎሙ፡  
 ምሥጢራተ፡ ቅድሳት፡ ወሐነሀ፡ ሎሙ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወይቤልዎሙ፡ ፅቀቡ፡  
 ዘአዘዝኛኸሙ፡ እስክ፡ ተፋጻሚተ፡ መዋዕልኸሙ፡ ወመሀርዎሙ፡ ለውሉድኸሙ፡ እ

1. ወበጸሐ] O om. — 2. ሰብአ] O om. — 3. ማይ፡ ዘይወፅእ] O ዘመፅእ. — 5. ቆመ] O om. —  
 7. ወአብቀ] A om. ወ. — 7-8. ለዕደው] A ለዳታዮ. — 8. ወርእዮሙ] O om. ወ (A ወእዩ ከ. e. ወርእ  
 ዩ). — 9. ወአነኃድኅሙ] A ወኅ. Dans *Gadla Haw.* (Budget) on ajoute ውስተ፡ ስሌል. — *ib.* ናሐይ  
 ዎሙ] O ይሐ፡ A ኅ. — 10-11. ለኮሎሙ] A om. — 11-12. ለኮሎሙ፡ ስብአ፡ ሀገር] A om. —  
 13. ዘርዕደዩን] A ኅ፡ ወኅይቲ. — 13-14. ፅቀቡ፡ ዘእዘ] A ዘእ፡ ፅ (O om. ዘ). — 14. መዋዕ  
 ልኸሙ] A — ፅል.

raient et disaient : « Malheur à nous ! Cette colère (A : cette eau) est tombée sur nous à cause de ces deux hommes élus, de ces serviteurs de Dieu ; maintenant nous croyons en leur Dieu. » André dit à la colonne : « C'est assez. Le temps de l'inondation est passé ; le temps de la semence dans les cœurs des habitants de cette ville est arrivé. Je te le dis en vérité, si je bâtis une église dans cette ville, je te placerai dans cette église, où l'on te badigeonnera. » L'eau qui sortait de dessous la colonne, s'arrêta.

Quand les habitants de la ville virent que l'eau s'était arrêtée, ils allèrent vers les Apôtres et marchèrent avec eux, précédés par l'eau qui se retirait. Les Apôtres étendirent leurs mains et prièrent Dieu ; la terre alors s'entr'ouvrit et engloutit ceux qui tuent les hommes, les anthropophages. A cette vue, le peuple fut effrayé. Les Apôtres leur dirent : « Ne craignez pas, mais croyez en Dieu ; nous ne les abandonnerons pas avant de les avoir ramenés à la vie. » Les Apôtres prièrent à nouveau et ressuscitèrent tous les morts, qui avaient péri dans l'eau et ceux que la terre avait engloutis. Avec cette eau ils baptisèrent tous les habitants de la ville au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Ils leur donnèrent les saints mystères et leur bâtirent une église. « Gardez ce que nous vous avons ordonné, leur dirent-ils, jusqu'à la fin de vos jours et enseignez-le à vos fils, qui viendront après vous ; priez

ለ : ያመጽኑ : እምድናረክሙ : ወሰክልም : ለእግዚአብሔር : ከመ : ያእትት : እምኔ  
 ክሙ : ዘሀሎክሙ : ቦቱ : እምበሊግ : ሥጋ : ሰብእ : ወደሀብክሙ : አእምሮ : ከመ :  
 ትብልፀ : መብልክ : ሰብእ ። ወገብሩ : ብዙኃ : ተአምራተ : ወብዙኃነ : ድውያነ : ራ  
 ወሱ : ወወፅኦ : እምድኦቲ : ሀገር : ወሐረ : እንድርያስ : ሀገረ : ጽርዕ : ምስለ : ጀኦ  
 5 ርድኦቱ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜኦ ።]

[ሰላም : ለእንድርያስ : ሀገረ : እልዋህ : ዘቦኦ ።

ለማትያስ : በጸ : ከመ : ይኩኖ : መርድግ ።

እንዘ : ያርኢ : በሀየ : ኃይለ : ተአምር : ጽኑግ ።

ማየ : መረረ : እምግምዶ : አብን : አውፅኦ :

10 ወበውኒዙ : አእመነ : ዘደብልፀ : ሰብኦ ።]

[ወበዙቲ : ዕላት : ካፀበ : አፅረራት : ማርያም : ክብራ : ንግሥት : ብእሲተ : ንጉ  
 ሥ : ናዖድ : ዘግቀበት : ምግባራተ : መንፈሳዊ : ወፈጸመት : ክሎ : ትፋፋተ : ወተጋ  
 ድሎተ : ብዙኃ : ወፈጸመት : ቃኖኖ : መነኮሳት : ቅድስተ : በደብር : ዘይእቲ : መቃ  
 ብረ : አብነ : ተክለ : ሃዩማኖት : ወአፅረራት : በሰላም ። ረድኤተ : ትንብልኖሃ : የሀ  
 15 ሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

ተፈጸመ : ምንባብ : ዘወርኃ : ሐምሌ : ወስብሐት : ለእግዚአብሔር : ወላፅሌነ :  
 ይኩን : ሣህሉ : ወምሕረቱ : አሜን ።

1. ያእትት] 0 ይ'. — 2. ቦቱ] 0 ሎቱ. — 2-3. ከመ — ሰብእ] A መ' : ሰ' : ከ : ትብ . — 3. ወ  
 ብዙኃነ] 0 om. — 4-5. ጀኦርድኦቱ] 0 — ት. — 8. ያርኢ] A ይፈኢ. — 15. Cf. page suiv., n° 5 .

Dieu d'éloigner de vous *la coutume* que vous aviez de manger les hommes ;  
 et il vous donnera le discernement, pour manger les aliments *propres* aux  
 hommes. » *Les Apôtres* firent beaucoup de miracles et guérièrent de nom-  
 breux malades de cette ville. André avec ses deux disciples alla au pays des  
 Grecs. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des  
 siècles ! Ainsi soit-il.

Salut à André, qui entra dans le pays d'Elwäh (*Oasis*), pour venir en  
 aide à Matthias, son compagnon ; faisant voir la grande puissance de miracles,  
 il fit jaillir l'eau amère d'une colonne de pierre et, par l'inondation de cette  
 eau, il convertit ceux qui mangent les hommes, *les anthropophages* .

[En ce jour également, mourut la reine Maryam Kebra, femme du roi  
 Na'od, qui pratiqua les œuvres spirituelles et accompfit toute vertu, avec  
 grand ascétisme ; elle observa pleinement la règle sainte des moines du  
 couvent, où est le sépulchre d'Abuna Takla Haymanot, et mourut en paix. Que  
 l'aide de son intercession soit avec nous dans les siècles des siècles !

Fin de la lecture du mois de Hamlé. Gloire à Dieu ! Que sa miséricorde et  
 sa clémence soient sur nous ! Amen.

## ADDENDA

Comme il a été dit (p. 396, 432), **A** ajoute des salām ou des qenē qui manquent dans les autres mss., à savoir :

1) Salām pour Abbā Nob (p. 396).

\* A 125, b.

\* ... የከ : መንግሥተ : ወረሰየከ : ሱታፌ። ከዊኖ : ክርስቶስ : ስምዓ : ገድለ : ገማክ : ተወካፌ። እንቋፅ : ኖብ : እስመ : መንንክ : ኃላፌ። ዘይ.ወዕኦ : እምላፌ። ወዘይ.በወ[እ] : እምላፌ። አምሳለ : ግይ. : ዘወሎ : በመንፌ።

2) Salām pour Abbā Takla Adonāy (p. 396).

... የኒ : እግዚአ : ለድብረ : ሊባኖስ : ሙስናሃ : ሶበ : ሰአለ : እንዘ : ይብል : ሰርክ : ወንግህ : ምኅራብ : ሥጋሁ : ነሠቱ : አረግ። ከመ : ይንሥቱ : ከይሃ : ለትከል : (sic) አድናይ : ብርሃን : ነፍሱ : እስመ : ያበርሀ : ኅበሃ : ኢትፈቅድ : እምያእዜ : ዐሐየ : ወወርኃ።

3) Au 25 Hamlē (p. 423).

ሰላም : ለአጥራብዮስ : ሀዩንተ : ጳዊት። ዘቆመ : ሥርዓተ : ገዳም : ይሥራዕ : ለእለ : ዔሉ : ገዳመ : እስራኤላዊ : ንጹሕ : እስከ : ተጸውዓ : ስመ : ኢያሳይረኦ : (sic) ወኢያንባረ : ፍጹመ : በውስተ : ልቡ : ጽልሐተ : ወቁመ።

አልቦ : ዘይረግማ : እንበለ : ዳአሙ : ዘይድኅራ : ወአልቦ : ዘይጸልአ : እንበለ : ዓአሙ : ዘይፈቅራ : በኅበ : ነሉ : ይትበግዕ : ወይትዊደስ : ዝክራ : ሠናየ : ስመ : ከመ : ሰመዶ : መምህራ : በአማን : ከነት : ማርያም : ክብራ። (Ce salām précède la mention de Maryam p. 403, l. 15-16).

4, 5) Deux salām ou qenē (p. 432).

ተዕዕኑ : መስቀል : ክብራ : ድንግል : አውቃፋ : ወመርዓት : አክኑጋ : አትርሳእኒ : እሙ : ወአፍቅርኒ : እንበለ : ንትጋ : እስመ : እምየ : አንቲ : በሁበተ : ሥጋ : ወእግዝአት : ወመንፈስ : ጸጋ።

ሰላም : ለትዕግሥትክ : ዘአዖርም : ክቦዶ : ለአርዑተ : መስቀል : ዘትፈቅዶ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አኃዊክ : በስነ : ተዘምዶ : ደሙ : ላዕሌና : እንዘ : ይብሉ : ሶበ : እቀሙክ : አውዶ : ጲላወስ : ፈርሃ : ወተሐዕበ : እዶ።

1. Peut-être ፈይክ.

## NOTE

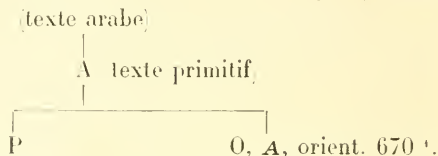
---

L'ordre et la méthode suivis dans cette édition du mois de *Hamlé* du Synaxaire éthiopien, sont les mêmes que dans celle du mois de *Sané*. Le texte reproduit dans les parties communes à tous les mss. est celui de A d'Abbadie, ms. 66), le seul ms. qui nous ait conservé la forme primitive, sous laquelle le synaxaire copte est entré en Abyssinie; en outre, nous donnons en note toutes les variantes tant soit peu importantes, qui, par rapport à A, caractérisent la rédaction postérieure ou vulgate du Synaxaire éthiopien. Les nombreuses additions qui font partie de cette rédaction sont insérées à leur place dans le texte, entre crochets [ ]. Aux mss. de la rédaction postérieure : P (Paris, Bibl. Nation. ms. 128) et O (Oxford, Bibl. Bodl. ms. 25) un troisième est venu s'ajouter; c'est le ms. d'Abbadie 163 = A, dont M<sup>sr</sup> Graffin a bien voulu me faire parvenir la photographie. Ce ms. se distingue suffisamment de P et se rattache clairement à la famille à laquelle appartient O, sans dériver pourtant du même archétype; p. ex. A conserve parfois la leçon primitive de A, changée dans O. Une caractéristique de la famille de O et de A à laquelle appartient aussi l'orient. 670 du British Mus. est l'addition de récits et commémorations, tirés soit des Actes apocryphes des Apôtres, soit des « Gadl » des Saints abyssins, soit d'autres sources. Une curieuse particularité de O et de A, par rapport à P, et qui rappelle, en quelque sorte, le *Yahvé* et *Élohim*, s'observe dans le nom de Jésus-Christ. Tandis que A, traduisant l'arabe السيد المسيح, donne ordinairement አገዛ.



እነ : ክርስቶስ, et que P met régulièrement እግዚእነ : አያሱስ : ክርስቶስ, O et A ont እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት.

Les quatre mss. A, P, O, A et l'orient. 670 peuvent se grouper ainsi :



Comme pour le mois de *Saué*, l'orthographe généralement suivie est celle de A; pour les additions de P, O, et A, celle de P; dans quelques morceaux qui se lisent seulement dans O et A, nous suivons en général l'orthographe de A.

Sauf pour les morceaux qui manquent dans P, la traduction est due, en très grande partie, à M. Singlas, professeur au Grand Séminaire de Chartres. Dans le travail ingrat et difficile de la correction des épreuves, j'ai été aidé par M. Sylvain Grébaut, à qui j'adresse ici mes vifs remerciements.

I. GUIDI.

Frascati, octobre 1908.

1. A en juger par les renseignements que donne M. Duensing *Liefert das ath. Synaxar Materialien zur Gesch. Abessiniens?* Göttingen, 1900, le ms. de Göttingue et celui de Tubingue seraient de la même famille que O. A et l'or. 670. Pour le ms. de Tubingue cela est confirmé par les morceaux publiés par Dillmann dans sa *Chrestom.*; le ms. de Sapeto *Viaggio e missione cattolica*, Roma, 1857 est peut-être du même genre. C'est, semble-t-il, la rédaction que l'on pourrait appeler plus spécialement du nom de *vulgate*.

Dans la marge de A (cf. p. 329, 372, 445) on lit parfois des additions (d'une main plus récente) relatives à l'Abyssinie: elles manquent non seulement dans l'arabe, ce qui est bien naturel, mais aussi dans les autres mss. On y fait toujours mention de Daga et de son sanctuaire p. 445 « ce couvent de Daga »; il est donc très vraisemblable que ce précieux ms. provient de Makana Estifanos, ou sanctuaire de Saint-Étienne, à Daga (Lac Tana).

KITAB AL-'UNVAN

---

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Dorpat Юрьевъ

SECONDE PARTIE (I)

---

## AVERTISSEMENT

---

L'édition du texte de la seconde partie d'Agapius est basée sur le manuscrit unique de Florence qui est malheureusement incomplet à la fin et s'arrête au milieu d'une phrase dans le cours du VIII<sup>e</sup> siècle de notre ère. Il se trouve également dans ce manuscrit quelques feuilles qui, par le fait de l'humidité, sont complètement illisibles: tout cela est indiqué dans le texte. Le manque de manuscrits en général et le mauvais état du manuscrit de Florence en particulier serviront peut-être à nous excuser de ce que certains passages ne sont pas déchiffrés, ni suffisamment interprétés.

Pour cette édition j'ai à ma disposition la copie du manuscrit de Florence que j'ai faite en 1903, et la photographie de ce manuscrit que M<sup>sr</sup> Graffin a eu l'obligeance de me procurer en 1909<sup>1</sup>.

Ce manuscrit est coté à la Bibliothèque de Florence CXXXII<sup>o</sup>. Nous avons soigneusement reporté aux variantes toutes les leçons de ce manuscrit que nous avons eu devoir corriger dans le texte; il nous a paru inutile de mettre un sigle devant chacune de ces lectures, puisqu'elles se rapportent à un seul manuscrit.

Dans les variantes nous reproduisons fidèlement les omissions des points diacritiques. Ces omissions sont d'ailleurs très fréquentes dans les noms propres.

---

1. Pour les renseignements complémentaires, voir mon article « Аґапій Манбнджекій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка » dans le *Византийскій Временникъ*, t. XI 1904 p. 574-587 et l'Avvertissement à la première partie de l'édition d'Agapius, *Patr. Or.*, t. V, p. 561-564. — 2. *Assemani. Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum MSS orientaliu catalogus. Florentiae, 1742. p. 213.*

## الجزء الثاني

من تاريخ محبوب بن قسطنطين  
المنبجى أمقف مدينة منبج  
كتبه لنفسه سعيد بن ابي البدر  
يوحنا بن عبد المسيح

رحمه الله ورحم والديه واسلافه وبنى المعمودية<sup>1</sup>

\* fol. 1  
بسم الاب والابن والروح القدس<sup>2</sup> اله واحد... اهب الملكى<sup>3</sup>

وملك يوليوس قيصر اربع سنين واربعه اشهر وملك اغسطس قيصر ست وخمسين سنة  
وستة اشهر وفي السنة الثامنة من ملكه بطل ملك اليهود الذى كان ينسب<sup>4</sup> اليهم ونسب<sup>5</sup>

1. Dans le ms. ce titre se trouve sur le fol. 1 v. — 2. Cod. العربى. — 3. Le sens n'est pas clair; il y a une lacune. — 4. Cod. ينسب. — 5. نسب.

## LA SECONDE PARTIE

### DE L'HISTOIRE DE MAHBOUB, FILS DE CONSTANTIN, DE MENBIDJ, ÈVÈQUE DE LA VILLE DE MENBIDJ.

Copiée pour lui-même par Sa'ïd, fils d'Abou-l-Bedr Jean, fils d'Abd-al-Mesih — que Dieu ait pitié de lui, de ses parents, de ses ancêtres et de tous les chrétiens.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Dieu un...

\* fol. 1  
Jules César<sup>1</sup> régna pendant quatre ans et quatre mois; et Auguste César régna pendant cinquante-six ans et six mois<sup>2</sup>. En l'an 8 de son règne fut détruit le royaume des Juifs, qui leur avait appartenu, et qui devint dans la dé-

1. Les événements dont il s'agit dans le commencement de la seconde partie d'Agapius, sont également racontés à la fin de la première partie, à partir des fol. C. 176 v., B 198, A 160 v., où la rédaction diffère du texte du ms. de Florence. — 2. V. G. Synce., I, 574 et 577. *Chronica Minora*, II, éd. E. W. Brooks; interpretatus est J. B. Chabot; versio, p. 83 *Corpus scriptorum christianorum orientaliū*.

الى الروم وبطلت كهنتهم واستعمل عليهم هرودس بن انطليطرس الذى ذكرنا انه من الشعوب اربعا وثلاثين سنة فرفع الجزية عليهم وقتل رئيس الكهنة هورقوس<sup>1</sup> ويونانان<sup>2</sup> ابنه وكان جميع روماء اليهود قبل ان يلبسهم هرودس يسمون مسيحيين<sup>3</sup> فمئذ وليهم هرودس بطلت عنهم النبوة والملك معا فتم بذلك قول يعقوب...<sup>4</sup> يقول انه لايفقد يهوذا الملوك ولا النبوة حتى ياتي من [له الكل]<sup>5</sup> وايضا تنتظر الشعوب وكذلك يقول دانيل لما نزل له جبريل الملاك من اجل سبع سوابغ<sup>6</sup> واثنين وستين سابوعا يكون عددها اربع مائة وثلاث وثمانين سنة فانها تمت يومئذ واولها [السادسة]<sup>7</sup> لداريوس بن يستاصف التى فيها تم بيت الرب.....

وبعد قليل.... لما قبل هرودس ولاية الروم على.....

\* 101. 2. ناصبه اليهود ولم تدعه يابى على<sup>8</sup> امرهم فهدم سورى اورشليم كلاهما وقتل من اهلها

رئيس الابدان 1. — 2. برواداب. — 3. ... مسيحيين V. C 177. — 4. Peut-être الابدان. — 5. Cod. ... C'est completé d'après la version arabe de la Bible. — 6. Cod. ... سوابغ. — 7. Cod. ... السادسة V. C 177. — 8. عل.

pendance des Romains; et leur sacerdoce fut aboli. Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, les gouverna pendant trente-quatre ans<sup>1</sup>; il leur imposa la capitation et fit tuer Hyrcan, le grand prêtre, et Jonathan, son fils. Tous les grands prêtres des Juifs, avant qu'Hérode les gouvernât, étaient appelés *Messies* (oints); mais à partir du moment où Hérode régna sur eux, leur prophétie et leur royauté cessèrent en même temps. Alors fut accomplie la parole de Jacob, [chef des Patriarches], qui dit : « Les rois et la prophétie ne seront pas ôtés de Juda jusqu'à ce que vienne celui à qui tout appartient; et c'est lui qu'attendent les peuples<sup>2</sup>. » Et de même fut accompli ce que dit Daniel, lorsque l'archange Gabriel lui apparut, au sujet des sept semaines et des soixante-deux semaines<sup>3</sup>, dont le nombre est de quatre cent quatre-vingt-trois ans et qui furent achevées en ce temps-là; la première année en était la sixième de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur<sup>4</sup>.

Peu de temps après... quand Hérode eut reçu des Romains la souveraineté sur les Juifs<sup>5</sup>, les Juifs se révoltèrent contre lui et ne voulurent pas qu'il les gouvernât. Il détruisit entièrement les deux murs de Jérusalem et fit périr un grand nombre de ses habitants; il s'empara des insignes sacer-

1. V. G. Sync., I, 589. Chr. Min., II, p. 83 annos 37. — 2. Genèse, XLIX, 10. — 3. Daniel, IX, 24-27. — 4. Cf. Mich. le Syr., I, 134, 136. Chr. Min., II, p. 83-84, 134. G. Sync., p. 586-587. — 5. Sur le fol. 1 v. se trouve le titre de la seconde partie d'Agapius.

خلقاً كبيراً واخذ جبة الكهنوت اليه ولم يطلق لاحد ان يصير رئيس الكهنة اكثر من ستة واحدة وكذلك فعل الذين ولوا امر اليهود من بعده ثم انه وجه الى بابل فاتي حنانيا<sup>1</sup> فيصيره رئيس الكهنة عليهم سنة واحدة وبعد ذلك صير ارسلابلوس بن هورقنوس اخا امراته سنة واحدة ثم قتل ارسلابلوس<sup>2</sup> بن هورقنوس ورتب عليهم حنانيا ايضا وفي السنة الرابع عشرة لاغسطس قيصر السنة الرابعة لهيودس خرج اغسطس في طلب انطونيانوس<sup>3</sup> خليفته لانه عصا وخالف وخلع الطاعة توجه الى قيصر لانه كان عشق قلوبطرا [ملكة] مصر فحارب اغسطس اهل مصر واخذ اثنين لقبوطرا اسم احدهما الشمس والاخر القمر فذبحهما<sup>4</sup> واخذ قلوبطرا وانطونيانوس فذبحا<sup>5</sup> اتقسما ليلاً فبطل ملك مصر من ذلك اليوم وصارت في يدي الروم [في السنة] الثامن عشرة لاغسطس [بعث طيباريوس من قواده]<sup>6</sup> الى ارمينية وافتتحها \* \* \* fol. 4 v. [فاستولى عليها]<sup>7</sup> وفي هذا اليوم ادخل الروم الشهر المكبوس الذي كان في كل اربع

1. God. — 2. فذبحها. — 3. فذبحها. — 4. انطونيانوس. — 5. ارسلابلوس. — 6. حنانيايل. — 7. فذبحها. — 8. Restitué d'après la première partie C 178 où, au lieu de فوادد, se trouve فاذ... لهجا. — 9. ريس الروم.

dotaux et ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. La même mesure fut prise par ceux qui gouvernèrent les Juifs après lui<sup>1</sup>. Ensuite il fit venir de Babylone Hananiel et l'établit grand prêtre sur eux pour un an; au bout d'un an il institua Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme, pour un an. Ensuite il fit tuer Aristobule, fils d'Hyrcan, et rétablit sur eux Hananiel<sup>2</sup>.

En la quatorzième année d'Auguste César et en la quatrième année d'Hérode, Auguste marcha contre Antoine, son lieutenant, qui s'était révolté, avait résisté, lui avait refusé obéissance et s'était insurgé contre le César, parce qu'il était amoureux de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste combattit le peuple d'Égypte, s'empara de deux fils de Cléopâtre, qui s'appelaient Soleil et Lune, et les tua; il s'empara (aussi) de Cléopâtre et d'Antoine, qui se suicidèrent pendant la nuit. A partir de ce jour le royaume d'Égypte cessa d'exister et il tomba sous la domination des Romains<sup>3</sup>.

En la dix-huitième année de son règne, Auguste envoya en Arménie Tibère, son général, qui la soumit<sup>4</sup> et s'en empara<sup>5</sup>.

1. Mich. le Syr., I, 134. Chr. Min., II, 84. — 2. G. Sync., p. 589. Mich. le Syrien, I, 135. Chr. Min., II, 84. Greg. Bar-Hebraei Chronicon Eccles., éd. Abbeloos et Lamy, I, 27-30. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 3. G. Sync., p. 588; comp. p. 583. Mich. le Syr., I, 135-136. Chr. Min., II, 84. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 4. G. Sync., p. 592. M. le Syr., I, 137. Chr. Min., II, 44.



سنين اى ايدوس<sup>1</sup> فرو هوحس<sup>2</sup> قلنديون<sup>3</sup> مرطيون<sup>4</sup> فاما اليونانيون فانهم يسمونه بسكطون<sup>5</sup>

وفي سنة ثمان وعشرين لاغسطس بنا هرودس مدينة فسماها قيسارية على اسم قيصر وكان يعرف من العلماء في هذا الوقت سكطون الفساغورى<sup>6</sup> وبوذو الجليلي وفي سنة اثنين وثلاثين لهرودس وثلاثماية وتسع سنين لذى القرنين ولد سيدنا المسيح له المجد يوم الاربعاء<sup>7</sup> لست ليال بقيت من كانون الاول وكان في القمر في ذلك اليوم بحساب الروم اثنا عشر يوما فمئذ ادم الى هذه الغاية [خمس الاف] خمس مائة [وسنة] سنين<sup>8</sup>

وكان الروم قد وجهوا قبل هذه السنة قوينوس<sup>9</sup> القاضى ليثبت اصحاب الخراج \* فينا

1. Cod. اددرس C 178 v. ليدس. — 2. Cod. حوحس C 178 v. فرر محس = πρὸ εἰς ζζζζαυθῶν Μαρτων<sup>1</sup>. — 3. Cod. ولدديون C 178 v. فاددى. — 4. Cod. مرطيون C 178 v. مرطيون. — 5. Cod. بكسكطون. — 6. Cod. الفساغورى. — 7. En marge الثلاثاء. — 8. Complété d'après la première partie dont les manuscrits donnent les dates différentes : C 5566, B 5506, A 5500 ans. — 9. Cod. مرس ... Restitué d'après C 179 v.

Ce fut en ce jour que les Romains instituèrent le mois bissextile, qui était tous les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ εἰς ζζζζαυθῶν Μαρτων<sup>1</sup>. Quant aux Grecs, ils l'appelaient Βίσεξτον<sup>2</sup>.

La vingt-huitième année d'Auguste, Hérode bâtit une ville et l'appela Césarée, d'après le nom du César<sup>3</sup>.

A cette époque se distinguèrent le savant Sexte, philosophe pythagoricien, et Juda le Galiléen<sup>4</sup>.

En la trente-deuxième année d'Hérode et en la trois cent neuvième année d'Alexandre, naquit Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, le mercredi de mardi, le vingt-cinquième jour de Kanoun I<sup>er</sup>; selon le calcul des Grecs, ce jour fut le douzième jour de la lune<sup>5</sup>. Depuis Adam jusqu'à cette date il y a un espace de 5506 ans<sup>6</sup>.

Avant cette année-là, les Romains avaient envoyé le juge (le légat) Cyrinus pour recenser la population soumise à l'impôt<sup>7</sup>. Chacun allait s'inscrire dans sa ville, et voici que Joseph, époux de Marie, monta pour se faire en-

1. Chr. Min., II, 44. — 2. G. Sync., p. 590. Chr. Min., II, 44. — 3. G. Sync., p. 595. M. le Syr., I, 137. Chr. Min., II, 44, 84. — 4. G. Sync., p. 599. Chr. Min., II, 44. — 5. G. Sync., p. 597. M. le Syr., I, 138. Chr. Min., II, 44-45. — 6. G. Sync., p. 597-598 : 5500 ans. — 7. G. Sync., 598. M. le Syr., I, 137-138. Chr. Min., II, 45. Bar-Hebr., Chr. Syr., 47.

هو... انسان في مدينته<sup>1</sup> اذ سعد يوسف خطيب مريم ليثبت... ت<sup>2</sup> حينئذ فلما ولد سيدنا المسيح له المجد اتى المجوس بالطافهم من المشرق فاهدوها الى سيدنا المسيح له المجد وهي ذهب ووبر ولبان وقد ذكر هذا اللوغينوس<sup>3</sup> \* حكيم الروم في الجزء الثالث من كتابه الذي...<sup>4</sup> على حروب الروم بانطاكية مدينة سورية هي الشام<sup>5</sup> اذ يقول لقيصر ان فرس المشرق دخلوا سلطانك واهدوا الهدايا للمولود الذي ولد بفلسطين فاما من هو وابن من هو فلم يبلغنا بعد وكتب بذلك الى اغسطس ووجه بالكتاب اليه فكتب اغسطس الى لونغينوس<sup>6</sup> في جواب كتابه اما بعد فقد قرأت كتابك وفهم ما ذكرت من امر المولود الذي ولد بفلسطين بين اليهود وامر المجوس الذين قدموا من المشرق واهدوا اليه الهدايا واتك لم تدر من هو وابن من هو فقد اصت الحق وعملت بالرشد ولكن هرودس عامنا على اليهود يكتب يعلمنا من هو وامره<sup>7</sup> وقصته... وكتب اغسطس الى هرودس اعامله على اليهود كتابا هذه نسخه من ملك الملوك اغسطس الى هرودس بن انطيطرس الموكل باليهود السلام اما بعد فان لونغينوس<sup>8</sup> الحكيم

1. La 1<sup>re</sup> partie : — 2. ت... — 3. Cod. — 4. Cod. ... — 5. Cod. ... — 6. Cod. ... — 7. وامره... — 8. اوغسطس.

registrar... alors. Après la naissance de Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, les Mages vinrent de l'Orient avec leurs présents, qu'ils offrirent à Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, — de l'or, de la myrrhe et de l'encens. Le savant grec Longinus rapporte cet événement \* dans la troisième \* fol. 34 partie de son livre, qui traite des guerres des Romains contre Antioche, ville de Syrie, c'est-à-dire as-Schâm, quand il dit à César : « Les Perses d'Orient sont entrés dans ton empire et ont offert des présents à l'enfant né en Palestine; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons pas encore appris. » Il écrivit à ce sujet à Auguste et lui envoya une lettre. Et Auguste écrivit à Longinus en réponse à sa lettre : « J'ai lu ta lettre et l'information que tu as donnée sur l'enfant né en Palestine parmi les Juifs, et sur les Mages, qui sont venus de l'Orient et lui ont offert des présents; et tu ne sais pas qui il est ni de qui il est fils. Je m'informerai de la vérité et j'agirai selon la justice : Hérode, notre gouverneur en Judée, nous fera connaître qui il est, sa condition et son histoire... »

Et Auguste écrivit à Hérode, son gouverneur en Judée, la lettre suivante : « De la part du roi des rois Auguste à Hérode, fils d'Antipater, gouverneur de la Judée, salut! Longinus, le savant, m'a fait connaître que

كتب يعلمني انه ولد قبلك مولود فان الفرس حملوا اليه الطاف وهدايا فابحث عن امره  
بعناية وعن امر المجوس [الذين] اتوه وما سبهم من ارسلهم وما اللطاف التي لاطفوه بها  
ولا تخف<sup>1</sup> عني من امره شيا لآكون على علم من ذلك ان شا الله تعالى  
\* وقد كان هرودس لقي المجوس فقال لهم ما امركم

\* fol. 3 v.

فقالوا له ان عظيما كان لنا وضع لنا كتبنا ابانا بها وقال سيولد في فلسطين مولود في  
بعض الدهور فيكون عظيما ويتعبد له العالم باسره وعلامة ذلك انكم تجدون كما عرفنا  
نجما علامته كذا وكذا فتفقدوا ذلك فاذا رايتموه فاحملوا مزا وذهبا ولبانا وانطلقوا اليه  
والطفوه بها واسجدوا له وانصرفوا فانكم ان لم تفعلوا ذلك نالكم بلاء عظيم وانا لم نزل  
نحفظ نحن واسلافنا ذلك حتى ظهر لنا هذا التجم فلما وجدنا فيه العلامات التي حدتها لنا  
ربينا وعظيمنا اطعنا<sup>2</sup> لذلك فحملنا اللطاف واتيناها لننظر اليه ونسجد له

1. اطعنا. 2. ولا تخف.

chez toi est né un enfant à qui les Perses ont apporté des dons et des présents; informe-toi avec soin de lui et des Mages, qui sont venus chez lui: — quelle est la cause de leur venue, qui les a envoyés et quels étaient les présents qu'ils lui ont offerts? Ne me cache rien à son sujet, afin que j'en prenne connaissance, si le grand Dieu le veut<sup>1</sup>. »

\* fol. 3 v. \* Hérodote eut une entrevue avec les Mages et leur dit : « Qu'est-ce que vous faites? »

Les Mages lui dirent : « Le géant (Nemrod) avait composé pour nous des livres où il prophétise en ces termes<sup>2</sup> : Un enfant naîtra en Palestine dans quelques siècles; il sera grand et tout l'univers lui sera soumis; et comme signe de ceci, vous trouverez, comme nous le savons, une étoile de tel et tel aspect; vous la rechercherez; et lorsque vous l'aurez vue, apportez de la myrrhe, de l'or et de l'encens, allez trouver l'enfant, offrez-lui tout cela, adorez-le et revenez; si vous ne le faites pas, un grand malheur vous arrivera. Et nous n'avons pas cessé de garder cette prophétie dans notre mémoire, nous et nos aïeux, jusqu'à ce que cette étoile nous apparût. Quand nous y eûmes trouvé les signes que notre grand chef nous avait indiqués, nous lui avons obéi; nous avons apporté des présents et nous sommes venus pour le voir et l'adorer. »

1. Comp. *Mich. le Syr.*, I, p. 438-439. *Bar.-Hebr.*, p. 50 [47-48]. *Chr. Min.*, II, 75.  
— 2. Sur ceci v. *C. Bezold*, *Die Schatzhöhle*, Leipzig, 1883. p. 33-34, 56 sq.

فقال لهم هرودس قد احبتم الزاي فانطلقوا وابحثوا عن الصبي باستقصا فاذا وجدتموه فاعلمونا لانطلق انا ايضا فاسجد له

فلما مضى المجوس راوا الكوكب يسير امامهم حتى ادخلهم المغارة التي كان الصبي فيها ولما انتهى بهم الى ذلك الموضع وقف ولم يتحرك فلما راوا ذلك دخلوا المغارة فوجدوا الصبي وامه ففرحوا بذلك فرحا شديدا وفتحوا اوعيتهم وقربوا اليه الهدايا وسجدوا له وانصرفوا في طريق آخر \* ولم يرجعوا الى هرودس \* 101. 1.

فلما راى هرودس تهاون المجوس به غضب غضبا شديدا وارسل فذبح جميع اطفال بيت لحم من ابن ستين وما دون ذلك لانه كان اتى المسيح يومئذ ستان وكان يوسف ومريم قد حملا الصبي بوحي الله وخرجا عن بيت لحم وكانت مريم والدته<sup>1</sup> بنت ثلث عشرة سنة وكان جميع عمرها احدى وخمسين سنة وتنيحت<sup>2</sup> بعد صعود سيدنا المسيح الى السماء بست سنين وكان ذلك سنة اربع واربعين لاغسطس قيصر

1. نشئت. 2. ولبدد.

Et Hérode leur dit : « Votre manière de voir est juste. Partez et informez-vous exactement de l'enfant ; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi l'adorer<sup>1</sup>. »

Les Mages, étant partis, virent une étoile, qui allait devant eux et les conduisit vers la grotte où l'enfant se trouvait ; arrivée avec eux dans cet endroit, elle s'arrêta et ne bougea pas. Lorsque les Mages eurent vu cela, ils entrèrent dans la grotte, trouvèrent l'enfant et sa mère, éprouvèrent une grande joie, ouvrirent leurs sacs de voyage, lui offrirent des présents et l'adorèrent ; ensuite ils partirent par un autre chemin<sup>2</sup> et ne revinrent pas auprès d'Hérode. \* 101. 1.

Hérode, ayant vu que les Mages n'avaient pas fait attention à lui, entra en une grande colère et envoya tuer tous les enfants de Bethléhem âgés de deux ans et au-dessous, parce que le Messie atteignait à cette époque l'âge de deux ans.

Mais par une inspiration de Dieu, Joseph et Marie avaient pris l'enfant et étaient sortis de Bethléhem.

Marie, sa mère, était âgée de treize ans ; la durée de toute sa vie fut de cinquante et un ans ; elle vécut encore six ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ. C'était la quarante-quatrième année d'Auguste César<sup>2</sup>.

1. *Matth.*, II, 8. — 2. *V. Mich, le Syr.*, I, 139. *Chr. Min.*, II, 45.

فكتب هرودس الى قيصر ملك الروم في جواب كتابه اليه هاكذا الي قيصر ملك الروم من عبده هرودس السلام اما بعد فان ملك الملوك كتب يامرني ان ابحث عن صبي بلغه انه ولد في اليهود وأمر المجوس الذين اتوه بالهدايا فأخرت المجوس فقررتهم عن امرهم فاخبروني ان عظيما كان لهم في قديم الدهر عهد اليهم واوصاهم فقال لهم سيولد فيما يستأنف في ارض اليهود مولود يكون من امره انه ملك الارض كلها وعلامة ذلك انكم ترون في السماء نجماً مخالفا لهذه النجوم واعطاهم علاماته وامرهم اذا راوا هذا النجم بهذه العلامات أن يحملوا مزا وذهباً ولباناً ويصيروا اليه ويسجدوا له \* ويلاطفوه بها واعلمهم انه ان لم يفعلوا ذلك وقعوا في بلاء عظيم قلم تنزل اسلافهم وهم ايضا يتفقدون ذلك حتى ظهر لهم النجم اليوم ففعلوا ما أمرهم به عظيمهم وحملوا الذهب والمز واللبان واتوه يسجدوا له فوجت معهم رسلاً ليعرفوا موضع الصبي ويردوا الي المجوس لاجوبهم الي ملك الملوك قيصر فاعطوا رسلي مالا وهربوا منهم فوجت الي بيت لحم فذبحت اطفال بيت لحم

\* fol. 4. v.

Hérodé écrivit à César, roi des Romains, en réponse à la lettre qu'il avait reçue de lui : « A César, roi des Romains, de la part de son serviteur Hérodé, salut ! Le Roi des rois m'a prescrit de m'informer de l'enfant dont il avait appris la naissance en Judée, et des Mages, qui étaient venus vers lui avec des présents. J'ai arrêté les Mages et les ai forcés à avouer leur affaire, et ils m'ont fait connaître que dans les temps anciens Nemrod (le géant, le grand) leur avait donné et laissé un testament où il disait : Au bout de quelque temps, au pays de Judée, naîtra un enfant, qui régnera sur toute la terre, et le signe de ceci sera que vous verrez dans le ciel une étoile, qui diffère des étoiles ordinaires ; et il en a indiqué les indices : il leur a ordonné, lorsqu'ils verraient cette étoile avec ces indices, de prendre de la myrrhe, de l'or et de l'encens, d'aller auprès de l'enfant, de l'adorer \* et de lui offrir ces présents ; il leur a également fait connaître que, s'ils ne faisaient pas cela, ils tomberaient dans un grand malheur. Et leurs aïeux ne cessèrent pas, non plus qu'eux-mêmes, de s'enquérir de cette question, jusqu'à ce que l'étoile leur eût apparu aujourd'hui ; et ils ont fait ce que Nemrod leur avait ordonné : ils ont pris de l'or, de la myrrhe et de l'encens et sont venus près de lui pour l'adorer. J'ai envoyé avec eux des émissaires, pour s'informer de l'endroit où était l'enfant, et pour faire revenir les Mages auprès de moi, afin que je les envoyasse auprès du roi des rois, César. Mais ils ont donné à mes envoyés de l'argent et ils leur ont échappé. Alors j'ai envoyé à Bethléhem tuer tous les enfants âgés de deux ans et

\* fol. 4. v.

جميعا من ابن ستين فما دون فقد اتيت على نفس الصبي معهم فليكن الملك من ذلك على علم والتلم

فلما قرى اغسطس قيصر كتاب هرودس فرح بذلك و..... وهذا من فكره. وقد كانت اليبسبع<sup>1</sup> [الذي] ذكرنا حملت قبل ذلك وولدت في حزيران وكان بشرى مريم في اذار بخمس بقين منه بعد ستة اشهر لحمل اليبسبع وولدت مريم يوم الاربعاء<sup>2</sup> لت بقين من كانون الاول فأدخل الى بيت الختان وهو ابن ثمانية ايام وكان من بعد اربعين يوما لمولده أصعدوه الى الهيكل وحمل سمعون الشيخ سيدنا المسيح<sup>3</sup> على ذراعه<sup>4</sup> وشخص الى مصر بعد ستين من مولده ليلة أنه المجوس وليث بمصر وهو يوميذ ابن أربع سنين واتي<sup>1</sup> نابرة مدينته فاقام هناك

ثم ان هرودس مات بعد ان عاش بمدينته سبعين سة ملك فيها اربع وثلاثين سنة في سنة اربع واربعين لقيصر وقبل موته قتل امراته وبنيه وكان في أمعاه ورم شديد وورم في رجليه وتدودت أمعاه وكان به ايضا نفس شديد فيينا هو في مرضه وعذابه ذلك وفي

1. اي. — 2. En marge اللبلا ييم. — 3. Cod. ذرايد. — 4. اليبسبع.

an-dessous; et avec eux j'ai fait périr l'enfant. Que l'empereur en soit informé. Salut! »

Auguste César ayant lu la lettre d'Hérode en fut content et ... de sa pensée.

Élisabeth, dont nous avons déjà parlé, étant devenue enceinte avant cela, accoucha au mois de Haziran. L'annonciation de Marie eut lieu le 25 du mois d'Adar, six mois après la conception d'Élisabeth, et Marie enfanta le mercredi (le mardi), le 25 de Kanoun 1<sup>er</sup>. Au bout de huit jours, (Notre-Seigneur) fut apporté au lieu de la circoncision; et quarante jours après sa naissance, on le présenta au Temple et Siméon le vieillard porta Notre-Seigneur le Christ<sup>1</sup> dans ses bras. Deux ans après sa naissance, il fut transporté en Égypte la nuit même où les Mages vinrent auprès de lui, et il séjourna en Égypte; il était alors âgé de quatre ans; ensuite il revint dans sa ville de Nazareth et y demeura<sup>1</sup>.

Ensuite Hérode mourut, après avoir vécu dans sa ville soixante-dix ans, dont il régna trente-quatre, en l'an 44 de César. Avant sa mort, il tua sa femme et ses enfants. Ses intestins étaient très gonflés et ses pieds étaient aussi; ses intestins fournillaient de vers et sa respiration était difficile. En proie à la maladie et torturé par la douleur, Hérode, qui avait dans les mains

1. Chr. Min., II, 45. Mich. le Syr., I, 138<sub>2</sub>.



يديه تفاحة وسكين وهو يقطع وياكل أراد أن يذبح نفسه بالسكين من غنة وخشونة ما يشكوه ثم انضجع حتى انشق بطنه ومات وكان قال لسالوم اخته ولزوجها اني لاعلم ان عيداً كبيراً يكون لليهود عند موتى وفرحاً شديداً لكن ليؤخذ هولاً المجتمعون منهم هاهنا فيقتلوا لكي اذا اجتمع اليهود يتوجون وينوحون عند موتى كرهاً وكان نسوة تسع وثلاثة عشر ولدا

فلما مات هرودس فاقام مكانه اركيلاوس في سنة خمس واربعين لاغسطس قيصر  
وثلاثماية واثنا عشر لذي القرنين فراسم ارشلاوس تسع سنين ثم ان اغسطس قلد امرهم  
لهرودس اخا ارشلاوس وولي فيليس فلان<sup>1</sup> طراحوما و.....

\* fol. 5 v. ثم ان اغسطس نفى اطرودس الى اللان \* التي داخل ارمينية وولي مكانه هرودس  
ثمان وعشرين سنة

1. Peut-être *Σάβαν* = *Γαλιναίτιν*. V. la note dans la traduction.

une pomme et un couteau, avec lequel il la coupait et mangeait, voulut se tuer avec ce couteau à cause du chagrin et de l'affliction qui le tourmentaient; ensuite il se coucha sur le côté; son ventre éclata et il mourut. (Avant cela) il avait dit à Salomé, sa sœur, et à son mari: « Je sais que les Juifs feront une grande fête à cause de ma mort et s'en réjouiront beaucoup. Alors que l'on prenne ceux d'entre eux qui sont réunis ici et qu'on les mette à mort, afin que les Juifs, se rassemblant, se frappent avec les mains et poussent des lamentations à ma mort à contre-cœur. » Hérode avait neuf femmes et treize enfants<sup>1</sup>.

Après la mort d'Hérode, Archélaüs lui succéda en l'an 45 d'Auguste César et en l'an 312 d'Alexandre; et Archélaüs les gouverna pendant 9 ans. Ensuite Auguste chargea de leurs affaires Hérode, frère d'Archélaüs, et nomma Philippe gouverneur de Filau, Trakhuma et...<sup>2</sup>.

\* fol. 5 v. Ensuite Auguste relégua en exil Athroudis en Maonie, \* à l'intérieur de l'Arménie,<sup>3</sup> et lui donna pour successeur Hérode qui régna vingt-huit ans.

1. V. *Jos. Flav.*, Ant., XVII, VI, 168 sq. et vii. *Euseb.*, II. *Ecl.*, I, viii. *Mich. le Syr.*, I, 137-139. *Chr. Min.*, II, 45-46. — 2. V. *Jos. Flav.*, Ant., XVII, viii, 189: *τῶν τε Γαλιωνῶν καὶ Τραχωῶν καὶ Βατανάων καὶ Παναζῶν Φυλάσπρον*... 3. Les textes donnent généralement le récit de l'exil d'Archélaüs à Vienne, ville de Galatie de Gaule. *Jos. Flav.*, Ant., XVII, xiii, 344: *Βιενναν πόλιν τῆς Γαλιτίας*, *G. Sync.*, I, 603. *Euseb.*, II. *Ecl.*, I, xi, 3: *Βιενναν τῆς Γαλιτίας*. *Mich. le Syr.*, I, 139. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, p. 48: Viennam in Gallia. Comp. la première partie d'Agapius, B 204 v., C 185. Athroudis rappelle Drusus.

وعاش اغسطس خمس وسبعين سنة ومات بعد ان ملك ست وخمسين سنة وستة اشهر  
 ومملك طيباريوس قيصر ثلثة عشرين سنة وكان عمره ثمان وسبعين سنة  
 وفي اول سنة ملكه عرضت زلازل عظيمة وسقط فيها مواضع كثيرة ومات خلق من  
 الناس والانعام<sup>1</sup>  
 وفي السنة السابعة من ملكه بنا هرودس مدينة وسماها طبرية على اسم طيباريوس  
 الملك وفي السنة الرابع عشرة وجه فيلاطس القاضى على اليهود  
 وفي السنة الخامس عشرة اعتمد السيد المسيح له المجد من يوحنا بن زكريا وكان  
 قد رجع في هذا..... السيدنا المسيح له المجد ابن ثلثين سنة وكان اعتماده لـ...<sup>2</sup>  
 الماء خمرًا في قانا...  
 واقام المقعدين وفتح اعين العميان وطرد الارواح.... وغفر الذنوب وغير ذلك مما يذكره  
 الانجيل المقدس

1. الانعام. — 2. Trois lignes illisibles.

Auguste vécut soixante-quinze ans et mourut après avoir régné pendant cinquante-six ans et six mois.

Tibère César régna pendant vingt-trois ans et vécut soixante-dix-huit ans.

La première année de son règne, il y eut de grands tremblements de terre, et plusieurs villes furent renversées, et il périt un grand nombre d'hommes et d'animaux.

En l'an 7 de son règne, Hérode bâtit une ville et l'appela Tabariye (Tibériade) en l'honneur de l'empereur Tibère. En l'an 14 le procurateur (ἡγεμόν, ἑπικρατορ) Pilate fut envoyé aux Juifs (en Judée)<sup>1</sup>.

En l'an 15 (de Tibère), Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut baptisé par Jean, fils de Zacharie. Il était revenu... Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait trente ans; et son baptême eut lieu le 6 de Kanoun II ...<sup>2</sup>

[Le premier miracle fut celui de l'eau qu'il changea en vin à Cana<sup>1</sup>; il guérissait les paralytiques, ouvrait les yeux aux aveugles, chassait les esprits..., pardonnait les péchés et opérait d'autres (miracles), que rapporte le saint Évangile<sup>3</sup>.

1. V., *G. Sync.*, I, 605. *Mich. le Syr.*, I, 140 et 141. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 48 (au lieu de Philippus il faut lire Pilatus). *Chr. Min.*, II, 87. *Euseb.*, II, Eccl., I, ix, 4. — 2. Trois lignes suivantes sont illisibles; elles peuvent être complétées d'après *Mich. le Syr.*, I, 143<sub>2</sub>. — 3. Complété d'après *Mich. le Syr.*, I, 143. — 4. *Comp. Mich. le Syr.*, I, 143 et 144-145. Cf. *Chr. Min.*, II, 46-47.

وفي ستة تسع عشرة لطياربوس قيصر وثلاثماية واثنين واربعين لذي القرنين صلب سيدنا المسيح....

\* fol. 6. في مثل اليوم الذي هبط فيه ادم من الفردوس وفيه مات سيدنا المسيح له المجد وودفن وانبث من بين الموتى حيا وصعد الى السماء وكان الفصح في هذه السنة يوم الخميس لتسع بقين من اذار وكان فصح النصارى امة سيدنا المسيح له المجد يوم الاحد لست بقين من اذار وكان الصعود يوم الخميس لثلاث خلون من ايار وصار البنيطقسطي<sup>1</sup> يوم الاحد لثلاث عشرة ليلة خلت من ايار

فمن<sup>2</sup> ادم الى هذه الغاية خمسة الف وخمسمائة وتسع وثلاثين سنة كقول هرقلس في ذلك فقال كل واحد منهم

.....متها علمه اولهم اوسايوس<sup>3</sup> فانه يقول ان من ادم.....

له المجد خمسة الف.....<sup>4</sup> الف وثلاثماية وخمسين سنة فاما العبرانيون فانهم يقولون انها<sup>5</sup> اربعة الف سنة فقط واهل سامرة قالوا انها اربعة الف وثلاثماية وخمس وستين سنة الفلاسفة يذكرون يوم صلب المسيح له المجد في كتبهم.... في الجزو..... الملوك

1. السطقمسطي. — 2. فمن. — 3. اوسانيس. — 4. Suivent deux lignes illisibles. — 5. ايا.

En l'an 19 de Tibère César et en l'an 342 d'Alexandre, Notre-Seigneur le Christ fut crucifié...

\* fol. 6. Le même jour qu'Adam avait été chassé du Paradis, mourut Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et il fut enseveli; ensuite il ressuscita d'entre les morts et monta au ciel. Cette année-là, la Pâque eut lieu le 21 d'Adar, le jeudi; et la Pâque des chrétiens, peuple de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, eut lieu le dimanche, le 24 d'Adar; l'Ascension le jeudi, le 3 d'Iyar, et la Pentecôte le dimanche, le 13 d'Iyar.

Il y a depuis Adam jusqu'à cette époque 5539 ans, d'après ce que dit H. r. L. s. (?). [Mais les écrivains ne sont pas d'accord<sup>1</sup> sur ce sujet, et chacun d'eux dit ce qui ne dépasse pas les limites de sa connaissance. Le premier d'entre eux, Eusèbe dit que depuis Adam [jusqu'à la Passion de Notre-Seigneur, qu'il soit glorifié, il y a cinq... ans<sup>2</sup>... 5350 ans. Quant aux Hébreux, ils ne comptent que 4000 ans; les Samaritains, 4365. Les philosophes racontent dans leurs livres que le jour de la Passion du Christ,

1. Le complète le texte d'après Mich. le Syr., t. 142. — 2. Suivent deux lignes illisibles.

ان في ملك قيصر اظلمت الشمس وصار الليل في تسع ساعات وظهرت النجوم وكانت رجفة شديدة عظيمة بتيّة وفي جميع المدن المطيفة بها وحدثت أمور غريبة وقال اورسينوس<sup>1</sup> الفيلسوف في الباب الخامس من كتابه الذي كتبه في حروب الملوك وسيهم هكذا انه حدث لنا بلاء كبير وعمّ طويل اظلمت الشمس ورجفت الارض وكانت أمور كبيرة مخوفة بلغنا أنّها حدثت في ارض العبرانيين فعرفنا سبب ذلك من كتب كتبها فيلاطس القاضي من فلسطين الى طيباريوس قيصر فقال فيها ان بموت رجل صلبته اليهود عرضت هذه الامور كلها فلما سمع قيصر ذلك وجه فعزل فلاطس عن قضاء اليهود لانه اطاعهم وتوعد اليهود الذين صلبوه وتهددهم

ولذلك يوسفوس<sup>2</sup> العبراني فانه قال في ميامره التي كتبها على شر اليهود انه كان في هذا الزمان رجل حكيم يقال له ايسوعا وكانت له سيرة حسنة وعلم انه فاضل وانه يتلمذ له كثير من الناس من اليهود وسائر الشعوب وكان فيلاطس قضى عليه بالصلب والموت والذين تتلمذوا له يدعوا تلمذته وذكروا انه ظهر لهم بعد ثلاثة ايام من صلبه وانه عاش

1. ...توس. 2. او سسرس.

qu'il soit glorifié, ... dans le volume... '... rois, \* que, sous le règne du César, le \* fol. 6 v.  
soleil s'obscurcit et il fit nuit à la neuvième heure et les étoiles apparurent; un violent tremblement de terre eut lieu à Nicée et dans toutes les villes environnantes; et il survint des choses extraordinaires. Le philosophe Ursinus dit dans le cinquième chapitre de son ouvrage sur les guerres et expéditions des rois: « Nous fûmes dans une grande affliction et une longue angoisse. Le soleil s'obscurcit; la terre trembla; nous apprîmes qu'il survint des choses extraordinaires et terrifiantes dans le pays des Hébreux, et nous en connûmes la cause par les lettres que le gouverneur Pilate écrivit de Palestine à Tibère César, où il dit qu'à la mort d'un homme que les Juifs avaient crucifié, il survint toutes ces choses ». En apprenant cela, César envoya des ordres et destitua Pilate du gouvernement de la Judée, parce qu'il avait cédé aux Juifs; et il menaça et intimida les Juifs, qui avaient crucifié le Christ.

Josèphe l'Hébreu en parle ainsi dans ses ouvrages qu'il a écrits sur les guerres des Juifs: « A cette époque-là, il y eut un homme sage nommé Jésus, dont la vie était parfaite; ses vertus furent reconnues; et beaucoup de Juifs et de Gentils se firent ses disciples. Et Pilate le condamna à la mort de la croix; et ceux qui s'étaient faits ses disciples, prêchèrent sa doctrine. Ils affirmè-

1. Trois lignes illisibles. V. *Mick: le Syr.*, I, 142.

\* fol. 7. ففعلّه هو المسيح الذي قالت عنه الانبياء الاعاجيب فهذا قول يوسفوس واصحابه في سيدنا المسيح له المجد

ويقول ايضا ان جميع تدبير سيدنا المسيح له المجد وتقبله كان في رياسة حنّان وقيافا لانها كانا ريسا الكهنة في تلك السنين اعنى من رياسة حنّان الى ابتداء رياسة قيافا فاما ما بينهما من الوقت فليس يبلغ اربع سنين لانه لما وليهم هرودس احرق انساب قبائلهم لكي لايعرف اّنه من قوم لا حسب لهم واخذ جبة الجوربة فوضعا تحت خاتمه ولم يكن ياذن لروسا الكهنة ان يراس احد منهم الا سنة واحدة فقط فلذلك قام اربعة من الروسا فيما بين رياسة حنّان الى رياسة قيافا وذلك اّنه لما عزل حنّان قام مكانه اسمعيل بن يحيى فلما اكمل سنة وخرج قام مكانه يعازر بن حنّان ريس الكهنة فلما تمّم هذا ايضا سنته قام مكانه سمعون بن قميهود ثم قام بعده قيافا الذي صلب سيدنا المسيح له

\* fol. 7. rent qu'il leur apparut vivant trois jours après sa Passion. \* Peut-être était-il le Messie au sujet duquel les Prophètes avaient dit des prodiges. » Voilà le récit de Josèphe et de ses coreligionnaires au sujet de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié'.

On dit aussi que toute la vie de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et sa prédication (ou sa pérégrination) se passèrent sous le pontificat de Hannan et Caïphe, parce qu'ils étaient grands prêtres en ces années-là, c'est-à-dire depuis le pontificat de Hannan jusqu'au début du pontificat de Caïphe; quant au temps qui s'écoula entre eux, ce n'était pas le temps de quatre années complètes, parce que, lorsque Hérode fut nommé gouverneur, il fit brûler les livres généalogiques des tribus des Hébreux, pour qu'on ne sût pas qu'il était d'une race peu estimée chez eux; et il prit le vêtement sacerdotal<sup>2</sup>, le mit sous scellé et il ne laissait chacun des grands prêtres en fonction que pendant un an. A cause de cela il y eut quatre grands prêtres, du pontificat de Hannan jusqu'à celui de Caïphe: Hannan ayant été destitué, Ismaël, fils de Yachya, lui succéda; un an après, Éléazar, fils de Hannan, lui succéda comme grand prêtre; son année étant terminée, Siméon, fils de Qamihoud, lui succéda<sup>3</sup>. Celui-ci eut pour successeur Caïphe, au temps et sous le pontificat duquel Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glo-

1. *Jos. Fl., Ant. Jud., XVIII, iii, 63-64. V. Mich. le Syr., l. 143-145.* — 2. *V. Genèse, xxxvii, 32.* — 3. *Jos. Fl., Ant. Jud., XVIII, ii, 34: Ἰσαάκλον... τὸν τοῦ Φαλί... Ἐλεάζρον τὸν Ἀνάων... Σίμων τῷ Καμήου. Euseb., II. Eccl., l. x, 2-5. Mich. le Syr., l. 143.*

المجد على عهده ورياسته فلا يكون بين حنّان وقيافا الا اقل من اربع سنين \* كما قال  
 اوسابيوس<sup>1</sup> استقف قيسارية fol. 7 v.

وفي سنة سبع عشرة لطيباريوس قيصر وثلاثماية واحدى واربعين سنة لدى القرنين قبل  
 صلب سيدنا المسيح له المجد بسنة واحدة وجه ايجر الاسود ملك الرها رسلا الي  
 بعض المدن في حوايج له فلما عادوا دخلوا الي اورشليم وشاهدوا هناك بعض افعال  
 اليهود سيدنا المسيح له المجد واستعدادهم لصلبه فابثوا عندهم افعال سيدنا المسيح وما  
 بانهم من اياته وابراه المرضا من غير علاج

فلما قدموا الرها خبروا صاحبهم الخبر بما عينوه وما بانهم من افعال سيدنا المسيح له  
 المجد وسو صنيع اليهود به وجههم عليه فلما سمع ذلك ايجر عجب منه واشتهى ان يصير  
 اليه ليشهد افعاله واموره الالهية فلم يمكنه ان يتجاوز حد مملكته خوفاً من الاعداء  
 فارسل اليه حنّان المصوّر وكتب معه كتاباً يقول فيه

1. اوسابيوس et passim.

rifié, fut crucifié. Il y eut entre Hannan et Carphe moins de quatre ans.  
 \* d'après Eusèbe, évêque de Césarée<sup>1</sup>.

\* fol. 7 v.

En l'an 17 de Tibère César<sup>2</sup> et en l'an 341 d'Alexandre, un an avant le  
 crucifiement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, Abgar le Noir,  
 roi d'Édesse, envoya des messagers dans quelques villes pour ses affaires.  
 En revenant, ils entrèrent à Jérusalem et y furent témoins oculaires de cer-  
 tains actes des Juifs envers Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et  
 de leurs préparatifs pour le crucifier. Ils conservèrent le souvenir des actes  
 de Notre-Seigneur le Christ et de tout ce qu'ils avaient appris de ses mira-  
 cles et des guérisons de maladies incurables opérées par lui.

Arrivés à Édesse, ils racontèrent à leur maître tout ce qu'ils avaient vu  
 et ce qu'ils avaient appris des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit  
 glorifié, et de l'injustice des Juifs envers lui, et comment ils s'étaient concer-  
 tés contre lui. Lorsque Abgar eut appris cela, il fut rempli d'admiration  
 et voulut aller vers lui pour voir, lui-même, ses actes divins; mais il ne put  
 pas franchir les limites de son royaume par crainte des ennemis. Alors il  
 envoya Hannan le peintre et le chargea d'une lettre où il dit<sup>3</sup> :

1. Euseb., H. Eccl., I, x, 1-2. Jos. Fl., Ant. Jud., XVIII, II, 33-35. Mich. le Syr., I, 142-143, 145. — 2. Ce récit d'Agapins au sujet des lettres apocryphes de Jésus-Christ et d'Abgar est traduit en russe par le baron V. Rosen dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique, V. 231 1884, p. 53-56. — 3. Cf. Mich. le Syr., I, p. 145-147 et 144. Bar-Hebr., Chr. Syr., 48-49.

من ابجر الاسود الى ايسوع المتطبب الذى ظهر باورشليم اما بعد فانه بلغنى عنك وعن طبك وعلمك الروحاني وانك تبرى الالوجاع والاسقام \* من غير ادوية ولاعلاج \* fol. 8. وكثر تعجبي له واشتد به سرورى فقلت فى نفسى اترك لا تخلوا من ان تكون الله واما ابن الله تعالى اذ كنت تفعل هذه الافعال وانا اسلك واطلب اليك ان تصير الى لعلك ان تشفى ما بي من السقم الشديد وبلغنى ان اليهود يريدون قتلك وحبلك ولى مدينة واحدة نزهة حسنة تكفينى واياك للسكنا فلتكن فيها فى هدو وعافية وسلامة فان رأيت ان تحيب الى ما سألتك فافعل<sup>1</sup> وتسرنى بذلك ففعلت

فقبل سيدنا المسيح له المجد كتابه وقراه وكب اليه طوباك اترك امنت بي قبل ان ترانى فانه مكتوب من اجلى ان الذين يرونى لا يؤمنون بي فاما ما سالتى من المصير اليك فانه يجب ان أتمم الشئ الذى له أرسلت فاذا تمته وصعدت أرسلت اليك بعض تلاميذى فيبرى اوجاعك واسقامك ويرد الذين معك الى الحياة الدائمة

فاما اخذ حنّان جواب كتابه من سيدنا المسيح له المجد وكان مصورا اخذ لوحا

1. *Rosen* croit qu'il faut omettre ici *فادول* (op. cit., p. 54, n. 1).

\* fol. 8. « De la part d'Abgar le Noir à Jésus le médecin, qui a paru à Jérusalem. J'ai entendu parler de toi, de ta science de la médecine, de tes connaissances spirituelles et de ce que tu guéris les douleurs et les maladies \* sans médicaments ni remèdes. Mon étonnement en était grand et ma joie en était extrême. Et je me suis dit que tu devais être, certainement, Dieu ou le Fils de Dieu, puisque tu opères de tels actes. Je te prie et t'invite à venir près de moi: peut-être tu guériras la pénible maladie dont je suis atteint. J'ai entendu dire que les Juifs veulent te tuer et te crucifier. J'ai une ville, agréable et jolie, qui suffira pour moi et pour toi pour y habiter. Tu y seras dans la tranquillité, la bonne santé et la sûreté: et s'il te plaît d'exaucer ma demande, fais-le; et tu me commeras de joie par ce que tu auras fait. »

Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, accepta sa lettre, la lut et lui écrivit :

« Sois béni, parce que tu as cru en moi, avant de m'avoir vu. Il est écrit de moi que ceux qui me verront, ne croiront pas (tous) en moi. Quant à la demande que tu me fais, de venir près de toi, il faut que j'achève ce pourquoi j'ai été envoyé; et quand je l'aurai accompli et serai remonté (au ciel), je t'enverrai un de mes disciples qui guérira tes douleurs et tes maladies et convertira ceux qui sont avec toi à la vie éternelle. »

Hannan, qui était peintre, après avoir reçu la réponse de Notre-Seigneur



مرآها وصور فيه سيدنا المسيح له المجد باصباغ انيقة حسنة وجعل ينظر اليه ويصور صورته \* في ذلك اللوح ومضى به الى الزها ودفعه الى ابجر الاسود صاحبه فقبله ابجر بكرامة عظيمة ووضع في بعض خزائنه فهو هناك الى هذه الغاية  
 فلما صعد سيدنا المسيح الى ابيه اسل توما<sup>1</sup> السلح احد السبعين الى الزها فلما دخلها ورأه ابجر الاسود خر له ساجدا لانه سطرع من وجهه نور الاهي فقال له توما السلح انك ان امنت بالذي ارسلني وجدت حاجتك وظفرت بطلبك  
 فقال له ابجر الاسود قد امنت به حتى ان من اعجابي به وشوقني اليه لو لا موثيق بيني وبين الروم وثقتهم يا لايمكنني تقضها لكنت قد ركبت في جماعة اصحابي وغزوت اليهود الذين صلبوه او اهلكهم  
 فدني حينئذ منه وابراه من وجهه وعمل هناك ايات كثيرة حتى ان موسى ملك انور لما بلغه خبره اشتاق الى رويته

بومادتي. 1.

le Christ, qu'il soit glorifié, à sa lettre, prit une planche carrée et y peignit Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, en jolies et belles couleurs; il se mit à le regarder et à peindre son image \* sur cette planche. Puis il alla avec elle à Édesse et la remit à son maître Abgar le Noir. Abgar l'accepta avec de grands honneurs et la mit dans un de ses trésors, et elle s'y trouve jusqu'à présent.

Lorsque Notre-Seigneur le Christ fut monté près de son Père, il envoya l'apôtre Thomas, un des soixante-dix (disciples), à Édesse. Lorsqu'il y fut entré et qu'Abgar le Noir l'eut vu, celui-ci se prosterna devant lui, parce qu'une lumière divine se répandait de son visage. Et l'apôtre Thomas lui dit : « Si tu crois en celui qui m'a envoyé, tu trouveras ce dont tu as besoin, et obtiendras ce que tu as demandé. »

Et Abgar le Noir lui dit : « J'ai déjà cru en lui; et sans les traités qui existent entre moi et les Romains, et sans la confiance dans laquelle ils sont, que je ne puis les rompre, moi, à cause de mon admiration et de mon amour envers lui, je partirais avec un grand nombre de mes hommes, ferais la guerre aux Juifs qui l'ont crucifié, et je les ferais périr. »

Alors (Thomas) s'approcha de lui et le guérit de sa maladie; et il opéra en ce lieu beaucoup de miracles, de sorte que Mousa<sup>1</sup>, roi d'Athour, ayant entendu parler de lui, voulut le voir.

1. Il faut lire « Narsi » V. Phillips, *The doctrine of Addai* London. 1876. p. 35.

ثم ان ابجر كتب الى طياريوس قيصر صاحب الروم كتاباً يقول فيه  
 من ابجر صاحب الزها الى طياريوس قيصر صاحب الروم اما بعد فاعلم ايها الملك ان  
 اليهود الذين في سلطانتك صلبوا المسيح من غير استحقاق ولا فعل اوجب ذلك \* فلما صلبوه  
 اظلمت الشمس وتزلزلت الارض وانبعث موتا كثيرة وقاموا وحدت امور عظيمة لم يكن مثلها قط  
 فكتب اليه طياريوس قيصر في جواب كتابه كتاباً يقول فيه  
 من طياريوس صاحب الروم الى ابجر صاحب الزها اما بعد فاعلم اني قد عرفت  
 كل شئ فعلوا اليهود بالرجل الذي ذكرت وارتد الانتقام منهم فلم اقدر من الحروب  
 التي انا فيها فان اهل اسفانية عصوا وتمردوا على وانا مشغول بمجاهدتهم ولو تفرغت  
 قليلاً انزلت بهم النعمة ونكلت بهم فاما فيلاطس الذي كنت وليته قضاهم فقد عزلته بذل  
 شديد وهوان كبير لانه اطاعهم وعمل بقولهم ووجهت عوضه مكانه  
 فلما قرا ابجر الكتاب فرح به وسر ومن بعد قليل بلغه ان قيصر اهلك رؤساء اليهود  
 فسر بذلك جداً

1. اسعاده.

Puis Abgar écrivit à Tibère César, empereur des Romains, une lettre où il dit :

« De la part d'Abgar, souverain d'Édesse, à Tibère César, souverain des Romains. Sache, ô roi, que les Juifs qui sont dans ton empire, ont crucifié le Messie, quoiqu'il ne l'eût pas mérité et n'eût rien fait qui pût les y pousser. \* Lorsqu'ils l'eurent crucifié, le soleil s'obscurcit; la terre trembla; plusieurs morts ressuscitèrent et se levèrent (de leurs tombeaux); et il survint des choses extraordinaires qu'on n'avait jamais vues. »

Tibère César lui écrivit, en réponse à sa lettre, une lettre où il dit :

« De la part de Tibère, maître des Romains, à Abgar, maître d'Édesse. Sache que j'ai déjà appris tout ce que les Juifs ont fait à l'homme dont tu parles; et j'ai voulu les châtier; mais je ne l'ai pas pu à cause des guerres que je faisais contre les habitants de l'Espagne<sup>1</sup>, qui s'étaient insurgés et révoltés contre moi, et j'étais occupé à lutter contre eux; mais si j'avais été un peu libre, je leur aurais fait éprouver ma vengeance et leur aurais infligé un châtiment exemplaire. Quant à Pilate que j'avais nommé leur juge, je l'ai déjà destitué avec grand avilissement et mépris, parce qu'il leur a cédé et a agi d'après leur parole; et j'ai envoyé un autre à sa place. »

Ayant lu la lettre, Abgar s'en réjouit et en fut content. Peu de temps après, il apprit que César avait fait périr les chefs des Juifs; et il s'en réjouit beaucoup<sup>2</sup>.

1. V. Phillips, The doctrine of Addai, p. 10. — 2. Ici se termine la traduction russe de Rosen. Pour tout ce qui concerne la Légende d'Abgar et la littérature de la question,

فلما توفي توما السليح في النصف من ايار وجيها مكانه أدى<sup>1</sup> صاحب الخبز<sup>2</sup>  
 فاما الرسل الاحد عشر فانهم بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء ادخلوا<sup>3</sup>  
 مكان يهوذا اسخريوتا<sup>4</sup> ميا ومن بعد خمسين يوما<sup>5</sup> لقيامه وعشرة ايام لصعوده قبلوا  
 روح القدس في العرفة ووضعوا ايديهم على يعقوب بن يوسف الذي ولده من امراة  
 وصيروه اسقفا على اورشليم ودبرها ثلثين سنة وعملوا سبعة شمامسة احدهم اسطافنوس  
 الذي رجمته اليهود وفيلس الذي تلمذ اهل سامرة ويقنورن<sup>6</sup> وطيمون<sup>7</sup> وفروحاوس<sup>8</sup>  
 وفارمناس<sup>9</sup> ويقالوس<sup>10</sup> من اهل انطاكية

وفي هذا الوقت اعتمد الامير الخادم<sup>10</sup> الذي من كوش<sup>11</sup> على يد فيليقوس السليح  
 وتلمذ فولوس الرسول في السنة التي رجم فيها اسطافنوس في اخر ملك طيباريوس  
 واذلك تلمذ قورناليوس بمدينة قيسارية على يد سمعون الصفا  
 اسما الرسل الثلاثة عشر مع ميا ومواضعهم ووفاتهم

1. ادى. — 2. ابنى. — 3. اذ خلوا. — 4. اسخريوتا. — 5. صهيرون. — 6. طيمون.  
 — 7. فرودحاورس. — 8. فارمناس. — 9. فيلوس. — 10. الخادم. — 11. كوش.

Après la mort de Thomas l'apôtre arrivée le 14 mai, (les Apôtres) envoyèrent à sa place Addai, fabricant de soie<sup>1</sup>.

Les onze Apôtres, après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, choisirent Matthias à la place de Judas l'Ischariote. Cinquante jours après<sup>2</sup> la Résurrection et dix jours après l'Ascension, ils reçurent l'Esprit-Saint dans le cénacle; ils imposèrent les mains à Jacques, fils de Joseph, qui avait engendré Jacques d'une femme<sup>3</sup>, et le firent évêque de Jérusalem, où il gouverna pendant trente ans. Ils établirent les sept diares. L'un d'eux était Étienne, que les Juifs lapidèrent; Philippe, qui prêcha aux habitants de Samarie; Nicanor; Timon; Prochore; Parmenas et Nicolas d'Antioche<sup>4</sup>.

A cette époque l'émir d'Éthiopie, l'ennuque, fut baptisé par l'apôtre Philippe<sup>5</sup>.

L'Apôtre Paul fut converti en l'année où Étienne fut lapidé, à la fin du règne de Tibère, et en même temps fut converti Cornélius dans la ville de Césarée par Simon Céphas (Pierre).

Noms des treize Apôtres avec Matthias, lieux (de leur apostolat) et de leur mort<sup>6</sup>.

voir *R. Duval*, Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 81 sq. *Idem*, La littérature syriaque, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1900, p. 103 sq.

1. Comp. *R. Duval*, Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 88. — 2. Jacques, frère de Jesus. — 3. Act., vi, 1-5. V. Chron. Pasch., I, 420-421. — 4. V. *G. Sync.*, I, 626-627. *Mich. le Syr.*, I, 154. — 5. Comp. *Mich. le Syr.*, I, 146-147.

سعمون الصفا فان اصله من بيت صيادا<sup>1</sup> من سبط نفتالي وكان صار اولاً الى انطاكية و بنا فيها مذبحاً في اول سنة من ملك قلوديوس ثم مضى الى رومية و صار هناك اسقفًا خمس وعشرين سنة الى السنة الثالث عشر لثارون قيصر وقتله ثارون وقتل معه فولس و صلب بطرس منكسا

• fol. 10. اندراوس اخوه هذا صار الى بلاد اكلة الناس و تلمذهم ثم صار الى نيقية<sup>2</sup> ونيقامودية<sup>3</sup> و اخاية<sup>4</sup> ف تلمذها كلها وهو اول من يراس<sup>5</sup> بقسطنطينية و تلمذ من هناك و عمدهم

يعقوب بن زبدي كان من سبط زبولون من بيت صيدا وقتله هرودس اغريفوس<sup>6</sup> يوحنا اخوه هذا صار الى افسس و بلاد اسية و نقله دمهليانوس الى جزيرة من جزاير البحر في السنة التاسعة لملكه و في اخر ملكه رده الى افسس و مات و دفن بها فيدبس السليح هذا من سبط اشير من بيت صيادا صار الى قرطاجنا و تلمذ اهلها ثم صار الى فروغية<sup>7</sup> و مات بها و دفن هناك ابرثيموس<sup>8</sup> هذا كان من سبط اساحر و صار الى ارمينية الكبيرة و صلب هناك و مات

— اغريفوس. 6. — يوالس. 5. — اخاند. 4. — دهمارديد. 3. — سعمد. 2. — بيت صيدا. 1. — اندرندوس. 8. — فروغية. 7.

Simon Céphas (Pierre), originaire de Bethsaïda, de la tribu de Nephthli; il alla d'abord à Antioche, où il bâtit un sanctuaire en la première année du règne de Claude; ensuite il passa à Rome, où il fut évêque pendant 25 ans, jusqu'à la treizième année de Néron César. Néron le fit tuer et avec lui Paul. Pierre fut crucifié la tête en bas.

• fol. 10. André, son frère, alla au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il alla à Nircée, à Nicomédie et en Achaïe qu'il convertit entièrement; il fut le premier qui siégea à Constantinople, y fit des prosélytes et les baptisa.

Jacques, fils de Zébédée, de la tribu de Zabulon, de Bethsaïda, qu'Hérode Agrippa fit tuer.

Jean, son frère, alla à Éphèse et au pays d'Asie. Domitien l'exila dans une des îles de la mer, en l'an 9 de son règne; mais à la fin de son règne, il le rappela à Éphèse, où il mourut et fut enseveli.

Philippe, l'Apôtre, de la tribu d'Aschir (Aser), de Bethsaïda, alla à Carthage et prêcha à ses habitants; ensuite il alla en Phrygie, où il mourut et fut enseveli.

Barthélemi, de la tribu d'Issachar, alla dans la Grande-Arménie, où il fut crucifié et mourut.

توما هذا كان من سبط يهوذا وصار الى السند والى الهند ومات هناك وحمل جسده  
مَحْنَطًا الى الرها

متى الانجيلي هذا كان من سبط يساخر من مدينة ناصرة وصار الى بلد اكلة الناس  
وتلمذهم ثم رجع تلمذ العبرانيين ووضع لهم الانجيل ثم صار الى الهند ومات ودفن بها  
هذا عرق في حجر السمس<sup>1</sup>

\* سمعون القاناني الجليلي<sup>2</sup> وهو الغيور هذا كان من سبط افريم توفي ببلاد حماة  
يهوذا بن يعقوب المسما تدي<sup>3</sup> كان من سبط سمعان ولانه كان رجلا حكيما سمى  
لبنى ومات ببيطوس<sup>4</sup> ودفن بها

يعقوب بن حلفي هذا كان من سبط منسى رجم بالحجارة باورشليم  
يهوذا بن سمعون الاسخريوطا هذا كان من سبط دان لما علم عظم خيافته بتسليم  
سيدنا المسيح له المجد خنق نفسه وخرجت امعاء كلها وقام مكانه ميثا<sup>5</sup>  
ميا من سبط روييم<sup>6</sup> هذ جعله التلاميذ مكان يهوذا اسقريوطا

1. Ce n'est pas clair. — 2. الجليلي. — 3. تدي. — 4. ببيطوس. — 5. ميا. —  
6. روييل.

Thomas, de la tribu de Juda, alla au Sind et à l'Inde, où il mourut ;  
son corps embaumé fut rapporté à Édesse.

Matthieu l'Évangéliste, de la tribu d'Issachar, de Nazareth, alla au pays  
des anthropophages et leur prêcha; ensuite il revint pour prêcher aux Hé-  
breux et composa pour eux l'Évangile; ensuite il alla dans l'Inde, où il mou-  
rut et fut enseveli. Ce...<sup>1</sup>.

Siméon le Chanaouéen, le Galiléen, le Zélateur (Ζηλωτής), de la tribu  
d'Éphraïm, mourut à Hémath. \* fol. 19 v.

Judas, fils de Jacques, appelé Thaddée, de la tribu de Siméon; il fut ap-  
pelé Labbaï, parce qu'il était sage; il mourut à Beyrouth, où il fut enseveli.

Jacques, fils d'Alphée, de la tribu de Manassé, fut lapidé à Jérusalem.

Judas, fils de Siméon, l'Isariote, de la tribu de Dan; lorsqu'il se fut rendu  
compte de l'horreur de sa perfidie par laquelle il avait livré Notre-Seigneur  
le Christ, qu'il soit glorifié, il s'étrangla; tous ses intestins sortirent. Mat-  
thias fut élu à sa place.

Matthias était de la tribu de Ruben; les Disciples le choisirent à la place  
de Judas l'Isariote<sup>2</sup>.

1. Il y a quelques mots qui ne sont pas clairs. — 2. Comp. ce récit des Apôtres  
avec Mich. le Syr., I, 146-147. Bar-Hebraei Chr. Eccl., I, 31-34.

اسماء السبعون وانشاهم التفصيل

ادى من فامس<sup>1</sup> قتله سورس بن ابجر حنبا<sup>2</sup> قتل بدمشق مليا<sup>3</sup> رجم بالاسكندرية الصفا رجم بانطاكية. برنابا مات بقبرس الجزيرة سوتانيس<sup>4</sup> التي في البحر قورسوس<sup>5</sup> مات من الجوع ودفن بها نومس الموطاى الذى تتلمذ للمسيح مات في الحبس باورشليم نيقادامس المقبول الذى تتلمذ للمسيح وهو الذى كان اتا الى المسيح وكلمه ثنائيل<sup>6</sup> وهو ريس للكتاب \* يوستوس<sup>7</sup> الذى ذكره فولوس يهوذا أخو يعقوب اخي المسيح \* fol. 11. سيلاس<sup>8</sup> الذى ذكره ايضا فولوس يهوذا بن برشبا<sup>9</sup> مرقس الذى ذكره لوقا في الابركس مع ساير الاخر. يوحنا منسوب سحر اياسون<sup>10</sup> مناييل<sup>11</sup> هرودس رفس<sup>12</sup> الاسكندروس

1. فامس. — 2. حنبا. — 3. مليا. — 4. سوتانيس. — 5. قورسوس. — 6. ثنائيل. — 7. يوستوس. — 8. سيلاس. — 9. برشبا. — 10. اياسون. — 11. مناييل. — 12. رفس.

Noms des soixante-dix (disciples) et leur origine.

Voici l'énumération des soixante-dix (disciples) <sup>1</sup>.

Addai de Phamas (Paneas) <sup>2</sup>; Severos, fils d'Abgar, le fit tuer <sup>3</sup>. Ananias fut tué à Damas. Milia (Malea <sup>4</sup>, *Ἀμαλία*?) fut lapidé à Alexandrie. Capha (*Καφα*) fut lapidé à Antioche. Barnaba (*Βαρναβας*, *Βαρνάβας*) mourut dans l'île de Chypre. Soutanis (*Σουσανης*) fut jeté à la mer. Qrisqous (*Κρησους*, *Κρισκους*) mourut de faim à Alexandrie <sup>5</sup> et y fut enseveli. Joseph d'Arimathie <sup>6</sup>, qui se convertit au Christ et mourut dans la prison à Jérusalem. Nicodème le Bienvenu; ce fut lui qui se convertit au Christ, après qu'il fut venu le trouver et lui eut parlé. Nathanaël, chef des scribes <sup>7</sup>. \* Justus, dont Paul fait mention <sup>8</sup>. Juda, frère de Jacques, frère du Christ. Silas (*Σιλας*) dont Paul parle également <sup>9</sup>. Juda, fils de Barsabas. Marcus que Luc cite dans les *Ἠρτζεις* avec les autres <sup>10</sup>. Jean, appelé Niger (?) <sup>11</sup>. Jason, Manaël, Hérode, Rufus, Alexandre, Siméon le Cyrénéen, Lucius le Cyrénéen. Cléophas, frère de

1. Comp. les noms des 70 disciples chez *Mich. le Syr.*, I, 149-151. *Chron. Paschale*, I, p. 400-403 (Bonn. *Σύγγραμμα... Δωροθείου*, ib., II, p. 120-129. Très intéressantes pour nous sont les listes syriaques : *Assemani*, Bibliotheca Orientalis, I. III, 1, p. 319-320. The Book of the Bee, éd. *E. Budge*, p. 109-113 (Anecdota Oxoniensia. Sem. series, V, I, p. II, Oxford, 1886). V. *Paul*, Ép. Rom., XVI. — 2. V. *E. Budge*, The Book of the Bee, p. 109 (from Paneas). — 3. V. par exemple *B. Duval*, Histoire d'Édesse, p. 87, n. 1. — 4. V. *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 5. V. par exemple The Book of the Bee, p. 111. — 6. Le texte est mutilé. Je restitue d'après *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 7. Év. Jean, I, 45-51 : XXI, 2. \* Princeps scribarum (= *Assemani*). — 8. V. Actes, XVIII, 7. *Coloss.*, IV, 11. — 9. V. Actes, XV, 22, 32, 40; XVII, 5, 15. — 10. V. Actes, XII, 12, 25 : XV, 37, 39. — 11. *Assemani*, p. 320 : Judas cognomento Niger; Amonius et Niger.

سمعون القرثاني<sup>1</sup> لقيوس<sup>2</sup> القرثاني قيديوفا اخو يوسف خطيب مريم سمعون ابنه الذي صار اسقف باورشليم وصاب يوسيا<sup>3</sup> بن يوسف يعقوب بن يوسف يعقوب الكبير<sup>4</sup> يهوذا الذي يسمّى بسمعون والذين كانوا مع قيديوفا في الطريق وهم تورميس<sup>5</sup> فاسطوريوس الخدم الذين رتب السليحون والذين يذكّرهم فولس وهم اندرونيقوس<sup>6</sup> ططوس هرما بلحون<sup>7</sup> بطربا<sup>8</sup> سوتقريطوس<sup>9</sup> هرما المسمّى الراعي الستّة نفر الذين كانوا مع بطرس بقيسارية وهم حريسورس<sup>10</sup> ملكيوس بطريطرو<sup>11</sup> سمعون غايوس<sup>12</sup> افلوس واللذان كفرا بلاهوت المسيح وهما قرينوس<sup>13</sup> واسون (?) فصارا كافرين ودخل مكانهما لوقا الانجيلي واوربانوس<sup>14</sup> اسطيجوس<sup>15</sup> ارستابالوس اصطقان<sup>16</sup> هوروديون<sup>17</sup> مرقسوس روفوس الومفا<sup>18</sup> مرسرس سمعلوس مولا هومناوس<sup>19</sup> الاسكندروس وفاروس بلاون والرسلا الكذبة سمعون ركين دلاون

وهاعنا اجتمع الرسلا ووضعوا القوانين تلقا قوم ظهروا وخالفوهم في ايامهم وكان الرسلا

1. اندروسقرس. — 2. تورميس. — 3. اليوسيا. — 4. الكبير. — 5. تورميس. — 6. اندرونيقوس. — 7. بلحون. — 8. بطربا. — 9. سوتقريطوس. — 10. حريسورس. — 11. Peut-être قريظون. — 12. غايرس. — 13. غايرس. — 14. فارديانوس. — 15. اسطيجوس. — 16. اصطقان. — 17. هوروديون. — 18. الومفا. — 19. جرمبارس.

Joseph, époux de Marie. Siméon, son fils, qui devint évêque de Jérusalem et fut crucifié. Josès, fils de Joseph. Jacques, fils de Joseph. Jacques le Vieillard. Juda, appelé Siméon. Ceux qui étaient avec Cléophas dans son voyage : Tourmis<sup>1</sup> et Fastourius<sup>2</sup>, les serviteurs, que les Apôtres ordonnèrent. Ceux dont parle Paul : Andronieus, Titus, Hermas, Philégon, Patroba, Asyncritus<sup>3</sup>. Hermas appelé pasteur. Les six personnes qui étaient avec Pierre à Césarée : Crescens, Milichas, Kiritou Crito?, Siméon, Gaïus, Apollos (Ἀπολλῶς). Les deux qui ne eurent pas à lui divinité du Christ : Cerinthus et Cléon (?), qui furent hérétiques; ils furent remplacés par Luc l'Évangéliste et Urbanus. Istichlaus (Ἰσχυλαῦς), Aristobule, Étienne. \* Hérodion, Marc, Rufus, \* fol. 11 v. Olympas, Maris (?). S. m. Ju...s? M. rula? Hyménæus, Alexandre... rus... laoum.

Les faux Apôtres : Simon r. k. r. bn d. la..

Voici, les Apôtres se réunirent et établirent des canons contre ces hommes, qui parurent de leur temps et ne s'accordaient pas avec eux. Les Apôtres étaient des hommes qui ne se lassaient ni de... ni d'appeler à la

1. Termus, Tertius, Arion?? *Assemani*, p. 320. — 2. Castorius, Quartus? *ibidem*. The Book of the Bee, p. 112 : Bistorius. — 3. Ep. Rom., xvi, 14.



قوم لا يملون<sup>1</sup> مالموى والتدآ بها حيث ما توجهوا كل واحد منهم مفرد واذا اجتمعوا جميعاً وكانوا يعدون كثيراً باسم الاب والابن وروح القدس ويخرجوهم من الكفر والضلالة الى عبادة الله الصادقة

فاما متى<sup>2</sup> فانه كتب الانجيل بالعبرانية للعبرانيين واما مرقس فانه كتب الانجيل بالرومية<sup>3</sup> لاهل رومية العظما واما لوقا فانه كتب باليونانية لاهل الاسكندرية واما يوحنا فانه كتب انجيله باليونانية لاهل افسس ثم ان لوقا كتب الابركسس وهو قصص الرسل وفولس كتب اربع عشرة رسالة

\* فلما كان في سنة اثنين وعشرين لطيباريوس قيصر توجه هرودس اغريفوس<sup>4</sup> الى رومية<sup>5</sup> ليعى هرودس الرابع<sup>6</sup> واقام هنلك حتى ملك اغايوس<sup>7</sup> فكان جميع عمر طيباريوس ثمان وسبعين سنة وملك اغايوس اربع سنين سنة ثلثماية وسبع واربعين لذي القرنين وفي اول سنة من ملكه غزا فيلقوس<sup>8</sup> ملك مصر واستعبدهم سبع سنين وملاً محاربهم اصناماً وذبايح الاوثان ووجهوا رسلا الى اغايوس يعامونه ذلك احدهم فيلون<sup>8</sup> الفيلسوف

1. الملمون. — 2. متى. — 3. En marge ajouté بالافرنجية. — 4. اهرودس. — 5. الروافع. V. la note à la traduction. — 6. اغايوس. — 7. فيلقوس. — 8. فيلون.

vérité, quelque part que chacun d'entre eux se dirigeât séparément. Quand ils se réunissaient, ils baptisaient un grand nombre d'hommes au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, en les tirant de l'impieété et de l'erreur pour les amener au véritable culte de Dieu.

Matthieu écrivit l'Évangile en hébreu pour les Hébreux. Marc écrivit l'Évangile en latin (en franc) pour les habitants de la grande Rome. Luc écrivit (l'Évangile) en grec pour les habitants d'Alexandrie. Jean écrivit son Évangile en grec pour les habitants d'Éphèse. Ensuite Luc écrivit les *Ἔξῆς*, c'est-à-dire les Actes des Apôtres. Paul écrivit quatorze épîtres.

\* En l'an 22 de Tibère César, Hérode Agrippa alla<sup>1</sup> à Rome pour nouer des intrigues contre Hérode le tétrarque<sup>2</sup>; et il y resta jusqu'au règne de Caius. Tibère vécut 78 ans et Caius régna quatre ans, en l'an 347 d'Alexandre<sup>3</sup>.

La première année de son règne, Flaccus, le préfet d'Égypte, fit une expédition contre (les Juifs) et les opprima pendant sept ans; il remplit leurs synagogues de statues et d'offrandes aux idoles<sup>3</sup>. Des ambassadeurs furent

1. J'ai essayé de restituer le mot arabe d'après les *Chr. Min.*, II, 80: Herodem tetraarchan. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 152. *Chr. Min.*, II, 88. — 3. *Comp. G. Sync.*, I, 615. *Mich. le Syr.*, I, 653. *Bar-Hebraei Chr. Syr.*, p. 50. *Chr. Min.*, II, 88-89.

العبراني الذي وضع ميامر كثيرة على البلاء الذي عرض لليهود في زمانه وكان يهجو اغايوس الملك وينم قلة معرفته وانه جعل<sup>1</sup> نفسه الغاء<sup>2</sup> ويمدح عبادا كانوا بمصر وفسر السفر الاول من التوراة وذكر ان الراهب اذا استيقظ وتغطى ووضع خمسة ميامر في الاحكام وخمسة على خروج بنى اسرائيل واربعة على الامور المذكورة في التاموس وقويت ميامره في محافل الروم على عهد ورفورس<sup>4</sup> وحمده عليها ووضعها في خزائن الملوك يرومية وفي اول سنة من ملك اغايوس ولي هرودس اغريفوس<sup>3</sup> على اليهود سبع سنين وفي هذه السنة قتل فلاطس نفسه وهو فلاطس البنطي<sup>6</sup> المذكور في الامانة

وفي السنة الرابعة لملك اغايوس أمر اغايوس صاحب سورية ان ينصب الاصنام في

\* fol. 12 v.

1. اررهورس. — 2. فلارديس. — 3. Pent-être الدير. — 4. Il faut lire فلارديس. — 5. اررهورس. — 6. المنطى.

envoyés à Caïus pour le lui faire connaître. L'un d'entre eux était Philon, le philosophe hébreu, qui composa plusieurs traités sur les calamités qui étaient arrivées aux Juifs à son époque<sup>1</sup>; il écrivit une satire contre l'empereur Caïus où il critique son ignorance et sa folie: il fit l'éloge des fidèles qui vivaient en Égypte; il interpréta le premier livre de la Torah; il raconte que...<sup>2</sup> lorsqu'il était en éveil et enveloppé<sup>3</sup>; il composa cinq traités sur les lois, cinq traités sur l'Exode des Israélites et quatre sur les choses qui sont rapportées dans la Loi. On lisait ses traités dans les assemblées des Romains du temps de Claude et on l'en louait; et (ses traités) furent placés dans la bibliothèque des empereurs à Rome<sup>4</sup>.

La première année du règne de Caïus, Hérode Agrippa fut établi roi des Juifs et régna sept ans<sup>5</sup>.

En cette année-là Pilate se suicida; c'était Ponce-Pilate, mentionné dans le Symbole de la foi.

\* fol. 12 v.

En l'an 4 de son règne, Caïus ordonna au préfet de Syrie d'ériger les idoles dans les synagogues des Juifs et dans tous leurs temples. Et il érigea la statue de Zeus que les Romains adoraient à Jérusalem<sup>6</sup>. Alors s'ac-

1. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, viii, 259. *G. Sync.*, I, 621. *M. le Syr.*, I, 153. — 2. Il s'agit probablement de *Περὶ τῶν ἐν μέρει διαταγμάτων* (De specialibus legibus. FIV). — 3. Cette phrase n'est pas claire. Il s'agit de l'ouvrage dont *Eusèbe* cit. II, xviii, 2; *ὁ περὶ ὧν νόμος ὁ νόμος εὐχεται καὶ καταρῆται*. V. *Mich. le Syr.*, I, 155. Chez *Philon* lui-même nous lisons: *περὶ μέθης et περὶ ὧν νόμος ὁ νόμος εὐχεται καὶ καταρῆται* (éd. *Cohn et Wendland*). — 4. Sur Philon et ses œuvres v. *Eusèb.*, II, Eccl., II, xviii. *M. le Syr.*, I, 155. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 51. — 5. V. *G. Sync.*, I, 625. *M. le Syr.*, I, 154. *Chr. Min.*, II, 88. — 6. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, 300-301; *Bell. Jud.*, II, 194 sq. *G. Sync.*, I, 626. *M. le Syr.*, I, 153. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 50. *Chr. Min.*, II, 89; *statuam Iovis Hierosolymis*.

محارِب اليهود وبوت صلواتهم كلها ونصب زوس<sup>1</sup> الصنم الذي كانت الروم تعبدُه في بيت المقدس فتم حينئذ قول دانيال النبي الذي قال علامة دسة<sup>2</sup> قايمه حيث لا ينبغي وفي هذا الزمان أحاطت اليهود بلايا كثيرة فلما اراد بطرونيس<sup>3</sup> الموكل كان باليهود ان ينصب الاصنام في كنائس اليهود اجتمع روساومهم وسالوه ان لايفعل ذلك فانه ان فعله هلك اليهود كلهم فكتب<sup>4</sup> بطرونيس الى اغايوس الملك يقول له واعلمه ان الشعوب كلها مستعدة للموت وان يتقنوا شرايع اسلافهم فكتب اغايوس الى بطرونيس عامله كتابا يتوعده فيه ويامرُه بانقاذ امره في اليهود فلما اخذهم بطرونيس بذلك وتشدد عليهم ايضا اذ وافت الاخبار الى اليهود ان اغايوس قد وثب عليه خدمه فقتلوه وكان وصول الرسل الذين معهم الكتب بالوعيد فوثب اليهود على الاصنام فاخرجتها من محارِبهم

وملك قلوديوس اربع عشرة سنة وفي اول سنة من ملكه قتل اغريفوس عامل اليهود \* fol. 13. يعقوب بن زندي وحبس سمعون الصفا ثم ان الملاك خاص سمعون الصفا من الحبس وشخص الى أنطاكية واخذ في بناء الكنيسة التي بانطاكية المعروفة بالتسيان ونصب فيها مذبحا

1. Cod. - 2. بطرونيس بطرونيس بطرونيس. 3. دسد. 4. روس. - 5. واكتب.

complît la parole du prophète Daniel<sup>1</sup>, qui dit : « le signe de l'abomination se trouve là où il ne doit pas être ».

A cette époque les Juifs eurent à supporter de grands malheurs. Pétronius, qui était gouverneur de Judée, ayant voulu ériger les idoles dans les synagogues, leurs chefs s'assemblèrent et lui demandèrent de ne pas le faire, alléguant que, s'il le faisait, tous les Juifs périraient. Pétronius écrivit à l'empereur Caius pour l'avertir que toutes leurs tribus étaient préparées à la mort et qu'elles ne violeraient pas les lois de leurs aïeux. Caius envoya une lettre au gouverneur Pétronius, où il lui ordonna, avec menaces, d'exécuter son ordre au sujet des Juifs. Pétronius les en informa et usa contre eux de violence, quand la nouvelle parvint aux Juifs que les serviteurs de Caius l'avaient attaqué et l'avaient mis à mort. En même temps arrivèrent les messagers qui apportaient les lettres de menaces. Alors les Juifs se jetèrent sur les idoles et les enlevèrent de leurs synagogues<sup>2</sup>.

Claudius régna pendant quatorze ans. En la première année de son règne \* fol. 13. Agrippa, gouverneur des Juifs, fit tuer Jacques, fils de Zébédée, et mit en prison Simon Céphas; mais ensuite l'ange le délivra de prison, et il alla à Antioche, où il jeta les fondements de l'Église qui est sous le vocable de

1. Dan., ix, 27. — 2. Mich. le Syr., I, 153. Chr. Min., II, 89. G. Sync., I, 625.

وفي السنة الثالثة لقلوديوس دخل سمعون الصفا رومية وسقف ودبرها خمس وعشرين سنة  
ولممت امرأة من بيت الملك يقال لها فروطانيقي<sup>1</sup> ويقال بطارقية<sup>2</sup> فصدعت اورشليم  
واخرجت صليب سيدنا المسيح له المجد وكان في أيدي اليهود قد منعوا النصارى منه  
فوجت اليهم واخذت الصليب منهم وقبوت امر النصارى وخلفت الصليب في بيت المقدس  
وانصرف

وكان سيمون الساحر لما شابه الرسل وفضجوه واعانوا للناس زيفه بسامرة توجه الي  
رومية وبنقية وكان يقول لليهود انه الاب الاله ولسامرة انه الابن وللشعوب انه روح الله  
فلما وصل الي رومية وقبلته قبولاً حسناً واقام له اهل رومية صنما لما سحرهم بسحره وكتبوا  
عليه هذا صنم سيمون الاله الطاهر

ولما صار سمعون الصفا<sup>\*</sup> الي رومية في السنة الثالثة لقلوديوس أتى المنزل الذي كان  
فيه سيمون نازلاً فوجد على بابه كتاباً راجعاً وكان الخبر قد اتصل بسيمون ان سمعون

1. قروطانيقي. — 2. بطارقية.

Cassien, et y établit un sanctuaire<sup>1</sup>. En l'an 3 de Claudius, Simon Céphas arriva à Rome. Il en devint l'évêque et gouverna cette église pendant 25 ans<sup>2</sup>.

Une femme de la famille impériale appelée Protonice, patricienne, monta à Jérusalem et découvrit la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui se trouvait entre les mains des Juifs, et ceux-ci ne laissaient pas les chrétiens arriver jusqu'à elle. Alors Protonice alla chez eux et leur prit la Croix, et la situation des chrétiens en fut raffermie. Elle laissa la Croix à Jérusalem et partit<sup>3</sup>.

Les Apôtres ayant révélé les mauvaises actions de Simon le Magicien, l'ayant démasqué et ayant fait connaître son imposture à toute la population de Samarie, il alla à Rome et Nicée. Il se donnait aux Juifs comme étant Dieu le Père, aux Samaritains comme le Fils et aux Gentils comme l'Esprit de Dieu. Lorsqu'il fut arrivé à Rome, cette ville lui fit un bon accueil; et les habitants de Rome érigèrent sa statue, parce qu'il les avait séduits par ses sortilèges, et écrivirent sur elle: c'est la statue de Simon le Dieu saint<sup>4</sup>.

Simon Céphas, étant arrivé<sup>\*</sup> à Rome en l'an 3 de Claudius, vint à la maison où habitait Simon, et trouva à sa porte un chien couché. La nouvelle de

1. V. M. le Syr., I, p. 155, 156. Eus., H. Eccl., II, ix, 1-4. G. Sync., I, 627. 633-634. Chr. Min., II, 89. — 2. Mich. le Syr., I, 156. G. Sync., I, 627. Chr. Min., II, 89. — 3. V. M. le Syr., I, 157-158 et la note 8 de la page 158. V. aussi Phillips, The Doctrine of Addai the Apostle, London, 1876, p. 10 sq. — 4. « Simoni Deo Sancto ». V. Euseb., H. Eccl., II, xiii, 3. G. Sync., I, 631.

الصفاء قد صار الى رومية فأمر سمعون الصفا الكلب ان يدخل فيعلم سيمون ان سمعون الصفا على الباب وهو يدعوك فدخل الكلب فقال لسيمون امام الجماعة التي كانت عنده سمعون الصفا العبراني على الباب يدعوك فلما رأى اهل المدينة كلبا ينطق عجبوا من هذا الكلب فقال لهم سيمون الساحر لا تعجبوا فاني انا ايضا سأمر هذا الكلب ان ينطق فأمره وقال له انطلق وقل لسمعون ادخل فانطلق الكلب فقال له قال لك الرجل ادخل فدخل

ثم ان سيمون أمر فأتى بثور حي فدنا سيمون من اذن الثور فتكلم بشئ فانشق بطن الثور فعجب الناس من ذلك فيناهم في تعجبهم اذ دنا بطرس من الثور فصلى وداس الثور فقام حيا سالما

ثم ان سيمون تحلق طائرا في الجو بقوة الشياطين الذين معه فزجرهم سمعون فالتوا سيمون الى الارض فتكسر

وذلك بعد ان أحيا سمعون الموتى \* بين يدي اهل رومية كلهم وبعد ان أبرى المرضى \* fol. 14. وعمل بين ايديهم الايات فلما رأى اهل رومية ذلك شكوا في امر سيمون واستراح

L'arrivée de Simon Céphas à Rome était déjà parvenue jusqu'à Simon. Simon Céphas ordonna au chien d'entrer et d'amener à Simon que Simon Céphas était à la porte et « qu'il l'appelle ». Le chien entra et dit à Simon devant toute la société qui était chez lui : « Simon, Céphas l'Hebreu, qui se trouve à la porte, l'appelle. » Ayant vu que le chien parlait, la population de la ville en fut saisie d'étonnement. Alors Simon le Magicien leur dit : « Ne vous étonnez pas; moi aussi, j'ordonnerai à ce chien de parler. » Il lui commanda donc en ces termes : « Va et dis à Simon qu'il entre. » Le chien partit et lui dit : « L'homme te dit : entre ! » Et il entra.

Ensuite Simon fit amener un taureau vivant, s'approcha de son oreille et dit quelque chose; et le taureau creva. Tout le monde en fut saisi d'étonnement. Tandis qu'ils étaient dans l'admiration, Pierre s'approcha du taureau, pria et le foula avec son pied; et le taureau se leva, vivant et sain.

Ensuite Simon vola dans les airs par la puissance des démons qui étaient avec lui. Pierre les chassa et Simon tomba sur la terre et se brisa les membres.

\* fol. 14. Ensuite Simon (Céphas) ressuscita les morts \* devant toute la population de Rome; ensuite il guérit les malades et opéra publiquement des miracles. Lorsque la population de Rome eut vu cela, elle douta de l'œuvre de Simon et s'en éloigna; et beaucoup d'habitants de Rome furent baptisés et crurent

الناس منه واعتمد كثير من اهل رومية وأمنوا بالمسيح ابن الله أولهم فرماموس<sup>1</sup> ابو الميت الذي أحياء سمعون الصفا فإنه اعتمد وتصر وأخذ بطرس الى منزله فأكرمه ووقده<sup>2</sup> وامنت بطرقيّة امراة قلوديوس كما ذكرنا واعتمدت وحجت الى اورشليم وفحصت عن صليب سيدنا المسيح له المجد ويقال ان يعقوب اخا المسيح كان اسقفاً باورشليم وان اليهود يعرفون هذه الامور فامرت فجمع لها رساة اليهود منهم حوساس الكاهن وعدليا بن قيافا وجماعة دونهما

وقالت لهم اذعموا الجاجلة والقبر والخشبات اللاتي صلب عليها المسيح واللصان الى يعقوب الاسقف فلما امرتهم بهذا انطلقت الى قبر المسيح فينا هي داخلة اليه اذ وقعت ابنتها من يدها فماتت فحزنت واكتأبت فقال لها بعض خدمها ان هذا الامر لم يكن هزلاً ولا عبثاً ولكن ليظهر به قوّة المسيح الاله مخلصنا فلما سمعت المرأة ذلك من الخادم تعزت قليلاً وقبلت قوله ودعت الخشبات فأتوها بها فوضعت على ابنتها الخشبة الاولى

1. Il faut lire « Cyprien » — 2. وقده.

au Christ, Fils de Dieu. Le premier d'entre eux fut Cyprien, père du mort ressuscité par Simon Céphas; il fut baptisé, devint chrétien, reçut Pierre dans sa maison, le traita comme son hôte et l'honora<sup>1</sup>.

La femme de Claudius, la patricienne, dont nous avons déjà parlé, se convertit, fut baptisée, alla en pèlerinage à Jérusalem et s'enquit de la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. On dit que Jacques, frère du Christ, était évêque de Jérusalem, et que les Juifs étaient au courant de ces affaires. Elle ordonna aux chefs des Juifs de venir la voir; parmi ceux-ci se trouvait le grand-prêtre Onias (B)<sup>2</sup>, Gedalia, fils de Caïphe, et plusieurs autres outre ces deux<sup>3</sup>.

Elle leur dit : « Livrez à l'évêque Jacques le Calvaire, le Sépulture et les Croix sur lesquelles ont été crucifiés le Christ et les deux larrons. » Quand elle eut donné cet ordre, elle alla au Sépulture du Christ; mais tandis qu'elle y entrait, sa fille tomba auprès d'elle et mourut. Elle en fut profondément attristée et affligée. Alors, l'un de ses serviteurs lui dit : « Cette affaire n'est pas fortuite ni sans portée; elle manifestera la puissance du Christ, le Dieu notre Sauveur. » En entendant le serviteur parler ainsi, la femme se con-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 156-157. *Niceph. Call.*, II, *Ecl.*, II, 27 (*Migne*, t. CXLV, p. 825-828). Cf. *Euseb.*, II, *Ecl.*, II, xii-xv. *G. Syne.*, I, 630-631; 626. — 2. Le texte arabe donne « Housas »? — 3. V. *Phillips*, *The doctrine of Addai*, p. 12 : Onias, the son of Hannan the priest, and Gedalia, son of Caiaphas, and Judah the son of Ebed Shalom, chiefs and rulers of the Jews.

والثانية فلم تتحرك فلما وضعت عليها الثالثة تحركت وعاشت ونهضت قبايعة فسلمت هذا الخشب الى يعقوب الاسقف وبت هناك كنيسة ورجعت الى رومية واخبرت زوجها ومن كان هناك من اهلها بهذا الامر

ثم ان قلوديوس الملك تشدد على اليهود وعسفهم جدا خاصة بعد ان رجموا اصطفن الشهيد

فاما ساير الرسل فاتهم صاروا الى انطاكية وتلمذوا بها اناسا كثيرا فهناك سموا اهل حزب المسيح المسيحيين

وعرض في هذا الزمان جوع شديد فابتاع التلاميذ طعاما كثيرا فصدقوا به على المومنين والمومنات

ومات اغريفوس عامل اليهود واقام مكانه اغريفوس ابنه ست وعشرين سنة ولم يقم عليهم واليا بعده لان اورشليم خربت وجلا اهلها عنها

وفي هذا الزمان امر اغريفوس هرودس باحصا اليهود الذين في سلطانه فاحصوا فباع عددهم ستمائة واربع وتسعين ريوثة واربعة الف نفس

sola un peu, agréa sa parole et demanda de lui apporter les Croix. Ensuite elle plaça la première et la seconde Croix sur sa fille ; mais celle-ci ne bougea pas. Mais quand elle plaça sur celle-ci la troisième Croix, sa fille remua, se ranima et se leva. La femme confia cette Croix à l'évêque Jacques, y bâtit une église, retourna à Rome et apprit cette histoire à son mari et aux gens qui se trouvaient là <sup>1</sup>.

Ensuite l'empereur Claudius se mit à opprimer et persécuter les Juifs, particulièrement après qu'ils eurent lapidé le martyr Étienne.

D'autres Apôtres allèrent à Antioche et y convertirent beaucoup de gens. C'est là-bas que les partisans du Christ furent appelés chrétiens.

À cette époque il y eut une grande famine ; et les disciples achetèrent une grande quantité de vivres et les distribuèrent aux fidèles, hommes et femmes <sup>2</sup>.

Agrippa, gouverneur des Juifs, mourut, et son fils Agrippa lui succéda et régna pendant 26 ans <sup>3</sup>. Il n'eut pas de successeur dans le gouvernement, parce que Jérusalem fut détruite et que ses habitants furent déportés.

À cette époque Hérode Agrippa fit recenser les Juifs qui se trouvaient dans son royaume. On les compta, et leur nombre fut de 6.944.000 <sup>4</sup>.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 157-158. *Phillips*, The doctrine of Addai, p. 10-16. Cf. plus haut. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 156. *G. Syn.*, I, 628. *Chr. Min.*, II, 89. — 3. V. *G. Syn.*, I, 629. *Chr. Min.*, II, 89. — 4. V. *Chr. Min.*, II, 90.



\* fol. 15. وفي هذا الوقت ظهر رجل يقال له افرينفوس<sup>1</sup> \* كان يقول ان ملكوت الله تظهر على الارض وفيها اكل وشرب ونكح

وكذلك المصري المذكور في الافركسس ظهر في هذا الوقت وافسد خلقا من الناس واراد ان يكس اورشليم قهراً فتوجه اليه بطريق من بطارقة الروم يقال له فليكس<sup>2</sup> فقتله وقتل عامة الذين قبلوا عنه قوله وكان هذا في السنة الثامنة لقلوديوس قيصر

وكان اليهود حينئذ منفرقين على سبع فرق اولها فرقة الكتاب الذي يقال لهم كتاب الساموس ومعلمون والثانية اللاواين<sup>3</sup> الذين يجرون مجرى الاحبار والثالثة المعتزلة الذين يؤمنون بقيامة الموتى ويقولون بالملائكة والارواح وكان سبب تسميتهم بهذا الاسم رجل كاهن كان فيهم يقال له زاذوق<sup>4</sup> والرابعة اصحاب المعمودية الذين يتعمدون في كل يوم ويقولون انه لا يعيش احد ان لم يعمد بالماء في كل يوم والخامسة اصحاب السبل الذين لا ياكلوا شياً فيه نفس ولا يقبلوا كتب موسى والانبياء جميعاً وقد ابدعوا لانفسهم كتباً غريبة

1. باذريق. — 2. اللاواين. — 3. فليكس. — 4. افرينفوس.

A cette époque parut un homme, appelé Cérinthe : \* il disait que le \* fol. 15  
royaume de Dieu se manifesterait sur la terre, et que l'on y mangerait, boi-  
rait et cohabiterait avec des femmes<sup>1</sup>.

A cette époque parut aussi l'Égyptien mentionné dans les Ηεζζεις<sup>2</sup> ; il sé-  
duisit beaucoup de gens et voulut envahir Jérusalem par force. Alors Félix,  
patrice romain, marcha contre lui et tua plusieurs d'entre ceux qui avaient  
accepté sa doctrine. Cela arriva en l'an 8 de Claudius César<sup>3</sup>.

En ce temps-là, les Juifs se divisaient en sept sectes : la première secte  
était celle des Scribes, qui étaient appelés Scribes et Docteurs de la Loi ; la  
deuxième celle des Léuites, qui suivaient la tradition des (anciens) prêtres ; la  
troisième comprenait ceux qui croyaient à la résurrection et disaient qu'il y a  
des anges et des esprits ; ils tirèrent ce nom d'un prêtre, appelé Sadoc, qui  
était de leur parti ; la quatrième celle des baptisés, qui se purifiaient chaque  
jour et disaient que personne ne vivrait s'il ne se lavait pas avec de l'eau tous  
les jours<sup>4</sup> ; la cinquième celle des Naziréens<sup>5</sup>, qui ne mangeaient rien de ce  
qui avait été animé, et n'admettaient pas les livres de Moïse ni d'aucun Pro-

1. V. M. *le Syr.*, I, 170-171. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 43-44. *Nicoph. Call.*, II, Eccl., III, 14 : αἰτίαι καὶ ποταὶ καὶ γάμοις *Migne*, P. Gr., CXLV, p. 926. — 2. Actes, XXI, 38.  
3. M. *le Syr.*, I, 58. *Jos.*, B. Jud., II, XIII 261-263. *Euseb.*, II, E. II, XXI. *G. Sync.*, I, 632. *Nic. Call.*, II, Eccl., II, 26. *Migne*, I, CXLV, p. 825. *Chr. Min.*, II, 90. *Bar-Hebr.*, Chr. *Syr.*, 51. — 4. Ηεζζεις *Eus.*, II, E., IV, XXII, 7. — 5. Ainsi *Mich. le Syr.*, I, 155. Notre manuscrit اصحاب السبل.

والسادة الجماعة من اليهود الذين يؤمنون بالله ويحفظون السنة والجماعة ويقبلوا كتب موسى وسائر الانبياء والسبعة السامرة الذين لا يقبلون من الكتب الا توراة موسى فقط \* ويقولون بالتشبيه

\* fol. 15 v.

وكان يوم اجتمع الرسل برومية ووضعوا القوانين في الامور الالهية التي عند الناس اليوم على يد اقليمس<sup>1</sup> وكتبوا فيها عدد الكتب الالهية وانه يجب ان تقبل وتقرى في الجماعات وانه لايجب ان يقبل غيرها فقالوا من الكتب التي يجب قبولها من كتب العتيقة ما نحن<sup>2</sup> ذاكروه التوراة وهي خمسة كتب لموسى كتاب يوشع بن نون كتاب القضاة وحدث ارعوث<sup>3</sup> وحدث يهوديث<sup>4</sup> اربعة كتب في سير الملوك سفر بنيامين<sup>5</sup> كتابان ثلثة كتب المتوايين<sup>6</sup> كتاب عزرة حديث اشير كتاب ايوب الصديق كتاب مزامير داود النبي خمسة كتب لسليمن بن داود ستة عشر كتاباً للانبياة كتاب ابن سيرا<sup>7</sup> واحد ومن الحديثة الانجيل وهو اربعة كتب لبطرس الرسول رسالتين لفولس اربع عشرة رسالة الايركسس كتاب

1. = فوليامس = Paraliipomena ; ou *haismin* qui est leur titre en hébreu. — 2. نوحس. — 3. ارعوث. — 4. يهوديث. — 5. كتابان ثلثة. — 6. المتوايين. — 7. سيدرا.

phète; mais ils inventèrent pour eux-mêmes des livres étranges; la sixième celle des Juifs, qui croyaient en Dieu, observaient la Loi et recevaient les livres de Moïse et des Prophètes; la septième, celle des Samaritains qui, des Livres Sacrés, ne recevaient que la Torah de Moïse\* et s'en tenaient au commentaire allégorique (de la Sainte Écriture)<sup>1</sup>.

\* fol. 15 v.

Un jour, les Apôtres s'assemblèrent à Rome et composèrent les canons concernant les choses divines, qui, grâce à Clément, se trouvent à la disposition des fidèles, et y fixèrent le nombre des livres divins qu'il fallait recevoir et lire dans les églises; et ils prescrivirent de ne pas en admettre d'autres. Parmi les livres anciens qu'il faut recevoir, ils désignèrent ceux que nous appelons la Torah, c'est-à-dire les cinq livres de Moïse; le livre de Josué fils de Noun; le livre des Juges; l'histoire de Ruth; l'histoire de Judith; les quatre livres des Rois; les deux livres des Chroniques (Paraliipomena)<sup>2</sup>; les trois livres des Maccabées; le livre d'Esdras; l'histoire d'Esther; le livre de Job le Véridique; le livre des Psannes du Prophète David; les cinq livres de Salomon, fils de David; les seize livres des Prophètes; un livre du fils de Sirah. Les livres nouveaux furent l'Évangile se composant de quatre livres: les deux Épîtres de l'Apôtre Pierre; les quatorze Épîtres de Paul;

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 154-155. *Jos., Ant.*, XVIII, 1, 41-25. *Eus.*, II. *Ecll.*, IV, XXXI, 7 (*Vie. Call.*, II. *Ecll.*, IV, 7). — 2. V. le texte arabe et la note correspondante.

وليوحنا بن زبدي ثلث رسائل وليعقوب بن زبدي رسالة وليهوذا واقليمس<sup>1</sup> رسالتان \* fol. 16  
واقليمس ثمانية كتب ثم ان اقليدس كتب ايضاً بعالم الرسل وافعالهم كلها وما امروا به  
ونها عنه في ثمانية كتب وامر الرسل بقبول كتبه كلها  
وفي هذا الزمان توفي انداوس السليح الذي كان اسقفا على بوزنطية بعد ان اقام  
ستين وستف عليها رجل اسمه اسطيخوس<sup>2</sup> خمس عشرة سنة وبعده انسموس<sup>3</sup> ثلث عشرة سنة  
ثم ان قلوديوس قيصر مرض ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة منها ملك اربع  
عشرة سنة وملك بعده نارون بن قلوديوس اربع عشرة سنة  
وفي السنة الثانية نارون توفي فيلحس<sup>4</sup> قاضي اليهود ققام مكانه فسطوس<sup>5</sup> الذي كان  
فولس يعمد بين يديه ويحاكمه  
وفي هذا الوقت كانت يرومية رجفة عظيمة واطلمت الشمس واضطربت اليهود باورشليم  
وقيسارية وقتل يونانان<sup>6</sup> رئيس كهنة اليهود

— 1. فلبس اقليدس فلبس. — 2. اسطخيس. — 3. السموس. — 4. فيلحس. — 5. فسطوس.  
— 6. يونانان.

un livre des Actes des Apôtres (Ἀποκτά); les trois Épîtres de Jean, fils de Zébédée; une Épître de Jacques, fils de Zébédée; l'une de Juda; les deux Épîtres de Clément; les huit livres de Clément. \* Ensuite Clément décrivit \* fol. 16.  
aussi en huit livres toute l'histoire et les actes des Apôtres, ce qu'ils avaient prescrit et ce qu'ils avaient défendu. Les Apôtres prescrivirent de recevoir tous ses livres<sup>1</sup>.

A cette époque mourut l'apôtre André, qui était évêque de Byzance, après deux ans d'épiscopat. Stychus y fut évêque pendant quinze ans. Après lui Onésime pendant treize ans<sup>2</sup>.

Ensuite Claudius César tomba malade et mourut, après avoir vécu soixante-cinq ans, dont il régna quatorze. Néron, fils de Claudius, régna après lui pendant quatorze ans.

En l'an 2 du règne de Néron, mourut Félix, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Festus devant lequel Paul baptisa et qui le cita devant son tribunal<sup>3</sup>.

A cette époque, il y eut à Rome un grand tremblement de terre et une éclipse de soleil. Les Juifs se révoltèrent à Jérusalem et à Césarée, et le grand prêtre des Juifs Jonathan<sup>4</sup> fut tué.

1. Cf. Mich. le Syr., I, 159-160. — 2. V. M. le Syr., I, 174. V. aussi Συγγρημα... Διορθότου. Chr. Pasch., II, p. 124 Bonn. — 3. V. M. le Syr., I, 154. G. Sync., I, 636. Chr. Min., II, 90. — 4. V. M. le Syr., I, 158. Jos. Fl., Ant., XX, 162. G. Sync., I, 636, 637. Chr. Min., II, 90.

وفي السنة الخامسة لتارون مات فسطوس قاضي اليهود وقام مكانه الفوس<sup>1</sup>  
 وفي السنة الثامنة لتارون وثب اليهود باورشليم على يعقوب اخي المسيح قتلوه وكان  
 رجلا متسكيا متقشفاً مطيعاً لله فأخذه اليهود واقاموه على ذروة الهيكل وقالوا له قل للشعب  
 انكم قد مرتقم في امر المسيح فلما لم يجيبهم الى ذلك القوه الى اسفل فوقع على  
 \* fol. 16 v. وجهه وقال اللهم لا تاخذهم بهذه الخطيئة فانهم لا يدرون ماذا يصنعون فرجموه واخذ  
 بعضهم خشبة كان القصار يقصر بها الثياب فضربه بها ضربة فمات ودفن الى جانب الهيكل  
 وهدموا البيعة واخذوا صليب المسيح وخشبتى اللصين ودفنوها قورة<sup>2</sup> واحده ثم رجعوا  
 الى التوراة فقتلوا من سني ادم ونوح وابراهيم وغيرهم زها التي سته من مولد كل واحد  
 منهم مائة سنة الى ان ولد له ولم يتقصوا من جملة اعمارهم شيا وارادوا بذلك ان يحتجوا  
 على التصاري بان المسيح لم يجي بعد وغيروا ايضا اسماء القرى والمواضع التي كان فيها  
 ذكر ما عمل السيد المسيح وموضع الصليب وغير ذلك

١. قبره. — ٢. القبرس.

En l'an 5 de Néron, mourut Festus, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Albinus<sup>1</sup>.

En l'an 8 de Néron, les Juifs se jetèrent à Jérusalem sur Jacques, frère du Christ, et le tuèrent. C'était un homme pieux, vivant dans la pauvreté, obéissant à Dieu. Les Juifs le prirent, le placèrent au sommet du Temple et lui dirent : « Dis au peuple : \* Reniez la foi au Christ. » Comme il n'acquiesçait pas à leur demande, ils le précipitèrent en bas; il tomba la face contre terre et dit : « Dieu, ne les châtie pas de ce péché, parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis ils le lapidèrent. L'un d'eux, qui était foulon, prit le bois avec lequel il foulait les étoffes, et l'en frappa<sup>2</sup>. Il mourut et fut enseveli près du Temple. Puis ils détruisirent l'église, s'emparèrent de la Croix du Christ et des deux croix des larrons et les cachèrent dans un souterrain. Ensuite ils revinrent à la Torah et retranchèrent des années d'Adam, de Noé, d'Abraham et d'autres, deux mille ans, en réduisant cent ans depuis la naissance de chacun d'eux jusqu'à la naissance de leur fils, de sorte qu'ils ne retranchèrent rien du total de la durée de leur vie; de cette façon, ils voulaient prouver, contre les chrétiens, que le Messie n'est pas encore venu. Ils changèrent également les noms des villes et des lieux signalés, d'après la tradition, par quelque action du Seigneur le Christ, ainsi que (le nom) de l'endroit du crucifiement et d'autres lieux.

1. V. M. *le Syr.*, I, 154. *G. Sync.*, I, 637. *Chr. Min.*, II, 90. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 159-160. *Euseb.*, II. *Ecl.*, II, xxii, 3-19. *G. Sync.*, I, 638-641; tous les deux d'après *Η ἑρπυπος*. *Chr. Min.*, II, 90.

وذلك عند ما اسرف نارون هذا في اذى التصارى فلما قتل يعقوب قام مكانه سمعون بن قليوبا لانه كان ابن عمه ودبر الشعب اثنين واربعين سنة عشرة سنين قبل خراب بيت المقدس واثنين وثلثين سنة بعد خرابها الى السنة التاسعة لطيطاريوس قيصر وستين بعد وفاة يوحنا الانجيلي

\* fol. 17. وقد قيل ان يوحنا الانجيلي لم يميت وانه لما طلبه اهل مدينة صعد الجبل وتوارى عنهم ولم يعلم ما كان منه

ثم ان نارون ضرب عنق سمعون الصفا وبولس واما سمعون فقد قالت جماعة من المتكلمين<sup>1</sup> الناس انه لم تضرب عنقه وانما حلقت اللحيته وصلب منكس وبولس ضرب عنقه في الوقت وسمعون هو بطرس بانه صلب منكس في سنة ثلث عشرة لملكه وكان البنوس<sup>2</sup> قاضى اليهود يوم قتلوا يعقوب اخا المسيح له المجد غايبا عنهم برومية فلما قدم ورأى فعل اليهود يعقوب عزل انينوس<sup>3</sup> الكاهن وكان قد هرق الزادقة<sup>4</sup> واقام مكانه يشوع بن دمي<sup>5</sup>

1. N'est pas clair. Peut-être faut-il l'omettre complètement? — 2. البنوس.

3. رضى. — 4. الزادقة. — 5. ديمس.

A cette époque, Néron persécuta violemment les chrétiens. Après la mort de Jacques, son successeur fut Simon, fils de Cléophas, qui était son cousin, et il gouverna le peuple pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction, jusqu'à la neuvième année de Tibère César et jusqu'à la deuxième année après la mort de Jean l'Évangéliste<sup>1</sup>.

\* fol. 17. On raconte que Jean l'Évangéliste ne mourut pas; mais qu'étant poursuivi par les habitants d'une certaine ville, il monta sur la montagne et se cacha à leurs regards; et personne ne sut ce qu'il était devenu.

Puis, Néron fit trancher la tête de Simon Céphas et de Paul. Quant à Simon, il y en a qui prétendent que sa tête ne fut pas tranchée, mais que sa barbe fut rasée, et qu'il fut crucifié la tête en bas. Paul eut la tête tranchée en même temps que Simon, qui est le même que Pierre, fut crucifié la tête en bas, en l'an 13 de son règne<sup>2</sup>.

Au moment où les Juifs tuèrent Jacques, frère du Christ, qu'il soit glorifié. Albinus, préfet des Juifs, était absent et se trouvait à Rome. Quand, à son arrivée, il vit ce que les Juifs avaient fait à Jacques, il destitua Anianus (Ananos), le grand prêtre, qui était attaché aux Sadducéens, et établit à sa place Jésus, fils de Danaï<sup>3</sup>.

1. V. Mich. le Syr., I, 163. Chr. Min., II, 90. — 2. V. Mich. le Syr., I, 162-163. — 3. V. Mich. le Syr., I, 162-163. Jos., Ant., XX, 197-203; \* Ἀνατολὴ δὲ τοῦ Διακονητοῦ.

وكان بطرس الصفا وجه مرقس الانجيلي الى الاسكندرية وسقفه عليها واقام بها سنتين ومات وقام مكانه اينوس اثنين وعشرين سنة

وعرف على عهد نيرون من الفلاسفة موسيوس<sup>1</sup> وفولطرحس<sup>2</sup>

ثم ان نارون اعتراه الجنون وتغير عقله فقتل امه وعمته وكثيرا من اهل بيته وقتل بطرس وفولوس وصلهما منكسين كما ذكرنا وكان ذلك يوم الخميس لليلتين بقيتا من تموز سنة ثمانية وسبع وسبعين لدى القرنين

وقام مكان بطرس برومية<sup>3</sup> لينوس<sup>4</sup> الذي يذكره فولس في رسالته الثانية الى طيماتاوس fol. 17 v. ودبر الشعب احدى عشرة سنة

وخالف فولس بافسس طيماتاوس ورثب تيطوس بقرية<sup>4</sup> وكان لوقا يوميد متطببا من اهل انطاكية فصحب الرسل

وفي هذه السنة وجه نارون قيصر أسفسيانوس عظيم اجناده مع تيطوس ابنه ليجاربوا اليهود الذين بفلسطين لانهم كانوا قد عصوا وخالفوا فسار اليها ونزل عليها وحصرها زمانا

1. موسيوس. — 2. فولطرحس. — 3. لينوس. — 4. تيطوس.

Pierre Céphas envoya Marc l'Évangéliste à Alexandrie et le fit évêque de cette ville; il y séjourna pendant deux ans et mourut. Il eut pour successeur Anianus dont l'épiscopat dura vingt deux-ans<sup>1</sup>.

Du temps de Néron, florissaient les philosophes Musonius et Plutarehus<sup>2</sup>.

Puis la folie frappa Néron, et sa raison se troubla; il fit tuer sa mère, sa tante et plusieurs de ses parents; il fit tuer Pierre et Paul en les crucifiant la tête en bas, comme nous l'avons relaté. Cela arriva le jeudi, le 28 de Temouz, en l'an 377 d'Alexandre.

fol. 17 v. A Rome, Pierre eut pour successeur Linus, dont parle Paul dans sa seconde Épître à Timothée, et il gouverna le peuple pendant onze ans<sup>3</sup>.

Paul établit Timothée comme son successeur à Éphèse et ordonna Tite en Crète. Luc, qui était alors médecin à Antioche, fut compagnon des Apôtres<sup>4</sup>.

En cette année, Néron César envoya Vespasien, chef de ses troupes, avec Titus, son fils, pour faire la guerre aux Juifs de Palestine, qui s'étaient révoltés et insurgés. Il alla (à Jérusalem), s'y arrêta et l'assiégea pendant longtemps. Lorsqu'il fut sur le point de s'en emparer, il apprit la nouvelle de la

1. V. Mich. le Syr., I, 163. G. Synce., I, 636. Chr. Min., II, 91. — 2. V. Mich. le Syr., I, 159. Chr. Min., II, 91. — 3. II Tim., iv, 21. V. Eus., II, Eccl., III, n. G. Synce., I, 645. Mich. le Syr., 163. Chr. Min., II, 91. — 4. V. Mich. le Syr., I, 170. Euseb., II, E., III, iv, 5-6.

طويلاً ولما دنا فتحها اتاه الخبر بموت نارون وأنه بجعله قتل نفسه وبجونه ابادها وكان اليهود ارادوا محاربة اسفاسيانوس وانصرف راجعاً الى رومية وقد كان قبل ذلك افتتح مدينة التيا لانه بلغه ان يوسفوس بن متى الكاهن فيها وقد زعم قوم من العلماء ان يوسفوس هذا هو قيافا الذي تنبأ على موت المسيح له المجد وصلب على عهده فلما أفتتح المدينة اخذ يوسفوس ولم يقتله لانه كان تقدم فانباد انه يصير ملكا بعد نارون

\* fol. 18. وقد كان أقام بانطاكية اسقفا يقال له اودس (2) خمس وعشرين سنة فلما توفي قام

مكانه اغناطيوس ثمانى وثلاثين سنة الى السنة العاشرة لطربنوس<sup>3</sup> وأكلته السباع برومية وملك يوسفوميانوس<sup>4</sup> وهو اسبسيانوس<sup>5</sup> تسع سنين ونصف سنة ثلثماية واحدى وثمانين لذي القرنين فغزا مصر في اول سنة من ملكه وافتتحها ثم ركب البحر وصار الى رومية ووجه طيطوس ابنه مع جيوش كبيرة الى اورشليم في السنة الثالثة لملكه فنزل عليها وحاصرها فقتل فيها ستين الف نفس وسبى منها مائة الف نفس ونيفا ومات فيها من الجوع خلق كثير وحربها واحرق هيكلها ومصاحفهم وفرقها في اربع زوايا العالم

1. اوسسيانوس. 2. ديسفومدالوس. 3. لطربنوس. 4. اوجرودس. 5. تيمب.

mort de Néron qui, à cause de sa folie, s'était suicidé. Les Juifs voulurent combattre Vespasien, mais celui-ci retourna à Rome. Auparavant il s'était emparé de la ville de Aeliya (Yotapat)<sup>1</sup>, parce qu'il avait entendu dire que là se trouvait Joseph, fils du prêtre Matthai. Certains savants prétendent que ce Joseph était le même que Caïphe, qui avait prophétisé au sujet de la mort du Christ, qu'il soit glorifié, et sous le pontificat duquel il fut crucifié. La ville ayant été prise, il fit Joseph prisonnier, mais ne le tua pas, parce qu'il était général et lui avait prédit qu'il serait empereur après Néron<sup>2</sup>.

A Antioche, Évodius fut évêque pendant vingt-cinq ans. Après sa mort, Ignatius lui succéda et son épiscopat dura trente-huit ans, jusqu'à la dixième année de Trajan. Les bêtes le dévorèrent à Rome<sup>3</sup>.

Vespasien régna pendant neuf ans et demi, en l'an 381 d'Alexandre. La première année de son règne, il envahit l'Égypte et s'en empara; puis il se rendit par mer à Rome. Il envoya Titus, son fils, avec de nombreuses troupes, à Jérusalem, en l'an 3 de son règne. Celui-ci l'assiégea, y fit périr 60.000 hommes et en fit prisonniers plus de 100.000; un grand nombre de personnes y moururent de faim. Il détruisit Jérusalem, incendia son Temple, brûla les livres des Juifs et les dispersa aux quatre côtés du monde.

1. Jos. Fl., Bell. Jud., III, 145 sq. Ἰωσήφου τοῦ Ἰωζαβήτου. Mich. Syr., I, 160 Yotapat.  
 2. V. Mich. le Syr., I, 160-161. Jos. Fl., Bell. Jud., III, 45 sq. G. Synce., I, 643. Chr. Min., II, 91. — 3. Mich. le Syr., I, 174 et 172. Eus., H. E., III, xxii. G. Synce., I, 631, 657.



وبطلت شرايع اسرائيل كلها وتمت نبوة يعقوب الذي قال لا يفقد سبط يهوذا مملكة ولا نبوة من ذريته حتى ياتي من له الغلبة واياه ترجوا الشعوب وماكذا قال دانيال وهو يابل ان بعد قتل المسيح له المجد تخرب اورشليم وتبطل شرايعها وقال سيدنا المسيح له المجد في الانجيل انه تاتي ايام يحيط بك اعداوك واولادك في جوفك يقتلوا ويموتوا وقال ايضا انه يكون ضيق شديد وبلاء عظيم على الشعب

\* fol. 18 v. فتم هذا كله بعد تسع وثلاثين سنة من صلبه وقتله وضيق عليها حتى اكل النساء

اولادهن

وقيل انه احصى من قتل باورشليم بالسيف ومات جوعاً عند غزوا اسفينانوس اياها وحصاره لها ثلث سنين فبلغ ذلك الف الف ومايتي الف انسان واسر منهم مائة الف وعشرة الف انسان على ما وصف به يوسفوس<sup>1</sup>

وكان السبب في اجتماع هذا الخلق باورشليم ان اسفينانوس لما وجه ابنه طيطس

1. سثيوس.

Ainsi furent abolies toutes les Lois d'Israël; et fut accomplie la prophétie de Jacob qui dit : Le sceptre ne sera point ôté de la tribu de Juda, ni la prophétie de sa race, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient la victoire, et les peuples lui obéiront<sup>1</sup>. Voilà d'autre part ce que dit Daniel à Babylone : Après la mort du Christ, qu'il soit glorifié, Jérusalem sera détruite et ses lois seront abolies<sup>2</sup>. Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, dit dans l'Évangile : Les jours viendront où tes ennemis t'assiégeront, et les enfants dans ton sein seront tués et mourront. Il dit aussi : Il y aura une forte angoisse et une grande calamité sur le peuple<sup>3</sup>.

\* fol. 18 v. \* Tout cela s'accomplit trente-neuf ans après son crucifiement et sa mort. Le peuple fut réduit à une telle misère que les femmes mangeaient leurs enfants.

On dit qu'on a compté ceux qui périrent dans les combats dans Jérusalem et moururent de faim lors de l'invasion de Vespasien et du siège de cette ville pendant trois ans; et le nombre des morts fut de 1.200.000; 110.000 furent faits prisonniers, d'après ce que raconte Josèphe<sup>4</sup>.

La cause d'une telle agglomération de peuple dans Jérusalem fut que, lorsque Vespasien eut envoyé son fils Titus pour combattre les Juifs, ceux-ci

1. *Genèse*, XLIX. 10. — 2. *Daniel*, IX. 26-27. — 3. Cf. *Matt.*, XXIV; *Marc.*, XIII; *Luc.*, XXI. — 4. *V. Jos. Flav.*, Bell. Jud., VI. IX. *Mich. le Syr.*, I, 161-162. *Chr. Min.*, II, 92 et 139.

ليحارب اليهود وافي اليهود في اورشليم في عيد الفصح والناس هناك مجتمعون من ساير البلدان بسبب العيد ففعل ما فعل

فمن ادم الى هذه السنة التي خربت فيها اورشليم خمسة الف وخمس مائة وسبعون سنة ومن ادم الى ان بنيت اورشليم في سنة خمسين لابراهيم ثلاثة الف وثلاثماية وست وسبعون سنة فيكون من بنايا الاول الى خرابها الاخر على عهد اسفسيانوس قيصر الف ومائة واحد وتسعون سنة

وقد ذكر يوسيفوس العبراني في كتابه الذي كتبه على خراب اورشليم انه ظهر قبل خرابها ايات وعلامات مختلفة فظيعة تدل على الخراب من ذلك انه ظهر فوق المدينة \* نجم طويل مثل السيف من نار يلمع ومن ذلك بيناهم يعيدون عيد الفصح وقد جاءوا ببقرة للذبيحة اذ ولدت حملاً في جوف الهيكل ولم تكن تغلق وتفتح أبواب الهيكل دون ان يجتمع عليها عشرون رجلاً فوجدت نصف الليل مفتحة من غير علة وكانت نحاساً عظيمة وكان عاتة السنة يسمعون في الهيكل اصواتاً مختلفة وهي تقول سينتقل من هاهنا وامور كثيرة مثل هذه عرضت كانت تبي خرابها

arrivèrent à Jérusalem pour la fête de Pâque; et les gens y furent rassemblés de toutes les villes à cause de la fête. Et il arriva ce qui arriva <sup>1</sup>.

Depuis Adam jusqu'à l'année en laquelle Jérusalem fut détruite, il y a 5570 ans; depuis Adam jusqu'à l'année 50 d'Abraham où Jérusalem fut bâtie, 3376 ans; depuis sa première construction jusqu'à sa dernière destruction, à l'époque de Vespasien César, 1191 ans <sup>2</sup>.

Josèphe le Juif raconte dans son livre sur la destruction de Jérusalem qu'avant la ruine de cette ville, il parut des signes et prodiges, divers et extraordinaires, qui présageaient la destruction. Par exemple : On vit au-dessus de la ville \* une longue étoile ressemblant à une épée de feu, qui brillait. — Tandis que (les Juifs) célébraient la fête de Pâque, on amena une vache pour le sacrifice, et elle mit bas un agneau au milieu du Temple. — Les portes du Temple qui étaient d'airain solide et que vingt hommes réunis pouvaient à peine fermer et ouvrir, s'ouvrirent d'elles-mêmes à minuit. — Pendant toute l'année, dans le Temple se firent entendre des voix diverses qui disaient : « Allons-nous-en d'ici ! » — Il arriva beaucoup de choses, comme celles-ci, qui annonçaient la destruction de Jérusalem <sup>3</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, I, 162, 164. *Chr. Min.*, II, 92. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 161-162. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 52. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 167. *Jos. Fl.*, *Bell. Jud.*, VI, v. 3. *Euseb.*, II, *Eccl.*, III, vii. *Bar-Hebr.*, *Ch. Syr.*, 52.

ومن اراد ان يعلم كم خلق مات فيها فليعرف ذلك من الكتب فان بعضها يقول ان في عيد الفصح الذي يكون في ائتي عشرة ليلة يخلوا من نيسان قربوا من الحملان اربع وعشرين ربوة وقد كان يجتمع على كل حمل عشرة نفر<sup>1</sup> وهولاي الاطهار سوى اهل النجاسة والصبيان الذين كانوا بينهم

فلما افتتح الروم اورشليم وقد كان يوسفوس يعظ قومه قبل خراب اورشليم ويقول لهم اذعنوا للروم وادخلوا في طاعة ملوكهم يخدموا عاقبة<sup>2</sup> امركم وكانوا يحقرونه ويشتمونه حتى انهم تناولوه مراراً كثيرة بالضرب ورحموه بالحجارة وكان يبلغ الروم ذلك عنه فلما<sup>3</sup> اخذوه ألزموه باب الملك فوضع عشرين كتاباً على تدير اليهود وقتلهم وعلى روماء كتبهم وعلى حروب الروم وغزروهم لاورشليم ووجد لاغريفوس اثنتان وستون رسالة يمدح بها كتب يوسفوس وكثرة علمه ونفاذه ونصب له الروم صنماً برومية لكرامته بعد موته وفي هذا الزمان ضيق اسفسيانوس<sup>3</sup> على اليهود وامر الا يوجد احد من نسل داود الا اهلك

1. انغيانوس. 2. عاقده. 3. بقو.

Celui qui veut connaitre combien d'hommes y périrent, s'en rendra compte d'après différents livres. L'un d'eux rapporte qu'à la fête de Pâque, qui tombait le 12 de Nisan (avril), les Juifs offrirent 240.000 agneaux; pour chaque agneau se réunissaient dix hommes purifiés, à l'exclusion des hommes impurs et des enfants qui étaient parmi eux<sup>1</sup>.

Quand les Romains s'emparèrent de Jérusalem, — Josèphe avait averti ses concitoyens avant la destruction de Jérusalem et leur avait dit : « Obéissez aux Romains et soumettez-vous à leurs empereurs et vous aurez à vous louer du résultat de votre conduite, » — mais ils le traitèrent avec mépris et l'insultèrent au point qu'ils le frappèrent plusieurs fois et le lapidèrent. Ceci parvint jusqu'aux Romains<sup>2</sup> qui, l'ayant fait prisonnier, l'obligèrent à rester à la cour de l'empereur. Il composa vingt livres sur l'organisation des Juifs, leur émigration, leurs grands prêtres, les guerres contre les Romains et le siège de Jérusalem. Agrippa écrivit 62 lettres dans lesquelles il loua les livres de Josèphe et l'étendue et la profondeur de sa science. Après sa mort, les Romains lui érigèrent une statue à Rome en son honneur<sup>3</sup>.

En ce temps-là, Vespasien persécuta les Juifs et ordonna de tuer tous les descendants de David<sup>3</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, I, 161. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., IV, ix, 3. Cf. *G. Sync.*, I, 646-647. — 2. *Eus.*, H. Eccl., III, ix-x. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 163, où il y a une confusion à propos des lettres d'Agrippa. *Chr. Min.*, II, 93<sub>17</sub>. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Eus.*, H. E., III, xiv.

وعرض برومية وباء كبير

وبعد ان عاش اسفسيانوس سبعين سنة ملك فيها عشر سنين ومات وملك طيطس بن اسفسيانوس ستين وثلاثة اشهر سنة ثلثماية وتسع وثمانين لدى القرنين وفي السنة الثامنة لملكه قام برومية اسقف من بعد لينوس<sup>1</sup> يدعا انتقليطوس<sup>2</sup> اتتى عشرة سنة وفي هذه السنة أنشق جبل وخرج منه شهاب نار واحترقت مدنا كثيرة ووقع برومية حريق كبير

ومرض طيطس ومات وهو ابن اربعين سنة وملك دمطيانوس بن اسفسيانوس ست عشرة سنة في سنة احدى وتسعين وثلثماية لدى القرنين

وفي السنة الرابعة لملكه قام بالاسكندرية \* من بعد انينوس مليوس ثلث عشرة سنة \* fol. 20.

وبنا دمطيانوس الملك محراباً ليس فيه شى من الخشب

وامر بان ينقى من المدينة جميع الفلاسفة والمنجمين والايفرس برومية كرم البتة

1. اسفيلطوس. 2. بوليطوس.

Il y eut à Rome une grande peste<sup>1</sup>.

Vespasien mourut après avoir vécu soixante-dix ans, dont il régna dix. (Après lui) régna Titus, fils de Vespasien, pendant deux ans et trois mois, en l'an 389 d'Alexandre<sup>2</sup>.

En l'an 2 de son règne, Anencletus (Anaclet) succéda à Linus sur le siège de Rome et son épiscopat dura douze ans<sup>3</sup>.

Cette année-là, une montagne se fendit et il en sortit une grande flamme, qui incendia plusieurs villes. A Rome, il y eut un grand incendie<sup>4</sup>.

Titus tomba malade et mourut à l'âge de quarante ans. (Après lui) régna Domitien, fils de Vespasien, pendant seize ans, en l'an 391 d'Alexandre.

En l'an 4 de son règne, à Alexandrie, après Anianus siéga \* Aemilius \* fol. 20. pendant treize ans<sup>5</sup>.

L'empereur Domitien bâtit un temple, sans aucune partie de bois<sup>6</sup>.

Il ordonna d'expulser de la ville tous les philosophes et les magiciens et il défendit complètement de planter de la vigne à Rome<sup>7</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 647. *Chr. Min.*, I, 92. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 169. *Chr. Min.*, II, 92. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 163 et 170. Anaclet, Cletus. *Euseb.*, II, E., III, xiii. *G. Sync.*, I, 651. Ἀνεγκλέτος. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 649. τὸ Βιζύσιον ἕρπον. *Chr. Min.*, II, 92. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 163 (Billus, Abilius. *Ens.*, II, Eccl., III, xiv. Ἀβίλιος. *G. Sync.*, I, 651. Ἀβίλιος. *Chr. Min.*, II, 93. Abilus, 139. Abilius. — 6. *M. le Syr.*, I, 171. *G. Sync.*, I, 649. *Ch. Min.*, II, 93. — 7. *M. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 53.

وفي السنة التاسعة لملكه ضَيِّق على النصارى تضييقاً شديداً وتقى يوحنا الانجيلي الى جزيرة من جزاير البحر يقال لها يافا وقد ذكر ارنابيوس<sup>1</sup> وبوطس<sup>2</sup> وبلطوس<sup>3</sup> انه ظهرت هناك أمور كبيرة واثبتا في كتابه الذي وضعه بعد الانجيل وفي هذا الزمان سقّف ذيونوسيس الذي من أريوس فاغوس<sup>4</sup> الذي كان يتلمذ لصادوس<sup>5</sup> على اتينوس<sup>6</sup> مدينة الفلاسفة وكتب كتاباً الى يوحنا الانجيلي يقول فيه لا يعتبرنك الضجر والملل فإنه لا يطول مقامك هناك والمسيح يجعل لك الخلاص فالهم نفسك الصبر واحمد المسيح

وقتل في هذا الزمان كثير من النصارى المومنين بالمسيح

1. ارنابيوس. — 2. بوطس. — 3. بلطوس. — 4. اريوس واغوس. — 5. Il faut voir ici « Paul ». — 6. اتينوس.

En l'an 9 de son règne, il exerça une grande persécution contre les chrétiens et relégua Jean l'Évangéliste dans une île de la mer, qui s'appelle Yafa (Patmos). Irenaeus, Bontius<sup>1</sup> et Hippolyte racontent qu'il y arriva de grands prodiges que Jean atteste dans son livre qu'il composa après l'Évangile<sup>2</sup>.

En ce temps-là, Denys l'Arcépagite, qui était le disciple de Paul, devint évêque d'Athènes, la ville des philosophes<sup>3</sup>; il écrivit une lettre à Jean l'Évangéliste dans laquelle il dit : Que l'angoisse et le chagrin ne te saisissent pas, parce que ton séjour là-bas (à Patmos) ne sera pas long et le Christ va hâter ta délivrance; apprends la patience à ton âme et loue le Christ<sup>4</sup>.

En ce temps-là, on mit à mort un grand nombre des chrétiens qui croyaient au Christ.

1. Cf. *Malalas*, p. 32 Bonn : ὁ δὲ σφοδρῶτατος Βούτιος, ἱστορικὸς χρονολόγος... : p. 193 : καθὸς Βότιος ὁ σφοδρῶτατος συνεγραφετο : p. 260 (Βότιος. *G. Syn.*, I, 650 : Βρέτιος. *V. M. Schanz*, *Geschichte der römischen Litteratur*, III, 2. Aufl., 1905, p. 193 (Bruttius. *V. aus* *Mich. le Syr.*, I, 170. *Chr. Min.*, II, 93 : Burtios, Brettios. *H. Gelzer*, *S. Jul. Africanus*, I, 282-283. — 2. *M. le Syr.*, I, 163 et 173. *Eus.*, II. E., III, xviii. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93 et II, 139<sub>36</sub>. *Chronique de Jean de Nikiou*, p. 410-411. Notices et extraits, t. XXIV, 1. Σύνοψις χρονολόγος (Sathas, *Bibl. gr. mediæ ævi*, VII, 30. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 170. *Eus.*, II. E., III, iv, 10. *Malalas*, p. 251-252. — 4. Cf. *Epistola X Dionysii Arcopagitæ Ioanni Theologo, Apostolo et Evangelistæ, in Patmo insula exsulanti* : Ἀξιώπιστος δὲ πάντως εἰμὶ τὰ προσγνωσμένα σοι ἐκ Θεοῦ, καὶ μαθὼν καὶ λέγων, ὅτι καὶ τῆς ἐν Πάτμῳ βουλῆς ἀπεθρήσῃ, καὶ εἰς τὴν Ἀσιατικὰ γῆν ἐπανήξεις... *Migne*, *Patr. Graeca*, III, p. 1120.

وفي هذا الزمان عرف افولونيوس صاحب الطلسمات وكان يضاد اصحاب المسيح بافعاله  
 المخالفة لافعال المسيح ويقول الولد الى ان سبقني ابن مريم  
 وفي هذا الوقت قال فطروفياس<sup>1</sup> الفيلسوف لاورسينوس<sup>2</sup> معلمه اخبرني ايها المعلم  
 من هذا الرجل الذي امن به جميع الشعوب واهل اللغات المختلفة<sup>3</sup> وهو فيما زعموا  
 رجل صاب ومات ثم عاش وصعد الى السماء كما يذكر اصحابه المومنون<sup>4</sup> به ونحن نرى  
 ان تادروس<sup>5</sup> رئيس حكما اتينوس<sup>6</sup> مع فرفمانوس<sup>7</sup> الاسكندراني ومرطيانوس من  
 بادرووساء ومدفونين (?) كفروا بالاھم وسجدوا له [ودعوا] الدعاء اليه متحلون من أمر  
 الدنيا لا مال لهم ولا عقدة وهم ذوو قوة بالقول والعمل واجابه اورسينوس<sup>8</sup> قائلاً لتلميذه  
 ان كان جميع الشعوب تلمذوا وسجدوا للجيلي الناصري فلما رأوه يذكر اسمآ اصحاب  
 الحكماء الذين كفروا بالاھم وسجدوا له فأتنا انا فأظن جميع الامم يتلمذون له معمن

fol. 20 v

1. تادروس. — 2. اورسينوس. — 3. المختلفة. — 4. المومنون. — 5. تادروس. —  
 6. اتينوس. — 7. فرفمانوس. — 8. اورسينوس.

A cette époque, Apollonius, maître des talismans, devint célèbre; il s'op-  
 posa aux disciples du Christ par ses œuvres, qui contrecarraient celles du  
 Christ, et il disait : « Quel malheur pour moi que j'aie été précédé par le fils  
 de Marie ! »

A la même époque, le philosophe Patrophilus dit à son maître Ursinus :  
 « J'ai entendu parler, maître, de cet homme en qui croient tous les peuples  
 et des nations de différentes langues. D'après ce qu'on dit de lui, il fut cru-  
 cifié, mourut; ensuite il ressuscita et monta au Ciel, d'après le témoignage  
 de ses compagnons qui croient en lui; et nous voyons que Théodore, chef  
 des sages d'Athènes, avec Africanus d'Alexandrie, Martianus (Martinus) de  
 drourounah (?)<sup>2</sup> et Marc (?) ont renoncé à leurs dieux pour l'adorer et l'in-  
 voquer; ils se sont affranchis des affaires de ce bas monde; ils n'ont point de  
 richesses ni de biens, et ils sont puissants en parole et en œuvre. » Ursinus  
 répondit à son disciple : « Tous les peuples deviennent ses disciples et ad-  
 orent le Galiléen de Nazareth. On cite les noms de savants éminents qui, après  
 l'avoir vu, renièrent leurs dieux et l'adorèrent. Quant à moi, je pense que tous  
 les peuples et leur postérité deviendront ses disciples. Tu dis que ses disci-  
 ples

fol. 20 v.

1. Mich. le Syr., I, 171 Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 53. Patrol. Syriaca, Paris, 1907,  
 col. 1362 sqq. — 2. Mich. le Syr., I, 169; de Beyrouth. Bar-Hebr., Chr. Syr. 55: Mar-  
 tinus Bardiwensis ܡܪܬܝܢܘܫܘܫܐ. éd. Beljan, p. 51.

بعدهم فأما قولك ان تلاميذه يسرون سيرة حسنة فهذا ايضاً جميل لا يبدلون انفسهم لسوء تدس<sup>1</sup> الخطيئة

وفي السنة الثاني عشرة لدمطيانوس<sup>2</sup> قام برومية قلمس<sup>3</sup> تسع سنين وقد نجد فولوس الرسول يذكر [قلمس] و[عواني]<sup>4</sup> وله كتب ورسائل كثيرة وله رسالة لتورثانيين<sup>5</sup> في \* fol. 21. شحناً وقعت بينهم وهي مقبولة من الكتب كلها وفي هذا الزمان قتل دمطيانوس قيصر على بساطه خوف مجلسه وملك نارون<sup>6</sup> الصغير سنة واحدة سنة سبع واربعمائة لذي القرنين فأمر ان يرد كل ممن كان منفيًا الى رومية ورجع يوحنا الانجيلي الى افسس بعد ستة سنين لنيه

وفي هذا الزمان عرف يسطوس من طبرية معلّم اليهود ثم ان نارون مات وملك طرينوس<sup>6</sup> قيصر تسع عشرة سنة في ثمان واربعمائة لذي

1. نذس. — 2. ديولطانيوس = Diocletien. — 3. Restitué selon Mich. le Syr., I. p. 170. — 4. رتانيين. — 5. ك... رتانيين. — 6. نارون. — 7. طرينوس.

ples mènent une bonne vie; ce qui est également bien, c'est qu'ils ne s'abandonnent pas au mal caché dans le péché<sup>1</sup>. »

En l'an 12 de Domitien, à Rome Clément devint (évêque) et son pontificat dura neuf ans. Nous avons trouvé que l'apôtre Paul dit : « Clément et mes coadjuteurs<sup>2</sup>. » Il écrivit beaucoup de livres et d'épîtres; et il écrivit une \* fol. 21. épître aux Corinthiens, à cause des inimitiés qui avaient éclaté parmi eux; et cette épître est reçue dans tous les livres (de l'Église)<sup>3</sup>.

En ce temps-là, Domitien César fut tué sur son tapis<sup>4</sup> dans son palais<sup>5</sup>. Néron (Nerva) le Petit régna pendant un an, en l'année 407 d'Alexandre; il ordonna de rappeler à Rome tous ceux qui avaient été exilés, et Jean l'Évangéliste revint à Ephèse après soixante ans d'exil<sup>6</sup>.

En ce temps-là, s'illustra Justus de Tibériade, savant juif<sup>7</sup>.

Ensuite Nerva mourut, et, en l'an 408 d'Alexandre, commença à régner Trajan César dont le règne dura dix-neuf ans. La première année de son règne, le siège épiscopal d'Alexandrie échut à Cerdon, qui l'occupa onze ans.

1. Mich. le Syr., I, 169. — 2. Ép. aux Philippiens, iv. 3. — 3. V. Eus., II. E., III, xxxviii. Mich. le Syr., I, 170. G. Sync., I, 651. Chr. Min., II, 93. — 4. Dozy dit : « le tapis sur lequel sont assis le souverain et ses conseillers; de là : la cour, le lieu où est le souverain avec son conseil » Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes. Leyde. 1881, I, p. 85. — 5. Mich. le Syr., I, 171. G. Sync., I, 650. Chr. Min., II, 93. V. H. Schiller, Geschichte der römischen Kaiserzeit, I, p. 538. — 6. Mich. le Syr., I, 172, 173. G. Sync., I, 653. Chr. Min., II, 93. Jean de Nikiou, 411. Σάββατος ἑξοντάς Sathas, VII, 30. — 7. Mich. le Syr., I, 173. G. Sync., I, 655. Chr. Min., II, 94.



القرنين وفي أول سنة لماكه قام بالاسكندرية استُف يقال له قردنوا احدى عشرة سنة وفي السنة الرابعة لملكه قام برومية استُف يقال له اورسلس<sup>1</sup> ثمان سنين وقام بوزنطية بعد ان قام السيدس سبع عشرة سنة ثم قام بعده في هذا الزمان فولطارحوس خمس عشرة سنة وقام بعده صدقون<sup>2</sup> ثمان سنين وفي السنة السادسة لطرينوس الملك قام مرديوغانيس<sup>3</sup> اربع عشرة سنة وفي هذه السنة توفي يوحنا الانجيلي بافسس بعد ان عاش بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء احدى وسبعين سنة سو . . . . في فيها وكتب الانجيل بعد ان كتب متى [ومرقس] ولوقا \* فلما صارت نسخهم اليه وقرأها قال ما احسن ما كتبوا لكن قصروا في حكاية افاغيل سيدنا المسيح له المجد قبل حبس يوحنا بن ذكريا فلذلك لما سأله قوم ان يكتب لهم الانجيل تكلم على الامور التي كانت قبل حبس يوحنا المعمدانى وقال ان هذه اول اية اجترحها سيدنا المسيح له المجد وايضا انه لم يكن يوحنا التقي في الحبس بعد

وفي السنة التاسعة لطرينوس استشهد سمعون بن قليوفا استُف اورشليم وهو ابن مائة

1. ارسطس. — 2. عدرون. — 3. مرديوغاس. — 4. قليوفا.

En l'an 4 de son règne, Rome eut pour évêque Évaristus, qui siégea pendant huit ans<sup>1</sup>. A Byzance, Als. midis (Polyearpe ?) ayant été évêque pendant dix-sept ans, eut pour successeur en ce temps-là Plutarelius qui siégea pendant quinze ans; et ensuite Cédékion pendant huit ans. En la sixième année de l'empereur Trajan, fut établi évêque Mar-Diogénès dont l'épiscopat dura quatorze ans. En cette année mourut Jean l'Évangéliste à Éphèse; il avait vécu soixante-onze ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié<sup>2</sup>. . . . Il écrivit l'Évangile après ceux de Matthieu, de Marc et de Luc. \* Lorsque leurs copies lui furent parvenues et qu'il les eut lues, il dit : \* fol. 21 v. « Comme c'est beau ce qu'ils ont écrit; mais ils ont abrégé le récit des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avant l'emprisonnement de Jean, fils de Zacharie. » C'est pourquoi, le peuple l'ayant prié de lui écrire un Évangile qui racontât les actes qui avaient eu lieu avant l'emprisonnement de Jean-Baptiste, il dit que c'était le premier miracle opéré par Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et que Jean n'avait pas encore été mis en prison<sup>3</sup>.

En l'an 9 de Trajan, Simon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, souffrit le martyre à l'âge de cent vingt ans; il remplit les fonctions d'évêque

1. Mich. le Syr., I. 172. 174. G. Syn., I, 656. Chron. Minora, II, 93-94, 141.

2. Mich. le Syr., I. 174. Chr. Minora, II, p. 140. — 3. Ev. selon S. Jean, II, 11. ou. 24.

وعشرين سنة ودبر الاسقفية اثنين واربعين سنة قبل خراب اورشليم عشر سنين وبعد خرابها اثنين وثلاثين سنة ثم قام مكانه يوستوس خمس سنين وبعده زكا ستين وبعده طوبيا<sup>1</sup> ثلث سنين وبعده بنامين سنة واحدة وبعده يوحنا ثلث سنين وبعده متى ستين وفي السنة العاشرة استشهد اغناطيوس اسقف انطاكية برومية من السباع وقام بانطاكية اهرن<sup>2</sup> ثمان عشرة سنة

وفي السنة الثانية عشرة لطريفوس قام برومية اسقف يقال له الاحدروس تسع سنين وبالاسكندرية رجل يقال له فريموس اثني عشر سنة

\* fol. 22.

وكان في هذا الوقت بمنبح معلم فايقاً وله ميامر كثيرة فوضع خمسة ميامر على الانجيل وذكر في ميمره الذي وضعه على انجيل يوحنا ان في كتاب يوحنا الانجيلي عن امرأة كانت زانية فلما قدموها الى سيدنا المسيح له المجد قال لليهود الذين اتوه بها من كان احرب. 2. — طربدا. 1.

pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction<sup>1</sup>. Ensuite il eut pour successeur Justus pendant cinq ans; après lui Zachée, pendant deux ans; après lui Tobie, pendant trois ans; après lui Benjamin, pendant un an; après lui Jeau, pendant trois ans; après lui Matthieu, pendant deux ans.

En l'an 10, Ignace, évêque d'Antioche, souffrit le martyre à Rome : il fut dévoré par les bêtes; ensuite Héron (Éros) occupa le siège d'Antioche pendant dix-huit ans<sup>3</sup>.

En l'an 12 de Trajan, Alexandre fut évêque de Rome pendant neuf ans<sup>4</sup>.

\* et à Alexandrie, Primus pendant douze ans<sup>5</sup>.

A cette époque vécut à Menbidj (Hiérapolis) un savant éminent (Papias), auteur de plusieurs traités; il composa cinq traités sur l'Évangile<sup>6</sup>. Il raconte ce qui suit, dans un traité qu'il a composé sur l'Évangile de Jean : Dans le livre de Jean l'Évangéliste il est question d'une femme qui était adultère. Les Juifs l'ayant amenée auprès de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il dit aux Juifs qui la lui avaient amenée : « Que celui parmi vous qui est sûr d'être innocent du péché dont elle est accusée, témoigne contre elle avec les

1. *Chr. Min.*, II, 140; aussi 94. *V. Eus.*, II, E., III, xxxii. *Mich. le Syr.*, I, 172 et 167<sub>2</sub>. — 2. *Chr. Min.*, II, 94, 141. *Mich. le Syr.*, I, 167<sub>2</sub>. — 3. *Chr. Min.*, II, 94 (Éros); 140 (Héron). *Eus.*, II, E., III, xxxv, 15 (Ἡρώς). *G. Sync.*, I, 661 (Ἐρος). *Mich. le Syr.*, I, 177 (Orus). — 4. *Chr. Min.*, II, 141. — 5. *Chr. Min.*, II, 141. *Mich. le Syr.*, I, 175<sub>2</sub>. — 6. *V. Irenaei Contra Haereses*, V, xxxiii, 4 : sunt enim illi quinque libri conscripti (*Migne*, P. Gr., VII, p. 1214). *Eus.*, II, E., III, xxxix, 1 : πάντες συγγράματα... ἃ καὶ ἰπὲρ ἄλλων λόγων κυριακῶν ἐξηγήσεις.

منكم يعلم انه برى مما قرفت به هذه فليشهد عليها بها عنده فلما قال لهم ذلك لم يجبه احد منهم بشي وانصرفوا

وفي سنة خمس عشرة لطرينوس امر ان يخرج الغريآ كلهم عن رومية لانهم يغفلون الاسعار على اهلها فلما اخرج من كان هناك من النصارى الغريآ وعزموا على الخروج منها سالوا الملك ان ياذن لهم في أخذ عظام بطرس وفولس معهم لانهما غريبان من رومية فلما اذن لهم بذلك وارادوا حملهما تزلزلت الارض وارتجت واضطربت المدينة كلها وغشيا الظلام حتى ردوا الغريآ اليها فسكنت

وفي هذا الزمان عرف مندروس الساحر وكان من قرية بكورة السامرة \* تلميذ سيمون الساحر وكان يعتد الناس ويقول ان جميع من تعمد من يده من الناس يكون افضل من الملايكة وكانت بيعة سيدنا المسيح له المجد الى هذه الغاية عدرا من العلوم التجسية قية من أمور الطفاة زكية من زوان الشيطان وخرافات البدع

وفي هذا الزمان ظهر بانطاكية رجل يقال له سطرطوس وبالاسكندرية فسلدس<sup>1</sup>

1. جلدس.

preuves qu'il a ! » Quand il leur dit cela, personne d'entre eux ne lui répondit, et ils s'éloignèrent<sup>1</sup>.

En l'an 15 de son règne, Trajan fit expulser de Rome tous les étrangers, parce qu'ils étaient cause d'une augmentation du prix (des denrées) pour les habitants. Il expulsa aussi les étrangers chrétiens qui s'y trouvaient, et ceux-ci, s'étant décidés à en sortir, demandèrent à l'empereur de leur permettre de prendre avec eux les ossements de Pierre et de Paul, parce qu'ils étaient aussi des étrangers à Rome. Il le leur permit et ils voulurent les emporter, mais la terre fut agitée par un tremblement de terre, toute la ville fut ébranlée et l'obscurité l'enveloppa, jusqu'à ce que les étrangers fussent rappelés. Et (la terre) se calma<sup>2</sup>.

En ce temps-là, se fit connaître Ménandre le Magicien; il était d'une ville du pays de Samarie, \* disciple de Simon le Magicien. Il baptisait les gens et disait que ceux qui recevaient le baptême de ses mains, seraient meilleurs que les anges. Jusqu'à ce temps-là, l'Église de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut exempte des sciences impures et des souillures, de l'ivraie des démons et des folies des hérésies.

En ce temps-là, parut à Antioche un certain Saturninus et à Alexandrie Basilides.

1. *Év. selon S. Jean*, viii, 1-9. — 2. *Mich. le Syr*, I, 175<sub>2</sub>.

وكان سطرنتوس<sup>1</sup> يقول ان سبعة ملايكة اجتمعوا وخلقوا العالم واياهم عنى الله بقوله  
 نخلق انساناً بشهنا وصورتنا وهم وضعوا الناموس وقال ان التزويج هو من الشرير وان  
 الشياطين تعين الاشرار من الناس وتعاضدهم على الشر فجاء المخلص ليخلص الاخيار  
 وقال بسليدس<sup>2</sup> انه يجب ان نكرم الحية ونعظمها لاآها هي امرت حوى ان بجامع  
 زوجها ولولاها لم يكن العالم ويقول بلثماية وستين سماء يظهر في كل يوم سماء جديدة  
 مع اقاويل كثيرة ابدءها  
 فضرب عن ذكرها لبشاعتها

\* fol. 23. ثم ظهر رجل اخر يقال له قورينثوس<sup>3</sup> وكان من مدينة قورثوس<sup>4</sup> وقال ان العالم  
 خلق الملايكة وان المسيح كان من الباضعة وقد ذكر [ار]نيوس<sup>4</sup> الحكيم ان يوحنا  
 الانجيلي دخل الحمام قبل موته بستين فالقى فيه قورينثوس الفاجر فخرج ولم يستحم وقال  
 لعله ان يخسف بنا معه في الحمام بحال قورينثوس الفاجر  
 وفي اخر سنة لملك طرينوس عنت اليهود الذين كانوا بمصر والشامات وفلسطين

1. سوطرنوس. — 2. بسكديس. — 3. فسوس. — 4. نيسوس.

Saturninus disait : Sept anges se sont rassemblés et ont créé le monde :  
 et c'est à eux que Dieu adressa sa parole : « Faisons l'homme à notre ressem-  
 blance et à notre image » ; ce sont eux qui ont donné la Loi. Il disait : Le ma-  
 riage est l'œuvre de Satan ; les démons épient les hommes mauvais et les  
 poussent au mal, et le Sauveur est venu pour sauver les bons<sup>1</sup>.

Basilidès disait : Il faut que nous honorions et vénérons le serpent, parce  
 qu'il a ordonné à Eve de coucher avec son mari ; s'il n'avait pas existé, le  
 monde n'existerait pas non plus. Il disait aussi qu'il y a 360 ciels, de sorte  
 que chaque jour paraît un nouveau ciel, et affirmait beaucoup d'autres pro-  
 positions qu'il avait inventées.

Mais le récit de tout cela ne sera pas donné à cause de son caractère li-  
 deux<sup>2</sup>.

\* fol. 23. Ensuite parut un autre homme du nom de Cérinthe, de la ville de Co-  
 rinthe. Il disait que le monde est l'œuvre des anges et que le Messie prove-  
 nait de l'union charnelle. Le savant Irénée dit : Deux ans avant sa mort, Jean  
 l'Évangéliste entra au bain ; mais y ayant trouvé Cérinthe l'hérétique, il sor-  
 tit sans s'être lavé et dit que la construction et lui-même pourraient être en-  
 gloutis à cause de Cérinthe l'hérétique<sup>3</sup>.

En la dernière année du règne de Trajan, les Juifs d'Égypte, de Syrie, de

1. *Mich. le Syr.*, I, 176, 175. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 174-175. — 3. *Irenaei Contra haer.*, I, xxv; III, in *Migne*, P. Gr., VI, p. 686, 853; *Eus.*, II, E., III, xxviii, 6.

والجزيرة وملكوا عليهم رجالًا يقال له لويقوس<sup>1</sup> فوجه اليهم طرينوس جيوشًا وطلبهم في كل موضع وقتل منهم ربوات كثيرة

ثم ان طرينوس الملك مات وهو ابن ست وستين سنة

وفي السنة الرابعة لهديانوس ملك اديانوس<sup>2</sup> احدى وعشرين سنة في سنة سبع وعشرين واربع مائة لدى القرنين

وفي السنة الثالثة لماكه قام برومية اسقف اسمه كسطوس<sup>3</sup> عشر سنين وقام بالاسكندرية

يسطوس احدى عشرة سنة وقام باورشليم فيلفوس<sup>4</sup> اربع سنين وقام بعده ستقوس<sup>5</sup> ستين

ثم قام بعده يسطوس سنة واحدة ثم قام أفريم سنة واحدة وقام بانطاكية قرناليوس<sup>6</sup> سبع

عشرة سنة وقام ببوزنطية الوثربوس<sup>7</sup> ست سنين<sup>fol. 23 v.</sup> وبعده فوليقرفوس<sup>8</sup> ست عشرة سنة ثم

قام برومية ايضًا طولسفرئوس<sup>9</sup> احدى عشرة سنة وقام بالاسكندرية اوميانيوس ثلث عشرة

سنة وقام بافسس بعد طيماتاوس اناسموس وبعده غايوس<sup>10</sup> وبعده فياغوس<sup>11</sup> وبعده لوقوس

وبعد افلونيس<sup>12</sup> وبعده سيدوس<sup>13</sup>

1. خريديليس. — 2. ستيريس. — 3. كسطوس. — 4. فيلقوس. — 5. ستيريس.

6. فيلقوس. — 7. ستيريس. — 8. طولسفرئوس. — 9. فوليقرفوس. — 10. الرورئوس. — 11. فيلقوس.

12. فيلقوس = Pilatus? — 13. سيدوس.

Palestine et de Mésopotamie (al-Djezireh) se révoltèrent et se constituèrent un roi nommé Lucua. Trajan envoya contre eux des troupes, les poursuivit partout et en tua plusieurs milliers<sup>1</sup>.

Ensuite l'empereur Trajan mourut, âgé de soixante-six ans.

En l'an 4 d'Hadrien (2), en l'an 427 d'Alexandre, régna Adrien pendant vingt et un ans<sup>2</sup>.

En l'an 3 de son règne, Xyste occupa le siège de Rome pendant dix ans; à Alexandrie, Justus siégea pendant onze ans; à Jérusalem, Philippe pendant quatre ans; Sénèque lui succéda et siégea pendant deux ans; Justus lui succéda pour un an; ensuite siégea Éphraïm pendant un an. A Antioche, Cornélius siégea pendant dix-sept ans. A Byzance, Éleuthérius siégea pendant six ans; \* il eut pour successeur Polycarpe dont l'épiscopat dura seize ans. Ensuite, à<sup>fol. 23 v.</sup> Rome, Télésphorus siégea pendant onze ans; à Alexandrie siégea Euménis pendant treize ans. A Éphèse, après Timothée, siégea Onésime; après celui-ci, Gaïus; après celui-ci, Philologus<sup>3</sup>; après celui-ci, Lucius; après celui-ci, Apollonius; après celui-ci, Posidus<sup>4</sup>.

1. *Ens.*, II, E., IV, n. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Chr. Min.*, II, 95, 142. *Jean de Nikiou*, 443. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 172. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176<sub>2</sub>; Philologus. *Chr. Min.*, II, 142; Phygellus ?). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 176<sub>2</sub>; Possidius ?). *Chr. Min.*, II, 142; Posidus ?); forte Posidonius.

وفي السنة الرابعة هديرانوس بطل الملك من الزها وولي امرها القضاة من قبل الروم  
وبنا هديرانوس بيتاً باسول بمدينة اثنوس<sup>1</sup> ورثب فيه قوماً من الحكماء وحمل اليهم  
سمرسون<sup>2</sup> ودراقون<sup>3</sup>

وفي هذا الزمان استشهدت صوفيا وبناتها الثلث

وفي السنة الثامن عشرة لادرانوس جنم وطلب في جميع مملكته من يبريه فلم يقدر  
عليه فتوجه الى مصر لطلب ذلك ومعه اقولا<sup>4</sup> حموه وكان هذا عالماً بالنجوم والسحر  
والكهاة والعرافة سليماً فمرّ بانطاكية وعبر الى الشام وبلغ اورشليم بعد سبع واربعين سنة  
من خرابها فلما نظر الى موضع المدينة وما قد خرب منها ولا يرى شيئاً عامر الا كنيسة  
الحواريين امر حموه ببنائها<sup>\*</sup> فلما رأى اقولا المتقن لذلك أمن آيات التي كان التلاميذ  
يفعلونها رغب في النصرانية فاعتمد وتنصر فلم يترك مع ذلك سحره ونجومه وما كان يعمل

1. ابثرس. — 2. Dans ces mots mutilés il faut voir نامرس سولون V. par exemple *Abulpharadj* (éd. *Salthani*, p. 121) : نواعس سولون ودرافون. — 3. درافون. — 4. اقولا.

En l'an 4 d'Adrien, le royaume d'Édesse fut aboli, et des gouverneurs romains administrèrent le pays.

Adrien bâtit une maison Bas. lûl<sup>1</sup> dans la ville d'Athènes; il y réunit plusieurs savants et leur donna les lois de Solon et de Dracon<sup>2</sup>.

En ce temps-là, Sophie et ses trois filles subirent le martyre<sup>3</sup>.

En l'an 18 de son règne, Adrien fut atteint de l'éléphantiasis: il chercha dans tout son empire quelqu'un qui le guérît; mais il ne put pas le trouver; et il alla en Égypte pour y chercher un tel homme. Il emmena avec lui son beau-père Aquila<sup>1</sup>, l'astrologue, le magicien, le pronostiqueur, le devin, un homme pacifique. Adrien s'en alla à Antioche, passa en Syrie et arriva à Jérusalem quarante-sept ans après sa destruction. Ayant examiné l'endroit de la ville et ce qui en avait été détruit, il ne vit rien qui fût habité si ce n'est une église des Apôtres, et il ordonna à son beau-père de rebâtir la ville.<sup>\*</sup> Lorsque Aquila s'en occupa, il crut aux miracles que les disciples (du Christ) avaient opérés, désira embrasser la religion chrétienne, fut baptisé et se fit chrétien. Mais il

1. Βασίλειον, βασιλική?? Je ne vois pas clairement de quoi il s'agit. V. *F. Gregorovius*, *Der Kaiser Hadrian*, 2 éd., 1884, p. 476 sq. C. *Hachsmuth*, *Die Stadt Athen im Alterthum*, 1874, I, p. 686 sq. — 2. V. *G. Sync.*, I, 659. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Eusebii Chron.*, II, 423. *Migne*, *Patr. Gr.*, XIX, p. 556; éd. *Schoene*, II, Berolini, 1806, p. 166]. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176. — 4. Ce récit du voyage d'Adrien et d'Aquila se trouve dans *S. Epiphaniü Liber de mensuris et ponderibus*. § 14-16. *Αεὺλας-αὐτοῦ περὶ περιήγης*. *Migne*, *Patr. Gr.*, I, XLIII, p. 259-264. *Paul de Lagarde*, *Symmicta*, II, Goettingen, 1880, p. 166-168. Sur Aquila v. *Schürer*, *Geschichte des jüdischen Volkes*, 2. Auflage, 1886, II, S. 704-708.

فيها فيها التلاميذ عن ذلك مراراً فلم ينته فحرموه واقصوه وحمله الغضب والحمية والانفة على ان يسخ المصاحف التي وضع بطرلوماوس<sup>1</sup> ويهوذا واحسن وكتب مصاحف السريانية والعبرانية ووضع فيها من الخطا ما رجاء<sup>2</sup> به بطلان مجي السيد المسيح له المجد وتلك الكتب التي وضع في ايدي اليهود الى هذه الغاية

وفي هذه السنة عصت اليهود الذين باورشليم وذلك ان رجلاً يقال له بركوباء<sup>3</sup> اتاهم واخذهم فقال لهم انه نزل من السماء مثل الكوكب ليخلصهم وتبعه خلق منهم ومن لم يتبعه جاهده واهلكه ولما بلغ ادريانوس<sup>4</sup> الخبر وجه اليه جيوشاً وغزوا اورشليم فاهلكوا اليهود كلهم وحزب اورشليم غاية الخراب وبنو هناك مدينة اخرى ستموها اليها بكرامة ادريانوس الملك واسكنها قوماً غربياً ومن بقي منهم من اليهود لم يقتل في المعركة<sup>5</sup> وخزمت اذنه وأمر ان لا ينظروا الى ثروة امهم البتة

1. بطرلوماوس. — 2. رجاء. — 3. بركوباء. — 4. ادريانوس.

ne renonça pas pour cela à la magie, à l'astrologie et à ses pratiques superstitieuses. Ses disciples le lui défendirent plusieurs fois, mais il n'obéit pas. Alors ils l'excommunièrent et le séparèrent de l'Église. Alors la colère, la fureur et la honte le poussèrent à copier les livres (sacrés) qu'avaient composés Barthélémi et Judas; il écrivit avec soin des livres syriaques et hébreux et y introduisit des erreurs dans le but de démontrer l'inanité de l'avènement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Ces livres qu'il a composés, se trouvent jusqu'ici entre les mains des Juifs<sup>1</sup>.

En cette année-là, les Juifs de Jérusalem se révoltèrent. Un homme surnommé Bar-Kûba vint chez eux et les séduisit; il prétendait être descendu du ciel, comme une étoile, pour les délivrer. Beaucoup d'entre eux se mirent à sa suite; et quant à ceux qui ne le faisaient pas, il leur faisait la guerre et les mettait à mort. A cette nouvelle, Adrien envoya contre lui des troupes; elles attaquèrent Jérusalem, détruisirent tous les Juifs et renversèrent Jérusalem pour la dernière fois. Ensuite on y bâtit une autre ville, on l'appela Aelia, en l'honneur de l'empereur Adrien, et on y établit des étrangers. Ceux des Juifs qui restaient et qui n'avaient pas été tués dans le combat eurent les oreilles coupées; et on leur défendit irrévocablement de tourner les yeux vers la richesse de leur mère patrie<sup>2</sup>.

1. Ajoutez à la note précédente : *Synopsis Scripturae sanctae* S. Athanasii?, c. 77 : Ἀνάλας ἀπὸ Σινώπης τοῦ Ἰόντου... ἐρμήνευσε τὴν θείαν Γραφὴν διεστραμμένη λογισμῶ ἐπὶ Ἀδριανῶ βασιλέως τοῦ λεπτοθέτου μετὰ τὴν 330) ἔτη τῆς τῶν οὐ' 72) ἐρημείας (Migne, P. Gr., XXVIII, p. 433-434. *Chr. Pasch.*, I p. 476 Bonn. *Euseb.*, H. E., V, vii. *Mich. le Syr.*, I. 184<sub>2</sub>. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I. 172-173. *Eus.*, H. E., IV, vi.



وقام باورشليم اسقف يقال له مارقس اربع سنين  
ثم ان ادريانوس استسقا ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة وملك طيطس  
انطونيانوس<sup>1</sup> المسمى اوبانوس<sup>2</sup> اثنين وعشرين سنة وثلاثة اشهر سنة ثمان واربعين واربعة  
ماية لدى القرنين  
وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له قينوس<sup>3</sup> اربع سنين وبعده فايوس<sup>4</sup>  
اربع عشرة سنة

وقام بالاسكندرية مرقيانوس عشر سنين وبعده قلديون اربع عشرة سنة  
وقام بانطاكية اورطوس ست عشرة سنة وبعده ثوفيلد خمس عشرة سنة  
وقام ببوزنطية اندروس<sup>5</sup> ثلث عشرة سنة

وقام باورشليم بعد مارقوس اول اسقف قام من الشعوب قسينوس<sup>6</sup> ثلث سنين ثم قام  
فلبوس<sup>7</sup> اربع سنين ثم قام من بعده ماقسموس خمس سنين ثم قام بعده يولييينوس<sup>8</sup>  
ست سنين ثم قام بعده غايوس<sup>9</sup> سنتين ثم قام بعد ماسوس اربع سنين  
وقام برومية ايضا انيقيطوس<sup>10</sup> احدى عشرة سنة

1. فاديس. — 2. Pent-être le Pieux, Pius? — 3. فعدوس. — 4. فاديس. —  
5. اوسعدطوس. — 6. فابوس. — 7. فلندوس. — 8. فوالوس. — 9. فابوس. — 10. اوسعدطوس.

L'évêque Marc siègea à Jérusalem pendant quatre ans.

Ensuite Adrien tomba malade de l'Hydropisie et mourut, âgé de soixante-cinq ans. (Après sa mort) régna Titus Antoninus surnommé le Pieux (?) pendant vingt-deux ans et trois mois, en l'an 448 d'Alexandre.

La première année de son règne, l'évêque Hygin siègea à Rome pendant quatre ans; après lui, Pius pendant quatorze ans.

A Alexandrie, Marcianus siègea pendant dix ans; après lui, Céladion pendant quatorze ans.

A Antioche, Orthus (Orus, Eros) occupa le siège épiscopal pendant seize ans; après lui, Théophile pendant quinze ans.

A Byzance, Athénodorus siègea pendant treize ans.

A Jérusalem, siègea, après Marcus, le premier évêque des Gentils Cassianus, pendant trois ans; ensuite siègea Publius pendant quatre ans; ensuite il eut pour successeur Maximus qui siègea pendant cinq ans; ensuite Julianus, pendant six ans; puis Gaius eut un épiscopat de deux ans, et son successeur Matousos (? Symmachus) siègea pendant quatre ans.

A Rome, siègea aussi Anicetus pendant dix ans.

وفي هذا الزمان ظهر رجل يقال له ولنتينوس<sup>1</sup> ورجل يقال له قردون<sup>2</sup> معلما للمريون بمدينة رومية وكان ولنتينوس يقول ان السيد المسيح له المجد أنزل معه جسداً من السماء وأنه صار في مريم العذراء مثل الماء في المجرى من غير ان يكون اخذ منها شيئاً وقال قردون ان الاله كثيرة اجتمعت فخلقت العالم وكان يجحد القيامة ثم ظهر برومية رجل يقال له مارقوس فقال ان ثلثماية وستين الها لم تزل وانها اجتمعت كلها فخلقت العالم وانها راست عليها واحداً منها ولكل واحد منها تدبير يوم في السنة ينفرد به فمنا من يوى الخير ومنا من يوى الشر وكلها مستطعية للخير والشر والاختيار اليها في ذلك وان ريس الالهة اسد السيد المسيح له المجد وهو جزء من جوهره ليدعوا الخلق الى الانفراد لعبادته والعمل بطاعته فلما بلغ الالهة ذلك هيجوا عليه الخلق ففلسبوه

1. ولطديس. 2. قردون.

\* fol. 25.

En ce temps-là, parut à Rome un homme nommé Valentinus, et un autre nommé Cerdon, qui furent les maîtres de Marcion. Valentinus disait \* que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait apporté du ciel avec lui un corps et qu'il s'était trouvé dans Marie la Vierge comme l'eau dans le lit d'un fleuve, sans qu'il eût rien pris d'elle.

\* fol. 25.

Cerdon disait que plusieurs divinités se rassemblèrent et créèrent le monde; et il niait la résurrection.

Ensuite, à Rome, parut un homme nommé Marcus qui disait que trois cent soixante dieux existaient de toute éternité; ils se rassemblèrent tous et créèrent le monde, et chacun d'eux le gouverna à tour de rôle; à chacun d'eux le pouvoir appartenait un jour par an pendant lequel il en était le seul maître; parmi eux, les uns aimaient le bien, les autres le mal; mais eux tous réunis, ils avaient la faculté de faire le bien et le mal, et ils pouvaient choisir à cet égard. Le chef des dieux envoya le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui était une partie de sa nature, pour engager les gens à l'adorer tout seul et à lui obéir. Ayant appris cela, les dieux excitèrent les gens contre lui, et ceux-ci le crucifièrent<sup>1</sup>.

1. Sur Marcus v. *Arenaei* Contra haereses, I, MII-XXI Migne, P. Gr., t. VII p. 577-670). Nous trouvons une simple mention dans *Mich. le Syr.*, t. 178-179. *Chr. Minora*, II, p. 96 et 142 Valentinus et Cerdon.

## قصة مرقيون

ثم ظهر رجل يقال له مرقيون كان ابناً لبعض الاساقفة من كورة فنطوس<sup>1</sup> وكانت هناك جارية متعدّدة لازمة المحراب ليلاً ونهاراً وكانت عذراً فخذعها مرقيون وافسدها \* fol. 25 v. فبلغ اباها ذلك ففاد وطرده من الجماعة فشخص الى رومية فلم يقبله المومنون هناك وحقروه فرجع الى اسية فلزم اسقفاً كان هناك يقال له ارستينوس وكان يخرج فيتلמד الناس ويحاجّهم في دينهم فتوفى الاسقف ولم يكن شاهداً فلما قدم اعطوه وصيّة كتبها ارستينوس الاسقف ووصّا فيها اليه قبلها وقرأها فلما لم ير فيها ما يوافقته خرج مغضباً فافسد جميع العالم الذي علّم الى تلك الغاية وقال ان السيّد المسيح له المجد لم يكن ابناً للخالق كما ذكرتم من قبل ذلك انه من الاله غريب وذلك ان الاله ثلاثة احدها صالح وهو مرتّب فوق واخر شرير وهو مرتّب

1. فنطوس.

HISTOIRE DE MARCION<sup>1</sup>.

Ensuite parut un homme nommé Marcion, qui était fils d'un certain évêque du pays de Pont. Il s'y trouva une fille pieuse qui restait jour et nuit à l'église; elle était vierge. \* fol. 25 v. Marcion la séduisit et la corrompit. Lorsque son père eut appris cela, il l'excommunia et le chassa de l'église. Il alla à Rome: mais les fidèles de cette église ne le reçurent pas et le méprisèrent. Revenu en Asie, il s'attacha un évêque de ce pays nommé Aristinus. Marcion sortait en public, faisait du prosélytisme et discutait sur la religion. L'évêque étant mort, Marcion ne se trouvait pas présent. Lorsqu'il fut arrivé, on lui remit le testament que l'évêque Aristinus avait écrit et où il avait consigné (ses dernières volontés). Marcion le prit et le lut; mais, n'y ayant point vu ce qui lui convenait, il partit en colère et corrompit tout le peuple qu'il amena à ses fins par son enseignement.

Le Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, disait-il, n'était pas fils du Créateur, comme je vous le disais jusqu'à présent; au contraire, il lui est étranger. Il y a trois êtres divins: l'un le Bon, qui est en haut; l'autre le Mauvais, qui est en bas; le troisième le Juste, qui est au milieu. Le Dieu juste

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I. 179-180. *Irenaei Contra haereses*, I, 27. *Migne*, VII, p. 687-689. *Epiphaniï Adv. haereses*, XLII. *Migne*, P. Gr., t. XLI, p. 695 sq. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, XLII-XLIV. V. A. *Harnack*, *Geschichte der altchristlichen litteratur*, I, Leipzig, 1893. p. 192 sq.

اسفل واخر عادل وهو مرتب في الوسط وان الاله العادل وهو كون الهولي التي مئى أسفل  
 المسماة كوناً شريراً فاطهر فيها أفاعيله وخلق السماء والأركان الأربعة والفردوس ونجوم السماء  
 ثم انه اخذ من الفردوس مدرة فحلّ منها [جسد] الانسان وجعل فيه نفساً من ذاته  
 وجوهرة وا ..... مثله . ثم خلق من عكر الهولي الجحيم الاسفل والارض وهذه الاجرام  
 الغليظة الغير حيّة وخلق الحيوان كلّه من الارض ووضع فيها روحاً مخلوقاً ثم مضى اليه  
 ادم وزوجه وتاسلا وكثر نسلهما فالما امتلات الارض بالنّاس وضع لهم كتب التوراة وكتب  
 العتيقة كلها فيها أمره ونهيه ووعدته ووعدده ثم ان الاله الصالح لما رأى ذلك انبعث من غفلة  
 وغار على الكون العادل الخالق وحسده فأرسل ابنه وهو من جوهرة ذاته الى خلق  
 العادل ليدعوهم الى عبادة ابيه ويتابعهم بدمه فشقّ بدمه وحاز فيها ولم يعام الكون العادل  
 حتّى نزل الى الارض وهو مستقر الهولي وترايا فساد الخلق وازالتهن عن عبادة طاعتهم  
 وأجترهم الى عبادة ابيه فلما علم الخالق<sup>2</sup> هيج عباده عليه وامكن هو من نفسه حتّى  
 قتل اصحاب الخالق فداهم بقوته ودمه وقلم وصار بهم الى عبادة ابيه فلما صاروا الى عبادة

1. Cod. .... 2. الخلق.

forma la matière qui était dans la profondeur et s'appelait l'être méchant, y manifesta ses actes et créa le ciel, les quatre éléments, le paradis et les étoiles du ciel; ensuite il prit de la boue du paradis, en façonna le corps de l'homme, plaça en lui une âme de sa substance et sa nature et... comme lui. Ensuite il créa de la lie de la matière le tartare, la terre et ces corps grossiers inanimés; il créa tous les animaux de la terre et plaça en eux une âme créée. Ensuite il finit par créer Adam; et il le maria; ils se multiplièrent, et leur descendance fut nombreuse. Lorsque la terre eut été remplie d'hommes, il leur donna les livres de la Torah et tous les anciens livres qui contenaient ses commandements, ses prohibitions, ses promesses et ses menaces. Ensuite, lorsque le Dieu Bon eut vu cela, il s'éveilla de son inertie et fut jaloux de l'Être Juste, le Créateur, et lui porta envie; et il envoya son Fils, qui était de sa nature et de sa substance, auprès des créatures du Juste pour les rappeler au culte de son Père et pour les racheter par son sang. Il traversa ses régions et y passa, sans avoir connu l'Être du Juste, jusqu'à ce qu'il fût descendu sur la terre où se trouvait le fondement de la matière. Il vit la corruption des créatures et leur éloignement de la religion et il les amena à adorer son Père. Lorsque le Créateur eut appris cela, il excita ses serviteurs contre lui; et le Fils, lui-même, donna aux compagnons du Créateur le pouvoir de le tuer et les racheta par sa puissance et son sang; puis il ressuscita et les convertit au culte de son Père. Ayant embrassé le culte du Dieu Bon, ils ré-

الاله [الصالح] فضوا الكون الخالق العادل وضع لهم الاله الصالح [كتاب] جديدة مخالفة  
 \* fol. 26 v. لتي وضعها الخالق [العادل] اليهم بأمره ونبيه ووعده ووعيدته \* وانه قد اخذ الفردوس من  
 الخالق وان من أطاع أمره اسكنه إياها ومن عصاه اهبطه الى الجحيم وأجلسه هناك ابداً  
 ولا يقبل من اصحاب الانجيل الا لوقا فقط

فلما أظهر هذا العالم النجس وعظته الاساقفة زماناً طويلاً الى ان يرجع الى الحق  
 فلما تمادى في طغيانه حرّموه وقفوه عن الجماعة

وكل ذلك على عهد طيطس انطونيوس<sup>1</sup> في السنة الاولى لملكه وهي سنة تسع واربعين  
 واربع مائة لدى القرنين وملك مارقوس وانطونيوس<sup>2</sup> ولوقيوس اثنا تسع عشرة سنة سبعين  
 واربع مائة لدى القرنين<sup>3</sup>

وفي السنة الثامنة لملكه قام برومية اسقف يقال له سوطير ثمان سنين وبعده  
 الوثوريوس<sup>4</sup> ثلث عشرة سنة

وقام بالاسكندرية [اغريقيوس] اثني عشرة سنة وبعده يوليوس عشر [سنين

1. وفي سنة اثني عشرة لمارفيس — 3. Cod. ajoute ici لاطريداريس. — 2. لاطريداريس. — 4. البرويريس. Il faut omettre ces mots; cf. plus bas : في اثني عشر سنة.

duisirent à l'impuissance l'Être Juste, le Créateur. Le Dieu Bon leur donna de nouveaux livres qui ne s'accordaient pas avec ceux que le Créateur Juste leur avait donnés avec ses commandements, ses défenses, ses promesses et  
 \* fol. 26 v. ses menaces. \* Il prit le paradis au Créateur; il y établit ceux qui obéissaient à son ordre; mais ceux qui lui désobéissaient, il les précipita dans l'enfer et les y fit rester pour toujours. Parmi les Évangélistes, il n'admet que Luc.

Marcion ayant publié cette doctrine impure, les évêques l'exhortèrent longtemps à revenir à la vérité; mais comme il persistait dans son erreur, ils l'excommunièrent et le chassèrent de l'église.

Tout cela eut lieu à l'époque de Titus Antoninus, la première année de son règne, qui est l'an 449 d'Alexandre. En l'an 470 d'Alexandre, commença à régner Marcus avec ses deux fils Antoninus et Lucius, pendant dix-neuf ans<sup>1</sup>.

En l'an 8 de son règne<sup>2</sup>, siégea à Rome l'évêque Soter pendant huit ans; son successeur Éleuthérius siégea pendant treize ans.

À Alexandrie, siégea Agrippinus pendant douze ans; après lui, Julianus pendant dix ans.

1. V. Mich. le Syr., I, 181. Chr. Min., II, p. 143; Marcus Aurelius et Verus Antoninus Lucius regnaverunt. G. Synce., I, 664. Chr. Pasch., I, 480. — 2. Le Ms. donne : En l'an 12 de Marcus et en l'an 8 de son règne?

وقام بانطاكية [ مكسيموس <sup>1</sup> ثمان عشرة سنة

وقام ببيزنطية [ بروطونيقيوس ] عشر سنين وبعده الومفس <sup>2</sup> اثني عشرة سنة

[ وقام باورشليم ] غايس <sup>3</sup> ثلاث سنين وبعده غايس اخر اربع سنين وبعده [ سيمحوس ] <sup>4</sup>

ثلاث سنين

\* fol. 27. وفي اثني عشر سنة لملك مارقوس عرف د[ يونسيوس ] <sup>5</sup> اسقف قورثوس <sup>6</sup> ووضع

كثبا كثيرة

وفي سنة ست عشر لمارقوس تشدد على النصارى وصيق عليهم جدا واستشهد أساقفة

كثيرين واستشهد الفيلسوف يوسطوس <sup>7</sup> برومية

وظهر في ذلك الوقت رجل يقال له طيطيوس وكان تلميذ اليوسطوس هذا الفيلسوف

الذي ذكرنا انه استشهد فلما فارق معلمه مرق عن الدين وأبدع بدعاً كثيرة وقال ان الهة

كثيرة لها عوالم كثيرة لا ترى والاشياء كلها ممتزجة من خير وشر للترويج كله وشر وأفسد

1. مفررس. — 2. دمرد. .... — 3. سيمشوس. — 4. عايس. — 5. دلرئس. — 6. كسلحوس.

— 7. موسطوس.

A Antioche, siégea Maximus pendant dix-huit ans.

A Byzance, siégea Protonicus (Perlinax) pendant dix ans ; après lui, Olympianus, pendant douze ans.

A Jérusalem, siégea Gaius pendant trois ans ; après lui, un autre Gaius pendant quatre ans ; puis Symmaachus pendant trois ans <sup>1</sup>.

En l'an 12 du règne de Marcus, s'illustra Dionysius, évêque de Corinthe, qui composa plusieurs livres <sup>2</sup>. \* fol. 27.

En l'an 16 de Marcus, on s'acharna contre les chrétiens, et ils furent extrêmement persécutés ; beaucoup d'évêques subirent le martyre et Justus le Philosophe fut aussi couronné du martyre à Rome <sup>3</sup>.

A cette époque parut un homme nommé Tatianus, qui était disciple de Justus, ce philosophe dont nous avons dit qu'il avait été couronné du martyre. Ayant quitté son maître, il s'écarta de l'orthodoxie et fut l'auteur d'une grande hérésie. Il existe, disait-il, plusieurs êtres divins et plusieurs êtres invisibles ; toutes les choses sont mêlées de bien et de mal, pour que tout vive par couples (la Syzygie). Il altéra et renversa l'ordre des tribus (la généalogie), qui avait été fixé ; il disait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 177-178<sub>2</sub>. *Chr. Min.*, II, 154. *G. Sync.*, I, 666. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 183<sub>2</sub>. *G. Sync.*, I, 665. *Chr. Min.*, II, 143. — 3. *V. Mich. le Syr.*, I, 179-180<sub>2</sub>. *Chr. Min.*, II, 143 Justinus.

نظام القبائل التي وضع وان السيد المسيح له المجد ..... [دا]ود وأبدع انجيلاً آخر غير هذا ..... بولس وقال ان بعد الموت أكلاً ..... الضلالة أموراً كثيرة

ثم ظهر [رجل] يقال له موفنونوس<sup>1</sup> وقال انه البارقليط [وان السيد] المسيح له المجد ان يوجهه الى العالم اجتمع له تلاميذ وجعل ذلك يعلم علم الكفر \* والضلالة فحزموه. \* fol. 27 v. وتقوه واتخذ اصحاباً وحزباً لم يزالوا معه حتى مات

ثم ظهر برومية اخر يقال له افلورينوس<sup>2</sup> وكان قسيساً فوجد عليه فانقى عن قسيسيته فخرج وغضب واتخذ له تلامذة

وذكر أن الالهة ثلاثة مؤلفة احدها مرتب فوق والاخر دونه في الوسط والاخر دونه أسفل وان كل واحد منهما يكرم الذي فوقه ويوقره ويقدمه على نفسه وان الاله الذي في

1. افردريس. — 2. حراطريس.

est de la race de David<sup>1</sup> ; il composa un Évangile qui diffère de ce... Il disait qu'après la mort, le manger... ses erreurs (produisirent) plusieurs difficultés<sup>2</sup>.

Ensuite parut [un homme] nommé Montanus qui prétendait être le Paraclet. Le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, [disait-il], l'envoya dans le monde ; des disciples [se rassemblèrent] auprès de lui, et il se mit à enseigner la doctrine de l'impunité \* et de l'erreur. Alors on l'excommunia et on le chassa ; mais il fit des prosélytes et eut des partisans qui lui restèrent attachés jusqu'à sa mort<sup>3</sup>.

Ensuite à Rome parut un autre hérésiarque nommé Florinus, qui était prêtre. Il fut l'objet de l'indignation publique et fut déposé du sacerdoce. Alors il quitta l'église plein de colère et s'attacha des disciples.

Il disait qu'il y a trois êtres divins qui sont d'accord entre eux : l'un d'entre eux est établi en haut, le second au-dessous de celui-ci, dans le milieu, et le troisième au-dessous de ce dernier, tout en bas ; chacun des deux derniers honore, respecte et considère comme supérieur à lui-même celui qui est au-dessus d'eux. Le dieu qui est au milieu appelle le dieu qui est au-dessus de lui le Père ; et le dieu qui est en bas donne également le nom de

1. Restitué d'après *Mich. le Syr.*, I, 181. V. *Theodoreti* Ἐπιτομή χριστιανῆς κακομυθίας, I, 20 : Οὗτο, (Tatien)... τὰς τε γενεαλογίας περικόψας καὶ τὰ ἄλλα ὅσα ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σαρκα γενενηθέντι τῶν κύριον θεῶν αὐτισιν ; cf. V, 24 (*Migne*, Patr. Gr., LXXXIII, I, p. 372 et 532).

— 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 180-181. De Tatien, *Irenaei* Contra haereses, I, xxviii, 1 *Migne*, P. Gr., VII, p. 690-691. *Eus.*, H. E., IV, xxix. *Chr. Pasch.*, I, 486 [d'après Eusèbe]. *Chr. Min.*, II, 143. *Pognon*, Inscriptions mandaites des coupes de Khoubir, Paris, 1898, p. 174. Pour d'autres sources v. *Harnack*, Gesch., I, 485-496. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 186-187.



الوسط سمى الاله الذى فوقه الاب والذى أسفل سَمَى [الاله] الذى [فوقه] الاب ايضا وصار كل واحد منهم الذى فوقه مثل الابن وانهم خلقوا الخلق جميعاً فبدوا فخلقوا صنفاً لطيفاً ثم خلقوا الانسان بعد ذلك وجعلوه السجل الذى بين السماء والارض وزينوه بهذا الانوار والمصاييح وجعلوا له فردوساً وغرسوا فيه من أنواع الثمار الشهية فأسكنوه إيماناً مع بدو خلقه فلما رأى ذلك بعض الملائكة حسد الانسان فنزل من غير اذن الاله فسكن معه مع عدّة من أصحابه \* واقبل يضادد الانسان ويريد طرده عن الفردوس فلم يزل يضاده ويجاهده حتى نفاه عنه وأستولى عايه فتنازل الانسان فكثرت نسله فلم يصل الى الفردوس فلما رأى الاله ذلك وجّهوا اليه من يدعو الى الرجوع الى مرتبته وان يرد الانسان وولده الى الفردوس فأبأ ان يفعل فغضب الاله على الملاك واصحابه ثم ان الاله المرتب أسفل تجشم ذلك بنفسه فتحلا بحلية الانسان فظهر للشيطان الذى عصا واصحابه ولم يزل يجاهدهم حتى طردهم عن الفردوس ورد الانسان الاول الى موضعه وجحد قيامة الموتى وقال غير ذلك من أمور الكفر التي وضعها

1. ح. ح. ح.

Père à celui qui est au-dessus de lui, de sorte que chacun d'eux est comme le Fils envers celui qui se trouve au-dessus de lui. Ils créèrent ensemble le monde. (Au début) ils formèrent et créèrent une substance subtile; ensuite ils créèrent l'homme et le placèrent dans l'endroit qui se trouvait entre le ciel et la terre; ils ornèrent cet endroit de ces feux et de ces lumières, lui firent un paradis où ils plantèrent différentes espèces d'arbres délicieux, et l'établirent dans le monde nouvellement créé. Un certain ange, lorsqu'il eut vu cela, envia l'homme; sans la permission des dieux, il descendit et s'établit avec un certain nombre de ses compagnons. \* Il se mit à s'opposer à l'homme et voulut le chasser du paradis; et il ne cessa pas de s'opposer à lui et de lutter contre lui, jusqu'à ce qu'il l'en eût chassé; alors il s'empara du paradis. L'homme se multiplia et sa descendance fut nombreuse; mais il ne put revenir au paradis. Lorsque les dieux eurent vu cela, ils lui envoyèrent quelqu'un pour l'engager à revenir à sa place et afin que l'homme et sa postérité rentrassent dans le paradis; mais (l'ange) refusa de le faire. Alors les dieux furent irrités contre l'ange et ses compagnons. Ensuite le dieu d'en bas s'en chargea, lui-même. Par une ruse il se transforma en homme et parut devant le satan qui était désobéissant, et devant ses compagnons; il ne cessa pas de lutter contre eux jusqu'à ce qu'il les eût chassés du paradis et eût ramené le premier homme à sa place. Florinus niait la résurrection des morts. Outre cela, il avançait des propositions impies qu'il avait émises.

وكان في هذا الزمان بمنسج رجل حكيم يقال له البينريس<sup>1</sup> وكان اسقفًا على منسج  
وكان يجاهد اهل هذه البدع ويبطل آقاويلهم ووضع في ذلك كتبًا كثيرة

### قصّة اللّعين بن ديسان

وكان في سنة خمس عشرة لسوهق بن نرسا<sup>2</sup> ملك الفرس وفي سنة خمس وستين<sup>3</sup>  
واربع مائة لدى القرنين مكر بسوهق ملك الفرس قوم من اهل مملكته وارادوا قتله فعلم  
بهم وأمر بأخذهم وكان هناك رجل يقال له نوحاما<sup>4</sup> وكانت له امرأة سما نحسرم<sup>1</sup> فلما  
بلغه ما أمر به الملك من ذلك وكان نازلًا بين ظهرانى أوليك القوم أسفل هو وامراته من  
مدينة الملك فأتى الزها فسكنها وكانت نحسرم زوجته يومئذ حاملًا ثم أشفق نوحاما ان  
يطلع عليه بعض تجار الفرس الذين يختلفون الى الزها ويأخذوه وزوجته  
فخرج عن الزها يريد القرات وكانت زوجته قد قرب ولادها فلما فصل عن الزها

1. بحسرم بحسرم. 2. نوحاما. 3. نرسا. 4. البندريس.

A cette époque, à Menbidj (Hiérapolis), vivait un homme savant, Apollinaire, qui était évêque de Menbidj. Il combattit les sectateurs de cette hérésie, réfuta leurs opinions et composa plusieurs livres sur ce sujet.

### HISTOIRE DU MAUDIT IBN-DAYSAN (BARDESANE)<sup>1</sup>.

En l'an 45 de Souhouq<sup>2</sup> fils de Narsès, roi des Perses, qui est l'an 465  
d'Alexandre, un certain nombre d'habitants de son empire conspirèrent contre  
Souhouq, roi des Perses, et voulurent le tuer. Il en fut informé et les fit ar-  
rêter. Il s'y trouva un homme nommé Noubama avec sa femme qui s'appelait  
Nahsiram. Ayant appris ce que le roi avait ordonné à cet égard. — il habi-  
tait au milieu de ses gens, — lui et sa femme descendirent de la ville du roi  
et virent à Édesse, où ils s'établirent. Sa femme Nahsiram était alors en-  
ceinte. Ensuite Noubama eut peur que quelqu'un des marchands de Perse,  
qui venaient de temps en temps à Édesse, ne l'aperçût et ne le fit arrêter  
avec sa femme.

Alors il quitta Édesse et se dirigea vers l'Euphrate, sa femme étant

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 183-185. V. *F. Nau*, Bardesane Astrologue. Le livre des lois des pays, Paris. 1899; on y trouve la bibliographie de la question (p. 8, n. 2). Les sources chez *A. Harnack*, *Gesch.*, I, p. 184-191; aussi chez *A. Hilgenfeld*, *Bardesanes, der letzte Gnostiker*, Leipzig. 1864. p. 8-20. — 2. Sahrôq *Mich. le Syr.*, I, 183; Sahrôq *F. Nau*, op. cit., p. 8.

وبلغ لها فوق المدينة قليلاً يقال له ديسان ولدت نحسرم امراته ابناً على ذلك الشهر فسموه ابن ديسان باسم ذلك النهر الذي ولدت عليه والتجا هو وامراته الى مغارة كانت على الطريق فسكنها واقاما فيها خمسة وعشرين يوماً ثم نهض من هناك فعبّر الفرات فوافا منبج فسكنها وكان بمنبج شيخ من أجدار الحنفاء ولم يكن له ولد... الجبر نوحاماً والقه وضمّ ابنه اليه واتخذها ولداً فلما تحرك الغلام ونشأ جعل يتعلم من الجبر أمور الحنفاء واسرارهم حتى يجاوز الاحتلام ثم أن الجبر الذي كان يعلمه وجهه في بعض الإتيام الى الرها في حوايج يتخذها له من هناك واشياء يحتاج اليها في خدمة الهته التي كان يخدمها فبينما ابن ديسان يسير في أسواق الرها اذ مر بكيسة أذى السليح الذي بناها فسمع صوت اسقف الرها وهو يخطب الناس من الكتب المقدسة فتفكر ابن ديسان في قلبه ورأى في نفسه أن يتعلم اسرار النصرانية فدخل الى الجماعة واختلط بها وظهر لهم ما دعاه ووضح له برهان النصرانية وعمده وجعله شماساً ورسمه في الكنيسة

déjà sur le point d'accoucher. Lorsqu'il fut sorti d'Édesse et fut parvenu au fleuve, un peu au-dessus de la ville qui s'appelait Daïçan, sa femme Nahiram enfanta au bord de ce fleuve un fils, à qui ils donnèrent le nom d'Ibu-Daïçan, du nom de ce fleuve où elle était accouchée. Ils se réfugièrent, lui et sa femme, dans une grotte, près du chemin, où ils se fixèrent et restèrent pendant 25 jours. Ensuite il quitta ce lieu, traversa l'Euphrate et arriva à Menbidj (Hiérapolis) où il s'établit. \* Il se trouva à Menbidj un vieux prêtre païen<sup>1</sup>, qui n'avait point d'enfants. Le prêtre... Nouhama et s'habitua à lui; son fils s'attacha au prêtre et celui-ci l'adopta. Lorsque l'enfant eut commencé à marcher et eut grandi, il se mit à apprendre du prêtre les doctrines des païens et leurs mystères, et il arriva ainsi à l'âge de puberté. Ensuite le prêtre qui l'instruisait l'envoya, un jour, à Édesse pour qu'il lui en rapportât certains objets et certaines choses dont il avait besoin pour le culte des dieux qu'il adorait. En se promenant dans les rues d'Édesse, il passa à côté d'une église bâtie par Addai l'Apôtre; il entendit la voix de l'évêque d'Édesse, qui prêchait au peuple d'après les livres sacrés, Ibu-Daïçan réfléchit dans son cœur et se décida à apprendre les mystères du christianisme. Il entra dans l'église, la fréquenta et fit connaître aux chrétiens ce qui l'avait poussé à cela. Alors l'évêque lui expliqua la vérité du christianisme, le baptisa, le fit diacre et lui donna une fonction à l'église.

1. Chabot lit dans *Mich. le Syr.*, I, 183, le nom *Anoudouzbar*. Chez *F. Nau* « *Koudouz*, le fils (= bar) du Pontife » op. cit., p. 91.

فقرى الغلام وخرج ونسى اهله ووالدته وبدى بوضع ميامر يلقاها الآراء الكاذبة التي كانت هناك فلم يزل به حتى خلى به قوم من الحنفاء وأفسدوه وزرعوا زوانهم<sup>1</sup> في قلبه فذكر ما كان الحبر المنبجى علمه من اسرار الحنيفة وتعلم راي اريطوس<sup>2</sup> وابدع بدعة لم يتقدمه أحد فيها \* وقال ان الانواع سبعة ثلثة منها عظام شريفة والاربعة الاخر \* fol. 29. v. دون ذلك فاما الثلثة الشريفة فالعقل والقوة والفكر واما الاربعة الاخر فالنار والماء والنور والريح فتألفت هذه السبعة بعضها مع بعض وكان منها ثلثماية وستين عالماً والانسان مخلوق من هذه السبعة الاصول ايضاً نفسه من الثلثة الشريفة اللطيفة من غير الكتاب يجوز ان يكون هاهنا جسده من الاربعة اركان الدنية واثبت السبعة والاثني عشر وقال ان دماغ الانسان من الشمس وعظامه من زحل وعروقه من عطارد ودمه من المريخ ولحمه من المشتري وشعره من الزهرة وجلده من القمر

1. Cod. زوانيم. — 2. Peut-être أونطوسس = Anoudousous. Cf. Anoudouz chez *Chabot, Mich. le Syr.*, I. 183. ou ازيطوسس = Seuthinus (?). *Duval, La litt. syr.*, 2<sup>e</sup> éd., p. 242, n. 1.

Le jeune homme prit congé, sortit, abandonna sa famille et sa mère et commença à faire des Traités, où il réfutait les fausses opinions qui avaient cours en ce lieu; et il ne cessa pas de le faire jusqu'à ce que les païens eussent eu avec lui une conférence particulière. Alors ils le corrompirent et semèrent leur ivraie dans son cœur. Il se ressouvint des mystères du paganisme que le prêtre de Membidj lui avait appris, adopta la doctrine d'Anathousous (ou Seuthinus?)<sup>1</sup> et fut l'auteur d'une hérésie dans laquelle il n'avait pas eu \* fol. 29. v. de devancier. \* Il y a, disait-il, sept éléments dont trois sont des forces principales et les quatre autres sont inférieurs. Les trois éléments principaux sont : l'Intellect, la Force et l'Esprit; les quatre autres sont : le Feu, l'Eau, la Lumière et le Vent. Ces sept éléments s'associent l'un avec l'autre, et de cette union proviennent 360 mondes. L'homme est également créé de ces sept éléments : son âme est formée des trois (éléments) principaux et spirituels; dans un autre livre, il admet que le corps de l'homme se compose des quatre éléments inférieurs. Il affirme encore l'existence de sept et douze (principes); il dit : le cerveau de l'homme vient du Soleil; ses os, de Saturne; ses veines, de Mercure; son sang, de Mars; sa chair, de Jupiter; ses cheveux, de Vénus; sa peau, de la Lune.

1. V. la note précédente. Dans d'autres textes, nous avons un certain Seuthinos, le maître de Bardesane dans l'étude des sciences occultes, le précurseur de Mani et l'auteur de quatre livres. *R. Duval, La littérature syriaque.* 2<sup>e</sup> éd., p. 242, n. 1.

وعلى هذا قام الانسان من هذه السبعة أشياء وقال كما ان القمر يعظم ثم ينتقص في كل ثلثين يوماً كذلك أم الحياة تنزع لباسها في كل شهر وتدخل على أبي الحياة فيماتها فتلد سبعة أولاد فيكون أولادها في كل سنة أربعة وثمانين ولداً ويجدد قيامة الاجساد وقال ان مباحضة النساء تصفية لهن وتلطيف لهما فيهن من الغلط وآبأ على أي الوجود كانت خير وكان ذلك على عهد ماركس ولوقيوس وانطونيانوس ابنيه

\* fol. 30. \* وملك قومدوس<sup>1</sup> بن انطونيانوس ثلث عشرة سنة سنة تسع وثمانين واربع مائة لدى

القرنين

وفي أول سنة من ملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له يولينوس<sup>2</sup> عشر سنين وقام بعدد دمطريروس اثنين واربعين سنة

وفي السنة العاشرة لتقومدوس قام برومية اسقف يقال له يقطور<sup>3</sup> عشر سنين

قام بانطاكية اسقف يقال له سرافيون<sup>4</sup> احدى وعشرين سنة

وقام ببوزنطية اسقف يقال له فرطينوس<sup>5</sup> ثمان عشرة سنة

1. قمرطدروس. — 2. يولينوس. — 3. يقطور. — 4. سرافيون. — 5. فرطدروس.

D'après cette doctrine, l'homme consiste en ces sept choses. (Ibn-Daïçan) dit : Comme la Lune s'accroît et ensuite diminue tous les trente jours, ainsi la Mère de la vie enlève ses vêtements chaque mois et entre chez le Père de la vie; celui-ci s'unit à elle, et elle enfante sept fils. Ainsi, chaque année, ses enfants sont au nombre de 84. (Ibn-Daïçan) nie la résurrection des corps. Il dit que la copulation charnelle avec les femmes est une purification pour elles et une diminution du péché qui est dans elles, et que de cette façon elles deviennent meilleures.

Cela se passait du temps de Marcus et de ses deux fils Lucius et Antoninus.

\* Commodus, fils d'Antoninus, régna pendant treize ans, en l'an 489 d'Alexandre \* fol. 30.

La première année de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Julianus pendant dix ans: son successeur fut Démétrius qui siégea pendant quarante-deux ans.

En l'an 10 de Commodus, siégea à Rome l'évêque Victor pendant dix ans.

A Antioche, siégea l'évêque Sérapion pendant vingt et un ans.

A Byzance, siégea l'évêque Pertinax pendant dix-huit ans.

1. Mich. le Syr., I. 182.

PATR. OR. - T. VII. - F. 4

وقام باورشليم استقف يقال له ماكسيموس اربع سنين وبعده انطويانوس ثلث سنين  
 وبعده واليس<sup>1</sup> اربع سنين وبعده ذلوحيانوس<sup>2</sup> اربع سنين  
 وتوفي قومدوس الملك وملك بعده فروطونيقوس<sup>3</sup> ستة أشهر وقتل في مجلسه  
 وملك سوروس الملك ثمانى عشرة سنة سنة اثنين وخمس مائة لذى القرنين  
 وفي السنة التاسعة املكه قام برومية استقف يقال له نرقسوس<sup>4</sup>  
 وفي السنة العاشرة لملكه ظهر برومية رجلان يقال لاحدهما اريطيمون<sup>5</sup> والاخر ثاودطوس<sup>6</sup>  
 وقال ان المسيح انسان محض وعبد مخلوق وليس هو اله البتة فان [روح القدس من  
 جوهر الاله ومن ذاته وهى خلقت الابن لا من شى  
 وفي هذه السنة ضيق سوروس على النصارى تضيقاً شديداً واخذهم بالدخول في  
 الحنيفية والذبح للاصنام  
 وفي هذا الزمان عرف اورجانيس<sup>7</sup> الحكيم وكان رجلاً عالماً من اهل الاسكندرية وهو

\* fol. 30 v.

— 1. اطيمون. — 2. نرقسوس. — 3. فروطونيقوس. — 4. ذيوحنوس. — 5. واليس. —  
 6. اورجانيس. — 7. ثاودطوس.

A Jérusalem, siégea l'évêque Maximus pendant quatre ans; après lui, Antoninus pendant trois ans; après lui Valens pendant quatre ans; après lui, Dolichianus pendant quatre ans.

L'empereur Commodus étant mort, Pertinax lui succéda et régna six mois, et il fut tué dans son palais.

En l'an 502 d'Alexandre, Sévère régna pendant dix-huit ans<sup>1</sup>.

En l'an 9 de son règne, à Rome<sup>2</sup> siégea l'évêque Narcissus.

En l'an 10 de son règne, parurent à Rome deux hommes dont l'un s'appelait Artémon, l'autre Theodotus. Ils disaient que le Christ est un homme ordinaire créé et qu'il n'est point Dieu; mais que l'Esprit-Saint est de la substance de Dieu et de sa nature, et qu'il a créé \* le Fils de rien<sup>3</sup>.

\* fol. 30 v.

La même année, Sévère excita une grande persécution contre les chrétiens et les força d'embrasser le paganisme et d'immoler aux idoles<sup>4</sup>.

A cette époque, s'illustra le philosophe Origène, qui était un homme savant d'Alexandrie où il était professeur. Il eut plusieurs disciples parmi les-

1. *Mich. le Syr.*, I, 182, 187. — 2. Il faut lire à Jérusalem. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 188; *V. Eus.*, II. E., V, xxviii. *Chr. Min.*, II, 114; Tunc prodit Artemon. Les sources chez Harnack, *Gesch.*, I, p. 592-593; la doctrine chez Harnack, *Lehrbuch der Dogmengeschichte*, 3<sup>e</sup> éd., I, p. 665 sq.; surtout p. 667-668. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. *Eus.*, II. E., VI, 1. *Chr. Pasch.*, I, 496. *Chr. Min.*, II, 114.

بها معلما وكان له جماعة تلاميذ منهم غريغوريوس صاحب العجايب وثادروس اسقف طرسوس وعراقلوحس<sup>1</sup> الذي صار اسقفا بالاسكندرية وغيرهم وفي السنة الثالث عشرة وقع البلاء بين اليهود وبين اهل سامرة فتحاربوا وقتل من الفريقين اناس كثير

ملك انطونيانوس قنطس<sup>2</sup> سبع سنين في سنة عشرين وخمس مائة لدى القرنين

وفي اول سنة من ملكه قام بانطاكية اسقف يقال له اسقليبا<sup>3</sup> اثني عشر سنة

وقام ببيزنطية اسقف يقال له مارقس ثلث عشرة سنة

وقام بافسس اناسيموس<sup>4</sup> عشر سنين وبعده لوقوس وبعده فرقلس<sup>5</sup>

وكان باورشليم نرقاسوس<sup>6</sup> فترك كرسيه وانتقل الى البرية وقام مكانه ذويوس<sup>7</sup> ثلث

سنين وبعده حورمنوس<sup>8</sup> سبع سنين وبعده حورديوس<sup>9</sup> سنتين ثم ظهر نرقاسوس بعد اثني

عشرة سنة فسالوه الرجوع الى كرسيه ولزوم مرتبه فأبا عليهم لأنه لم يكن يقدر ان يتحرك

من الكبر والهرم \* فاقاموا مكانه الاسكندر \* fol. 31.

1. قراطوحس. — 2. Ce nom se trouve en marge du manuscrit. — 3. اسقليبا. — 4. حورديوس. — 5. فرقلس. — 6. نرقاسوس. — 7. ذويوس. — 8. حورمنوس. — 9. حورديوس.

quels : Grégoire le Thaumaturge ; Théodore, évêque de Tarse ; Héraclès qui devint évêque d'Alexandrie, et d'autres<sup>1</sup>.

En l'an 13, des difficultés éclatèrent entre les Juifs et les Samaritains : ils se firent la guerre, et un grand nombre en fut tué des deux côtés<sup>2</sup>.

En l'an 520 d'Alexandre, commença à régner Antoninus Quintus<sup>3</sup> (Caracalla) ; son règne dura sept ans<sup>4</sup>.

La première année de son règne, siégea à Antioche l'évêque Asclépiade dont l'épiscopat dura douze ans.

A Byzance, siégea l'évêque Marcus pendant treize ans.

A Éphèse, siégea Onesimus pendant dix ans ; après lui, Lucius ; après lui, Proclus<sup>5</sup>.

Narcissus occupa le siège épiscopal de Jérusalem. Il quitta son siège et se retira au désert. Son successeur Dius siégea pendant trois ans ; après lui, Germanus pendant sept ans ; après lui, Gordius pendant deux ans. Ensuite, après douze ans, reparut Narcissus. (Les évêques) lui demandèrent de revenir à son siège et de reprendre son ministère : mais il refusa, parce qu'il ne pouvait bouger à cause de sa grande vieillesse et de son âge très avancé. \* Alors ils établirent à sa place Alexandre<sup>6</sup>. \* fol. 31

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 188-191. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 3. Peut-être faut-il lire *Quintus Geta*, frère de Caracalla? — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 5. V. *Chr. Min.*, II, 145. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 198. — 6. V. *Mich. le Syr.*, I, 190, 191. *Chr. Min.*, II, 145.



وملك مقريانوس<sup>1</sup> سنة واحدة  
 وقام في هذا الوقت برومية اسقف يقال له قيلستوس<sup>2</sup> خمس سنين  
 ومملك انطونيانوس اربع سنين سنة ثمان وعشرين وخمس مائة لدى القرنين  
 وفي اول سنة من ملكه بنيت مدينة يقابلوس<sup>3</sup> بارض فلسطين وهي التي سماها  
 الكتاب عماوس  
 ومملك الاسكندر بن مامي<sup>4</sup> ثلث عشرة سنة سنة اثنين وثلاثين وخمس مائة لدى القرنين  
 وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له اوربانوس<sup>5</sup> ثمان سنين وبعده  
 فونطيوس<sup>6</sup> ست سنين  
 وفي السنة الثامنة لملكه قام بالاسكندرية من بعد ذمطريوس هرقل<sup>7</sup> ست عشرة سنة  
 وقام بانطاكية فيلطس<sup>8</sup> تسع سنين وقام بعده زينا<sup>9</sup> اثني عشرة سنة  
 وقام ببوزنطية قوراليوس<sup>10</sup> خمس عشرة سنة

1. مقريانوس. — 2. فياسديس. — 3. يقابلوس. — 4. فامي. — 5. اوربانوس. — 6. فونطيس.  
 — 7. هرقل. — 8. فيلطس. — 9. زينا. — 10. قوراليوس.

Macrinus régna pendant un an.

A cette époque, siégea à Rome l'évêque Calixtus pendant cinq ans.

En l'an 528 d'Alexandre, commença à régner Autouinus (Héliogabale) ; il régna quatre ans.

La première année de son règne, fut bâtie la ville de Nicopolis, au pays de Palestine, que la Sainte Écriture appelle Emmaüs<sup>1</sup>.

En l'an 532 d'Alexandre, commença à régner Alexandre, fils de Mamma ; son règne dura treize ans.

La première année de son règne, l'évêque Urbanus occupa le siège de Rome pendant huit ans ; après lui, Pontianus pendant six ans.

En l'an 8 de son règne, à Alexandrie, après Démétrius, siégea Héracle pendant seize ans.

A Antioche, siégea Philetus<sup>2</sup> pendant neuf ans ; son successeur Zebina (Zebennus) siégea pendant douze ans.

A Byzance, Cyrillianus siégea pendant quinze ans.

1. Mich. le Syr., I, 187. G. Sync., I, 676. Chr. Pasch., I, 499. Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 57. V. H. Goltzer, Sextus Julius Africanus, I, 5-7. — 2. Ou Philippus. G. Sync., I, 676 : Φιλιππος ἢ Φιλιππος. Chr. Min., II, 145 ; Philetus.

وفي السنة التاسعة الملكة ملك أول ملك لفارس وهو اردشير بن بابك<sup>1</sup> وكان من نسل ساسان اربع عشرة سنة وذلك لاحدى واربعين وخمس مائة لدى القرنين ثم ملك مقسميانوس ثلث سنين فوثب عليه اهل مملكته وقتلوه وكان يوذى النصرارى وهو قتل سرجيس<sup>2</sup> وبخس الشهيدين وقتل جماعة من الشهداء

وملك حورديانوس<sup>3</sup> ست سنين ستة ثمان واربعين وخمس مائة لدى القرنين وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف<sup>4</sup> يقال له انطوروس شهراً واحداً وبعده فيبوس<sup>5</sup> اربع عشرة سنة

وقام بيوزنطية قسطنطين ست سنين

وفي هذا الوقت ظهر غريغوريس صاحب العجايب بقيسارية فقتس<sup>6</sup> وقام بانطاكية اسقف يقال له بافولا<sup>6</sup> وكان يناصرب الوالى الذى كان على عهده بانطاكية ويمنعه من الدخول الى الكنائس والعبث بها فقتله ذلك الوالى مع ثلثة نفر يتلمذوا له

1. بابك. — 2. سرجيس. — 3. حورديانوس. — 4. اسقف. — 5. فيبوس. — 6. بافولا.

En l'an 9 du règne d'Alexandre Sévère, Ardechir, fils de Babek, le premier roi des Perses de la race des Sassanides, parvint à la royauté et régna pendant quatorze ans; cette année est la 541<sup>e</sup> d'Alexandre<sup>1</sup>.

Ensuite régna Maximianus (Maximinus) pendant trois ans. Les habitants de son empire (les soldats) l'assaillirent et le tuèrent. Il excita une persécution contre les chrétiens et fit tuer Sergius et Bacchus, les martyrs, et plusieurs autres martyrs<sup>2</sup>.

En l'an 548 d'Alexandre, Gordianus parvint à l'empire et régna pendant six ans.

La première année de son règne, siégea à Rome l'évêque\* Auterus pendant un mois; après lui, Fabius (Fabianus) pendant quatorze ans.

A Byzance, siégea Constantin (Castinus, Kistinus) pendant six ans.

A cette époque parut à Césarée du Pont (Néocésarée) Grégoire le Thaumaturge<sup>3</sup>.

A Antioche, siégea l'évêque Babylas. Il s'opposa au gouverneur qui était de son temps à Antioche, et lui défendit d'entrer dans les églises et de s'en moquer. Alors ce gouverneur le tua avec trois jeunes gens, ses disciples<sup>4</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, I, 188. *G. Sync.*, I, 676 : Ἀρχαζέρης. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58.

2. *Mich. le Syr.*, I, 188. *G. Sync.*, I, 680. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 194. *Bar-Hebr.*, Chr. Ecl., I, 53-54. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 195.

وفي هذا الوقت عرف ابرقيانوس<sup>1</sup> صاحب التاريخان<sup>2</sup> ووضع كتباً كثيرة في الازمنة وسير الملوك وغير ذلك

وملك فيلنس<sup>3</sup> سبع سنين ستة اربع وخمسين وخمسة مائة لدى القرنين وكان يرى راي النصرانية فلما اراد الدخول الى الكنيسة منعه الاسقف وقال له لا يمكنك دخولها حتى تقر بذنوبك وتقول انك خاطي وتعرف بها لله زماناً محدوداً معروفاً ثم تدخل مع المومنين وكان يقوم مع التوايين خارجاً

وفي اول سنة من ملكه ملك سابور بن اردشير بفارس احدى وثلاثين سنة وفي السنة الثالثة لملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له زيونوسيوس ثمان عشرة سنة وكان من تلاميذ ارجانيس<sup>4</sup>

وفي هذه السنة ظهر قوم من اهل البدع وقالوا من كفر بضمه وجحد معرفة الله \* fol. 32. وأضمر الايمان بقلبه فليس بكافر لان الايمان انما هو باخمار القلب والهمة وكذلك الكفر ووضعوا في هذا كتاباً ذكروا فيه ان من قرأه وسمعه غفرت ذنوبه ولم يقبلوا أحداً من الانبياء والرسل البتة

1. حرحاسس. — 2. فيلنس. — 3. السواريز. — 4. ابرقيانوس.

A cette époque s'illustra Africanus, auteur des chroniques, qui composa plusieurs livres sur les époques et les vies des rois et d'autres.

En l'an 554 d'Alexandre, Philippe devint empereur et régna pendant sept ans; il professait la doctrine du Christianisme. Comme il voulait entrer dans l'église, l'évêque le lui défendit et lui dit: « Tu ne peux pas y entrer, tant que tu persisteras dans tes péchés; tu es un pécheur; tu dois confesser tes péchés à Dieu durant un temps défini et déterminé; ensuite tu entreras (dans l'église) avec les croyants. » Et (l'empereur) resta dehors avec les repentants.

La première année de son règne, régna sur les Perses Sabour, fils d'Ardechir, pendant trente et un ans<sup>1</sup>.

En l'an 3 de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Dionysius pendant dix-huit ans; il était un des disciples d'Origène<sup>2</sup>.

\* fol. 32. En cette année, parut une secte d'hérétiques qui disaient: « Celui qui apostasie avec sa bouche, refuse de reconnaître Dieu et cache la foi dans son cœur, n'est pas infidèle, parce que la foi est dans la pensée du cœur et dans le désir; il en est de même de l'incrédulité. » Ils firent sur ce sujet un livre où ils racontent que celui qui le lit et l'écoute, reçoit le pardon de ses péchés. Ils n'admettent aucun des prophètes et des apôtres<sup>3</sup>.

1. Mich. le Syr., I, 192. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58. — 2. Mich. le Syr., I, 193. — 3. Mich. le Syr., I, 193. Thérésie des Elkésaites. G. Syne., I, 682.

وفي هذا الزمان بدأت اعمار ديارات الزهبان ومجامعهم فظهرت في البرية على يد انطونيس<sup>1</sup> الراهب المصري ويدفولس<sup>2</sup> الراهب فيما اول من اظهر لبس الصوف والتخلى في البراري

وملك داكايوس سنة واحدة وثلاثة اشهر في سنة احدى وستين وخمس مائة لذي القرنين وكان احتال حتى قتل فيلبس الملك الذي كان قتله ليمه كان الى النصرانية فعادى النصارى وتشدد عليهم جدا واستشهد منهم خلقا كثيرا وقتل فينوس<sup>3</sup> اسقف رومية وقام مكانه قورناليوس<sup>4</sup> ثلث سنين برومية

وقام بانطاكية بعد بافولا بلانيوس اربع سنين

وقتل الاسكندر اسقف اورشليم ايضا وقام مكانه مازنبوس<sup>5</sup> خمس عشرة سنة وظهر برومية في هذا الزمان رجل قسيس يقال له نباتوس<sup>6</sup> فاسد الزاي فقال انه لا توبة ولا مغفرة لمن اخطأ بعد المعمودية لانه يجب على من اعتمد ان يتشبه بالمسيح له

\* fol. 32 v.

1. انطونيس. — 2. ديدولس. — 3. فينوس. — 4. قورناليوس. — 5. مازنبوس. — 6. نباتوس.

A cette époque, furent fondés les couvents et les communautés de moines; ils furent établis par Antoine, moine égyptien, et Paul le moine<sup>1</sup>, dont le premier institua l'usage du vêtement de laine (le cilice) et la vie solitaire dans le désert.

En l'an 561 d'Alexandre, Décius devint empereur et régna pendant un an et trois mois. Il conspira contre la vie de l'empereur Philippe, et il le tua à cause de son inclination pour le christianisme. Décius était ennemi des chrétiens et il les persécuta cruellement; beaucoup d'entre eux souffrirent le martyre, et Fabianus, évêque de Rome, fut mis à mort<sup>2</sup>; son successeur Cornelius, à Rome, eut un pontificat de trois ans.

A Antioche, après Babybas, siégea Flavianus (Fabius)<sup>3</sup> pendant quatre ans.

Alexandre, évêque de Jérusalem, fut également mis à mort; Mazabanus lui succéda et siégea pendant quinze ans.

A cette époque, parut à Rome un prêtre appelé Novatus l'hérétique. Il disait qu'il n'y a point de pardon pour ceux qui pèchent après le baptême, parce que ceux qui sont baptisés doivent ressembler au Christ, qu'il soit glorifié, et être purs comme lui. On l'excommunia et le chassa. Dionysius, évêque

\* fol. 32 v.

1. Mich. le Syr., I, 195<sub>2</sub>: Paul de Thèbes et Antoine. *Denys de Tellmahré* chez F. Nau., Étude sur les parties inédites de la chronique ecclésiastique attribuée à D. de T., Revue de l'Orient chrétien, II (1897), p. 55. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 53-54 — 2. Mich. le Syr., I, 195<sub>2</sub>. — 3. Omis dans Mich. le Syr. Chez G. Synes., I, 683; Φιλαρίτης.

المجد فيكون طاهراً مثله وأحرموه وأنفوه وكان ذيونوسيس أسقف الاسكندرية يكتب اليه كتاباً يعظه فيها ويسله الرجوع عن رايه الى قول الجمهور والا يشقّ العصا ويخرج عن الجماعة فلم يقبل منه فاجتمع عليه ستون أسقفًا وحرموه وفي زمان ذاكبوس كانت الفتية اعنى اصحاب الكهف وكان سببهم انه طلبهم هربوا منه واحتفوا في الكهف ورفع خبرهم اليه فأمر ان يسدّ باب الكهف عليهم ففعلوا بهم ذلك فلما الله عليهم سباتا الى يوم انبعاثهم من رقدهم

وملك غالوس<sup>1</sup> وولوسوس سنتين سنة اثنين وستين وخمسة مائة لذي القرنين

وفي أول سنة من ملكهما توفي ارجانس<sup>2</sup> الحكيم

وفيها قام برومية أسقف يقال له لوقيوس<sup>3</sup> ثمانية أشهر وبعده اصطفانوس سنتين

وقام بانطاكية ديمطريانس<sup>4</sup> سنتين

وقام ببوزنطية أسقف يقال له طيطوس ثلاثين سنة

وفي هذا الزمان ظهر بمصر رجل يقال له سبيلوس<sup>5</sup> وقال ان الاب والابن اسمآ يحمدا

1. ديسديس. 2. اوجانس. 3. لوقديس. 4. ديمطريانس. 5. سبيلوس.

d'Alexandrie, lui écrivit des épîtres, où il l'avertissait et le priait de renoncer à son opinion personnelle et de revenir à la doctrine catholique; autrement il serait en révolte et sortirait de l'Église. Mais il n'accepta pas ses remontrances. Alors soixante évêques se réunirent en concile pour s'occuper de lui et ils l'excommunièrent<sup>1</sup>.

A l'époque de Decius, arriva l'histoire des jeunes hommes, c'est-à-dire les dormants de la caverne. Voici ce qui leur arriva: Decius les faisait rechercher, et ils s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne. L'ayant appris, il ordonna de boucher l'entrée de la caverne. On le fit. Mais Dieu leur envoya un sommeil qui dura jusqu'au jour de leur réveil<sup>2</sup>.

En l'an 562 d'Alexandre, régnèrent Gallus et Valusius (Valusianus) pendant deux ans.

La première année de leur règne, mourut le philosophe Origène.

En cette année, à Rome, siégea l'évêque Lucius pendant huit ans; après lui, Stephanus pendant deux ans.

A Antioche, siégea Démétrianus pendant deux ans.

A Byzance, siégea l'évêque Titus pendant trente ans.

A cette époque, en Égypte, parut un homme nommé Sabellius. Il disait

1. *Mich. le Syr.*, 1, 195. *G. Sync.*, 1, 696 sq. *Chr. Pasch.*, 1, 505-506. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, 1, 55-56. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, 1, 195. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 58. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'Éphèse*.

له \* fol. 43. على عين واحدة وصفات حليت بها وان السيد المسيح له المجد نسب نفسه في الكتب العتيقة بصفة الاب ثم اقتضت<sup>1</sup> له جسداً يظهر فيه في العالم ووضع الحديثه ووصف نفسه فيها بانه ابن وتكلم في الرسل مثل الروح اذ هو عين واحد وقنوم واحد واله واحد فيصنف بثلاث صفات فرد عليه ذيونوسيوس اسقف الاسكندرية وحرموه الاباء وأنشوه ملك ولريوس<sup>2</sup> مع غاليوس<sup>3</sup> ابنه خمس عشرة سنة في سنة اربع وستين وخمس مائة لذي القرنين وتشدد على النصارى وعسف بهم جدا وقتل ماري قبريان<sup>4</sup> الشاهد في السنة التاسعة من ملكه غزاد سايور بن اردشير بن بابك ملك الفرس فلقه وهزمه واخذته وأحدره الى بابل وملك ابنه مكانه فلما رأى غاليوس<sup>5</sup> ما نزل بولريوس رجع عما كان عليه من اذية النصارى وأمنهم واستعان بهم في أمور الملك وقام برومية في هذا الوقت كسيطوس<sup>6</sup> الاسقف الذي دبر اربع سنين وذيونوسيوس تلميذ كسيطوس تسع سنين

1. Ce n'est pas clair. — 2. دارديوس. — 3. عالكرس. — 4. قوزمان. — 5. صحالكوس. — 6. كسمسطوس.

que le Père et le Fils, qu'il soit loué, \* sont les noms d'une seule essence et \* fol. 44. de plusieurs qualités dont elle est pourvue; Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, se manifesta dans l'Ancien Testament avec les attributs du Père; ensuite il prit (?) un corps dans lequel il parut dans le monde; il institua le Nouveau Testament, où il se donna comme Fils, et il parla aux Apôtres comme l'Esprit-Saint; mais néanmoins, c'est une seule essence, une seule personne, un seul Dieu, qui se manifesta sous trois aspects. Dionysius, évêque d'Alexandrie, le réfuta. Les pères l'excommunièrent et le chassèrent<sup>1</sup>.

En l'an 564 d'Alexandre, Valerianus avec Gallienus, son fils, devint empereur et régna pendant quinze ans. Il sévit contre les chrétiens et excita une grande persécution contre eux; et saint Cyprien subit le martyre.

En l'an 9 de son règne, Sabour, fils d'Ardechir, fils de Babek, roi des Perses, fit la guerre contre Valerianus. Sabour le combattit, le mit en fuite, le fit prisonnier et l'emmena à Babylone. Son fils lui succéda comme empereur. Lorsque Gallienus eut vu ce qui était arrivé à Valerianus, il fit cesser la persécution contre les chrétiens, eut confiance en eux et leur demanda de l'aider dans les affaires du gouvernement<sup>2</sup>.

A cette époque, à Rome, siégea Nystus (Sixtus) l'évêque, qui gouverna pendant quatre ans; (après lui), Dionysius, disciple de Nystus, pendant neuf ans.

1. Cf. Mich. le Syr., I, 195. G. Synce., I, 709-710. Les sources et la doctrine, v. chez Har-nack, Gesch., I, 597-598; Dogmengesch., 3. éd., p. 718 sq. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 193.

وقام بانطاكية فولاً السميساطي خمس عشرة سنة

\* fol. 33 v.

وقام باورشليم اومانوس<sup>1</sup> اربع وعشرين سنة

وكان فولاً السميساطي يقول ان الله واحد فرد لم يلد ولم يولد وانما يوصف بالاب والابن على المجاز وان المسيح له المجد لم يكن قبل مريم وانه انسان محض لا اله فاجتمع عليه عدّة من الاساقفة وأحرموه

في السنة الثانية لغالينوس أمن جارسوس

وفي هذه السنة قام مقسيموس بالاسكندرية ثمان عشرة سنة

وفيها عرف المناقق نوباطيس<sup>2</sup> اللعين وكان نوباطيس هذا يقول

ملك قلوديوس سنة واحدة وتسعة اشهر سنة تسع وسبعين وخمس مائة لذي القرنين

وفي السنة الاولى ظهر في السماء اربعة كواكب مثل اكيليل من نار

ملك وريينوس<sup>3</sup> ست سنين سنة ثمانين وخمس مائة لذي القرنين

وفي هذا الوقت أحرم فولاً السميساطي وكان الجمع أجمع عليه قبل ذلك فأظهر التوبة

ولددنيس 3. — نوباطيس برطالمس 2. — فريديانس 1.

A Antioche, siège Paul de Samosate pendant quinze ans.

\* fol. 34 v.

\* A Jérusalem, siège Hymenaeus pendant vingt-quatre ans.

Paul de Samosate disait que Dieu, seul et unique, n'a pas engendré et n'est pas né; on ne parle du Père et du Fils qu'au figuré; le Christ, qu'il soit glorifié, n'existait pas avant Marie; il est un homme ordinaire, et non Dieu. Plusieurs évêques se réunirent en concile à son sujet et l'excommunièrent<sup>1</sup>.

En l'an 2 de Gallienus, se convertit Gar...ous.

En cette année, à Alexandrie, siègea Maximus pendant huit ans.

A la même époque, se fit connaître l'hérétique Nepos le maudit, et ce Nepos enseignait<sup>2</sup>...

En l'an 579 d'Alexandre, Claudius parvint à l'empire et régna pendant un an et neuf mois.

La première année (de son règne), apparurent dans le ciel quatre étoiles qui formaient une couronne de feu<sup>3</sup>.

En l'an 580 d'Alexandre, Aurelianus devint empereur et eut un règne de six ans.

A cette époque, Paul de Samosate fut excommunié. Un synode avait été convoqué contre lui auparavant. Il avait fait montre de repentir et de con-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 195-196. G. *Syne.*, I, 714. *Bar-Hebr.*, Chr. *Ecl.*, I, 57-58. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 195. V. *Euseb.*, II. E., VII, xxiv. *Harnack*, *Gesch.*, I, 427. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 197



والإنابة فلما تفرق عنه الجمع عاد الى مقالته فاجتمعوا عليه وحرموه في تلك السنة فإبان  
يخرج عن الجماعة وكان معتصماً بالسلطان فاستعان التصاري بورلينوس الملك فأمر باخراجه  
عن الجماعة وطرده كرها فطرد ولم يزل منقياً حتى مات \* fol. ii.

### قصّة مانى اللعين

كان أبو مانى رجلاً من السوس يقال له فتق وكان أصله من الاهواز وكانت له زوجة  
يقال لها يوسيت فولدت له ابناً فسماه قوربتقوس<sup>1</sup> فلما نشأ وصار ابن سبع سنين خرج في  
1. قوربتقوس.

version (à Dieu). Mais lorsque le synode se fut séparé, il revint à sa première  
opinion. Alors en cette année, (les évêques) se réunirent (de nouveau) contre  
lui et l'excommunièrent; mais il refusa de sortir de l'Église et eut recours  
à l'empereur. Les chrétiens implorèrent aussi le secours de l'empereur Au-  
rélianus, qui ordonna de le chasser de l'Église. On l'expulsa \* malgré lui et \* fol. iii.  
il resta en exil jusqu'à sa mort<sup>1</sup>.

### HISTOIRE DE MANI (MANÈS) LE MAUDIT<sup>2</sup>.

Le père de Mani fut un homme de Souse, nommé Foutbaq<sup>1</sup>, d'origine  
d'al-Ahwaz; sa femme s'appelait Yousit<sup>1</sup>; elle lui donna un fils qu'il appela  
Qourbiquos<sup>2</sup>. Quand il eut grandi et eut atteint l'âge de sept ans, il fut em-

1. *Mich. le Syr.*, I, 195-196. — 2. V. *Acta disputationis S. Archelai cum Manete haeresiarcha*, Migne, P. Gr., X, p. 1429-1524. *Hegemonius*, *Acta Archelai*, éd. *Ch. Beeson*, Leipzig, 1906. *Epiphani* Adv. haereses, II, 66 (Migne, t. XLII, p. 29-172). *Théodore Bar Khouni* chez *Pognon*, *Inscriptions mandates des coupes de Khouabir*, Paris, 1898, p. 181-193 (traduction). *Mich. le Syr.*, I, 198-201. *Enseb.*, II, E., VII, XXXI. *Suidae Lexicon* (éd. *Bernhardy*), II, 684-687 = *Cedr.*, I, p. 455-457. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 59-62. Cf. *G. Flügel*, *Mani, seine Lehre und seine Schriften*, Leipzig, 1862. *K. Kessler*, *Mani. Forschungen über die manichäische Religion*, I, Berlin, 1889. *D. Chwolson*, *Die Ssabier und der Ssabismus*. St-Petersburg, 1856, I, p. 123 sq. V. le compte rendu de l'ouvrage de Kessler *A. JI.* dans le *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, XXXIII (1890), p. 247-253. *F. Cuvont*, *Recherches sur le Manichéisme*. I. La cosmogonie manichéenne d'après Théodore bar Khouni, Bruxelles, 1908. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 198, et *Pognon*, op. c., p. 182; *Patiq. Fihrist*: *Futtak* (*G. Flügel*, op. c., p. 83, 116). Sur ce nom v. *K. Kessler*, op. c., p. 23 sq. En grec *Ἡαρέτιος* lib., 405. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 198; *Taqsit. Fihrist*: *Meis*, *Utachm*, *Mar Marjan* (p. 83, 117-118). V. *K. Kessler*, op. c., p. 46 sq. — 5. *Κορβίκος*, *Epiphani* Adv. Haer., 46 (Migne, P. Gr., t. XLII, p. 29). V. *K. Kessler*, op. cit., 41 sq., 406.

السي فوق بمصر فابنته امرأة من المغرب يقال لها شوسنة وكان زوجها يدعى سقوسى<sup>1</sup> وكان اليه كبار<sup>2</sup> مصر وكان هذا يرى رأى فساغورس<sup>3</sup> وبدقلس<sup>4</sup> وكان له تلميذ يقال له بردوروس ويعرف بطربسوس<sup>5</sup> فلما توفى سقوسى بعلم الامراة تزوج بها تلميذه الذى قلنا ان اسمه بردوروس فحمل الامراة والغلام الذى ابنته واحتمل حتى تخلى الى بابل<sup>6</sup> وقال للفرس<sup>7</sup> انه مولود من العذراء وانه ربي بين الجبال

ووضع اربعة كتب وسمى احدها كتاب الاسرار وسمى الاخر الانجيل والثالث كتاب الكنز والرابع كتاب الجدال ولم يزل يخدع الناس بسحره وعتوه ومكره حتى جمع مالا عظيما ومات ميتة سو فلما دفنته سوسنة امراته اقبلت على الغلام فمكته من نفسها ومن مال

\* fol. 34 v.

1. Cod. سقوسى. Peut-être سقونتس = Scountianos (Pognon, p. 182). — 2. كبار. —

3. الفسوس. — 4. بدقلس. — 5. بطربسوس. — 6. بابل. — 7. الفرس.

mené en captivité et fut conduit en Égypte. Une femme d'Afrique, nommée Sousannah, l'acheta. Son époux s'appelait Sakousi<sup>1</sup>. Les docteurs d'Égypte le fréquentaient, et il partageait les idées de Pythagore et d'Empédocle<sup>2</sup> et il avait un disciple nommé Bardourous, qui s'appelait auparavant Terbintos<sup>3</sup>. Sakousi, mari de la femme, étant mort, son disciple, dont nous avons parlé et dont le nom était Bardourous, l'épousa. Il emmena la femme et le jeune homme qu'elle avait acheté, et, après avoir voyagé, il arriva à Babylone. Il disait aux Perses qu'il était né d'une vierge et qu'il avait été élevé dans les montagnes.

Il composa quatre livres; il en appela un « Livre des Mystères », l'autre « Évangile », le troisième « Livre du Trésor », et le quatrième « Livre des chapitres »<sup>4</sup>. Il ne cessa pas de tromper les gens par sa magie, son insolence et sa perfidie, jusqu'à ce qu'il eût amassé beaucoup d'argent et fût mort d'une façon misérable. Sousannah, sa femme, après l'avoir enseveli, s'occupa du jeune homme: elle se donna à lui; et elle lui donna l'argent de son mari,

\* fol. 34 v.

1. Σακουσός (Epiphanius, ibidem). Skountianos (Pognon, p. 182). V. K. Kessler, op. c., p. 52 sq. — 2. Il faut lire chez Pognon (p. 182), au lieu de Proclus, Empédocle. Cf. Socr., H. E., I, 32 : τὴν Ἐμπεδοκλέους καὶ Πυθαγόρου δόξαν εἰς τὸν χριστιανισμὸν παρήγαγε. Suidas = Cedr., I, 455 : τὴν Ἐμπεδοκλέους ἠγάπησεν ἀφ' ἑσῆν. Acta Archelai LXI : [Scythianus] quod ipse a Pythagora suscepit (Migne, X, p. 1517; éd. Beeson, p. 90). — 3. Epiphaniū Contra haer., 46 : Τέρβινθος... μετονομασθέντος δὲ Βουδδῶ κατὰ τὴν τῶν Ἀσσυρίων γλῶτταν (Migne, XI, II, p. 29). Théodore Bar-Khouni, p. 182 : Bados. Mich. le Syr., I, 198 : Boudos. K. Kessler, op. c., I, 76 sq. — 4. Τῶ δευτέρῳ βιβλίῳ Κεφαλαίων (Epiph., ibidem, p. 33). Suidas (éd. Bernhardt, II, 685) : τὸ δὲ τρίτον βιβλίον τῶν Κεφαλαίων = Cedr., I, 455. En arabe plutôt : Le livre de la dispute. Acta Archelai, LXII : unum quidem appellavit Mysteriorum, alium vero Capitulorum, tertium autem Evangelium; et novissimum omnium Thesaurum appellavit (Migne, X, p. 1518; éd. Beeson, p. 91).

صاحبها المتقدم اقلت ومن الكتب الذي وضعها زوجها الثاني واتحدته اعنى قوربيقوس الغلام زوجها ثالثا فتخرج الغلام في تلك الكتب وأمعن في طلب الادب زماناً ثم ان الامراة توفيت وخلفت للغلام المال والكتب فحمل المال والكتب ولحق بالسوس<sup>1</sup> بلده ومولده وسما نفسه ماني وادعا انه وضع تلك الكتب

وكان يظهر النصرانية فصيده استغف الاهواز قسياً وصار بها معلماً ومفتراً للكتب وجعل يجادل الحنفاء واليهود والمجوس وجميع من خالف النصرانية. من اهل الآراء المبتدعة واتخذ تلاميذاً اسم احدهم ادى واسم الاخر تومي<sup>2</sup> واسم الثالث مرادى ووجه ادى تلميذه الى اليمن<sup>3</sup> ليدعوا الناس الى رأيه ووجه تومي الى الهند وتخلف مرادى عنده بالسوس فرجع تلميذاه فعرفاه انه لم يمثل الى قولها ولا قبل عليهما فغضب لذلك وترك النصرانية التي كان يظهرها على المجاز وأبدع بدع الخرافة  
وسمى نفسه البارقليط الذي وعد السيد المسيح له المجد تلاميذه ان يرسله اليهم واتخذ

اليمن 3. — بوعى 2. — بالسوس 1.

dont j'ai parlé plus haut, et les livres que son second mari avait faits; et elle s'unît avec lui, c'est-à-dire avec le jeune Qourbiqous, qui fut son troisième mari. Le jeune homme s'instruisit dans ces livres et s'appliqua longtemps à l'étude des lettres. Ensuite la femme mourut et laissa au jeune homme l'argent et les livres. Il emporta l'argent et les livres et arriva à Souse, sa ville et le lieu de sa naissance. Il se fit appeler Mani et prétendit être auteur de ces livres.

Comme il professait le christianisme, l'évêque d'al-Ahwaz le fit prêtre; il enseignait à l'église et interprétait les Écritures et se mit à discuter contre les païens, les Juifs, les Mages et tous les partisans des doctrines hérétiques en contradiction avec le christianisme. Il choisit des disciples dont l'un s'appelait Addai, l'autre Thomas, le troisième Hermeas (M. radi)<sup>1</sup>. Il envoya son disciple Addai dans l'Yémen pour inviter les gens à embrasser sa doctrine; et il envoya Thomas dans l'Inde. Hermeas resta auprès de lui à Souse. Les deux disciples revinrent et lui firent savoir que (les gens) n'avaient pas obtempéré à leur parole et ne les avaient pas reçus. Il en fut fort irrité, abandonna la doctrine des chrétiens qu'il avait professée en apparence, et se fit l'auteur d'une hérésie absurde.

Il se donna pour le Paraclet que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait promis d'envoyer à ses disciples. Il réunit douze disciples; et il souilla

1. *Epiphaniū* op. c., p. 37 : ἐξ ὧν τινος τρεῖς ἐκλεξάμενος, Θωμαῶν τινὰ οὕτω καλούμενον, καὶ Ἐρμεῖαν καὶ Ἀδάϊ... *Acta Archelai*, XIII et LXIV *Migne*, X. p. 1449: 1520, éd. *Beeson*, p. 22 et 93.

اتى عشر تلميذا ونفخ فيهم الروح كما فعل السيد المسيح له المجد بتلاميذه وخرج هو  
 وهم \* ليطغوا العالم

\* fol. 35.

وقال ان قولى ان الله واحد يعرف بثائة اقانيم لم يكن بالجّد منى وهذا الذى كتب  
 اصبر وانه عليه لم يزل وهو آتة لم يزل كونان أحدهما الله ينبوع الخير ومعدن النّور  
 والصلاح والآخر البيولى كون الشرّ ومعدن الجهل والظلمة والفساد وان الله ذاهب علوا بلا  
 نهاية وآتيا من الوسط منيهان متلامسان وهما جسمان وان الكون الشرير اضطرب فى بعض  
 الاحايين<sup>1</sup> وهاج بعض اولاده على بعض وهم الشياطين والغفاريث والنّار والمآ فلم يزل  
 بعضهم يحارب بعضا حتّى وصلوا الى بلده الطيّب وحجّوا نوره فجآوه وقالوا لنوابته<sup>2</sup> فان  
 كان طعاما لناكلته<sup>3</sup> وان كان شرابا لنشربنه<sup>4</sup> فعزموا على موائته<sup>5</sup> فلما رأى الاله وهو الكون  
 الصّالح ذلك المضيع<sup>6</sup> نصيبا منه فالتقا اليهم واتشف<sup>7</sup> الكون الشرير نصيب الله فاسكره  
 واحتلط معه وامتزج به فكان من امتزاجه به هذا العالم فاجرى الله تعالى محبوبيه<sup>8</sup> فى

1. الاحايين. — 2. لنوابته. — 3. لناكلته. — 4. لنشربنه. — 5. موائته. — 6. Ici il faut ajouter  
 un verbe dans le genre masculin. — 7. اتشف. — 8. محبوبيه.

sur eux, comme l'avait fait à ses disciples le Seigneur le Christ, qu'il soit  
 glorifié. Ils partirent, lui et eux, \* pour séduire le monde.

\* fol. 35.

Il disait : « Je ne parlais pas sérieusement quand je disais que le Dieu  
 unique subsiste en trois personnes. » Voici d'autre part ce qu'il écrivait et ne  
 cessait d'inculquer : Il y eut toujours deux Êtres dont l'un est Dieu, source  
 de Bien et foyer de la Lumière et de la Bonté; l'autre est la matière, subs-  
 tance du Mal et source de l'Ignorance, des Ténèbres et de la Corruption. Dieu  
 est sublime et sans bornes; quant aux deux substances du milieu, elles sont  
 limitées, palpables et corporelles. Un beau jour, la substance du Mal, ayant  
 été troublée, excita ses enfants les uns contre les autres; ses enfants sont les  
 diables, les démons, le feu et l'eau. Ils ne cessèrent de se faire la guerre  
 les uns aux autres jusqu'à ce qu'ils parvinssent au lieu du Bien, et ils déro-  
 bèrent sa Lumière. Ils vinrent alors et dirent : Attaquons-le; s'il est quel-  
 que chose de mangeable, nous le mangerons; et si le Bien est une boisson,  
 nous le boirons. Et ils résolurent de l'assailir. Lorsque Dieu, qui est le prin-  
 cipe du Bien, eut vu cette perte, il prit une parcelle de lui-même et la leur  
 jeta. L'Être Mauvais absorba la parcelle de Dieu, qui l'enivra, se mêla à  
 lui et se confondit avec lui. Et de ce mélange fut créé le monde. Le très-  
 haut Dieu plaça ses deux bien-aimés<sup>1</sup> à la fin (du règne) du principe du Mal.

1. Peut-être le soleil et la lune ?

أخز الشير وان الله سيرتج نصيه الذي صار الى الشير ويضم الله الى كونه رويداً رويداً  
 \* ويتوق من الشير بقدر ما لا يقدر على محاربه ثانية<sup>1</sup> \* fol. 35 v.

وكفر بقيامة الموتى وقال ان السيد المسيح هو ابن الاله ومن ذاته وجوهده وانه ارسله  
 الى الاجزآ التي صارت من كونه الى الشير ليبشرها انّها تخأص من جنس الشيرير<sup>2</sup>  
 ويصير اليه بمن في جزو الشير ولم يعلم به وانه لا ينسب بشى الا بمثل الخيال وقال انه لم  
 يصأب بالحقيقة وانه لم يمأ وانما كان صلبه وموته بالخيال وذلك ان الكون الشير هسج  
 عفارته عليه فقتلوه وصلبوه في ظنهم ولم يكن ذلك بالحقيقة وانه تخأص ولحق بكلمة الاله  
 وقال ان الارواح يتأسخ وقال انه رسول المسيح وانه من ذات الله محض وان الجسد  
 الذي كان يظهر فيه خيال

قتله سابور بن اردشير ملك الفرس وسلخ جلده وحشاه تبناً وصلبه  
 وفي السنة السادسة لورلينوس ملك هرمز بفارس سنة واحدة  
 وفي هذه السنة واد قسطنطين الملك

السوس 2. — باءد 1.

Et Dieu se fera rendre sa parcelle, qui passa au principe du Mal, et la joindra  
 peu à peu à sa substance; \* et il s'assurera du principe du Mal à tel point \* fol. 35 v.  
 que celui-ci ne pourra pas lutter contre lui une seconde fois.

Il niait la résurrection des morts et il disait que le Seigneur le Christ  
 est Fils de Dieu, de sa nature et de son essence; Dieu l'envoya aux parcelles  
 qui étaient passées de sa substance au principe du Mal, pour leur annoncer  
 qu'elles seraient délivrées de l'Être Mauvais et qu'elles retourneraient à lui  
 avec celles qui se trouvaient dans la partie du Mal et ne le connaissaient  
 point. (Mani disait :) Toute la substance du Christ n'est qu'un fantôme. Il  
 disait qu'il n'avait pas été vraiment crucifié et n'était pas mort; mais que  
 son crucifiement et sa mort n'étaient qu'une apparence, parce que l'Être  
 Mauvais excita contre lui ses démons, qui le tuèrent et le crucifièrent en  
 apparence; mais en réalité cela n'eut pas lieu. Il fut sauvé et se réunit au  
 tout divin. Il disait que les âmes se transmettent. Il disait qu'il est l'Apôtre  
 du Christ, qu'il est de la pure essence de Dieu et que le corps dans lequel  
 il parut, n'est qu'un fantôme.

Sabour, fils d'Ardechir, roi des Perses, le fit tuer, déorcha son corps,  
 l'empailla et le crucifia ainsi.

En l'an 6 d'Anrelianus, Hormizd régna en Perse pendant un an.

En cette même année, naquit l'empereur Constantin.

وعرف من العلماء اوساوس صاحب لاذقية  
ثم ان وولينوس هم بالتضييق على النصارى في جميع سلطانه فينما هو يروى في ذلك  
اذ برق ع..... فاسطعه

\* fol. 36

\* ملك تاقيطوس<sup>1</sup> ستة أشهر وقتل  
وملك فلرينوس<sup>2</sup> ست سنين وقتل بطرسوس  
وملك فاربيوس<sup>3</sup> سبع سنين ستة ست وثمانين وخمسة مائة لذي القرنين  
وفي اول سنة من ملكه ملك بفارس وهروان<sup>4</sup> بن وهروان ثلث سنين وبعد وهروان  
ابنه سبع عشرة سنة  
وفي السنة الرابعة لملكه قام برومية بعد فياتيس<sup>5</sup> الذي دبر ست سنين اتحنوس<sup>6</sup> سنة  
واحدة وبعده غايوس خمس عشرة سنة  
وقام بالاسكندرية ثاون<sup>7</sup> تسع عشرة سنة  
وقام بانطاكية طيماوس<sup>8</sup> خمس عشرة سنة  
وقام ببوزنطية ودمياط ثلث وعشرين سنة

— 1. احموس. — 2. فياتيس. — 3. روهردان. — 4. فارينوس. — 5. ددلسوس. — 6. عطرسوس. —  
7. ثاون.

(A cette époque) fut connu, parmi les docteurs, Ensébe, évêque de Laodicée<sup>1</sup>.

Ensuite Aurélianus voulut exciter dans tout son empire une persécution contre les chrétiens; mais pendant qu'il y réfléchissait, la foudre tomba... et le frappa<sup>2</sup>.

\* fol. 36.

\* Tacitus régna pendant six mois et fut tué.

Florianus régna pendant six ans et fut tué à Tarse.

Probus régna pendant sept ans, en l'an 586 d'Alexandre.

La première année de son règne, Varahran, fils de Varahran, régna en Perse et occupa le trône pendant trois ans; il eut pour successeur son fils Varahran qui régna pendant dix-sept ans<sup>3</sup>.

En l'an 4 de son règne, siégea à Rome, après Félix qui avait gouverné pendant six ans, Entychianus pendant un an; Gaïus lui succéda et eut un pontificat de quinze ans.

A Alexandrie, siégea Théonas pendant dix-neuf ans.

A Antioche, siégea Timaeus pendant quinze ans.

A Byzance, siégea Domitius (Domitianus) pendant vingt-trois ans.

1. Mich. le Syr., 198. 2. Mich. le Syr., 1, 197. G. Syne., 722. Bar-Hebr., 59. —  
3. Mich. le Syr., 1, 197. Bar-Hebr., Chr. Syr., 59-60.

وكان باورشليم هيرمانوس  
ثم ان فاربوس الملك قتل في الحرب  
ملك بعده قوروس مع قرينوس<sup>1</sup> ونومرينوس<sup>2</sup> ابيه ثلث سنين سنة ثلث تسعين وخمس  
ماية لذي القرين فقتلوا ثلاثهم في الغزو  
وفي السنة الثانية لملكه قتل قزمان وذميان الشهيدين  
وملك دقليطيانوس عشرين سنة سنة ست وتسعين وخمس مائة لذي القرين ومن هذه  
السنة يتدى حساب دقليطيانوس  
وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له مركليينوس<sup>3</sup> ست عشرة سنة وبعده  
اوسايوس<sup>4</sup> خمس سنين  
وقام بانطاكية كورلوا احدى عشرة سنة \* وبعده مرطيس ثلث سنين \* fol. 36 v.  
وقام بالاسكندرية بطرس احدى عشرة سنة وبعده طرينوس<sup>5</sup> عشر سنين  
وقام ببوزنطية فروبوس<sup>6</sup>  
وبعد بطرس أرشلاوس على ما في الذبته احدى عشرة سنة

1. قورينوس. — 2. نومرينوس. — 3. نلدوس. — 4. اوساينوس. — 5. طرينوس. — 6. قورينوس.

A Jérusalem, siègea Hermanus.

Ensuite l'empereur Probus fut tué dans une guerre.

Après lui, Carus, avec ses fils Carinus et Numérianus, régna pendant trois ans, en l'an 593 d'Alexandre; ils furent tués, tous les trois, dans une guerre.

En l'an 2 de son règne, furent mis à mort les martyrs Cosmas et Damianus<sup>1</sup>.

Dioclétien régna pendant vingt ans, en l'an 596 d'Alexandre; à partir de cette année-là commence le comput de Dioclétien<sup>2</sup>.

La première année de son règne, l'évêque Marcellinus occupa le siège de Rome pendant quinze ans; après lui, Eusèbe pendant cinq ans.

A Antioche, siègea Cyrillus pendant onze ans; \* son successeur (à Rome) \* fol. 36 v.  
Marthis (Maltides) eut un pontificat de cinq ans<sup>3</sup>.

A Alexandrie, siègea Pierre pendant onze ans. Après lui (à Antioche), siègea Tyrannus pendant dix ans.

A Byzance, siègea Probus.

A Pierre (d'Alexandrie) succéda Archelaüs (Achillas), d'après ce qui se trouve dans les diptyques; il eut un pontificat de onze ans.

1. Mich. le Syr., I, 200-201<sup>2</sup>. — 2. Mich. le Syr., I, 201. Bar-Hebr., Chr. Syr., 60. — 3. Ici dans le Ms. les noms des évêques sont déplacés.



وقام باورشليم بعد هرمانوس الذي دبر أربع عشرين سنة وتالاً<sup>1</sup> ثمان سنين وبعده هرقل<sup>2</sup> تسع سنين

وكان في هذا الزمان اربعة ملوك شركا دقليطيانوس ومكسميانوس حتن دقليطيانوس ومكسنطس<sup>3</sup> بن ديوقليطيانوس<sup>4</sup> وقسطنطين فاما دقليطيانوس ومكسميانوس<sup>5</sup> فقاما على المشرق اعني ارمينية ومصر والشامات والجزيرة الى فلسطين وكان أمرهما واحداً واما مكسنطس بن ديوقليطيانوس فانه كان مفرداً على رومية وما يليها من الثغور والبلدان واما قسطنطين فكان على قسطنطينية وهي بوزنطية

وفي هذه الدولة عصا اهل مصر والاسكندرية فوجه اليهم ديوقليطيانوس جيوشاً كثيرة فأهلكوهم

وفي السنة الحادي عشرة لديوقليطيانوس ملك فارس نرسی<sup>6</sup> سبع سنين فملك بعده هرمز خمس سنين وفي السنة التاسع عشرة<sup>\*</sup> لديقليطيانوس أمر بهرم كنائس النصارى فهدمت<sup>\*</sup> كلها حتى لحقت الارض وضيق عليها تضييقاً شديداً ودام ذلك عليهم ثمان سنين وقتل منهم خلقاً كثيراً

1. ونادا. — 2. هرصور. Peut-être = هرقول ou هرقرس. — 3. مكسنطس. — 4. Il faut lire نرسی. — 5. ماسموس. — 6. نرسی.

A Jérusalem, après Hermanus qui avait gouverné pendant vingt-quatre ans, siégea (Vitalius (2) ' pendant huit ans, et son successeur Héraclius pendant neuf ans.

A cette époque il y eut quatre empereurs associés : Dioclétien; Maximianus, gendre de Dioclétien; Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), et Constantin. Dioclétien et Maximianus gouvernèrent l'Orient, c'est-à-dire l'Arménie, l'Égypte, la Syrie et la Mésopotamie jusqu'en Palestine; et leur administration était distincte. Quant à Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), il régnait seul à Rome et sur les pays et les contrées avoisinants. Constantin régnait sur Constantinople, qui est Byzance<sup>2</sup>.

A cette époque, les habitants de l'Égypte et d'Alexandrie se révoltèrent; et Dioclétien envoya contre eux beaucoup de troupes qui les détruisirent.

En l'an 11 de Dioclétien, régna en Perse Narsès pendant sept ans; après lui, régna Hormizd pendant cinq ans,

\* fol. 37. En l'an 19<sup>\*</sup> de son règne, Dioclétien ordonna de détruire les églises des chrétiens, et elles furent ruinées, toutes, de fond en comble; et il se mit à persécuter violemment les chrétiens; cela dura pendant huit ans, et un grand nombre d'entre eux furent mis à mort.

1. Cod. : Vinada. — 2. Mich. le Syr., I, 201.

[في] هذه السنة استشهد بطرس اسقف صاحب الاسكندرية وكان هو اول من احتس بكفر اريوس وأحرمه لان اريوس كان تحرك على عهده وقال ان السيد المسيح له المجد عبد وليس هو الاله ومات بطرس ولم يطلقه فلما قتل بطرس قام مكانه ارشلاوس سنة واحدة وبعده الاسكندرس البطريك<sup>1</sup> ثلث وعشرين سنة

وعرض في هذه السنة جوع شديد حتى بلغ مدى حنطة الفى وخمس مائة درهم ثم ان ديوقليطيانوس اعتزل عن الملك ولزم منزله وخلط نفسه بالعامّة الى وقت وفاته وفعل مكسيميانوس ختته مثل ذلك ورتبا في مكانهما سوروس ومكسيميانوس اخر فشدد هذان على التصارى ققتلا منهم خلقاً كثيراً فلما ملك سوروس سنة واحدة قتل

وملك قسطنطين الكبير ثلث وثلثين سنة في سنة سبع وعشرين وستماية لذى القرنين وهو اول من اعتمد وتعتّر من ملوك الروم واليونانين fol. 37 v.

وفي السنة الثالثة لملكه أمر فبنى سور بزنتيّة وسماها قسطنطينيّة وقل الملك اليها

1. البطريك.

En cette même année, Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. Il fut le premier qui découvrit l'hérésie d'Arius, et il l'anathématisa, parce qu'Arius troublait son époque et prétendait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, n'est qu'un homme et n'est pas Dieu. Pierre mourut, sans l'avoir relevé (de l'anathème). Après que Pierre eut été mis à mort, Archélaüs (Achillas) lui succéda pendant un an; après lui, le patriarche Alexandre occupa le siège pendant vingt-trois ans.

Il y eut, cette année-là, une terrible famine, au point que le modius de froment se vendait 2500 dirhems<sup>1</sup>.

Ensuite Dioclétien abdiqua le pouvoir, se retira dans sa maison et resta fou tout le temps jusqu'au moment de sa mort. Son gendre Maximianus lit de même. Ils eurent pour successeurs l'un Sévère et l'autre Maximianus, qui persécutèrent les chrétiens et en tuèrent un grand nombre.

Après un an de règne, Sévère fut tué.

Constantin le Grand régna pendant trente-trois ans, en l'an 627 d'Alexandre. Il fut le premier des souverains des Romains et des Grecs qui reçut le baptême et se convertit au christianisme. fol. 37 v.

En l'an 3 de son règne, il ordonna de bâtir les murs de Byzance, l'appela Constantinople et en fit la capitale.

1. Mich. le Syr., I, 202, 204, Eus., H. E., IV, viii, 4. Bar-Hebr., Chr. Syr., 60.

وقام بها استقف يقال له مطرفس<sup>1</sup> ثلاث عشرة سنة وبعده الاسكندر ثلاث وعشرين سنة  
 وقام بانطاكية يطياليوس<sup>2</sup> ست سنين وبعده فيلونغوس<sup>3</sup> خمس سنين وبعده اوسطائيس<sup>4</sup>  
 ثمان سنين وبعده فالينوس<sup>5</sup> سنة واحدة وبعده اولاليوس<sup>6</sup> ست سنين  
 وقام باورشليم مقاريوس اربع وعشرين سنة وبعده ماكسيموس خمس عشرة سنة  
 وفي هذا الوقت بدى ابا<sup>7</sup> بخوم الراهب المصرى بينى الاعمار والديارات بارض مصر  
 وفي السنة الخامسة لقسطنطين ملك على القرس سابور بن هرمز سبعين سنة  
 وفي السنة السابعة لملكه قتل مقسميان

وفي هذه السنة استعد قسطنطين [على مكسطنطس] بن مقسميان<sup>8</sup> حتى دقيلطيانوس لانه  
 كان ع[صا عليه] وغاب على رومية وما يليها وجعل يسى السيرة\* في الناس ويعنفهم وكان  
 قسطنطين يفكر ويروى ان الاله اعانه في هذا الغزو واتاه يعبد فينا هو في هذا يفكر  
 اذ رفع طرفه الى السماء نصف النهار فرأى صورة الصليب في السماء مثل النار وكان فيها  
 كتاب وهو ان بهذا الشكل والمثال تغلب ورأى جميع من معه هذا الاية العجيبة ورأى

— 1. بطرفس. — 2. اوسطائيس. — 3. فيلونغوس. — 4. اوسطائيس. — 5. فالينوس. — 6. اولاليوس. — 7. ابا. — 8. مقسميان.

(A cette époque), l'évêque Mitrophanus en occupa le siège pendant treize ans; après lui, Alexandre pendant vingt-trois ans.

A Antioche, siégea Vitalius pendant six ans; après lui, Philogonius pendant cinq ans; après lui, Eustathius pendant huit ans; après lui, Paulinus pendant un an; après lui, Eulalins pendant six ans.

A Jérusalem, siégea Macarius pendant vingt-quatre ans; après lui, Maximus pendant quinze ans.

A cette époque, le Père Pachomius, moine d'Égypte, commença à fonder les communautés et les couvents en Égypte.

En l'an 5 de Constantin, régna en Perse Sabour, fils de Hornizd, pendant soixante-dix ans.

En l'an 7 de son règne, fut tué Maximianus.

En cette même année, Constantin se prépara à faire la guerre contre Maxentius, fils de Maximianus, gendre de Dioclétien, parce qu'il s'était révolté (contre lui), s'était emparé de Rome et des pays avoisinants et avait commencé à maltraiter et persécuter les habitants. \* Constantin réfléchissait et se disait que, si Dieu l'aiderait dans ce combat, il l'adorerait. Pendant qu'il y pensait, il leva les yeux au ciel au milieu du jour et y vit l'image d'une croix lumineuse sur laquelle il était écrit: « Par cette figure et cette image tu vaincras. » Tous ceux qui étaient avec lui firent aussi témoins de cette vision

تلك الليلة السيد المسيح له المجد وهو يقول له ابعث الى صايغ فقال له ان يسوع لك مثل هذا الشكل الذي رأيت في السماء من ذهب فانك تغلب عدوك به وتقهره وتكسب جميع من يصادك فلما أصبح فعل ذلك ولهذا العلة الفاضلة صارت ملوك الروم يخرجون الصليب في جيوشهم وحرورهم

ثم ان قسطنطين غزا رومية فخرج اليه مكسنطيس<sup>1</sup> بن مقسميان ولقت الهزيمة على مكسنطيس بن مقسميان ووقع في نهر واختنق ..... رومية اثني عشرة سنة وافتتح في هذا اليوم قسطنطين الملك رومية ودخلها فهرب النصارى الذين كانوا فيها فرعاً منه وهرب اوسايوس الاسقف

وكان قسطنطين متزوجاً بنت دقليطيانوس \* واسمها مكسي

وكان قسطنطين برص في جسده فاتلا قوم من الحنفاء وقالوا له ان أردت ايتها الملك ان تتقي من برصك فاذبح الاطفال الذين يهدد المدينة واغتسل بدمائهم فامر بذلك وأخذ الاطفال ليذبحون وكانت جلبة عظيمة في المدينة ومناحة فلما سمع الملك ذلك رحمهم

1. مكسطن.

extraordinaire. La nuit suivante, il vit le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, qui lui dit : « Va chez un orfèvre et dis-lui qu'il te fasse (une image) d'or à la ressemblance de celle que tu as vue au ciel; et avec ce signe tu vaincras et dompteras ton ennemi et tu triompheras de tous ceux qui s'opposent à toi. » Quand le matin fut venu, (il fit ce que lui prescrivait la vision). C'est à cause de ce prodige que les empereurs des Romains se firent désormais précéder de la croix dans leurs armées et leurs guerres.

Ensuite Constantin marcha contre Rome. Maxentius, fils de Maximianus, sortit à sa rencontre; mais il fut mis en fuite, tomba dans le fleuve et se noya. ... Rome pendant douze ans. En ce jour l'empereur Constantin s'empara de Rome et y entra. Les chrétiens qui s'y trouvaient, s'étaient enfuis par crainte de lui. L'évêque Eusèbe (Silvestre) avait fui également<sup>1</sup>.

Constantin avait épousé une fille de Dioclétien, \* qui s'appelait Maximi<sup>2</sup>.

Constantin étant lépreux de son corps, certains païens vinrent auprès de lui et lui dirent : « Si tu veux, ô empereur, être purifié de ta lèpre, fais tuer les enfants qui sont dans cette ville et lave-toi dans leur sang. » Il ordonna de prendre les enfants pour les tuer. Alors de grandes clameurs se firent entendre dans la ville et ses environs. Lorsqu'il eut entendu cela, il eut pitié d'eux et ordonna de les laisser aller et de les rendre à leurs parents. Pendant la nuit

1. V. Mich. le Syr., 1. 239-240. — 2. Diocletia, Diocletiana. Mich. le Syr., 1. 240. Bar-Hebr., Chr. Syr., 61 : Diocletiana, filia Diocletiani.

وامر باطلاقهم ودفعمهم الى ابايهم فلما جبه الليل رأى في منامه رجلين يقولان له ان اردت ان تنقا من برصك فوجه الى اوسايوس<sup>1</sup> الاسقف الذى برومية فانه مستر عنك هارب فى الجبال فجبى به فانه يبرى برصك فلما اصبح وجهه فى طلب الاسقف فوقعوا عليه فأتى به فلما أدخل على الملك قال له انبنى بالاهي البازين اللذين رأيت فى هذه الليلة فى النوم فقال له الاسقف ايها الملك ان اللذين رأيت ليسا الاهين لكنهما بشر مثلك وهما بطرس وفولوس تلميذا السيد المسيح له المجد فارسل الاسقف الى الكنيسة حتى اتلا بصورتهم فلما راهما الملك قال حقاً ان هذين رأيت فى المنام ثم ان الاسقف وعظ الملك وأوضح له برهان الصرائية فامن الملك واعتمد وعند اعتماده ذهب برصه \* وسقط مثل قشور السمك

فلما اعتمد امر ببناء كنائس النصارى المهدومة فى كل بلد فجددت ووضع فيها سنناً حسنة جميلة واعتمد فى ذلك الوقت من الخنفاء واليهود زها اثني عشر الف رجل خلا النساء والصبيان وحمدوا الله تعالى ودعوا للملك وللأسقف

1. Cod. اوسايوس.

il vit en songe deux hommes qui lui disaient : « Si tu veux être purifié de ta lèpre, envoie chercher l'évêque de Rome, Silvestre, qui, pour se cacher de toi, est en fuite dans les montagnes, et fais-le venir: c'est lui qui guérira ta lèpre. » Au matin il envoya chercher l'évêque; on le trouva et on l'amena. Lorsqu'il fut entré chez l'empereur, celui-ci lui dit : « Explique-moi, ô homme de Dieu, quels sont les deux hommes pieux que j'ai vus cetté nuit en songe. » L'évêque lui dit : « O empereur! Ceux que tu as vus, ne sont point des dieux, mais des hommes comme toi : ce sont Pierre et Paul, disciples du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. » Et l'évêque envoya chercher leur image à l'église. En les voyant, l'empereur dit : « En vérité, ce sont ceux que j'ai vus en songe. » Ensuite l'évêque prêcha à l'empereur et lui expliqua les principes du christianisme. L'empereur erut et reçut le baptême. \* fol. 39. Au moment de son baptême sa lèpre disparut et tomba \* comme des écailles de poisson.

Ayant reçu le baptême, il ordonna de rebâtir les églises des chrétiens détruites dans tout le pays; et elles furent restaurées. Il établit pour elles de bonnes et utiles lois. A cette époque, environ 12.000 hommes païens et Juifs reçurent le baptême, sans compter les femmes et les enfants. Ils louèrent le Grand Dieu et prièrent pour l'empereur et l'évêque<sup>1</sup>.

1. Mich. le Syr., I. 241-242.

وكان ذلك في السنة الحادى عشرة لقسطنطين وهى سنة ثمان وعشرين وستماية لذى  
 القوزين  
 فلما رأت اليهود الذين لم يعتمدون ذلك اغواهم الحسد وقالوا انه ليس المسيح ابرى  
 الملك من برصه ولكن الله الواحد الذى تعبده اليهود وبلغ ذلك الملك فاضطرب منه  
 لحرصه على طلب الحق فأمر وجمع له من رساء اليهود اثنا عشر رجلاً واثنا عشر اسقفاً  
 وامرهم ان يتجادلوا بين يديه فلم يزل يسمع بينهم بشهوة ويقضى بينهم حتى فرغوا من  
 جدالهم فصرفهم الى منازلهم ولزم النصرانية

ثم تنصرت هلائي أمه بعد ذلك واعتمدت وشخصت الى اورشليم حاجّة وطلبت السيّد  
 المسيح له المجد بعناية وأمرت ببناء كنائس الله تعالى فيها وفي جميع حدودها وكان ذلك  
 على يد مقاريوس اسقف اورشليم \* واخذت المسامير التى سمّرت بها يدي السيّد المسيح  
 له المجد ورجليه فحملتها الى قسطنطين ابناً فصاغ منها لجاماً لدابّته واخذت نصف  
 الصليب فيما يزعم قوم وادخلته الى قسطنطينيّة وخالفت النصف الاخر بفاية وغشت النصف  
 \* fol. 39 v

Cela eut lieu en l'an II de Constantin, qui est l'an 628 d'Alexandre.

Lorsque les Juifs qui ne reçurent pas le baptême eurent vu cela, l'envie les égara, et ils disaient que ce n'était pas le Christ qui avait guéri l'empereur de sa lèpre, mais le Dieu unique qu'adoraient les Juifs. Ayant entendu cela, l'empereur en fut troublé, à cause de son désir de connaître la vérité; il fit rassembler douze chefs des Juifs et douze évêques et leur ordonna de discuter devant lui; et il ne cessa pas de les écouter avidement et d'agir comme arbitre entre eux jusqu'à ce qu'ils eussent fini leur discussion. Il les fit partir chez eux et s'attacha au christianisme.

Ensuite sa mère Hélène se convertit au christianisme, reçut le baptême et alla à Jérusalem en pèlerinage pour implorer la protection du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Elle fit bâtir des églises du grand Dieu à Jérusalem et dans tout le pays. Cela se fit avec le concours de Macarins, évêque de Jérusalem. \* Elle prit les clous avec lesquels les mains et les pieds du Seigneur \* fol. 39 v.  
 le Christ, qu'il soit glorifié, avaient été cloués, les porta à son fils Constantin, qui en fit fondre un mors pour son cheval<sup>1</sup>. Elle prit également la moitié de la croix, d'après ce que prétendent certaines gens, et l'apporta à Constantinople. L'autre moitié resta à Apamée. Elle fit couvrir d'or la moitié qu'elle avait apportée, et la plaça à Constantinople dans une église. Il y a des gens

1. Allusion à *Zach.*, xiv. 20.

الذى دخل معها بالذهب ونصبتَه بَقْطَنْطِينِيَّةَ فِي الْكَنِيسَةِ وَمِنَ النَّاسِ مِنْ يَزْعَمُ أَنَّهَا لَمْ تَخْلَفْ  
بِفَامِيَةِ مَنْهَ شَيْئًا وَأَنَّهَا حَمَلَتْهُ إِلَى قَسْطَنْطِينِيَّةَ بِأَسْرِهِ

### قِصَّةُ أَرِيُوسِ اللَّعْنِ

كَانَ بِالْأَسْكَندَرِيَّةِ عَلَى عَهْدِ قَسْطَنْطِينِ الْمَلِكِ رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ أَرِيُوسُ وَكَانَ بَطْرُسَ اسْتَفَّ  
الْأَسْكَندَرِيَّةَ جَعَلَهُ شَتَاةً فَلَمَّا عَرَفَ بَطْرُسُ زَيْغَانَ أَرِيُوسَ عَنِ الْحَقِّ أَحْرَمَهُ وَقَتَلَ بَطْرُسَ  
وَقَامَ مَكَانَهُ أَرِشْلَاوُسُ اسْتَفَّ أَرِيُوسَ فَتَشَفَّعَ أَرِيُوسُ إِلَيْهِ وَتَحَمَّلَ عَلَيْهِ بِقَوْمِ فَاطَلَقَهُ مِنَ الْحَرَمِ الَّذِي  
أَحْرَمَهُ بَطْرُسَ الْمَقْتُولَ وَجَعَلَهُ قَسِيًّا فَلَمْ يَلِثَ إِلَّا قَلِيلًا حَتَّى أَظْهَرَ نِفَاقَهُ وَإِبْدَاءَ مَا كَانَ كَامِنًا  
فِي نَفْسِهِ وَكَانَ أَرِيُوسُ يَحْسُدُ الْإِسْكَندَرُسَ لِعِلْمِهِ وَتَأْدَبِهِ وَنَفَازِهِ وَأَمَرَ الْإِسْكَندَرُسُ فِي نَسِخَةِ  
أُخْرَى أَنْ الْإِسْكَندَرُسُ غَالَطَ لِأَنَّ الَّذِي بَعْدَ بَطْرُسَ أَرِشْلَاوُسُ كَانَتْ.... أَرِشْلَاوُسُ سَنَةَ....  
\* fol. 40. أَرِيُوسُ ذَاتَ يَوْمٍ أَنْ يَخْطُبَ خُطْبَةَ عِيدِ مِنَ الْأَعْيَادِ فَلَمَّا عَلَا الْمَنْبِرَ وَابْتَدَأَ بِخُطْبَةِ ذِكْرِ

1. Mich. 1.

qui croient qu'elle n'en laissa rien à Apamée et qu'elle apporta la croix tout entière à Constantinople<sup>1</sup>.

### HISTOIRE D'ARIUS LE MAUDIT.

À l'époque de l'empereur Constantin, il y avait à Alexandrie un homme nommé Arius. Pierre, évêque d'Alexandrie, l'ordonna diacre; mais ayant appris qu'Arius s'éloignait de la vérité, il l'excommunia. Ensuite Pierre fut mis à mort et eut pour successeur Archelaous (Achillas) comme évêque. Arius intercêda auprès de celui-ci et eut recours à l'intervention du peuple auprès de lui. Alors Achilles le releva de l'excommunication que Pierre, le martyr, avait prononcée contre lui, et le fit prêtre. Mais au bout de peu de temps, il fit voir son hypocrisie et manifesta ce qui avait été caché dans son âme. Arius envia Alexandre à cause de sa science, de sa haute culture et de son influence. Alexandre ordonna dans un autre message : Alexandre se trompait, parce qu'Achillas, qui était après Pierre,... Achilles l'année...<sup>2</sup>. (Alexandre permit?) un jour à Arius\* de prêcher à l'occasion d'une fête. Lorsqu'il fut monté en chaire, il commença son sermon en citant le passage où Salomon, fils de David, dit dans son Livre : « Le Seigneur me créa avant ses créa-

1. Mich. le Syr., I, 246. Cf. Chr. Min., II, 149. — 2. Cette ligne du Ms. est déchirée et illisible, et le sens n'est pas clair.



فيها قول سليمان بن داود حين قال في كتابه ان الرب خلقني في اول خلاليه فساله بعض من حضر عن تاويل هذه الكلمة فاجابه اريوس بأنه انما اعنى بذلك السيد المسيح الابن لانه مخلوق قبل الخلاق كلها ثم ان اريوس سعد في بعض الايام المنبر فخطب ايضاً وذكر في خطبته هذا المعنى بعينه وقال ان الابن مخلوق ومنذ ذلك اليوم منع القسيسون من الخطب على المنابر بالاسكندرية فلما قسنته<sup>1</sup> القوم عن رايه اخبرهم بما عنده وعرفهم ان السيد المسيح له المجد عنده عبد مخلوق وان الابن بدا فخلق روح القدس فلما علم الاسكندرس<sup>2</sup> ذلك من رايه جمع عليه نحو من الماية اسقف من اساقفة مصر وأحرموه وجميع من كان يرى رايه ثم ان الاسكندرس اسقف كتب الى بطريك<sup>3</sup> قسطنطينية يعلمه ذلك وكتب اريوس ايضاً الى اوسابيوس<sup>4</sup> اسقف نيقامودية<sup>5</sup> يسئله نصرته وأعلمه ان جماعة من الاساقفة على رايه منهم اوسابيوس صاحب قيسارية فلسطين وناودوطوس<sup>6</sup> اسقف اللاذقية \* فيلونيوس<sup>7</sup> صاحب صور والنمس صاحب منبج \* fol. 40 v

1. Cod. فرود. — 2. الاسكطرس. — 3. بطرك. — 4. اوسابيوس. — 5. نيقامودية. — 6. ناودوطوس. — 7. فيلونيوس.

tures'. » Quelqu'un de ceux qui étaient présents, lui demanda d'interpréter ce passage. Arius lui répondit : « Je comprends uniquement (par ce passage) que le Seigneur le Christ, le Fils, a été créé avant toutes les créatures. » Ensuite, un jour, Arius monta en chaire et prêcha pour la seconde fois; il traita dans son sermon la même idée et soutint que le Fils est créé. Depuis ce jour il fut défendu aux prêtres de prêcher dans les chaires d'Alexandrie. Le peuple ayant voulu connaître son opinion, il lui apprit sa doctrine et enseigna que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, d'après son avis, est un homme créé, que le Fils a un commencement et qu'il créa l'Esprit-Saint. Lorsque Alexandre se fut informé de sa doctrine, il réunit près de cent évêques d'Égypte, qui l'anathématisèrent lui et tous ceux qui partageaient ses idées. Ensuite l'évêque Alexandre en informa le Patriarche de Constantinople. Arius écrivit également à Eusèbe, évêque de Nicomédie, en le priant de l'aider, et il lui fit savoir que plusieurs évêques partageaient sa doctrine; parmi eux : Eusèbe, évêque de Césarée de Palestine; Théodote, évêque de Laodicée; \* Paulinus, évêque de Tyr; A. m. s.<sup>2</sup>, évêque de Menbidj (Hiérapolis); Athanasie, évêque d'Anazarbe, et d'autres. Ensuite Arius alla à Rome, se présenta chez l'empereur Constan-

\* fol. 50 v

1. Les Proverbes de Salomon, viii, 22. — 2. Dans le texte grec de cette lettre l'évêque de Menbidj n'est pas mentionné : Εὐσεβίου μὲν Καισαρείας ἐπίσκοπος ἦν, Θεοδοῦτος δὲ Ἀσκαδουσίας, Τύρου δὲ Παύλινος, Ἀναζαρβῶν δὲ Ἀθανάσιος, καὶ Γρηγόριος Βαρυταῖν, Ἀέτιος δὲ Ἀβδόου. *Theodoreti II. Eccl.*, I, 415.

وإنا ناسيس صاحب عين زربة وغيرهم ثم ان اريوس مضى الى رومية ودخل على قسطنطين الملك وشكا اليه فعل الاكسندرس اسقف الاسكندرية به وباصحابه واعلمه ان قوله هو الحق وكتب قسطنطين الملك الى الاكسندرس يسأله اطلاق حرم اريوس واما الاكسندرس ان يفعل ذلك ثم ان الملك اراد ان يعرف الحق ويقف عنده ويأخذ به وكتب الى جميع الاساقفة كتاباً نسخته

من الملك قسطنطين الى من لقيه كتابنا هذا من الاساقفة والزهبان سلام اما بعد فقد عرفتم فيما اطلق انه لا شئ أثر عندي ولا ازين في عيني من خشية الله ومراقبته وما يقرب من الله وقد كان الجمع الاول اجتمعوا باقور<sup>1</sup> مدينة انطاكية<sup>2</sup> وقد رأينا ان يجتمع الان جمعاً اخر في مدينة نيقية لامور كثيرة اولها جمال الاساقفة الذين من انطاكية وسائر البلدان والثانية لاعتدال الهوى وامتزاجه والثالثة لكون انا ايضاً قريباً من الجمع \* وأشهد الامور التي تكون هناك فلذلك أعلمتكم يا اخوتي وأمرتكم أن تكونوا مستعدين في عازمين على القدوم الى المدينة المذكورة نيقية وليفكر كل أمرى منكم ويروي في

1. باغردا. — 2. Il faut lire غلاطية.

tin et se plaignit auprès de lui de la manière dont Alexandre, évêque d'Alexandrie, l'avait traité, ainsi que ses partisans; et il lui expliquait que sa doctrine était la vérité.

Alors l'empereur Constantin écrivit à Alexandre, en le priant de relever Arius de l'anathème. Mais Alexandre refusa de le faire. Ensuite l'empereur, voulant connaître la vérité, s'en informer et la comprendre, envoya à tous les évêques la lettre suivante :

« De la part de l'empereur Constantin aux évêques et moines qui recevront notre présent message, salut! Vous savez déjà ce que j'ai exprimé d'une manière absolue, que je n'ai rien plus à cœur et qu'il n'y a rien de plus beau à mes yeux que la crainte de Dieu et la vénération qui lui est due, avec ce qui rapproche de Dieu. Le premier synode avait été déjà réuni à Ancyre, ville de Galatie<sup>1</sup>. Maintenant nous avons jugé bon de convoquer un autre synode dans la ville de Nicée pour plusieurs raisons : la première est la situation commode (de cette ville) pour les évêques d'Antioche et des autres villes; la seconde, l'égalité et la douceur du climat; la troisième, que je me trouverai dans le voisinage du Synode \* et que j'assisterai aux séances qui y auront lieu. C'est pourquoi je vous fais savoir, mes frères, et je vous ordonne de vous préparer et de vous décider à vous acheminer vers

1. C'est le synode de 314.

الواجب واعزموا على القدوم سريعاً من غير وثية ولا كمال وليكن يحضر كل واحد منكم ما نحدث في الجمع بنية والله يحفظكم ويتم نعمته عليكم والسلام  
فاجتمع الجمع في زمان طويل وكان قسطنطين قد قلد أمر الجمع ومن يصير اليه  
اولاً اولاً قربات له يقومون بمصلحة من يصير الي نيقية من الاساقفة والمطارنة وان ينزل  
كل واحد منهم في منزل يليق به على قدر درجته ومرتبته الى ان يجتمع ساير الاساقفة  
من البلدان كلها ففعلوا ذلك

فلما اجتمع الجمع كله كتب الى الملك يعلمه اجتماعهم فحضر وتوسط القوم وشهد ما  
دبروا من اوله الى اخره وكان اجتماعهم في اليوم التاسع من حزيران سنة ست وثلثين  
وستماية للاسكندر وهي السنة التاسع عشرة لقسطنطين

والرؤساء المشهورين في هذا الجمع بطون<sup>1</sup> وبيقنطوس<sup>2</sup> القيسساني خليفنا صاحب رومية  
والاكسندرس صاحب الاسكندرية ومقاريوس<sup>3</sup> صاحب اورشليم وجريمانوس<sup>4</sup> صاحب سامرة \* fol. 41 v

1. جريمانوس. 2. مقاريوس. 3. جريمانوس. 4. جريمانوس.

ladite ville de Nicée; — que chacun de vous réfléchisse à mon ordre et le considère comme son devoir : décidez-vous à arriver vite, sans lenteur et sans négligence. Que chacun de vous assiste au concile de Nicée, comme nous avons dit. Que Dieu vous garde et que sa grâce soit accomplie sur vous. Salut ! »

La réunion du concile demanda longtemps. Constantin avait chargé ses proches de s'occuper du concile et des évêques et des métropolitains qui arrivaient successivement à Nicée, afin de procurer à chacun la demeure qui convenait à son rang et à sa dignité jusqu'à ce que tous les évêques de toutes les villes fussent réunis. Et (les proches de l'empereur) exécutèrent cela.

Quand le concile fut réuni, il écrivit à l'empereur pour lui notifier sa réunion. L'empereur entra, se plaça au milieu de la société et assista à leurs actes du commencement à la fin. Leur première séance eut lieu le 9 de laziran (juin) de l'an 636 d'Alexandre, qui est l'année 19 de Constantin.

Voici les noms des prélats les plus célèbres de ce concile :

Viton et Vicentius, deux prêtres, représentants du pape de Rome. \* fol. 41 v

1. Le texte grec de ce message impérial n'est pas encore connu; il en existe une traduction syriaque dont le contenu correspond au texte d'Agapius. V. J. Pitra, *Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata*, IV, Parisiis, 1883, p. 452 (la trad. latine). Cf. le faux message de Constantin publié dans A. Mai, *Scriptorum veterum nova Collectio*, X, Romae, 1838, p. 31. V. П. Гидуляновъ (*Guidouljanov*), *Восточные патриархи*. Ярославль. 1908, p. 127. Cf. *Heftle*, *Conciliengeschichte*, I, 1873, p. 288 et n. 5.

واوسايوس<sup>1</sup> صاحب دمشق وانطولس صاحب حمص واصطاط صاحب انطاكية وزنايبس<sup>2</sup>  
صاحب سقلية<sup>3</sup> ويعقوب صاحب نصيبين وماري افريم الملقان<sup>4</sup> معه وثادوروس صاحب  
طرسوس مع ساير الاخر

فأحرموا اريوس ووضعوا الامانة المقبولة<sup>5</sup> من كل وقالوا

نومن باله واحد أب ضابط الكل خالق السماء والارض وما يرى وما لا يرى ورب واحد  
يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الاب قبل الدهور كلها نور من نور اله حق  
من اله حق مولود غير مخلوق متفق مع الاب في الجوهر الذي به كان كل شئ الذي  
من أجلنا ومن أجل خلاصنا نحن البشر نزل من السماء وتجدد من روح القدس ومن  
مريم العذرا وتانس وصب عتاً على عهد بلاطس البنطي وتآلم ومات وقبر وقام من الموت  
في اليوم الثالث كما هو مكتوب وصعد الى السماء وجلس عن يمين الاب وايضاً ياتي في  
مجدد ليدين الاحياء والاموات الذي ليس لملكه انقضاء<sup>\*</sup> وبروح القدس الرب المحيي  
المنتشق من الاب

\* fol. 42.

1. اوسايوس. — 2. زنايس. — 3. Il faut lire سلوقية. — 4. افريم الملقان. — 5. Cod.  
المنتزلة.

dre, évêque d'Alexandrie. Macarius, évêque de Jérusalem. Germanus, évêque de Samarah (Schamrin, Neapolis). Eusèbe, évêque de Damas. Anatolius, évêque de Hims (Èmèse). Eustathius, évêque d'Antioche. Zinabius, évêque de Séleucie<sup>1</sup>. Jacques, évêque de Nisibe et avec lui saint Ephraïm le docteur. Théodore, évêque de Tarse, et les autres.

Ils anathématisèrent Arius et formulèrent le symbole (de Nicée) reçu par tous (les membres). Ils dirent :

« Nous croyons en un seul Dieu, Père, tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, (de toutes choses) visibles et invisibles; et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu, unique, engendré du Père avant tous les temps, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait; qui pour nous, hommes, et pour notre salut est descendu du ciel, s'est incarné du Saint-Esprit et de Marie, la vierge, s'est fait homme, a été crucifié pour nous du temps de Ponce-Pilate, a souffert, est mort, a été enseveli, est ressuscité le troisième jour, comme c'est écrit, est remonté au ciel, est assis à droite du Père; et il reviendra avec gloire juger les vivants et les morts; et son règne n'aura

\* fol. 42.

pas de fin. \* Et au Saint-Esprit, Seigneur, vivifiant, procédant du Père.

1. Dans le texte : « de Sicile ».

فإنما من قال آتاه كان ومات ولم يكن موجوداً مولوداً وأنه كان من لا شيء أو من شيء أو من قنوهي أو شيء آخر أو من جوهر آخر أو من أزي<sup>1</sup> آخر وأنه مستحيل أو متغير أو يصف ابن الله بواحدة من هذه الصفات فهو محروم مقطوع ملعون وأصلحوا أموراً كثيرة في أمر الفصح الذي تغير ووضعوا عشرين قانوناً وقد كان بعض هولاء الأساقفة اجتمع قبل ذلك بغلاطية باناقورا<sup>2</sup> ووضعوا أربعة وعشرين قانوناً وصاروا إلى نيقية من هناك ثم أنهم اجتمعوا ببيسارية بعد اجتماعهم باناقورا وقبل اجتماعهم بنيقية ووضعوا عشرين قانوناً أيضاً ثم اجتمع بانطاكية زها تسعين أسقفًا ووضعوا خمسة وعشرين قانوناً ثم اجتمعوا ووضعوا عشرين قانوناً ثم اجتمعوا بلاذقية ووضعوا تسعة عشر قانوناً وكانت هذه الأمور كلها على عهد قسطنطين الملك وأهل بيته فلما أحرى أريوس في مجمع ثلثمائة وثمانية عشر أسقفًا وكتبوا حرمة وحيد هناك نفر من الأساقفة وغيرهم على رأي أريوس قد أبوا أن يكتبوا خطوطهم في تحريم أريوس فلما ربيعتهم الجماعة اتاب بعضهم ورجع ومن لم يرجع قطع وحرى ونفى وكان فيمن حرم ونفى

1. Peut-être *oúsis*? — 2. زانافورا.

« Quant à ceux qui disent : Il était et il est mort ; il n'existait pas avant d'être engendré ; il a été fait de rien ou d'une autre substance ou essence ou d'une autre *oúsis* ; il est changeable ou mutable ; ou celui qui représente le Fils de Dieu par une de ces qualités, — celui-là est anathématisé, excommunié et maudit. »

Ils réglèrent également plusieurs questions sur le comput pascal qui fut changé, et ils rédigèrent 20 canons. Certains de ces évêques s'étaient réunis auparavant à Ancyre de Galatie, avaient rédigé 24 canons, puis ils étaient allés à Nicée. Ensuite ils se réunirent à Césarée, après leur réunion à Ancyre et avant celle de Nicée, et rédigèrent également 20 canons. Ensuite 90 évêques se rassemblèrent à Antioche et rédigèrent 25 canons. Ensuite (les évêques) se réunirent (à Gangres)<sup>1</sup> et rédigèrent 20 canons. Ensuite ils se rassemblèrent à Laodicée et rédigèrent 19 canons.

Tous ces événements eurent lieu du temps de l'empereur Constantin et de sa maison.

Lorsque Arius fut anathématisé dans le concile des 318 évêques, qui écrivirent son excommunication, il s'y trouva un certain nombre d'évêques et d'autres personnages qui partageaient la doctrine d'Arius et qui refusèrent de signer l'excommunication d'Arius. Le concile leur ayant inspiré de la

1. Je complète le texte d'après *Mich. le Syr.*, I. 265.

أوسابيوس<sup>1</sup> صاحب نيقامودية \* وثاوغنس<sup>2</sup> صاحب نيقية ومارى<sup>3</sup> صاحب خلقذونية v. fol. 42 \*  
وسقوندوس<sup>4</sup> صاحب عكا

ثم نهض بعض الاساقفة فرفع الى الملك كتاباً فيه سعاية بعض الاساقفة فلما قرأه الملك أمر أن يحرق بالنار وقال لو وجدت أحداً من الكهنة في رية أو بليّة لغطيته بثوبى وكان المتولى لوضع ما وضع من هذه المجامع أوسابيوس صاحب قيسارية .  
وان الملك كتب الى جميع الافاق كتاباً يقول فيه ان جميع أمور هذا الجمع كان بروح القدس وبحوله وقوته كمل وتم وكان عيد الفصح قد أحكم حيداً وأمر الاساقفة جميعاً ان يحرسوا على بناء الكنائس وامر اوسابيوس<sup>5</sup> ان يكتب له اسماء الكتب الذى تقرأ وأمر أن تحرق كتب أريوس وكتب أيضاً الى جميع عماله كتاباً آخر يقول فيه من قسطنطين الملك الى من لقيه كتابنا هذا من<sup>6</sup> الاساقفة والمطارنة ومن دونهم من الكهنة والعمال

1. أوسابيوس. — 2. ثاوغنس. — 3. ماري. — 4. سقوندوس. — 5. أوسابيوس. — 6. Ms. ajoute قسطنطين.

crainte, certains d'entre eux se repentirent et revinrent (à Dieu); quant à ceux qui ne revinrent pas, ils furent excommuniés, anathématisés et bannis. Parmi ceux qui furent anathématisés et bannis, se trouvèrent Eusèbe, évêque de Nicomédie; \* Théognis, évêque de Nicée; Mari, évêque de Chalcedoine, et Secundus, évêque d'Akka (Ptolémaïs).

Ensuite une partie des évêques se leva et présenta à l'empereur une lettre où il y avait des récriminations contre d'autres évêques. Lorsque l'empereur l'eut lue, il ordonna de la brûler et dit : « Si je trouve un prêtre quelconque soupçonné et affligé, je le couvrirai de mes vêtements. »

Eusèbe, évêque de Césarée, fut chargé de formuler ce qui avait été arrêté par ces synodes.

L'empereur envoya dans toutes les provinces une lettre où il disait que toutes les questions de ce synode étaient terminées et achevées avec l'aide de l'Esprit-Saint, sa force et sa puissance, et que la question de la Fête de Pâque était convenablement réglée. Il ordonna à tous les évêques d'être zélés pour la construction des églises; il ordonna à Eusèbe de lui écrire les titres des livres qui se lisaient, et il ordonna de brûler les livres d'Arius. Il envoya également à tous ses gouverneurs une autre lettre où il disait : « De la part de l'empereur Constantin aux évêques, aux métropolitains, aux prêtres, aux

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 246. *Chr. Min.*, II, 148. *Socr.*, II, *Eccl.*, I, 8 / *Migne*, P. G., LXVII, p. 64. *Denys de Tellmahré* chez F. Nau, *Revue de l'Orient chrétien*, II, 1897, p. 56.

وساير العامة سلام اما بعد فان أريوس الفاجر تشبه بالشيطان الرحيم الشرير وشق عصا الدين ولذلك<sup>1</sup> خالف العامة وابدع بدعة لم يسبقه اليها أحد وكذلك نزلت به التنازلة وحل به البلاء فينبغي ان تحرق كتبه وبعد فلا يكون له ذكر ولا لشي من اقاويله وقد امرت جميع من كان عنده شي منها ان يحرقه ويحطه والا نزل به البلاء الذي نزل بأريوس فلا يجعل أحد على نفسه سبباً ان شا الله تعالى

ثم غزا الملك بعد هذه الامور بعض الاعداء المحيطين به فقهرهم وسبا منهم خلقاً كثيراً وتوفا الاسكندرس صاحب الاسكندرية بعد خمسة شهور من اجتماع جماعة نقيّة وقام مكانه اثناسيوس<sup>2</sup> ست واربعين سنة

ولم يرجع اوساييوس صاحب بقادموية وثاغونس<sup>3</sup> ومن كان على رايهما عن مقاتلتهم وعتوتهم وزيفهم وانضدوا<sup>4</sup> في طغيانهم وصرفوا وجمعوا بانطاكية وتقا اصطات صاحب انطاكية وتدرأوا به وفضحوا بان دستوا اليه امراة كانت حاملاً من رجل صايغ فجعلت تصيح وتقول آتى حبلت

1. En marge. — 2. اثناسيس. — 3. ثاغونس. — 4. اندادوا.

gouverneurs et à toutes les personnes qui recevront notre lettre, salut! Arius, le menteur, ressemble au diable, maudit et méchant, et il s'est séparé de la foi; c'est pourquoi il a contredit le peuple et est devenu l'auteur d'une hérésie sans précédent. Ainsi le malheur l'a saisi et l'épreuve lui est arrivée. Il est nécessaire de brûler ses livres, de sorte qu'il ne reste aucun souvenir de lui<sup>\*</sup> ni rien de ses paroles; et j'ordonne à ceux qui en ont quelque chose, de brûler et de détruire tout cela; sinon, ils seront atteints du malheur qui est arrivé à Arius; et personne d'entre eux ne trouvera pour son âme la voie du salut, si Dieu le veut!

Ensuite, après ces affaires, l'empereur fit la guerre à certains ennemis qui l'entouraient, les vainquit et en fit prisonniers un grand nombre.

Alexandre, évêque d'Alexandrie, mourut 5 mois après la réunion du concile de Nicée; et il eut pour successeur Athanase qui siégea pendant 46 ans<sup>1</sup>.

Eusèbe, évêque de Nicomédie, Théognis et ceux qui partageaient leur doctrine ne renoncèrent pas à leurs opinions, à leur révolte et à leur erreur et ils persistèrent dans leur impiété; ils allèrent, convoquèrent un concile à Antioche et chassèrent Eustathius, évêque d'Antioche; ils le destituèrent et le diffamèrent. Ils cachèrent chez lui une femme qui était enceinte d'un certain forgeron; et elle se mit à crier et raconter: « Je suis enceinte d'un homme qui s'appelle Eustathius. » Ils déposèrent Eustathius et voulurent

1. V. Mich. le Syr., I, 260. Chr. Min., II, 149.



من رجل يقال له اصطاط فلما اسقطوا اصطاطات<sup>1</sup> ارادوا أن يجعلوا مكانه اوسايوس اسقف قيسارية فلم يقبل ذلك منهم ثم ان القوم تحزبوا وتشتت أمرهم وبطل كرسي انطاكية ثمان سنين ثم قام بعد ذلك فيه اسقف يقال له باليوس<sup>2</sup> سنة واحدة<sup>3</sup> وبعده يافرانوس<sup>4</sup> ست سنين \* fol. 43 v. فلما نفى أهل انطاكية اصطاطات ارادوا أريوس وتقبلوه وكان لأصحاب أريوس على باب الملك دسيس يرى رايم ويعضدهم ويدبّ عنهم فسأل الملك ان يكتب الى أريوس ياذن له في القدوم عليه فأجاب الملك الى ذلك وكتب الى أريوس يأمره بالقدوم عليه فقبل أريوس الكتاب وقدم على الملك ومعه شماس كان حرم معه فأمرهما الملك أن يبيتا أماتهما في صحيفة ويرفعاها اليه<sup>4</sup> فلما نظر الملك فيها لم يجد فيها زيغاً عن الحق وكتب الى أنثاسيس اسقف الاسكندرية يستله قبولها وردهما الى مراتبهما فابا انثاسيس اسقف الاسكندرية ان يقبلها واجتمع عند ذلك اصحاب أريوس فاتفقت<sup>5</sup> كلمتهم على ان يسعوا باثاناسيوس الى الملك ويقرفوه عنده بقروفي عظيمة ففعلوا ذلك

1. اصطاطات. — 2. باليوس. — 3. دالا دانتوس. — 4. Dans le Ms. nous lisons encore deux mots *وإبطال العسرا* qui ne sont pas clairs et qu'il faut omettre. — 5. *دانتس*.

établir à sa place Eusèbe, évêque de Césarée; mais celui-ci ne l'accepta pas de leur part. Ensuite le peuple se divisa en partis; la discorde régna et le siège d'Antioche demeura vacant pendant huit ans<sup>1</sup>.

\* fol. 43 v. Ensuite, après cela, siégea l'évêque Eulalius pendant un an; \* Enphronius lui succéda et siégea pendant six ans<sup>2</sup>.

Lorsque les habitants d'Antioche eurent chassé Eustathius, ils réclamèrent Arius et se déclarèrent en sa faveur. A la cour de l'empereur il se trouva un des partisans d'Arius comme agent secret; il était attaché à leur doctrine, les aidait et les protégeait. Il pria l'empereur d'écrire à Arius et de lui permettre de se rendre auprès de lui. L'empereur y accéda et ordonna à Arius de venir près de lui. Quand il eut reçu la lettre, il se rendit chez l'empereur avec un diacre, qui avait été anathématisé avec lui. L'empereur leur ordonna d'expliquer leur foi dans un mémoire et de le lui présenter. Quand il l'eut examiné, il n'y trouva rien qui s'écartât de la vérité.

L'empereur écrivit à Athanase, évêque d'Alexandrie, et lui demanda de les recevoir et de les rétablir dans leur rang. Mais Athanase, évêque d'Alexandrie, refusa de les recevoir. Sur ces entrefaites les partisans d'Arius se rassemblèrent et, dans leurs délibérations, ils résolurent de calomnier Athanase auprès de l'empereur et de porter contre lui les accusations les plus graves. Et ils agirent ainsi.

1. V. *Mich. le Syr.*, I. 263-264<sub>2</sub>. — 2. *Mich. le Syr.*, I. 263<sub>2</sub>.

وكان بعض تلاميذ اثناسيس على باب الملك فأخبر الملك بمكيدة أريوس واصحابه وحدهم لاثناسيس وكذبهم فيما سعوا به اليه وقرههم إيتاء بالباطل فأمر الملك فكل باصحاب أريوس وكتب الى اثناسيس يأمراه بالمصير اليه فلما قدم عليه ساله الملك عن أمور كثيرة منها أمر أريوس واصحابه فأخبره بجميع ذلك ثم صرفه الملك الى مكانه مكرماً \* fol. 34.

وكانت هذه الامور كلها في سنة ثلثين لقسطنطين الملك وقد رأينا ان ترتب هاهنا الملوك الذين ملكوا من ادم الى هذه الغاية على ما يقول أصحاب التآريخات الذين كتبوا وتكلموا على الازمنة والسنين مبيناً ونجوع ملوك الامم مختلفة وشعوب متشتتة ما وجدنا السبيل فيه لينظر ما بينهم من اختلاف السنين في الزيادة والتقصان ان شا الله تعالى قال افرقانس<sup>1</sup> في كتابه الذي وضعه في الازمنة

أدم دبر العالم في البدو تسع مائة وثلثين سنة شيث ابنه دبر العالم مائة وثمان وعشرين سنة الأكردس بعده تسع مائة وعشرين سنة وسبعة اشهر الملوس<sup>2</sup> بعده مائة وثمان وعشرين

الجدوس<sup>3</sup>. — 2. جردائرس<sup>1</sup>.

Mais à la cour de l'empereur, il se trouva un des disciples d'Athanase, qui apprit à l'empereur la ruse d'Arius et de ses partisans, leur jalousie pour Athanase, la fausseté de leurs calomnies et de leurs accusations. Alors l'empereur ordonna d'éloigner les partisans d'Arius et il écrivit à Athanase de venir le trouver. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, l'empereur le questionna sur plusieurs points qu'Arius et ses partisans avaient enseignés, et il lui expliqua tout cela. Ensuite l'empereur le rétablit dans sa place avec grand honneur<sup>1</sup>. \* fol. 34.

Ces événements<sup>2</sup> eurent lieu en l'an 30 de Constantin. Et nous avons jugé bon de donner ici l'ordre des rois qui avaient régné depuis Adam jusqu'à cette époque, d'après ce que rapportent les auteurs des annales qui écrivirent et exposèrent clairement les époques et les années. Nous réunirons (des renseignements) sur les rois de différents peuples et de différentes nations autant que nous pourrons, pour montrer quelle différence existe entre eux au sujet de l'augmentation et de la diminution des années (du règne de tel ou tel roi), si le Dieu Très-Haut le permet.

Africans dit dans le livre qu'il a composé sur les époques :

Adam gouverna le monde au début pendant 930 ans<sup>3</sup>. Seth, son fils, gouverna le monde pendant 128 ans. Après lui, Alak.r.dis. (Alasparus) pen-

1. *Mich. le Syr.*, I, 262-264. — 2. Le passage suivant est traduit en russe par le baron Rosen dans le Journal de l'instruction publique, 231 1884, p. 56-57. — 3. Ici se termine la traduction de Rosen.

سنة وثلاثة أشهر الورس<sup>1</sup> ملك على المارايين<sup>2</sup> ثمان وتسعين سنة وتسعة شهور وعشرين يوماً  
 امانون<sup>3</sup> بعده مائة وثمان وستين سنة وسبعة أشهر ونصف امداعلاروس<sup>4</sup> بعده مائة وسبع  
 وخمسين سنة وستة أشهر داونوس<sup>5</sup> بعده ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف اودورا جيوس<sup>6</sup>  
 مائة وسبع عشرة سنة وستة أشهر ونصف امافسيوس<sup>7</sup> ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف  
 \* fol. 44 v. أوطيارطس بعده ثمان وعشرين سنة وسبعة أشهر ونصف كيسيوتروس بعده مائة وسبع  
 وخمسين سنة وستة أشهر ونصف فجمع من السنين من آدم الى الطوفان الفان ومائتان  
 واثان واربعون سنة التفصيل يعجز<sup>8</sup> ثلثة اشهر وعشرة ايام  
 وهذا موافق للتوراة الصحیحة على اخراج الاتيين والسبعين الذين ترجموها لبطلوموس<sup>9</sup>  
 صاحب مصر على التسق الصحیح

ومن بعد الطوفان نوح دبر العالم ثلثماية وعشر سنين سام ابنه مائة وثلثون سنة  
 ارفخشاد الكامي ثلث وثلثون سنة ابحرايوس الكامي احدى وعشرين سنة اقوماسطوس

1. الورس. — 2. المارايين. Peut-être المادايين = les Mèdes? — 3. امانون. —  
 4. امداعلاروس. — 5. داونوس. — 6. اودورا جيوس. — 7. امافسيوس. — 8. يعجز. — 9. En  
 marge لبطليموس.

dant 920 ans et 7 mois; après lui, Amelon pendant 128 ans et 3 mois;  
 Morus roi des Mèdes (?) pendant 98 ans, 9 mois et 20 jours; après lui, Ame-  
 non pendant 168 ans et 7 mois et demi; après lui, Métalarus pendant 157 ans  
 et 6 mois; après lui, Daonus pendant 98 ans et 7 mois et demi; Evedora-  
 chus pendant 117 ans et 6 mois et demi; Amphis pendant 98 ans et  
 \* fol. 44 v. 7 mois et demi; \* après lui, Otiartes pendant 28 ans et 7 mois et demi;  
 après lui, Nisuthrus pendant 157 ans et 6 mois et demi. Le total des an-  
 nées depuis Adam jusqu'au déluge est de 2242 ans. Dans le calcul détaillé  
 il manque 3 mois et 10 jours<sup>1</sup>.

Cela s'accorde avec la vraie Torah, d'après la traduction des Septante  
 qui l'ont traduite sous Ptolémée, roi d'Égypte, d'une façon irréprochable.

Après le déluge: Noé gouverna le monde pendant 310 ans; Sem, son  
 fils, pendant 130 ans; Arphaxad, le Khamite<sup>2</sup>, pendant 33 ans; ...hrais

1. La dernière phrase est en marge du Ms. Nous trouvons ce passage des rois Chal-  
 déens qui appartient à Africanus, dans *G. Sync.*, I, p. 31-32, 71-72. V. *H. Gelzer*, S. J.,  
 Africanus, II, p. 198 sq. *Barhebraeus*, *Chr. Syr.*, p. 4 sq. *Mich. le Syr.*, I, 5-8, 12.  
*Euseb.*, *Chron.*, éd. *Schoene*, I, col. 10. — 2. Al-Kami. Cf. *E. Bauer*, *Die Chronik des*  
*Hippolytos*. Leipzig, 1905, p. 88: Καὶ Ἀρραξῆδ ἐγέννησε τὸν Καϊνὸν, ὅθεν γίνονται οἱ πρὸς  
 ἀνατολὰς Σαρμάται. ? *Chr. Pasch.*, I, p. 54: Ἀρραξῆδ ἐγέννησε τὸν Καϊνόν. Καϊνόν, ἐξ οὗ οἱ  
 Σαρμάται.

خمس وثلاثون سنة قوروس ثلاثون سنة ناحوبوس<sup>1</sup> ثلاث وثلاثون سنة نابيوس<sup>2</sup> اربعون سنة  
 اوسانوس خمس وثلاثون سنة فينديروس<sup>3</sup> احدى واربعين سنة مردوواهاروس...<sup>4</sup> سنة مردافوس  
 اربعون سنة مرد ابنه خمس واربعون سنة فاطيوس سبع وثلاثون سنة فارانوس<sup>5</sup> اربعون سنة  
 سمون وابوس ثمان وعشرين سنة فيلوس<sup>6</sup> الاثوري خمس عشرة سنة نبووس<sup>7</sup> اثنان  
 وخمسون سنة سميرص<sup>8</sup> اثنان واربعون سنة مقياس التامى<sup>9</sup> ثمان وثلاثون سنة اريوس ثلاثون  
 سنة \* 101. 45. اريالوس اربعون سنة كسارحيس ثلاثون سنة ارماسيوس ثلاثون سنة مالوس اثنان  
 وخمسون سنة اطادوس اثنان وثلاثون سنة ماموتوس ثلاثون سنة ماحالوس ثمان وعشرين سنة  
 سفاروس اثنان وعشرون سنة ماملوس<sup>10</sup> اثنان وثلاثون سنة اسطاطاراس ثمان وعشرون سنة  
 امونطيس<sup>11</sup> خمس واربعين سنة اوحسوس خمس وعشرين سنة بلاطوريس ثلاثون سنة  
 لامارديس<sup>12</sup> اثنان وثلاثون سنة سوساريس<sup>13</sup> عشرون سنة سقاداتوس<sup>14</sup> اربعون سنة سفرانوس  
 اربعون سنة سفاريس<sup>15</sup> ثلاثون سنة فانياس<sup>16</sup> خمس واربعون سنة سوسارموس<sup>17</sup> اثنان وعشرون

1. باحوريس. — 2. نابيرس. — 3. فعدديروس. — 4. La date manque. — 5. فادابوس.  
 — 6. فيلرس. — 7. عدروس. — 8. سميرص. — 9. التامى. — 10. ماملوس. — 11. امونطس. —  
 12. لامارديس. — 13. سوساريس. — 14. سقاداتاريس. — 15. سفاريس. — 16. فانياس. —  
 17. سوسارموس.

(Evechius)... pendant 21 ans; Akoumasthous (Chosmasbolus) pendant 35  
 ans; Kourous (Porus) pendant 30 ans; Nachoubous (Nachoubes) pendant  
 33 ans; Nabius pendant 40 ans; Osanous (Oniballus) pendant 35 ans; Findi-  
 rous (Zinzirus) pendant 41 ans; Mardocentes pendant (44) ans; <sup>2</sup> Mardafous  
 (Mardacus) pendant 40 ans; M.r.d (Sisimordacus), son fils, pendant 45 ans;  
 .thius (Nabius) pendant 37 ans; Parannus pendant 40 ans; Samouanbous (Na-  
 bonnabus) pendant 28 ans; Belus l'Assyrien pendant 15 ans; Nabius pen-  
 dant 52 ans; Semiramis pendant 42 ans; Ninyas, appelé Zames, pendant  
 38 ans; Arius pendant 30 ans; \* Aralius pendant 40 ans; Xerxès pendant \* 101. 45.  
 30 ans; Armamithris pendant 30 ans; <sup>3</sup> Malaeus (Balaeus) pendant 52 ans;  
 Athadaus (Sohos) pendant 32 ans; Manythus pendant 30 ans; Machalaous  
 (Aschalius) pendant 28 ans; Sphaerus pendant 22 ans; Manylus pendant  
 32 ans; Asthatharas (Sparthaeus) pendant 28 ans; A nyntes pendant 45 ans;  
 Ochsons (Belochus) pendant 25 ans; Balatoris pendant 30 ans; Lamprides  
 pendant 32 ans; Sosares pendant 20 ans; Saqadataous (Ascadates) pendant

1. Pour les noms suivants v. *G. Sync.*, I, 169; 172; 181; 193; 203-204; 232; 277-  
 278; 285-286; 292-293; 301-302; 312; 372; 401; 438; 476; 478; 484-487. — 2. D'après  
*G. Sync.*, I, 172. — 3. Le Ms. d'Agapius omet ici *Belochus* (*G. Sync.*, I, 203).

سنة سناروس سبع وعشرين سنة طوطوماوس<sup>1</sup> اثنان وثلاثون سنة طوطاوس اربعون سنة اربيلوس<sup>2</sup> اثنان واربعون سنة كلياوس خمس واربعون سنة انايوس<sup>3</sup> ثمان وثلاثون سنة بايوس<sup>4</sup> سبع وثلاثون سنة ثيوس<sup>5</sup> ثلاثون سنة دارقولوس اربعون سنة اوافاقيس<sup>6</sup> ثمان وثلاثون سنة لوسانس<sup>7</sup> خمس واربعين سنة فارطيداس<sup>8</sup> ثلاثون سنة ارفاطوس احدى وعشرون سنة افوطايس<sup>9</sup> خمسون سنة اقرغانيس<sup>10</sup> اثنان واربعون سنة قونطولاوس<sup>11</sup> عشرون سنة ارباقوس<sup>12</sup> ثمان وعشرون سنة مانداس عشرون سنة سوسارموس<sup>13</sup> ثلاثون سنة اطاناس ثلاثون سنة ديايوقيس<sup>14</sup> اربع وخمسون سنة فروواطيس اربع وعشرون سنة قوحسارس<sup>15</sup> اثنان وثلاثون سنة اظويحوس<sup>16</sup> ثمان وعشرون سنة قورش الفارسي اثنان وثلاثون سنة قامبويس ثمان سنين داريوس ست وثلاثون سنة كسارجيس<sup>17</sup> احدى وعشرون سنة ارطحسارحيس احدى واربعون سنة داريوس الثاني تسع عشرة سنة ارطحسارحيس<sup>18</sup> ست واربعين سنة اوحيوس<sup>19</sup> احدى وعشرين سنة اراسيسوا سنتين داريوس الثالث ست سنين الاسكندر المقدري ست سنين بطولوماوس<sup>20</sup> بن لاغوس تسع وثلاثون سنة بطولوماوس

1. ارفاطيس. — 2. سوس. — 3. انايوس. — 4. اربيلوس. — 5. طوطوماوس. — 6. لوسانس. — 7. ارفاطيس. — 8. ارفاطيس. — 9. فارطوماوس. — 10. اربيلوس. — 11. اربيلوس. — 12. ارفاطيس. — 13. سوسارموس. — 14. ديايوقيس. — 15. قوحسارس. — 16. اظويحوس. — 17. كسارجيس. — 18. ارطحسارحيس. — 19. ارحسارس. — 20. بطولوماوس.

40 ans; Saphranous (Saqranous) pendant 40 ans; '...favis (Lampraïs) pendant 30 ans; Phanyas (Panyas) pendant 45 ans; Sousarmous (Sosarmus) pendant 22 ans; Snaraous (Mithraeus) pendant 27 ans; 'Toutoumaous' (Tentamus) pendant 32 ans; Tentaous pendant 40 ans; Arabilus pendant 42 ans; Kalaous (Chalaus) pendant 45 ans; Auabus pendant 38 ans; Babius pendant 37 ans; Thinaeus pendant 30 ans; Darqoulous (Dercylus) pendant 40 ans; Eupacemis pendant 38 ans; Laosthanis (Laosthenes) pendant 45 ans; Pertiades pendant 30 ans; Arphiathous (Ophrataeus) pendant 21 ans; Ephou-  
\* fol. 45 v. thaïs (Ephiccheres) pendant 50 ans; Acraganis pendant 42 ans; \* Koumthoulaous (Concolerus) pendant 20 ans; <sup>2</sup> Arbaeus pendant 28 ans; Mandaous (Mandaues) pendant 20 ans; Sousarmous pendant 30 ans; A.tha.s (Artycaus) pendant 30 ans; Deiocès pendant 54 ans; Aphraartis pendant 24 ans; Kyaxarès pendant 32 ans; Astyagès pendant 28 ans; Cyrus le Perse pendant 32 ans; Cambyse pendant 8 ans; Darius pendant 36 ans; Xerxès pendant 21 ans; Artaxerxès pendant 41 ans; Darius II pendant 49 ans; Artaxerxès

1. Je ne peux pas identifier ce nom dans *G. Sync.* — 2. C'est *Sardanapalus* (*G. Sync.*, I, 312).

المسمى فيلادلفوس ثمان وثلاثون سنة بطولومس المسمى ادرغاطيس خمس وعشرون سنة بطولوماوس فلوفاطور سبع وعشرون سنة بطولوماوس اربع وعشرين سنة بطولوماوس فلومطير<sup>1</sup> خمس وثلاثون سنة بطولوماوس ابروالحيس الثاني فسقون<sup>2</sup> ست عشرة سنة اولوطيس<sup>3</sup> تسع سنين الاسكندروس ثلث سنين بطولوماوس فلادلفوس الثاني ثمان سنين بطولوماوس ديونوسيوس تسع وعشرون سنة قلوبطرية<sup>4</sup> اثنان وعشرون سنة اغسطس الرومي ثلث واربعون سنة طياريوس اثنان وعشرون سنة غايوس اربع سنين قلوديوس اربع عشرة سنة نارون اربع وعشرة سنة اسفاسانوس عشر سنين ططوس ثلث سنين دمطانوس خمس عشرة سنة ناروس سنة واحدة طريانوس<sup>5</sup> عشرون سنة ادريانوس<sup>6</sup> احدى وعشرون سنة ططوس انطونيانوس ثلث وعشرون سنة ماركس تسع عشرة سنة قومودس<sup>7</sup> ثلث عشرة سنة ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس سبع سنين انطونيانوس الثاني اربع سنين الاكندرس ثلث عشرة سنة مكسيمانوس ثلث سنين جورديانوس<sup>8</sup> ست سنين قيلس<sup>9</sup> ست سنين داقوس ستان غاليانوس ثلث سنين فلايانوس<sup>10</sup> بن سالفاوس اربع عشرة سنة قلوديوس

— اردانيس 6. — طويوس 5. — فلرطوقد 4. — بديرطس 3. — فسقون 2. — فلرطير 1. — جردانيس 8. — جردانيس 7. — ماركس 10. — ماركس 9.

pendant 46 ans ; Oehus pendant 21 ans ; Arsès pendant deux ans ; Darius III pendant 6 ans ; Alexandre le Puissant pendant 6 ans ; Ptolémée, fils de Lagos, pendant 39 ans ; Ptolémée surnommé Philadelphie pendant 38 ans ; Ptolémée Évèrgète pendant 25 ans ; Ptolémée Philopator pendant 29 ans ; Ptolémée (Épiphanie) pendant 24 ans ; Ptolémée Philométor pendant 35 ans ; Ptolémée (Évèrgète II) Physcon pendant 16 ans ; (Ptolémée) Auletes pendant 9 ans ; Ptolémée Alexandre pendant 3 ans ; Ptolémée Philadelphie II pendant 8 ans ; Ptolémée Dionysius pendant 29 ans ; Cléopâtre pendant 22 ans<sup>1</sup> ; Auguste le Romain pendant 43 ans ; Tibère pendant 22<sup>2</sup> ans ; Gaius (Caligula) pendant 4 ans ; Claudius pendant 14 ans ; Néron pendant 14 ans ; Vespasien pendant 10 ans ; Titus pendant 3 ans ; Domitien pendant 15 ans ; Nerva pendant un an ; Trajan pendant 20 ans ; Adrien pendant 21 ans ; Titus Antoninus pendant 23 ans ; Marcus pendant 19 ans ; Commodus pendant 13 ans ; Severus pendant 18 ans ; Antoninus (Caracalla) pendant 7 ans ; Antoninus II (Héliogabale) pendant 4 ans ; Alexandre pendant 13 ans ; Maximianus (Maximinus) pendant 3 ans ; Gordianus pendant 6 ans ; Philippus pendant 6 ans ; Decius pendant 2 ans ; Gallienus pendant 3 ans ; Valerianus, fils de... pendant 14 ans ; Claudius pendant 2 ans ; Aurelianus pendant

1. Le Ms. d'Agapius présente quelques difficultés dans ce tableau des Ptolemées.

ستان اوراليانوس<sup>1</sup> ست سنين فوربوس<sup>2</sup> سبع سنين قاروس ستان ديوقليطيانوس تسع عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف وثمانى مائة وست عشرة سنة وذكر فم الذهب فى رسالة كتبها الى اقاقيوس<sup>3</sup> صاحب ملطية سالت ان اشرح لك سنى الملوك الذين ملكوا من ادم الى قسطنطين الملك المومن العظيم فانا اخرج لك ذلك ادم الى ان ولد شيث مائتى وثلثون سنة شيث الى ان ولد انوش مائتان وخمس سنين انوش الى ان ولد قينان مائتان وتسعون سنة قينان الى ان ولد مهلالايل مائة وسبعون سنة مهلالايل الى ان ولد يرد مائة وخمس وستين سنة يرد الى ان ولد اخنوخ مائة اثمان وعشرون سنة اخنوخ الى ان ولد متوشلخ مائة وخمس وستين سنة متوشلخ الى ان ولد لمك مائة وسبع سنين \* لمك الى ان ولد نوح مائة وثمان وثمانون سنة نوح الى ولد سام \* fol. 46 v.

1. اوراليانوس. — 2. فوربوس. — 3. Cod. اداقيوس.

6 ans ; Probus pendant 9 ans ; Carus pendant 2 ans ; Dioclétien pendant 19 ans ; Constantin pendant 20 ans. Cela fait 5816 ans.

Le Chrysostome<sup>1</sup> dit dans son traité qu'il a écrit pour Acacius, évêque de Mélitène<sup>2</sup> : « Tu m'as demandé que je t'expose la chronologie des rois qui ont régné depuis Adam jusqu'à Constantin le Grand, l'empereur pieux ; et je t'expliquerai cela<sup>3</sup>.

« Adam, à la naissance de Seth, avait 230 ans ; Seth, à la naissance d'Énos, avait 205 ans ; Énos, à la naissance de Kaïnan, 290 ans ; Kaïnan, à la naissance de Mahalalail, avait 170 ans ; Mahalalail vécut, avant la naissance de Jared, 165 ans ; Jared, avant la naissance d'Hénokh, 122 ans ; Hénokh, avant la naissance de Mathusalem, 165 ans ; Mathusalem, avant la naissance de Lamec, 107 ans ; \* Lamec, avant la naissance de Noé, 88 ans ; Noé, avant

1. Le passage suivant est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., p. 57. *Rosen* dit : Sans doute, ce Chrysostome est le même auteur qui est mentionné dans le *Tenbih* de Maçondi p. 57. Pourtant, à mon avis, cette question n'est pas tout à fait claire. « Chrysostome » — c'était la conjecture de *S. de Sacy* : *Athenaeus Chrysostome*. V. *Masûdi*, Les Prairies d'or, IX, p. 340 et surtout p. 372, n. 43. Dans le texte de *Tenbih*, publié par *de Goeje*, nous lisons : le livre du moine الراحب الى الذئب. Athénée l'Égyptien. *De Goeje*, VIII, p. 154-155. *Carra de Faur*, Le livre de l'avertissement, p. 212. Sur le nom de Chrysostome v. *Fabricii-Harlesii* *Bibl. graeca*, VIII, Hamburgi, 1802, p. 454-455, n. d. t. VII, 553 de la première édition. Le nom d'Athénée me paraît également suspect. — 2. Le nom de cet évêque, dans le texte arabe, n'a pas de points diacritiques. Je crois qu'il s'agit d'Acacius, évêque de Mélitène, dont parle *Lequien*. *Oriens Christianus*, I, p. 441. V. *Migne*, P. Gr., t. LXXVII, p. 1467-1472. *Bardenhever*, *Patrologie* II, ed. Freiburg i. B., 1901, p. 325. — 3. Ici se termine la traduction de *Rosen*. V. *Gelzer*, *S. Julius Africanus*, II, S. 347 sq.



خمس مائة سنة سام الى ان ولد ارفحشد مائة وستين ارفحشد الى ان ولد صالح مائة وخمس وثلاثون سنة صالح الى ان ولد عابر مائة وثلاثون سنة عابر الى ان ولد فالغ مائة واربع وثلاثين سنة فالغ الى ان ولد ارغوا مائة وثلاثون سنة ارغوا الى ان ولد ساروغ مائة واثنان وثلاثون سنة ساروغ الى ان ولد ناحور مائة وثلاثون سنة ناحور الى ان ولد تارح تسع وسبعون سنة تارح الى ان ولد ابرهيم سبعون سنة ابرهيم الى ان ولد اسحق مائة سنة اسحق الى ان ولد يعقوب ستون سنة يعقوب الى ان ولد لاوى ست وثمانون سنة لاوى الى ان ولد قاهت ستة واربعون سنة قاهت الى ان ولد عمران سنة عمران الى ان ولد موسى النبي ثلث وسبعون سنة ودير موسى النبي آل اسرائيل في البرية اربعون سنة

ودبر يوشع بن نون الشعب سبع وعشرون سنة عثنايل<sup>1</sup> لعل سد مهدي<sup>2</sup> اربعون سنة الموابيون واهود<sup>3</sup> ثمنون سنة الكنعانيون ودبورا وبارق<sup>4</sup> اربعون سنة المدنتيون وجدعون اربعون سنة تولع<sup>5</sup> ثلثة وعشرون سنة ايملك ثلث سنين ياير<sup>6</sup> اثنان وعشرون سنة يفساح واهل عمان ست سنين حسبون سبع سنين ابدون<sup>7</sup> ثمان سنين \* اهل فلسطين وشمشون \* fol. 47.

1. عسائل. — 2. Ici il faut voir Églon le Moabite. — 3. احمور. — 4. تاروق. — 5. بولع. — 6. يادير. — 7. اذزون.

la naissance de Sem, 105 ans; Sem, avant la naissance d'Arphaxad, 102 ans; Arphaxad, avant la naissance de Saleh, 135 ans; Saleh, avant la naissance d'Haber, 130 ans; Haber, avant la naissance de Phaleg, 134 ans; Phaleg, avant la naissance d'Ar'û (Rahu), 130 ans; Ar'û, avant la naissance de Sarûg, 132 ans; Sarûg, avant la naissance de Nachor, 130 ans; Nachor, avant la naissance de Tarih, 79 ans; Tarih, avant la naissance d'Abraham, 70 ans; Abraham, avant la naissance d'Isaac, 100 ans; Isaac, avant la naissance de Jacob, 60 ans; Jacob, avant la naissance de Lévi, 86 ans; Lévi, avant la naissance de Kahath, 46 ans; Kahath, avant la naissance d'Amran, 60 ans; Amran, avant la naissance de Moïse le prophète, 73 ans. Le prophète Moïse gouverna les Israélites dans le désert, pendant 40 ans.

« Josué fils de Noun gouverna le peuple pendant 27 ans. Othoniel et Eglon le Moabite, pendant 40 ans. Les Moabites et Ahod, pendant 80 ans. Les Cananéens, Debora et Baraq, pendant 40 ans. Les Madianites et Gédéon, pendant 40 ans. Thola, pendant 23 ans. Abimélek, pendant 3 ans. Jair, pendant 22 ans. Jephthah (Jephthé) et les Ammonites, pendant 6 ans. Hesbon, pendant 7 ans. Abdon, pendant 8 ans. \* Les Philistins et Samson, pendant 20 ans. Héli, \* fol. 47

1. Ici est omis Caïnan, fils d'Arphaxad et père de Saleh.

عشرون سنة عالي الكاهن اربعون سنة شمويل وشاول اربعون سنة داود النبي اربعون سنة  
 سليمان اربعون سنة رجبم بن سليمان سبع عشرة سنة ايبا<sup>1</sup> ثلث سنين اسا احد واربعون  
 سنة يهوسافاط خمس وعشرون سنة يورام ثمان سنين اخذيا سنة واحدة عثليا<sup>2</sup> سبع  
 سنين يواش اربعون سنة امصيا<sup>3</sup> تسع وعشرون سنة عزريا المسمى عوزيا اثنان وخمسون  
 سنة يوثام ست عشرة سنة احاز ست عشرة سنة حزقيا تسع وعشرون سنة منسا خمس  
 وخمسون سنة امون اثنا عشرة سنة يوسيا<sup>4</sup> احد وثلثون سنة يواحاز ثلثة اشهر يواقيم اثنا  
 عشرة سنة يوحنا<sup>5</sup> ثلثة اشهر صدقيا احد عشر سنة وكان بنو اسرائيل ببابل سبعون سنة  
 داريوس ست وثلثون سنة احسبرس<sup>6</sup> بن داريوس عشرون سنة ارطنيس<sup>7</sup> سبعة اشهر  
 ارطحسيس<sup>8</sup> الطويل اليديين احد واربعون سنة احسبرس الثاني شهران ساغدونس<sup>9</sup> سبعة  
 اشهر داريوس بن الامه تسع عشرة سنة ارطحسيس المديّر اربعون سنة ارطحسيس وهو \* fol. 47 v.  
 اوحوس<sup>10</sup> سبع وعشرون سنة ارس بن اوحوس اربع سنين داريوس بن سان<sup>11</sup> ست  
 سنين الاسكندر بن فيلفس ست سنين وسبعة اشهر وذكر الاسكندر في كتابه انه ملك ست  
 عشرة سنة

1. ايبا. — 2. عثليا. — 3. امصيا. — 4. يوسيا. — 5. يوحنا. — 6. احسوس. — 7. ارطس. —  
 8. ارطحسيس. — 9. ساغدونس. — 10. اوحوس ارجوس. — 11. سان.

le grand prêtre, pendant 40 ans. Samuel et Saül, pendant 40 ans. David le prophète, pendant 40 ans. Salomon, pendant 40 ans. Roboam, fils de Salomon, pendant 17 ans. Abia, pendant 3 ans. Asa, pendant 41 ans. Josaphat, pendant 25 ans. Joram, pendant 8 ans. Ochozia, pendant un an. Athalie, pendant 7 ans. Joas, pendant 40 ans. Amasia, pendant 29 ans. Azaria, appelé Ozia, pendant 52 ans. Joatham, pendant 16 ans. Achaz, pendant 16 ans. Hézéchia, pendant 29 ans. Manassé, pendant 55 ans. Amon, pendant 12 ans. Josia, pendant 31 ans. Joachaz, pendant 3 mois. Joachim, pendant 12 ans. Jéchonia, pendant 3 mois. Sédécia, pendant 11 ans. Les Israélites séjournèrent à Babylone pendant 70 ans.

\* Darius (régna) pendant 36 ans. Xerxès, fils de Darius, pendant 20 ans. Artabanus, pendant 7 mois. Artaxerxès Longuemain, pendant 41 ans. Xerxès II, pendant deux mois. Sogdianus, pendant 7 mois. Darius, fils de sa mère (?), pendant 19 ans. \* Artaxerxès Mnémon, pendant 40 ans. Artaxerxès Ochus, pendant 27 ans. Arsès, fils d'Ochus, pendant 4 ans. Darius, fils de San (Arsam), pendant 6 ans. Alexandre, fils de Philippe, pendant 6 ans et 7 mois. Alexandre raconte dans son livre qu'il régna pendant 16 ans.

بطولوماوس لاغث<sup>1</sup> اربعون سنة بطولوماوس فيلادلفوس ثمان وثلاثون سنة بطولوماوس اروغطس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلباطر<sup>2</sup> سبع عشرة سنة بطولوماوس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلماطراي<sup>3</sup> محب امه خمس وثلاثون سنة بطولوماوس بسقون<sup>4</sup> سبع وعشرون سنة وشهرين بطولوماوس الاسكندر عشر سنين بطولوماوس المنفى من الملك ثمان سنين بطولوماوس ثلثون سنة كلاوطر<sup>5</sup> اثنان وعشرون سنة

غايوس<sup>6</sup> قيصر اربع سنين واربعة اشهر اغسطس قيصر ست وخمسون سنة وستة اشهر طيباريوس اثنان وعشرون سنة وثلاثة اشهر غايوس<sup>7</sup> ثلث سنين وعشرة اشهر قلوديوس ثلث عشرة سنة وثلاثة اشهر نارون ثلث عشرة سنة وسبعة اشهر اسفانوس تسع سنين واحد عشر شهرا طيطوس ستان وشهران دمطيانوس خمس عشرة سنة وخمسة اشهر نارون سنة واحدة واربعة اشهر<sup>8</sup> طريفوس<sup>9</sup> تسع عشرة سنة وستة اشهر هديانوس عشرون سنة طيطس انطونيانوس<sup>10</sup> اثنان وعشرون سنة وثلاثة اشهر مارقوس تسع عشرة سنة قامدوس<sup>11</sup> ثلث عشرة سنة فارطينحوس<sup>12</sup> ستة اشهر ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس قرقلس<sup>13</sup> سبع سنين مرقيان سنة واحدة انطونيانوس اربع سنين الاسكندر بن مامي<sup>14</sup> ثلث عشرة سنة مكسميانوس ثلث سنين حردينيوس<sup>15</sup> ست سنين فيليس سبع سنين داقوس سنة واحدة وثلاثة اشهر

1. لاجس. — 2. دلباطر. — 3. دلباطراي. — 4. بسقون. — 5. غايوس. — 6. غايوس. — 7. غايوس. — 8. جوطس. — 9. فارطينحوس. — 10. قامدوس. — 11. انطونيانوس. — 12. طريفوس. — 13. حردينيوس.

« Ptolémée Lagos, pendant 40 ans. Ptolémée Philadelphie, pendant 38 ans. Ptolémée Évergète, pendant 26 ans. Ptolémée Philopator, pendant 17 ans. Ptolémée (Épiphanè), pendant 26 ans. Ptolémée Philométor (qui aime sa mère), pendant 35 ans. Ptolémée Physcon, pendant 27 ans et deux mois. Ptolémée Alexandre, pendant 10 ans. Ptolémée, chassé du royaume, pendant 8 ans. Ptolémée, pendant 30 ans. Cléopâtre, pendant 22 ans.

« Gaius César, pendant 4 ans et 4 mois. Auguste César, pendant 56 ans et 6 mois. Tibère, pendant 22 ans et 3 mois. Gaius, pendant 3 ans et 10 mois. Claudius, pendant 13 ans et 3 mois. Néron, pendant 13 ans et 7 mois. Vespasien, pendant 9 ans et 11 mois. Titus, pendant 2 ans et 2 mois. Domitien, pendant 15 ans et 5 mois. Nerva, pendant un an et 4 mois. Trajan, pendant 19 ans et 6 mois. Adrien, pendant 20 ans. Titus Antoninus, pendant 22 ans et 3 mois. Marcus, pendant 19 ans. Commodus, pendant 13 ans. Pertinax, pendant 6 mois. Sévère, pendant 18 ans. Antoninus Caracalla, pendant 7 ans. Marcianus (Macrinus), pendant un an. Antoninus (Héliogabale), pendant 4 ans. Alexandre, fils de Mammée, pendant 13 ans. Maximinus, pen-

اورنوس خمس سنين وثلاثة اشهر طاقيطوس<sup>1</sup> ستة اشهر فورفوس<sup>2</sup> ست سنين واربعه اشهر قاروس وقارينوس<sup>3</sup> ستان ديوقليطيانوس ومكسيمانوس ثمانى عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف واربع مائة وستون سنة  
قال يحيى بن عدى النجوى فى كتاب التاريخ الذى وضعه فى النجسه قسطنطوس يتدى ويقول آدم دبر العالم مائتان وثلثون سنة شيث دبر العالم مائتان وخمس سنين

\* fol. 48 v.

## \* صفة عوذى وامره

ظهر فى ايام قسطنطين الملك فى سنة ثلثين لملكه رجل يقال له عوذى من اهل الزها وكان سريانى وكان ريس الكهنة بها فلم يزل متلهفاً على الاسقفية فلما علم انه لا يقدر  
1. واسرس. — 2. فورفوس. — 3. طاقيطوس.

dant 3 ans. Gordianus, pendant 6 ans. Philippe, pendant 7 ans. Decius, pendant un an et 3 mois. Aurelianus, pendant 5 ans et 3 mois. Tacitus, pendant 6 mois. Probus, pendant 6 ans et 4 mois. Carus et Carinus, pendant 2 ans. Dioclétien et Maximien, pendant 18 ans. Constantin, pendant 20 ans. Tout cela fait 5460 ans. »

Jachya, fils d'Adiya, le grammairien, dit dans sa chronique qu'il a faite sur... de Constant (?); il commence et dit : Adam gouverna le monde pendant 230 ans; Seth gouverna le monde pendant 205 ans<sup>1</sup>.

\* fol. 58 v.

\* HISTOIRE D'ONDHI ET SON ŒUVRE<sup>2</sup>.

En l'an 30 du règne de l'empereur Constantin parut un homme nommé Ondhi d'Édesse; il était Syrien et archevêque et aspira toujours au siège épiscopal. S'étant aperçu qu'il ne l'atteindrait pas, il attaqua la vérité et la

1. Ce passage sur Jachya est traduit en russe par le baron Rosen, op. cit., 57, n. 3. Rosen dit qu'il ne comprend pas le mot K.s.t-tūs (Constant). Jachya, dont parle ici Agapius, n'était pas fils d'Adiya. — 2. Sur Ondhi (Ὠδῆσιος) et ses partisans οἱ Ἀδύσιοι v. *Epiphaniū Adv. haer.*, I, 70 (*Migne*, t. XLII, p. 339 sq.). *Theodoretū II. Eccl.*, IV, 9 [10]; *Haeretic. fabul. comp.*, IV, 10 (*Migne*, t. LXXXII, p. 427-430). *Théodore Bar-Khouni* chez Pognon, *Inscriptions mandaites*, p. 194-196. V. *Mich. le Syr.*, I, 277-278 (très peu). V. aussi le vieux livre de C. Walch, *Entwurf einer vollständigen Historie der Kezerreien*, III, Leipzig, 1766, p. 300-321, où les renseignements tirés de différentes sources sont bien réunis. On peut consulter aussi un petit article dans la *Realencyclopädie für die protestantische Theologie* — Audianer.

عليها ناصب الحق وقاومه ليكتسب بذلك مرتبة خارج البيعة وابدع بدعاً كبيرة مخالفة للنصرانية وصاغ خرافات ما تقدمه احد فيها فقال باله كثيرة منها ابو الحيوة وام الحيوة وابناء شتى وارواح كثيرة وذكر ان الحياة جامع ام الحيوة فولدت الهه كثيرة وان ابا الحياة خلق ملاكاً واحداً ثم امره فخلق الملائكة كلها وزعم ان لابي الحيوة ضدّاً وان ابا الحيوة خلق حوى ثم قال لها اجبلى<sup>1</sup> منى قبل ان تجلثك الالهة التي دوني فجلبت منه وولدت وتنازل هذا الخلق منها وان الجسد اتخذ<sup>2</sup> من الهيولا والنفس من ذات ابي الحيوة فلما رأى الشرير المضاد لابي الحيوة حسده واراد مرتبته فاقطع منه قطعة وسماها المسيح وخلق له جسداً فشق بلدان الالهة ونزل ولم يشعر به احد من الالهة والارواح ليدعوا الناس الى عبادة صاحبه فلما دعاهم اخلّ بامر صاحبه فغضب ابو الحيوة على مسيحه فقتله وصلبه وذكر ان الملائكة زنت بنات البشر وتولدت منها وان الشرّ غريزة في الناس وزعم ان ابا الحيوة يتلاشى ويضمحل وتفنا الالهة التي دونه ايضاً وأم الحياة مع العالم كله فلا يبقى شى البتة

1. اجبلى. — 2. اتخذ.

combattit pour obtenir par ce moyen la dignité (d'évêque) en dehors de l'Eglise; il fut l'auteur d'une grande hérésie en contradiction avec le christianisme, et il inventa des absurdités dans lesquelles il n'avait pas de prédécesseur. Il affirmait qu'il y avait plusieurs dieux : le père de la vie, la mère de la vie, plusieurs Fils différents et plusieurs Esprits. Il racontait : La vie s'unît à la mère de la vie, et plusieurs dieux en naquirent. Le père de la vie créa un ange; ensuite il lui ordonna de créer tous les anges. Il croyait que le père de la vie avait un ennemi; et le père de la vie créa Ève. Ensuite il lui dit : « Conçois de moi avant que le dieu qui est au-dessous de moi te rende enceinte. » Elle conçut de lui, enfanta, et la race issue d'elle se multiplia. Le corps est fait de la matière, l'âme de la substance du père de la vie.

Lorsque l'adversaire méchant eut vu le père de la vie, il l'envia et voulut usurper son rang. Il détacha de lui une parcelle, l'appela le Christ et lui créa un corps. Ayant traversé la région des dieux, il descendit sans que personne des dieux et des esprits l'aperçût, pour appeler les hommes au culte de son maître. Pendant qu'il leur prêchait, il viola l'ordre\* de son maître; et le père de la vie se mit en colère contre son Christ, le tua et le crucifia. Oudhi racontait que les anges commirent l'adultère avec les filles des hommes, et en eurent des enfants. Le mal est naturel chez les hommes. Le père de la vie disparaîtra et s'évanouira, et les dieux qui sont au-dessous de lui disparaîtront également; la mère de la vie sera également anéantie avec le monde entier, et il ne restera plus rien.

\* fol. 49.

\* fol. 49.

مع أمور كثيرة قالها لم يمكننا ذكرها وتطويل الكتاب بها  
فاجتمع عليه اساقفة كثيرة فحرموه ونهوه من البيعة  
ثم ان قسطنطين الملك بايع لاولاده الثلاثة وقسم ملكه عليهم قبل موته وجعل كل  
واحد منهم قيصر وبدا باكبر ولده فسماه باسمه قسطنطين وملكه على قسطنطينية وما يليها  
من ناحية المغرب ورتب الاخر واسمه قسطنطين على المشرق والشامات والجزيرة ومصر  
وارمينية وما يليها ورتب الاخر وهو الثالث واسمه قوستوس على رومية وما يليها وذلك  
في سنة ثلثين لملكه

فلما حضر به الوفاة لم يكن احد من اولاده مشاهدا فدفع الوصية التي اوصى بها  
الى اوسايوس<sup>1</sup> الاسقف الذي كان ملازما للملك وامره بان يدفعها الى قسطنطين ابنه  
وتوفى قسطنطين \* الملك سنة اثنين واربعين وستماية لذي القرنين يوم الاحد لثمن ليال  
بقين من اب وكان عمره خمس وستين سنة ملك منها ثلث وثلثين سنة وملك بنوه الثلاثة  
بعده خمس وعشرين سنة ثم ان قسطنطين صار الى نيقادمية واخذ جسد ابيه فحفظه  
ووضعه في صندوق من ذهب وحمله الى قسطنطينية

1. اوسايوس.

Nous ne pouvons pas rapporter plusieurs choses dont il parle, car notre livre en deviendrait trop long.

Beaucoup d'évêques se réunirent contre lui, l'anathématisèrent et le chassèrent de l'Église.

Ensuite l'empereur Constantin conclut un accord avec ses trois fils et partagea son empire entre eux avant sa mort; il établit chacun d'eux César et commença par son fils aîné: il l'appela de son nom Constantin et l'établit sur Constantinople et les pays avoisinants du côté de l'Occident. Il établit l'autre, qui s'appelait Constantin (Constance), sur l'Orient, la Syrie, la Mésopotamie, l'Égypte, l'Arménie et les pays avoisinants. Il établit le troisième, qui s'appelait Constant, sur Rome et les pays avoisinants. Cela eut lieu en l'an 30 de son règne.

Quand il fut sur le point de mourir, aucun de ses fils n'étant présent, il remit son testament entre les mains de l'évêque Eusèbe, attaché à la personne de l'empereur, et lui ordonna de le remettre à son fils Constantin.

L'empereur Constantin mourut \* en l'an 642 d'Alexandre, le dimanche, le 22 d'ab (août)<sup>1</sup>; il vécut 65 ans dont il régna 33 ans. Ses trois fils régnerent après lui pendant 25 ans. Ensuite Constance se rendit à Nicomédie, prit

1. Il faut lire *igâr* mai. V. Mich., *le Syr.*, I, 260; c'était le dimanche de la Pentecôte.

وفي هذه السنة صعد سابور ملك الفرس فغزا نصيبين لما بلغه وفاة قسطنطين الكبير وحاصرها ثلثين يوماً فلم يصل اليها ورجع الى مملكته ثم انه ضيق على التصارى الذين فى سلطانه جدًا ولم يزل ذلك دأبه معهم الى ان مات وفي هذه السنة توفى يعقوب اسقف نصيبين وقام مكانه بابوه<sup>1</sup> وقام بعده ولكيس<sup>2</sup> وقام يرومية اسقف بعد سطرس الذى دبرها اربع وعشرين سنة يقال له مارقوس ثلث سنين وبعده حورسس خمس عشرة سنة وبعده لبريس<sup>3</sup> ثمان سنين وكان بالاسكندرية اثناسيوس

وقام بانطاكية بعد اثناسيوس<sup>4</sup> مرفورس اربع سنين وبعده اصطفنا خمس سنين وبعده

1. بابوه. — 2. ركيس. — 3. لبريس. — 4. Il faut omettre ces deux mots.

le corps de son père, l'embaumma, le mit dans un cercueil d'or et le transporta à Constantinople<sup>1</sup>.

En cette année, Sabour, roi des Perses, se leva et se dirigea contre Nisibe, quand il apprit que Constantin le Grand était mort; il l'assiégea pendant 30 jours, mais, n'étant pas parvenu à s'en emparer, il revint dans son empire<sup>2</sup>.

Ensuite il persécuta durement les chrétiens qui étaient dans son empire, et il ne cessa pas de les traiter de cette façon jusqu'à sa mort.

En cette année, mourut Jacques, évêque de Nisibe; Babou lui succéda et à celui-ci succéda Vologèse<sup>3</sup>.

A Rome, après S. r. s (Silvestre) qui l'avait gouvernée pendant 24 ans, siégea l'évêque Marcus pendant 3 ans; Julius lui succéda<sup>4</sup> pendant 15 ans; et après lui, Liberius pendant 8 ans.

Athanasie occupait la chaire d'Alexandrie.

A Antioche siégea<sup>5</sup> Mr. ris (Euphronius?) pendant 4 ans<sup>6</sup>; Stephanus lui succéda pendant 5 ans; son successeur Leontius siégea pendant 6 ans; Lucius lui succéda pendant 3 ans. Ils professaient la doctrine d'Arins. En-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 260, 265-266. *Socr.*, I, 38-40. *Sozom.*, II, E., II, 34. *Philostorg.*, II, E., II, 16. *ῥῶναί τε τὰς διαθήκας Ἐδσαῖος τοῦ Νικομηδείας*. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 62.

— 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 266. *Bar-Hebr.*, 62. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 270<sub>2</sub>. *Chr. Edess.* (éd. Hallier), p. 98. *Chr. Min.*, II, 150. *Jac. d'Édesse* ad a. 14. E. W. Brooks, *The Chronological Canon of James of Edessa*, *Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft*, LIII, 1899, p. 310. *Chronicon Jacobi Edesseni*, *Interpretatus est E. W. Brooks*, *Corpus Ser. Chr. Or. Scriptores Syri*, S. III, t. IV. *Chronica Minora*, III, p. 217. — 4. Dans le Ms. ce nom est très mutilé. — 5. Dans le Ms. il y a ici après *Athanasie*, ce qu'il faut omettre. — 6. *Mich. le Syr.*, I, 270<sub>2</sub>; *Placitus*.



لاونطى<sup>1</sup> ست سنين وبعده لوكيوس<sup>2</sup> ثلث سنين وكانوا على رأى اربوس ثم قام ميليطوس  
 ستين وبعده اوردس سنة واحدة<sup>3</sup> وبعده فولس ست سنين  
 ثم قام بقسطنطينية بعد الاسكندر فولى ثم نفى وقام اوسايوس صاحب بقادموية خمس  
 سنين وبعده ميقدانس<sup>4</sup> المنافق خمس سنين  
 وقام باورشليم بعد مقسمان قورلوس<sup>5</sup> اثني عشرة سنة ونفى  
 وعرف في هذا الزمان من علماء النصارى اثناسيوس ومارى افرام واوسايوس صاحب حمص  
 وكان في الجزيرة في هذا الوقت عباد كبار ذو صلاح وعفة وتقوى منهم يوليان الشيخ  
 وابراهيم القيدونى<sup>6</sup> وغيرهما  
 وفي هذا الزمان عرف الفارسى الحكيم ووضع كتباً كثيرة وقصصاً شتى  
 وكان قسطنطوس اول ما ملك ووجه الى اثناسيوس الاسقف الذى كان ابوه نفاذ فرده  
 وألزمه مرتبته وسجل له سجلاً لا<sup>6</sup> يعرض له احد

1. الا. — 2. العبدى. — 3. فولرس. — 4. مبقارس. — 5. ليروكسس. — 6. لارنطى.

suite Mélétius siégea pendant 2 ans, son successeur Dorotheé (?) siégea pendant un an; Paul (Paulinus) lui succéda et son épiscopat dura 6 ans.

Ensuite, à Constantinople, Alexandre eut pour successeur Paul; puis il fut chassé, et Eusèbe, évêque de Nicomédie, occupa le siège pendant 5 ans; l'hérétique Macédonius lui succéda et siégea pendant 5 ans.

A Jérusalem. Cyrille succéda à Maxime, siégea pendant 12 ans et fut chassé.

A cette époque, s'illustrèrent plusieurs savants chrétiens: Athanase, Mar Éphrem et Eusèbe d'Émèse (Hims)<sup>1</sup>.

A cette époque, en Mésopotamie, vivaient de grands hommes, vertueux, chastes et forts: le vieillard Julien, Abraham Qidounaya et d'autres<sup>2</sup>.

A la même époque, fut connu le Sage persan qui composa plusieurs livres et diverses histoires<sup>3</sup>.

Au début de son règne, Constant envoya chercher l'évêque Athanase que son père avait exilé, le fit revenir et le rétablit dans sa dignité, lui ayant accordé un rescrit que personne n'avait obtenu<sup>4</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, I, 271<sub>2</sub>. *Jac. d'Édesse* ad a. 27 (Brooks, p. 311. *Chr. Min.*, III, 218). *Chr. Min.*, II, 151. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 83-84. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 271<sub>2</sub>. *Chr. Edess.*, XXI et XXVIII. *Bar. Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 85-86. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 271<sub>2</sub>. Sous « le sage persan » il faut voir *Aphraate*. V. la bibliographie sur *Aphraate* chez R. Duval, *La littérature syriaque*, 2<sup>e</sup> éd., p. 225-229. Паи́ръ-Кокочовъ, *Wright-Kokocov*, *Грѣтійи очеркъ исторіи сирійской литературы*. С.-Петербургъ, 1902, p. 23-25 et *Patrologia Syriaca*, Paris, 1894, t. I. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 269-270.

وفي السنة الثالثة لملك هولاي الثالثة قتل قسطنطين الصغير فلما رأى أهل حزب اريوس اثناسيوس قد رجع الى مرتبته اضطربوا وهاجوا وجعل القسيس الذي كان ملازماً للملك قسطنطين الأكبر يجمز ويقول ان قول القائل ان الابن جوهر<sup>1</sup> ايه سبب البلاء والفرقة وافساد الناس وتشكيكهم وليس ذلك في شئ من الكتب ولا يعلم من تحققه ويقول به الا اثناسيوس اسقف الاسكندرية ثم ان قسطنطين بن قسطنطين ملك المشرق مال ميل اصحاب اريوس واعجبه قولهم فوجه الى مصر بمن ينفي اثناسيوس الاسقف عن مدينة ومرتبته فلما بلغ الخبر لثناسيوس هرب وشخص<sup>1</sup> الى يوليوس صاحب رومية فأخبره بهذه الامور كلها فكتب يوليوس صاحب رومية الى اصحاب اريوس يامرهم بالمسير اليه لينظرهم ويعظهم فلم يفعلوا ولا اجابوا ولكنهم اجتمعوا بانطاكية وجمعوا بها السبعين أسقفاً وحرموا من يقول ان الابن من جوهر الاب وأبتوا انه مخلوق قبل العالم وان الله خلق العالم ووضعوا خمس وعشرين قانوناً وقام بانطاكية يومئذ ميلطوس<sup>2</sup> الاسقف

1. شخص. 2. دانتوس.

En l'an 3 du règne de ces trois (frères), fut tué Constantin le Jeune.

Lorsque les partisans d'Arius eurent vu qu'Athanase avait été rétabli dans son rang, ils furent troublés et excités. Un prêtre, attaché à la personne de l'empereur Constance le Grand, se mit à raconter des choses impures<sup>(2)</sup> et à dire que la doctrine de celui qui dit que le Fils est la substance<sup>(1)</sup> de son Père, est la cause du malheur, de la discorde, de la corruption des gens et de leur doute; qu'il n'y a rien à cet égard dans les Saintes Écritures et que l'on n'en sait rien d'après les sources authentiques; il n'y a qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, qui l'affirme.

Ensuite Constance, fils de Constantin, empereur d'Orient, ayant une certaine inclination pour les partisans d'Arius, se laissa séduire par leur parole et il envoya en Égypte des satellites pour chasser l'évêque Athanase de la ville et le déposer. Lorsque Athanase apprit cela, il s'enfuit, alla auprès de Julius, évêque de Rome, et lui fit savoir toutes ces affaires. Julius, évêque de Rome, ordonna aux partisans d'Arius de se rendre auprès de lui pour discuter avec eux et leur donner des avis. Ils ne le firent point et ne répondirent pas; mais ils s'assemblèrent à Antioche, au nombre de 70 évêques, et anathématisèrent celui qui dit que le Fils est de la substance du Père; ils confirmèrent qu'il avait été créé avant le monde et que Dieu créa le monde. Ils rédigèrent 25 canons.

A cette époque, à Antioche, siégea l'évêque Mélétius.

وذلك في سنة ثلث وخمسين وستماية لدى القرنين  
ثم ان الاربوسية نصبوا بالاسكندرية مكان اثناسيوس اوسايوس الحمصي وكان اصله من  
الرها فابا الشعب ان يقبله لانه كان يرى رأى سبليوس<sup>1</sup> فرجع الى حمص وسقفوا مكانه  
\* fol. 51. \* غريغوريس الاربوسية<sup>2</sup>

ومات الاسكندر اسقف قسطنطينية وقام مكانه رجل اسمه فولى ستين  
فلما بلغ قسطنطين الصغير طرده لانه قام من غير اذنه وصير مكانه اوسايوس صاحب  
نيقادمية  
وفي السنة الرابعة لقسطنطين الصغير توفى اوسايوس اسقف قيسارية وقام مكانه اقسوس  
تلميذه

وفي السنة الخامسة لملكه توفى اوسايوس تلميذه اسقف نيقادمية الذي كان صير على  
قسطنطينية ورجع فولى على مكانه  
ثم ان اصحاب اربوس اجتمعوا وسقفوا عليهم بقسطنطينية رجل يقال له مقدونيس ووقع  
بينهم وبين الاخرين المخالفين لهم بلاء كبير وقتل من الفريقين اناس كثير

الاربوسية 2. = سبليوس 1.

Cela eut lieu en l'an 653 d'Alexandre.

Ensuite les Ariens élevèrent à Alexandrie, à la place d'Athanasie, Eusèbe d'Émèse, originaire d'Édesse. Mais le peuple refusa de le recevoir, parce qu'il partageait les idées de Sabellius; et il retourna à Émèse. Alors on mit à sa place, comme évêque, l'arien Grégoire<sup>1</sup>.

Alexandre, évêque de Constantinople, étant mort, eut pour successeur un homme nommé Paul, qui siégea pendant 2 ans.

Constantin le Jeune l'ayant appris, le chassa, parce qu'il avait été institué sans sa permission, et mit à sa place Eusèbe, évêque de Nicomédie.

En l'an 4 de Constantin le Jeune, mourut Eusèbe, évêque de Césarée, et il eut pour successeur Acacius, son disciple<sup>2</sup>.

En l'an 5 de son règne, mourut Eusèbe, son disciple, évêque de Nicomédie, qui avait été mis sur le siège de Constantinople, et Paul retourna à sa place.

Ensuite les Ariens se réunirent et établirent évêque, à Constantinople, un homme nommé Macédonius. Une violente sédition éclata entre eux et le parti opposé, et beaucoup de personnes, des deux côtés, furent tuées<sup>3</sup>.

1. V. Mich. le Syr., I, 269-270. — 2. V. Mich. le Syr., I, 270. — 3. V. Mich. le Syr., I, 271-272.

وفي السنة السادسة لقسطنطين الصغير عرض بانطاكية رجفات وزلازل كثيرة ولم تنزل الارض ترتيح وتتزلزل عامة السنة ودام ذلك مع سلامة من الفساد  
 ثم اصحاب اريوس الذين كانوا بالاسكندرية وثبوا على غريغوريس اسقف الاسكندرية  
 وطردوه واقاموا مكانه اخر وتقا فولى عن قسطنطينية واقاموا مكانه اخر فمضى فولى  
 واتناسيوس صاحب الاسكندرية الى يوليوس صاحب رومية فاخبراه بهذا البلاء الذي عرض  
 لهما ولحال اصحاب اريوس فكتب لهما كتاباً وردهما الى مواضعهما فبلغ الملك ذلك فأرسل  
 الى فولى فطرده ورتبوا مكانه مقدونيس قسراً وقهراً وبلغ اثناسيوس توعدهم اياديه فهرب  
 وأستر ستين وقد كان أهل المشرق الذين يرون رأى اريوس كتبوا الى يوليوس بطريك  
 رومية وتناولوه بالتذف والشتم لرد هذين الاسقفين المنفيين اعنى اثناسيوس صاحب  
 الاسكندرية وفولى صاحب القسطنطينية ثم ان يوليوس صاحب رومية امر بجمع يجتمع  
 برومية فاجتمع له اربع مائة اسقف

فلما اتصل بهم ان اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب قسطنطينية برومية انتقلوا  
 الى مدينة اخرى وخالفوا على البطريرك وحرموا كل من يقول ان الابن من جوهر الاب

En l'an 6 de Constantin le Jeune, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre; et la terre ne cessa pas de trembler et d'être agitée pendant toute l'année; mais cela continua sans causer des dégâts.

Ensuite les Ariens qui étaient à Alexandrie assaillirent Grégoire, évêque d'Alexandrie, le chassèrent et mirent à sa place un autre. Ils chassèrent également Paul de Constantinople et établirent un autre à sa place. Alors Paul et Athanase, évêque d'Alexandrie, allèrent chez Julius, évêque \* de \* fol. 51 v.  
 Rome, et lui firent savoir le malheur qui leur était arrivé, et la conduite des Ariens. Il leur écrivit des lettres et les rétablit à leurs places. Ayant appris cela, l'empereur envoya chez Paul et le chassa; et on mit à sa place Macédonius par violence et par contrainte. Athanase, ayant appris leurs menaces contre lui, s'enfuit et se cacha pendant deux ans. Les Orientaux qui partageaient la doctrine d'Arius écrivirent à Julius, patriarche de Rome, et l'accablèrent d'injures et d'insultes, parce qu'il avait restitué ces deux évêques exilés — Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople. Ensuite Julius, évêque de Rome, ordonna (aux Ariens) de s'assembler à Rome, et 400 évêques se réunirent.

Mais lorsqu'ils eurent appris qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople, étaient à Rome, ils se transportèrent dans une autre ville, s'opposèrent au patriarche et anathématisèrent quiconque disait

وذلك ان أساقفة المشرق الذين يرون رأى أريوس غلبوا على الاساقفة القائلين بخلاف ذلك واستولوا على الجمع واستوى قولهم ان الابن مخلوق من الاب قبل جمع الدهور وبلغ ذلك ساير أساقفة المغرب ثم لم يحضر ذلك الجمع فحرموا أساقفة المشرق ولعنوهم واجتمعوا هم ايضاً \* وأثبتوا ان الابن من جوهر الاب وذاته وحرموه من قال ان الابن مخلوق واجبوها لفولي واثناسيوس مرتبهما

ثم ان قسطنطين<sup>1</sup> ملك رومية كتب الى اخيه قسطنطين كتباً أنفذاها مع بطريق من بطارقه يسئله فيها قبول اثناسيوس وفولي وردهما الى مواضعهما او ياذن بحرب فلما قرى قسطنطين كتاب أخيه جمع عدة من الاساقفة وشاورهم فيما كتب به اخوه اليه من رد الاستقنين الى مواضعهما او الاذن في الحرب فأشاروا عليه بردهما الى مرتبتهما وعرفوه ان ردهما اتفق من الحرب وايسر مؤونة قبليهما قسطنطين وامر بردهما الى مرتبتهما ثم ان قسطنطين سأل اثناسيوس ان يهب له كنيسة واحدة بالاسكندرية فقال له اثناسيوس

1. نسطرس.

que le Fils était de la substance du Père. De cette manière, les évêques d'Orient qui partageaient la doctrine d'Arius l'emportèrent sur les évêques qui soutenaient la doctrine opposée, se rendirent maîtres du concile et firent prévaloir leur thèse que le Fils est créé par le Père avant tous les siècles. Tous les évêques occidentaux ayant appris cela, ne se rendirent pas à ce concile; ils anathématisèrent et maudirent les évêques orientaux, s'assemblèrent à leur tour, \* établirent que le Fils était de la substance et de la nature du Père, excommunièrent ceux qui disaient que le Fils avait été créé, et rendirent leur rang à Paul et à Athanase.

Ensuite Constant, empereur de Rome, envoya une lettre à son frère Constantin par l'intermédiaire d'un de ses patrices; il le pria de recevoir Athanase et Paul et de les rétablir à leurs places; sinon il lui déclarerait la guerre. Ayant lu la lettre de son frère, Constantin convoqua un certain nombre d'évêques et les consulta sur ce que son frère lui avait écrit au sujet du rétablissement des deux évêques à leurs places ou de la déclaration de la guerre. Ils lui conseillèrent de les rétablir à leurs places et lui déclarèrent que leur rétablissement était plus expédient que la guerre. Cette décision atténua les calamités. Constance les reçut et ordonna de les rétablir dans leur rang.

Ensuite Constance demanda à Athanase de lui concéder une église à Alexandrie. Athanase lui dit : « J'ai, de mon côté, une chose à te demander. » L'empereur lui dit : « Demande ! » Athanase dit : « Donne-moi dans

استلک انا ایضا حاجة واحدة فقال له سل فقال أناسیوس بان تعطینی فی کل مدینة فیها اصحاب اریوس مستولون علی الكنایس کنیسة واحدة تكون لاصحابنا  
 وفي السنة الخامسة عشرة لملك اولاد قسطنطين قتل قسطنطوس صاحب رومية سنة ثلث  
 وستين وستماية لذي القرنين وكان سبب قتله انه غزا عدواً كان مناصباً له قتل في الغزو  
 ثم ان قسطنطين الصغير ملك عالکوس اخا یولیوس بن عمه علی المشرق مکان  
 قسطنطوس أخیه \* وغزا العدو الذي قتل أخلا fol. 52 v.

ولما قتل قسطنطوس الملك صاحب رومية أجمع أصحاب اریوس وسعوا باتناسیوس وفولی  
 عند قسطنطين الملك بعد رجوعه من الغزو واعطوه فیها الغشوی فأمر الملك بقتل  
 أناسیوس ونفی فولی وبلغ أناسیوس الخبر فهرب واستتر وأخذ فولی فوکل به من ینفسیه  
 الی أرمینیه الداخلة فلما بلغ الی طرف أرمینیه خنقه الرسول الموجه معه لنقیه بعد ان قام  
 بقسطنطینیة سنتین وقام مکانه مقدونس الثاني وبالاسکندریة جورحیس وبانطاکیة لونطیس<sup>1</sup>  
 وفي السنة الثامن عشرة لقسطنطين والسنة الثالثة لعالکوس عصی اليهود الذين کانوا

1. لربطس.

chaque ville où les Ariens sont en possession des églises, une église qui appartienne à nos partisans<sup>1</sup>. »

En l'an 15 du règne des enfants de Constantin, fut tué Constant, empereur de Rome, en l'an 663 d'Alexandre. Voici la cause de sa mort : Il marcha contre un ennemi qui s'était révolté contre lui, et fut tué pendant la campagne<sup>2</sup>.

Ensuite Constantin le Jeune proclama empereur d'Orient Gallius (Gallus), frère de Julien, son beau-frère, à la place de son frère Constant, et marcha \* et marcha \* fol. 52 v. contre l'ennemi qui avait tué son frère<sup>3</sup>.

L'empereur Constant, maître de Rome, ayant été tué, les Ariens se rassemblèrent, accusèrent Athanase et Paul auprès de l'empereur Constance après son retour de la guerre et l'induisirent en erreur à leur sujet. L'empereur ordonna de tuer Athanase et d'exiler Paul. Athanase, ayant appris cette nouvelle, s'enfuit et se cacha. Paul fut pris et remis à ceux qui devaient l'accompagner en exil dans l'Arménie intérieure. Lorsqu'il fut arrivé à la frontière d'Arménie, le messenger envoyé avec lui pour l'exiler, l'étrangla : il avait siégé à Constantinople pendant deux ans<sup>4</sup>. Macédonias II lui succéda. A Alexandrie siègeait Georges (Grégoire) et à Antioche Leontius.

En l'an 18 de Constance et en l'an 3 de Gallus, les Juifs de Palestine se

1. *Mich. le Syr.*, I, 273<sub>2</sub>. — 2. Il s'agit de Magnentius. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 267-268. *Chr. Min.*, II, 103. *Chr. Pasch.*, I, 291-292. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 274. *Chr. Min.*, II, 151.

بفلسطين وعدوا على مدن شتى وسبوا وقتلوا فيها خلقاً فأرسل اليهم قسطنطين عالكوس فاستباحهم وخرّب مدنها ومنازلهم فلما افتتح عالكوس هذه المدن تداخله الزهو والكبر والنخوة واعتراه افتخار فعمد الى اعظم بطريرقين في اصحابه قتلتهما من غير أذن الملك فلما بلغ قسطنطين الخبر وجّه اليه جيوشاً قتلته ورتّب اخلا مكانه واسم اخيه المرتب مكانه يوليانوس

وفي هذا الوقت مات \* يولس بطرك رومية بعد ان دبرّ الرئاسة خمس عشرة سنة وقام \* fol. 53. بعده لبوريس<sup>1</sup>

وفي سنة عشرين لقسطنطين كان بينقادموية زلزلة عظيمة وانخفضت المدينة وفي هذه السنة وقعت الحروب بين اهل حزب أريوس وهولاي الاخر وطرح قيريلوس<sup>2</sup> صاحب أورشليم وسرس<sup>3</sup> صاحب رومية وأقيم مكانهما ميس فلم يقبله الشعب وطردوه وأقاموا مكانه اودكسيس بعد ان اقام بانطاكية ثلاث سنين وقام بانطاكية بعد اودكسيس مياعلس<sup>4</sup> من أهل سبسطيه<sup>5</sup> وكان اسقف حلب ثم ان اصحاب أريوس اخذوه من حلب

1. مسسطد. — 2. مياعلس. — 3. سرس. — 4. جريلس. — 5. ابريس.

révoltèrent, assaillirent différentes villes et y capturèrent et tuèrent beaucoup de gens. Alors Constance envoya contre eux Gallus, qui les détruisit et démolit leurs villes et leurs demeures. Lorsque Gallus se fut emparé de ces villes, l'orgueil, la vanité et la fierté s'emparèrent de lui, et il s'enorgueillit. Il s'en prit à deux des principaux patrices parmi ses compagnons, et les tua sans la permission de l'empereur. Constance, ayant appris cela, envoya contre lui des troupes, le fit périr et établit à sa place son frère: le nom de son frère qui lui fut substitué, était Julien.

\* fol. 53. A cette époque, mourut \* Julins, patriarche de Rome, après avoir siégé pendant quinze ans; et Libérius lui succéda.

En l'an 20 de Constance, eut lieu à Nicomédie un grand tremblement de terre, et la ville fut engloutie.

En cette même année, éclatèrent les discordes entre les Ariens et l'autre parti. Cyrillus, évêque de Jérusalem, fut déposé; il en fut de même de S.r.u.s (Ursinus) évêque de Rome. A leur place fut établi M.utis<sup>1</sup>. Mais le peuple ne le reçut pas, le déposa et mit à sa place Endoxius (à Constantinople), après qu'il eut siégé à Antioche pendant trois ans. A Antioche, après Eudoxius, siégea Melétius de Sébaste, qui avait été évêque de Haleh<sup>2</sup>. Les Ariens le prirent à Haleh et l'établirent à Antioche. Étant monté (en chaire)

1. A ce qu'il paraît, les noms sont ici déplacés. — 2. V. *Mich. le Syr.*, l. 275.



أوجسوه بانطاكية فلما سعد ليختطب اومى اليهم في خطبته بثلة اصابعه اذ يقول ميلطس<sup>1</sup>  
 جعلها واحدا فلما رأى اصحاب اريوس انه مخالف لهم طرحوه بعد ان دبر الامر سنتين  
 وأقاموا مكانه اوزديوس<sup>2</sup> الذى كان بمصر مع اريوس  
 ثم افرق الشعب بانطاكية فصار حزب<sup>3</sup> بينهم مع مارينا القسيس وصار حزب اخر مع  
 اوزديوس<sup>4</sup>

وقام باورشليم مردسا<sup>5</sup> سبع سنين وبعده هرقل

وكان مقدونيوس الذى طرد عن القسطنطينية يقول ان الابن ليس بمتفق مع الاب  
 بوجه ولا سبب<sup>6</sup> فلما التى هذا ونفى الى بلد القنطس قام مكانه اودكسيس واستعمل الرياء  
 بين يدي الملك وتزيبا بزى كاذب نفى وكان الذى نقاه [من] قزيقوس<sup>6</sup> لاوسيوس<sup>7</sup>  
 الاسقف ورتب مكانه انوميوس<sup>8</sup> وكان من قلبية<sup>9</sup> واوز الى الا يظهر رأيه سرعا  
 فبدأ ياخذ البيع كلها لمنافرة أهل المشرق عن رأى أخبرهم به فوجهوا الى قسطنطين

1. Dans le Ms. اريوس. — 2. لاودونيوس. — 3. حزب et infra. — 4. اوزديكس. — 5. Pent-  
 être عرابيا. — 6. قزيقوس. — 7. لاوسيوس. — 8. انوميوس. — 9. طبقتة.

pour prêcher, Mélétius leur montra, pendant son sermon, ses trois doigts; et il leur dit : « Tous les trois sont un. » Les Ariens, ayant vu qu'il ne s'accordait pas avec eux, le déposèrent, après qu'il eut gouverné (l'Église) pendant deux ans, et établirent à sa place Euzoïus qui était arien d'Égypte<sup>1</sup>.

Ensuite le peuple d'Antioche se divisa : parmi eux il y eut un parti avec le prêtre Marina<sup>2</sup>, l'autre parti avec Euzoïus.

A Jérusalem siégea Arranius<sup>3</sup> pendant neuf ans; après lui Héraclius.

Macédonius, qui avait été chassé de Constantinople, disait que le Fils est différent de son Père par sa substance, et qu'il n'a aucun lien (avec lui). Après avoir enseigné cela, il fut exilé dans le pays de Pontus, et il eut pour successeur Eudoxius, qui usa d'hypocrisie auprès de l'empereur et se donna un air trompeur. Il fut chassé (?). C'est lui qui avait chassé de Cyzicus Eleusius, évêque (de cet endroit), et avait établi à sa place Eunomius de Cilicie. Eudoxius lui ordonna de ne pas laisser paraître immédiatement sa doctrine.

Il commença par s'emparer de toutes les églises, parce que les Orientaux contredisaient la doctrine qu'il leur prêchait. Alors ils envoyèrent à Cons-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 275. *Chr. Min.*, II, 52. *Theodoretii H. E.*, II, 27 (Migne, LXXXII, p. 1081). — 2. Paulinus, Flavianus. V. *Mich. le Syr.*, I, 275. *Chr. Min.*, II, 52. *Theophanis Chr.*, I, 55 (de Boor). — 3. Ἀρράνιος, Ἐρέννιος, Herennius. *Socr.*, II, E., II, 45 (Migne, LXVII, p. 361). *Mich. le Syr.*, I, 275, n. 2; *Adrianus. Jac. d'Édesse* ad ann. 30; *Arsenius. Brooks*, p. 311; *Chr. Min.*, III, p. 249.

من عرفه فأمر الملك اودكسيس بالانتقام منه وكان يوافقه ويميل اليه مثله فتوانا في الامر وجعل يعذل انوميوس في اظهاره رايمم بسرعة فلما بلغ الملك ارسل الى انوميوس يامر بالانتقال عن كرسيه فاتقل بعد شدة شديدة ووجه الى اودكسيس اتك اسات بي وباطيس<sup>1</sup> معلنى

ثم جمع له حزياً فسموا اونميايوا وكان انوميوس وأهل حزيه يقول ان الله لم ينزل وحده لم يلد ولم يولد وانه خالق الابن وخالقه روحاً لطيفاً ثم أرسله الى العالم واخذ جسداً بلا اتصال وقامت مقام النفس وان الروح مخلوق من الابن والذين يعتمدون موت المسيح فقط يعتمدون ويعتمدون راس الصبى الى صدره فقط ولا يعتمدون من اسفل<sup>2</sup> جسده ويقولون ان ذلك نجس ولا يصبغونه بالماء عند معمودتهم فاذا أرادوا أن يعتمدوا انساناً عمدوا اليه فشدوا اسفل جسده من رجليه الى صدره ثم يلتونه على اللوح وياخذون الماء فينضحونه على يديه وصدره وراسه

1. داطيس.

tance quelqu'un pour l'en informer. L'empereur ordonna à Eudoxius de le punir; mais celui-ci était d'accord avec Eunomius et avait de la sympathie pour lui, qui était réciproque, et ils traînaient l'affaire en longueur. Mais Eudoxius commença à blâmer Eunomius d'avoir fait paraître si vite leur doctrine. Ayant appris cela, l'empereur ordonna à Eunomius d'abandonner son siège. Il s'éloigna après une résistance opiniâtre, alla chez Eudoxius (et dit) : « Tu as mal agi à mon égard et à l'égard de mon maître Aëtius. »

Ensuite il réunit un parti, et ils furent appelés Eunomiens<sup>1</sup>. Eunomius et ses partisans disaient : Le Dieu, éternel, unique, n'engendre pas et n'est pas engendré. Il est Créateur du Fils et il le créa comme une âme spirituelle; ensuite il l'envoya dans le monde, et le Fils prit un corps sans s'unir à lui, ce corps restant le lieu du séjour de l'âme. L'Esprit-Saint est créé par le Fils. Ceux qui reçoivent le baptême ne sont baptisés que dans la mort du Christ; ils ne baptisent que la tête de l'enfant jusqu'à la poitrine, et ils ne baptisent pas les parties inférieures de son corps, en disant que c'est impur. Dans leur baptême, ils ne trempent point l'enfant dans l'eau; mais lorsqu'ils veulent baptiser un homme, ils se dirigent vers lui et enveloppent la partie inférieure de son corps, des pieds à la poitrine; ensuite ils le mettent sur une table<sup>2</sup>, prennent de l'eau et en versent sur ses mains, sa poitrine et sa tête.

1. V. Mich. *le Syr.*, I, 276-277. *Chr. Min.*, II, 52-53. *Theodor.*, II, E., II, 25. *Migne*, LXXXII, p. 1073-1076. *Rufini* II, E., I, 25. *Théodore Bar-Khouni*. *Pognon*, op. cit., p. 196-198 et 202. — 2. Dans une auge. V. *Chr. Min.*, II, 53 (alveus).

وذهب انوميوس هذا في نفسه انه تحكم الامور كلها وانه يدرك جوهر الله مثل ادراكه نفسه فحرم وطرح على عهد قسطنطين بن قسطنطين لعشرين سنة من ملكه وهي سنة ثمان وستين وستماية لدى القرنين

### قصة ابوليناريوس<sup>1</sup>

ثم ظهر رجل يقال له ابوليناريوس من اهل الاسكندرية وكان قد تادب بعلوم الحنفاء وانتقل من مصر الى بوروبطس<sup>2</sup> وصار هناك قسيسا على عهد ثاوذطيس<sup>3</sup> اسقف البلدة وصار ابنه بها معلما للكتب وكان الاب يعلم النجوم وكانا يختلفان<sup>4</sup> الى ايفناتا<sup>5</sup> الفيلسوف فلما رأى ثاوذطيس الاسقف ذلك نهاماه عنه بخوفا ان يزوغا عن الحق ويميلا الى الحنيفة فاطاعاه وقبلا قوله الى ان توفي ثاوذطيس الاسقف وقام مكانه جورجس فرجعوا الى افتقاد الفيلسوف وجعلوا يذبجان الذبايح معه فاجتهد جورجس الاسقف في ابعاده عن

1. ايتسا. — 2. بصلتان. — 3. بوروبطس. — 4. بصلتان. — 5. ابوليناريوس.

Cet Ennomius croyait qu'il avait pénétré toutes les questions et qu'il avait de la substance de Dieu la même connaissance que Dieu lui-même. Il fut anathématisé et exilé du temps de Constance, fils de Constantin, en l'an 20 de son règne, qui est l'an 668 d'Alexandre<sup>1</sup>.

### HISTOIRE D'APOLLINARIUS.

Ensuite parut un homme nommé Apollinarius d'Alexandrie, où il avait étudié les sciences des païens. D'Égypte il vint à Beyrouth et y fut ordonné prêtre sous Théodotus, évêque de l'endroit. Son fils y apprit la littérature (grecque), et le père l'astronomie; et tous les deux, ils venaient voir de temps en temps le philosophe Épiphane. Lorsque l'évêque Théodotus eut vu cela, il le leur défendit, de peur qu'ils ne s'écartassent de la vérité et ne penchassent vers le paganisme. Ils lui obéirent et se montrèrent dociles jusqu'à la mort de l'évêque Théodotus. Celui-ci eut pour successeur Georges. Ils recommencèrent alors à visiter le philosophe et se mirent à faire avec lui des sacrifices (païens). L'évêque Georges s'efforçait de les éloigner de lui, et la

1. *Chr. Min.*, II, 53. V. *Socr.*, II, E., V, 24. *Sozom.*, II, E., XI, 26. *Philost.*, II, E., X, 4. *Théodore Bar-Khoui. Paganon*, p. 196-198 et 202. Cf. *Epiphaniü Adv. haereses*, III, 76 : *Κετὰ Ἀπολλωνίου Migne*, t. XLII, p. 516 sq. .

\* fol. 54 v. وقطع ما بينهما وبينه \* فلم يقدر على ذلك فلما ابيا الرجوع عما كانا عليه نفاهما عن الشعب واطرحهما ذلك على ابوليناريوس وابدع لنفسه بما عنده من علم الفلسفة بدعة جديدة وسن فرقة وانطلق الى الاساقفة المقطوعين فسقوه واجتمع هو وابنه على راي فاسد وجعل الثالث<sup>1</sup> مراتب ودرجاً

وقال في الاب انه عظيم وفي الابن انه كبير وفي روح القدس انه احط مرتبه منهما وذكر ان الابن اخذ منا نفساً حيوانية وجسداً وانه لم ياخذ النفس الناطقة وان اللاهوت قامت مقام النفس الناطقة ووضع كتباً كثيرة يقول في بعضها ان جسد المسيح من السماء وفي بعضها انه اخذ منا جسداً باطله<sup>2</sup> وفي بعضها قال يقول سبليوس<sup>3</sup> ان الله عين واحد وقنوم واحد وانما قال اب وابن وروح القدس على قدر افاعيله في خلقه وخطا تخليطاً كبيراً منه قوله في الاخرة اكلاً وشرباً ونكاحاً وان المسيح طبع واحد ممتزج من اللاهوت

سسرس 3. — باطلد 2. — الثالث 1.

\* fol. 54 v. discorde éclata entre eux et lui (l'évêque Georges): \* mais celui-ci ne put arranger cela. Comme ils refusaient de renoncer à leurs pratiques, il les excommunia et les chassa. Quant à Apollinarius, il inventa, avec sa connaissance de la philosophie, une nouvelle hérésie et fonda une secte. Il alla trouver les évêques excommuniés, qui l'ordonnèrent évêque. Lui et son fils se mirent d'accord pour créer une doctrine perverse et ils imaginèrent la trinité des degrés et des rangs.

Apollinarius dit que le Père est immense, que le Fils est grand et que le rang de l'Esprit-Saint est moins haut que celui d'eux (du Père et du Fils). Il rapporte que le Fils nous a emprunté l'âme animale et le corps, qu'il n'a pas pris l'âme raisonnable, mais que la Divinité tient sa place. Apollinarius fit plusieurs livres : dans l'un, il dit que le corps du Christ provient du ciel; dans l'autre, qu'il nous a pris un corps faux; dans le troisième (livre), il dit, comme Sabellius, que le Dieu est une seule substance et une seule hypostase. Il disait seulement : (Il faut comprendre les expressions) « le Père, le Fils et l'Esprit-Saint » selon les actions de Dieu dans la création. Il fit une grande erreur, en disant que dans la vie future on mangerait, on boirait et on s'unirait avec des femmes; que le Christ est une seule forme composée des éléments divins et du corps animal; et que la substance du Fils est créée. Il disait que ses psaumes, qu'il avait composés lui-même, étaient meilleurs que

والجسد الحيواني وحوهر الابن المخلوق ووصف ان مزاميره التي وضعها افضل من مزامير داود النبي فاجتمع عليه أساقفة قسطنطينية فأحرموه ونقوه \* fol. 55.

ثم بلغ قسطنطين الملك وهو بانطاكية ان يوليانوس قيصر غزا قوماً من البربر فهزمهم وان رعيتَه ملكوه عليهم واعتمد من اسقف انطاكية وجمع جيشاً من الروم ونهض يريد الخارجي فينا هو يسير في الطريق اذ اعتراه غم وفكر ومات غيظاً بعد ان ملك مع أبيه ثلث عشرة سنة وملك وحده خمس وعشرين سنة وملك بعده يوليان المنافق ستين وكان ابن عم قسطنطين

فلما ملك امر ان يظهر كل قوم رأيهم ويلزموا اتحاليهم ثم ان الحنفاء وثبوا على النصارى لشحننا كانت بينهم فيما سلف ووقع بينهم بلاء عظيم وذلك بالاسكندرية قتلوا منهم خلقاً كثيراً وذلك ثمة لما صنعوا بهم فيما تقدم واخذوا غريغوريوس الساطق باللاهيات فضربوه وسحبوه على وجهه في المدينة كلها

ceux du prophète David. Les évêques de Constantinople se réunirent contre lui, l'excommunièrent et l'exilèrent<sup>1</sup>.

\* fol. 55.

Ensuite l'empereur Constance, qui était à Antioche, apprit que le César Julien, ayant combattu les Barbares, les avait mis en fuite et que ses sujets l'avaient proclamé empereur. Constance se fit baptiser par l'évêque d'Antioche, leva des troupes parmi les Romains et marcha contre le rebelle. Pendant qu'il était en route, il fut saisi de chagrin et de soucis et mourut d'apoplexie, après avoir régné avec son père pendant treize ans et tout seul pendant vingt-cinq ans. Julien l'Apostat lui succéda, et régna pendant deux ans: il était cousin de Constantin<sup>2</sup>.

Lorsqu'il eut commencé à régner, il ordonna à tout le monde de faire profession publique de leur doctrine et de pratiquer leur religion.

Ensuite les païens assaillirent les chrétiens à cause de la haine qui les divisait, et dont il a été parlé précédemment; cette hostilité occasionna un grand malheur. Cela eut lieu à Alexandrie, et il en fut tué beaucoup de monde. Ils furent ainsi punis de ce qu'ils avaient fait, comme nous l'avons rapporté plus haut. Ils saisirent Grégoire le Théologien, le frappèrent et le traînèrent, la face contre terre, par toute la ville.

1. *Chr. Min.*, II, 53-54. *Mich. le Syr.*, II, 275-276. *Soer.*, H. E., II, 46; cf. III, 16. *Sozom.* H. E., V, 18; VI, 25. *Philost.*, H. E., VIII, 14-15. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 99-102. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 278-279. *Chr. Min.*, II, 54 (ici commence dans les *Chr. Min.* une lacune de plusieurs feuillets). *Soer.*, H. E., II, 47.

ثم ان يوليانوس منع النصارى من النظر فى شيء من الادب وقال انهم مجاهدونا  
بسلاحتنا وامر أن تؤخذ ائمة الكنائس والديارات والاعمار وتوضع فى خزائنه  
وكان ليوليانوس<sup>1</sup> المنافق عم يقال له ثوفيللى ايضا فوافى انطاكية لاخذ ائمة الكنائس  
التي بها \* فلما دخل الكنيسة رفع ثوبه فبال على المذبح وحاول اوزيريس<sup>2</sup> منعه من  
ذلك فلم يمكنه

ثم امر الملك أن يرش على الاطعمة والاشربة جميعا من ماء السحر والتجاسة فامتنع  
النصارى من أن يفعلوا ذلك فتقدم باستقصاء حال من لم يطعه واحتال ايضا الروم حيلة  
لطيفة وذلك انه وضع الاموال ونصب مايدة وعليها ذبايح الحنفاء ونادى منادية: ألا من أراد  
المال فليلق اللبن على النار ويدخل فياكل ذبايح الحنفاء فيعطى<sup>4</sup> حاجته فاعتزل كثير  
من الروم وقالوا نحن نصارى ولسنا نطيعك فيما اردته وامر بهم فاستشهد يومئذ خلقا عظيما

1. فيتصا 4. — 2. اونس. — 3. مبادد. — 4. En marge.

Ensuite Julien défendit aux chrétiens d'étudier les sciences (des païens) et disait : (Autrement) ils nous combattraient avec nos armes<sup>1</sup>. Il ordonna de prendre les vases sacrés des églises, des couvents et des oratoires et de les mettre dans son trésor<sup>2</sup>.

Julien l'Apostat avait un oncle qui s'appelaît Thoupbili<sup>3</sup>; celui-ci vint  
\* fol. 55 v. à Antioche pour prendre les vases des églises qui s'y trouvaient. \* Étant  
entré dans l'église, il releva ses vêtements et urina sur l'autel. Euzoïus  
chercha à l'en empêcher, mais ne réussit pas<sup>4</sup>.

Ensuite l'empereur ordonna d'asperger la nourriture et les boissons avec de l'eau magique et impure; et les chrétiens se refusèrent à le faire. Alors il fit rechercher ceux qui ne lui obéissaient pas; et les chrétiens, à leur tour, usaient de stratagèmes. Il fit exposer de l'argent et dresser une table, servie de mets provenant des sacrifices des païens; ensuite il déclara : « Voici : quiconque veut prendre de l'argent, doit jeter de l'encens sur le feu, entrer et manger des offrandes des païens; après quoi il recevra ce dont il a besoin. » Beaucoup de Romains se mirent à l'écart et dirent : « Nous sommes chrétiens, et nous ne t'obéirons point en ce que tu veux! » Alors il ordonna de faire subir le martyre à un grand nombre<sup>5</sup>.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 280. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 286. *Theod.*, H. E., III, 8 (12). — 3. Il s'agit de Ἰουλιανὸς ὁ Ἰουλιανῶς θεῖος... τῆς ἐκείνης δὲ ὑπαρχοῦς ἦν. *Theod.*, H. E., III, 7 (11); 8 (12). V. *Ann. Marcellinus*, XXIII, 1, 4: Rufinum Aradium comitem orientis in locum avunculi sui Juliani recens defuncti provexit. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 285. *Theod.*, III, 8 (12). — 5. V. *Mich. le Syr.*, I, 280. *Theod.*, III, 12 (16) et 13 (17). *Sozom.*, H. E., V, 17.

ودخلت امر يوحنا الكبير الى بعض ديارات المقاتلات فأمر بهم ان يوهبوا ان يوهبوا<sup>1</sup>  
ويقال اصنام الشعوب فضة وذهب من عمل ايدي البشر فايكن صناعها وجميع المتكلمين  
عليها مثلها وما اشبه هذا

فلما بلغ الملك ذلك أمر بان يودين بالضرب حتى يمسكن و برق برق فأحرق  
فوثيس<sup>2</sup> الالههم وخسف محرابه وخاتمة ابلون العراف والاحبار<sup>3</sup> الموكلين بالمحراب في ذلك  
قالوا له انا رأينا ناراً نزلت من السماء عياناً فأحرقت الصنم والمحراب \* fol. 56.

ثم ان يوليانيوس عرض على غزو الفرس وأراد ان يعلم هل ينجح غزوه ام لا فدخل  
الى ابلون العراف مع لونطينوس<sup>4</sup> المومن فالقيا الحبر يرش الماء النجس على الاصنام  
فاصاب ثوب لونطينوس من ذلك النجس فضرب الحبر بالسوط وقال له انك نجستى ايتها  
النجس فلم يعظ<sup>5</sup> له العراف بشي في ذلك اليوم وقال له ان العظام الموضوعه في جوارى  
تمنعني من ان أتبي لك بشي يعنى عظام بابلولا<sup>6</sup> الشهيد فامر الملك بأن يوخذ من المكان

1. Cette phrase n'est pas claire. — 2. فوثيس. — 3. الاحبار. — 4. لونطينوس. — 5. بعض. — 6. بابلولا.

Jean le Grand adressa un mandement aux cantons de...<sup>1</sup>. Et il leur disait que les idoles des peuples n'étaient que de l'argent et de l'or, œuvre des mains des hommes. Que ceux qui les font et tous qui ont confiance en eux, puissent leur ressembler.

L'empereur, ayant appris cela, ordonna de les frapper et de les emprisonner. Mais la foudre éclata et incendia leur dieu Pythius, et son temple s'enfonça dans la terre. Les gens attachés à l'oracle d'Apollon et les prêtres, gardiens du temple, dirent à l'empereur : « Nous avons vu de nos propres yeux le feu descendre du ciel et incendier l'idole et le temple<sup>2</sup>. » \* fol. 56.

Ensuite lorsque Julien conçut le projet de faire la guerre contre les Perses, il voulut savoir si son expédition réussirait ou non. Alors il entra dans le (temple) de l'oracle d'Apollon avec Valentinien le chrétien; ils trouvèrent un prêtre qui aspergeait les idoles avec de l'eau impure; et il tomba de cette eau impure sur les vêtements de Valentinien. Alors il frappa le prêtre de son fouet et lui dit : « Tu m'as souillé, ô impur ! » Ce jour-ci, l'oracle ne lui répondit rien; mais il lui dit : « Des ossements, déposés dans mon voisinage, m'empêchent de rien t'annoncer. Ce sont ceux de Babylas le Martyr. » Alors l'empereur ordonna de les enlever du lieu où ils se trouvaient; et le peuple d'Antioche sortit, prit les ossements et, les ayant mis dans un cer-

1. Il se trouve ici un passage qui n'est pas clair. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 285, *Theod.*, II, E., III, 7-11; il s'agit de l'oncle de l'empereur



الذي كانت فيه فخرج أهل انطاكية فآخذوها ووضعوها في صندوق ثم أدخلوها المدينة ثم ان العراف حكم له وقال له انك تنزل وتغلب أعداك على دجلة فلما حكم له بذلك استكبر في نفسه وصال جدًا وأراد أن يكون مثل الاسكندر المقدوني فجمع الامر منه وغزا الفرس فلما وصل الى حران اتى عرافا كان فيها فسأله أيضا عن خبره فقتضى له بالعلبة فلما أراد الخروج من حران نكس رأسه وسجد لسين<sup>1</sup> اله الحزانين فسقط تاجه عن رأسه واضرع فرسه الذي كان تحته وتفق فقال له العراف ان التصارى الذين معك هم جلبوا عليك هذا البلاء فاسقط منهم يومئذ عشرين الف من الرجال ولم يرفع الصليب الذي كان يشاربه بين يديه كتبه<sup>\*</sup> وقال آتانا ان غلبنا قلنا ليس به تغلب ولكن بقوتنا وان غلبنا قلنا آتانا بالصليب الذي معنا وكان قد اقام بطرسوس ايامًا قبل موافاته حران فاتاه اليهود الذين كانوا هناك واهدوا له اكليلًا من ذهب سبعة مثاقيل للانصام التي كانوا يعبدونها فقال لهم يوليانوس لم لا

لسنس<sup>1</sup>.

cueil, les transporta dans la ville. Ensuite l'oracle se déclara en sa faveur et lui dit : « Tu descendras et vaincras ton ennemi sur le Tigre<sup>1</sup>. »

Lorsque l'oracle se fut prononcé en sa faveur de cette façon, l'empereur s'enorgueillit, entra dans une fureur extrême et voulut imiter Alexandre le Macédonien; il reprit le même plan et marcha contre les Perses. Arrivé à Harran, il visita l'oracle qui s'y trouvait et lui demanda encore ce qu'il annonçait; et l'oracle lui prédit la victoire. Au moment où il se disposait à quitter Harran, sa tête se troubla, et il adora Sin, dieu des Harraniens; sa couronne tomba de sa tête, et son cheval, sur lequel il montait, se renversa par terre et mourut. L'oracle lui dit : « Ce sont les chrétiens qui sont avec toi, qui ont attiré sur toi ce malheur. » Il congédia alors 20.000 hommes (de ses troupes). Il n'éleva pas la croix qu'on montrait devant lui; il la cacha<sup>\*</sup> et dit : « Si nous obtenons la victoire, nous dirons que nous avons vaincu non pas par la croix, mais par notre force; si nous sommes vaincus, nous dirons que nous sommes vaincus à cause de la croix qui était avec nous<sup>2</sup>. »

Avant d'arriver à Harran, il était resté quelques jours à Tarse. Les Juifs qui s'y trouvaient, vinrent chez lui et lui présentèrent une couronne d'or de sept mithqals pour les idoles qu'ils adoraient. Julien leur dit : « Pourquoi

<sup>1</sup> V. *Mich. le Syr.*, I, 288; 280. *Theod.*, II, E., III, 6 (10). *Soer.*, III, 18. *Sozom.*, II, E., V, 19. *Philostorgii* II, E., VII, 8. — <sup>2</sup> Cf. *Mich. le Syr.*, I, 281 et n. 4. *Sozom.*, II, E., VI, 1.

تذبحوا<sup>1</sup> مثل شريعتكم فقالوا له لا يحل لنا ان نذبح خارج اورشليم ثم التقوا بين يديه اللبان وبخروا للاصنام وذبحوا لها فوصلهم وصرفهم الى منازلهم وامرهم ببناء هياكلهم وان يذبحوا على ستمهم فلما اعدوا ما يحتاجون اليه من الات البناء قال قوريلوس أسقف اورشليم هذا الزمان هو الذي ابانا سيدنا المسيح عنه وقال انه تاتي ايام لا يترك هاهنا حجر على حجر الا تقض

فلما جنهم الليل هاجت زوبعة شديدة فهدمت كل شى كانوا شيدهه ثم حدثت رجفة عظيمة انخسف فيها اثنتان<sup>2</sup> وعشرون مدينة

وقتل يوليانيوس في الحرب في هذه السنة بعد ان ملك ستين واربعه شهور وكان عمره احدى وثلاثين سنة وكان سبب قتله انه لما نشبت الحرب بين الفرس وبينه جعل يسير في صفوف مقاتله<sup>3</sup> وينشطهم للحرب فرماه بعض الفرس بسهم فأصاب جنبه فسقط عن دابته \* fol. 57.

مقاتليد 3. اسان 2. ددسحرا 1.

ne sacrifiez-vous pas d'après votre loi ? » Ils lui répondirent : « Nous ne pouvons pas sacrifier en dehors de Jérusalem. » Ensuite ils jetèrent devant lui de l'encens, répandirent du parfum devant les idoles et leur offrirent des sacrifices. L'empereur leur fit des présents et les renvoya chez eux ; il leur ordonna de rebâtir leurs temples et de sacrifier selon leurs coutumes. Lorsqu'ils eurent préparé des matériaux pour la construction dont ils avaient besoin, Cyrillus, évêque de Jérusalem, dit : « C'est l'époque dont Notre-Seigneur le Christ a prophétisé en disant : Les jours viendront, où il n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée<sup>1</sup>. »

Pendant la nuit, un vent violent s'éleva et détruisit tout ce qu'ils avaient construit ; ensuite survint un grand tremblement de terre, et 22 villes furent englouties<sup>2</sup>.

En cette même année, Julien fut tué dans la guerre, après un règne de deux ans et quatre mois ; il avait vécu trente-un ans. Voici comment il fut tué : Pendant la guerre qu'il fit aux Perses, au moment où il marchait dans les rangs de ses soldats<sup>3</sup> pour les exciter au combat, un Perses lui lança un trait et le frappa au côté ; et l'empereur tomba de son cheval. Pendant qu'il souffrait, il remplit de son sang le creux de sa main et le jeta en l'air \* fol. 57.

1. Luc, xxi, 6. Matthieu, xxiv, 2. Marc, xiii, 2. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 288-289, V. Socr., III, 20. Sozom., V, 22. Theod., III, 15-20. Philost., VII, 9.

فينا هو يتعدّب اذ أخذ ملو حفنته دماً من دمه فرميه<sup>1</sup> في الجوّ نحو السماء وقال غلبتني يا ابن مريم ومات فحمل الى طرسوس ودفن بها

وبقى بها عسكر الروم بغير ملك فاختاروا يوبيانوس<sup>2</sup> بمشورة سابور لانه كان صاحب مقدّمة يوليانوس فامتنع يوبيانوس من ذلك واعلمهم انه نصراني وأعلموه هم ايضاً انهم نصارى وانهم انما كانوا يتخوفون يوليانوس ان يظهروا دينهم فأخرج صليباً من الخزانة ونصبه لهم في المعسكر فسجدوا له بكلّهم الا قوم من كهنة الاصنام وجرى الصلح بينه وبين سابور فشيّعه سابور الى نصيبين ووجهها له وجعل من بها من الروم الى امد

وعلى عهده عرف بسيلوس الكبير ويوليان الشيخ ودودموس<sup>3</sup> وملك يوبيانوس سنة واحدة في سنة خمس وسبعين وستماية لدى القرنين ويقال ان هذا صار الى نصيبين وهو على مقدّمة يوليانوس خرج من معسكره يطلب الرعبان

هناك وظهر له ماري اوحن فأمره بالرجوع الى معسكره واعلمه ان صاحبه يقتل \* وان الامر

ترودموس 3. — نوسابوس بوبليانوس 2. — فرسد 1.

vers le ciel en disant : « Tu m'as vaincu, Fils de Marie ! » et il mourut. On le transporta à Tarse et il y fut enseveli<sup>1</sup>.

L'armée romaine resta sans empereur; et (les soldats), d'après le conseil de Sabour, élurent Jovien qui était le chef de l'avant-garde de Julien. Mais Jovien s'y refusait en leur disant qu'il était chrétien. Ils lui dirent qu'ils étaient également chrétiens et que la peur de Julien les avait empêchés de manifester leur foi. Jovien tira la croix du trésor et la dressa devant eux dans le camp; et tout le monde l'adora, sauf les prêtres païens. La paix fut rétablie entre lui et Sabour. Sabour le reconduisit à Nisibe, et Jovien la lui céda, après avoir transplanté les Romains qui l'habitaient, à Amid<sup>2</sup>.

De son temps, s'illustrèrent Basile le Grand, le vieillard Julien et Didymus<sup>3</sup>.

Jovien régna pendant une année, en l'an 675 d'Alexandre. On dit que, pendant qu'il commandait l'avant-garde de Julien, il alla à Nisibe et quitta ses troupes pour y chercher les religieux. Mar Eugène lui apparut alors et lui ordonna de revenir auprès de ses troupes et lui annonça que son maître était tué; qu'il parviendrait à l'empire; que le roi Sabour viendrait, au temps qu'il lui déterminerait, dans le camp de Julien pour s'informer de la situation;

\* fol. 57 v.

1. *Mich. le Syr.*, I, 281; 291. *Socr.*, III, 21. *Sozom.*, VI, 1. *Theod.*, III, 20 (25). *Philost.*, VII, 15; VIII, 1. Cf. *Amm. Marcell.*, XXV, III, 5-7. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 65-66. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 290. *Socr.*, III, 22. *Sozom.*, VI, 3. *Theod.*, IV, 1-2. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 282. *Sozom.*, VI, 2.

يَفْضِي اليه وان سابور الملك سيصير في وقت حدّه له الى معسكر يوليانوس يتحسّن الاخبار وتقدّم اليه في طلبه في ذلك الوقت واذا ظفر به اكرمه واحسن اليه وأطلقه وانصرف يبيانوس كما أمره مار اوجن وقصد سابور في الوقت الذي ذكره له فوجده ليلاً في المعسكر وقد تنكر وليس لباس التجار فأخذته وصار به الي مضرته فخلّا به وأعلمه انه قد عرفه وحلف له انه لا ناله منه ولا من احد من ناحيه مكرده<sup>2</sup> ابداً وامر باحضار الطعام فأكلا جميعاً وركبا البحر في الليل ولم يزل معه حتى الحقه بمعسكره وانصرف يبيانوس فلذلك اشار سابور بتقليده المملكة

فاول ما ملك ارسل وفداً الى سابور ملك الفرس فصالحه ودفع اليه نصيبين ومنذ ذلك الوقت صارت نصيبين بحدودها للفرس

فلما سعد يبيانوس من المشرق امر برد كل من نفى من الاساقفة وظهر اثناسيوس صاحب الاسكندرية ولنزم كرسيه

ثم ان الملك كتب الي اثناسيوس البطريرك وساله ان يشرح له الايمان الصحيح على

مكررة 2. — لا ناله 1.

qu'il devait y aller pour le trouver à ce moment, et qu'après s'être emparé de lui, il devrait le traiter avec honneur et respect et le laisser partir. Jovien partit, comme Mar Eugène le lui avait ordonné. Sabour se dirigea (vers le camp) au temps que Mar Eugène lui avait indiqué; et Jovien le trouva pendant la nuit dans le camp, quoique Sabour se fût travesti et eût mis les vêtements de marchand. Jovien le prit, l'amena dans sa tente et, se trouvant seul avec lui, lui apprit qu'il l'avait déjà reconnu, et lui jura qu'aucune ruse ne le menaçait ni de sa part ni de la part de tout son entourage. Il ordonna d'apporter à manger, et ils mangèrent tous les deux. Ensuite ils naviguèrent sur le fleuve la nuit, et Jovien ne le quitta pas avant qu'il l'eût conduit jusqu'à son camp; après cela Jovien se retira. Voilà pourquoi Sabour conseilla de l'investir du pouvoir impérial.

A peine eut-il commencé à régner qu'il envoya une députation à Sabour, roi des Perses, fit la paix avec lui et lui donna Nisibe. Depuis ce temps-la Nisibe, avec la région environnante, appartient aux Perses.

En quittant l'Orient, Jovien fit rappeler de l'exil tous les évêques. Athanase, évêque d'Alexandrie, reparut et reprit possession de son siège.

Ensuite l'empereur écrivit au patriarche Athanase en lui demandant de lui rédiger le vrai symbole de la foi dans son véritable sens, de le lui expliquer dans une lettre et de la lui envoyer. Athanase rassembla quelques évê-

\* fol. 58. حقه وصدقته وبينه له في كتاب ويوجه به اليه فجمع اثناستوس اساقفة شتى وكتبوا الى الملك ان يلزم امانة<sup>1</sup> الثلثماية والثمنية عشر الاسقف الذين اجتمعوا في مدينة نيقية ثم ان يسانوس توفي يومئذ بعد ان ملك سنة واحدة ثم ملك لاونطينوس<sup>1</sup> بعده مع وليس<sup>2</sup> خمس عشرة سنة ولونطينوس هذا هو الذي ضرب الجبر وقال أنك نجستني بهذا الماء ولزم رومية وولى وليس أخاه المشرق وذلك في سنة ست وسبعين وستماية لذي القرنين

وكان لاونطينوس معنياً بالايمان الصحيح ويقول بقول الثلثماية والثمنية عشر فأما وليس فإنه كان يميل الى قول أريوس لأنه اعتمد من اودكسيس اسقف القسطنطينية الذي كان أريوسى وزعموا ان وليس لما اعتمد من اودكسيس الاربوسى أراد ان يتقرب فتمعه ولم يعطه القريان حتى اقسام له انه لا يتقرب الا على رأى أريوس وان يضاد من خالفه فلما ملك تتم قسمه وفقى جميع الاساقفة الذين يخالفون رأى أريوس وضاد جميع الاساقفة من لا يقول بقوله وعسفهم

والس. 2. — اوطسوس بونطوس. 1.

\* fol. 58. ques, qui écrivirent à l'empereur de suivre le symbole de la foi \* des 318 évêques qui s'étaient réunis dans la ville de Nicée<sup>1</sup>.

Ensuite Jovien mourut à cette époque après avoir régné pendant un an. Après lui, régna Valentinien avec Valens pendant 15 ans. C'était ce Valentinien qui avait frappé le prêtre et dit : « Tu m'as souillé de cette eau<sup>2</sup> ! » Il se fixa à Rome et fit son frère Valens empereur de l'Orient. Cela eut lieu en l'an 676 d'Alexandre.

Valentinien adhérait à la vraie foi et approuvait le symbole des 318.

Quant à Valens, il penchait vers la doctrine d'Arius, parce qu'il avait été baptisé par Eudoxius, évêque de Constantinople, qui était arien. On raconte que Valens, ayant été baptisé par Eudoxius l'Arien, voulut communier; mais celui-ci le lui refusa et ne lui donna pas l'Eucharistie jusqu'à ce qu'il lui eût juré de ne communier que selon la doctrine d'Arius et de s'opposer à ceux qui combattaient cette doctrine. Quand il commença à régner, il accomploit son serment : il exilait tous les évêques qui ne s'accordaient pas avec la doctrine d'Arius, agissait contre tous les évêques qui n'adhéraient pas à ses idées, et les persécutait<sup>3</sup>.

1. Mich. le Syr., I, 291<sub>2</sub>. Soer., III, 24. Theodor., IV, 2-3. Sozom., VI, 4. Jac. d'Édessa ad ann. 39 (Brooks, p. 312. Bar-Hebr., Chr. Syr., 66. — 2. Cf. ci-dessus. — 3. Mich. le Syr., I, 292. Soer., IV, 1. Sozom., VI, 6. Theodor., IV, 5.

وكان اوسابوس<sup>1</sup> اسقفًا على سميساط يشبهه بالروم وكان دهره كله على كرسية وعليه  
برنس من مخافة الروم يدور ويطوف القرى ويقيم قسيسين وشمامسة سرًا  
وفي هذه السنة | وثب | على واليس خارجي بقسطنطينية يقال له برقبوس<sup>2</sup> وقصدته \* لنفاقه  
وفي هذه السنة سقط برد مثل الحجارة وعرضت رجفات وزلازل بقسطنطينية وحسف  
فيها مواضع كثيرة وانخسف بعض نيقية

فاما اثاسيوس اسقف الاسكندرية فانه احتفا في ناووس لا يرى بابه اربعة اشهر خوفًا  
من واليس فلما وقع في امره ما وقع خرج فلزم مرتبته الى ان مات  
وفي هذا الوقت ظهر بالرها رجل يقال له اوسايوس<sup>3</sup> وكان يعرف تاوطنحي<sup>4</sup> واقام له  
خمسة تلاميذ وكانت مقالته ان الله واحد وانه يوصف بأب وابن وروح قدس وذكر ان  
جسد المسيح خيال لان الله خلقه خلقًا لطيفًا روحانيًا وان صلبه انما كان خيالًا وحرّم

1. اوسابيوس. — 2. مرقبوس. — 3. اوسانيوس. — 4. Peut-être Βαρχαπύτι = Εὐχίτις?

Eusèbe évêque de Samosate faisait semblant d'être du parti des Romains; il occupa, durant toute sa vie, son siège et, vêtu d'un (bourneus) de peur des Romains, il voyageait et parcourait les villes et ordonnait en secret des prêtres et des diacres (du parti des Orthodoxes)<sup>1</sup>.

En cette même année, un rebelle nommé Procopius se révolta contre Valens, à Constantinople; et Valens le mit \* à mort à cause de sa trahison<sup>2</sup>.

La même année, il tomba de la grêle, grosse comme des pierres; il y eut des tremblements de terre à Constantinople, où plusieurs quartiers furent engloutis; et une partie de la ville de Nicée fut également renversée<sup>3</sup>.

Athanasie, évêque d'Alexandrie, se cacha dans un tombeau, sans rien voir pendant quatre mois, par crainte de Valens. Lorsque cette situation difficile prit fin, il en sortit et resta dans son rang jusqu'à sa mort<sup>4</sup>.

A cette époque, à Édesse, parut un homme nommé Eusèbe et surnommé Euchites (?), qui eut cinq élèves. Voilà sa doctrine: Dieu est unique, mais il se manifesta dans le Père, le Fils et l'Esprit-Saint. Il disait que le corps du Christ n'était qu'une apparence, parce que Dieu l'avait créé de la substance fine et spirituelle, et que son crucifiement n'était également qu'une apparence. Il défendit la prière en commun; il prétendait que toutes ses visions venaient

1. *Mich. le Syr.*, I, 296<sub>2</sub>. *Theodor.*, IV, 12 (13). — 2. *Mich. le Syr.*, I, 292. *Socr.*, IV, 3, 5. *Nozom.*, VI, 8. *Philost.*, IX, 5. *Chr. Pasch.*, 301. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 67. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 295<sub>1</sub>. *Socr.*, IV, 11. *Chr. Pasch.*, 301. *Jac. d'Édesse* ad ann. 63 *Brooks*, p. 312; *Chr. Min.*, III, p. 221. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 296-297<sub>2</sub>. *Socr.*, IV, 13: τίσσαρας θίλους μήνας ἐν μνημείῳ πατρῷῳ ἀπίκουπτεν ἐαυτόν. *Nozom.*, VI, 12.

الصلاة في جماعة وقال ان الاحلام كلها من روح القدس وان القران<sup>1</sup> باطل لا منفعة فيه وان جميع من يقول بقوله يسكن فيه روح القدس وان الزنا كله حلال وانه ليس بعد المسيح خطية ولا ذنب وقال فيمن يصرع انه من روح القدس وكانوا يعرفوا بالمصلين وذلك انهم قالوا ان جميع من صلي وصام اثنتي عشرة سنة يامر الجبل ان ينقل من مكانه فينتقل وكل من قبل<sup>2</sup> قوله بعد هذه المدة خرج فقال للجبل ايها الجبل ايتك امر انتقل عن مكانك<sup>3</sup> واذا لم ينتقل رجع عن رايه واخذ في الفساد<sup>4</sup>.

\* fol. 59.

وفي هذا الزمان عرف زيودوس وثادورس فكان يعرف من المعلمين اثناسيوس ومار افريم السرياني واخرهم<sup>4</sup> مع زبابس<sup>5</sup> قسيس الزها وسيلسيوس الكبير وغريغوريوس اخوة وملحوس<sup>6</sup> وارسيسيوس<sup>7</sup>.

وفي هذا الوقت عرف مقاريس العابد<sup>8</sup> المصري ومقاريس الاسكندراني الذي نقل الى الفردوس كما زعم قومه فنقاهم وليس الى جزيرة من جزائر البحر

1. القران. — 2. قبل. — 3. Ici le Ms. répète : راجع عن رايه. — 4. اخذهم. — 5. زبابس. — 6. ملحوس. — 7. اسوسوس. — 8. العابد.

de l'Esprit-Saint : que la communion est inutile et sans profit : que l'Esprit-Saint habitait dans quiconque était attaché à sa doctrine : que l'adultère est une chose licite ; qu'après le Christ il n'y a ni péché, ni erreur. Il disait que celui qui se jette par terre dans un accès d'épilepsie, se jette par un mouvement de l'Esprit-Saint. Ils furent désignés sous le nom de Massaliens. Ils disaient : « Que quiconque a prié et jeûné pendant 12 ans, peut ordonner à la montagne de se transporter de l'endroit où elle est ; et elle se transportera. » Alors tous ceux qui s'attachèrent à sa doctrine après ce temps, sortaient et disaient à la montagne : « O montagne ! Je t'ordonne de te transporter de l'endroit où tu es. » Comme elle ne se transportait pas, ils renouaient à sa doctrine dont ils connaissaient ainsi la corruption<sup>1</sup>.

\* fol. 59.

A cette époque, furent connus Diodore (de Tarse) et Théodore (de Mopsueste). Parmi les docteurs s'illustrèrent Athanase et Mar Éphrem le Syrien et un autre (?) avec Zénobius, prêtre d'Édesse ; Basile le Grand ; Grégoire, son frère ; Malchus ; Arsisius.

Dans le même temps, furent connus Macarius le Pieux l'Égyptien et Macarius d'Alexandrie qui fut transporté au paradis, à ce que l'on rapporte. Valens les exila dans une île de la mer<sup>2</sup>.

1. V. *Epiphaniï Adv. haereses*, LXXX. *Pognon*, Inscriptions mandaites, p. 203-206 (le texte p. 139). *Theodor.*, H. E., IV, 40 (11). *Mich. le Syr.*, I, 298. Cf. *Jacobi*, Ueber die Euchiten. *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, IV (1888), p. 507-522. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 297. *Sozom.*, III, 14. *Socr.*, IV, 23. *Rufini* H. E., II, 4; *Hist. monachorum*, c. 28-29.



وعرف أيضا ارعوس الراهب تلميذ بسيلوس  
وفي السنة السابعة لواليس توفي ابراهيم صاحب نصيبين وفيها مات يالان الشيخ بطور سينا  
وفيها مات اثاسيوس صاحب الاسكندرية وقام مكانه بطرس اسيس<sup>1</sup> الذي كان مشاركته  
في جميع لغى<sup>2</sup> جماعة

ثم ان ازيروس<sup>3</sup> اسقف انطاكية الذي كان من حزب اريوس استاذن واليس في الخروج  
الى الاسكندرية فأذن له فخرج وأخرج معه جماعة من الروم فأخذ بطرس فحبسه واقام  
مكانه لوقوس<sup>4</sup> من سميساط وهرب بطرس من الحبس بعد ايام ومضى الى رومية الى  
توموسيس<sup>5</sup> بطريرك رومية واعلمه ما صنع واليس بالناس

ثم ضيق واليس على اصحاب سابور جدا وقتل منهم خلقا ونفى منهم جماعة حينئذ  
اجتمع منهم جماعة<sup>6</sup> عدتهم ثمنون رجلا من مشايخ الكهنة<sup>7</sup> وغيرهم فصاروا الى واليس  
عن جماعة وسالوه الصلح وان ينقذ دمهم ويرفع البلاء عنهم فأمر بعض قواده فحملهم في

\* fol. 59 v.

1. الكهيد 6. — توموسيس 5. — ارنس 4. — ارنس 3. — لغى 2. — اسس 1.

Fut également connu r.ou.s (Évagrius<sup>1</sup>) le moine, disciple de Basile.

En l'année 7 de Valens, mourut Abraham, évêque de Nisibe<sup>2</sup>. En cette année mourut Julien le Vieillard à Tour-Sina (Sinaï)<sup>3</sup>.

En cette même année, mourut Athanase, évêque d'Alexandrie, à qui succéda Pierre... qui avait été son compagnon dans toutes ses tribulations.

Ensuite Euzoïns, évêque d'Antioche, qui appartenait à la secte d'Arius, demanda à Valens la permission de se rendre à Alexandrie. Il le lui permit. Euzoïns s'y rendit et emmena avec lui un certain nombre de Grecs. Il saisit Pierre, l'emprisonna et établit à sa place Lucius de Samosate. Quelques jours après, Pierre s'évada de la prison, se rendit à Rome près de Damase, patriarche de Rome, et lui apprit de quelle façon Valens avait traité les gens<sup>4</sup>.

Ensuite Valens exerça une grande persécution contre les partisans de Sabour (2); il en fit périr beaucoup et en exila un certain nombre. Alors un groupe de prêtres, au nombre de 80, et d'autres personnages se réunirent,<sup>5</sup> allèrent près de Valens et lui demandèrent la paix, le salut de leurs vies et la délivrance de l'épreuve. Valens ordonna à un de ses chefs de les mettre dans

\* fol. 59 v.

1. Cf. ci-dessus. Au lieu de Nisibe il faut lire Edesse. V. *Mich. le Syr.*, I, 297<sub>2</sub>. *Chron. d'Édesse*, XXII (XXIII), éd. *Hallier*, p. 98. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 298<sub>2</sub>. *Chr. d'Édesse*, XXVIII (*Hallier*, p. 100). — 3. V. *Soer.*, H. E., VI, 20-22. *Sozom.*, VI, 19. *Theod.*, H. E., IV, 17 (20)-18 (21). *Mich. le Syr.*, 298<sub>2</sub>. *Jac. d'Édesse* ad ann. 57 *ZDMG.*, p. 313; *Chr. Min.*, III, 222.

سفينة في البحر وأظهر انه يفهم الى بعض الجزاير ففرحوا بذلك فلما توسط البحر بهم  
اعتزل البطريق الموكل بهم مع اصحابه في سفينة أخرى على حدتهم ثم اتقا النار في السفينة  
التي كان فيها المشايخ فأحرقهم مع السفينة

ثم أن واليس قصد الزها للنظر الى كنيسة مار توما السليح فألفا أهلها مخالفين له فأمر  
بفهم مع برسا<sup>1</sup> أسقف الزها الى جزيرة رودس ونفى ثمين رجلاً من أهل الزها وروسايا  
وجميع أساقفة السارين<sup>2</sup> المخالفين لرأى أريوس غير انه لم يقدر على نفى بسيليوس ولا  
غريغوريس الناطق بالالبيات

ثم وجه واليس في طلب بسيليوس فأتى به انطاكية ليحجزه وذلك ان ابنه كان مريضاً  
فقال له واليس ان كان قولك ودينك حقاً فصلّي على هذا الصبي ليبرى من وجعه فقال  
بسيليوس ان اعتمد الصبي عند أهل الحق برا وصح فلما ذكر الملك ما عاهد عليه  
اودكسيس الاسقف الاريوسى أمر أصحاب<sup>\*</sup> أريوس ان يعمدوا الصبي فلما عمدوه مات

\* fol. 60.

1. البرسا. — 2. السارين.

une barque en mer, comme pour les exiler dans une ile; et ils s'en réjouirent.  
Tandis qu'ils se trouvaient au milieu de la mer, le patrice préposé à eux,  
avec ses compagnons, passa dans une autre barque séparée; ensuite il mit le  
feu à la barque où se trouvaient les prêtres, et les brûla avec la barque<sup>1</sup>.

Ensuite Valens alla à Edesse pour voir l'église de l'apôtre Mar Thomas et  
trouva que la population ne s'accordait pas avec lui; alors il ordonna de relé-  
guer les récalcitrants avec Barsès, évêque d'Edesse, dans l'île de Roudis  
(Aradus)<sup>2</sup>; et il bannit quatre-vingts habitants d'Edesse, les chefs et tous les  
évêques qui n'adhéraient pas à la doctrine d'Arius, excepté Basile et Grégoire  
le Theologien qu'il ne put proscrire<sup>3</sup>.

Ensuite Valens envoya chercher Basile et le fit amener à Antioche pour l'é-  
prouver. Son fils étant malade, Valens lui dit : « Si ta doctrine et ta croyance  
sont véritables, prie pour cet enfant, afin qu'il guérisse de sa maladie. » Basile  
dit : « Si l'enfant est baptisé par ceux qui adhèrent à la vérité, il guérira et  
sera en bonne santé. » Lorsque l'empereur eut raconté ce que Basile avait  
exigé de lui, Eudoxius, évêque arien, ordonna aux Ariens<sup>\*</sup> de baptiser le  
garçon. A peine l'avaient-ils baptisé, qu'il mourut. L'empereur alligé entra

\* fol. 60.

1. Soer., IV, 14-16. Jac. d'Edesse ad ann. 53 (ZDMG., p. 314; Chr. Min., III, p. 224).  
Mich. le Syr., I, 299<sub>2</sub>. — 2. Theod., H. E., IV, 14 [16] : ὁ Βάσιλος Ἀραδῶν οἰκῆν τὴν νῆσον  
προσέταξεν. Cf. Mich. le Syr., I, 296<sub>1</sub>. Theoph., Chr., p. 61 de Boor. Jac. d'Edesse ad  
ann. 51 ZDMG., p. 313; Chr. Min., p. 222. — 3. Theod., H. E., IV, 14 [16]. Mich. le  
Syr., I, 299<sub>1</sub>; 296-297<sub>1</sub>; cf. 300<sub>2</sub>.

من ساعته فدخل الملك الكنيسة وهو مغموم ليصلي فدعا بسيلوس وقال له ما الدليل على ان الحق عندك وعند اصحابك فأوضح له بسيلوس الحق وجاراه طويلاً ثم ان الملك أحسن الى بسيلوس وصرفه سليماً فلما كان بعد ايام بدا للملك عن رأيه وأمر ان ينفي بسيلوس ثم بدا له أيضاً عما كان أمر به فيه وتركه

وعاش والنطوس<sup>1</sup> الملك في الملك ثلث عشرة سنة ومات

وملك واليس وازداد حنقاً على المخالفين له وعسف بهم حتى اتاه رجل فيلسوف فقال له ايها الملك لا تسخطك ان ترى فرق النصارى كثيرة فان الحنفاء قد تفرقوا على ثمين فرقة وان الله جل ثناؤه يحب ان يحمد ويوصف فلذلك أتى بصفات<sup>2</sup> مختلفة فسكن واليس عند ذلك قليلاً وهدى<sup>3</sup> من شره

وفي سنة اربع عشرة لواليس توفي أوازيس<sup>4</sup> اسقف الاريوسية الذي كان بانطاكية بعد ان دبر سبع عشرة سنة وكان هو الرئيس التابع لاصحاب أريوس

1. النطوس. — 2. صفات. — 3. V. G. Graf, Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur, Leipzig, 1905, p. 118. — 4. أوازيس.

dans l'église pour prier; et il appela Basile et lui dit : « Quelle preuve as-tu de ce que la vérité se trouve chez toi et chez tes partisans? » Basile lui expliqua la foi véritable et conversa avec lui longtemps. Ensuite l'empereur traita bien Basile et le congédia sain et sauf. Quelques jours plus tard, l'empereur changea d'avis et ordonna d'exiler Basile; ensuite il changea d'avis de nouveau sur ce qu'il avait ordonné à son égard, et le laissa tranquille<sup>1</sup>.

L'empereur Valentinianus, ayant vécu comme empereur pendant 13 ans, mourut<sup>2</sup>.

Valens régna, et sa colère n'en devint que plus violente contre ceux qui ne s'accordaient pas avec lui; et il les persécutait. Alors un philosophe vint auprès de lui et lui dit : « O empereur! tu ne dois pas l'irriter de voir plusieurs sectes parmi les chrétiens. Les païens sont divisés en quatre-vingts croyances<sup>3</sup>. Dieu permet de le glorifier et aime à être loué et décrit (dans ses qualités). C'est pourquoi il se fait représenter de différentes manières. » Sur ces entrefaites Valens se calma un peu et renouça à sa conduite cruelle<sup>4</sup>.

En l'an 14 de Valens, mourut Euzoïus, évêque arien d'Antioche, après avoir gouverné pendant 17 ans; il fut le septième évêque des Ariens.

1. Soer., II. E., IV, 26. Mich. le Syr., I, 299<sub>2</sub>. Cf. Sozom., VI, 16. Theodor., IV, 16 (19). — 2. Soer., IV, 31. Sozom., VI, 36. Mich. le Syr., I, 293. Cf. Ann. Marc. XXX. vi : imperii. minus centum dies. (anno) secundo et decimo. — 3. Soer., IV, 32 : ὡς ἐπὶ τὰ τριακόσια δόγματα. Mich. le Syr., I, 303<sub>2</sub>. — 4. Soer., IV, 32 ὁ πλοῦτος Θεμιστοῦς. Mich. le Syr., I, 302-303<sub>2</sub>. Sozom., VI, 36.

ثم ان بطرس اسقف الاسكندرية رجع الى مكانه من رومية فلما تمت له ست سنين  
 من رياسته مات وقام مكانه طيمانائوس أخوه<sup>1</sup> سبع سنين  
 ثم ان واليس استعد لغزو الفرس فلما اراد الخروج قال له رجل من العباد كان  
 حبيساً يقال له اسحق الراهب يا عدو الله ان اردت ان تفلح وتنجح<sup>2</sup> فمر برد من تفيه  
 من الاساقفة الى مواضعهم فان انت لم تفعل لم تغلب ولم تفلح فقال واليس اثنى سائلب  
 وأرجع واقتلك<sup>3</sup> فقال له اسحق ان رجعت فلا تركني في الحياة وقال له جميع العباد الذين  
 كانوا هناك مثل ذلك فلم يلتفت الى قولهم ومضى لشانه  
 فلقى الاعداء فينا هو يحاربهم اذ دخل قرية<sup>4</sup> كانت الى جانبه فكمن فيها مع اصحابه  
 واخبروا الاعداء انه هناك متكرراً فتكر أيضاً واحد من أعدايه فسق العسكر حتى دخل  
 القرية التي كان فيها واليس مختبياً فلقى فيها ناراً فاحرق واليس ومن كان معه من اصحابه  
 بعد ان ملك خمس عشرة سنة وكان عمره خمسين سنة

فرد. 3. — وأرجع وافلكت. — 2. Le Ms. ajoute encore une fois. — 1. نصح.

Ensuite Pierre, évêque d'Alexandrie, retourna de Rome dans sa ville :  
 après 6 ans d'épiscopat, il mourut. Son frère Timothée lui succéda<sup>1</sup> et siégea  
 pendant 7 ans<sup>1</sup>.

Ensuite Valens se prépara à faire la guerre contre les Goths<sup>2</sup>. Lorsqu'il  
 se disposait à partir, un religieux qui était ermite, nommé Jacques le moine,  
 lui dit : « O ennemi de Dieu ! si tu veux avoir du succès et réussir, ordonne  
 de faire revenir à leurs sièges les évêques que tu as exilés ; si tu ne le fais  
 pas, tu ne vaincras point et ne réussiras pas. » Valens dit : « Je vaincrai, je  
 reviendrai et te tueraï. » Jacques lui dit : « Si tu reviens, ne me laisse pas  
 vivant. » Et tous les religieux qui se trouvaient là lui dirent la même chose.  
 Mais Valens ne fit point attention à leurs paroles et partit pour son expédition<sup>3</sup>.

Il rencontra les ennemis. Tandis qu'il les combattait, il entra dans un vil-  
 lage avoisinant, où il se cacha avec ses compagnons. Ses ennemis apprirent  
 qu'il y était sous un déguisement. Un de ses ennemis se travestit également ;  
 il traversa les troupes, entra dans le village où Valens s'était caché, et y mit  
 le feu. Alors Valens, avec ses compagnons, fut brûlé, après avoir régné pen-  
 dant 15 ans : il était âgé de 50 ans<sup>4</sup>.

1. *Socr.*, IV, 37. *Mich. le Syr.*, I, 303. *Chr. Min.*, II, 155-156. — 2. Dans le Ms. :  
 « les Perses ». V. *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 : cum Gothis atque Avaribus. — 3. *Theo-  
 dor.*, IV, 31-34. *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 ZDMG., p. 313; *Chr. Min.*, III, p. 224. —  
 4. *Socr.*, IV, 38. *Theodor.*, IV, 32-36. *Rufini H. E.*, II, 13. *Sozom.*, VI, 39. Cf. *Amm.  
 Marcell.*, XXXI, xii, 14-15. *Mich. le Syr.*, I, 294-295. *Chr. Min.*, II, 156.

وملك غرطينوس<sup>1</sup> مع والنطينوس<sup>2</sup> اخيه سنة واحدة في سنة تسعين وستماية لدى القرنين  
وفي هذه السنة توفي سابور ملك الفرس بعد أن ملك سبعين سنة وقام بعده اردشير  
أخوه باربع سنين

\* fol. 61.  
ثم ان غرطينوس امر برد جميع من نفاذ واليس من الاساقفة \* وغيرهم فتقدم بان  
يلزم كل انسان دينه الذي يدين الله به ما خلا المنيّة والمنايق

ثم ان غرطينوس أشرك معه في ملكه رجلاً يقال له ثاودوسيوس فاعتمد بقسطنطينية فتوفي  
غرطينوس ومالك بعده ثاودوسيوس الكبير سبع عشرة سنة ويقال تسع عشرة سنة في سنة  
احدى وتسعين وستماية لدى القرنين فأمر ان يلزم كل قوم دينهم ورد جميع من كان منقياً

1. غرطموس. — 2. الطموس.

Gratien régna avec son frère Valentinien pendant une année, en l'an 690 d'Alexandre.

En cette année mourut Sabour, roi des Perses, après avoir régné pendant 70 ans; et il eut pour successeur son frère Ardaehir qui régna pendant 4 ans.

Gratien ordonna de renvoyer chez eux tous les évêques et autres personnes que Valens avait exilés. \* Il ordonna que chaque homme fût attaché à la religion que Dieu lui laissait professer, excepté les Eunomiens et les Manichéens<sup>1</sup>.

Ensuite Gratien associa à l'empire un homme nommé Théodose; et il se fit baptiser à Constantinople. Gratien mourut; et après lui régna Théodose le Grand pendant 17 ans, — d'autres disent: pendant 19 ans, — en l'an 691 d'Alexandre. Il ordonna que tout le monde pratiquât sa religion, et fit rentrer tous les exilés<sup>2</sup>.

1. *Socr.*, V, 2 : μόνους δὲ τῶν ἐκκλησιῶν εἶργειν Εὐνομιανούς, Φωτικανούς καὶ Μανιχαίους. *Sozom.*, VII, 1. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 306. *Socr.*, V, 2. *Theod.*, V, 5-6.



# JAMES OF EDESSA

## THE HYMNS OF SEVERUS OF ANTIOCH AND OTHERS

SYRIAC VERSION EDITED AND TRANSLATED

BY

E. W. BROOKS

---

II



A = Brit. Mus. Ms. Add. 17.134.

B = Brit. Mus. Ms. Add. 18.816.



אַתְּהֵם לְחַיְתָּוּ. סְלֵוּ וְאַתְּהֵם הַדְּפִפּוֹתֵיכֶם כִּי כֹה נִשְׁמָרְתֶּם. וְכֹה יִהְיֶה  
 חֲקֵוְךָ הַלְּאִשְׁתָּהּ<sup>b</sup> לְיִשְׁרָאֵל לְהַלְמֵם. כִּי הַחַיָּה תִּלְמָדוּ. וְעִנְיָ לֵךְ  
 פִּינֵם<sup>c</sup> לְאֵל שָׁמַיָא<sup>d</sup> תִּתְחַלֵּק וְיִשְׁמָרְתֶּם. הַרְבֵּי אֵף מִדְּבָר  
 מִסְכָּה. הַלְּאִשְׁתָּהּ דְּלֵב<sup>e</sup>

וְכֹה מִיֵּטָא וְיִשְׁמָרְתֶּם<sup>2</sup> מִיֵּטָא<sup>1</sup>

מִלְּךָ — כָּא — א — וְכֹה יִשְׁמָרְתֶּם מִיֵּטָא. אֲנִיחָא פִּיךָ וְכֹה יִתְחַלֵּק  
 מִיֵּטָא אֲנִיחָא. וְיִשְׁמָרְתֶּם<sup>3</sup> אֵף וְיִשְׁמָרְתֶּם וְיִשְׁמָרְתֶּם כָּלֵבֵיכֶם. לְאִתְּרָא אֲנִיחָא<sup>4</sup>  
 וְיִשְׁמָרְתֶּם<sup>3</sup> בְּאַלְפֵיכֶם לְמַפְלָלָה עִמָּה. וְיִשְׁמָרְתֶּם בְּכָל אֲרֻחֵיכֶם  
 לְיִשְׁרָאֵל. לְעִמָּה מִיֵּטָא<sup>1</sup> מִיֵּטָא. וְיִשְׁמָרְתֶּם. וְיִשְׁמָרְתֶּם מִיֵּטָא<sup>4</sup> דְּכֹה

וְיִשְׁמָרְתֶּם. א. מִיֵּטָא אֲנִיחָא. — ב. מִיֵּטָא אֲנִיחָא. — c. מִיֵּטָא אֲנִיחָא. — d. מִיֵּטָא אֲנִיחָא. — e. מִיֵּטָא אֲנִיחָא. — f. מִיֵּטָא אֲנִיחָא. — g. מִיֵּטָא אֲנִיחָא. — h. מִיֵּטָא אֲנִיחָא. — i. מִיֵּטָא אֲנִיחָא. — j. מִיֵּטָא אֲנִיחָא.

1. A. מִיֵּטָא — 2. A. מִיֵּטָא B. מִיֵּטָא — 3. A. מִיֵּטָא — 4. A. om.

weaken moreover the devil; and they cure and heal the sick. And this the  
 great among martyrs and illustrious combatant (29:77:2) Leontius clearly<sup>1</sup>  
 shows to be effected in him: through<sup>2</sup> whose prayers bestow upon us, our  
 Saviour, the three high citadels of virtues: faith<sup>3</sup> in thee and hope and love,  
 and have mercy upon<sup>3</sup> us.

ON THE HOLY ROMANUS THE MARTYR.

139 — 1 — V. — « He shall receive a blessing from the Lord » : —  
 Isaiah the great among prophets foretold that at the coming of Christ who is  
 God in the flesh tongues that stutter<sup>4</sup> should learn to speak peace. But  
 Romanus, the illustrious combatant (29:77:5), showed a martyr's tongue when

1. Corr. — combatant L. — illustriously? — 2. Corr. — by? — 3. 1 Cor. XIII, 12-14. 1 — Now we  
 see — The gifts of the Spirit — 4. Corr. — save? — 5. Ps. XXIV, 5. — 6. Is. XXXII, 1-6 « Lo! kings  
 shall rule — and the tongue of the — stutterer shall be loquacious — nor yet shall they call the vain man —  
 meditate iniquity



אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו אלהי אלהינו וממלכתך  
 חסד. החתולה אלהי אלהינו. אלהי אלהינו וממלכתך  
 חסד. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך

אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך

משה — אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך  
 אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך  
 אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך  
 אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך

אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך  
 אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך  
 אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך  
 אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך. אלהי אלהינו וממלכתך

1. A mark of ref. — 2. A mark of ref., but marg. blank. — 3 B sing., marg. אלהי אלהינו; A mark of ref., but marg. blank.

shall not consider *at all* how or what ye shall speak; for it is not ye that speak, but *it* is the Spirit of your Father that speaketh in you » <sup>1</sup>. By whose prayers, Lord of all, do thou confirm our heart <sup>2</sup> also that is paralyzed by sin and have mercy upon us, according to the abundance of thy great mercy.

ON THE HOLY BABYLAS, BISHOP OF ANTIOCH AND MARTYR, AND  
 ON THE THREE BOYS WHO WERE MARTYRED WITH HIM.

151 — I — III. — « Because the Lord hath done a wonder » <sup>3</sup>. — Let no man be surprised at seeing that Babylas the old *and advanced in days, a man bowed down from* <sup>4</sup> length of time went down boldly to the arena (στῆδον) and to the conflict of martyrdom, and the boys of immature age <sup>5</sup> and their mother <sup>6</sup>; but let him praise Christ, the Word of God, who « after the simi-

1. Matth. x, 17<sup>29</sup>. Beware. . . . And they shall bring you before kings and governors for my sake. . . . Ye shall speak. It shall be given you. . . . and children shall rise against their fathers. . . . shall live. . . .  
 2. Sir. ii, 12, 13. Woe to the doubling hearts and to the relaxed hands, and to the sinner that goeth two ways. Woe to the paralyzed heart because it believeth not! — 3. Ps. xxviii, 1. OAA.  
 4. Corr. BY. . . a. Marg. ἀσθενής. — 5. Corr. 'mother of these'.







הַצְּלָאָה לְדָמָאֵי אֵיזֵי אֲלֵלְהֵי. וְתִרְדָּמָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה לְאֵלֵי אֲנִימָה  
❖ חָלָק ❖

❖ דָּלָּ אֵיזֵי אֲנִימָה מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה ❖

מַעֲמָסָה — אֵיזֵי — אֲנִימָה — מַעֲמָסָה מַעֲמָסָה ❖  
אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה  
אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה  
אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה  
אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה  
אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה  
אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה  
❖ אֵיזֵי מַעֲמָסָה אֵיזֵי מַעֲמָסָה ❖

a Corr. f for o. — b Corr. אֵיזֵי מַעֲמָסָה. — c Corr. אֵיזֵי מַעֲמָסָה. — d Corr. אֵיזֵי מַעֲמָסָה. — e Corr. אֵיזֵי מַעֲמָסָה. — f Corr. אֵיזֵי מַעֲמָסָה.

1. A marg. Σεργίος, Βαχχος. — 2. A אֵיזֵי. — 3. A אֵיזֵי מַעֲמָסָה.

proclaims and declares the victory of that combatant (ὁ θικτότης) : by whose prayers, Christ, God, have mercy upon us.

ON THE HOLY MARTYRS SERGIUS AND BACCHUS.

143 — 1 — VIII. — « A trustworthy witness in heaven »<sup>1</sup>. — Sergius and Bacchus the soldiers, when they together performed the spiritual service of godliness<sup>2</sup>, and were ordered [by the grievous tyrant who judged them to clothe themselves in women's tunics<sup>3</sup> for an insult, did not in any way put off the invincible armour of the Holy Spirit; but, when they had bravely endured the conflict of martyrdom<sup>4</sup>, were admitted to receive crowns of victory : by whose<sup>5</sup> prayers, Lord of all, mortify and do away from<sup>6</sup> us every enervating pleasure, according to the abundance of thy great mercy.

1. Ps. LXXXIX. 38. — 2. Corr. representing εὐσεβείας. — 3. Corr. 'to clothe themselves in the women's tunics of the evil governor'. — 4. Corr. 'heroically contended'. — 5. Corr. 'Their'. — 6. Corr. 'in'.



ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ

ⲙⲉⲛⲁⲥ — ⲛ — ⲩ — ⲟⲩⲥⲁ — ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ  
 ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ  
 ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ  
 ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ  
 ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ  
 ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ  
 ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛⲁⲥ

ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ

ⲙⲉⲛⲁⲥ — ⲛ — ⲩ — ⲟⲩⲥⲁ — ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ

a Marg. ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ.  
 sic ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ.  
 b Corr. ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. — c Corr. ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. — d Corr. ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ.  
 sic ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ.  
 g Corr. ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ. — h B marg. ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲉ.

1. Vat. 17.273 ⲟⲩ. — 2. A marg. Μηνᾶς.

Another on the same holy Sergius.

145 — III — I. — « The law of his God is in his heart and his footsteps shake not »<sup>1</sup>. — While the illustrious Sergius was readily shoeing<sup>2</sup> his feet with the preparation of the gospel of peace<sup>3</sup>, even the shoe which<sup>3</sup> he was fastening with nails, with the blood that was flowing from his<sup>5</sup> holy feet he blinded the deceitful and suprasensual serpent which watches<sup>6</sup> our heel: and therefore he justly attained and received a crown of martyrdom: by whose<sup>7</sup> prayers, Christ, God, transfix<sup>8</sup> my flesh or make it to contract from fear of thee, and have mercy upon me.

ON THE HOLY MARTYR MENAS.

146 — I — IV. — « He shall abide for ever before God »<sup>1</sup>. — The brave

1. Ps. XXXVII, 34. — 2. Corr. ' putting on '. — 3. 1. ph. VI, 14-16. — 4. Corr. ' of '. — 5. Corr. ' the '.  
 — 6. Gen. III, 15, 15 « And the Lord God..... her seed. He shall watch thy heel, and thou shalt watch his heel » last clause LXX. — 7. Corr. ' his '. — 8. Ps. CXXIII, 120. — 9. Ps. LXXI, 8 LXX.



١٨١<sup>٣</sup> اذ قد هيأ هبها. ثم لم يبق لها من رزقها<sup>١</sup> ما يلبس بها ولا ما يلبس بها. . .  
 ١٨٢<sup>٤</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٨٣<sup>٥</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٨٤<sup>٦</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٨٥<sup>٧</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٨٦<sup>٨</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .

١٨٧<sup>٩</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .

١٨٨<sup>١٠</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٨٩<sup>١١</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٩٠<sup>١٢</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .

١٩١<sup>١٣</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٩٢<sup>١٤</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٩٣<sup>١٥</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٩٤<sup>١٦</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٩٥<sup>١٧</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .  
 ١٩٦<sup>١٨</sup> من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك من بعد ذلك . . .

1. A sig. — 2. A marg. Ἀνωτ. — 3. A ἠδιστα — 4. E marg. σταθόν.

is<sup>1</sup> set upon the top of a hill cannot be hid »<sup>2</sup>. For by ascending to « a sublime height<sup>3</sup> of virtues he showed this<sup>4</sup> clearly and by means of his standing on the column, signifying that he is « a pillar and foundation of the truth »<sup>5</sup> as it is written; drawing both unbelievers and barbarians to godliness<sup>6</sup>, and those who were sitting in the darkness<sup>7</sup> of error to the light of knowledge, like a brightly-shining<sup>8</sup> star by its rising : by whose prayers, Saviour of all<sup>9</sup>, have pity and mercy upon us.

ON FATHER ANTONY.

148 — 1 — VII. — « God, we have heard with our ears »<sup>11</sup>. — In the bloodless and fleshless conflict, and in the war with the fiends, an illustrious captain was the great Antony, who<sup>12</sup> first trod the path of the monastic life.

1. Corr. ' when ' — 2. Matth. v. 14, 15. — 3. Corr. ' the summit ' — 4. Corr. ' thus ' — 5. I Tim. iii. 14, 15 (verbal diff.) — 6. Corr. representing εὐσεβία. — 7. 18. ix. 1, 2 verbal diff. — 8. Corr. ' ignorance ' — 9. Corr. ' very bright ' — 10. Corr. ' our ' — 11. Ps. xlvii. 2. — 12. Corr. ' in that he '.

וּמַחְשֵׁי אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ<sup>a</sup> לִּפְנֵי כַּד הָתֵלָה בְּחַשְׁמַל בְּנִיב . דִּימְסָא  
 בְּמַעְיָדָא בְּחַשְׁמִתְהוֹר מַחְסֵי אֱלֹהִים לְנַלְפִּי קִדְשֵׁי אֱדַחְבֵּי אֱלֹהִים לְמַחְסֵי<sup>b</sup>  
 תְּסֵלָא בְּמַחְסֵי אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ אֲפֹרָתָא לְבָרָא דְּכְרִימָא דִּימְסָא<sup>c</sup> מַעְיָדָא  
 בְּנִיב<sup>d</sup> . מְסֵלָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים<sup>e</sup> . בְּמַעְיָדָא דְּכְרִימָא דְּבַר לְמַחְסֵי אֱלֹהִים<sup>f</sup> אֱסֵי  
 אֱלֹהִים . מְסֵלָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ אֲפֹרָתָא לְבָרָא דְּכְרִימָא<sup>g</sup>  
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . הַחְיֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהִים . עֲפֵ אֱלֹהִים<sup>h</sup>  
 אֱלֹהִים . בְּאֲחֵימָא<sup>k</sup> אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ אֲפֹרָתָא לְמַחְסֵי אֱלֹהִים  
 אֱלֹהִים

אֲפֹרָתָא . מְסֵלָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ אֲפֹרָתָא לְבָרָא דְּכְרִימָא  
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . מְסֵלָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ  
 אֲפֹרָתָא לְבָרָא דְּכְרִימָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ אֲפֹרָתָא לְבָרָא דְּכְרִימָא  
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . מְסֵלָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ  
 אֲפֹרָתָא לְבָרָא דְּכְרִימָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . מְסֵלָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים  
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ אֲפֹרָתָא לְבָרָא דְּכְרִימָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים  
 אֱלֹהִים . מְסֵלָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . סְלִפְיוֹ אֲפֹרָתָא לְבָרָא דְּכְרִימָא  
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים . מְסֵלָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים .

1. A. א.

and *boldly* ran and came to the arena (στῆδόν) of the desert, and strove *loyally*, and emaciated his<sup>1</sup> body through<sup>2</sup> labours of asceticism, and with mind laid bare *bravely stood up in line and* engaged in combat<sup>3</sup> against spirits of wickedness<sup>4</sup>, and winnowed<sup>5</sup> the thoughts of *foul* passions out of his<sup>6</sup> mind like chaff<sup>7</sup>, while, shutting the entrance<sup>8</sup> in gospel fashion<sup>9</sup> against vain glory, he both<sup>10</sup> hid his virtues as in a closet and showed his good deeds to his God and the heavenly Father only; by whose<sup>11</sup> prayers, Lord of all, grant to us also to put off and *renew* the old man<sup>12</sup>, and to be admitted to find thy great mercy.

1. Corr. 'the'; — 2. Corr. 'by'; — 3. Corr. 'strove'; — 4. Eph. vi, 10-12. Therefore.... because our strife is not ... under heaven; — 5. Corr. 'blew'; — 6. Corr. 'dust'; — 7. Corr. 'he shut the door'; — 8. Matt. vi, 3, 5. ibid. 6. But thou... in secret shall reward thee openly; — 9. Corr. 'and'; — 10. Corr. 'he'; — 11. Eph. vi, 20; Col. iii, 6. But put off.... in the likeness of him who created him...

וְדָא מְרִיעָא מִדְּקָדְמָא עָתִידָא "לְחַיָּי" אִתְּחַלְּמָא וְעָמְדָא. מַלְלַעְמֵיהִי  
 אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.

מִלְּפָנֵי — ר — א — מִלְּפָנֵי אֵלֵינוּ, שְׁמַעְתֶּם? <sup>2</sup> אִתְּחַלְּמָא; וְעָמְדָא מִלְּפָנֵי לֵךְ  
 הַיְיָ לֵךְ, מִלְּפָנֵי אֵלֵינוּ. מַלְלַעְמֵיהִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי מִלְּפָנֵי חַיָּי  
 הַיְיָ. אֵלֵינוּ מִלְּפָנֵי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.  
 אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.  
 אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.  
 אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.  
 אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.  
 אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.  
 אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.  
 אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.  
 אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.

a Corr. אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי. — b Marg. אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי. — c Corr. אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי. — d Corr. אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי. — e Marg. אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי. — f B ins. אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי. — 2. A אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי. — 3. A אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי. — 4. A אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי. — 5. A אֶלְמַחְרָזִי חַיָּי.

ON THE SEVEN HOLY MACCABEE BOY MARTYRS AND THEIR MOTHER SHMUNI,  
 AND THEIR TEACHER ELEAZAR THE PRIEST.

149 — 1 — VI. — « The hope of all the ends of the earth » <sup>1</sup>. — Very great is the *unerring* hope of the resurrection, and it *lifts and* raises the soul to authority over its *own* self, and does not in any way suffer it to be dragged <sup>2</sup> down and to fall beneath the passions of the flesh. Lo! <sup>3</sup> here seven boys, who, while they were young in time and in <sup>4</sup> age, and had been instructed in the childlike teachings of the law and meditated on them, and meditated on the resurrection of the dead as in a shadow, and <sup>5</sup> the aged mother of these and Eleazar the venerable priest and their teacher, together strove and underwent a perfect and evangelic death on behalf of religion, for thy sake, Christ, God, who wast before proclaimed by the law and the prophets, and after thou hadst become incarnate didst cry and say <sup>6</sup>, « I am the Life and the

1. Ps. LXV. 6. — 2. Corr. ' bent '. — 3. IV Macc. v, 4-xvii, 16 (not quoted). — 4. Corr. ' here immature '. — 5. Corr. ' who saidst '. — 6. The confused grammar is in the Syriac.



בתְּחִלָּתָא<sup>1</sup> מְזַל כְּלָא . אִלּוּ לְחַבְרָא קְרָבָא אֶלְיָהּ אֲנִיכָא דַּפְּסָא  
 בְּתַעֲבִיר אִמְרֵי בְּתַעֲבִירָא אֶתְעִיבִיר מִתְּמָלָא .

2 אֶלְיָהּ

מַע - ב - א - — אֶלְיָהּ יַעֲבֵד דְּתַעֲבִירָא מְעַדְמָא דְּתַעֲבִירָא מִבְּחִיר אֶלְיָהּ  
 לְחַבְרָא דְּלִיבְרָא בְּאִתְמָלָא : מִמַּע כְּלָא יַעֲבִיר חַד נְחִיבִים קְרָבָא  
 דְּמַסְמָלָא : מַע מְמָלָא : אִתְמָלָא אִתְמָלָא חַפְּזָא מְעַדְמָא חֲסִינָא  
 תְּיַחַד דְּמַעְמָלָא : מְלַכְלִיחָא מְלַכְלִיחָא הַלְלִיחָא מְעַדְמָא . לִיבְרָא חַפְּזָא  
 אֶלְיָהּ מְמָלָא . אִתְמָלָא דְּאִתְמָלָא יַעֲבִירָא בְּתַמָּלָא קְרָבָא בְּאִתְמָלָא  
 מְעַדְמָלָא . מִבְּחִירָא מְעַדְמָלָא מְעַדְמָלָא מְעַדְמָלָא דְּמַסְמָלָא .  
 אִתְמָלָא מְעַדְמָלָא אֶלְיָהּ . מְלַכְלִיחָא חַפְּזָא : מְעַדְמָלָא חַפְּזָא אֶתְמָלָא  
 אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא . אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא : אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא : מְעַדְמָלָא  
 אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא . מְעַדְמָלָא מְעַדְמָלָא אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא .

אִתְמָלָא מְעַדְמָלָא מְעַדְמָלָא אֶתְמָלָא דְּאִתְמָלָא אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא . מַע יַעֲבִירָא מִבְּחִיר אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא . אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא . אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא . אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא . אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא אֶתְמָלָא מְעַדְמָלָא .

1. A om. 1. — 2. A om. — 3. B מְעַדְמָלָא .

Resurrection »<sup>1</sup> : by whose prayers, Lord of all, admit all of us also to the lot of thy saints and enrol and number us in it according to the abundance of thy great mercy.

Another.

150 = 11 — VII. — « My soul hath desired thy salvation and I have hoped for thy word »<sup>2</sup>. — When I turn the *suprasensual* eye of my mind all round, and, while contemplating the<sup>3</sup> weakness that arises from nature on all sides, I see also the mother aged in time of life and her seven sons of boyish age, and Eleazar their old teacher, I see thee, Christ, in the midst of these, who art the firstfruits of the new future life and of the resurrection, bestowing upon them the one sure hope and strength and perfect readiness, and victory, and the power to receive a crown of martyrdom. Wherefore I beg<sup>4</sup> thee, Lord, by their prayers heal my soul also, which is feeble and relaxed through the sins that I have committed, and strengthen it to perform thy life-

1. John xj, 21-27. — 2. Ps. cxviii, 81. — 3. Corr. in the 1. — 4. Corr. 'entreat'.

ⲛⲧⲃⲉⲗⲗ ⲛⲧⲓⲕ ⲁⲛⲁⲓⲱ ⲛⲟⲩⲁⲩⲱⲧⲁ ⲛⲁⲧⲓⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲁⲧⲓⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲁⲧⲓⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲥⲱⲧⲁⲃⲁ

ⲛⲧⲁ ⲥⲱⲧⲁⲃⲁ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ

ⲛⲧⲁ — ⲛ — ⲛ — ⲛ — ⲛ — ⲛ — ⲛ — ⲛ — ⲛ — ⲛ  
 ⲛⲟⲩⲁⲩⲱⲧⲁ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ

ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ  
 ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ

1. A marg. Ἀποστολῶν. — 2. A pl. — 3. B ⲛⲧⲱⲩⲁⲩ.

giving commandments and have pity and mercy upon me, according to the abundance of thy great mercy.

ON THE HOLY EGYPTIAN MARTYRS.

151 — 1 — VIII. — « *Aethiopia shall yield herself to God* »<sup>1</sup>. — Whence comes it that Egypt, which used to vomit forth<sup>2</sup> the filthinesses of idol-worship like fountains, and used to say that she herself was wiser than every city and country, and in madness committed folly and changed<sup>3</sup> the glory of the incorruptible God into the likeness of a *dumb* image of a corruptible man, and of a bird and of four-footed<sup>4</sup> beasts and reptiles, has become a paradise abounding in the beauties of the worship of God, and with the blossoms and flowers of martyrs, as with the doctrines of the orthodox faith, enlightens and crowns even cities that are removed beyond the borders, and

1. Ps. LXVIII, 32. — 2. Corr. 'with'. — 3. Rom. 1, 20-25. For the secret things... of the incorruptible God into the likeness of a bird... Amen' = verbal diff. — 4. Corr. 'quadruped'. — 5. Corr. representing εὐσεβείας.

וְתִבְחַדְהוּ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ  
 כְּמִיּוֹתָם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ כְּמִיּוֹתָם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ כְּמִיּוֹתָם

מִכָּל אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ  
 כְּמִיּוֹתָם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ כְּמִיּוֹתָם  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

a Marg. וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ כְּמִיּוֹתָם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ כְּמִיּוֹתָם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ כְּמִיּוֹתָם  
 ב Marg. וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ כְּמִיּוֹתָם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ כְּמִיּוֹתָם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ כְּמִיּוֹתָם

1. Marg. Νίλος (B Νίλος; Ψομ Παορ Ιερμια; B Ιερμια). 2. A sing. — 3. ῥ in point. — 4. > obli-  
 terated before the word in A. — 5. B om. 6. A וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ. 7. A ins. above line, B om.

Nilus, Psom, Paor, and Jeremiah, and those who were martyred and crowned  
 with them have shown themselves true ambassadors for us who dwell in  
 Syria? This ῥ is thy change who art the only Christ, « the change of the  
 right hand of God and the Father Most High », David also sings with us,  
 praise to thee!

ON THE HOLY PERSIAN MARTYRS.

152 — 1 — VI. — « He exalteth a horn for his people, glory for all his  
 righteous ones »<sup>2</sup>. — Christ, even God, who called and brought things that  
 were not as things<sup>3</sup> that were<sup>4</sup>, and gave a sure expectation of the  
 resurrection to men who had no hope, who cut off hope for Babylon the  
 voluptuous city through the holy prophets or through Jeremiah and said, « We

1. Ps. LXXVIII, 11 (A). — And I said, ' Now have I begun, This is the change of the right hand of  
 the Most High ' &c. 2. Ps. CXLVIII, 13. 3. Gort. ῥ are . . . 4. Rom. iv, 16-18 « And the promise  
 shall be sure . . . of peoples » (verbal diff)

אחד לא ירשה א'. אברהם עממה. כדליתכ מתע  
 שים לה מהו? מה כדתיכ הפי. סא. ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?  
 ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?  
 ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?

ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?  
 ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?

מהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?  
 ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?

מהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?  
 מהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?  
 מהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?  
 מהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו? ומהו?

1. A. אה. 2. A. om. -- 3. Marg. פנטולוס. -- 4. Marg. Ιουβεντινος, Λογγινος, Μαξιμος; (B Μαξιμος).  
 -- 5. A. אה. -- 6. B. om. -- 7. A. marg. Ιουβεντινος between פנטולוס and Ιουβεντινος.

healed Babylon and she was not healed; and so we left her »<sup>1</sup>. has shown us  
 holy combatants (ἁγιομαρτυροι), martyrs from the country of Persia; men who for  
 the sake of the hope of the future blissful life reckoned the bitter death by  
 tortures which they endured pleasant and sweet : by whose prayers we beg  
 have pity and mercy upon us.

ON THE HOLY GENTILIAN MARTYRS, JUVENTIUS AND LONGINUS AND MAXIMUS,  
 WHO WERE MARTYRED IN THE DAYS OF JULIAN THE HEATHEN.

153 — 1 — VIII. — « Thou shalt destroy all that go astray from thee  
 for ever »<sup>2</sup>. « The man that sheddeth blood and is deceitful the Lord shall

1. Jer. li, 6-9 LXX « Flee from within Babylon, and rescue each man his soul. Be not smitten in  
 her sins : because it is the time of her requital from the Lord. According to her deeds shall he re-  
 quile her. A cup of gold is Babylon in the hand of the Lord, that maketh the whole earth drunk  
 with her wine; all peoples have drunk and have suddenly been made to reel : Babylon hath fallen  
 and been spoiled. Wail for her; take drugs for her pains; perhaps she will be healed. We healed  
 Babylon and she was not healed : let us leave her and go each man to his land, because his » sic  
 judgment hath drawn nigh to heaven and been exalted to the clouds ». — 2. Ps. LXXIII, 27

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

a Corr. ١٠٠. — b Corr. ١٠٠. — c Corr. ١٠٠. — d Corr. ١٠٠. — e Corr. ١٠٠. — f Corr. ١٠٠. — g Corr. ١٠٠. — h Corr. ١٠٠. — i Corr. ١٠٠.

reject »<sup>1</sup>. « Evil shall catch the unrighteous man to destruction »<sup>2</sup>. — When the treacherous<sup>3</sup> crafty tyrant Julian, who surpassed and overcame all men in the wickedness of impiety, was persecuting « the worship of God », and was « concealing his » injurious action by a pretence and a mask of mildness and gentleness, and was envious and bitter against<sup>4</sup> the combatants (ἀγωνιστάς) on account of the crowns of<sup>5</sup> martyrdom, and was by deceit making captive of many and sweeping them away, Juventinus and the valiant men with him, champions (ἀγωνιστάς) and soldiers of Christ, confuted and exposed him, in that they displayed<sup>6</sup> and contended in a gallant conflict of combating prowess, and « stripped off » the cloak of his deceitfulness and gained crowns of victory and for the combats which they endured : by whose<sup>7</sup> prayers, Christ, God, bestow upon us also understanding and wisdom against all the wiles of the devil, according to the abundance of thy great mercy.

1. Ps. v, 7. — 2. Id. CXXXIX. 12. — 3. Corr. 'perverse'. — 4. Corr. representing εὐσεβεία. — 5. Corr. 'disgusting the'. — 6. Corr. 'of'. — 7. Corr. 'gained by'. — 8. Corr. 'made public (δημοστέα)'. — 9. Corr. 'revealed'. — 10. Corr. 'then'.

✠ⲉϩⲉ ⲙⲉⲧⲓⲛⲁ ⲉⲧⲓⲛⲁ ⲟⲩⲉⲛⲛⲁⲉ ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ  
 ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁ ⲛⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲉ ⲛⲓⲛⲓⲛⲁⲉⲛⲁⲉ  
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲉ ⲉⲧⲓⲛⲁⲉ ⲉⲧⲓⲛⲁⲉⲛⲁⲉⲛⲁⲉ  
 ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ  
 ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉⲛⲁⲉ

ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉⲛⲁⲉ  
 ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ ⲛⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲉ ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ  
 ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ ⲛⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ  
 ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ ⲛⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ  
 ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ ⲛⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ  
 ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ ⲛⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ  
 ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ ⲛⲓⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ

a B marg. ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ. — b Corr. ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ to follow. — c Corr. ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ. — d Corr. ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ.

1. A ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ — 2. B marg. ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ. — 3. B ins. ⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉ — 4. Marg. ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ. — 5. B marg. ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲁⲉ.

ON THE HOLY HOMERITE MARTYRS, WHO WERE MARTYRED IN THE CITY OF NIGRAN IN THE SOUTHERN TERRITORIES OF THE SARACENS, IN THE DAYS OF JUSTIN, KING OF THE ROMANS, WHEN THE CHRISTIANS THERE WERE BEING PERSECUTED BY MASRUK, KING OF THE ARABS, WHO WAS A JEW BY RELIGION, AND FORCED TO DENY CHRIST; THE COMPOSITION OF JOHN PSALTES, ARCHIMANDRITE OF THE HOUSE OF APHTHONIA.

154 — I — VII. — « Let the redeemed of the Lord say »<sup>1</sup>. « Because thou art great and [a doer of<sup>2</sup> wonders »<sup>3</sup>. — Who<sup>4</sup> shall tell thy mighty deeds<sup>5</sup>. Christ, God? Lo! even the *foreign and* barbarous country of the Homerites, having been inflamed by the fear of thee, beheld and imitated the faith of the Cappadocians. Sebaste in one arena ( $\sigma\tau\alpha\delta\iota\sigma\tau\epsilon\iota\sigma$ ) *only* consisting of a pool of water in the cold season perfected forty persons by [martyrdom : and Nigran<sup>6</sup> equalled this and surpassed it five times over, and<sup>7</sup> showed us more than two hundred combatants ( $\delta\theta\upsilon\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon\iota$ ) *who gained distinction in con-*

1. Ps. cvii, 2. — 2. B 'doest'. — 3. Id. lxxvii, 10  $\epsilon\lambda\alpha$ . — 4. Id. cvi, 2 (not quoted). — 5. Corr. 'and powerful deeds'. — 6. Corr. 'martyrs : and Nigran, having'. — 7. Corr. 'also'.

ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ  
 ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ  
 ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ  
 ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ  
 ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ

ܐܘܬܝܢ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ

ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ  
 ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ  
 ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ  
 ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ  
 ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ  
 ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ

a Corr. ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ. — b Corr. ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ. — c Corr. ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ. — d Corr. ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ. — e Corr. ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ. — f Corr. ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ. — g Corr. ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ. — h Corr. ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ. — i Corr. ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ. to precede.

ܕܟܪܝܫܬܝܢܝܘܬܝܟܐ

*flict*, the first of whom was Harith the doctor; who also in our *recent* times contended *in the conflict*: by whose prayers 'do away' offences and *stumbling-blocks* from *within* the churches, and *defeat and overthrow* all heresies, and confirm us *in thy faith*, and *number us among* thy elect; and deliver us, merciful Lord.

AGAIN HYMNS ON THE FORTY HOLY MARTYRS.

155 — VI. — « The righteous shall rejoice and shall be strengthened before God »<sup>a</sup>. « The generation of the upright shall be blessed »<sup>b</sup>. The *God-confirmed* and invincible band of the forty martyrs gained the power of *exactly* imitating the *bodiless* angelic and heavenly ranks. For, after they had looked *upwards* toward God with the unflinching eye of their minds, they were not *in any way* turned *again and brought back* to the body; but while

1. Corr. 'ill'. — 2. Corr. 'dissolve'. — 3. Corr. 'with'. — 4. Corr. 'who only (art) merciful'. — Ps. LXXIII. 3. — 6. Id. cxxx. 2. cxxv.





יְהוֹשֻׁעַ אֱלֹהֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ אֱלֹהֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ אֱלֹהֵינוּ  
 הַיְהוֹשֻׁעַ הַיְהוֹשֻׁעַ הַיְהוֹשֻׁעַ הַיְהוֹשֻׁעַ הַיְהוֹשֻׁעַ  
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ  
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ  
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ  
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ

— א —

מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ  
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ  
 חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ חַסְדֵּנוּ

a Corr. חַסְדֵּנוּ. — b Corr. חַסְדֵּנוּ. — c Corr. חַסְדֵּנוּ. — d Corr. חַסְדֵּנוּ. — e Corr. חַסְדֵּנוּ.  
 f Marg. חַסְדֵּנוּ. — g Marg. חַסְדֵּנוּ. — h Marg. חַסְדֵּנוּ. — i Marg. חַסְדֵּנוּ. — j Marg. חַסְדֵּנוּ. — k Marg. חַסְדֵּנוּ. — l Marg. חַסְדֵּנוּ. — m Marg. חַסְדֵּנוּ. — n Marg. חַסְדֵּנוּ. — o Marg. חַסְדֵּנוּ. — p Marg. חַסְדֵּנוּ. — q Marg. חַסְדֵּנוּ. — r Marg. חַסְדֵּנוּ. — s Marg. חַסְדֵּנוּ. — t Marg. חַסְדֵּנוּ. — u Marg. חַסְדֵּנוּ. — v Marg. חַסְדֵּנוּ. — w Marg. חַסְדֵּנוּ. — x Marg. חַסְדֵּנוּ. — y Marg. חַסְדֵּנוּ. — z Marg. חַסְדֵּנוּ.

1. B sing. — 2. A חַסְדֵּנוּ. — 3. A חַסְדֵּנוּ. — 4. A חַסְדֵּנוּ.

who by the heat of the Spirit quenched the *severe* cold that came from the snow and the chill of the *ice of the pool*, and trampled upon the devil breathing from the north, and put on crowns of victory over him: by whose prayers, Lord of all, grant in thy grace that we also may sharpen the arms of the fast through abstinence and with them contend against him, in order that we may withdraw ourselves and escape from all the activity of the fiends, by the might of thy *life-giving* Cross, thou who alone art mighty and merciful.

Another.

157 = III VI. — « Who is the man that feareth the Lord? »<sup>3</sup> — Jeremiah the prophet, the wonderful in revelations of the Spirit, cried and said, « Lo! waters rise and come from the north: and they shall become an overflowing or flooding torrent and shall flood the land with its fulness: the city and them that dwell therein »<sup>4</sup>. But the spiritual and doughty battalion

1. Corr. ' then . . . 2. Corr. ' to the end ' . . . 3. Ps. xxy, 12. — 4. Corr. ' overflow the land and ' . . . — 5. Jer. xlv, 16, 17 (AV). From Dan shall we hear the voice of the shrillness of his steeds; at the noise of the neighing of their horse the whole land quaked; and he shall come and swallow up the

רַחֲמֵיךָ אֲדַמְּיֶנְךָ הַקִּלְבִּיךָ הַקַּלְמֵשׁ אֲנִי; וְאֶחָדָה שָׂוִי; בְּשִׁמְרֵי<sup>1</sup>  
 וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע. לֹא אֲדַבְּרֶנּוּ לִמְצִיחֵי קִלְבֵי הַקָּבִיט וְהָיָה בִּי אֲבִיבֵי  
 בְּהֵנָה הַקַּלְמֵשׁ. מִן תְּחִילָה<sup>2</sup> הָיָה; וְדַמְּיֵנָה. מִשְׁמַל יָמַי  
 לְנִבְלֵת הַקָּבִיט וְהָיָה; וְאֶחָדָה הַשָּׂוִי<sup>3</sup> אֲנִי; וְאֶחָדָה דַּלְדָּלִי. אֲלֹהֵי  
 וְהָיָה; וְהָיָה מִלְּאֲנָפִי. לִבִּי; וְאֶחָדָה<sup>4</sup> בְּדִבְרֵי מִלְּחָמָה בִּי אֲדַמְּיֵנִי<sup>5</sup>  
 לְאֵלֵהי הַיְיָ; אֵל אֶחָדָה מִשְׁמֵרֵי. חֲתִיבֵנִי<sup>6</sup>; וְחַלְמֵנִי מִבְּתֵינִי.  
 חַדְדֵנִי<sup>7</sup> מִלְּפִי

— — —

מִלֵּט — הָ — וְ — אֵל מִרְמֵהוּ מֵאֲחָדָה לְכָל; אֵל הַחַמְלָה זִמְרֵן אֲתִחַלֵּל; וְהָיָה  
 מִהֵנָּה מִשְׁמַלֵּנִי; וְהָיָה לְכָל. מִלֵּט מִן אֲמַעְמַל; וְחַמְדֵּנִי מִשְׁמַלֵּנִי  
 וְחַתְּלֵמֵנִי<sup>8</sup>. בִּי יָמַי חַמְדֵּנִי אֲמַעְמַלְכִי וְהָיָה; וְהָיָה מִלֵּט מִשְׁמַלֵּנִי אֲלֵמִי

a Marg. וְהָיָה אֲלֵמִי; וְאֶחָדָה חַתְּלֵמֵנִי. — b Marg. מִשְׁמַלֵּנִי אֲלֵמִי; וְאֶחָדָה חַתְּלֵמֵנִי. — c Marg. חַתְּלֵמֵנִי. — d Marg. מִשְׁמַלֵּנִי. — e Marg. וְהָיָה מִלֵּט. — f Marg. חַתְּלֵמֵנִי. — g Marg. חַתְּלֵמֵנִי. — h Marg. וְהָיָה מִלֵּט. — i Marg. חַתְּלֵמֵנִי.

1. A שְׁמֵרֵי. — 2. B pl. — 3. A אֶחָדָה. — 4. A אֶחָדָה. — 5. A אֶחָדָה. — 6. A אֶחָדָה. — 7. A אֶחָדָה. — 8. A אֶחָדָה.

*of the soldiers of God, that of the forty martyrs, which was heated by the Holy Spirit, such ' waters could not chill when they had been frozen at the hour of the contest by the blast of the spirits of wickedness. For it was Christ, the power of the Father, who said, « I am come to put fire on the earth »<sup>2</sup>, who contended in them : to whom also let us offer<sup>3</sup> praise and whom let us entreat, saying to him, « Inflame us also with thy love. Lord, by the prayers of all thy saints, ' I beseech ' thee ».*

Another.

158 — IV — IV. — « Come, hear, and I will tell you ». — O! how high and exalted is the holy and heavenly life<sup>6</sup> of the gospel, surpassing the legal service introduced through Moses [which consisted in<sup>7</sup> shadows! For, when<sup>8</sup> the Israelite people, which amounted<sup>9</sup> to six hundred thousand

land, and its fulness; the city and them that dwell therein; for that, ' Lo! I send against you slaying-serpents which cannot be charmed and they shall bite you', saith the Lord ». The text is from XLVII, 2.

1. Corr. ' these '. — 2. Luke xiv, 49, 50 « I have brought fire to put on.... kindled. I have a baptism.... if it be fulfilled ». — 3. Corr. ' sing '. — 4. Corr. ' we entreat '. — 5. Ps. LXXI, 16. — 6. Corr. ' is the life '. — 7. Corr. ' and the ' — 8. Corr. ' of '. — 9. Num. i, 46 ¶ 11, 32 « IVA » And all those who were numbered were six thousand five hundred and fifty.



§ 19.]

159 — v — VII. — **α** — *And before his cold who can stand*<sup>1</sup> . . . *The*  
*valiant soldiers who*<sup>2</sup> *bravely contended* in the line of battle of the war of the  
 Lord, the forty martyrs, while <sup>3</sup> in a state of nakedness enduring cold *and*  
*frost all the night, became mightier in soul*<sup>4</sup> as their flesh was wasted *and*  
*consumed by hardship; and so they said* <sup>5</sup> in union and in the strength of the  
 Spirit, <sup>6</sup> and restrained the thoughts that were trying to weaken *the strength*  
*of their soul, « The armour*<sup>7</sup> *of our military service is not* <sup>8</sup> of the flesh<sup>8</sup> , but  
 mighty to God; and by it we *take rebel strongholds, and overthrow thoughts*  
 and every exaltation of the devil that is exalted against the knowledge of  
 God. For, if we remain invincible in soul<sup>9</sup> *we shall receive the body also*

a Corr. *pro*. — b Corr. *inter*. — c Corr. *sub*. — d Corr. *pro*. — e Corr. *pro*.  
 f Marg. *pro*. — g Corr. *pro*. — h Corr. *pro*. — i Corr. *pro*.  
 sic. — i Corr. *pro*.

1. 159 v.]

Another.

159 — v — VII. — **α** — *And before his cold who can stand*<sup>1</sup> . . . *The*  
*valiant soldiers who*<sup>2</sup> *bravely contended* in the line of battle of the war of the  
 Lord, the forty martyrs, while <sup>3</sup> in a state of nakedness enduring cold *and*  
*frost all the night, became mightier in soul*<sup>4</sup> as their flesh was wasted *and*  
*consumed by hardship; and so they said* <sup>5</sup> in union and in the strength of the  
 Spirit, <sup>6</sup> and restrained the thoughts that were trying to weaken *the strength*  
*of their soul, « The armour*<sup>7</sup> *of our military service is not* <sup>8</sup> of the flesh<sup>8</sup> , but  
 mighty to God; and by it we *take rebel strongholds, and overthrow thoughts*  
 and every exaltation of the devil that is exalted against the knowledge of  
 God. For, if we remain invincible in soul<sup>9</sup> *we shall receive the body also*

1. Ps. cxxxviii. 6. — 2. Corr. 'of'. — 3. Corr. 'enduring naked cold through all the night, prospering in souls'. — 4. Corr. 'with one voice'. — 5. Corr. 'to'. — 6. Corr. 'weakening and relaxing'. — 7. II Cor. x. 2-6 'But I beseech... that I have in you, to be bold... who think as if we walked... of the flesh, but of the power... has been accomplished' (verbal diff.). — 8. Corr. 'fleshly'. — 9. Corr. 'souls'.

لعلنا ننهج<sup>3</sup> جميعنا في سلام معني<sup>1</sup> تبه تبارك. ونهج<sup>4</sup> تبارك  
 تبارك دنس<sup>5</sup> تبارك. ونهج<sup>6</sup> تبارك تبارك  
 تبارك تبارك امر تبه تبارك

اهي قدسنا ودا هبة ودا متبعنا واهي<sup>1</sup> مع بقا  
 مبعنا دا هبة ودا مبعنا املا<sup>2</sup>

مه — ك — ر — — — — —  
 ونهج<sup>1</sup> ونهج<sup>2</sup> ونهج<sup>3</sup> ونهج<sup>4</sup> ونهج<sup>5</sup> ونهج<sup>6</sup> ونهج<sup>7</sup> ونهج<sup>8</sup> ونهج<sup>9</sup> ونهج<sup>10</sup> ونهج<sup>11</sup> ونهج<sup>12</sup> ونهج<sup>13</sup> ونهج<sup>14</sup> ونهج<sup>15</sup> ونهج<sup>16</sup> ونهج<sup>17</sup> ونهج<sup>18</sup> ونهج<sup>19</sup> ونهج<sup>20</sup> ونهج<sup>21</sup> ونهج<sup>22</sup> ونهج<sup>23</sup> ونهج<sup>24</sup> ونهج<sup>25</sup> ونهج<sup>26</sup> ونهج<sup>27</sup> ونهج<sup>28</sup> ونهج<sup>29</sup> ونهج<sup>30</sup> ونهج<sup>31</sup> ونهج<sup>32</sup> ونهج<sup>33</sup> ونهج<sup>34</sup> ونهج<sup>35</sup> ونهج<sup>36</sup> ونهج<sup>37</sup> ونهج<sup>38</sup> ونهج<sup>39</sup> ونهج<sup>40</sup> ونهج<sup>41</sup> ونهج<sup>42</sup> ونهج<sup>43</sup> ونهج<sup>44</sup> ونهج<sup>45</sup> ونهج<sup>46</sup> ونهج<sup>47</sup> ونهج<sup>48</sup> ونهج<sup>49</sup> ونهج<sup>50</sup> ونهج<sup>51</sup> ونهج<sup>52</sup> ونهج<sup>53</sup> ونهج<sup>54</sup> ونهج<sup>55</sup> ونهج<sup>56</sup> ونهج<sup>57</sup> ونهج<sup>58</sup> ونهج<sup>59</sup> ونهج<sup>60</sup> ونهج<sup>61</sup> ونهج<sup>62</sup> ونهج<sup>63</sup> ونهج<sup>64</sup> ونهج<sup>65</sup> ونهج<sup>66</sup> ونهج<sup>67</sup> ونهج<sup>68</sup> ونهج<sup>69</sup> ونهج<sup>70</sup> ونهج<sup>71</sup> ونهج<sup>72</sup> ونهج<sup>73</sup> ونهج<sup>74</sup> ونهج<sup>75</sup> ونهج<sup>76</sup> ونهج<sup>77</sup> ونهج<sup>78</sup> ونهج<sup>79</sup> ونهج<sup>80</sup> ونهج<sup>81</sup> ونهج<sup>82</sup> ونهج<sup>83</sup> ونهج<sup>84</sup> ونهج<sup>85</sup> ونهج<sup>86</sup> ونهج<sup>87</sup> ونهج<sup>88</sup> ونهج<sup>89</sup> ونهج<sup>90</sup> ونهج<sup>91</sup> ونهج<sup>92</sup> ونهج<sup>93</sup> ونهج<sup>94</sup> ونهج<sup>95</sup> ونهج<sup>96</sup> ونهج<sup>97</sup> ونهج<sup>98</sup> ونهج<sup>99</sup> ونهج<sup>100</sup>

a Corr. written over جميعنا. — b Corr. تبارك. — c Corr. مبعنا. —  
 d Marg. ونهج<sup>1</sup> ونهج<sup>2</sup> ونهج<sup>3</sup> ونهج<sup>4</sup> ونهج<sup>5</sup> ونهج<sup>6</sup> ونهج<sup>7</sup> ونهج<sup>8</sup> ونهج<sup>9</sup> ونهج<sup>10</sup> ونهج<sup>11</sup> ونهج<sup>12</sup> ونهج<sup>13</sup> ونهج<sup>14</sup> ونهج<sup>15</sup> ونهج<sup>16</sup> ونهج<sup>17</sup> ونهج<sup>18</sup> ونهج<sup>19</sup> ونهج<sup>20</sup> ونهج<sup>21</sup> ونهج<sup>22</sup> ونهج<sup>23</sup> ونهج<sup>24</sup> ونهج<sup>25</sup> ونهج<sup>26</sup> ونهج<sup>27</sup> ونهج<sup>28</sup> ونهج<sup>29</sup> ونهج<sup>30</sup> ونهج<sup>31</sup> ونهج<sup>32</sup> ونهج<sup>33</sup> ونهج<sup>34</sup> ونهج<sup>35</sup> ونهج<sup>36</sup> ونهج<sup>37</sup> ونهج<sup>38</sup> ونهج<sup>39</sup> ونهج<sup>40</sup> ونهج<sup>41</sup> ونهج<sup>42</sup> ونهج<sup>43</sup> ونهج<sup>44</sup> ونهج<sup>45</sup> ونهج<sup>46</sup> ونهج<sup>47</sup> ونهج<sup>48</sup> ونهج<sup>49</sup> ونهج<sup>50</sup> ونهج<sup>51</sup> ونهج<sup>52</sup> ونهج<sup>53</sup> ونهج<sup>54</sup> ونهج<sup>55</sup> ونهج<sup>56</sup> ونهج<sup>57</sup> ونهج<sup>58</sup> ونهج<sup>59</sup> ونهج<sup>60</sup> ونهج<sup>61</sup> ونهج<sup>62</sup> ونهج<sup>63</sup> ونهج<sup>64</sup> ونهج<sup>65</sup> ونهج<sup>66</sup> ونهج<sup>67</sup> ونهج<sup>68</sup> ونهج<sup>69</sup> ونهج<sup>70</sup> ونهج<sup>71</sup> ونهج<sup>72</sup> ونهج<sup>73</sup> ونهج<sup>74</sup> ونهج<sup>75</sup> ونهج<sup>76</sup> ونهج<sup>77</sup> ونهج<sup>78</sup> ونهج<sup>79</sup> ونهج<sup>80</sup> ونهج<sup>81</sup> ونهج<sup>82</sup> ونهج<sup>83</sup> ونهج<sup>84</sup> ونهج<sup>85</sup> ونهج<sup>86</sup> ونهج<sup>87</sup> ونهج<sup>88</sup> ونهج<sup>89</sup> ونهج<sup>90</sup> ونهج<sup>91</sup> ونهج<sup>92</sup> ونهج<sup>93</sup> ونهج<sup>94</sup> ونهج<sup>95</sup> ونهج<sup>96</sup> ونهج<sup>97</sup> ونهج<sup>98</sup> ونهج<sup>99</sup> ونهج<sup>100</sup>

1. A عههههه. — 2. A marg. عههههه. — 3. A عههههههه. — 4. B عههههه. — 5. عههههه in paint.

at the resurrection more resplendent 'in glory' : by whose prayers, Lord, we beseech thee, confirm us also for that blessed and blissful hope, according to thy great mercy.

ACAIN HYMNS ON THE HOLY MARTYRS WHO WERE MARTYRED  
 FROM AMONG WOMEN.  
 THE FIRST ON THE HOLY MARTYR THECLA.

160 -- I -- VII. — « The king shall delight in thy beauty » <sup>1</sup>. — Christ who speaks in Paul, who said, « I have come to put fire on the earth » <sup>2</sup>, by inflaming with his love the soul of the holy virgin Thecla burned from her the bonds of fleshly brotherhood <sup>3</sup>, preserved her virginity in purity, supported her in the combat of martyrdom, quenched the fire and placed a muzzle and a bit in the mouth of carnivorous beasts, rendered <sup>4</sup> the idolatrous

1. Corr. 'the body will by these things bloom more bright at the resurrection'. — 2. Corr. 'en-  
 treat'. — 3. Ps. xlv. 12. — 4. Luke xlv. 39-43 = 'I have brought fire to put on... division. And hence-  
 forth both here shall be... her mother in law'. — 5. Corr. 'ear'. — 6. Corr. 'kinship'. — 7. Corr.  
 'combated' including εβουλεται with her in. — 8. Corr. 'made'.

חַמְבְּרֵינֵהָ כָּאֵלֵּינֵהָ וְעַלֵּינֵהָ<sup>a</sup>. בְּ חַלְּאָּ ; בְּמֵר חַמְר חַלְּ מִתְּבֵהָ.  
 לְחַלְּאָּ ; וְשֵׁמָּה חַמְבְּרֵינֵהָ לֹא אֶמְבַּרְרָא. הַדְּתִּיחַלְּאָּ ; וְלֵבָא פִּינְיָה פִּינְיָה  
 לְחַלְּאָּ אֶבְרֵינֵהָ סֵלִיקָא סַעֲבָא ; וְנַעֲבָא<sup>b</sup>. אֵת תְּשַׁבְּרָא חַמְבְּרֵינֵהָ :

דָּא מְרֵינֵהָ מְרֵינֵהָ ; וְנַעֲבָא<sup>c</sup> ; וְלֵבָא לֹא חַלְּאָּ ; וְלֵבָא מְרֵינֵהָ מְרֵינֵהָ  
 מְרֵינֵהָ ; וְנַעֲבָא<sup>d</sup>. סֵלִיקָא חַלְּאָּ מְרֵינֵהָ אֶבְרֵינֵהָ :

מַעֲלָא - כָּא - ב - וְנַעֲבָא מְרֵינֵהָ חַמְבְּרֵינֵהָ לֹא זָלָא ; וְלֵבָא חַמְבְּרֵינֵהָ<sup>e</sup>  
 אֶבְרֵינֵהָ מְרֵינֵהָ מְרֵינֵהָ. מְרֵינֵהָ ; וְלֵבָא מְרֵינֵהָ ; וְלֵבָא מְרֵינֵהָ  
 מְרֵינֵהָ<sup>f</sup> מְרֵינֵהָ אֶבְרֵינֵהָ חַמְבְּרֵינֵהָ ; בְּ חַמְבְּרֵינֵהָ חַמְבְּרֵינֵהָ  
 חַמְבְּרֵינֵהָ תִּיבָא ; וְלֵבָא חַמְבְּרֵינֵהָ. אֶבְרֵינֵהָ ; וְלֵבָא חַמְבְּרֵינֵהָ  
 מְרֵינֵהָ<sup>d</sup> מְרֵינֵהָ ; וְנַעֲבָא<sup>e</sup> : לֹא זָלָא אֶבְרֵינֵהָ לֵבָא חַמְבְּרֵינֵהָ  
 חַמְבְּרֵינֵהָ ; וְנַעֲבָא<sup>f</sup> : לֹא זָלָא חַמְבְּרֵינֵהָ חַמְבְּרֵינֵהָ ; וְנַעֲבָא<sup>f</sup>.

a Corr. חַמְבְּרֵינֵהָ. — b Corr. נַעֲבָא. — c Corr. מְרֵינֵהָ. — d Corr. מְרֵינֵהָ. — e Corr. חַמְבְּרֵינֵהָ. — f Corr. חַמְבְּרֵינֵהָ.

1. A marg. אֶבְרֵינֵהָ. — 2. A חַמְבְּרֵינֵהָ. 3. A om. 4. A אֶבְרֵינֵהָ.

bondmaid ' an evangelist and apostolic, while she preached and proclaimed  
 the word of life everywhere amid all dangers (ζῆλον παντα) : by whose<sup>2</sup> prayers,  
 our Saviour, bestow upon men and women alike thoughts of chastity<sup>3</sup>, and  
 thy great mercy.

ON THE HOLY MARTYR DROSIS WHO WAS DAUGHTER OF TRAJAN THE HEATHEN  
 KING AND PERSECUTOR OF THE CHRISTIANS, AND WAS MARTYRED AT ANTIOCH  
 IN THE PRESENCE OF HER FATHER.

161 — 1 — VIII. — « Then shall they say among the nations »<sup>1</sup>. — It  
 is not right that we should not in all things and at all hours praise thee,  
 Christ; because by means of thy life-giving Humanization thou didst test  
 our race, which had become spurious and debased from the sin that it had  
 committed, and render it greatly approved. For, if the living blood that  
 welled from thy holy<sup>2</sup> side had not reformed and healed the woman who was  
 formed from the rib of our father Adam, the valiant martyr Drosis would

1. Corr. 'servant'. — 2. Corr. 'her'. — 3. Corr. 'chastie'. — 4. Ps. CXXV. 2. — 5. Corr. 'by welling from thy unpolluted'.





לעפיהו סלהללסמאיו. להבסותא קהבסותא א<sup>a</sup> סלהללסמאיו. אסלסמא<sup>1</sup>  
 ופזלסמא<sup>b</sup> רבסמא. אלהלסותא ק<sup>c</sup> בעמסא דבביל<sup>d</sup>. אספסותא. או  
 דתזלסמא<sup>e</sup> אפ. עז; וזכא כל לסא סחזא הלתתא ק<sup>f</sup> דלסמ. אסר  
 זסמר אסמא.

דלס ססויל ספסמא אספסמא<sup>3</sup>.

ספס — ק — ; — זמא מבה נכמז; ספסמא ססויל עפסמא רבסמא אספסמא.  
 דמ אפסמא וסמר וסו וסמ אסלסמא סזסמא; כמז אסלסמא אהבסותא ק  
 וססמסו<sup>e</sup> עפסמא: סללסמ קס<sup>4</sup> אססמא סאסמא קאסמא סלל ספסמא וספס  
 סזככמ סתא. לסא אסמא וססויל וסלסמ<sup>f</sup> אסלל סלסמא סז אסלסמא<sup>g</sup>  
 אסר אסלסמא רבסמא. דמ אסלסמא<sup>h</sup> זמז הנוסא וספסמא<sup>i</sup> היתת  
 אספסמא כמז עתזא ספסמא. ספסמא<sup>j</sup> זמ; וספסמא סז סז סללסמא ק

a Corr. 1 for o. — b Corr. ספס מלסמא. — c Corr. סז. — d Corr. ספס. — e Corr. אסלסמא.  
 — f Corr. בסר. — g Corr. אסלסמא. — h Corr. אספסמא. — i Corr. 1 for o. — j Corr. אסלסמא.  
 1. A corr. in later hand from אסלסמא. 2. A אסלסמא. 3. A marg. Ευφροζ. 4. A אסלסמא.

fervour of the Spirit, having spurned<sup>1</sup> and trampled upon her beauty and her youth, preserved the purity of her virginity, and made the kingdom of heaven a compensation<sup>2</sup> for the temporal kingdom and received it: by whose prayers confirm us also, Lord of all, to the hope of the good things that shall be, as being merciful.

ON THE HOLY MARTYR EUPHEMIA.

163 — I — IV. — « Lord, who shall dwell in thy tabernacle? »<sup>3</sup>. — The triumphant martyr Euphemia after honouring thy birth from the Virgin, Lord, by means of the virginity and purity of her person<sup>4</sup>, and bravely girding herself with the impassible<sup>5</sup> armour of thy life-giving Passion readily went to the contests of martyrdom on thy behalf with courage<sup>6</sup> like a manly maid: having caused the outward comeliness of her<sup>7</sup> flesh to melt and wither through<sup>8</sup> the torments which she endured, but shining in the suprasensual beauty<sup>9</sup> of her soul. Hereupon, having put on a crown of endurance and

1. Corr. 'despised'. — 2. Corr. 'taken that of heaven in exchange'. — 3. Ps. xv, 1. — 4. Corr. 'her own'. — 5. Corr. 'impassibility'. — 6. Corr. 'courageous'. — 7. Corr. 'beauty of the'. — 8. Corr. 'by'. — 9. Corr. 'sparkling in comeliness'.

וְיִזְכְּרוּ לָנוּ. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ בְּחַיֵּינוּ וּבְמַסַּחְתֵּינוּ אֵלֹהֵינוּ מְלִיכָא. לְמַעַן  
 יִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי  
 הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן.

וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים.

מִיָּמֵינוּ כִּי הָיָה מַלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים  
 כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים.  
 אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ  
 הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי  
 הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן.  
 וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן.

אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ  
 הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי  
 הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן. וְיִזְכְּרוּ לָנוּ הַמַּלְאָכִים כְּרִזְוֵי הַמַּלְאָכִים. אֲמֵן.

1. A marg. Hēay. 2. — 2. A marg. 3.

victory, she passed to the joyful company of angels : by whose prayers, Christ our Saviour, confirm our hearts also in thy fear, according to the wealth of thy great mercy.

ON THE HOLY MARTYR PELAGIA.

164 — I — VI. — « The king's daughter stood up in glory »<sup>1</sup>. — The valiant martyr Pelagia, while she was pre-eminent in birth, and in the possession<sup>2</sup> of goods, and in fair bodily form, strove<sup>3</sup> and was victorious in a double contest: and she kept her purity and faith: and she yearned to depart<sup>4</sup> from the body and to be with Christ; and accordingly, having willingly raised herself into the air and flown like a light dove, through the suffering of a ready and voluntary death she passed to the eternal mansions: by whose prayers, Lord, admit all of us also to a lot and inheritance with<sup>5</sup> thy saints, according to the abundance of thy great mercy.

1 Ps. xlv. 16. — 2 1 Cor. property. — 3 II. THOM. IV. 6-8. — 4 I of I for my part am being poured out. — 5 and have fulfilled my course. — 6 Judas. — 7 Philpp. i. 21. — 8 5. — 9 Cor. her. — 10 Cor. the lot of.





;מעסא; ד; מעלא; ומי; 000 חנינא אמתמא מעטמא/א<sup>a</sup>. לא איהו  
 לא מדימעלא דר פאלעאע עלמא מדינא<sup>1</sup> דמיתום 000 הילמא; מעסא  
 /רבעה<sup>b</sup>. וכל פמא דיתמא ומי איהו<sup>c</sup> דנימא מלאשכא. דלוי איהו  
 ;לגה פולסא<sup>d</sup>. ד; חלב ללוחא; דנימא אכזאוא; ומימא /פני  
 נישא נאנחא פמסא. ד; בתלמא הנימא דנימא; ולא<sup>e</sup>  
 מלממלא. ננימא דנימא אמתמא. א; לחא אביא בתנחא  
 דנימא; נילמא דנימא אמתמא; סמא סמא תנחא; דנימא; ומי  
 הנימא אמי; נילמא אמי.

א-1

מעסא - ה - א - ו - חנינא אמתמא; דנימא אמתמא 000  
 ;מעסא דנימא<sup>f</sup> 000 מילא אמתמא; דנימא אמתמא; ומימא אמתמא;

a Corr. פמסא. — b Corr. דנימא. — c Corr. 000. — d Marg. דנימא. — e Corr. דנימא. — f Corr. דנימא.

1. A pl. — 2. A mark of ref., but marg. blank. — 3. A sing.

*martyrs and soldiers of Christ, when they were being distressed by tortures and divers<sup>1</sup> inflictions, through the very facts themselves<sup>2</sup> cried to the unbelieving<sup>3</sup> tyrants with Paul the holy apostle, « Just as much as this our outer man is destroyed, so much the inner man is renewed<sup>3</sup>; being about at last in the joy and delight of the resurrection to be clad in a shining body with glory, glistening with rays of light without corruption » : « through whose<sup>4</sup> entreaties bring all of us also in thy mercy back to thy fear, Lord God, and prepare us for attaining to the future life as thou art merciful.*

Another.

168 — IV — I. — « Men who shed blood and practise deceit »<sup>a</sup>. — The<sup>b</sup> grievous tyrants and cruel judges used to bring down the holy martyrs into

1. Corr. representing παιδες. — 2. Corr. ' cry to the unbelievers '. — 3. II Cor. IV, 14-18. — And we know..... for your sake. Since grace aboundeth through many, let confession abound ..... that are not seen. For things that are seen are for a time, but those that are not seen are for ever = verbal diff. — 4. Corr. ' by their '. — 5. Ps. LV, 24. — 6. Corr. ' The very '.

ܐܘܩܩܘܣܝܢܐ ܕܥܝܪܐܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ

<sup>4</sup> ܐܘܩܩܘܣܝܢܐ

ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ — ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ — ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ  
 ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ

— d Corr. ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ. — e Corr. ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ. — f Corr. ܐܘܩܩܘܣܝܢܐ. — g Corr. ܐܘܩܩܘܣܝܢܐ. — h Corr. ܐܘܩܩܘܣܝܢܐ. — i Corr. ܐܘܩܩܘܣܝܢܐ. — j Corr. ܐܘܩܩܘܣܝܢܐ.

1. A om. 2. A ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ. — 3. A ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ. — 4. A om.

the arena (στῆδόν) of the combat of martyrdom; and they used to devise every kind of torture and of torment, in order that they might *even if* in word only deny 'The fear of God'. But, when they saw their unbending undefeated<sup>2</sup> mind, they became disciples of those who were suffering, *since* 'they recognised also<sup>3</sup> in their soul the kingdom of heaven for the sake of which those who strove were enduring, and<sup>4</sup> praised thee, the Lord of all, the giver of endurance, who without falsehood saidst to the apostles, thy disciples, « Be of good cheer, for I have overcome the world »<sup>5</sup>; by whose prayers admit us also to run *zealously* in the way of thy holy commandments, according to the abundance of thy great mercy.

Another.

169 — v — VII. — « Come, children, hearken unto me and I will teach you the fear of God »<sup>1</sup>. — All ye who are disposed *and inclined* to this world's vanity, and are seduced *also* through<sup>6</sup> its desires, turn<sup>7</sup> toward the martyrs

1. Corr. representing ܘܕܥܝܩܘܣܝܢܐ. — 2. Corr. 'and unconquered'. — 3. Corr. 'and they recognised'. — 4. John XVI. 33. — 5. Ps. XXXIV. 12. — 6. Corr. 'by'. — 7. Corr. 'look'.



ועבדו ב' אבותי<sup>a</sup>. ה' ב' ה' החסיד אלהים ב' מעשיו אלהים  
 אלהים ב' אבותי<sup>c</sup>. אבותי מע' אבותי אבותי<sup>d</sup>. מעשה  
 אלהים אלהים אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי<sup>e</sup> אבותי  
 אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי<sup>f</sup>  
 אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי<sup>g</sup>  
 אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי<sup>h</sup>

אבותי

מע — א — א — אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי  
 אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי

a Corr. אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי — b Corr. אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי — c Corr. אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי — d Marg. אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי — e Marg. אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי — f Corr. אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי — g Corr. אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי — h Corr. אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי אבותי

1. אבותי — 2. אבותי — 3. אבותי

in your minds, and toward the contests that they underwent, saying, « If it is in this life only that our confidence is<sup>2</sup> in Christ, we are miserable beyond all men »<sup>3</sup>, and through good deeds were made ready for the kingdom of heaven. « For the fashion of this world passeth away »<sup>4</sup>; and lo! the dreadful day of the righteous judgment has already come<sup>5</sup>; from which let us make entreaty to the Merciful one through<sup>6</sup> their prayers, that we may escape and be rescued without condemnation, according to the riches of thy great mercy.

Another.

170 — vi — VI. — « He teacheth the poor his way »<sup>7</sup>. « Righteous art thou, Lord, and very upright is thy word »<sup>8</sup>. — Thou, my Lord, through

1. Corr. ' through the conflicts in which they engaged [lit. ' things that they conflicted ']. They said '. — 2. Corr. ' we are men that hope '. — 3. I Cor. xv, 16-20 (verbal diff.). — 4. Id. vii, 28-30 — 5. Corr. ' is now present with us '. — 6. Corr. ' by '. — 7. Ps. xxv, 9. — 8. Id. cxviii, 137 (neither P nor LXX).



444 אֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.

—

445 אֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.

a Corr. יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. — b Corr. יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. — c Marg. יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.  
 וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל. וְאֵת אֲשֶׁר יִצְחָק יִשְׂרָאֵל.

1. א.

which confirm us also who are men that praise thee through <sup>1</sup> the prayers of thy saints, merciful Lord.

Another.

171 — VII — VII. — « The righteous shall flourish as a palm-tree ».  
 « Who is the man that wisheth for life? »<sup>3</sup>. — The divine David, the prophet and king, once when the peoples of the Philistines had occupied the land, desired to drink of the water of <sup>4</sup> the great well at Bethlehem : and some of his men, commanders of the fighting ranks of his soldiers, having broken through<sup>5</sup> the array of the barbarians, drew and brought him the draught of water which he desired; and, when that righteous man had considered the danger (zúdovos) of these men, and that <sup>6</sup> in order to bring and accomplish the object of his desire they had given and delivered themselves to death and

1. Corr. ' by '. — 2. Ps. xcii. 12. — 3. Id. xxxiv. 13. — 4. Corr. ' from '. — 5. II Reg. xxiii, 13-1  
 And three.... Bethlehem. And these three.... drink it (verbal diff.). — 6. Corr. ' for the sake of '.

נִסְבְּתָהּ אֶלְבָּלְעָהּ. לִרְ מִזְבְּחָא בְּפִי כְּאֵיךְ חֲצִיבָא בְּ לֹא מִעֲרִי לְיַחַר  
 כְּאֵיךְ. אֲסַבְּדָא וְיֹא אֲלִיבְעָהּ לִבְּ לִרְמַעְמַל<sup>a</sup>. מִהֲוֵוּרָא בְּעַ מִתְּתִיקָא בְּעִזְרָא.  
 בְּ לֹא מִסְלֹמָא חֲלֵהּ בְּחִלְטָא וְעַיָּה אֲבִיבְעָהּ אֲחִיבְעָהּ: מִגְּבִיבָא הִי אֲדִיקָא  
 בְּמִלְוֵהּ<sup>b</sup> כְּאֲבִיבְעָהּ אֲלִירְ בִּעְנֵה: בְּמִלְוֵמִיבְעָהּ מִחֲלֵהּ חֲצִיבָא בְּסַבְּבָא  
 בְּסַלְלָא אֲלֵהּ. מִחֲלֵהּ הַחֲסֵה נִי. חֲלֵהּ עִימָה<sup>c</sup> נִינְרִי חֲלֵהּ:

אֲסַבְּדָא<sup>1</sup>

מִדְּבָר — לֹא — ו — וְיֹא בְּעִיבְעָהּ חֲצִיבָא בְּחֵלְהּ אֲבִיבְעָהּ לִבְּ חֲצִיבָא לִבְּ חֲצִיבָא  
 כְּאֲדִיקָא מִעֲסָא אֲלֵהּ: חֲצִיבְעָהּ אֲלֵהּ חֲצִיבָא בְּחֵלְהּ אֲבִיבְעָהּ<sup>d</sup> נִינְרִי אֲסַבְּדָא  
 מִכָּא בְּעִיבְעָהּ אֶל חֲלֵהּ אֲדִיקָא. חֲצִיבָא בְּעִיבְעָהּ אֲבִיבְעָהּ אֲלֵהּ: בְּ  
 לִרְמַעְמַל אֲחִיבְעָהּ חֲצִיבָא<sup>e</sup> חֲצִיבָא<sup>f</sup> נִינְרִי. חֲצִיבָא חֲצִיבָא לִרְמַעְמַל אֲדִיקָא  
 חֲצִיבָא. בְּ אֲחִיבְעָהּ אֲפִתָא מַעְרִיבָא. אֲדִיקָא חֲצִיבָא בְּ לֹא בְּעִיבְעָהּ מִסְתְּחִלָּא

a Marg. — חֲצִיבָא בְּחֵלְהּ אֲבִיבְעָהּ. מִחֲלֵהּ אֲבִיבְעָהּ אֲדִיקָא חֲצִיבָא. בְּעִיבְעָהּ אֲבִיבְעָהּ אֲלֵהּ חֲצִיבָא. בְּעִיבְעָהּ אֲבִיבְעָהּ אֲלֵהּ חֲצִיבָא. — b Corr. — חֲצִיבָא בְּחֵלְהּ אֲבִיבְעָהּ. — c Corr. — חֲצִיבָא בְּחֵלְהּ אֲבִיבְעָהּ. — d Corr. — חֲצִיבָא בְּחֵלְהּ אֲבִיבְעָהּ. — e Corr. — חֲצִיבָא בְּחֵלְהּ אֲבִיבְעָהּ. — f Corr. — חֲצִיבָא בְּחֵלְהּ אֲבִיבְעָהּ.

1. A om.

slaughter, he poured out the water as a libation to thee, Lord, without tast-  
 ing it at all; and this same thing was reckoned to him for righteousness'.  
 But the holy martyrs of the truth by mortifying and annulling in themselves  
 all the pleasure of the world, and pouring out the blood of their<sup>2</sup> necks and  
 offering it as a libation to thee, readily accepted death on behalf of godli-  
 ness<sup>3</sup>: 'through whose prayers', our Saviour, have mercy upon us.

Another.

172 — VIII — II. — a He who teacheth man knowledge »<sup>4</sup>. — Thou  
 taughtest us through the divine Gospels, Christ, God, to pray and say, « Thy  
 will be done on earth also even as in heaven »<sup>5</sup>. But the soldiers and martyrs  
 of godliness<sup>7</sup> by observing and fulfilling thy will in actual deeds, made earth  
 in some sort heaven: seeing that they turned away the face from the body,

1. Rom. iv, 3 verbal diff. . Ref. also to Gen. xv, 6. — 2. Corr. : their own' — 3. Corr. represent-  
 ing εὐσεβεία. — 4. Corr. ' by their entreaty . . . 5. Ps. cxiv, 10. = 6. Matth. vi, 9-13. So therefore. . .  
 thy name; and the kingdom come; and thy will be done . . . for ever and ever Amen! ' verbal diff. .  
 Ref. also to Luke xi, 2-4. = 7. Corr. representing εὐσεβεία.



« 111 »

מִבְּ—ו—  
 בַּתְּלֵלָה אֲתִנְחֵדֶנָּה לְנִיִּךָ דִּבְרֵי אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֵלֶיךָ. בְּכֵן יִשְׁמַע אֱהָבָתֵינוּ  
 וְיִשְׁמַע לְקִלְבֵּנוּ. אֲדַבְרֶנָּה בְּעֵינֵינוּ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵינוּ. אֲדַבְרֶנָּה  
 אֲבָרְכֶנּוּ. אֲלֵלֶנּוּ מִלְּעֵלְיָהּ. בְּחַבְדֵּנוּ חֲדָשִׁים אֵלֶיךָ אֲדַבְרֶנָּה  
 אֲמַלְלֶנָּה כִּי הִבְרִיךְ. אֲבָרְכֶנּוּ בְּחַבְדֵּנוּ חֲדָשִׁים אֵלֶיךָ. בְּכֵן יִשְׁמַע  
 אֱהָבָתֵינוּ. אֲדַבְרֶנָּה בְּעֵינֵינוּ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵינוּ. אֲדַבְרֶנָּה  
 אֲבָרְכֶנּוּ. אֲלֵלֶנּוּ מִלְּעֵלְיָהּ. בְּחַבְדֵּנוּ חֲדָשִׁים אֵלֶיךָ אֲדַבְרֶנָּה

« 112 »

מִדֵּם—כ—  
 תִּלְמֵד מִהַרְטֵיכָא ד. אֲמַרְכֵּן אֲמַרְכֵּן אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

אֲמַרְכֵּן. מִי (sic) יִשְׁמַע אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
 בְּכֵן יִשְׁמַע אֱהָבָתֵינוּ. אֲדַבְרֶנָּה בְּעֵינֵינוּ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵינוּ. אֲדַבְרֶנָּה  
 אֲבָרְכֶנּוּ. אֲלֵלֶנּוּ מִלְּעֵלְיָהּ. בְּחַבְדֵּנוּ חֲדָשִׁים אֵלֶיךָ אֲדַבְרֶנָּה  
 אֲמַלְלֶנָּה כִּי הִבְרִיךְ. אֲבָרְכֶנּוּ בְּחַבְדֵּנוּ חֲדָשִׁים אֵלֶיךָ. בְּכֵן יִשְׁמַע  
 אֱהָבָתֵינוּ. אֲדַבְרֶנָּה בְּעֵינֵינוּ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵינוּ. אֲדַבְרֶנָּה  
 אֲבָרְכֶנּוּ. אֲלֵלֶנּוּ מִלְּעֵלְיָהּ. בְּחַבְדֵּנוּ חֲדָשִׁים אֵלֶיךָ אֲדַבְרֶנָּה

1. A אֲנִי אֲנִי. — 2. A ins. above line B om., other MSS אֲנִי. — 3. A אֲנִי so 17, 136.

Another.

174 — x — III. — « For the sake of thy grace, O God »<sup>1</sup>. — Thy *holy*  
 martyrs confirmed thy unerring *and life-giving* words by factual deeds. For,  
 though<sup>2</sup> they seemed *to some* to have lost<sup>3</sup> their soul for thy sake, not only  
 did they find their own, but they present our souls also to thee through  
 knowledge *or faith in thee*; so that we praise thee, *my Lord*, looking<sup>4</sup> for the  
 blessed hope and thy *glorious* appearance *from heaven*: in which confirm *the*  
*souls of us all* through<sup>5</sup> their prayers, Saviour of *all* and most merciful *one*.

Another.

175 — xi — IV. — « We may hear what the Lord our God speaketh »<sup>6</sup>.  
 — Lord, thou thyself saidst to the<sup>7</sup> *holy* apostles, « Verily, verily, I say

1. Ps. xxy, 7. — 2. Corr. ' means of actions ' for, while. — 3. Matth. x 37-49 « Whoso loveth...  
 of me, and everyone who taketh not up... shall lose it... and who hath lost his soul... find it ».  
 — 4. Tit. ii, 11-13. — 5. Corr. ' by ' — 6. Ps. lxxvii, 9. — 7. Corr. ' thy '.

בסוף לא אפל<sup>a</sup> ח<sup>b</sup> ארבעה עשרה אבן חכמה יפה דפחה  
 אבן חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה

אבן חכמה

חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה

a Corr. אבן חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 b Marg. אבן חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 c Corr. אבן חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 d Corr. אבן חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 e Marg. אבן חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה  
 חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה

1. A. אבן חכמה יפה דפחה ארבעה עשרה אבן חכמה יפה

unto you, if a grain of wheat fall<sup>1</sup> not upon the earth and *be buried and die*, the grain abideth alone; but, if it<sup>2</sup> *be buried and die*, it beareth much fruit<sup>3</sup>. And of such<sup>4</sup> words we have seen a<sup>5</sup> *true and clear and very close* picture in the death of the *illustrious* martyrs; for it bears fruit in miracles and healings, and drives *far* away all the deception of the devil, and brings in the *God-befitting* wealth of thy goodness; which through<sup>6</sup> their prayers bestow upon us *in thy mercy*, merciful Lord.

Another.

176 — XII — V. — « Rejoice, ye righteous, and be glad in the Lord »<sup>1</sup>. — O! holy martyrs, in whom Christ Jesus was prefigured before your<sup>2</sup> eyes as crucified<sup>3</sup>, by fixing the sight of your minds on whom also ye became

1. John XII, 24, 25. — 2. Corr. 'if (do so)'. — 3. Unintelligible corr. — 4. Corr. 'these'. — 5. Corr. 'an exceedingly'. — 6. Corr. 'by'. — 7. Ps. XXXII, 11. — 8. Corr. 'the'. — 9. Gal. III, 1-7 « O foolishness.... He therefore who giveth the Spirit.... children of Abraham » verbal diff.



וְהוֹדוּ: בְּ חַדְשׁוֹ וְיִמּוֹ וְשָׁמַיְמָא<sup>a</sup> וְיַדְמָא: לְחַלְּלָא: בְּחַדְשׁוֹ וְיִמּוֹ  
 הַבְּחִינָא מְבַרְכֵי קַדְשָׁא מְפַחֵי אֱלֹהֵי: חַדְשֵׁי עֲוִילָא<sup>b</sup> וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא  
 וְיַחַד קַדְשָׁא לְחַדְשֵׁי אֱלֹהֵי<sup>d</sup> וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא: כְּזֶה דְּתַלְחַמָּא וְיַחַד:  
 בְּ בְּחִינָא וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא: אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא:  
 הַלְכָא הַלְכָא מְפַחֵי אֱלֹהֵי. מַחֵי<sup>f</sup> אֱלֹהֵי מְפַחֵי הַלְכָא חַדְשָׁא  
 הַיְסוּדָא מְפַחֵי אֱלֹהֵי

אֱלֹהֵי<sup>g</sup>

מַחֵי — בְּ — מַחֵי — נֶפֶשׁ אֱלֵימָא וְיִמְּיָא חַדְשָׁא מְפַחֵי אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא חַדְשָׁא  
 וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא: בְּחַדְשֵׁי אֱלֹהֵי: בְּחַדְשֵׁי אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא: אֱלֹהֵי  
 מְפַחֵי אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא: חַדְשֵׁי אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא: חַדְשֵׁי  
 וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא: חַדְשֵׁי אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא: חַדְשֵׁי אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא  
 וְיִמְּיָא: חַדְשֵׁי אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא: חַדְשֵׁי אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא וְיִמְּיָא:

a Corr. וְיִמְּיָא. — b Corr. וְיִמְּיָא. — c Corr. אֱלֹהֵי. — d Corr. אֱלֹהֵי. — e Corr. אֱלֹהֵי.  
 f Corr. אֱלֹהֵי. — g B marg. מְפַחֵי אֱלֹהֵי וְיִמְּיָא.

1. A om.

imitators of the *holy and saving* Passion, since by *means of* the limbs of your constancy<sup>1</sup> you hallow *the* prayer-house buildings *in which you are laid*, through the gift<sup>2</sup> of the Spirit that has been given you *by God*, arise and shine forth in our hearts *also*, granting control of the eyes and of all the other senses<sup>3</sup>, and purity of the thoughts of our heart, and<sup>4</sup> from God and the Saviour of all the wealth of his great mercy.

Another.

177 — XIII — VIII. — « He restored my soul and led me in the paths of truth »<sup>1</sup>. — Thy wonderful birth in flesh from the Virgin, thou *only* Son and Word of the Father, Jesus Christ, and the column of endurance of all those who believe in thee, *which is* this life-giving Cross, has shown us lads<sup>2</sup> or youths and virgins, old men with boys, as David sings, as martyrs, and through every sex and age<sup>3</sup>, *whether of males or of females, sacred and com-*

1. Corr. 'endurance'. — 2. Corr. 'grace'. — 3. Corr. 'sensation'. — 4. Corr. 'and which (comes)'.  
 5. Ps. XXIII. 3. — 6. Id. CXLVIII. 12 not quoted. — 7. Corr. 'every age'.

אלהים ב' חיים אלהים<sup>1</sup> ז'ו. ופעתה וסלא לחיאל אפי הכתב  
 סתר. ובע' ושתעושי. וסללעל ומח. למה למה וסלא אפי עני  
 וסללעל וסללעל. אפלא וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל<sup>2</sup>  
 ומח ז'ח' אלתעלעל. וסתר אפלא וסללעל אפי

אפלא. אלתעלעל ופ' וסללעל וסללעל<sup>2</sup> וסללעל וסללעל אפי אפי.  
 אפי וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל<sup>3</sup>

מחס — סה — ס — אפלא וסללעל וסללעל<sup>1</sup> וסללעל וסללעל  
 אפי אפי<sup>2</sup> אפלא וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל  
 וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל  
 וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל  
 וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל  
 וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל  
 וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל וסללעל

a B marg. . . . — b Corr. אלתעלעל. — c Corr. אפלא וסללעל וסללעל. — d Corr.  
 אפי אפי. — e Corr. אפלא וסללעל וסללעל וסללעל. — f Corr. אפלא וסללעל וסללעל וסללעל. — g Corr. אפי אפי. — h Corr. אפלא וסללעל וסללעל וסללעל. — i Corr. אפלא וסללעל וסללעל וסללעל [to follow]. — j Corr. אפי אפי.

1. A אלהים. — 2. B אלתעלעל. — 3. A om.

batant blood, having richly flowed, girded the church with religion *as with  
 armour* : by whose sufferings confirm and establish our hearts also to every  
 shedding of desire; in order that we may always sing and say to thee *with  
 the prophet*, « Thy testimonies have been surely believed »<sup>1</sup>. Merciful one,  
 praise to thee!

*Another : and it was composed because of the monasteries round the church,  
 which were rejoicing at the commemoration of martyrs.*

178—XIV—VI.—« Let this be written for the succeeding generation »<sup>2</sup>.  
 — The bravery<sup>1</sup> of the *holy* martyrs is a portrait<sup>1</sup> of excellence, and a pre-  
 figuration of the chaste life [of abstinence and industry<sup>3</sup>]. If then we duly  
 celebrate their memories, we<sup>4</sup> shall delineate on [our person<sup>5</sup>] their combat  
 and their contests, by [living in<sup>8</sup> chastity and<sup>9</sup> practising asceticism, and<sup>9</sup>  
 displaying all labour in good things, [in order<sup>10</sup> that we may not miss and fall

1. Id. xciii, 5 (not quoted). — 2. Ps. cii, 19. — 3. Corr. 'combat'. — 4. Corr. 'draughtsman's  
 tablet, a picture'. — 5. Corr. 'ascetic and industrious'. — 6. Corr. 'of these, we'. — 7. Corr. 'ours-  
 selves'. — 8. Corr. 'practising'. — 9. Corr. 'by'. — 10. Corr. 'to the end'.

וְיָדָעַם כִּי מִלֵּאדָמָה אֵלֵינוּ דַמְעָהּ בְּהַמְּעָהּ<sup>a</sup> אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ וְאֲהַרְגֶנּוּ<sup>b</sup>  
 אֲנִי וְיָדָעַם דֵּם מִמְּעָהּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ וְאֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ<sup>c</sup>  
 מִדְּמָה דְלֵבָהּ מִמְּעָה דְלֵבָהּ לֵאמֹר לֵבָהּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ<sup>d</sup>  
 כְּלִיבָהּ מִלֵּבָהּ מִדְּמָה דְלֵבָהּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ<sup>e</sup> כִּי אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ<sup>f</sup>  
 מִדְּמָה דְלֵבָהּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ כִּי אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ<sup>g</sup> אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ<sup>h</sup>  
 לְמַעַן מִלֵּבָהּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ

אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ  
 מִדְּמָה דְלֵבָהּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ

מִדְּמָה דְלֵבָהּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ  
 אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ

a Marg. sic. — b Corr. j for sic. — c Marg. sic. — d Corr. — e Corr. — f Corr. — g Corr. — h Corr. (we must also corr. for sic. to follow).  
 1. אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ 2. אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ 3. אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ 4. אֲנִי אֲהַרְגֶנּוּ

*short of 'imitating their excellence.* Thus <sup>1</sup> Paul also *in a certain place* admonished, saying, « Observing <sup>2</sup> the end of the conversation *and of the conduct in life* of those men, imitate <sup>3</sup> their faith ». For they who devote themselves to the <sup>4</sup> love of pleasure and honour the champions (*ἀγωνιστάι*) <sup>5</sup> with the lips only do not know that they are *only* deceiving and making a mockery of themselves. Wherefore we beg <sup>6</sup> thee, Lord, through <sup>7</sup> their entreaties allow and grant us <sup>8</sup> to serve and to keep thy commandments, and the riches of thy great mercy.

AGAIN HYMNS ON THE HOLY FATHERS.

THE FIRST ON THE COMMEMORATION OF BISHOPS IN GENERAL.

179 — 1 — VI. — « In the courts of the house of our God » <sup>1</sup>. — When we celebrate your holy memory, our sacred fathers, we receive *in our mind*

1. Corr. 'imitating them. This . . . 2. Heb. III, 7, 8 = Remember. . . . Jesus Christ is yesterday and to-day and, for ever. . . 3. Id. VI, 11, 12 (cited as Philen) . . . 4. Corr. 'pleasure of passions'. . . 5. Corr. 'combatants' 397320 . . . 6. Corr. 'entreat' . . . 7. Corr. 'by'. . . 8. Corr. 'the service of thy word' — 9. P. CXXXIV . . .



١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

مِجِ اِنْتَا بَدَهِ بِمِيعَا اِيَهْدِيهِمْ بِهَذَا تَوْعَمَا اِنِ مَلَا اِبْرَهْمَا a CORR. b CORR. c MARG.

1. B marg. ٢٢٢٢٢٢٢ : 1. — 2. A ٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢.

Gospel saidst, « I am come to put fire on the earth, and I would it were already kindled »<sup>1</sup>, hast shown us the *great strength* of the *bright and divine* fire by « rousing up »<sup>2</sup> the God-clad Ignatius the *wise* shepherd and *tried* martyr, who was *ready and eager* to follow the pattern of thy Passion, and in knowledge saw heavenly things *clearly*, in that he proclaimed the right<sup>3</sup> opinion about thy *life-giving* coming in the flesh, and, imitating thy *saving* humility, he wrote also to the believers, « I<sup>4</sup> do not « lay down »<sup>5</sup> commandments for you like Peter or<sup>6</sup> Paul; for they are *chosen* apostles; but I a condemned man »<sup>7</sup> : « through whose<sup>8</sup> prayers, Lord, we beg, bestow

1. Luke XII, 48-50. For from everyone.... it were already kindled. I have.... it be accomplished ». — 2. Corr. ' showing '. — 3. Corr. ' true '. — 4. Corr. ' I for my part '. — 5. Corr. ' command '. — 6. Corr. ' and '. — 7. Ign. ad Rom. IV = I for my part am writing to all the churches, and I declare to everyone that I willingly die for God's sake if you do not hinder me. I beg you do not show love to me out of season. Suffer me to belong to beasts that by their means I may attain to God. I am God's grain of wheat and am ground by the mouth of beasts, that I may be found to be God's pure Bread. Entice the beasts and let them be to me a grave, and let them leave no part of my body : id. VI = Suffer me to receive pure light. When I have gone above, I shall become a perfect man. Permit me to be an imitator of the sufferings of my God; id. IV = Beg our Lord on my behalf that through these instruments I may be found a sacrifice to God. I do not command you like Peter and Paul, who are apostles, I a condemned man. They are free men, but I up to now a bondman; but, if I suffer, I become Jesus Christ's freedman and I shall rise in him from among the dead a free man. These extracts are published in Lightfoot, *Apostolic Fathers* II III, 102, 103. — 8. Corr. by hi-.



100. . . . .  
 101. . . . .  
 102. . . . .

103. . . . .  
 104. . . . .  
 105. . . . .  
 106. . . . .  
 107. . . . .  
 108. . . . .  
 109. . . . .  
 110. . . . .  
 111. . . . .  
 112. . . . .  
 113. . . . .  
 114. . . . .  
 115. . . . .  
 116. . . . .  
 117. . . . .  
 118. . . . .  
 119. . . . .  
 120. . . . .

a Corr. — b Corr.

*memory of Peter the high-priest of the church of the Alexandrines and martyr; who<sup>2</sup>, when guarded by the sheep of his flock, who<sup>3</sup> were ready and willing to suffer on his behalf, sparing his flock, devised a stratagem and secretly made a hole in the wall and stole martyrdom for himself by readily*

1. Corr. ' the city ' . 2. Acta Petri Mart. Alex. (Bedjan, *Act. Mart. et Sanct.* V, 551, 552 from another version, Migne, *P. G.* XVIII, 461; Viteau, *Passions des saints Ecaterine et Pierre d'Alexandrie Barbara et Anysia*, p. 75 ff., « But, when the blessed Peter knew the treachery of the tribunes τριβυνοί, and also feared exceedingly on account of the danger κίνδυνος of the people, he determines to surrender himself and keep the people uninjured. Since he had sent a certain old man, his friend, one of those who were assembled with him, to the tribunes, he said: ' Come to-night behind this prison under the wall of the jail (φυλακή) itself, and, when I knock inside, bore a hole opposite me and take me, and fulfil the commandment of him who sent you '. When those men heard these things from the old man who had been sent, they eagerly seized the information given them. The five tribunes therefore, having come alone without a train of slaves, having brought with them only masons to cut through the wall, on the same night reached the place. But, when the blessed man knew of these men's coming, having quietly gone into the inner chamber of the jail, where he thought that there was silence, in order that those in the jail might not know what was being done, he knocked inside the wall and those outside knew the blessed man's sign. Having bored directly opposite the knock, they made a way through, and the holy man, having made the sign over himself, went out to them, saying that it was better that he should give himself up than that the whole people should be destroyed by the sword. O what a wonderful fact! There was the same night suddenly a mighty blast of wind, and an hour as of a storm; and no one heard when the wall was being pierced or the sound of the iron. And Peter gave himself up, speaking the Gospel words which say, ' It is better that one die and not the whole people perish ', imitating his Lord who said, ' The good shepherd layeth down his soul for the sheep '. But, since the people were sitting at the prison-gates, and the bishop was hastening those who were doing what had been commanded in order that none of the people might know, they took him and went to the place called Bucolus, where the holy Mark also effected the consummation of martyrdom, and they cut off his head there ». 3. Corr. ' being ' . 4. Corr. ' the flock, and having ' .





מעמא<sup>a</sup>. לחיהו! הנה בלא אקאמפא טאמא אר וזה חיהו<sup>b</sup> ישרי מעמא אנת  
 נובלמא<sup>a</sup>. אשקלא אנתלמא 'אחב חיהמלא<sup>c</sup> וקחמלא<sup>a</sup>. מח לחמלא הנה  
 טעמלא: לחמלא סלמחמלא סז<sup>d</sup> אמר פאחמלא. למה חמא ישיממלא  
 עמלא<sup>e</sup> סזלא מממר<sup>f</sup> מנבא טאמא חנה ולימלא הנה עממלא. טאמ  
 החרמלא<sup>g</sup> פמלא החל נימר חמלא:

בלא מביעא אלא להממא<sup>h</sup> אפממלא וליממלא. מ חבלא סחמלא  
 עמר מחמלא מביעא מלא מממא אהא ליממלא:

מפי — כ — ס — מניא טמא מלא לחמחמלא סמלא וזה<sup>i</sup> חמא ולימא סממלא  
 וליממא מעמלא: וזה ומזי מלא<sup>h</sup> לחמחמלא<sup>i</sup> חמלא וזה אר  
 הזבא האמה: למלא מממא פי: אכחמא המרזי<sup>j</sup> מוחמלא סחמלא  
 ארמא ליממלא<sup>k</sup>. בלא עממלא ויממא סחמלא חחמלא<sup>k</sup> מעמא:

a Corr. מ (to follow). — b Corr. חנה. — c Corr. אמר for א perh. rather for י; חיהמלא. —  
 d Corr. חנה. — e Corr. חנה וליממלא חנה. — f Corr. אהב. — g Corr. אשקלא. — h Marg.  
 B. מח פחממלא וזה יממלא. — i Corr. חנה וליממלא חנה. — j Corr. חנה וליממלא חנה (sic). — k Corr.  
 חנה וליממלא חנה וליממלא חנה.

1. A marg. *Μεγαλοε.*

the *divine* treasure of these things all together; in that he dried up the lake  
 like Moses; and<sup>1</sup> stopped the river *and turned it aside* like that son of Nun  
 Joshua<sup>2</sup> the general; performed healings *and powers* like<sup>3</sup> the apostles; and  
 freed<sup>4</sup> peoples and cities from heathen error like Paul; «received the know-  
 ledge of the true and spotless faith *by means of a revelation* from heaven :  
 by whose prayers<sup>5</sup>, Saviour of all, have mercy upon us.

ON THE HOLY ATHANASIUS BISHOP OF ALEXANDRIA; IN WHICH THE AUTHOR  
 INSERTED A REFERENCE TO AND A MENTION OF THE HOLY MARK THE EVANGELIST.

183 — 1 — VI. « The Lord shall give a word to the preachers with  
 great power »<sup>6</sup>. — *The Son of God and the Word* who became incarnate, even  
 Christ, who gives the word to «the preachers<sup>7</sup> with great power *as David*  
*sings, sent Mark to the land of Egypt as a preacher* «or evangelist, who by

1. Corr. 'in that he'. — 2. Corr. 'Joshua, in that he'. — 3. Corr. 'as'. — 4. Corr. 'he frees'. —  
 5. Corr. 'in that he received the right and unerring faith from heaven (as) a revelation. By his en-  
 terprize'. — 6. P. LXVIII. 12 CV. — 7. Corr. 'them that preach'.



ܡܢܗ ܗܘ ܪܘܚܢܐ ܕܡܨܗܘܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܕܥܠܡܝܢܢ ܕܠܗ ܡܳܐܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ  
 ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ  
 ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ  
 ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ

ܠܚܠܝܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ

ܡܳܘܳܥܳܐ — ܩ — ܐ — ܫ — ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ

ܡܳܘܳܥܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ  
 ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ ܕܠܗ ܡܳܐܳܢܳܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܳܠܳܡܳܝܢܳܢ

1. V smz. — 2. A ܡܳܘܳܥܳܐ. — 3. B ܡܳܘܳܥܳܐ.

theology (*theology*) of the great Basil and Gregory, and has *carefully observed*<sup>1</sup>  
*and seen* the riches of the Spirit<sup>2</sup> that speaks in them, and the sufferings  
*which they endured* on behalf of the word of faith<sup>3</sup>, and the boldness (*παρρησια*)  
*which they displayed* before kings, finds the *true words* of the Lord *to have*  
*been fulfilled* in them: for 'he said, « Whoso<sup>4</sup> believeth<sup>5</sup> on me, abundant  
 rivers of living water shall flow from his belly », and, « The good shepherd  
 layeth his soul down *and delivereth it to death* on behalf of the sheep of his  
 flock »<sup>6</sup>. By their prayers, *we beg*, Lord, have mercy upon us.

Another on the same, and on Ignatius the God-clad.

185 — II — VII. — « Magnify the Lord with me »<sup>7</sup>. — Ye who yearn to

1. Corr. 'learned'. — 2. *Matth. x, 19, 20* (verbal diff.). — 3. Corr. 'religion' (representing *ἡθικαί*).  
 4. Corr. 'who says'. 'He who'. — 5. *John xii, 47, 49*. 'But on the last day.... If any hath thirsted,  
 let him come to me and drink. Whosoever will, let him take the water of life freely'. — 6. *Id. x, 11-16* « I am  
 the good shepherd, and the good shepherd... my soul for the sheep. But I have..... and one Shep-  
 herd... verbal diff.). — 7. *Ps. xxxiv. 3.*

וְלִמְדוּם<sup>a</sup> ; וְעִמְמָא מְרִימָא לְמַדְוֹס<sup>b</sup> . דְּמַעְלָמָא<sup>c</sup> ; וְזִנְיָא דְּהַשְׁמַשְׁמַשׁ  
 דְּעַמְלִיכָא פְּרִימָא<sup>d</sup> אֲלֵכָא אֲלֵכָא . וְדַלְפִּי<sup>e</sup> אֲנִימָא דְּבַבְלָא  
 אֲוֹסִינָא דְּלִמְדוּם אֲוֹסִינָא אֲוֹסִינָא . אֲבִיךָ נִשְׁפָּח אֲבִיךָ ; וְלִמְדוּם אֲוֹסִינָא  
 אֲוֹסִינָא ; וְלִמְדוּם אֲוֹסִינָא<sup>d</sup> מִן דְּכִינְיָא ; וְזִנְיָא דְּכִינְיָא  
 אֲוֹסִינָא אֲוֹסִינָא . אֲבִיךָ אֲוֹסִינָא אֲוֹסִינָא ; וְזִנְיָא דְּכִינְיָא אֲוֹסִינָא  
 נִבְרָא אֲוֹסִינָא ; מִלְּאֲדִימָא ; וְהַשְׁמַשְׁמַשׁ אֲוֹסִינָא . וְזִנְיָא אֲוֹסִינָא  
 דְּכִינְיָא ; וְכִינְיָא אֲוֹסִינָא אֲוֹסִינָא . וְזִנְיָא דְּכִינְיָא אֲוֹסִינָא  
 מִדְּכָא ; וְאֲבִיךָ אֲוֹסִינָא אֲוֹסִינָא ; וְזִנְיָא דְּכִינְיָא אֲוֹסִינָא  
 מִדְּכָא אֲוֹסִינָא ; וְזִנְיָא דְּכִינְיָא אֲוֹסִינָא ; וְזִנְיָא דְּכִינְיָא אֲוֹסִינָא  
 נִשְׁפָּח אֲוֹסִינָא .

אֲוֹסִינָא<sup>d</sup> חֲדָשָׁה ; דְּכִינְיָא<sup>e</sup>

מִן אֲוֹסִינָא אֲוֹסִינָא ; וְזִנְיָא דְּכִינְיָא אֲוֹסִינָא  
 אֲוֹסִינָא ; וְזִנְיָא דְּכִינְיָא אֲוֹסִינָא ; וְזִנְיָא דְּכִינְיָא אֲוֹסִינָא

a Corr. אֲוֹסִינָא . — b Corr. אֲוֹסִינָא . — c Corr. אֲוֹסִינָא . — d Corr. (sic) אֲוֹסִינָא . — e Marg.  
 אֲוֹסִינָא . B ins. אֲוֹסִינָא . — f Corr. אֲוֹסִינָא (sic).  
 1. B sing. — 2. A אֲוֹסִינָא . — 3. B אֲוֹסִינָא .

'become inheritors of<sup>1</sup> the kingdom of heaven, study with diligence and meditate upon the doctrines of the great Basil, which teach<sup>2</sup> and show the path and the royal road both of conduct and of knowledge. But, if you desire also to approach the light of theology (*θεολογία*), read with a specially clear<sup>3</sup> mind Gregory the great among doctors and theologian (*θεολόγος*). But, if you also wish to burn in the spirit and to be outside the body and have the company of high and divine thoughts, fly and be lifted up by the help of the words of the God-clad Ignatius; singing to Christ with the holy David and saying, « God is wonderful among his saints »<sup>4</sup>; and, begging of him, cry and say, « Lord, through<sup>5</sup> their prayers have mercy upon us »

Another on the same.

486 — III — VII. — « His chosen have been gathered together unto him »<sup>6</sup>. — The men who have penetrated and come also within the veil of the

1. Corr. ' he admitted to ' . — 2. Corr. ' guide along ' . — 3. Corr. ' attentive ' . — 4. Id. I XVIII. 36  
 LXX. — 5. Corr. ' by ' . — 6. Ps. l. 5.









κατακαυσθησονται, οὐδεν ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων.  
κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων

ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν

κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν κατακαυθῆναι τὸν  
κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν κατακαυθῆναι τὸν  
κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν κατακαυθῆναι τὸν  
κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν κατακαυθῆναι τὸν  
κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν κατακαυθῆναι τὸν  
κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν κατακαυθῆναι τὸν  
κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν κατακαυθῆναι τὸν  
κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν ἐπινοεῖσθε ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν κατακαυθῆναι τὸν

a Corr. ἡμῶν. — b B marg. κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν. — c Corr. κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν. — d Marg. A κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν. — e Corr. κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν. — B κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν. — e Corr. κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν. — B κατακαυθῆναι τὸν πληθύνοντα τῶν ἁγίων ἡμῶν.

t. A om.

example of all virtue : by whose prayers, Christ, God, have pity and mercy upon us.

. Another on the same.

189 — II — IV. — « My mouth shall speak wisdom » <sup>2</sup>. — When I consider what the river is of which David sings, whose currents or streams <sup>3</sup>, he says, gladden the church, which is the city of God, I look toward the tongue of the great John the high-priest, who rightly defines theology (θεολογία), and soars and is lifted up by means of doctrines <sup>4</sup>, and by means of the instruction contained in admonitions was <sup>5</sup> widely poured forth, and overwhelms like the sea, and in the matter of openly rebuking sin acts with boldness (παρρησία), and hastens <sup>6</sup> to imitate the model and pattern of John the Baptist and Forerunner <sup>7</sup>, so as to choose and prefer beheading <sup>8</sup> rather than not to

1. Corr. ' his '. — 2. Ps. XLIX, 1. — 3. Id. XLVI, 5 not quoted, and cited as XLVIII. — 4. Corr. ' dogmas διδασκαλίας '. — 5. Corr. ' is '. — 6. Matth. XIV, 3-5. — 7. Corr. ' after the pattern of the Forerunner and follows that model '. — 8. *ibid.* 9-11 « But because of the oaths and the guests... to her mother » verbal diff.

ܕܘܕ ܝܘܠܕܝܗܘܢ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ  
 ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ  
 ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ

ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ  
 ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ  
 ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ

ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ  
 ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ  
 ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ  
 ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ

a Marg. ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ  
 ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ ܕܥܝܣܝܘܨ  
 1. A ܕܥܝܣܝܘܨ. — 2. A marg. Κυριλλος επισημοστος. — 3. A ܕܥܝܣܝܘܨ. — 4. B om. — 5. A ܕܥܝܣܝܘܨ  
 ܕܥܝܣܝܘܨ.

speak and contend on behalf of the law of God. In his memory, Christ, God, establish the souls of us all, and deliver us according to the abundance of thy great mercy.

ON THE HOLY AND BLESSED CYRIL, BISHOP OF ALEXANDRIA, AND ON THEODOSIUS THE KING, CALLED 'THE YOUNGER', WHO IS THE SON OF ARCADIUS THE SON OF THEODOSIUS THE ELDER.

190. — I — I. — "Therefore God, thy God, hath anointed thee" 1. — The prophetic horn of the oil of anointing, by means of which kings and high-priests and prophets were figuratively anointed, forebetokened 2 the true suprasensual anointing of the Spirit, wherewith Cyril once among high-priests, and the illustrious Theodosius among kings, were with equal honour anointed, and together armed themselves and fought 3 the battle of the Lord

1 Ps. xlv. 8 — 2. Corr. 1 figured. — 3. Cori. — were arrayed in.

אַמִּיזְדֵּה<sup>2</sup> ; וּמִיָּזְמָה אֱלֹהִים ; אֲשֶׁר־אֵלָּא<sup>1</sup> אִמִּיזְדֵּה<sup>b</sup> . וְזֶה זָכָה מִן חַמְדֵּה הַזְּרָאִלָּא  
 אֲחִיקָא חִיָּב רַחֲמָאֵיהּ<sup>3</sup> ; נְדָמְיָת וְסָא לַחַל חַזְיָתָא . וְזֶה יָמֵךְ מִן חַמְדֵּה הַזְּרָאִלָּא  
 לֹאֲלִימְפֵה חִיָּב לִיבְנָא לְנַחֲסִיכָא עִיָּז אַתְּרֵיקָא . וְזֶה וְסָא ; וּמִיָּזְמָה וְסָא אֲמִיזְדֵּה  
 לַאֲלֹהִים<sup>4</sup> בְּעֹלְמֵהֶם . וְזֶה וְסָא ; וְסָא אֱלֹהִים מִלְּחָא ; וְזֶה וְסָא . וְזֶה וְסָא  
 מְחַבְּרָא<sup>5</sup> אֱלֹהִים עִיָּזֵיהּ<sup>d</sup> . וְזֶה וְסָא מִן חַבְּרֵיהּ אֲמִיזְדֵּה<sup>e</sup> ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא  
 וְזֶה וְסָא . וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ;  
 וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ;

וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ;  
 וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ;

מִן אֱלֹהִים ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ;  
 וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ; וְזֶה וְסָא ;

a Corr. j for o. — b Corr. אִמִּיזְדֵּה ; — c Corr. אֱלֹהִים מִלְּחָא . — d Corr. עִיָּזֵיהּ . — e Corr. מְחַבְּרָא . — f Corr. וְזֶה וְסָא .

1. A אֱלִימְזָא . 2. A אֱלִימְזָא . 3. A אֱמִיזְדֵּה . — 4. A marg. Σεπρους. πατριάρχης. Αντιόχεια. — 5. A אֱלִימְזָא with mark of abbr. 6. B אֱלִימְזָא . 7. A אֱלִימְזָא .

God of Israel; the one in that through *his* prayers he in conjunction with the *victorious* king *himself* fought against the barbarians, the other in that through *ferrent* zeal he in conjunction with the shepherd *himself* demolished and destroyed the heretics, the first of whom was Nestorius the 'blasphemer against God, who raved<sup>1</sup> against God the Word who became incarnate, and against the God-bearer. Therefore in honour of the memory of thy servants confirm and establish our hearts in the orthodox faith and deliver and save us, [I beg<sup>2</sup> thee.

AGAIN OTHER HYMNS COMPOSED BY JOHN, SON OF APHTHONIA, FIRST ARCHIMANDRITE OF KENNESHIRE, ON THE HOLY SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH, HIMSELF.

191 — 1 — II. — « Streams of rivers shall gladden the city of our God »<sup>3</sup>. « They set my feet upon a rock and established my steps »<sup>4</sup>. — The<sup>5</sup> teachings of the wise and great Severus are a likeness of all the right

1. Corr. ' contender with God, who became mad '. — 2. Corr. ' we entreat '. — 3. Ps. XLVI, 6. — 4. Id. XL, 3 (changed to pl.). — 5. This and the next 3 hymns have been edited and translated by M. Kugener (Patr. Or. II, 32, ff.).



אנתרנאק בשמה מהוהו וכו' ומוהוהו. אמר מלכא זכר<sup>א</sup> סביל  
 למעשה. או פה קאטו השרה הביל<sup>א</sup> אמר בפנה<sup>ב</sup> לאלקומוס קאלמ  
 קאטוהו וכו' "אפ פזו". וכו' ובפזו<sup>ד</sup> הלו קאטוהו ללד וכו' מהוהו  
 וכו' מהוהו מהוהו. כנה קלל סליקאל קאטוהו כזכר זכרנא.  
 לחתו קלמל ובזכרמל ומעמל לזעב. לוט ומע כח זעב קא  
 ללבר ברמ סאסא: חתפלו הלקאטו זכרמ בשאל<sup>ג</sup> סביל התפרות  
 סאסא: פזעם או זכר או זכר לחלוט או זכרמ. זכר חלוטו לל מתחל  
 מהוהו<sup>ה</sup> וכו' פזעם<sup>ה</sup>. כנה לחתוהו סאטוהו נפתוהו נח  
 קאלמא: מילא לחלוט אחמ<sup>ו</sup> מע שקלפלו לזכרמ ומעסל<sup>ז</sup>. סאס  
 התלמלו מזו וכו'. חתפלו מחתפלו<sup>י</sup> ובחלו טעו. סאטוהו ק לברמ  
 קאטוהו: ספרו<sup>א</sup> לה כתבכח אמר וספר אנא

a Corr. סביל (sic). — b Corr. עמלה. — c Corr. סכח מעוהו זכרמ. — d Corr. זכר. —  
 e Corr. מחתפלו. — f Corr. חתפלו. — g Corr. מלכמנא וכו' חתפלו חתפלו. — h Corr. מזכרמ. — i Corr.  
 פחתה. — j Corr. פזעם.

1. A וזכר. — 2. A וכו' with erasure after וכו'. — 3. A וכו'

for himself one that is chosen »<sup>1</sup>. « Come, hear, and I will tell you »<sup>2</sup>. — The  
 virtues and glories of the saintly Severus the high-priest what language  
 can praise? Or who is there who is sufficient to narrate as they deserve his  
 contests in which he strove for the sake of the truth? who, as soon as he came  
 and was made manifest on<sup>3</sup> the sacred and apostolic seat, by means of sound  
 words or with heavenly pasture fed the rational sheep of Christ's flock: and  
 again, moving hand also as well as tongue, by the arrow-shots made with  
 ink and pen with which he fought exposed and defeated and destroyed all here-  
 sies; and, while he was hidden in unknown countries from his persecutors<sup>4</sup>,  
 by means of his God-inspired writings filled all the world with orthodox doc-  
 trines: by whose<sup>5</sup> prayers, Lord of all, gather together the scattered<sup>6</sup> limbs  
 of the church and bring them into one unity, and deliver<sup>7</sup> us in thy mercy, as  
 thou art merciful.

1. Ps. lv, 4. — 2. Id. lxxvi, 16. — 3. Corr. ' will worthily narrate his contests on behalf of religion (re-  
 presenting εὐσεβείαν): who, when he came to '. — 4. Corr. ' in the persecution '. — 5. Corr. ' teachings-  
 of right dogmas (δόγματα). By his '. — 6. Corr. ' divided '. — 7. Corr. ' save '.

النسيان الحجاب في حجاب يمشي

مرى - ل - و - سبه امر تهي يثني \* له يقنع قدسنا في حياهنا مفضلنا  
بيننا نكاحنا نحمدا هلالنا منادنا هلامنا . وكونه قدينا الحبيب  
للاي . وكوننا مديننا مدينا . احدهم . بين يوه صلنا وفضلنا حيه  
السا لسا له راسنا . لسا مديننا مدينا . مديننا مدينا . كونا نكاح  
الويه نكاح مديننا اللميع . الا او ب في حقهنا قدينا نحمدا  
انفس مديننا انفس . او نكاح نحمدا . انفس مديننا مديننا .  
انفس مديننا مديننا مديننا . او نكاح نحمدا . انفس مديننا  
انفس مديننا مديننا . انفس مديننا . انفس مديننا مديننا .  
نكاحنا مديننا مديننا . انفس مديننا مديننا مديننا . انفس  
مديننا مديننا مديننا مديننا مديننا مديننا مديننا مديننا  
نكاحنا مديننا مديننا مديننا مديننا مديننا مديننا مديننا مديننا

a Corr. انفس . — b Corr. مديننا مديننا مديننا مديننا مديننا . — c Corr. مديننا مديننا . — d Corr. مديننا مديننا (to follow). — e Corr. انفس .

1. B om.

Another on the same, by the same John.

193 — III — IV. — « We have become as they that rejoice » <sup>1</sup>. « Come, let us praise the Lord » <sup>2</sup>. — When we celebrate the memory of the wise prelate and shepherd and patriarch Severus, we truly perform the commemoration of all the God-clad doctors <sup>3</sup>; for the doctor had them all speaking *spiritually* in him; and he *himself* never reckoned <sup>4</sup> anything proclaimed by <sup>1</sup>him as his own. For this reason <sup>5</sup>, *rejecting and* repelling from him great praises, he would say, « Whatever <sup>6</sup> I seem to have said that is right, it is the teachings of <sup>7</sup>Athanasius and Basil and Gregory and such men; while the great labours *and compositions* of the wise Cyril were <sup>8</sup>always the study and meditation of my boyhood ». Through <sup>9</sup>their prayers admit us all, Christ, God, under their shelter to offer praise to thy great mercy.

1. Ps. CXXV, 1. — 2. Id. CXXV, 1. — 3. Corr. ' fathers. — 4. Corr. ' ascribed to himself '. — 5. Corr. himself. Hence . — 6. Corr. ' If anything '. — 7. Corr. ' and doctrines of '. — 8. Unintelligible corr. — 9. Corr. ' By '.





ⲟⲩⲙⲉⲗ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ

ⲙⲉⲗ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ

a Corr. ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ (prob. to cover ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ also; cf. p. 247, note e). — b Corr. ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ. — c B marg. ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ. — d Corr. ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ. — e Corr. ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ. — f Corr. ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ. — g Corr. ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ. — h Corr. ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ.

1. A ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ. — 2. A ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ. — 3. ̄, ̄ in ink.

ON THE HOLY PETER THE PATRIARCH CALLED ' OF CALLINICUS ' ; COMPOSED  
BY JOHN PSALTES, ARCHIMANDRITE OF THE HOUSE OF APHTHONIA.

195 — I — IV. — « He shall receive a blessing from the Lord »<sup>1</sup>. — The servant of God and *great* high-priest Peter, when he had by the judgments of God received the lot of<sup>2</sup> the *apostolic* see of the chief of the apostles Peter, became *honourably* conspicuous through<sup>3</sup> apostolic conduct also. Having mortified<sup>4</sup> his<sup>5</sup> limbs upon the earth, and devoted himself wholly to *spiritual things and to heaven*, and having in knowledge *clearly* seen the *hidden mysteries in the Holy of Holies*, he *taught and proclaimed* the right<sup>6</sup> opinion or faith in the Father and the Son who became incarnate and became man and the Holy Spirit; and by *means of* his God-inspired writings he *richly* illuminated the church, *while he exposed<sup>7</sup> and demolished the error of all heresies*: by whose prayers, we beseech<sup>8</sup> thee, Christ, God, abolish<sup>9</sup> and remove all

1. Ps. xxiv. 5. — 2. Corr. ' vote (̄ⲉⲃⲣⲁⲓⲛⲓ) of God inherited. — 3. Corr. ' was adorned with '. — 4. Gal. iii. 5 (not quoted). — 5. Corr. ' the '. — 6. Corr. ' true '. — 7. Corr. ' and mocked at '. — 8. Corr. ' entreat '. — 9. Corr. ' put to silence '.

אתהשם. שלחך חקתי אביא לחנכה ק אביא בתפסר<sup>1</sup>. אסר  
לחא ליההי א ונמר אעא

א מרעא מלכה פלחאנא וכו אבאסו אסו העהמשה ומזה  
פלחא וכו ודח מרדעסו. ומזה ומשע פעהלמה<sup>2</sup>

מרע — ק — א — מזה אעמסאל בעטר מנהא — מ מר חמאן במלכה א לורא  
אבדח סה ק מהמשה<sup>3</sup>: א אהא אלא א לורא כהדת<sup>ב</sup>. להמכל  
מקטסא סתקא אתהשם דמר<sup>4</sup> מעמסא אבין סהא סהא. סהמ<sup>5</sup>  
א פלחוסו וכו ומעבדא וממאל<sup>ד</sup> אלהמקטסא כתיב<sup>5</sup>: אלה. סנא  
סמפמסא לדת<sup>6</sup> סבאסר. וכו ומ דחקלא כחתיבך כדהיא  
ססא: סחממאל לורא דהיא. מ מלמאן לחפיהנה סהמעמס<sup>7</sup>  
למ אלה. כחלך חקתי אהא אלהא חקל<sup>8</sup>. מ חבב לחקלא מקטסא

a Corr. אהא. — b Corr. חמה אהא. — c Corr. מר אהא. — d Corr. אהא. — e Corr. אהא. — f Corr. אהא. — g Corr. אהא.

1. A אהא. — 2. A אהא. — 3. A אהא. — 4. B אהא. so 17,136 14,713 14,514 17,140 17,273 Val. Par., 18,819 אהא. — 5. AB אהא.

the divisions of the churches, and dissolve and demolish all heresies; and admit all us thy bondmen to the portion and lot of thy saints, as thou alone art good and merciful.

ON THE HOLY JULIAN THE PATRIARCH WHO WAS SYNCELLUS TO THE SAME  
PETER HIS PREDECESSOR; OF THE SAME JOHN PSALTES.

196 — I — V. — « For the glory of thy name, Lord »<sup>1</sup>. — Julian, after being filled with the riches of right doctrines<sup>2</sup>, and evangelically « shining in conduct »<sup>3</sup>, with Christ's help fought and contended against the inventors and chiefs of heresies; « and thus<sup>4</sup> he appears also by the judgments<sup>5</sup> of God as the true heir and imitator of Peter, the high-priest of « the city of the Antiochenes<sup>6</sup> : who, having been exercised by constant labours, and his flesh having wasted away by abstinence, longing to be released and to migrate<sup>7</sup> to God, soon « received his<sup>8</sup> desire, in that he attained to the peaceful heavens

1. Ps. LXXIX, 9 LXX. — 2. Corr. 'dogmas (δόγματα)'. — 3. Corr. 'conducting himself' (with particle representing δι ή or γέ). — 4. Corr. 'hence'. — 5. Corr. 'vote (ψηφός)'. — 6. Corr. representing τῆ; Ἀντιοχείων. — 7. Corr. 'travel'. — 8. Corr. 'was admitted to (representing ἤϊσθη) the'.

יְהוָה לְךָ הַלֵּל הַתְּדָמָה לְהַדְתָּ לָּהּ הַנְּלֻבְבוֹתָא וְעַמְמָא<sup>a</sup>. אֵיזֵ וְיִצְחָק  
 חַר מִקְדָּשָׁא חֲסֵי וְיָהּ הַמְּלֵא מַדְבְּרֵי. מַדְבְּרֵי<sup>b</sup> חַר פִּינֵי. וְדִזְלֵי  
 לְמַס א/וֹ יִסְמַר חֲלֵי.

חַל מִיִּבְעָא מִסַּע דְּזִ אִפְלֵסָא וְיִמְעִיזָא מִיִּבְעָא וְיִמְעִיזָא.  
 וְיִלֵּא וְיִמְעִיזָא פִּינֵי<sup>א</sup>.

מִזֵּר — כָּא — ר — חַר אִתְּרֵי מִיִּבְעָא לַב חַרְרֵי מִלֵּא אֵוֹ חֲסֵיזָא וְיִמְעִיזָא  
 מַדְבְּרֵי<sup>c</sup> לְבָנָא וְיִמְעִיזָא וְיִלֵּא מִסַּע לְחַרְרֵי כָּאֵלֵּא כָּאֵלֵּא<sup>d</sup>  
 לְבָנָא מִסַּע. לְלֵא וְיִלֵּא מִיִּבְעָא הַאֲרֵמָא לְאִתְּרֵי אֲכָרְתֵּי.  
 חַרְרֵי חֲסֵי חֲלֵי<sup>e</sup> מִתְּרֵי סֵטֵמָא וְיִמְעִיזָא לְחַרְרֵי וְיִמְעִיזָא לְ  
 וְיִלֵּא. אֵלֵּא מִיִּבְעָא<sup>g</sup> וְיִסְמַר אִיִּבְעָא וְיִמְעִיזָא<sup>h</sup>. חַר לְחֵיזָא<sup>i</sup>  
 מִיִּבְעָא וְיִמְעִיזָא<sup>א</sup> הַתְּדָמָה אֲכָרְתֵּי אֲכָרְתֵּי<sup>3</sup> מִיִּבְעָא וְיִמְעִיזָא

a Corr. מִיִּבְעָא מִסַּע. — b Corr. מַדְבְּרֵי. — c Corr. מִיִּבְעָא. — d Corr. דְּ. חַרְרֵי. — e Corr. חֲסֵי. — f Corr. אֵלֵּא. — g Corr. י for א. — h Corr. יִמְעִיזָא. — i Marg. יִמְעִיזָא. אֵלֵּא חֲסֵי וְיִמְעִיזָא וְיִלֵּא. וְיִמְעִיזָא מִיִּבְעָא חֲסֵי. וְיִמְעִיזָא וְיִלֵּא חֲסֵי וְיִמְעִיזָא.

1. A אֵלֵּא חֲסֵי. — 2. A pl. — 3. B חֲסֵי.

of the *unerring* hope of the blessed life of the kingdom of heaven<sup>1</sup>. Celebrating his memory with praises, we supplicate<sup>2</sup> thee, our Saviour, by his prayers have *pity and* mercy upon us.

ON THE HOLY JOHN, SON OF APHTHONIA, FIRST ARCHIMANDRITE OF KENNESHIRE; OF THE SAME JOHN PSALTES.

197 — I — VII. — « Upon thee was I cast from the womb »<sup>3</sup>. « He toiled for ever and he shall live again unto the end »<sup>4</sup>. — The great head and chosen governor<sup>5</sup> of our society, John *the wise in God*; [like the prophet Samuel was set apart<sup>6</sup> and offered to the God of all from the womb of his mother. Therefore all the days of his life he carefully avoided falsifying his mother's<sup>7</sup> vow; but from his boyhood he loved the chaste life of monasticism; in that he trained his<sup>8</sup> flesh by labours of asceticism<sup>9</sup> and toils and bravely

1. Corr. ' and heavenly '. — 2. Corr. ' entreat '. — 3. Ps. lxxi, 6 lxx. — 4. Id. xlix, 9 lxx. — 5. Corr. ' wise '. — 6. Corr. ' having been like Samuel given '. — 7. Corr. representing *μνησθησθαι*. — 8. Corr. ' the '. — 9. Col. iii, 5 « Mortify..... fornication and uncleanness and passions and evil desire..... idolatry » (verbal diff.).



مَدِينَا. وَأَنْتَ يَا رَبُّ <sup>a</sup> *إِلهُنا* بِمُحَرَّرٍ مِنْ يَمِينِكَ كَمَا حَسِبْتَهُ إِتْبَعْنَاكَ: حَتَّى مَطْلَقًا <sup>b</sup>.  
 وَلَا يَومٌ كَالَّذِي نَحْنُ بِلَيْسَانِهِ سَلَامًا <sup>c</sup> *إِبْرَاهِيمَ*; وَهَجَبَتْهُمَا أَيْ هَجَبَتْ لِيُحْيَا  
 وَيُؤَمِّنَ. <sup>d</sup> *إِلَّا خَلَقَ* دَوَائِبَ حَتَّى كَرِهَتْ وَبَدَتْ مِنْهَا وَتَهَوَّنَتْ. *أَلَا كَرِهَتْ*  
 مَدِينًا <sup>e</sup> وَأَنْتَ يَا رَبُّ <sup>f</sup> *إِلْهِنا* وَلَا عَسَقًا مَعْمَدًا <sup>f</sup> وَتَهَوَّنَتْ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ  
 حَتَّى نَعْلَمَ: وَهَجَبَتْ <sup>g</sup> *وَأَنْتَ يَا رَبُّ* خَلَقْتَ حَتَّى هَجَبْتَ لِيُحْيَا وَتَهَوَّنَتْ. <sup>g</sup> *وَأَنْتَ*  
 مَدِينًا <sup>h</sup> كَمَا حَسِبْتَهُ <sup>h</sup> *وَإِلَّا خَلَقْتَ* حَتَّى كَرِهَتْ وَبَدَتْ مِنْهَا وَتَهَوَّنَتْ. <sup>h</sup> *وَإِلَّا خَلَقْتَ*  
 مَدِينًا. <sup>i</sup> *وَإِلَّا خَلَقْتَ* <sup>i</sup> *وَإِلَّا خَلَقْتَ* <sup>i</sup> *وَإِلَّا خَلَقْتَ* <sup>i</sup> *وَإِلَّا خَلَقْتَ* <sup>i</sup> *وَإِلَّا خَلَقْتَ*

1. *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*.  
*إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*.  
*إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*.  
*إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*.  
*إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*.  
*إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*.  
*إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*.  
*إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*.  
*إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*. *إلهنا* <sup>a</sup> *إلهنا*.

Bless and keep the catholic church, O! Lord; which is depicted or delineated upon<sup>1</sup> thy hands by means of doctrines<sup>2</sup>, and has not been established upon the feeble sand<sup>3</sup> of the phantasmal illusion of the error of Eutyches, but is founded on the *suprasensual* head-stone<sup>4</sup> of the corner, which is the Word who became incarnate from us without variation and perfectly and truly: who joined and united us men who were separated and removed from the heavenly Father and is not divided or in any way separated into two natures after the inexplicable union; about which church also the prophet David sings; « Things that are glorious have been spoken of thee. O! city of God »<sup>5</sup>.

1. Ps. XLIX, 14-18 « And Zion..... forget, I will not forget her. Though these forget, I will not forget thee..... Quickly shall thy sons come. Thy destroyers..... a bride ». — 2. Corr. ' dogmas (δόγματα) '. — 3. *Matth* VII, 26, 27 (verbal diff.: II Cor. IV, 11, 12 (ref. not given and citation appy. out of place). — 4. Ps. LXXVII, 22 *LXX* « The stone that the builders rejected, it hath become the head of the corner »: Ps. XXVIII, 16. — 5. Ps. LXXXVII, 3.

אִתָּא אֵל

מִלֵּךְ — בָּ — וּ — מַדְּמַנְיָ מִלְּפָנֶיךָ מְדַבֵּר מִלֵּךְ סָבִיבָה אֲמֵן  
 אֵיבָרְמָהּ כְּתוּבָתְךָ חֲבָרָה מִדְּפַלְסָה. יִשְׁבַּחְכֶּמְךָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ  
 חַיִּים וּמְחַיֵּי הַמֵּתִים אֱלֹהֵינוּ הַרְוֵמָה. סָבִיבָה מְהֵרָה מִדְּפַלְסָה  
 לְפָנֶיךָ לְמַדְּמַנְיָ הַמְּעַלְמָה. מִלֵּךְ אֵלֵינוּ סִבְיָה בָּ אֲמֵן אֵלֵינוּ  
 מִלֵּךְ חַיִּים וּמְחַיֵּי הַמֵּתִים. הַכְּפֻזְמָה לְפָנֶיךָ חֲבָרָה מִדְּפַלְסָה מִדְּפַלְסָה  
 מִלֵּךְ חַיִּים וּמְחַיֵּי הַמֵּתִים אֱלֹהֵינוּ הַרְוֵמָה. סָבִיבָה מְהֵרָה מִדְּפַלְסָה  
 לְפָנֶיךָ לְמַדְּמַנְיָ הַמְּעַלְמָה. מִלֵּךְ אֵלֵינוּ סִבְיָה בָּ אֲמֵן אֵלֵינוּ  
 מִלֵּךְ חַיִּים וּמְחַיֵּי הַמֵּתִים אֱלֹהֵינוּ הַרְוֵמָה. סָבִיבָה מְהֵרָה מִדְּפַלְסָה  
 לְפָנֶיךָ לְמַדְּמַנְיָ הַמְּעַלְמָה. מִלֵּךְ אֵלֵינוּ סִבְיָה בָּ אֲמֵן אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ מִלֵּךְ חַיִּים וּמְחַיֵּי הַמֵּתִים אֱלֹהֵינוּ הַרְוֵמָה. סָבִיבָה מְהֵרָה מִדְּפַלְסָה  
 לְפָנֶיךָ לְמַדְּמַנְיָ הַמְּעַלְמָה. מִלֵּךְ אֵלֵינוּ סִבְיָה בָּ אֲמֵן אֵלֵינוּ

; — כ — ט — מִן מִלְּפָנֶיךָ חֲבָרָה מִדְּפַלְסָה מִלֵּךְ סָבִיבָה אֲמֵן

a Corr. אֲמֵן. — b B marg. מִן מִלְּפָנֶיךָ חֲבָרָה מִדְּפַלְסָה. — c B marg. מִן מִלְּפָנֶיךָ חֲבָרָה מִדְּפַלְסָה. — d Corr. חֲבָרָה. — e Corr. חֲבָרָה.

1. B ins. חֲבָרָה. — 2. B 18,819 with LXX and P. — 3. B adds חֲבָרָה. — 4. A מִדְּפַלְסָה מִלֵּךְ חַיִּים וּמְחַיֵּי הַמֵּתִים. B מִדְּפַלְסָה מִלֵּךְ חַיִּים וּמְחַיֵּי הַמֵּתִים.

Another.

199 — II — VIII. — « How lovely are thy tabernacles, mighty Lord! »<sup>1</sup>.  
 — A haven of peace and of salvation is thy church, O! Christ; which by means  
 of psalms<sup>2</sup> and songs of the Spirit gives forgiveness of and cleansing from sins,  
 and thereby lifts and raises the mind to the height of heaven. Therefore  
 I ask one request of thee; and I beg for this, that I may be admitted to dwell  
 in thy holy house all the days of my life, and so rejoice and be gladdened with  
 the splendour<sup>3</sup> of thy glory; and may be in it in confidence as<sup>4</sup> in a strong  
 city, and may always be admitted to mercy from thee<sup>6</sup>.

AGAIN HYMNS ON THE VICTORIOUS AND CHRISTIAN KINGS.  
 THE FIRST ON THE VICTORIOUS CONSTANTINE THE KING.

200 — I — II. — « Before the Lord the steps of a man are estab-

1. Ps. LXXXIV, 2. — 2. Corr. ' service '. — 3. Id. XXVII, 4 (not quoted). — 4. Id. CXXI, 3 (not quoted).  
 — 5. Corr. ' of strength '. — 6. Corr. ' thy '.







וְעַל מַלְאָכָיו בְּמִתְבַּרְבְּרֵיהֶם אֲפִיקֵי צְדָקָה וְעַל מְחַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַמִּשְׁמַח הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם  
וְעַל מְחַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַמִּשְׁמַח הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם  
וְעַל מְחַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַמִּשְׁמַח הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם  
וְעַל מְחַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַמִּשְׁמַח הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם

וְעַל מְחַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַמִּשְׁמַח הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם

וְעַל מְחַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַמִּשְׁמַח הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם  
וְעַל מְחַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַמִּשְׁמַח הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם  
וְעַל מְחַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַמִּשְׁמַח הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם  
וְעַל מְחַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַמִּשְׁמַח הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם

a Corr. חכמה מחנה. — b B marg. ע. עד עמהו. — c Corr. מ. מר. — d Corr. מ. מ. — e B marg. ותחלה. — f Corr. על (sic) י. — g Corr. בחכמה (sic). — h Corr. חכמה.

1. A א. — 2. B marg. Γρατιανος. — 3. B marg. Ουζλετινιανος.

life of the saints who are on mountains and in caves<sup>1</sup>; and he humbled and trained his flesh by means of fasts; and under the purple and the royal robe he wore a garment made of hair, [while he practised<sup>2</sup> chastity and justice, and said<sup>3</sup> again like the great prophet David, « I am solitary or alone until I pass away »<sup>4</sup> : who also [after he has<sup>5</sup> taken his journey is with Christ our God, who greatly glorifies all those who love him.

ON GRATIAN THE KING, THE SON OF VALENTINIAN THE ELDER.

202 — I — VI. — « Blessed is the man that feareth the Lord »<sup>6</sup>. — David the divine prophet and king bore testimony to Solomon his son at the hour [at which he was<sup>7</sup> departing from the life of time and said to him, « Know<sup>8</sup> the God of thy fathers, and [perform bondservice<sup>9</sup> to him : for if thou seek him, he will be found of thee; and, if thou leave him, he will leave thee

1. Heb. xi, 37, 38. — Others went about. . . in the desert; and in caves and in holes of the earth . . . — 2. Corr. 'practising'. — 3. Corr. 'saying'. — 4. Ps. cxi, 10 (not quoted). — 5. Corr. 'having'. — 6. Ps. cxli, 1. — 7. Corr. 'when'. — 8. III Reg. ii, 3, 5 (not quoted). — 9. Corr. 'make thyself a bondman'.

ⲥⲓⲛⲉⲛⲓ ⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲁⲕⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ

ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ

a Corr. ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ. — b Corr. ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ. — c Corr. ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ. — d Corr. ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ. — e Corr. ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ. — f Corr. ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ (for ⲛⲉⲧ?). — g B marg. ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ (sic) ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ.

1. B ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ A ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ in paint erased after ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ. — 2. A ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ B ⲛⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲓ

utterly ». Which things the believing and God-fearing<sup>1</sup> king Gratian wrote upon the *suprasensual* tablets of his<sup>2</sup> heart, and, having with<sup>3</sup> the kingdom inherited<sup>4</sup> the *orthodox* faith of his father, dissolved and annihilated the madness of Valens by summoning the orthodox high-priests from exile (*ἔξροφιάς*) and restoring<sup>5</sup> them to their churches. By their prayers, Lord of all, bestow both upon him by thy grace and upon us who praise thee the eternal and blissful mansions in thy kingdom, according to the abundance of thy great mercy.

ON THE ELDER THEODOSIUS, AND ON THE HOLY HUNDRED AND FIFTY FATHERS WHO ASSEMBLED BY HIS COMMANDMENT AT CONSTANTINOPLE, AGAINST THE FIGHTERS AGAINST THE SPIRIT.

203 — 1 — VI. — « Come, hear, and I will tell you »<sup>6</sup>. — As after<sup>7</sup> the God-loving illustrious king of Israel Hezekiah God raised up Josiah,

1. Corr. 'religious'. — 2. Corr. 'the'. — 3. Corr. 'in'. — 4. Corr. 'received'. — 5. Corr. 'back'. — 6. Ps. LXVI, 16. — 7. IV Reg. XXI, 4-XXIII, 25 [not quoted].





ⲁⲥⲁⲃⲁⲛⲁ: ⲉⲃⲁ ⲁⲙⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲁⲙⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ.

ⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ.

ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ — ⲁ — ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ.

ⲁⲓⲛⲓⲁⲓ

ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ — ⲁ — ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ.

ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ.

1, 2 in ink. — 2. A. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. — 3. B. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ 17,136 18,819. — 4. A. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ. — 5. A. ⲛⲓⲛⲓⲁⲓ.

sions of the just [whom thou hast loved, through<sup>1</sup> the intercession of all thy saints, according to the abundance of thy great mercy.

AGAIN HYMNS AFTER THE READING OF THE GOSPEL, REPEATED  
BEFORE THE OBLATION.

205 — I — « Sprinkle me with hyssop and I shall be cleansed »<sup>2</sup>.  
— Thou who by the sprinkling of thy living and divine blood cleansest those who participate in it with faith, our hearts being sprinkled<sup>3</sup> and cleansed from every evil and staining consciousness, prepare us for the holy reception of the life-giving mystery; bestowing upon us by its means forgiveness of our offences and sins [as thou alone art good and merciful<sup>4</sup>].

Another.

206 — II — I. — « Purify me with it and I shall be whiter than snow »<sup>5</sup>.

1. Corr. 'those who have been loved by thee, by'. — 2. Ps. li, 9. — 3. Heb. x, 19-21. — 4. Corr. 'according to thy great mercy'. — 5. Ps. li, 9.





٥٤٦  
 ٥٤٦  
 ٥٤٦

٥٤٦ ٥٤٦

٥٤٦  
 ٥٤٦  
 ٥٤٦

٥٤٦  
 ٥٤٦  
 ٥٤٦  
 ٥٤٦

itself, inclining our necks *before him*, with cherubim and seraphim <sup>1</sup> and the rest of the spiritual companies let us cry <sup>2</sup> and say, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, Lord of Sabaoth; the heaven and all the earth are full of thy glory, merciful one ».

*Again other antiphonal hymns, supposed to be the composition of the same John son of Aphthonia.*

208 — iv — I. — « Praise the Lord from heaven » <sup>3</sup>. — The many-eyed beasts hide their faces from thee, not daring to look in any way at the sublime and secret light of thy Godhead; and thou didst consent to show thyself to men that are made of dust, not according to thy terror, but according to our capacity <sup>4</sup>. Good Lord of all, praise to thee!

1. Is. vi, 1-7 LXX « In the year in which Uzziah the king died I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up; and the house was full of his glory. And seraphim stood round him, six wings to one, and six wings to another; and with two they hid their feet (sic), and with two they flew, and they cried one to another and said, ' Holy, holy, holy, Lord of hosts, of whose glories all the earth is full '. And the lintels of the doors were removed before the voice wherewith they cried, and the house was filled with smoke. And I said, ' Woe to me, wretched I! since I repent because I am a man, and I have unclean lips and I dwell in the midst of a people that have foul lips, and I have seen the King, the Lord of hosts, with my eyes '. And one of the seraphim was sent to me, and in his hands he had a coal of fire, which he took with the tongs from the altar; and he touched my mouth and, said to me, ' Lo! this hath touched thy lips; and it shall take away thy iniquity and cleanse thy sins ' ». — 2. Corr. ' saying '. — 3. Ps. cxlviii, 1. — 4. Corr. ' in proportion to our strength '.

— 1 —

זָה — א — י — מְהֵלָה וְיִתְחַמַּד מְהֵלָה חַדָּשׁ פִּנְיָה זְרוּיָה בְּזֵרֵיךָ וְנִפְסָה  
 הַנְּבוּרָה לְהַדְמֵהָ מִדְּמֵי אֱלֹהִים מְהֵלָה וְיִתְחַמַּד לְהַדְמֵהָ אֱלֹהִים לְךָ וְאָרָא  
 הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ בְּזֵרֵיךָ הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ כִּי אֵף קָלָלָה בְּיָמֶיךָ: הַיָּה נִתְּלֵיכָ  
 בְּתִבְעֵיךָ מִפְּנֵי הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ וְיִתְחַמַּד לְהַדְמֵהָ אֱלֹהִים לְךָ וְאָרָא  
 הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ בְּזֵרֵיךָ הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ כִּי אֵף קָלָלָה בְּיָמֶיךָ: הַיָּה נִתְּלֵיכָ  
 שְׂמֵחָה וְהַתְּחַמַּד לְהַדְמֵהָ אֱלֹהִים מְהֵלָה וְיִתְחַמַּד לְהַדְמֵהָ אֱלֹהִים לְךָ וְאָרָא

— 2 —

זָה — א — י — מְהֵלָה וְיִתְחַמַּד מְהֵלָה חַדָּשׁ פִּנְיָה זְרוּיָה בְּזֵרֵיךָ וְנִפְסָה  
 הַנְּבוּרָה לְהַדְמֵהָ מִדְּמֵי אֱלֹהִים מְהֵלָה וְיִתְחַמַּד לְהַדְמֵהָ אֱלֹהִים לְךָ וְאָרָא  
 הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ בְּזֵרֵיךָ הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ כִּי אֵף קָלָלָה בְּיָמֶיךָ: הַיָּה נִתְּלֵיכָ  
 בְּתִבְעֵיךָ מִפְּנֵי הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ וְיִתְחַמַּד לְהַדְמֵהָ אֱלֹהִים לְךָ וְאָרָא

א. יתחמד ויחמד... ב. מְהֵלָה וְיִתְחַמַּד מְהֵלָה חַדָּשׁ פִּנְיָה זְרוּיָה בְּזֵרֵיךָ וְנִפְסָה  
 הַנְּבוּרָה לְהַדְמֵהָ מִדְּמֵי אֱלֹהִים מְהֵלָה וְיִתְחַמַּד לְהַדְמֵהָ אֱלֹהִים לְךָ וְאָרָא  
 הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ בְּזֵרֵיךָ הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ כִּי אֵף קָלָלָה בְּיָמֶיךָ: הַיָּה נִתְּלֵיכָ  
 בְּתִבְעֵיךָ מִפְּנֵי הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ וְיִתְחַמַּד לְהַדְמֵהָ אֱלֹהִים לְךָ וְאָרָא  
 הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ בְּזֵרֵיךָ הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ כִּי אֵף קָלָלָה בְּיָמֶיךָ: הַיָּה נִתְּלֵיכָ  
 בְּתִבְעֵיךָ מִפְּנֵי הַנְּזִילָה מִלְּפָנֶיךָ וְיִתְחַמַּד לְהַדְמֵהָ אֱלֹהִים לְךָ וְאָרָא

1. A. מְהֵלָה וְיִתְחַמַּד

Another.

209 — v — I. — « Because thy grace hath been great upon me »<sup>1</sup>. —  
 It is truly meet and right that we should praise and bless thy goodness,  
 Christ, God, because thou hast [de]signed to give<sup>2</sup> us awful mysteries into  
 which even angels desire and long to look<sup>3</sup>, and in the awful hour of the  
 spiritual and bloodless sacrifice hast in thy mercy admitted us sinners to see  
 thy glory clearly with open face<sup>4</sup>, and to sing in praise and cry with the  
 hosts of the heavenly ones, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou,  
 Lord of all ».

Another of John.

210 — vi — I. — « Lord God of my salvation »<sup>5</sup>. — Thou hast filled  
 thy holy church, O! God, with angelic and seemly orderliness<sup>6</sup>. Myriads of  
 myriads of holy angels minister to thy<sup>7</sup> honour, and a thousand thousand

1. Ps. LXXXVI, 13. — 2. Corr. ' given '. — 3. 1 Pet. 1, 12, 13 verbal diff. — 4. 11 Cor. 11, 18. —  
 5. Ps. LXXXVIII, 2. — 6. Corr. ' good order ' representing צְדָקָה וְיָדוּר. — 7. Corr. ' thee '.  
 PATR. OR. — T. VII — P. 5.



את אמתא במיפדא. ימפגא מהאסא.

נת - ת - מר לה נח מבזא מעמסא מנתא. וזה שסיבא  
מלא. ה/פגא<sup>a</sup> ה/ל'לחה. א/ב<sup>b</sup> רבימסא לחמאל תבוה לעמל. לחמסא  
אלמסא כ פלחא בתלחא מר לה.:

אתא במיפדא. ימפגא חז אפאסא.

ני - ל - ז - זת יסמגא. פלחא זוכא ה'חלמסא חלמא מעמסא אלו  
פלא. מהלחא מר מר כה טהה מנתא ד' אפגא. ה/ל'לחה<sup>d</sup> ה/א רבימסא  
ממלא תבוה דממלא. חל אסמא דמר אסממלא נפסא חזארא.  
ח' אפגא אפלא.

אתא במסא ימפגא בלא מיפדא.

ז' - ה - לא ממלא את ממלא רמאר. לא לחמל<sup>e</sup> חממלא במר

a Corr. 'אפגא'. — b Marg. 'חמל' חמל' חמל' חמל'. — c Corr. 'חמל'. — d B marg. 'אפגא'. — e Corr. 'אפגא'.

Again another on the Resurrection, by the holy Severus.

212 — ii. — Christ the Lord, the only Word, has risen from the grave; and he says, « Be of good cheer, I have overcome death and made spoil of Sheol »<sup>2</sup>. Christ, God, the King of the ages, has risen.

Another on the Resurrection, by John son of Aphthonia.

213 — iii. — A great wonder! The great King of all the ages, Christ, the God of all<sup>3</sup>, has to-day risen from among the dead, saying, « Be of good cheer, for I have overcome death and made spoil of Sheol »<sup>1</sup>. Let us all therefore with faith sing praise and make confession, saying, « Halleluyah! »

Another by the same John on the Resurrection.

214 — iv. — Henceforth, death, thy victory is no more; henceforth thy sting appears not<sup>4</sup>; thy dominion has been<sup>5</sup> dissolved and come to an end;

1. Corr. 'saying'. — 2. John xvi, 33 « But these things.... have overcome the world ». — 3. Corr. 'our'. — 4. John xvi, 33 (not quoted). — 5. Corr. 'no more'. — 6. Corr. 'he has'.



Ⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ  
 ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ

ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ  
 ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ

ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ  
 ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ

ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ  
 ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ

a B marg. ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ

1. B ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ. — 2. A sing. — 3. B ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛ.

But, if it is the festival of the God-bearer, he changes it and says thus :  
 « The festival of the God-bearer », and all the rest as given above'.

*On the holy fathers, by the same archimandrite.*

217 — vii. — The commemoration of the saints is kept with expressions of praise, and the memory of their glorious deeds shall be for ever<sup>2</sup> to generation and generation, Halleluyah!

*Another on the same, by the same John.*

218 — viii. — The Lord keepeth the souls of his saints, Halleluyah!

*Another on the same, by the same John.*

219 — ix. — The righteous shall be for a blessed memory lasting for ever. Halleluyah and Halleluyah!

1. In the index the hymn to the Virgin is numbered separately, and the numeration therefore from this point differs from that in the text. See p. 39 note. — 2. Ps. cxiii. 2, cxxxix. 13 neither quoted.





עבדסוֹ מְדַבֵּר. מִי־יֶשֶׁתֵּת אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ; וְנִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ.  
 וְיִבְרָאֵם אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְךָ אֵלֱהֵינוּ. אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ.

אֲשֶׁר אֵלֵינוּ בְּיָמֵינוּ

יָחַד — אֵל — אֵלֵינוּ; לֹא יִהְיֶה לְךָ עֲדָתֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ;  
 וְיִבְרָאֵם אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְךָ אֵלֱהֵינוּ. וְנִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ. וְיִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ;  
 וְיִבְרָאֵם אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְךָ אֵלֱהֵינוּ. וְנִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ.

אֲשֶׁר אֵלֵינוּ בְּיָמֵינוּ

יָחַד — אֵל — אֵלֵנוּ; וְיִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ אֱלֹהֵינוּ. וְנִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ;  
 וְיִבְרָאֵם אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְךָ אֵלֱהֵינוּ. וְנִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ. וְיִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ;  
 וְיִבְרָאֵם אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְךָ אֵלֱהֵינוּ. וְנִשְׁמַר אֶת־עֲצָתְךָ.

a Corr. מִי־יֶשֶׁתֵּת אֵלֶיךָ. — b Corr. יָחַד. — c Corr. אֵלֵנוּ. — d Marg. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ. — e Marg. אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. — f Corr. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ.  
 יבְרָאֵם אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְךָ אֵלֱהֵינוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ.  
 אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ. אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵנוּ.

1. A אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ.
2. A אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ.
3. A (from lack of space) אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ.
4. B אֵלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ.

stand and offer ' praise and say, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, merciful one, who 'gavest to believers thy<sup>2</sup> holy mysteries. Halleluyah! »

Another, by the same John.

223 — XIII. — The ineffable mystery of God is set ready and the spiritual concourse of angels and the all-holy table. Let us all by the grace of the Saviour of all approach with faith the holy body and blood of the only Son, saying, « Halleluyah! »

Another, by the same John.

224 — XIV. — Let us believers hasten to partake of<sup>4</sup> and to receive the good things set ready : for it is the quickening body<sup>3</sup> and blood of Jesus 'who is<sup>2</sup> God. From above he has prepared himself and set himself before us in

1. Corr. ' sing a song of ' — 2. Corr. ' bestowedst upon believers the ' — 3. Heb. ii, 14. — 4. John vi, 53, 54. — 5. Corr. ' the Son of '.

לעדמא ?! אלהי בשמיך. כִּי בְּזִמְתָּ<sup>a</sup> סְבוּלֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְשִׁמְשָׁ  
 תְּהִי הָאֵלֵינוּ. חַסְדְּךָ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ תְּנַחֵם  
 אֵלֵינוּ וְרַחֵם אֵלֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ.

אֵלֵינוּ יְהוָה יִשְׂמַח

יְהוָה — אֵלֵינוּ — אֵלֵינוּ וְרַחֵם אֵלֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ

אֵלֵינוּ יְהוָה יִשְׂמַח

יְהוָה — אֵלֵינוּ — אֵלֵינוּ וְרַחֵם אֵלֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח אֱלֹהֵינוּ

a Corr. אֵלֵינוּ יְהוָה יִשְׂמַח.

1. B יְהוָה יִשְׂמַח. — 2. B ins. אֵלֵינוּ.

invisible fashion, that we may receive 'forgiveness for' the sins that we have committed. Knowing<sup>2</sup> therefore that we are partaking of the new and heavenly life, let us all with the cherubim and seraphim and the spiritual ranks sing a song of victory, saying, « Halleluyah! »

Another, by the same John.

225 — xv. — This holy mystery is true food and life-giving drink. For God the Word, having partaken of and received from us flesh and blood, and having become perfectly man, has prepared himself and set himself before us for the reception of life. Therefore, spiritually delighting ourselves in the Lord, let us cry, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, who hast so much loved and cherished the race of us men ».

Another, by the same John.

226 — xvi. — Christ, even God, having in his mercy descended, has hallowed and consecrated the oblations that are set ready. Come, believers,

1. Corr. ' for the forgiveness of . — 2. Corr. 'As men who know'.

כי בך הוּא אֱלֹהֵינוּ וְיֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ הַבְּרִיטָא. וְיֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ הַבְּרִיטָא מִנְחֵהוּ  
 אֶת אֲנַחְנֵנוּ אֲבִיבֵנוּ וְעִבְדֵנוּ. <sup>3</sup> הֵמָּה אֲבִיבֵנוּ וְעִבְדֵנוּ מִנְחֵהוּ  
 בְּכָל יְמֵי חַיֵּינוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ  
 אֲבִיבֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ

וְעִבְדֵנוּ אֲבִיבֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ  
 וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ  
 וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ

וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ  
 וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ  
 וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ  
 וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ

a Corr. וְעִבְדֵנוּ אֶת אֲנַחְנֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ  
 d Marg. וְעִבְדֵנוּ אֶת אֲנַחְנֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ  
 e B marg. וְעִבְדֵנוּ אֶת אֲנַחְנֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ וְעִבְדֵנוּ

1. A b. — 2. I<sup>o</sup> o in ink.

let us approach in fear and faith. For the *same person* is the priest and the sacrifice of life; the *same person* is he that offers and *at the same time* he who is offered and he who receives. The multitude *and company* of angels are standing *with the holy* cherubim and seraphim, flying, while with mouths and voices that are not silent they *together* utter the song of victory, « Halleluyah! »

AGAIN OTHER PROSPHORIC OR OBLATIONAL HYMNS REPEATED WHEN  
 THE MYSTERIES ARE BEING RECEIVED.  
 THE FIRST ON THE NATIVITY.

227 — 1. — Ye who are about to receive the all-holy body and quickening blood of God the Word who became incarnate, remove and banish from you every corrupt thought; and, opening the suprasensual gates of your<sup>1</sup> understanding<sup>2</sup>, use the expression of the divine Psalmist and say with the angelic hosts, « Lift up the gates, rulers among you: and be lifted up, gates

1. Eph. iv, 20-25. — 2. Corr. ' the thoughts '.



חַדְשֵׁי דַמְצָהּ חַ לְהוֹרֵא בָּא. נִפְתָּח בָּהֶן חֲסִידָא.  
 נִבְעֵשֶׁת מֵהֵן. אֶבְיָר לִמְרֵהֶן מִדְּמֵי דְחַדְשָׁהּ. לְאַחַר שָׁנָיָה  
 חַ דְּמֵהֶן חַמְצָה כְּחַדְשָׁהּ<sup>1</sup>. מַדְבִּיר סָה לְחַלְלָה מֵהֶן « כְּמֵהֶן »<sup>c</sup>  
 וְאַחֲרָיָהּ<sup>2</sup> מִדְּמֵהֶן ; וְכִּי אֵתְּרֵהֶן מַדְבִּיר<sup>d</sup> בְּיָת אֲמִידֵהֶן<sup>e</sup>. לְאַחַר  
 וְכִי מִבְּרַךְ כְּרֵ אֵתְּרֵהֶן. וְלֵבְרָהּ

חַ מִלְּמָהּ :

זֶה<sup>3</sup> — כָּ3 — אֲמִידֵהֶן ; וְלֵבְרָהּ אֵתְּרֵהֶן נִפְתָּח  
 אִמְרָ<sup>4</sup> וְחַמְצָהּ אֵתְּרֵהֶן ; וְיִשְׁתַּבַּח<sup>5</sup>. אֲלָ חֵבְרָה לְאַחַר ; וְכִי אֲמִידֵהֶן  
 אֲלָ מִן מַחְסַל דָּהֶן מַחְסַל חַהּ ; לְאַחַר כֵּן ; וְכִי אֲמִידֵהֶן נִפְתָּח. הַלְּלָה

a Marg. חֵבְרָה מִן חֵבְרָה דְּמִצְרַיִם ; נִפְתָּח בָּהֶן חֲסִידָא. נִבְעֵשֶׁת מֵהֶן  
 . sic) . sic) . sic) חֵבְרָה מִן חֵבְרָה דְּמִצְרַיִם ; לְאַחַר חֲסִידָא דְּמִצְרַיִם . sic)  
 — e Corr. חֵבְרָה . — d Marg. (marg. חֵבְרָה מִן חֵבְרָה . sic) חֵבְרָה מִן חֵבְרָה . sic)  
 — e Corr. חֵבְרָה . — f Marg. חֵבְרָה מִן חֵבְרָה . sic) חֵבְרָה מִן חֵבְרָה . sic)  
 — e Corr. חֵבְרָה . — g Corr. חֵבְרָה .

1. A אֲמִידֵהֶן . — 2. A וְאַחֲרָיָהּ . — 3. A om.

drink pleasure<sup>1</sup>, they shall drink wine; they shall anoint themselves with  
 unguent (מִשְׁחָה). Deliver all these things to the nations; for this purpose is  
 upon all the nations »<sup>2</sup>. Blessed for ever is Jesus, the God of Israel, because  
 he has done and accomplished very marvellous acts<sup>3</sup>, a purpose ancient and  
 true. Halleluyah!

ON THE ASCENSION.

229 — 1. — Ye who see the glory of the Lord clearly as<sup>1</sup> in a mirror with  
 'a face that is exposed<sup>2</sup>, stay not at things that are seen, but go and press on  
 in your mind from glory to glory; and in no man's case let the greatness of  
 the merciful unbounded<sup>3</sup> condescension be any cause for contempt of the

1. Corr. ' joy '. — 2. Is. xxv, 6, 7 LXX « And the Lord of Sabaoth etc. », as above, with : joy ' for  
 ' pleasure ', and ' ointment ' for ' unguent '. — 3. Id. xxiv, 23-xxv, 1 LXX « Because the Lord shall  
 reign in Zion and Jerusalem; and before the elders shall he be glorified. Lord, thou art my God.  
 I will glorify thee and will confess thy name, for thou hast done marvellous acts. The first true pur-  
 pose be done, Lord ». — 4. II Cor. III, 17-IV, 1. — 5. Corr. ' exposed countenance ' (προσωπον). —  
 6. Corr. ' without limitation '.

לא יֵאָדָר אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִשְׁבְּעוּ בְּמִנְיָתָם וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁבְּעוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁבְּעוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁבְּעוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁבְּעוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁבְּעוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁבְּעוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁבְּעוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁבְּעוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁבְּעוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים וְיִלְלֵהוּ אֱלֹהִים.

a Corr. מִן־הַמַּלְאָכִים. — b Corr. מִן־הַמַּלְאָכִים. — c Marg. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — d Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — e Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — f Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — g Marg. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — h Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — i Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — j Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — k Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — l Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — m Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — n Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — o Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — p Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — q Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — r Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — s Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — t Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — u Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — v Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — w Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — x Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — y Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים. — z Corr. אֶת־הַמַּלְאָכִים.

1. AB 18,819 and 17,293, which have this hymn in another version, also have *ab*, but with *ab* following, and with *ab* after *ab*. — 2. B *ab*. — 3. A sing. — 4. A *ab*. — 5. B om.

*mystery.* For the suprasensual coal, the Word who became incarnate 'without variation', whom the seraph hardly 'dared to approach' by means of tongs 'as Isaiah said', thou a man holdest in the palms of thy hands, him who cleanses thy lips when eaten by thee, who brightly enlightens the depths of thy mind. O the wonder! He who after the Resurrection from among the dead said to Mary, a Touch me not, for I have not yet ascended to my Father, which also he was about to do, now that he has ascended and now behold! sits upon the throne (972925) of glory, by means of the communion of the sacrament is spiritually mingled with our bodies.

1 Corr. 'unvaryingly'. — 2 Corr. 'approached'. — 3 Is. xl, 6, 7. — 4 And one of the seraphim was sent to me, and in his hand he had a coal of fire, which he took with the tongs from the altar, and he touched my mouth, and he said to me, 'Lo! this hath touched thy lips, and it shall take away thy iniquity and cleanse thy sins.' — 5. Corr. 'the'. — 6. John xx, 11-17. — 7. But Mary ... the gardener. She saith to him ... And she turned round and saith, ... your God'. —





בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיָרֶם וַיִּתְלַחַם בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיָרֶם וַיִּתְלַחַם בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיָרֶם וַיִּתְלַחַם בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ

כֹּה נִשְׁתַּחֲוֶה וְיִתְלַחַם בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ

וְיָרֶם וַיִּתְלַחַם בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיָרֶם וַיִּתְלַחַם בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיָרֶם וַיִּתְלַחַם בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיָרֶם וַיִּתְלַחַם בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיָרֶם וַיִּתְלַחַם בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ אֱלֹהֵינוּ

a Corr. בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ. — b Corr. בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ. — c Corr. בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ. — d Corr. בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ. — e Corr. בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ.  
 f Corr. בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ. — g Corr. בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ. — h Corr. בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ. — i Corr. בְּזֵאת הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ.

and the victim, while they *spiritually* exult 'over the salvation of the believers and take their delight' together : by whose prayers let us 'entreat that participation in <sup>2</sup> the *divine* mystery may not be to us for a judgment and condemnation, but for a participation in incorruptibility and in the kingdom of heaven, Halleluyah!

ON THE HOLY MARTYRS.

231 — 1. — In honour of the commemoration of the combatants (*ἐθελήται*) of godliness <sup>3</sup> we receive the *life-giving* body and blood of God the Word who became incarnate, for whose sake they readily poured out the blood of their <sup>4</sup> necks, showing that it was on behalf of a great matter that they endured great contests and tortures; and of the hope of the glory which 'they look' to receive amid the splendours and mansions of the saints this <sup>6</sup> holy mystery is the firstfruits and opening <sup>7</sup> pleasure : with whom let us praise Christ, saying, — Halleluyah! »

1 Corr. ' taking their delight over.... believers. — 2 Corr. ' ask that reception of '. — 3 Corr. representing *εὐθελήται*. — 4 Corr. ' their own '. — 5 Corr. ' is prepared for them '. — 6 Corr. ' the present '. — 7 Corr. ' beginning '.

Ⲙⲁⲛⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲛⲓⲛⲟⲩ

ⲛⲁⲩ — ⲕⲁ — ⲙⲏ ⲙⲁⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲟⲩⲩⲁⲛⲁⲓ<sup>1</sup> ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲉⲗⲁⲓⲓⲛⲓⲛⲟⲩ

ⲛⲁⲩ — ⲕⲁ — ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲛⲁⲓ

a Corr. ⲙⲁⲛⲓⲛⲟⲩ to precede. — b Corr. ⲓ for ⲟ. — c Corr. ⲙⲁⲛⲉⲛⲁⲓ. — d Corr. ⲙⲁⲛⲉⲛⲁⲓ. — e Corr. ⲙⲁⲛⲓ.

1. Another ⲟ is inserted in the marg. in paint in Λ before this word. — 2. B om. — 3. A om.

AT THE COMMEMORATION OF BISHOPS.

232 — 1. — Christ the great high-priest, who passed in the body into heaven, the Lamb of God and Word of the Father, in honour of the holy commemoration of his ministers<sup>1</sup> and wise doctors has invited and called us to this holy spiritual divine meal, having set himself before us for reception; glorifying all those who glorify<sup>2</sup> him and have duly consecrated him as a sacrifice by means of the sharp sword of doctrine which rightly cleaves the word of truth : whom let us all also glorify, receiving this oblation<sup>3</sup> with faith and fear and saying, « Halleluyah ! »

ON SUNDAYS.

233 — 1. — Let no one here, my brethren, suppose that he is standing upon earth or have any earthly thought, but each belong wholly to heaven, in that he sees the great King of the sublime<sup>4</sup> hosts sacrificed upon the holy altar

1. Corr. ' the ministers of the Lord, the '. — 2. Corr. ' have glorified '. — 3. Corr. ' oblations '. — 4. Corr. ' above '.

וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו

וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו

a Corr. וְיִשְׂמַח. — b Corr. וְיִשְׂמַח. — c Corr. וְיִשְׂמַח. — d Marg. וְיִשְׂמַח  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו  
 וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו וְיִשְׂמַח בְּכַל מַעֲשָׂיו

*and laid out and divided; and with faith and love let him approach and receive  
 and eat the body; and let him smear his lips with the living blood which  
 killed and slew the devil; a thing which was done in the days of Moses  
 also, when it was prefigured as in shadowy forms through the blood; which  
 when smeared on the lintels, drove away the destroyer. Let us all therefore  
 with the Psalmist sing praise, saying, « Give thanks to the Lord because  
 he is good and his mercy is for ever, Halleluyah! ».*

AGAIN ANOTHER WHICH IS REPEATED AFTER THE ORLATION IS REMOVED AND THE  
 CONGREGATION DISMISSED, WHEN THE BISHOP IS GOING UP FROM THE CHURCH  
 TO THE BISHOP'S HOUSE (ἐπιμισθουσιον).

234 — 1. — Having been abundantly gladdened and made drunk by the

1. Corr. 'the'. — 2. Corr. 'time'. — 3. Ex. XII, 6, 7. LXX. « And all the multitude of the congrega-  
 tion of the sons of Israel shall sacrifice it about evening. And they shall take of the blood and lay  
 it upon the two posts and upon the lintels in whatsoever houses they shall eat it », 21, 22. LXX  
 « Go buy for yourselves a sheep for each of your families; and sacrifice the passover. And ye shall  
 take a bunch of hyssop. And, smearing some of the blood that is on the door, ye shall sprinkle it  
 on the lintel and on the two posts, of the blood that is on the earth, but each of you shall not go out  
 of the door of his house till morning ». — 4. Corr. 'depicted beforehand in a shadow, and'. — 5. Ps.  
 CXXVII, 1, 29 (cited as CXXVII, CXXVII, 1 neither quoted). — 6. Ps. CXXVII, 9, 10.

אָזײַסע <sup>1</sup> מױן קאַלעקאָן אָפּאַלע נאַסל; אַנשטאַ: אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;  
 אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ; אַנשטאַ;

a B marg. אַנשטאַ. — b Corr. אַנשטאַ. — c Corr. אַנשטאַ. —  
 d Marg. A אַנשטאַ (sic) אַנשטאַ (sic) אַנשטאַ אַנשטאַ. — e Corr. אַנשטאַ.  
 — f Marg. אַנשטאַ אַנשטאַ אַנשטאַ אַנשטאַ אַנשטאַ אַנשטאַ אַנשטאַ.  
 — g Corr. אַנשטאַ. — h Corr. אַנשטאַ. — i Corr. אַנשטאַ.  
 — j Corr. אַנשטאַ. — k Corr. אַנשטאַ.

1. A אַנשטאַ. — 2. A אַנשטאַ. — 3. A om. — 4. A bis. — 5. A אַנשטאַ.

fatness of thy house, Lord God, and having drunk the stream of gladness,  
 and in thy *suprasensual* light having seen light, we have known that with  
 thee is a fountain of light. Therefore, adding <sup>1</sup> to all thy praises, we  
 'beg and entreat <sup>2</sup>, 'direct and establish our steps <sup>3</sup> in the way of thy life-  
 giving commandments according to thy word; and let no unlawfulness of  
*sin* have dominion over 'thy bondmen <sup>4</sup>'; but let the splendour of thy light  
 be <sup>5</sup> upon us, Lord, and choose again the *suprasensual* Israel; in order that  
 we may praise thy *holy* name, because thou hast done wonders <sup>6</sup> and  
*marvellous* things; which also we preach over <sup>7</sup> all the earth 'and say <sup>8</sup>,  
 « Praise and worship and honour to the Father and to his <sup>9</sup> only Son and  
 to his <sup>9</sup> Holy Spirit, both now and to all generations <sup>10</sup>, and for ever and  
 ever, Amen! »

1. Ps. LXXI, 14 (not quoted). — 2. Corr. 'ask, entreating'. — 3. Ps. cxviii, 133. — 4. Corr. 'us'. —  
 5. Ps. xc, 17. — 6. Corr. 'high'. — 7. Corr. 'in'. — 8. Corr. 'saying'. — 9. Corr. 'the'. — 10. Corr.  
 'time'.

اوت قحسلا استسلا رحمةا مهتسلا وصالاحتق مع دلا; بعهدلا  
 وارا. املهم مع اهلح: وصالاحتق خبالا وعتسلا. وجاتق<sup>1</sup>  
 لالتق دلا تما تسعد حبالا هوقاملا<sup>2</sup>.

صصلا دلا صصلا.

ذله — ك — ب حصيدار ومع حلا فتلا مدحرجس معسلا  
 الا. الاجلمب<sup>3</sup> سولا; ورا; وسلا اهللما.

دحصر.

ذله — ت — ب اذهمب حصيداه ووسلا ولا ودا: ورا; وسلا  
 مدحرج سلا وعتسلا الا. الاجلمب سولا; ورا; وسلا اهللما.

اسلا.

ذله — د — مع; اعلهم لنعهدلا ورا ميسلا وسلا وصالا  
 والهم: الاجلمب عسلا الا. فمحسب ب ادنيس. اهللما.

a B marg. . مع مدحرجا; وده.

1. A . وده. — 2. B adds صصتلا ووه صصتلا ووه صصتلا. As these 9 hymns have no corrections or painted letters, they must have been composed in Syriac.

AGAIN OTHER SHORT OBLATIONAL HYMNS THAT ARE SUNG AFTER THE RECEPTION  
 OF THE MYSTERIES : AND THEY ARE THOSE THAT ARE SUNG IN THE CHURCHES  
 OF THE CITIES, HAVING BEEN DRAWN UP BY CERTAIN ANCIENT INDUSTRIOUS  
 MEN AND POETS (ܡܘܨܝܘܬܝܢ).

*The first on the Resurrection.*

235 — I. — In keeping the feast of thy Resurrection from among the dead, Christ, God, we have been filled<sup>1</sup> with joy and spiritual gladness, Halleluyah!

*For every day.*

236 — II. — Now that we have been gratified by the reception of the bloodless sacrifice of the life-giving body and blood of Christ, who is God, we have been filled with joy and spiritual gladness, Halleluyah!

*Another.*

237 — III. — After being admitted to the reception of the holy body and blood of the Word who became incarnate, and being filled with divine glory, we sing, saying, « Halleluyah! »

<sup>1</sup> Ps. cxxv. 1 (not quoted)

◊†—†

◊†—† — ה — אלהיך יהוה אלהיך ואלהיך יהוה אלהיך

◊†—†

◊†—† — ט — אלהיך יהוה אלהיך ואלהיך יהוה אלהיך  
 ◊†—† אלהיך יהוה אלהיך ואלהיך יהוה אלהיך

◊†—†

◊†—† — י — אלהיך יהוה אלהיך ואלהיך יהוה אלהיך  
 ◊†—† אלהיך יהוה אלהיך ואלהיך יהוה אלהיך

◊†—†

◊†—† — יא — אלהיך יהוה אלהיך ואלהיך יהוה אלהיך  
 ◊†—† אלהיך יהוה אלהיך ואלהיך יהוה אלהיך

a B marg. . . . . — b B marg. . . . . (sic) . . . . .

1. B ins. . . . .

*Another.*

238 — iv. — Our mouth hath been filled with joy and our tongue with gladness, Halleluyah!

*Another.*

239 — v. — Let my mouth and my thoughts be filled <sup>1</sup> with thy glory, in order that I may bless thy glorious name.

*Another.*

240 — vi. — Open <sup>2</sup> my mouth and fill it with thanksgiving to thee, Lord; and let my tongue sing praise to thee; because thou art my glory and hope, and have mercy upon me.

*Another.*

241 — vii. — Open my mouth and fill it, Lord, with a song of praise meet for thy name; and fill my lips with spiritual joy; for thou, Lord, art my glory and hope, glory to thee!

1. Ps. LXXI, 8 (not quoted). — 2. Id. II, 16, 17 (not quoted).



ⲉⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲓⲥ — ⲛⲁ — ⲛⲉⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲛⲓⲥ  
ⲛⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ.

ⲉⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲓⲥ — ⲛⲁ — ⲛⲉⲛⲉⲁ<sup>a</sup> ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ  
ⲛⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ.

ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ  
ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ.

ⲛⲓⲥ — ⲛⲁ — ⲛⲉⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ  
ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ.  
ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ. ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲉⲓⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲉⲁ.

a B marg. ⲉⲓⲛⲉⲣ. — b Corr. ⲉⲓⲛⲉⲣ. — c Corr. ⲉⲓⲛⲉⲣ (sic).

1. A ⲉⲓⲛⲉⲣ. — 2. A ⲉⲓⲛⲉⲣ. — 3. A ⲉⲓⲛⲉⲣ.

Another.

242 — VIII. — I have received thy holy body; in like manner also thy atoning blood: may it be to me for the forgiveness of offences, and not, my Lord, for judgment and condemnation; and have mercy upon me.

Another.

243 — IX. — Lift up<sup>1</sup> the doors, rulers among you; and be lifted up, ye doors that are from everlasting; in order that the great King of glory may come in. Halleluyah!

AGAIN HYMNS ON WRATH, AND ON AFFLICTIONS AND PLAGUES THAT HAPPENED  
IN VARIOUS PLACES.

244 — I — V. — « Like a heavy burden they have become heavy to me »<sup>2</sup> « Be not angry with us for ever »<sup>3</sup>. — When we reflect upon the multitude of the sins and iniquities [that have been committed by us<sup>4</sup>, and think of the [great plague of<sup>5</sup> this bitter wrath that is now laid upon us [as

1. Ps. XXIV, 7, 9 (not quoted). — 2. Ps. XXXVIII, 5. — 3. Id. LXXV, 6. — 4. Corr. 'our'. — 5. Corr. greatness of the'



اسئلا حنة جرحمها<sup>1</sup>

وَمَه<sup>2</sup> — ت — ٥ — اِينا مَننا تَصَمِر بِصِ حَلَمِ هَلْمَقَمَر<sup>3</sup> اِ نَمَ اِ اِ اِ اِ اِ  
 جَمَحِسا بِحَمِ لا اِ a  
 اِ اِ اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a  
 اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a  
 اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a  
 لا حَرَو اِ اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a

اسئلا حلا قسا بقوس جالحنينا

وَمَه<sup>3</sup> — ل — ٧ — مَهْلا اِ اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a  
 اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a

a Corr. بقره. — b Corr. اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a  
 — c B marg. sic. اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a  
 — e Marg. اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a  
 اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a  
 اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a

1. A om. — 2. A مَهْلا. — 3. A مَهْلا. — 4. B اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a. — 5. A اِ a اِ a اِ a اِ a اِ a.

Another of the same kind.

245 — 11 — VI. — « Remember, Lord, thy mercy and thy graciousnesses that have been from everlasting »<sup>1</sup>. — If thou wilt not be jealous for thy glory, Christ, God, and for the great mercy which thou hast poured out upon us in that thou hast set us free<sup>2</sup> from the bondage of the devil, through thy<sup>3</sup> divine Humanization, we have no means or hope of deliverance; since our sins have filled the cup of wrath and of ruin, so that it is already being poured out upon us. But<sup>4</sup> incline from this to mercifulness, and empty not upon us, my Lord, the threatened dregs of wrath, as thou alone art good and great in mercy.

Another on the spirits that were at Alexandria<sup>5</sup>.

246 — 111 — III. — « Because by thy wrath we have perished and by thy anger we have been confounded »<sup>6</sup>. — Lord, from the ends of the earth<sup>7</sup>

1. Ps. XXV, 6. — 2. Corr. 'rescued us'. — 3. Corr. 'the'. — 4. Ps. LXXV, 8 (not quoted). — 5. Cf. Severus, Hom. 53 summer 514. — 6. Ps. XC, 7. — 7. Is. XXIV, 16-20 LXX « Lord God of Israel, from the wings of the earth we have heard of signs. There is hope for the impious and they say, 'Woe to them that are exalted, them that are exalted against the law! ' Fear and a pit and a snare shall be upon you who dwell upon the earth; and it shall be that he who fleeth from the fear

אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם.  
 אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם.  
 אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם.  
 אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם.  
 אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם.

[אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם]

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ. וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ.  
 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ. וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ.

sic אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם.  
 a Corr. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. — b Corr. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. — c Corr. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם.  
 — e Marg. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. — f Corr. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם. — g Corr. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם.  
 — h Marg. אֲנִי וְעַמִּי כְּאֶחָד מִבְּנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם.

1. A om. — 2. A 1-2.

we hear of signs and dreadful reports, and that men of our kin or of the same  
 race with us <sup>1</sup> are being chastised; and, when we consider the greatness of our  
 iniquity and the mighty multitude of our sins, we entreat <sup>2</sup> thee, be not roused  
 to requite us and to demand our <sup>3</sup> impieties at our hands, but, my Lord, assuage  
 thy anger; and have pity and mercy on the creation of thy hands, because thou  
 art gentle and thy mercy is great and has not failed, nor <sup>4</sup> has the riches of  
 the clemency of thy grace passed away <sup>5</sup> and fallen short, merciful one.

Another of the same kind.

247 — IV — III. — « Before thy anger and thy wrath » <sup>6</sup>. — Lord, our  
 eyes <sup>7</sup> have dropped water like running fountains, and, when we hear about <sup>8</sup>

shall fall into the pit; and he who shall come out from the pit shall be caught by the snare; because  
 windows have been opened from heaven, and the foundations of the earth shall be shaken. The earth  
 shall be confounded and the earth shall hesitate with hesitation. The earth shall incline and totter  
 and shake like a hut, like a man who is drunk and overcome with wine; and it shall not be able to  
 stand ».

1. Corr. ' sharers of our race ' (?). — 2. Corr. ' beg of '. — 3. Corr. ' against our '. — 4. Lam. III.  
 22, neither P nor LXX, « The Lord's mercy hath not vanished nor his clemency perished ». — 5. Corr.  
 ' thy mercy perished '. — 6. Ps. cii, 11. — 7. Id. cxviii, 136 LXX « My eyes have dropped streams of  
 waters, because I have not kept thy law ». — 8. Corr. ' of '.

וּפְחָחִיּוֹנִי וְאֵלֵי יִשְׁפָּא: שִׁנְיִי לְהַמָּה שְׁעִילָא<sup>a</sup> דְּהוּמָאָא וּבָאֲדָא  
 סְתָהּ אֲמִלְתָּ הַסֵּבְתָנִי; סֵבְהָ לְלַמֵּי לַחֲרַבֵּי הַגְּבֵילָא אֲתָהּ וְהֵן  
 דְּלֵילִינֵךְ אַחַמָּה מְדַרְבֵּי שָׁמַי: סֵיבָא<sup>d</sup> יְמִי אִמֵּר תְּנִי: אִפּוּ חֶכְמָא  
 דְּהוּמָאָא אִמֵּר נִשְׁתְּלָא בְּלֵא מַלְחָמָא: סֵיבְחִי<sup>e</sup> לַיְלָאֵי בְּגִלְגֵּלָא  
 סֶבְרָתְךָ אֲבָיָהּ חֲסִיָּהּ מִנֵּי סֵבְרָתְךָ אֲבָיָהּ אֲמֵן אֲמֵן  
 מְלוֹכָא חַרְחִיבָא וְאֵלֵי שְׁמֵי אֲמֵן תְּרַפֵּנָהּ אֲמֵן תְּרַפֵּנָהּ  
 אֲמֵן

אֲמֵן יְשׁוּעָא יֵשׁוּעָא מִןכּוֹלֵי חַסְדָּאָה וְשָׁמַי

וְכָסִיף — ס — א — עֲשֵׂה רְוֵתָא חַסְדָּאָה קְוֵהוּ יָבִיעַסְיָא אֲלֵהֵי: אֲתָהּ וְכָסִיף  
 הַלְבָּחֵהּ וְאֲלֵהֵם<sup>g</sup> וְיָשְׁבַח אֲלֵהֵם: אֲבָיָהּ אֲבָיָהּ לְאַתְרָא הַלְבָּחֵהּ  
 דְּכָסִיף: סֵבְרָתְךָ מְדַרְבֵּי שָׁמַי אֲמֵן וְכָסִיף מִלְּפָנֵי אֲלֵהֵם.  
 אֲבָיָהּ לְלֵפָי חֲסִיָּהּ סֵיבָא חֲסִיָּהּ אֲלֵהֵם מְדַרְבֵּי שָׁמַי

a Corr. יְשׁוּעָא. — b Corr. יְשׁוּעָא. — c Corr. יְשׁוּעָא. — d B marg. וְשָׁמַי. — e Corr.  
 וְשָׁמַי וְשָׁמַי וְשָׁמַי [sic] וְשָׁמַי. — f B marg. וְשָׁמַי. — g B  
 marg. וְשָׁמַי וְשָׁמַי.

1. A וְשָׁמַי. — 2. A וְשָׁמַי. — 3. A וְשָׁמַי.

the *bitter sorrow and distress* of certain men who are being chastised, and we  
 look towards the *mighty* «multitude of the<sup>1</sup> offences and sins that we have com-  
 mitted, and we consider the *dread* menace in threatening which<sup>2</sup> the prophet  
 cried<sup>3</sup>, « And judgment shall swell as water, and *the righteousness* of thy  
 justice as a torrent that cannot be crossed »<sup>4</sup>, and we fear lest the evil  
 things come *with a rush and overtake* us, we beg of<sup>5</sup> thee *and entreat*, enter<sup>6</sup>  
 not into judgment with thy bondmen, *my Lord*, but *deliver and save me* ac-  
 cording to *the abundance of thy great mercy*.

*Another of prayers to all the saints concerning the same wrath.*

248 — v — VI. — « Praise the Lord, ye righteous »<sup>7</sup>. — Martyrs of  
 Christ our God, who by your<sup>8</sup> blood shed in the combat of godliness have  
 washed<sup>9</sup> your<sup>8</sup> hands in purity, and compass the *holy* suprasensual altar in  
 heaven, pray *on our behalf*, we beg *you*, with the *holy* God-bearer and the

1. Corr. ' greatness of our '. — 2. Corr. ' of '. — 3. Corr. ' who says '. — 4. Amos v, 25 (not  
 quoted) — 5. Corr. ' upon us, we entreat '. — 6. Ps. cxlii, 2 (not quoted) — 7. Ps. xxviii, 1. —  
 8. Corr. ' the '. — 9. Ps. xxvi, 6 (not quoted).

מעלתא סתמא<sup>1</sup> הנח זינרא נתנא בהביר חלב נאצתך בעלא  
 דלח<sup>2</sup>

אינאל

מעלא - א - ס - זינא ינאל חוסי<sup>3</sup> מעלא אלא בןחמאל<sup>b</sup> סתמא אהלא  
 צנהא סתמא מדולחסי. באצתא אהא חסד אתא סתמא אובחביר  
 חתמא<sup>c</sup> חבא זינע. אפלא ימינ זינרא אכח: בחמאל<sup>d</sup> חתמא חסד סתמא  
 חלב רביע. אבהל<sup>e</sup> לאל חב כאענא נחא מוציב אנא.  
 חילא לוי למר אבדדע, מ מעפיע אנא, חל סתמא חס<sup>f</sup>. לה אמר  
 זינ: חילא<sup>g</sup> לר פונינא<sup>g</sup> אהלא חזק כא חס לנפסע רנא: באנמא  
 בעלא. אלא מעלא<sup>h</sup> ואלא<sup>h</sup> זינא אנא ארי האכח חסד סתמא  
 סתמא. אמר<sup>i</sup> זינ: בעפער חכ נתמאס סתמא. אלא זינ אצחנ סע

hardly אצחנ סתמא זינ מעפער. — d Corr. באנמא. — e Corr. בענמא. — f Corr. חסד. — g Corr. חילא. — h Corr. אלא. — i Corr. אמר. — a Corr. זינ. — b Corr. חסד. — c Corr. חילא. — d Corr. חסד. — e Marg. אצחנ סתמא. — f Corr. חסד. — g Marg. חילא. — h Marg. אלא. — i Marg. אמר. — j Marg. חסד. — k Marg. אלא. — l Marg. אמר.

1. A סתמא. — 2. y in paint.

apostles and prophets, that the souls of us *all* may be rescued from the *bitter* wrath that is laid upon us.

Another.

249 — vi — VI. — « *Help us, God our Saviour* »<sup>1</sup>. — Lord, because we are walking in new and *unusual* paths of sins, we are chastised by new kinds or forms of punishments : for we have overpassed the « *rods of wrath that* »<sup>2</sup> *were usually applied to us* : and accordingly thou criest to us through *Isaiah* the prophet, « *Why will ye again be smitten, adding 'to your sins?'* »<sup>3</sup> : not as if thou « *hast not the means* »<sup>4</sup> *or art not able to find a fitting method of punishment, but* « *because, as thou hast promised, thou willest* »<sup>5</sup> *not the death of a*

1. Ps. LXXIX, 9. — 2. Corr. ' applications '. — 3. Is. 1, 4-6 LXX « *Woe to a sinful people! a people full of sin, an evil seed, lawless sons. Ye have left the Lord and angered the Holy one of Israel; and ye have turned backwards. Why will ye again be smitten by adding lawlessnesses? Every head to pain, and every heart to sorrow; from the sole of the feet even to the head there is no firm place in it, nor ulcer nor wound nor tumorous stripe. There is no soothing medicine (באין זין) to lay on, nor oil nor yet baidagos* ». — 4. Corr. ' art insufficient '. — 5. Corr. ' as willing '.

חסר<sup>a</sup> חסר<sup>b</sup> חסר<sup>c</sup> חסר<sup>d</sup> חסר<sup>e</sup> חסר<sup>f</sup> חסר<sup>g</sup> חסר<sup>h</sup> חסר<sup>i</sup> חסר<sup>j</sup> חסר<sup>k</sup>  
 חסר<sup>l</sup> חסר<sup>m</sup> חסר<sup>n</sup> חסר<sup>o</sup> חסר<sup>p</sup> חסר<sup>q</sup> חסר<sup>r</sup> חסר<sup>s</sup> חסר<sup>t</sup> חסר<sup>u</sup> חסר<sup>v</sup> חסר<sup>w</sup> חסר<sup>x</sup> חסר<sup>y</sup> חסר<sup>z</sup>

חסר<sup>a</sup> חסר<sup>b</sup> חסר<sup>c</sup> חסר<sup>d</sup> חסר<sup>e</sup> חסר<sup>f</sup> חסר<sup>g</sup> חסר<sup>h</sup> חסר<sup>i</sup> חסר<sup>j</sup> חסר<sup>k</sup> חסר<sup>l</sup> חסר<sup>m</sup> חסר<sup>n</sup> חסר<sup>o</sup> חסר<sup>p</sup> חסר<sup>q</sup> חסר<sup>r</sup> חסר<sup>s</sup> חסר<sup>t</sup> חסר<sup>u</sup> חסר<sup>v</sup> חסר<sup>w</sup> חסר<sup>x</sup> חסר<sup>y</sup> חסר<sup>z</sup>

חסר<sup>a</sup> חסר<sup>b</sup> חסר<sup>c</sup> חסר<sup>d</sup> חסר<sup>e</sup> חסר<sup>f</sup> חסר<sup>g</sup> חסר<sup>h</sup> חסר<sup>i</sup> חסר<sup>j</sup> חסר<sup>k</sup> חסר<sup>l</sup> חסר<sup>m</sup> חסר<sup>n</sup> חסר<sup>o</sup> חסר<sup>p</sup> חסר<sup>q</sup> חסר<sup>r</sup> חסר<sup>s</sup> חסר<sup>t</sup> חסר<sup>u</sup> חסר<sup>v</sup> חסר<sup>w</sup> חסר<sup>x</sup> חסר<sup>y</sup> חסר<sup>z</sup>

a Corr. (1. חסר). — b B marg. חסר. — c Corr. חסר. — d Corr. (or חסר sic). — e Marg. חסר. — f חסר. — g חסר. — h חסר. — i Corr. חסר. — j Corr. חסר. — k Corr. חסר.

1. A חסר. cf. note a. — 2. A חסר.

sinner so much<sup>1</sup> as that he should turn *from his evil deeds* and live. Therefore, we beg<sup>2</sup> thee, let thy *great* mercy, merciful *Lord*, soon<sup>3</sup> go before me and overtake me.

Again another which was sung in the congregation of the house of the Apostles at Meroc<sup>1</sup>.

250 — vii — VIII. — « His ministers who do his will »<sup>2</sup>. — *Valiant and illustrious* soldiers<sup>6</sup> of the great King, Christ, who in the struggle<sup>7</sup> and conflict<sup>8</sup> with<sup>9</sup> the spirits of wickedness obtained victory and inflicted defeat upon<sup>10</sup> the devil, and armed yourselves with the *invincible* armour<sup>11</sup> of the Spirit and with the *great* power of the Cross, prophets and apostles of the truth and martyrs *who gained renown in combat*, by your intercession<sup>12</sup> *on our behalf*, holy ones, cut away and remove from us the «destroying and death-

1. Ez. xviii, 21-23. — 2. But the unrighteous man... and keep thy (sic) commandments... and live ». — 3. Ps. lxxix, 8. — 4. A place near Antioch (Ass., B. O., I, 253; Steph. Byz., s. v.). — 5. Ps. ciii, 21. — 6. Corr. 'armed men' (representing ἀπλῆται). — 7. Unintelligible. — 8. Eph. vi, 10-13. — 9. Thy conflict' vers. 12 corr. to 'our conflict'. — 10. Corr. 'against'. — 11. Corr. 'overcame and defeated'. — 12. Corr. 'entreaties'.



אֲחֻלָּה חַרֶּב. מִמָּה טַעַמֵּי אֱלֹהִי לֹא־הוּא חַרְוַתְּךָ טַחַח חַץ  
 אֲבֹנֶיךָ. חַרְוֶנִי וַיַּחְלֵלֵנִי.<sup>1</sup> חַרְוֶנִי וְיָמִן כִּנְחָשִׁי וְיָמִן אֲבִי  
 חַרְוֶנִי וְיָמִין לִי חֵדָה וְיָמִין חַרְוֶנִי.<sup>2</sup> חֶרֶב אֶשְׂמֵךְ וְיָמִין אֱלֹהֵי

וְיָמִין חַרְוֶנִי וְיָמִין

נִלְכָּד מִן לְהוֹרֵי חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי  
 מִיָּדָי חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי  
 חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי  
 חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי וְיָמִין חַרְוֶנִי

a Corr. חַרְוֶנִי. — b Corr. חַרְוֶנִי וְיָמִין. — c Corr. חַרְוֶנִי. — d Corr. חַרְוֶנִי וְיָמִין. — e Marg. חַרְוֶנִי וְיָמִין. — f Corr. חַרְוֶנִי. — g Corr. חַרְוֶנִי וְיָמִין. — h Marg. חַרְוֶנִי וְיָמִין. — i Corr. חַרְוֶנִי וְיָמִין. — j Corr. חַרְוֶנִי וְיָמִין.

1. A חַרְוֶנִי. — 2. A חַרְוֶנִי; so 18, 819. — 3. A חַרְוֶנִי. — 4. A חַרְוֶנִי.

fraught wrath arising from the enviousness of the fiends that is upon<sup>1</sup> us: and, entreating the merciful God on behalf of us all, say, « Deliver<sup>2</sup> the men whom thou didst fashion, whom when we were lost in sin thou didst free<sup>3</sup> by means of thy quickening blood, merciful one » .

ON DROUGHT.

251 — 1 — V. — « Because all our days have been consumed by thy wrath » <sup>1</sup>. — While looking to<sup>2</sup> receive salvation from thee, Christ, God, we see that it is removed to a great distance<sup>3</sup> from us : for very great is our<sup>4</sup> lawlessness before thee; and our sins<sup>5</sup> and evil deeds that we have committed stand<sup>6</sup> up against us at all times; for we have known<sup>7</sup> our many iniquities and offences; and we make entreaty before thee, neglect not in any wise those who

1. Corr. ' fiends who breathe destruction and slaughter against '. — 2. Corr. ' Save '. — 3. Corr. ' deliver '. — 4. Ps. xc, 9. — 5. Corr. ' for our '. — 6. Ps. cxviii, 155. — 7. Corr. ' the '. — 8. Is. lxx, 11-13 LXX « We looked for judgment and there is no salvation. It hath been removed far from us; for great is our lawlessness before thee, and our sins have stood up against us. For our lawlessnesses are in us, and our iniquity we know. We have done impiously and have lied and have removed from after the Lord ». — 9. Corr. ' have stood '. — 10. Corr. ' made known to thee (?) '.

אֲנִיכָא מִן אֲנִיךְ יִבְחַן יִבְחַן לְחַמְדָּא יִבְחַן. אֵלָּא חֲדָיִךְ אֵלָּא לְאִזְחָלָא.  
 אֲנִיכָא כְּכֹחַ חֲמִידָא. אֲנִיכָא כְּכֹחַ חֲמִידָא בְּיָמֵי חֲמִידָא לְחִיבָא יִבְחַן.  
 אֲנִיכָא לְחִיבָא כְּכֹחַ חֲמִידָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן.

אֲנִיכָא כְּכֹחַ חֲמִידָא

יִבְחַן — ב — א — אֲנִיכָא כְּכֹחַ חֲמִידָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן  
 אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן. אֲנִיכָא יִבְחַן אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן  
 יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן  
 יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן  
 אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן  
 אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן  
 אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן

אֲנִיכָא. אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן. — b Marg. אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן. — c Marg. אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן. — d Marg. אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן. — e B marg. אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן. — f Marg. אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן. — g Corr. אֲנִיכָא יִבְחַן יִבְחַן יִבְחַן.

1. A sing. — 2. A plur. — 3. A plur.

are keeping the feast of thy Resurrection, but *speedily* visit<sup>1</sup> the earth, and make it drunk *with moisture*; and let *the gift* of the dew<sup>2</sup> that is from thee be *for healing* to the souls of us *all, as it is written*, merciful one.

Another of the same kind.

252 — n — II. — « The land shall be humbled and all its inhabitants »<sup>3</sup>. — By reason of the *dark gloom and heat* of our sins the « seasons of rain<sup>4</sup> have *already* past; and the flower of *every* herb<sup>5</sup> is like to wither and comes not to<sup>6</sup> harvest. But we for our part do not despair, looking to the *abundant and rich* fountains of thy mercy : for thou saidst to thy servant Moses when he *doubted and* did not believe that thou wouldst give meat to the people of Israel in the wilderness to eat, « Lo! thou shall see<sup>7</sup> if my word

1. Ps. LXX. 10, 11 (not quoted). — 2. Is. XXVI. 18, 19 LXX « We shall not fall but they that dwell on the earth shall fall. The dead shall rise and they that are in the graves shall be restored to life, and they that are in the earth shall rejoice : for the dew that is from thee is healing to them; but the land of the impious shall fall ». — 3. Ps. LXXV. 3. — 4. Corr. ' hours of flood '. — 5. Ps. XXXVII. 2 (not quoted). — 6. Corr. ' to come to '. — 7. Corr. ' know '.

אֵלֶיךָ לֵאמֹר. מַה־לָּךְ. בְּמַחְלָה<sup>a</sup> אֲכַלְתֶּם<sup>a</sup> חֲדָשִׁים. בְּחַסְדְּכֶם<sup>b</sup> לִבְרָא  
 מִלֵּאמֹר לֵאמֹר וְעַבְדְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

[sic] חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל [sic] חֲדָשִׁים [sic] חֲדָשִׁים  
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל — א — וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

a Corr. וְיִשְׂרָאֵל. — b Corr. וְיִשְׂרָאֵל. — c Corr. חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל. — d Corr. חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל.  
 — e Corr. חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל. — f Corr. חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל. — g B marg. וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל.  
 — i Marg. חֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

1. A Corr. וְיִשְׂרָאֵל. — 2. B adds וְיִשְׂרָאֵל. A marg. in later hand וְיִשְׂרָאֵל in 17.136 18.819 14.713 14.514 17.273 Vat. Par.

shall indeed come upon thee and overtake thee or not <sup>1</sup>: because it is a small thing in thy eyes to do everything and to have mercy upon thy creation, merciful one.

*Another against those who spread it about that the drought came because the abominable Synod of Chalcedon was being anathematized.*

253 — III — V. — « Thou shalt destroy all who go astray from thee for ever » <sup>2</sup>. — That it is by reason of our offences and the evil deeds <sup>3</sup> which we have done that thou hast prepared and stretched the bow of wrath that is threatening us we have known, O! Lord. But they who follow the error of [the Diphysites <sup>4</sup> have jeeringly spoken with their lips and mocked and wagged their heads against us <sup>5</sup> and said <sup>6</sup>, « Lo! they trusted and confided in the Lord to rescue them; let him deliver and save them, since he hath pleasure in <sup>6</sup> them » <sup>7</sup>.

1. Num. xi, 23 LXX « And the Lord said to Moses ' Shall not the hand of the Lord be sufficient? Lo! thou shall know if my word shall overtake thee ' ». — 2. Ps. LXXIII, 27. — 3. Corr. ' action '. — 4. Corr. ' Diphysitism '. — 5. Corr. ' saying '. — 6. Corr. ' seeketh '. — 7. Ps. XVII, 8, 9 not quoted.





וּבְרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 הַלְחֵל בְּלִבְנוֹתָיִם. לְתַשְׁבְּחָתְךָ אֱלֹהֵינוּ לֵאלֹהֵינוּ. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

אֱלֹהֵינוּ בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

a Marg. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — b Corr. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — c Corr. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — d Corr. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — e B marg. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. — f Corr. וְעַתָּה בְּרִיבֵי הַלֵּב הִשְׁמַעְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

turned *in repentance*, before we have groaned from the *very* heart, thou hast admitted to ineffable mercifulness, and the earth that was dried up *with thirst* thou hast made drunk <sup>1</sup> *with moisture*. But, since thou art a God of peace, confirm to us *the gift of mercy* †that comes from thee<sup>2</sup>, which, when thou wast ascending to heaven *in glory*, thou ledest *to the apostles* †and saidst <sup>3</sup> *to them*, « My peace I give to you, my peace I leave to you »<sup>4</sup>. *That peace bestow upon us also*, in order that through all things we may praise the riches of thy great mercy.

But, if it is a victory over barbarians, instead of the words, « and the earth that was dried up with thirst thou hast made drunk with moisture », one says thus : « and thou hast humbled and crushed the high horn of the barbarians ».

1. Zech. x. 1 † Ask... may grow in its season. — 2. Corr. ' thy '. — 3. Corr. ' saying '. — 4. John xiv. 27 (not quoted).





استان ذمة جميعا.

م - ث - ه  
نعم. رذل جندك بددتا منو كذا. الا من الامنيان كما فعلنا  
بصمتينهما وبفهم<sup>a</sup>. كل فقمةنا من وبصمةنا ختبات. صدق الله  
ونما كذا نص من قوسا ودرج رح كذا<sup>1</sup> لا تعلم لا اجد<sup>2</sup>  
الصلاة. الهة الهة لا كذا. فالحمد لله فيمن لا اله الا  
الله<sup>b</sup>. ص لا يا ولا يخلص ولا هو مصلا. باب. ص ص ص ص ص  
بنا<sup>3</sup>. ص ص ص ص ص: الا افسه<sup>4</sup> امر<sup>5</sup> ص ص ص ص ص ص ص ص ص  
لا. ص  
ص  
ص ص

a Corr. بصمتين بفسما. — b Corr. ص ص ص ص ص. — c Corr. م د (sic). — d Corr. ص ص  
ص ص. — e Corr. ص ص ص ص ص (sic) ص ص ص ص ص. — f Corr. ص ص ص. — g B marg. ص  
ص ص ص ص ص ص ص.

1. A ص ص ص. — 2. AB ص ص ص. — 3. A ص. — 4. A ص ص ص ص. — 5. In A this word is ins. below the  
line, app. in later hand.

Another of the same kind.

257 — n — VI. — « How long wilt thou put sorrow in my soul? »<sup>1</sup>.  
— How long, O! my soul, wilt thou be sunk in negligence, and will not be  
roused to perform our<sup>2</sup> Saviour's commandments? For thou art transgressing  
against the commandments of the law; and at the threats of the prophets  
or<sup>3</sup> at the chastisements that have at one time and another come upon the  
impious thou tremblest not nor art converted, to be admitted to inherit the  
kingdom of heaven thou hast no desire<sup>4</sup>; at the fire of hell that is not  
quenched thou art not at all afraid. And accordingly, because the Creator  
has pity<sup>5</sup> upon thee, in consideration of such<sup>6</sup> hardness of thy heart he  
makes the earth to quake, in order that he may make thy unrepentant con-  
science as it were to tremble and quake. But do thou anticipate him by  
entreating him; and with affliction and tears of repentance cry<sup>8</sup> to him,  
saying, « I make confession<sup>9</sup> before thee, Lord, concerning my offences; but

1. Ps. xlii. 3. — 2. Corr. the. — 3. Corr. and. — 4. Corr. desires not. — 5. Unintelligible  
corr. — 6. Corr. by reason of so great. — 7. Corr. Whom anticipating with entreaty. —  
8. Corr. of soul cry. — 9. Ps. xxxii. 5 (not quoted).

אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָה לִפְנֵיהֶם יְהוָה וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ  
 דַּבְּרָה

אֵל יְהוָה אֲדַבֵּר [אֲתַבְּרָה לִפְנֵיהֶם יְהוָה וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ]

וְעַתָּה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָה לִפְנֵיהֶם יְהוָה וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ  
 כְּשֶׁנֶּחֱמָה בְּעֵינֵינוּ מִלִּפְנֵיהֶם יְהוָה וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ  
 לְהַגִּיד לָהֶם אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ  
 מִלִּפְנֵיהֶם יְהוָה וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ  
 וְעַתָּה אֲדַבֵּר אֲתַבְּרָה לִפְנֵיהֶם יְהוָה וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ  
 כְּשֶׁנֶּחֱמָה בְּעֵינֵינוּ מִלִּפְנֵיהֶם יְהוָה וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ  
 לְהַגִּיד לָהֶם אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ  
 מִלִּפְנֵיהֶם יְהוָה וְלִפְנֵי אֲשֵׁרֵי אֱלֹהֵינוּ

a Corr. אֵל יְהוָה sic במקומה במק אֵל יְהוָה. — b Corr. אֲדַבֵּר. — c Corr. אֲתַבְּרָה  
 דַּבְּרָה. — d Corr. אֲתַבְּרָה. — e Corr. אֲדַבֵּר. — f B marg. ... וְעַתָּה אֲדַבֵּר. — g Marg. ...  
 אֲתַבְּרָה. — h Corr. אֲתַבְּרָה.

1. A אֲדַבֵּר. — 2. A אֲתַבְּרָה.

do thou remove <sup>1</sup> and forgive the impiety of my heart because of thy grace and have mercy upon me ».

Another on the earthquake that happened in the city.

258 — m — V. — « Thou hast shown thy people hard things » <sup>2</sup>. — A threat of wrath is *dispelled* and succeeded by another threat, Lord; and often, after thou hast whetted the cutting sword, and <sup>3</sup> hast hung it over us, only *making it flash*, thou hast *yet not brought* <sup>4</sup> it down to destroy us; and we for our part have not turned back but *still walk in the same paths* [and *hateful habits of abominable deeds* <sup>5</sup>; and, when the earth marvellously quaked with *tremblings*, and was shaken from its <sup>6</sup> very foundations, [thou didst deliver us in thy mercy. For this <sup>7</sup> reason, admiring and praising the sea of thy mercy, we say with the prophet, « How <sup>8</sup> great is thy mercy, Lord, because we have not been consumed, nor <sup>9</sup> hast thou requited us or done with <sup>10</sup> us according to [the sins <sup>11</sup> and evil deeds that have been committed by us, as being long-suffering and the Lord great in mercy! ».

1. Corr. \* to thee concerning my lawless (deeds), pass over also \*. — 2. Ps. lxx. 5. — 3. Corr. \* Thou \*. — 4. Corr. \* applied \*. — 5. Corr. \* habitual of sins \*. — 6. Corr. \* the \*. — 7. Corr. \* we have been delivered. For that \*. — 8. Ps. xxxvi. 8 (not quoted). — 9. Id. ciii. 10 (not quoted). — 10. Corr. \* to \*. — 11. Corr. \* our lawless \*.



כלא חסדא דהסודא כמ רחמנא אבא אבא: אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 ב' אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 חסדא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא

אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא

אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא

a Corr. אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 ב' אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 חסדא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא  
 אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא אנהא דהסודא

1. אנהא דהסודא.

drunk with the error of *demon-worship and idolatry*, by means of thy Cross broughtest it to watchfulness of mind, and by means of the light of the fear <sup>1</sup> of God didst make it wise and enlighten it, having on the day of the commemoration or dedication of thy <sup>2</sup> life-giving Cross <sup>3</sup> chastised us by an earthquake, thou didst mercifully show mercy to us <sup>4</sup> sinners and turn <sup>5</sup> us to thee. Now also remember thy clemency and thy mercy, Lord; and remove from us the threat of wrath and anger that is threatening and hanging over us, according to the abundance of thy great mercy.

Another on the same ancient earthquakes.

261 -- vi -- III. — « Because we have been consumed by thy wrath » <sup>2</sup>. — « We keep <sup>6</sup> the commemoration of the ancient chastisement of the earthquake, in order <sup>7</sup> that we may not by forgetting <sup>8</sup> God fall into a depth of evil deeds; since even by means of the many afflictions that are laid upon us we are

1. Corr. ' knowledge '. — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' wood ', 14 sept. 513 (Hom. 31). — 4. Corr. ' We were sinning and thou turnedst (us) '. — 5. Ps. xc, 7. — 6. Corr. ' While keeping '. — 7. Wisd. xvi, 11 LXV « For they were stung to make them remember thy words, in order that they might not by falling into deep error be without experience of thy beneficence ». — 8. Corr. ' forgetfulness of '.

קאָפּ טוּ דעם הַחַבְדִּיבְכָא. לָא סַחֲבִילָא <sup>a</sup> אִמְרֵי טַהֲרֵימֵי <sup>b</sup> מַלְאָכֵי קַא אֲבַיָּב  
 חֲפֵי דְזוּקָא אֱלֹהִי. אִלּוּ אֲפֵלֵיב חַבְדִּיל אֶרְכּוּנֵי לַחֲתִילָא לְטַחֲחֵיבָא  
 ; וְחֲפִיב. מַעֲבִיבָא לָא ; יַעֲלֵיבָא ; אֶרְכּוּנֵיבָא חַבְדִּילָא ; חַתְעֵלָא <sup>c</sup>.  
 וְהוּב לִי דִסְחֵבִילָא. אִמְרֵי טַחֲחֵיבָא קַא הַיְסִבְעִמֵי הַיְמָלָא ;

דָּא חַבְדִּילָא <sup>1</sup> הוּבֵיבָא. סֵדָא רַעֲמָלָא ; וְיִסְרֵי לַחֲפֵיבָא  
 אֲרַעֲמָלָא מַעֲבִיבָא ;

זַעַב — קַא — ו — אֱלֹהִי מַלְאָכֵי חַבְדִּיבָא <sup>d</sup> לָא אִמְרֵי לַחֲפֵיבָא לַחֲפֵיבָא אֶרְכּוּנֵיבָא  
 תַלְדִּיבָא אֲפִיבָא ; דַּמֵּר אֶרְכּוּנֵיבָא חַבְדִּילָא <sup>e</sup> מַרְגִּיבָא. מַלְאָכֵי ; אֶרְכּוּנֵיבָא  
 חַבְדִּילָא לַחֲפֵיבָא ; יַעֲלֵיבָא. אִלּוּ אִמְרֵי מַלְאָכֵי אֱלֹהִי ; וְיִסְרֵי אֶרְכּוּנֵיבָא

סַחֲבִילָא. מַלְאָכֵי חַבְדִּיבָא מַרְגִּיבָא לַחֲפֵיבָא אֶרְכּוּנֵיבָא. אִמְרֵי חַבְדִּילָא ; וְיִסְרֵי אֶרְכּוּנֵיבָא. מַלְאָכֵי חַבְדִּיבָא. מַלְאָכֵי חַבְדִּיבָא מַרְגִּיבָא לַחֲפֵיבָא אֶרְכּוּנֵיבָא.

a B marg. אֶרְכּוּנֵיבָא. — b Corr. אֶרְכּוּנֵיבָא. — c Corr. sic. אֶרְכּוּנֵיבָא. — d Marg. אֶרְכּוּנֵיבָא. — e Marg. אֶרְכּוּנֵיבָא.

1. A חַבְדִּילָא.

not corrected, but are *without fear* as <sup>1</sup> a people that has done righteousness, and has not left the judgment of its God *as it is written*. Deal not with us *therefore* <sup>2</sup>, Lord God, according to our *many sins* <sup>3</sup>, but *speedily open and enlighten the darkened eyes of our mind*; and grant us <sup>4</sup>to recognise and be conscious of our evil deeds <sup>5</sup>; and be pitiful to us, according to the abundance of thy great mercy.

ON VITALIAN THE TYRANT, AND ON THE VICTORY OF THE CHRIST-LOVING ANASTASIUS THE KING.

262 — I — II. — « God hath spoken in his Holy one » <sup>1</sup>. — « The impious have no rejoicing or peace <sup>2</sup>, saith the Lord » <sup>3</sup>, let us cry with Isaiah the *great among prophets*; because there is hope for the religious man. For lo! God the Word who <sup>4</sup>became incarnate <sup>5</sup> has loved and raised and helped his inheri-

1. Is. LVIII, 1. 2. — 2. Ps. CIII, 10 (not quoted). — 3. Corr. 'lawlessnesses'. — 4. Corr. 'recognition of the sins that are committed by us'. — 5. Ps. LX, 8 LXX, CXLII, 8 LXX. — 6. Is. LVI, 19-21 LXX. 'Peace, peace to them that are far and to them that are near', saith the Lord, 'and I will heal them. But the unjust shall be disturbed thus. The impious have no rejoicing', saith the Lord God. — 7. Corr. 'was crucified'.

אָהַרְוּ לְחַיִּים וְלֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. כִּי עָבַדְנוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר אֵינוֹ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֶם אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.  
 חֲזַק אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

אִתְּחַלַּק חֲזַק אֱלֹהֵינוּ

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.  
 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.  
 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.  
 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

a Marg. וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. — b Marg. וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. — c B marg. וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. — d Corr. וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

1. A loo.

tance, and has put to shame the *erring* man-worshippers by bestowing upon us gentle rains and moisture, and has cast down and destroyed the rebel tyrants, according to the riches of his great mercy : whom also we praise, saying in thanksgiving, « The Lord who crusheth wars and maketh them to cease, the Lord is his name »<sup>1</sup>.

*Another on the incursion of the Huns<sup>2</sup>.*

263 — II — VII. — « For the glory of thy name »<sup>3</sup>. — Reject not by reason of our sins thy holy altar, Christ, God; do not cast away and spurn from before thee thy sanctuary; let not the nations come in and delile thy covenant (δυσβίωζ); as for us let us not perish and be (as in the beginning, when thou wast not a leader to us)<sup>4</sup>. Act therefore for the glory of thy name; and turn away<sup>5</sup> thy face from the sins of thy bondmen<sup>6</sup>, and deliver and save the souls of us all, according to the abundance of thy great mercy.

1. Ex. xv, 2-4 LXX « This is my God, I will praise him; my father's God, I will exalt him, the Lord who breaketh wars, the Lord is his name; the chariots of Pharaoh hath he cast into the sea ». — 2. Marc. ann, 515. — 3. Ps. LXXIX, 9 LXX. — 4. Is. LXIII, 19 LXX « We have become as in the beginning when thou wast not a leader to us, nor was thy name called upon us ». — 5. Ps. li, 11 (not quoted). — 6. Corr. ' our '.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֱלֹהֵי הַיָּם אֱלֹהֵי הַיַּבְשָׁתַיִם אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים

זָמִיר — ל — א — חַיִּים בְּתִשְׁבּוּעֵי אֱמֻנָה מִזֵּמַר מִלֵּל לֹא יִמְחָסֵם  
 בְּמַחְ. שְׂחִילָא<sup>a</sup> בְּעִמְסָא אֲפִתְנָא הַחֲסִידִים כֹּחַ מִבְּנֵימֵי ב. אֶח. חֲרִימֵי  
 חַר יִמְסָא מִהֲרִיקָא וְאִם פִּדְרַבְּמֵי אֲכַחֲתִים לֵאלֹהֵי אֱמֻנָה<sup>c</sup> חֲסִידֵי  
 אֵמְסָא מִשְׁבִּילָא מְחַדִּים וְנֵי חֲסִידֵי אִמְלֵי בְּחִינָה אֲעִיבֵה לֵב לֵב. לֹא<sup>d</sup>  
 חֲדָו וְעִמְסָא לְהַלְלָא לְבָרְכָא מְחַר. אֲפִלָּא לְאִנְפֵי מִיבֵי נִשְׁבַּח אֲדֹתִיקָא<sup>e</sup>  
 הַבְּעִיחֵהוּ אֱלֹהֵי. הֵלָּא בְּיָמֵי<sup>f</sup> חֲמֻמָּא חֲזָהֲבִיקָא אֲכַחֲתִים אֲכַחֲתִים  
 מִזֵּמַר. אֵלָּא זִמְרֵי אֲמִילָא<sup>g</sup> בְּמַחְ מִלֵּל עֲמֵר מִהֲרִיקָא. אֲעִיבֵה לֵב  
 זִמְרֵי חֲסִידֵי אֱמֻנָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֱלֹהֵי הַיָּם אֱלֹהֵי הַיַּבְשָׁתַיִם אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים

a B marg. בְּעִמְסָא. — b Corr. אֲפִתְנָא. — c B marg. אֱמֻנָה. — d Marg. לֹא יִמְחָסֵם. — e B marg. אֱמֻנָה. — f B marg. חֲמֻמָּא. — g B marg. אֱמֻנָה.

1. A om.

Another about the war that was waged in Cappadocia by the Huns.

264 — III — V. — « Let thy mercy speedily go before me »<sup>1</sup>. — Lord, by reason of our lawlessnesses *to* the ropes<sup>2</sup> of Sheol and the snares of death surround<sup>3</sup> us. Accordingly with the holy prophet David we cry and say to thee, « Our God is a refuge and strength and our helper in the troubles that have prevailed and have found us exceedingly »<sup>4</sup>. Therefore<sup>5</sup>, my Lord, forget not thy covenant (δὲσφύζω), nor remove the great mercy of thy kindness from us; and let not the hostile and Assyrian peoples enter<sup>6</sup> into thine inheritance; but exalt thy horn<sup>7</sup> for the sake of thy holy name; and do to us and deal with us according as thou alone art good and merciful.

1. Ps. LXXIX, 8, neither P nor LXX. — 2. Id. XVIII, 6 (not quoted). — 3. Corr. ' have surrounded '. — 4. Ps. XLVI, 2 (not quoted). — 5. Dan. III, 34, 35 Theod. « Abandon us not therefore for thy name's sake, and annul not thy covenant; and remove not thy mercy from us for the sake of Abraham thy friend, and for the sake of Isaac thy bondman, and Israel the holy one ». — 6. Ps. LXXIX, 1 (not quoted). — 7. Id. LXXXIX, 18, Sir. XLVII, 5, 11 (neither quoted).







אבאע. וְנֹעַי<sup>א</sup> וְאֶבְיִי<sup>ב</sup> הַתְּנַכְיִי לְפָנֶיךָ הַלְלוּ אֱלֹהִים. וְנֹעַי<sup>ג</sup> וְנִסְמִיעִי<sup>ד</sup> מִן  
 וְיִמְעָלָא. אֵלָּא כִּלְכֵּל<sup>ה</sup> הַלְלוּ אֱלֹהִים וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי. לֹא תִדְרֹג  
 לְנִסְפִי לְפָנֶיךָ וְיִמְעָלָא וְיִמְעָלָא לִי. אִמֵּר לְהָא אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא.

אִמֵּר לְהָא אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא

נִסְפִי — א — אִמֵּר לְהָא אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא לְפָנֶיךָ הַלְלוּ אֱלֹהִים  
 וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא

a Marg. וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 e Corr. וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 f Corr. וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 g Marg. וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 h Corr. וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 i B marg. וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא  
 j Corr. וְיִמְעָלָא אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְנִסְמִיעִי מִן וְיִמְעָלָא לִי אֵל וְנִסְרִי אֲבָעָא

that have come upon us [from thee<sup>1</sup>. For we, my Lord, are « men<sup>2</sup> whose heart has<sup>3</sup> been miserably lost; who are far from righteousness », but, seeing<sup>4</sup> thou art a God that is near, and not a God that is far, remove not, my Lord, the salvation that comes from thee for us, as thou art good and merciful.

ANOTHER ON THE BRUMALIA.

268 — 1 — I. — « Remember me, Lord, with the favour of thy people »<sup>1</sup>. — If the city<sup>2</sup> of the believers is above or in heaven, whence<sup>3</sup> also<sup>4</sup> we expect to receive a Saviour, the Lord Jesus Christ, then let us not ascribe or impute our names and appellations to the passing<sup>5</sup> days of this age of time; for, « our days pass away as a shadow »<sup>6</sup>, sings David, but let us by means of the performance and due observance of good deeds [be prepared<sup>7</sup> for the future

1. Corr. ' our '. — 2. Is. XLVI, 12, 13 LAV « Hear me, ye who have been lost in your hearts, who are far from righteousness. I have brought my righteousness near, and my salvation I will not delay ». — 3. Corr. ' have '. — 4. Jer. XXIII, 23. — 5. Ps. CVI, 5. — 6. Corr. ' conversation '. — 7. Corr. ' us who '. — 8. Philip. II, 20, 21 (verbal diff.). — 9. Corr. ' that pass '. — 10. Ps. CXLIII, 4 (not quoted). — 11. Corr. ' prepare ourselves '.

הַחַיִּים לְחַיִּים. אֲמַלְּא בְּחַיִּים אֵלֶּיךָ כְּכֹכָבָא דְּאַמְרֵי אֲרַמְּא  
 דְּרַבְּעִמְלָא. בְּיָדֵיךָ לְחַיִּים דְּמִי מַעְלָא קְדָמְךָ כְּ: סְלָא לְבַיְתָא דְּסַבְּלָא  
 לַח מַדְּ מַעְלָא עֵלְמָא בְּשִׁמְלָא בְּזֵה וּבְיָמָא. אִמְרַ עֲפַנְדָּא כְּ אֵימְרָא  
 מַעְלָא

אִמְרָא בְּזֵה אֵימְרָא בְּזֵה אֵימְרָא בְּזֵה אֵימְרָא

זֵה — כְּ — ; — מַעְלָא בְּזֵה אֵימְרָא בְּזֵה אֵימְרָא בְּזֵה אֵימְרָא  
 כְּכֹכָבָא: סְלָא מַעְלָא חַיִּים אֵימְרָא קְדָמְךָ חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים  
 כְּכֹכָבָא חַיִּים: חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים  
 חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים  
 חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים אֵימְרָא חַיִּים

a B marg. [זֵה אֵימְרָא]. — b B marg. [זֵה אֵימְרָא]. — c Corr. חַיִּים. — d Corr. חַיִּים. — e Marg. חַיִּים. — f Corr. חַיִּים. — g Corr. חַיִּים. — h Corr. חַיִּים.

1. A חַיִּים. — 2. A sing. B חַיִּים.

life that has no end, in order that Christ <sup>1</sup>, *the just Judge*, who shall <sup>2</sup> judge the world in righteousness may make mention of <sup>3</sup> our names upon his *holy* lips, and may not blot us out and expunge us from his <sup>4</sup> book of life which he has written, according to the abundance of his great mercy.

ANOTHER OF ADMONITION CONCERNING THE SPECTACLES KNOWN AS GAMES AND CONCERNING DANCING.

269 — 1 — IV. — « Hear this, all ye peoples » <sup>5</sup>. — If one <sup>6</sup> turn backwards only and a mere look towards the region of Sodom made the wife of just Lot a dead woman <sup>7</sup> and rendered her a pillar of salt, there is quaking <sup>8</sup> for those who look on at spectacles, and great fear for those who listen to foul sounds. And what will they do who look on at the vile effeminacies <sup>9</sup> of the dancing of

1. Corr. 'he'. — 2. Ps. IX, 9, xcvi, 13, xcvi, 9 (none quoted). — 3. Id. xvi, 4, xlix, 12 (?) (neither quoted). — 4. Corr. 'the'. — 5. Ps. xlix, 2. — 6. Gen. xix, 15 « And, when.... Lot and say, 'Rise.... of the town' » verbal diff. ibid., 17, ibid, 26. — 7. Corr. 'spectacle'. — 8. Corr. 'trembling'. — 9. Corr. 'turnings'.

וְזַבְּרָא וְעִבְרָא<sup>1</sup> סִרְמַע. אַחְסַעְסַע אֵל הַלְבַּשָׁה<sup>2</sup>. אִמְרַי וְשִׁעְרָא חֲדַשְׁתִּיכָא  
 פִּדְוִי<sup>3</sup>: הֵרָקִיעַ שְׁתִּילָא לְהַרְתִּיכָא לִשְׁמַע. הַמַּע שְׁתִּילָא מִן עֲבִירָא  
 לְאִשְׁתִּיפִי<sup>4</sup>. בְּ קַלְפָא וְשִׁילָא כִּדְחִיבָא מִנְחִיבָא חֲלִימָא. אִמְרַי<sup>5</sup>  
 הֵם בְּחִיבָא<sup>6</sup> דְּחַיִּיבָא וְעִבְרָא; וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא. אִמְרַי הֵם  
 אֲחִישָׁא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא  
 פִּדְוִי<sup>7</sup> מִן חַיִּיבָא מִנְחִיבָא וְעִבְרָא. אִמְרַי לִפְתָּחָא וְעִבְרָא לִפְתָּחָא  
 וְעִבְרָא. אִמְרַי וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא

אִמְרַי דְּחַיִּיבָא. אִמְרַי דְּחַיִּיבָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא  
 וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא וְעִבְרָא

וְ — ב — א — אֲחִישָׁא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא  
 וְעִבְרָא וְעִבְרָא: אִמְרַי, אִמְרַי אֲחִישָׁא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא

a Corr. אִמְרַי. — b Corr. אֲחִישָׁא. — c Corr. אֲחִישָׁא. — d Corr. אִמְרַי. — e Corr.  
 אִמְרַי. — f Corr. אֲחִישָׁא.

1. A. אִמְרַי. — 2. B. אִמְרַי. — 3. A. om. — 4. B. אֲחִישָׁא. — 5. 18, 819 marg. אִמְרַי  
 אֲחִישָׁא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא וְקִרְבָּא

madness with their many gyrations, and in the thought of their heart wander<sup>1</sup>  
 as in deep darkness, and to whom it often happens that they are suddenly  
 snatched from this life, when the dread angels come and stand over them, and  
 they are full<sup>2</sup> within of images of looseness and of the lasciviousness of  
 fornication? And how too will they endure the standing before the awful  
 judgment-seat (βῆθωζ) and the experience of it? But save<sup>3</sup> us from all error,  
 Christ, God, and deliver our souls and turn them to thy fear, according to the  
 abundance of thy great mercy.

Another of the same kind; and it was composed with reference to Trimarius  
 the dancer (δριμαριος) when the men who were making an entry (εισελασσομενοι)  
 met him and compelled him to go another way.

270 — II — VI. — « I have been grieved in my meditation and have  
 been confounded »<sup>4</sup>. When I see that the lasciviousness of profligacy has

1. Corr. 'revolve'. — 2. Corr. 'have'. — 3. Corr. 'rescue'. — 4. Ps. LV, 2 (VA, 18, 819 marg.  
 This quotation is not in the Syriac, but stands in the Greek....

הַכֹּסֶף לִבִּי: הֵיכָלִי אֵלַי, וְיִחַדְלָה אִמִּי בְּבִלְעֵי־אֵשׁ אֵלַי כִּי מִלְּפָנֶיךָ<sup>1</sup>  
 חַלְלָה נַפְשִׁי הַיּוֹמָה הַבְּתוּחָה שֶׁבִּי, וְעַיִן דַּלְמָה. מִלֵּאנִס<sup>2</sup> אֵלַי אֲחַמַּךְ בְּיָדְךָ  
 לַחֲתֵה מִלָּא; וְאִמְחַל נַפְשִׁי, כְּדֹרְשֵׁי אֵלַי אֲכַלְתִּי אֶת־הַצֶּמַח<sup>3</sup> בְּלֵאלֹהִים לֵב  
 יְמִי אֲשִׁיבָהּ חֲסֵדְךָ; אֶחְבַּל מִדִּינֶיךָ אֵלַי כִּי מִצְדָּנָה אֶתֶּן אֶת־כֹּסֶף בְּחַיִּי.  
 כִּי מִדִּלְמָה כִּי דִבְרַתְךָ מַעֲבִי אֵלַי לְחַשְׁבִּי<sup>4</sup>; וְלִזְמִינִי. אִשְׁזִי<sup>5</sup> לְחַמְרֵי אֶחְזִיק<sup>6</sup>  
 מִפְּעֻלָּה דַּמַּךְ נִבְחָה אֶת־עַמְּךָ מִדֵּלֶמָה<sup>7</sup> אֵלַי וְעַיִן מִיְּמִינִי. אֶחְבַּל בְּאֵלֵי־  
 נַפְשִׁי. מַחְבֵּה לְקַדְמֵי אֶת־חַסְדֵּי אֱלֹהֵיךָ לְפָנֶיךָ מִכִּי לֵבִי לְחַבֵּי.  
 אֲשִׁמְרֵהּ דְּלִבִּי אֶת־מִלְּחַמֵּי אֶת־בְּרַחְמֵי קַדְמֵיךָ:

אֶחְבַּל. עֵינֵי לֵבִי לֵב חֲסֵדְךָ; יְמִי אֲשִׁיבָהּ (sic) אֶת־אֵשׁ. אֶת־עַמְּךָ מִדֵּלֶמָה. כִּי מִצְדָּנָה אֶתֶּן אֶת־כֹּסֶף בְּחַיִּי. מִלֵּאנִס אֵלַי אֲכַמְרֵהּ. מִדִּלְמָה כִּי דִבְרַתְךָ מַעֲבִי אֵלַי לְחַשְׁבִּי. וְלִזְמִינִי. אִשְׁזִי לְחַמְרֵי אֶחְזִיק. אֶת־כֹּסֶף בְּחַיִּי. מִיְּמִינִי. אֶחְבַּל בְּאֵלֵי־נַפְשִׁי. מַחְבֵּה לְקַדְמֵי אֶת־חַסְדֵּי אֱלֹהֵיךָ לְפָנֶיךָ מִכִּי לְחַבֵּי. אֲשִׁמְרֵהּ דְּלִבִּי אֶת־מִלְּחַמֵּי אֶת־בְּרַחְמֵי קַדְמֵיךָ. — c Corr. אֵלַי אֲכַמְרֵהּ. — d Corr. אֶת־אֵשׁ. — e Marg. אֶת־עַמְּךָ מִדֵּלֶמָה. — f Corr. אֶת־כֹּסֶף.

1. A fig. — 2. A sing.

increased, and *moreover* consider also the great burden of sins that is mine<sup>1</sup>, and fear lest I perish by being swept away *perforce* by the rush of the stream of the evil deeds of this world, I groan<sup>2</sup> and in distress utter the words of Jeremiah the prophet and say, « Who<sup>3</sup> will give me a remote habitation in the wilderness? and when left alone therein I will weep bitterly; and so, bathing the eyes of my<sup>4</sup> mind with tears, I will look to thee and say<sup>5</sup>, O! Christ, with the divine prophet, 'Thou art my portion, Lord, I have said that I will keep thy law. I have looked for thy face (or 'I have entreated thy countenance<sup>6</sup>) with my whole heart; have mercy upon me according to thy word and thy great mercy<sup>6</sup> ».

1. Corr. ' multitude of sins to myself ' . — 2. Corr. ' groaning ' . — 3. Jer. ix, 2, 3 LAV « Who will give me in the wilderness a remote habitation? and I will leave my people and will go from them, because they all commit adultery, and (are) an assembly of men who do iniquity. And they have stretched out their tongue as a bow, falsehood and not faith hath gained power over the land, because they have gone out from evil deeds to evil deeds, and ' me they have not known ' , saith the Lord » . — 4. Corr. ' the ' . — 5. Corr. ' saying ' . — 6. Ps. cxviii, 57, 58 LAV « Thou art my portion, Lord, I have said that I will keep thy law. I have entreated thy countenance with my whole heart, have mercy upon me according to thy word » .

אִתְּךָ הָאֵל וְיָמְךָ כִּי פָּלָא מַדְּעָה הוּא וְיָמְךָ וְיָמְךָ

יָמְךָ כִּי פָּלָא מַדְּעָה הוּא וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
לְבַדְּךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
סֵתֵר יָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
לְבַדְּךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
הַיְהוּדִים וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
מִדְּבַר יָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
אֵל מְדַבֵּר יָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ

a Corr. אֵל. — b Corr. וְיָמְךָ. — c Marg. וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ  
וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ וְיָמְךָ

1. A. וְיָמְךָ. — 2. ♀ in ink. — 3. So other MSS., AB וְיָמְךָ. — 4. A וְיָמְךָ B וְיָמְךָ.

ANOTHER ON THE MONKS WHEN HE HAD RETURNED FROM THE VISITATION OF THE MONASTERIES<sup>1</sup>.

271 — 1 — VII. — « My tears became to me bread day and night »<sup>2</sup>. —  
When I take to mind the men who practise the Nazirite<sup>3</sup> life and « bear in their bodies<sup>4</sup> the life-giving mortality of Jesus<sup>5</sup>, God the Word who became incarnate, and constantly by day<sup>6</sup> and night meditate upon and devote themselves to the law of the Lord, and with their throats shoot forth the glories and sweet praises<sup>7</sup> of God like fountains, I wail over my miserable life, « which I see<sup>8</sup> to have grown old and been consumed<sup>9</sup> in vain profitless labours; and with affliction and sorrow<sup>10</sup> of heart I cry, « Who will give water for my head, and a plentiful well of tears for my eyes?<sup>11</sup> in order that, having<sup>12</sup> consciousness or

1. June 514 (Hom. 61). — 2. Ps. XLII, 4. — 3. Corr. 'monastic'. — 4. Corr. 'carry about in the body'. — 5. II Cor. IV, 7-10 « But we have.... from us. In everything.... perish not. At all times.... in our bodies ». — 6. Ps. I, 2 (not quoted). — 7. Id. CXLIV, 6 (not quoted). — 8. Corr. 'seeing it'. — 9. Id. XXXI, 10 (not quoted). — 10. Corr. 'miseries'. — 11. Jer. IX, 1 LXX « Who will give water for my head and wells of tears for my eyes? and I will weep over this people day and night, over the slain one of the daughter of my people ». — 12. Corr. 'by'.









וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה אֶת-עַמּוֹתָם כְּכֹחַ יָדוֹ; וְהָיָה אִם-לֹא-אֲשַׁדְּדֶנּוּ.  
 חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה נִיבָה אִם-לֹא אֲשַׁדְּדֶנּוּ אֶת-  
 חַקֵּי יָדָם. אִלָּא הָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה  
 אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם;  
 וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם;  
 וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ

אִם-לֹא אֲשַׁדְּדֶנּוּ

וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ  
 חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם  
 בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה

a Marg. וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ  
 חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם  
 בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ חַפְצֵי יָדָם; וְהִחֲבִירָם בְּיָמֵיהֶם; וְהָיָה אֲשַׁדְּדֶנּוּ

1. There is some point about here, but I cannot distinguish what letters it covers. This portion in A<sup>2</sup> is written on a new piece, covering the original text. — 2. A<sup>2</sup> om., but it was perhaps in the original.

Christ, God, is not forgotten *by anyone*; and the day of thy judgment is a  
 dreadful thing, concerning which thou criest through the prophet *and sayest*,  
 « I also <sup>1</sup> *am acquainted with their thoughts, and their deeds moreover I*  
*know; and I will requite them justly* »; but *again* thou hast taught me  
 through the great David to sing of mercy <sup>2</sup> and judgment and praise thee,  
 Lord: for, if the mercy of thy grace go not before thy dread judgment, who  
 can <sup>3</sup> stand? *for* in thee, Lord, is our propitiation, and *it is not by* <sup>1</sup> *the*  
*works of our hands that we look to be saved, merciful Lord.*

Another of penitence.

275 — III — VIII. — « There is no peace to my bones on account of  
 my sins » . — I am smitten in my soul by one of the passions of sin; and  
 before I have healed and cured the blow by means of the drugs of repentance,

1. Is. LXVI. 17-19 LXX (partly illeg. « Those that are hallowed and cleansed eat the flesh of the  
 mouse in gardens [and in] doors.... they shall be consumed 'saith the Lord. ' And I know their  
 thought and their [deeds]: and 'I will come] to gather together all the peoples and tongues; and  
 they shall come to my glory, and I will leave a sign upon them' . — 2. Ps. CI. 1 (not quoted).  
 3. Id. CXXIX, 3 (not quoted). — 4. Corr. ' in '. — 5. Ps. XXXVIII. 5.

חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ

אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ

חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ

a Corr. חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ — b Corr. ... חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ — c B marg. ... חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ — d Corr. חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ — e Marg. חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ — f Corr. חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ — g Corr. חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ — h Corr. חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ — i An illegible correction.

1. A<sup>2</sup> חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ. I<sup>1</sup> hand illeg. — 2. A<sup>2</sup> חַסְדְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ. I<sup>1</sup> hand illeg.

I see the blandishment of another passion; and, being cheated by the pleasure that *comes from this*, I *immediately* forget the *pain from the first* blow; and again, when I have *gained perception of*<sup>2</sup> the evil, I am led<sup>3</sup> to a second forgetfulness of the *vain* desire. But may the fear of thee, Christ, *restrain and correct and settle* the wandering of my thoughts: for, « the fear of the Lord is pure *and* abideth<sup>4</sup> for ever and ever »<sup>5</sup>, David *cries* sings.

Another about an unfit man who was ordained (γυνηθρονοδοξία) deacon.

276. — IV — « As a wall that hath begun to totter and as a fence that is shattered »<sup>6</sup>. — « Very insecure<sup>7</sup> are the judgments.<sup>8</sup> of men; and in them that trust to them they cause great drunkenness of mind; for often by outward appearance they judge a man who is guilty of a multitude of sins to be righteous<sup>9</sup>; and by accident, speaking *unthinking* falsehood, they have

1. Corr. ' of '. — 2. Corr. ' perceived '. — 3. Hleg. corr. — 4. Corr. ' abiding '. — 5. Ps. xix, 10 (not quoted). — 6. Ps. lxxii, 4. — 7. Corr. ' A very insecure thing '. — 8. Wisd. ix, 13, 15 LXX « For the thoughts of mortals are feeble; and their meditations are obscure: for a corruptible body is heavy upon a soul; and the earthly tabernacle weighs down a mind full of care ». — 9. Corr. ' have justified a man who is guilty of many sins '.

וְהַיְהוֹדָה לַיהוָה כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ. וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ.  
 וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ. וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ.  
 וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ. וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ.  
 וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ. וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ.  
 וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ. וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ.

וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ. וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ.

וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ. וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ.  
 וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ. וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ.  
 וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ. וְיִשְׁמַח לָנוּ כְּחַדְשׁוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ בְּיָמֵינוּ.

a Corr. o. l. — b Corr. u. l. — c Corr. u. l. : we must then corr. וְיִשְׁמַח for וְיִשְׁמַח. —  
 d Corr. u. l. — e Corr. u. l. — f Corr. u. l. — g B marg. — h Marg. — i Marg. — j Marg. — k Marg. — l Marg. — m Marg. — n Marg. — o Marg. — p Marg. — q Marg. — r Marg. — s Marg. — t Marg. — u Marg. — v Marg. — w Marg. — x Marg. — y Marg. — z Marg.

1. A l. — 2. To this point in A this hymn is written on the verso of the inserted patch: see p. 311 note 1.

set him up as a pillar of virtue; and again they have reckoned <sup>1</sup> one who is blameless <sup>1</sup> in his conduct as a kind of abomination and a son of perdition; and, not knowing that which is the truth, they go astray after what seems to them to be so. Therefore deliver and rescue me, Lord, from error on both sides <sup>1</sup>, and only grant me the power of looking to thy judgment and preparing myself, in order that I may be <sup>2</sup> admitted to the mercy that comes from thee <sup>3</sup>; and with the great prophet David I will sing to thee, saying, « The way of iniquity put away from me, and in thy law have mercy upon us » <sup>4</sup>.

*A hymn of admonition and of penitence that is called ethike.*

277 — v — IV. — « Turn, my soul, to thy rest because the Lord hath done thee good » <sup>5</sup>. — If a test is applied to the righteous through many trials, and they are proved through troubles as <sup>6</sup> gold is tested in the furnace

1. Illeg. corr. — 2. Corr. ' and being '. — 3. Corr. ' thy '. — 4. Ps. cxviii, 29. — 5. Ps. cxv, 7 lxx — 6. I Pet. iv, 18.







اسئلا حنه صعبهالا

خذ <sup>١</sup> ا — ا — ا — منبرا <sup>ب</sup> ودفنعت <sup>ج</sup> سعفا <sup>د</sup> بقعلا <sup>هـ</sup> فنع لب فزعم <sup>١</sup> .  
 سفعلا <sup>١</sup> ولا سعفاسلعا . كراى الهفلسا بقفملا بلحر . سوڤ بخر  
 اموملا كالسكا اسفلمسا كاتعما <sup>ج</sup> ارجف حه كاتزا كرك  
 لا اءا : انا به لا لا انا به نفع انا اسكاسا كرك حانر . افلا  
 ننا ممصه <sup>د</sup> بقعلا <sup>هـ</sup> . سلا سالا صفعلا <sup>١</sup> ؛ املح ؛ مباحه لاصفلامه .  
 الا ضر <sup>١</sup> من مر صه فزفلا ؛ امبرا بلحر . لا انا لافمب فخر  
 صفعلا بقفملا ؛ ملح . به اسفملا حهفملا لا ففلملا . الا فرفمب  
 صفعلا <sup>ك</sup> اللبلا ؛ ففرا سفعلا ؛ مبر فانا اسفلمسا كرك مزا  
 حل : امر بقفمسا كرك الففمسر فقنالا .

ا: سفعلا . منبرا . ج: سفعلا . — h Corr. فزفلا . — e Corr. لعم . — d Corr. سفعلا . — e Marg. منبرا .  
 ا: سلا ؛ لا سالا صفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ لا ضر ؛ موملا ؛ فزفلا ؛ بلحر ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛  
 بقفملا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛  
 فزفلا ؛ بلحر . — f Corr. — g Corr. سفعلا ؛ سفعلا . — h Corr. . . . — i Marg. . . . — j Corr. سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛  
 سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛ سفعلا ؛  
 منبرا . — I Corr. منبرا .

Another of the same kind.

279 — vii — V. — « Lord God of my salvation » <sup>١</sup> . — Bestow on me, *our*  
*Saviour, a disposition of devoutness, and zeal that changes not for the per-*  
*formance of thy commandments, and that with Jeremiah the divine and*  
*wonderful among prophets I may cry, saying to thee, « But I have not grown*  
*wearry in following and coming after thee, nor have I desired the day of a*  
*man »* <sup>٢</sup> , and, « I have not sat in the assembly of them that sat to mock, but I  
 shrank <sup>٣</sup> from before the face of thy hand ». Carry <sup>٤</sup> me not up therefore, *my*  
*Lord, in the midst of my days, while I have not yet perfected repentance: but*  
 deliver <sup>٥</sup> me on the dread day <sup>٦</sup> of wrath and of the revelation of thy just and  
 upright judgment, Lord of all, according to the abundance of thy great mercy.

1. Ps. LXXXVIII. 2. — 2. Jer. xv. 16. 17 XXX. Lord God, Ruler of all. I have not sat in the assembly  
 of them that mock, but I shrank from the face of thy hand; I sat alone because I was filled with  
 bitterness ». XVII. 15. 16 LXX « Lo! they say to me, ' Where is the word of the Lord? ' Let it come  
 therefore. But I have not grown weary in following after thee, and the day of a man I have not  
 desired. Thou knowest the things that come out through my lips; they are before thy face ». —  
 3. Illeg. corr. — 4. Ps. cii. 25 (not quoted). — 5. Corr. ' save '. — 6. Rom. ii. 5 « But by reason of the  
 hardness... and for the just revelation of God... his works...

וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא

יֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא  
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא  
 וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא  
 וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא  
 וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא

וְיֵשׁוּעָא

וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא  
 בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא  
 בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא

a Marg. אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.   
 b Corr. וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.   
 c Marg. וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.   
 d Corr. וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.   
 e Corr. וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.   
 f Corr. וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.   
 g Corr. וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.   
 h Marg. וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.   
 i Corr. וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.   
 j B marg. וְיֵשׁוּעָא בְּרֵי הוֹשֵׁעִיא.

1. A. וְיֵשׁוּעָא

Another of the same kind.

280 — VIII — VI. — « My King and my God, blessed are they that dwell in thy house »<sup>1</sup>. -- Easy and gentle is thy yoke, and thy burden<sup>2</sup> is light, as thou saidst, Christ our God : for thou drawest us who are of the earth to imitate<sup>3</sup> thee<sup>4</sup>, Lord Most High and heavenly; in that thou criest to us and sayest, « Learn of me for I am meek and poor and lowly in my heart, and ye shall find rest for your souls and sure tranquillity ». And therefore, Lord, grant us « to know<sup>5</sup> ourselves what we are, and a mind not lifted up with pride that says, « Praise to thy condescension ! »

Another.

281 — IX — I. — « Turn, Lord, and rescue my soul and save me for thy grace »<sup>6</sup>. — Keep me<sup>7</sup> « without scathe<sup>8</sup>, Christ, God, from the burning

1. Ps. LXXXIV, 4, 5. — 2. Matth. XI, 28-30 (verbal diff.). — 3. Corr. ' imitation of '. — 4. John XII, 31, 32. « Now is the judgment of the world, now the prince of the world... unto me ». — 5. Corr. ' recognition of '. — 6. Ps. VI, 5. — 7. Id. LXXXIX, 2, 5 (not quoted). — 8. Corr. ' unscathed '.



וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו כִּי יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו  
 אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם  
 אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו  
 אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם  
 אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו  
 אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם  
 אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו

אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו

וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו כִּי יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו  
 אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם  
 אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו

a Corr. וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו — b Corr. וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו — c B marg. וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו — d Corr. וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו — e Marg. וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו — f Corr. וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו — g Marg. וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו — h Corr. וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו — i Corr. וְלֹא תִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו אֲשֶׁר יִשָּׁחֵת וְיָחַד אֶתְּכֶם אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַסְדוֹתָיו

ments, 'let not your mind wander and delight itself in the enjoyments of  
 transitory time and in <sup>1</sup> the shadow of lusts so as to cause you to <sup>2</sup> reckon  
 labours as a weight and a heavy burden; for his <sup>3</sup> ' yoke is gentle ' ; and  
 his ' burden is light ' <sup>4</sup>, by reason of the hope of the good things that  
 shall be and that are without termination, and « the Lord is good », as it  
 is written, « to all them that look for him » <sup>5</sup>. Accordingly let us for our  
 part 'look for him unto the end' <sup>6</sup>, in order that we may not lose and be  
 deprived of the <sup>7</sup> good Lord, who created me in his grace, who also when  
 we were lost by reason of disobedience regained us by means of his blood  
 which he shed on our behalf.

Another of the same kind.

283 — XI — VIII. — « Give thanks to the Lord and call upon his name » <sup>8</sup>. — Ye who have fled to <sup>9</sup> the high and suprasensual mountain of

1. Corr. « he not lifted up in mind by the delights that pass away and by ' . — 2. Corr. ' and ' .  
 — 3. Corr. ' the ' . — 4. Matth. xi, 30. not quoted. — 5. Nah. i, 7 « Good is the Lord to them that look for  
 him in a day of tribulation, and he knoweth them that trust in him » 1<sup>o</sup> clause LXX 2<sup>o</sup> P. Lam. iii.  
 25-30 « Good is the Lord to him that looketh for him... thy yoke from his youth He shall give us  
 bread in the morning... shame » (verbal diff.). — 6. Corr. ' endure to the termination ' . — 7. Corr  
 ' him who is ' . — 8. Ps. cv, 1. — 9. Corr. ' for refuge to ' .

וּפְעֻלָּתָא בְּמַלְאָכָא אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי:  
 בְּמַלְאָכָא בְּמַלְאָכָא מְלַחְמָא וּפְעֻלָּתָא כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי. מְבַרַּח  
 בְּרִיחֵיכֶם אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי.  
 אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי. וּפְעֻלָּתָא  
 בְּמַלְאָכָא אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי.  
 אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי. וּפְעֻלָּתָא  
 בְּמַלְאָכָא אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי.  
 אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי. וּפְעֻלָּתָא  
 בְּמַלְאָכָא אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי.  
 אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי. וּפְעֻלָּתָא  
 בְּמַלְאָכָא אֲלֵימָא לְמַבְרַחֵי דְּבַר אֱלֹהִי כְּרִיבֵי הַדְּפֻלְמִינִי.

מַלְאָכָא. מַלְאָכָא מַלְאָכָא מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — c Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא. —  
 מַלְאָכָא מַלְאָכָא מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — d Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — e Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — f Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — g Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — h Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — i Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — j Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — k Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא. — l Marg. מַלְאָכָא מַלְאָכָא.

1. A לאלה. — 2. A om.

the church, and by means of the 'prayer and petition of industry and the performance of virtuous actions are persevering in<sup>1</sup> ascending it as by violence (for the kingdom of heaven belongs to violent men<sup>2</sup>, as it is written), take to heart and remember the wife of just Lot<sup>3</sup>, and do not look behind and turn backward, lest you become a pillar of salt: for the Holy Spirit cries to 'everyone and says, 'Escape<sup>4</sup> to the mountain, lest thou be caught with the impious; because all the peoples are walking in their ways, each one in the course of his way<sup>5</sup>. But let us, who have been admitted to be called Christians, a holy people, 'make our course<sup>6</sup> in the name of the Lord our God, from<sup>7</sup> everlasting and beyond future times, according to the greatness of his mercy toward us.

1. Corr. 'industrious prayer and good deeds are conducting yourselves so as) to'. — 2. Matth. XI, 12, 13. — 3. Gen. XIX, 17, id. 26 'And his wife turned backwards and became a pillar of salt'. — 4. Corr. 'each. 'Save thyself'. — 5. Mic. IV, 5, 5 (A) 'And everyone shall rest under his vines and there shall be none to frighten them; for the mouth of the Lord, the Ruler of all, hath spoken these things; because all the peoples shall go each his way; but we will go in the name of the Lord our God, for ever and beyond that'. — 6. Corr. 'walk'. — 7. Corr. 'to'.

אתה הוה חסידך

וְכִּי מֵת - 0 - אֵין לך מַדְבָּלָה אֲפֻשְׁנָהּ בְּיָגְיָהּ זֶה <sup>a</sup> אִם לֹא תִּשְׁמְרֵם וְיִשְׁמְרֵם  
 אֲשֶׁר הָלַח לְפָנֶיךָ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי מִדְבָּרָהּ. לְיָמֶיךָ מִן חַסְדָּהּ וְאֶלְמֵיךָ <sup>d</sup>  
 נִשְׁמֵה <sup>e</sup> וְאִשְׁמֵה מִדְּבַר חַסְדָּהּ: חֵן וְחַסְדָּהּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵיךָ זֶה וְהַבְּרִיחֵךָ  
 מִפְּנֵיךָ אֲדִיבֵךָ: חֵן וְחַסְדָּהּ זֶה וְהַבְּרִיחֵךָ מִפְּנֵיךָ אֲדִיבֵךָ: חֵן וְחַסְדָּהּ  
 אֲשֶׁר לְחַסְדָּהּ הַלְלוּהָ <sup>1</sup> תִּשְׁמְרֵם מִחַסְדָּהּ וְיִשְׁמְרֵם: חֵן וְחַסְדָּהּ  
 אֲשֶׁר לְחַסְדָּהּ הַלְלוּהָ וְעַד אֲחַזְצִיבֶךָ כַּחֲפִצְתְּךָ וְאִשְׁמֵה  
 מִן אֲמֵלֶיךָ יִשְׁמְרֵךָ אֲלֵיךָ. חֵן וְחַסְדָּהּ זֶה לֹא תִּשְׁמְרֵם חַסְדָּהּ  
 הַלְלוּהָ מִן אֲדִיבֵךָ אֲדִיבֵךָ: חֵן וְחַסְדָּהּ זֶה לֹא תִּשְׁמְרֵם חַסְדָּהּ  
 מִפְּנֵיךָ אֲדִיבֵךָ. אֵין אֲלֵיךָ מִפְּנֵיךָ אֲדִיבֵךָ חַסְדָּהּ

a Corr. אֵין. — b Corr. וְיִשְׁמְרֵם מִפְּנֵיךָ. — c Corr. אֵין אֲלֵיךָ. — d B marg. חֵן וְחַסְדָּהּ. — e Corr. חֵן וְחַסְדָּהּ. — f Corr. וְיִשְׁמְרֵם מִפְּנֵיךָ (must cover חַסְדָּהּ also). — g Corr. חֵן וְחַסְדָּהּ. — h Corr. חֵן וְחַסְדָּהּ (sic) אֲדִיבֵךָ. — i Corr. חֵן וְחַסְדָּהּ. — j Corr. חֵן וְחַסְדָּהּ. — k Corr. חֵן וְחַסְדָּהּ אֲדִיבֵךָ. — l Marg. חֵן וְחַסְדָּהּ אֲדִיבֵךָ. — m Marg. חֵן וְחַסְדָּהּ אֲדִיבֵךָ. — n Marg. חֵן וְחַסְדָּהּ אֲדִיבֵךָ. — o Marg. חֵן וְחַסְדָּהּ אֲדִיבֵךָ.

1. א. חֵן וְחַסְדָּהּ. — 2. א. חֵן וְחַסְדָּהּ.

*Another of the same kind.*

284 — XII — VI. — « I will give thanks to thee because of the wonder that thou hast done » <sup>1</sup>. — *Very great is the power of thy mercifulness toward our race, Christ, God the Word* <sup>2</sup>. For, if, after the head of the *suprasensual* dragon has been crushed <sup>3</sup> by means of thy precious and victorious Cross which «thou underwentest on our behalf in the flesh», that *treacherous and many-headed basilisk-serpent still continues to watch* the track of my path with perverse and audacious eyes, guessing and thinking to discover and know the motions and hidden meditations of my mind from the things that he sees me do, what would he not have done, if thou hadst not taken upon thee to taste death on our behalf in the flesh, «and to bestow <sup>6</sup> upon us impassibility by means of thy life-giving Passion? But I beg <sup>7</sup> thee, Lord, confirm <sup>8</sup> my steps in the way of thy commandments <sup>9</sup>

1. Ps. LII, II (?), xcviij, 1 (?). — 2. Corr. ' love of activity, Christ, Word of God '. — 3. Ps. IXXV, 13, 14 (not quoted). — 4. Corr. ' can (do) all things '. — 5. Corr. ' basilisk-animal lies in ambush on '. — 6. Corr. ' having [thereby] bestowed '. — 7. Corr. ' entreat '. — 8. Ps. CXXIII, 133 (XV). Confirm my steps according to thy word and let not any lawlessness have dominion over me. — 9. Corr. ' according to thy word '.



١٥٩ ١٥٨ ١٥٧ ١٥٦ ١٥٥ ١٥٤ ١٥٣ ١٥٢ ١٥١ ١٥٠ ١٤٩ ١٤٨ ١٤٧ ١٤٦ ١٤٥ ١٤٤ ١٤٣ ١٤٢ ١٤١ ١٤٠ ١٣٩ ١٣٨ ١٣٧ ١٣٦ ١٣٥ ١٣٤ ١٣٣ ١٣٢ ١٣١ ١٣٠ ١٢٩ ١٢٨ ١٢٧ ١٢٦ ١٢٥ ١٢٤ ١٢٣ ١٢٢ ١٢١ ١٢٠ ١١٩ ١١٨ ١١٧ ١١٦ ١١٥ ١١٤ ١١٣ ١١٢ ١١١ ١١٠ ١٠٩ ١٠٨ ١٠٧ ١٠٦ ١٠٥ ١٠٤ ١٠٣ ١٠٢ ١٠١ ١٠٠ ٩٩ ٩٨ ٩٧ ٩٦ ٩٥ ٩٤ ٩٣ ٩٢ ٩١ ٩٠ ٨٩ ٨٨ ٨٧ ٨٦ ٨٥ ٨٤ ٨٣ ٨٢ ٨١ ٨٠ ٧٩ ٧٨ ٧٧ ٧٦ ٧٥ ٧٤ ٧٣ ٧٢ ٧١ ٧٠ ٦٩ ٦٨ ٦٧ ٦٦ ٦٥ ٦٤ ٦٣ ٦٢ ٦١ ٦٠ ٥٩ ٥٨ ٥٧ ٥٦ ٥٥ ٥٤ ٥٣ ٥٢ ٥١ ٥٠ ٤٩ ٤٨ ٤٧ ٤٦ ٤٥ ٤٤ ٤٣ ٤٢ ٤١ ٤٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠

١٥٩ ١٥٨ ١٥٧ ١٥٦ ١٥٥ ١٥٤ ١٥٣ ١٥٢ ١٥١ ١٥٠ ١٤٩ ١٤٨ ١٤٧ ١٤٦ ١٤٥ ١٤٤ ١٤٣ ١٤٢ ١٤١ ١٤٠ ١٣٩ ١٣٨ ١٣٧ ١٣٦ ١٣٥ ١٣٤ ١٣٣ ١٣٢ ١٣١ ١٣٠ ١٢٩ ١٢٨ ١٢٧ ١٢٦ ١٢٥ ١٢٤ ١٢٣ ١٢٢ ١٢١ ١٢٠ ١١٩ ١١٨ ١١٧ ١١٦ ١١٥ ١١٤ ١١٣ ١١٢ ١١١ ١١٠ ١٠٩ ١٠٨ ١٠٧ ١٠٦ ١٠٥ ١٠٤ ١٠٣ ١٠٢ ١٠١ ١٠٠ ٩٩ ٩٨ ٩٧ ٩٦ ٩٥ ٩٤ ٩٣ ٩٢ ٩١ ٩٠ ٨٩ ٨٨ ٨٧ ٨٦ ٨٥ ٨٤ ٨٣ ٨٢ ٨١ ٨٠ ٧٩ ٧٨ ٧٧ ٧٦ ٧٥ ٧٤ ٧٣ ٧٢ ٧١ ٧٠ ٦٩ ٦٨ ٦٧ ٦٦ ٦٥ ٦٤ ٦٣ ٦٢ ٦١ ٦٠ ٥٩ ٥٨ ٥٧ ٥٦ ٥٥ ٥٤ ٥٣ ٥٢ ٥١ ٥٠ ٤٩ ٤٨ ٤٧ ٤٦ ٤٥ ٤٤ ٤٣ ٤٢ ٤١ ٤٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠

١٥٩ ١٥٨ ١٥٧ ١٥٦ ١٥٥ ١٥٤ ١٥٣ ١٥٢ ١٥١ ١٥٠ ١٤٩ ١٤٨ ١٤٧ ١٤٦ ١٤٥ ١٤٤ ١٤٣ ١٤٢ ١٤١ ١٤٠ ١٣٩ ١٣٨ ١٣٧ ١٣٦ ١٣٥ ١٣٤ ١٣٣ ١٣٢ ١٣١ ١٣٠ ١٢٩ ١٢٨ ١٢٧ ١٢٦ ١٢٥ ١٢٤ ١٢٣ ١٢٢ ١٢١ ١٢٠ ١١٩ ١١٨ ١١٧ ١١٦ ١١٥ ١١٤ ١١٣ ١١٢ ١١١ ١١٠ ١٠٩ ١٠٨ ١٠٧ ١٠٦ ١٠٥ ١٠٤ ١٠٣ ١٠٢ ١٠١ ١٠٠ ٩٩ ٩٨ ٩٧ ٩٦ ٩٥ ٩٤ ٩٣ ٩٢ ٩١ ٩٠ ٨٩ ٨٨ ٨٧ ٨٦ ٨٥ ٨٤ ٨٣ ٨٢ ٨١ ٨٠ ٧٩ ٧٨ ٧٧ ٧٦ ٧٥ ٧٤ ٧٣ ٧٢ ٧١ ٧٠ ٦٩ ٦٨ ٦٧ ٦٦ ٦٥ ٦٤ ٦٣ ٦٢ ٦١ ٦٠ ٥٩ ٥٨ ٥٧ ٥٦ ٥٥ ٥٤ ٥٣ ٥٢ ٥١ ٥٠ ٤٩ ٤٨ ٤٧ ٤٦ ٤٥ ٤٤ ٤٣ ٤٢ ٤١ ٤٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠

a Corr. — b Marg. — c Corr. — d Marg. — e Corr. — f Marg. — g Corr. — h Corr. — i Corr.

1. A corr. — 2. A corr.

*and let not iniquity have dominion over me : for so the enemy<sup>1</sup> in vexation will be ashamed and gnash his teeth<sup>2</sup> and melt away, when he sees thy care and thy great mercy toward me.*

Another of the same kind.

285 — LXXI — VI. — « My days have declined as a shadow »<sup>3</sup>. — I know that the days of my life have passed away<sup>4</sup> and been consumed in stench, as the great Job says; and the works of abomination that I have done have made my walk in life full of fetidness; but concerning this I beseech and entreat<sup>5</sup> thy grace. Christ who desirest that all men should have life, if<sup>6</sup> thou hast seen even if it be one hour in the whole of my life wherein<sup>7</sup> I have not vexed and angered thee, or<sup>8</sup> that contains a turning on my part

1. Ps. cxi. 10 LXX. The sinner shall see and be angry : he shall gnash his teeth and melt away. — 2. I intelligible corr. — 3. Ps. cii. 12. — 4. Job xxi. 11, 12 LXX. My days have passed away in stench; and the head of my heart hath been split asunder : they have set night to day, light near to the face of darkness. — 5. 1 Tim. ii. 1-4. I beg... godliness and devoutness. For this... of the truth = verbal diff. — 6. Cor. 1. to be saved, if anywhere. — 7. Corr. 'that'. — 8. Corr. 'and'.

חַמְרֵי. לַיהוָה בְּחַרְוֹ הַיּוֹם הַזֶּה. אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה. וְגַם לְמִיָּה  
לְמַעַן אֲלֹהֵי מִיָּה. אִמְרָה זָמֵר אֲבָא:

אִתּוֹ הַיּוֹם הַזֶּה

יְהוָה יְהוָה יְהוָה — אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה. וְגַם לְמִיָּה  
אֲנִי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה: אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה:  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה — אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה. וְגַם לְמִיָּה  
אֲנִי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה: אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה:  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה — אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה. וְגַם לְמִיָּה  
אֲנִי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה: אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה:  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה — אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה. וְגַם לְמִיָּה  
אֲנִי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה: אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה:  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה — אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה. וְגַם לְמִיָּה  
אֲנִי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה: אֲנִי וְכָל בְּרִיתִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה:

a. Cor. — b. Marg. — c. Marg. — d. Marg. — e. Marg. — f. Marg. — g. Cor. — h. Cor.

toward thee with the whole heart, remember this, my Lord, and purify<sup>1</sup> me and save me from the torment [that none can escape<sup>2</sup>, as being merciful.

Another of the same kind.

286 — XIV — VIII. — « Blessed are they that are spotless in the way »<sup>3</sup>.

When I hear thee saying through<sup>4</sup> the gospel, Christ, God, « Blessed are they that are pure in their heart because it is they who shall see God »<sup>5</sup>, and I consider and see that my mind is sedulously inclined<sup>6</sup> or disposed and drawn toward evil things from its youth, I labour to erase<sup>7</sup> from me and to put away the old man<sup>8</sup>, and I am drawn after the love of thy splendour; and again a cloud of passion-swayed thoughts hangs before me as a shadow and darkens me; but, my Lord, shine and reveal thyself upon me by means of the glorious rays of thy Godhead, and rescue me because thou only art merciful.

1. Cor. 'absolve'. — 2. Cor. representing ἀπαραιτός. — 3. Ps. CVIII. 1. — 4. Cor. in. 1. — 5. Matth. v, 7, 8. — 6. Gen. VIII. 21. — 7. Cor. 'strip off'. — 8. 1 ph. IV. 22-24, Col. III. 9, 10.



וְאֵיךְ מִדְּלִיחַ בְּהַגְדֹתָי תִּשְׁמַע נִפְסֵי שְׂפָתַי וְלֹא מִשְׁמַלְלָה אֶלֶּם  
 אֲזַחְתִּילָא. אֲדַלְחֵי לִמֵּן בְּ מַעְבְּלֵי אֵלִים לֵאמֹר תִּשְׁתַּחֲוֶיָהּ חֲתִיבָא חַלָּה וְהוּ  
 חַלָּה אֵלִים מִסִּרְבָּא מַעְסָא אֲדֵוֹר. לֹא מִחֲזוֹר<sup>c</sup> אֲהִיבָהּ חַלְחָל בְּמִלְכָּה הַמִּלְכָּה חַחֵה  
 קַחֵל בְּשִׁעְבָּלֵי. וְיִשְׁמַע אֵבֶן חֶזֶק אֵלִים<sup>d</sup> חֲלָלִים בְּעַתְּוֵיהֶם. חֲסֵה שִׁבְרָא אֲפִתֵּי  
 אֲרֵי הַחֲסֵה אֵלִים חֵה מֵאֲרֵי. אֵלִים<sup>e</sup> אֲרֵי בִּישְׁמֵי מִן חֲבִיבָא אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי  
 חֲסֵה<sup>f</sup> מִשְׁבְּלֵי. חֲחֵסֵה<sup>g</sup> בְּשִׁעְבָּלֵי<sup>h</sup> נִשְׁמַע<sup>i</sup> חֲחֵסֵה אֵלִים  
 מִדְּרִיחֵי<sup>j</sup> אֲשֶׁר אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 חֲחֵסֵה אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A

אֵלִים אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A

a Corr. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 b Corr. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 c Marg. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 d Corr. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 e Corr. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 f Marg. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 g Corr. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 h Marg. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 i Corr. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A  
 j Corr. אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי A

1. A. 2. A. 3. A. 4. A.

From <sup>1</sup> the *strange* seed of the tares which <sup>2</sup> the enemy has sowed senseless thoughts spring up in men's minds like plants, and incite by <sup>3</sup>enticing us to evil desires. Therefore I beg <sup>3</sup> thee, Christ, God, do not, *my Lord* <sup>4</sup>, lead my *wretched* heart aside to words of wickedness; lest by <sup>5</sup> performing acts of lawlessness and by means of <sup>6</sup>foul passions being submerged <sup>6</sup> as in a cave I be overpowered by the evil one and delivered <sup>7</sup> to a <sup>8</sup>reprobate mind, and <sup>8</sup> reckon the habit of sin to be an *established law* <sup>9</sup> that cannot be shaken; but bring me back to thee, merciful one, <sup>10</sup>because of <sup>10</sup> thy grace and thy great mercy.

1. Matth. XIII, 24, 30 (verbal diff.). — 2. Corr. ' of '. — 3. Corr. ' urging to the enticement of pleasure. Therefore I entreat '. — 4. Ps. CXL, 4 LXX « Lead not my heart aside to words of wickedness to take occasions in sins », 9 LXX « Keep me from the snare that they have laid for me and from the stumbling-blocks of those who perform lawlessness ». — 5. Corr. ' if I shall '. — 6. Corr. ' shameful action be dipped in passions '. — 7. Rom. I, 26, 29 (?) « Therefore God delivered them to a reprobate mind ». — 8. Corr. ' mind not approved, and I shall '. — 9. Rom. VII, 13-19. — 10. Corr. ' according to '.

ⲓⲥⲁⲧⲏⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ

ⲉⲓⲛⲁ — ⲙ — ⲟ — — ⲛⲛⲓⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ

a Corr. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ. — b Corr. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ (prob. to cover ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ; also). — c Corr. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ — d Marg. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ. — e Corr. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ. — f Corr. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ  
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ. — g Corr. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ (I. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ). — h Corr. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ. — i Corr. ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ.

1. A om. — 2. ⲟ in paint. — 3. A ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁ.

*Another of admonition which is called ethike.*

289 — xvii — VI. — « Depart from evil and do good »<sup>1</sup>. — Wherefore,  
*O!* my soul, while [turning thy looks away from the passion-swayed  
 thoughts that move in thee<sup>2</sup>, dost thou rejoice in *vain glory and* praises  
 from men? *Incline thine ear and hear* the word [of the prophet<sup>3</sup> which  
 says, « My people, they who congratulate you lead you astray, and they  
*confuse and disturb* the path of your feet »<sup>4</sup>. Therefore look at thyself,  
 and do not by rejoicing *and going astray* [after praises<sup>5</sup> from without,  
 contemn *and neglect* the purging away of the filth *and stains* of the sins  
 that [thou hast<sup>6</sup> committed, by *means of prayer and* confession and *passionate*  
*tears; but bind and fix* thy mind to the *dread judgment-seat* (ⲛⲛⲓⲛⲁ) of

1. Ps. xxxvii, 27. — 2. Corr. 'neglecting thy impulses'. — 3. Corr. 'prophetic'. — 4. Is. III. 12-15  
 LXX « They who congratulate you lead you astray and disturb the path of your feet; but now the Lord  
 shall stand up for judgment, and shall set his people up for judgment. The Lord shall come for judge-  
 ment, with the old men of his people and with his chiefs », ix, 16, 17 LXX « And they who congratulate  
 this people shall be men who go astray, and they lead astray in order that may swallow them up.  
 Therefore God shall not rejoice in their young men ». — 5. Corr. 'in fame'. — 6. Corr. 'are by  
 thee'.



תְּלַבְּתֵנִי וְתִפְתְּחֵנִי לִפְנֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי  
הַכְּתוּבִים חַלְמֵי נִסְרֵי אֵלֶיךָ.

אֵלֶיךָ חַלְמֵי נִסְרֵי אֵלֶיךָ

יְרֵא — פֶּן — אֶל — מִתְּפִלַּת אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי  
יְרֵא אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי  
יְרֵא אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי  
יְרֵא אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי  
יְרֵא אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי  
יְרֵא אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי  
יְרֵא אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי  
יְרֵא אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְזָכַר אֱלֹהֵי

a Corr. אֵלֶיךָ. — b Corr. תְּפִלַּת. — c Marg. אֵלֶיךָ חַלְמֵי נִסְרֵי אֵלֶיךָ. — d Marg. אֵלֶיךָ חַלְמֵי נִסְרֵי אֵלֶיךָ. — e B marg. אֵלֶיךָ חַלְמֵי נִסְרֵי אֵלֶיךָ. — f Corr. אֵלֶיךָ.

1. A אֵלֶיךָ. — 2. A אֵלֶיךָ.

and save us as thou art good because of thy great name that was called over us, merciful one ».

Another of the same kind.

291 — XIX — V. — « My sores have stunk and putrefied »<sup>1</sup>. —  
« Because I have not<sup>2</sup> checked and restrained the desires and impulses that are among the foul pleasures<sup>3</sup> of the flesh by means of the bit of abstinence, I have made the evil habit of luxury and indulgence a law<sup>4</sup> of sin in my limbs that opposes<sup>5</sup> the law of my mind in perpetual conflict. Transfix<sup>6</sup> therefore or draw together my flesh by thy fear, Christ, God, and in thy grace grant the power of victory to my<sup>7</sup> soul that was made in thy image, and save me thy bondman, whose trust is<sup>8</sup> in thee, whom thou

1. Ps. XXXVIII, 6. — 2. Corr. 'Not having'. — 3. Corr. 'passionate'. — 4. Rom. VII. 14-26. For the good.... because evil is present. For I rejoice.... in the inner man; for I see.... of the law of sin » (verbal diff.). — 5. Gal. v. 17 « The flesh.... and the spirit something.... to the flesh ». — 6. Ps. CXVIII, 120 (not quoted). — 7. Corr. 'give power to the'. — 8. Corr. 'hopes'.









بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>b</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>b</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>b</sup> بمصداً بمب...

استأله

ذرية - ه - ه - ه  
 صبحا<sup>d</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>e</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>f</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>g</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>h</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>i</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>j</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>k</sup> بمصداً بمب...

استأله

ذرية - ه - ه - ه  
 صبحا<sup>k</sup> بمصداً بمب...

بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>a</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>b</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>c</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>d</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>e</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>f</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>g</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>h</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>i</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>j</sup> بمصداً بمب...  
 صبحا<sup>k</sup> بمصداً بمب...

- 1. A بمصداً بمب... - 2. A بمصداً بمب... B بمصداً بمب... - 3. B om.

doer, in order that I may make an offering to thee not with the voice only, but the fruit<sup>1</sup> of righteousness<sup>2</sup>, an acceptable sacrifice<sup>3</sup> of thanksgiving, Lord of all, and have mercy upon me.

Another.

296 — IV — VI. — « Keep my soul and rescue me because I have hoped in thee »<sup>3</sup>. — Lord<sup>1</sup> who by becoming incarnate becamest poor while thou art rich<sup>2</sup> and not in need *in any point* as being God, in order that we *the needy* might share in the riches of thy divine gifts, *restrain and remove*<sup>6</sup> from me the flames and foul impulses caused by the love of [the desires that<sup>7</sup> move in me; and have *pity and mercy* upon me, according to thy *grace and thy great mercy*.

Another.

297 — V — VI. — « Lord God of my salvation »<sup>8</sup>. — I have done

1. H Gor. ix. 10, 11 - But he who gave seed to the sower and bread of eating he... to God... -  
 2. Corr. 'the lips' [sic]. - 3. Ps. xxv. 20. - 4. Corr. 'Thou'. - 5. H Gor. viii. 5. - 6. Corr.  
 still... - 7. Corr. 'pleasures that is'. - 8. Ps. lxxxviii. 2.

אלא אפישׁה לַפִּתּוּמַי. אֶשְׁמַח בְּהַר אֶרֶץ כְּנָעַן וְלֹא אֶשְׂמַח אֶלְנֵינָהּ  
חַקְרָה יְדִבֶּר קִדְמוֹתֶיךָ. סוֹרַח חַסְדֶּךָ אֶבְרַח אֶת־בְּרִיתְךָ הַשְׁמַיִת.  
חַסֵּד נִסְתַּלַּח אֶבְרַח מִלְּפָנֶיךָ. מְשִׁיבָא<sup>a</sup> אֶרֶץ הַבְּרִית מִלְּפָנֶיךָ  
מִלְּחֵדָה לֵב. יָעַד הַיְיָ אֶת־עַמֶּךָ כְּסִילָה מְנַחֵם. כִּי מִנְחֵם לֵב מִלְּפָנֶיךָ  
הַיְיָ לְעָמְךָ הַיְיָ כָּאֶתְּרָה. אֶבְרַח מִלְּפָנֶיךָ<sup>b</sup> חַד לְמַחְסֵךְ לְמַדָּע  
כְּסִילָה וְעַלֶּיךָ. סוֹרַח חַסְדֶּךָ<sup>c</sup>

אֶשְׂמַח<sup>d</sup>

יָרַח — א — א — א — יָרַח חַסְדֶּךָ מִדָּע חַסְדֶּךָ  
וְעַתָּה אֲנִי לְפָנֶיךָ<sup>e</sup> לֵב לֵב לְמַחְסֵךְ אֶשְׂמַח הַיְיָ חַסְדֶּךָ<sup>f</sup>  
לְמַחְסֵךְ אֶשְׂמַח<sup>g</sup> חַד אֶתְּרָה לְאֶתְרָה. לְמַחְסֵךְ אֶשְׂמַח<sup>h</sup> וְעַלֶּיךָ לֵב מִלְּפָנֶיךָ<sup>i</sup>.  
אֶת־הַיְיָ לְמַחְסֵךְ אֶשְׂמַח<sup>j</sup> יָעַד לֵב מִלְּפָנֶיךָ. מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּרָה הַיְיָ מִלְּפָנֶיךָ<sup>k</sup>

a Corr. אֶשְׂמַח. — b Corr. מִלְּפָנֶיךָ. — c Corr. אֶשְׂמַח. — d Corr. אֶשְׂמַח. —  
e Corr. אֶשְׂמַח. — f Corr. אֶשְׂמַח. — g Marg. אֶשְׂמַח; מִלְּפָנֶיךָ אֶשְׂמַח. — h Marg. אֶשְׂמַח; מִלְּפָנֶיךָ אֶשְׂמַח. — i Corr. אֶשְׂמַח. — j Corr. אֶשְׂמַח. — k Corr. אֶשְׂמַח.

l. B om.

iniquity and sin so as to trample upon<sup>1</sup> and not listen to thy commandments;  
and I have made haste so as not to regard and see the works of thy holy  
hands and think upon thee the Maker and Creator through them. My  
heart is neglectful and in wandering forgetteth, and sin<sup>2</sup> whelmeth me as in  
an abyss; my wretched soul standeth in fear, looking for the dread day of  
thy just judgment. And therefore, Lord of all, prepare me to make defence  
to thee, and have mercy upon<sup>3</sup> me.

Another.

298 — vi — V. — « I will give thanks to thee, Lord, from the whole  
of my heart »<sup>1</sup>. — I heard, Lord God, when thou<sup>2</sup> vast wishing to open<sup>3</sup>  
to me a door of repentance in thy mercifulness, thou criest<sup>4</sup> through the  
prophet, saying to me, « Doth not<sup>5</sup> he that falleth stand? or doth not he

l. Is. XXI. 3, 4 LXX « I have done iniquity so as not to hear, I have exerted myself so as not  
to see. My heart forgetteth, and lawlessness whelmeth me; my soul hath stood in fear ». — 2. Corr.  
lawlessness. — 3. Corr. 'save'. — 4. Ps. IX, 2, CXI, 1, CXXXVII, 1 LXX. — 5. Corr. 'art opening'.  
— 6. Corr. 'merciful one, thou criest also'. — 7. Jer. VIII, 3-5 LXX « And thou shalt say to them,  
'These things saith the Lord, Doth not he that falleth stand? or doth not he that turneth away

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

١ - ٢ - ٣ -  
 ...  
 ...  
 ...

a Marg. ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

that turneth away return? Wherefore hast thou turned away with *such* a presumptuous backsliding, and hast been caught by thy *evil* will, and hast not been willing to return *and to come to thyself*? » Therefore, being filled with comfort, I cry *unto thee, Lord*, « Heal me<sup>1</sup> *in thy grace* and I shall be healed; deliver<sup>2</sup> me *in thy mercy* and I shall be delivered<sup>3</sup>; for thou settest up<sup>4</sup> them that are bowed<sup>5</sup> down, only Saviour great in mercy ».

299 — vii — II. — « Because of thy grace and because of thy truth »<sup>6</sup>. — It is not *through confidence* in<sup>7</sup> our righteousnesses that we presume to cast our *mean prayer* and entreaty before thee, Lord, but *because we trust* in<sup>8</sup> the magnitude of thy mercy and in<sup>8</sup> the sureness of thy *great and God-befitting* promise. For thou, *my Lord*, didst say *and promise*, « My

return? Therefore this people of Jerusalem hath turned away with a presumptuous backsliding, and they have been overcome in their will and have not been willing to return ' » .

1. Jer. XVII, 13, 14 LXX. — Let all them that have left thee be ashamed, let them be written on the earth as seeders: because they have left the fountain of living water, the Lord. — Heal me, Lord, and I shall be healed: save me, and I shall be saved, because thou art my boast ». — 2. Corr. ' save '. — 3. Corr. ' saved '. — 4. Ps. CXLV, 8 not quoted. — 5. Corr. ' cast '. — 6. Ps. CXLV, 1. — 7. Corr. ' of '. — 8. Corr. ' upon '.

מִזֶּנֶן אֱלֹהִים לֹא יִסְתָּר׃ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים לֹא יִסְתָּר׃  
 הַגִּבּוֹר לֹא יִסְתָּר׃ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים לֹא יִסְתָּר׃

הוֹי לֹא יִסְתָּר׃ יִסְתָּר אֱלֹהִים׃

א — ב — ג — ד — ה — ו — ז — ח — ט — י — יא — יב — יג — יד — טו — טז — יז — יח — יט — כ — כא — כב — כג — כד — כה — כו — כז — כח — כט — ל — לא — לב — לג — לד — לה — לו — לז — לח — לט — מ — מא — מב — מג — מד — מה — מו — מז — מח — מט — נ — נא — נב — נג — נד — נה — נו — נז — נח — נט — ס — סא — סב — סג — סד — סה — סו — סז — סח — סט — ע — עא — עב — עג — עד — עה — עו — עז — עח — עט — פ — פא — פב — פג — פד — פה — פו — פז — פח —פט — צ — צא — צב — צג — צד — צה — צו — צז — צח — צט — ק — קא — קב — קג — קד — קה — קו — קז — קח — קט — ר — רא — רב — רג — רד — רה — רו — רז — רח — רט — ש — שא — שב — שג — שד — שה — שו — שז — שח — שט — ע — עא — עב — עג — עד — עה — עו — עז — עח — עט — פ — פא — פב — פג — פד — פה — פו — פז — פח — פט — צ — צא — צב — צג — צד — צה — צו — צז — צח — צט — ק — קא — קב — קג — קד — קה — קו — קז — קח — קט — ר — רא — רב — רג — רד — רה — רו — רז — רח — רט — ש — שא — שב — שג — שד — שה — שו — שז — שח — שט

יָבֵד יִסְתָּר׃

א — ב — ג — ד — ה — ו — ז — ח — ט — י — יא — יב — יג — יד — טו — טז — יז — יח — יט — כ — כא — כב — כג — כד — כה — כו — כז — כח — כט — ל — לא — לב — לג — לד — לה — לו — לז — לח — לט — מ — מא — מב — מג — מד — מה — מו — מז — מח — מט — נ — נא — נב — נג — נד — נה — נו — נז — נח — נט — ס — סא — סב — סג — סד — סה — סו — סז — סח — סט — ע — עא — עב — עג — עד — עה — עו — עז — עח — עט — פ — פא — פב — פג — פד — פה — פו — פז — פח — פט — צ — צא — צב — צג — צד — צה — צו — צז — צח — צט — ק — קא — קב — קג — קד — קה — קו — קז — קח — קט — ר — רא — רב — רג — רד — רה — רו — רז — רח — רט — ש — שא — שב — שג — שד — שה — שו — שז — שח — שט

a Corr. שָׁמַר. — b B marg. מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים. — c Corr. מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים. — d Corr. לֹא יִסְתָּר. — e B marg. מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים. — f Corr. מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים.

1. A לֹא יִסְתָּר. — 2. A om. : so Vat.

peace I give to you, my peace I leave to you »<sup>1</sup>; and therefore we beg, remove not this from us, by reason of the riches of thy great mercy.

Whose this is is not known.

300 — VIII — II. — « Who alone doest great wonders »<sup>2</sup>. — « Lord, in the morning thou wilt hear my voice »<sup>3</sup>. — Lord, in the morning I sing to thee, «and ask<sup>4</sup> for life, but show me thy mighty hand<sup>5</sup> : for the enemy will not cease from striving and wounding my wretched soul, unless he perceives, my Lord, that thy great peace<sup>6</sup> is protecting<sup>6</sup> me : by which confirm and help me as thou art merciful.

Of the archimandrite John.

301 — IX — VIII. — « In the courts of the house of our God »<sup>7</sup>. — In the nights<sup>8</sup> I have lifted up the hands to the heights of thy sanctuaries and

1. John XIV. 25-27 - I have spoken.... everything; he shall remind you.... let it fear (verbal diff.). — 2. Ps. CXXXV. 4, neither P nor LXX. — 3. Id. v. 4. — 4. Corr. 'asking'. — 5. Ps. CXXXV. 13 (not quoted). — 6. Corr. 'to be strengthening'. — 7. Ps. CXXXIV. 2. — 8. Id. CXXXIII. 1, 2.



הוֹדוּתָא קְדֻשָׁתִי הִתְקַדְּשִׁית אֵלֶיךָ בְּעַבְדֵיךָ נִשְׁתַּחֲוֶיָהּ וְיִשְׁתַּחֲוֶיָהּ  
 בְּעֵינֵיךָ בְּתַבְרִיכְתָּא דִּי לָא יֵשֶׁת׃ חֲמֵדְךָ מִן חֲסֵדְתָּא שְׂמַיְתָּא׃ אֱלֹהֵי סֻסְיָא  
 חַרְמָתָא אֵיבֹת קַלְסָא פְּדֹמֵת חַבְדִּי וְאֵיבֹתֵי לִישְׁנֵיךָ בְּעֵינֵיךָ  
 קְדֻשָׁתָּא׃ הֵלַל אֱדֹמֵר לְמַא עֲבִידְתָּא דַּחֲבָא׃ בְּעֵינֵיךָ׃ הֵלַלְתָּ  
 אֵלֶיךָ׃ בְּחַר בְּלַמְסָהֲרֵי אֵלֵךְ תִּשְׁבַּח׃ הֵתִילְתָּ׃

הוֹדוּ לָא בְּחֵל בְּעֵינֵי אֱלֹהֵיךָ<sup>2</sup>

עַבְדֵיךָ — וְ — יִשְׁתַּחֲוֶיָהּ אֵלֶיךָ בְּעֵינֵיךָ׃ דְּעֵינֵיךָ׃ אֱדֹמֵר קַלְסָא  
 שְׂמַיְתָּא הִתְקַדְּשִׁית בְּעֵינֵיךָ בְּתַבְרִיכְתָּא אֵיבֹת חֲמֵדְךָ׃ הֵלַל אֱדֹמֵר בְּעֵינֵיךָ  
 חַרְמָתָא אֵיבֹתֵיךָ׃ אֱלֹהֵי סֻסְיָא חֲמֵדְךָ׃ אֵיבֹתֵי לִישְׁנֵיךָ בְּעֵינֵיךָ  
 קְדֻשָׁתָּא׃ הֵלַל אֱדֹמֵר לְמַא עֲבִידְתָּא דַּחֲבָא׃ בְּעֵינֵיךָ׃ הֵלַלְתָּ

a B marg. עַבְדֵיךָ׃ — b Corr. חֲמֵדְךָ אֵלֶיךָ׃ — c Corr. אֵלֶיךָ׃ This must be for בְּחַר  
 אֵלֶיךָ׃ — d Corr. אֵלֶיךָ׃ — e Corr. אֵלֶיךָ׃ [sic] אֵלֶיךָ׃

1. e in ink. — 2. B אֵלֶיךָ׃

have thanked and blessed thy name, Lord of all; and my lips ' have been  
 gladdened and delighted with psalms and songs of the Spirit; and my  
 sinful soul, which thou savedst in thy mercy, not having meditated on any  
 among transitory and vain things<sup>2</sup>. But now also in the day admit me,  
 God my Saviour, to walk in the glorious light of thy holy commandments,  
 and not to turn away to abominable things and deeds of darkness, and  
 always to thank and praise thee, who alone hast great mercy.

Whose this is is not known.

302 — x — IV. — « The Lord my God shall lighten my darkness »<sup>3</sup>.  
 — « At the coming of morning<sup>4</sup>, Christ, God, cause pure thoughts of supra-  
 sensual light to rise in me, and let not the darkness of passions be spread  
 over me and envelop me; in order that with David also, the divine Psalmist,  
 [rising up early in suprasensual fashion at the morning hour to meet thee I  
 may cry to thee and say<sup>5</sup>, « My eyes<sup>6</sup> have risen up early to meet the

1. Ps. LXXI, 23. — 2. Corr. ' persons '. — 3. Ps. LVIII, 29. — 4. Corr. ' When dawn shall approach '.  
 — 5. Corr. ' I may rise up early to thee, crying and saying '. — 6. Ps. CXXVIII, 148, 149.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

a B marg. [...]. — b Corr. [...]. — c Corr. [...]. — d Corr. [...]. — e B marg. [...]. — f Corr. [...]. — g Corr. [...]. — h Corr. [...]. — i Marg. [...].

1. B om. — 2. A lool — 3. B sing.

'morning that I might<sup>1</sup> meditate upon thy words. Hear my voice, Lord of all, according to the abundance of thy great mercy<sup>2</sup>.

*Of the holy Mar Severus.*

303 — XI — I. — « Bring to the Lord praise and honour »<sup>2</sup>. — The bright ray of the service has washed me<sup>3</sup> well from my iniquity and from my lawlessnesses, and it has made and rendered dark night a glorious day of light in my mind. But I beg<sup>4</sup> thee, Lord, remove<sup>5</sup> the evil that happens in the day<sup>6</sup> to a distance from me, and the works of darkness; lest the gloom of the confused mist of the devil make day for me a night of death and of despair. Therefore, before I fall into a depth<sup>7</sup> of evil things, deliver and save me, merciful one.

1. Corr. ' dawn to '. — 2. Ps. XXIX. 1. — 3. Id. LI. 5. — 4. Corr. ' entreat '. — 5. Corr. ' hur away '. — 6. Illeg. corr. — 7. Prov. XVIII. 2, 3 « The fool.... contempt and ignominy ».



الاصحاح الثاني

هـ - نه - ي — اعترى؛ يارب! اعترى به متعذرا <sup>ب</sup> عذبا تم فأت حقا <sup>ا</sup> انا.  
 حمر صلابا <sup>ب</sup>؛ اعترى لى ابعصا <sup>ب</sup>. مع فأت حقا بسليما انا.  
 كرمنا دنا ببعصا. الا اعترى بلحقنا <sup>د</sup>؛ انا صرح  
 اعترى <sup>ع</sup>.؛ انا صرح صرحنا بسبلا اهلنا <sup>د</sup>. خلا <sup>ب</sup> ان حقا  
 انا. اعترى صرحنا. اعترى لى اعترى معترى منر انا.

اعترى صرحنا

هـ - نه - ي — اعترى صرحنا معترى <sup>ب</sup> معترى <sup>ب</sup> اعترى صرحنا معترى  
 للاعترى صرحنا تبسعا <sup>ب</sup>. لانه بنكر <sup>ب</sup> لم اعترى اعترى للاعترى  
 اعترى <sup>ب</sup>.

اعترى صرحنا

هـ - نه - ي — اعترى صرحنا اعترى <sup>ب</sup> اعترى صرحنا اعترى <sup>ب</sup> اعترى صرحنا اعترى

a Corr. اعترى. — b Corr. (sic) اعترى. — c Corr. اعترى. — d Corr. اعترى.  
 e Corr. اعترى. — f Corr. اعترى. — g Corr. اعترى. — h Corr. اعترى.

1. B. 2. A om. but ins. as corr. — 3. A om. : so Val.

An Alexandrine hymn.

306 — XIV — III. — « I said, 'I will make confession to the Lord concerning my offences' »<sup>1</sup>. — Lord, 'though I am made of dust<sup>2</sup>, thou hast admitted me to sing to thee with<sup>3</sup> the angel<sup>1</sup>; and, though<sup>4</sup> I am a bondman of sin, I have *been called and have become* a son of grace; but, 'because I have done despite to<sup>6</sup> such gifts, I tremble at the fearful retribution reserved for me. Therefore I beg<sup>7</sup>, before the end bring me back to thee, and save me, merciful one.

Of the archimandrite John.

307 — XV — III. — « Give thanks to the Lord and call upon his name »<sup>8</sup>. — 'At the rising of<sup>9</sup> morning let us  *bless and*  praise God the 'great in mercy'<sup>10</sup>; who *is gracious to us and condones and forgives the offences and sins of us all.*

Of the archimandrite John.

308 — XVI — II. — « Who made heaven and earth »<sup>11</sup>. — « Thee praise

1. Ps. xxxii. 5. — 2. Corr. ' since, while I am earth '. — 3. Corr. ' these things with '. — 4. Unintelligible corr. — 5. Corr. ' while '. — 6. Corr. ' having been shown (to be) ignorant with '. — 7. Corr. ' entreat '. — 8. Ps. cx. 1. — 9. Corr. ' when rises '. — 10. Corr. ' merciful '. — 11. Ps. cmlv. 6 (V.V.)

𐩠𐩨𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥  
 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥

𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥

𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥  
 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥

𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥

𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥  
 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥

a Corr. 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥. — b Corr. 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥. — c Corr. 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥. — d Corr. 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥. — e B marg. 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥.  
 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥. — f Marg. 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥. — g Corr. 𐩧𐩪𐩣𐩪𐩥.

beseemeth, O! God, in Zion »<sup>1</sup>. — The light praises thee, Lord of all;  
 the company of the angels blesses<sup>2</sup> thee; all breath raises an utterance  
 of praise [at the rising of<sup>3</sup> morning and of the sun.

*Of the archimandrite John.*

309 — xvii — VI. — « Lord, in the morning shalt thou hear my voice »<sup>4</sup>.  
 — Lord, who hast made the light to shine upon us, and hast disposed me  
 in thy grace to praise thee at the morning-hour, « thee praise beseemeth, O!  
 God »<sup>5</sup>.

*Of the archimandrite John.*

310 — xviii — II. — « In thy light shall we see light »<sup>6</sup>. — Invariable<sup>7</sup>  
 light and brightness of the essence (οὐσία) of the Father, Christ, God the  
 Word, give and grant the enlightening of thy all-holy Spirit and sharer of  
 thy essence to the souls of us all.

1. Ps. lxxv, 1. — 2. Corr. 'praises'. — 3. Corr. 'when rises'. — 4. Ps. v, 4. — 5. Id. lxxv, 1 (not  
 quoted). — 6. Ps. xxxvi, 19. — 7. Heb. i, 1-3.

יְשׁוּעָה מִנְּךָ אֱלֹהֵינוּ<sup>2</sup>

מֵא — בַּ — וּ — תִּשְׁמַר חַיִּי לַיהוָה וְתִשְׁמַר חַיִּי  
 מִיָּד מְצַדִּיקִים אֲנִי מְבַשֵּׁם לְךָ אֵלֹהֵי  
 לֵב אֲנִי מְבַשֵּׁם לְךָ אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי

אֵלֹהֵינוּ

מֵא — בַּ — וּ — תִּשְׁמַר חַיִּי לַיהוָה וְתִשְׁמַר חַיִּי  
 מִיָּד מְצַדִּיקִים אֲנִי מְבַשֵּׁם לְךָ אֵלֹהֵי  
 לֵב אֲנִי מְבַשֵּׁם לְךָ אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי

אֵלֹהֵינוּ

מֵא — בַּ — וּ — תִּשְׁמַר חַיִּי לַיהוָה וְתִשְׁמַר חַיִּי  
 מִיָּד מְצַדִּיקִים אֲנִי מְבַשֵּׁם לְךָ אֵלֹהֵי  
 לֵב אֲנִי מְבַשֵּׁם לְךָ אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי

a Corr. מִיָּד מְצַדִּיקִים אֲנִי מְבַשֵּׁם לְךָ אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי. — b Marg. ... מִיָּד מְצַדִּיקִים אֲנִי מְבַשֵּׁם לְךָ אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי. — c B marg. ... מִיָּד מְצַדִּיקִים אֲנִי מְבַשֵּׁם לְךָ אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי נַפְשִׁי אֵלֹהֵי.

1. B om. — 2. A הַיְהוָה. — 3. o in ink.

*Of the holy Mar Severus.*

311 — XIX — II. — « Have mercy upon us, O God, have mercy upon us » <sup>1</sup>.

Since it is to <sup>2</sup> the greatness of thy mercy and thy clemency, our Saviour, that we flee for <sup>3</sup> refuge, repay and return to us all out of thy rich store and give the joy of thy salvation, as thou art merciful.

*Another of the same.*

312 — XX — II. — « To thee will I sacrifice sacrifices of praise » <sup>1</sup>. —

A sacrificer <sup>2</sup> of a whole burnt-offering I present before thee, my Saviour, even my wretched heart, with a humble spirit. This visit and receive according to the abundance of thy great mercy.

*Another.*

313 — XXI — VIII. — « Because I am poor and needy » <sup>1</sup>. — Create a pure

heart <sup>2</sup> in me and renew a right spirit, my Lord, within me; and admit <sup>3</sup> me

1. Ps. cxxii. 3, neither P nor LXX. — 2. Corr. ' with '. — 3. Corr. ' all seek '. — 4. Ps. cxv. 17. — 5. Id. lxxvi. 15 (not quoted). — 6. Ps. lxxvii. 1. — 7. Id. li. 12 (not quoted). — 8. Corr. ' let '.

ואסחאל אכפאת ה'הם לזר שקפאל סתפאל סביתל דבדמאל לול אסר  
עבדאלא דה'תבסר קמאל

סו: מוחראל<sup>1</sup> דבדמאל לא סבאל. אסאל רב סב סחל; אפדמאל דבדמאל;  
דבדמאל; דבדמאל.

עב — חב — ס — סו: אפדמאל רב דבדמאל סתמל סהחלמל; סנר אפל  
אלסר חבל. פגל דאהללל סתפאל לל. מלל; דמר אלללל.  
חפמל סלל; סול פוסמ. זל; אלא לל לללהחלל<sup>2</sup> סלל; דתבאל.

אסאל דל דבדמאל

עו — חל — ז — סלל; דבמר חבל אפמל רעלל; אפליס<sup>3</sup> סלללל סה  
באל; מלללל. ואל לל מלמל; דתלל אהחללל<sup>4</sup> סלללל. דמר  
לל רעל אהלהלל א פוסמ זל; אלא לל לללהחלל סלל; דתבאל.

a B marg. . סו: דמל. סו: דבדמאל.

1. A pl. 2. > in ink. — 3. א. אפליס. 4. A סללללל

to offer to thee upon the acceptable and suprasensual altar of repentance  
new and pure thoughts like bulls, according to the abundance of thy great  
mercy.

Whose this hymn is is not known; but it is one of those that are  
regularly sung in the deacons' hostelries (διακονίαις) in cities.

314 — xxii — VIII. — « I will make confession to the Lord from my whole  
heart » <sup>1</sup>. — I have sinned before thee, merciful one, have mercy upon me.  
Receive my confession and pardon me, because in thee have I sought refuge;  
my gentle and long-suffering Saviour; who alone hast greatness of mercy.

Another of the same kind.

315 — xxiii — IV. — « Because to thee, Lord, have I lifted up my soul » <sup>2</sup>.  
— Wash <sup>3</sup> and purify me by means of tears of penitence; give me forgiveness  
for the offences and for the sins that I have committed by means of repent-  
ance and confession, my Saviour, who alone hast greatness of mercy.

1. Ps. lx. 2. — 2. Ps. lxxvi. 5. — 3. Id. li. 5 (not quoted).



לוהי קדושנו ויחזקנו ויעזבנו ויעזבנו

ויעזבנו ויעזבנו

עם — כז — ו — אשר לא מנעו מלעשותי ויעזבנו ויעזבנו  
בדומיהו יבחר מהיזק ויזא אלו. יחלוקו כדחשבו נעלו ויטלו ביעבולו;  
וזה מעמל האביבה חלוקה אצלנו: וזה ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו  
נעלו. ויהל נחם היי שהיה לכהונה ע פלא ליעזבנו ויעזבנו  
שחלו בטהור. והנה מעמל אינו שחלו ויעזבנו ויעזבנו  
ויעזבנו ביעזבנו ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו

ויעזבנו ויעזבנו

עם — ד — ו — ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו  
ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו

a Marg. חסד חזקו ליהוה ויעזבנו ויעזבנו. ב Marg. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו.  
ב Marg. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו. c B marg. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו.  
d B marg. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו. e Corr. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו.  
f B marg. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו. g B marg. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו.  
h Corr. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו. i Corr. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו.  
j Corr. ויעזבנו ויעזבנו ויעזבנו.  
1. B pl. — 2. B ins. אבות. — 3. A דעתיך.

AGAIN HYMNS SUNG AT THE EVENING-SERVICE.

This is the composition of the archimundrite John.

316 — 1 — IV. — « My steps were poured out as nothing » <sup>1</sup>. — While I am walking *in the narrow way* <sup>2</sup> of thy *holy* commandments, the *king* or chief of the spirits of evil, the arrogant *and world-ruling* devil, who because of his pride fell *from* <sup>3</sup> *heaven*, *in order to catch me for destruction* <sup>4</sup>, has bent <sup>5</sup> for me buried snares <sup>6</sup> by means of the ropes of sins. *Break and cleave them and deliver me* by thy *great* power, Lord, and direct <sup>7</sup> my steps *in thy paths and guide me* according to the *abundance* <sup>8</sup> of thy great mercy.

Of Severus the patriarch.

317 — II — VI. — The proud have buried snares for me » <sup>9</sup>. — In the way of destruction <sup>9</sup> which is very broad and spacious, *as it is written*,

1. Ps. LXXIII, 2 LXX. — 2. Matth. VII, 13, 14. — 3. Is. XIV, 12. — 4. Ps. CXXXIX, 5 (not quoted). — 5. Corr. 'stretched'. — 6. Id. CXXI, 4 (not quoted). — 7. Id. CXXVIII, 133 (not quoted). — 8. Ps. CXXXIX, 6. — 9. Matth. VII, 13 (not quoted).

תְּלַחֲצָהּ אֱלֹהֵי אֲבִי־אֱלֹהֵי יְהוָה אֵלַי אֲמַר וְיִשְׁמָעַל לֹא אֶחְלֹץ. אֶל־  
 חֲלוֹמֵי מִלְּלוֹתַי אֲשַׁבֵּץ וְעֶשְׂרֵי אֶמְצָא זְכוּתַי אֲבִי הַמְּשִׁיבָה׃ מַעֲסָא  
 אֱלֹהֵי אֲנֹכְהָא עֵשְׂרֵי אֵלֵינוּ יְהוָה יִשְׁמַע יְהוָה וְלֹא־נִשְׁחָזֵר לְנַפְשָׁא. מַעֲסָא  
 יְדִיעַ זִנְיָהּ אַרְבַּע אֲרָבִיבֵי יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה יִשְׁמַע יְהוָה׃

אֲבִי־אֱלֹהֵי

עֶשְׂרֵי אֵלֵינוּ אֲבִי־אֱלֹהֵי הַמְּשִׁיבָה׃ יְהוָה יִשְׁמָע יְהוָה  
 יְדִיעַ זִנְיָהּ אֲרַבַּע אֲרָבִיבֵי יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה יִשְׁמַע יְהוָה  
 אֲבִי־אֱלֹהֵי יְהוָה אֵלַי אֲמַר וְיִשְׁמָעַל לֹא אֶחְלֹץ. אֶל־חֲלוֹמֵי  
 מִלְּלוֹתַי אֲשַׁבֵּץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃  
 אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃  
 אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃  
 אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃ אֲמִיבֵץ׃

a B marg. מַעֲסָא דַּר מַעֲסָא. — b Corr. אֲמִיבֵץ. — c B marg. מַעֲסָא דַּר מַעֲסָא. — d B marg.  
 מַעֲסָא דַּר מַעֲסָא. — e B marg. אֲמִיבֵץ. — f Corr. אֲמִיבֵץ. — g B marg. מַעֲסָא דַּר מַעֲסָא. — h B marg.  
 מַעֲסָא דַּר מַעֲסָא. — i Corr. מַעֲסָא.

1. y in paint. — 2. y in ink. — 3. B מַעֲסָא — 4. y in ink.

and exceedingly moist because of humid desires<sup>1</sup> my steps were poured  
 out<sup>2</sup>, *insomuch* that I no longer walked, but 'was floating'<sup>3</sup> upon it. Take  
 hold<sup>4</sup> therefore of my right hand, Christ, God, and guide and lead me<sup>5</sup>  
 in the way of thy *life-giving* commandments, since if I have sought *and*  
*love*, because of *the riches* of thy great mercy.

*Another.*

318 — III — VIII. — « Lord, continue for my help »<sup>6</sup>. — If the host<sup>7</sup>  
 of the ferocity of evil desires be by means of the flaming<sup>8</sup> arrows of the  
 devil<sup>9</sup> drawn up against me *in secret war*, confirm<sup>10</sup> thy word unto  
 thy bondman in thy fear, Lord of all, and be to me a shield of salvation; and  
 turn away my eyes that they may not see vanity; and make me live in thy  
 ways, merciful one, according to the abundance of thy great mercy.

1. Corr. 'humid because of pleasure'. — 2. Ps. CXVIII, 2 (not quoted). — 3. Corr. 'swam'. —  
 4. Ibid. 24 (not quoted). — 5. Ps. CXVIII, 35 (not quoted). — 6. Ps. XXXVIII, 23. — 7. Id. XXVII, 5 (not  
 quoted). — 8. Corr. 'burning'. — 9. Ps. VII, 15 (not quoted). — 10. Id. CXVIII, 38 (not quoted).

אֲמַן

עַל — ה' — וְ — חַר אֲפָסִי בַעֲבֹדָתִי וְזָמַת אִמְרֵי חַיִּים מִבְּעֵמֶר<sup>a</sup> לִי חַר זְעִמִּי אֵל  
 מַעֲשֵׂי יָגִים<sup>b</sup> וְאֶמְלֵךְ וְאֶמְסַלֵּךְ דַּחֲבִי וְזַעֲמָא<sup>b</sup>. אֶחָד־עַד אֶחָד  
 אֶחָד אֶחָד חַיִּי: אֲזַעֲרִי<sup>c</sup> פְּזֹזֶעֶר מִן שְׂתֵי-יָמַי. מַחֲלֵמֶךָ לֹא  
 בַּעֲבֹדָתִי וְיָבֵד לִי כִּי אֶכְרַח מִדָּן מִלֵּךְ<sup>d</sup> אִמְרֵי חַיִּים לְמַעֲמָלִי:

אֲמַן

עַר — ס — ס — מִן בְּזָחַי וְהֵלֵךְ לֹא יִרְשֶׁהוּ חַדְקָא אֶחָד־עַד אֶחָד<sup>e</sup> וְרִיבֵמָלִי לְבַנְיָמִן<sup>e</sup>  
 אֲתִמָּל וְיִזְעַל וְיִחַדְנִי<sup>f</sup> אֶחָד־עַד אֶחָד חַיִּי יָגִים<sup>g</sup> וְזַעֲמָא<sup>h</sup> אֶחָד־עַד אֶחָד.  
 וְזֶה לִּי שִׁמְלָא מִדָּן אֶחָד הַלְלֵמִיךָ דְּהַלְלֵמִי. מַעֲמָלִי הַלְלֵמִיךָ  
 אֶבְשִׁילֵמָלִי עֲבָד לִי אִמְרֵי בַעֲבֹדָתִי אֶתְעַמְרֵמִי שְׂתֵי־מָלִי:

a Corr. יבמה. — b Corr. זעמא. — c B marg. מה שהו' וז' — d Corr. זעמא. — e Corr. יבמה. — f should be added. — g Corr. זעמא. — h B marg. זעמא. sic מה שהו' וז' — i Corr. זעמא זעמא.

1. B om.

Another.

319 — ix — IV. — « To thee will I sacrifice sacrifices of praise »<sup>1</sup>. — « My prayer is as incense before thee »<sup>2</sup>. — To thee, Christ, I offer a spiritual sacrifice of praise at the hour of evening<sup>3</sup>; and I make entreaty and beg thee, « turn away thy face from my sins and blot out all my lawlessnesses »<sup>4</sup> and make them to pass away, Lord of all, as thou art great in grace.

Another.

320 — v — VI. — « Whoso doeth these things shall not shake »<sup>5</sup>. — Acts and upright deeds of justice make the lifting up of the hands<sup>6</sup> of those who act and do uprightly a sacrifice of evening<sup>7</sup> and an acceptable one. Give me strength, Lord, for the performance of service in these things, and bestow upon me forgiveness of offences and sins according to the abundance of thy great mercy.

1. Ps. cxv. 17. — 2. Id. cxl. 2. — 3. Corr. 'evening-hour'. — 4. Ps. Lx. 9. not quoted. — 5. Ps. xv. 5. LXX. — 6. Id. cxl. 2 (not quoted). — 7. Corr. 'perform service evening-sacrifices'.

וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי<sup>1</sup>

עַל – א – ס – חָסֶה, מַצַּלֵּא בַּשֵּׁמַיִם וְיַלְדָּא מֵעַמְלָא בְּיַמַּר מִדְּנָא נְהַת  
 אִנְפִּי אִנְפִּי דְלִבֵּי דְהָרַה וְחִיָּיָא בַּשֵּׁמַיִם אִנְפִּי אִנְפִּי דְזַרְפָּלָא.  
 וְנִפְיָא בְּמִתְרַסֵּהוּ דְדְגִדְגִלָּא בִּפְסִילָא לַב. יַלְדָּא מֵעַמְלָא בְּיַמַּר מִדְּנָא נְהַת  
 אִנְפִּי אִנְפִּי דְלִבֵּי דְהָרַה וְנִפְיָא אִנְפִּי דְחַמְלָא<sup>d</sup>.

בְּמִתְרַסֵּהוּ

עַל – א – ס – חָסֶה, מַצַּלֵּא בְּיַמַּר מִדְּנָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי  
 לְמַעַלְלָא<sup>2</sup> קָרִי הַפְּסִילָא קִבַּל אִנְפִּי דְחַמְלָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא  
 בְּמִתְרַסֵּהוּ. אִנְפִּי דְחַמְלָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי.  
 קָרִי הַפְּסִילָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי.

מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא (ita abbr.). מַצַּלֵּא בְּיַמַּר מִדְּנָא. — b Corr. מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא. — c Marg. אִנְפִּי וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא. — d Corr. מַצַּלֵּא בְּיַמַּר מִדְּנָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי. — e Corr. מַצַּלֵּא בְּיַמַּר מִדְּנָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי. — f Corr. מַצַּלֵּא בְּיַמַּר מִדְּנָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי. — g B marg. מַצַּלֵּא בְּיַמַּר מִדְּנָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי. — h B marg. מַצַּלֵּא בְּיַמַּר מִדְּנָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי. — i Corr. מַצַּלֵּא בְּיַמַּר מִדְּנָא וְנִפְיָא מִפְּוִי וְאִנְפִּינָא בִּסְוִי.

1. B om. — 2. A חָסֶה.

*Of the archimandrite John. It is a civic hymn.*

321 — vi — VI. — « All the days of my life »<sup>1</sup>. — Thy rest and peace, Lord, give and grant to my soul *in thy grace*; and make the arrows of foul passions through which the enemy<sup>2</sup> smites me to be still and cease. Thy rest<sup>3</sup> and peace, Lord, give and grant to my soul *in thy grace* and have mercy upon<sup>4</sup> me.

*Of the holy Severus.*

322 — vii — II. — « Save me, thy bondman, thou God, who hopeth in thee »<sup>5</sup>. — When evil men and fiends stand *in opposition* against me *in order to do me hurt*, and long<sup>6</sup> and desire to swallow me alive, overshadow<sup>7</sup> my head, my Lord, in the day of battle, and rescue me<sup>8</sup> from the hand of my enemies, merciful Lord of all, and have mercy upon<sup>9</sup> me.

1. Ps. xxvii, 4. — 2. Corr. 'adversary'. — 3. John xiv, 27. — 4. Corr. 'save'. — 5. Ps. lxxxvi, 2, neither P nor LXX. — 6. Corr. 'are mad'. — 7. Ps. cxxxix, 8 (not quoted, and cited as cxxxix). — 8. Id. xxxi, 16 (not quoted, and cited as cxxxviii). — 9. Corr. 'save'.



כִּתְּבוּ אֶת־שֵׁם־יְהוָה; מִיָּמֵינוּ כִּתְּבוּ אֶת־שֵׁם־יְהוָה; מִיָּמֵינוּ כִּתְּבוּ אֶת־שֵׁם־יְהוָה;  
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.  
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.

— אֱלֹהֵינוּ יְהוָה —

עָנֵה וְ— אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.  
 בְּיָמֵינוּ כִּתְּבוּ אֶת־שֵׁם־יְהוָה; מִיָּמֵינוּ כִּתְּבוּ אֶת־שֵׁם־יְהוָה; מִיָּמֵינוּ כִּתְּבוּ אֶת־שֵׁם־יְהוָה;  
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.  
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.  
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.  
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.

a Corr. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה (to follow). — b Corr. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה (to follow?). B marg. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. — c Corr. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה (to follow). — d B marg. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. — e Corr. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. — f B marg. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.

1. A אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. — 2. A אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. — 3. B אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. — 4. B אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.

fallen into quaking and great trembling. Turn and look, Lord, on the<sup>1</sup> humiliation and tribulation that has beset me, because the enemy has become strong and great; and the<sup>2</sup> oppressor<sup>3</sup> has stretched out his<sup>4</sup> hand and hung it over me. Arise therefore and deliver and save me according to the abundance of thy great mercy.

Another of the same.

325 — x. — « I have considered my way and turned my feet to thy paths »<sup>1</sup>. — Having considered the ways of the deeds that<sup>2</sup> have been done in the day, my Lord, and having found them all to be leading and bringing me through sin to the abiding-place of destruction and carrying me down to the valley of death, repenting at the hour of evening, I have turned my feet, and hastened to come to thy holy temple; crying unto<sup>3</sup> thee, « Be propitious<sup>4</sup> to me, O! God; because the<sup>5</sup> lawlessnesses that I have committed have passed<sup>6</sup> the hair of my head, and have pity and mercy upon us ».

1. Corr. : our<sup>1</sup>. — 2. Corr. : that<sup>2</sup>. — 3. Ps. III. 2. not quoted. — 4. Corr. : the<sup>3</sup>. — 5. Ps. XVIII. 59. — 6. Corr. : of<sup>4</sup>. — 7. Corr. : I say to<sup>5</sup>. — 8. Ibid. 58<sup>2</sup> (not quoted). — 9. Corr. : my<sup>6</sup>. — 10. Ps. XL. 13. not quoted.

וְנִשְׁבַּח בְּעֶבְרִית

עֵשׂוּ — כָּא — וּ — מִיָּמֵינוּ בְּשָׁמַיִם וּבְאָרְצוֹת יָבֻשׁוּ׃ בְּיָמֵינוּ אֵלֵינוּ יִשְׁמַע׃  
מִשְׁמַע שִׁיר לֵב מִשְׁמַע דְּבָרָא וְיִשְׁמַע׃<sup>b</sup> מִבְּלִיַּדְתֶּם מִלְּאֲנַפְשֵׁי אֱלֹהִים׃  
וְלִישְׁרָאֵל׃ נִפְתָּחָה הַחַיִּת׃

אִתָּא בְּשִׁיר בְּעֶבְרִית

עֵשׂוּ — בָּת — וּ — שָׁמַיִם וְאָרְצוֹת יָבֻשׁוּ׃ אֵלֵינוּ יִשְׁמַע׃  
לֹא־תִשְׁאָל׃ מִשְׁמַע׃<sup>d</sup> מִשְׁמַע׃<sup>e</sup> תְּדַבְּרוּ לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע׃  
חִיבָא׃ מִחֲדָרָא לְהָאֵל פְּלִינְטִי מִדְּחִיבָא׃ בְּיָמֵינוּ אֵלֵינוּ יִשְׁמַע׃  
אֲנַחְנוּ וְנִשְׁבַּח׃ חֲדָרָא בְּיָמֵינוּ אֵלֵינוּ יִשְׁמַע׃  
הַתְּנַחָה בְּפִתְּ חִיבָא׃

אִתָּא בְּשִׁיר בְּעֶבְרִית

עֵשׂוּ — בָּת — וּ — מִיָּמֵינוּ בְּשָׁמַיִם וּבְאָרְצוֹת יָבֻשׁוּ׃<sup>a</sup> מִשְׁמַע׃

a Corr. בְּשִׁיר. — b Corr. בְּשִׁיר. — c Corr. חֲדָרָא. — d B marg. מִשְׁמַע. — e Corr. מִשְׁמַע. — sic. — f Corr. מִשְׁמַע. — g Corr. מִשְׁמַע. — h Corr. בְּשִׁיר.

1. B ins. בָּת. — 2. A מִשְׁמַע. — 3. B om.

Of the archimandrite John.

326 — XI — II. — « Because with thee is forgiveness »<sup>1</sup>. — Our spiritual sacrifice we offer to thee, Christ, at the 'hour of evening'<sup>2</sup>. Accept it, we entreat, our God, and have mercy upon the souls of us all.

Another of the same John.

327 — XII — IV. — « To thee have I lifted up my eyes, the dweller in heaven »<sup>3</sup>. — Direct and guide us, Lord, to the ways<sup>4</sup> and paths of thy life-giving commandments<sup>5</sup>; in order that, turning aside from the evil one, and performing 'good deeds'<sup>6</sup> before thee, we may always with pure heart present<sup>7</sup> an acceptable sacrifice of 'thanksgiving before<sup>8</sup> the glory of thy kingdom, and receive from thee forgiveness of offences.

Another of John the archimandrite.

328 — XIII — III. — « Because his grace hath been great upon us »<sup>9</sup>.

1. Ps. CXXIX, 5, neither P nor LXX. — 2. Corr. ' evening-hour '. — 3. Ps. CXXII, 1. — 4. Id. CXXIII, 35 (not quoted). — 5. Corr. ' ordinances ' representing διακρίματα. — 6. Corr. ' good (things) '. — 7. Corr. ' offer ' (representing ἀνατίθειν). — 8. Corr. ' praise to '. — 9. Ps. CXXI, 2.



مِعْمَسَا اَحْبَى وَاذْعَا<sup>3</sup> نَدْعُوبُ اِلَا مِمْصَسِر<sup>b</sup> مِعْمَسَا كَا لَمَلَا كَا : اَحْنَه  
 وَاذْعَا<sup>c</sup> لَصْعَجَف لَد دَلَايَه مَعَدَلَا اَلْجَهْل<sup>d</sup>.

مِعْمَسَا مِصْبَع<sup>e</sup>.

عَصَا — مَه — اِي — اَرْجَجِب مَعْمَلَا هِ اَنْدَا<sup>f</sup> حَر مَلَا اَعْمَسَا اَلْجَهْل حَر مِمْصَا  
 مِعْمَسَبِ لِي سَح اَحْبِيلَا وَاذْعَا<sup>g</sup> مِعْمَسَا. اَحْنَحِب سَع<sup>f</sup> اَدَلَاة حَرْجَبِ  
 حَر لَخْبَعَت مَعْمَلَا بِسْتَلَهَا اَمَت اَحْبَعِ اَحْبِيلَا وَاذْعَا<sup>h</sup>.

اِي هِ اَر جَجِب مِعْمَلَا هِ اَنْدَا<sup>f</sup> حَر مَلَا اَعْمَسَا اَلْجَهْل حَر مِمْصَا

عَا — مَس — هِ<sup>2</sup> — مَعْمَلَا مِعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا  
 اَلْجَهْلَا اَلْمَحِب وَاذْعَبِ<sup>g</sup> اَحْبِيلَا : اَحْبِيلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَا<sup>h</sup>.  
 مَعْمَلَا مَعْمَلَا اِلَا اَوْصِ اَلْمَحِب دَلَايَه اِلَا لَدْعَلَا اَحْنَه. مَعْمَلَا

a Corr. اَعْمَسَا. — b Corr. حَر. — c Corr. وَاذْعَب. — d Corr. اِي. — e Corr. مِعْمَلَا. —  
 f Corr. حَر مَلَايَه. — g Corr. (sic) اَلْجَهْل اَعْمَلَا. — h Corr. اَوْصِي مَعْمَلَا.

1. B om. — 2. Val. under ٥ also. —

— « I will praise and sing to the Lord » <sup>1</sup>. — I sing an «utterance of praise  
 at the hour of evening before <sup>2</sup> thee, Christ, God, to him who can forgive  
*me all the transgressions of my iniquities.*

*Of the same John.*

329 — XIV — V. — « Who made heaven and earth » <sup>3</sup>. — « Thee praise  
 besemeth, O! God, in Zion » <sup>4</sup>. — We all offer «praise to thee at the hour  
 of evening, Christ; and we beg <sup>5</sup> and entreat thee, give and grant to thy  
 bondmen to receive forgiveness of sins.

*It is not known whose this is.*

330 — XV — VI. — « Lord, hear my prayer and let my cry come in  
 unto thee » <sup>6</sup>. — When I think of the  *blessings that are promised to the*  
*saints, and the bitter torments of the* <sup>7</sup> *sinner, I immediately perceive*  
*of what things* «I am about to be <sup>8</sup> deprived and <sup>9</sup>into what evil things I am

1. Ps. XXVII, 6. — 2. Corr. ' evening utterance of praise to '. — 3. Ps. CXLV, 6 LXX. — 4. Id. LXV, 2.  
 — 5. Corr. ' evening praise, Christ; asking '. — 6. Ps. CII, 2. — 7. Corr. ' those who '. — 8. Corr.  
 ' being '.

תַּחֲתָיִם בְּכַף אֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֵלֵינוּ. אֲנִי הָיִיתִי כַּמָּוֶת  
לְחַיֵּי אֲבֹתָי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֵלֵינוּ.

אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל בְּחַיֵּינוּ.

אֵל — כָּ — ? — אִם מִתְחַלֵּל אֵלֵינוּ בְּחַיֵּינוּ. וְעַתָּה אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל  
מִתְחַלֵּל בְּחַיֵּינוּ מִן חַלְּלֵנוּ. מִתְחַלֵּל אֵלֵינוּ בְּחַיֵּינוּ. וְעַתָּה אֵלֵינוּ  
אִם מִתְחַלֵּל אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל אֵלֵינוּ. וְעַתָּה אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל  
אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל אֵלֵינוּ. וְעַתָּה אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל אֵלֵינוּ.

a Corr. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל (sic) אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל. — b Corr. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל. — c Marg. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל. — d Corr. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל. — e Corr. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל. — f Corr. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל. — g Corr. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל. — h Marg. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל. — i Corr. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל. — j Corr. אֵלֵינוּ מִתְחַלֵּל.

1. in ink. — 2. B in ink.

falling<sup>1</sup>; and, groaning, I cry, « Deliver and save me the lost one, deliver<sup>2</sup>, merciful one ».

AGAIN HYMNS ON THE DEPARTED.

331 — 1 — IV. — « As yesterday that hath passed »<sup>3</sup>. — *The passing of our life<sup>4</sup> is swifter than any runner; and the few days of this my life<sup>5</sup> of time<sup>6</sup> have passed as the phantom of a shadow; for our time is short<sup>6</sup>, and we know not<sup>7</sup>. But through knowledge and faith in<sup>8</sup> thee, Christ, God, thou hast<sup>9</sup> in thy mercy rendered us all sons of light by means of,*

1. Corr. 'how I am being cast down'. — 2. Corr. 'Save him who is cast away, save'. — 3. Ps. xc, 4. — 4. Job ix, 25, 26 LXX « My life is swifter than that of (sic) a runner; they fled and they saw not good; they passed away and they are not. Or hath a ship also a track in the way, or is there one of an eagle that flieth and seeketh food? ». — 5. Corr. 'temporal'. — 6. Corr. 'we are of yesterday'. — 7. Job viii, 8, 9 LXX « For ask the first generations; for trace out every race among the fathers; for we are of yesterday and we know not; for our life is a shadow upon the earth ». Wisd. ix, 5 LXX « Because I am thy bondman and the son of thy bondwoman; a weak man and of short time, and wanting in understanding of judgment and of law ». Sir. xviii, 7, 8 LXX « Who is man, and what is the use of him? What is his good and what is his evil? The number of the days of man is many years, an hundred, as a drop of water from the sea and a grain of sand, so are a few years in the everlasting days ». — 8. Corr. 'of'. — 9. Corr. 'having'.



הלחם<sup>a</sup> נביא. אצל וב חיה וזו פח בןשלא אדלגהוה: חיה וזו  
 עם פסעלה. מלא חג אגב ומתא בדללר. להלפ<sup>b</sup> ה' כח אבא  
 לחקמר וזהו בלחוד נחבא חזו כל<sup>c</sup>. אמר נפגעהוה כר התיבממר  
 חקמלא: ✠

אטלא

עלי — ל — א — . לעמעהו, לאחב יבא מומר איני דאמסא<sup>d</sup> סבא<sup>e</sup> פח אכאמסע  
 חמלא אלהלפ מתא. פמלא<sup>f</sup> עם אכ מעמלא. אלא חג סב לדימא  
 אכ לאלחב ופניב חמ חמבאל<sup>g</sup>. לחממר סמר דאחא ומחמר מעמלא.  
 אום<sup>h</sup> ומז חקמלא למבא אבטלמר ואסב<sup>i</sup> לעמר חמבא. לעמ  
 לדתהוה סלכ להוה<sup>j</sup>. אלא לאלחב אבדאמלא מתמלא<sup>k</sup> חממלא

א B marg. סא. — ב Marg. סא. — c Corr. עמלא. — d Marg. סא. — e B marg. סא. — f Marg. סא. — g Marg. 'ita abbr.'. — h Marg. סא. — i Marg. סא. — j Marg. סא. — k Marg. סא.

1. B ins. 40

of heaven and the everlasting tabernacles<sup>1</sup>; in order by terrifying and correcting by means of the former and encouraging by means of the latter to make us inheritors of everlasting life: to which<sup>2</sup> do thou admit thy bondmen whom thou hast taken to thee, Lord of all, according to the abundance of thy great mercy.

Another.

333 — III — I. — « Blessed are they that are without spot in the way »<sup>3</sup>. — One<sup>4</sup> is the entry into [this life<sup>5</sup>; and alike also is the exit. But for<sup>6</sup> those who have [departed through decease<sup>7</sup> there is not one order in standing before thy judgment-seat (*ḥyzz*), Christ; for thou hast prepared many mansions<sup>8</sup> for them that fear thee, who have loved thy holy name. For it

1. Ref. to Matth. (xxv, 31, 46?). — 2. Corr. 'which same'. — 3. Ps. cxviii, 1. — 4. Wisd. vii, 3-6 lxx « And I, when I had come into being, drew in the common air, and fell on the earth of like passions, having wept with a first voice like every man, I was brought up with swaddling-clothes and care; for there is no king who had another beginning of birth; but there is one entry into the world for every man and the exit is alike ». — 5. Corr. 'the world'. — 6. Corr. 'of'. — 7. Corr. 'been carried to death'. — 8. Joha xiv, 1, 2 « Let not your hearts.... in me. Many are the mansions of my Father's house; and, if not.... for you ».



זת לשמך עבדך וזו ידעתי<sup>a</sup> אשר הלחץ חתפתהו לאר<sup>b</sup>.  
 מזה<sup>1</sup> קרא; וביא הכתוב את כל נשמתו כלב לה מלא מחסר כמ  
 חשבתיך אוסף חלב<sup>2</sup>. אלא לזו יזה זכר מעלתך בלזהו כמ יזהו אהלה  
 מה עמלתך דעתא. וזמר האקבחו מל<sup>3</sup>; ומתת<sup>4</sup> הדבק מה מל  
 פתהו<sup>5</sup>. חם נשמה<sup>6</sup> הרבה בזה נשמה כ. מל וזו איהו בלחטתהו  
 לחיבהו; בלח לחשתיך חסמהו במלאמר<sup>7</sup> חסר הדונס אהטו חמ  
 רהמך: וזמר יחמה חקאמך בלח נדעמה לזהו חר אחרות:

בנתא. וזמר איהו מל בעניה חמהו באתר; ויהיה מה אמר ופעבאר מהו בזהו. — a Corr. — b Marg. מהו באר; וזהו איהו חסר. — c Corr. — d Corr. — e Corr. — f Marg. מהו באתר; וזהו איהו חסר. — g Corr. — h Corr.

1. A. א. — 2. B. מזהו. — 3. 17,136 14,713 14,514 17,140 17,273 Val. Parc., which have this hymn in another version. 18, 819 has our version and agrees with A. — 3. A. א. — 4. B. מהו. — 5. A. א. — 6. B. מזהו. — 7. A. א. — 8. B. מהו. — 9. A. א.

Through the transgression 'committed by'<sup>1</sup> Adam *the beginning of our race* we heard the words, « Dust<sup>2</sup> thou art and to dust shall thou go *back* »<sup>3</sup>; and in consequence of 'such a ' sentence *greedy death has since that time* swallowed us up, having *by strength* prevailed<sup>4</sup> over us. But again he who is the *Son and Word of God*, having become a man 'without variation, removed all<sup>5</sup> tears of weeping from every face<sup>7</sup> and caused them to pass away, by means of the rising<sup>8</sup> from among the dead. Therefore admit thy bondmen in thy grace, Christ, on the day of thy coming<sup>9</sup>, when thou shalt shine from above, to cry into thee with thy chosen and just ones, saying, « Lo!

1. Corr. 'in'. — 2. Corr. 'Earth'. — 3. Gen. III, 17-20 « And to Adam..... thy life. Thorns and..... shall thou return ' ». — 4. Corr. ' this '. — 5. Corr. ' been strengthened '. — 6. Corr. ' unvaryingly, removed every '. — 7. Is. XXV, 6-10 LXX « And the Lord of Sabaoth shall do to all nations on this mountain, they shall drink wine; they shall anoint themselves with ointment on this mountain; deliver all these things to the nations; for this counsel is upon all the nations. Death, having been strengthened, hath swallowed up; and again he hath caused every tear to pass away from every face. The shame of the world hath he made to pass away from all the earth, for the mouth of the Lord hath spoken. And they shall say on that day, ' Lo! our God on whom we hoped and exulted in our salvation. This is the Lord for whom we waited and rejoiced. God will give rest upon this mountain ' ». — 8. Corr. ' Resurrection '. — 9. Corr. ' revelation '.

הוּא אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים  
 כִּי אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים  
 כִּי אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים

אִתָּא חַלָּא יִתְּנֵי בְּמַלְאָכֵי

עֲלֵינוּ — ח — ו — אֱלֹהֵינוּ מִצְרַח פְּרִיָּוִת וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים  
 וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים  
 וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים  
 וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים  
 וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים וְכָל הַבְּרִיָּוֹת וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַיְּצִרִים

a Corr. מְהַחֲבֵי. — b B marg. מַחֲבֵי דִּי מַחֲבֵי. — c Corr. מְהַחֲבֵי. — d Corr. מְהַחֲבֵי (we must corr. ; for >. — e B marg. מְהַחֲבֵי וְכָל הַבְּרִיָּוֹת. — f Corr. מְהַחֲבֵי. — g Corr. וְכָל הַבְּרִיָּוֹת. — h Marg. מְהַחֲבֵי וְכָל הַבְּרִיָּוֹת. — i Marg. מְהַחֲבֵי וְכָל הַבְּרִיָּוֹת. — j Corr. מְהַחֲבֵי.

our God on whom we trusted<sup>1</sup> and exulted in joy. This<sup>2</sup> is the Lord for whom<sup>3</sup> we have waited and have been delighted with joy. He who is our hope will in his mercy give us everlasting rest.

Another on those that are being carried to burial.

335 — v — II. — « God, by thy name save me and by thy might judge me »<sup>1</sup>. — After the soul is separated<sup>2</sup> and departs from its yokefellow the body, it waits<sup>3</sup> for the dread final judgment: but the Lord our God the long-suffering<sup>4</sup> and great in grace<sup>5</sup> is the judge. Accordingly blessed<sup>6</sup> are all they<sup>7</sup> who hope and wait for him, and by means of good deeds prepare themselves for the end of life: for he cried, saying, « In your patience<sup>8</sup> ye<sup>9</sup> possess your souls and everlasting life ».

1. Corr. ' hoped ' = 2. Is. l. c. — 3. Corr. ' him ' = 4. Ps. lrv, 3. — 5. Corr. ' separation of the soul ' = 6. Corr. ' there is waiting ' = 7. Ps. lxxvi, 15 not quoted. — 8. Corr. ' mercy ' = 9. Is. xxx, 18, 19 fav « And again the Lord will stay to have mercy upon you; and therefore he shall be lifted up to have mercy upon you: because the Lord our God is the judge; and how shall he leave your glory? Blessed are all they who wait for him; because a holy people shall sit in Zion ». — 10. Unintelligible corr. — 11. Luke xxi, 15 19 « But determine.... and your brethren and your friends ... your souls » = 12. Corr. ' ye shall '.



אֵלֶיךָ

עַל — א — ט — מַעֲבֹדֶיךָ; וְאֵלֶיךָ חַטָּוֹתָיִם; וְסִבָּלָה נַחֲמָה לְבַב מַעֲלָמָי וְנַחֲמָה  
 אֶלֶיךָ שֵׁנָה וְחַמְדָּה לְאֵלֶיךָ; וְסִבָּלָה חַטָּוֹתָיִם. מִיָּמֶיךָ מַעֲלָמָי הַנַּחֲמָה לְבַב מַעֲלָמָי  
 לֹא אֶחְיֶה; וְסִבָּלָה<sup>a</sup> לְכָל־כֵּן הַחַטָּוֹת הַזֵּאת. לְחַטָּוֹתָיִם<sup>b</sup>; וְסִבָּלָה אֶלֶיךָ  
 וְחַמְדָּה<sup>c</sup>; וְזֵלָה אֵלֶיךָ מִן מַעֲלָמָי וְסִבָּלָה אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ; מִיָּמֶיךָ  
 חַמְדָּה הַחַטָּוֹת הַזֵּאת. וְסִבָּלָה אֵלֶיךָ; וְסִבָּלָה אֶלֶיךָ. מִן חַטָּוֹתָיִם<sup>d</sup>; וְסִבָּלָה  
 חַטָּוֹתָיִם; וְסִבָּלָה<sup>e</sup> אֵלֶיךָ מַעֲלָמָי אֶלֶיךָ. לְחַטָּוֹתָיִם<sup>f</sup> וְסִבָּלָה מַעֲלָמָי.  
 הַיָּמִים בְּתַעֲבֹרַת הַכָּבוֹד מִיָּמֶיךָ מַעֲלָמָי הַחַטָּוֹת אֶלֶיךָ<sup>g</sup>; וְסִבָּלָה  
 לְחַמְדָּה. לְחַטָּוֹתָיִם וְסִבָּלָה. וְסִבָּלָה לְחַמְדָּה בְּזֵדָה נֶזֶל  
 וְסִבָּלָה לְחַמְדָּה. וְסִבָּלָה לְחַמְדָּה אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ; וְסִבָּלָה לְחַמְדָּה לְחַמְדָּה  
 חַמְדָּה מִלֵּא אֶתְחַלֵּם; וְסִבָּלָה<sup>h</sup>. וְסִבָּלָה מַעֲלָמָי; וְסִבָּלָה חַטָּוֹתָיִם וְסִבָּלָה

a Corr. חַמְדָּה. — b Marg. וְסִבָּלָה מִן חַטָּוֹתָיִם וְסִבָּלָה. — c Corr. חַמְדָּה. — d Corr. חַטָּוֹתָיִם. — e Corr. וְסִבָּלָה אֶלֶיךָ. — f B marg. מִן חַטָּוֹתָיִם וְסִבָּלָה. — g Corr. וְסִבָּלָה. — h Corr. וְסִבָּלָה אֶלֶיךָ.

1. A om. — 2. A חַטָּוֹתָיִם.

Another.

336 — vi — II. — « Hear this, all ye peoples »<sup>1</sup>. — *Very terrible even in words is the end that leads out of this life to those who are yet alive. Before the departure hence it is impossible for it to be known to anyone how bitter*<sup>2</sup> *it is. Because I have*<sup>3</sup> *endured the experience of this I tremble before*<sup>4</sup> *the prospect of that awful standing before the tribunal (βῆμα) of thy judgment-seat : and after this I fear the threat*<sup>5</sup> *of the just sentence, when*<sup>6</sup> *thou, Christ, God, shalt say to those*<sup>7</sup> *on the right hand, « Come, blessed of my Father, inherit the kingdom of heaven which is prepared for you »; but to those on the left, « Go from me, ye cursed, inherit the everlasting fire ». Therefore I beg and entreat thee, admit me to those merciful*<sup>8</sup> *words, and to stand on the right hand, my Saviour great in mercy.*

1. Ps. XLIX, 2. — 2. Sir. XLI, 1 LX « O! death, how bitter a thing is the recollection of thee! » — 3. Corr. 'can in no way be shown. Having'. — 4. Corr. 'at'. — 5. Corr. 'expectation'. — 6. Corr. 'in which'. — 7. Matth. XXV, 34, 41 (not quoted). — 8. Corr. representing εὐλόγησόντες.

ⲁⲛⲓⲗ

ⲉⲃⲣ — 1 — 0 — ⲉⲃⲣⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲃⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲉⲃⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ

ⲁⲛⲓⲗ

ⲉⲃⲣ — 1 — 0 — ⲉⲃⲣⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲃⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ

a Corr. ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ. — b Corr. ⲛⲁ. — c Corr. ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ (prob. to cover ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ). —  
 d Corr. ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ (to follow). — e Corr. ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ. — f Corr. ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ. — g Corr.  
 ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ (sic).

1. A ⲛⲁⲃⲟⲣⲉ.

Another.

337 — vii — VI. — « Fear hath fallen upon me and the shadows of death  
 have hidden me »<sup>1</sup>. — 「A terrible thing<sup>2</sup> and awful is the separation of the  
 soul from<sup>3</sup> the body; and by experience only is the «bitter, painful, and  
 distressful taste<sup>4</sup> of it known. Who therefore is the man who, before the  
 tribulation come<sup>5</sup> and overtake him, hath given his heart to repent and be  
 turned to the Lord with his whole soul, in order that, when he walks by  
 this road «from which there is no escape<sup>6</sup>, he may say with the prophet  
 David, « I have prepared myself and have not been frightened; I beseech  
 thee, God, have mercy upon me according to the greatness of thy mercy ».

Another.

338 — viii — VI. — « Man is like a vapour »<sup>7</sup>. — If the melancholy on  
 account of the departure from this life had not the gladness of the hope of

1. Ps. lvs. 5, 6. — 2. Corr. « awesome ». — 3. Corr. « and ». — 4. Corr. « bitterness and misery ». —  
 5. Corr. « stand upon him ». — 6. Corr. « inevitable ». — 7. Ps. cxlvi, 4.

הנח ביה נחתיא: כמי הכזינא מנימאל<sup>a</sup> אלוסו אלוסו  
 חלמיר<sup>b</sup>. כאסחיה אכל<sup>c</sup> אסחיה אקליב. דירמ<sup>d</sup> מעט  
 אלו חר מעט אלו: להו בנה נחתיא מניא<sup>e</sup> אקליב לאסחיה<sup>f</sup>  
 מניאל. לעלמלא: מליב סתא ורזניא<sup>f</sup> חיבא נסלא סתא נח חיה  
 בתא ודחיר ולא חזינ<sup>g</sup> קליב החליב<sup>g</sup>. להו: כאכא אלוסו.  
 ומסחיר אלוסו חסיה<sup>h</sup> נימר אלו:

הו<sup>3</sup> מניא נחמא אסחיה<sup>4</sup> אלוסו אלוסו<sup>4</sup>

אלו — 0 — אלו — אלו<sup>3</sup> חמר אלו<sup>6</sup> מניא בתא מניא ונחמא אלו<sup>4</sup> נבילא נחתיא  
 מניא אלוסו אלוסו<sup>7</sup> אלוסו אלוסו. מניא אלו<sup>6</sup> אלו: להו  
 מניא מליב אקליב מניא: אלו אלו חתי. כאכא מניא

a Corr. מנימאל (sic). — b Marg. חלמיר מנימאל. מניא. — c Corr. אלוסו. — d Corr. אלוסו. — e Marg. אלוסו. — f Corr. אלוסו אלוסו אלוסו. — g Corr. אלוסו אלוסו אלוסו. — h Corr. חלמיר.

1. A אלוסו. — 2. A אלוסו. — 3. B אלוסו. — 4. B אלוסו. — 5. B אלוסו. — 6. A אלוסו. — 7. A אלוסו אלוסו.

the resurrection *from among the dead* conjoined to it, everything<sup>1</sup> would be *in truth* vanity or emptiness<sup>2</sup>, and emptiness of emptinesses. Wherefore I praise thee, Christ, God, who *through thy death* didst dissolve<sup>3</sup> and destroy the power of death, and madest the end of this life ׀of time<sup>4</sup> the beginning *already* of the everlasting life ׀that passes not away<sup>5</sup> which is promised: to which that I should be admitted is of thy gift only<sup>6</sup>, merciful one.

*This is the composition of the holy Rabbula, bishop of Edessa*<sup>7</sup>.

339 — IX — VI. — « Because from thee is a fountain of life »<sup>8</sup>. — « The city of the great King »<sup>9</sup>. — Full of true and *supra-sensual* light is the righteous; and for all those who have lived a saintly life there is prepared and reserved the enjoyment of good things that pass not away. Do thou,

1. Eccl. 1, 2, 3 לְאֵין אֵין כֹּהֵלֶת; כֹּהֵלֶת כֹּהֵלֶת; כֹּהֵלֶת כֹּהֵלֶת. — 2. Corr. ' of vanities ' ? . — 3. Heb. 11, 14 (verbal diff.). — 4. Corr. ' present ' . — 5. Corr. ' without end ' . — 6. Corr. ' thou only ' . — 7. But see p. 138 note 6. — 8. Ps. XXXVI, 10 לְאֵין. — 9. Id. XLVIII, 3 לְאֵין.

.אֱלֹהִים . פִּתְּחֵנִי חַדְקִיבֵר<sup>1</sup> כְּלִיבְחֵדֵי אֶלְדִּמְרָא<sup>a</sup> מִיִּמְרָא כְּזִמְרָא<sup>b</sup> הַרְחֵבֵנִי  
 וְלִבְעִמְסֵהּ תְּסַמְדָּא חַדְקִיבֵר<sup>c</sup> וְעִמְסֵהּ<sup>c</sup> רַחֲמֵי בְּרַחֲמֵיכֵי לִי

אִנְיָ<sup>2</sup> וְיִמְרָא הַרְחֵבֵנִי . וְאִלְדִּמְרָא וְלִבְחֵדֵי אֶלְדִּמְרָא חַדְקִיבֵר  
 וְיִמְרָא חַדְקִיבֵר

עַמְרָא — כָּא — וְ — מְדֵלָא בְּאִ מְדֵרִיב מְבִשְׁרָא בְּיִבֵּי מְדֵלָא חַדְקִיבֵר וְיִמְרָא  
 וְכִדְמֵיכֵי כִּיבְרָא חַדְקִיבֵר . כְּלִיבְחֵדֵי מְדֵרִיב<sup>d</sup> מְבִשְׁרָא . אִמְרָא אִמְרָא חַדְקִיבֵר<sup>e</sup> וְאִנְיָ  
 וְלִבְחֵדֵי מְדֵלָא חַדְקִיבֵר<sup>f</sup> . אִלְדִּמְרָא אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא  
 וְאִסְבֵּי חַדְקִיבֵר וְיִמְרָא . אִלְדִּמְרָא וְכִדְמֵיכֵי אִמְרָא חַדְקִיבֵר<sup>3</sup> וְיִמְרָא . עִמְסֵהּ

מְדֵלָא . אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר . אִמְרָא חַדְקִיבֵר .  
 — b Corr. (to follow). — c Corr. עִמְסֵהּ . — d Corr. מְדֵרִיב . — e Corr. אִמְרָא . — f Marg. אִמְרָא  
 וְאִלְדִּמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר . אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר . אִמְרָא חַדְקִיבֵר  
 אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר . אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר . אִמְרָא חַדְקִיבֵר  
 אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר . אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר אִמְרָא חַדְקִיבֵר . אִמְרָא חַדְקִיבֵר

1. A אִנְיָ . — 2. B om. — 3. AB pl.

Lord God, grant to thy bondmen *in thy grace* to stand<sup>1</sup> before *the throne*  
*of thy majesty*, and to find mercy in the form of help at due time<sup>2</sup>, *praise*  
*to thee!*

ANOTHER OF THE HOLY SEVERUS, WHICH WAS COMPOSED  
 CONCERNING THE BLESSED PETER WHO WAS HIS SYNCPELLUS.

340 — 1 — III. — « Because none that liveth shall be justified before  
 thee »<sup>3</sup>. — All the righteousness that <sup>4</sup> comes from man is before thee, my  
 Lord, as a rag of her that sitteth at her menstruation<sup>5</sup>; but thou as being  
 merciful justifiest *all* those that have loved thy commandments : the which  
 having *loved and* followed thy bondman took up thy *precious* Cross and

1. Heb. iv, 16 « Let us openly draw near.... of necessity ». — 2. Corr. representing εὐχαριστος. —  
 3. Ps. cxlii, 2 LXX. — 4. Corr. ' of '. — 5. Is. lxiv, 5-9 LXX « Lo! thou hast been angry and we have  
 sinned. Therefore we erred and we all became as unclean; and as a rag of a woman in menstruation is  
 all our righteousness; and we all fell off as leaves because of our lawlessnesses : thus shall the wind  
 carry me, and there is none that calleth on thy name, and that remembereth to hold firmly to thee :  
 because thou hast turned thy face from us, and hast delivered me up because of our sins. And now,  
 Lord, thou art our Father, but we are all clay, the work of thy hands. Be not angry with us, Lord,  
 for ever, and remember not our sins in season ».

1. רשעו ביהוה אלהים אבותינו <sup>a</sup>. חן וחסד ורחמים רבים  
 אלהים אבותינו <sup>b</sup>. <sup>c</sup> רשעו ביהוה אלהים אבותינו  
 חן וחסד רבים <sup>d</sup>. <sup>e</sup> רשעו ביהוה אלהים אבותינו  
 חן וחסד רבים <sup>e</sup>. <sup>f</sup> רשעו ביהוה אלהים אבותינו  
 חן וחסד רבים <sup>f</sup>.

אין אלהים בן עולם

עמל — ב — א — איהוה חסיד בעמל איהוה חסיד <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup>  
 איהוה חסיד בעמל <sup>h</sup>: <sup>i</sup> רשעו ביהוה אלהים אבותינו

איהוה חסיד בעמל <sup>g</sup>. — <sup>b</sup> Corr. איהוה חסיד בעמל. — <sup>c</sup> Marg. איהוה חסיד בעמל. — <sup>d</sup> Marg. איהוה חסיד בעמל. — <sup>e</sup> Marg. איהוה חסיד בעמל. — <sup>f</sup> Corr. איהוה חסיד בעמל. — <sup>g</sup> Marg. איהוה חסיד בעמל. — <sup>h</sup> Marg. איהוה חסיד בעמל. — <sup>i</sup> Corr. איהוה חסיד בעמל.

I. A. חסיד.

loved and lived in the life of monasticism. He studied thy *holy* law, he  
 'neglected and despised his' <sup>1</sup> flesh; he readily hated and renounced<sup>2</sup> kin and  
 country: having been bought by the price<sup>3</sup> of thy precious blood, he in his  
 sagacity lived to thee and not to himself'. For all these things do thou,  
 my Lord, reward him and restore and grant to him rest with the righteous  
 and the riches of thy great mercy.

Another on the same.

341 — II — V. — « *Lighten mine eyes lest I sleep in death* »<sup>5</sup>. —  
 Thou who didst *bring out* the bones of the patriarch Joseph<sup>6</sup> the righteous

1. Corr. ' turned away his face from the '. — 2. Luke XIV, 25-27 « And, as great.... a disciple to  
 me. Whoso taketh not up.... a disciple to me ». — 3. I Cor. VI, 20, VII, 23. — 4. II Cor. V, 15 (verbal  
 diff.), cited as I Cor. — 5. Ps. XLII, 4, neither P nor LXX. — 6. Gen. L, 24-26, Ex. XIII, 19 FAX. — And  
 Moses took the bones of Joseph with him; for Joseph made the sons of Israel swear with oaths,  
 saying, ' The Lord will visit you and ye shall carry up my bones hence with you '. Heb. XI, 22.

לַחַיִּים לְמַלְאָכָא דְּכְרִיסְטִי. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל מַלְאָכְךָ  
 לְאֵלֵךְ וְיִבְרָכְךָ הַרְחֵם לְכָל מַלְאָכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ  
 לְאֵלֵךְ וְיִבְרָכְךָ הַרְחֵם לְכָל מַלְאָכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ  
 לְאֵלֵךְ וְיִבְרָכְךָ הַרְחֵם לְכָל מַלְאָכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ  
 לְאֵלֵךְ וְיִבְרָכְךָ הַרְחֵם לְכָל מַלְאָכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ  
 לְאֵלֵךְ וְיִבְרָכְךָ הַרְחֵם לְכָל מַלְאָכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ  
 לְאֵלֵךְ וְיִבְרָכְךָ הַרְחֵם לְכָל מַלְאָכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ  
 לְאֵלֵךְ וְיִבְרָכְךָ הַרְחֵם לְכָל מַלְאָכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ  
 לְאֵלֵךְ וְיִבְרָכְךָ הַרְחֵם לְכָל מַלְאָכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ  
 לְאֵלֵךְ וְיִבְרָכְךָ הַרְחֵם לְכָל מַלְאָכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְיָתְּ דְּכְרִיסְטִי דְּכָרְמֵי אֱמֹסָא. וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ

a Corr. אֱמֹסָא. — b Corr. אֱמֹסָא. — c Corr. אֱמֹסָא (sic). — d Corr. אֱמֹסָא. — e Marg. אֱמֹסָא. — f Corr. אֱמֹסָא.

1.  $\alpha$  in paint. — 2. A. אֱמֹסָא.

and the sublime in chastity *and* transfer <sup>1</sup> *them* to the land of promise, in which thou wast about to perform the great and God-befitting *and ineffable* mystery of the Resurrection *from among the dead*, which also gave to *all of us* the *great and sure* hope of regeneration, *our Saviour, make, my Lord*, recollection for thy bondman, who <sup>2</sup> for the sake of the same hope *in thee readily* received <sup>3</sup> the yoke of the life of monasticism, and practised asceticism from his boyhood; and give him rest, *Lord*, in <sup>4</sup> *the mansions of the saints* who <sup>5</sup> *sweated in the toils of constant labours* of asceticism according to *the abundance of thy great mercy*.

ANOTHER ON CLERGYMEN AND ON MONKS.

342 — 1 — V. — « Lord God of my salvation » <sup>6</sup>. — Thy bondmen heard thee, Christ, God, when thou saidst, « He who doth not *readily* take up his cross <sup>7</sup> *and deny himself* and come after me cannot be <sup>8</sup> a disciple to

1. Corr. 'remove'. — 2. Corr. 'since he'. — 3. Corr. 'came under'. — 4. Corr. 'among'. — 5. Corr. 'toiled in'. — 6. Ps. LXXXVIII. 2. — 7. Matth. x, 37, 38 (verbal diff.). Luke XIV, 26, 27 (not quoted).

الحسنة راحة <sup>3</sup> دمر متعب<sup>b</sup> الهامة<sup>1</sup> حاسم<sup>2</sup> قبيح<sup>1</sup> الهامة<sup>1</sup>. الهامة<sup>1</sup> اذات  
 حاصلا و مكثر امددا. هلا. اف للاجلا فة هداها اسحة اذ مبالا.  
 حة جيرة اةسالا حةسالا<sup>6</sup> حاسم<sup>3</sup>. الا الهام لما حةحفا و مكر  
 حةحكا: حة<sup>1</sup> حةحفا. به. اف اذ مبالا.  
 هلا<sup>h</sup> لة حة حة اذات حةحفا. الا حةحفا سةسالا<sup>1</sup> اللللم بعس.  
 ام<sup>1</sup> مةحفا<sup>1</sup> مة<sup>1</sup> حةحفا<sup>1</sup> حة<sup>1</sup> سةسالا<sup>k</sup> حة حة سةحكا به.  
 مةحفا<sup>1</sup> به. هلا. اف لة حة<sup>1</sup> اف<sup>2</sup> بعس<sup>1</sup> ام<sup>1</sup> حة<sup>1</sup>  
 مة<sup>1</sup> مة<sup>1</sup> مة<sup>1</sup>

a Corr. — b Marg. — c Corr. — d B marg. — e Corr. — f Marg. — g Corr. — h Marg. — i Corr. — j Marg. — k Corr. — l Corr. — m Corr.

1. A om. — 2. A {اعداب B {اعداب {et. اءا.

me »; therefore <sup>1</sup> they crucified the flesh with its <sup>2</sup> passions <sup>3</sup> and *all its* lusts; they meditated <sup>4</sup> *moreover* in thy law day and night; and they welcomed *and loved* the blessed sadness, and the deprivation of *all* transitory <sup>5</sup> pleasures : but these things compared with thy promises, *Lord*, are dust <sup>6</sup> and ashes : for « the heaven », thou hast said, « shall be new <sup>7</sup>, and the earth new; and they shall not <sup>8</sup> remember *again* former things; but they shall find *everlasting* <sup>9</sup> pleasure and joy <sup>9</sup> : for, as <sup>10</sup> the *glorious* days of the tree <sup>11</sup> of life, so shall be the days of my people » : which admit us also, *our Lord*, to find <sup>12</sup>, according to *the greatness of thy mercifulness* <sup>13</sup>.

1. Corr. ' my disciple »; and 2. — 2. Corr. ' the '. — 3. Gal. v, 24-26 « But they who.... with all its passions and lusts..... one another ». — 4. Ps. 1, 2 (not quoted). — 5. Corr. ' that pass away '. — 6. Job XLII, 5, 6 LXX « With the hearing of the ear I heard of thee before; but now my eye hath seen thee : therefore I have despised myself and become contrite; and I have reckoned myself dust and ashes », Sir. x, 9 LXX (?) « And how is dust and ashes lifted up? because in his life he spurned his inner members », XVII, 31 LXX « And all men are dust and ashes ». — 7. Corr. ' newly (made)? '. — 8. Is. LXV, 15-18 LXX « For them that serve me a new name shall be called which shall be blessed upon earth; for they shall bless the true God; and they who swear upon the earth shall swear by the true God; for they shall forget their former tribulation, and it shall not ascend into their heart. For the heaven shall be new and the earth new : and they shall not remember the former things, nor yet shall they come into their heart, but they shall find joy and delight in it ». — 9. Corr. ' joy and delight '. — 10. Ps. LXV, 22 LXX « For as the days of the tree of life shall be the days of my people ». — 11. Corr. ' wood '. — 12. Corr. ' inherit '. — 13. Corr. ' mercy '.





אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

עָבַדְנוּ — וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ  
 וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁבָה אֵלֵינוּ

a Corr. אֵלֵינוּ; (prob. to cover אֵלֵינוּ; also). — b Corr. וְיָשָׁבָה. — c Corr. אֵלֵינוּ. — d Corr. אֵלֵינוּ (prob. to cover אֵלֵינוּ; also). — e Corr. אֵלֵינוּ. — f Corr. חַר.

1. אֵלֵינוּ.

Another on the same.

344 — 111 — VII. — « As the ointment upon the head that cometh down upon the beard »<sup>1</sup>. — Thou through the *great* prophet David didst liken the ointment (*מָזְנוֹן*) which<sup>2</sup> by way of a symbol and typically denotes the sweetness of the suprasensual savour of the *Holy Spirit*, which<sup>3</sup> is also poured upon the *reverend* head of the high-priests and upon the beard according to the law, to the habitation of brethren who reside or dwell together with one another. But thy bondmen, Lord, embraced not only community of habitation, but also assemblage and concord with one another, in unity with one another practising asceticism and walking with zealously in the Lord's house; who<sup>4</sup> passed nights like days without sleep. They were divided, not in will, but by old age and youth perhaps and by varieties of ages; but<sup>5</sup> with psalms and spiritual songs<sup>6</sup> they uttered praise and sang before<sup>7</sup> thee, merciful one; while they commanded and exhorted one another and said, « Sing in antiphon to » (or « praise ») « the Lord with thanks-

1. Ps. cxxxii, 2 LXX. 2. Corr. ' symbolically shows '. — 3. Corr. ' and flows '. — 4. Corr. ' having ' — 5. Corr. ' while '. — 6. Corr. ' praises '. — 7. Corr. ' to '.

הַחַיִּים אֶת־חַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי  
 דְּמִיָּה וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי  
 אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי  
 אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי

אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי

אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי  
 אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי וְיִשְׁמְעוּ לִי

a B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — b Corr. אֲנִי אֲדַבֵּר (to follow). — c B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — d Marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — e B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — f B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — g B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — h B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — i B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — j B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — k B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — l B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — m B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — n B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — o B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — p B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — q B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — r B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — s B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — t B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — u B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — v B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — w B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — x B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — y B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי. — z B marg. אֲנִי אֲדַבֵּר וְיִשְׁמְעוּ לִי.

1. B אֲנִי אֲדַבֵּר. — 2. B אֲנִי אֲדַבֵּר (sic)

giving all of you, and sing<sup>1</sup> to<sup>2</sup> God upon the harp (*z:θz:z*) an utterance of praise ». These, Lord, *deign* to remember, and bring them in *in thy grace*, and make them to dwell in the tabernacles of the righteous, where is the voice of joy and of delight and of salvation<sup>3</sup>, and the blessed habitation of all those who find *spiritual* pleasure in thee, Lord great in mercy.

Another on the same.

345 — IV — V. — « The Lord is faithful in his words »<sup>1</sup>. — The gifts of thy mercifulness, Lord, are without repentance; but, since<sup>2</sup> there is

1. Ps. CMLVI, 7 (not quoted). — 2. Cor. 'to our'. — 3. Ps. CXVII, 15, LXXII, 2 (neither quoted). — 4. Id. CXLIV, 15. — 5. Eccl. VII, 20, 21 LXX « Wisdom shall help the wise man more than ten rulers that are in the city; because there is no righteous man upon the earth, who shall do good and not sin ». Job XIV, 4, 5 LXX « For who is there that is pure of illth? Nay not one; even if his life be one day upon the earth ». XV, 14-16 LXX « For who, being a man shall be blameless? or, while born of woman, as one that shall be righteous? if he trusteth not in his holy ones, and the heaven is not clean before him, much less man, who is foul and unclean, who drinketh iniquity like a boverage », XXV, 4-6 LXX « For how will a man be righteous before the Lord? or who that is born of woman shall cleanse himself? The heaven is not clean; who telleth the sun not to rise, and it hath not risen; if he commandeth the moon and it giveth no light: and the stars are not clean before him, much less vain man, and the son of man, a worm ».

חַלֵּשׁ אִיִּשׁ אִלְלָא רֵיבֵינָא בְּיָמֵיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתָא מִלָּא שְׂמֵיךָ יָבִיא אִלְלָא  
 לֹא תַּחְתָּא מִבְּסִר מְזִילָא לְלֵבְיָא דְאַבְרָהָם אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְלִיכָא  
 סֻּמְמָא בְּמַלְכוּתֵךְ לְבָרְכָנָא לְבָרְכָנָא אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְלִיכָא  
 מִבְּסִר אֵילֵיךָ בְּיָמֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אִלְלָא לְבָרְכָנָא  
 לְבָרְכָנָא מִבְּסִר אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

אִלְלָא דִּקְוָא

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ — א — ב — ג — ד — ה — ו — ז — ח — ט — י — כ — ל  
 חַלֵּשׁ אִיִּשׁ אִלְלָא רֵיבֵינָא בְּיָמֵיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתָא מִלָּא שְׂמֵיךָ יָבִיא  
 לֹא תַּחְתָּא מִבְּסִר מְזִילָא לְלֵבְיָא דְאַבְרָהָם אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְלִיכָא  
 סֻּמְמָא בְּמַלְכוּתֵךְ לְבָרְכָנָא לְבָרְכָנָא אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְלִיכָא  
 מִבְּסִר אֵילֵיךָ בְּיָמֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אִלְלָא לְבָרְכָנָא

a Corr. אִלְלָא. — b Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — c Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — d Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — e Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — f Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — g Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — h Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — i Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — j Marg. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — k Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ. — l Corr. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ.

1. A 49[0]. — 2. B pl.

not *even* one man who is blameless, nor one righteous who is born of woman, and *in like manner* the heaven is not clean nor yet the stars before thee, Lord, remember thy *grace and thy great mercy*; and *in thy clemency* deign on the *great day* of the resurrection to look *in gentleness kindly* on thy bondman'; when he says, « Into thy hands I commend my spirit, *show clemency to me and give me the great mercy that comes from thee* ».

ANOTHER ON PRIESTS.

346 — 1 — II. — « Who shall go up to the mountain of the Lord? »<sup>1</sup>. — Among<sup>2</sup> all those bound with flesh there is none *who is worthy* to draw near to thee, Lord; to *serve and minister* to whom is a great thing even for the bodiless hosts of the heavenly ones. But, since, *my Lord*, 'having in

1. Corr. ' gently on thy minister '. — 2. Ps. xxiv, 3. — 3. Corr. ' Of '.



מהחלל ויהיה מדגלל להעמסא אה חר פיהא מנחא. מהלא ויהי  
 לההלא ויהמאל זבא ויהויה מהמחילא. מהלא מנחא ויהתא<sup>a</sup> ויהמסא  
 עמיה גיהויה ויהממיה. ענימיה ויה מהחדי מהממיה חיהויה ויהמחמסא מתימסא.  
 מה להלא ויהמ סירט מהחיהויה חיה. אה ויהמ מהמסא. מהחיהויה ויה מהממיה.  
 ויה מהממיה מה חיהמיה ויהחא מהמחילא ויה מהממיה.

איהויה ויהלה קהמאל אהמיה ויהמיה אסקאל

עמיה — א — א — מהממיה ויהמהממיה מה איהויה מה אהממיה מהממיה  
 חיהמיה מהממיה איהויה. מהממיה מה איהויה איהויה איהויה ויהממיה ויהממיה.  
 מה חיהמיה מהממיה איהויה איהויה ויהממיה ויהממיה ויהממיה ויהממיה  
 להממיה. אה מהממיה מהממיה ויהמהממיה ויהמהממיה ויהמהממיה. אה  
 חיהמיה<sup>2</sup> מהממיה<sup>3</sup> ויהמהממיה<sup>c</sup> איהויה מהממיה. אהמהממיה<sup>d</sup>

a B marg. ... מהממיה ויהמהממיה. — b Corr. ויהמהממיה. — c Corr. ויהמהממיה. — d Corr. אה (to precede or to replace o ?).

1. A איהויה ויהמהממיה. — 2. A איהויה ויהמהממיה corr. איהויה. — 3. A pl.

the chosen and great among prophets Samuel thou didst set thyself apart  
 and offer thyself as a rational oblation and sacrifice to Christ. Therefore  
 he suprasensually decorated and adorned thee with the robe of the priest-  
 hood; and he exalted thee to the admired seat of the spiritual elders<sup>1</sup>; but  
 he has removed thee and placed thee instead among the companies of the  
 heavenly utterers of praise. From above therefore behold and visit us, O!  
 sacred one; and tend this thy flock and deliver it from the evil one and  
 the suprasensual wolves, our saintly father.

ANOTHER ON VIRGINS OR NUN-SISTERS.

348 — 1 — V. — « Lord God of my salvation »<sup>2</sup>. — By being born of a  
 virgin mother in the flesh, Christ, God, thou didst introduce the purity of  
 virginity into the race of men; and by utterly annihilating and dissolving  
 the power of death by means of the God-befitting Resurrection thou didst  
 arm and strengthen even the weak female of our<sup>3</sup> race for the bodiless war  
 and conflict<sup>4</sup> against<sup>5</sup> the fiends. Accordingly thy bondmaid also in this

1. Ps. cvii, 32 (not quoted). — 2. Id. lxxxviii, 2. — 3. Corr. 'the'. — 4. Corr. representing πῶν(?)  
 — 5. Corr. 'with' ('th' of').

بدمر لل هدلا ما نوزلا دلا<sup>a</sup>. لستلا زجركا بلسلاما مبالا  
 لاسلكلا دلا. مكنمما ل زجركا بلسلاما ككاثبلسلا. د  
 هنجلا<sup>b</sup> لاظملا بلسلاما ككاثبلسلا دلا بلسلاما. لستلا دلا بلسلاما<sup>c</sup> بلسلاما  
 دلا. اعدا ل زجركا دلا دلا دلا دلا بلسلاما دلا بلسلاما  
 دلسلاما ككاثبلسلا بلسلاما<sup>d</sup>. امر نسمرا اعدا.

اسنلا بلسلاما

عدلا - ك - ن - م - ه - ل - م - ن - و - ح - ط - ث - ذ - ر - ز - س - ش - ع - ف - ق - ك - خ - د - ط - ظ - ح - ط - ظ - ح - ط - ظ  
 قحلا دلا<sup>a</sup>. اعدا دلا  
 ل اعدا دلا  
 دلا

a Corr. مكنمما. — b Marg. بلسلاما دلا  
 بلسلاما دلا  
 بلسلاما دلا  
 بلسلاما دلا  
 بلسلاما دلا  
 بلسلاما دلا  
 بلسلاما دلا

hope, Lord of all, readily received the pure yoke of virginity, and completed  
 her life in asceticism and gained distinction in it, in that she transfixed<sup>1</sup>  
 and mortified the lusts of her flesh through<sup>2</sup> fear of thee. Her whom thou  
 hast<sup>3</sup> now taken to thyself admit to find pardon of offences and the rich  
 mercy that comes from thee<sup>4</sup> on the day of thy just judgment, as thou  
 art merciful.

ANOTHER ON WIDOWS.

349 — I — II. — « Because of thy grace, O! God »<sup>1</sup>. — The widows also  
 to whom witness is borne<sup>2</sup> by good<sup>3</sup> works thou hast promised to justify,  
 merciful one : for thou art the judge<sup>4</sup> of the widows, and the father also  
 of the orphans by reason of thy kindness<sup>5</sup>. Therefore admit thy bondmaid

1. Gal. v, 24 « But they who.... with all its passions and lusts ». — 2. Corr. ' by '. — 3. Corr. ' hav-  
 ing '. — 4. Corr. ' thy '. — 5. Ps. xxv, 7. — 6. I. Tim. v, 3-5 (verbal diff.). — 7. Corr. representing  
 xaz6. — 8. Ps. LVIII, 6 (not quoted). — 9. Corr. ' goodness '.









אַעמאָס<sup>א</sup> , ירוּכָא לְרוּבִינִיכָא . וְהוּא בְּלָא יְרָדְלָא<sup>ב</sup> דַּעמאָס וּשְׁלֵמִיָּא . אַמֵּר וְהוּא  
 בְּאַבְרָמָא חָבַב בְּתַבְרֵתָא סוּסָא . סָתִים הִתְלַבַּחַס לְמָא חַלְדָּא / פְּתִי . הִלְפִיחָא<sup>ג</sup>  
 חֲתִיבִימַר כְּמִי הַלְמַדְעִמִּינָא בְּהַא קְרִיבָא לְמִי קְרִיבָא . קְרִיבָא סַחֲבִיל  
 פִּתְמִסְדָּא<sup>ד</sup> וְהוּא ; דְּכִלְמִסְדָּא<sup>ה</sup> . כַּמְעַנְדָּא הַמִּפְּרָךְ דַּאמְדָּא הַלְבַלְתָּא כַּמְבַר .  
 אַבְרָמָא<sup>ו</sup> חֲסִמְדָּא אַעמָר<sup>ז</sup> . סַבְבִּינָא ; קְרִיבָא סָר ; תַּמָּא . לְבַבְסָא סַבְבִּינְדָּא<sup>ח</sup> ;  
 אַמֵּר וְסִנְרָא אַעמָא .

אִינְוָא אֲדָהּ דַּעמָא<sup>א</sup> .

עֵלִי — הָ — י — אַבְרָמָא מִנְיָא חַבְבִּיךָ חָבַב חֲמִיב רִיבְתָא מִינְיָא ; וּשְׁלֵמִיָּא ; אַעמָא .  
 חֲתִיבִימַר חָבַבְתָּ מִלְּמָא אַמְרֵינָא ; אִלָּא לְבַלְתָּ הַמְבַר חֲבַבְתָּ

א — אַעמָא . — ב Marg. . אִינְוָא אֲדָהּ דַּעמָא . — ג Marg. . אִינְוָא אֲדָהּ דַּעמָא . — ד Marg. . אִינְוָא אֲדָהּ דַּעמָא . — e Marg. . אִינְוָא אֲדָהּ דַּעמָא . — f Marg. . אִינְוָא אֲדָהּ דַּעמָא . — g Marg. . אִינְוָא אֲדָהּ דַּעמָא .

1. B אַעמָא אֲדָהּ דַּעמָא 14,514 וְכַתְּבִיב 17,136 18,819 (2) וְכַתְּבִיב 17,273 אַעמָא אֲדָהּ דַּעמָא .  
 14, 713 Vat. Par. אִינְוָא אֲדָהּ דַּעמָא . — 2. B אִינְוָא אֲדָהּ דַּעמָא . — 3. B om.

*merciful Lord who will not<sup>1</sup> the death of the sinner as much as that he  
 be turned from his evil deeds and live, who cries to everyone and says,  
 « Prepare thy deeds for the departure while thou hast opportunity »<sup>2</sup>. Do  
 thou therefore, my Saviour, who hast brought<sup>3</sup> him to stand before thy dread  
 judgment-seat (Σύζευξ), admit<sup>4</sup> me to thy mercifulness; and enroll and place  
 me in the lot of the just and righteous, as thou art merciful.*

*Another of the same kind.*

353 — IV. — « The Lord hath done great things for us »<sup>1</sup>. — By means of many forms of mercifulness the Word and Only one of God has at

1. Ez. XLVI, 30-32 אַמֵּר וְהוּא « Repent and be turned from all your iniquity, and ye shall have no stum-  
 bling-block for your sins; and he (?) shall make for you a new heart and a new spirit, and ye shall  
 not die, sons of Israel; because I will not the death of the sinner as much as that he be turned and  
 live . . . — 2. Prov. XXIV, 27-29 אַמֵּר וְהוּא « Prepare thy deeds for the departure, and be prepared for thy  
 field and go after me, and thou shalt rebuild thy house. Be not a false witness against thy fellow-  
 citizen, nor open thy lips wide. Say not ' In the manner in which he used me I will use him, and I  
 will requite him for the wrong that he hath done me ' . — 3. Corr. ' taken ' . — 4. Corr. ' bestow  
 upon ' . — 5. Ps. CXXV, 2.

סְהִיבָא מַלְאַחַעַל לֹא. נִקְחָא<sup>a</sup> נַתְּבִיחָא בְּזַמְנָא לֹא מִפְּרִי מַלְאַחַעַמֵּי  
 1000. סְהִיבָא לְהַרְחֵק מִיָּדָא<sup>c</sup> לְמַזְזִיעַה חַלְלִי. סְהִיבָא לְמַנְחָא כְּרַחֲמֵי  
 כְּרַחֲמֵי לְחַסְיָא. כִּי יִמְזִי יוֹם בְּרַחֲמֵי אֱלֹהִים<sup>d</sup> לְמַלְאַחַעַל: סְהִיבָא  
 תְּלִיבָא מִתְּלִיבָא: סְהִיבָא מִתְּלִיבָא בְּחַסְיָא<sup>e</sup> חַסְיָא נַתְּבִיחָא  
 ? אִיבִיבָא<sup>f</sup> 1000. אִיבִיבָא חַלְלִי לְמַלְאַחַעַל<sup>g</sup>. סְהִיבָא מִתְּלִיבָא<sup>h</sup> מִתְּלִיבָא  
 לְחַסְיָא<sup>i</sup> חַסְיָא מִתְּלִיבָא הַלְלֵנָא הַרְחֵק מִבְּרַחֲמֵי. יוֹם ? אִי סְהִיבָא  
 חַלְלִי מִתְּלִיבָא<sup>j</sup> כִּי אֲרַחֲמֵי בְּחַסְיָא יוֹם ? אִי לְמַלְאַחַעַל<sup>k</sup> מִתְּלִיבָא.  
 סְהִיבָא מִתְּלִיבָא. כִּי מִתְּלִיבָא לְמַלְאַחַעַל מִתְּלִיבָא לְחַסְיָא  
 הַרְחֵק מִתְּלִיבָא

a Corr. מִתְּלִיבָא. — b Corr. 1000. מַלְאַחַעַמֵּי. — c Marg. אִיבִיבָא לְמַזְזִיעַה חַלְלִי. — d Marg. אִיבִיבָא לְמַנְחָא חַלְלִי. — e Corr. מִתְּלִיבָא (sic) אִיבִיבָא. — f Corr. אִיבִיבָא (sic) 1000. — g Marg. אִיבִיבָא לְמַלְאַחַעַל חַלְלִי. — h Corr. אִיבִיבָא לְחַסְיָא חַלְלִי. — i Corr. אִיבִיבָא לְחַסְיָא חַלְלִי. — j Corr. אִיבִיבָא לְחַסְיָא חַלְלִי. — k Corr. אִיבִיבָא לְחַסְיָא חַלְלִי.

l. B pl.

all times visited us; but *since*, while sin still prevailed, the *destroying* nets of death were<sup>1</sup> *in no way* cut, *therefore* also he continued<sup>2</sup> to have mercy upon us; and he exalted *his clemency or multiplied* the showing of clemency. For, when he had himself *willed it and come down* to humiliation, and had become *in his grace* man, and through the mediation<sup>3</sup> of *his flesh* came into contact with *death* who held<sup>4</sup> *the victory over every mortal*<sup>5</sup>, he rendered his net empty of prey by means of his<sup>6</sup> Resurrection *from the grave*: in the hope of which we also *now*, as we go along the road of the end from which there is no *possibility of escape*, accompany one another, praising *the abundance of his great mercy* with psalms and hymns of praise.

1. Corr. 'was'. — 2. Is. xxx. 18 LXX « And again God will continue to have mercy upon you; and for this reason he will be exalted to show clemency to you: because the Lord our God is the judge; and where will he leave your glory? Blessed are they who wait for him ». — 3. Unintelligible corr. — 4. Job xxx. 23 LXX « For I know that death shall blot me out: for earth is a house to every mortal », Heb. ii, 14, 15 « For, because..... and took part in these, that by his death..... to bondage ». — 5. Corr. 'fought with him who ruled all mortals'. — 6. Corr. 'the'.

ⲉⲛⲓⲛⲓ

ⲉⲛⲓⲛⲓ — ⲉ — ⲉ — ⲉ — ⲉ  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ

ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ

ⲉⲛⲓⲛⲓ — ⲉ — ⲉ — ⲉ — ⲉ  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ

a B marg. ⲉⲛⲓⲛⲓ. — b Marg. ⲉⲛⲓⲛⲓ. — c Marg. ⲉⲛⲓⲛⲓ. — d Marg. ⲉⲛⲓⲛⲓ.  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ  
 ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ

1. ? in paint. — 2. B l. — 3. A om. — 4. A ⲉⲛⲓⲛⲓ.

Another.

354 — v — VIII. « Because thy mercy is better than life »<sup>1</sup>. — Remember, merciful Lord, that I am dust<sup>2</sup> and thou hast fashioned me<sup>3</sup> as clay, and that to the same dust thou wilt bring me back again; but may thy almighty visitation, my Lord, keep my spirit; and admit me to the lot of the just and righteous, the sons of thy kingdom, on the dread day of the resurrection from the dead, according to thy grace and thy great mercy.

Another on babies.

355 — vi — VIII. « Good is the Lord and his mercy is over all his works »<sup>4</sup>. — Let us not weep beyond<sup>5</sup> measure for those [who through

1. Ps. LXXII, 4. — 2. Gen. III, 19 (not quoted). — 3. Job X, 7-13 ZA « But who is he who is rescued from thy hands? Thy hands fashioned me and made me; but afterwards, having changed, thou smitedst us. Remember that thou hast fashioned me as clay, and to earth thou bringest me back. O hast thou not drawn me out as milk, and curdled me like cheese? In flesh and skin hast thou clad me, and with bones and with sinews hast thou constructed me, and thou hast laid life and mercy upon me, and thy visitation hath kept my spirit. Having these things in me, I know that thou canst do all things, and nothing is impossible to thee ». — 4. Ps. CXLIV, 9. — 5. Corr. ' without '.

וְחַמְסָא בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים<sup>1</sup> מְדַבְּרִים<sup>2</sup> וְיִצְחָק<sup>3</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>4</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>5</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>6</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>7</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>8</sup>  
 וְיִשְׂרָאֵל<sup>9</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>10</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>11</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>12</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>13</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>14</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>15</sup>  
 וְיִשְׂרָאֵל<sup>16</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>17</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>18</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>19</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>20</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>21</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>22</sup>  
 וְיִשְׂרָאֵל<sup>23</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>24</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>25</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>26</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>27</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>28</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>29</sup>  
 וְיִשְׂרָאֵל<sup>30</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>31</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>32</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>33</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>34</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>35</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>36</sup>  
 וְיִשְׂרָאֵל<sup>37</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>38</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>39</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>40</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>41</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>42</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>43</sup>  
 וְיִשְׂרָאֵל<sup>44</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>45</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>46</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>47</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>48</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>49</sup> וְיִשְׂרָאֵל<sup>50</sup>

אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ דִּבְרַמְסָא וְיִצְחָק

עַם — א — ב — ג — ד — ה — ו — ז — ח — ט — י — יא — יב — יג — יד — טו — טז — יז — יח — יט — כ — כא — כב — כג — כד — כה — כו — כז — כח — כט — ל — לא — לב —

a Marg. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — b Corr. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — c Marg. A וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — d Corr. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — e Corr. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — f Corr. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — g Corr. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — h Corr. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — i Corr. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — j Corr. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — k B marg. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי. — l Corr. וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלֹא אֵל אֱלֹהִים דְּבַר מַרְגֵּי.

1. A om. — 2. B ca.

*death have been separated from their loved ones<sup>1</sup>, like the peoples who have no hope<sup>2</sup>. For the man-loving Lord has led them to himself, who bore witness and said, « Suffer<sup>3</sup> the children and hinder them not from coming unto me, for the kingdom of heaven belongs to them and those like them<sup>4</sup> ». With them we also shall after a little time be; but let us beseech and entreat the merciful Lord that with them [we may be admitted] to be heirs of the everlasting mansions, which he has from of old prepared for the just and for the righteous, according to the abundance of his great mercy.*

*Another on the same babies.*

356 — VII — VIII. — « The heavens shall confess thy wonders, O! Lord<sup>5</sup>. — How great and how marvellous are<sup>7</sup> thy wonders<sup>8</sup> toward us, Lord<sup>9</sup>: very

1. Corr. 'whom we bury, our children'. — 2. I Thess. iv, 13, 14. — 3. Matth. cited in A as Luke XIX, 13-15 (verbal diff.). Ref. also to Mark x, 13-16. — 4. Corr. 'these'. — 5. Corr. 'he may admit us'. — 6. Ps. LXXXIX, 6. — 7. Corr. 'have become'. — 8. Corr. 'deeds'. — 9. Ps. xcii, 6 not quoted.







רס|א|ס: כַּם 'סְבַחַתָּהּ בְּאֵימָהּ הַגְּדוֹלָה אֱלֹהֵינוּ: מִיָּה אֲוִלְוֵנוּ לְחֶסֶדְךָ  
 חַדִּשְׁתָּ לְחֵטְאֵנוּ וּלְרַעֲנוּנוֹתָנוּ. אֲמַלְכָּהּ לַאֲשֵׁר מִלְּכֵי: וְאֲבִירָתְךָ נִסְמַר  
 לְיָעֵל. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ חַדִּשְׁתָּהּ דִּלְעַמְּךָ הַגְּדוֹלָה וְהַגְּבוּרָה. וְעוֹן וְחַטְּמוֹתָי  
 מִלִּי אֲפָרַח וְעֵלְכָּהּ אֶפְרַח לְיָהוּוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְעֵלְכָּהּ אֶפְרַח  
 לְיָהוּוָה. וְעוֹן וְחַטְּמוֹתָי מִלִּי אֲפָרַח וְעֵלְכָּהּ אֶפְרַח לְיָהוּוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם  
 וְעֵלְכָּהּ אֶפְרַח לְיָהוּוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. וְעֵלְכָּהּ אֶפְרַח לְיָהוּוָה  
 וְעֵלְכָּהּ אֶפְרַח לְיָהוּוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. וְעֵלְכָּהּ אֶפְרַח לְיָהוּוָה  
 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. וְעֵלְכָּהּ אֶפְרַח לְיָהוּוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. וְעֵלְכָּהּ  
 אֶפְרַח לְיָהוּוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. וְעֵלְכָּהּ אֶפְרַח לְיָהוּוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם.

מעשה חסדך | אס| ס: כַּם 'סְבַחַתָּהּ בְּאֵימָהּ הַגְּדוֹלָה אֱלֹהֵינוּ: מִיָּה אֲוִלְוֵנוּ לְחֶסֶדְךָ  
 חַדִּשְׁתָּ לְחֵטְאֵנוּ וּלְרַעֲנוּנוֹתָנוּ. אֲמַלְכָּהּ לַאֲשֵׁר מִלְּכֵי: וְאֲבִירָתְךָ נִסְמַר  
 לְיָעֵל. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ חַדִּשְׁתָּהּ דִּלְעַמְּךָ הַגְּדוֹלָה וְהַגְּבוּרָה. וְעוֹן וְחַטְּמוֹתָי

a Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — b Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — c Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. —  
 d Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — e Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — f Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — g Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — h Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ.  
 i Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — j Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — k Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — l Marg. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ. — m Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ.  
 n Corr. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ.

1. א. אֲחַשְׁבָּה לְבַשְׂתֵּךְ.

For, if the woman<sup>1</sup> who lost, as it is written, one drachma, after she had swept her chamber<sup>2</sup> and sought and found it, called<sup>3</sup> her friends and neighbours and invited them to rejoice<sup>4</sup> with her, how can it be that to-day also thou, merciful Lord, hast not added our exultation to the joy of the sublime hosts? thou who hast received us as a merciful Father thy son who has turned in penitence and come to thy mercy, who through shaving<sup>6</sup> off and casting from him the dead hair of his head has cut off and banished<sup>7</sup> from him hateful and irrational deeds, and through<sup>8</sup> the stretching forth of his hands has declared that he has taken his cross and come after thee and that he has been crucified to the world<sup>9</sup>. Therefore thou hast metaphori-

1. Luke xv, 2-32 « And Jesus.... he rejoiceth in it, and taketh.... And Jesus said again, « A certain man.... here perish of hunger, I will arise.... and kissed him. And he said.... thy son ». But his father saith to his bondmen, ' Bring out the chief robe, and place.... and thy father hath killed for him the fatted calf.... and I have not transgressed thy commandment.... but it is right for us.... and hath been found » (verbal diff.). — 2. Corr. ' the house ' ; — 3. Corr. ' calls ' ; — 4. Corr. ' joy ' ; — 5. Corr. ' thy mercifulness hath not added ours also ' ; — 6. Corr. ' hosts above, in that thou hast received the bondman who has in repentance come to thee, who by casting ' ; — 7. Corr. ' shaken ' ; — 8. Corr. ' activity, and by ' ; — 9. Gal. vi, 14 (verbal diff.).

אָפּוּן לַיְתָר כִּי אַרְחִיבֶנּוּ יוֹסֵף לְפָנֵינוּ אֲנִי מִנְּבִיא הַדָּרוּרִים: חַמְסֵנוּ |  
 בְּ הַתְּנוּת כִּי תַפְקֵנוּ יַמְסִינֵנוּ: ׀ מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם זְבִיבֵי אַתְּ הַדָּרוּרִים אֲנִי  
 חֲתָמֵנוּ אֶת כִּי אַרְחִיבֵנוּ יַמְסִינֵנוּ: ׀ אֲנִי מִנְּבִיא הַדָּרוּרִים: ׀ מִיְּבִיבֵי  
 שֵׁטֶם זְבִיבֵי אֲנִי לְפָנֵינוּ אֲנִי הַדָּרוּרִים מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ מִיְּבִיבֵי  
 לְפָנֵינוּ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם יַמְסִינֵנוּ: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי  
 חַמְסֵנוּ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀  
 אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀

אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀  
 אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀

מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀  
 אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀ אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם: ׀

a Corr. מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם. — b Corr. מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם. — c Corr. מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם. — d Corr. אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם. — e Corr. אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם. — f for o. — g Corr. אֲנִי מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם. — h Corr. מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם. — 1. A א. — 2. A מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם. — 3. B מִיְּבִיבֵי שֵׁטֶם. — 4. A om. — 5. B om.

cally<sup>1</sup> girded and strengthened through the belt or girdle the powers of 'his soul that are relaxed by the pleasures<sup>2</sup> of lusts, and thou hast adorned and decorated him with the vesture<sup>3</sup> of the devout garments of thy life-giving mortality, and with the shoes again or with the shoeing of the feet thou hast protected and guarded<sup>4</sup> his heels that have been washed and cleansed from the gall of the treacherous serpent, 'and hast<sup>5</sup> commanded him to run vigorously in the smooth way of the orthodox faith. Of all these things 'grant that we may all show ourselves<sup>6</sup> accomplices with him, as thou art the only good and merciful one.

ANOTHER OF THE HOLY SEVERUS UPON A WOMAN WHO TURNED FROM THE HERESY OF ARIUS AND CAME TO THE CHURCH OF THE CHRISTIANS AND WAS ENROLLED IN THE MONASTERY OF THE ROMANS,

359 — 1 — VI. — « Turn, Lord, and rescue my soul »<sup>7</sup>. — Father<sup>8</sup> of mercy who didst change the robe of the prodigal (ζυωτης) son who turned

1. Corr. ' symbolically '. — 2. Corr. ' the soul that cast off the passions '. — 3. Corr. ' robe (ζυωτης) '. — 4. Corr. ' secured '. — 5. Corr. ' having '. — 6. Corr. ' render us all '. — 7. Ps. VI. 5. — 8. Corr. ' Thou '.



מתמונה. ולגדה מעמוס<sup>א</sup> מדגל<sup>א</sup> זה! ולכיבד: בה מדב<sup>ב</sup> אהרן אד<sup>א</sup>  
ויאמרו: מהל משה<sup>א</sup> ממדע זה אהימלא. ארזפ וסו דסנהא<sup>ד</sup> בה  
דזההא אהזני להאחס הסהא א שרר חשב להעמיס דלזו. נהוה<sup>ה</sup>  
האזיהא נהיבל לחקמא. סלעמסא נחמר אשה<sup>ה</sup> א.

אדי קחמלא דר סה נחמיה אמתי. אהלא חממסא אהסמא

מהל — ר — א — מהל אהמנא נחמא. מהל אה זה ולא מהל נחמא  
ואמרו: מהל מהאמור דמא; ותיממ. ד מה מימור חממלא; ומהמור  
חממלא לחממלא. קלאמא דמהא; ונחממ. ד מה דסמלא; וקמלא; ומהל

a Corr. נהוה. — b Marg. סהממלא סהממלא סהממלא. — c Corr. חממלא חממלא חממלא. — d Corr. מהל מהל מהל. — e Corr. מהל מהל מהל. — f Marg. מהל מהל מהל. — g Corr. מהל מהל מהל. — h Corr. מהל מהל מהל.

I. A (from lack of space) אהמהל.

had become man, the old *venerable* Simeon, the Abraham-like, having received<sup>1</sup> and borne 'upon his arms, cried in joy<sup>2</sup>, making confession and saying to him, « Lo! mine eyes have seen thy salvation, my Lord, a light that hath come 'to be revealed to<sup>3</sup> the peoples, and for the glory of thy people Israel ».

The author of these hymns is unknown; nor were they found in the Greek.

361 — II — VII. — « Because of the wonder that thou hast done »<sup>1</sup>. — Lord, the working of whose marvels is not comprehended, and the wealth of whose mercy is not understood<sup>2</sup>, when of old thou didst by the word of thy commandment create the stars, the angels in astonishment praised thee<sup>3</sup>;

1. Luke II, 25-32 « And there was.... Simeon; and he waited for.... spirit that he should not taste death.... in peace, because lo! mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared.... and the glory of thy people Israel ». — 2. Corr. ' in the arms, cried, rejoicing '. — 3. Corr. ' for the revelation of '. — 4. Ps. xcvi, 1 (?). — 5. See p. 48 n. 2. — 6. Job xxxviii, 4-7 LXX (Paul Tell.) « Where wast thou when I was laying the foundation of the earth? and tell me if thou knowest wisdom, who laid down its measures, if thou knowest; or who it was that made a thread to pass over it. On what are its







٥٠ ق٥م٥ر ٥٥ل٥ع٥س٥ب. ٥١ ر٥ن٥ب٥ا ٥٥س٥م٥ر لا ٥٥لا. م٥ن٥ب٥ا ح٥م٥لا ٥٥ن٥ج٥ب٥ا  
 الك٥ل٥ا. ٥٥ق٥س٥ ل٥ل٥ح م٥ن٥ ل٥م٥ن٥ب٥ا ح٥ر٥ا<sup>١</sup> ا٥م٥لا ٥٥س٥م٥ر ٥٥ع٥ب٥ا<sup>٢</sup>. م٥ن٥ر  
 ٥٥ن٥ر ا٥ع٥ا:

١-٥٥لا ٥٥ق٥م٥ا<sup>٣</sup>

٥٥س٥ — ٥١ — ٥٠ — م٥ن٥ر لا ح٥س٥ب٥ر ا٥ع٥س٥ب. لا ٥٥م٥لا م٥ن٥ر ا٥م٥لا ٥٥س٥م٥ر  
 ٥٥ن٥ق٥م٥ر. ٥٥س٥لا ٥٥م٥لا لا ا٥م٥لا ل٥م٥ع٥س٥ب٥ا ح٥ر٥ب٥ن٥ا ح٥ن٥ق٥م٥ر ٥٥س٥م٥ر  
 ا٥س٥ب٥ا ا٥م٥لا ا٥ل٥س٥م٥ر ح٥ن٥لا. ا٥لا م٥ن٥س٥م٥ل٥م٥ر ٥٥ن٥لا ٥٥لا م٥ن٥لا ا٥م٥لا. ا٥س٥م٥ر  
 ٥٥ل٥ب٥ا ح٥س٥ب٥ر. ٥٥ل٥ع٥ر٥ ل٥ح م٥ن٥س٥. م٥ن٥لا ٥٥لا ٥٥س٥م٥ر ا٥س٥م٥ر ٥٥لا ٥٥س٥م٥ر  
 ا٥م٥ر الك٥ل٥ا. م٥ن٥ر ٥٥ا ح٥م٥ ح٥م٥لا ٥٥ن٥ج٥ب٥ا الك٥ل٥ا. ٥٥لا ل٥ل٥م٥لا ٥٥ن٥ل٥ا ح٥ر٥ا  
 ٥٥ن٥س٥ ا٥لا ٥٥س٥م٥ر:

1. B ins. ٥٥س٥لا ٥٥ن٥ق٥م٥ا. Vat. ins. ٥٥س٥لا ٥٥ن٥ق٥م٥ا (omitting next 3 words). -- 2. ٥٥  
 17, 136 14, 713 17, 273 Par., A app. ٥٥ن٥ق٥م٥ا > over erasure) B ٥٥م٥لا with marks of transposition over  
 ٥ and ٥٥. -- 3. 17, 140 marg. ٥٥ن٥ج٥ب٥ا ح٥م٥لا. -- 4. A om.

the day of distress and I will rescue thee and thou shalt praise me »<sup>1</sup>? Lo!  
 the time for thy infallible promise; receive the rogarion of the God-bearer;  
 and save us all from the just threat<sup>2</sup> or the persecution of captivity, merciful  
 Lord.

*Another of rogations.*<sup>3</sup>

365 — IV — II. — « Lord, rebuke me not in thy wrath »<sup>1</sup>. — The  
 threat of thy wrath is unendurable; and a place of refuge is nowhere to be  
 found; for in thy hands thou holdest all created things. But let thy great  
 mercifulness that cannot be measured prevent and stay the wrath, and deli-  
 ver us from it; because thou only art without sin as God. Lord of all,  
 through the rogations of the God-bearer have pity and mercy on the world  
 whose end is at hand.

1. P. 18, 15 not quoted). -- 2. B ins. ٥٥ and from every plague of wrath'. -- 3. 17, 140 marg. ٥٥  
 Wednesday'. -- 4. Ps. vi, 2. XXXIII. 2.

זַבְּחַת לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם כִּי  
 הָאֱלֹהִים הֵם; וְעַל אֶרֶץ הָאֲדָמָה  
 מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים הַמְּבֹרָכִים מְכַלְלֵם

אֱלֹהִים מְבֹרָכִים הַמְּבֹרָכִים בְּכָל  
 הַיְּמֵי חַיְיֵינוּ; וְעַל אֶרֶץ הָאֲדָמָה  
 מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים הַמְּבֹרָכִים  
 מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים הַמְּבֹרָכִים

אֱלֹהִים מְבֹרָכִים לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים  
 מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם  
 לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת  
 הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים

a Marg. מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים  
 מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים  
 מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים  
 מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים מְכַלְלֵם לְעֵלְיוֹת הַמַּלְאָכִים

THE END OF THE HYMNS OF THE HOLY SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH AND  
 OF JOHN SON OF APHTHONIA AND OF JOHN CALLIOGRAPHER (sic)  
 ARCHIMANDRITE OF KENNESHIRE AND OF MANY OTHERS.

AGAIN A SONG OF PRAISE THAT HAS BEEN SUNG IN ALL THE CHURCHES OF THE  
 CITIES OF THE CHRISTIANS FROM ANCIENT TIMES AFTER THE MORNING SERVICE,  
 BUT IN THE CONVENT OF KENNESHIRE AFTER THE NIGHT SERVICE; WHICH ALSO  
 HAS BEEN TRANSLATED FROM GREEK INTO SYRIAC BY MAR PAUL ACCORDING  
 TO THE VERSION OF KENNESHIRE.

Praise<sup>1</sup> to God in the heights; and on earth concord; good hope to  
 men! We praise thee; we bless thee; we worship thee; we offer to thee an  
 expression of praise; we give thanks to thee; because of the greatness of  
 thy glory. Lord, the *Maker* and heavenly King; God the all-ruling Father:

1. Luke II, 13, 14. "And suddenly there appeared with the angels many, saying, 'Praise in the heights to God' and on earth concord, among men good will." - 2. Corr. 'peace, good will among'.

וְיֵשׁוּעַ בְּרֵעַ. מְזִינָא אֱלֹהִי. אֲמִינֵי<sup>a</sup> וְאֱלֹהִי. כְּזִי אֲתִלְתֵּיכָא ; אֲדָא. וְזֵי וְיֵנְמָא  
 אֲתִלְתֵּי עֲבָדֵי שְׁמַיָא<sup>b</sup> ; בְּחַלְמָא<sup>c</sup>. לְנַשׁ אֲלֵאִינְטֵר חַלְמָא. וְזֵי וְיֵנְמָא  
 אֲתִלְתֵּי עֲבָדֵי שְׁמַיָא וְבְחַלְמָא. יְרֵבֵי לֵי אֲהֲרָי מַתְּבַלָּא חַלְמָא. וְזֵי  
 מְלֵא<sup>d</sup> בְּצַבְרָמָא מַחְ<sup>e</sup> מַחְמָא ; אֲדָוֵס. לְנַשׁ אֲלֵאִינְטֵר חַלְמָא. מַחְמָא  
 ; אֲדָוֵי לְשִׁמְרֵי מְרֵעָא. אֲדָוֵי לְשִׁמְרֵי מְזִינָא. מַעַשׂ מַעַשָׁא. חַר וְזֵי  
 הַלְיָ מְרֵעָא. לַעֲמֵסָא ; אֱלֹהִי אֲדָא אֲמֵי. חַלְוֵיכָּא כְּלֵסָא. מַעֲמַלָּא<sup>g</sup> הַתְּמַד  
 אֲדָחַר. אִף אֲעֵבֵד לַעֲמַל מְרֵעָא אֲתִלְתֵּיכָּא לְחַרְמָא. מֵתָא הַאֲתִלְתֵּיכָּא  
 אֲתִלְתֵּיכָּא לְחַרְמָא דְלִמְעָא. אֲדָחַר אֲדָוֵי<sup>h</sup> מְזִינָא אֲבֵינָא חַלְמָא.  
 אֱלֹהִי ; אֱלֹהִי ; יְמַחְ. מַנְעַמְתָּ שְׂמַיָא מְזֵי ; בְּתִלְתֵּיכָּא לְחַרְמָא<sup>i</sup>  
 בְּחַלְמָא אֲמֵי. חַר מֵאֵי מַעַשָׁא. חַר פִּלְמָא לַעֲמֵסָא. חַר פִּלְא מַעֲלָמָא.  
 לְאֱלֹהִי הַבֵּל סָא. לְאֲדָא הַצִּדִיקָא חַר כְּזִי מַלְלֵיכָּא. אִף לְזֵינָא מְרֵעָא כְּלָא.  
 מְרֵעָא מְכַלְוֵי אֲלֵלְמָא לְחַרְמָא אֲמֵי \*

בְּחַלְמָא sic. מְחַמְמָא בְּחַרְמָא מְזִינָא מְרֵעָא מַעַשָׁא. — a Corr. י for ו. — b Corr. י תְּגֵי (sic). — c Marg. מְרֵעָא מְזִינָא מְרֵעָא מַעַשָׁא. — d Marg. וְזֵי חַלְמָא חַרְמָא ; אֲדָוֵי לְשִׁמְרֵי מְרֵעָא. — e Corr. ב. — f Corr. מְרֵעָא. — g Corr. חַרְמָא. — h Corr. מַעֲמַלָּא. — i Corr. (sic) מַעֲמַלָּא מְזִינָא ; אֲמֵי חַלְמָא.

Lord God, only Son; Jesus Christ; and Holy Spirit; Lord God: Lamb of God: Son and Word of the Father; who takest or tookest away the sin<sup>1</sup> of the world<sup>2</sup>; have pity and mercy upon us. Thou who takest or tookest away the sin of the world, incline thine ear to us and receive our petition. Thou who sittest<sup>3</sup> in glory at thy Father's right hand; have pity and mercy upon us; because thou only art holy; thou only art the Lord; Jesus Christ; with thy<sup>4</sup> Holy Spirit; to the praise of God the Father, Amen! Always all<sup>5</sup> the days of my life I will bless thee; and I will praise the holy and blessed name for ever; which is and abideth for ever and ever. Blessed art thou, all-ruling Lord: God of our fathers; and thy name is praised and glorified with a song of praise for ever<sup>6</sup> and ever, Amen! Thee praise bescometh; thee a song of praise befitteth; thee laud hath befitted: the God of all and Father; the Father of truth with the only Son; and the all-Holy Spirit; now and always and for ever and ever, Amen!

1. Corr. 'sin'. — 2. John (cited as Luke) 1, 29. And on the next, . . . that Jesus had come to him. . . world'. — 3. If b, 1, 3. In his own person. . . of the majesty of God'. — 4. Corr. 'the'. — 5. Corr. 'every'. — 6. Corr. 'to the ages'.



موصلا بوجهك وبخبرك كدبسال. اذ لك بعبك و؟ انالاهوب  
 كغضبك كحالك. اذ لك بعبك وبفسلك وبمغفلك: مذكلك به  
 مذكلك به: بعبك استنسال سلك استنسال: امر بوبك  
 عوبال<sup>1</sup> وبعبسال وبك: لك مالا وقلا مقسال. مغمسال كلك كرك  
 موبال. لك ملبه وبك كلسا هوقب. امك وبعبسال  
 لبه. وبك امك بعبس لك امك وبك ان. وبك امك الات  
 استسال هوبه لو لك قلا كلسال وبك كاتبعك دعبه كفسال. ولا  
 بعبلك وبلا امسال كوبرنا:

لك بعبك وبك كلك بوبك وبكلا كلكال كلكال وبك: وبك  
 ب لك ب وبلا. مذك لك سعوب وبعبسا نبالا كلبه وبكلا وبك  
 بكب: وبك لك. وبك مكنم قكال<sup>2</sup> وبك<sup>2</sup> هقبال وبك ك  
 كعبه. كركمال وبكلبه وبمغفلك وبكسال وبك. وبك وبك  
 مذكلك وبك. ككسال وبكسال موبال موبال ككسال.  
 لك وبك وبك موبال. وبك وبك لك كب امك وبك امك.

1. MS B. 2. MS B. 2.

in red paint (*σπειρώω*); while the words which the translator altered, for the same reason, inserting one expression in place of another, in order that the measure of the period might agree with the rhythm of the Greek words, I have written for you in small, fine letters above the same groups of words between the lines, in order that you may easily know how they stand in the Greek whenever you wish to do so: and how<sup>1</sup> the proofs and testimonies from the scriptural words of the Holy Scriptures in the hymns themselves run, without variation and without addition or diminution.

But let everyone who reads this book and wishes to fulfil the scriptural text that says, « Pray one for another that ye may be healed »<sup>2</sup>, for the sake of the love of Christ pray for the aforesaid industrious sinner, that the Lord may heal the stains of the many sins that he has in his soul: by the prayers of the doctor and of the translator of these songs of praise and of those about whom and concerning whom they were written, to the glory of the Holy and co-essential Trinity. Father, Son, and Holy Spirit, and let all the people say, « Amen, and Amen, and Amen! »

1. Some words have perhaps fallen out in this sentence. — 2. James v, 16.

# TABLE DES MATIÈRES

## DU TOME VII

	Pages.
FASC. I. — TRAITÉS D'ISĀĪ LE DOCTEUR ET DE HANANA D'ADLABÈNE.	
Avertissement. . . . .	5
Traité sur les martyrs . . . . .	15
Cause du vendredi d'or. . . . .	53
Cause des rogations. . . . .	68
Profession de foi des évêques nestoriens. . . . .	82
FASC. II. — HISTOIRE NESTORIENNE, II, 1.	
Introduction. . . . .	97
Texte arabe. . . . .	99
FASC. III. — LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN. — II. <i>Le mois de Hamlé</i> (8 juillet au 6 août.) . . . . .	205
Note sur l'édition . . . . .	455
FASC. IV. — HISTOIRE UNIVERSELLE ÉCRITE PAR AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ, II, 1.	
Avertissement. . . . .	458
Texte arabe. . . . .	459
FASC. V. — JAMES OF EDESSA. — <i>The hymns of Severus</i> (hymnes 136 à 365). . . . .	593













BINDING SECT. APR 10 1980

BR  
60  
P35  
t.7

Patrologia orientalis

39

CIRCULATE AS MONOGRAPHS

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

